

Коллектив авторов:

Ю. Д. Апресян, В. В. Ботякова,  
Т. Э. Латышева, М. А. Мосягина,  
И. В. Полик, В. И. Ракитина,  
А. И. Розенман, Е. Е. Сретецкая

Под руководством А. И. Розенмана и  
Ю. Д. Апресяна

**Англо-русский синонимический словарь / Ю. Д. Апресян,**  
А64 В. В. Ботякова, Т. Э. Латышева и др.; Под рук. А. И. Розен-  
мана, Ю. Д. Апресяна. — М.: Рус. яз. 1979, — 544 с.

Словарь содержит около 350 синонимических рядов английского языка.

В каждой словарной статье дается толкование общего значения ряда на русском языке и его перевод, подробная характеристика сходств и различий между синонимами, анализ условий, в которых синонимы способны заменять друг друга, а также описание структуры синонимического ряда.

Синонимические ряды иллюстрированы цитатами из классической и современной литературы на английском языке.

Словарь предназначен для специалистов по английскому языку, преподавателей, студентов и переводчиков.

4602020000

А  $\frac{70105-214}{015(01)-79}$  БЗ-29-32-79

ББК 81. 2Англ  
4И(Англ) (03)

© Издательство «Русский язык», 1979

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Все существующие словари синонимов делятся на два основных типа: словаря-инвентари и объяснительные словари. В первых приводятся только сами синонимические ряды — группы слов, имеющих одинаковое или похожее значение. Объяснительные словари, помимо самих синонимических рядов, содержат еще описание семантических и стилистических различий между членами ряда, часто сопровождаемое иллюстративным материалом. Именно таков и предлагаемый вниманию читателя словарь синонимов.

Однако в некоторых существенных отношениях он отличается не только от словарей-инвентарей, но и от объяснительных синонимических словарей обычного типа.

Прежде всего, это — двуязычный словарь: предметом описания в нем являются английские синонимы, а выполнено описание на русском языке. Эта особенность словаря ставит перед составителями две дополнительные проблемы: во-первых, нужно во что бы то ни стало избежать соблазна подменить подробное толкование ряда переводом каждого английского синонима на русский язык; во-вторых, полезно по мере возможности сравнивать английский и соответствующий ему русский синонимические ряды.

Другое важное отличие данного словаря от обычных синонимических словарей состоит в том, что в нем описываются не только семантические и стилистические свойства синонимов, но также их конструктивные и сочетаемостные особенности, причем каждый из этих аспектов синонимического ряда описывается в особой зоне словарной статьи. В связи с этим словарная статья данного синонимического словаря приобрела новую, гораздо более сложную и, может быть, несколько непривычную структуру, которая, однако, обладает, как нам кажется, тем достоинством, что позволяет быстро обнаружить сведения о любых интересующих читателя значениях синонимов.

Наше описание синонимических рядов отличается от обычных описаний еще и тем, что мы стремились фиксировать не только все различия, но и все сходства синонимов в области стиля, значений, грамматических конструкций и лексико-семантической сочетаемости. Нам представляется, что сосредоточение внимания почти исключительно на различиях между синонимами, столь характерное для существующих синонимических словарей, приводит к тому, что упускается из виду конституирующее свойство синонимов — глубокие подобию в их семантике и функционировании.

Поскольку, таким образом, объем информации о синонимическом ряде, которая включается в состав словарной статьи, намного возрос, оказалось целесообразным, для обоснования утверждений о структуре ряда в целом и особенностях отдельных его членов, иметь не один, а два ряда иллюстраций: во-первых, короткие речения и цитаты, помещаемые в одной из собственно «объяснительных» зон словарной статьи; во-вторых, цитаты из художественной, научно-популярной и периодической литературы, помещаемые в особой иллюстративной зоне.

Стремление к возможно более полному и подтвержденному достаточно представительным языковым материалом описанию всех сходств и различий между членами синонимического ряда, радикальным образом повлияло не только на структуру, но и на объем словарных статей: он в несколько раз превышает объем соответствующих словарных статей в самых подробных объяснительных словарях обычного типа. Этим объясняется экспериментальный характер нашего словаря: при той установке, которую мы приняли, безнадежно было бы пытаться описать все существующие в английском языке синонимические ряды. Поэтому в отношении полноты словаря мы поставили перед собой более чем скромную цель: описать

около 400 синонимических рядов, но выбрать их таким образом, чтобы на их материале можно было решать по возможности все принципиальные лексикографические проблемы, возникающие при составлении синонимических словарей.

Более подробные сведения о типах информации, помещаемой в словарных статьях, и о структуре словарных статей содержатся в статье Ю. Д. Апресяна «Английские синонимы и синонимический словарь», которую читатель найдет в конце этой книги. Знакомство с названной статьей необходимо для вполне эффективно-го использования словаря.

Основой нашего словаря послужил Webster's Dictionary of Synonyms. (Springfield, Mass., 1951, второе издание 1968), из которого были заимствованы, с некоторыми изменениями, все описанные нами синонимические ряды. Однако наш анализ синонимических рядов основан не только на материале Вебстеровского словаря синонимов, но и на независимом исследовании употребления синонимов в классической и современной англоязычной литературе, а также на сведениях, почерпнутых из лексикографических источников (см. Лексикографические источники).

Словарь английских синонимов предназначен для всех лиц, углубленно изучающих английский язык (студентов, аспирантов, преподавателей, редакторов и переводчиков), а также для лингвистов, занимающихся проблемами синонимии в теоретическом или лексикографическом аспектах.

Как первый опыт подобного словаря, он, вероятно, имеет недостатки. Поэтому авторы будут благодарны читателям за критические и конструктивные замечания, касающиеся Словаря.

Словарь подготовлен под руководством А. И. Розенмана и Ю. Д. Апресяна коллективом авторов в составе Ю. Д. Апресяна, В. В. Ботяковой, Т. Э. Латышевой, М. А. Мосягиной, И. В. Полик, В. И. Ракитиной, А. И. Розенмана и Е. Е. Сретенской. Работа распределялась между авторами следующим образом: В. В. Ботякова написала 46 словарных статей, Т. Э. Латышева — 55, М. А. Мосягина — 47, И. В. Полик — 48, В. И. Ракитина — 46, А. И. Розенман — 60, Е. Е. Сретенская — 49. Словарная статья содержит большинство слов, составляющих синонимический ряд, толкование и основную характеристику членов синонимического ряда; для уточнения значения членов синонимического ряда и их функционирования приводятся литературные иллюстрации. Ю. Д. Апресян дополнил словарь определениями значений каждого ряда (вход словарной статьи) и толкованием значений отдельных членов ряда (зона [З]) с учетом их конструктивных особенностей (зона [К]) и сочетаемости (зона [С]).

Авторы считают своим долгом отметить особую роль покойного А. И. Розенмана как инициатора и организатора работы над словарем.

Все замечания и предложения, касающиеся Словаря, просьба сообщать по адресу: 103009, Москва, К-9, Пушкинская ул., 23, Издательство «Русский язык».

Авторы

## ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

- The Oxford English Dictionary. 3d ed. Oxford, at the Clarendon Press, 1970, vol. 3.
- The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles. 3d ed. Oxford, 1974.
- The Concise Oxford Dictionary of Current English. 5th ed. Oxford, 1972.
- Wyld H. C. The Universal Dictionary of the English Language. London, 1956.
- Hornby A. S., The Advanced Learner's Dictionary of Current English. London, 1974.
- Webster's Third New International Dictionary of the English Language. Springfield, Mass., 1961.
- Webster's New World Dictionary of American Language. Cleveland, New York, 1964.
- Webster's Dictionary of Synonyms. A Dictionary of Discriminated Synonyms with Antonyms and analogous and contrasted words. Springfield, Mass., 1968.
- Evans B. and Evans C. A Dictionary of Contemporary American Usage. New York, 1957.
- Nickolson M. A Dictionary of American Usage. New York, 1957.
- Random House Dictionary of the English Language. The Unabridged edition. New York, Random House, 1967.
- Funk and Wagnalls Standard Handbook of Synonyms, Antonyms, and Prepositions. New York, Funk and Wagnalls Company, 1947.
- Crabb's English Synonyms. New York, 1948.
- The Choice of Words. A Book of Synonyms with Explanations. London, Longmans, Green and Co., 1952.
- Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. London, 1967.
- Ожегов С. И. Словарь русского языка / Под ред. Н. Ю. Шведовой. 9-е изд., испр. и доп. М., Сов. Энциклопедия, 1972.
- Словарь русского языка. В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз. М., ГИС, 1957—1961, т. 1—4.
- Словарь современного русского литературного языка / АН СССР, Ин-т рус. яз. М., Л., Наука, 1950—1965, т. 1—17.
- Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка. М., Сов. Энциклопедия, 1968.
- Словарь синонимов русского языка. В 2-х т./АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А. П. Евгеньевой. Л., Наука, 1970—1971, т. 1—2.

## О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Словарная статья англо-русского синонимического словаря делится на восемь зон: (1) **вход** — перечисление синонимов, образующих данный синонимический ряд; (2) **толкование** (в кавычках) — описание значения ряда, т. е. совпадающей части значений всех синонимов; (3) **перевод** на русский язык; (4) **значение** — описание семантических сходств и различий между членами ряда; (5) **примечание** — краткое описание близких к рассмотренному значений, имеющихся у отдельных членов ряда; (6) **конструкции** — описание синтаксических сходств и различий между членами ряда, в частности, особенностей управления; (7) **сочетаемость** — описание сходств и различий между членами ряда с точки зрения их семантической и лексической сочетаемости; (8) **иллюстрации** — небольшие (в одно-два предложения) тексты из произведений классической и современной литературы на английском языке.

1. Первая зона — **вход** — строится таким образом, чтобы все фигурирующие в ней слова имели по крайней мере одно значение, в котором они совпадают или почти совпадают. Факультативные элементы заключаются в круглые скобки. Если весь ряд (т. е. все члены данного ряда) имеет несколько значений, то последние выделяются полужирными арабскими цифрами с точкой, которая ставится перед толкованием.

Например, **THREATEN, MENACE 1.** 'обещать кому-л. причинить неприятность или зло' грозить, угрожать. 2. 'заключать в себе признаки чего-л. страшного, опасного или неприятного' угрожать, грозить, сулить и т. п. 3. 'пугать возможностью осуществления' надвигаться, нарезаться, угрожать, грозить и т. п.

Если некоторые, но не все члены ряда имеют другое синонимизирующееся значение, они выделяются в отдельный ряд или ряды. Если заглавные слова этих разных синонимических рядов совпадают, они нумеруются полужирными римскими цифрами, например,

**SUMMON I, CALL** 'побуждать кого-л. явиться куда-л.' вызывать, приглашать, звать.

**SUMMON II, CALL, MASTER** 'усилием воли привести свои внутренние ресурсы (ум, силу воли, мужество и т. п.) в такое состояние, при котором они могут быть использованы' призвать, напрячь, собрать, мобилизовать.

Кроме того, в первой зоне фиксируются стилистические особенности синонимов. Эта задача решается с помощью принятой в современной лексикографии системы стилистических помет (*разг.*, *книжн.* и т. п.). Пометы ставятся перед синонимом в заглавном ряду, кроме того случая, когда описываемым стилистическим свойством обладает заглавное слово ряда. В этом случае помета ставится после слова.

2. Толкование, заключаемое в кавычки (' '), выполняется на стандартизованном русском языке, который отвечает следующим требованиям: а) толкуемое значение представляется через более простые значения, входящие в его состав; б) каждое слово стандартизованного языка используется в одном и том же значении, а для каждого значения отобрано одно выражающее его слово.

3. В зоне перевода дается ряд русских синонимов, семантически упорядоченный таким образом, чтобы переход от первого к последнему элементу русского ряда соотноствовал, хотя бы приблизительно, переходу от первого к последнему элементу английского ряда. Если у каких-то английских синонимов есть достаточно точные русские соответствия, то такие соответствия даются при английских словах в следующей зоне словарной статьи,

4. В зоне «Значение» (З) дается прежде всего описание семантических сходств и различий между членами данного синонимического ряда, иллюстрируемое материалом речений и цитат из словарей и оригинальной литературы. Если число семантических признаков, по которым различаются синонимы данного ряда, превышает два, то они перечисляются в начале зоны З и нумеруются арабской цифрой со скобой. Всякий раз, когда синонимический ряд распадается на более мелкие группы и подгруппы, члены которых семантически теснее связаны друг с другом, чем с другими членами ряда, эти группы и подгруппы явно выделяются в описании. Если семантические особенности синонимов связаны с их конструктивными или сочетаемостными особенностями, эта связь тоже указывается в явной форме.

5. В зоне примечаний (Примечание) перечисляются такие значения некоторых входящих в данный ряд слов, которые близки к рассмотренному значению (и могут быть спутаны с ним), но в которых данное слово не является синонимом других членов ряда.

6. В зоне конструкций (К) описываются, прежде всего, сходства и различия синонимов в синтаксическом управлении. Характеристика типа управления строится на стандартизованном языке и складывается из указания 1) семантической роли управляемой формы, которая выделяется разрядкой (субъект, объект, адресат, инструмент, средство, место и т. п.), 2) ее синтаксической функции, которая тоже выделяется разрядкой (подлежащее, прямое, косвенное или предложное дополнение) и 3) морфологического способа ее выражения, который выделяется курсивом (*love for smb., affection to smb. и т. п.*). Пример: глаголы *discuss, argue, debate, dispute* управляют формами со значением объекта (темы) обсуждения и формами со значением второго субъекта (собеседника). Первые при всех глаголах могут выражаться прямым дополнением: *to discuss /argue, debate, dispute/ a point*. При глаголах *argue* и *debate* объект может быть выражен предложным дополнением с предлогами (*upon, about, over, round* (smth): *to argue /debate/ on art [about или over religion, round the topic]*; при глаголе *dispute* — предложным дополнением с предлогами *about /over/ smth.*: *to dispute about /over/ religion*; при глаголах *discuss, debate* — придаточным предложением: *to discuss /to debate/ how to do it*. Название второго субъекта присоединяется ко всем глаголам в форме предложного дополнения *with smb.*: *to discuss the results [argue the point, debate the plan, dispute it] with her*.

Из других конструктивных свойств синонимов отмечаются а) способность употребляться в *атрибутивной* или *предикативной* функции (для прилагательных), б) способность управляться теми или иными предлогами (для существительных), в) наличие — отсутствие некоторых морфологических форм — числовых, временных, степенных (для существительных, глаголов, прилагательных). Если синонимы не обладают интересными конструктивными свойствами, в зоне конструкций ставится следующая отсылка: [К] См. примеры ↓.

7. Сочетаемость описывается с использованием элементов того же стандартизованного языка, что и конструкции. Для глаголов и отглагольных существительных сочетаемость описывается по семантическим валентностям — субъектной, объектной, адресатной, инструментальной, местной и т. д., т. е. указываются семантические признаки подчиненных слов; для прилагательных, наоборот, указываются семантические признаки главных слов, т. е. существительных, с которыми они могут быть синтаксически связаны. Если синонимы не обладают интересными свойствами с точки зрения их сочетаемости, в зоне сочетаемости ставится отсылка: [С] См. примеры ↓.

8. В зоне иллюстраций (И) приводятся примеры из литературы. Порядок иллюстраций определяется последовательностью расположения слов в синонимическом ряду.

Синонимы заключаются в косые скобки (/ /), а варианты словосочетаний — в квадратные ( [ ] ). Для нестандартных пояснений и уточнений используются ломаные скобки ( { } ). Все сокращения даются в соответствии со «Списком русских условных сокращений» для словарей.

В словаре используются следующие условные обозначения:

≈ (знак приблизительного равенства) — ставится при отсутствии полного лексического или стилистического соответствия английского примера и его русского перевода;

<sup>?</sup> (надстрочный вопросительный знак) — ставится перед не вполне правильными языковыми примерами (так говорить не следует), например: <sup>?</sup> places vacant (*надо: situations vacant*);

\* (надстрочный астериск) — ставится перед неправильными языковыми примерами (так говорить нельзя), например: \* to live in the vicinity of one's parents (*надо: to live in the neighbourhood of one's parents*).

В конце словаря дается индекс, который включает все слова, вошедшие в синонимические ряды. (См. индекс).

## УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

### Русские

*амер.* — американизм  
*библ.* — библизм  
*букв.* — буквально  
*высок.* — высокий стиль  
*ирон.* — в ироническом смысле, иронический  
*и т. д.* — и так далее  
*книжн.* — книжный стиль  
*образн.* — образное употребление  
*обыкн.* — обыкновенно  
*перен.* — в переносном значении  
*поэт.* — поэтическое слово, выражение  
*пренебр.* — пренебрежительно  
*противоп.* — противоположное значение  
*разг.* — разговорное слово, выражение  
*редк.* — редко

*спец.* — специальный термин  
*ср.* — сравни  
*т. е.* — то есть  
*уст.* — устаревшее слово, выражение  
*церк.* — церковное слово, выражение

### Английские

*O. E. D.* — The Oxford English Dictionary  
*pl* — plural — множественное число  
*smb.* — somebody — кто-либо  
*smth.* — something — что-либо  
*W.* — Webster's Dictionary of Synonyms  
*W. B. E. D.* — The World Book Encyclopedia Dictionary  
*W. T. I. D.* — Webster's Third New International Dictionary of the English Language

# А

**ABSENCE, книжн. или уст. PRIVATION, LACK, WANT** 'отсутствие или недостаток того, что нормально должно быть, или того, что необходимо для определенной цели' отсутствие, недостаток, нехватка, нужда, потребность.

[3] **Absence** обозначает отсутствие того, что нормально должно быть: **absence of warm clothing [of money, of drinking water]** отсутствие теплой одежды [денег, питьевой воды]; **absence of self-respect** отсутствие чувства собственного достоинства; **absence of evidence** отсутствие доказательств /улик/; **the absence of witnesses made it impossible to support the charge** из-за отсутствия свидетелей стало невозможным поддерживать обвинение,  $\cong$  обвинение было снято из-за отсутствия свидетелей; **children grow sickly in the absence of sunlight** дети становятся хилыми без солнечного света. Значение отсутствия может быть смягчено уточняющими определениями: а comparative **absence of sunlight** относительное отсутствие /-ый недостаток/ солнечного света.

В отличие от этого **privation** обозначает настолько полное отсутствие у объекта некоторых свойств или признаков, что он может восприниматься как противоположность другого объекта, у которого эти свойства или признаки есть: **cold is the privation of heat** холод — это полное отсутствие тепла; **darkness is the privation of light** темнота — это полное отсутствие света. Если речь идет об условиях или свойствах, нужных для нормальной жизнедеятельности человека, **privation** может выражать более сложную идею лишения, т. е. отсутствия того, что ощущается субъектом или рассматривается говорящим как необходимость: **the privation of the company of other human beings is a serious hardship** человеку бывает очень трудно, когда он лишен возможности общаться с другими людьми.

**Lack** обозначает отсутствие или недостаточное количество того, что необходимо для нормальной

жизнедеятельности субъекта или нормального развития процесса: **lack of money** недостаток денег; **lack of courage** недостаток мужества; **lack of skill** недостаток мастерства; **lack of intelligence** недостаток ума; **lack of ability** отсутствие способностей; **lack of preparation [of experience]** недостаточность подготовки [опыта]; **lack of qualified physicians** нехватка компетентных врачей; **a complete lack of sleep** for two consecutive days полное отсутствие сна в течение двух дней; **lack of rain** injured the crops урожай серьезно пострадал из-за недостатка дождей.

**Want** не только указывает на отсутствие или недостаточность объекта, но и подчеркивает важность обладания им или потребность в нем: **a complete want of common sense** полное отсутствие здравого смысла; **want of foresight** отсутствие предусмотрительности; **want of taste** недостаток вкуса; **the child died from want of care and proper nourishment** ребенок умер из-за отсутствия ухода и необходимого питания; **want of money** forced the old man to go begging  $\cong$  нищета заставила старика просить подаяния /милостыню/; **want of rain** caused all the wells in the village to dry up  $\cong$  дождей было мало, и все колодцы в деревне высохли.

[K] } См. примеры!.

[L] ..in his blind autocratic way he .. had not paused to consider, that the absence of competition and lack of choice might drive many people to him (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). 'Since I knew you I've grasped the real importance of money'. — 'And what's that?' — 'Not to be divided from you by the absence of it' (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*).

He was sick of the bareness and privation of all things connected with his venture.. (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*).

..it has been supposed up to then that the lack of it (money) had been the cause of all their quarrels.. (*A. Sillitoe, 'Key to the Door'*). ..now came the torments of mud, of gas, of incessant artillery, of fatigue and lack of sleep (*R. Aldington,*

'Death of a Hero'). ..he had to keep the kids at home from school for lack of cold-weather clothes (A. Saxton, 'The Great Midland'). That was the time he needed dinners, and went weak and faint for lack of them (J. London, 'Martin Eden'). ..lack of food and adequate shelter (J. London, 'The Iron Heel'). The chief stresses of this rigorous environment are the lack of water and the evaporative power of the sun (C. J. Goodnight and others, 'General Geology'). The weather grew daily colder. The misery of the interminable waiting and the overcrowded tents and the lack of anything to do, was not thereby alleviated (R. Aldington, 'Death of a Hero'). ..why should they suffer from lack of freedom? (D. H. Lawrence, 'The Rainbow'). ..she must have felt an indulgent half-amused affection for his good nature .. his singular lack of self-regard (C. P. Snow, 'Time of Hope'). This was due to .. lack of power on his part, a lack of that majesty of passion that sweeps the mind from its seat (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). That moment I found in what she wrote a pretentiousness, a lack of sincerity (Gr. Greene, 'The Comedians').

She was hungry, hungry, and if the want of food harassed and rended her .. what must it be in the poor, starved stomach of her little girl? (F. Norris, 'The Octopus'). To think that .. a girl can die for the want of proper care and attention (D. Cusack, 'Say No to Death'). ..morally he was of that sort who avoid evil through good taste, lack of decision and want of opportunity (F. Norris, 'The Octopus'). According to him, he failed for want of transport (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). ..he expressed himself shocked at my want of decency (Ch. Brontë, 'Jane Eyre'). His want of spirit was exasperating (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence').

**ACCESS**, *книжн.* **ENTRÉE** 'возможность пользоваться чем-л. на правах участника или члена' доступ.

③ **Access** выражает только общее значение ряда: easy [difficult] of access доступный [малодоступный]; access to world markets доступ на мировые рынки; free access to the book-shelves открытый доступ к книжным полкам (в библиотеке); to have access to smb.'s personal files иметь доступ к чьим-л. личным архивам; he could not get /gain, obtain/ access to the headquarters он не смог получить доступа в штаб; 'To sleep in the room

of the Junta meant access to their secrets' (J. London) «Если он будет спать в помещении хунты, он получит доступ к их секретным документам»; only high officials had access to the Emperor только высокопоставленные официальные лица имели доступ к особе императора. **Entrée** чаще всего значит доступ в привилегированное общество, замкнутую группу или кружок и т. п.: to procure the entrée of the best houses получить доступ в лучшие дома /быть принятым в лучших домах/; his success gave him entrée to the club его успех открыл ему доступ в клуб; his friendship with an actor's son was his entrée into the theatrical world его дружба с сыном актера открыла для него двери в театральный мир.

④ Оба синонима управляют предложным дополнением to smth., обозначающим сферу деятельности или общество (примеры см. ↑); **entrée**, кроме того, управляет и предложным дополнением into smth. с тем же значением (примеры см. ↑).

⑤ **Access** сочетается и с существительными, обозначающими предметы, ситуации, сферу деятельности, к которым субъект получает доступ, и с существительными, обозначающими группу лиц, членом которой он становится (примеры см. ↑); **entrée** сочетается, как правило, только с существительными второго типа (примеры см. ↑).

**Access**, в отличие от **entrée**, часто употребляется в составе устойчивых словосочетаний с глаголами типа have, get, gain, obtain (примеры см. ↑).

⑥ ..he could never gain access to Mr. Roderick's social sphere, and certainly not to his house.. (J. Wain, 'Hurry on Down').

His spies tell him that you have an entrée into the family circle.. (L. Durrell, 'Justine'). His effectiveness and enormous success gave him an entrée to the highest levels of the German Army (R. Condon, 'An Infinity of Mirrors').

**ACCIDENT**, *редк.* **CASUALTY**, *книжн.* **MISHAP**, *книжн.* **MISCHANCE** 'случайное стечение обстоятельств, наносящее ущерб безопасности кого-л.' несчастный случай; катастрофа, авария.

③ **Accident** имеет наиболее общее значение и может относиться к происшествиям различной степени серьез-

случаев — от небольших неприятностей до несчастных случаев, чреватых или кончавшихся смертью; he had a small accident с ним произошла неприятная история; it was just a little accident это была всего лишь маленькая неприятность; it was a sad accident but nobody was seriously hurt это было печальное происшествие, но никто серьезно не пострадал; they talked about various queer accidents они рассказывали о разных необычных /загадочных/ происшествиях; industrial accidents несчастные случаи на производстве; a fatal accident несчастный случай со смертельным исходом; twenty people were killed in the railway accident двадцать человек погибло в этой железнодорожной катастрофе. В США accident обычно обозначает автомобильную катастрофу; he was killed in an accident он погиб в автомобильной катастрофе.

Casualty, в отличие от accident, всегда обозначает несчастный случай с тяжёлыми последствиями для здоровья или жизни его участников: automobile casualties are very common on this narrow highway автомобильные катастрофы на этой узкой дороге — обычное явление.

Mishap и mischance, наоборот, указывают на случаи и происшествия значительно менее серьёзного характера: I met with a slight mishap со мной случился казус /-лась неприятность/; I accomplished the errand without mishap я благополучно выполнил поручение; it was a mishap that the letter should have been delivered to a wrong address было очень неприятно, что письмо попало не по тому адресу; 'We've had a slight mishap to one of our customers.. She seemed to have had a fit in the fitting room' (A. J. Cronin) «У нас произошла маленькая неприятность с одной из наших заказчиц.. С ней, кажется, случился припадок в примерочной»; similar mischances are frequently recorded at wrestlings спортивная борьба знает много подобных неприятных случаев.

**Примечание.** Только accident может употребляться в значении 'случайность, стечение обстоятельств': it was a pure accident это была чистая случайность; '(she) said she had only just learned by the merest accident that he was living in Christminster..' (Th. Hardy) «..она сказала, что она только что, совершенно

случайно, узнала о том, что он живет в Крайстминстере».

Только casualty может употребляться в значении 'раненый, убитый или пострадавший в боевых действиях, при стихийном бедствии или катастрофе': to become a casualty быть раненым или убитым; выбыть из строя; the proportion of casualties is usually high in infantry units в пехотных частях потери обычно очень большие; the tornado took a fearful toll of casualties ураган оставил после себя огромное количество жертв; 'No casualties had occurred in his own company' (R. Aldington) «В его роде потерь не было».

□ См. примеры ↑.

□ Для accident и mishap характерны сочетания с глаголами have, meet with и cause: to cause an accident явиться причиной несчастного случая; to cause a mishap привести к возникновению неприятной ситуации; he had /met with/ an accident /with a mishap/ с ним случилось несчастье /произошла неприятность/.

□ One young man I knew had a very sad accident happen to him the first time he went punting (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'). (They) began talking all at once not about this accident, but about accidents in general, with special reference to very queer accidents that had happened to them (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). He stated that the deceased was his wife. He was not in Dublin at the time of the accident.. (J. Joyce, 'Dubliners'). ..May came, and then his son Martin was drowned in a boating accident, on a lake, in a park (A. Coppard, 'The Poor Man'). Very little (space) was given to his crime, but it was there.. among.. murders, accidents, marriages, and other news (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). Concerning the cause of his death—his family would doubtless reject.. the suspicion of suicide.. They would take it as an accident, a stroke of fate (J. Galsworthy, 'The Man of Property').

..of all the casualties of this existence upon earth, not one was dealt out with so unequal a hand as Death (Ch. Dickens, 'Hard Times').

It was also the day that the wheels fell of the station tram, and Rickie, who was naturally inside, was among the passengers who 'sustained no injury but

a shock, and had as hearty a laugh over the mishap afterwards as any one' (*E. M. Forster, 'The Longest Journey'*). 'You shall catch it for this, my gentleman, when you get home!' burst in female accents from the human heap—those of the unhappy partner of the man whose clumsiness had caused the mishap (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*).

He made only one thing clear. It was, that whether .. she had lost courage, or they were discovered, or some mischance or mistake .. had occurred, he must remain to confront his fortune, whatever it was (*Ch. Dickens, 'Hard Times'*).

**ACKNOWLEDGE, ADMIT, OWN, AVOW, CONFESS** 'под давлением внешних факторов или в результате внутреннего побуждения выразить свое согласие с чем-л. или сказать правду' признать, признаться, сознаться.

3 Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) причина признания (давление обстоятельств, неопровержимых фактов, доводов, голос совести и т. п.), 2) его характер (публичное, открытое, личное), 3) его форма (словесное—несловесное), 4) предшествующее мнение субъекта, 5) состояние субъекта в момент признания (готовность или нежелание признать что-л.), 6) общественная оценка того, что является содержанием признания (отрицательная—нейтральная).

**Acknowledge** и **admit** обозначают и словесное признание, и признание, выраженное косвенным образом (поведением, действиями и т. п.): he **acknowledged** /**admitted**/ his defeat in the chess tournament by failing to appear in the last game он признал свое поражение в шахматном турнире, не явившись на последнюю игру.

В отличие от этого **own**, **avow** и **confess** обозначают только словесное признание (примеры см. 1).

**Acknowledge** обозначает открытое, может быть даже публичное признание того, что до этого скрывалось, умалчивалось или не считалось фактом, сделанное в результате понимания обстоятельств или под давлением фактов, часто неохотно, но всегда безоговорочно, и предполагает готовность субъекта считаться с возможными для него последствиями этого акта: he **acknowledged**

his defeat at the elections он признал свое поражение на выборах; to **acknowledge** one's fault [one's mistake] признать свою вину [ошибку]; to **acknowledge** one's ignorance признать свое невежество; to **acknowledge** smb.'s sense of humour отдавать должное чьему-л. чувству юмора; to **acknowledge** smb.'s rights признавать чьи-л. права; I **acknowledge** that he is clever я признаю, что он умен; he **acknowledged** himself to be the author of the letter он признался, что является автором письма.

**Admit** обозначает неохотное, иногда сопровождаемое оговорками, вынужденное очевидными фактами или неопровержимыми доводами выражение согласия с точкой зрения, отличной от прежнего мнения субъекта, или признание фактов, которые до этого субъект отрицал, возможно, из-за их неблагоприятности: you must **admit** that he is right вы должны признать, что он прав; I **admit** it to be true я признаю, что это правда /что это так/; he **admitted** his part in the conspiracy он признал свое участие в заговоре; she will never **admit** that she is wrong она никогда не признает, что неправда; he **admitted** having stolen the money он сознался, что украл деньги; he never **admits** his mistakes он никогда не признает своих ошибок; he **admitted** his ignorance in this question but insisted on his superiority in many others он признал свою неосведомленность в этом вопросе, но настаивал на том, что многое другое он знает лучше всех. Не выражая, в отличие от **acknowledge**, идеи публичности признания, **admit** может описывать ситуацию признания самому себе: he **admitted** to himself that his opponent was right в душе он признавал, что его противник /собеседник/ прав. В разговорной речи **admit** может быть ослаблено до выражения простого согласия: it is true, I **admit** согласен, что это так.

**Own** обозначает признание того, что до этого скрывалось, умалчивалось или не считалось фактом, и в этом отношении сближается с **acknowledge**; с другой стороны, **own** сближается с **admit**, потому что не только не выражает идеи публичности, признания, но часто подчеркивает его личный и даже интимный характер. Однако от обоих этих сино-

нимов **own** отличается тем, что предполагает большую роль чувств в формировании решения согласиться с чем-л. или открыть что-л., причем в большинстве случаев содержанием признания является то, что непосредственно касается субъекта и что по личным соображениям ему хотелось бы скрыть от других: **to own the force of an argument** признать силу аргумента; **he owned himself beaten** он признал себя побежденным; **he owned himself indebted to his colleagues for his success** он признал, что обязан успехами своим коллегам; **he owned to having been frightened** он признался, что испугался; **he owned to a sense of shame** он признался, что испытывает чувство стыда; 'She did not own .. what really had happened when she was visiting the Senator' (*Th. Dreiser*) «Она не захотела сказать, что на самом деле произошло, во время ее визита к сенатору».

**Avow** значит в первые признаваться в чем-л. открыто и смело, часто под давлением враждебных обстоятельств, выражая этим готовность принять ответственность за последствия признания, может быть, с риском для своего благополучия или безопасности. Если речь идет о чьих-л. поступках, мотивах или убеждениях, **avow** предполагает готовность их отстаивать как нечто справедливое, правильное или истинное: **to avow one's principles** открыто заявить о своих убеждениях; **to avow one's participation in the liberation movement** открыто признать свое участие в освободительном движении; **he avowed his determination to fight to the end** он заявил о своей решимости бороться до конца. **Avow** может обозначать и признание своей неправоты, но в этом случае подчеркивается глубоко нравственная позиция субъекта, который делает свое заявление по мотивам долга, чести или совести, рискуя быть непонятым: **he avowed his errors [his nationalism]** он честно /открыто/ признал свои ошибки [своей национализмом].

**Confess** значит добровольно открыть то, чего стыдятся, стесняются или в чем раскаиваются, что заслуживает порицания. **Confess**, таким образом, всегда выражает идею доверия и откровенности: **he confessed to a weakness**

**for whisky** он признался, что питает слабость к виски; **he confessed to being a coward** он признался, что трусил; **she confessed, with something of shame, that she was dreadfully hungry** смущаясь, она призналась, что ужасно голодна. **Confess** может обозначать и признание в чем-то нитимном, совершенно не имеющем отрицательного характера и скрывавшемся по причинам сугубо личного свойства: **she confessed that she loved him** она призналась, что любит его. **Confess**, как и **admit**, может употребляться в ослабленном значении, выражая при этом идею уважительного отношения к чувствам, мнению или оценкам собеседника: **I confess I don't like your brother very much** говоря откровенно, я недолюбиваю вашего брата.

*Примечание.* **Acknowledge** имеет близкое к рассмотренному значению признания, которое влечет за собою юридические обязательства или ответственность: **he acknowledged his secret marriage** он (официально) признал свой брак (который заключил тайно); **he acknowledged his signature** он признал свою подпись /подтвердил, что это его подпись/.

**Confess** имеет близкие к рассмотренному значения 1) *церк.* 'исповедываться' и 2) *юр.* 'признавать свою вину': **the prisoner finally confessed the crime [his guilt]** заключенный, наконец, сознался в своем преступлении [признал свою вину]; 'Confess? Did it mean that he was to confess? To give himself up and be put to death?' (*O. Wilde*) «Что же делать? Значит, ему следует сознаться? Сознаться? Отдаться в руки полиции, пойти на смерть?»

[К] Все синонимы управляют прямым дополнением и придаточным предложением, обозначающими содержание признания: **to acknowledge this truth**; **to admit a hypothesis**; **to own one's faults**; **to avow one's errors**; **to confess a debt**; **to acknowledge that he is clever**; **to admit that he is right**; **to own that one is wrong**; **he avowed that he was in error**; **I confess I was surprised to hear it**.

**Admit**, **own** и **confess**, но обычно не **acknowledge** и **avow**, управляют прямой речью в той же роли: 'I made a ghastly mistake', **he admitted /owned, confessed/**.

Acknowledge, admit, own и avow, но обычно не confess, управляют сложным дополнением с инфинитивом в той же роли: he acknowledged her to be very pretty; I admit it to be true; he owned himself to have been in error; he avowed himself to be an art lover.

Acknowledge и, реже, admit управляют герундием в роли содержания признания: I acknowledge /admit/ his being clever.

Own и confess управляют предложениями дополнениями типа to smth. и to doing smth. в той же роли: she owned to forty years; he owned to being wrong; he was not going to confess to anything so outlandish; she confessed to having heard about it.

Наконец, own управляет сложным дополнением с предложной группой, прилагательным или причастием в функции предикатива, имеющим значение содержания признания: he owned himself at a loss [indebted to a friend, beaten].

□ См. примеры ↑.

□ Mr. Dawson will be obliged to acknowledge that there is no excuse for not employing her (W. Collins, 'The Woman in White'). Mrs. Rawdon's dress was pronounced to be charmante. Even good Lady Jane was forced to acknowledge this effect as she looked at her kinswoman (W. Thackeray, 'Vanity Fair'). Miss Bernet he acknowledged to be pretty, but she smiled too much (J. Austen, 'Pride and Prejudice'). It is a truth universally acknowledged that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife (J. Austen, 'Pride and Prejudice'). But I want you to know how much you mean to my entire future. You may not understand, but I acknowledge it here and now (Th. Dreiser, 'The Stoic'). She acknowledged the tears, wiped a handkerchief over her eyes (R. Cavan, 'Mary Cloud'). She had other confessions of affection, too.. But it was her fondness of flowers that she acknowledged oftenest (D. Parker, 'Little Curtis').

He knew that she knew that they both knew that there was no love between them, but he still expected her not to admit in words or in conduct such a thing (J. Galsworthy, 'To Let'). I admit that the mark of the name proved the night-

gown to be yours. I admit that the mark of the paint proves the nightgown to have made the smear on Rachael's door. But what evidence is there .. to prove that you are the person who wore the nightgown? (W. Collins, 'The Woman in White'). But you'll admit, sir, that the sense of property is dying out? (J. Galsworthy, 'To Let'). His words had expressed a truth too deep for him to admit (J. Galsworthy, 'To Let'). They admit he's been quite normal for the last two weeks (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). There is a great deal in the humour of Scotland (I admit its general merit) (S. Leacock, 'A Perfect Lover's Guide'). I admit one incident, which I regret and for which I apologize (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). She followed Adrian out in her turn admiring his discretion. But neither of them would admit uneasiness (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). ..in order to protect police reputation, I'll admit to this.. ah.. violence (D. Carter, 'Tomorrow Is with Us').

Beinke hesitated and owned: Yuh, he was in here a little while ago (S. Lewis, 'The Hack Driver'). Desert has publicly owned to having rattled from his religion at the pistol's point (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). I am bound to own that he has stated no more than truth (W. Collins, 'The Moonstone'). 'I had retreated—, a little coved, I must own' (J. Conrad 'Lord Jim').

..and her lips suddenly parted as if she were going to avow something (Th. Hardy, 'Jude the Obscure'). H'm! Tell the jury why it was that when Sir Gerald Corven came to London you did not go to him and frankly avow your relations with his wife (J. Galsworthy, 'End of the Chapter').

Soames .. was not going to confess to anything so indelicate about his own daughter (J. Galsworthy, 'The White Monkey'). ..he was ashamed to confess his tiredness to Donald, who seemed as fresh at the end of the day as when he started (R. Aldington, 'Death of a Hero'). He was so afraid of her that he dared not confess when a speculation was wrong (R. Aldington, 'Death of a Hero').

ADAPT I, ADJUST, ACCOMMODATE, CONFORM, RECONCILE 'изменяясь, приобретает свойства, необходимые для существования в определенных условиях, или (начинать) соответствовать

этим условиям' приспосабливаться, применяться, приравниваться, соответствовать; примиряться.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) роль свойств субъекта в процессе приспособления, 2) глубина перестройки субъекта (степень несоответствия субъекта и среды в начале процесса приспособления и степень их соответствия в конце), 3) действие—состояние, 4) характер изменений (физические — поведенческие — духовные).

**Adapt, adjust, accommodate** и **reconcile** обозначают исключительно действие, **conform** — почти исключительно состояние: можно сказать **to adapt /to adjust, to accommodate/ oneself slowly to the new surroundings** медленно приспосабливаться к окружающим условиям, **finally he reconciled himself to his fate** в конце концов он смирился с судьбой, но нельзя сказать \***he conformed slowly to a drastic regime**. Лишь в редкой или устаревшей конструкции с рефлексивным местоимением этот синоним сохраняет значение действия: 'the liberal .. does not wish to have to conform himself to any program or policy' (*W. R. Inge—W.*) «либерал не хочет связывать себя какой-либо определенной программой или политикой».

**Adapt, adjust** и, в меньшей мере, **accommodate** обозначают физическое приспособление организма к новой среде или поведенческое приспособление субъекта к определенным условиям (примеры см. ↑↓). **Conform** обозначает только соответствие поведения субъекта внешним условиям его деятельности (примеры см. ↑↓). Наконец, **reconcile** (примириться) указывает на то, что приспособление к новым условиям касается мыслей; оно может не затрагивать поведения субъекта и совершенно не предполагает каких-либо изменений в его физической организации (примеры см. ↑↓). **Adapt** обозначает естественный, иногда биологический процесс приспособления к новым условиям, ведущий к глубокой перестройке организма или поведения субъекта и происходящий часто без участия воли субъекта; подчеркивается роль гибкости физической организации субъекта или его внутренняя готов-

ность к процессу приспособления: **to adapt oneself to the changing conditions** приспосабливаться к изменяющимся условиям; **to adapt oneself to new people [to a severe climate]** приспосабливаться к новым людям [к суровому климату]; **his eyes adapted (themselves) to the darkness** глаза его привыкли к темноте; **his organism adapted itself to weightlessness** его организм приспособился к невесомости; **plants adapt well to high altitudes** растения легко приспосабливаются к условиям высокогорной местности.

**Adjust** отличается от **adapt** прежде всего тем, что описывает не столько естественно протекающий, сколько направленный волей или разумом процесс приспособления к новым условиям. Даже в тех случаях, когда субъектом приспособления является организм, т. е. вещь, лишенная собственной воли, между **adapt** и **adjust** сохраняется различие: говоря **gradually the eye adapts itself to darkness** постепенно глаз привыкает к темноте, мы описываем природное свойство глаза; говоря **soon his eyes adjusted to the dark** скоро его глаза привыкли к темноте, мы подчеркиваем, что за этим процессом стояла его воля, желание как можно скорее сориентироваться в темноте. С другой стороны, в то время как **adapt** равномерно распределяет внимание между начальным и конечным этапами приспособления, **adjust** акцентирует главным образом конечный результат этого процесса — полное соответствие между особенностями субъекта и особенностями среды или обстановки, наводящее на мысль о точно пригнанных друг к другу деталях механизма: **freshmen soon adjust to school life** новички быстро осваиваются с жизнью школы; **he easily adjusted to the new environment** он легко освоился в новой обстановке; **I can't adjust to the changes in his attitude towards me** мне трудно к нему приноровиться из-за того, что он очень неровно ко мне относится; **it was difficult for her to adjust herself to the new requirements [to the changing conditions]** ей было трудно приспособиться к новым требованиям [к изменяющимся условиям]; **people quickly adjusted to the war** люди быстро научились жить по-военному.

**Accommodate** сближается с **adjust** в том смысле, что обычно указывает на уча-

ствие воли в процессе приспособления; однако, в отличие от **adjust**, это слово предполагает наличие глубоких расхождений между субъектом и условиями его деятельности в начале процесса приспособления и возникновение поверхностного, временно неустойчивого или чисто внешнего соответствия в его конце, достигаемого за счет частичных уступок или компромиссов, но не за счет принципиального изменения природы субъекта: they **accommodated** themselves to his desires они считались /сообразовывались/ с его желаниями; one must **accommodate** oneself to the unavoidable нужно уметь принимать неизбежное; he had some difficulty in **accommodating** himself to the new mode of life он с трудом приспособлялся /приспосабливался/ к новому образу жизни; he tried to **accommodate** himself to people around он пытался приспособиться к окружающим; my eyes **accommodated** themselves to seeing objects in the darkness (редк.) мои глаза привыкли к темноте, и я начал различать предметы.

**Conform** выражает идею полного соответствия объекту (образцу, принципу, правилу и т. п.), который обязателен для подражания, которому необходимо следовать, подчиняться и т. п.: to **conform** precisely to the will of the president [to the wishes of one's parents] неукоснительно подчиняться воле президента [желаниям родителей]; the wife should **conform** to the habits and tastes of her husband жене следует применяться к привычкам и вкусам мужа; if you want to be a member, you must **conform** to the rules of our club если вы хотите стать членом клуба, вам следует придерживаться его правил; everyone must **conform** to traffic regulations все должны соблюдать правила уличного движения.

**Reconcile** значит 'свыкнуться с чем-л. или подчиниться чему-л. нежелательному или неприятному, отказавшись от дальнейшей борьбы': she **reconciled** herself to her fate она примирилась со своей судьбой; he **reconciled** himself to a lonely existence он примирился с одиночеством; she never expected to be **reconciled** to the family arrangements она никогда не предполагала, что ей придется подчиниться укладу жизни семьи.

[К] Все синонимы, но **conform** реже других, управляют рефлексивным местоимением и предложным дополнением *to smth.*, обозначающим условия или обстановку, к которым происходит приспособление: to **adapt** /to **adjust**/ oneself to the new surroundings; to **accommodate** oneself to the new ways of life; редк. to **conform** oneself to a program; to **reconcile** oneself to a life of poverty.

**Adjust**, **conform** и (значительно реже) **adapt**, в отличие от **accommodate** и в особенности от **reconcile**, могут употребляться без прямого дополнения (примеры см. ↑).

**Reconcile** часто употребляется в форме пассивного причастия, что нехарактерно для других синонимов: we became **reconciled** to our lot.

[С] Все синонимы сочетаются с названием существа в качестве субъекта действия или состояния (примеры см. ↑).

**Adapt**, **adjust** и (крайне редко) **accommodate**, в соответствии с особенностями своего значения, сочетаются с названием органов тела или организмов в той же роли (примеры см. ↑). Все синонимы сочетаются с названиями элементов обстановки в роли того, к чему приспособляются (примеры см. ↑).

[И] I may be old but I can **adapt** myself as well as anyone else to the changing phases of modern life (A. Christie, 'Towards Zero'). The mind **adapts** itself to a different problem as the eye **adapts** itself to darkness (O. E. D.). They **adjusted** to the war with marvellous precision and speed, just as they afterwards **adapted** themselves to the post war life (R. Aldington, 'Death of a Hero').

It would be very difficult for the Chinese mind and the American mind to **adjust** comfortably (L. C. Douglas, 'Disputed Passage'). The first theft marked Buck as fit to survive in the hostile Northland environment. It marked his adaptability, his capacity to **adjust** himself to changing conditions (J. London, 'The Call of the Wild'). Soon Mike's eyes had **adjusted** to the dark (F. G. Slaughter, 'A Savage Place'). Bit by bit he was **adjusting** to the contrast between the crumpled figure and the elegant belle dame, who faced him now (F. G. Slaughter, 'A Savage Place').

Let us take things as we find them and accommodate ourselves as we can to unavoidable circumstances (*W. Godwin, 'Caleb Williams or Things as they are'*). Man is no law giver to nature, he is an absorber, she it is who stands firm; he it is who must accommodate himself (*O. E. D.*). Not that Buck reasoned it out. He was fit, that was all, and unconsciously he accommodated himself to the new mode of life (*J. London, 'The Call of the Wild'*). Next year when the law comes into operation the Ministry will, however, attempt to accommodate, wherever possible, those who find it difficult to adjust themselves to the new holiday pattern (*'Daily News', 1966*).

The necessity to conform to the Japanese background had set up restraints upon his spirit (*Pearl Buck, 'The Bondmaid'*). These people about him failed to conform to the type that dutifully drowsed through tedious sermons in the half-empty and wholly stupid church of the 'funnies' (*L. C. Douglas, 'Green Light'*). Her husband .. preferred to conform to the grotesque fashion of his neighbours rather than attract attention to himself by not conforming (*A. Huxley, 'Crome Yellow'*).

But she could not hide her feelings from Chauncey, who had too easily become reconciled to the harem aspect of his domestic life (*I. Wallace, 'The Twenty-Seventh Wife'*). He seemed no more reconciled to college and his chief interest was his wireless telephone set (*S. Lewis, 'Babbitt'*). Still, feeling very unimportant herself, she was reconciled to the superiority of the whiskered Englishman as to a natural fact (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*).

**ADAPT II, ADJUST** 'воздействуя на объект, делать его пригодным для определенной цели' приспособлять, подгонять, прилаживать что-л. к чему-л.

[3] **Adapt** обозначает такое воздействие на объект, в результате которого меняются его составные части (добавляются новые или устраняются старые): to adapt an instrument to new purposes приспособить инструмент для новых целей; you can adapt this vacuum cleaner for spraying insecticide вы можете приспособить этот пылесос для распыления ядохимикатов; to adapt a novel for the stage инсценировать роман; to adapt a story адаптировать рассказ; to adapt a melody to a text подобрать мело-

дию к тексту; he can adapt his language to the understanding of his hearers он хорошо приноравливается к аудитории.

**Adjust**, в отличие от **adapt**, обозначает не столько добавление или устраниение частей объекта, сколько изменение их взаиморасположения, которое делает его пригодным для слаженной работы в новых условиях или для новых целей (ср. подогнать, приладить, отрегулировать): to adjust a telescope [a microscope] сфокусировать телескоп [микроскоп]; to adjust the brakes отрегулировать тормоза; a piano stool may be adjusted to suit the height of a child стул для пианино может быть установлен на такой высоте, чтобы на нем мог сидеть ребенок.

[K] Оба синонима управляют прямым дополнением, которое обозначает подвергающийся воздействию объект, и предложным дополнением to smth., to do smth., обозначающим цель изменения: to adapt plans to new circumstances /to suit new circumstances/; to adjust the telescope to one's eyes; to adjust the height of a piano stool to suit a child.

Кроме того, при **adapt** значение цели изменения может быть выражено предложным дополнением for smth., что нехарактерно для **adjust**: to adapt a house for occupation; to adapt a book for use in schools.

[C] Оба синонима сочетаются с названием лица в качестве субъекта действия, названием вещи (приспособления, устройства, инструмента и т. п.) в качестве объекта и названием деятельности в качестве цели (примеры см. [1]).

Кроме того, глагол **adapt** часто сочетается с названиями продуктов и информационной деятельности (литературных и музыкальных произведений, речи и т. п.) в качестве объекта, что нехарактерно для **adjust** (примеры см. [1]); в свою очередь, **adjust** свободно сочетается с названием предмета или инструмента, связанного с определенной деятельностью, что нехарактерно для **adapt** (примеры см. [1]).

[I] A kind of farm-house adapted, I suppose, out of the old ruin (*N. Hawthorne, 'The Scarlet Letter'*). A three-act drama adapted from the French comedy (*O. E. D.*).

..he adjusted the delicate mechanism of the eyepieces, and concentrated his attention on the tiny burnt-sienna smear (L. C. Douglas, 'Disputed Passage'). The young chiefs adjusted the movable seats that slid back and forth along the dugout sections (J. Michener, 'Hawaii'). The bearers raised the canoe aloft, adjusted the poles to their shoulders.. (J. Michener, 'Hawaii').

**ADJACENT, ADJOINING, CONTIGUOUS, ABUTTING** 'соприкасающийся с чем-л. или расположенный рядом, вблизи' примыкающий, прилегающий, смежный; соседний, близлежащий.

③ **Adjacent** обозначает контакт или непосредственное соседство, т. е. такое взаимное расположение двух объектов, при котором между ними нет никаких других объектов того же рода: **adjacent rooms** [lots] смежные комнаты [участки]; **adjacent angles** *mat.* смежные углы; the pastures **adjacent** to the village пастбища, примыкающие к деревне; **adjacent towns** [villages] соседние города [деревни]; an **adjacent building** соседний дом.

**Adjoining**, в отличие от **adjacent**, в большинстве случаев предполагает прямой контакт объектов, т. е. их соприкосновение в какой-то точке или по какой-то линии при отсутствии разъединяющих пространств; при этом неважно, являются ли соприкасающиеся объекты однородными или нет: **adjoining rooms** смежные комнаты; **adjoining beds** сдвинутые кровати; **adjoining countries** соседние страны; they descended the hill into the **adjoining valley** они спустились с горы в прилегающую долину; they could hear the larks sing in the **adjoining field** они слышали жаворонков, распевавших над соседним полем.

**Contiguous** близко по значению к **adjoining**, но предполагает большую, чем **adjoining**, линию соприкосновения: **contiguous countries** соседние страны; **contiguous buildings** соседние дома (*соприкасающиеся целой стеной*); the corn-field is **contiguous** to our garden поле прилегает к нашему саду; a wood **contiguous** to the plain лес, примыкающий к равнине.

**Abutting**, как и другие синонимы ряда, может обозначать контакт с чем-л., примыкание к чему-л.: an **abutting joint**  $\cong$  соединение впритык. Однако обычно, в отличие от всех остальных

синонимов, **abutting** указывает на такой прилегающий к другому предмет, который выдается вперед какой-то своей частью, нередко возвышаясь над чем-л. или опираясь на что-л.: facing the square there was the cathedral with its **abutting** towers лицом к площади стоял собор, выдававшийся вперед своими башнями.

④ Все синонимы могут употребляться атрибутивно (примеры см. ①).

**Adjacent** и **contiguous** могут употребляться в качестве постпозитивного определения с последующим предложным дополнением to smth.: the wood **adjacent** /**contiguous**/ to the field.

⑤ См. примеры ①.

⑥ ..this was not merely .. a place for cooking, which was .. chiefly carried on in the **adjacent** scullery, but the common room, the living room of the house.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). Constance was in the **adjacent** bedroom with her father (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'). Here, as he came through the door, he suddenly observed a woman loitering at an **adjacent** window (A. J. Cronin, 'The Citadel').

After he was gone she walked into the **adjoining** room and sat down in a wicker chair (Th. Dreiser, 'The Titan'). The mild wind passed quickly through the hot mean streets of the **adjoining** Newtown (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). They conveyed with haste their moveables and furniture into the **adjoining** fields (W. Godwin, 'Caleb Williams or Things as they are').

..she decided to open the **contiguous** mansion .. and to air it thoroughly on such a day (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles').

She crept .. into the shade of **abutting** walls (Lytton — O. E. D.). The cottage that **abuted** on the church-yard was empty, and no other house stood near (E. M. Forster, 'Howards End').

**ADVANCE, PROGRESS** 1. 'перемещаться вперед' продвигаться.

③ **Advance** позволяет сосредоточить внимание на пройденном расстоянии, скорости движения или его цели: we were **advancing** at a rapid pace мы быстро двигались вперед; they had **advanced** a mile они продвинулись на милю; he **advanced** a few steps to meet me он сделал несколько шагов навстречу мне; he **advanced** towards her and warmly

look her hand on подошел и ласково взял ее за руку; he look his stick and advanced towards the dogs он взял палку и направился к собакам; the army advanced to the river армия подошла к реке; he advanced against the wind он шел против ветра.

Progress подчеркивает постепенность продвижения вперед, которое иногда представляется в виде серии отдельных этапов: in three hours we hardly progressed at all за три часа мы почти не продвинулись вперед; 'As we progressed through the woods she made remarks from time to time about the trees..' (D. du Maurier) «По мере того, как мы пробирались через лес, она время от времени делала замечания о деревьях..»

Примечание. Advance имеет близкое к рассмотренному значение 'наступать, атаковать': to advance on the city наступать на город; our soldiers advanced bravely against the enemy наши солдаты смело атаковали противника; she advanced upon the cows and they meekly retreated before her она пошла прямо на коров, и они покорно отступили; 'At the front they were advancing on the Carso..' (E. Hemingway) «На фронте разворачивалось наступление на Карсо..»

[К] См. примеры ↑.

[И] The figure that now slowly advanced towards me was small and slim (I. Murdoch, 'The Italian Girl'). At the first sound the kettle made (the dog) rose, growling, and advanced towards it in a threatening attitude (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'). Brissenden advanced through the darkness till a thread of light marked the threshold of a door (J. London, 'Martin Eden'). We had not advanced five steps into the room before he was with us, shaking our hands (J. Wain, 'The Contenders'). 'Come here, my son. This is Jon—your second cousin once removed'. Kit advanced (J. Galsworthy, 'Swan Song').

He progressed in movements a few inches at a time, but was neither embarrassed nor .. physically discomfited (C. P. Snow, 'The Affair').

2. 'достигать успеха в чем-л.' продвигаться, развиваться, совершенствоваться.

[3] Между сионимами сохраняются различия, отмеченные в значении 1: to advance in one's work достиг-

нуть успеха в работе; as the work advances по мере выполнения работы; to advance in rank добиться повышения по службе; the construction advanced строительство подвигалось (вперед); the patient is progressing favourably здоровье больного улучшается; science has progressed greatly during this century в нашем веке наука сделала большие успехи; we are progressing in all spheres of national economy мы имеем успехи во всех областях народного хозяйства; to progress in learning добиться успехов в учебе; the experiment is progressing slowly but successfully опыт подвигался медленно, но успешно.

[К] } См. примеры ↑.

[И] He wonderfully advanced in scholastic learning (W. Thackeray, 'Vanity Fair'). He worked so well that he was soon advanced to the position of manager (A. S. Hornby, 'Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English').

He knows I've been walking around the garden, but he doesn't know I've progressed as well as I have (D. Cusack, 'Say No to Death'). They (the words) were, of course, spoken with the qualification that everything would progress satisfactorily (D. Cusack, 'Say No to Death').

AFFAIR, разг. BUSINESS, MATTER, THING 'явление действительности или событие в его отношении к кому-л.' дело, история.

[3] Affair описывает серьезное или тривиальное событие, рассматриваемое преимущественно в процессе его развития и тесно связанное с личной жизнью или общественной деятельностью человека: a sorry affair печальная история; it was a terrible affair это была ужасная история; 'The Elderson affair had been bad, but somehow not pitiful like this' (J. Galsworthy) «История с Элдереоном была не из приятных, но не так печальна»; the picnic was a jolly affair пикник прошел очень весело.

Business отличается от affair преимущественно тем, что описывает события, вызывающие у говорящего отрицательную или проищескую оценку: it was a horrible business это было ужасное дело; and a fine business it was! ну, и хорошая же это была история, нечего сказать!; a shady {a queer} business темное [подозрительное] дело;

an ugly [a silly] business безобразная [глупая] история; a deplorable business прискорбный случай; 'But that Chicago business! I knew it would come up!' (Th. Dreiser) «А эта чикагская история! Я так и знал, что она выплывет!»

Matter обозначает событие, затрагивающее интересы или судьбы людей и требующее обдумывания и решения и я, связанных с ним вопросов: a matter of importance важное дело; to discuss the matter обсудить вопрос; it was necessary to deal at once with this matter, it was impossible to dismiss it необходимо было заняться этим делом сразу, ничего не предпринимать было невозможно; 'A maid answered the ring. "Will you say — Mr. Forsyte, on a very special matter" (J. Galsworthy) «Горничная открыла дверь на звонок. „Положите — мистер Форсайт, по очень важному делу“».

Thing отличается от всех других синонимов крайней обобщенностью своего значения, отсутствием каких-л. характерных признаков; употребление этого слова может свидетельствовать о преднамеренной неопределенности высказывания или стремлении говорящего смягчить свои оценки: a strange thing happened приключилась странная вещь; the shipwreck was a tragic thing крушение корабля было трагическим событием; this thing worries me greatly это меня очень беспокоит; we've got to end this thing before it gets out of hand мы должны положить конец этому делу, пока не поздно.

Примечание. Affair и thing имеют близкое к рассмотренному значению 'вещь' (о материальных предметах): the mechanism of a clock is a complicated affair часовой механизм — сложная штука; 'They were flimsy affairs, these cars' (Th. Dreiser) «Непрочные сооружения были в то время трамваи»; 'And these Tubes were convenient things' (J. Galsworthy) «И эта подземка тоже удобная вещь».

☐ Affair, matter и thing употребляются в единственном и множественном числе, business — только в единственном.

☐ См. примеры ↑.

☐ He 'deplored' the terrible affair of yesterday. He begged the people to wait in patience, to attempt no more violence

(F. Norris, 'The Octopus'). ..his second marriage turned out a cool affair (J. Galsworthy, 'To Let'). ..since this sad affair, it is said that he left Meriton.. (J. Austen, 'Pride and Prejudice'). I tried to reassure her, and to make light of the whole affair (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat').

He had made up his mind to the nerve-racking business. He would go to Robin Hill (J. Galsworthy, 'To Let'). Was he to give her up because of this damned business? (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). ..I do not think that Harris's shock could have been anything like so bad as the shock that George and I had over the business (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'). To me this business about the letter is one of those night-time horrors that kept itself alive into the daytime (M. Wilson, 'Live with Lightning'). He remembered the 'Alabama', too; and his father, James saying: 'I told you so' when the Government ate humble pie over that business (J. Galsworthy, 'The Silver Spoon').

You are mad, I tell you — mad to imagine that I would raise a finger to help you.. I will have nothing to do with this matter, whatever it is (O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray'). The difference between himself and his wife had now become a matter of common knowledge.. (Th. Dreiser, 'The Financier'). Young Butterfield — who had helped him to prove the guilt of Elderson in that matter of the P. P. R. S. — (Th. Dreiser, 'The Financier'). ..our calls upon the nobility of these places were always a matter of light comment (Th. Dreiser, 'The Cruise of the "Idlewild"'). However he decided to deal with this matter .. he would do nothing that might injure Fleur (J. Galsworthy, 'To Let'). One unversed in such matters can have no notion of the many and tragic things that can happen to chicken (Sh. Anderson, 'The Egg').

Cue didn't wonder about it or why things happened that way (S. V. Benét, 'Freedom's a Hard-Bought Thing'). 'It is a lifetime'. A shadow darkened Doreen's face. 'If you count life in the things that matter' (D. Cusack, 'Say No to Death'). George said that the same kind of thing, only worse, had happened to him some eighteen months ago.. (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'). Scandal he would not have, but something must be done to stop this sort of thing (J. Galsworthy,

'To Let'). What to do with an able seaman who was too strong and too dull to take the whole thing in the proper spirit (Th. Dreiser, 'The Cruise of the "Idlewild"').

**AFFECT I, TOUCH, IMPRESS, STRIKE** 'воздействовать на эмоциональную или интеллектуальную систему человека таким образом, что в ней появляется новое переживание, представление или информация' трогать, производить впечатление, волновать, поражать.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) система, испытывающая воздействие (эмоциональная—интеллектуальная), 2) глубина воздействия, 3) его сила, 4) конечный результат воздействия, 5) время, в течение которого субъект подвергается воздействию определенного фактора.

Affect является наиболее общим по значению словом: оно может обозначать воздействие любой глубины и силы на любую из двух упомянутых систем, причем конечное состояние человека никак не специфицируется: he was greatly affected by the play [by the song] пьеса [песня] произвела на него большое впечатление/очень его тронула; he was affected by the superb view of the lake and the mountains from his window его поразил великолепный вид из окна на озеро и горы; the letter affected her deeply письмо глубоко подействовало на нее /взволновало ее/; she was greatly affected by the death of her closest friend она глубоко переживала смерть своей самой близкой подруги; she was affected to tears by his words of genuine sympathy она была тронута до слез его словами искреннего сочувствия.

Touch (трогать) обозначает, как правило, не слишком глубокое и сильное, обычно кратковременное воздействие объекта на эмоциональную систему человека, которое вызывает у него прилив сострадания, сочувствия, симпатии к другому или приводит его в размягченное, умиленное или другое подобное состояние: the sad plight of the poor girl touched her heart печальное положение бедной девушки глубоко тронуло ее; he was touched by her kindness он был тронут ее добротой; 'She caught his hand and gave it a squeeze. There was something almost terribly warm-hearted about the action, and Michael was touched' (J. Gals-

worthy) «Она схватила его за руку и сжала ее. В этом движении было столько теплоты и искренности, что Майкла это тронуло»; 'No memory of the past touched him, for his mind was full of a present joy' (J. Joyce) «Картины прошлого не волновали его, он был преисполнен радостным настоящим».

Impress и strike, в отличие от первых двух синонимов, обозначают воздействие объекта на интеллектуальную систему человека.

Impress (произвести впечатление) предполагает глубокое воздействие, которое может быть растянутым во времени или разделенным на несколько актов и в результате которого в сознании человека возникает достаточно устойчивый новый образ какого-то участка действительности (явления, события, лица и т. п.): 'Goya had impressed him—great range, real genius' (J. Galsworthy) «Гойя произвел на него впечатление — первоклассный художник, подлинный гений»; the books that impressed him most when at school were Walter Scott's novels книги, которые произвели на него наибольшее впечатление в его школьные годы, были романы Вальтера Скотта; he was deeply impressed by what he had heard on был потрясен тем, что услышал; 'Jolyon had looked at her, and the sad whimsicality of his face impressed her deeply' (J. Galsworthy) «Джюлион поглядел на нее, и ее глубоко поразило грустно-своеправное выражение его лица»; the newspaper account of the girl's suicide impressed him painfully сообщение в газете о самоубийстве девушки мучительно подействовало на него; she impressed me as having a ruthless personality она произвела на меня впечатление безжалостного /жестокоего/ человека; '..but the tone of his voice impressed her as containing something she had not heard there before' (Th. Dreiser) «..но в его голосе она уловила нотки, которых раньше у него никогда не знала».

Strike (поразить) обозначает однократное, не обязательно глубокое и устойчивое, но всегда сильное воздействие объекта на сознание человека, к которому он обычно бывает неподготовлен: he struck me by the knowledge he possessed он порастил меня своими познаниями; he was struck by this unusual change [contrast, similarity] он был поражен этой необычной переменной [этим контрастом, этим сходством]; he always

strikes strangers that way он всегда производит такое впечатление на посторонних /незнакомых людей/; he doesn't strike me as being a clever person он не производит впечатления умного человека; the house struck her as being uninhabited дом произвел на нее впечатление необитаемого; his face struck me as being familiar его лицо показалось мне знакомым; how does it strike you? что вы об этом думаете?

В конструкции to impress /to strike/ smb. as (being) smth. смысловые различия между impress и strike частично нейтрализуются (примеры см. ↑).

К Все синонимы управляют (в пассиве) предложным дополнением by smth., обозначающим непосредственно воздействующий на субъекта фактор; he was affected /touched, impressed, struck/ by his friend's sincerity.

Affect и touch, в отличие от impress и strike, управляют предложным дополнением to smth., обозначающим эмоциональный результат воздействия; he was affected /touched/ to tears.

Impress и strike, в отличие от affect и touch, управляют союзной группой as (being) smth., обозначающей возникшую в результате воздействия новую картину действительности; he impressed /struck/ me as a clever person.

См. примеры ↑.

И Affected by the melancholy beauty of the autumn day Soames came nearer than he had been to realization of that truth (J. Galsworthy, 'To Let'). How would the news affect her? Would she be thrown back into the depression that had weighed on her...? Or would she fight? (D. Cusack, 'Say No to Death'). Though he had supposed her gray by now, the sight of that hair without a thread in it of the old gold affected him strangely (J. Galsworthy, 'The Silver Spoon'). He was really affected most miserably of all by this desertion (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). How painfully it had affected him with its intimation that he played but second fiddle in the life of his beloved (J. Galsworthy, 'Swan Song'). Rudeness affected Margaret like a bitter taste in the mouth. It poisoned life (E. M. Forster, 'Howards End'). Yet the dignity of the girl, the strange tenderness in her voice, combined

to affect his nobler impulses.. (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). I was touched and affected and my heart was thumping, just as I was affected all my life by any kindness (C. P. Snow, 'Time of Hope'). ..the pathetic reproaches she vented against him might have affected a heart of stone (W. Godwin, 'Caleb Williams or Things as they are'). He took her hand at parting, and held it so warmly that she, who had known so little of friendship, was much affected, and tears rose to her aerial-grey eyes (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). Together they presented so appealing a picture of honest necessity that even the clerk was affected (Th. Dreiser, 'Jennie Gerhardt').

Soames kicked at the hot-water pipe. The hapless movement touched her... (J. Galsworthy, 'To Let'). As Cowperwood looked at it (the design of a tomb), he was touched by the pathos and simplicity of the whole conception (Th. Dreiser, 'The Titan'). For some reason a crystalline atmosphere enfolded the distant hazy outlines of the city .. giving it an artistic subtlety which touched him (Th. Dreiser, 'The Titan'). 'Sit down. Much touched by your speech. First speech, I think..' (J. Galsworthy, 'The Silver Spoon').

'My dear Miss Catherine,' I began, too vividly impressed by her recent kindness to break into a scold.. (E. Bronië, 'Wuthering Heights'). She appeared so deeply impressed and shocked at this new view of human nature, excluded from all her studies and all her ideas till now.. (E. Bronië, 'Wuthering Heights'). She was yet profoundly impressed by the obvious fact.. (J. Galsworthy, 'To Let'). I was so much impressed with the whole performance that I could not spare much notice for the argument (C. P. Snow, 'Time of Hope'). I am older now, and sleepless, and have seen most of what there is to see, and am not very much impressed any more, I suppose, by anything (L. Eiseley, 'The Immense Journey'). But ever and anon his childish prattle recurred to what impressed his imagination even more deeply than the wonders of creation (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). ..he was impressed by the profundity of the statement (S. Lewis, 'Babbitt'). The wife of Anson Merrill .. impressed her as much too cold and remote (Th. Dreiser, 'The Titan'). Yesterday afternoon Soames had taken an hour's look at Mr. Justice Brene, and been very

favourably impressed (*J. Galsworthy, 'The Silver Spoon'*).

..he was struck by the man's classic features, his deep-set eyes, and tall angular figure. In fact, he immediately liked the fellow (*Th. Dreiser, 'The Stoic'*). Well, old man, how did the great Goya strike you? (*J. Galsworthy, 'To Let'*). (He) struck me as a man who easily might make enemies (*A. Christie, '13 at Dinner'*). It struck him suddenly as the most ludicrous jest imaginable that he should be on his way to.. (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). Can you remember anything .. (she) said or did .. that strikes you as .. unusual or significant? (*A. Christie, '13 at Dinner'*).

**AFFECT II, INFLUENCE, SWAY** — воздействовать на объект таким образом, что это вызывает изменения в его поведении, состоянии или свойствах — сказываться, отражаться, влиять, склонять.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер воздействия, 2) его намеренность — ненамеренность, 3) его глубина или сила, 4) предшествующее состояние объекта, 5) результат воздействия.

**Affect** (сказываться, отражаться) обозначает непосредственное, ненамеренное и не всегда глубокое воздействие определенного фактора на объект, которое, независимо от предшествующего состояния объекта, приводит, как правило, к нежелательному отклонению от нормы поведения или состояния объекта, но обычно не его свойств: his enthusiasm for sports affected the results of his school examinations его увлечение спортом отразилось /сказалось/ на результатах его школьных экзаменов; it affected his resolution [choice] это повлияло на его решение [выбор]; the climate has affected his health климат (вредно) повлиял на его здоровье; the launching of the rocket was not affected by the weather погода не помешала запуску ракеты; some plants are quickly affected by the cold холод сразу оказывает действие на некоторые растения.

Идея не намеренности воздействия проявляется, в частности, в невозможности словосочетаний типа \* I intended to affect his decision (правильно I intended to influence his decision я намеревался повлиять на его решение).

Идея нежелательности результирующего состояния, его отклонения от нормы в плохую сторону особенно ясно выступает в полутерминологических, характерных для медицинского стиля словосочетаниях типа to affect smb.'s heart [eyes] сказаться на сердце [на зрении]; his lungs are affected у него затронуты легкие.

**Influence** (влиять), в отличие от affect, может обозначать непосредственное или опосредствованное (и в последнем случае — постепенное), ненамеренное или намеренное воздействие на объект, результатом которого могут быть любые, а не только нежелательные изменения: to influence a judge by bribery воздействовать на судью подкупом; the experiments in this case are not influenced by external conditions внешние условия в данном случае не влияют на ход эксперимента; weather conditions usually influence the growth of plants погодные условия обычно влияют на развитие растений; his love of music has influenced his further career любовь к музыке повлияла на всю его дальнейшую карьеру; 'He was, particularly when he was influencing legislature or hiring labor-spies, very easy and lovable' (*S. Lewis*) «Он мог быть, особенно когда он „обрабатывал“ законодателей или профсоюзных шпиков, очень милым и обходительным».

С другой стороны, influence предполагает более глубокое, чем affect, воздействие, которое может приводить к изменению не только поведения или состояния объекта, но и его внутренних свойств, его сущности: Pushkin had influenced more than one generation of Russian poets влияние Пушкина сказалось не на одном поколении русских поэтов.

**Sway** обозначает непосредственное или опосредствованное, чаще всего намеренное воздействие на объект, предшествующее состояние или поведение которого сильно отличается или даже прямо противоположно тому состоянию [поведению], которое возникает в результате воздействия: his speech swayed thousands of voters /of votes/ его речь заставила тысячи избирателей голосовать иначе; he swayed them from their plan он убедил их отказаться от своего

плана; he is not to be swayed by argument or entreaty его нельзя поколебать ни доводами, ни мольбой; he is too much swayed by the needs of the moment он слишком поддается влиянию обстоятельств; a wise mother by gentle means sways the feelings and molds the lives of her children мудрая мать умеет, не прибегая к суровости, воспитывать чувства и направлять жизнь своих детей.

Sway не предполагает особой глубины воздействия и поэтому, в отличие от influence, не описывает ситуаций, в которых объект меняет свои внутренние свойства; однако sway всегда указывает либо на очень сильное воздействие, которому невозможно противостоять, либо на слабость объекта, на его неспособность противиться воздействию: his acting never failed to sway the audience его игра неизменно волновала зрителей; He is swayed by fashion, by suggestion, by transient moods' (H. Menchen—W.) «Он легко поддается влиянию моды, внушению, мимолетным настроениям».

К Все синонимы управляют прямым дополнением со значением объекта воздействия (примеры см. †).

Influence, в соответствии с особенностями своего значения, может управлять предложным дополнением by smth. со значением инструмента воздействия: to influence the jury by threats.

Sway, в соответствии с особенностями своего значения, может управлять предложным дополнением from smth., обозначающим предшествующее состояние объекта (пример см. †).

С Все синонимы сочетаются с существительными, обозначающими живые существа, их поведение или состояние в качестве объекта воздействия, и с абстрактными существительными в роли его субъекта (примеры см. †).

Influence и sway сочетаются с существительными — названиями лиц в роли субъекта воздействия (примеры см. †); для affect, в связи с особенностями его значения, это нехарактерно.

† The truth is, my dear, we both have pasts, which it is now my task to make known to you, because they so grievously and deeply affect your future (J. Galsworthy, 'To Let'). How this performance could affect the decision of grave burgesses

at the polls was not apparent (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'). All these many physical factors affect animals not only individually, but as interrelated groups (C. J. Goodnight and others, 'General Zoology'). How will it affect Hubert's career? (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). Such borrowings occur in every civilized language, and no matter how numerous they may be, they do not affect the essential structure of the language.. (B. O. Unbegaun, 'Colloquial and Literary Russian', Oxford Slavonic Papers, vol. 1). But the points of disagreement did not affect his love (J. London, 'Martin Eden').

There are other circumstances deserving to be mentioned as having influenced the history of my future life (W. Godwin, 'Caleb Williams or Things as they are'). I do not know whether he influenced my prose style.. (J. Steinbeck, 'Travels with Charley in Search of America'). The taste of America in letters and art is still strongly influenced, if not formed, by English taste (F. Harris, 'Oscar Wilde'). ..the life history of many animals is strongly influenced by availability of moisture (C. J. Goodnight and others, 'General Zoology'). She no longer influenced, guided him (A. J. Cronin, 'The Citadel'). But has your boy's conduct ever been influenced by your reasons? (B. Shaw 'Mrs. Warren's Profession')..the passive disposition of the one had been habitually influenced by the active energy of the other (Ch. Brontë, 'Jane Eyre'). ..the Tuscan people can be influenced in better ways than this (E. L. Voynich, 'The Gadfly'). Had Grace been young and handsome I should have been tempted to think that tenderer feelings than prudence or fear influenced Mr. Rochester (Ch. Brontë, 'Jane Eyre'). More than any other man Lincoln Steffens has influenced my mind (John Reed, 'Almost Thirty').

How deal with it—how sway and bend things to her will, and get her heart's desire! (J. Galsworthy, 'To Let'). But the young War Generation seem to me to have been abnormally swayed by ideas of grandiose 'social reform' (R. Aldington, 'Death of a Hero'). If he could give expression to it in a book of poems perhaps men would listen. He would never be popular: he saw that. He could not sway the crowd, but he might appeal to a little circle of kindred minds (J. Joyce, 'Dubliners'). All the old fire and passion with

which he had written it were reborn in him and he was swayed and swept away so that he was blind and deaf to the faults (*J. London, 'Martin Eden'*). He mentioned things in the play .. which swayed her deeply (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*).

**AFFLICT, TRY, TORTURE, TORTURE, RACK** 'причинять кому-л. физические или нравственные страдания' мучить, терзать.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) реальность — потенциальность страданий, 2) характер испытываемых страданий, 3) их степень или продолжительность, 4) их отношение к пределу того, что может вынести человек, 5) их причина.

**Afflict** в пассивном залоге обозначает, как правило, не причинение страданий, а лишь наличие в организме человека, в его характере или в условиях его жизни фактора, который вызывает страдания: to be afflicted with heart disease [with lameness] страдать пороком сердца [хромотой]; old people are often afflicted by blindness [by many grievous maladies] старики часто поражает слепота [стариков подвержены многим тяжелым заболеваниям]; he is afflicted by violent fits of cough он страдает сильными приступами кашля; she is afflicted with shyness она излишне застенчива. Поскольку такой фактор имеет постоянный, хронический характер, afflict легко ассоциируется с представлением об отрицательных эмоциях (подавленности и т. п.), которые субъект может испытывать по поводу своих физических или психических недостатков. В активном залоге afflict чаще обозначает не наличие в организме или характере человека потенциального или реального источника страданий, а непосредственное и обычно актуальное причинение страданий, интенсивность которых может быть самой разной — от настоящих мук до огорчения или расстройства: the pangs of conscience afflicted him его мучили угрызения совести; the death of the patient afflicted the doctor врач был удручен /расстроен, огорчен/ смертью пациента. В обоих случаях причиной реальных или потенциальных страданий субъекта может быть либо его

собственное свойство, либо (реже) нечто, лежащее вне его (*примеры см. ↑*).

В отличие от afflict все остальные синонимы в любых употреблениях обозначают причинение страданий, но не потенциальную способность их причинять.

**Try** значит 'вызывать болезненные ощущения вследствие превышения предела естественных возможностей человека действовать в определенных условиях'; при этом try чаще предполагает внешнюю по отношению к субъекту причину болезненных ощущений: the great heat of the sun and the heat of hand labour .. try the body.. (*O. E. D.*) палящее солнце и тяжелый ручной труд изнуряют тело.; reading small print tries one's eyes ≈ от чтения мелкого шрифта устают глаза, когда читаешь мелкий шрифт, глаза не выдерживают напряжения; rheumatism tries me a good deal меня доводит /сильно мучает/ ревматизм. Применительно к душевным страданиям try предполагает перенапряжение или крайнее напряжение самообладания, стойкости, терпения и т. п.: students' mistakes try the teacher's patience ошибки студентов являются серьезным испытанием терпения преподавателя; John was greatly tried but he did not flinch Джона подвергли суровым испытаниям, но он не дрогнул.

**Torment** значит 'причинять сильную боль,носящую повторяющийся или неотступный характер'; причина может быть и внутренней, и внешней: headaches tormented him его мучили /донимали/ головные боли; he is tormented by toothache [with neuralgia] его мучает зубная боль [невралгия]; he torments everybody with silly questions [with complaints] он всех изводит глупыми вопросами [жалобами]; she is tormented by suspicions ee мучают подозрения; don't say such things: you are only tormenting me and tormenting yourself не говори этого: ты только (напрасно) мучаешь меня и себя; the horses are tormented by flies лошадей домогают мухи; the bullies tormented smaller boys хулиганы жестоко издевались над подростками.

**Torture** отличается от torment главным образом признаком большей интенсивности, жестокости страданий и создает образ жестокого суще-

ства, которое корчится от боли: **tortured** by gout [by doubts, by anxiety] мучимый /терзаемый/ подагрой [сомнениями, тревогой]; nothing can compare with the suffering by which a pulsating sciatica tortures its victim ничто не может сравниться с мучениями человека, страдающего ишиасом; the cruel boy tortures animals жестокий мальчишка мучает /истязает/ животных; you are torturing me by keeping me in suspense ≅ вы причиняете мне невыносимые мучения, скрывая от меня правду; 'He (Fox) knew that Gorin must have been tortured for a moment by the conflict between the fear that he might make a poor impression and the desire to tell the truth' (M. Wilson) «Фокс понимал, что какое-то мгновение в сердце Горина происходила мучительная борьба между страхом, что он произведет плохое впечатление, и желанием сказать правду».

В то время как **afflict**, **try**, **torment** и **torture** могут предполагать и внешнюю, и внутреннюю причину страданий, **rack** всегда указывает на то, что источник страданий находится внутри субъекта. При этом физические страдания представляются в виде силы, которая как бы рвет тело на части: his body was raked with pain боль как будто разрывала его тело на части; he was raked with a toothache его терзала зубная боль. Аналогичным образом душевные страдания представляются чаще всего в виде конфликтующих, противоборствующих сил, порождаемых противоречивыми и чувствами: he is raked with doubts of his friends' loyalty его терзают сомнения относительно того, насколько его друзья преданы ему; to be raked with jealousy [with remorse] терзаться ревностью [угрызениями совести]; he was raked with grief его терзало горе.

*Примечание.* **Torture** имеет близкое к рассмотренному значение 'причинять боль с целью наказания или для того, чтобы добиться признания' пытать: the civilized nations do not believe in torturing prisoners в цивилизованных странах применение пыток считается недопустимым.

**Rack** имеет близкое к рассмотренному значение 'требовать от субъекта многих несовместимых друг с другом действий': I am raked by demands from every quarter мне приходится разрываться на

части, так как все от меня чего-то хотят.

□ Все синонимы управляют прямым дополнением в роли субъекта состояния (*примеры см. §1*).

Все синонимы, за исключением **try**, управляют предложным дополнением *by/with/ smth.* в роли причины: **tortured**, **racked/ with pain** [by doubts]. **Torment** чаще других синонимов ряда употребляется в активном варианте этой конструкции: to torment smb. with perpetual questions [with one's complaints, with demands for money].

**Try** часто употребляется в форме причастия I, что нехарактерно для других синонимов ряда: a trying situation затруднительное положение; a trying character несносный характер.

**Try**, **torment** и **torture**, в отличие от **afflict** и **rack**, употребляются в конструкции с эксплетивным *it*, вводящим инфинитив: it tried /tormented, tortured/ him to think that..

□ Все синонимы сочетаются с существительными, обозначающими человека или иное существо как субъект страданий или болезненного состояния (*примеры см. §1*); для **try** характерно употребление с названиями органов тела в той же роли: to try one's eyes by reading in bed утомлять глаза, читая в постели.

**Try**, **torment** и **torture** сочетаются с именем человека в роли каузатора страданий: you are trying my patience вы испытываете мое терпение; he is tormenting /torturing/ me он мучает меня. **Rack** в этом контексте не употребляется, а **afflict** устарело: 'He who afflicts me knows what I can bear' (Wordsworth) «Тот, кто заставляет меня страдать, знает, что я могу вынести». В качестве непосредственной причины страданий при **torment** и **torture** могут быть названы 1) болезнь или травма: tormented /tortured/ by toothache мучимый зубной болью; 2) эмоциональное или интеллектуальное свойство или состояние человека: tormented /tortured/ by doubts мучимый сомнениями; 3) его действие: it tormented /tortured/ him to think about it (даже) думать об этом было для него мучительно; 4) внешний фактор: the puzzle tormented /tortured/ him загадка мучила его.

**Afflict** свободно сочетается с названиями болезней, травм, внутренних свойств и состояний субъекта или внешних факторов, т. е. существительными групп 1), 2) и 4) (примеры см. ↑), но обычно не с названиями действий.

**Try** легко сочетается с названиями болезней, внешних факторов и действий субъекта (существительными групп 1), 3) и 4), но обычно не с названиями интеллектуальных или эмоциональных свойств и состояний: rheumatism tries me a good deal меня очень мучает ревматизм; the ceaselessness of the work tried her severely ее невыносимо мучила эта бесконечная работа; it tries the eyes to read in the dark читать в темноте утомительно для глаз.

Наконец, **rack** сочетается с названиями болезней, травм, интеллектуальных или эмоциональных свойств и состояний (существительными групп 1) и 2), но обычно не с названиями внешних факторов или действий субъекта: to be racked with pain [with remorse] мучиться болью [угрызениями совести]; a strong cough racks his lungs сильный кашель раздражает (на части) его легкие; to be racked by conflicting emotions быть жертвой противоречивых чувств.

[1] ..never again did I come across a sorrel pony with a slit ear and a lackadaisical Tamil driver afflicted by a sore foot (J. Conrad, 'Lord Jim'). In the same week small Moki was afflicted with boils, great painful swellings upon his right arm and his back coming one after another at intervals of a few days, to make the poor child groan with their aching and almost unwilling to move (O. A. Bushnell, 'Motokai'). The impossibility of getting anything serious from this young man afflicted Soames like the eating of heavy pudding (J. Galsworthy, 'The White Monkey'). Bicket swallowed violently again. 'It's all very well', he said, sullenly, 'it 'asn't 'appened to you.' Michael was afflicted at once. No! It hadn't happened to him! And all his doubts of Fleur in the days of Wilfrid came hitting him (J. Galsworthy, 'The White Monkey'). A peculiar and diabolical sense of humour was wont to afflict him in what should have been his most serious moments (A. Christie, 'Passenger to Frankfurt').

It was the ceaselessness of the work which tried her so severely, and began to make her wish that she had never come to Flintcomb-Ash (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). It tried him at times, of course, to see how the women hung about the baby—there was something very excessive about motherhood (J. Galsworthy, 'The Silver Spoon'). She met with painful rebuffs, the most trying of which in a manufacturing cloak house. (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). She described to us how tenderly he had taken leave of her, and how manfully and quietly he had borne himself. Most of all, of late, when she believed he was most tried (Ch. Dickens, 'David Copperfield').

..flesh and blood can't bear it any longer. Every chance he can get to insult and torment me, he takes (H. B. Stowe, 'Uncle Tom's Cabin'). The three restless nights that he had spent at the camp, with his mind in a turmoil, his body tormented, had sent him racing for the mountain train (D. Cusack, 'Say No to Death'). Margaret watched their faces, wondering if they were tormented by such agony as she (W. S. Maugham, 'The Magician'). I knew that nothing could be done, and yet I was tormented with the desire to do something (W. S. Maugham, 'The Magician'). ..men and women might be to each other the great consolation while in fact they do little but torment each other.. (R. Aldington, 'Death of a Hero').

From his rostrum at Sinai, Edward Perry thundered the punishment .. to those who tortured animals and little children (A. J. Cronin, 'The Citadel'). Like a mortal vulture he leaned over and tortured his palpitating prey. (R. Aldington, 'Death of a Hero'). She felt that he was torturing her only to destroy her in the end (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). ..vague bits of the puzzle came to torture me (A. Christie, 'The Moving Finger'). 'I suppose you've been falling in love?' He pounced as if to torture her.. (R. Cavan, 'Mary Cloud'). ..it tortured her to imagine what he did when he was away from her (W. S. Maugham, 'The Unconquered'). I am tortured by the thought that one day the suspicion may come to him (W. S. Maugham, 'The Unconquered').

..he often could not sleep for the pain that racked his limbs (W. S. Maugham, 'Machintosh'). ..as a cough racked her body she grimaced with pain and turned her face away (D. Cusack, 'Say No to Death').

..this was like watching his own flesh suffer, feeling his own bones racked.. (D. Cusack, 'Say No to Death'). It was just a human relation, a comradeship, an undemonstrative exchange of sympathies between ordinary men racked to extremity under a great common strain in a great common danger (R. Aldington, 'Death of a Hero'). Somebody in this town has been racked with that terrible unhappiness (A. Christie, 'The Moving Finger').

**AFRAID, AGHAST** 'считающий вероятным опасное для себя (или другого лица) событие' испытывающий страх, ужас перед кем-л., чем-л., испуганный, напуганный.

③ **AFRAID** может обозначать как постоянное свойство (to be afraid of the dark бояться темноты, to be afraid of snakes бояться змей), так и актуальное чувство или состояние, необязательно выражающееся внешне, длительное или кратковременное, вызванное непосредственно грозящей или воображаемой опасностью: to be afraid to fall бояться упасть; to be afraid to speak English бояться говорить по-английски. Обозначая постоянное свойство, afraid обычно требует конструкции с предлогом of и последующим существительным (реже — герундием); обозначая актуальное состояние, afraid употребляется абсолютно (he was afraid он боялся), а также в конструкции с инфинитивом, герундием с предлогом of (реже — существительным) или придаточным предложением: he was afraid to make a mistake /of making a mistake, that he might make a mistake/ он боялся сделать ошибку.

В отличие от afraid aghast никогда не обозначает свойства и называется более сильную эмоцию или состояние (ужас, оцепенение), обычно кратковременные. Эта эмоция, вызываемая только непосредственно грозящей опасностью или неприятной неожиданностью, может граничить с потрясением и выражаться внешне потерей дара речи, а иногда и способности действовать: 'She was staring aghast at the sudden appearance of Kemp' (H. G. Wells) «Она с ужасом смотрела на неожиданно появившегося Кемпа»; she was aghast at her own stupid clumsiness она пришла в ужас от своей глупой неловкости; the door opened and a big dog ran in; the girl stood aghast

дверь открылась, и в комнату вбежала большая собака; девочка стояла, оцепенев от ужаса.

В значении afraid подчеркнут результат — состояние испуга, а в значении aghast — переход в это состояние; поэтому aghast может употребляться с предлогом at (обозначающим момент перехода в данное состояние), а afraid — нет.

Примечание. У конструкции с придаточным предложением или его эквивалентами (словами типа yes, no, no!) afraid может иметь значение формулы вежливости, совершенно несвойственное aghast: I'm afraid he is ill [we shall not come to terms] боюсь, что он болен [что мы с вами не сговоримся]; you are wrong, I'm afraid боюсь, что вы ошибаетесь; I'm afraid not боюсь, что нет.

В свою очередь, aghast может иметь значение 'выражающий ужас' (о лице, глазах и т. п.), несвойственное afraid: 'Suddenly out of the corner of his eyes he observed the pale aghast face of Perry' (A. J. Cronin) «Вдруг уголком глаза он заметил бледное от ужаса лицо Перри».

Ⓜ Оба синонима употребляются только предикативно. Afraid может быть предикативом главным образом при глаголе to be, а aghast, в силу того, что он всегда обозначает не свойство, а актуальное состояние, — практически при любом глаголе: to be [to stare, to sit, to stand] aghast. В качестве имени причины состояния при afraid выступает инфинитив, существительное или герундий с предлогом of и придаточное предложение с союзом that (примеры см. ↑). При aghast в той же роли выступает существительное с предлогом at (примеры см. ↑). В случае необходимости упомянуть лицо, за которое субъект испытывает тревогу, afraid употребляется с предлогом for: the mother was afraid for her son [for her son's future] мать боялась за сына [за будущее сына]; she was afraid for herself она боялась за себя. Aghast в этом случае невозможно.

Ⓝ В роли причины состояния при afraid выступают и конкретные существительные — названия людей, животных, вещей, и абстрактные слова — названия действий, процессов, свойств, состояний; aghast сочетается только с абстрактными существительными в той же роли: to be

afraid of snakes [of robbers, of thunder and lightning, of love, of smb.'s arrival] боялся змей [грабителей, грома и молнии, любви, чьего-л. приезда]; she was aghast at the first rolls of the thunder ее охватила страх при первых ударах грома; she stood aghast at his banality она ужаснулась его пошлости; she stood aghast at the sight of her husband она оцепенела от ужаса при появлении мужа.

[1] He was so afraid of her (his wife) that he dared not confess when a speculation went wrong (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). Bart hesitated. He was afraid for the two of them, afraid that the emotion of seeing Doreen would be too much for Jan (*D. Cusack, 'Say No to Death'*). For we consume away in thy displeasure, and are afraid at thy wrathful indignation (*L. C. Douglas, 'Disputed Passage'*). They are afraid of a hospital as they might be of a pest house (*L. C. Douglas, 'Green Light'*). This silent crowd wasn't jubilant, it was afraid (*Gr. Greene, 'A Gun for Sale'*). He will not harm you. Why are you afraid? (*E. Brontë, 'Wuthering Heights'*).

He walked away and entered the house, leaving the other standing aghast, his eyes wide. (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). The surviving crewmen, aghast at the rank of the man who had been slain, tried in deepest shame to prevent the thought that rose to their hearts: 'It was not I' (*J. Michener, 'Hawaii'*). Madam Denis was aghast when she heard what he had done (*I. Stone, 'Lust for Life'*). Sticker was aghast. It was for the first time he had been accused of lying. (*I. Stone, 'Lust for Life'*). There was a sudden hush whilst everyone sat aghast at the audacity of his remark (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

**ALONE, SOLITARY, LONELY, LONE, LONESOME, FORLORN, DESOLATE** 1. 'находящийся или чувствующий себя вне общества других людей' один, одинокий, покинутый, оставленный.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) причины, вызывающие ощущение одиночества, 2) чувства, вызываемые у субъекта этим состоянием, 3) интенсивность состояния, 4) его оценка как желательного или нежелательного, 5) подчеркивание либо самого факта одиночества, либо факта изоляции, оторванности от общества других людей.

Alone является наиболее общим по смыслу синонимом, обозначающим любой вид одиночества, независимо от вызывающих его причин, его желательности—нежелательности или испытываемых субъектом чувств: she was alone in the house она была одна в доме; 'Soames was alone again' (*J. Galsworthy*) «Сомс опять остался один»; after his mother's death the boy remained quite alone после смерти матери мальчик остался совсем один; all alone, feeling blue совершенно один, в откровенном настроении; '...all, all alone, alone on a wide, wide sea' (*S. T. Coleridge*) «...один-одинешенек, в безбрежном, бескрайнем море»; the joy of closing the door behind the last departing guest and knowing that at last one was blessedly alone как приятно закрыть дверь за последним уходящим гостем и почувствовать, что, наконец, остаешься в блаженном одиночестве; now I am alone and can do more or less whatever I like теперь я один и могу выбрать себе занятие по вкусу. В тех случаях, когда alone относится к существительному, описывающему группу людей, этот синоним выражает идею изоляции данной группы в целом, а не каждого ее члена в отдельности: we are alone here: you can tell me whatever you've come to tell me здесь мы одни, и вы можете сказать мне то, что хотели; they were so absorbed in their conversation that they felt alone in a crowd они были так поглощены беседой, что не замечали никого вокруг себя.

Solitary близко по значению к alone, но в отличие от alone часто подчеркивает изоляцию субъекта, отсутствие общения с другими людьми, в связи с чем субъект может испытывать два рода эмоций: радость, если он ищет одиночества, грусть или сожаление, если его одиночество вынуждено: a solitary rider одинокий всадник; the thrill of being solitary чудесное ощущение одиночества; 'He foresaw himself wandering away solitary in pursuit of some unknown fortune' (*O. E. D.*) «Он представлял себе, как отправится странствовать в одиночестве в поисках удачи»; '...Mr. Smeeth was left to smoke his pipe, alone, a solitary little figure in a huge, dark, mysterious world..' (*J. B. Priestley*) «...Мистер Смит остался наедине со своей трубкой, одинокий маленький человек в огромном темном и загадочном мире...». В тех случаях, когда solitary

## ALONE

относится к существительному, описывающему группу людей, это прилагательное, в отличие от **alone**, обычно выражает идею изолированности каждого члена группы в отдельности, а не всей группы в целом: *they were two solitary old women* это были две старые одинокие женщины.

**Lonely** обозначает не только физическую изоляцию человека от общества, как **alone** и **solitary**, но и отсутствие духовных контактов с другими людьми в моменты, когда он находится в обществе, что может вызывать у него тоску, желание установить такие контакты: *she was lonely when among strangers* среди незнакомых людей она чувствовала себя одинокой; *one can feel lonely even in a crowd* можно быть одиноким даже в толпе.

**Lone** отличается от **lonely** преимущественно стилистически: а **lone traveller** одинокий путник.

**Lonesome** близко по значению к **lonely**, но часто указывает на печаль, вызываемую разлукой с кем-л., утратой близкого человека и т. п., или обозначает более интенсивное состояние одиночества, чем **lonely**, или предполагает большее желание выйти из него: *'You must keep up your spirits, mother, and not be lonesome because I am not at home'* (*Ch. Dickens—W.*) «Ты не должна терять мужества, мама, не должна чувствовать себя одинокой из-за того, что меня нет дома»; *'a dismal and lonesome old woman'* (*N. Hawthorne—W.*) «жалкая одинокая старуха».

**Forlorn** (одинокый, оставленный, покинутый) указывает на отсутствие внимания к субъекту со стороны других людей и вызываемое этим чувство или ощущение ненужности: *what a forlorn little child she was after her mother's death* как несчастна и одинока была девочка после смерти матери; *she feels forlorn because her only child is away* она чувствует себя покинутой и одинокой, потому что ее единственный ребенок находится далеко от нее.

**Desolate** близко по значению к **forlorn**, но обозначает еще большее отсутствие внимания к субъекту и еще большую острою переживаний, вызываемых безнадежным одиночеством, невосполнимой утратой близких людей: *a woman desolate after the death of an only child* бесконечно одинокая женщина,

## ALONE

скорбящая после смерти единственного ребенка.

*Примечание.* **Alone** имеет следующие близкие к рассмотренному значения 1) 'одни, без участия других': *'I don't ever drink alone. It's not much fun'* (*J. Steinbeck*) «В одиночку мне не пьется. Это как-то неинтересно»; 2) 'одни, без единомышленников или сторонников': *in this opinion I am not alone* в этом мнении я не одинок.

**Solitary** имеет близкое к рассмотренному значение 'любящий уединение, стремящийся к уединению, нелюдимый': *'Solitary nature нелюдимый характер'; 'You are a strange child, Miss Jane', she said, as she looked down at me: 'a little roving solitary thing.'* (*Ch. Brontë*) «Странная вы девочка, мисс Джейн», — сказала она, глядя на меня сверху вниз. «Какой-то беспокойный и нелюдимый ребенок».

☐ **Alone** в отличие от остальных синонимов ряда, может употребляться только предикативно (примеры см. ↑).

**Lone**, в отличие от остальных синонимов ряда, может употребляться только атрибутивно (примеры см. ↑). Все остальные синонимы ряда могут употребляться атрибутивно и предикативно (примеры см. ↑).

☐ См. примеры ↑.

☐ *...he made up his mind that if Carrie was alone, or if she had gone to another place, it behooved him to find out* (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*). **Alone** in a desert island would she have been wretched and what had happened to her? (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*). **Know**, then that for you is neither surfeit nor content. In your rocking chair .. by your window dreaming, shall you long, **alone** (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*). It is a very strange sensation to inexperienced youth to feel itself quite **alone** in the world: cut adrift from every connection.. (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). Never in her life had she felt so **alone**, so glad to be **alone**, or dreaded the end of loneliness (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*). Mrs. G.hardt .. concluded that Jennie wished to be **alone**, and she went away (*Th. Dreiser, 'Jennie Gerhardt'*).

An unknown **solitary** woman with pale face walked through the room (*J. Joyce, 'Dubliners'*). For a few moments she mused **solitary** in the parlour.

and then.. she went upstairs to her sister.. (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale').

He was so lonely that after supper he stopped to talk with an ancient old lady by the stove in the hotel-office (S. Lewis, 'Hobbit').

The lone man and his sun-toughened wife who cling to the shade of an unfruitful and uncoveted place (J. Steinbeck, 'Travels with Charley in Search of America'). Verena in her heart wanted, I think, to come into the kitchen and be a part of it; but she was too like a lone man in a house full of women and children.. (Tr. Capote, 'The Grass Harp').

'Oh, he's nobody,' she said. 'He's just been keepin' company with me. I had to, you see,' she explained after a pause. 'I was gettin' pretty lonesome'. (J. London, 'Martin Eden').

There is nothing so bad as parting with one's friends. One seems so forlorn without them (J. Austen, 'Pride and Prejudice').

There was nothing remarkable in the expression of her face, except its utter immobility. But she looked desolate (J. Galsworthy, 'To Let'). Again Andrew sat woodenly at his desk, alone, desolate (A. J. Cronin, 'The Citadel'). ..the giants were gaunt goblins, the pigmies, malevolent and fearful imps, Gulliver a most desolate wanderer in most dread and dangerous regions (Ch. Brontë, 'Jane Eyre').

2. 'изолированный от подобных себе объектов' одинокий, одиноко стоящий, обособленный, уединенный, покинутый, оставленный, заброшенный (о строениях, населенных пунктах, элементах ландшафта).

[3] Alone — наиболее общее по значению, хотя и наиболее редко употребляемое слово: his house stands alone on the hillside его дом стоит одиоко на склоне горы.

Solitary близко по значению к alone, но в большей мере подчеркивает обособленность, уединенность, незаселенность или безлюдность объекта: a solitary house одиноко стоящий дом; a solitary place безлюдное место; a solitary village уединенная/мало посещаемая/ деревня; a solitary spot унылая болотистая местность.

Lonely, lone и lonesome, сохраняя отмеченные в значении 1 стилистические различия, утрачивают семантические различия и значат 'оди-

ноко стоящий или безлюдный и навевающий чувство уныния, грусти или тоски': a lonely house уединенный дом; a lonely wood глухой лес; a lonely village заброшенная/глухая/ деревня; 'To this (his room) he would ascend after sitting alone on the doorstep of the mill in this lonely forsaken neighborhood until nine o'clock in the evening' (Th. Dreiser) «До девяти часов вечера Герхардт одиноко сидел на пороге фабрики, глядя на пустынные глухие улицы, а потом взбирался к себе в комнату на чердак; a lone little house in the valley затерянный в долине одинокий домик; a lonesome road пустынная дорога.

Forlorn указывает не столько на безлюдность, сколько на заброшенность, запущенность какого-л. места, постоянное отсутствие внимания к нему: a forlorn place заброшенное/безвозвратно забытое/ место.

Desolate близко по значению к forlorn, но отличается от него большей интенсивностью: a desolate little town пустынный/заброшенный/ городок. Desolate может характеризовать крупные части земной поверхности и в таких случаях подчеркивает оголенность, бесплодность ландшафта: a desolate wilderness бесплодная пустыня.

[K] } См. примеры ↑.  
[C] }

[И] ..the rock standing up alone in a sea of billows and spray (Ch. Brontë, 'Jane Eyre').

This solitary stone peak overlooks the great Salinas valley stretching south for nearly a hundred miles.. (J. Steinbeck, 'Travels with Charley in Search of America'). They had stopped at the solitary inn high on the mountains at Ruthin Pass (A. J. Cronin, 'The Citadel'). I cannot tell what sentiment haunted the quiet solitary churchyard.. (Ch. Brontë, 'Jane Eyre'). Amidst the silence of those solitary roads and desert hills, I heard it (the coach) approach from a great distance (Ch. Brontë, 'Jane Eyre').

Pine Ridge drowsed on a lonely slope of the Blue Mountains (D. Cusack, 'Say No to Death'). His modest farm was set in a lonely spot.. (H. Bates, 'A Comic Actor'). ..we lost our way and had to ask it at a lonely cottage where a man and a woman lived (Ch. Brontë, 'Jane Eyre'). ..and in those last words lies the secret of the red-room: the spell which

kept it so lonely in spite of its grandeur (Ch. Bronië, 'Jane Eyre').

..the lone oak tree against the sky (Howard Troyen — W. T. N. I. D.).

..like one that on a lonesome road doth walk in fear and dread (S. T. Coleridge — W. T. N. I. D.).

..the vast sweep of the Arctic Zone, and those forlorn regions of dreary space—that reservoir of frost and snow.. (Ch. Bronië, 'Jane Eyre').

While she still breathed she was his, and he .. felt the racing thready pulse with a desperation of a man left stranded on a desolate shore, watching the tide recede (D. Cusack, 'Say No to Death'). ..he .. branched off eastward; passed through Covent Garden, desolate and smelling of garbage.. (J. Galsworthy, 'End of the Chapter').

**ANGER, INDIGNATION, книжн. WRATH, книжн. редк. IRE, RAGE, FURY** 'отрицательная эмоция, вызываемая мнением, что некое лицо или действие грубо нарушает общепринятые нормы личной или общественной жизни' злора, гнев, возмущение, бешенство, ярость.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) интенсивность эмоции, 2) причины, которые ее вызывают, 3) характер и формы проявления эмоции.

**Anger** и **indignation** обозначают эмоции средней степени интенсивности, **wrath** и **ire** — более чем средней, а **rage** и  **fury** — эмоции крайней степени интенсивности.

**Anger, wrath** и **ire** (злора, гнев) — стилистически различные способы обозначения эмоции, которая является либо реакцией на причиненные с субъекту зло, обиду и т. п., либо следствием оценки какого-то лица, поступка или факта как несправедливого, недостойного или аморального. Из этих трех синонимов **anger** является наиболее общим по значению словом. **Anger** может обозначать и кратковременную вспышку злора, и более устойчивое чувство; и праведный гнев, и гнев почти беспричинный или не имеющий объективных оснований; и бурно проявляющееся, и хорошо сдерживаемое чувство: he gritted his teeth in anger at the insult он стиснул зубы от злора и обиды; when

I saw the boys throwing stones at the dog I was filled with anger когда я увидел, как мальчишки швыряют камнями в собаку, я был вне себя от злора; we sometimes do things in anger that we are sorry for afterwards мы часто в гневе делаем такие вещи, о которых позже очень сожалеем; in anger he broke the beautiful vase со злора он разбил прекрасную вазу; 'A dull anger began to gather again at the back of his mind' (J. Joyce) «Снова гнев начал накапливаться в глубине его души».

**Wrath** и **ire** обычно обозначают гнев того, кто облечен властью или имеет авторитет, в чем подчинении находится тот или то, на кого [что] гнев направлен. При этом **wrath** чаще всего обозначает справедливый, праведный гнев, предполагающий последующее возмездие или наказание, что нехарактерно для **ire**; the **wrath** of the people гнев народный; the **wrath** of God гнев божий; he couldn't easily recover from such an explosion of **wrath** ему нелегко было прийти в себя после такой вспышки гнева.

**Ire**, наоборот, чаще обозначает гнев, не соразмерный с вызвавшей его причиной и объясняющийся не столько объективными обстоятельствами, сколько несдержанностью или раздражительностью человека: 'Language cannot express the awful ire of William the Testy on hearing of the catastrophe..' (W. Irving) «В языке нет слов, чтобы описать страшный гнев, который охватил Вильгельма Вспыльчивого, когда он узнал о катастрофе.» **Indignation** (возмущение, негодование) обозначает эмоцию, которая является следствием оценки какого-то лица, поступка или факта как несправедливого, недостойного или аморального, причем предполагается, что такая оценка имеет объективные основания. Поэтому чувство, обозначаемое словом **indignation** не влечет за собой сожаления или раскаяния: 'His callousness was inhuman, and in my indignation I was not inclined to mince words' (W. S. Maugham) «В его бездушии было что-то нечеловеческое, и в своем негодовании я отнюдь не собирался деликатничать с ним»; the bombing of densely populated districts aroused indignation all over the world бомбардировка густонаселенных

рабонен вызвала возмущение во всем мире.

Ирае (бешенство) и **fury** (ярость) обозначают сильнейшую степень эмоции, граничащей с помутнением рассудка или потерей контроля над своим поведением и поэтому очень бурно проявляющейся; при этом бурность реакции объясняется не столько значительностью вызывающих ее причин, сколько особенностями темперамента, психического склада личности и т. п. **Fury** подчеркивает силу самой эмоции, а **rage** — силу ее проявления: 'All the refinement of his anger, the sneering, the sarcasm, the irony, vanished, and instead, his **rage** foamed over like a raging sea whilst his face grew black with rabid **fury**..' (A. J. Cronin) «Исчезли ирония, сарказм, тонкие насмешки, и ярость пенилась, выдымалась в нем, как разбушевавшееся море, лицо его потемнело от бешеного гнева»; 'The war against physical evil, like every other war, must not be conducted with such **fury** as to render men incapable of the arts of peace' (B. Russell — W.) «Война против физического зла, как и любая другая война, должна вестись без той ярости, которая делает людей неспособными к примирению».

**Примечание.** **Anger, wrath, rage, fury** могут употребляться метафорически для обозначения ярости, неукротимости стихии, отличаясь друг от друга только по признаку интенсивности: the **anger** of the sea гнев моря; the **wrath** of elements гнев бушующей стихии; the **fury** /**rage**/ of the storm ярость бури; 'Only once in all that time he had again the glimpse of the earnestness in the **anger** of the sea' (J. Conrad) «Еще только раз за все это время ему пришлося увидеть море по всей силе его гнева»; 'It (the rain) was like a deluge from heaven, and it rattled on the roof.. with a steady persistence that was maddening. It seemed to have a **fury** of its own' (W. S. Maugham) «Дождь потоками обрушивался на крышу с неумолимым упорством, доводящим до сумасшествия. Казалось, что в него вселилась ярость».

[K] Все синонимы могут зависеть от предлогов *with* и *in*: smouldering with **anger** /with **wrath**/; flushed with **ire**; she quivered with **indignation**; she was livid [mad] with **rage**; she trembled with

**fury**; he did that in **anger** /in **wrath**, in **ire**/; her voice rose in **indignation**; he gritted his teeth in **fury** /in **rage**/. Все синонимы управляют предложным дополнением *about* [against, at] smb. [smth.], обозначающим причину чувства: **anger** at nothing; **indignation** at cruelty [about George, against corruption]; his **wrath** /**ire**/ at being snubbed; **rage** /**fury**/ at being interrupted.

[C] См. примеры †).

[И] He was full of smouldering **anger** and revengefulness. He felt humiliated and discontented (J. Joyce, 'Dubliners'). **Anger** struggled in her breast with misery (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). His **anger** was not directed against Mr. Dersingham ... but against the whole world, the very nature (J. B. Priestley, 'Angel Pavement').

.. his behaviour was abominable. I worked myself up into a state of moral **indignation**. 'Damn it all, there are your children to think of. They've never done you any harm' (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). Aunt Milly was indignant about George. She was sure that he was innocent... Aunt Milly was now in the sixties, but still capable of vigorous **indignation** (C. P. Snow, 'Time of Hope'). .. he fumed when he told her of the conversation. 'Anyone would think we were to blame'. They waited for Owen's arrival, Andrew striding up and down in a passion of impatience and **indignation** (A. J. Cronin, 'The Citadel').

He came like a whirlwind .. His spectacles flashing, the stole streaming to either side of him like lightning, he carried his **wrath** up to the veranda stairs (O. A. Bushnell, 'Molokai'). She was certain there was more behind it all than what she had heard, and evil curiosity mingled well with distrust and the remnants of her **wrath** of the morning (Th. Dreiser, 'Sister Carrie').

When he had finished it (the letter), he stood holding it in his hands .. It roused his **ire** .. (Th. Dreiser, 'Sister Carrie').

.. the blood came to his face, his heart filled with a bursting passion of **rage** and incompetence (D. H. Lawrence, 'The Rainbow'). I screeched at the offending sheet of paper, cursing it, beating it, in my **rage** at the black fiend who wanted now to take my work for his own (O. A. Bushnell, 'Molokai'). All I could feel was the

pressure of my rage growing within me, the maniacal rage of disappointment, of dashed hopes and shattered ambitions, of absolute and helpless frustration in the face of official apathy (O. A. Bushnell, 'Molokai').

'I won't kiss you good-night', he had said. 'I've never kissed a woman like you..' All she had done was slam the door in his face. But afterwards, in cold and hot fury, she had thought up a hundred different replies (D. Carter, 'Tomorrow is with Us').

**ANGRY, INDIGNANT**, книжн. **WRATHFUL**, книжн. **IRATE, FURIOUS, ACRIMONIOUS**, разг. **MAD** 1. 'испытывающий злость, гнев или ярость' злой, сердитый, гневный, яростный, взбешенный.

3) Смысловые различия между **angry**, **indignant**, **wrathful**, **irate**, **furious** совпадают с различиями соответствующих существительных, описанными в ряду **anger**, **indignation**, **wrath**, **ire**, **rage**,  **fury**. При этом **angry** и **irate** могут обозначать как постоянную черту характера, так и душевное состояние; и те, и другие синонимы обозначают только состояние, но не свойство: I never thought that you were such an angry person никогда не думал, что вы такой сердитый; I wonder what made her so angry and irritable не знаю, что сделало ее такой злой и раздражительной; 'I was angry that I could not see my way clear, I was angry that no one gave advice that sounded ambitious enough' (C. P. Snow) «Я злился оттого, что не знал, какой путь избрать, оттого, что не было у меня советника, который развернул бы передо мной увлекательную перспективу»; I was very angry with the boy for kicking my dog я очень разозлился на мальчику за то, что он пнул ногой мою собаку; it is hard to deal with an irate person трудно иметь дело с раздражительным /желчным/ человеком; '.. the pair of lovers could be jarred apart by .. irate parents' (J. London) «..разлучить влюбленных могли разгневанные родители»; I felt indignant at his cold cruelty to his wife я негодовал на него за его холодную жестокость к жене; she was indignant at the false report она была возмущена этим ложным слухом; 'Turgis was surprised and indignant because no tea was forthcoming' (J. B. Priestley) «Тарджис был удивлен и возмущен тем, что чай

не подают»; he is always wrathful when anyone lies to him его всегда охватывает гнев, когда кто-либо лжет ему; she was furious with the two brutes for their behaviour поведение этих двух грубиянов привело ее в бешенство; his condescending tone makes me furious его покровительственный тон бесит меня; '.. he was furious with a world that made research trivial' (M. Wilson) «его глубоко возмущал этот мир, для которого научная работа не имела никакой ценности».

**Acrimionious** (желчный, раздражительный, язвительный, злой, насмешливый, ядовитый) характеризует человека, главным образом, с точки зрения его поведения в спорах, в дискуссиях, с точки зрения его манеры отстаивать свое мнение: they were not acrimonious, but earnestly inquiring, seeking patiently to understand our point of view в них не было никакой язвительности; они только искренне стремились понять нашу точку зрения.

**Mad** близко по значению к **angry**, но обозначает более сильное чувство: she seemed to be very mad at him она, казалось, была очень зла на него; they were mad about /at/ missing the train они разозлились из-за того, что опоздали на поезд.

Примечание. Слово **angry** имеет близкое к рассмотренному значение 'испытывающий глубокое чувство недовольства или возмущения по поводу существующего порядка вещей' (о писателях, художниках и т. п.): **angry young men** сердитые молодые люди.

Слова **angry**, **wrathful** и **furious** употребляются метафорически для обозначения разбушевавшихся стихий, подчеркивая их неукротимость, непреодолимую разрушительную силу: an angry /a wrathful/ sea разбушевавшееся море; a furious storm raged on the sea неистовый шторм бушевал на море; 'And yet here, in this tiny vessel, in that vast desert of angry waves .. he was at ease' (W. S. Maughan) «И все же здесь, на этом утлом суденышке, посреди бушующих волн у него было легко на душе»; 'I only once awoke to hear the wind rave in furious gusts, and the rain fall in torrents' (Ch. Brontë) «Я проснулась только один раз и услышала рев разбушевавшейся стихии: ветер дул яростными порывами, дождь лил потоками».



**Angry, wrathful** и **furious** могут сочетаться со словами, обозначающими чувства, состоящие человека: 'The **angry** resentment which tended to set them apart' (*M. Wilson*) «Злобная неприязнь, которая стремилась разъединить их»; an **angry** trance гневное оцепенение; **wrathful /furious/ anger** яростный гнев.

1) His mother's voice in the corridor roused him from an **angry** trance (*J. Galsworthy, 'To Let'*). There was an **angry** altercation, and the owner of the bar stepped forward and ordered Tough Bill to go (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). Suddenly he gritted his teeth in **angry** exasperation (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). He withdrew in a dudgeon, Gerald staring after him with **angry** eyes.. (*D. H. Lawrence, 'Women in Love'*). ..an **angry** sense of futility and disappointment spreading over him (*D. H. Lawrence, 'The Rainbow'*).

..the injustice of his attitude made her bury her teeth into her lip to keep back the rush of **indignant** tears (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

I burst into a shout of laughter, as I looked at George's **wrathful** face (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*).

A pursuing nurse with cap askew and expression **irate**, seized him, chair and all, and rolled him away (*F. G. Patton, 'Good Morning, Miss Dove'*).

The bell rang furiously and, when Miss Parker went to the tube, a **furious** voice called out in a piercing North of Ireland accent.. (*J. Joyce, 'Dubliners'*). Their voices were raised; now and then they made **furious** gestures (*F. Norris, 'The Octopus'*).

The incident has served to draw attention to a long-existing debate which has occasionally waxed **acrimonious** (*L. Eiseley, 'The Immense Journey'*).

Only one narrow, domineering fellow, the Latin master, bullied him and made the blue eyes mad with shame and rage (*D. H. Lawrence, 'The Rainbow'*).

**ANNOY I, VEX**, книжн. или уст. **IRK, BOTHER** 'нежелательными для человека действиями или свойствами вызывать у него раздраженно-нетерпеливое состояние' сердитъ, злить, возмущать, раздражать, досаждают, надоедать, утомлять, беспокоить, нервировать.

3) Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам:

1) намеренность — ненамеренность воздействия на субъект состояния, 2) характер раздражающего фактора, 3) его сила, 4) тип возникающего психического или эмоционального состояния, 5) его степень.

**Annoy, vex** могут обозначать и ненамеренное, и намеренное воздействие на субъект эмоции: he **annoyed** me to death он до смерти мне надоед; he was **annoyed** with his wife because the dinner was badly cooked он рассердился на жену за плохо приготовленный обед; she likes to **annoy** people by wearing all sorts of extraordinary clothes ей нравится злить людей своей вычурной манерой одеваться; he felt some vindictive pleasure by **annoying** those who had cruelly **annoyed** him ему доставляло мстительное удовольствие злить тех, кто когда-то мучил его; his conduct **vexes** me very much его поведение раздражает /возмущает/ меня; he **vexed** me with ridicule он изводил меня насмешками; the little girl promised never to **vex** her parents again девочка обещала никогда больше не огорчать родителей. В случае, когда описывается намеренное воздействие на субъект, **annoy** и **vex** могут указывать на потерю терпения, самобладания или другие внешние проявления раздражения: you could **annoy /vex/** a saint вы и святого способны вывести из себя.

В отличие от этого **irk** и **bother** обозначают ненамеренное воздействие на субъект эмоции, независимо от того, является ли субъектом воздействия человек или событие: it **irked** me to wait so long я устал ждать так долго; don't **bother** me with silly questions не надоедай мне своими глупыми вопросами; I hate people **bothering** me in public places терпеть не могу, когда ко мне пристают на людях.

В случае **annoy** раздражающим фактором является нечто неприятное, чуждое или оскорбительное, воздействующее на субъект эмоции с умеренной силой и вызывающее у него эмоциональные реакции разной, но не большой степени — от недовольства, досады до раздражения, рассерженности: the baby **annoyed** her sister by pulling her hair девочка докучала своей сестре, теребя ее за волосы; she was **annoyed** with questions concerning her past вопро-

вы относительно ее прошлого надоели ей, I was very much annoyed at missing the train и был очень раздосадован, опоздав на поезд; I felt annoyed when he refused to help me я был раздосадован его отказом помочь мне; it always annoyed her when people had no clothes sense ее всегда раздражали люди, не умеющие одеваться; 'Edna (his daughter) annoyed him these days... She had a way of acting, of looking, of talking, all acquired fairly recently, that irritated him' (J. B. Priestley) «В последнее время Эдна его раздражала. У нее появилась — совсем недавно — новая манера держать себя, смотреть, разговаривать, которая действовала ему на нервы».

**vex** предполагает более сильное воздействие на субъект эмоции и более сильную реакцию с его стороны. Воздействующие факторы сами по себе могут быть и незначительными; тогда сила их воздействия объясняется их неожиданностью, неотступностью или бессилием субъекта перед ними. В соответствии с этим возможные реакции субъекта варьируются от растерянности, озабоченности, досады до возмущения или гнева: his unexpected coolness vexed me его неожиданная холодность задела меня за живое; uncertainty as to the justice of his decision vexed the judge судья мучился сомнениями по поводу справедливости своего решения; lack of money vexes many денежные затруднения многим доставляют неприятности; faulty translation vexed the teacher ошибки в переводе огорчали учителя; he was vexed by a look of irony in her eyes, which was unmistakably cynical его злило выражение ее глаз, насмешливое и циничное; the child's rude remarks vexed his father грубые ответы ребенка выводили отца из себя.

**irk** сближается с **vex** по признакам силы воздействия и силы реакции, но отличается от **vex** характером того и другого. Раздражающим фактором в случае **irk** обычно является то, что нарушает представление о должном или назойливо повторяется, оказываясь тем самым трудно переносимым для субъекта эмоции и вызывая у него в качестве реакции глухое раздражение, утомление или угнетенность духа: it irks me that his

accomplices should not stand here by his side меня возмущает то, что его сообщники не стоят тут рядом с ним; 'It irked him that he was forced to make one exception to this rule' (Ch. Brontë) «То, что он вынужден был пойти на нарушение правила, не давало ему покоя»; hard work irks one тяжелый труд изматывает человека; the speed and the monotonous clatter irked him быстрое движение и монотонный грохот действовали ему на нервы /угнетали его/.

**Bother** описывает наименее сильные воздействия и наименее сильные эмоциональные или психические реакции. К числу факторов, вызывающих у человека это состояние, относится все, что нарушает его душевное равновесие и требует от него каких-то действий или решений: it is too bad to bother others with your troubles очень плохо обременять /беспокоить/ других своими заботами; she is a little bothered because the servant is going to leave она несколько обеспокоена тем, что прислуга собирается уходить; I can't be bothered with all that nonsense я не могу допустить, чтобы меня беспокоили всей этой чепухой; a point which bothers us is this мы озабочены следующим; my children's future bothers me greatly меня очень тревожит будущее моих детей.

*Примечание.* Глаголы **vex** и **bother** имеют близкое к рассмотренному значению 'создавать интеллектуальные или моральные трудности: to vex one's mind with insoluble problems ломать голову над неразрешимыми вопросами; '... gods, who are said to look upon young love with kindness nevertheless do not bother their heads with practical matters' (W. S. Maugham) «...считается, что боги доброжелательно взирают на любовь юных; тем не менее, они не мучают себя практическими вопросами».

□ Все синонимы управляют прямым дополнением, обозначающим субъект эмоции, и предложным дополнением *by /with/ smth.*, обозначающим непосредственную причину эмоции или раздражающий фактор: to annoy /to vex, to irk, to bother/ smb. by playing finger practice [with silly questions]. При всех четырех синонимах слова со значением

причины эмоции могут выполнять синтаксическую функцию подлежащего: 'A problem without a solution may interest the student, but can hardly fail to annoy the casual reader' (*Conan Doyle*).

Все синонимы, но *bother* реже других, употребляются в конструкции с эксплетивным *it* и последующим инфинитивом или придаточным дополнительным предложением: *it annoys/vexes, irks/one to wait for people who come late, it annoyed/vexed, irked/me that he came so late. Irk* чаще других синонимов употребляется в этих двух конструкциях, а *annoy* чаще других синонимов употребляется в пассиве.

☐ Все синонимы, за исключением *irk*, сочетаются с названием человека в роли субъекта воздействия (примеры см. ↑). Все синонимы сочетаются с названием человека в роли субъекта эмоции с названием действия, свойством и т. п. — в роли причины эмоции (примеры см. ↑).

☐ Everything Christine said or did in those days annoyed Andrew (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). The people on whom he had counted had forgotten him.. and would have been merely surprised and annoyed if he had suddenly come back (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*) Luke felt there was some understanding between the two women from which he was excluded. It annoyed him (*D. Carter, 'Tomorrow Is with Us'*). The other men in Winterbourne's tent were furious. Their perpetual grumbling annoyed him (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). It annoyed him that he had difficulty in meeting Jane's eyes (*Josephine Tey, 'Brat Farrar'*). The farmers who brought their wares to its market would have annoyed Mr. Macallan exceedingly by their content with their lot (*Josephine Tey, 'Brat Farrar'*). 'Hush,' said Amelia, annoyed, perhaps at the creaking of the major's boots (*W. Thackeray, 'Vanity Fair'*). He was a creature of emotion.. and his retreat into emotion annoyed me (*O. A. Bushnell, 'Molokai'*). I feared that he danced with me.. out of politeness.. until I learned that he chose me to annoy the queen (*O. A. Bushnell, 'Molokai'*). 'Do you believe that women get themselves up to please men?' — 'Certainly not.' — 'To excite and annoy each other

then?' (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*).

'I won't ask what because we are going to be very nice with each other, aren't we, and never, never vex each other any more' (*Th. Hardy, 'Jude the Obscure'*). ..she left him in peace, too wise to vex him with chatter (*J. London, 'Martin Eden'*). ..she was actually beginning to think that she should like to make Lucy cry by slapping or pinching her, especially as it might vex Tom.. (*G. Eliot, 'The Mill on the Floss'*).

Strickland was distinguished from most Englishmen by his perfect indifference to comfort, it did not irk him to live always in one shabby room (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). What irked me most was to leave a note to Poirot (*A. Christie, 'The Big Four'*). The play-group was of young men just down from Oxford mostly, a close-hanging fraternity, jobless or irked by work that perpetually offended them (*R. Cavan, 'Mary Cloud'*). Her feeling of loneliness became more pronounced, and she felt tired. Her position on the heeling boat irked her.. (*J. London, 'Martin Eden'*). ..I was irked by his slowness to respond to the inoculation (*O. A. Bushnell, 'Molokai'*). Though I did not like him, though he meant nothing to me and to be with him irked me somewhat, I was against my will a trifle interested (*W. S. Maugham, 'The Magician'*).

Follow her he did, though bothered by unfamiliar words that fell glibly from her lips.. (*J. London, 'Martin Eden'*).

**ANNOY II, редк. VEX, BOTHER** 'своими действиями или свойствами создавать человека физическое неудобство' беспокоить, тревожить; дергать, приставать, утруждать.

☐ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) намеренность — ненамеренность воздействия, 2) его интенсивность, 3) его типичный результат.

*Annoy* и *vex* обозначают, как правило, ненамеренное воздействие: clouds of flies annoyed our horses тучи мух беспокоили наших лошадей; gout biten vexes old people старики часто мучаются подагрой; don't vex the cat перестань мучить кошку. В отличие от этого *bother* чаще обозначает намеренное воздействие, хотя может обозначать и ненамеренное:

may I bother you? можно вас побеспокоить?; he can't be bothered его нельзя тревожить.

Annoy и vex обозначают более сильное воздействие, чем bother, вызывающее обычно физическую боль, и во время как типичным результатом bother является нарушение физического покоя, может быть, возникающей в дальнейшем необходимости действовать (примеры см. §1).

**Примечание.** Bother имеет близкое в рассмотренному значению 'утруждать себя', 'делать усилие с какой-л. целью': don't bother to lock the door дверь можно не запирать, не беспокойся; she didn't bother to lower her voice она не потрудилась понизить голос.

В конструкции to bother smb. for smth. этот глагол имеет другое близкое к рассмотренному значению 'побуждать кого-л. передать себе что-л.': his baby sister bothered him for candies его маленькая сестра настойчиво требовала у него конфет.

§1] Все синонимы управляют прямым дополнением в роли объекта воздействия (примеры см. §1). Bother, в соответствии с особенностями своего значения, может, кроме того, управлять инфинитивом или предложным дополнением with smth., обозначающим ту деятельность, необходимость в которой возникает в результате воздействия: you must not bother him to do all the work, you can't be bothered with all the cleaning.

§2] Annoy и vex в рассматриваемом значении сочетаются преимущественно с названием лица в роли субъекта воздействия, а bother — преимущественно с названием лица в той же роли; в роли объекта воздействия во всех трех случаях выступает живое существо (примеры см. §1).

§3] .. they (the bees) fly a lot and sting you at once if you annoy them (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). vex their flesh with artificial sores (O. E. D.).

'Dinny can't be bothered to do all this kissing,' said Sir Lawrence (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). As day after day passed and she heard nothing at all, the thought of being bothered by him passed (Th. Dreiser, 'Sister Carrie').

APARTMENT, FLAT, ROOMS, LODGINGS, комн.жн. CHAMBERS, QUARTERS, редк. TENEMENT 'часть жилого дома с отдельным входом, состоящая из одной или нескольких жилых комнат и, как правило, обслуживающих помещений (кухни и т. п.)' квартира.

§1] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) условия использования квартиры (сдаваемая внаем — частная), 2) степень ее удобства, 3) ее размеры, в особенности количество комнат, 4) ее предназначение.

Apartment и flat обозначают, как правило, не снимаемые, а купленные или полученные в постоянное пользование квартиры; rooms, lodgings, chambers и tenement обозначают преимущественно сдаваемые внаем квартиры; quarters употребительно в обоих этих смыслах. В американском варианте английского языка apartment отличается от flat главным образом указанием на большую степень удобства и большие размеры. Apartment обозначает обычно благоустроенную квартиру со всеми удобствами, расположенную на одном или двух этажах, в большом, часто фешенебельном жилом доме: an apartment house благоустроенный многоквартирный дом; private [spacious] apartment частная [просторная] квартира.

Flat — это более скромная квартира, расположенная на одном этаже, обычно в небольшом или нефешенебельном доме: block of flats многоквартирный дом; the young married couple were glad to move to a little flat and begin their own housekeeping молодые были рады переехать в небольшую квартиру и обзавестись собственным хозяйством. Однако в британском варианте английского языка flat употребляется так же, как apartment — в американском, особенно если речь идет о квартире, занимаемой в течение продолжительного времени: he has a fine flat with all modern conveniences у него прекрасная квартира со всеми современными удобствами.

Rooms обозначает квартиру не только в жилом доме, но и в общежитии или гостинице, иногда с общей кухней и другими обслуживающими помещениями, часто рассчитанную на одного жильца: he returned to London

and took rooms in Charles Street он возвратился в Лондон и снял квартиру на Чарльз-стрит; 'The house was too big.. After June was married .. he would let it and go into rooms (*J. Galsworthy*) «Дом слишком велик.. Когда Джун выйдет замуж .. он сдаст его в аренду, а сам снимет квартиру»; 'Leaving the concert hall on the Friday night he had walked straight home to his rooms' (*J. Galsworthy*) «После концерта в пятницу вечером он сразу пошел к себе домой». Lodgings — это квартира или (чаще) одна комната, снимаемая у кого-л., обычно с условием предоставления нанятелю некоторых дополнительных услуг (*пансион, уборка и т. п.*): dry lodgings комната без пансиона; it's cheaper to live in lodgings than in a hotel дешевле снять квартиру (комнату) в частном доме, чем жить в гостинице. Chambers — слово, малоупотребительное в американском варианте английского языка, обозначает холостяцкую меблированную квартиру в доходном доме; to live in chambers жить в меблированных комнатах; he died yesterday at his chambers in London он умер вчера в своей квартире в Лондоне. Quarters обозначает жилье, предназначенное более чем для одного человека и рассматриваемое обычно с точки зрения цели его обитателей: the King's quarters резиденция короля; summer quarters летнее помещение, летняя база; to change one's quarters сменить жилье /квартиру/; to take up one's quarters with smb. поселиться вместе с кем-л.; the servants had quarters in a cottage прислуга размещалась в коттедже. Tenement обозначает, как правило, неблагоустроенную квартиру в доходном доме, предназначенную для представителей наименее обеспеченных слоев населения; tenement houses многоквартирные доходные дома. Однако в языке обывателей, особенно в американском варианте английского языка, это слово употребляется для обозначения квартир со средней или высокой степенью удобства; tenement to let сдается квартира.

**Примечание.** Apartment имеет следующие близкие к рассмотренному значению: 1) 'однокомнатная квартира с ванной': apartment hotels дома гостиничного типа; 2) 'меблированная кварти-

ра' — только в форме множественного числа.

Flat, тоже в форме множественного числа, имеет близкое к рассмотренному значению 'дом, состоящий из нескольких квартир'.

Quarters имеет близкое к рассмотренному терминологическое значение 'квартиры': to go into winter quarters воен. стать на зимние квартиры.

□ Apartment и flat в рассматриваемом значении употребляются, смотря по обстоятельствам, в единственном или множественном числе: a modern apartment /flat/, modern apartments /flats/.

Rooms, chambers и quarters употребляются исключительно во множественном числе, а tenement — преимущественно в единственном (примеры см. ↑).

Lodgings в большинстве употреблений имеет форму множественного числа. Исключением является устойчивое словосочетание board and lodging стол и квартира.

□ См. примеры ↑.

И The Volterras had a six-room apartment (*M. Wilson, 'Live with Lighting'*). Then he wanted to show me his bachelor apartment on Liberty Street! He's got ten rooms over a fish market with privilege of the bath on the next floor above. He told me it cost him \$ 18.000 to furnish his apartment, and I believe it (*O. Henry, 'The Skylight Room'*). There were only two rooms in the apartment where they lived (*E. Hemingway, 'The Snows of Kilimanjaro'*). ..and then through the little apartment, its middle and only bedroom of three beds and a crib lighted vicariously by the front room and kitchen, began to wind the warm .. fragrance of cake in the rising (*Fannie Hurst, 'Humoresque'*).

I had to return from those dinner parties to my bleak flat (*S. P. Snow, 'Time of Hope'*). But in the morning, in my own flat, I woke to a different atmosphere (*H. G. Wells, 'The Door in the Wall'*). A small house, or flat in London, would therefore, I thought prove less expensive for us (*Fl. Marryat, 'The Nobler Sex'*). She loathed the flat but lacked the energy to leave it (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*).

They sent the maid for a taxi, and set out for Adrian's rooms (*J. Galsworthy,*

'*End of the Chapter*'). Mrs. Green had driven home to Long Island, while he (Mr. Green) stayed in the rooms he always kept at the Ambassador (*R. Lardner, 'A Day with Conrad Green'*). Immediately after their marriage Cowperwood and Aileen journeyed to Chicago direct, and took the best rooms that Tremont provided.. (*Th. Dreiser, 'The Titan'*). I should like to see little Rose Nugent again. Go and change your dress, Mollie, and we'll walk over to her rooms together (*H. Marnyat, 'The Nobler Sex'*).

As I strolled to my lodgings ('my rooms', I used to call them to my acquaintances..) (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). I will tell you when we are settled in our lodgings at Kingsbere.. (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*).

Had you chambers in St. James' Place? (*F. Harris, 'Oscar Wilde'*). Wilfrid Desert still maintained his chambers on Cork Street (*J. Galsworthy, 'The White Monkey'*).

The baseball-team has winter quarters in the South (*W. B. E. D.*). We found excellent quarters at a small inn (*A. S. Hornby, 'The Advanced Learner's Dictionary of Current English'*).

The village being small he had little difficulty in finding Mrs. Durbeyfield's tenement.. a house remote from the main road, where she had stowed away her clumsy old furniture as best she could (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*). ..this pulley set in toll still another bell, two flights up in Abraham Kantor's tenement, which overlooked the front of whizzing rails (of the elevated railway) and a rear wilderness of gibbet-looking clothes-lines.. (*Fannie Hurst, 'Humoresque'*).

**APPEAR, EMERGE, LOOM** 'становиться видимым' появляться, вырисовываться.

[3] **Appear** — синоним с наиболее общим значением — описывает любой вид появления: 'Mrs. Benberg appeared suddenly in the doorway, with a dish towel round her waist..' (*J. B. Priestley*) «Внезапно в дверях появилась миссис Бенберг, подпоясанная кухонным полотенцем..»; an old brown cat without a tail appeared from nowhere откуда-то появилась старая бесхвостая кошка; a ship appeared on the horizon на горизонте появился корабль; the town appeared below us внизу под нами показался город.

**Emerge** значит 'появляться из какого-л. укрытия, часто после непродолжительного пребывания там, становиться видимым, освободившись от того, что закрывает или заслоняет': an hour later three figures emerged from a side door спустя час из боковой двери появились три человека; he saw the face of the patron emerge from the crowd он увидел, как из толпы вышло лицо его мефа; the sun emerged from the cloud солнце вышло из-за тучи; he had almost given up all hope when she emerged on the threshold когда он потерял уже всякую надежду увидеть ее /на ее приход/, она (внезапно) выросла на пороге.

**Loom** (этимологически о кораблях, появляющихся на горизонте, часто в сочетании **loom up**) значит 'приблизившись, оказаться в поле зрения кого-л.'; в отличие от **appear** и **emerge** в значении **loom** обычно подчеркивается, что предмет, предстающий взору, появляется как будто из тумана, не имеет ясных очертаний: the mountainous island loomed on the horizon на горизонте показался гористый остров; an aerodrome loomed up through the blinding rain сквозь слепящий дождь неясно вырисовывался аэродром; suddenly two black silhouettes loomed up out of the dark вдруг из темноты появились два силуэта.

*Примечание.* **Appear** имеет следующие близкие к рассмотренному значения 1) 'бывать, появляться' (в обществе, на приемах и т. п.): to appear in society /at social gatherings/ бывать в обществе; 2) 'выступать' (об актере, лекторе, музыканте и т. п.): he appeared as Hamlet он выступил в роли Гамлета.

**Emerge** имеет следующие близкие к рассмотренному значения 1) 'всплывать, появляться на поверхности': the submarine emerged подводная лодка всплыла; 2) 'выходить из какого-л. нежелательного положения или состояния': to emerge from poverty [from slavery, from ignorance] освободиться от нищеты [от рабства, от невежества]; to emerge from a bad dream проснуться от тяжелого сна.

**Appear** и **emerge**, в отличие от **loom**, имеют близкое к рассмотренному значению 'начинать существовать в качестве вещи или факта'; при этом **appear** приложимо и к вещам, и к фактам, а **emerge**

— преимущественно к фактам: his biography appeared last year в прошлом году появилась его биография; there emerged /appeared/ a necessity of .. появилась необходимость в ..; eventually a new form of government appeared /emerged/ в итоге возникла новая форма правления.

К Все синонимы употребляются с предложным дополнением, обозначающим начальную точку или место; однако при appear и loom выбор предлогов лексически не ограничен, а с emerge употребляется преимущественно предлог from: to appear in the doorway [on the threshold, from nowhere]; he appeared /emerged/ from the side of the house; he rode for two long hours till at last the city loomed /appeared/ beyond the gas-works; through the haze a freighter suddenly loomed on our starboard bow; as soon as he saw him he switched off the lights and Nick's form loomed up near the car.

К Все синонимы могут принимать в качестве подлежащего название любого физического объекта (существа, вещи, небесного тела и т. п.): they appeared around the corner of the house они появились из-за угла дома; a big scorpion emerged /appeared/ from the hole under the rock из отверстия под скалой появился огромный скорпион; a policeman loomed up before him перед ним возник полицейский; staircases appeared /loomed up/ unexpectedly in the dark из темноты неожиданно выступили лестничные клетки; he saw the express emerge from the subway tunnel он увидел, как из тоннеля появился экспресс; a cloud appeared /emerged, loomed up/ on the horizon на горизонте появилась туча.

Предложное дополнение при appear и emerge обычно имеет в своем составе существительное, называющее помещение или его часть, элемент ландшафта, свободное пространство и т. п.: a boy and a girl suddenly appeared from the foyer из фойе неожиданно появились юноша и девушка; "Are you always as deep in thought?" he asked as she emerged from the terrace.. (J. Lindsay) «Вы всегда бываете так погружены в мысли?» — спросил он, когда она вошла с террасы; the train emerged from the tunnel из тоннеля показался поезд. При loom в составе предложного допол-

нения часто появляются существительные, обозначающие какое-л. атмосферное явление, окружающее пространство и т. п., хотя не исключены и существительные, обозначающие предметы: to loom up from the mist [on the horizon, near the car] появиться из тумана [на горизонте, рядом с машиной].

К Heavy footfalls sounded in the hall. In the doorway of the front room appeared the towering figure of Rupert Malcolm (D. Carter, 'Fatherless Sons'). A large red face, wearing a look of annoyance, and some bewilderment appeared at the hatch beside the bar.. (R. Aldington, 'Seven against Reeves'). A maid began opening the upper windows of his house, appeared momentarily in each.. (F. Scott Fitzgerald, 'The Great Gatsby').

As a child, she often had crept to the door and peeping through the tiniest crack, had seen Ellen emerge from the dark room.. (M. Mitchell, 'Gone with the Wind').. I saw that I was not alone — fifty feet away a figure had emerged from the shadow of my neighbour's mansion.. (F. Scott Fitzgerald, 'The Great Gatsby'). A tabby cat emerged from under one of the cars and lounged to rub itself against a corner of red brick (I. Murdoch, 'The Italian Girl'). Even then he had only to ring the front door and she emerged ready to set off at once.. (J. Wain, 'Hurry on Down'). He had emerged on a view of rolling veld flowing away to the far horizon.. (P. Abrahams, 'Wind Conquest').

A body of men from the East Wing had loomed out of the mist, led by Scammon and his assistant.. (A. J. Cronin, 'Shannon's Way'). Two black silhouettes, one tall and masculine, the other, very small, belonging to a woman, loomed up out of the dark (A. Huxley, 'Those Barren Leaves'). Sometimes land loomed where there was no land and flicked out like a bubble as the children watched (W. Golding, 'Lord of the Flies'). The bandstand, a big one, shaped like a fancy cake, looms up out of the dark (S. Barstow, 'A Kind of Loving').

APPEARANCE I, LOOK, ASPECT, SEMBLANCE 'совокупность внешних признаков кого-чег-л., как они представляются взору или воспринимаются разумом' внешность, наружность, вид, облик; выражение (глаз, лица).

К Слово appearance является наиболее общим по смыслу синонимом ряда.

Оно описывает внешний облик человека или предмета в целом (*фигуру или форму, одежду, цвет, выражение лица и т. п.*). При этом внешность может рассматриваться либо сама по себе как постоянное свойство объекта, либо как переменное свойство, отражающее более глубокое внутреннее состояние человека или существо вещи: *to judge a person by appearance* судить о человеке по его наружности; *the new hat did not improve her appearance* новая шляпа не изменила к лучшему ее внешний вид; *the house had a most pleasing appearance* дом имел очень приятный вид; *'All his appearance, his very long arms and legs showed that he had unusual strength of body and character'* (*Conan Doyle*) «Весь его внешний вид, его очень длинные руки и ноги говорили о необыкновенной физической силе и незаурядном характере»; *'.. the most salient points of his appearance were a tendency to loppishness in dress and rather more than a tendency to a certain veiled insolence of expression and manner'* (*E. L. Vought*) «..в его внешности прежде всего бросалась в глаза склонность к франтовству, а в его речи и манерах сквозило почти нескрываемое пренебрежение к окружающим»; *'The men were seldom eccentric in appearance'* (*W. S. Maugham*) «Мужчины как правило имели вполне корректный вид»; *'As Mary began .. to journey to and fro from the scullery to the kitchen and the table assumed gradually an appearance such as it had not borne for months..'* (*A. J. Cronin*) «Когда Мэри начала сплывать из посудной в кухню и обратно, а стол начал постепенно принимать такой вид, какого он не имел уже многие месяцы.»

В ряде употреблений, особенно в тех случаях, когда внешность рассматривается как отражение внутреннего состояния человека, *appearance* подчеркивает элемент субъективности восприятия, неуверенности, что дело действительно обстоит таким образом, как это представляется в говорящему: *he had the appearance of one who is in trouble* у него был вид человека, с которым случилось что-то неприятное; *she had the appearance of one coveting a prize* у нее был вид человека, жадно стремящегося получить награду; *'..her slow eyes and parted lips*

*gave her the appearance of a woman who didn't know where she was or where she was going'* (*J. Joyce*) «..ее блуждающий взгляд и полуоткрытые губы придавали ей вид человека, который сам хорошенько не знает, где он сейчас и куда он идет»; *the shop had an empty appearance* магазин казался пустым.

*Look* и *aspect* сближаются с *appearance* в том отношении, что могут характеризовать и внешность саму по себе, и внешность как отражение более глубоких психологических состояний человека или существа вещи.

*Look* отличается от *appearance*, во-первых, тем, что дает более объективную характеристику объекта, опирающуюся на его цвет, форму и другие физические признаки, и, во-вторых, тем, что описывает не внешность человека или предмета в целом, а преимущественно отдельные наиболее выразительные его части — лицо или глаза, если речь идет о человеке, характерные детали, из которых складывается образ целого, если речь идет о предмете: *he had the look of an adventurer* у него был вид искателя приключений; *he has the look of an honest man* судя по виду, он честный человек; *'A look of solemn pride came .. on his shaven square old face'* (*J. Galsworthy*) «Его квадратное, чисто выбритое старческое лицо приобрело торжественно-горделивый вид»; *'There was still that careful appearance about his clothes, but the dandyish look was gone'* (*R. Cavan*) «Его одежда была по-прежнему аккуратной, но утратила щегольской вид; *the material of that table-cloth has a cheap look* материал, из которого сделана эта скатерть, имеет дешевый вид; *a deserted house has a desolate look* покинутый дом имеет унылый вид; *I like the looks of the grounds* мне нравится вид этой усадьбы. *Look* часто относится к взгляду или выражению лица, появляющемуся мгновенно и быстро исчезающему: *a look of dismay* passed over his face выражение ужаса промелькнуло на его лице.

*Aspect* отличается от *look* тем, что те же самые детали внешности объекта (*человека или предмета*), которые выделяются и словом *look*, описывает как основные, типичные или постоянные характеристики этот объект: *he wore an aspect of gloom* у него (всегда) был мрачный вид; *hers was an aspect*

of happy optimism она производила впечатление счастливого, жизнерадостного человека; 'With his untidy beard and long hair, his features, always a little larger than life.. he had an extraordinary aspect' (W. S. Maugham) «Взломаченная борода, отросшие волосы, необычно крупные черты лица.. придавали ему странный вид»; «..this frank aspect, the artless smile, the youthful seriousness..» (J. Conrad) «..это открытое лицо, бесхитростная улыбка, юношеская серьезность..»; 'The aspect of the interior, when she reached it, made her heart ache more' (Th. Hardy) «От того, что она увидела внутри отцовского дома, когда она вошла в него, еще тяжелее стало на сердце»; «..the same shabby, void aspect (of the shop) met his gaze..» (A. J. Cronin) «..взгляд его встречал ту же пустоту и ветхость»; in the dusk the forest had a dark, terrifying aspect в сумерки лес приобретал мрачный, угрожающий вид; I love the bay in all its aspects, even its stormy, frightening aspect in winter я люблю залив во всех его обликах, даже зимой, в шторм, когда он вызывает ужас.

**Semblance** используется для характеристики только внешнего облика рассматриваемого объекта и никогда не описывает внешность как отражение чего-то более глубокого; эта характеристика обычно строится путем сравнения данного объекта с другими похожими на него объектами; наконец, подобно слову **appearance**, **semblance** подчеркивает элемент субъективности в восприятии объекта, который кажется субъекту восприятия похожим на что-то другое, но не обязательно таков в действительности: it is the semblance that interests this painter, not the actual object этого художника интересует только внешность предметов, а не сами предметы; 'Carrying his fingers onward he found that (it) was a colossal .. pillar.. At an indefinite height overhead something made the black sky blacker, which had the semblance of a vast architrave..' (Th. Hardy) «Проведя по ней (каменной глыбе) рукой, он убедился, что это колоссальная .. колонна.. Где-то сверху, на фоне темного неба, смутно виднелось что-то черное, по-видимому, огромный архитрав..»

**Примечание.** Looks (во множественном числе) имеет близкое к рас-

смотренному значению 'наружность человека с точки зрения ее эстетического восприятия' (красивая, обычная, некрасивая и т. п.): he is blessed with good looks судьба наделила его красивой наружностью; 'In his hearty way he insisted on her good looks' (Th. Dreiser) «В своей обычной добродушной манере он снова и снова хвалил ее внешность». **Semblance** имеет близкое к рассмотренному устаревшее значение 'изображение кого-л.' (на фотографии, картине и т. п.).

□ **Appearance, look** (преимущественно в форме множественного числа) и **aspect**, в отличие от **semblance**, употребляются с притяжательными формами и предложными дополнениями типа of smb. [of smth.], обозначающими субъект внешности: his appearance, the appearance of the house; its looks, the looks of the grounds; her aspect, the aspect of the interior.

Те же три синонима, но не **semblance**, управляют предложным дополнением of smb. [of smth.], обозначающим внутреннее состояние объекта, отражающееся в его внешности: with an appearance of surprise; the appearance of one coveting smth.; a look of solemn pride [of dismay]; the look of an adventurer; an aspect of happy optimism.

**Semblance**, в отличие от первых трех синонимов, управляет предложным дополнением of smth., обозначающим объект, с которым сравнивается данный человек или предмет: the street had the semblance of a parkway.

Слова **appearance** и **aspect** могут управляться предлогом of, вводящим определительную группу, что нехарактерно для двух других синонимов: a man of distinguished appearance; a man of ascetic aspect.

Слово **appearance**, в сочетании с некоторыми глаголами и прилагательными, может управляться предложениями *by* и *in*, что нехарактерно для остальных синонимов ряда: to judge by appearance; eccentric in appearance.

□ Все синонимы сочетаются с названиями конкретных объектов — людей и предметов (примеры см. ↓).

**Look, aspect** и (крайне редко) **semblance**, в отличие от **appearance**, могут соче-

таться и с названиями абстрактных объектов (*обстановки, процесс и т. п.*): the looks/the aspect/of things didn't seem very encouraging положение вещей выглядело не слишком обнадеживающим; the approaching change took on a most serious aspect приближающаяся перемена выглядела очень серьезной.

(1) Her appearance was simple and complete, really beautiful, because of her regularity and form, her shiny yellow hair.. her straight softened features.. her slender neck and the simple, rich-coloured smock, hanging on her slender shoulders (*D. H. Lawrence, 'Women in Love'*). He had a most unpleasant habit of praising my husband's looks and figure and general appearance (*Fl. Maryat, 'The Nobler Sex'*). .. he had a certain belief in his own appearance — not unjustly, for it was .. neat, healthy, pale, unblemished by drink or excess of any kind (*J. Galsworthy, 'In Chancery'*). The guests (at the hotel) had a more distinguished appearance (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*). Mrs. Hurstwood directed an inquiring glance at her husband, but could not judge from his appearance whether it was any more than a casual look into the theatre which was referred to (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*). All that afternoon he wore a dreamy, contemplative appearance which in him was a mark of perplexity (*J. Conrad, 'The Secret Sharer'*). Arriving in Eaton Square before a mansion of large and dreary appearance she dismissed the cab and rang the bell (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*). .. the appearance of the shop and the announcement of the price paid per week operated very much as a blow to Carrie's fancy (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*) ... the subtle, individual alterations gave it (the house) an appearance at once slovenly and sordid (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

Dinny could not help thinking how absolutely alike .. they were in looks and in manner (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*). Anne wasn't like Johnny in temperament, but looked very like him, with the same fresh look and curly hair (*J. Braine, 'Room at the Top'*). Eight years in Mesopotamia, Egypt and India, a year of illness .. had given him a remote, drawn, rather embittered look (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*). I don't like that cowed look in her eye (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). From the ca-

ress in her voice, the look on her face, he became certain that she wanted something from him .. (*J. Galsworthy, 'To Let'*). You entered the room with a look and air at once shy and independent .. (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). Rick rushed into the flat .. on a foggy afternoon, looking dishevelled and distraught: his 'Prince of Denmark look' Gina had called it (*R. Cavan, 'Mary Cloud'*). It was a calm night, starry and very warm, and the sea had a pale, sticky look, like condensed milk (*J. Hilton, 'The Lost Horizon'*).

She became what would be called a fine creature; her aspect was fair and arresting.. (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*). At this moment a man of ascetic aspect, with a cold deep eye and not much hair entered, took hat and umbrella from a chair, and went out (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*). .. it was this that caused Alec d'Urberville's eyes to rivet themselves upon her. It was a luxuriance of aspect, a fulness of growth, which made her appear more of a woman than she really was (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*). As he fell out of the dance his eyes lighted on Tess .. whose own large orbs wore .. the faintest aspect of reproach.. (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*). 'Oh! Just a little private information,' answered Grierson .. beaming on the company .. with an aspect of secret yet benevolent comprehension (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). At intervals, while turning over the leaves of my book, I studied the aspect of that winter afternoon. Afar, it offered a pale blank of mist and cloud; near, a scene of wet lawn and storm-beat shrub.. (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). Jim on the bridge was penetrated by the great certitude of unbounded safety and peace that could be read on the silent aspect of nature (*J. Conrad, 'Lord Jim'*). It was at that hour between afternoon and night when .. things are apt to take on a wistful aspect (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*). The meal had an unusual aspect (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*). When finally she reached her home, it was with a shock she observed the outer aspect of the house (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

A piked road that even then had begun to take on the semblance of a street (*Sh. Anderson — W.*).

APPEARANCE II, SEMBLANCE I. 'наличие у одного объекта свойств или внешних проявлений, совпадающих со

свойствами или проявлениями другого объекта' подобие, сходство.

[3] Appearance изображает разные объекты как подобные в представлении конкретного наблюдателя, между тем как semblance используется для описания сходства, воспринимаемого любимым наблюдателем: '...she played as a bird sings, without any appearance of effort' (W. S. Maugham) «...в ее игре, как в пении птицы, не было ни намека на усилие»; 'she looked for nothing save what might come legitimately and without the appearance of special favor' (Th. Dreiser) «Она ищет только то, что может достаться ей прямым и законным путем, а не принимает форму личного одолжения»; 'The front — in full moonlight — had the appearance of marble..' (E. M. Forster) «Фасад при лунном свете казался мраморным»; the lake narrowed to the semblance of a tranquil river озеро сузилось и стало похоже на спокойно текущую реку; the clouds had the semblance of a mountain range облака были похожи на горный хребет; 'She had been obliged to lace herself more tightly, and to strain to hold her back and shoulders erect in order to maintain .. the semblance of her natural figure' (A. J. Cronin) «... ей приходилось уже туго затягиваться и делать непрерывные усилия держаться прямо, чтобы сохранить .. подобие прежней фигуры»; 'He pelted straight on in his socks, splattered with filth out of all semblance to a human being' (J. Conrad) «Он мчался в носках, облепленный грязью, потеряв человеческий облик».

[K] Оба синонима управляют предложным дополнением of smth. [of smth.], обозначающим объект, который имеет сходство с данным объектом (примеры см. ↑). Слово semblance управляет предложным дополнением to smth. [to smth.] с тем же значением, что нехарактерно для appearance (пример см. ↑).

[C] См. примеры ↑.

[I] And there was he, dumb and dreary and khakied, only awakening to any appearance of animation when he talked of the line after drinking a good deal (R. Aldington, 'Death of a Hero').

Some semblance of his old complacency seemed to flow into him at this last thought.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle').

There was no great passion in her, but the drift of things and this man's proximity created a semblance of affection (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). He considered using soap as a pomatum, but decided against it, having in the past several times converted the short hairs at the sides and back of his head into the semblance of duck plumage by this expedient (K. Amis, 'Lucky Jim'). Her face took on the semblance of a look of happiness as she put on her hat to go below (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). Sometimes, in the veiled life of his dreams, when the fairy child came running to him, she took on the semblance of Eunice Littlefield (S. Lewis, 'Babbitt').

2. 'кажущийся образ объекта, не соответствующий действительности' видимость, фикция, форма.

[3] Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в значении 1: she did her best to maintain the appearance of composure она всеми силами старалась сохранить видимость спокойствия; he put on an appearance of being entirely disinterested in the matter он делал вид, как будто он лично был совершенно не заинтересован в этом деле; it was a mere semblance of friendship это была лишь видимость дружбы; '... she muttered slowly, with the semblance of a yawn to indicate indifference' (A. J. Cronin) «... пробормотала она медленно, с притворным зевком, который должен был показать равнодушие».

[K] Оба синонима управляют предложным дополнением of smth., обозначающим объект, сходство с которым пытаются симулировать (примеры см. ↑).

Слово semblance управляет предложным дополнением to smth. с тем же значением: he forced himself to a semblance of control.

Оба синонима могут управляться предлогом with: with an appearance /a semblance/ of sympathy.

[C] См. примеры ↑.

[I] But the attempt to keep up appearance was a failure (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'). He had an unerring eye for the despicable motive in actions that had all the appearance of innocence (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence').

They argued, subduing their tones to the false semblance of good-will.. (A. Ben-

*nett, 'The Old Wives' Tale'). ..he forced himself again into his chair, forced himself to a semblance of control. Outwardly impassive, but inwardly seething, he waited.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). After the long period of tragic emotional cleavage between them, he felt that at last he was about to adjust matters in such a way as would ease her sufferings and bring about at least a semblance of peace (Th. Dreiser, 'The Stoic'). ..there were not many buyers really—there was only one, and he kept these agents in separate offices to give the semblance of competition (J. Steinbeck, 'The Pearl').*

#### ARMISTICE, CEASE-FIRE, TRUCE

'прекращение военных действий на определенный срок' перемирие, передышка, затишье.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) срок и характер мирного периода и 2) характер соглашения воюющих сторон.

*Armistice* (перемирие) обозначает полное (глобальное) или частичное (локальное) прекращение военных действий на длительный срок, достигнутое в результате официального соглашения воюющих сторон и обычно предшествующее миру: *the revolutionary government proposed to all the governments and to the peoples of all the belligerent countries to conclude an immediate armistice* революционное правительство предложило всем правительствам и народам всех воюющих стран немедленно заключить перемирие; *'I began this book almost immediately after the Armistice..'* (R. Aldington) «Я начал писать эту книгу почти сразу же после перемирия..» (Компьенское перемирие, 1918 г.).

В отличие от *armistice*, *cease-fire* (прекращение огня) указывает на временный характер перемирия, не обязательно заключенного официально и имеющего целью положить конец кровопролитию, но обычно не состоянию войны: *to break /to observe/ the cease-fire* нарушать /облюдать/ соглашение о прекращении огня; *a reduction in the military strength of the parties holding the cease-fire line* сокращение вооруженных сил сторон, занимающих позиции вдоль линии прекращения огня. В более редких случаях может предполагаться такое прекращение огня, которое является первым

шагом на пути к мирному урегулированию конфликта: *the first stage is a cease-fire.. The second is the signing of a truce agreement.. (W.)* первая стадия (переговоров) должна привести к прекращению огня. ..На второй — подписывается соглашение о перемирии.

*Truce* занимает промежуточное положение между *armistice* и *cease-fire*. С одной стороны, *truce*, подобно *armistice*, обозначает перемирие, достигнутое в результате официального соглашения воюющих сторон. С другой стороны, *truce*, подобно *cease-fire*, указывает на временный характер перемирия, имеющего целью либо (чаще) полное прекращение вооруженной борьбы и установление мира, либо (реже) получение передышки перед возобновлением военных действий: *a twelve hours' truce* двенадцатичасовое перемирие; *'In Moscow a truce had been declared; both sides parleyed, awaiting the result in the capital'* (John Reed) «В Москве было объявлено перемирие; обе стороны вели переговоры, ожидая вестей из Петрограда; *to agree to a truce to bury the dead* заключить перемирие, чтобы похоронить убитых.

*Примечание.* *Truce* имеет два близких к рассмотренному значения: 1) временное прекращение вражды, ссоры или социального конфликта: *a truce was declared between the strikers and the employers* между забастовщиками и предпринимателями было заключено временное соглашение; *surrounded by dangers, the poachers solicited a truce* оказавшись в опасности, браконьеры предложили перемирие /пойти на мировую/; *'at home there was a kind of truce — ominous, had he only known — and he was left much to himself..'* (R. Aldington) «Дома наступило относительное затишье — если бы он только знал, что оно предвещало! — и он часто бывал один..»; *'After this, there was an armed truce between the two'* (C. O. Skinner) «После этого между ними установилось нечто вроде вооруженного перемирия; *she enjoyed every minute of the truce — she was sick and tired of their feud* она радовалась каждой минуте этой передышки — их вражда до смерти надоела ей; 2) 'небольшой перерыв в чем-л. неприятном или мучительном' *передышка: there was a truce to his pain* боль

немного отпустила его; 'He looked forward to that day with eager longing. It must give him a truce from that love that was a torment' (W. S. Maugham) «Он с нетерпением и тоской ждал наступления этого дня, когда он получит передышку от этой мучительной для него любви».

[К] См. примеры ↑.

[С] Все три синонима часто сочетаются с глаголами propose, call, proclaim, declare, sign, observe и break.

В соответствии с особенностями своего значения armistice может уточняться такими словами, как general и partial: a general armistice общее перемирие; a partial armistice частичное перемирие. Truce часто употребляется с уточняющим словом armed (примеры см. ↑).

[И] The night had been noisy, but now all was quiet. It was like an armistice with the guns silent on either side (Gr. Greene, 'The Power and the Glory'). The casualty lists went on appearing for a long time after the Armistice — last spasms of Europe's severed arteries (R. Aldington, 'Death of a Hero').

The cease-fire was over; the peace talks had failed (News-week — W.). The first stage is a cease-fire. This is already in effect. The second is the signing of a truce agreement to make the cease-fire permanent (U. N. Bulletin — W.). The fighting should be stopped by an armistice agreement. A cease-fire leaving opposing forces where they now are would be unsatisfactory (Tillman Durdin — W.).

In international law, truce is an agreement between belligerent parties by which they mutually engage to forbear all acts of hostility against each other for some time, the war still continuing (Webster's Dictionary of Synonyms). On Christmas Eve the .. high command called a truce for the holidays (Webster's Dictionary of Synonyms).

ASCEND книжн., MOUNT, CLIMB, SCALE 'двигаться вверх по какой-л. поверхности' подниматься, восходить, взбираться.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) высота подъема, 2) его трудность, 3) цель движения, 4) скорость движения, 5) способ и внешняя манера его осуществления. Ascend и mount обозначают и естественный подъем. При этом ascend

предполагает подъем на более значительную высоту, чем mount, и не обязательно с целью достигнуть верхней точки предмета, что является характерным для mount: to ascend half-way to the top of the mountain подняться до середины горы; a small party is planning to ascend Mount Everest небольшая группа готовится к восхождению на Эверест; to mount a hill [a platform] подняться на холм [на платформу]; mounting the steps she hurriedly pressed the button поднявшись на крыльцо, она поспешно нажала кнопку звонка. Ascend и mount часто подчеркивают торжественность или важность действия: she was ascending the steps like a great lady она поднималась по ступенькам с достоинством важной леди; to the cheers of the gathering the heroic astronauts mounted the platform под приветственные возгласы собравшихся герои-космонавты поднялись на платформу. Эта же особенность характеризует и переносное значение глаголов в словосочетаниях to ascend /to mount/ the throne взойти на престол.

Climb и scale (взбираться, карабкаться, лезть) указывают на трудность подъема или максимальное использование сил живого существа или мощности двигателя. Применительно к живым существам climb может дополнительно предполагать использование опор и всех конечностей (в частности, рук) в процессе подъема: to climb a tree [a fence] залезть на дерево [на забор]; they laboriously climbed to the top of a steep mountain они с трудом взбирались на вершину крутой горы; the car will never climb this hill машине ни за что не одолеть такого подъема.

Scale, в дополнение к сказанному, может указывать также на крутизну, близкую к вертикальной, и поэтому часто подразумевает использование в процессе подъема неровностей поверхности и специальных приспособлений (веревки, лестницы и т. п.): to scale a wall (by ladder) карабкаться /взбираться/ на стену (с помощью приставной лестницы); to scale a summit подняться на горную вершину.

Примечание. Слова ascend, mount и climb, с присущими им смысловыми особенностями, могут употребляться в значении 'быть направленным вверх': the

road ascended/mounted, climbed/ a steep rising ground дорога шла круто вверх; the road ascended /climbed, mounted/ up into the hills дорога шла в гору.

Только ascend имеет значение 'подниматься вверх по течению': to ascend a river подниматься вверх по реке.

Только climb значит 'ползти вверх' (о вьющихся растениях): the ivy climbed to the roof вверх до самой крыши вился плющ.

[К] Все синонимы ряда употребляются в переходной конструкции и (реже) абсолютно: to ascend /to climb/ a mountain; to mount the steps; to scale a wall; the hill was very steep and they ascended /mounted/ slowly. Climb может также употребляться непосредственно, управляя предложениями со значением конечной точки или (реже) маршрута и предлообразными наречиями со значением 'вверх': to climb to the top; to climb up on the truck; to climb over a fence; to climb up the hill.

[Л] Все четыре синонима сочетаются с названием живого существа в роли субъекта, а три из них (за исключением scale) — и с названием физического предмета (машины и т. п.): the heavy truck slowly ascended /mounted/ the hill тяжелый грузовик медленно полз в гору; 'I looked back and saw all the three cars climbing' (E. Hemingway) «Я оглянулся и увидел, как все три машины с натугой идут в гору» (другие примеры см. [Л]).

[М] She went to the house, ascended the few steps that led to the verandah and entered (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). She could hear the rustling of the branches as he ascended the adjoining slope.. (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). The car was ascending a hill (G. Gordon, 'Let the Day Perish').

Puffing for breath he mounted the stairs, which sagged beneath his weight.. (O. A. Bushnell, 'Molokai').. before they mounted the ridge it was raining (J. Aldridge, 'The Hunter'). Elsie found Paul with a group of fifty, about to mount their horses (P. Abrahams, 'Wild Conquest').

Beyond him the cliffs rose, black and topless in the clouds, an insurmountable prison wall.. 'Can you climb those mountains?' (O. A. Bushnell, 'Molokai').. they climbed the garden railing (J. Galsworthy, 'In Chancery'). He had banged

his head as he climbed into the armoured car.. (E. Hemingway, 'For Whom the Bell Tolls'). White clouds climbed shoulder upon shoulder over the houses of Radford.. (A. Sillitoe, 'Key to the Door').

It was not a high .. wall and I scaled it easily (A. J. Cronin, 'Shannon's Way'). I can't scale the ramparts on this side (E. Bronië, 'Wuthering Heights').

**ASSOCIATE, COMPANION, COMRADE, CRONY, разг. PAL, амер. разг. BUDDY** «человек, с которым часто общаются или находятся в близких отношениях» партнер, коллега, товарищ, приятель, друг.

[З] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) почва, на которой возникает потребность в общении (общая работа или личная симпатия и т. п.), 2) «возраст» дружбы, 3) ее характер. Associate обозначает человека, регулярно связанного с кем-л. общим делом, положением, интересами: he has been my associate in several business enterprises он был моим партнером в нескольких деловых начинаниях; they finally found his associates and contacts в конце концов они нашли его партнеров и людей, с которыми он был связан.

Companion (не компаньон!) обычно обозначает человека, связанного с кем-л. прежде всего обстоятельствами личной жизни, иногда только на данный момент — товарища по играм, спутника в дороге, (случайного) собеседника и т. п.; в отличие от associate, companion предполагает не столько деловую или служебную, сколько дружескую связь, проявляющуюся в совместном проведении досуга и т. п.: 'he went out with companions .. played skittles and went to the little travelling theatres' (D. H. Lawrence) «.. он гулял со своими приятелями, играл с ними в кегли, ходил с ними на представления маленьких передвижных театров»; I saw my companions playing in the street я видел, как мои товарищи играли на улице; 'She was still at forty-three a comely and faithful companion' (J. Galsworthy) «В свои сорок три года она была, как и прежде, приятным и верным спутником жизни». Эти смысловые признаки в значительной мере сохраняются и в тех случаях, когда companion употребляется применительно к жи-

вотному или даже к вещи, которые, по той или другой причине, заменияют человеку общество людей: these books were her only companions at that time книги были ее единственными друзьями в то время.

**Comrade** обозначает человека, связанного с кем-л. общностью взглядов или дела, а часто еще и дружескими отношениями на основе полного равенства: they are English communists [workers], our comrades они английские коммунисты [рабочие] — наши товарищи; comrades-in-arms товарищи по оружию; she treated me as a good comrade who needed what she needed она относилась ко мне как к хорошему товарищу, у которого были те же потребности и нужды, что и у нее. **Comrade** приближается по значению к **companion**, когда речь идет о детской дружбе: 'He hung about the school instead of playing with his comrades' (M. Twain) «Он околачивался возле школьных ворот вместо того, чтобы играть со своими товарищами».

**Crony** (закадычный друг) чаще всего описывает ситуации старой дружбы, т. е. дружбы, начавшейся в детские или юношеские годы, независимо от того, разлучались ли друзья с тех пор или поддерживали до зрелых лет непрерывное общение: '... his cronies at Harrow and Cambridge...' (J. Galsworthy) «...его однокашники по Хэрроу и Кембриджу.»; his father and a number of his cronies were in the dining-room отец и несколько его старых друзей находились в столовой; 'These men ... seemed to be more alive than Mr. Morse and his crony' (J. London) «Эти люди ... казались ему более живыми, чем мистер Морз и его закадычный друг». **Pal** и **buddy** обозначают людей, с которыми человек проводит досуг или совместно выполняет какую-л. работу и с которыми он связан или может быть связан фамильярно-приятельскими отношениями. При этом **pal**, в отличие от **buddy**, чаще предполагает более тесные, личные, почти дружеские отношения взаимного доверия, готовность поддержать и т. п., и в этом отношении сближается со словом **comrade**: his childhood friend, his inseparable pal товарищ его детства, его неразлучный друг; 'Bunder and them pals of his aren't bad at the job' (J. Wain)

«Бандер и его парни умеют работать»; they asked him not to forget his old pals when he was an officer они просили его не забывать старых друзей, когда он будет офицером; they are really good pals они по-настоящему дружат.

**Buddy** предполагает менее тесные связи и часто обозначает временные контакты, возникающие в данной ситуации, сближаясь в этом отношении со словом **companion**: the kids and their buddies made the house uninhabitable из-за детей и их друзей в доме было невозможно жить; 'To all outward appearances we were buddies who had just seen each other after a long while' (H. Robbins) «Внешне могло показаться, что мы близкие приятели, только что встретившиеся после долгой разлуки».

**Примечание.** **Comrade** имеет значение 'член коммунистической или рабочей партии', не свойственное другим членам ряда: meet our new comrades позвольте представить вам новых товарищей; the comrade doesn't understand the importance of this move товарищ не понимает важности этой акции.

**Companion** имеет значение 'компаньонка' тоже не свойственное другим членам ряда: the old lady sought a competent paid companion старая леди искала опытную платную компаньонку.

□ Синонимы **companion**, **comrade** и **pal** часто употребляются с предложением в качестве дополнения to smb., обозначающим субъект дружбы, что нехарактерно для **crony** и **buddy** и невозможно для **associate**: he was a good companion / comrade, pal / to me.

□ См. примеры ↑.

И Later, Clyde had found that when he dressed well, ate well and lived well, he won more respect from his associates (D. Carter, 'Fatherless Sons'). 'You don't think we have lost our way, do you?' asked my companion (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'). I asked about some of our old companions; then I felt the barrier come between us (C. P. Snow, 'Time of Hope'). He professed, like all second-rate men, to consider women as fools and unfit to be serious companions.. (Fl. Marryat, 'The Nobler Sex'). ...Miss Crawley's new companion, coming tripping down from the sick-room, put a little hand into his, as he stepped forward eagerly to meet her.. (W. Thackeray, 'Vanity Fair').

He (the boy) had plenty of pocket-money, which he spent in treating his comrades royally to raspberry tarts.. (W. Thackeray, 'Vanity Fair').

At first he had suspected that Bunder was a crook, and that the gang of cronies to whom Bunder had introduced him .. were crooks too (J. Wain, 'Hurry on Down'). He confined himself entirely to the set who had come up from his school and their immediate cronies (J. Wain, 'Hurry on Down'). ..Pete would say to a few old cronies who understood him, 'Well, on Wednesday we've got a meeting of the Future' (D. Carter, 'Fatherless Sons').

Be a pal. Come on, now, don't leave me in the lurch (J. Wain, 'Hurry on Down'). She wants to prosecute.. But how can we — a college pal! (J. Galsworthy, 'Swan Song'). They were so frank with each other — such good pals (K. Mansfield, 'Selected stories'). May be you'll meet some of your old pals (D. Carter, 'Fatherless Sons').

What clinched his decision to spend Christmas in the flop houses was a chance meeting with an army buddy from his own unit (D. Carter, 'Fatherless Sons'). I can see that the Oustons and us are going to be buddies (S. Lewis, 'Dodsworth').

**AUTHENTIC I, GENUINE** 'такой в действительности, каким он представляется' настоящий, подлинный, неподдельный.

[3] В authentic подчеркивается подлинность авторства или происхождения, а в genuine — отсутствие подделки или фальсификации. Когда говорят an authentic letter [signature] of George Washington, то имеют в виду, что письмо было написано [подпись поставлена] рукой самого Джорджа Вашингтона; когда говорят a genuine Rubens [his genuine signature], то имеют в виду, что картину Рубенса [его подпись] никто не подделал. По отношению к предметам и вещам genuine указывает на то, что они получены естественным путем, из естественного сырья, не имеют примесей, не являются суррогатом: it is genuine coffee это натуральный кофе (не суррогат); genuine pearl настоящий жемчуг (не искусственный); a genuine Russian wolfhound чистокровная русская овчарка.

**Примечание.** Authentic имеет близкое к рассмотренному значению 'соответствующий фактам', 'верный оригиналу', в котором оно не является синонимом genuine; authentic news достоверные новости; authentic description верное /надежное/ описание; authentic portrait точный портрет (может быть, писанный с натуры).

[K] Оба синонима употребляются атрибутивно и предикативно: an authentic /a genuine/ signature, the documents were authentic /genuine/.

[C] Authentic и genuine могут характеризовать произведения искусства, изделия и т.п.: an authentic /a genuine/ picture of da Vinci подлинная картина да Винчи.

Только genuine сочетается с названиями естественных, природных продуктов: genuine (но не authentic) pearl настоящий жемчуг.

Только authentic сочетается с существительными, называющими титул человека: he was an authentic prince он был настоящий принц, ≅ он был принц крови.

[I] I can never get used to the thousands of antique shops along the roads, all bulging with authentic and attested trash from an earlier time (J. Steinbeck, 'Travels with Charley in Search of America').

She had provided him with .. a daughter whom he had been able to dower sufficiently to marry to a very nearly authentic prince (W. S. Maugham, 'Appearance and Reality').

Now, that set I gave your mother when she married was the genuine thing (J. Galsworthy, 'The Man of Property'). That break in the side? ..the broken side isn't genuine—we had it broken by an expert in New York. Every genuine 'Salvolatile' (wall clock) is said to have been stamped upon like that (S. Leacock, 'Mrs. Newrich Buys Antiques'). It would be right not to issue a warrant, because the scar, you know, was genuine, the shooting really was an act of selfdefence (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). The solicitor read and reread this strange epistle. It might, of course, be a hoax, but when he thought it over, he became increasingly convinced that it was genuine (A. Christie, 'The Witness for the Prosecution'). While he (the second gentleman) was examining the pendant, Dinny

was conscious that the first gentleman was examining herself. Which would he decide was the more genuine piece? (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*).

**AUTHENTIC II, GENUINE, VERITABLE** действительно такой, каким должен быть истинный, подлинный, настоящий.

[3] *Authentic* и *genuine* сохраняют различия, аналогичные тем, которые были отмечены в ряду *authentic I*.

*Authentic* значит 'такой, при котором внешнее проявление отражает существо, такой, которого невозможно принять за что-л. другое': *an authentic genius* настоящий гений.

*Genuine* подчеркивает отсутствие притворства, симуляции или маскировки — в особенности при сочетании с названиями чувств и других проявлений эмоциональной деятельности человека: *genuine knowledge* настоящие знания; *a genuine passion for music* подлинная страсть к музыке; *genuine rage* непритворная ярость; *genuine sympathy* [respect, repentance] искреннее сочувствие [уважение, раскаяние]; *there was a genuine smile on her lips* она улыбнулась без всякого притворства; *he is perfectly genuine and frank* он абсолютно искренен и откровенен.

Когда говорят *authentic love* (подлинная любовь), имеют в виду, что испытываемое субъектом чувство соответствует представлению о любви, что его нельзя спутать ни с чем другим; когда говорят *genuine love* (истинная, непритворная любовь), имеют в виду, что субъект не пытается имитировать, разыгрывать это чувство. При сочетании с существительными, обозначающими неконтролируемое состояние, этот специфический признак *genuine* не реализуется, и в его значении остается лишь указание на то, что внешность вещи необманчива, соответствует существу; таким образом, различие между *authentic* и *genuine* нейтрализуется: *it was an authentic /a genuine/ case of leukaemia* это был бесспорный случай лейкемии.

Отличие *veritable* (настоящий, в полном смысле слова) от *authentic* и *genuine*, отчетливо проявляющееся при сочетании с характеризующими и оценочными существительными (часто метафорическими), состоит в том, что оно содержит

в своем значении указание на уместность данной словесной характеристики или оценки в данной ситуации. Поскольку всякая оценка может быть сознательно преувеличенной, употреблением слова *veritable* говорящий предупреждает возможное недоверие слушателя к своему сообщению, приглашая его понять это сообщение в буквальном смысле: *a veritable triumph* подлинный триумф, триумф в полном смысле слова; *the park that day was a veritable fairyland* парк в этот день был настоящим сказочным царством; *the salesman is a veritable fox* этот продавец — самая настоящая лиса; *it was a veritable hurricane* [hail of slates] это был буквально ураган [град сланцевых осколков]. В менее типичных для современного языка сочетаниях с существительными, которые не являются оценочными, *veritable* сближается с *authentic* и *genuine*: *the veritable Socrates* настоящий /сам/ Сократ; *the only veritable system of ethics* единственная истинная этическая система.

[K] Все синонимы ряда могут употребляться атрибутивно: *authentic /genuine/ love*, *a veritable triumph*.

Только *authentic* и *genuine* могут употребляться предикативно: *his love was authentic /genuine/*, *the applause sounded genuine*.

[C] Все три синонима сочетаются 1) с абстрактными существительными: *authentic love* настоящая любовь, *genuine advances in physics* подлинный прогресс в физике, *a veritable disaster* истинное бедствие; 2) с существительными, обозначающими лицо: *an authentic genius* настоящий гений, *a genuine farmer* настоящий фермер, *the veritable Socrates* истинный Сократ.

Для *genuine* характерна сочетаемость с названиями эмоций (*genuine sorrow* искренняя грусть), а для *veritable* — сочетаемость с характеризующими и оценочными существительными (*a veritable tyrant* [hurricane] настоящий тиран [ураган]).

[I] *Yes, she would be a swan, rather a dark one, always a shy one, but an authentic swan* (*J. Galsworthy, 'In Chancery'*). *The spring rayed out .. into a green authentic flowering* (*R. Cavan, 'Mary Cloud'*). *..voices moved in an authentic cadence of poetry against the legible drawing of trees on the quiet*

colour of the sky (*R. Cavan, 'Mary Cloud'*). But in him was some genius of authentic love for his neighborhood, his city, his clan (*S. Lewis, 'Babbitt'*).

But genuine prospectors and decent mine-managers did not stop to this form of robbery (*K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'*). ..he did not suppose she would care to look at anything so rustic as genuine farmland (*J. Galsworthy, 'Swan Song'*). ..overhearing her one night haranguing Jude in rattling terms, and ultimately flinging a shoe at his head, he recognized the note of genuine wedlock.. (*Th. Hardy, 'Jude the Obscure'*). The tone in which the words were said revealed a genuine bad nature (*E. Bronlë, 'Wuthering Heights'*).

If you stop at Sonning, put up at the 'Bull'. It is a veritable picture of an old country inn, with green, square courtyard in front, where, on seats beneath the trees, the old men group of an evening to drink their ale and gossip over village politics.. (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*). Her boudoir on the night of the dinner presented a veritable riot of silks, satins, laces...—everything that might contribute to the feminine art of being beautiful.. (*Th. Dreiser, 'The Titan'*).

**AVOID, EVADE, SHUN, ESCHEW** 'избегать контакта с лицом, предметом или ситуацией, которые нежелательны для субъекта' сторониться, избегать кого-чего-л., обходить кого-что-л., стараться не сталкиваться, не встречаться, не иметь дела с кем-чем-л.

③ **Avoid** употребляется и в тех случаях, когда речь идет об актуально нежелательном объекте или ситуации, и в тех случаях, когда речь идет о постоянно нежелательном объекте: to avoid high roads держаться в стороне от больших дорог; to avoid one's friends избегать друзей /встреч со своими друзьями/; to avoid the unpleasant избегать всего неприятного; to avoid being seen together стараться не появляться вместе; the dark passages one avoids in childhood темные коридоры, которых так боишься в детстве.

**Evade** предпочитается в тех случаях, когда субъект пытается избежать актуально нежелательной для себя ситуации или предмета: to evade the garden обходить сад (стороной).

Наоборот, **shun** и **eschew** предпочтительнее тогда, когда субъект пытается избе-

жать постоянно нежелательной для себя ситуацией или предмета. При этом **shun** более употребительно в тех случаях, когда попытка избежать кого-чего-л. вызвана личными качествами человека, а именно, особенностями его темперамента, складом ума или жизненным опытом: to shun bad company избегать дурной компании; to shun idle conversation избегать пустых разговоров. 'I used to live entirely for pleasure. I shunned suffering and sorrow of every kind' (*O. Wilde*) «Я жил только ради наслаждения. Я избегал всего, что могло принести страдание или печаль»; he shunned uttering a direct falsehood, but he didn't scruple to equivocate он избегал заведомой лжи, но прибегать к эquivoкам считал совершенно нормальным. Наконец, типичным для **eschew** является указание на то, что субъект стремится избежать нравственно неприемлемой для себя ситуации: 'Any enjoyment that bordered on riot seemed to approach me to her vices, and I eschewed it' (*Ch. Bronlë*) «Всякое веселье, переходящее в разгул, казалось, приближало меня к ней и к ее порокам, и я избегала его»; 'Novelty in either thought or action was decidedly eschewed' (*Th. Dreiser*) «Боялись всякой свежей мысли, всякого новшества».

④ Все синонимы употребляются с прямым дополнением, выраженным существительным: to avoid /to evade, to shun/ danger; to eschew evil.

**Avoid** и **shun** могут также употребляться с прямым дополнением, выраженным герундием: to avoid being seen together; to shun uttering a direct falsehood.

⑤ Все слова, кроме **eschew**, могут принимать в качестве дополнения название лица: she avoided /evaded, shunned/ her aunt она избегала своей тетушки.

Все синонимы могут принимать в качестве дополнения абстрактные существительные: to avoid /to evade, to shun/ danger избегать опасности; to eschew evil избегать всего дурного.

Все синонимы, кроме **eschew**, могут принимать в качестве дополнения названия конкретных предметов: she avoided /evaded/ the garden она обошла сад стороной; she shunned the dark room она избегала этой мрачной комнаты.

□ She avoided looking at him while she said that.. (*J. Galsworthy 'To Let'*). He didn't want to believe that she was really avoiding them (his family)—it would mean too much (*J. Galsworthy, 'The Man of Property'*). I don't imagine his business would have called him away just now, if he had not wished to avoid a certain gentleman here (*J. Austen, 'Pride and Prejudice'*). Each person avoided the eyes of the others (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*). Nobody tried to avoid the deeper mire; the farmers marched in uneven phalanx behind Spring Davis and .. the old man didn't know whether he was walking through mud or last year's oat stubble (*M. Kantor, 'The Voice of Bugle Ann'*). ..they quickened their pace avoiding high roads and following obscure paths (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*). One should always avoid demolition squads. Even in Piccadilly (*Gr. Greene, 'The Quiet American'*). As the days succeeded one another I invented all sorts of excuses to avoid being left alone with him (*Fl. Marryat, 'The Nobler Sex'*). Aunt Hester, with her instinct for avoiding the unpleasant .. chimed in.. (*J. Galsworthy, 'In Chancery'*).

Jenny had been trying to evade Bob during the last weeks (*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*).

You have as good as said that I am a married man. As a married man you will shun me, keep out of my way (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). Remote from neighbours was the house (of the sorceress), as though they shunned her and her ways (*O. Bushnell, 'Molokai'*). He shunned conversation and was for discussing nothing (*E. Brontë, 'Wuthering Heights'*). I like Thornfield .. and yet how long have I abhorred the very thought of it; shunned it like a great plague house! (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). ..(their relations) to her were precisely of a kind that would have made other people shun them.. (*Th. Hardy, 'Jude the Obscure'*).

She eschewed familiarity as she wished others to eschew it (*F. G. Patton, 'Good Morning, Miss Dove'*). Mr. Wilcox had eschewed those decorative schemes .. that achieve beauty by sacrificing comfort and pluck (*E. M. Forster, 'Howards End'*).

**AWKWARD I, CLUMSY I.** 'лишенный способности быстро и легко координировать свои движения при выполнении

каких-л. действий' неуклюжий, неловкий, угловатый.

□ Awkward предполагает отсутствие ловкости и гибкости в движениях, являющееся результатом природных особенностей телосложения, физического дефекта или временного психического или физического расстройства: a person who is clumsy in shape or build is of necessity awkward неуклюжий по своей конституции человек уже в силу одного этого не может быть ловким; some animals are awkward on land but very clever in the water некоторые животные неуклюжи на суше и очень ловки в воде; she is still in the awkward age перен. она еще не вышла из переходного возраста (т.е. возраста, для которого угловатость движений является характерной); 'All his life, up to then, he had been unaware of being either graceful or awkward' (*J. London*) «Ни разу в жизни не задумывался он над вопросом, ловок он или неуклюж»; he is awkward in gait [gestures, manners] он неловок в походке [жестах, манерах]. Clumsy, в отличие от awkward, преимущественно обозначает постоянное свойство человека или животного, проявляющееся не только в движениях, но и в состоянии покоя — в отсутствии соразмерности в частях тела, гармоничности, стройности: he was clumsy in shape and build вся его фигура была какой-то неуклюжей; he was rather heavy and clumsy он был тяжеловат и неуклюж; a dancing bear is both clumsy and awkward танцующий медведь одновременно и неуклюж (характеристика фигуры) и неловок (характеристика движений). Значительно реже, чем awkward, clumsy может обозначать и свойство, не связанное с природными особенностями живого существа: 'Evans .. proved to be clumsy at the table because of his bad arm' (*A. J. Cronin*) «Из-за искаленной руки Эванс был неуклюж за столом».

□ Оба синонима употребляются атрибутивно и предикативно (примеры см. †); в последнем случае они могут управлять предложным дополнением in smth: to be awkward in gait, to be clumsy in build.

□ Оба синонима могут характеризовать человека или другое живое

существо (примеры см. ↑); только clumsy может характеризовать конечности: clumsy hands неловкие руки.

[E] He was in his early twenties, a thin, awkward young man, with a rather long neck, poor shoulders, and large, clumsy hands and feet (*J. B. Priestley, 'Angel Pavement'*). ..Mrs. Labouchere, who still waves her hand so artistically that the young lady in the fairy frock seems quite awkward in comparison (*B. Shaw, 'Cannonfodder'*). ..when .. she brought him his breakfast he had been smitten dumb as soon as she entered the room, gluing his eyes upon his plate, his elbows close to his side, awkward, clumsy overwhelmed with constraint (*F. Norris, 'The Octopus'*). The withdrawal of blood from the surface of his body now made him begin to shiver, and he grew more awkward (*J. London, 'To Build a Fire'*). I hoisted myself against him and let my left leg dangle—we were like awkward contestants in a three-legged race.. (*Gr. Greene, 'The Quiet American'*).

He's very much changed since he left school; he was rather heavy and clumsy then (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*). ..there was nothing clumsy or weak about old Jolyon (*J. Galsworthy, 'The Man of Property'*).

2. 'свидетельствующий о неловкости' неловкий, неуклюжий (о движениях, жестах, походке и т. п.).

[3] Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в значениях 1: an awkward gesture неловкий жест; an awkward gait неуклюжая походка; clumsy tramping неуклюжая тяжёлая поступь.

[K] См. примеры ↑.

[E] He forgot his awkward walk and came closer to the painting.. (*J. London, 'Martin Eden'*).

Doris came in with the teapot. She wasn't grown up, her movements were clumsy and powerful, more like a boy's (*E. Bowen, 'Joining Charles'*). ..the clumsy tramping backward and forward of the sentinel outside the door jarred detestably upon his ear (*E. L. Voynich, 'The Gadfly'*).

3. 'такой, которым нелегко или неудобно пользоваться' неудобный, нескладный, несподручный (о предметах, местах и т. п.).

[3] Awkward позволяет мыслить затруднительность и неудобства, возникающие при нормальном использовании предмета или контакте с ним, как дефекты самого предмета: awkward footwear неудобная обувь; an awkward tool неудобный инструмент; an awkward turn трудный/опасный/ поворот; a diving suit is a very awkward thing to use водолазным костюмом очень неудобно пользоваться; felt boots may be very awkward in walking в валенках бывает очень неудобно ходить; '...on this occasion for wearing their white stockings and thin shoes .. the pool was an awkward impediment' (*Th. Hardy*) «...сейчас, когда они надели белые чулки и тонкие ботинки .. лужа была досадной помехой».

Clumsy описывает затруднительность и неудобства, возникающие либо при нормальном использовании предмета (за счет его топорокости, тяжести, громоздкости и т. п.), либо при использовании предмета не по назначению: an axe is a clumsy tool to use to open a tin топором очень неудобно открывать консервные банки; her brother's boots looked very clumsy on her сапоги ее брата выглядели очень неуклюже на ней; a clumsy carriage нескладная коляска.

[K] см. примеры ↑.

[E] His wife fell in behind the last sled betraying long practice in the art of handling the awkward footgear (*J. London, 'An Odyssey of the North'*). The tent was rolled into an awkward bundle three times as large as it should have been (*J. London, 'The Call of the Wild'*). The most awkward burdens were the long sheets of corrugated iron used for revetting. They had to carry these along the road.. (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). A pause ensued, such as occurs before an awkward fence, till somebody has found a gate (*J. Galsworthy, 'The White Monkey'*). In one of them (letters) .. the young woman said .. that it was honourable and generous of him to say he would not come to see her oftener than she desired (the school being such an awkward place for callers, and because of her strong wish that her engagement to him should not be known.. (*Th. Hardy, 'Jude the Obscure'*).

..Mrs. Hooven came to the door, her little daughter Hilda, dressed in a boy's

overalls and clumsy boots, at her skirts (F. Norris, 'The Octopus'). She said she was thinking of giving you old Mr. Baines's gold watch and chain.. Of course it is rather clumsy.. (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale').

**AWKWARD II, CLUMSY, MALADROIT, INEPT I.** 'не умеющий делать что-л. хорошо и умело' неумелый, неискусный, нерасторопный.

[3] **Awkward** обычно указывает не на постоянное свойство человека, а на его временное состояние, являющееся результатом отсутствия необходимых профессиональных навыков, физической сноровки, спортивности или того, что человек, попадая в непривычные для себя условия, теряет непринужденность: a man is usually awkward when doing a woman's work мужчине обычно плохо удается женская работа; he is still an awkward skater он всё еще плохо катается на коньках; he is awkward at tennis [at dancing] он неважно играет в теннис [танцует], он не умеет играть в теннис [танцевать]; he is awkward in speech он плохо говорит, он с трудом формулирует свои мысли; he was shy and awkward with women [with strangers] он был застенчив и неловок с женщинами [незнакомыми].

**Clumsy** описывает неумелость преимущественно как врожденное свойство человека; при этом чаще всего имеется в виду свойство, проявляющееся не в области физической деятельности, а в психологической или интеллектуальной сфере — в недостатке сообразительности, смекалки, находчивости, такта: 'And again, am I honest or am I simply clumsy? Clumsy and stupid, stupid and clumsy?' (A. J. Cronin) «Что это с моей стороны — честность или просто неумение подходить к людям? Нет, я глуп и бестактен, бестактен и глуп!; he was a liar, and a clumsy one он был лгуном и при этом очень неумелым; '...his clumsy wit was .. useless against this quick coolness of mind' (A. J. Cronin) «Против этой хладнокровной находчивости его неповоротливый ум был бессилён; he is a very clumsy worker он очень неумелый работник.

**Maladroit** подчеркивает недостаток тонкости, искусства, такта, способность усложнить положение,

создавать дополнительные трудности: a maladroit advocate of the party's interests неискусный защитник интересов своей партии.

**Inept** в типичном употреблении значит 'не умеющий делать то, что нужно, поступать как должно, когда этого требует ситуация': will she be as inept in this situation as she has been before? окажется ли она в этой ситуации такой же беспомощной, как и раньше? Возможно, однако, и такое употребление **inept**, в котором это прилагательное сближается с **awkward**, характеризую неповоротливого, неумелого человека, делающего всё медленно и нескладно: he is an inept mechanic, he is inept in mechanical tasks ему не дается работа, связанная с механикой.

[К] Все синонимы употребляются атрибутивно (примеры см. ↑) и (за исключением **maladroit**) предикативно; в последнем случае они могут управлять предложным дополнением *at/in/smlh.*, обозначающим содержание отсутствующей способности: he is awkward in debate [at tennis]; he is very clumsy at this kind of work [in speech]; he is inept at dealing with people [in mechanical tasks].

[С] См. примеры ↑.

[И] In the presence of the slight dark reticence of Paul Riesling, he was awkward, he desired to be quiet and firm and deft (S. Lewis, 'Babbitt'). He found time to admire the ease with which she sat down, then lurched toward a chair facing her, overwhelmed with consciousness of the awkward figure he was cutting (J. London, 'Martin Eden').

In the common actions and behaviour of life, I have not seen a more clumsy, awkward and unhandy people (J. Swift, 'Gulliver's Travels').

It was more correct to 'break' a piece of bad news to a person by means of a (possibly maladroit and unfeeling) messenger (W. Thackeray—W.)

For forty-eight hours before the dinner, she was wretched with apprehension. It tore open her diffidence, it exposed her as crippled and inept (C. P. Snow, 'Time of Hope'). Would she be as inept when confronted by death as she had been in the face of life? (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). ..the threatened miscarriage was averted—thanks more to Isabel's health and vitality than to the

ministrations of her inept husband., (R. Aldington, 'Death of a Hero').

2. 'такой, в котором проявляется неумелость, отсутствие такта; создающий неловкость или натынутость в отношениях' неумелый, неуклюжий, неудачный, неумный, неуместный, натынутый (о действиях, манерах, высказываниях, ситуациях и т. п.).

③ Awkward характеризует и сами неуклюжие действия, поступки, слова человека, и ситуации, возникающие в результате этих действий и отмеченные чувством неловкости или стеснения, которое испытывают их участники: he muttered an awkward apology on пробормотал какое-то неловкое извинение; it was a very awkward explanation of his motives это было очень неуклюжее объяснение его мотивов; it was an awkward greeting приветствие получилось натынутым; an awkward question шекотливый вопрос; an awkward silence /pause/ неловкое молчание; it was the most awkward moment of his existence это был самый неловкий момент за всю его жизнь; he found himself in an awkward situation он оказался в неловком положении.

Clumsy, в отличие от awkward, характеризует только само действие, высказывание и т. п. как неумелое, неумное или неуклюжее: a clumsy excuse плохо придуманное /неубедительное/ оправдание; clumsy attempts неуклюжие попытки.

Inept, наоборот, описывает не само неуклюжее действие, а скорее чувство неловкости, возникающее у участников ситуации в результате такого действия, нехотати сделанного замечания и т. п.: only an inept person could have made such an inept remark только неумный человек мог сделать такое неуместное замечание.

Maladroit значит 'плохо рассчитанный, бестактный, задевающий чувства других и поэтому не достигающий своей цели': a maladroit way of handling a situation неумелый подход к создавшейся ситуации; a maladroit remark (reply to a letter) нетактичное замечание [ый ответ на письмо].

К Все слова употребляются атрибутивно (примеры см. ↑); awkward и clumsy могут употребляться предикативно: his experiments were awkward /clumsy/.

См. примеры ↑.

Constance's letter was a great letter, a perfect letter.. Not an awkward reference in the whole of it! No clumsy expression of surprise at anything that she, Sophia, had done, or failed to do! (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale').

His debate was the clumsy heaving of brickbats, brutal, direct (F. Norris, 'The Octopus'). ..she almost smiled at his clumsy attempts to reconcile her to his good humour.. (A. Sillitoe, 'Key to the Door'). Her cheeks, her mouth, her eyes, and lashes had been .. far above the average in beauty before she had begun experimenting with them. And her experiments had been clumsy (R. Lardner, 'The Love Nest'). The child tugging at her nipples gave her a physical satisfaction a thousand times more acute and exquisite than the clumsy caresses of George Augustus (R. Aldington, 'Death of a Hero').

My bookish and maladroit manners (Clough, 'Amours de Voy'—O. E. D.).

## B

### BALANCE I, EQUILIBRIUM, POISE

1. 'состояние, при котором физическое тело сохраняет, не колеблясь, свое положение в пространстве' устойчивость, стабильность, равновесие.

Balance обозначает устойчивое равновесие физического тела как свойство, естественно присущее ему; оно не замечается со стороны или, если речь идет о человеке, не ощущается им самим, пока что-л. не нарушает его: it is not always easy to keep one's balance on the deck of a ship when it is rolling badly не всегда легко сохранять равновесие, когда идешь по палубе корабля в сильную качку; the unexpected blow threw him off his balance от неожиданного удара он потерял равновесие; he kept his balance on the tightrope он сумел удержать равновесие на канате.

Equilibrium близко по значению к balance и часто взаимозаменяемо с ним, но, в отличие от balance, подчеркивает, что равновесие тела обеспечивается не столько его свойствами (положением в пространстве, формой, весом), сколько его действиями

(для живого существа) или его в з а н и м о - действии с внешними силами (для физических предметов): to maintain **equilibrium** when walking on a tightrope is an acrobatic feat чтобы сохранять равновесие, когда идешь по натянутому канату, требуется акробатическое искусство; to ensure the ship's **equilibrium** обеспечить устойчивость судна; a flying airplane maintains its **equilibrium** as long as there is sufficient support from the pressure of air or wind against its wings (W.) летящий самолет сохраняет равновесие до тех пор, пока оно обеспечивается давлением воздуха или ветра на его крылья.

**Poise** обозначает временное состояние равновесия, которое может быть легко нарушено под действием внешних сил: the rock's **poise** was such that the least push would have moved it in either direction равновесие каменной глыбы было настолько неустойчиво, что малейший толчок мог сдвинуть ее в любом направлении; the **poise** of the body must be perfect to cross a stream on such a narrow plank чтобы перейти через реку по такой узкой планке, необходимо соблюдать абсолютное равновесие.

$\left. \begin{matrix} \text{К} \\ \text{С} \end{matrix} \right\} \text{См. примеры!}$

$\left[ \begin{matrix} \text{И} \\ \text{И} \end{matrix} \right]$  When he got up he felt dizzy, and had to stand some minutes, to get his balance before moving towards Hyde Park Corner (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). ..without raising her eyes she lifted her hand, and Dr. Ritz gripped it so ruggedly, pumped it so hard she went nearly off balance (Tr. Capote, 'The Grass Harp'). Keeping his balance amid the bundles of freight, he reached down for me and pulled me in beside him (O. A. Bushnell, 'Molokai'). He jumped, stumbled, spun round, recovered his balance, and walked forward (J. Galsworthy, 'The Apple Tree'). He shifted his balance and held her in his arms (R. Cavan, 'Mary Cloud').

..trying how fast they could run down (the hill) without losing their equilibrium (J. Grant — O. E. D.).

..he (Matt) swallowed two large whiskeys, then.. he went out of the bar. Outside the pavements tilted slightly as he walked.. yet, cunningly, he adapted his balance to this gentle, regular roll, so that his body swayed slightly from side to side—but nevertheless maintained

its upright poise (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle').

2. 'состояние душевного спокойствия' душевный покой, душевное равновесие.

③ **Balance** предполагает моральное и психическое равновесие, присущее н о р - м а л ь н о м у человеку в н о р м а л ь н ы х условиях: he always keeps his balance он никогда не теряет душевного равновесия; his balance is never disturbed ничто не смущает покоя его души; to be off /to lose/ one's balance потерять равновесие, выйти из себя; to throw smb. off his balance вывести кого-л. из равновесия /из себя/; to restore one's emotional balance восстановить /вновь обрести/ душевное равновесие.

**Equilibrium** обозначает исключительное душевное равновесие, знакомое лишь немногим людям: to maintain one's equilibrium сохранить спокойствие; the extremities of the situation caused her to lose her equilibrium исключительные трудности создавшегося положения вывели ее из равновесия; it helped her to recover her equilibrium это помогло ей восстановить душевное равновесие.

В значении **poise** подчеркивается способность человека владеть собой, хладнокровие и выдержка как п о с т о я н н ы е черты его характера: he began to lose his poise which was quite unusual for him он перестал владеть собой, что было совершенно на него непохоже; one could tell she had poise from the way she walked onto the stage по тому, как она вышла на сцену, было видно, что она умеет владеть собой; 'She was the product of the fancy, the poise, the feeling, the innate affection.. of her mother combined with the gravity and poise.. of her father' (Th. Dreiser) «В характере этой девушки воображение, эмоциональность, врожденная чуткость.., унаследованные от матери, сочетались с отцовской серьезностью и уравновешенностью..»

**Примечание.** Только **poise** может употребляться в значении 'умение держать себя непринужденно, с достоинством' осанка: '..the man had the air and the poise of a gentleman' (Th. Dreiser) «..у него были манеры и облик джентльмена»; 'And suddenly he saw her in the opening chink between the long heavy purple curtains.; the old perfect poise and line' (J. Galsworthy) «И вдруг он

увидел ее в просвете между тяжелыми дипломными портьерами.; та же благородная осанка, то же совершенство линий..»

□ Balance часто употребляется во фразеологизованных конструкциях to be off one's balance, to throw smb. off his balance, не свойственных другим синонимам ряда.

□ См. примеры ↑.

□ He was glad of the interruption, which allowed him time to recover something of his emotional balance (K. Amis, 'Lucky Jim'). ..the sudden outburst.. in which.. she detected still some evidence of that lack of balance which.. troubled her in Nessie (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). And as if seeking to regain the sapience, the balance and shrewd common sense of that old Forsyte, he sat down in the ancient chair and crossed his knees (J. Galsworthy, 'In Chancery').

But his equilibrium was personal, and the secret of it useless to others (E. M. Forster, 'The Longest Journey'). ..The overstrain upon our brains has produced a general depression.. Change of scene, and absence of necessity for thought, will restore the mental equilibrium (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'). ..memories of her and thoughts about her had kept him from other women for a time; then indulgence followed by repentance and equilibrium (E. M. Forster, 'A Passage to India'). She had learned that she trod a precipice and that the price of her equilibrium was patience (D. Cusack, 'Say No to Death').

Michael, with something of their 'make-up', had neither their poise, nor active certainty (J. Galsworthy, 'Swan Song'). For the fraction of one instant he lost his poise. He strove to speak, but caught his breath, stammering (F. Norris, 'The Octopus'). The.. bird rushed over my head with a frantic cawing outcry of such hideous terror as I have never heard in a crow's voice before.. He was lost and startled, I thought, as I recovered my poise. (L. Eiseley, 'The Immense Journey').

**BALANCE II, EQUILIBRIUM, EQUIPOISE** 'уравновешение одного другим' равновесие сил (о структуре предметов, явлениях природы, различных сторонах характера и деятельности человека или общества и т. п.).

□ Balance имеет наиболее общее значение и может обозначать равнове-

ное состояние системы, состоящей из физических тел, взаимно уравновешивающие друг друга процессы или силы, устойчивость внутренней структуры тела и т. п.: the balance of the planets and the sun равновесное состояние солнечной/планетарной/ системы; what's necessary now is a correct balance of the use of coal, gas, oil and nuclear fission power сейчас требуется создание правильного соотношения в потреблении угля, газа, нефти и атомной энергии; 'At times this vital balance (between animals and plants) is upset by man's interference' (C. J. Goodnight and others, 'General Zoology') «Иногда это жизненно важное равновесие (между животным и растительным миром) нарушается человеком»; 'There was a sort of cloud over him.. However, the two Miss Ablewhites were cheerful enough for twenty, which more than restored the balance (W. Collins) «Он был как-то сумрачен.. Зато обе мисс Эбелуайт были веселы за десятерых, и этого было более чем достаточно для восстановления равновесия». Состояние, называемое словом balance, может устанавливаться между любыми силами, в том числе противоположно направленными или даже враждебными. В отличие от этого в значении equilibrium подчеркивается элемент взаимодействия, взаимного приспосабливания, сотрудничества между частями системы, силами и т. п.: 'After a time which varies from a few to many years an equilibrium is established between parasite and host, to that both continue to survive' (Fenner and Day — W. B. E. D.) «По истечении определенного периода времени — от нескольких до многих лет — между паразитом и „хозяином“ (организмом, питающим паразита) устанавливается равновесие, дающее тому и другому возможность выжить».

Equipoise описывает, как правило, не равновесное состояние разных тел, а устойчивость внутренней структуры одного тела или организма, создаваемую взаимовлиянием действующих в нем самом сил: in a properly constructed girder there are two strains, tension and compression, which, because of their equipoise offset each other (W.) в правильно сконструированной ферме постоянно действуют две противоположные, уравновешивающие

друг друга силы: сжатие и растяжение.

[К] } См. примеры ¶1.

[И] Every community has within it a complex of interrelated population. In any natural community the animals and plants are in **balance** (C. J. Goodnight and others, 'General Zoology'). This is Nature—the **balance** of colossal forces. Every star is so—and every blade of grass stands so—and the mighty Cosmos in perfect equilibrium produces—this (the butterfly) (J. Conrad, 'Lord Jim'). Slowly I put my disordered life into **balance** again (O. A. Bushnell, 'Malokai'). So the conservancy in aiding Nature's natural **balance** also wants to keep and improve the **balance** between people's enjoyment of the countryside and the preservation of the very things they go there to enjoy (Morning Star, Nov. 12, 1968). But could strong stable government remove the inherent canker, the lack of **balance** in the top-heavy realm? (J. Galsworthy, 'The Silver Spoon'). Either she (a girl) falls into saving hands and becomes better, or she rapidly assumes the cosmopolitan standards of virtue and becomes worse. Of an intermediate **balance**.. there is no possibility (Th. Dreiser, 'Sister Carrie').

Every part, brain and body, nerve tissue and fibre, was keyed to the most exquisite pitch; and between all the parts there was a perfect **equilibrium** or adjustment (J. London, 'The Call of the Wild'). This **equilibrium** (within the individual organism and communities) is maintained by factors of the environment.. The mechanisms which maintain this **balance** are not entirely understood.. (C. J. Goodnight and others, 'General Zoology').

Our little lives are kept in **equipoise** by opposite attractions and desires (Longfellow—W.).

**BARE I, NAKED, BALD, BARREN** 'лишенный растительного покрова' голый, нагой, обнаженный.

[3] **Bare** предполагает полное или частично отсутствие растительности. Первый признак реализуется чаще в тех случаях, когда рассматривается отдельный элемент ландшафта (де-рево, холм), а последний — в тех случаях, когда рассматривается ландшафт в целом (целиком оголена часть или частично оголено целое). Если говорят а **bare tree**

[hill] облетевшее /обнаженное/ дерево [голый холм], то имеют в виду дерево, совершенно лишенное листья, или холм, на котором ничего не растет, а если говорят **bare countryside** пустынная местность, то не исключают возможности сохранения на ней небольших островков растительности, может быть, ассоциируемых со скудостью, суровостью и т. п.

**Naked**, в отличие от **bare**, всегда обозначает полное отсутствие растительности; однако подчеркивается не сам этот факт, а его естественный результат — обнаженность основы, каркаса предмета, открытость для обзора той его части или поверхности, которая в принципе может быть покрыта травой, листвой, лесом и т. п.: a **naked hill** обнаженный холм; **naked stones** (гладкие) голые камни.

**Bald** значит 'с лишенной растительности верхней частью': a **bald tree** дерево с облетевшей верхушкой; a **bald mountain** гора с голой /лысой/ вершиной.

**Barren** более всего сходно с **bare**, но имеет дополнительные ассоциации бесплодности, безжизненности: **barren lands** бесплодные пустынные земли.

[К] } См. примеры ¶1.

[С] **Bare, naked** и **barren** сочетаются с существительными, обозначающими и отдельные элементы ландшафта, и ландшафт в целом; **bald** сочетается преимущественно с существительными первого типа — названиями деревьев, возвышенностей и т. п.: **rowan berries turned like torches on bare branches** на голых ветках рдели плоды рябины; **'..he hurried home over the bare frosty veld'** (G. Gordon) «.. он спешил домой по голому, покрытому настом, полю»; **the naked boughs of winter** голые ветви зимних деревьев; **naked fields** оголенные поля; **barren downs and scanty fields** лишенные растительности холмы и бесплодные поля; **a bald tree** дерево с облетевшей верхушкой; **the bald mountain amidst rich vegetation** лысая гора среди пышной растительности.

*Примечание.* **Bald** имеет близкое к рассмотренному значение 'лысый': a **bald head** [man] лысая голова [-ый человек]. **Barren** значит 'не дающий семян, плодов, потомства' (о растениях, деревьях, животных, человеке): **scientists know that exposure to radioactivity may make**

animals and plants **barren** ученые знают, что облучение может приводить к бесплодию.

[1] Moisture sparkled on the trees, and the **bare** branches of the elm were limned against a luminous sky (*D. Cusack, 'Say No to Death'*). No garden fronted the habitation but instead a gravelled courtyard, **bare**, parched yard (*A. J. Cronin, 'Hatier's Castle'*). Over the **bare** limbs of the trees.. rose the steeple of the Union Park Congregational Church (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*). From the crest of one of the high ridges, it had a kind of silvery-gray, very old quality, with its great, **bare** treeless fields.. (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*).

The pale hills and fields, the dust gray sage, the **naked** stones frightened him (*J. Steinbeck, 'To a God Unknown'*). The sharp North wind clashed the **naked** branches of the cotton-woods (*J. Steinbeck, 'To a God Unknown'*).

I went over and sat down against the gnarled oak-tree which was the only tree on all that bald brownish hill (*M. Kantor, 'The Grave Grass Quivers'*).

The thin, brittle grass of the **barren** hill was tufted with hundreds of pale lilac-pastel flowers (*M. Kantor, 'The Grave Grass Quivers'*).

**BARE II, NAKED, BARREN** 'лишенный определенных элементов обстановки' пустой, бедно обставленный, голый, неприкрытый.

[3] Смысловые различия между **bare**, **naked** и **barren** близки к тем, которые были отмечены в ряду **bare I**.

**Bare** может обозначать либо полное, либо частичное отсутствие обстановки, драпировки или других элементов убранства помещения; при этом первый признак реализуется чаще в тех случаях, когда речь идет об отдельных частях помещения (*стенах, окнах, полах и т. п.*), а второй — когда речь идет о помещении в целом. В обоих случаях предполагается помещение, обставленное бедно или без излишеств: **bare walls** голые стены; to sleep on **bare boards** спать на голых досках; а **bare room** бедно или скромно /по-спартански/ обставленная комната.

**Naked** всегда обозначает полное отсутствие обстановки и, как следствие этого, обнаженность интерьера. При этом отсутствие обстановки не обязательно предстает как

ее недостаток, как следствие и нужды; помещение может быть названо **naked** и в том случае, когда оно еще только готовится к заселению или когда мебель или драпировка убраны из него в порядке подготовки к ремонту, отъезду и т. п.: a **naked room** необставленная комната; his **naked apartment** его пустая квартира.

**Barren**, как и **bare**, может обозначать и полное, и частичное отсутствие обстановки; при этом, в отличие от **bare**, в обоих случаях подчеркивается отсутствие предметов первой необходимости, царящий в помещении дух бедности и лишения: his room was **barren** except for an iron bed в его комнате не было ничего, кроме железной кровати.

*Примечание.* В переносных значениях **bare**, **naked** и **barren** сохраняют те же различия: **bare justice** только справедливость и ничего больше; it's enough for **bare living** этого едва хватает на жизнь; **bare facts** голые факты; **bare truth** правда без всяких прикрас; a **bare style** скупой стиль; **naked truth** голая правда; a **naked style** простой и ясный стиль, без внешнего блеска; a **barren style** скучный стиль; **barren years** пустые /напрасно прожитые/ годы.

[2] Все три синонима употребляются атрибутивно и предикативно; в последнем случае **bare** и **barren** могут управлять предложно-именной группой of smth., обозначающей отсутствующий предмет: to be **bare** /**barren**/ of furniture.

[4] Все слова ряда характеризуют помещение, их части и поверхности отдельных предметов: a **bare room** бедно обставленная комната; the window-sill was **bare** на подоконнике ничего не стояло; a **naked** /a **barren**/ flat пустая квартира.

[5] I went upstairs to my **bare room** and sat on the edge of my bed (*Gr. Greene, 'The Quiet American'*). He looked along the **bare** dusty boards of the unfinished kitchen (*Gr. Greene, 'A Gun for Sale'*). The waiting-room was the hall, a long, **bare** room paved with blue brick, and having a seat all round, against the wall (*D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'*).

A back attic.. was transformed into a studio — a **naked** apartment which smelled of oil and damp clay (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*). But the earth,

as it whirled through naked space, whirled up the moon for him and he pressed on at a good speed (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale').

Today the desert of parquet was barren of furniture, save for a Queen Anne arm-chair (F. G. Slaughter, 'A Savage Place'). He found an abandoned stable... it was barren and cold and desolate (I. Stone, 'Lust for Life'). When he was beginning to walk about the barren corridor-like room for a little exercise, the sisters brought in a new patient (I. Stone, 'Lust for Life').

**BARE III, NAKED, NUDE** 'не имеющий на себе одежды' голый, нагой, обнаженный.

☐ Bare предполагает, как правило, отсутствие одежды на той или иной части тела: bare feet [arms] голые ноги [руки]; bare shoulders обнаженные плечи; a bare head непокрытая голова.

Naked, в отличие от bare, в большинстве случаев подразумевает отсутствие одежды на всем теле человека или по крайней мере на тех его частях, которые в соответствии с общепринятыми правилами, должны быть прикрыты. Поэтому в данном случае нагота может рассматриваться в этическом, социальном или эстетическом плане — как вызов общественному вкусу (тогда она вызывает осуждение), как символ материальных лишений (тогда она вызывает сострадание), или как символ естественности и красоты (тогда она вызывает положительные эмоции): a naked body голое тело; a naked woman голая женщина; a naked baby голенький малыш; naked children playing on the heaps of rubbish обнаженные дети, играющие на кучах мусора.

Nude, подобно naked, предполагает полное отсутствие одежды на всем теле человека. Однако, употребляясь главным образом как искусствоведческий термин, это прилагательное не имеет характерных для naked этических, социально-психологических и эстетических ассоциаций: a nude sitter голая натурщица; a nude figure голая фигура; nude female обнаженная женщина; nude swimmers обнаженные купальщицы.

☐ Все три синонима употребляются атрибутивно и предикативно;

но; в последнем случае bare и naked (в большей мере, чем nude) могут употребляться в предложной конструкции типа bare/naked/to the waist, обозначающей границу обнаженного участка тела; с другой стороны, naked и nude (в большей мере, чем bare) могут употребляться в конструкциях с полными глаголом в функции связки: to lie [to swim] naked, to be caught nude.

☐ Bare сочетается, как правило, с названиями частей тела; nude — с обозначением тела в целом; naked — с обозначением тела в целом и (реже) с названиями частей тела: women with bare shoulders женщины с обнаженными плечами; the children with bare heads and bare feet босоногие ребятишки с непокрытыми головами; the naked baby slept peacefully in his cot голенький ребенок мирно спал в своей кроватке; she liked the idea to swim naked ей понравилась мысль выкупаться голой; her naked feet felt cold ee босым ногам было холодно; the central figure was also nude and female в центре (картины) тоже была изображена обнаженная женщина; she sat squatting completely nude before the fire она сидела на корточках у огня, совершенно обнаженная.

☐ Many of them had their sleeves rolled up, revealing bare arms (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). She had tugged off her gloves, and gave him her bare hand (L. C. Douglas, 'Disputed Passage').

His naked torso gleamed (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). Their naked bodies covered with a plaster of filth, grime and dust (I. Stone, 'Lust for Life'). So we must work naked, and the air is full of coal-dust and poison gas (I. Stone, 'Lust for Life').

As for the nude dancer, she supplied spicy details of the private lives and sexual eccentricities of Defence Minister and the Director of Posts and Telegraphs (Gr. Greene, 'Our Man in Havana'). They broke the glass of a picture frame in puritanical zeal because it contained the reproduction of a nude girl by Munke (Gr. Greene, 'A Gun for Sale').

**BASTE, BELABOUR** 'в резкой форме выражать свое недовольство кем-чем-л.' отчитывать кого-л.; устроить разное, дать взбучку кому-л.

☐ Baste обозначает резкую критику, не чуждую воспитательных целей, а belabour насмешливо-презрительную критику.

ку, способную унижить человека: to baste an employee for his negligence дать взбучку служащему за халатное отношение к работе; a book that belabours the provincialism of his contemporaries книга, зло критикующая провинциализм его современников.

К Оба синонима способны употребляться с прямым дополнением, обозначающим адресата критики, и предложным дополнением for smth., обозначающим ее непосредственный объект: to baste /to belabour/ smb. for thoughtlessness.

С Оба синонима принимают в качестве субъекта название лица или продукта человеческой деятельности, в качестве адресата критики — название лица, а в качестве ее объекта — название свойства, действия, продукта деятельности и т. п. (примеры см. ↑).

И An editorial basting the candidate for irresponsible statements (*The Random House Dictionary*).

Well she loved to see him eat, even if sometimes she belaboured him with her tongue for something (*Pearl Buck, 'The Mother'*).

**BEARING I, DEPARTMENT, DEMEANOUR, книжн. MIEN, MANNER, CARRIAGE** 'способ держать корпус, передвигаться или вести себя, рассматриваемый в особенности как отражение свойств человека, его воспитания или тренировки' манера держаться, манеры, осанка, выправка.

Б Bearing имеет наиболее общее значение. Оно может обозначать характерную манеру держать себя как приобретенное свойство человека или как результат выучки: his bearing was free, almost haughty он держался непринужденно, даже несколько высокомерно; there was a confidence in his bearing в его манере держаться чувствовалась уверенность; she tried to imitate her husband's handsome bearing она пыталась копировать красивую осанку мужа.

Department обозначает умение держаться или вести себя в обществе, сознательно воспитанное в человеке и проявляющееся в соблюдении установленных форм этикета: deportment is guided by rule of etiquette ≈ хорошие манеры кодифицируются этикетом; lessons in deportment уроки хорошего тона /хороших манер/; his de-

partment was faultless у него были безукоризненные манеры.

Demeanour характеризует внешний рисунок поведения человека, рассматриваемый либо как отражение его внутренних свойств, либо как сознательно избранную манеру вести себя: she has a quiet, modest demeanour она держится тихо и скромно; 'The child who has been treated wisely and kindly has a frank look in the eyes, and a fearless demeanour even with strangers' (*B. Russell—W.*) «У ребенка, с которым обращались разумно и ласково, открытый взгляд, и он не проявляет никакого страха даже в общении с незнакомыми людьми».

Mien указывает одновременно и на осанку субъекта, и на его манеру держаться, причём манера держаться может рассматриваться как отражение его настроения: a lofty mien величественная осанка; a man of pleasing mien человек с приятными манерами; his mien, his deportment charmed us all его манера держать себя, его поведение очаровали нас всех.

Manner указывает на характерную для данного человека манеру держаться себя, проявляющуюся в его речи, тоне, позах, жестах: I don't like his manner мне не нравится его манера держаться; a modest manner скромное поведение, скромная манера держаться; she has a charming manner in entertaining her guests у нее очаровательная манера принимать гостей; there was about him a kind of conscious gentility of manner в его манере держаться чувствовалась какая-то искусственная элегантность.

Carriage 'осанка' характеризует только положение корпуса и постановку головы, типичные для человека, когда он сидит, стоит или ходит, и являющиеся результатом определенной тренировки или выучки: she has a graceful carriage у нее изящная осанка; a graceful carriage of the head изящная посадка головы; she was tall and direct of carriage она была высокого роста и всегда держалась очень прямо; his regal carriage его царственная осанка; he had the carriage of a soldier у него была солдатская выправка.

Примечание. Mien имеет близкое к рассмотренному значение 'выражение

лица, мина, вид': with an indignant mien с возмущенным видом; with a sorrowful mien с печальным выражением лица, с печальной миной.

**Manner** (обычно во множественном числе) имеет близкое к рассмотренному значение 'манеры с точки зрения их соответствия правилам хорошего тона': to have good [bad] manners быть воспитанным [невоспитанным] человеком; it is bad manners to stare at people разглядывать людей — невежливо; where are your manners? как ты себя ведешь?; you must teach him manners вам следует научить его, как вести себя в обществе.

**К** } См. примеры ↑.

**И** I thought there was something gallant in his bearing and dauntless in his soul (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). He had a devil-may-care bearing, his cap on one side, his hands stuck in the front pockets of his breeches (D. H. Lawrence, 'England, My England'). ..his features were well cut and there was a singular grace in his bearing (W. S. Maugham, 'Catalina'). ..he was tall, slightly stooping, with almost white though abundant hair, and with a bearing, a nose, a mouth, a pair of eyes that could be unhesitatingly pigeon-holed as authoritative.. (K. Amis, 'I Like It Here'). The confidence has gone from his bearing. (J. Wain, 'Hurry on Down').

His four hacks, whose dress and deportment suggested that they were trying .. to parody the appearance of typical provincial bank clerks, sat in submissive silence (J. Wain, 'Hurry on Down'). ..but although she sometimes showed an impressive set of landlady-characteristics, her deportment when serving meals would still have satisfied the most exacting lady-housekeeper (K. Amis, 'Lucky Jim').

Whenever she went out .. she bore a demeanour that was perfect.. (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). Even at this distance he could see that her whole demeanour had altered (J. Wain, 'Living in the Present'). He spoke with the accent of New England, and there was about his demeanour a bloodless frigidity which made me ask myself why on earth he was busying himself with Charles Strickland (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). In such cases he always assumed a modest demeanour, though his face beamed with satisfaction

(G. Simenon, 'The Man Who Watched the Trains Go by').

I'd never seen his usual calm, imperatorial mien so eroded (J. Wain, 'Strike the Father Dead').

There was nothing vulgar in her manner and her speech .. was not only correct but elegant (W. S. Maugham, 'Catalina'). ..an unusual-looking man, unlike in dress, face and manner to most of the other members of the Club.. (J. Galsworthy, 'The Man of Property'). Edna Masters had been a lovely child with auburn curls, shy eyes and an imperious manner.. (M. Wilson, 'Live with Lightning'). ..his manner was jovially overbearing and mocking (D. H. Lawrence, 'The Rainbow'). It was a clean, old-fashioned home .. and, though he (the doctor) plainly thought little of the home, his manner remained as suave as ever (A. J. Cronin, 'The Citadel').

..Erik knew at once that they were rich because money has an aura that extends beyond clothes, beyond carriage, beyond voice (M. Wilson, 'Live with Lightning'). His upright carriage suggested the idea of his having been in the army (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). Apart from the fact that his frame had broadened, giving him something of the characteristic heavy-shouldered carriage of the manual worker, he still looked much the same (J. Wain, 'Hurry on Down').

**BEARING II, Demeanour, Manner** 'способ обращаться с другими людьми' отношение, обращение, поведение.

**З** Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в ряду bearing I: his bearing towards strangers is apt to be brutal его поведение по отношению к незнакомым людям может быть грубым; they loved her for her kindly bearing они любили ее за доброту; she assumed a gentle demeanour toward her она отнеслась к ней ласково; they liked the doctor, his manner was so kind, so cheering им нравился доктор, он обращался с ними так ласково и весело; he soon learned that he must change his manner if he would have friends on скоро понял, что ему придется изменить свою манеру держаться с людьми, если он хочет иметь друзей.

**К** Все синонимами свободно присоединяют к себе предложное дополнение to /toward/ smb., обозначающее объект отношения (примеры см. ↑).

**С** См. примеры ↑.

[II] She is thankless for Amelia's constant and gentle bearing toward her.. (W. Thackeray, 'Vanity Fair'). He had a well-balanced head, and could take on a sudden distant bearing (D. H. Lawrence, 'England, My England').

Mrs. Bute .. was obliged to adapt a decent demeanour toward the little adventuress (W. Thackeray, 'Vanity Fair'). As so often, especially in the mornings, his demeanour seemed to imply that he was unacquainted with the other two.. (K. Amis, 'Lucky Jim').

Yet his manner toward me stayed benign and friendly (C. P. Snow, 'The Affair'). Your manner and questions are insolent (R. Wilder, 'Fruit of the Poppy').. (he) began in a friendly manner to question Andrew.. Andrew, opening out under Abbey's sympathetic manner, answered well (A. J. Cronin, 'The Citadel').

**BEAT I, POUND, PUMMEL/POMMEL/, THRASH /THRESH/, редк. BUFFET, редк. BASTE, уст. BELABOUR** 'с силой приводя в контакт твердый предмет с телом живого существа, стараться причинить физическую боль' бить, колотить, лупить, молотить, избивать.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) *способ* нанесения удара (*кулаком, открытой ладонью, каким-л. предметом*), 2) *тяжесть, сила удара*, 3) *частота ударов*, 4) *цель побоев*.

**BEAT** (бить) имеет наиболее общее значение: удары могут наноситься рукой или предметом (*напр.* палкой), они могут быть сокрушительными или просто сильными, частыми или редкими, причем побой могут выполнять роль наказания или не преследовать такой цели: you naughty boy! You ought to be well beaten! непослушный мальчишка! Тебе следует задать хорошую порку!; he was so mad about it that he wanted to beat me with a stick это его так разозлило, что он хотел отколотить меня палкой; they beat the driver and went off in his car они избili водителя и увели его машину; an unconscious man, apparently the victim of a hold-up who had resisted and been beaten, was found in an alley early this morning ранним утром в аллее нашли человека в бессознательном состоянии; по всей видимости, он был жертвой грабителей, которые, встретив сопротивление, избili его.

**Pound** (колошматить) отличается от beat признаком большей силы и тяжести ударов, наносимых рукой или кулаком и обычно сопровождаемых громкими звуками; целью побоев является *подавление сопротивления*, а частым результатом — нанесение травм, увечий и т. п.: '...the other boy, two years elder, had beaten and pounded him into exhaustion' (J. London) «...его противник, мальчишка двумя годами старше его, избил и отдубасил его до состояния полного изнеможения».

**Pummel** (лупить) по большинству признаков совпадает с **pound**, но указывает дополнительно на частоту ударов и не предполагает особых звуковых эффектов: with all his strength he beat his brother's back, **pummeling** him with his fists он изо всех сил колотил брата по спине, тузил его кулаками.

**Thrash** (молотить, колотить) (*этим.* молотить цепом зерно) значит 'методически наносить частые, сильные удары по одному и тому же месту, обычно с помощью особого предмета, играющего роль инструмента, и часто с целью наказания': to thrash a boy for stealing apples задать мальчишке трепку за кражу яблок; '...Joseph might thrash Heathcliff till his arm ached..' (E. Brontë) «...Джозеф мог колотить Хитклифа, пока у него самого не заболит рука.»

**Buffet** означает 'бить, нанося удары открытой ладонью или кулаком': her two hands buffeted his face она хлестала его обеими руками по лицу.

**Baste** (дубасить), как и **pound**, обозначает сильные удары, но, в отличие от **pound**, часто предполагает использование в качестве инструмента какого-л. тяжелого предмета: 'I took a broom, and basted her, till she cried extremely' (Pepys—W.) «Я схватила метлу и дубасила ее до тех пор, пока она не завопила благим матом».

**Belabour** значит 'бить жесточно и со всей силой, осыпая градом ударов': the man belaboured his poor donkey мужчина осыпал бедного осла ударами.

*Примечание.* **Pound** иногда употребляется в значениях 'похлопать кого-л. по спине или по плечу в знак благожелательности или поощрения': '...Fred-die came gaily in .. apologizing and greeting them in the same breath .. offering drinks, **pounding** Andrew on the back,

bidding them be seated (*A. J. Cronin*) «..Фредди весело вошел к ним .. извиняясь и приветствуя их одновременно .. предлагая напитки, похлопывая Эндрю по спине, приглашая их сестра».

К Все синонимы употребляются с прямым дополнением, обозначающим объект побоев, и предложным дополнением *with smth.*, обозначающим инструмент: *to beat /to pound, to pummel, to thrash, to buffet, to baste, to belabour/ smb. with one's fists* [with a stick].

Thrash часто употребляется с предложным дополнением *for smth.*, обозначающим мотивировку побоев (см. ↑).

С Все синонимы принимают в качестве субъекта действия название лица или той части его тела, которая непосредственно наносит удар (см. ↑); в качестве объекта все слова принимают название живого существа, частей тела: *to beat /to pound, to pummel, to thrash, to buffet, to baste, to belabour/ smb. [smb.'s back]* колотить кого-л. [кого-л. по спине]; *to beat /to pound, to pummel, to thrash, to buffet, to baste, to belabour/ a horse* охаживать лошадь.

Все синонимы могут сочетаться с существительными, называющими часть тела или орудия, с помощью которых осуществляются побои: *to beat /to pound, to pummel/ smb. with one's fists* бить кого-л. кулаками; *to beat /to pound, to buffet, to baste, to belabour/ smb. with one's hand(s)* бить кого-л. рукой (руками); *to beat /to thrash, to baste/ smb. with a stick* [with a club] бить кого-л. палкой [дубинкой]; *to beat /to thrash/ smb. with a whip* хлестать кого-л. кнутом.

В 'Why didn't you let me have a go at him?' said William, when his father was upstairs. 'I could easily have beaten him' (*D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'*) 'I'd take the stick to his back and beat him while I could stand over him—as I done many a time before' (*J. Joyce, 'Dubliners'*). He was singin'.. and beatin' the horse with his hat and the horse was goin' like mad (*M. Mitchell, 'Gone with the Wind'*). The ghost of the Lady Holy who beat her little boy to death, still walks there at night.. (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*).

'Panic-stricken again, Ellery slapped the old man's cheeks, pinched his arm,

pounded and pummeled him (*E. Queens, 'The Siamese Twin Mystery'*).

The blood drained from your face, making it deathly white, and your eyes stared: As soon as the others noticed what had happened, they began **pummelling** you with their fists (*Sv. Hassel, 'Monte Cassino'*).

She'll snap at the master himself, and as good as dares him to thrash her (*E. Brontë, 'Wuthering Heights'*). My first husband, Captain Johnson, used to thrash me regularly (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). He'd better not let me catch sight of him. I'd thrash him within an inch of his life (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*)..we were never much of a loving family—and I've seen Joss thrash Malt until he couldn't stand (*D. du Maurier, 'Jamaica Inn'*).

Cut a crow's wing or break its leg, the others will buffet it to death (*Scott—O. E. D.*).

I'll have the Rascal well basted for his insolence (*Steele—O. E. D.*).

It made me so angry to see that woman **belabouring** your small person with her great coarse hands for some trifle misdemeanour (*D. du Maurie, 'My Cousin Rachel'*).

**BEAT II, POUND, PUMMEL /POMMEL/, THRASH /THRESH/** 'с силой приводить в контакт твердый предмет с другим предметом или веществом' ударять, стучать, бить, колотить, молотить.

3 Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в ряду beat I, по признакам 1) способа нанесения удара, 2) силы удара, 3) частоты ударов: *to beat the rug* выбивать пыль из ковра; *to beat the eggs* взбивать яйца; '..holding his top-hat between his knees he began to beat it with imaginary drumsticks' (*J. Galsworthy*) «..поставив цилиндр между колен, он начал бить по нему воображаемыми барабанными палочками»; *to pound on the door* to rouse the family дубасить в дверь, чтобы разбудить семью; 'Clyde Mercer shook his head and **pounded** the desk with short, vicious blows..' (*D. Carter*) «Клайд Мерсер, потрянув головой, с неистовой злостью стал дубасить по столу.»; she **pummeled** the arms of her chair она колотила кулаками по ручкам стула; *to thrash the grain* out of wheat выколачивать зерно из пшеницы; *to thrash a hedge* with one's cane in order

to drive out the rabbits бить по изгороди палкой, чтобы выгнать из огорода кроликов.

*Примечание.* Глаголы **beat**, **pound** и **thrash** /**thresh**/ имеют близкое к рассмотренному нетранзитивное значение 'бить' или двигаться с громким звуком', не свойственное глаголу **pummel**: a loud bright night, with wings **beating** in the trees полная звуков светлая ночь с шумом крыльев в деревьях; footsteps **pounded** on the steps and the door opened на лестнице раздались тяжелые шаги, и дверь открылась; the plane **bounced** and the motors **pounded** с ревом заработали двигатели, и самолет содрогнулся; the big bronze propellers **thrashed** madly in reverse, trying to bite deeper into the water громадные бронзовые пропеллеры с бешеной скоростью закрутились в обратную сторону, вгрызаясь в воду; '...he dashed out, slamming the door behind him, and **pounded** up the stairs to his bedroom' (J. Wain) «...хлопнув дверью, он бросился из комнаты наверх к себе в спальню, и лестница содрогнулась под тяжестью его шагов».

[1] **Beat**, **pound** и **thrash** присоединяют к себе название объекта в форме прямого или предложного дополнения (с предлогами *against*, *at*, *on*, *upon*), а **pummel** — только в форме прямого дополнения: the chairman **beat** /**pounded**, **pummelled**/ the table for order; the propellers **thrashed** the air; to **beat** /**to pound**, **to thrash**/ **at** /**against**/ the door; to **beat** /**to pound**/ **up** (on) the drum.

Все глаголы присоединяют к себе предложное дополнение *with* smth., обозначающее инструмент, которым наносится удар: to **beat** /**to pound**/ the floor with a stick, to **pummel** the table with one's fists, to **thrash** the air with one's hands.

[2] Все синонимы ряда принимают в качестве субъекта название лица (примеры см. [1]) или того предмета, который непосредственно производит действие: the plane's great propellers **methodically** and **tirelessly** **beat** /**pounded**, **pummelled**, **thrashed**/ the frigid air огромные пропеллеры самолета мерно и неустанно колотили по застывшему воздуху.

Все синонимы принимают в качестве объекта название предмета, а в качестве инструмента — назва-

ние предмета или части тела: 'The thing I chiefly wanted to do was to get at the piano and **beat** on it for a while' (J. Wain) «Больше всего мне хотелось в этот момент добраться до пианино и побренчать на нем немного»; he **beat** /**pounded**/ the floor with his stick он колотил по полу палкой; the old man was now **pounding** /**beating**, **pummeling**/ the table with his fist and shouting старик дубасил /бил, колотил/ по столу кулаком и кричал; he ran down the road **thrashing** the air fiercely with his hands он бежал по дороге, яростно молотя воздух руками.

Все синонимы легко сочетаются с наречиями и наречными группами со значением большой степени: to **beat** /**to pound**, **to pummel**, **to thrash**/ **vehemently** [heavily, with both fists] колотить неистово [изо всех сил, обоними кулаками].

[3] He **beat** the eggs for her and peeled the potatoes (D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'). Men were **beating** on old tins .. tins of sardines .. and plum jam, and someone was playing a kind of home-made harp (Gr. Greene, 'A Burnt-Out Case').

Rod Tempest and his boys were up on the stand .. **pounding** on their instruments (J. Wain, 'Strike the Father Dead'). **Pounding** at the door: bang, bang, crash (H. Wouk, 'Don't Stop the Carnival'). He had **pounded** nails with vigor.. (A. Hale, 'Disaster Area Nurse').

Flora **pummelled** the arms of her chair, on the verge of one of her hysterical outbursts (D. Eden, 'Winterwood').

Uncle Gerald says that when the trees finally **thrash** themselves against our windows, the old ways of things will be over for Silverhill (Ph. A. Whitney, 'Silverhill').

**BEAT III, POUND, THRASH, BUFFET** 'встречая препятствие при движении, с силой соприкасаться с ним' бить, стучать, молотить хлестать (о ветре, дожде, волне и т. п.).

[3] Между синонимами сохраняются смысловые различия по признакам силы и частоты ударов, а отчасти — и по признаку способа, отмеченные в ряду **beat** I: the rain **beat** against the windows [**pounded** on the roof, **thrashed** the tops of the trees] дождь бил по окнам [колотил по крыше, молотил по верхушкам деревьев]; the wind **buffeted** the house ветер хлестал по дому.

К Beat и pound присоединяют к себе название объекта в форме прямого или предложного дополнения (с предлогами *against, at, down, on, upon*): the rain was **beating/pounding** them; the rain **beat down** upon the trees; the rain **pounded** on the roof.

Thrash и buffet присоединяют к себе название объекта в форме прямого дополнения: the rain **thrashed** the wheat crop; high waves **buffeted** the ship.

См. примеры ↓.

1) The devastating rain **beat down** outside (*I. Murdoch, 'An Unofficial Rose'*). Water **beat against** the broad, plate-glass windows as the rain slashed its way through the night (*R. Wilder, 'Fruit of the Poppy'*). Where I awoke, sleet and rain were **beating against** our windows (*P. Frank, 'Mister Adam'*). Then as the heat **beat down** upon her unprotected head, she thought.. (*M. Mitchell, 'Gone with the Wind'*).

The rain **pounded** on the roof.. (*Gr. Greene, 'A Burnt-Out Case'*). ..the farther they went, the rain **pounding** them, the worse it became (*A. Hale, 'Disaster Area Nurse'*).

Then the rain descended in torrents, **thrashing** and blinding her as she stood exposed to it (*K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'*).

And Andrew was out again in the sour little waiting-room, feeling as if he had been **buffeted** by heavy seas (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*).

**BEG, ENTREAT, BESEECH, IMPLOR, SUPPLICATE, ADJURE, CONJURE, IMPORTUNE** 'побуждать кого-л. сделать что-л., считая, что он может это сделать и не считая, что должен' просить, молить, умолять, заклинять.

3) Beg значит 'просить о чем-л. настойчиво и серьезно': to beg forgiveness просить прощения; to beg for mercy просить пощады; I beg (of) you not to get into danger прошу тебя не подвергать себя опасности.

Глагол **entreat**, близкий по значению к beg, обозначает более интенсивное действие, указывая на попытку субъекта преодолеть логическими или эмоциональными средствами внутреннее сопротивление адресата просьбы, уговорить или переубедить его: to **entreat** a person to show mercy умолять кого-л. проявить милосердие; 'Now, what I

wish to **entreat** of you is this — answer questions (at the trial) in the affirmative or negative..' (*A. J. Cronin*) «Умоляю вас об одном: отвечайте на вопросы (на суде) «да» или «нет»..»; Soon I heard him earnestly **entreating** me to be composed. I said I could not while he was in such a passion (*Ch. Bronë*) «Скоро я услышала то, чего ждала: он заботливо уговаривал меня успокоиться. Я сказала, что не могу, пока он в таком состоянии».

**Beseech** и **implore**, обозначающие еще более интенсивное действие, чем **entreat**, предполагают тревогу субъекта за исход просьбы и его попытку воздействовать на адресат не столько логически (*доводами*), сколько эмоционально (*слезами и т. п.*): I **beseech** you to return home умоляю тебя вернуться домой; I **besought** him with tears to put an end to the quarrel со слезами на глазах я умоляла его положить конец этой ссоре; "“Promise you won't tell anyone,” she **implored**" (*A. Huxley*) «„Обещайте, что вы никому не скажете,“ — умоляла она его»; "She seized her husband's arm **imploing**, distraught with terror" (*F. Norris*) «Она схватила мужа за руку и стала умолять его, обуреваемая страхом».

**Supplicate** обозначает смиренную просьбу о милости или снисхождении, подобную молитве и обычно обращенную к тем, кто имеет власть, занимает в данной ситуации господствующее положение: we may **implore** equals, but we **supplicate** people of greater power мы можем просить равных себе, но мы молим тех, кто обладает большей властью; he **supplicated** for mercy он молил о пощаде.

**Adjure** и **conjure** 'просить о чем-л. именем кого-чего-л.', семантически точнее синонимы, отличаются от прочих слов ряда тем, что предполагают не только страстное обращение к доброй воле человека, но и призыв к его чувству долга или ответственности: 'I **adjure** you—I demand of you as you are my son and an honourable man' (*F. Norris*) «Я заклинаю тебя — я — требую от тебя, как от моего сына и честного человека»; 'What is it? I **conjure** you, Louisa, tell me what is the matter' (*Ch. Dickens*) «В чем дело? Заклинаю вас, Луиза, скажите, что случилось?».

**importune** подобно **entreat**, обозначает многократные попытки субъекта просьбы сломить сопротивление адресата, но дополнительно может предполагать у субъекта чрезмерную или раздражающую настойчивость: I will no longer **importune** you не стану больше надоедать /докучать/ вам своими просьбами; to **importune** smb. for a loan выпрашивать (ср. влиять) у кого-л. деньги взаймы.

*Примечание.* Только **beg** может употребляться в значении 'попрошайничать, просить милостыню, подаяние': to **beg** for money просить милостыню; to live by **begging** попрошайничать.

[К] Все синонимы могут употребляться с прямым дополнением, обозначающим адресата просьбы, инфинитивом, придаточным дополнением в предложении с союзительным наклонением и прямой речью, обозначающими содержание просьбы: to **beg** /to **entreat**, to **beseech**, to **implore**, to **supplicate**, to **adjure**, to **conjure**, to **importune**/ smb. to listen [to grant permission, that he (should) grant permission]; 'Help me,' he **begged** /**entreated**, **besought**, **implored**, **supplicated**, **adjured**, **conjured**, **importuned**/.

При всех синонимах, за исключением **adjure** и **conjure**, содержание просьбы может быть выражено предложным дополнением for smth.: to **beg** /to **entreat**, to **beseech**, to **implore**, to **supplicate**, to **importune**/ smb. for a loan.

*Наконец*, при всех синонимах содержание просьбы может быть выражено прямым дополнением: to **beg** /to **entreat**, to **implore**, to **beseech**, to **supplicate**, to **adjure**, to **conjure**, to **importune**/ smb.'s help [protection]. При этом **beg** и **entreat** часто присоединяют к себе дополнительное дополнение of smb. со значением адресата просьбы: to **beg** /to **entreat**/ leave of smb.

Все синонимы, за исключением **adjure** и **conjure**, могут употребляться с **с о л о ж е н и е м**: she stood there **begging** /**entreating**, **beseeking**, **imploing**, **supplicating**, **importuning**/.

[С] См. примеры 1). Кроме того, глаголы **beg**, **entreat**, **beseech**, **implore**, **supplicate** сочетаются с существительными со значением 'сострадание, сочувствие, прощение, жалость' и т. п.: to

**beg** (smb.) for mercy просить пощады; to **beg** forgiveness просить прощения; to **entreat** a favour of smb., to **beseech** smb.'s favour просить кого-л. об одолжении; to **implore** forgiveness умолять о прощении; to **supplicate** for mercy молить о снисхождении.

[1] Burton said quietly, 'Joseph, you have never heard me **beg** for anything. It isn't the manner of our family to **beg**. But now I am **begging** you to give up this thing..' (J. Steinbeck, 'To a God Unknown'). She groped for the doctor's hand and held it in a frenzied grip. 'Don't tell Bert,' she **begged**. 'Please, don't' (D. Cusack, 'Say No to Death').

'Let me stay with you a little' she **entreated**. 'You seem to have been far away from me lately' (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). Then, with a bitter finality, Mary realised that it was hopeless to **entreat** her mother further (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). I have not the least intention of dancing. I **entreat** you not to suppose that I moved this way in order to **beg** for a partner (J. Austen, 'Pride and Prejudice').

Dirk, filled with compassion, **begged** her to take the message at once. 'It may cure her. I **beseech** you to ask her now' (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). Did you not **beg** and **beseech** me to bring you in here? (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). ..he **besought** her to have mercy on him; he promised, if she would forgive him, to do everything she wanted (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence').

I **implored** of him to go home at once and told him he would get his death in the rain (J. Joyce, 'Dubliners'). ..Margaret with clasped hands had **implored** them to argue the subject out in her presence (E. M. Forster, 'Howards End'). 'I **implore** you Mamma,' pleaded Mary feverishly, 'not to tell father. Help me for two days more—only two days..' (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle').

He would **supplicate**, and could she be brought to yield? (G. Meredith, 'The Egoist'). .. Now the words flowed from her lips in an eloquent stream, like the outpourings of a young and fervent priest **supplicating** for the sins of mankind (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle').

'Never take pattern by me,' he would **adjure** him, 'not by me. I'm a fool, a failure, just grass..' (A. Coppard, 'The Poor Man').

I conjure you, by all you hold sacred, by the memory of your dear mother, and by the love which has been between us, to hurl it into the fire, and to never give one thought to it again (*Conan Doyle, 'The "Gloria Scott"'*). ...as if I did not know what he wanted of me, as if with words I could tame him .. and conjure him away from me (*O. A. Bushnell, 'Molokai'*).

I have often observed how little young ladies are interested by books of a serious stamp .. It amazes me .. But I will no longer importune my young cousin (*J. Austen, 'Pride and Prejudice'*). She seemed to be tired of my questions; and, indeed, what claim had I to importune her? (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*).

**BLAME, FAULT, книжн. или юр. CULPABILITY, GUILT:** ответственность за такое нарушение общепринятых норм поведения или правил выполнения какого-л. действия, которое приводит к нежелательным последствиям вина, виновность.

③ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) степень вины (масштаб нарушения или его последствий), 2) причины, лежащие в основе нарушения, 3) общественная оценка нарушения, 4) характер или свойства субъекта вины. **Blame** предполагает нарушения самой разной степени, влекущие за собой последствия разного масштаба; в основе нарушения может лежать злой умысел, некомпетентность, неспособность и т. п., но каковы бы ни были его причины, оно всегда изображается как вызывающее общественное осуждение или, по крайней мере, достойное порицания; наконец, субъект вины, которым может быть не только отдельное лицо, но и группа лиц, рассматривается как ответственный за нарушение норм или правил: the young engineer had to take upon himself all the blame for the failure of the project молодому инженеру пришлось взять на себя всю вину за провал проекта; John's attempt to shift the blame for his defeat on his companion met no response попытка Джона переложить вину за свое поражение на своего компаньона не встретила поддержки; 'I'm responsible for everything. The blame is mine' (*A. J. Cronin*) «Я отвечаю за всё. Вина ложится на меня; the colonial system bears the

blame for the present-day backwardness of many young African states колониальная система несет ответственность за сегодняшнюю отсталость многих молодых африканских государств.

**Fault, culpability и guilt** отличаются от **blame** по двум признакам. Во-первых, они обозначают преимущественно личную, а не коллективную ответственность; во-вторых, они носят более объективный, «констатирующий» характер, утверждая наличие вины и не обязательно предполагая отрицательную общественную оценку действий субъекта.

**Fault** обозначает незначительное нарушение, влекущее за собой не слишком серьезные последствия и совершенное без злого умысла: to redeem one's fault загладить вину; whose fault is it? кто в этом виноват? sorry, my fault простите, виноват; the fault lies with you вы в этом виноваты; I'm not in /at/ fault это не моя вина; it is your fault that we are late, you were too slow about getting ready вы виноваты в том, что мы опоздали, вы слишком долго собирались; the boy is punished for the slightest fault мальчика наказывают за малейшую провинность.

**Culpability** отличается от **fault** преимущественно своим терминологическим характером и указанием на юридическую оправданность наказания: it happened through no culpability of mine это произошло не по моей вине; he could not prove my culpability for the accident он не мог доказать, что несчастный случай произошел по моей вине.

**Guilt** обозначает виновность в серьезном нарушении этических, моральных и правовых норм поведения, чаще совершаемом умышленно и обычно влекущем уголовную ответственность: the evidence against him was so incontrovertible that the defendant had to admit his guilt доказательства были столь неопровержимы, что обвиняемый вынужден был признать свою вину; his lie only aggravated his guilt ложь только усугубила его вину; the criminal is found and confessed his guilt преступник обнаружен и во всем сознался; the fascists' guilt against humanity shall never be forgotten преступления фашистов против человечества никогда не будут забыты.

*Примечание.* **Guilt** имеет близкое к рассмотренному значение 'чувство или сознание вины': to suffer from **guilt** страдать от сознания вины; unlike the rest of us he was unhaunted by **guilt** в отличие от остальных его не мучило сознание своей вины; 'I was driven by fear, **guilt**, sheer animal concern' (C. P. Snow) «Меня гнал страх, сознание вины, чисто животная тревога».

[К] Все синонимы употребляются в предикативной конструкции типа the **blame** /the **fault**, the **culpability**, the **guilt**/ is smb.'s [John's, mine, his]. Все синонимы управляют предложением с дополнением for smth., обозначающим содержание вины (проступок): to lay the **blame** for the catastrophe upon smb.; the **fault** for throwing smb. in the water; to prove smb.'s **culpability** for the accident; to acknowledge one's **guilt** for those sins. Все синонимы, за исключением **blame**, управляют формой smb.'s (и эквивалентными ей притяжательными местоимениями) с значительным объектом вины: his **fault** /**culpability**, **guilt**, но не\* **blame**/. Те же три слова, но не слово **blame**, употребляются в отрицательной предложной конструкции: through no **fault** /**culpability**, **guilt**/ of smb.'s [John's, mine, his].

Слово **fault** употребляется в следующих двух конструкциях, не характерных для других синонимов: to be in /at/ **fault**; it's my [his, John's, etc.] **fault** (that we have come late).

[Л] Для каждого из синонимов характерна особая сочетаемость с глаголами: the **blame** /the **fault**/ lies with smb. вина лежит на ком-то; to bear [to shun] the **blame** нести вину [избегать ответственности]; to take the **blame** (upon oneself) взять вину на себя; to lay /to cast, to put/ the **blame** (for smth.) upon smb., to set the **blame** down to smb. считать кого-л. виновным (в чем-л.); to shift the **blame** to smb. сваливать вину на кого-л.; to commit a **fault** совершить проступок; to acknowledge /to admit/ one's **culpability** /**guilt**/ признать свою вину; to deny one's **culpability** /**guilt**/ отрицать свою вину; to prove smb.'s **culpability** /**guilt**/ доказать чью-л. вину.

[М] In spite of all that Roberta had said about **blame** was she so entirely lacking in **blame** herself? To be sure he had sought to entice or seduce her .. but even so,

could she be held entirely blameless? (Th. Dreiser, 'An American Tragedy'). Soames was forced, therefore, to set the **blame** down to his wife (J. Galsworthy, 'The Man of Property'). 'We shall not quarrel for the greater share of **blame** annexed to that evening,' said Elizabeth (J. Austen, 'Pride and Prejudice'). 'Oh, no,' Cora said, 'I can see through that. You want Allan to take the **blame**' (D. Carter, 'Tomorrow Is with Us'). And suppose he did deliberately get himself killed, ought we.. to attach any **blame** to Elizabeth and Fanny? (R. Aldington, 'Death of a Hero'). 'I am responsible for everything, all the **blame** is mine.'—'No! No!' she cried, 'It's all my fault, Dennis' (A. J. Cronin, 'The Citadel').

..had he not refused to go to her rescue, and when he might have saved her, and when the **fault** for casting her in the water, however accidentally, was so truly his? (Th. Dreiser, 'An American Tragedy'). An arrangement was ultimately come to, under which a bed was to be thrown in Jude's lumber-room to make it comfortable for Arabella till she could get out of the strain she was in—not by her **fault** as she declared.. (Th. Hardy, 'Jude the Obscure'). It was the chalice he broke.. That was the beginning of it. They say it was the boy's **fault** (J. Joyce, 'Dubliners'). 'M. Hautet,' I said, 'I have committed a grave **fault**, for which I must crave your indulgence.. I met a young lady, an acquaintance of mine. She displayed a great desire to see everything that was to be seen, and I took the key to show her the body' (A. Christie, 'The Murder on the Links').

..they believe in the conscience, the sense of **guilt** (Gr. Greene, 'The Quiet American'). Did he really commit suicide? I don't know I've only circumstantial evidence and my own hunch about it, a sort of intuition.. an Orestes-like feeling of some inexpressible **guilt** (R. Aldington, 'Death of a Hero'). His own **guilt** made him read into her fevered gesture denial of all that lay between them (D. Cusack, 'Say No to Death'). ..to my horror in the public prosecutors' office his (Oscar Wilde's) **guilt** was said to be known and classified.. (F. Harris, 'Oscar Wilde'), Samuel and Constance have grown so accustomed to the companionship of a criminal that they frequently lost memory of his **guilt** (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'),

**BORDER, MARGIN, книжн. VERGE, EDGE, RIM, BRIM, BRINK** 'то место, где что-то начинается или кончается' край.

3 **Border, margin, brink и verge** обозначают преимущественно краевую линию или полосу поверхности, плоскости, а **rim и brim** преимущественно краевую линию предмета. **Edge** в одних употреблении относится к поверхности, а в других — к предметам.

**Border** — линия на ровной поверхности или полоса поверхности, отграничивающая или отделяющая одно от другого: *the border of the forest* [of the field, of the lake] граница /край/ леса [поля, озера].

**Margin**, в отличие от **border**, обозначает предельную полосу (а не линию) какой-л. поверхности, независимо от того, граничит ли она с чем-л. другим или является только краем чего-л. Обычно **margin** представляет собой полосу определенной ширины, часто отличающуюся от остальной поверхности: *the margin of a yellow corn-field* край хлебного поля; *he sat down on the dust-bespattered margin of the dell* он присел на покрытый пылью край ложбинки; *the margin of a lake* берег озера; *the margin of a pool* край бассейна; *the margin of a forest* опушка леса.

**Brink**, в отличие от **border**, обозначает узкую полосу, часть поверхности, включающую линию излома перед обрывом, крутизной: *the brink of a precipice* край пропасти; *the brink of a river* край крутого берега реки (именно этот смысловой признак лежит в основе метафоризации таких словосочетаний, как *to shiver on the brink*, *to stand shivering on the brink* быть в нерешительности).

**Verge** занимает промежуточное положение между **border**, **margin** и **brink**. Подобно **border**, оно может обозначать линию на более или менее ровной поверхности, но, в отличие от **border**, может предполагать весьма неровную поверхность: *the verge of the sea* граница моря; *the verge of the sky* край неба, горизонт; подобно **margin**, оно может обозначать узкую полосу поверхности, но обычно не искусственной: *the verge of a road* кайма (из дерна и т. п.) вдоль дороги; наконец, подобно **brink** оно может обозначать резкий

излом поверхности перед крутизной, отличаясь от **brink** только стилистически: *the verge of a precipice* [of an incline] край пропасти [крутого спуска]; *on the very verge of the roof* на самом краю крыши.

**Edge** занимает промежуточное положение между первой и второй группами синонимов. Относясь к поверхности, **edge**, в отличие от прочих синонимов ряда, обозначает край поверхности как ее предельную, конечную линию, максимально удаленную от центра и обычно резко очерченную: *at the edge of a field* [of a city, of a forest, of a lake] на краю поля [города, леса, озера]. Этот смысл сохраняется и в том случае, когда **edge**, подобно словам **brink** и **verge**, обозначает излом поверхности перед крутизной: *at the edge of a precipice* перед пропастью (в том месте, где кончается ровная поверхность); *on the brink of a precipice* на самом краю пропасти (там, где начинается обрыв). Относясь к предмету, **edge** отличается от **rim** и **brim** в частности тем, что обозначает край предмета, как линию смыкания двух сходящихся поверхностей: *the edge of a table* [of a box] край стола [коробки]; *to sit on the edge of a chair* сидеть на краешке стула. Именно на этой основе у слова **edge** возникло значение 'лезвие': *the edge of a knife* лезвие ножа.

**Rim и brim** отличаются от прочих синонимов ряда тем, что относятся преимущественно к предметам; при этом в большинстве случаев они обозначают предельную линию, край какого-л. круглого предмета.

**Rim** (обод, ободок) обозначает наружный край какого-л. круглого или изогнутого предмета, иногда слегка приподнятый или выпирающий: *the rim of a bucket* [of a glass] край /ободок/ ведра [стакана]; *the rim of the sea* линия горизонта; *the dark rim of the hills* перен. темный ободок гор.

**Brim** — название верхнего края внутренней поверхности круглого предмета; *the brim of a cup* [of a bowl, of a pot] край чайной чашки [кубка, горшка]; *to fill the glass to the brim* наполнить стакан до краев. Тот же смысл сохраняется и в таких употреблении, как *the brim of a lake* край озера.

*Примечание.* В следующих, близких к рассмотренному, значениях слова этого

ряды не являются синонимами: the border of a state граница государства; black mourning borders черная траурная рамка; an oval border овальная рамка; the margin of a book поля книги; the edge of a knife лезвие ножа; the brim /rim/ of a hat поля шляпы.

[[ Все синонимы употребляются в предложной конструкции: at the border /margin, verge, edge, rim, brim, brink/ of sth.; словам border, margin, verge, edge может предшествовать предлог on: on the border [margin, verge, edge] of a lake.

[[ Все синонимы могут называть крайнюю линию водной поверхности: we put up tents on the border /on the margin/ of the lake мы разбили палатки на краю берега озера; the garden path ended abruptly at the verge /at the edge, at the brink/ of the stream дорожка в саду резко обрывалась у берега ручья /реки/; at high tide the water rises and comes nearer to the river's rim /brim/ во время прилива вода поднимается и подходит ближе к самому краю береговой полосы реки.

Все синонимы, кроме rim, brim и brink, могут называть крайнюю линию территории, площади, участка: the border /margin/ of a field край поля; the verge of a new plot край нового участка; the edge of the thick scrub край густой поросли; the edge of the town край /конец/ города.

Border, verge, edge могут называть край дороги, пути и т. п.: borders of the cobble-stone carriage-way край булыжной мостовой; the verge /edge/ of the path [of the road] край тропинки [дороги]. Все слова, кроме border, verge, brink, могут называть края сосудов: the convex margin of the bowl выуклый край чашки; over the edge /rim, brim/ of a cup [of a mug] через край чашки [кружки].

Border, edge, rim могут называть края материи и т. п.: the border of a dress [of a table-cloth] кайма платья [скатерти]; the broken edges of a blind неровные края шторы; the red curtains with their rim of bobbies красные портьеры с каймой из бархатных помпонов.

[[ There was a labourer working at a fence round a plantation on the border of the grounds (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). ... the chimneys of a cottage rose amongst a clump of trees at the border of a thick wood (J. Galsworthy, 'The

Man of Property'). It (the light) fell over one side of her dress and caught the white border of a petticoat, just visible as she stood at ease (J. Joyce, 'Dubliners').

...he didn't resist the temptation to write in pencil Second Front Now on the bottom margin of the map (A. Silfioe, 'Key to the Door'). ...they reached the first milestone, standing whitely on the green margin of the grass, and backed by the down, which here was open to the road (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). The convex margin (of the bowl) polished and darkened by the frequent kneading of the opium (Gr. Greene, 'The Quiet American'). ...They (daffodils) stretch'd in never-ending line along the margin of a bay (W. Wordsworth, 'Daffodils').

They strolled down to the river, seated themselves upon a bench that stood beside the verge (of the river) (A. J. Cronin, 'The Citadel'). Thus they reached the verge of an incline down which the road stretched in a long straight descent.. (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles').

At the edge of a high precipice he sits down and lights his last cigarette (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). ...and the smoke drifted lazily along the edge of the thick scrub (D. Cusack, 'Say No to Death'). The highway .. dipped into a valley, across which it could be seen running from edge to edge (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). Then, as the first streaks of dawn strayed past the broken edges of the blind.. the child was born (A. J. Cronin, 'The Citadel'). At once his eyes fell upon the thin arm of the dead child as it hung over the edge of the couch (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). He watched the old woman's startling eyes over the edge of his glass as he took a long satisfying drink (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle').

Ignatius Gallaher in the act of drinking closed one eyed expressively over the rim of his glass (J. Joyce, 'Dubliners').

It seemed incongruous .. to see only an old woman, with a pail of water which went slip-slop over the brim and splashed upon the floor (Gr. Greene, 'The Man Within').

...at length (he) stood still on the brink of the river (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles').

BRAND, BLOT, STAIN, STIGMA 'знак чего-л. постыдного, унизительного или

плохого' пятно, клеймо, печать, тень, изъян.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер позорящего факта, 2) степень его серьезности, 3) возможность восстановления хорошей репутации.

**Brand** (клеймо позора) — это знак несмываемого бесчестья, который ложится на репутацию человека, виновного в преступлении или тяжком нарушении нравственных норм (в убийстве, предательстве, измене родине и т. п.), и который указывает на безоговорочное общественное осуждение: the brand of a traitor [of a renegade, of a murderer] клеймо предателя [ренегата, убийцы]; they had nothing but scorn and wrath for the man with that brand on his name у них не было ничего, кроме презрения и гнева к человеку, заклеяемому этой позорной печатью.

В отличие от **brand**, **blot** и **stain** символизируют такой факт в биографии человека — не обязательно серьезный проступок —, который умаляет его достоинства, ставит под сомнение его репутацию, но не делает невозможным восстановление его доброго имени.

**Stain** (пятно) значит 'след какого-л. неблагоприятного поступка, вызывающего сомнение в добропорядочности человека': his mode of life has left the stain upon his name его образ жизни оставил пятно на его имени; '...he leaves the court without a stain on his character' (A. J. Cronin) «...он уходит из зала суда с незапятнанной репутацией»; she could not redeem her name from the stain left by that strange marriage она не могла вернуть себе доброе имя, на котором лежало пятно этого странного замужества.

**Blot** (пятно, тень) часто значит то же самое, что **stain**, и взаимозаменяемо с ним, особенно в конструкциях с предшествующим предлогом *with-**out*** или последующим предлогом *on*: without a blot/a stain/ незапятнанный, безупречный; a blot /a stain/ on smb.'s character /reputation/ пятно на чьей-л. репутации. В других случаях **blot** может в большей мере предполагать безупречность всех остальных поступков человека, единственность данного компрометирующего факта в его

биографии или косвенную причастность человека к какому-л. постыдному деянию: it was his father who had shown the white feather when the war started, but the blot was on him когда началась война, не он, а его отец проявил малодушие, но пятно было /тень лежала/ на нем; 'But nobody ever spoke of Judith's father—he was a blot on the family escutcheon which everyone did their best to cover up and disguise' (R. M. Ayres) «Но никто никогда не говорил об отце Джудит — он был пятном на репутации семьи, которое все старались спрятать и скрыть».

**Stigma** (клеймо, пятно, печать) символизирует либо собственные бесчестные поступки человека, либо неблагоприятное общественное мнение о человеке, месте и т. п., для которого объект мнения мог и не давать повода: 'She knew too well the stigma attached to a woman who left her husband and ran off with another man' (D. Eden) «Она слишком хорошо знала, каким позором заклеят женщину, оставившую своего мужа и убежавшую с другим»; 'He felt keenly the social stigma attached to those "in trade"' (M. Mitchell) «Он остро чувствовал, как низко в глазах общественного мнения стоят люди, занимающиеся его "профессией"»; 'Pontynewdd is such a sink of a place. Once Hughes gets in there he'll never get out. And if he does he'll carry the stigma of it all his life' (A. J. Cronin) «Понтиньюд — такая вонючая дыра. Раз попал туда, Хьюз уже не выберется. А если и выберется, все равно клеймо останется на нем на всю жизнь».

*Примечание.* **Blot** имеет близкое к рассмотренному значение 'что-л. некрасивое, громоздкое, неприятное для глаза': the fence was a blot on the landscape забор портил вид; 'It's the dearest, most sanctimonious blot on the map of Europe' (A. J. Cronin) *перен.* «Это самый мертвый, самый ханжеский угол, самое безобразное пятно на всей карте Европы».

□ Все синонимы, по **stigma** реже других, — управляют предложным дополнением (up) on smb. {(up) on smth.}, обозначающим субъект постыдного деяния или какое-л. свойство этого субъекта: a brand on me and mine; a brand on smb.'s name; a stain on one's character [on one's conscience, on one's

life; on this place]; a **blot** on smb.'s name [on the chronicle].

**Stigma** и **brand** свободнее, чем **stain** и **blot**, употребляются с дополнением of smth., обозначающим содержание постыдного поступка, свойства и т. п.: the **stigma** of her occupation; a **brand** of inferiority [of failure, of villainy]. В свою очередь, **stain** и **blot** свободнее, чем **stigma** и **brand**, употребляются в конструкции с предшествующим предложением without: without a **stain** /a **blot**/ on his character.

☐ Все синонимы, но **stigma** реже других, сочетаются с названием лица, места или их свойства в качестве носителя плохой репутации (примеры см. ↑).

**Stigma** и **brand** свободнее, чем **stain** и **blot**, сочетаются с названием постыдного поступка (примеры см. ↑).

Каждый синоним идиоматично сочетается с глаголами, обозначающими различные (have, say, be), возникновение (fall) или казачию (leave, attach, set) обозначаемого им явления (примеры см. ↑).

☐ Not that I wish melodramatically 'to set the **brand** of Cain' upon Elisabeth or upon Fanny or upon both jointly. Far from it. They didn't make the war (R. Aldington, 'Death of a Hero'). It may be that we overestimate our powers of concealment and that the **brand** of loneliness and unrequital is more conspicuous than we know (J. Cheever, 'The Wapshot Chronicle').

He wondered what **blot** there was on his life that now seemed to assume such tragic proportions (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). Little girl, a memory without **blot** or contamination must be an exquisite treasure (Ch. Bronië, 'Jane Eyre').

Do you know the relief that my disappearance will be? Have you forgotten the **stain** and **blot** upon this place, and where it is, and who it is? (Ch. Dickens, 'Bleak House'). A **stain** on his conscience.. would trouble such a man very much in the same way (N. Hawthorne, 'The Scarlet Letter').

Though he was her husband, he was one of the superior race. He did not have the **stigma**, and so he could never understand (G. Gordon, 'Let the Day Perish').

and she was, moreover, so known a figure in certain districts that always the chance existed that the **stigma** of her occupation might fall upon her son

and blight his growing practice (A. J. Cronin, 'Three Loves'). There was **stigma** enough in the fact of it, but shamelessly to flaunt it in the face of the world—her world—was going too far (J. London, 'Martin Eden'). He realized, too, that he must go up to his wife, but he had no heart for this duty, for under the **stigma** of this awful distemper she had become to him even more unwelcome and repugnant than before (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle').

**BRAWL**, **BROIL**, разг. **ROW**, разг. **RUMPUS**, разг. **SCRAP** 'шумная ссора или драка' стычка, потасовка, свалка.

☐ **Brawl** обозначает ссору или перебранку, обычно происходящую в общественном месте, и часто сопровождающуюся дракой, в которой принимают участие несколько человек: a street **brawl** уличный скандал; a drunken **brawl** пьяная драка; 'Ugliness was the only reality. The coarse **brawl**, the loathsome den, the crude violence of disordered life..' (O. Wilde) «Да, безобразие жизни стало единственной реальностью. Грубые ссоры и драки, грязные притоны, бесшабашный разгул..».

**Broil** обозначает внезапно вспыхивающую, часто без достаточного повода, ожесточенную и беспорядочную драку нескольких или многих людей, в которой свои и чужие перемешиваются и дерутся, не разбирая, кого и как бьют (ср. свалка): a tavern row between a scholar and a townsman widened into a general **broil** ссора в кабачке между студентом и местным жителем закончилась общей потасовкой; a violent **broil** over who was at fault ожесточенная потасовка из-за того, что не могли найти виновного.

**Row** обозначает шумную ссору или скандал в общественном месте, привлекающий к себе внимание посторонних и поэтому оскорбительный для общественного вкуса: these men have hot tempers and they thoroughly enjoy a **row** of any kind эти люди вспыльчивы и любят скандалить /затевают ссоры/ по любому поводу. 'I thought they'd have a **row**—I read their speeches' (J. Galsworthy) «Я думала, что без скандала дело не обойдется, — ведь я читала их речи»; 'Do you mean to say Stener has got away with 500 thousand dollars? .. It'll make a nice row if that comes out' (Th. Dreiser) «Неужели Стинер зарпа-

бастал полмиллиона? .. То-то будет скандал, если об этом узнают.

**Rumpus** в еще большей степени, чем **row** подчеркивает буйный и скандальный характер ссоры, нарушающей общественную тишину и порядок и причиняющей беспокойство другим: don't make such a rumpus or the people next door will be at you перестаньте буяннить /дебосширять/, иначе вам достанется от соседей; there was a terrible rumpus going on upstairs на лестничной клетке вверху разразился ужасный скандал.

**Scrap** (первоначально 'драка без соблюдения каких-л. правил на ринге') обозначает короткую, но ожесточенную стычку, схватку или драку, обычно между двумя участниками: he is always ready for a scrap он любит подражаться; he had a bit of a scrap with the police у него была стычка с полицией; I had a scrap with another boy and gave him a black eye я подрался с мальчишкой и подбил ему глаз.

*Примечание.* **Broil** и **row** имеют близкое к рассматриваемому переносное значение 'война, международный конфликт', в котором они используются как термины отрицательной — пренебрежительной или презрительной оценки: the broils of the European nations раздоры между европейскими народами; a boundary row ≅ пограничный конфликт; an international row международный скандал.

Ⓚ Все синонимы употребляются с предложным дополнением *with* /реже *between*/ smb., обозначающим (второй) субъект ссоры или драки, и предложным дополнением *over* /реже *about*/ smth., обозначающим ее причину: to have a brawl /a broil, a row, a rumpus, a scrap/ with smb., to have a brawl /a broil, a row, a rumpus, a scrap/ over smth.

Ⓛ Все синонимы, но **brawl** и **broil** чаще других, сочетаются с прилагательными, имеющими значение отрицательной оценки: a coarse [a shameful], a drunken brawl /broil/ грубая [постыдная, пьяная] драка; a contemptible row /rumpus/ отвратительный скандал; a silly scrap глупая стычка.

При **brawl** и **row** определение часто выражается словами, указывающими место, где происходит драка: a street brawl /row/ уличный скандал; a bar-room brawl /row/ драка в баре.

Все синонимы сочетаются с глаголом *to have*. Для **row** и **rumpus** характерны сочетания с глаголами *to make* и *to kick up*: why did they make /kick up/ such a row /rumpus/? зачем они затеяли такой скандал? Для **brawl**, **broil**, **row** и **scrap** характерны сочетания с глаголом *to get into*: he got into every street brawl /broil, row/ он ввязывался в каждую уличную потасовку; she got into a scrap with her in-laws она повздорила с родственниками мужа.

Ⓜ 'Nevertheless, Mr. Froulish,' June Veeber cut in frostily, before the brawl could develop any further, 'do read us some more' (J. Wain, 'Hurry on Down'). He was forty when he returned to his birthplace, as penniless as when he left, with a scar or two which he had got in drunken brawls.. (W. S. Maugham, 'Catalina'). At first he thought it was an accident, perhaps a dispute with some customers, a brawl (G. Simenon, 'Sunday'). My father was hanged at Exeter—he had a brawl with a fellow and killed him (D. du Maurier, 'Jamaica Inn').

A violent broil over who was at fault (The 20th Century Dictionary).

But I couldn't help noticing just now that you seemed to be having some sort of row with that chap who left (K. Amis, 'I Want It Now'). Madame de Pinable and I had simply the most dreadful row.. (S. Lewis, 'Dodsworth'). Would Stener make a row about this if he so secured this check? (Th. Dreiser, 'The Financier'). Topsy.. had rather a row over a dress she's having specially designed for the Arts Charity Ball.. (A. J. Cronin, 'The Citadel').

Morris was afraid to leave Con in case he might provoke another rumpus (K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'). The mock quarrel.. seems almost to have ended in a real rumpus (J. Knight—The 20th Century Dictionary).

Often he got into scraps, but they were the many scraps that are easily condoned (D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'). That was the way Jimmy, the plumber, and all the old gang valued him.. It had been proved that Sunday at Shell Mound Park during the scrap (J. London, 'Martin Eden'). .. I observed what I was reading less carefully than my neighbour's reactions to the scrap with the colonel (W. Kaufmann, 'The Curse of Maralinga and other stories').

## С

**CALCULATE, COMPUTE, разг. RECKON, ESTIMATE** 'определять числовую характеристику чего-л.' вычислять, рассчитывать, подсчитывать, считать, оценивать.

[3] Слова различаются по следующим смысловым признакам: 1) характер выполняемого действия, 2) характер исходных данных, 3) точность полученных результатов.

**Calculate** может обозначать вычисления самой различной природы — от математически сложных расчетов, оперирующих множеством разнообразных факторов, до вполне простых арифметических выкладок; при этом в наиболее типичных для **calculate** случаях употребления подчеркивается, что исходные данные вычислений получены теоретическим или гипотетическим путем, выведены из других соображений, а не заданы вполне определено заранее; при этом результат вычислений является вполне точным: **to calculate the velocity of light** вычислить скорость света; **to calculate the speed of the rocket** рассчитать скорость ракеты; **to calculate the cost of furnishing a house** подсчитать стоимость меблировки дома; 'She was too busy .. **calculating** the purchasing power of eighty cents for Sunday dinner' (Tr. Dreiser) «Она была слишком занята .. высчитыванием покупательной способности восьмидесяти центов, которые она могла истратить на воскресный обед».

**Compute** и **reckon** не отличаются от **calculate** по признаку точности получаемого результата, но обозначают вычисления, производимые на основании определенных, заранее известных исходных данных: **to compute /to reckon/ the number of women in American colleges** подсчитать число женщин-студенток в американских колледжах. Естественно рассчитывать (**to compute**) количество материала, необходимого для такой постройки, все остальные параметры которой уже известны; естественно вычислять (**to calculate**) координаты косяка перелетных птиц, если расчеты строятся на основе предварительных оценок возможного места старта, направления движения, средней ско-

рости и суммарного полетного времени косяка, средней скорости воздушных течений и т. п. С другой стороны, **compute** отличается от **reckon**, но сходен с **calculate** в том отношении, что обозначает самые различные по характеру вычисления — от математически весьма сложных (именно этим объясняется закрепление **compute** и таких его производных, как **computer, computerize**, в качестве терминов вычислительной техники) до относительно простых: **to compute the period of Jupiter's revolution** рассчитать период обращения Юпитера вокруг своей оси; **he computed his losses at five thousand dollars** он подсчитал, что его убытки выразились в сумме пяти тысяч долларов. В отличие от **compute, reckon** предполагает менее сложный процесс подсчета, часто производимый в уме или с помощью простейших приборов, вроде счетов. Кроме того, в случае **reckon** исходные данные и получаемые результаты выражаются обычно в единицах одного наименования: **to reckon up the bill** подсчитать общую сумму по счету; **to reckon the number of people present** пересчитать присутствующих; **I shall reckon over every day spent apart from you, waiting for your return** я буду считать дни, проведенные вдали от тебя, и ждать твоего возвращения.

**Estimate**, в отличие от трех других синонимов, значит 'сделать приблизительный расчет, прикинуть стоимость, количество, размер чего-л., обычно на основе предположительных данных, личных наблюдений, практического опыта и т. п.': **to estimate the cost of repairs [of a college education]** подсчитать стоимость ремонта [обучения в (университетском) колледже]; **to estimate the amount of money necessary to meet the expenses** прикинуть, сколько потребуется денег на расходы; **with a rapid glance he estimated the distance** он быстро взглянул прикинул расстояние; **the cost of the dam was estimated roughly at between six and eight million dollars** предполагаемая стоимость плотины исчислялась приблизительно в шесть — восемь миллионов долларов.

[К] Все синонимы могут употребляться с прямым дополнением (см. ↑) и с придаточным дополнительным предложением: **to calculate /to compute, to reckon, to estimate/ what the**

building will cost; he **calculated** /**computed**, **estimated**, **reckoned**/ that the building would cost 5000 dollars.

**Calculate**, **compute** и **reckon** могут употребляться абсолютно синонимично: **to calculate** /**to compute**, **to reckon**/ at the rate of ..

☐ Все синонимы сочетаются с названиями величин в качестве объектов вычислений и с названиями лиц в качестве субъектов (см. ↑); при **calculate** и **compute** в роли субъекта может выступать также машина (*счетно-решающее устройство, электронно-вычислительная машина и т. п.*); the machine **calculates** /**computes**/ at the rate of 100 000 operations per second машина производит вычисления со скоростью 100 000 операций в секунду.

☐ He had **calculated** the constants of the lenses himself (*M. Wilson, 'Live with Lightning'*). I **calculated** that I could just live, though it would mean one sandwich at lunchtime and not much of a meal at night (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). He would get to his office as early as seven-thirty .. and remain until four-thirty or five, reading the papers or **calculating**.. (*Th. Dreiser, 'The Titan'*).

As he stood there **computing** his financial gains, a woman came down the steps at his side (*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*).

The hotel bill came to fifteen guineas; and my friend after **reckoning** everything up found that the cheeses had cost him eight and sixpence a pound (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*).. he began to **reckon** the extent of his material obstacle, and ascertained, to his dismay, that, at the rate at which .. he would be able to save money, fifteen years must elapse before he could be in a position to forward testimonials to the Head of a College .. (*Th. Hardy, 'Jude the Obscure'*).

He **pondered**, envisaging maps, **calculating** distances, **estimating** times and speeds (*J. Hilton, 'Lost Horizon'*).. the papers were about to **estimate** the attendance (at the festival) at ten thousand (*J. Galsworthy, 'To Let'*). He **estimated** .. the money which lay in the splendid animal, in the sound coach-built gig, in the man's smart livery, even in the cockaded hat .. and this tangible vision of the other's prosperity was like gall to him (*A. J. Cronin,*

*'Hatter's Castle'*). He got out the notes for his lecture and went on working them up into a script. Five hours later, he had what he **estimated** as forty-four minutes' worth of lecture (*K. Amis, 'Lucky Jim'*). All the orders of the last few weeks .. had to be estimated on the basis of these new prices.. (*J. B. Priestley, 'Angel Pavement'*).

**CALM**, **TRANQUIL**, **HALCYON**, **SERENE**, **PLACID**, **PEACEFUL** 1. 'находящийся в состоянии полного физического покоя' спокойный, неподвижный, недвижимый, тихий (*о воде, воздухе или (реже) твердых телах*).

☐ **Calm** обозначает состояние физического покоя, приходящее на смену бурному состоянию или противоположаемое ему: the sea here is never **calm** море здесь никогда не бывает спокойным; the air was **calm** and transparent воздух был тих и прозрачен.

**Tranquil** обозначает более высокую степень покоя безотносительно к предшествующему состоянию: the **tranquil** surface of a small pond застывшая /не тронутая рябью/ поверхность маленького пруда.

**Halcyon** близко по смыслу к **tranquil**, но обозначает высшую степень состояния покоя: the **halcyon** waters of a mountain lake зеркально-ровные воды горного озера; a **halcyon** sea [harbour] идеально тихое море [-ая гавань].

**Serene** тоже сближается с **tranquil**, но подчеркивает дополнительно величавость или торжественность описываемого объекта, его незаблемую гармонию с окружением: **serene** sky безоблачный небосвод; **serene** waters безмятежные воды; **serene** air прозрачный недвижимый воздух; **serene** mountains in the distance спокойно-величавые горы вдали.

**Placid** и **peaceful** сближаются с **calm**, но первое выражает дополнительно идею однообразия (we saw a **placid** lake overgrown with reeds мы увидели тихое /сонное/ озеро, заросшее камышами), а второе — идею отсутствия опасности (boats sliding over a **peaceful** pond лодки, скользящие по тихому пруду).

Примечание. **Serene** и **halcyon** имеют близкие к рассмотренному значения 'незамутненный, ясный, прозрачный' (*о свете, цвете*): she could see the faces

of houses in the serene evening light она могла видеть фасады домов в ясном вечернем свете; '...the sky lost its glare and became halcyon.' (A. J. Cronin) «...небо, сначала слепяще яркое, постепенно стало ясным и прозрачным».

[К] См. примеры ↑↓.

[С] Все синонимы сочетаются с названиями водоемов, жидких и газообразных тел (примеры см. ↑↓). *Calm*, *serene* и *peaceful* могут сочетаться с названиями твердых предметов (деревья, горы и т. п.; примеры см. ↑↓).

[И] And suddenly the calm sea, the sky without a cloud appeared formidably insecure in their immobility (J. Conrad, 'Lord Jim'). He could forget them (the bird's wail and its dead body) when he went out and sketched the calm trees and fields (R. Aldington, 'Death of a Hero').

She was beautiful with the dark serene beauty of a deep tranquil pool where waving wands might grow (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). It was wonderful to see so much water, all silver and tranquil flowing through green paddocks (K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'). In the lagoon two or three schooners reflected their grace in the tranquil water (W. S. Maugham, 'The Pool').

In the view of a certain stratum of society, Carrie was comfortably established — in the eyes of the starveling, beaten by every wind and gusty sheet of rain, she was safe in a halcyon harbour (Th. Dreiser, 'Sister Carrie').

He looked around at the serene mountains, at the golden air with the unhurried clouds, at the unmarred lovely peacefulness of Calauapa (O. A. Bushnell, 'Molokai').

...the placid smoothly shining sheet of the Loch stretching below them (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). The river up to honning winds in and out many islands, and is very placid, hushed and lonely (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat').

Rocky promontories shelter peaceful bays (Samuel Van Valkenburg & Ellsworth Huntington — W. T. N. I. D.). She felt her body, peaceful and warm in the sunshine, chill suddenly (A. J. Cronin, 'The Citadel').

В. 'без сильного движения воздуха', тихий, безветренный, погожий (о погоде, периоде времени).

[З] Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмечен-

ные в значении 1: a spell of calm weather погожие дни; a warm tranquil night теплая тихая ночь; halcyon days ясные дни; all was serene outside кругом всё было тихо и спокойно, а placid /a peaceful/ evening тихий вечер.

[К] } См. примеры ↑↓.

[И] The weather was calm, the air was charged with dew (J. Conrad, 'Lord Jim'). The windows were open to a calm spring night (R. Cavan, 'Mary Cloud').

Never tranquil, never perfectly dark, the night wore itself away... (E. M. Forster, 'A Passage to India'). It was a day of pale gold and faded green, tranquil and lingering (S. Lewis, 'Babbitt').

It was as joyful as though we had suffered nothing — like any young men in the park that halcyon night (C. P. Snow, 'Time of Hope'). It was plain from the voice of the sparrows that all was halcyon outside (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). З. 'такой, который порождает ощущение покоя отсутствием шума, суесть или движения' исполненный покоя, спокойный, тихий, безмятежный, мирный, сонный, идиллический (об обстановке, времени, месте, жилье).

[З] Между синонимами сохраняются семантические различия, отмеченные в значении 1: a calm place тихое местечко; the city was now calm after the recent disturbances город уже успокоился после недавних волнений; calm periods in his life were very few and short спокойные периоды в его жизни были редки и непродолжительны; a tranquil country place тихая деревенька; those were the tranquil days of their happiness это были безмятежные дни их счастья; the halcyon atmosphere of rural life безмятежность деревенской жизни; a halcyon little place идиллическое местечко; those were halcyon years in their life то были самые блаженные годы их жизни; halcyon days of youth золотые дни юности; all was quiet and serene: nothing broke our comfort все было тихо и безмятежно-спокойно; ничто не нарушало наш покой; serene old age спокойная старость; the place had a placid atmosphere все здесь было тихо и однообразно-уныло- /спокойно; this cannot be called life but rather placid existence это не назовешь жизнью, это скорее тихое /унылое/ существование; a peaceful picture of rural life мирная /пастораль-

ная/ картина деревенской жизни; а happy peaceful life счастливая мирная жизнь; one of the peacefullest moments in his life одно из самых безмятежных мгновений в его жизни.

К  
С } См. примеры ↑.

И She had seen there an attractive old house with aged farm buildings flanked by a hill and a wide prospect towards the sea. **Calm**, broad and home-like, the place roused hostility in her (*J. Galsworthy, 'Swan Song'*). .. rich merchants .. had lived in them (distant Indies) calm and prosperous lives (*M. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*).

He could forget them (the bird's wail and its dead body) when he .. tried to design in his tranquil room (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). But farther up .. on its gentler eastern slope, it possessed tranquil hollows and flower-clad rocks.. (*E. M. Forster, 'The Eternal Moment'*). They said the worry of his business had helped to kill him. I could not have believed it. It always seemed so still and tranquil (*S. Leacock, 'The Perfect Lover's Guide'*). I saw her no more; and nothing else occurred to disturb our tranquil summer pleasures.. (*Ch. Dickens, 'Bleak House'*).

Since that one notable and halcyon visit upon which he had robbed her of her original shyness .. they had lived in a different atmosphere (*Th. Dreiser, 'Jennie Gerhardt'*).

Since I had arrived in the house, found all serene, seen my mother, I was completely reassured (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). The house .. seemed scarcely real in its light solidity, and in the serene and peaceful hush that rested on all around it (*Ch. Dickens, 'Bleak House'*). The house was serene and beautiful (*R. Cavan, 'Mary Cloud'*). Manderley was before us, serene and peaceful in the hollow of the lawns (*D. du Maurier, 'Rebecca'*). What is peace? .. Is it lovely and gentle, and beautiful, and pleasant, and serene, and joyful? Oh, yes!.. (*Ch. Dickens, 'Bleak House'*).

The sole effect of her presence upon the placid valley so far had been to excite the mind of a solitary heron.. (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*). We left that placid place of orchards and resumed the search for Oliver Lutkins (*S. Lewis, 'The Hack Driver'*).

I should like to live in Hampton Court. It looks so peaceful and so quiet (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*). He stood at the open window, gazing out. It was warm — very warm for the end of September. A pleasant air — a smell of grass. It must be river down there! Peaceful! — and to think — ! (*J. Galsworthy, 'Swan Song'*). We passed not far from the house, a few minutes afterwards. Peaceful as it had looked when we first saw it, it looked even more so now, with a diamond spray glittering all about it, a light wind blowing, the birds no longer hushed but singing strongly, everything refreshed by the late rain .. Still, very steadfastly and quietly walking towards it, a peaceful figure too in the landscape, went Mademoiselle Hortense.. (*Ch. Dickens, 'Bleak House'*). George said why could not be always like this — .. leading sober peaceful lives and doing good (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*). 4. такой, которому свойственно находиться или который находится в состоянии полного душевного покоя/ спокойный, ровный, безмятежный, невозмутимый, тихий, мирный (о человеке — его характере или состоянии).

3 Все синонимы, за исключением halcyon, обозначают и свойство характера, и состояние духа; halcyon обозначает преимущественно свойство характера.

Calm является наиболее широким по смыслу словом, выражая, особенно при обозначении свойства, только общее значение ряда: a calm character спокойный /ровный/ характер; a calm rational mind спокойный трезвый ум; he is the calmest man I have ever seen это самый невозмутимый человек, которого я когда-либо видел. Если calm обозначает состояние спокойствия, то обычно подчеркивается, что оно наступает вслед за возбуждением или сохраняется в сложных, провоцирующих обстоятельствах: she begged him to be calm она умоляла его успокоиться /сохранять спокойствие/; he was now calm and spoke quietly он перестал волноваться и разговаривал спокойно; to be calm in a difficulty сохранять спокойствие в трудный момент.

Tranquil обозначает спокойствие, в основе которого лежит отсутствие внутренних противоречий, состояние внутренней гармо-

нии, основанное на способности к взвешиванию и объективной оценке действительности: he was in a **tranquil** frame of mind он был в спокойном расположении духа; his **tranquil** nature revolted against violence он был по своей натуре спокойным и уравновешенным человеком, и его внутреннее существо протестовало против насилия; he waited till she became more **tranquil** and then spoke to her on подождал, когда она успокоилась, и заговорил с ней; he is more **tranquil** now that his social standing is changed теперь, когда изменилось его общественное положение, он стал спокойнее /уравновешеннее/.

**Halcyon** обозначает высшую степень спокойствия, основанного не только на внутренней гармонии, но и на отрешенности от различных бытовых обстоятельств: a **halcyon** man беззаботно-спокойный человек; a **halcyon** nature благодушный характер. **Serene** описывает гармоничного и уравновешенного человека, которого трудно или невозможно вывести из обычного для него состояния возвышенного, ничем не омраченного покоя, основанного на сознании превосходства над обстоятельствами или уверенности в себе: the **serene** Mrs. Smith was hard to disappoint and weary невозмутимо-спокойную миссис Смит было трудно расстроить или запугать; in the trying situation he kept his temper **serene** в сложной обстановке он сохранял невозмутимое спокойствие; she is always cool, gracious and **serene** она всегда сдержанна, благожелательна и невозмутима.

**Placid** указывает на кротость характера или слабость эмоциональных реакций, которая может переходить в вялость, неспособность энергично реагировать на обстоятельства даже тогда, когда это необходимо: a **placid** disposition кроткий нрав; a **placid** temper флегматичный темперамент; as **placid** as a cow смиренный, как теленок; too **placid** a character to take any real interest in anything человек, слишком флегматичный, чтобы чем-либо по-настоящему заинтересоваться; he looked more **placid** than usual, all excitement was gone он казался гораздо спокойнее, чем обычно; волнения как не бывало.

**Peaceful** подчеркивает отсутствие

агрессивности в характере, склонности к согласию с окружающими: a **peaceful** temper спокойный /мирный/ нрав; a **peaceful** disposition миролюбивый склад характера; the **peaceful** Mr. Smith will never hurt a fly тихий мистер Смит и мухи не обидит; the sleeping child looked wonderfully **peaceful** у спящего ребенка было удивительно спокойное выражение лица.

**К** } См. примеры ↑.  
**С** }

**И** .. he lay down to sleep in a **calm** and peaceful mood, free from all inquiet and disturbing thoughts (E. L. Voynich, 'The Gadfly'). ..her mother had always been the same, her voice soft and sweet .. her manner efficient and unruffled .. her spirit always **calm**.. (M. Mitchell, 'Gone with the Wind'). It was a direct challenge. Hurstwood had to take it up. He tried to be **calm** (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). 'Wheesht, Nessie! Be **calm**, pettie,' soothed Mary. 'Don't upset yourself..' (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). The captain kept on moving here and there on the bridge, he seemed **calm** enough, only he stumbled several times (J. Conrad, 'Lord Jim'). English people are so **calm** at a crisis.. (E. M. Forster, 'A Passage to India').

He wrote to Arthur from Rome in a cheerful and **tranquil** spirit (E. L. Voynich, 'The Gadfly'). 'That's right, dear,' returned Mary, happy to see the other, more **tranquil** (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). 'Oh, be **tranquil**,' he said. 'I shall not worry you. Never shall I speak to you again of my love..' (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale').

But this approachment was soon interrupted by the arrival of the serene and exotic Rezstadt (Th. Dreiser, 'The Stoic'). And now this American witness to the rule of God upon earth .. hard-pressed for the very means to sustain herself — degraded by the milling forces of life and the fell and brutal blows of chance — yet **serene** in her trust (Th. Dreiser, 'An American Tragedy'). And Clyde, entirely dazed and yet trying to keep his poise and remain **serene**.. (Th. Dreiser, 'An American Tragedy').

Carrie waited an hour in the dingy office to learn this fact of the **placid** indifferent Mr. Dorney (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). In this interval between the morning party and the evening's

ball they seemed a placid, peaceful lot. Only the young men retained the restless energy.. (M. Mitchell, 'Gone with the Wind'). In a pretty woman of any refinement of feeling whatsoever he found the greatest incentive. He was mild, placid, assured, giving the impression that he wished to be of service only (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). I thought of the one family so near us.. and wondered how she could be so placid (Ch. Dickens, 'Bleak House').

He is now a peaceful apothecary near Leicester Square (W. Thackeray, 'Vanity Fair'). 'Is he asleep, d'you think?' Adrian shook his head, 'Peaceful, though' (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). Whether, indeed, man was fundamentally decent and peaceful, as examination into the lives of.. some so-called savage peoples seemed to suggest.. (J. Galsworthy, 'End of the Chapter').

5. 'выражающий спокойствие или свидетельствующий о спокойствии' спокойный, ровный, безмятежный, невозмутимый, тихий, мирный (о лице, голосе, взгляде, мимике, жестах, человеческих свойствах, отношениях, чувствах, действиях и т. п.).

③ Между синонимами сохраняются семантические различия, отмеченные в значении 4: a calm face спокойное лицо; the man's movements were slow and calm движения человека были неторопливы и спокойны; one of her charms was her calm sweet voice одним из достоинств, придающих ей очарование, был ее спокойный мелодичный голос; a calm friendliness спокойное дружелюбие; calm confidence спокойная уверенность; calm despair тихое отчаяние; a tranquil face спокойное лицо; a tranquil voice спокойный, ровный голос; a tranquil gaze спокойный взгляд; a visage composed and tranquil сдержанное и невозмутимое выражение лица; tranquil pleasure тихая радость; his face shone with tranquil contentment на лице его светилась спокойная умиротворенность; I shall never forget those halcyon eyes of his with which he looked at me when I was telling him the news я никогда не забуду безмятежного выражения его глаз в момент, когда я сообщил ему эту новость; halcyon bliss небесное блаженство; halcyon love ничем не омраченная любовь; he spoke in a serene voice of one used to obedience у него был спокойный

голос человека, привыкшего к повиновению; mother's tender and serene words comforted the child слова матери, спокойные и ласковые, успокоили ребенка; serene courage спокойная отвага; he received the news with serene satisfaction он воспринял это известие с чувством спокойного удовлетворения; there was a look of serene dignity on his face на его лице было выражение спокойного достоинства; John's placid manner was a welcome change from Mary's hot temperament спокойное добродушие Джона произвело благоприятное впечатление по сравнению с горячностью Мэри; I did not like the placid expression of her face: I thought she might have displayed more interest мне не понравилось безучастное выражение ее лица; мне казалось, что она могла бы проявить больше интереса; by all her self she demonstrated placid indifference всем своим существом она выражала невозмутимое безразличие; the placid tenderness of a mother's face выражение тихой нежности на материнском лице; he regarded his wife with placid affection он питал к своей жене спокойную, ровную привязанность; his manner was peaceful он держался очень спокойно; his peaceful movements spoke of inner tranquillity его мягкие движения свидетельствовали о полном спокойствии; peaceful joy тихая радость; peaceful contentment умиротворенность.

[K] См. примеры ↑.

④ Синонимы calm и placid могут сочетаться с названиями положительно и отрицательно оцениваемых чувств, состояний и т. п.: calm /placid/ satisfaction спокойное удовлетворение; calm despair тихое отчаяние; placid indifference равнодушное спокойствие.

Tranquil, serene, peaceful и, в особенности, halcyon сочетаются преимущественно с названиями положительных оцениваемых чувств, состояний и т. п.: tranquil /serene, peaceful, halcyon/ joy спокойная /ясная, тихая, небесная/ радость.

Tranquil, serene и peaceful могут сочетаться и с названиями отрицательно оцениваемых свойств, придавая им, однако, положительную окраску: tranquil /peaceful/ melancholy тихая грусть; serene contempt спокойное презрение.

[[ ]] But as he glanced at young Steve's face, the eyes were not hungry, nor were they resentful. They were **calm** and steadfast.. (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). ..his face of an old soldier, with its noble and **calm** outlines.. (J. Conrad, 'Lord Jim'). Her movements were slow and **calm**, she no longer trembled (R. Cavan, 'Mary Cloud'). And suddenly he saw her..: the old perfect poise and line, the startled dark-eyed gravity, the old **calm** defensive voice (J. Galsworthy, 'To Let'). One golden morning on a sunny day, I leant against the low stone wall that guarded a little village church, and I smoked and drank in deep, **calm** gladness from the sweet, restful scene (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'). Mary looked reverently at this young man who called foreigners by their Christian names and who toyed with the capitals of Europe, not boastingly like poor Matt but with a cool **calm** confidence. That first belief was reborn in the schoolroom, when he had touched her hand with a **calm** pleasure and seen the innocent flicker of her white wrist.. (R. Cavan, 'Mary Cloud'). The letter was **calm** and practical (Fl. Marryat, 'The Nobler Sex').

..with a visage once more composed and **tranquil** (he) began again to read (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). He was all the self of old. ..He showed it in the way he smoked, the long **tranquil** pulls on the cigarette.. (R. Cavan, 'Mary Cloud'). I cherished towards Mrs. Fairfax a thankfulness for her kindness and a pleasure in her society proportionate to the **tranquil** regard she had for me (Ch. Brontë, 'Jane Eyre'). Of his love he would tell her nothing; he would say no word that might disturb her peace or spoil her **tranquil** sense of comradeship (E. L. Voynich, 'The Gadfly'). She needed someone to whom she might unburden her weary mind, in whom she could confide her sorrows, and the thought of her sister's **tranquil** fortitude drew her (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). The sight of her smudged lipstick, her damp nose, her disordered still hair filled him with a profound and **tranquil** depression (J. Conrad, 'Lord Jim').

I glanced at the **serene** face looking upward and thought it was the stars that made it seem so noble (Ch. Dickens, 'David Copperfield'), 'Attention, please,'

said Miss Dove in the **serene** voice of one who expects to be obeyed (G. Patton, 'Good Morning, Miss Dove'). Miss Jellyby merely added with the **serene** composure .. 'Go along, you naughty Peep!' (Ch. Dickens, 'Bleak House'). ..when he reached home at dawn, the rapture had mellowed to contentment, **serene** and full of memories (S. Lewis, 'Babbitt'). ..whilst he contemplated the second hand of his watch with a **serene** tranquility the old woman gazed at him anxiously (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). This passive mood of nature seemed to move from out its frame and touch her like a reverie, like a sad yet **serene** meditation upon the sorrow of her own life (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle').

In fact she was not jealous at all. Hurstwood was pleased with her **placid** manner (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). The other drew near and passed her with the **placid** countenance of complete unrecognition (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). In some extraordinary way without any marked change in the **placid** expression of his face, he managed to convey the idea of profound disgust (J. Conrad, 'Lord Jim'). 'Are you not aware, sir,' returned Mr. Chillip, with his **placide**st smile, 'that your father-in-law is again a neighbour of mine?' (Ch. Dickens, 'David Copperfield'). He did not actually stagger under the negus; but I should think his **placid** little pulse must have made two or three more beats in a minute.. (Ch. Dickens, 'David Copperfield'). ..she opened her little **placid** eyes and said.. (Pearl Buck, 'The Mother'). How did I know what were the thoughts and emotions behind that **placid** brow and those cool green eyes? (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). Her idea of love was more that of **placid** affection, serving the loved one softly in an atmosphere, flower-scented and dim-lighted, of ethereal **calm** (J. London, 'Martin Eden'). (..he had) apparently resumed his **peaceful** contemplation of the river (J. Conrad, 'Lord Jim'). ..he wasn't a hunting man; he was a man of books and **peaceful** habits (W. Thackeray, 'Vanity Fair').

**CARE I, CONCERN, SOLICITUDE, ANXIETY, WORRY** 'состояние или чувство, вызываемое сознанием того, что субъекту или лицу, которое ему близко, грозит неприятность или спас-

ность' озабоченность, опасения, беспокойство, тревога.

③ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер обозначаемого состояния, 2) причины, его вызывающие, 3) интенсивность.

**Care** обозначает состояние постоянного или длительного беспокойства, сопровождающееся глубокой сосредоточенностью мыслей и чувств на предмете забот: at the bottom of his heart was care and pain в глубине души он испытывал тревогу и боль. В ряде случаев care, в отличие от всех других синонимов ряда, предполагает борьбу с враждебными обстоятельствами, активную деятельность по их преодолению, чаще всего безысходную: poverty weighs one down with care бедность наваливает на человека непомерные заботы; her face was worn with care она выглядела усталой и изнуренной от забот; care had made her look ten years older заботы состарили ее на десять лет. Эта смысловая особенность слова care отражается на его конструктивных и сочетаемостных свойствах.

**Concern**, в отличие от care, никогда не предполагает деятельности, направленной на устранение враждебных обстоятельств, но обозначает чисто интеллектуальное или эмоциональное состояние озабоченности или беспокойства, которое вызвано какими-л. внешними причинами, глубоко и непосредственно затрагивающими интересы субъекта или его близких: to cause concern вызывать беспокойство /тревогу/; to feel concern for one's future испытывать беспокойство о будущем; everybody was filled with concern when the news came that the ship was sinking всех охватила тревога, когда пришло сообщение, что корабль тонет; it is a matter of deep concern for all of us все мы испытываем глубокое беспокойство по этому поводу; 'As she took a few sips so as not to hurt his feelings, a sudden anxious thought filled him with concern' (A. J. Cronin) «Когда она, чтобы не обидеть его, сделала несколько глотков, внезапная мысль наполнила его тревогой».

Solicitude отличается от concern главным образом большей интен-

сивностью: 'We went to press, and I waited .. with some solicitude to see whether my effort was going to attract any notice' (M. Twain) «Статья моя пошла в печать, и я с некоторой тревогой ждал ее появления, чтобы узнать, обратят ли на нее хоть какое-нибудь внимание»; he was free from solicitude because he was free from wants он был беспопечен, так как не знал нужды; these and other causes of solicitude preyed upon his spirits кроме этих у него были и другие причины тревожиться, и он чувствовал себя угнетенным; parents feel constant solicitude for their children's welfare родители испытывают постоянное беспокойство о благополучии своих детей; wearied with perpetual solicitudes and labours утомленный постоянными волнениями и хлопотами.

**Anxiety** и **worry** указывают на еще большую степень тревоги, чем solicitude. При этом anxiety характеризует состояние души, мучимой предчувствием чего-то тяжелого, сомнением, неуверенностью в отношении будущего или безотчетной тревогой: we didn't know whether he would live or die and waited with anxiety for the doctor мы не знали, будет он жить или нет, и с тревогой ждали прихода врача; 'Anxiety is one of the major characteristics of our time' ('Atlantic Monthly' — W. B. E. D.) «Состояние тревоги — одна из основных характерных черт нашего времени»; 'It was not his lumpy flock mattress which caused Andrew to sleep badly that night, but growing anxiety about the case in Glydar Place' (A. J. Cronin) «Не жесткий матрас мешал Эндрю спать в эту ночь, а все растущее беспокойство относительно больной на Глайдер-плейс».

**Worry**, в отличие от anxiety, указывает на состояние ума, осмысливающего трудно объяснимые или объективно тревожащие обстоятельства, которое сопровождается нервозностью и может проявляться внешне, в то время как состояние anxiety целиком относится к области внутренних переживаний: 'Often he would join her in a state of worry and irritation and come away soothed and tranquillized' (A. J. Cronin) «Он часто приходил к ней в состоянии беспокойства и раздра-

жения и уходил от нее утешенный и успокоенный; **worry kept him awake all night** беспокойные мысли не давали ему уснуть всю ночь; **he had to share his worry with some one** ему хотелось поделиться с кем-нибудь своими тревожными мыслями.

*Примечание.* Все слова ряда имеют близкое к рассмотренному значению 'причина беспокойства или тревоги', обычно во множественном числе или при обозначении конкретных людей или обстоятельств, являющихся источником беспокойства: **he hasn't a care in the world** ему не о ком [не о чем] беспокоиться; **the cares of the day** тревожные дни; **he was rich and free from cares** он был богат и свободен от всяких забот; **'Her dejected spirit was grappling with another care.** She had not received a letter from Matthew for six weeks.'

(A. J. Cronin) «Ее удрученную душу томилла другая забота. Вот уже полтора месяца она не получала вестей от Мэтью.»

**'Those days seemed long ago yet still with him were the same concerns, the same secret worry'** (M. Wilson) «Те дни давным-давно прошли, но прежние заботы и тайная тревога остались при нем; **the solicititudes of daily life** заботы повседневной жизни; **all these anxieties made him look pale and thin** от всех пережитых им волнений он побледнел и похудел; **'That poor boy is the greatest of my worries here'** (O. A. Bushnell) «Этот бедный мальчик доставляет мне больше всего мучений здесь; **she had her own worries** у нее были свои заботы; **he has always been a worry to me** я всегда с ним мучился; **that's the least of my worries** это меня меньше всего тревожит.

[К] Все синонимы, кроме **care**, могут управлять предложными дополнениями **about smb. [about smth.], at smb., for smb., over smb. [over smth.]**, обозначающими причину чувства — состояния: **to show concern /solicitude/ for smb., to feel concern over a friend's misfortune [at the present world situation], solicitude /anxiety, worry/ about someone's health, worry over little things.** Тем же четырем синонимам может предшествовать предлог **with**: **to await smth. with concern /with solicitude, with anxiety, with worry/**, а синонимам **concern, anxiety** и **worry** предлог **in**: **to be in the greatest concern /anxiety, worry/ about smth.**

[С] Все синонимы, за исключением **care**, сочетаются с определениями, указывающими степень беспокойства: **deep/profound/ concern /solicitude, anxiety, worry/** глубокое беспокойство. Все они, за исключением **care**, сочетаются с глаголами со значением наличия и проявления чувства; **to feel concern /solicitude, anxiety, worry/** испытывать беспокойство; **to express profound concern** выражать глубокую /серьезную/ озабоченность; **to show /to manifest/ anxiety /worry/** проявлять признаки беспокойства.

[И] **..I was down again breathless with pain.. Something had happened to my left leg. I couldn't worry — pain took away care** (Gr. Greene, 'The Quiet American'). **How few who saw sweet Florence in her spring womanhood .. imagined what load of sacred care lay heavy on her breast** (Ch. Dickens, 'Dombey and Son').

**He perceived that she was fixed upon remaining and immediately a profound concern for her future disturbed him..** (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). **Concern swept into her eyes. She studied his pale and travel-grimed face with real anxiety** (A. J. Cronin, 'The Citadel'). **'What!' he cried in amazed concern. 'You haven't been working like that?'** (A. J. Cronin 'Hatter's Castle'). **Jean, looking at the corrugations on her father's forehead, sensed his uncertainty and his deep concern, and at once stricken by the thought that even he doubted her, began to sob** (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). **..in our concern for Keanu's future, each of us forgot Keanu's past** (O. A. Bushnell, 'Molokai').

**Verona .. a girl of twenty-two, just out of Bryn Mawr (college), given to solicitudes about duty and sex..** (S. Lewis, 'Babbitt').

**This was what she had achieved after a quarter of a century of ceaseless labour and anxiety** (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'). **The incident of the night before had long lost its importance under stress of anxiety** at her strange sortie into the fog (J. Galsworthy, 'The Man of Property'). **Mary looked at the picture .. with a rapt contemplation which removed her momentarily from the anxiety and confusion which beset her** (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). **She met his scrutiny for the first time, fully revealing the vexation and anxiety in her eyes**

(A. J. Cronin, 'The Citadel'). The real Minna, harassed, terrified, lashed with a thousand anxieties kept murmuring under her breath: what shall I do, what shall I do, oh, what shall I do now? (F. Norris, 'The Octopus').

But there was even greater cause for worry on his part awaiting him on his return.. (Th. Dreiser, 'The Stoic'). As she went into Frau Schmidt's she tried to erase the lines of worry from her brow (A. J. Cronin, 'The Citadel'). The thought of getting Jan somewhere where she would be really looked after, the thought of being free.. from the nagging worry darkening his life, was most tempting (D. Cusack, 'Say No to Death'). This love we have: it is a good thing, for the two of us. Let us not spoil it with worry of its ending (O. A. Bushnell, 'Molokai').

**care II, solicitude, concern** 'внимание к чьему-л. благополучию или деятельности, имеющая целью создание и сохранение чьего-л. благополучия' забота, попечение; заботливость.

☐ Care всегда предполагает заботу, выраженную в активном, деятельном внимании к чьим-л. потребностям и готовности постоянно нести ответственность за кого-что-л.: the baby was left in Mary's care ребенок был оставлен под присмотром /на попечении/ Мэри; the child was returned to its mother's care ребенок был возвращен матери (из больницы и т. п.); care of the children's health забота о здоровье детей; his children will never forget the care he has always given to them его дети никогда не забудут той заботы, которую он всегда проявлял по отношению к ним.

Solicitude обозначает заботливость, внимание к чьим-л. нуждам, свойство никогда не забывать о благополучии ближних; однако, в отличие от care, solicitude обычно не предполагает активной деятельности по поддержанию чьего-л. благополучия: his solicitude about my health is very touching его внимание к моему здоровью меня очень трогает; to lavish solicitude on smb. проявлять излишнюю заботливость о ком-л.; '...Gabriel's solicitude was a standing joke with them' (J. Joyce) «Заботливость Габриеля была в семье предметом постоянных шуток»; 'With loving solicitude they begged me .. to take a cup of coffee'

(S. Lewis) «С нежной заботливостью они упрашивали меня выпить чашку кофе».

Concern занимает промежуточное положение между care и solicitude. Подобно care оно может означать деятельность, направленную на обеспечение нормальных условий существования для кого-чего-л.: concern for the welfare of the people забота о благосостоянии народа. С другой стороны, подобно solicitude, concern может обозначать заботу, не идущую дальше знаков внимания по отношению к кому-л., т. е. не обязательно связанную с какой-л. деятельностью: to express concern for a friend in trouble выразить сочувствие другу, попавшему в беду; 'He longed for her to ask, to show some concern as to how he had spent these hours away from her' (A. J. Cronin) «Он ждал, чтобы она спросила его, проявила какой-нибудь интерес к тому, как он провел эти часы вдали от нее».

Примечание. Care имеет близкие к рассмотренному значения 1) 'заведование, наблюдение': the library is under the care of Mr. Green г-н Грин заведует библиотекой; 2) 'наблюдение, уход (врача)': under the care of a physician под наблюдением врача; in this hospital one can have the best of care в этой больнице можно получить самое лучшее лечение и уход.

Слова care и concern имеют близкое к рассмотренному значение 'объект заботы': her child is her greatest care ее ребенок — главный предмет ее забот; he is your concern now; I yield all my interest in him to you теперь вам о нем думать; перелагаю на вас всю заботу о нем; the health of our children, their education and upbringing are our constant concern здоровье наших детей, их образование и воспитание являются предметом нашей постоянной заботы.

☐ Care управляет предложным дополнением of smb. [of smth.], solicitude — about smb. [about smth.], concern — for smb. [for smth.], обозначающим объект заботы: care of the children's health, solicitude about smb.'s health, concern for a friend.

☐ См. примеры §].

☐ ..his children .. are grateful for the care he has always given to them (O. A. Bushnell, 'Molokai'). She is deli-

cate .. she needs **care**. She deserves **care** (*Gr. Greene, 'The Quiet American'*).

..Elizabeth began to like them herself, when she saw how much affection and **solicitude** they showed for Jane (*J. Austen, 'Pride and Prejudice'*). 'Have ye everything ye want?' he continued in a low tone of assumed **solicitude** (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). He went back to the memory of the previous afternoon, recalling fragments of friendliness and **casually** revealed **solicitude** (*M. Wilson, 'Live with Lightning'*).

Thank you for your **concern**, Father, I think we have nothing to fear for the other members of our household (*O. A. Bushnell, 'Motokai'*). And then Cowperwood expressing **concern** for the health of the tropical birds.. suggested that they go and look at them (*Th. Dreiser, 'The Stoic'*). Who doesn't like to be the center for **concern**? A kind of second childhood falls on so many men (*J. Steinbeck, 'Travels with Charley in Search of America'*). Marion's **concern** was directly for me. 'Yes, it was a pity you ran across her,' she said (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*).

**CARRY I, BEAR, CONVEY, TRANSPORT**, редк. **TRANSMIT** 'каузировать объект перемещаться, имея его на себе и перемещаясь вместе с ним' нести, везти, переносить, перевозить, доставлять.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) способ совершения действия, 2) завершенность — незавершенность действия, 3) характер перемещаемого груза.

**Carry** имеет наиболее общее значение, уживаясь только на самый процесс перемещения, независимо от способа его осуществления и характера груза: he **carried** the load for a mile on his shoulder он нес груз на плечах целую милю; ships **carry** heavy cargoes суда перевозят тяжелые грузы; airplanes **carry** mail самолеты перевозят почту; this lift **can't carry** more than ten persons этот лифт перевозит не больше десяти человек; oil-tankers **carry** oil to all parts of the world танкеры перевозят нефть во все концы мира; he **carried** the boy into the house он отнес мальчика в дом.

**Bear**, в отличие от **carry**, обычно указывает на приложение усилий, поскольку предполагает перемещение тя-

желого груза, который обычно несут на плечах или спине, поддерживая руками: he could hardly **bear** the load он с трудом нес груз. **Bear** также употребляется в тех случаях, когда желательно подчеркнуть значительность или важность того, что несут: they came **bearing** rich gifts они пришли, неся богатые дары; they **bore** the winner of the contest out of the playing-field они унесли победителя соревнования со спортивного поля на руках.

Если субъектом перемещения является не человек, а транспортное средство, смысловые различия между **carry** и **bear** нейтрализуются, а сохраняется только стилистическое различие — признак книжного или возвышенного стиля у **bear**: the train **carried** /**bore**/ him away from his native town поезд уносил его из родного города.

**Convey, transport и transmit**, в отличие от **carry** и **bear**, всегда предполагают достижение цели действия, доставку кого-чего-л. к месту назначения, главным образом с помощью транспортных средств.

**Convey** может обозначать перевозку отдельных объектов (trains **convey** passengers and goods поезда перевозят /доставляют/ пассажиров и грузы), однако этот синоним особенно уместен в тех случаях, когда речь идет о непрерывном перемещении сплошной массы вещества: a belt for **conveying** sand конвейер для транспортировки песка; pipelines to **convey** natural gas трубопроводы для природного газа.

**Transport** близко по значению к **carry** и **convey**, но обычно предполагает более дальние перевозки и с помощью транспорта общего пользования (автомобильного, железнодорожного, речного, морского, воздушного); to **transport** passengers [mail] by rail [by air] перевозить пассажиров [почту] по железной дороге [самолетом]; to **transport** milk to the cities доставлять молоко в большие города; we paid our fare to be **transported** across the river in a ferry-boat мы заплатили за переправу через реку на пароме; a wide variety of goods are **transported** now in lorries самые разнообразные товары перевозятся сейчас в грузовых машинах. **Transmit** обозначает транспортировку

предметов (а не людей или живых существ): to transmit a parcel by rail отправить посылку железной дорогой; to transmit a letter by hand передать /переслать/ письмо через посылного; the steamship company will transmit your baggage whenever it receives the word пароходная компания доставит вам ваш багаж, как только вы сделаете соответствующий заказ; I shall transmit the money by a special messenger я перешлю эти деньги с нарочным.

**Примечание.** Carry (off) и convey имеют близкое к рассмотренному значение 'доставить кого-л. куда-л. в сопровождении кого-л.': the police carried him off to prison полиция препроводила его в тюрьму; Earnshaw had come out to examine the mischief he (the boy) had caused, and was then conveying the poor thing upstairs' (E. Brontë) «Эршо уже видел, что он (мальчик) натворил, и повел бедняжку наверх». Carry имеет близкое к рассмотренному значение 'носить с собой, иметь при себе': to carry a watch носить часы; I never carry a walking-stick я никогда не хожу с палкой; I never carry much money about me у меня никогда не бывает при себе много денег.

Transmit имеет близкое к рассмотренному значение 'передавать сообщение' (с помощью средств связи): to transmit a message by radio [by cable] передать сообщение по радио [по телеграфу].

К См. примеры ↓].

С Все синонимы сочетаются с названиями людей и транспортных средств в роли субъекта переноски или перевозки (примеры см. ↑]). Все синонимы сочетаются с названиями предметов в качестве объекта перемещения (примеры см. ↑]). Все синонимы, за исключением transmit, сочетаются с названиями людей или живых существ в роли объекта перемещения.

К Keanu was already carrying Pietsch's bags into the house (O. A. Bushnell, 'Molokai'). Rocco had carried him back to the medical offices (H. Robbins, 'The Dream Merchants'). Anixter halted, watching the train file past, carrying Derick's ploughs away (F. Norris, 'The Octopus'). He wondered vaguely if similar trains were carrying the like parties, away from the German lines.. (R. Aldington, 'Sacrifice Post'). I saw the

marks of the feet sunk so deep into the solid bank I was sure that the man was either very heavy or was carrying something very heavy (G. K. Chesterton, 'The Fool of the Family').

'It was my thought that you were away..' he said cheerfully when he returned bearing the oil lamp before him.. (O. A. Bushnell, 'Molokai'). ..but (they) carried Fisher off his feet and began to bear him, struggling towards the doorway (G. K. Chesterton, 'The Fool of the Family'). ..then bearing his trophy, wrapped up in newspaper he would dance home in triumph.. (A. J. Cronin, 'The Citadel'). ..with every turn of the wheels bearing him away from her, his heart ..cried to him to stop them, to get out, and to go to her! (J. Galsworthy, 'The Apple Tree').

Emil caused himself to be conveyed in a wheelbarrow.. (S. T. Warner, 'Emil'). ..the coach conveyed him and his five cousins at a suitable hour to Meryton (J. Austen, 'Pride and Prejudice'). They conveyed with haste their moveables and furniture into the adjoining fields (W. Godwin, 'Caleb Williams or Things as they are'). ..she desired me to be her ambassador, and convey the present to its destined recipient (E. Brontë, 'Wuthering Heights').

(the white residents) .. were safely transported across the mountains in troop carriers (J. Hilton, 'Lost Horizon'). Still, there should be some way of transporting the lady back to the civil lines (E. M. Forster, 'A Passage to India').

..and that address Mrs. Todd now transmitted to Marian (W. Collins, 'The Woman in White').

**CARRY II, BEAR** 'перемещать, увлекать силой своего движения' (о ветре, течении воды, движении толпы и т. п.) нести, гнать.

К Carry выражает только общее значение ряда: the wind carried the balloon out of sight ветер унес шар, и он скрылся из виду. '...the muddy Savannah River oozed past carrying to the sea the dead pines and rotten mule collars..' (E. Caldwell) «мутные воды реки Саванны медленно текли, неся к морю мертвые стволы сосен и сгнившие хомуты»; the storm carried away the sails буря унесла паруса. Bear, в отличие от carry, предполагает преодоление сопротивления

стороны гонимого предмета, обычно достаточно тяжелого: the boat was **born** backward by the wind судно было отнесено ветром назад; cakes of ice were **born** down by the rapid current льдины неслись вниз по реке, увлекаемые быстрым течением; 'Mary .. was absorbed by the sweep of pushing, laughing, shouting .. beings, which bore her forward independent of her own volition' (A. J. Cronin) «Мэри подхватил вихрь толкающих, хохочущих, орущих .. людей и нес ее вперед помимо ее воли».

[K] } См. примеры ↑.  
[C]

[P] But now the rains had fallen in distant mountains and last week a wall of water had moved swiftly down the river .. **carrying** away cattle, houses and sheep.. (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). .. a great river in flood **carrying** down all kinds of strangely chosen objects.. (Gr. Greene, 'The Comedians').

..it seemed as though the river .. advanced upon her, **bearing** palings and fencing, the debris of a dozen bridges.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). And then he felt an unreal longing to be caught with her in the wind's embrace, and borne away over the tree-tops and into the clouds and beyond.. (G. Gordon, 'Let the Day Perish').

**CARRY III, книжн. или поэт. BEAR, TRANSPORT** 'переместить кого-л. куда-л. в мыслях, воображении, мечтах' перенести.

[3] Carry выражает только общее значение ряда: he was **carried** back to the day when he first met her он мысленно перенесся к тому дню, когда они впервые встретились; that **carries** me back to my youth это переносит меня в дни моей молодости.

**Bear** отличается от carry признаком приподнятости, а **transport** — тем, что предполагает мгновенный мысленный перенос в другое место (примеры см. ↓).

[K] } См. примеры ↑.  
[C]

[P] The thought, like some stealing perfume, **carried** him back to those wonderful nights at Richmond (J. Galsworthy, 'The Man of Property').

The course of this narrative, steadily flowing on, **bears** me away from the morning-time of our married life, and **carries** me forward to the end (W. Collins, 'The Woman in White').

..and on the instant, for an instant he was **transported** to a far land.. (J. London, 'Martin Eden'). It was as though I were suddenly **transported** into a world in which the values were changed (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence').

**CARRY IV, BEAR, CONVEY** 'быть знаком чего-л. или заключать в себе признаки чего-л.' свидетельствовать, создавать впечатление; давать понять.

[3] Carry выражает только общее значение ряда: '..the train no longer **carried** with it the impression of terror' (F. Norris) «..этот поезд больше не вызывал ужаса»; this name **carried** a particular meaning for him это имя имело для него особый смысл; she still **carried** the marks of illness on her face на ее лице все еще видны были следы болезни; the street still **carried** the marks of recent bombing на улице все еще были видны следы недавней бомбежки.

**Bear** подчеркивает важность события или процесса, свидетельством которого являются определенные внешние признаки: to **bear** the marks [the signs, the traces] of smth. нести на себе признаки [знаки, следы] чего-л.; '..the hills underneath their green vesture **bear** the marks of the past rending' (G. Eliot) «..холмы под зеленым покровом несут на себе следы давних разрывов земной коры»; the remark **bore** its secret meaning в этом замечании заключался какой-то тайный смысл.

**Convey** подчеркивает факт достижения цели, т. е. донесения информации до адресата: the proposal **conveyed** very little meaning to his mind предложение это ему ничего не говорило; words **fail** to **convey** my feelings нет слов, чтобы выразить мои чувства.

*Примечание.* Carry и bear имеют близкое к рассмотренному значение 'содержать в себе или иметь на себе': the book **carries** many tables книга содержит много таблиц; the article **carries** the following title статья имеет следующий заголовок; the letter **bears** his signature на письме стоит его подпись; 'At the top were two consulting rooms, one **bearing** the name of Doctor Urquhart.' (A. J. Cronin) «Наверху имелись два врачебных кабинета: на двери одного было написано имя доктора Экхарта.».

**Bear** имеет близкое к рассмотренному значение 'носить (об имени, титуле и т. п.): to bear the name [the title] носить имя [титул].

[К] См. примеры [↓].

[И] 'It is very' — Miss Dove sought a word that would carry truth without a wound — 'very genteel' (F. G. Patton, 'Good Morning, Miss Dove'). He knew that the petition carried the last hopes of many people, who otherwise would be despairing (E. Gaskell, 'Mary Barton'). She carried a semblance of this time upon her. (R. Cavan, 'Mary Cloud'). Once Hughes gets in there, he'll never get out. And if he does, he'll carry the stigma of it all his life (A. J. Cronin, 'The Citadel').

No man can be a leper, with a leg sore enough to make him limp, and not bear the proof of it in every line of his body, in his every gasp for breath (O. A. Bushnell, 'Molokai'). She was now a tall, severe, and rather plain woman, but still bearing the marks of the former passive charm that had once interested Cowperwood (Th. Dreiser, 'The Titan'). She did not bear any outward marks of her previous experience (Th. Dreiser, 'Jennie Gerhardt'). ...these remarks bore like a code their secret awful meaning for those to whom they were really addressed (R. Fuller, 'The Ruined Boys').

There was a great physical attractiveness in him — a curious hidden richness, that came through his thinness and his pallor like another voice, conveying another knowledge of him (D. H. Lawrence, 'Women in Love'). Clearly he meant to convey that he was breaking with her mother (J. Galsworthy, 'To Let'). ...and to the most casual eye they (his hands) conveyed an impression of strength (J. London, 'The End of the Story'). ...I could only force a twisted smile, in which I tried to convey my good will at her happiness (O. A. Bushnell, 'Molokai'). Her mouth had .. a mobility which somehow conveyed a sense of wit and breeding (A. J. Cronin, 'The Citadel').

**CARRY V, TRANSPORT** 'каузировать кого-л. целиком отдаться какому-л. чувству' увлечь, захватить.

[3] Carry отличается от transport меньшей интенсивностью: he was carried away by the music музыка увлекла его /заставила его позабыть обо всем/; he was carried away

by his enthusiasm он был охвачен энтузиазмом; she was transported with joy when she heard the news она была вне себя /не помнила себя/ от радости, услышав эту новость; the crowd was transported by these words эти слова воодушевили толпу.

[К] Оба синонима употребляются обычно в пассивной форме; при этом carry имеет после себя наречие away (примеры см. [↓]).

[С] См. примеры [↓].

[И] ..she was completely carried away by the glory of Cleveland and already saw fulfilled therein not only her own desires for a nice home, but the prosperous advancement of her children (Th. Dreiser, 'Jennie Gerhardt'). He felt old. He wished that he too could be carried away on waves of emotion (E. M. Forster, 'A Passage to India').

The test of greatness in a work of art is .. that it transports us (H. Read — W. T. N. I. D.). ..didn't realize that just a man and a red cloth and a bull could .. transport a person (B. Conrad — W. T. N. I. D.).

**CHOOSE, SELECT, PICK, CULL, КНИЖН. ELECT, КНИЖН. OPT, SINGLE OUT** 'выделить среди имеющихся возможность некоторые в качестве наиболее подходящих и (решить) воспользоваться ими' выбирать, останавливать свой выбор, отбирать, подбирать; любовываться.

[3] Choose, select, pick, cull, elect, opt обозначают одновременно и акт выделения наиболее подходящей возможности или возможностей, и ее [их] реализацию; single out обозначает только акт выделения возможности, но не ее реализацию. В первой группе синонимы отличаются друг от друга по следующим признакам: 1) насколько серьезна ситуация выбора, 2) насколько тщательно производится отбор, 3) каковы факторы, определяющие тот или иной выбор, 4) имеет ли место накопление, сбор выбранных объектов или нет, 5) альтернативны (т. е. исключают друг друга) или неальтернативны возможности, являющиеся объектом выбора.

Среди рассматриваемых шести синонимов choose является наиболее общим по значению словом. Поэтому to choose smth. можно сказать и когда речь идет о серьезных вещах, и когда дело каса-

ется пустяков; и когда выбирают придирчиво, руководствуясь объективными основаниями или личными склонностями, и когда выбирают небрежно; и когда есть много разных, не исключающих друг друга возможностей, и когда имеет место жесткая альтернатива: to choose an apple [a book, a profession, a wife] выбрать яблоко [книгу, профессию, жену]; choose whichever copy you please, they are all good выбирай любой экземпляр, они все хороши; it took them a long time to choose a suitable flat им понадобилось много времени, чтобы подыскать подходящую квартиру; it was difficult to choose between death and dishonour [between those two candidates] нелегко было выбирать /сделать выбор/ между смертью и бесчестьем [между этими двумя кандидатами].

Select обозначает тщательный выбор среди многих неальтернативных возможностей (ср. отбирать); при этом несущественно, идет ли речь о серьезном деле или нет, преследуются ли цели накопления или сбора выбираемых объектов и т. п.: to select a New Year's gift [a suitable site for the camp] выбрать новогодний подарок [подходящее место для разбивки лагеря]; she selected brown shoes to go with her new dress она выбрала коричневые туфли, которые шли к ее новому платью.

Pick сближается с select по признаку тщательности отбора, но может дополнительно указывать на то, что сделанный выбор отражает личные склонности или вкусы субъекта; поэтому тщательность может представлять как придирчивость, разборчивость, стремление получить лучшее (ср. отборное) из того, что возможно; при этом неважно, идет ли речь о выборе одного объекта или наборе нескольких; to pick an exact synonym выбрать синоним, наиболее точно выражающий мысль; to pick and choose быть разборчивым; they picked the most deserving candidate они выбрали достойнейшего кандидата; he picked an all-star team from the players in the city (W.) среди игроков города он набрал команду, состоящую из одних звезд.

Cull, как и pick, обозначает придирчивый выбор, часто определяемый личными вкусами субъекта, но при этом всегда предполагает накопление, сбор, объединение выбираемых объектов: to cull the choicest

lines from a poem выбрать лучшие строки из поэмы; to cull quotations for a dictionary подбирать цитаты для словаря; the lawyer culled the most important facts from the mass of evidence из общей массы свидетельских показаний и улик адвокат отобрал самое важное.

Select обозначает выбор, связанный с решением серьезных, жизненно важных вопросов, часто в альтернативных ситуациях, когда сделанный выбор отрезает путь ко всем другим возможностям: according to the doctrine of predestination, God elects those who are to be saved (W.) церк. согласно доктрине предопределения Господь выбирает тех, кто должен быть спасен; '...having elected deliberately.. that stern land and weather' (W. Faulkner) «...сознательно выбрав этот край бесплодной земли и сурового климата».

Opt всегда обозначает выбор одной из альтернатив, возникающих преимущественно в сфере общественной или политической жизни, и поэтому обнаруживает тенденцию к терминологизации: to opt for a particular candidate выбрать одного из двух кандидатов; they will certainly opt for independence они, конечно, изберут независимость /выскажутся за независимость/.

Single out обозначает только акт выделения возможности, но не ее реализацию; обычно выделяется один человек, предмет или факт, быть может, предназначенный для определенной цели: to single out a fact for special mention выделить какой-л. факт, как заслуживающий особого упоминания; the teacher singled out Harry for praise учитель выделил Гарри как достойного похвалы.

Примечание. Cull может значить также 'браковать', т. е. отбирать и выбраковывать то, что признается плохим или негодным: she culled the spoiled berries from each box она отобрала (и выбросила) попорченные ягоды из каждого ящика; these increases in production per cow have been achieved through culling out poor milk givers такое повышение производства молока было достигнуто путем отбора и выбраковки малопродуктивных коров.

К Все синонимы, за исключением opt, могут иметь прямое допол-

нение; **opt** требует предлога *for*: to **opt** for smth.

Глаголы **choose**, **select**, **pick**, **cull** и **single out** могут иметь, помимо прямого дополнения, еще и предложное дополнение с предлогами *among* или *from*: to **choose** /to **select**, to **pick**, to **single out**/ the best research students among [from] Rutherford's pupils.

Глаголы **choose**, **select**, **pick** могут употребляться абсолютивно: you must **choose** for yourself; to **select** on the basis of quality; he was not allowed to **pick and choose**.

Глагол **choose** может употребляться в предложных конструкциях to **choose** between [among] smth. [smb.]: it's difficult to **choose** between death and duty [among such fine pupils].

□ При глаголах **choose** и **single out** в роли объекта могут выступать названия 1) предмета, элемента информации, 2) человека, 3) ситуации: to **choose** a fine present for one's son [a candidate for the post, medicine as a profession] выбрать превосходный подарок для сына [кандидата на эту должность, медицину в качестве профессии]; to **single out** for special praise Smith's guide-book [treatment of the problem] ≅ с особенной похвалой отозваться о смитовском справочнике [подходе к проблеме].

При глаголах **select**, **pick** и **elect** в роли объекта могут выступать названия 1) предмета, элемента информации, 2) человека: to **select** /to **pick**/ the best apples [lines] выбрать лучшие яблоки [строчки]; first year students may **elect** French, Spanish, or German первокурсники могут выбрать французский, испанский или немецкий язык; to **select** one's acquaintances prudently проявлять благоразумие при выборе знакомых; to **pick** the best man for the job выбрать самого подходящего человека для этой работы; to **elect** those who are to be saved *церк.* выбрать тех, кто должен быть спасен.

При **opt** в роли объекта выступают названия 1) людей и 2) ситуаций, а при **cull** — главным образом названия предметов или элементов информации (*примеры см. ↓*).

□ Mrs. Bains, while continuing to talk, **chose** a key from the bunch (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*). He chose the darkest and narrowest streets, as he walked boldly forward (*J. Joyce, 'Dub-*

*liners'*). ..he had gone out of his way to choose the house.. (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*). He wasn't the opponent I should have chosen (*C. P. Snow, 'The Affair'*). Mr. Smeech wished now he had chosen a brighter boy (*J. B. Priestley, 'Angel Pavement'*). She'll just have to choose between us, Thomas; that's fair enough (*Gr. Greene, 'The Quiet American'*). ..three of which (elections) showed the college in its collective wisdom choosing the wrong candidate (*C. P. Snow, 'The Affair'*). ..he had chosen a career in physics.. (*M. Wilson, 'Live with Lightning'*). I'm just a servant of the Government; it's the profession you wanted me to choose myself.. (*E. M. Forster, 'A Passage to India'*).

He even helped her to select dresses (*A. J. Cronin, 'The Spanish Gardener'*). ..he took out a pack of thin pasteboard cards.. selected one of them and read.. (*J. Joyce, 'Dubliners'*). She .. had been selected among fifty from a hundred others (*S. O'Casey, 'The Job'*). Sure I selected these men.. But I selected with the help of the rest of the Republicans and some of the Democrats (*Th. Dreiser, 'The Titan'*). ..students have been selected for Durham University because they came from titled families or were outstanding sportsmen (*'Morning Star', Oct. 31, 1968*). But the circumstance was sufficient to lead him to select Tess in preference to the other pretty milkmaids (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*).

I don't mind telling you this, because I know you.. In fact, I've got to tell someone, so I pick you (*K. Amis, 'Lucky Jim'*).

Even those colonies which chose to stay within the French community will have the chance to change their minds and opt for independence (*'Observer' — W. B. E. D.*)

There was no one man to be singled out about whom he could say, 'This is my enemy..' (*M. Wilson, 'Live with Lightning'*).

**CLEAR** I, **TRANSPARENT**, *книжн.* **TRANSLUCENT**, *поэт.* **LUCID**, *книжн.*.. *поэт.* **PELLUCID**, **LIMPID**, *книжн.* **DIPHRANOUS** 'прозрачный для световых лучей или взгляда' прозрачный, чистый, ясный, незамутненный.

□ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) прозрачность как состояни

В) ее причина, 3) полнота ее проявления, 4) ее интенсивность, 5) отсутствующие характеристики объекта, 6) семантические ассоциации.

**Clear, transparent, translucent** обозначают и состояние, и постоянное свойство объекта; **lucid, pellucid** и **limpid** обозначают преимущественно состояние объекта, а **diaphanous** — преимущественно его постоянное свойство.

**Clear** описывает прозрачность объекта или результат отсутствия в нем инородных частиц, примесей, сора, которые могли бы явиться преградой для света или взора: **the clear waters of a mountain lake** чистые воды горного озера; **the clear frosty air** чистый морозный воздух; **clear, well-washed window-panes** прозрачные, чисто вымытые окна. **Transparent** описывает проницаемость объекта для света или взгляда либо как результат отсутствия в нем инородных частиц или примесей (см. **clear**), либо как результат того, что он очень тонкий: **glass [the air, this silk] is transparent** стекло [воздух, этот шелк] прозрачно [-чен]; **the water in the stream is so transparent that you can see each pebble at the bottom** вода в этом ручье так прозрачна, что виден каждый камешек на дне; **the skin so thin as to look almost transparent: every little vein stands through** кожа такая тонкая, что кажется почти прозрачной: видна каждая жилка.

**Translucent** (полупрозрачный, просвечивающий) обозначает неполную прозрачность — проницаемость только для света, но не для взгляда; рассматриваемые объекты могут быть видны в самых общих чертах, но детали их формы, цвета и т. п. различимы: **translucent amber** [wave] полупрозрачный янтарь [просвечивающая волна]; **plate glass is transparent, frosted glass is translucent** зеркальное стекло прозрачно, матовое стекло полупрозрачно.

**Lucid** и **pellucid** (кристально прозрачный, чистый как хрусталь) отличаются от **clear** лишь указанием на большую степень прозрачности и на яркость, способность светиться как ее сопутствующее свойство (последнее в особенности характерно для **lucid**): **lucid** (ornament сияющий небосвод; **lucid streams** (струящиеся) кристально чистые

ручьи; **the atmosphere is lucid in the daytime but not in the night** днем воздух светел и прозрачен, а ночью нет; **pellucid ice** прозрачный, как хрусталь, лед; **the pellucid water of a mountain lake** чистая, как хрусталь, вода горного озера.

**Limpid** целиком включает в себя значение **clear**, но предполагает дополнительно прозрачность ничем ненарушаемую, такую, которая свойственна очень спокойной и чистой воде или ассоциируется с ней: **we could see to the very bottom of the limpid pool** сквозь прозрачную гладь водоема можно было увидеть дно; **a spring of limpid water** прозрачный, тихий родничок.

**Diaphanous**, подобно **translucent**, обозначает, как правило, неполную прозрачность (проницаемость скорее для света, чем для взгляда) и указывает дополнительно на особенности структуры объекта — тонкость, хрупкость или воздушность — как на свойства, которые ее порождают: **gauze is a diaphanous material** марля — прозрачная ткань; **a diaphanous veil** прозрачная вуаль; **diaphanous wings of a butterfly** хрупкие, просвечивающие крылья бабочки; **a diaphanous cloud** легкое, воздушное облачко.

*Примечание.* **Clear** имеет следующие близкие к рассмотренному значения: 1) 'не скрытый помехами от взора': **a clear sky** чистое/безоблачное/небо; 2) 'с чистым, безоблачным небом': **a clear day** ясный/безоблачный/день; 3) 'с ровной поверхностью, без изъянов': **a clear skin** чистая кожа; 4) 'с ровной поверхностью, не представляющей помех для взора': **a clear field** ровное поле; 5) 'без посторонних примесей, ярко выраженный': **a clear colour** чистый цвет; 6) 'отчетливо воспринимаемый слухом или зрением': **a clear voice** [sound] чистый голос [отчетливый звук]; **a clear outline of the mountain against the sky** четкие/ясные/очертания горы на фоне неба.

**Clear, lucid** и **pellucid** имеют значение 'четко мыслящий', не свойственное другим членам ряда: **clear intellect** /head/ ясная голова; **lucid** /pellucid/ mind ясный ум.

Все синонимы, за исключением **diaphanous**, имеют близкое к рассмотренному метафорическое значение 'прозрачный

для понимания', 'ясный': clear explanation [statement, idea] ясное объяснение [утверждение, -ая мысль]; transparent style [answer] прозрачный стиль [ясный ответ]; translucent phrases понятные фразы; lucid /pellucid/ style [explanation] ясный /прозрачный/ стиль [-ое объяснение]; limpid style [language] ясный /простой, легкий/ стиль [понятный язык].

**К** } См. примеры ↑.

**С** Все синонимы, за исключением diaphanous, сочетаются с названиями газов, газообразных веществ (таких, как воздух, туман) и жидкостей; все синонимы, за исключением limpid и, может быть, diaphanous, сочетаются с названиями твердых тел (таких, как стекло, лед и т. п.); transparent, translucent и diaphanous, но обычно не другие члены ряда, сочетаются с названиями материи (сукна) и с названиями некоторых тканей или частей тела (таких, как кожа, крылья насекомого) живых существ: clear /transparent/ air [water, window-panes] прозрачный воздух [-ая вода, -ые окна]; transparent /translucent/ wave [skin, glass, silk] прозрачная /просвечивающая/ волна [кожа, -ое/ -ее стекло, -ый/ -ий шелк]; lucid /pellucid/ air [streams, ice] кристально чистый воздух [-ые ручьи, -ый лед]; limpid brooks [air] прозрачные ручейки [-ый воздух]; a diaphanous veil [wing] просвечивающая вуаль [-ее крыло].

**И** He remembered every detail of the place, the curious moss-covered rock, the dark cave with its fringe of ferns and the silent clear water flowing out and hurrying stealthily away (J. Steinbeck, 'To a God Unknown'). This morning the sun shone out all the more brilliantly for the deluge, and the air was balmy and clear (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). She did not, in the clear brightness of the morning, see the three tall birch trees (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle').

He lifted her thin hand, every bone clearly articulated under the transparent skin (D. Cusack, 'Say No to Death'). ..he had the contemplative stillness, the almost transparent complexion (A. J. Cronin, 'The Citadel'). 'The only colour for those tiles', he heard Bosinney say, 'is ruby with a grey tint in the stuff, to give a transparent effect' (J. Galsworthy,

'The Man of Property'). And the mist of snow was still on it—a ghost of snow falling in the bright sunlight, softly and steadily floating .. meeting the snow that covered, as with a transparent mirage, the bare bright cobbles (C. Aiken, 'Silent Snow, Secret Snow').

Floating on the translucent water, one had only to turn one's head to see between the battlements successive vistas of plain and mountain (A. Huxley, 'After Many a Summer'). The sky was the colour of wet gray aluminium and there was no indication on the translucent shield where the sun might be (J. Steinbeck, 'Travels with Charley in Search of America'). The sky that morning had glowed with a translucent green (D. Cusack, 'Say No to Death'). The fog had by this time become more translucent and the position of the sun could be seen through it (Th. Hardy, 'Jude the Obscure').

George said it was so pleasant to wake up in the boat in the fresh morning, and plunge into the limpid river (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'). Corys stayed all day and on into the limpid glassy night (R. Cavan, 'Mary Cloud').

..Mrs. Serrocold came in. She wore black, a floating and diaphanous black (A. Christie, 'They Do It with Mirrors').

**CLEAR II, LUCID, LIMPID** 'выражающий внутреннюю чистоту или душевный покой' чистый, ясный (о глазах, взгляде).

**З** Clear значит 'не затуманенный выражением горя или выражающий душевную чистоту'; lucid значит 'сияющий довольством и покоем'; limpid (ясный, безмятежный) значит 'не отражающий деятельной работы мысли или сильных эмоций'; иногда употребляется уничижительно в значении 'пустой, водянистый'.

**К** } См. примеры ↓.

**И** In that large clear eye he could see nothing that his blasé nature could understand as guile (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). This strong young man beside her, with his clear natural look, seemed to get a hold of things which she did not quite understand, but approved of (Th. Dreiser, 'Sister Carrie').

As Mary began, however, to journey to and fro from the scullery to the kitchen, and the table assumed gradually an appearance such as it had not borne for months,

the old woman's eye become more **lucid**. (A. J. Cronin, 'Hatier's Castle').

The expression of her innocent young face was one of perfect serenity. But behind those limpid blue eyes her mind was shimmering with activity (A. Huxley, 'After Many a Summer'). When she looked at him, which was seldom, except when he wasn't aware, she was very careful to keep her gaze **limpid** (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). He turned his head toward me (where I came between him and the sun) seeking me with the **limpid** eyes of an idiot (O. A. Bushnell, 'Molokai').

**COLD 1, COOL, CHILLY, CHILL, FROSTY, FRIGID, FREEZING, ICY, ARCTIC 1.** 'с низкой или относительно низкой температурой' холодный; прохладный, свежий; морозный, ледяной, леденящий, арктический.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер обозначаемого свойства, 2) его интенсивность, 3) ощущения, которые данное свойство вызывает в воспринимающем субъекте.

**Cold** обозначает наиболее широкий диапазон низких температур. С одной стороны, это слово может указывать на температуру ниже нуля или близкую к нулю, способную вызывать резко неприятные ощущения: it was bitter **cold** outside снаружи было очень холодно; the rain was lashing and the wind was **cold** хлестал дождь, и дул холодный ветер; the weather had become bitter **cold** погода стала очень холодной; the water in the river was so **cold** you couldn't bathe вода в реке была настолько холодной, что купаться было невозможно. С другой стороны, **cold** может характеризовать температуру, намного превышающую нулевую, но значительно уступающую температуре человеческого тела; в этом случае свойство **cold** может быть свободно от каких бы то ни было неприятных ассоциаций: it is pleasant to have a **cold** drink on a hot day приятно выпить чего-нибудь холодного в жаркий день; it was pleasant to feel the **cold** dew on the bare feet было приятно чувствовать холодную росу на босых ногах.

**Cool** отличается от **cold** тем, что обозначает менее низкую температуру: it was a **cool** autumn day with a nasty drizzle был холодный осенний день с про-

тивным моросящим дождиком; it was **cool** in the room without a fire в комнате было холодно (не тепло) без горящего камина. С другой стороны, **cool** предполагает скорее приятное или во всяком случае нейтральное свойство, чем неприятное, в особенности свойство, вызывающее ощущение свежести, бодрости: a **cool** evening after a hot day прохладный вечер после жаркого дня; how **cool** and comfortable it was to sit in the shade как прохладно и приятно было сидеть в тени; '...they entered .. the **cool** pleasant library..' (Th. Dreiser) «...они вошли в прохладную уютную библиотеку»; 'He heard a wind come up in the trees outside and felt it come in **cool** through the screen' (E. Hemingway) «Он услышал, как зашумел ветер по деревьям, и почувствовал прохладу, проникавшую в комнату сквозь сетку на окне».

**Chilly** обозначает неприятный, пронизывающий холод, вызывающий дрожь; a **chilly** wind холодный пронизывающий ветер; a **chilly** room очень холодная /выстуженная/ комната. **Chill** обозначает гнилой, сырой, промозглый холод; **chill** rainy weather сырая /промозглая/ погода; 'The **chill** air of the night seemed to lie on my limbs as heavy as a slab of marble' (J. Conrad) «Казалось, что ночная сырость тяжело, как мраморная плита, давит на мое тело».

Все остальные синонимы отличаются от первых трех тем, что они обычно предполагают температуру значительно ниже точки замерзания.

**Frosty** (морозный) — это настолько холодный, что вызывает ощущение пощипывания или жжения: a **frosty** night [winter] морозная ночь [зима]; 'There was not the faintest whisper of air—nothing moved, not a leaf quivered, the visible breaths of the dogs rising slowly and lingering in the **frosty** air' (J. London) «Не было ни малейшего дуновения — все было неподвижно, ни один лист не трепетал. Было отчетливо видно, как поднимался пар от дыхания собак и застывал в морозном воздухе».

**Frosty**, как и **cool**, иногда приобретает значение положительной оценки, обозначая мороз, который оживляет, придает энергию, силы, бодрость: 'Matthew Brodie .. entered the **cold** exhilarating darkness of the **frosty** February night..' (A. J. Cronin) «Мэтью

Бродди вступил в холодную бодрящую мглу морозного февральского вечера.»

**Frigid** обозначает еще более низкие температуры, которые трудно переносить: a **frigid** winter суровая зима; a **frigid** wind ледяной ветер. **Frigid** часто характеризует холод как постоянное свойство климата, местности и т. п., создающее трудности для пребывания там: a **frigid** climate суровый климат; **frigid** zone арктический пояс, полярная зона.

**Freezing** обозначает настолько низкую температуру среды, что она может причинить вред человеку или подействовать губительно на растительность: '...he shivered from his standing in the freezing air.' (A. J. Cronin) «Он столько стоял на морозе, что весь дрожал»; a **freezing** wind killed the early ripening vegetables ледяной ветер загубил ранние овощи.

**Icy** обозначает не только объективно низкую температуру, но и субъективное ощущение ледяного холода: an **icy** wind ледяной ветер; **icy** water ледяная вода; there was an **icy** morning утро выдалось с крепким морозом.

**Arctic** (арктический, полярный) обозначает наивысшую степень холода, напоминающего холод Арктики; it was a winter notable for its **arctic** frosts эта зима запомнилась своими лютыми /арктическими/ морозами; an **arctic** wind ледяной ветер; **arctic** weather погода как на северном полюсе.

*Примечание.* **Cold** и **cool** имеют близкое к рассмотренному значение 'специально охлажденный, поданный не в горячем виде': a slice of **cold** beef for breakfast кусочек холодной говядины на завтрак; 'It was a **cold** meal spread on paper doilies' (A. J. Cronin) «Ужин состоял из холодных закусок, разложенных на бумажных салфеточках»; a **cool** drink прохладительный напиток. **Cold** имеет близкое к рассмотренному значение 'остывший': your tea [coffee, soup] is **cold** ваш чай [кофе, суп] остыл; you can hardly make a child eat **cold** porridge трудно заставить ребенка есть холодную /остывшую/ овсяную кашу; his pipe was **cold** его трубка погасла. **Cool** имеет близкое к рассмотренному значение 'не дающий перегреться': she was wearing a **cool** dress на ней было легкое платье из прохладной ткани.

[K] См. примеры ↑.

[C] Все синонимы могут характеризовать явления природы и отрезки времени: **cold** /**cool**, **chilly**, **chill**, **frosty**, **frigid**, **freezing**, **icy**, **arctic**/ weather [wind, air] холодная /прохладная, морозная/ погода [-ый ветер, воздух]; a **cold** /a **cool**, a **chilly**, a **frosty**, a **frigid**, a **freezing**, an **icy**/ day [night, morning, evening] холодный /прохладный, морозный/ день [-ая ночь, -ое утро, -ый вечер]; **cold** /**cool**/ spring [autumn] холодная /прохладная/ весна [осень]; a **frigid** /a **frosty**/ winter [January] морозная зима [-ый январь].

**Cold**, **cool**, **chilly**, но обычно не другие синонимы ряда, могут сочетаться с названиями помещений: a **cold** /a **cool**, a **chilly**/ room [flat] холодная комната [квартира].

**Cold**, **cool**, **chilly**, **chill**, **icy** могут сочетаться, в отличие от других синонимов ряда, с названиями предметов или веществ: **cold** /**cool**, **chilly**, **chill**, **icy**/ water [dew] холодная /прохладная, ледяная/ вода [роса]; **cold** /**cool**, **chilly**, **chill**/ marble холодный /прохладный/ мрамор; **cold** /**cool**, **icy**/ hands холодные /прохладные, ледяные/ руки; a **cold** /an **icy**/ drink холодный /ледяной/ напиток.

[E] With the approach of Christmas the weather turned **colder** (A. J. Cronin, 'The Citadel'). He gave a little shiver, 'Beastly **cold**, the English spring!' (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). It was a **cold** fall and the wind came down from the mountains (E. Hemingway, 'For Whom the Bell Tolls'). And going out into the hall he flung the door wide, to gulp down the **cold** air (J. Galsworthy, 'The Man of Property'). He reached and grabbed desperately with his hands and only succeeded in gathering a horrible **cold** shiny heap of slime against his breast (J. Conrad, 'Lord Jim'). 'Culham Lock—the **coldest** and deepest lock on the river (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'). '...it's **cold** enough out there to freeze you to the seat (J. Lindsay, 'Betrayed Spring').

Outside it was **cool** and fresh, with a fine, impalpable rain.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). Their shouts followed him out of the room into the **cool** night wind (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). He stood elevated in the witness box with burning cheeks in a **cool** lofty room.. (J. Conrad, 'Lord Jim'). He .. walked up the

east side of Broadway, cool and shaded in the early morning light (*M. Wilson, 'Live with Lightning'*). ...the Arabian sea, smooth and cool to the eye like a sheet of ice.. (*J. Conrad, 'Lord Jim'*). ..the two (drinks) only wanted mixing to make a cool and refreshing beverage (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*).

It is going to be quite chilly,' Pyle said and shivered (*Gr. Greene, 'The Great American'*). Although he buttoned his jacket to the neck and held it close about him the chilly night air pierced him like a knife (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). He came out into the chilly mist of Westminster (*J. Galsworthy, 'The Silver Spoon'*). I take no interest in creeping round dim and chilly churches (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*). Hour after hour standing in wet chilly mud, shovelling the stuff away to prevent it sliding back into the trench.. (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*).

She saw him leave the house with his overcoat and return without it, though the day was chill and raw.. (*J. London, 'Martin Eden'*). No birds flew in the chill air (*J. London, 'A Day's Lodging'*). Like a little bright fish out of warm bay, making a splash in chill strange waters (*J. Galsworthy, 'The White Monkey'*). ..after a long period of fine weather the cold winds and chill rains came down from the north upon Kalaupapa (*O. A. Bushnell, 'Molokai'*).

It was dark and clear, and all the stars were out as plain as on a frosty night in high latitudes (*J. Conrad, 'Lord Jim'*). ..the hair on his face did not protect the high cheekbones and the eager nose that thrust itself aggressively into the frosty air (*J. London, 'To Build a Fire'*).

Now staring around him in the frigid night, he shuddered (*D. Carter, 'Fatherless Sons'*). The air, too, had become so frigid that hailstones began to fall (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). The frigid summers of Europe scarcely warmed the blood (*W. S. Maugham, 'The Magician'*).

A miserable life—this getting up from warm cushions .. and going out into the freezing night (*G. Gordon, 'Let the Day Perish'*). I think it must be freezing outside (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). His breath formed little clouds of vapour in the freezing air (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*).

This prodigal use of cold water even

on the iciest mornings of winter was his inflexible habit (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). A few comments on the icy weather, then he came to the point (*G. Gordon, 'Let the Day Perish'*). In mid-morning an icy wind had swept downward over the sedge-yellow from the Piedmont in the North.. (*E. Caldwell, 'Jenny by Nature'*). Eddie sloshed the icy water .. Charlie sat up quickly, batting his arms about.. (*G. Milburn, 'A Student in Economics'*).

The creek he knew was frozen to the bottom—no creek could contain water in that arctic winter.. (*J. London, 'To Build a Fire'*).

2. 'лишенный горячности, пылкости, живого чувства' холодный, бесстрастный; черствый, рассудочный.

[3] Слова различаются по следующим смысловым признакам: 1) характер обозначаемого свойства или состояния, 2) интенсивность его проявления.

Cold, как и другие синонимы ряда, может обозначать свойство характера или состояние человека в данный момент. В первом случае cold указывает на отсутствие душевной теплоты, чуткости, дружелюбия, на бессердечность или равнодушие: she was cold and selfish она была холодна и себялюбива; 'He is pitiless as steel, keen and cold as frost' (*J. London*) «Он беспощаден, как стальной клинок, и холоден как лед»; he was cold and haughty он был холоден и высокомерен; music left him cold музыка его не трогала. Во втором случае cold предполагает недоброе отношение или враждебность, если речь идет об отношении к другим людям, и отсутствие интереса, если речь идет об отношении к вещам: this time he was very cold with me в этот раз он был очень холоден ко мне; he was rather cold to our proposal он отнесся довольно холодно к нашему предложению (т. е. не проявил особенного интереса).

Cool (равнодушный, безучастный, неласковый, неприветливый) обозначает более умеренное свойство или более спокойное состояние, чем cold. Обычно оно предполагает не столько бессердечность или враждебность, сколько отсутствие активного интереса к кому-чужд., неспособность почувствовать или нежела-

ни не проявить симпатию, неумение или нежелание откликнуться на чужой порыв: she was **cool** to his passionate advances она была равнодушна к его страстным порывам к сближению; he was very **cool** with his new relatives он был сдержанно сух со своими новыми родственниками.

**Chilly, chill, frosty** отличаются от **cold** и **cool** тем, что характеризуют не только свойства или состояния субъекта, но и воздействие, которое он способен оказывать на других людей. При этом **chilly** и **chill** предполагают свойство, которое подавляет, приводит в уныние, лишает уверенности, а **frosty** — свойство, которое отталкивает, препятствует общению: they are a **chilly** /a **chill**/ sort of people от этих людей веет холодом; а **frosty** nature холодная натура.

**Icy**, и в особенности **arctic**, отличаются от **frosty** большей интенсивностью: he found her as **icy** as ever она держалась с тем же ледяным спокойствием, как и прежде; there was something **arctic** about her от нее веяло арктическим /ледяным/ холодом.

**Frigid** значит 'не обнаруживающий живости чувств или страстности в ситуации, когда эти качества представляются естественными и нормальными': а **frigid** woman бесстрастная /холодная, фригидная/ женщина.

*Примечание.* Слово **freezing** в рассмотренном значении неупотребительно.

Слова **cold** и **cool** имеют близкое к рассмотренному значение 'способный сохранять при всех условиях выдержку, спокойствие': amidst the general excitement he alone remained **cold** среди всеобщего возбуждения он один оставался спокойным /невозмутимым/; he is always **cool** in the face of danger он всегда спокоен перед лицом опасности, он сохраняет хладнокровие в минуту опасности. **Frigid** (скованный) имеет близкое к рассмотренному значение 'лишенный легкости, непринужденности в движениях, действиях и т. п.': 'Aileen went down, a little nervous, a little **frigid**, trying to think of many pleasant things, and wondering whether she would really succeed in being entertaining' (Th. Dreiser) «Эйлин спустилась вниз, слегка волнуясь и чувствуя себя неуверенно; она пыталась думать о разных приятных вещах,

но все время спрашивала себя, удастся ли ей развлечь гостей».

□ Все синонимы, за исключением **cool**, могут употребляться а трибутивно (см. ↑); все синонимы, но **frosty** и **arctic** реже других, могут употребляться предикативно; в последнем случае **cold**, **cool** и **icy** могут управлять предложными дополнениями with smb., to smb. [to smth.]: he was rather **cool** /absolutely **icy** /with her; she was **cold** to him [to his advances].

□ Все слова могут характеризовать человека, а также его характер, душевный склад, темперамент: a **cold** /a **chilly**, a **chill**, a **frigid**/ person холодный /равнодушный, сухой/ человек; hers was an **icy** temper она была холодна по натуре (примеры см. тж. ↑).

□ She was a **cold**, self-centered woman, with many a thought of her own which never found expression (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). The little Italian Countess taking notice of everybody.. objective and **cold**, like a weasel watching everything.. (D. H. Lawrence, 'Women in Love'). Unmoved by his kisses I stood there, **cold** as a stone.. (O. A. Bushnell, 'Motokai').

..Turnbull looked **cooler** than ever.. Instead of giving Erik his usual affable greeting he continued to read a blue-bound report.. while Erik stood before the desk (M. Wilson, 'Live with Lightning').

He is a **chilly** Londoner who does not endow his (railway) stations with some personality.. and extend to them, however shyly, the emotions of fear and love (E. M. Forster, 'Howards End').

'Missis walked in,' she said, as **chill** as an icicle, and as high as a princess. I got up and offered her my seat in the armchair. No, she turned up her nose at my civility' (E. Brontë, 'Wuthering Heights').

The night superintendent was a man **frosty** and suspicious (S. Lewis — W. T. N. I. D.).

They were intensely **frigid** men. Their house was full of tall windows and trees and twenty thousand books (R. Cavan, 'Mary Cloud').

I had discovered that I could often coax and bully her out of her **icy** temper (C. P. Snow, 'Time of Hope'). But immediately came the realisation that.. inside her room he would still find her bitter..

more icy, more determined to oppose his wish (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle').

She looked fresh, but nothing could stop her looking also eager and in a hurry. No one had less trace of the remote and Arctic (C. P. Snow, 'Time of Hope').

«свидетельствующий о бесстрастности или свойственный холодному человеку» холодный, бесстрастный, рассудочный (о глазах, взгляде, лице, мимике, поступках, свойствах, состояниях, чувствах человека).

Синонимы сохраняют смысловые различия, отмеченные в значении V: cold beauty холодная красота; the cold precision of his prose холодная четкость его прозы; her cold perfection ее холодное совершенство; cold hospitality холодное гостеприимство; a cold kiss холодный поцелуй; cold vengeance холодная мстительность; cold disdain холодное презрение; a cool reception холодный /прохладный/ прием; a cool glance равнодушный взгляд; a chilly /a chill/ reception холодный /сдержанный, сухой/ прием; a chilly handshake холодное рукопожатие (от которого становится не по себе); a frosty tone [smile] холодный /неприязненный/ тон [-ая улыбка]; a frigid bow подчеркнуто холодный /официальный/ кивок; an icy ton ледяной тон; an icy stare ледяной пронизывающий взгляд; an arctic reception ледяной прием; exact and arctic justice (H. Mencken—W.) «безжалостно холодное правосудие».

Freezing, часто употребляющееся в этом значении, близко по смыслу к chilly и frosty, но в большей мере подчеркивает враждебность субъекта по отношению к партнеру по общению и влияние, которое она оказывает на последнего; a freezing glance уничтожающий взгляд; a freezing reply to a letter враждебно-холодный ответ на письмо.

К См. примеры ↑.

Все слова могут характеризовать поступки человека, его манеру, тон, взгляд и т. п.: a cold /a cool, a chilly, a chill, a frosty/ greeting холодное приветствие; her voice grew colder and colder ее тон становился холоднее и холоднее; a chilly kiss холодный поцелуй; a frigid tone [note] ледяной тон [-ая нотка]; freezing politeness холодная официальная вежливость; an icy glance ледяной взгляд; an arctic smile ледяная улыбка (примеры см. тж. ↑).

Только cold и cool могут характеризовать чувства, суждения: cold fury холодная сдержанная ярость; cold objectivity холодная объективность; cool contempt холодное презрение.

His voice had grown increasingly colder and she in her turn became distant (M. Wilson, 'Live with Lightning'). Her manner to him so far that evening had been not even cold; it had been simply non-existent (K. Amis, 'Lucky Jim'). In his sardonic irony he became smooth, leaning back in his chair and weighing his words with a cold judicial calm.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). There was a sneer to his lips, and cool anger.. (J. London, 'An Odyssey of the North'). She said a cold good-night (C. P. Snow, 'The Affair').. in words as cold and penetrating as steel, Brodie said.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle').

..he would sometimes pass me haughtily and coldly, just acknowledging my presence by a distant nod or a cool glance.. (Ch. Brontë, 'Jane Eyre').. then Miss Bradley, heavy and rather subservient, treated with cool, almost amused contempt by Hermione, and therefore slighted by everybody.. (D. H. Lawrence, 'Women in Love'). The two men looked at each other impassively. 'I wish you luck tomorrow, Hugo', said Erik. His voice was cool, Hugo nodded and left (M. Wilson, 'Live with Lightning').

And in this chilly kiss he placed on his forehead Soames put more than his usual warmth (J. Galsworthy, 'In Chancery').

Here he rewarded me for my months of labour with a regal nod of his own and a frosty sort of smile (O. A. Bushnell, 'Molokai'). And to his frosty shrewd eyes she raised her own (J. Galsworthy, 'End of the Chapter').

I took my portfolio: we curtsied to him, received a frigid bow in return, and so withdrew (Ch. Brontë, 'Jane Eyre').. he had turned in a minute from a hot flame of anger to a frigid and contemptuous indifference (Conan Doyle, 'The Problem of Thor Bridge'). Her tone was whipped up by sarcasm, and somewhere beneath was the school-marm frigid note (R. Cavan, 'Mary Cloud'). 'What is your question?' said the judge in a freezing voice (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). 'Yes, I know', she agreed, the freezing note gone from her voice (R. Cavan, 'Mary Cloud'). 'Certainly',

said Hal, with **freezing** politeness. (*J. London, 'The Call of the Wild'*).

The duel of their eyes, brown and burning, blue and icy endured for quite a minute (*J. Galsworthy, 'The Silver Spoon'*). I could feel (my hate) bursting into flame within me, even while I returned his **icy** stare (*O. A. Bushnell, 'Motokai'*).

**COLD II, COOL, CHILLY, FRIGID, FREEZING** 'испытывающий ощущение холода' озябший, оледенелый (*о человеке, частях его тела*).

☐ Все слова, кроме **cool**, обозначают ощущения и состояния резко отрицательного характера и различаются так же, как в значении I: I am /I feel/ **cold /chilly, freezing/** мне холодно, я озяб /замерз/; my hands [feet, fingers] are **cold /chilly, frigid, freezing/** у меня замерзли /озябли, околели, оледенели /руки [ноги, пальцы]. **Cool** обозначает только ощущение приятной прохлады: she felt **cool** sitting in the shade сидя в тени, она ощущала приятную прохладу.

☐ **Cold, cool** и **chilly** употребляются преимущественно предикативно; **frigid** и **freezing** одинаково возможны и в предикативном, и в атрибутивном употреблении (*примеры см. ↓*).

☐ Все синонимы, но **frigid** реже других, сочетаются с названиями существа, или всего тела в качестве субъекта состояния и — кроме **cool** — с названиями частей тела в той же роли (*примеры см. ↓*).

☐ I .. sat in the armchair by the fire, feeling sick and **cold** (*J. Braine, 'Room at the Top'*). He became abruptly aware that his fingers were **cold** (*J. London, 'Finis: A Tragedy of the Far North-West'*). Toward morning he awoke numb and **cold** (*F. Bret Harle, 'The Outcast of Poker Flat'*). She .. watched him with her blue placating eyes that now seemed to be enlarged to stand out from her **cold, stiff** face (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

I'm perfectly **cool**, but open the window if you feel hot (*The Random House Dictionary of the English Language*).

'..I have been driving through the damp, and I was **chilly**' she said (*Th. Hardy, 'Jude the Obscure'*).

She folded her arms around the cold fragile figure of the child, chafing her **frigid** feet, warming her against her own body .. (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). ..his **frigid** lips and cheeks cracked into

a chuckle (*J. London, 'A Day's Lodging'*).

His teeth chattered, his wounded hand was seared and **freezing** (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

**COLD III, COOL, CHILL** 'излучающий мало или вовсе не излучающий света или тепла' неяркий, тусклый, бледный; холодный (*о небесных телах, огне, блеске*).

☐ Смысловые различия между синонимами — главным образом, оценочные — совпадают с оценочными различиями, описанными в **cold I**: 'Daylight had dwindled to a faint silver above and an occasional **cold** gleam on the water' (*J. B. Priestley*) «Дневной свет перешел в серебристый туман, по воде время от времени пробегал холодный отблеск»; '..the gleam of April sunshine .. was pale and **cold**' (*A. J. Cronin*) «..лучи апрельского солнца были скупы и холодны»; a **cool** light холодный свет; '..**cool** and soft and velvety as starshine' (*J. London*) «..прохладный, мягкий и нежный как сияние звезд»; a **chill** flash холодный блеск.

Примечание. **Cold** и **cool** имеют близкое к рассмотренному терминологическое значение 'холодный, холодноватый' (*о цвете, окраске, оттенке — в живописи*). **Cold** обозначает холодные тона, т. е. серый, голубой, зеленый: a picture **cold** in tone картина, выдержанная в холодных тонах. **Cool** обозначает приглушенно-холодные тона: dark-blue and violet are known as **cool** colours темно-синий и темно-лиловый (цвета) относятся к приглушенно-холодным тонам.

☐ } См. примеры ↓.

☐ She stood for a moment looking up at the stars, so far, so many, bright and **cold** (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*). **Cold** and aloof and out of reach, they (the stars) were no more remote from me than I had been from Caleb (*O. A. Bushnell, 'Motokai'*). ..the yellow stubble fields seemed to be bathed in pale **cold** sunshine (*J. Steinbeck, 'The Chrysanthemums'*). ..at noon the sun was a **cold** bloody smear in a misty sky (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). ..the leaves fell from the trees and their branches were bare against the wind and the cold, wintry light (*E. Hemingway, 'A Moveable Feast'*).

The River had a cool inviting sheen upon it (*R. Cavan, 'Mary Cloud'*). ..the object of her passion was the prospect in front of her windows, the cool clear light on the green Downs. It was England again, at last! (*J. Galsworthy, 'To Let'*).

Brandon went out and watched the cold sunset. Deep silence over a mourning world, broken at times by the yellow shift flash and harsh crack of an eighteen-pounder (*R. Aldington, 'Farewell to Memories'*).

**COLLECTION, ASSEMBLAGE, ASSEMBLY** 'то, что собрано' собрание, набор, подборка, скопление.

1) **Collection** предполагает совокупность однородных, но часто разнообразных предметов, фактов или скопление веществ; a **collection** of threatening letters целый набор угрожающих писем; a **collection** of jokes куча анекдотов; a **collection** of dust [of rubbish] in an unused room скопление пыли [хлама] в нежилой комнате; 'We were a team of professionals, not a **collection** of adding-machines' (*J. Braine*) «Мы чувствовали себя группой специалистов, а не комплектом счетных машин»; 'London was no longer one great city; it was a **collection** of small towns' (*Gr. Greene*) «Лондон больше уже не был одним большим городом: это было скопление небольших городков».

**Assemblage** и **assembly** указывают на скопление, концентрацию предметов, животных или растений, иногда разнообразных, на каком-то ограниченном пространстве; an **assemblage** of bare rocks скопление голых камней; a costly and beautiful **assembly** of goods ансамбль дорогих и прекрасных вещей; 'At one extreme is the compact **assemblage** of attached animals growing on a rock in the ocean' (*C. J. Goodnight*) «С одной стороны — массивное скопление живых существ, растущих компактно на скале в океане»; 'The light of the lamps of the church fell upon an **assembly** of black clothes and white collars' (*J. Joyce*) «Свет в церкви падал сверху на скопление черных одежд и белых воротничков».

**Примечание.** Слово **collection** имеет ряд значений, близких к рассмотренному выше, в которых оно не синонимично **assemblage** и **assembly**: 1) собрание, сборник; a **collection** of short stories сборник рассказов; 2) коллекция; a **collection**

of ancient Greek rings коллекция древних греческих колец; 3) денежный сбор; 'But I must finish the **collection** first. All contributions thankfully received' (*C. P. Snow*) «Но сначала покончим с пожертвованиями. Все взносы будут приняты с благодарностью».

**К** } См. примеры ↑.

**С** } Here she had a comfortable back room, looking over a **collection** of back yards in which grew a number of shade trees pleasant to see (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*). At the end of her stay Katherine returned with a **collection** of anecdotes to Bryanston Square (*C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich.'*). ..it might be .. put for safety in the cupboard-drawer where she kept her **collection** of scarves (*Gr. Greene, 'The Quiet American'*).

..Gil O'Hearn had as usual done himself proud and those assembled feasted on such an **assemblage** of plates as could be rivaled nowhere west of New York, if there.. (*S. Lewis, 'Babbitt'*). In the eastern portion of the United States, the beechmaple forest, the oak-hickory .. and the mixed **assemblage** of trees of the Appalachian area are all of distinct types (*C. J. Goodnight and others, 'General Zoology'*). ..I sat at the foot of one of them (trees) watching the lagoon and the nightly **assemblage** of the stars (*W. S. Maugham, 'The Pool'*).

The tables glittered with silver and glass; it was an **assembly** of goods as elaborate, costly, ingenious, and beautiful as London could show (*C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'*).

**COMBINE, UNITE** 'иметь несколько свойств или производить несколько действий одновременно, согласуя их друг с другом' совмещать, сочетать.

3) **Combine** обычно указывает на такое сочетание свойств, особенностей субъекта или сфер его деятельности, при котором последние не сливаются в единое целое, а сохраняют определенную самостоятельность существования или функционирования: to **combine** strength and beauty сочетать силу и красоту; he **combined** good taste and real skill in his work в своей работе он сочетал (хороший) вкус и настоящее мастерство; to **combine** work and study сочетать работу с учебой; 'There was about her a certain playful .. whimsy, which, **combined** with her practical ..

moods, delighted him' (*Th. Dreiser*) «На нее иногда находила какая-то шаловливость .. которая, сочетаясь с ее обычным здравомыслием, восхищала его».

**Unite** указывает на бóльшую степень согласования разных свойств или действий, на их гармоническое сочетание вплоть до возникновения единого целого: the boy united his father's quick temper with the responsiveness of his mother мальчик сочетал в себе горячность отца и отзывчивость матери.

**К** } См. примеры ↑.  
**С** }

**И** A strange popular leader .. with the power of explaining profound ideas in simple terms.. And, combined with shrewdness, the greatest intellectual audacity (*John Reed, 'Ten Days That Shook the World'*). She looked right into his face with liquid, untranslatable eyes, that combined .. keenness with tenderness.. (*Th. Hardy, 'Jude the Obscure'*).. the meal passed pleasantly away, for no one could so well combine the formal with the unconventional (*E. M. Forster, 'The Longest Journey'*). The wise man combines the pleasure of the senses and the pleasures of the spirit (*W. S. Maugham, 'The Narrow Corner'*).

He united generosity and forgiveness in himself (*The Random House Dictionary*).

**COMMEND, уст. RECOMMEND, APPLAUD, COMPLIMENT** 'выражать положительное мнение о ком-чем-л.' похвально отзываться, выражать одобрение, хвалить.

**3** **Commend** и **recommend** значат 'одобрительно отзываться, стараясь обратить внимание других на достоинства кого-чего-л.' (обычно с оттенком сдержанности, рассудительности): I did not fail to commend these things as they deserved я, конечно, не преминул похвалить эти вещи, как они того и заслуживали; to commend a soldier for bravery отметить солдата за проявленную храбрость; he is an expert watchmaker and greatly recommended он отличный часовщик, и все его очень хвалят.

**Applaud** отличается от **commend** и **recommend** тем, что обозначает восторженную похвалу или одобрение, выражаемую, как правило, сразу многими людьми и обычно не адресованную никаким третьим лицом: we applaud your decision мы всем сердцем одобряем ваше решение;

we all applaud heroic deeds нас всех восхищают героические поступки.

**Compliment** обозначает похвалу, выражаемую часто в порядке этюкета, лестный отзыв, продиктованный вежливостью, любезностью, желанием польстить или (реже) поощрить: to compliment a lady on her appearance говорить даме комплименты по поводу ее внешности; 'Don't trouble to compliment my firm!' (*J. Galsworthy*) «Не утруждайте себя комплиментами по адресу моей фирмы!»; to compliment a child on its good behaviour похвалить ребенка за хорошее поведение.

**Примечание.** Глагол **applaud** имеет не свойственное другим синонимам значение 'аплодировать': 'Gabriel applauded loudly with all the others at the close of the song' (*J. Joyce*) «Когда песня закончилась, Габриель вместе со всеми громко зааплодировал».

**Compliment** имеет не свойственное другим синонимам значение 'лестить, быть лестным': '...if he had been modern, if his old fashioned love had not complimented her so subtly..' (*J. Galsworthy*) «...если бы он был современнее, если бы его старомодная любовь не была ей так лестна..»

**К** Все синонимы употребляются с прямым дополнением, обозначающим носителя положительного свойства, и предложным дополнением, обозначающим непосредственный объект (тему) похвалы; последний присоединяется к **commend, recommend** и **applaud** в форме *for smth.*, а к **compliment** — в форме *on smth.*: to commend /to recommend, to applaud/ smb. for his performance; to compliment smb. on his presence of mind. Название непосредственного объекта похвалы может присоединяться к **commend, recommend** и **applaud** и в форме прямого дополнения, что менее характерно для **compliment**: to commend /to recommend, to applaud/ smb.'s presence of mind.

**Compliment**, но не другие синонимы ряда, способен присоединять к себе прямую речь, обозначающую содержание похвалы: he complimented her on her dress: 'Splendid dress, this!'

**С** Все синонимы сочетаются с названием лица в качестве субъекта похвалы (см. ↑) и с названием лица, а также его поступка, свойства или продукта его деятельности в ка-

честве объекта. При этом **applaud** менее свободно, чем другие синонимы, сочетается с названием продукта деятельности человека: she greatly **commended** /recommended/ the new book она очень высоко оценила новую книгу; they highly **commended** /recommended/ his latest poems они дали высокую оценку его последним стихам; they **commended** /applauded/ him for his coolness and presence of mind in the dangerous situation они похвалили его за хладнокровие и присутствие духа, проявленные им в этой опасной ситуации; they **applauded** his courage они восторгались его мужеством; she **complimented** him on his performance [work] она лестно отзывалась о его выступлении [произведении].

4) Particularly did she **commend** its descriptions of some of those Italian places; they were, she affirmed, just like a picture (*D. Parker, 'Little Curtiss'*). He had been **commended** for his brilliant description of the socialist meeting (*J. London, 'Martin Eden'*).

Fox neither **recommended** nor spoke against the offer (*M. Wilson, 'Live with Lightning'*).

Noames, whose good sense **applauded** his sister's acumen, said grudgingly: 'Well, I'll go round' (*J. Galsworthy, 'In Chancery'*).

In addition, his cloth cap had been replaced by a soft hat which she **commanded** him to put on... and then **complimented** him on his appearance (*J. London, 'Martin Eden'*).

**COMMON 1, ORDINARY, POPULAR, VULGAR, FAMILIAR** 'ничем не выделяющийся среди большинства объектов данного класса' обычный, обыкновенный, привычный, простой, широко распространенный.

3) Первые четыре синонима описывают объекты, обычность которых объясняется тем, что они не имеют характерных оригинальных свойств, отличающих их от других объектов.

**Common** выражает дополнительно ту мысль, что соответствующий объект часто встречается или имеет широкое распространение: **common error** [practice] обычная /распространенная/ ошибка [практика]; a **common** occurrence [superstition] распространенное явление [суеверие]; **common** honesty [decency] простая /элементарная/ честность [порядочность]; the pine is a

**common tree** in many parts of the world сосна очень распространена во многих частях света; 'The large plates of window glass now so **common**, were then rapidly coming into use' (*Th. Dreiser*) «Огромные зеркальные окна, ставшие сейчас обычным явлением, тогда только входили в моду». В тех случаях, когда **common** характеризует предметы с точки зрения их качества, оно обычно указывает на простоту их внешнего вида, грубость отделки и т. п.: **common** clothes [furniture, decoration] простая /грубая/ одежда [мебель, отделка].

**Ordinary** указывает на соответствие данного объекта некоторой средней норме, т. е. такому порядку вещей, который естествен, имеет место в большинстве случаев и т. п.; идея среднего уровня легко сопрягается с идеей обыденности, неинтересности, серости и — если речь идет о конкретных предметах — невзрачности: an **ordinary** life обычная жизнь; an **ordinary** occupation in the village in winter обычное занятие в деревне зимой; **ordinary** work обыкновенная /простая/ работа; under **ordinary** circumstances при обычных обстоятельствах; **ordinary** justice [politeness] элементарная справедливость [вежливость]; an **ordinary** dress обычное /простое, каждодневное/ платье; a pretty face but **ordinary** clothes прелестное лицо, но очень невзрачная одежда; 'It's not like **ordinary** photographs. There's something special about them' (*A. Bennett*) «Это не заурядные фотографии, — в них есть что-то особенное».

**Popular** и **vulgar** сближаются с **common** по признаку широкой распространенности объекта, но отличаются от **common** тем, что обычно предполагают распространенность данного явления, свойства и т. п. среди простых людей; при этом **popular** больше тяготеет к положительной оценке, подчеркивая общее признание или одобрение характеризуемого объекта, а **vulgar** — к отрицательной: a **popular** song [dance] популярная песня [танец]; a **popular** mistake распространенная ошибка; a **popular** aphorism известный афоризм; 'His residence on the North Side, near Lincoln Park, was a brick building of a very **popular** type' (*Th. Dreiser*) «Его дом на северной стороне, близ Линкольн-парка, был обычным по

тем временам каменным особняком»; а **vulgar error** /fallacy/ распространенная ошибка /-ое заблуждение/; а **vulgar** arhogism избитый /заезженный/ афоризм; а **vulgar painting** обычная /заурядная/ картина; **vulgar architecture** обычная /неоригинальная, грубая/ архитектура.

В отличие от этих четырех синонимов **familiar** описывает объекты, обычность которых объясняется не столько тем, что они не имеют характерных отличительных свойств, сколько тем, что они привычны, хорошо знакомы большинству людей: а **familiar sight** знакомый /привычный/ вид; **familiar facts** [events] хорошо известные факты [события]; the practice of visiting each other is quite **familiar** here здесь принято ходить друг к другу в гости; 'His suit was of striped and crossed pattern of brown wool, new at that time, but since become **familiar** as a business suit' (Th. Dreiser) «На нем был коричневый шерстяной костюм в клетку. Он в то время был еще новинкой, а потом стал обычным костюмом делового человека»; 'The older I grow the more I distrust the **familiar** doctrine that age brings wisdom' (M. Twain) «Чем больше я стараюсь, тем меньше я верю в общепринятое мнение, что с годами приходит мудрость».

**Примечание.** **Vulgar** имеет близкое к рассмотренному значение 'вульгарный, пошлый, грубый': **vulgar manners** вульгарные манеры; '...I found myself seated in a horrid little private box, with a **vulgar** drop-scene staring me in the face' (O. Wilde) «...я очутился в скверной, тесной ложе у сцены, и перед глазами у меня был аляповато размалеванный занавес». **Familiar** имеет близкое к рассмотренному значение 'давно знакомый': '...that sense of seeing old **familiar** things for the first time, which only sailors home from the sea can feel' (J. Moore) «...ощущение, будто ты видишь давно знакомые места впервые, могут испытывать только моряки, возвратившиеся домой после долгого плавания»; 'If she had killed him — that was a **familiar** grief; she had endured it too long to sink under it now' (E. L. Vonnegut) «Мысль о том, что она убила его, сделалась для нее уже привычным страданием; она слишком долго изнемогала под тяжестью этой мысли, чтобы сломиться под ней теперь»; '...the **familiar** noises were in his ears, the **familiar** buffeting of the wind surged, roaring at his

face..' (F. Norris) «...он слышал знакомые звуки; порывы ветра со свистом привычно ударяли ему в лицо.»

К Все синонимы употребляются активно и пассивно; в последнем случае **familiar** обладает способностью управлять предложным дополнением to smb., обозначающим субъект привычки или знания, что нехарактерно для других членов ряда: axioms so **familiar** to us истины, столь привычные для нас.

С Все синонимы сочетаются с названиями действий, свойств, обстоятельств, продуктов мысли (примеры см. ↑).

**Common, ordinary, familiar** и, в меньшей мере, **popular** сочетаются с названиями конкретных предметов, что нехарактерно для **vulgar** (примеры см. ↑).

И No mystic ever saw deeper meaning in common things (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). Time brought resignation and a melancholy sweeter than common joy (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). How did you contrive to preserve the common sympathies of human nature when you reside here? (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). I found out that I had been tricked into believing a lie; a common bit of experience, of course.. (E. L. Vonnegut, 'The Gadsby'). Among folk.. it is a common practice to get a boat at Oxford, and row down (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'). They lost all regard for personal appearance, and for that matter, common decency (J. London, 'In a Far Country'). The 'old blue' that we hang about our walls as ornaments were the common every-day household utensils of a few centuries ago.. (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat').

He used.. ordinary ink and pens.. (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'). She caught sight of her own reflection in the mirror.. It was so long since she'd seen herself in ordinary clothes (D. Cusack, 'Say No to Death'). ..he held out his Daily Telegraph, full of the ordinary newspaper cant.. (D. H. Lawrence, 'Women in Love'). Andrew drew up the car at the house.. an ordinary town dwelling-house, tall and narrow.. (A. J. Cronin, 'The Citadel'). He was.. a born lover and a romantic, and what he wanted at heart was not ordinary human happiness but a golden immortality (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). Until he married he

led the ordinary life of his fellows, gambling mildly on the Exchange.. (W. S. Maugham, *The Moon and Sixpence*). I want ordinary justice and fair treatment (F. Norris, *The Octopus*).

With a popular instinct for experiencing emotion at second-hand a little crowd of Hilary's parishioners had gathered outside (J. Galsworthy, *End of the Chapter*). We said how strange it was that.. there should be a popular notion that Germans hadn't any sense of humour (J. K. Jerome, *Three Men in a Boat*). As for Carrie, her understanding of the moral significance of money was the popular understanding (Th. Dreiser, *Sister Carrie*). The most popular local stone, a green granite, was chosen (Th. Dreiser, *The Financier*).

According to the vulgar notions of things, cold is considered as absolutely subsisting in bodies, in the same manner as heat (Hulton, *Philos.* — O. E. D.). In short, there was a warm, sensuous, vulgar life flowering in the upper stories and a cold science working in the basement (J. B. Priestley, *Angel Pavement*). My dear Basil Surely you don't think it was a vulgar accident? Of course she killed herself (O. Wilde, *The Picture of Dorian Gray*). We were reluctant to expose those silent and beautiful places to vulgar curiosity (W. S. Cather — W.). This is a truth of vulgar knowledge and observation (J. Swift — O. E. D.).

He paid her the familiar respect which a lady of fallen fortunes.. enjoys as a belittlingly sad souvenir.. (G. Meredith, *The Egoist*).

**COMMON II, ORDINARY** 'ничем не выделяющийся среди других людей' обычный, обыкновенный, рядовой, простой, заурядный, такой, каких много (в человеке, или его способностях).

[1] Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в ряду common I: common people простые люди; a common worker простой рабочий; the common man in every country is anxious for world peace простые люди всех стран жаждут мира; a man of no common/ordinary/abilities незаурядный человек; she belonged to the more ordinary type of good-looking girls она принадлежала к весьма распространенному типу хороших девушек; he was a very ordinary young fellow он был самый обыкновенный/заурядный/ молодой человек; '...in his dress and speech he seemed no different

from an ordinary working man' (A. J. Cronin) «..костюмом и речью он ничуть не отличался от обыкновенного рабочего; an ordinary kind of person непримечательная личность.

*Примечание.* Common имеет близкое к рассмотренному значению 'некультурный, неотесанный, грубоватый'. "I don't think she's very suitably dressed.." said Mrs. Macphail "She looks extremely common to me" (W. S. Maugham) «„Признаться, я не сказала бы, что ее костюм вполне уместен", — заметила миссис Макфейл. „Она мне кажется очень вульгарной».

[K] См. примеры ↓.

[H] And a common architect was no good — the memory of Parker's tower precluded the employment of a common architect (J. Galsworthy, *The Man of Property*). For common men and women two or three of the common loves will suffice—the love of family and home, of school and church, of mountain and sea (C. W. Eliot — W.). ..she said that directly she set eyes on Tess she divined that she was to be the chosen one of somebody who was no common outdoor man (Th. Hardy, *Tess of the d'Urbervilles*). A common child, there would be nothing in it (Ch. Dickens, *Dombey and Son*). ..he assaulted me .. with political history, how the common man had won his political freedom.. (C. P. Snow, *Time of Hope*).

He's not just an ordinary clerk, father. He's well thought of by the firm (A. J. Cronin, *Hatter's Castle*). I've several times heard her criticize her own comrades for .. meeting only their own kind and forgetting how to talk to ordinary people (J. Lindsay, *Betrayed Spring*). Nevertheless she was flattered, and the thought shaped itself that really Sophia was no ordinary girl (A. Bennett, *The Old Wives' Tale*). It's not as if we were—oh! well—ordinary people. After all you're a doctor's wife and I'm—I'm a doctor (A. J. Cronin, *The Citadel*). I'm just one of these bloody ordinary medical aid assistants (A. J. Cronin, *The Citadel*). He could never buttonhole the ordinary voter, and say to him: 'Look here, you know, there's is no earthly hope of any real improvement for another ten years..' (J. Galsworthy, *The Silver Spoon*).

**COMRADE**, разг. **PAL**, амер. разг. **BUDDY** форма обращения: товарищ, друг, приятель.

③ **Comrade** служит формой обращения между деятелями рабочего движения и между гражданами некоторых социалистических стран: **Comrade Smith, do you agree?** Вы согласны, товарищ Смит?; **it is to you, dear comrades, that I address myself** я обращаюсь к Вам, дорогие товарищи.

**Pal** и **buddy** употребляются в фамильярно-дружеском стиле, часто в обращении к незнакомому человеку: **'Thanks, pal, you saved my life'** (*A. Christie*) «Спасибо, дружище, ты спас мне жизнь»; **a man passing by called to him 'Look out, buddy!'** проходивший мимо человек крикнул ему: «Осторожнее, приятель /друг!»

К **Pal** и **buddy** употребляются только в единственном числе, не в качестве прилагательных и без каких-л. определителей (см. †). **Comrade** может быть употреблено в единственном и множественном числе, в функции прилагательных (**Comrade Smith**) и с определениями (см. †).

См. примеры †.

И Dear **Comrade Lenin**—my wife, Louise Bryant, had arrived here illegally from the United States.. (*John Reed, 'An Anthology'*).

Don't be mad at me, **pal!** (*D. Carter, 'Fatherless Sons'*).

**CONDESCEND**, книжн., проп. **DEIGN** 'благосклонно отнестись к кому-л., находящемуся ниже на общественной лестнице, или милостиво согласиться на что-л.' снизойти, удостоить, соизволить.

③ **Condescend** указывает на несовместимость действия, ставящего человека на один уровень с теми, кто ниже его, с его фактическим высоким положением. Поэтому в утвердительных предложениях предполагается пренебрежение или готовность пренебречь социальными условностями, а в отрицательных — высокомерное или оскорбительное отношение к объекту: **he condescended to their society** он снизошел к их обществу /дарил их своим вниманием/; **at last the old lady condescended to take some notice of them** наконец, старая леди удостоила их своим вниманием; **she sailed out of the room without con-**

**descending** to say good night to anyone она выплыла из комнаты, не соизволив пожелать кому-нибудь доброй ночи; **he did not condescend any reply** он не соизволил ответить.

В отличие от этого **deign** указывает на несовместимость поступка не столько с реальным высоким положением субъекта, сколько с его (часто преувеличенным) мнением о собственных достоинствах. Употребляясь преимущественно в отрицательных или близких к ним по смыслу предложениях, **deign** почти всегда предполагает пренебрежительное или высокомерное отношение субъекта к объекту: **he scarcely deigned to touch his hat when he saw us** когда он увидел нас, он едва соизволил коснуться шляпы; **he deigned not to return the salutation** он не соизволил ответить на приветствие; **will you deign to answer my question?** вы соизволяете ответить на мой вопрос?; **he doesn't deign to acknowledge his old friends** он перестал замечать своих старых друзей.

К Оба синонима подчиняют инфинитив и существительное в роли дополнения: **to condescend /to deign/ to accept a message** [to grant an audience]; **to condescend /to deign/ to answer /reply/.**

**Condescend**, кроме того, может управлять предложным дополнением с предлогом **to**: **to condescend to one's younger brother** [to smb.'s suggestion], что нехарактерно для **deign**.

В свою очередь, **deign** закрепляется в отрицательных и вопросительных предложениях, а также модальных предложениях с наречиями типа **hardly, scarcely**: **I do not deign to reply to such impertinence; will you deign to answer my question?** **he hardly /scarcely/ deigned a comment.** Для **condescend** такое предпочтение нехарактерно.

С Оба синонима сочетаются с дополнением содержания, обозначающим деятельность субъекта: **he didn't condescend /deign/ to smile** он не соизволил улыбнуться (примеры см. тж. †).

**Condescend**, кроме того, может принимать в качестве дополнения название лица и название любой деятельности субъекта: **he condescended to his young colleagues** он снизошел к своим молодым коллегам; **he condescended to**

their folly on снисходительно /милостиво/ отнесся к их глупой затее.

3) Several, your Ladyship. Several, before your Ladyship **condescended** to favour me with an answer (*Ch. Dickens, 'Bleak House'*). ...it was an extremely nice question whether, upon the whole, Mrs. Baines secretly **condescended** to Miss betwynd or Miss Chetwynd to Mrs. Baines (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*). Why, they never **condescended** to speak to me, or to ask me into their house.. (*W. Thackeray, 'Vanity Fair'*). Her heavy breathing went farther, pointing out that when she did **condescend** to wait at table, she expected to find a better company than this sitting round it (*J. B. Priestley, 'Angel Pavement'*). 'If you will only deign to grant me one half-hour,' she repeated, with an imitation of languor (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*). But Mr. Dombey, in his dignity rode with very long stirrups .. and very rarely **deigned** to look down to see where his horse went (*Ch. Dickens, 'Dombey and Son'*). Mr. Critchlow **deigned** no remark (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*). Mrs. Hurstwood kept on arranging her hair, not so much as deigning a glance (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*).

**CONNECT, LINK, ASSOCIATE, RELATE** 'понимать или устанавливать, что между объектами отношения существуют определенные отношения' связывать, ассоциировать, соотносить.

3) Синонимами отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер отношений между объектами или тип устанавливаемой связи, 2) основания для установления связи, 3) степень фактической связанности объектов.

**Connect** и **link** обозначают вещественную, логическую или (реже) психологическую связь, которой даже в последнем случае отвечает определенный тип отношений между соответствующими объектами в действительности. При этом **connect** предполагает менее тесную связь между объектами, оставляет больше места для сомнений по поводу наличия связи и т.п.: there was not enough evidence to prove that he was **connected** with the murder не было достаточно улик, чтобы доказать, что он причастен к убийству (ср. to **link** him with a crime установить, что он имеет (непосредственное) отношение к

преступлению); the individual passages in the composition are not logically **connected** отдельные абзацы в сочинении логически между собой не связаны; the two incidents are **connected** эти два инцидента /события/ связаны между собой; to **link** theory with practice связывать теорию с практикой; these events were all subtly **linked** together эти события были каким-то неувловимым образом связаны между собой.

**Associate** (ассоциировать) обозначает мысленную, преимущественно не непосредственную связь между объектами, устанавливаемую либо на основании их объективного сходства или смежности, либо на основании личных впечатлений и субъекта действия, может быть, поверхностных или не отвечающих реальному положению дел: kids **associate** objects which have little in common дети связывают в своем представлении самые непохожие предметы; I always **associate** bright colours with the South [the rumble of a motor with an impending disaster] яркие краски мне всегда напоминают о юге [рокот мотора вызывает у меня чувство надвигающейся опасности]; 'He was not a man you would **associate** with struggle and hardship' (*M. Dickens*) «Он не был похож на человека, живущего в нужде и постоянной борьбе за существование»; we **associate** the name of Columbus with the discovery of America имя Колумба тесно связано с открытием Америки; we **associate** war with death and destruction в нашем представлении война (всегда) несет с собой смерть и разрушение.

**Relate** обозначает установление логической или вещественной связи между рассматриваемыми объектами в результате тщательного продумывания их существенных свойств: the investigator tried to **relate** the two clues следователь пытался установить связь между этими двумя фактами; it was difficult to **relate** these phenomena to /with/ each other было трудно установить связь между этими явлениями; to **relate** events to probable causes установить /выяснить/ связь между событиями и их вероятными причинами.

К) Все синонимы управляют прямым дополнением (при отсутствии предложного дополнения — обычно существительным во множественном числе), обозначающим рас-

считаемые объекты: to connect /to link, to associate, to relate/ the two events.

Все синонимы управляют предложным дополнением with smth., обозначающим второй из рассматриваемых объектов: to connect /to link/ smb. with the crime; to associate guitars with Venice; to relate the two events with each other.

**Link** может употребляться с наречием together, что нехарактерно для остальных синонимов ряда (примеры см. ↑). **Relate** может управлять предложным дополнением to smth., обозначающим второй из рассматриваемых объектов, что нехарактерно для остальных синонимов ряда (примеры см. ↑).

☐ Все синонимы сочетаются с существительными, обозначающими объекты одной природы.

При этом **associate** с одинаковой свободой сочетается и с конкретными, и с абстрактными существительными: to associate this table with the chief ассоциировать этот стол с начальником; to associate white colour with death ассоциировать белый цвет со смертью.

**Connect** и **link** свободней сочетаются с абстрактными, чем с конкретными существительными, а **relate** сочетается только с абстрактными существительными (примеры см. ↑).

**Connect**, **link** и **associate**, в отличие от **relate**, сочетаются с существительными, обозначающими объекты разной природы: один конкретный, а другой — абстрактный. В этом случае при **connect** и **link** конкретный объект оформляется обычно прямым дополнением, а абстрактный — предложным, между тем как при **associate** возможны оба способа оформления конкретного и абстрактного объектов (примеры см. ↑).

☐ To my mind this question is **connected** with something far greater, the rights of property itself (E. M. Forster, 'Howards End'). And, with a flash of inspiration, he **connected** this with the stranger's room upstairs.. (H. G. Wells, 'The Invisible Man'). With the table out of the way nobody will **connect** the sheets with smoking (K. Amis, 'Lucky Jim'). He did not like a place always **connected** in his mind with his dead cousin (J. Galsworthy, 'The Silver Spoon').

Fatness and beards were **associated** with the French (J. Galsworthy, 'The White Monkey'). ..they (the people) radiated the **assurance** which Erik had always **associated** with Tony (M. Wilson, 'Lice with Lightning'). His .. face suddenly assumed that tense, faraway expression which I had learned to **associate** with the supreme manifestation of his genius (Conan Doyle, 'The Problem of Thor Brigde'). She suddenly broke in again in her other manner, the one he **associated** with their phone conversation.. (K. Amis, 'Lucky Jim').

..and something **related** to the opinions of these three men constituted the majority reaction of the directors (Th. Dreiser, 'The Stoic'). Volta .. enabled us definitely to **relate** the forces of chemistry and electricity (Grove, 'Corr. Phys. Forces' — O. E. D.). He suffers from an .. incapacity to **relate** them (his poetic ideas) with any scheme of values (Day Lewis — W.).

**CONVENE, CONVOKE, CALL, SUMMON, MUSTER (UP)** 'побуждать многих собраться в одном месте для совместной деятельности' созывать, собирать.

☐ **Convene**, самый широкий по смыслу синоним, выражает в чистом виде значение всего ряда: to **convene** a meeting [a council, the senate, the court-martial] созвать заседание [совет, сенат, военный суд]; to **convene** an assembly of stockholders созвать собрание акционеров; to **convene** the participants of the games собрать участников игр (для инструктажа и т. п.); to **convene** all the pupils in the assembly room собрать всех учеников в актовом зале.

**Convoke** отличается от **convene**, во-первых, указанием на большую официальность или императивность предписания и, во-вторых, указанием на то, что созываемый орган имеет полномочия принимать решения, обладает законодательной или исполнительной властью и т. п.: to **convoke** Parliament [a congress, a meeting of the board] созвать парламент [конгресс, собрание членов правления]; to **convoke** the chiefs of the three armed services собрать главнокомандующих трех родов войск.

**Call** и **summon** отличаются от **convene** и **convoke** тем, что обозначают только созыв какого-л. органа власти, заседания и т. п., но не сбор отдельных лиц: в словосочетаниях to **convene** all the pupils in the assembly hall, to **convoke** the chiefs of the three armed services

(см. 1) convene и convoke не могут быть применены (в сравнимом значении) синонимами call и summon.

При этом summon отличается от call указанием на то, что субъект действия облечен властью, а требование созыва какого-л. органа более категорично: to call a meeting созвать собрание; to call the Congress together for an extra session созвать дополнительную /внеочередную/ сессию конгресса; to call Parliament созвать парламент; we demanded that the Congress be immediately summoned мы требовали немедленного созыва съезда.

В отличие от call и summon, muster (up) обозначает не созыв, а сбор многих в одном месте; кроме того, muster отличается от всех прочих синонимов рядом тем, что предполагает объект военного характера (это могут быть военнослужащие или войсковое соединение), создаваемый для целей инспекции, и т. п.: to muster a unit сформировать часть; to muster the crew [the soldiers] for roll-call собрать экипаж [солдат] на переключку; to muster the troops собирать войска; the enemy attacked them with all the forces he could muster враг направил против них все силы, которые ему удалось собрать.

**Примечание.** Convene имеет близкое к рассмотренному непереходное значение 'собираться': the court convened after a short interval после короткого перерыва суд собрался снова.

Muster имеет близкие к рассмотренному значения: 1) 'вербовать, набирать (войска)': 'St. Botolphs would never muster as many soldiers again' (J. Cheever) «Сент-Ботолфсу никогда не удастся снова набрать столько солдат»; 2) 'зачислять на военную службу': '...though mustered into service under an English name, the assassin was no Englishman.' (H. Melville) «...хотя он и был зачислен на военную службу под английским именем, убийца не был англичанином»; 3) 'собираться': the crew mustered for roll-call экипаж собрался на переключку.

См. примеры ↑.

Speakers of celebrity.. were supported by speakers connected with commerce, who would be practically useful in explaining the purpose for which the meeting was convened (W. Collins, 'The Woman in White'). ...and soon the whole of

the servants were convened in the room (H. B. Stowe, 'Uncle Tom's Cabin').

The Italian government convoked great congresses of physicists and engineers (Karl K. Darrow—W.).

Martin's plan was to call a meeting of the majority by the end of the week (C. P. Snow, 'The Affair').

..Winslow was saying that, as soon as the Long Vacation term began, he must summon the first pre-election meeting (C. P. Snow, 'The Affair').

The Bolsheviks demanded that the All-Russian Congress of Soviets be summoned, and that they take over the power (John Reed, 'Ten Days That Shook the World').

**CORNER, ANGLE** 'место, где сходятся две линии или две или три плоскости, грани предмета' угол.

3) Corner шире по значению, чем angle. Оно обозначает и место, где сходятся две крайние линии предмета, и место, где сходятся его крайние плоскости, две или три; при этом данное место может рассматриваться наблюдателем изнутри предмета или снаружи: the corner of the yard [of the garden] угол двора [сада]; the corners of the eyes [of the mouth] уголки глаз [рта]; the corner of the room угол комнаты; the corner of a building [of a box, of a table, of a blanket, of a pillow] угол здания [ящика, стола, одеяла, подушки].

В том случае, когда угол рассматривается наблюдателем изнутри предмета, corner может обозначать и часть пространства, заключенную между двумя его внутренними сторонами: in the corner of the room [of the sofa, of the wardrobe] в углу комнаты [дивана, гардероба].

В отличие от corner, angle обозначает только место пересечения двух крайних плоскостей предмета и притом только в том случае, когда они воспринимаются наблюдателем снаружи: the angle of a house [of a barn, of a shed] угол дома [амбара, сарая].

**Примечание.** Angle имеет близкое к рассмотренному терминологическое (математическое, астрономическое и т. п.) значение 'угол': a right [an acute, an obtuse] angle прямой [острый, тупой] угол; an angle of 45° угол в 45°.

Corner имеет близкие к рассмотренному значения 1) 'перекресток'; 2) 'угол': 'He

almost bumped into Mrs. Bramvell at the corner of Italian Road' (A. J. Cronin) «Он чуть не столкнулся с миссис Брэмвелл на углу Итальянской улицы».

[К] } См. примеры ↓.

[И] I could hear the cinders fall from the grate, the clock tick in its obtuse corner (Ch. Brontë, 'Jane Eyre'). He had stacked piles of brickbats under the corners of the piano box to keep the floor of it dry (E. Caldwell, 'Slow Death'). His hat was over one corner of his eye (D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'). Soames raised the corner of his lip in a smile, and looked across at Bosinney (J. Galsworthy, 'The Man of Property'). The little puckers at the corners of his eyes deepened into wrinkles (P. G. Wodehouse, 'Summer Lightning').

He started to move round the angle of the house (P. G. Wodehouse, 'Summer Lightning'). She was about to turn the angle of the church (D. H. Lawrence, 'Women in Love'). But the sight of two men, staring at him from an angle of the barn, abruptly roused him to action (F. Norris, 'The Octopus').

**COUPLE I, PAIR** 'два существа, обычно разнополюсе, но одного вида, действующие вместе и рассматриваемые как нечто целое' пара, парочка, чета.

[3] **Couple** не имеет никакого дополнительного смысла по сравнению с общим значением ряда: a married [a loving, a happy] **couple** супружеская [любящая, счастливая] пара; a handsome /a goodly/ **couple** красивая пара; there were only a few **couples** dancing танцевало только несколько пар; ten **couples** took the floor десять пар пошли танцевать. Во всех этих случаях может употребляться и слово **pair**, однако по сравнению с **couple** оно указывает на более тесную связь между двумя существами: наличие духовного единства, общности характера, интересов и т. п.: it is not every **couple** that is a **pair** *погов.* не каждая супружеская чета — пара.

[К] } См. примеры ↓.

[И] ...such a devoted **couple** (R. Aldington, 'Death of a Hero'). I saw an old man, a gang of children, a young **couple** holding hands (J. Braine, 'Room at the Top'). The Shorts were one of the most popular **couples** in town (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). Changing partners simply meant

that a satisfactory choice had not as yet been arrived at by one or other of the pair and by this time every **couple** had been suitably matched (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles').

And his parents were a simple **pair** (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'). We'd be shown off as a happy married **pair** to your mother's friends (R. Aldington, 'Death of a Hero').

**COUPLE II, PAIR, BRACE, YOKE** 'два предмета одного и того же класса, рассматриваемые вместе или как целое' пара, два.

[3] **Couple** имеет наиболее широкое и наименее определенное значение: оно может указывать и ровно на два предмета, и на несколько большее количество: a **couple** of girls [of women, of boys] две девушки [женщины, два мальчика]; a **couple** of dogs [of cats, of cows] две собаки [кошки, коровы]; after a **couple** of glasses после двух [нескольких] стаканов; in a **couple** of minutes [of days] через несколько минут [дней]. **Pair** выражает ту идею, что два рассматриваемых предмета образуют комплект, не могут использоваться друг без друга и т. п.: a **pair** of eyes [of hands, of feet] пара глаз [рук, ног]; a **pair** of shoes пара ботинок; to walk in **pairs** идти парами.

**Brace** и **yoke** имеют более специализированное значение, чем **couple**, потому что обозначают ровно два предмета; с другой стороны, они имеют менее специализированное значение, чем **pair**, поскольку указывают лишь на то, что два предмета предстают в сознании говорящего как связанные друг с другом: a **brace** of pheasants [of ducks, of greyhounds] два фазана [две утки, две борзых]; a **brace** of pistols пара пистолетов; a **yoke** of oxen пара волов.

*Примечание.* **Pair** имеет близкое к рассмотренному значение 'предмет, состоящий из двух одинаковых частей', 'пара': a **pair** of trousers брюки; a **pair** of scissors [of spectacles, of scales] ножницы [очки, весы].

[К] Все синонимы управляют предложением дополнением of smth. [of smth.], обозначающим субъект-отношения (примеры см. ↓). Синонимы **couple** и **pair** употребляются в предложной конструкции to do smth. in **couples** /in **pairs**/.

У **brace** и **yoke** множественное число совпадает с единственным: **twenty brace of hares, a thousand yoke of oxen**.

С) **Couple** имеет наиболее широкую сочетаемость (примеры см. ¶).

**Pair** сочетается преимущественно с названиями предметов (примеры см. ¶).

**Brace** сочетается преимущественно с названиями животных или предметов (примеры см. ¶) и лишь иронически или презрительно — с названиями людей: а **brace of dukes** парочка герцогов.

**Yoke** в современном языке употребляется исключительно в сочетании а **yoke of oxen** пара волов.

¶ I went to Paris and took a **couple of rooms** in a hotel just out of the Place Vendome (W. S. Maugham, 'The Razor's Edge'). A **couple of days** later I went to say good-bye to Mrs. Bradley and Elliott (W. S. Maugham, 'The Razor's Edge'). I have attended the arrival of all the children, and the total proceeds were a **couple of hams** and a few gallons of blackberries (L. C. Douglas, 'Green Light'). They were both excellent cooks and waited on by a **couple of servants** who lived out (R. Aldington, 'Death of a Hero'). They might have been a **couple of amusing little animals** (J. B. Priestley, 'Angel Pavement').

(He) had arranged a matching **pair of shelves** one above the other on the wall (Webster's Third New International Dictionary) a matched **pair of carriage horses** (W.).

..and cousin Ivan, who had an eye like a **brace of buzzards**.. (R. Aldington, 'Death of a Hero'). He ran with eagerness to a **brace of loaded pistols** which hung in the room.. (W. Godwin, 'Caleb Williams or Things as They Are'). He'll return with a **brace of pistols** and half a dozen assistants (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). There was no superfluous ornament in the room save a **brace of work-boxes** and a lady's desk in rosewood (Ch. Brontë, 'Jane Eyre').

**CRAZY, MAD, книжн. INSANE** 'лишенный здравого смысла или разумных оснований' безрассудный, бессмысленный, безумный, сумасбродный (о поступках, поведении, мыслях человека и т. п.).

¶ Все слова употребляются для выражения отрицательной оценки и чего-л. **Crazy** и (м е н е е употреб-

тельное в этом значении) **mad** являются точными синонимами, обозначая полное несоответствие замысла, плана, действия реальным возможностям или существующему положению вещей: **crazy fancies** безумные фантазии; **crazy plans of conquering the world** безумные планы покорения мира; **crazy ideas, rumours going all around** повсюду распространяются нелепые домыслы, всевозможные слухи; а **mad undertaking** безрассудное предприятие; it was a **mad scheme** это был безумный план; what a **mad thing to do!** какая глупость!

**Insane**, кроме того, характеризует такие планы, замыслы или действия, которые противоречат здравому смыслу или естественным принципам человеческого общежития: **insane actions [hopes]** бессмысленные действия [надежды]; **insane wars** безрассудные /безумные/ войны; 'Like a good many **insane actions**, it paid off' (J. Wain) «Но, как многие безрассудные затеи, удалась и эта».

Сказать that would be a **crazy /amad/ war** значит оценить планируемую войну как неразумную; сказать that would be an **insane war** значит оценить войну как бессмысленную или осудить как аморальную.

К } См. примеры ¶.

¶ Some **crazy idea** that they are dangerous (J. Wain, 'Hurry on Down'). ..I don't know whether he's fooled you with this **crazy yarn** or whether you know what he's really up to.. (J. Wain, 'Hurry on Down'). He waited miserably for some **crazy scheme** to be outlined (J. Wain, 'Hurry on Down').

..was so astounded by this **mad project** on the part of her husband .. that she had not a word to say (W. Black — W. T. N. I. D.).

Why did we ever have this **insane idea?** Why did you encourage me? (I. Murdoch, 'The Bell'). That's the one item in the whole **insane project** that I'm not worrying about (C. P. Snow, 'Time of Hope'). ..if I were to stand any chance in the whole **insane venture**—even if nothing unexpected happened and my luck was perfect I should be left with eighty pounds (C. P. Snow, 'Time of Hope').

**CREEP, CRAWL** 1. 'передвигаться, всем телом касаясь поверхности' ползти, ползать,

3 **Creep** предполагает более активное, чем **crawl**, участие конечностей в осуществлении движения: 'ползти, перебирая по поверхности руками и ногами' (или 'вожками'). **Crawl** оставляет это значение невыраженным и поэтому, в отличие от **creep**, может обозначать передвижение существ, которые вообще лишены конечностей (например, змей): the dog **crept** close to the man собака подползла вплотную к человеку; he **crept** round to my side он подполз ко мне с другой стороны; a snake **crawled** along the path по тропинке ползла змея; a spider **crawled** across the floor по полу полз паук; the wounded soldier tried to **crawl** back to the trench раненый солдат пытался ползком вернуться к окопу.

С другой стороны, **creep** может обозначать движение, скрываемое субъектом или остающееся незамеченным в силу объективных условий (например, темноты); для **crawl** это нехарактерно: the cat **crept** (лучше, чем **crawled**) quietly nearer to the bird кошка осторожно подбиралась к птичке; we **crept** (лучше, чем **crawled**) through the bushes towards the enemy мы ползли сквозь кустарник, подбираясь к врагу. Говоря о грудных детях, еще не научившихся ходить, можно употребить любой из двух глаголов без ощутимой разницы по значению: the baby is **creeping** / **crawling** / about the floor ребенок ползает по полу.

*Примечание.* Только **creep** имеет значение 'виться' (о ползущих и вьющихся растениях): ivy **crept** over the walls of the house плющ вился / полз / по стенам дома; clusters of jessamine and honey-suckle **crept** over the casement гроздь жасмина и жимолости поднимались вверх по оконной раме.

К Оба синонима управляют предложениями со значением начальной и конечной точки и маршрута движения — *out of, into, towards, along, across, etc.*

С **Crawl** предпочитается с названиями существ, лишенных конечностей (змей, червяков и т. п.); в остальном сочетаемость **crawl** и **creep** совпадает.

И He saw himself .. **creeping** on his belly through the house in the suburbs of Bonneville, watching his chances (F. Norris, 'The Octopus'). Then the beaten brutes (the dogs) **crept** to the edge of the fire-light, licking their wounds, voicing their

misery to the stars (J. London, 'The White Silence').

She would go down on her hands and knees and **crawl** through the gap .. and rise to her feet again and go on (W. Faulkner, 'That Evening Sun'). He .. saw the lion, horrible looking now, with half his head seeming to be gone, **crawling** toward Wilson in the edge of the tall grass.. (E. Hemingway, 'The Short Happy Life of Francis Macomber'). With twilight he returned to the tent .. ate two biscuits and **crawled** into the blankets (J. London, 'Finnis: A Tragedy of the Far North-West'). He (the dog) .. **crawled** under the table and went to sleep (J. Steinbeck, 'Travels with Charley in Search of America').

2. 'передвигаться очень медленно' ползти, тащиться, пробираться.

3 И **creep** и **crawl** обозначают передвижение, замедленное либо трудностью пути, либо недостатком внутренних ресурсов (усталостью или слабостью у людей, перегруженностью или недостатком горячего у машин и т. п.): to **creep** along the road in the ankle deep dust тащиться по дороге, утопая в пыли по щиколотку; he is still very weak and can only **creep** about the house он всё еще очень слаб и только с большим трудом может передвигаться по дому; the cars **crept** up the steep road машины еле ползли вверх по крутой дороге; 'I couldn't yet beg; and I again **crawled** away' (Ch. Brontë) «Я всё еще не могла просить милостыню. И снова я поползла прочь»; '..he was deathly pale.. All he could do was to **crawl** to his room' (Th. Dreiser) «..он был смертельно бледен и едва дотащился до своей комнаты»; heavy trucks **crawled** along the road по дороге ползли тяжелые грузовые машины.

Специфичным для **creep** (тайком пробираться, красться), в отличие от **crawl**, является обозначение передвижения, замедленность которого вызвана желанием остаться незамеченным: the burglar **crept** into the house and up the stairs вор крадучись пробрался в дом и поднялся по лестнице; 'He stood still and listened for a moment, then **crept** into the dining-room' (K. Amis) «Он замер и прислушался, затем неслышно прокрался в столовую».

*Примечание.* Только **creep** имеет значение типа 'овладевать', 'охватывать',

'вступать' (в сочетании с названиями эмоциональных, интеллектуальных и физических состояний в качестве подлежащего): an odd feeling **crept** over him им овладело какое-то странное чувство; old age **creeps** upon one **unawares** незаметно обнаруживается к человеку старость; 'Perhaps some indication of his thoughts **crept** into his words' (A. J. Cronin) «Быть может, в слова его прокралось нечто от его тайных мыслей».

К Как в значении 1.

И **creep**, и **crawl** сочетаются с названиями живых существ и машин в качестве подлежащего (примеры см. ↑). Только **creep** может принимать в качестве подлежащего имя физического явления, явления природы: the morning light **crept** in едва забрезжил утренний свет; shadows **crept** over the wide field они ползли по широкому полю; 'A chill was **creeping** on the air' (J. Galsworthy) «В воздухе потянуло холодком»; '...into the blue twilight the ground mist of the autumn was **creeping**' (J. Galsworthy) «...в синих сумерках над землей ползла осенний туман».

Г) Gropingly she **crept** along, keeping both arms extended.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). Heavy with the burden of sin, I **crept** home (O. A. Bushnell, 'Malokai'). Convoys of trucks .. cars **crept** along the narrow road in both directions (S. Heym, 'The Crusaders'). Hawking its gears the bus **crept** on (K. Amis, 'Lucky Jim'). The stairs.. creaked and she stopped to take off her shoes. Holding them in her hand she **crept** on past the drawing-room door (J. Galsworthy, 'End of the Chapter').

The stores were dark and the people had **crawled** away to their houses (Sh. Anderson, 'The Teacher'). By the end of the week they were walking twenty miles a day and Andrew **crawling** up to his room at night fell immediately into insensibility upon his bed (A. J. Cronin, 'The Citadel'). At nine o'clock the train **crawled** into Blakenly (A. J. Cronin, 'The Citadel'). The tank **crawled** crunching out of sight (J. Galsworthy, 'Swan Song').

В, 'казаться протекающим в замедленном темпе (о времени)' ползти, тянуться.

З) **Creep** указывает на то, что ощущение замедленности течения времени вызвано однообразием или пустотой занятий воспринимающего субъекта: weeks and months **crept** on

медленно /тоскливо/ тянулись недели и месяцы.

В отличие от этого, **crawl** употребляется в тех случаях, когда ощущение замедленности течения времени вызвано нетерпеливым или напряженным ожиданием важных событий: 'Time **crawled** by. In the intensity of her longing she could not remain still' (D. Cusack) «Время тянулось невыносимо медленно. Она была в таком напряжении, что не могла спокойно сидеть».

К } См. примеры ↑.  
С }

4. унижаться, пресмыкаться, ползать перед кем-л.

З) **Creep** обычно предполагает повтораемость действия и наличие определенной цели, осуществления которой субъект добивается угодничеством и лестью: don't **creep** so, be a man! не пресмыкайся, будь человеком! **Crawl** чаще обозначает однократное действие как реакцию на внешние обстоятельства, продиктованную изменными чувствами и поэтому вызывающую в воспринимающем субъекте гадливость или отвращение: 'He was now, through the blow, the reaction of his feelings and the close proximity of his father, reduced to the level of an invertebrate creature who would have willingly **crawled** at the other's feet if he could thereby have propitiated him' (A. J. Cronin) «Удар, нанесенный отцом, реакция после хмельного возбуждения и близость отца — все вместе превратило его в какое-то беспозвоночное, готовое пресмыкаться у ног Бруди — только бы его умилостивить».

К } См. примеры ↑.  
С }

## D

**DARK, DIM, DUSKY, OBSCURE, MURKY, GLOOMY** 'характеризуемый отсутствием или недостаточным количеством света' темный, полуметный, темноватый, тусклый, сумеречный, непрозрачный, мглистый, сумрачный (о времени дня или года, пространстве, освещаемых предметах).

З) Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) степень темноты, 2) ее причины.

## DARK

на, 3) ее следствия, 4) цветовые и иные сенсорные ассоциации, которые она вызывает, 5) характер ее воздействия на субъекта, воспринимающего темноту.

**Dark** (темный) обозначает большую степень темноты, чем все остальные синонимы, но в других отношениях имеет более общее значение: а **dark room** темная комната; а **dark forest** темный лес; it was a **dark moonless night** была темная, безлунная ночь; it was too **dark** to see anything было слишком темно, чтобы разглядеть что-либо.

**Dim** (темноватый, полутемный) обозначает неполную темноту, возникающую из-за недостатка природного или искусственного освещения, вследствие чего предметы становятся неотчетливо видны или различимы: her eyes wandered over the **dim landscape** ее взор блуждал по погруженному в полутьму ландшафту; а **dim room** полутемная комната; '...when at one **dim point**, far in among the marshes and the ridges, a light sprang up' (*Ch. Brontë*) «...как вдруг в темноте, далеко впереди, между болотами и скалами, вспыхнул огонек».

**Dusky** (темноватый, тусклый, сумеречный) обозначает, как правило, недостаток или слабость природного освещения, характерного для вечерних или утренних сумерек и придающего предметам и окружающей среде сероватую окраску: а **dusky winter day** тусклый зимний день; а **dusky corner** темный угол; '...only a few fields lay between me and the **dusky hill**' (*Ch. Brontë*) «...лишь узкая полоска возделанной земли .. отделяла меня от окутанной вечерней мглой горы».

**Obscure** (тусклый, темный, непроницаемый, погруженный в полутьму) подразумевает, как правило, сплошную преграду, препятствующую распространению света, отчето предметы становятся плохо видимы: an **obscure corner** темный угол; 'In the **obscure parlour** of a low public house..' (*Ch. Dickens*) «В полутемном зале дрянного трактира..»; the view of the mountains was quite **obscure** that rainy morning горы были почти не видны в полумраке этого дождливого утра.

**Murky** (темный, мглистый, непроницаемый, непроглядный) обозначает такой недостаток освещения, который возникает из-за присутствия в воздухе пыли,

## DARK

дыма, копоти, пара или других частиц, препятствующих распространению света; вследствие этого мгла представляется плотной, тяжелой, с черноватым оттенком, а предметы становятся плохо видны: а **murky cave** [room] темная пещера [комната]; а **murky day** темный /сумрачный/ день; а **murky sky** темное /хмурое/ небо; а **murky night** темная /мрачная/ ночь; the **murky London view** of house-roofs and chimneys вид на темные от дыма и копоти лондонские крыши и трубы.

**Gloomy** (темный, сумрачный, мрачный) обозначает темноту, являющуюся следствием слабого природного или искусственного освещения или того, что на пути распространения света имеются препятствия в виде облаков, деревьев, перегородок и т. п., причем недостаток света может вызывать у воспринимающего его субъекта неприятные эмоции, мрачные мысли, гнетущие ощущения: the **gloomiest part** of the forest самая мрачная часть леса; а **gloomy sky** темное /хмурое/ небо; **gloomy weather** пасмурная погода; the room was **gloomy** and depressing with only a **dim light** from a small candle комната была темной /мрачной/ и производила гнетущее впечатление; только маленькая свеча освещала ее тусклым светом.

*Примечание.* **Dim** имеет близкое к рассмотренному значение 'излучающий мало света', 'неяркий, слабый, тусклый': the reading-lamp was so **dim** that you could hardly read свет от настольной лампы был так слаб, что почти нельзя было читать; the **dim ball** of the sun sank slowly into the north-west тусклый диск солнца медленно опускался на северо-западе.

**Dark** и **gloomy** имеют близкое к рассмотренному переносное значение 'наводящий на печальные мысли или приводящий в подавленное состояние', 'мрачный, беспросветный': **dark /gloomy/ prospects** мрачные /печальные/ перспективы; а **dark /a gloomy/ view** of the future мрачный /печальный/ взгляд на будущее; to look on the **dark side** of things видеть всё в мрачном свете.

K	}	См. примеры ↑.
C		
H		

..he would sit in the darkest corner he could find (*J. Galsworthy, 'To Let'*). Inside, the shop was dark, neglected and

almost dingy.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). Almost from their feet stretched ripe corn, dipping to a small dark copse beyond (J. Galsworthy, 'The Man of Property'). Light had ceased to flow out now from the drawing-room window. All was silent and dark in there (J. Galsworthy, 'To Let'). I put out my hand to feel the dark mass before me; I discriminated the rough stones of a low wall.. (Ch. Brontë, 'Jane Eyre'). The last dregs of the long daylight had drained down beyond the rim, but warmth abode, for no air stirred, and no dew fell — a still, dry, dark night, with swarming stars (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). And drawing deeply at his pipe, he went down the dark garden to the river (J. Galsworthy, 'Swan Song').

He stood behind the desk in the far end of the dim room (E. Hemingway, 'Cat in the Rain'). ..and now and then a light showed like a dim island in an infinite dark sea (J. Galsworthy, 'The Man of Property'). Anthony .. entered the court-room. To his eyes, accustomed to the bright sunlight outside, it seemed dim and murky (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). The big, dim room was crowded and lively (D. Parker, 'Soldiers of the Republic'). My glazed eye wandered over the dim and misty landscape (Ch. Brontë, 'Jane Eyre').

Look at that great honey-coloured moon that hangs in the dusky air (O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray'). Overcome by misery .. he crept into a dusky corner of the room and sat down on the floor (J. Galsworthy, 'To Let').

So hushed was it, I could hear .. the clock tick in its obscure corner (Ch. Brontë, 'Jane Eyre'). ..and other articles which, having become too stale to sell, had been used to furnish this obscure chamber (Th. Hardy, 'Jude the Obscure'). ..the houses, the willows, the obscure fields beyond.. (Th. Hardy, 'Jude the Obscure'). Tom remained standing in the obscurest part of the room (Ch. Dickens, 'Hard Times').

The murky day was turning cold, the trees dripped, the car-wheels splashed up the surface water (J. Galsworthy, 'The Silver Spoon'). The lamps were still burning redly in the murky air.. (J. Joyce, 'Dubliners').

At the somewhat gloomy harness shop we descended and went in (S. Lewis, 'The Hack Driver'). The little woman in

the gloomy passage seemed not to have heard her (K. Mansfield, 'The Garden Party'). ..so thick and dark grew the timber in the gloomy wood.. (Ch. Brontë, 'Jane Eyre'). The gloomy little study with windows of stained glass .. was full of dark green velvet and heavily-curved mahogany (J. Galsworthy, 'The Man of Property').

**DECEIVE, MISLEAD, DELUDE, BE-GUILE** 'каузировать кого-л. принимать что-л. несуществующее или ложное за существующее или истинное' обманывать, вводить в заблуждение.

③ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) намеренность — ненамеренность действия, 2) его мотивировка, 3) способ его осуществления, 4) его возможный результат.

**Deceive** (обманывать) обозначает намеренное или ненамеренное действие, в случае намеренности мотивированное, как правило, желанием извлечь выгоду, осуществляемое любым способом и приводящее к тому, что обманутый приобретает ложное представление о действительности: the boy deceived the teacher by saying he was not quite well мальчик обманул учителя, сказав, что плохо себя чувствует; he was deceived by appearances он был обманут внешностью; I was deceived by the blue sky and took my umbrella меня ввел в заблуждение безоблачное небо, и я не взял зонтик; let us not deceive ourselves не будем себя обманывать.

**Mislead** (вводить в заблуждение) обозначает по преимуществу непреднамеренный обман, мотивированный чаще всего незнанием или непониманием существенных элементов ситуации, осуществляемый любым способом и приводящий к тому, что человек приобретает ложное или не вполне точное представление о действительности, которое, однако, легко может быть исправлено: I didn't mean to deceive you, I misled you because of my own ignorance я не хотел вас обмануть, я (невольнo) ввел вас в заблуждение, потому что сам ничего не знал; you misled me as to your intentions вы ввели меня в заблуждение относительно своих намерений; the driver was misled by a confusing traffic signal шофера ввел в заблуждение неяс-

## DECEIVE

ный сигнал светофора; his own ambition misled him его собственное тщеславие подвело его.

**Delude** отличается от **mislead** тем, что обозначает такой полный обман, обычно преднамеренный, или такое глубокое заблуждение, в результате которого человек на какое-то время теряет способность ориентироваться в происходящем: he deluded her with promises he didn't intend to keep он обманул ее /сбил ее с толку/ обещаниями, которые не собирался выполнять; 'I began to wonder whether I .. had been deluded, and had seemed to hear a sound that was not a sound' (Hudson — W.) «Я стал спрашивать себя, действительно ли я слышал звук, или это было обманом чувств»; the new government tried to delude public opinion новое правительство пыталось ввести в заблуждение общественное мнение; she deluded herself into thinking she was still the slender, pretty girl of her youth она занималась самообманом, воображая, что она все та же стройная, хорошенькая девушка, какой была в молодости. **Beguile** обозначает преимущественно намеренное действие, мотивируемое желанием извлечь выгоду и приводящее к тому, что у обманутого возникает ложное представление о действительности; существенное отличие **beguile** от других синонимов состоит в указании на способ осуществления действия — хитроумные уловки, лести и т. п.: 'I recalled some of the Indian beliefs, especially that of the .. man-devouring monster who is said to beguile his victims into the dark forest by mimicking the human voice' (Hudson — W.) «Мне на память приходят индейские поверья, особенно о чудовище-людоеде, которое заманивает людей в лесную чащу, подражая человеческому голосу»; his pleasant ways beguiled me into thinking he was my friend and I revealed him my secret его приятное обхождение заставило меня поверить, что он мой друг, и я поведал ему свою тайну.

*Примечание.* Слова **delude** и **beguile** в конструкциях с предложными дополнениями *to smth.*, *into doing smth.* имеют близкое к рассмотренному каузативное значение 'обманом добиться от человека чего-л.': to delude smb. to his ruin обмануть и погубить кого-л.; he

## DECEIVE

beguiled me into wasting all my money он одурачил меня, и я спустил все свои деньги.

Глаголы **deceive** и **beguile** имеют близкое к рассмотренному значение 'не оправдывать (надежд и т. п.)': you have deceived my expectations вы не оправдали моих ожиданий, ≅ я в вас разочаровался /обманулся/; you have beguiled all my hopes вы не оправдали моих надежд.

□ Все синонимы управляют прямым дополнением, обозначающим объект обмана, и предложным дополнением *into (doing) smth.*, обозначающим результат обмана — возникающее у объекта ложное или ошибочное представление о действительности; при этом в позиции герундия или существительного, управляемого предлогом *into*, могут стоять только слова типа *thinking, believing, belief* и многие другие: to deceive /to delude/ smb. into the belief, to mislead /to beguile/ smb. into thinking /into believing/.

Все синонимы управляют формой *as to*, обозначающей тему обмана: to deceive /to mislead, to delude, to beguile/ smb. as to one's intentions. Для **deceive** и **mislead** возможно еще управление предложным дополнением *about smth.* с тем же значением: to deceive /to mislead/ smb. about one's intentions. Все синонимы управляют предложным дополнением *by doing smth.*, обозначающим способ осуществления обмана: to deceive /to mislead, to delude, to beguile/ smb. by talking to him in a friendly manner. При **delude** возможно еще предложное дополнение *with smth.* с тем же значением: they deluded themselves with vain hopes and wishes.

□ Все синонимы сочетаются с названием лиц в роли субъектов и объектов действий (примеры см. ↑). **Deceive, mislead** и **delude** сочетаются с названиями свойств в роли субъектов действия, что нехарактерно для **beguile** (примеры см. ↑). Наконец, **deceive** и **delude** сочетаются с рефлексивными местоимениями в роли объекта, что нехарактерно для **mislead** и **beguile** (примеры см. ↑).

□ But I thought you were a doctor. I deceived you about that (Gr. Greene,

'Our Man in Havana'). I have something to settle with him and with his teachers, with my teacher who **deceived** me, with the whole of lousy Europe, everybody **deceived** me (A. Camus, 'Exile and the Kingdom'). ...with his new knowledge he looked at Tertan's face and wondered how he could have so long **deceived** himself (L. Frilling, 'Of This Time, of That Place'). He knew that her parents were **deceiving** themselves (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale').

The young man behind the counter in the sporting goods was at once **misled** about his unidentified customer (L. C. Douglas, 'Disputed Passage'). He had that bottomless cynicism of the infantry subaltern which veiled itself in imbecile cheerfulness, and therefore **misled** a good many not very acute people (R. Aldington, 'Death of a Hero'). The barometer is useless; it is as **misleading** as the newspaper forecast (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat').

The overwhelming sweep of old associations **deluded** him, and losing all his acquired dash and hardihood, he became the nervously expectant youth once more (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). Here was a man .. who exercised an influence over her, sufficient to **delude** her into the belief that she was possessed of a lively passion for him (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). ...or, if they had been foiled and **deluded**, raspingly muttering their damns in concert (L. C. Douglas, 'Disputed Passage'). Catherine we would fain have **deluded** yet, but her own quick spirit refused to **delude** her (E. Brontë, 'Wuthering Heights').

Catherine told Hareton who she was and where she was going, and asked him to show her the way, finally **beguiling** him to accompany her (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). The sweet new warmth that Peony had called up in him, she now turned swiftly toward another without knowing that he was being stirred, **beguiled**, led to do what Peony wanted (Pearl Buck, 'The Bondmaid').

**DECLINE, REFUSE, REJECT, REPUDIATE, SPURN** 'выразить нежелание принять что-л. предложение или воспользоваться чьими-л. услугами' отказываться от чего-л., отвергнуть что-л.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) форма или степень категоричности отказа, 2) его субъективная

мотивировка, 3) содержание отказа или характер того, что отвергается.

**Decline** обозначает отказ от предложения или услуги, вызванный обычно простым нежеланием воспользоваться чем-л. и выраженный в спокойной вежливой форме: he **declined** my offer of help он отказался от моего предложения /отвел мое предложение/ помочь ему; I am sorry I must **decline** your invitation к сожалению, я не могу принять вашего приглашения; he **declined** the honour of presiding at the banquet он отказался от чести председательствовать на банкете; he **declined** to answer questions он не пожелал отвечать на вопросы.

**Refuse** предполагает ту же мотивировку, что и **decline**, но обозначает отказ, облеченный в более твердую, категоричную форму: he **refused** the nomination for mayor он отказался от выдвижения своей кандидатуры в мэры; he **flatly refused** my offer он решительно /наотрез/ отказался от моего предложения; he **refused** to discuss the question with me он отказался обсуждать со мной этот вопрос; he **refused** to carry out the order он отказался выполнить приказ. Кроме того, в отличие от всех прочих синонимов ряда, **refuse** может обозначать не только отказ принять предложение или услугу, но и отказ выполнить просьбу, оказать услугу и т.п.: he **refused** to go with me он отказался пойти со мной (в ситуации, когда я его об этом попросил); she **refused** the child permission to go out она не разрешила ребенку выйти (погулять).

**Reject**, как и **decline**, обозначает отказ от предложения или услуги; однако и от **decline**, и даже от **refuse** этот синоним отличается указанием на еще большую категоричность формы и абсолютное нежелание субъекта в каком-л. виде продолжать обсуждение предложения: he **rejected** my friendly advice он отверг мой дружеский совет; she **rejected** an offer of a better job она (решительно) отказалась от более выгодной работы.

**Repudiate** обозначает решительный отказ от предложенной вещи, услуги и т.п., мотивированный отрицательной оценкой этой вещи как не достойной внимания, не за-

## DECLINE

служащей в этой призрачной, выходящей за пределы и т. п.: he **repudiated** the gift because it seemed to him to be a bribe он (с возмущением) отверг подарок, который был очень похож на взятку. **Spurn** ближе всего к **repudiate**, но указывает на пренебрежительную, презрительную или надменную форму отказа (ср. прямое значение **spurn** 'пинать, толкать ногой'): to **spurn** smb.'s advice [smb.'s invitation, smb.'s offer, a bribe] отвергнуть чей-л. совет [чей-л. приглашение, чье-л. предложение, взятку].

К Все синонимы управляют прямым дополнением, обозначающим содержание отказа — отклоняемую услугу, предложение, приглашение и т. п.: to **decline** /to **refuse**/, to **reject** /an offer; to **repudiate** /to **spurn**/ an invitation.

**Decline** и **refuse**, в отличие от трех остальных синонимов, управляют инфинитивом в той же роли и способны, с другой стороны, к абсолютному употреблению: he **declined** /**refused**/ to answer questions; he received an invitation to give a course of lectures at the Yale University but was obliged to **decline**; whenever she asks me for anything I am unable to **refuse**.

**Refuse**, в отличие от всех других синонимов ряда, может управлять двумя прямыми дополнениями, одно из которых обозначает адресата отказа, а другое — его содержание; his mother could **refuse** him nothing; 'they could even, if they chose, **refuse** me an exit permit' (*Gr. Greene*).

С Все синонимы сочетаются с названиями действий, видов услуг, предложений в роли объекта или содержания отказа (примеры см. ↑).

**Decline**, **reject** и (реже) **refuse** сочетаются с названиями конкретных предметов (особенно продуктов труда) в той же роли, что нехарактерно для двух других синонимов: his novel has been **declined** /**rejected**/, **refused**/ by a number of magazines ряд издательств отклонил его роман.

Только **refuse** сочетается с названием человека в роли адресата отказа (примеры см. ↑).

И She pressed me to take some cream crackers also, but I **declined** because I thought I would make too much noise

## DECLINE

eating them (*J. Joyce, 'Dubliners'*). Once she met him in Merrill's store at noon, and he invited her to lunch; but she felt obliged to **decline** (*Th. Dreiser, 'The Titan'*). He was compelled to admit that the call had come for him, but that he had **declined** it (*J. London, 'Martin Eden'*). He had suggested .. that Turgis might like to go with him. Turgis had promptly **declined** (*J. B. Priestley, 'Angel Pavement'*). 'Overdue' after having been **declined** by a number of magazines, came to rest at the Meredith-Lewell Company (*J. London, 'Martin Eden'*).

At almost any other moment of her life she would have **refused** such proffered aid and company.. (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*). ..on this particular Sunday morning he had received and **refused** two invitations (*J. B. Priestley, 'Angel Pavement'*). He sized Isabel up very quickly and accurately, and just politely **refused** to let her quarrel with him and just as politely **refused** to receive her (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). Gemma felt thoroughly uncomfortable and began to wish she had **refused** to come (*E. L. Voinich, 'The Gadfly'*). If she must have it for her happiness—she must; he couldn't **refuse** to help her (*J. Galsworthy, 'To Let'*). It (the story) has been **refused** by four of five magazines now, but still I think it is good (*J. London, 'Martin Eden'*).

She **rejected** pity, she would have **rejected** it even if she found in me one to whose heart her heart could speak (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). I had **rejected** George's proposition the minute it was uttered.. (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). He warmed the teapot .. **rejected** the Orange Pekoe that the parlour-maid had provided, poured in five spoonfuls of a superior blend .. and now called to the ladies to be quick or they would lose the aroma (*E. M. Forster, 'Howards End'*). He .. sent his paper to the *Fortnightly* office when I happened to be abroad. Much to my chagrin, my assistant **rejected** it rudely (*F. Harris, 'Oscar Wilde'*). I hadn't told him definitely that I was in danger of having my work (illustrations) **rejected** (*H. James, 'The Real Thing'*). ..in his mind he sullenly **repudiated** the reverend gentleman's suggestion (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

..the proposals which she had proudly **spurned** only four months ago.. (*J. Austen, 'Pride and Prejudice'*),

**DEFEND, PROTECT, SHIELD, GUARD, SAFEGUARD** (действовать с целью) не допустить, чтобы враждебная сила нанесла ущерб кому-чему-л. или ограждать кого-что-л. от нежелательного воздействия' защищать, охранять, предохранять.

[3] **Defend, protect** и **shield** отличаются от **guard** и **safeguard** тем, что в обозначаемых первыми тремя синонимами действиях могут участвовать предметы (*инструменты, части тела и т. п.*), используемые как средства защиты: **to defend oneself** (from a dog) with a stick защищаться (от собаки) палкой; **to wear dark glasses to protect one's eyes** (from the sun) носить темные очки для защиты глаз (от солнца); **to shield one's eyes with one's hand** прикрыть глаза рукой (от солнца).

**Guard** и **safeguard** не предполагают использования специальных средств: **to guard a fortress** [a prison] охранять крепость [тюрьму]; **to safeguard children who play in the street** заботиться о безопасности детей, играющих на улице.

По признаку того, является ли угроза реальной или только потенциальной, **defend** и **shield** противопоставлены **protect, guard** и **safeguard**. Когда мы говорим **to defend smb. from evil influence** защищать кого-л. от дурного влияния, **to shield smb. from persecution** защищать кого-л. от преследования, мы имеем в виду, что дурное влияние или преследование фактически имеет место; если же мы говорим **to guard a child from evil influence** оберегать ребенка от дурного влияния, **to protect a town by a high wall** построить для защиты города высокую стену, **to safeguard smb.'s interests** стоять на страже чьих-л. интересов, мы не имеем в виду ничего сверх того, что ребенок, город или чьи-л. интересы могут оказаться в опасности.

В значение глагола **defend** не входят никакие другие признаки сверх признака активной защиты, возможно, с помощью специальных средств, от непосредственно грозящей ей опасности: **they defended the town for a month** они обороняли город в течение месяца; **when the dog attacked the boy he defended himself with a stick** когда собака напала на мальчика, он защищался палкой.

**Protect**, в отличие от **defend**, предполагает использование такого средства за-

щиты, которое ограждает потенциальную жертву, предотвращает ее контакт с опасностью, способно служить препятствием для нападающего или иной враждебной силы; при этом часто подразумевается продуманная система предупредительных или защитных мер против потенциальной опасности, применяемых постоянно или рассчитанных на длительный период времени: **to protect iron from corrosion** предохранить железо от коррозии (*возможно, с помощью специального покрытия*); **to protect forests from fire** охранять леса от пожара; **to protect books by means of dust-jackets** надевать на книги суперобложки, чтобы они меньше трепались; **to protect children from catching cold** [infectious diseases, evil influence] (стараться) уберечь детей от простуды [инфекционных заболеваний, дурного влияния].

**Shield** (прикрывать, заслонять, защищать), подобно **protect**, предполагает использование преграды (этимологически — щита) как средства защиты; однако, в отличие от **protect, shield** обозначает защиту от реальной опасности: **to shield the flowers from the cold** предохранить /прикрыть/ цветы от холода; **to shield the head from the sun with a broad-brimmed hat** прикрыть голову от солнца широкополой шляпой; **to shield the operator from irradiation** защитить оператора от излучения (например, с помощью специального щита); **to shield the child from the wind** заслонить ребенка от ветра; **to shield one's life from harm** *перен.* оградить свою жизнь /себя/ от неприятностей. В отличие от **defend**, часто обозначающего постоянные действия, **shield** в большинстве случаев имеет актуальное значение, описывает ситуацию в момент ее разворачивания: **he saved his friend's life but died himself shielding him from the bullet** он спас жизнь друга, заслонив его (своим телом) от пули, но сам погиб; **she couldn't shield herself from the blow** она не могла защититься от удара; **he raised his hand to shield his eyes from the sun** он поднял руку, чтобы прикрыть глаза от солнца.

**Guard** и **safeguard** 'следить за безопасностью, неприкосновенностью кого-чего-л.' обозначают не столько сами защитные действия, сколько по-

стоянную готовность защитить охраняемый объект от любой потенциальной угрозы.

При этом в значении **guard** (стоять на страже, охранять) подчеркивается готовность отразить нападение и связанное с этим бдительное ожидание опасности: the entrances are well **guarded** (W.) входы тщательно охраняются; the president is always **guarded** by secret service men (W.) президент постоянно находится под охраной агентов секретной службы; we **defend** our country during the war, we **guard** its borders in peace-time мы защищаем нашу страну во время войны, мы стоим на страже ее границ в мирное время.

В отличие от этого, в значении **safeguard** подчеркнут элемент потенциальности угрозы, иногда не более чем предполагаемой, благодаря чему готовность защищаться или защищать осмысливается в профилактическом плане, в плане предупреждения опасности: to **safeguard** health охранять наше здоровье; принимать меры по здравоохранению; to **safeguard** industries защищать промышленность (от иностранной конкуренции); to **safeguard** one's interests [smb.'s rights] охранять чьи-л. интересы [чьи-л. права]; to **safeguard** one's country from a surprise attack обезопасить страну от внезапного нападения.

*Примечание.* **Guard** имеет близкое к рассматриваемому значение 'следить за кем-чем-л., сторожить кого-что-л.': to **guard** the prisoners караулить заключенных; to **guard** sheep сторожить овец

□ Все пять синонимов употребляются с прямым дополнением, обозначающим объект защиты, и формами *from/against* smb. [smth.], обозначающими враждебную силу или угрозу: to **defend** /to **shield**/ smb. from a dog [from a blow]; to **defend** /to **shield**, to **protect**/ the country against invasion; to **protect** one's property from intruders; to **guard** the child from evil influence [against wind and rain]; to **safeguard** our shores from /against/ attack.

Синонимы **defend**, **protect**, **shield**, в соответствии с особенностями своего значения, могут иметь еще одно предложное дополнение, обозначающее инструмент или средство

защиты и выражаемое формой *with* smth., а у **protect** — еще и формой *by* smth.: to **defend** oneself with a gun; to **protect** the clothes with /by/ camphor balls; to **shield** smb. with one's own body.

□ Все синонимы сочетаются с названием живого существа или совокупности лиц (например, организации, города, страны и т.п.) в качестве субъекта; с названием существа, предмета, свойства (безразлично, физического или духовного) в качестве объекта; с названием существа, предмета, процесса, действия, свойства в качестве контрагента (субъекта угрозы или самой угрозы): the unit **defended** the fortified post часть обороняла укрепленный пункт; the girl **defended** the cat from the dog девочка защищала кошку от собаки; the Soviet people rose to a man to **defend** the liberty and independence of their country against the enemy советские люди поднялись, как один человек, чтобы защитить от врага свободу и независимость своей родины; the mother must **protect** her child from cold мать должна беречь своего ребенка от простуды; the country must **protect** its forests against fire страна должна заботиться о защите своих лесов от пожаров; the soldier **shielded** the child from the bullet солдат заслонил ребенка от пули; she **shielded** her face with her hands она заслонила лицо руками; to **guard** /to **safeguard**/ one's life охранять свою жизнь; to **guard** /to **safeguard**/ the forests from fire беречь леса от пожаров; she must **guard** her infant day and night она должна неусыпно следить за младенцем; we do our best to **safeguard** the population against sickness мы принимаем все меры по предотвращению заболеваний среди населения.

Глаголы **defend**, **shield** и **protect**, сочетающиеся, в отличие от **guard** и **safeguard**, с названиями инструментов или средств защиты (*примеры см. [1]*), допускают перемещение соответствующих существительных в позицию субъекта: there are several guns to **defend** the fortress крепость защищают несколько пушек; the ring of old forts **protected** the city successfully кольцо старых фортов вполне обеспечивало защиту города; shoes **protect** against splinters ботинки предохраняют от заноз; the hedge **shields** the animals from the wind изгородь прикрывает животных от ветра.

[4] The rest of the time I think that I am **defending** Europe (*Gr. Greene, 'The Quiet American'*). When Aileen began to strike her she attempted in vain to **defend** herself (*Th. Dreiser, 'The Titan'*). She must **defend** the little Alvina from the vagaries of James (*D. H. Lawrence, 'The Lost Girl'*).

The shutters of a nightclub were varnished in bright crude colours to **protect** them from the wet and salt of the sea (*Gr. Greene, 'Our Man in Havana'*). She had paid out very considerable sums of money several times to **protect** him from the consequences of his actions (*A. Christie, 'Ordeal by Innocence'*). We put on our wide-brimmed hats to **protect** our faces from the sunburn (*O. A. Bushnell, 'Molokai'*).

He was reported to be in the Bogar Palace **shielded** by a heavy guard (*'The Morning Star'*). I think it very doubtful that he would throw his life away to **shield** another man (*L. C. Douglas, 'Green Light'*). The room was gilded in the sunset, and she raised a hand to **shield** her eyes (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). It was so natural to look after her; to **shield** this vulnerable happiness, to preserve her from danger (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). Because she must hold the log with both hands she couldn't **shield** herself.. (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). Lead blocks are installed around atomic reactors to **shield** the operator from irradiation (*E. Gandelman, 'English Synonyms'*). Sympathy is too precious to be worn openly and uncovered: it must be **shielded**, wrapped in pretence and laughter (*O. A. Bushnell, 'Molokai'*).

Every truck that made its way from the factories to the freight stations was **guarded** by a policeman (*S. Lewis, 'Babbitt'*). And she **guarded** her money and watched for some other opportunity (*D. H. Lawrence, 'The Lost Girl'*). She must **guard** herself against him (*K. Winsor, 'The Lovers'*). At that moment a famous chief of Haraiki, fat Tatai who **guarded** the temple, appeared.. (*J. Michener, 'Hawaii'*). They (planes) passed very high on special patrol, **guarding** the Nottwich mines and the key industry of Midland Steel (*Gr. Greene, 'A Gun for Sale'*).

I should be able to devote myself exclusively to him, to **safeguard** him from all adverse and evil influences (*A. J. Cronin, 'The Spanish Gardener'*). He should

have been more prudent about **safeguarding** Sylvia (*L. C. Douglas, 'Green Light'*).

**DELIGHT, REJOICE** 'испытывать (и проявлять) чувство бурной радости' радоваться, восторгаться, ликовать, наслаждаться.

[3] **Delight** (восторгаться, быть в восторге) описывает интенсивное, но часто достаточно поверхностное и неустойчивое радостное чувство, вызванное воздействием каких-то факторов скорее на эмоциональную, чем на интеллектуальную систему человека и способное проявляться внешне (*в мимике, жестах, речи, всякого рода физической активности и т. п.*): to **delight** in praises [in flattery] упиваться похвалами [лестью]; to **delight** in music наслаждаться музыкой; he is a naughty boy and **delights** in teasing his little sister он озорной мальчишка и наслаждается тем, что дразнит сестренку.

**Rejoice** (ликовать) обозначает более глубокое и интенсивное, часто быющее через край чувство радости или счастья, которое имеет преимущественно эмоциональную подоплеку и тоже проявляется внешне, однако, в других формах (*смехе, песнях, праздничном веселье и т. п.*): to **rejoice** at the good news радоваться хорошим вестям; mother **rejoiced** at our success мать ликовала, видя наш успех; 'There was no **rejoicing** as over a sinner that repenteth' (*J. Galsworthy*) «Никто не радовался, как радуются зрелищу кающегося грешника».

[К] Глаголы **delight** и **rejoice** управляют предложными оборотами с предлогами *in* (**delight**), *in, at, over* (**rejoice**) и инфинитивом, обозначающими причину радости: she **delighted** in her son; she must **rejoice** at /in/ the chance; she **rejoiced** over his arrival; I **delight** /**rejoice**/ to see you again.

Глагол **rejoice**, кроме того, употребляется абсолютно ивно и с придаточным предложением: 'On the contrary, if this change in your life makes you happier, I **rejoice**' (*W. Collins*); '...Sir, I **rejoice** that America has resisted' (*S. Leacock*).

[С] Оба синонима сочетаются с названием лица или органа чувства в качестве субъекта и с названием предмета или действия, свойства, явления в качестве причины состояния: he

**delights** in her он восхищается /восторгается/ ею; his eyes **delighted** in the lines of her dress линии ее платья восхищали /радовали/ его глаз; she **rejoiced** at the chance она радовалась этой возможностью; '...something deep in him **rejoiced**' (J. Lindsay) «...где-то в глубине его души трепетала радость»; 'She did not sound as if she were **rejoicing**' (H. MaclInnes) «Она сказала это, но в ее голосе не слышалось радости».

[1] He delivered me because he **delighted** in me (Th. Dreiser, 'An American Tragedy'). His eyes **delighted** in the graceful lines of it. She and her dress together reminded him of women on the stage (J. London, 'Martin Eden'). Feminine sympathy was new to him, and he **delighted** in someone who gave a willing ear to all his troubles (W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'). He had a mind that **delighted** in dialectics (W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'). They **delight** to lay a corpse in a marriage bed, and to strike down a great nation in the fullest flush of its pride and power (R. Aldington, 'Death of a Hero').

She had the feeling that her mother and he would rather be left alone to **rejoice**, and slipped upstairs to Clare's room (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). 'They'll escape', said the woman. She didn't sound as if she were **rejoicing** (H. MaclInnes, 'Assignment in Brittany'). Small bits of coal got behind his kneepads and scraped his knees. But he went on, and something deep in him **rejoiced** (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). She must rejoice at this chance of being free — after seventeen years of death in life! (J. Galsworthy, 'In Chancery'). He carried himself with the same self-important air, took his new state with easy familiarity, and **rejoiced** in Carrie's proclivities and successes (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). When Elizabeth had **rejoiced** over Wickham's departure, she found little other cause for satisfaction in the loss of the regiment (J. Austen, 'Pride and Prejudice'). She was only **rejoiced** that Stephen was proving to Maggie how clever he was (G. Eliot, 'The Mill on the Floss'). Oscar was surrounded by friends congratulating him and **rejoicing** (F. Harris, 'Oscar Wilde'). ...and there's little in winter I haven't the heart to **rejoice** in (A. Coppard, 'The Poor Man'). When Andrew wrote to him, Challis immediately replied stating, with verbosity,

that he would **rejoice** to use his influence with the Department of Pathology (A. J. Cronin, 'The Citadel').

**DEPRESS, WEIGH DOWN, OPPRESS** 'вызвать пониженный тонус и мрачное состояние духа' угнетать, подавлять, тяготить, удручать, приводить в уныние.

[3] **Depress** обозначает угнетенное состояние, вызываемое действием физических или умственных факторов на эмоциональную или интеллектуальную системы человека, на его психику. При этом пониженный тонус, тяжелые мысли или мрачное состояние духа, возникающие в результате этого воздействия, могут носить устойчивый характер, граничащий с заболеванием (ср. депрессия); the rainy season always **depresses** me дождливое время года всегда угнетающе действует на меня; she was **depressed** by the bad news from home она была удручена /подавлена/ вестями из дома; this house **depressed** her дом ее угнетал. 'It is **depressing** to think we are nearly ten years older' (B. Carltan) «Тяжело сознавать, что мы стали почти на десять лет старше». **Weigh down** (давить, подавлять, тяготить) обозначает угнетенное состояние, вызываемое действием нефизических факторов на эмоциональную или моральную системы человека, на его чувство ответственности. В отличие от **depress**, **weigh down** подчеркивает не столько результат воздействия (*подавленное состояние субъекта, его тревогу*), сколько силу, или величину этого воздействия, носящего относительно устойчивый, но не болезненный характер: 'An oppression and dread of exposing himself and her **weighed down** on his shoulders' (D. H. Lawrence) «Чувство подавленности и боязнь выдать себя и ее тяжким грузом лежали на его плечах»; the responsibility **weighs heavily upon** him его тяготит чувство ответственности; these troubles **weighed (up) on** his mind эти неприятности угнетали его. **Oppress** обозначает угнетающее или парализующее воздействие физических или нефизических факторов на волю человека или (реже) на его ум, эмоции, физическое самочувствие, указывая одновременно и на результат воздействия (*подавленное состояние*), и на его силу; при этом воздействующие факторы чаще, чем в слу-

чае depress и weigh down, имеют актуальный, а не постоянный характер: to be /to feel/ **oppressed** with the heat [with the pain] чувствовать себя (совершенно) разбитым из-за жары [из-за боли]; a sense of troubles ahead **oppressed** his spirits его дух был угнетен предчувствием беды; he was **oppressed** by a sense of failure его угнетало ощущение неудачи; '...most people rather **oppress** my spirits, and I keep me from saying what I really think' (R. Aldington) «...почти все люди действуют на меня угнетающе, и я не высказываю своих мыслей вслух».

**Примечание.** Depress по отношению к человеческому организму, его состояниям или органам обозначает ослабление их активности: this drug **depresses** heart action это лекарство ослабляет сердечную деятельность; a mild cold may **depress** the appetite (даже) небольшая простуда может отбить аппетит.

[К] Глаголы depress и oppress всегда прямо переходные: to depress /to oppress/ smb. [smb.'s spirits]; weigh может употребляться как прямо переходный в пассиве (иногда с наречием down), но почти всегда требует предлога (upon) (реже — наречия down) в активе: responsibility [gloom] weighed (down) upon him или responsibility [gloom] weighed him down. В пассиве depress употребляется с предлогами by, at, about, вводящими существительное со значением причины состояния; при глаголе oppress в той же функции используются обычно предлоги by и with, а при глаголе weigh — предлог by: to be depressed by the heat [at the sight of smth., about the situation]; to be **oppressed** with the heat [with sorrow, with troubles]; he was weighed (down) by cares.

[С] Все синонимы сочетаются с абстрактными и существительными — названиями чувств, ощущений, действий, элементов окружающей обстановки в качестве причины подавленного состояния субъекта: a feeling of isolation **depressed** her чувство одиночества угнетало ее; the matter weighed upon his conscience это дело тяжким бременем лежало на его совести; she is so much **oppressed** by the fear that she may lose her mind страх до такой степени давит на нее, что она может лишиться рассудка; the stale heavy air **depressed** her тяжелый спертый воздух действовал на нее угнетающе;

the woman was quite **oppressed** /weighed down/ by the heat женщина чувствовала себя совершенно разбитой из-за жары. Кроме того, depress и oppress сочетаются с конкретными существительными (редко — одушевленными) в качестве названий причины состояния, но нехарактерно для weigh: the dim room with towering walls **depressed** /oppressed/ her тускло освещенная комната с высокими потолками угнетала ее; the old woman **depressed** me эта пожилая женщина действовала на меня угнетающе. Субъект состояния обозначается либо одушевленным существительным, либо названием элемента эмоциональной или интеллектуальной системы субъекта: to depress /to oppress/ smb. [smb.'s spirits], to weigh upon smb. [smb.'s mind] угнетать кого-л.

[Г] Isabel and George Augustus **depress** me so much that I am anxious to get rid of them (R. Aldington, 'Death of a Hero'). Everything she heard and saw **depressed** her (D. Cusack, 'Say No to Death'). The surroundings and a week of my father's coaching, had made me **depressed** and nervous (R. Gordon, 'Doctor in the House'). It **depressed** her to think he was wasting money.. (K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'). She felt that she was lonely and **depressed** and poor.. (Th. Dreiser, 'The Titan'). He was becoming really **depressed** by his failure to find any opening (D. H. Lawrence, 'The Lost Girl'). The face which Wilfred Ricles might love but which **depressed** me intensely (J. Braine, 'Room at the Top').

..the depression .. had weighed upon him since they had been told to take her from the son (D. Cusack, 'Say No to Death'). The ridicule he had endured for years seemed now to weigh him down (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). In a little while she was wholly free of the gloom with which her life had been weighed in the flat (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). Yet the sense of the unknown beauty of him weighed her down like some force (D. H. Lawrence, 'The Lost Girl'). Slowly he walked from the pool weighed by his unwanted decision (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). Don't let this little mistake weigh upon your mind (Word-Book — Encyclopaedia Dictionary). Their silence and impassivity began to weigh upon Janine (A. Camus, 'Exile and the Kingdom'). In the shadow beside the car,

weighed down by fatigue, he seemed to be listening to the idling motor (A. Camus, 'Exile and the Kingdom').

She was oppressed and worried by the thought of Hubert (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). To that feeling of isolation I was accustomed; it did not oppress me much (Ch. Brontë, 'Jane Eyre'). The room oppressed him (D. Casack, 'Say No to Death'). ... a sky scorching and unclouded .. that killed all thought, oppressed the heart, withered all impulses of strength and energy (J. Conrad, 'Lord Jim'). The heaviness in the evening air oppressed us both.. (W. Collins, 'The Woman in White'). There is something blaze and insincere about De Back that oppresses me (I. Stone, 'Lust for Life'). We're apart in that house of ours that he built himself, and like him it oppresses us all (A. J. Cronin, 'Halter's Castle'). The resolute manner of Mr. Falkland oppressed with the sense of wrong .. speedily put the ravisher to flight (W. Godwin, 'Caleb Williams or things as they are').

**DESIRE, WISH** 'словесно выражать желание' просить, предлагать, пожелать.

③ **Desire** обозначает более непреклонное желание, чем **wish**, и предлагает более категорическую, безапелляционную форму его выражения. I desire an explanation я требую объяснения; '...she desired me to sit still, quite in her old peremptory tones' (Ch. Brontë) «...она потребовала своим прежним повелительным голосом, чтобы я сидела спокойно».

В отличие от этого **wish** обозначает желание, выражаемое в форме мягкой просьбы, с готовностью понять возможные возражения адресата: I wish you would pay attention прошу вас быть внимательными; I wish you would sit still я прошу вас сидеть спокойно; 'I wish you would see that some of these things are sent over to my house, Walter' (Th. Dreiser) «Я попрошу вас, Уолтер, позаботиться о том, чтобы некоторые из этих вещей были отосланы ко мне домой».

Ⓚ Оба синонима употребляются со сложным инфинитивным дополнением, обозначающим содержание желания: I desire /wish/ you to stay here till you finish your work. Для **wish** характерно управление придаточным дополнительным предложением со сказуемым в составительном наклонении: I wish you

would be quiet [more attentive, more polite]; I wish you wouldn't make so much noise. При этом в большинстве случаев (см., однако, [И]) **wish** употребляется перформативно, т. е. в первом лице единственного числа настоящего времени в такой ситуации, когда произнесение этого глагола равносильно выполнению обозначаемого им действия (примеры см. ↑). Для **desire** такое употребление менее типично. С другой стороны, для **desire** характерно управление прямым дополнением в форме отглагольного существительного, что менее типично для **wish**: to desire an explanation [a quick answer]. В отличие от **wish**, **desire** с одинаковой свободой употребляется и перформативно и неперформативно.

Ⓞ Поскольку **wish** употребляется, как правило, перформативно, он обычно сочетается с местоимением второго лица в качестве адресата просьбы (примеры см. ↑); употребление **desire** не связано этим условием.

[И] ... a gallon pitcher of new milk was brought from the dairy, which Hareton seized and commenced drinking.. I expostulated, and desired that he should have his in a mug, affirming that I could not taste the liquid treated so dirtily (E. Brontë, 'Wuthering Heights').

My mother wishes you to get the car ready (Webster's Third New International Dictionary).

**DIM, DUSKY, OBSCURE** 'плохо или неотчетливо видимый' неясный, расплывчатый, туманный, смутный.

③ **Dim** выражает только общее значение ряда: a dim object in the distance неясно различимый предмет вдали; the dim outlines of the mountains неясные очертания гор; 'A dim and little-travelled trail led eastward..' (J. London) «Едва заметная нехоженная тропа вела на восток..».

**Dusky** значит 'видимый как бы сквозь туман': a dusky form неясный /туманный/ силуэт.

**Obscure** значит 'плохо различимый из-за дальности расстояния или наличия препятствий': the view was obscure было плохо видно.

Примечание. **Dim** имеет близкое к рассмотренному переносное значение 'смутный, неотчетливый, неясный' (о воспоминаниях, представлениях и т. п.): the

recollection of this meeting became **dim** — воспоминание об этой встрече почти померкло.

**Dim** и **obscure** имеют близкое к рассмотренному значение 'плохо слышный': the **dim** roar of a great city неясный гул огромного города; an **obscure** sound не отчетливый звук.

**К** } См. примеры ↑.

**П** It (the story) centered about a half-filled bottle of spoiled milk standing **dim** in the moonlight on a window sill (Sh. Anderson, 'Milk Bottles').

In a second he heard the click of a revolver and saw the  **dusky**  form of a thick-set man facing him (H. G. Wells, 'The Invisible Man').

Neither of them having glasses, all was **obscure** to them when the race began (J. Galsworthy, 'End of the Chapter').

**DISCUSS, ARGUE, DEBATE, DISPUTE** 'приводя или рассматривая доводы в пользу какой-л. точки зрения, пытаться доказать или проверить ее истинность' — обсуждать, дискутировать, спорить, дебатировать, полемизировать.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер аргументации, 2) тема обсуждения, тип обсуждаемого вопроса (бытовой, политический и т. п.), 3) форма и характер обсуждения (организованное — неорганизованное, спокойное — бурное и т. п.). **Discuss** (обсуждать что-л., толковать о чем-л.) обозначает обмен мнением, имеющий целью выяснить истину путем рассмотрения по возможности всех фактов и соображений, способности подтвердить или опровергнуть высказываемые точки зрения. Обсуждение может касаться любого вопроса (*бытового, научного, политического, государственного и т. п.*) и вестись в любом стиле (*спокойно или с элементами полемики*): to discuss business matters [plans, a program] обсуждать деловые вопросы [планы, программу]; to discuss art [the future of the children] говорить об искусстве [обсуждать будущее детей]; 'Often they discussed things he knew nothing about' (W. S. Maugham) «Они часто говорили о вещах, о которых он не имел никакого представления»; we discussed the best road to take мы обсуждали, по какой дороге лучше ехать; we discussed how

to do that мы обменивались мнениями о том, как это сделать; Congress is discussing tax rates конгресс обсуждает вопрос о налогообложении.

**Argue** (отстаивать, аргументировать что-л.) сближается с **discuss** в том отношении, что допускает очень широкий диапазон тем в качестве предмета обсуждения, но отличается от **discuss** тем, что предполагает убежденность в правильности лишь одной точки зрения. Поэтому в случае **argue** субъект приводит односторонние доводы, доводы в защиту своего суждения или против точки зрения своего оппонента: I shall not argue the point не стану спорить по этому поводу; the senator argued against the passage of the bill сенатор выступил против принятия законопроекта; he argued for /in favour of/ a different policy он выступал в поддержку другого (политического) курса; I argued for taking the new highway я стоял на том, чтобы поехать по новому шоссе; 'She knew that it was useless to argue with a man when his mind was made up, for it only increased his stubbornness' (W. S. Maugham) «Она знала, что бесполезно спорить с человеком, когда он пришел к какому-то решению, это только укрепляет его решение»; don't argue, just do as you're told не спорь, делай, что тебе говорят.

**Debate**, подобно **argue**, обозначает ситуацию столкновения различных, часто противоположных точек зрения, но предполагает, в отличие от **argue** и **discuss**, публичное организованное обсуждение серьезных вопросов, включая дебаты в государственных органах: to debate upon human nature вести споры /дебаты/ о природе человека; to debate a tariff question in Parliament обсуждать вопрос о тарифах в парламенте; to debate a proposed amendment вести дебаты по предложенной поправке; the question of federal aid to schools was hotly debated in the Senate вопрос о правительственной помощи школам вызвал горячие споры в сенате. В разговорной речи **debate** употребляется, иногда с шуточным или ироническим оттенком, для обозначения ситуации спора, т. е. обсуждения, в котором сталкиваются различные точки зрения, но которое не обязательно является организованным или публичным: 'The stewards and the secretaries debated hotly as to what

should be done when the interval came' (*J. Joyce*) «Распорядители и секретари горячо обсуждали, что следует предпринять во время перерыва».

**Dispute** сближается с **argue** и **debate**, но обозначает, в отличие от этих глаголов, ситуацию бурного спора, темой которого в большинстве случаев является вопрос бытового характера: to **dispute** a question пререкаются по какому-л. вопросу; to **dispute** with /against/ smb. about /(up)on/ the education of children спорить с кем-л. о воспитании детей; some husbands and wives are always **disputing** in their families мужья и жены вечно пререкаются; they **disputed** about the line fence они ругались из-за забора; the robbers **disputed** violently over the stolen gold грабители страшно ссорились при дележе награбленного золота. В современном английском языке употребление **dispute** для обозначения публичной или организованной дискуссии идет на убыль: at midnight they were still **disputing** a project for the reconstruction of the town в полночь они всё еще дискутировали вопрос о проекте реконструкции города; Congress **disputed** heatedly over taxes в конгрессе горячо спорили о налогах.

*Примечание.* Глаголы **discuss**, **argue** и **debate** имеют близкое к рассмотренному значению 'обдумывать, взвешивать в уме, решать': to **discuss** the problem with oneself обдумывать вопрос; 'And as his thoughts had been beyond them, so he **argued** now, he must be beyond them' (*J. London*) «И если его мысли им недоступны, — так размышлял он, — значит и сам он недоступен им»; '...as though she were **debating** with herself whether he was worth-while game or not' (*Th. Dreiser*); «...она как будто решала про себя, стоит ли он внимания».

Глагол **argue** имеет близкое к рассмотренному значению 'приводя аргументы, уговаривать или отговаривать кого-л. сделать что-л.': to **argue** smb. into [out of] accepting the proposal убедить кого-л. принять [отвергнуть] предложение.

Глагол **dispute** имеет близкое к рассмотренному значению 'оспаривать, подвергать сомнению': that he didn't **dispute** этого он не оспаривал, против этого он не возражал; my right there is none to **dispute** здесь нет никого, кто бы мог оспаривать мое право; 'But it has happened — and there is no **disputing** its

logic' (*J. Conrad*) «Но это случилось, и нельзя оспаривать того, что это произошло неслучайно».

☐ Все синонимы управляют формами со значением объекта (темы) обсуждения и формами со значением второго субъекта (собеседника). Объективные формы могут быть представлены либо прямыми дополнениями (при каждом из четырех глаголов); либо предложными и дополнениями с предлогами *about*, *over* (при глаголе **dispute**) или *(up)on*, *about*, *over*, *round* (при глаголах **argue** и **debate**); либо, наконец, придаточными предложениями с союзами *how*, *whether* и т. д. (при глаголах **discuss** и **debate**): to **discuss** /to **argue**, to **debate**, to **dispute**/ a point; to **argue** /to **debate**/ on art; to **argue** /to **debate**, to **dispute**/ about или over religion [over different issues]; to **argue** /to **debate**/ round the topic; to **discuss** /to **debate**/ how to do it.

Название второго субъекта присоединяется ко всем глаголам в форме предложного дополнения with smb.: to **discuss** the results with smb.; to **argue** (the point) with smb.; to **debate** (the plan) with smb.; to **dispute** (it) with her.

**Argue** может присоединять к себе предложное дополнение *for* [against] smth. со значением содержания довода: to **argue** for [against] the plan. Все глаголы могут употребляться абсолютивно: he couldn't **discuss**, he could only assert; he loves **arguing** /**debating**, **disputing**/.

☐ Все синонимы сочетаются с названием лица в роли субъекта и названием предметов и понятий в роли объекта (примеры см. §1). Сверх этого глагол **discuss** в качестве объекта принимает название лица: we are **discussing** you, not mankind in the abstract мы говорим о вас, а не о человечестве вообще; to **discuss** the people who attended the funeral говорить о людях, которые пришли на похороны.

☐ Erik **discussed** with Trasker the results of his meeting with Mary (*M. Wilson*, 'Live with Lightning'). And the room is always full of books from my library., and it is doubtless my pleasure to have someone to **discuss** them with (*D. Cusack*, 'Say No to Death'). There were things we had to **discuss**, things not usually broached by twenty-four-

year-old couples (*E. Segal, 'Love Story'*). They discussed the nature of their homes and previous existences, which had a kind of fascinating unreality up on that lonely height (*J. Galsworthy, 'To Let'*). Over the tea they discussed where they'd spend the afternoon, and come round to the idea with which they'd begun — a visit to Belle Vue (*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*). An obstacle to the new motor road, whose abolition was always being discussed in the Town Council, and whose destruction was only postponed because the thickness of the walls made it too expensive (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). Did not my saga-men discuss cases in their booths before they came to the great debates in the thing? (*C. P. Snow, 'The Masters'*). She just said that her father and her husband were both doctors, and she wanted to be discussed as though she were a case in front of the class (*C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'*). When I consider the greatness that Edward Driffield afterward achieved I cannot but smile as I remember the fashion in which he was discussed at my uncle's table (*W. S. Maugham, 'Cakes and Ale'*).

He walked up and down constantly, stood by the hour at street corners arguing the point, and made notes; but in the end it was Mrs. Kearney who arranged everything (*J. Joyce, 'Dubliners'*). Nothing they could make people believe could alter it for me. I let him talk, argue — talk, argue. He went on and on and on (*J. Conrad, 'Lord Jim'*). As they argued they tossed a hand towel back and forth to dry themselves (*M. Wilson, 'Live with Lightning'*). Magnus, knowing with whom he had to deal, did not urge the point, being convinced that Annixter would argue over the affair the rest of the morning (*F. Norris, 'The Octopus'*). Most of the speculators were busy until nearly morning writing reports, arguing and quarrelling about the probable value of the mine (*K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'*). He didn't argue with the old lady about religion (*D. Carter, 'Fatherless Sons'*). They had all argued so much round their fears and hopes during the last few days that what they wanted most was an end of uncertainties (*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*). „behind him he heard Americans loudly arguing on art (*W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'*). She stood at the door, haggard

with rage, arguing with her husband and daughter, gesticulating with them (*J. Joyce, 'Dubliners'*). No, no. You're arguing against a decision (*C. P. Snow, 'The Affair'*).

Then they tried to laugh, and went on debating in whispers the object-lesson before them (*Th. Hardy, 'Jude the Obscure'*). The man said they were to get a cab for him. While the point was being debated a tall agile gentleman of fair complexion, wearing a long yellow ulster, came from the far end of the bar (*J. Joyce, 'Dubliners'*). He went to the length of debating with Hope — who assured him that on his capital it was suicide — the plan of taking a house and setting out his plate on chance (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). They also debated whether they could tolerate the criminal eccentricities of the present occupant of the cave for yet another three weeks (*A. Bennett, 'The Old Wives Tale'*). Tomorrow they will debate 'Is there a Meeting Point?' — between different religions and between religious and non-religious people including Marxists (*'Morning Star', Jan. 1, 1969*).

I didn't dispute that with her. Sophai had plenty of brains, and conclusions she had drawn could be relied upon (*A. Christie, 'Crooked House'*). At once I said, 'Ah! But he is not like that'. This, it seemed, she did not intend to dispute; but after a time the strange still whisper wandering dreamily in the air stole into my ears. 'Why is he different?' (*J. Conrad, 'Lord Jim'*). I would dispute with you if I could, but I can't — I haven't stamina enough (*W. Collins, 'The Woman in White'*).

**DISTANT 1. FAR, FAR-OFF, FAR-AWAY, REMOTE, редк. REMOVED** 1. 'находящийся на большом расстоянии' далекий, дальний, отдаленный, удаленный.

[3] Синонимами отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) значительность расстояния между двумя объектами, 2) положение наблюдателя относительно этих объектов, 3) стационарность — нестационарность объектов, 4) наличие связей между ними.

**Distant** и **far** указывают только на наличие значительного расстояния между двумя предметами или (преимущественно **distant**) между мес-

тами протекания двух процессов, событий и т. п. Наблюдатель, оценивающий это расстояние, необязательно находится в одном из двух мест, а сами предметы могут быть отдалены друг от друга постоянно или временно (т. е. быть стационарными или находиться в движении), связаны или разобщены: a **distant** /a far/ country далекая страна; a **distant** /a far/ coast дальний берег; a **distant** /a far/ whistle отдаленный свист; 'At the very end there began to be hills, and beyond the hills the high blue velvet of distant mountains' (M. Wilson) «В самом конце показались холмы, а за холмами — темно-синий бархат далеких гор»; '...and there was nothing but the distant chugging of the engine making its way up the mountains' (D. Cusack) «...довосилось лишь далекое пыхтение паровоза, преодолевшего подъем»; 'And above all, the wind coming from the moors and the woods on the far horizon' (J. Braine) «И, наконец, этот ветер, который долетал сюда с вересковых пустошей и лесов, раскинувшихся где-то там, далеко за горизонтом».

**Distant**, в отличие от **far**, предпочитается в тех случаях, когда речь идет о расстоянии, измеряемом не в пространственных единицах: the other item, on a **distant** page.. другая статья, отделенная от первой многими страницами.. В свою очередь, **far** предпочитается в тех случаях, когда речь идет о наиболее отдаленном, крайнем из двух или нескольких предметов: 'At the far end of the bridge there were officers and carabinieri standing on both sides with flashing lights' (E. Hemingway) «В самом конце моста, по обе стороны стояли с фонарями офицеры и carabinieri»; 'Soames led till they had crossed to the far side, and there he stopped' (J. Galsworthy) «Сомс шел вперед, пока они не пришли в самую дальнюю часть (пустыря), и остановился».

**Far-off** и **far-away** являются точными и синонимами; от **distant** и **far** они отличаются лишь по признаку значительности расстояния, предполагая большую степень отдаленности: 'Far-off, distant objects came into view' (F. Norris) «Стали видны отдаленные предметы»; 'I hear the croaking of frogs, faint and far-off..' (W. Collins) «Я слышу кваканье лягушек, еле уловимое и далекое..»; 'There were no faraway sounds from the city'

(M. Allingham) «Здесь не слышны были звуки далекого города; they gave a cheer that started the echo in a far-away hill они крикнули, и им ответило эхо в далеких холмах; 'Every moment of his time in this far-off abode of safety but added to his feeling that he had made a great mistake' (Th. Dreiser) «С каждой минутой пребывания в этом далеком убежище в нем крепло мучительное сознание, что он совершил непоправимую ошибку».

**Remote** обозначает, что предмет удален на очень значительное расстояние от какого-то пункта, причем либо предмет, либо этот пункт рассматриваются как местонахождение наблюдателя или точка отсчета, от которой измеряется расстояние (ср. отстоять). Удаленный предмет обычно рассматривается как стационарный и находящийся в труднодоступном месте, в стороне, на отшибе: a **remote** country дальняя страна; **remote** regions of the earth дальние /удаленные, глухие/ районы земли; a **remote** field отдаленное поле, поле на отшибе; the **remotest** corners самые далекие уголки; this **remote** village is so out of the way that mail comes only once a week эта уединенная деревушка расположена совсем в стороне, и почта доставляется туда лишь раз в неделю; 'I went abroad to a remote spot were I thought I wasn't likely to meet anyone who knew me' (A. Christie) «Я уехала отсюда за границу, в уединенное местечко, где, как я думала, мне не грозила встреча с кем-либо, кто знал меня»; 'All that he had been told, all the warnings he had received regarding the questionable ways of practice in these remote Welsh Valleys, flashed into his recollection' (A. J. Cronin) «Мелькнуло в памяти все то, что ему говорили, все предупреждения относительно весьма сомнительной постановки врачебного дела в этих глухих уголках Уэльса».

**Removed** употребляется реже, чем **remote**, но в очень близком к **remote** значении (см. ↑), в еще большей степени подчеркивая идею пространственной разобщенности двух предметов, оторванности одного предмета от другого: a house **removed** from the city дом, стоящий в стороне от города; he sought a retreat **removed** from all centres of population он искал уголок, затерянный в глуши, вдали от многолюдных городов.

*Примечание.* Слова **distant**, **far** и **remote** имеют близкое к рассмотренному значение 'осуществляемый на большом расстоянии': а **distant** /a far/ journey — далекое путешествие; **remote control devices** — средства дистанционного управления.

**Distant** и (редко и только в форме наречия) **far** могут значить 'находящийся на определенном расстоянии' (неважно, большом или маленьком): **six inches distant from the eyes** на расстоянии шести дюймов от глаз; **'...making the light and the city seem distant but a mile or so'** (*The Hardy*) «...и казалось, что свет этого города находится на расстоянии всего только мили»; **how far is it from here?** далеко ли это отсюда?

[К] Все синонимы, за исключением **removed**, употребляются а трибутивно: **he lives in a distant /in a far, in a far-away, in a far-off, in a remote/ country**. Все синонимы, за исключением **far**, употребляются предикативно, но **distant** и **far-off** реже, чем другие: **it's rather distant, the noise was so far-off**. При этом **remote** часто, а **removed** всегда управляет предложным дополнением **from smth.**, обозначающим второй субъект: **the place is said to be remote /removed/ from the town**.

[Г] Все синонимы сочетаются с существительными, обозначающими предметы, элементы ландшафта, места (примеры см. ↑).

Все синонимы, кроме **far** и **removed**, сочетаются с существительными, обозначающими процессы (*идущие издалека звуки, свет и т.п.*): **a distant /a far-off, a far-away, a remote/ whistle** — далекий свист.

[Д] **Then the entire deluge which bore him with it smashed on the beach with a heart-cracking roar, and a glitter so intense that it could have been seen on distant planets** (*M. Wilson, Live with Lightning*). **But in her new home, in a distant unknown country, it would not be like that** (*J. Joyce, 'Dubliners'*). **Brusquely, all his attention seemed riveted upon this distant figure** (*F. Norris, 'The Octopus'*). **He stood up with brandished fists and shook them at the distant prison, quivering with the rage of five years of silence** (*M. Gold, 'Free'*). **The tent was lit up by a glaring flash of lightning, then a distant rumble of thunder gradually became louder, and crashed in a crescendo**

(*F. Hardy, 'The Man from Clinkapella'*).

**Like silver, he thought to himself, like tinkling silver bells; and on the instant, and for an instant, he was transported to a far land, where under pink cherry blossoms, he smoked a cigarette and listened to the bells of the peaked pagoda calling straw-sandalled devotees to worship** (*J. London, 'Martin Eden'*). **He was seeing his own life finally 'in the blue', unmoored, careering like Flying Dutchman on far waters to the far ends of the world** (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*). **The heavies were firing with regular deliberation; overhead the white shrapnel bursts pursued an enemy plane; from the far distance came a very faint 'claaang' as a shell smashed into M —** (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). **He was standing at the far corner of the living-room** (*J. Braine, 'Room at the Top'*).

**But why should a knowledge of far-off countries make a man's life a different thing, finer, bigger?** (*D. H. Lawrence, 'The Rainbow'*). **He had long since ceased to be known as the New York theatre actor; in far-off places there were men and women who had seen Hubert Ward on screens... to whom the name New York meant nothing whatever** (*J. O'Hara, 'The Big Laugh'*). **Alone in the white curling mist, the far-off thunder of drum-fire beating the air, Winterbourne stood in frozen silence and contemplated the last achievements of civilised men** (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*).

**Cape Town was so far away. Things could not reach here from Cape Town** (*P. Abrahams, 'Wild Conquest'*). **At first it was far away and no one could tell what the noise was** (*E. Hemingway, 'Green Hills of Africa'*).

**He thought of Baskul, Peking, Macao and the other places — he had moved about pretty often. Remotest of all was Oxford...** (*J. Hilton, 'Lost Horizon'*). **...there was something pathetically courageous in the formation of a committee for the preservation of France in this remote Breton village** (*H. MacInnes, 'Assignment in Brittany'*). **I don't see your Duvalierville being exactly a centre of progress. It's too remote** (*Gr. Greene, 'The Comedians'*). **It dawned upon Andrew, with a pang of dismay, that his having been in practice in this remote Welsh mining town condemned him** (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). ... and

when Madame Fosco rose to set the example of leaving the boat-house empty, so that her husband might search it to its remotest corners, we rose also to follow her out (W. Collins, 'The Woman in White'). In one of the lumps of coal, remote from the red-hot centre, a jet of gas would catch alight and make my mother exclaim with pleasure; she used to want me to imagine the same pictures in the fire (C. P. Snow, 'Time of Hope').

I repeated the familiar story. A quiet room, removed from any church bells, or crowing cocks, or little boys' schools, or railway stations (K. Mansfield, 'Pension Séguin').

2. 'отделенный большим временным интервалом, удаленный во времени от какого-то момента' далекий.

3. Distant и far имеют наиболее общее значение; far-off и far-away предполагают большую удаленность во времени, чем distant и far, a remote и removed — не только большую удаленность, но и отъединенность от момента, являющегося точкой отсчета, разобщенность с ним: distant /far/ future отдаленное будущее; distant /far/ past далекое прошлое; 'You listen to me as though I were an old man speaking of a distant past' (Gr. Greene) «Вы слушаете меня, как глубокого старца, который рассказывает о далеком прошлом»; 'No explanation of her motives was offered by Anne, except that she believed the day of her death was not far off..' (W. Collins) «Анна не давала никаких объяснений, за исключением того, что она верила, что день ее смерти недалек..»; old, far-off /far-away/ things старинные, отошедшие в прошлое вещи; far-away matters дела давно минувших дней; 'I went into the two rooms in turn: they contained nothing of that remote past' (Gr. Greene) «Я зашел в эти комнаты — сначала в одну, потом в другую; там ничего не осталось от того далекого прошлого»; an era a hundred years removed эпоха, отстоящая от нашего времени на целое столетие.

Примечание. Слова far и remote имеют близкое к рассмотренному значение 'охватывающий большой период времени': one should take a far view in planning в планировании необходимо уметь заглянуть в будущее; remote consequences отдаленные последствия.

К Все синонимы употребляются атрибутивно (примеры см. ↑) и, за исключением far, предикативно: the days seem distant /far-off, far-away, remote/.

С Все синонимы сочетаются с существительными, обозначающими момент или период времени: distant /far-off, far-away, remote/ days [holidays] далекие дни [каникулы]; distant /far, far-off, far-away, remote/ future отдаленное будущее; 'It had been a long, long time since he had found such pleasure in the cares of a breeze or in the wind's scent of distant spring' (M. Wilson) «Давно уже свежий ветерок, несущий с собой запахи грядущей весны, не доставлял ему такого удовольствия» (примеры см. тэж. ↑). Far-off и far-away сочетаются, кроме того, с именами явлений и предметом (примеры см. ↑).

И But in those distant pre-war days people strove to chatter themselves into notice through a chaos of witticisms (R. Aldington, 'Death of a Hero'). There were the days when I felt I must be myself, break out, not in the planned-for distant future, but now, before I rusted away, now, while my temper was hot (C. P. Snow, 'Time of Hope').

We're married now and all that is in the past — the far and distant past (E. Caldwell, 'Jenny by Nature').

Christmas wasn't far-off and Santa Claus brought Herbert his first kite (W. S. Maugham, 'The Kite'). There was a certain indefinite cast to the landscape that to Harran's eye was not to be mistaken. Rain, the first of the season, was not far-off (F. Norris, 'The Octopus'). She was probably thinking that forty seemed much too far-off to be of any consolation to the woman Elisa was going to hurt before them (H. MacInnes, 'Assignment in Brittany').

The more you go into the way our mills are run, the more you find survivals from the remote past. Many of the methods go back to the days when the handloom-weaver's family used to prepare the weft and warp, and then the man carried the woven piece on his back to the fuller and on again to the contractor (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). His school-days were remote, lost in a vaguer mist than the distances of the rain (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). Miss Fox inhabited a dark little house that had been squeezed,

at some remote period of English History, into a fashionable neighbourhood at the west end of the town (*Ch. Dickens, 'Dombey and Son'*).

with peace as far removed as it had been at the time of his election (*F. L. Paxson — W. T. N. I. D.*)

**DISTANT II, редк. FAR-OFF, редк. FAR-AWAY, REMOTE, REMOVED** 'не связанный непосредственно' не близкий, далекий (при характеристике степени родства).

(3) Distant имеет наиболее общее значение: a distant relative дальний родственник; a distant cousin дальний родственник, ≈ седьмая вода на киселе. Far-off, far-away указывают на очень дальнее родство: far-off /far-away/ ancestors [kinsmen] очень далекие предки [родственники].

Remote обычно предполагает, что родство трудно проследить: the inheritance of disease or character from a remote ancestor наследование болезни или склада характера от далекого предка. Removed обозначает родство по деду, прадеду и т. п., т. е. родство с «расстоянием» не меньше, чем в два поколения: a cousin once removed двоюродный племянник или дядя; a cousin twice removed внучатый племянник или двоюродный дедушка.

См. примеры ↑.

(4) Mary Cloud's mother had been a distant relative of the Martins (*R. Cavan, 'Mary Cloud'*). 'Are we cousins?' — 'What's that?' he said. 'Forget? Distant, perhaps' (*J. Galsworthy, 'To Let'*).

Our remote ancestors followed the game, moved with the food supply, and fled from evil weather, from ice and the changing seasons (*J. Steinbeck, 'Travels with Charley in Search of America'*). Her pride in even remote family connections asserted it (*H. MacInnes, 'Assignment in Brittany'*). 'She's only a first cousin once removed' muttered Soames (*J. Galsworthy, 'To Let'*).

**DISTANT III, FAR-OFF, FAR-AWAY, REMOTE** 'свидетельствующий о нежелании или невозможности общаться или сблизиться' отчужденный, сухой, холодный, неприветливый, сдержанный, отрешенный, далекий (о жестях, внешности, поведении человека).

(3) Distant (холодный, неприветливый, сухой) указывает на намереющую

сдержанность, пронсекающую из-за нежелания общаться с кем-л.: she gave me only a distant nod она лишь холодно поклонилась мне.

Far-off, far-away (отрешенный, отчужденный) могут предполагать не только нежелание, но и невозможность общаться, возникающую из-за того, что человек чересчур поглощен своими мыслями или переживаниями или не интересуется происходящим и т. п.: a far-off /a far-away/ look отрешенный /отчужденный/ взгляд.

Remote (далекий, отчужденный, рассеянный) предполагает нежелание или невозможность общаться, возникающие, однако, в результате того, что некий предмет, факт или обстановка воспринимаются как недоступные или внутренне чуждые кому-л.: 'She listened to Phyl's meandering gossip with a remote air, shook her head impatiently now and then, and compressed her lips' (*J. Lindsay*) «Она с рассеянным видом слушала болтовню Фил, время от времени нетерпеливо встряхивала головой и поджимала губы».

См. примеры ↑.

(4) He had said good-bye with distant courtesy to the Secretary for Social Welfare and thanked him 'for a very interesting excursion'. (*Gr. Greene, 'The Comedians'*). Pronouncing those words, I bowed my head with the most distant respect, and went out of the room (*W. Collins, 'The Woman in White'*).

He was looking into her deep, deep eyes — far-off and mysterious as the starlit blackness, and yet very near, and timidly loving (*G. Eliot, 'The Mill on the Floss'*).

He had seen coves come back to camp after they had been on leave with a far-away look in their eyes and talk about being engaged (*D. Cusack, 'Say No to Death'*). Soames preserved a perfect muteness, busy with far-away thoughts (*J. Galsworthy, 'The Silver Spoon'*).

He ignored her and turned again to Pat, studying her calm face, her smooth skin, her remote eyes (*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*). Eight years in Mesopotamia, Egypt and India, a year of illness and the Hallorsen expedition, had given him a remote, drawn, rather embittered look (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*). You could never tell what he was going to say next, whether

his face would freeze into **remote** coldness or liven with expression, whether he would be serious or amused (*H. MacInnes, 'Assignment in Brittany'*).

**DISTANT IV, REMOTE**, редк. **REMOVED** 'не желающий или не способный общаться или сблизиться' отчужденный, сухой, холодный, неприветливый, сдержанный, далекий (о человеке).

3 Между **distant** и **remote** сохраняются смысловые различия, отмеченные в ряду **distant III**; **removed** предполагает еще большую отчужденность, отсутствие внутренней общности: she desired Eleanor to be very **distant** with him она желала, чтобы Элинор была с ним очень сдержанна; 'But the one revelation that always hurt her was his conception of his father as someone very **distant** who knew wonderful things but didn't like to talk, a sad man' (*M. Wilson*) «Единственное, что ее очень огорчало — это отношение его (мальчика) к отцу; в его представлении отец был очень далеким и очень серьезным человеком, который знает много чудесных вещей, но не любит говорить»; 'He promised himself that this little lady would not always be so **distant** and dignified' (*K. S. Prichard*) «Про себя он решил, что эта дамочка не всегда будет с ним такой чопорной и недоступной»; 'The captain of a ship at sea is a **remote**, inaccessible creature.. alone of his kind, depending on nobody' (*J. Conrad — W.*) «Капитан корабля во время плавания — это холодное, недостижимое существо.. он одинок и совершенно независим»; 'The more he had chattered the more **remote** had Ruth seemed to him' (*J. London*) «Чем больше он болтал, тем больше отдалялась Рут»; 'And, anyway, the idea of marriage only made her seem more **remote**' (*J. Lindsay*) «Когда он думал о браке, она казалась ему совсем чужой»; 'She was quite a long way **removed** from the rusticity that was his' (*Th. Hardy*) «В ней не было и следа той деревенской неотесанности, какая отличала его».

К Все синонимы употребляются преимущественно предикативно (примеры см. 1).

См. примеры 1.

И You were so **distant**, and so collected in that distance, but that was erased before the evening was over (*M. Wilson, 'Live with Lightning'*). One interior face of it was lined with a photo-

graph of Berenice as a girl of twelve, thin, delicate, supercilious, self-contained, **distant**, as she was to this hour (*Th. Dreiser, 'The Stoic'*).

There lay a young man, fast asleep — sleeping so soundly, so deeply, that he was far, far away from them both. Oh, so **remote**, so peaceful. He was dreaming. Never wake him up again (*K. Mansfield, 'The Garden Party'*). ..his thoughts were in confusion about Piet's sister, this girl who seemed so **remote** from the rest of the family (*G. Gordon, 'Let the Day Perish'*). A middle-aged man wearing a double-breasted waistcoat and a watch-chain, a man **remote**, I would have said, from artistic interests, stood gazing at the pictures and suddenly I thought I knew exactly what was passing in his mind (*Gr. Greene, 'The Comedians'*). What is she thinking now? Her mind is as **remote** from mine as if she had slipped into another dimension (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*).

She was prettier than he remembered, and at the same time her brisk business-like attitude made her more **removed** (*M. Wilson, 'Live with Lightning'*).

**DISTANT V, REMOTE** 'имеющий небольшую степень обозначаемого свойства' еле уловимый, неясный, смутный, отдаленный, слабый.

3 Значение **distant** исчерпывается данной выше формулировкой: a **distant** idea неясная мысль; a **distant** connection слабая связь; a **distant** resemblance отдаленное сходство; not even the most **distant** allusion was made to it на это не было сделано даже самой отдаленной ссылки; the old man had only a **distant** memory of the school he attended as a boy у старика остались лишь смутные воспоминания о школе, которую он посещал мальчиком.

**Remote** отличается от **distant** тем, что часто указывает не только на небольшую степень свойства, но и на то, что описываемый предмет или факт незнаком, не доступен или чужд субъекту: 'The adventures related in the literature of the Wild West were **remote** from my nature..' (*J. Joyce*) «Приключения, о которых рассказывалось в книгах о Диком Западе, ничего не говорили моему сердцу»; 'A very different England, that of 1890, and yet curiously the same. In some ways so fabulous, so **remote** from us; in others so near, terrifyingly near and like us' (*R. Aldington*) «Совсем другая

Англия 1890 года, и удивительно та же. Такая неправдоподобная, такая далекая, и в то же время такая близкая, поразительно похожая на Англию наших дней».

Если речь идет о продукте интеллектуальной деятельности, который по самой природе своей не может быть знаком, недоступен или чужд своему автору, смысловое различие между **distant** и **remote** нейтрализуется, и в таких контекстах (т. е. в сочетании с существительными типа *allusion* ссылка, *memory* воспоминание, *idea* мысль и т. п.) они *эквивалентны* в значительной мере в значениях: I haven't even a **distant** / a **remote** / idea what you mean у меня нет ни малейшего представления, что вы имеете в виду; 'The moment he set himself to think deeply his mind wandered off into the remotest and most incongruous digressions' (A. J. Cronin) «Как только он хотел сосредоточить на чем-нибудь мысли, они разбегались, переходили на самые отдаленные и несообразные предметы».

[К] **Distant** употребляется только атрибутивно, а **remote** атрибутивно и предикативно, в последнем случае часто с предлогом *from* (примеры см. ↑↓).

[С] См. примеры ↑↓.

[К] We walked down 16th Street against a strong south wind which now carried **distant** hints of spring (M. Wilson, 'Live with Lightning'). It (the handkerchief) had the right scent — of **distant** Eau de Cologne — and his initials in a corner (J. Galsworthy, 'To Let').

Little by little, as their thoughts entangled, they spoke on subjects less **remote** (J. Joyce, 'Dubliners'). He had met the woman at last — the woman that he had thought little about, not being given to thinking about women, but whom he had expected, in a **remote** way, he would some day meet (J. London, 'Martin Eden'). On his way home he still could not, or at least refused to think, remaining without even a **remote** idea as to the conduct of his future (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). God, what blindness! He hadn't the **remotest** notion in those days that she really hated that inconvenient little house, that she thought the fat Nanny was ruining the babies, that she was desperately lonely, pining for new people and new music and pictures

and so on (K. Mansfield, 'Marriage à la Mode').

**DOUBTFUL** I, **DUBIOUS** 'такой, который не может решить вопроса об истинности или реальности чего-л.' сомневающийся, колеблющийся.

[3] Словом **doubtful** описывается обычно тот, кто не знает точно, истинно ли какое-то утверждение, имеет ли место определенная ситуация и т. п., но склонен считать, на основании имеющейся у него информации, что утверждение скорее всего не истинно, а ситуация не имеет места: he was **doubtful** about the outcome of this project он сомневался в благополучном исходе этого предприятия; he was **doubtful** of the prospects of the rebellion он не был уверен в успехе восстания; he was **doubtful** and could not resolve он был полон сомнений и не мог принять никакого решения.

**Dubious** сближается с **doubtful** по первому признаку (отсутствие точного знания об истинности утверждения, реальности ситуации и т. п.), но отличается по второму: в случае **doubtful** сомнения основаны на информации более или менее объективного характера, а в случае **dubious** — скорее на недоверчивости, подозрениях, опасениях и т. п.: I'm **dubious** about his stories of early success я не совсем верю в его рассказы о его раннем успехе; I am **dubious** of his honesty я подозреваю, что он не вполне честен.

Если речь идет об утверждениях, советах или действиях самого субъекта сомнений, то указанные смысловые различия в значительной мере нейтрализуются, и появляется возможность взаимозамен: I am **doubtful** / **dubious** / what (I ought) to do не знаю, что (мне следует) делать / предпринять/.

[К] Оба синонима употребляются предикативно и обычно управляют дополнением, обозначающим содержание сомнения и выраженным формами *of smth.*, *about smth.* или предложениями, вводимыми союзами и союзными словами *what*, *if*, *(as to) whether*: I was **doubtful** / **dubious** / of the course of action; I'm **doubtful** / **dubious** / about his ability to do this kind of work [what I ought to do]; I was **doubtful** if he was grateful for our presence; I followed them **dubious** as to whether I should interfere.

Оба синонима могут употребляться а б с о л ю т и в н о (примеры см. ↑).

□ Оба синонима часто употребляются в сочетании с глаголами *look, seem, feel, sound*: even after they had been assured that there was no danger, they looked **doubtful** /**dubious**/ даже когда их заверили, что им ничто не угрожает, они, казалось, не очень этому поверили; his father seemed **doubtful** in his views отец его, казалось, не имел определенного мнения; he felt **doubtful** /**dubious**/ about her honesty он не был уверен в ее честности; you sound **dubious** about him вы как будто не очень в нем уверены.

□ He felt more than ever **doubtful** whether the battery would last him home.. (Gr. Greene, 'A Burnt-Out Case'). At once **doubtful** and hopeful, she stared at the mysterious stranger (W. S. Maugham, 'Catalina'). Nicholas, originally so **doubtful** concerning a war which must affect property, had been heard to say that these Boers were a pig-headed lot.. (J. Galsworthy, 'In Chancery').

Mr. Oakroyd was rather overawed and **dubious** at first; there were too many knives and forks for his peace of mind (W. Humphrey, 'The Ordways'). You can count me in. If I sounded **dubious** — well, I just didn't have any lunch (M. Wilson, 'Live with Lightning').

**DOUBTFUL II, DUBIOUS, PROBLEMATIC, QUESTIONABLE** 'такой, который вызывает сомнения или неуверенность' сомнительный, неясный, гадательный, проблематичный, спорный.

□ **DOUBTFUL** и **DUBIOUS** указывают на то, что некое положение вещей или утверждение представляется сомнительным отдельному лицу — говорящему; употребляя слова **problematic** или **questionable**, говорящий подает ситуацию, о которой идет речь, как о б ъ е к т и в н о сомнительную, т. е. такую, которая, по мнению говорящего, н и к о м у не может внушать уверенность.

**Doubtful** употребляется в тех случаях, когда говорящий допускает разные оценки вероятности обсуждаемой ситуации, но сам склоняется к мысли, что она не имеет или не может иметь места, что обсуждаемое утверждение не истинно и т. п.: it is **doubtful** if anything can remove the stain of tea from a white dress вряд ли чем-нибудь можно удалить пятно от чая на белом платье; success in such an

experiment is **doubtful** успех в таком эксперименте /рискованном предприятии/ сомнителен; his victory in the coming elections is very **doubtful** его победа на предстоящих выборах крайне сомнительна; a **doubtful** compliment сомнительный комплимент, вряд ли это можно считать комплиментом; a **doubtful** case сомнительный случай.

В отличие от этого, **dubious** указывает лишь на двойственность оценки ситуации говорящим, но ничего не говорит о том, которая из двух возможных альтернатив представляется ему б о л е е в е р о я т н о й: a **dubious** answer неясный /неопределенный/ ответ; a **dubious** battle битва с неясным исходом; the result is still **dubious** результат пока неясен (он может быть любым).

В этом отношении **problematic** (предположительный, гадательный, проблематичный) сходно с **dubious**, но отличается от последнего указанием на б о л ь ш у ю о б ъ е к т и в н о с т ь оценки (см. ↑): his success is **problematic** его успех гадателен (т. е. успех и неудача в одинаковой степени вероятны); what the weather will be is **problematic** трудно сказать, какая будет погода; this is a very **problematic** assertion это весьма проблематичное утверждение. **Problematic** отличается от всех других синонимов ряда тем, что выражаемая им оценка никогда не имеет в своей основе соображения м о р а л ь н о г о порядка.

**Questionable** (сомнительный, спорный, неясный) не только указывает на сомнительность чего-л., но и утверждает п р а в о говорящего сомневаться в чьей-л. оценке, оспаривать ее и т. п.: a **questionable** assertion спорное /не внушающее доверия/ утверждение; a statement of **questionable** accuracy заявление сомнительной точности; a **questionable** privilege сомнительная привилегия; the legality of this action is **questionable** законность этого акта /действия/ вызывает сомнения; it is **questionable** whether he realized what they wanted of him он вряд ли понимал, что им было нужно от него; it is **questionable** whether your statement is true неясно, верно ли то, что вы говорите.

□ Все синонима могут употребляться а т р и б у т и в н о и п р е д и к а т и в н о; в последнем случае они могут управлять дополнением в форме придаточного предложения, обозначающего с о д е р ж а н и е сомнения: it is

**doubtful /dubious, questionable/** whether the captain had ever had so much fun; whether we should do it or not is **problematic** (примеры см. тж. 1).

☐ Все синонимы сочетаются с существительными, обозначающими отдельные идеи или системы идей (generalization, theory, project, doctrine, etc.), разнообразные виды сообщений и й (reply, answer, statement, proposition, assertion, etc.), мнения (opinion, judgement, etc.), а также с существительными, обозначающими свойства, состояния, действия (privilege, benefit, blessing, pleasure, success, etc.): I want to talk him out of this **doubtful /dubious, questionable/** plan хочу отговорить его от осуществления этого сомнительного плана; a **problematic doctrine** сомнительная доктрина; his report contains some **questionable generalizations** в его докладе имеются спорные обобщения; he got a **doubtful answer** он получил неопределенный ответ; this is a **dubious /a questionable/ statement** это — сомнительное утверждение; it is a **problematic question** на этот вопрос можно ответить двояко; his appearance at the breakfast table seemed to give them **doubtful pleasure** его появление за завтраком не доставило им особого удовольствия; it was a **questionable /a dubious/ success** было неясно можно ли назвать это успехом; the very existence of any such person is **problematic** сомнительно, существовал ли вообще такой человек; while the teacher copies out the problems at the blackboard a **doubtful /a dubious/ silence** obtains пока учитель переписывает на доску задачи, в классе наступает относительно тишина; this is a very **problematic state of things** при таком положении вещей ничего нельзя утверждать с уверенностью.

**Doubtful** и **dubious** чаще других синонимов сочетаются с названиями происшествий, событий: a **dubious /a doubtful/ struggle** which had terminated in his favour борьба, которая сначала шла с переменным успехом, но закончилась в его пользу.

**Problematic** может сочетаться с названием лица: he is a **problematic person** он непонятный человек.

☐ .. but one thing can never be **doubtful**, and that is that he had genius (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). She was a woman of twenty-eight, I should think, though of a type whose

age is always **doubtful**. (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). It is, indeed, **doubtful** how he had become aware that Roger was being buried that day.. (J. Galsworthy, 'In Chancery'). The captain spoke pidgin Italian for my **doubtful** benefit, in order that I might understand perfectly.. (E. Hemingway, 'A Farewell to Arms').

..I had recently been busy trying to stop one of his **dubious** projects (C. P. Snow, 'Time of Hope'). Joanna felt faintly sorry for Miss Claydon, knowing how flustered she would be at having to deal with the unknown fiancée and her mother, with no domestic support other than the rather **dubious** assistance of Mary (M. Burchill, 'Joanna at the Grange').

Excellent acoustics, always so **problematic** a quality in halls built for the hearing of music (E. Wharton — W.).

It was always in these days **questionable** whether a telephone bell would ring at all, because overnight a building might have ceased to exist (Gr. Greene, 'The Power and the Glory').

**DOUBTFUL III, DUBIOUS, QUESTIONABLE** 'вызывающий сомнение в своей правильности, добропорядочности, честности, пристойности' подозрительный, сомнительный.

☐ **Doubtful** с наибольшей категоричностью выражает отрицательную моральную оценку лица, свойства, действия: he lives in a **doubtful** neighbourhood он живет в нереспектабельном районе; he employs **doubtful** agents он пользуется услугами подозрительных агентов; his tactics are highly **doubtful** его действия крайне подозрительны; a **doubtful** character подозрительная личность.

**Dubious** выражает менее категоричную отрицательную оценку: a man of **dubious** repute человек с сомнительной репутацией; he spends much time in **dubious** company он проводит много времени в обществе сомнительных личностей.

**Questionable** в своем обычном употреблении предполагает настолько обоснованное подозрение, что отрицательная оценка воспринимается как констатация факта: his **questionable** conduct его дурное поведение; their **questionable** dealings их темные дела; **questionable** company дурное общество. **Questionable** часто употребляется в

сдержанной речи, когда говорящий не хочет называть вещи своими именами и предпочитает, вместо прямого обвинения в низости, бесчестности, аморальности, более осторожную эвфемистическую оценку.

К См. примеры ↑.

С Все синонимы могут характеризовать человека, его окружение, поведение, характер, продукты его деятельности: he is a **doubtful** /a **dubious**, a **questionable**/ character он подозрительная личность; he is a **dubious** friend он неверный друг; I don't want to read such **doubtful** /**dubious**, **questionable**/ books я не хочу читать книги такого сомнительного свойства; he has the habit of living in **doubtful** /in **questionable**/ neighbourhoods он привык жить в пересекательных районах; their **doubtful** /**dubious**/ transactions came to light at last их темные дела были, наконец, разоблачены; there must be put an end to his **questionable** dealings надо покончить с его темными сделками; he employed **questionable** means to achieve his aim он прибегнул к нечестным методам, чтобы добиться поставленной цели; **doubtful** /**dubious**/ methods for making money сомнительные способы добывания денег.

И ..drinking something as **doubtful** in its ingredients as Coca-Cola (*Gr. Greene*, 'The Comedians'). To keep the audience continually diverted she slipped the **doubtful** items (of the programme) in between the old favourites (*J. Joyce*, 'Dubliners'). She wrote rather **doubtful** grammar (*W. Thackeray*, 'Vanity Fair').

Now .. they sat with equality under the **dubious** balloons (*Gr. Greene*, 'The Comedians'). He avoided his **dubious** cronies and was seen no more in the company of Yankee officers.. (*M. Mitchell*, 'Gone with the Wind'). ..the **dubious** gentility and mercenary marriage of Mrs. Lacy (*C. P. Snow*, 'Time of Hope').

Who wanted to employ a young woman who had been the chief witness in a murder trial, and involved in the highly **questionable** events of that terrible night.. (*D. Eden*, 'Winterwood'). All that he had been told, all the warnings he had received regarding the **questionable** ways of practice in these remote Welsh Valleys, flashed into his recollections (*A. J. Cronin*, 'The Citadel').

## E

**EMPLOY, HIRE** 'использовать кого-л. для выполнения определенной работы за плату' нанимать, брать, подыражать.

Э **Employ** обозначает преимущественно использование какого-л. работника, но не момент его приема на работу; при этом нанимателем, как правило, является не частное лицо, а какое-л. учреждение или предприятие, которое предоставляет более или менее постоянную работу человеку, являющемуся профессионалом в определенной сфере деятельности: 'The company **employs** very efficient lawyers' (*J. London*) «На службе у компании состоят очень опытные юристы»; 'Well, we only **employ** book-keepers and typewriters here' (*Th. Dreiser*) «Но у нас служат только бухгалтеры и машинистки»; 'In her twenties .. she had been **employed** as a model in a whole-sale dress establishment..' (*D. Parker*) «Когда ей было за двадцать .. она стала работать манекенщицей в оптовом магазине готового платья..»; 'Suspicion fell upon a young man named Luigi Valdarno, an Italian by birth, who was **employed** in a minor capacity in the Department..' (*A. Christie*) «Подозрение пало на молодого человека по имени Луджи Валдарно, итальянца по происхождению, который занимал небольшую должность в отделе..»; 'I wanted some information about a parlourmaid previously **employed** by you, Ursula Bourne' (*A. Christie*) «Я хотел получить кое-какие сведения о горничной, которая раньше служила у вас, Урсуле Борн».

**Hire**, в отличие от **employ**, обозначает скорее момент приема на работу, чем процесс использования работника: it is the employment manager's business to **hire** and fire нанимать и увольнять — дело управляющего; 'It's hard to find a man to **hire** now' (*J. Aldridge*) «Трудно сейчас нанять человека»; men must then be **hired** тогда следует дополнительно нанять людей. С другой стороны, **hire** предполагает немедленное или быстрое вознаграждение за выполняемую работу, преимущественно физическую, часто временную или сезонную, предоставляемую не учреждением, а частным лицом: 'He was looking for cash. I **hired** him and the team,

cheap' (J. Aldridge) «Ему нужны были деньги. Я нанял его и упряжку за небольшую плату»; 'She hired a carpenter to put a floor' (I. Stone) «Она наняла етогола настелить пол»; 'In the summers, when we went to the country, our usual plan was to hire a temporary cook to go with us..' (C. Day) «Каждое лето, когда мы уезжали в деревню, мы обычно нанявали на время кухарку, которая ехала с нами..». Имея в основе идею н е м е д л е н н о г о вознаграждения, hire часто используется в ситуациях, когда возлагаемые на человека обязанности носят предосудительный характер: 'Well', she said, 'the first thing I'd do, I'd go out and hire somebody to shoot Mrs. Gary Cooper..' (D. Parker) «Первым делом, — заявила она, — я пойду и найму кого-нибудь, чтобы он привертел миссис Гари Купер».

**Примечание.** Глагол to hire имеет близкое к рассмотренному значению 'наняться на работу' (обычно to hire out): 'They're saying Joe Spaas' boy hired out only two weeks back' (A. Saxton) «Говорят, что мальчишка Джо Спааса нанялся только две недели назад».

[К] Оба синонима управляют прямым дополнением, обозначающим объект действия (примеры см. [1]), и косвенным дополнением, обозначающим его цель. При глаголе employ косвенное дополнение имеет форму as smb., in some capacity, а также форму инфинитива, а при глаголе to hire — только форму инфинитива: she was employed as a model; he was employed in a minor capacity; to hire /to employ/ smb. to do smth.

[С] См. примеры [1].

[1] She did not doubt that Alf would soon be installed as manager of another mine. Every day he went into Kalgoolie, hung round the clubs and pubs, hoping to meet some mining-magnate who could employ him (K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'). Have you ever been employed in a shoe factory before? (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). Enormous numbers of men were employed as watchmen to protect property (J. London, 'The Iron Heel'). It was a messenger from Bonneville, the informed boy that the telephone company employed to carry messages (F. Norris, 'The Octopus'). A few years ago I had

Joseph, an extra barman, four boys, two girls, a chauffeur, and in the season—it was not yet the end of the season—I would have taken an extra help (Gr. Greene, 'The Comedians').

What do you think I feed you for! Can't you even hire someone without bothering me? (P. Abrahams, 'The Path of Thunder'). We would hire the labour at a much lower wage, and at the end of a month the labourers would be dismissed (Gr. Greene, 'The Comedians'). I have hired a neighbor to cut out these bushes and burn them (I. Stone, 'Those Who Love'). And all he said was written neatly and undeniably down by the shorthand writer hired from an independent firm, who listened with an unvarying mixture of boredom and intentness to every syllable breathed (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). This worried him until the thought came to him of hiring a servant for Gertrude and of buying a bicycle for Marian (J. London, 'Martin Eden'). You can pay people to look after you. You can hire servants to simulate kindness for three pounds a month and board (A. Huxley, 'Point Counter Point'). To be thus publicly displayed as an unwanted wife, one so distasteful to her husband that he had to hire help to get rid of her (Th. Dreiser, 'The Stoic'). These men were bullies hired by Sweater's agent (R. Tressell, 'The Ragged Trousered Philanthropists'). 'Go on, say I sandbag into it', said Mrs. Tremaine. 'Say I hired kidnappers, Go on' (J. Lindsay, 'Betrayed Spring').

**EMPLOYMENT, OCCUPATION, PURSUIT** (целесообразная) деятельность человека, заполняющая определенный отрезок времени в течение дня' занятия, дело, времяпровождение.

[3] Employment указывает главным образом на факт занятия чем-л. в тот или другой сравнительно короткий промежуток времени; это может быть занятие, преследующее какую-то разумную цель, или занятие, лишённое разумного смысла и вызванное просто желанием убить время или развлечься; she repeated the longest ballad she could remember; the employment pleased her greatly она повторила самую длинную балладу, которую могла вспомнить; это занятие доставило ей огромное удовольствие; she found knitting a very pleasant employment for her idle hours она находила вязание

## EMPLOYMENT

очень приятным занятием в часы досуга; he pulled the dog's ears to give himself employment он трепал собаку за уши, чтобы чем-либо занять себя.

**Occupation**, в отличие от **employment**, обычно предполагает полезное занятие, преследующее разумную цель и имеющее регулярный характер: painting water-colours was his favourite occupation писать акварели было его любимым занятием; 'She seemed happy; all her appliances for occupation were about her; the work-box, an end or two of ribbon..' (C. Bell) «Она казалась счастливой; все необходимое для работы было рядом: рабочая шкатулка, кусочек-другой ленты..»; he restrained himself no longer from his usual Sunday occupations он больше не воздерживался от своих обычных воскресных занятий; she never endeavoured to divert herself with reading or occupation of any kind она никогда не пробовала развлечься чтением или другим каким-либо делом.

**Pursuit** обозначает регулярное, часто настойчивое занятие человека, которое обычно соответствует его склонностям или интересам, приносит ему удовлетворение и т. п.: our daily pursuits наши повседневные занятия; she was free to devote all her time to her favourite pursuits теперь она могла уделять всё свое время своим любимым занятиям; the pursuit of physical science became his passion занятия физикой стали /физика стала/ его страстью; 'He .. was interested in his pursuit on its own account' (Th. Hardy) «Эти занятия интересовали его сами по себе».

**К** } См. примеры ↑.

**И** } ..I ironed or pursued other such stationary employments (E. Brontë, Wuthering Heights<sup>1</sup>).

He was very cautious lest he should be thus discovered by his wife, and he practised this occupation only in the afternoon, while she was asleep (H. G. Wells, 'The Crystal Egg').

I could join with Diana and Mary in all their occupations; converse with them as much as they wished and aid them when and where they would allow me (Ch. Brontë, 'Jane Eyre').

From his youth he had held that .. the Church conferred social prestige .. at a cheaper price than any other profession or pursuit (Th. Hardy, 'Jude the Obscure'),

## EMPTY

The boys felt hostile to him; they were more interested in their own pursuits (D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'). Mrs. Gradgrind usually dismissed her children .. to choose their pursuit (Ch. Dickens, 'Hard Times').

**EMPTY, VACANT, VOID, BLANK, VACUOUS 1.** 'ничем или никем не заполненный' пустой, порожний, незанятый, свободный.

3) Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер объекта, т. е. того, что может заполняться (плоскость, объем и т. п.), 2) характер субъекта, т. е. того, что может заполнять объект (люди, строения, вещи, знаки и т. п.), 3) мера ожидания заполнения, 4) оценка говорящим факта незаполненности чего-л.

**Empty** (пустой, порожний) характеризует любую пустую плоскость или объем, которые могут быть заполнены любым подходящим предметом, но с равным успехом могут остаться и пустыми — значение ожидания заполнения в **empty** никак не выражено: an empty wall голая (без каких-л. украшений) стена; an empty space пустое пространство; an empty box пустой ящик; an empty room [flat /apartment/] пустая комната [квартира] (без мебели или без людей); an empty bottle пустая бутылка; an empty ship порожнее судно; the birds had gone and their nest was empty птицы улетели, и гнездо было пусто.

**Empty** может также обозначать 'временно покинутый людьми': the house was empty when the fire broke out в доме никого не было, когда возник пожар; an empty street [embankment] безлюдная /пустынная/ улица [набережная]; after his departure the house seemed to her empty после его отъезда дом казался ей пустым; the streets were empty of automobiles [of traffic] редк. на улицах не было автомобилей [движение на улицах замерло].

**Vacant** (незанятый, свободный), подобно **empty**, может характеризовать и плоскость, и объем, которые, однако, предназначены преимущественно для людей или предметов, непосредственно обслуживающих людей (например, строений), и которые не должны долго оставаться пустыми, а, по предположению, могут быть в любой момент заняты: the children

played football on the **vacant** lot дети играли в футбол на свободном (*незастроенном*) участке; there were a few **vacant** seats in the carriage в вагоне было несколько свободных мест; a **vacant** room свободный номер; a **vacant** apartment свободная /сдающаяся внаем/ квартира; there was only one **vacant** bed in the hospital ward в больничной палате было только одно свободное место.

**Void** (пустой, пустынный) сближается с **empty** и **vacant** по первому признаку, т. е. может характеризовать и плоскость, и объем; **void**, далее, подобно **empty** в том смысле, что обозначает пустоту, которая может быть заполнена любым подходящим предметом, причем значение ожидания заполнения в **void** не выражено: **void space** пустота, вакуум; a **void interval** пустое место, пробел; there are no **void spaces** among the basalts в базальтовых породах нет пустот. Однако, в отличие от **empty**, **void** обычно служит для выражения отрицательной эмоциональной оценки говорящим факта незаполненности чего-л., особенно если речь идет об отсутствии живых существ: тогда пустота может вызывать у говорящего ощущение тоски, чувство одиночества и т. п.: the earth was **void** *биба*. земля была пустыня; the garden was **void** in the саду никого не было ( $\cong$  было пусто и тоскливо). Однако **void** в конструкции **void of smth.** до некоторой степени теряет свою эмоциональную окраску: the hotel.. would certainly be **void of clients** (*Gr. Greene*) гостиница, конечно, будет пуста, в гостинице, конечно, не будет ни души.

**Blank** (пустой, незаполненный, незанятый) относится только к плоскостям, пустые места которых часто остаются специально для последующего заполнения, причем заполняющим предметом являются знаки, краски (если речь идет о бумаге и т. п.) или строения (если речь идет о территории), или (редко) люди: a **blank sheet of paper** чистый лист бумаги; a **blank cheque** [voting-paper /ballot/] незаполненный чек [избирательный бюллетень]; a **blank map** новая карта; **blank spaces** to be filled in пробелы (в тексте), которые нужно заполнить; **blank spaces** in the suburb пустые /незастроенные/ участки пригорода.

**Vacuous** характеризует преимущественно о б ъ е м — замкнутое полое безвоздушное пространство (*вакуум*), заполнение которого невозможно или нежелательно; **vacuous space** безвоздушное пространство; the **vacuous globe** of an incandescent lamp полый шар лампы накаливания.

*Примечание.* **Vacant** и (реже, главным образом по отношению к духовным должностям) **void** имеют близкое к рассмотренному значение 'никем не занятый, незамещенный, вакантный': a **vacant position** /post/ вакантная должность; '...our influential friend will shortly be declaring his private secretaryship **vacant**' (*K. Amis*) «наш влиятельный друг собирается вскоре объявить вакантной должность своего личного секретаря»; to fall **void** стать вакантным.

**Blank** имеет близкое к рассмотренному значение 'не имеющий характерных архитектурных элементов на своей поверхности': a **blank wall** глухая стена (*не имеющая ни окон, ни дверей*); a **blank window** слепое /ложное/ окно.

[K] Все синонимы употребляются а т р и б у т и в н о (*примеры см. ↑*). Все синонимы, но **blank** реже других, употребляются п р е д и к а т и в н о (*примеры см. ↑*); в последнем случае **empty** и **void** могут управлять предлогным дополнением of smb. [of smth.], обозначающим потенциальный с у б ъ е к т (с о д е р ж и м о е) (*примеры см. ↑*).

[C] Все синонимы сочетаются с существительными, обозначающими пространство; he was staring past me into **vacant space** он смотрел мимо меня в пустоту; it is a large town, but contains many **void places** within it это большой город, но в нем еще много пустых /незастроенных/ мест; he was staring down into the **blank space** between the two blocks of flats он смотрел вниз на пустое пространство между двумя кварталами домов; **vacuous space** безвоздушное пространство.

**Empty, vacant, void** и **blank** могут сочетаться с существительными, называющими часть целесообразно используемой территории (*улицы, площади, парки, участки земли т. п.*): an **empty street** [road] пустынная улица [дорога]; the square was **empty** площадь была безлюдна; the road was always **vacant**

at this time of day дорога всегда была пустынной в это время дня; the garden was void в саду никого не было; blank spaces in the suburb незастроенные участки в пригороде.

Empty, vacant и void могут сочетаться с названиями помещений: an empty /a vacant/ room пустая /незаятая/ комната; the hotel was void of clients в гостинице не было ни души.

Empty и vacant, в отличие от трех других синонимов, могут сочетаться с существительными, называющими различные конкретные предметы: an empty bed пустая /свободная/ кровать; a vacant chair незанятый стул.

Только empty может характеризовать а) сосуды: empty casks [bottles] порожние бочки [бутылки]; empty wine-glasses пустые стаканы из-под вина; б) крупные транспортные средства (суда, поезда и т.п.): an empty ship [train] порожнее судно [-ий поезд].

[1] The Mac Gregors' house remained empty for three months, though a few families staying in the hotel were looking for a home (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). Myrna slipped out of bed and put an empty barley sugar tin on the central table (D. Cusack, 'Say No to Death'). She did not answer. There was a silence while he stood at the window gloomily considering the empty view (A. J. Cronin, 'The Citadel'). ..the discussion initiated by a chance glance at the empty chair in the corner.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). Directly before us, fronting the cross-roads, stood the gaunt empty walls of the village's combined store, café, and hotel.. (John Reed, 'With the Allies'). He was not really disappointed to find Paris was so empty (F. Scott Fitzgerald, 'Babylon Revisited'). Late in the night we went through the empty streets.. (John Reed, 'Ten Days that Shook the World').

..they moved across the room, which was starting to fill up, to a vacant corner (of the bar) (K. Amis, 'Lucky Jim'). The flat across the hall from Carrie became vacant (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). ..but when she looked up Dan had gone .. she glanced along the vacant road.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). George had put his tankard down, and was staring past me, down the room and into vacant space (C. P. Snow, 'Time of Hope'). .. she saw Carrie coming toward her across the now vacant stage (Th. Dreiser,

'Sister Carrie'). ..having taken the vacant seat next to her, (he) looked around to see who was there (O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray')... and then where will you be? Back here (at the hospital) as soon as there's a bed vacant (D. Cusack, 'Say No to Death').

I ran out into the garden; it was void (Ch. Brontë, 'Jane Eyre'). ..(he) let her come in .. and they two inherited the big, pale, void place (the church). She would watch him as he lit the organ candles, wait whilst he began his practising his tunes (D. H. Lawrence, 'The Rainbow'). ..and each morning as came along .. still the same shabby, void aspect met his gaze.. (A. J. Cronin, 'The Hatter's Castle').

In one corner was a blank canvas on an easel.. (O. Henry, 'The Last Leaf'). I returned sofly, and lo! There was miss standing at the table with a bit of blank paper before her and a pencil in her hand.. (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). He signed the new contract inserting 'The Smoke of Joy' in the blank space (J. London, 'Marlin Eden'). There was only a bare dreary yard to be seen, and the blank side of the brick house (O. Henry, 'The Last Leaf').

..the shutters were not closed .. and in these vacancies, blind, vacuous expanses of gray window looked unseeing down at him (F. Scott Fitzgerald, 'Two for a Cent'). Paris out of season looked vacuous and torpid (Holmes—O. E. D.). 2. лишенный значительных духовных ценностей или временно утративший способность глубоко и серьезно мыслить или переживать' пустой, несерьезный, поверхностный, легковесный; опустошенный.

[3] Все синонимы могут обозначать постоянное свойство личности (пустой); все синонимы, но vacuous реже других, могут обозначать временное состояние или е (опустошенный). При этом empty и vacuous в большей мере подчеркивают отсутствие серьезных мыслей или чувств, а vacant и blank — незанятость ума или души. Empty по смыслу является более общим словом, чем vacuous. Во-первых, оно обозначает любую степень отсутствия в душе человека серьезных мыслей или чувств: an empty mind /head/ пустая голова, пустой /глупый/ человек. Во-вторых, когда имеется в виду состояние и, факт отсутствия мыслей

или чувств не обязательно оценивается отрицательно: his mind was empty в голове у него не было ни одной мысли; 'Presley climbed to the summit of one of the hills .. and filling his pipe, smoked lazily .. his head empty of thought, allowing himself to succumb to a pleasant, gentle inanition' (F. Norris) «Пресли взобрался на вершину одного из холмов и, набив трубку, безмятежно закурил; в голове было легко, и он позволил себе отдалиться приятно ощущению покоя». Кроме того, обозначая состояние, **empty** обычно изображает отсутствие серьезных мыслей или стремления к умственной деятельности как реакцию на продолжительное и сильное умственное или физическое напряжение, физические страдания, сильные переживания и т.п.: 'After writing a story I was always empty and both sad and happy' (E. Hemingway) «Закончив рассказ, я всегда чувствовал себя опустошенным, мне бывало грустно и радостно..»; 'The dreadful shock of the calamity had caught him.. It was as though he, also, were eviscerate and empty' (A. J. Cronin) «Страшная неожиданность случившегося сокрушила его.. Ему казалось, что и он тоже выхолощен и пуст»; the experience had left him with an empty heart после этого случая он чувствовал только пустоту в душе. **Vacuous** указывает на крайнюю степень духовной бедности; поскольку, с другой стороны, **vacuous** обозначает по преимуществу свойство, а не состояние, это слово всегда используется для выражения резко отрицательной оценки: a **vacuous** individual пустой /бессодержательный/ человек; an idle and **vacuous** young fellow ленивый и пустой молодой человек. Аналогичным образом **vacant** — более нейтральное по смыслу слово, чем **blank**, указывающее на отсутствие способности или стремления к глубокой интеллектуальной или эмоциональной деятельности или на временную душевную апатию: a **vacant** mind пустой /легковесный/ человек; 'He could not think .. his mind was strangely vacant' (W. S. Maugham) «Он не способен был думать — в голове было непривычно пусто, ни одной мысли. **Blank** отличается от **vacant** по интенсивности, обозначая крайнюю степень внутренней пустоты или опустошенности: a **blank** mind пустоголовый чело-

век; 'Her mind, since the shock she had received earlier in the evening, was blank and dully incapable of thought..' (A. J. Cronin) «После потрясения, пережитого ею сегодня вечером, она ощущала какую-то пустоту в душе и не способна была ни о чем думать..». **Void** в значении этого ряда устарело: a **void** man пустой человек.

*Примечание.* Слова **empty**, **vacant** и **vacuous** имеют близкое к рассмотренному значение 'не имеющий глубокого или серьезного содержания', 'бессодержательный, пустой' (о продукте интеллектуальной или эмоциональной деятельности): **empty** talk [promises, words] пустой разговор [-ые обещания, -ые слова]; a **vacant** answer to a query нелепый ответ на вопрос; a **vacuous** remark пустое /бессодержательное/ замечание.

**Void** в конструкции **void of smth.** имеет близкое к рассмотренному значение 'лишенный какого-л. интеллектуального или эмоционального свойства' (безразлично, важного или неважного, положительного или отрицательного) (о человеке): **void of prejudice** свободный от предрассудков; he is **void of learning** and common sense у него нет ни знаний, ни здравого смысла; he felt **void of all feeling** на душе у него было пусто.

□ Все синонимы употребляются атрибутивно и предикативно (примеры см. ↑); в последнем случае **empty**, в отличие от других синонимов ряда, может употребляться в конструкции **empty of smth.** (примеры см. ↑).

□ Все синонимы сочетаются с существительными, обозначающими ум или душу: an **empty** /a **vacant**, a **blank**, a **vacuous**/ mind опустошенный ум. **Empty** и **vacuous** свободно сочетаются с названием человека; для **vacant** это нехарактерно, а для **blank** — невозможно (примеры см. ↑).

□ The **empty** coxcomb has no regard to anything sacred (R. Steele—W. B. E. D.). ..she thought that he was deep and mysterious, and then that he was **empty** (C. P. Snow, 'Time of Hope'). His mind was fumbling for words, the whisky coursing in his veins his head light and **empty** (D. Cusack, 'Say No to Death'). He was fully awake when they roused him for the attack. He had gone through everything a man could go through in his final agony; and he was just **empty**..

(*S. Heym, 'The Crusaders'*). His mind no longer wandered off in long coherent reveries, but was either vaguely empty or thronged with too vivid memories (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). Empty as the man's mind was of thoughts, he was keenly observant (*J. London, 'To Build a Fire'*). He thought of the empty feeling that had followed victory, the letdown that had left him sitting at headquarters, listless, for weeks (*S. Heym, 'The Crusaders'*). ..I let her go alone, and as I watched her go, I closed my heart against her too, leaving it empty, at last.. (*O. A. Bushnell, 'Molokai'*).

Metellus was a vacant aristocrat (*J. A. Froude, 'Caesar' — O. E. D.*). His first period had been so rehearsed that neither vacant mind, nor dry mouth could quite prevent delivery (*J. Galsworthy, 'The Silver Spoon'*). He felt vacant and wasted (*D. H. Lawrence, 'The Rainbow'*). The demon of ennui again took possession of her vacant mind (*Miss Ferrier 'Marriage'—O. E. D.*).

She did not know of what, if of anything, she thought, not even whether she were feeling. All seemed to go blank within her (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*).

A vacuous solemn snob (*W. Thackeray, 'The Book of Snobs'*).

3. 'ничего не выражающий' тупой, бессмысленный, пустой; неопределенный, безразличный, безучастный (о взгляде, выражении лица, мимике, голосе и т. п.).

③ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) постоянность (свойство) — актуальность (состояние), 2) причина или подоплека данного свойства или состояния, 3) его оценка со стороны говорящего.

Empty и vacuous могут обозначать и постоянное свойство лица, взгляда, голоса и т. п., и его временное состояние и с, а vacant, blank и void описывают преимущественно состояние. Вследствие этого empty и vacuous выражают, как правило, отрицательную оценку описываемого свойства; vacant, blank и void нейтральны в этом отношении.

В группе empty, vacuous первый синоним имеет более общее значение: an empty face невыразительное лицо; an empty grin бессмысленная ухмылка; '...now and then a girl's laugh would be heard, as innocent and empty as her mind..'

(*J. Conrad*) «...изредка раздавался девичий смех, наивный и пустой, как сама девушка».

Vacuus отличается от empty по интенсивности, обозначая крайнюю степень того же свойства: a vacuous face ничего не выражающее /тупое/ лицо; a vacuous stare /look/ бессмысленный взгляд; a vacuous smile [laugh] бессмысленная /идиотская/ улыбка [-ый /-ий/ смех].

В группе vacant, blank и void синонимы отличаются друг от друга по признаку причины. Vacant обозначает такое состояние лица, глаз и т. п., которое вызвано либо тем, что субъект поглощен другими мыслями или переживаниями, либо тем, что он плохо понимает происходящее: a vacant eye отсутствующий /безучастный/ взгляд; a vacant smile неопределенная улыбка; a vacant face безучастное /отсутствующее/ выражение лица; vacant blue eyes пустые голубые глаза; '...unable to follow, he (Hooven) gazed from face to face with a vacant grin..' (*F. Norris*) «...не в состоянии следить за разговором, он (Хувен) смотрел то на одного, то на другого с бессмысленной улыбкой..».

Blank чаще всего указывает в качестве причины невыразительности лица и т. п. желание скрыть свои истинные мысли, намерения или чувства: a blank face [look] непроницаемое лицо [-ый взгляд]; her eyes were blank ее глаза ничего не выражали; 'You could never really tell what Magda was thinking—her face in repose was blank' (*D. Cusack*) «Никогда нельзя сказать, о чем думает Магда. Когда лицо ее спокойно, оно просто непроницаемо»; he took the seat offered him with a blank expression с безучастным видом он сел на предложенный ему стул; he tried to appear as guardedly blank as possible он старался изо всех сил придать своему лицу выражение полного безразличия.

Наконец, void употребляется обычно в ситуациях, когда лицо, взгляд, голос утрачивают выразительность в результате сильных переживаний, упадка сил, неуверенности в себе и т. п.: a void smile неживая /безжизненная/ улыбка; a void look тусклый /неживой/ взгляд.

Управляя предложным дополнением of smth., empty, void и (редко) blank в значительной степени утрачивают свои смысловые особенности:

his voice was **empty** of feeling его голос ничего не выражал; his eyes were **empty** of expression его глаза ничего не выражали; he said it in a tone **void** of jealousy он сказал это без какой-либо нотки ревности; 'He drew a curtain of gravity over his face, making it **blank** of everything except decorum..' (F. G. Patton) «Он придал своему лицу серьезное выражение, чтобы на нем ничего нельзя было прочесть, кроме благосмысленности».

**Примечание.** **Blank** имеет следующие значения, не свойственные другим членам ряда: 1) 'выражающий замешательство, растерянность, недоумение, озабоченность': he looked **blank** at the compliment он оторопел от этого комплимента; 2) 'ничего не видящий, незрячий, слепой': 'He lifted his hand and opened his eyelids; gazed **blank**, and with a straining effort, on the sky..' (Ch. Brontë) «Он протянул руку, его веки открылись; пристально, с усилием, устремил он незрячий взор на небо».

[К] Все синонимы могут употребляться атрибутивно и предикативно (примеры см. ↑); в последнем случае **empty**, **void** и (редко) **blank** могут управлять предложным дополнением of smth. (примеры см. ↑).

[С] См. примеры ↑.

[П] They stood .. looking .. at the slow throngs who .. drifted before them .. so that they would be ringed with faces .. **empty** and immobile as the faces of cows.. (W. Faulkner, 'Percy Grimm'). 'Oh, my God!' she smiled back, a wide **empty** grin. 'Can't you leave me alone.?' (R. Cavan, 'Mary Cloud'). He signed his name at the bottom of the note and looked at it. There was something **empty** about it. It was no way to say good-bye to friends (H. Robbins, 'The Dream Merchants').

The faces of the three men .. seemed for a moment or two to be **vacant**, staring into nothing (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). Mother and child sat motionless, silent, the child staring with **vacant** dark eyes into the fire.. (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). He was a little man, with a white **vacant** face (J. Joyce, 'Dubliners').

Her face was narrow with a high delicate white forehead .. a thin pointed chin and a small mouth .. all expressive, as was her present soft, **void** smile, of the same immature and ingenious .. innate weakness (A. J. Cronin, 'Hatter's

Castle'). It was a terrible face, **void**, peaked, abstracted almost into meaninglessness (D. H. Lawrence, 'Women in Love').

The four soldiers looked at him. Their eyes were **blank**. Their faces were like the faces of the German deserters (S. Heym, 'The Crusaders'). There was Jack Muckham, with a **blank** face, formally lifting a tall hat as if to someone who was not there.. (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). His face was a **blank** stony mask. Slowly, woodenly, he turned from her to her father (H. Robbins, 'The Dream Merchants'). His eyes had that **blank** fixed gaze .. that babies' eyes have (M. Wilkins—W.). She watched him with folded arms and a **blank** expression (K. Amis, 'Lucky Jim').

He was well groomed, with a cheerful, somewhat **vacuous** face (A. Christie, '13 at Dinner') .. with that **vacuous** leer which distinguished his lordship (W. Thackeray, 'Newcomes'—O. E. D.).

4. 'лишенный смысла или не наполненный полезной деятельностью' пустой, бессодержательный, бесцельный, бесцельно проводимый или проведенный (о жизни, времени).

[З] **Empty** (пустой, бесцельный, однообразный) описывает существование, скудость которого объясняется либо тем, что субъект не умеет или не хочет заполнить его полезной деятельностью, либо тем, что его жизнь бедна впечатлениями: an **empty** life однообразная /скучная, пустая/ жизнь; '(his) life .. was vague and **empty**, because no high purpose had endowed it with reality' (N. Hawthorne) «(его) жизнь была бедна и пуста, потому что у него не было высокой цели, чтобы наполнить ее содержанием»; '... it was good to break the monotony of her **empty** forenoon' (A. J. Cronin) «... (ей) было приятно прервать скучное однообразие ее праздного утра».

**Vacant** указывает главным образом на отсутствие полезной деятельности: an idle and **vacant** life праздная и пустая жизнь; '(He) .. consumed his **vacant** hours with rural sports of hunting and hawking' (O. E. D.) «(Он) убивал время, предаваясь деревенским забавам — охоте с ружьем на дичь и соколиной охоте» (см. тж. Примечание).

**Blank** близко по смыслу к **vacant**, но переносит акцент с отсутствия полезной деятельности на отсутствие ее

плодов, результатов: **blank years** лустые /бесплодные/ годы; **blank existence** пустое существование; it was a second **blank day** for the physician это был второй пропавший день для врача (если, например, он занимается частной практикой).

**Vacuous**, тоже близкое по смыслу к **vacant**, отличается от последнего указанием на крайнюю степень праздности, полное отсутствие полезной деятельности: a **vacuous life** праздная /бездейственная, пустая/ жизнь.

**Void** в значении этого ряда малоупотребительно: **void hours** ничем не занятое время, часы праздности.

*Примечание.* **Vacant** имеет близкое к рассмотренному значению 'свободный от работы или занятый' (о времени): **vacant hours /time/** часы досуга /свободное время/; '...he may not be obliged to spend his **vacant hours** in a comfortless hotel' (J. Austen) «Ему, может быть, не придется проводить свое свободное время в захудалой гостинице».

$\left. \begin{array}{l} \text{[К]} \\ \text{[С]} \end{array} \right\} \text{См. примеры } \uparrow \downarrow.$

[1] She went back to Stormcock to an emptied house and an **empty life**, and yearned after her elder son (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). The days that followed the death of his father were sad and **empty** for the only Jolyon Forsythe left (J. Galsworthy, 'To Let'). So did the great news fill the days that had been **empty** because the younger son did not come.. (Pearl Buck, 'The Mother'). It (my life) seemed to her **empty** and my craving for success vulgar (C. P. Snow, 'Time of Hope'). Even with my days quite **empty**, I never once walked the streets where I might meet her.. (C. P. Snow, 'Time of Hope').

An idle and **vacant life** is not calculated to be a happy one (O. E. D.).

Thursday was a good day; Friday just saved from being **blank**; and on Saturday, after an empty morning, he took seventeen and six (shillings) at the evening surgery.. (A. J. Cronin, 'The Citadel').

I cannot for ever be tolerable that the mass should wear away their lives in unbroken toil without hope or aim that the few may live selfish and **vacuous** days (Morley, 'Voltaire' — O. E. D.). There are many rich people who .. lead such mean

**vacuous lives** ('Review of Reviews' — O. E. D.).

**ENEMY**, *книжн., поэт.* **FOE** 1. 'тот, кто, борясь с кем-чем-л. стремится причинить ему ущерб или даже уничтожить' враг, недруг, противник.

[3] **Enemy** — более общее по значению слово, чем **foe**. Оно используется и для обозначения ситуации личного антагонизма, порождаемого ненавистью, неприязнью или желанием уничтожить своего оппонента, и для обозначения ситуации простой конфронтации или конфликта на почве различия идей или принципов, свободной от элементов личной враждебности по отношению к кому-л.: while he had many loyal friends, he also had **enemies** у него было много преданных друзей, но были и враги; Paul was his rival and **enemy** Поль был его соперником и врагом; his friend was his political **enemy** его друг был его политическим противником; flatterers are the worst kind of **enemies** нет врага более страшного, чем льстец.

**Foe** всегда предполагает крайний антагонизм и непримиримость в борьбе, которые порождаются личной ненавистью или коренятся в самой природе вещей (если, например, речь идет о животном мире): You have no **enemies**, you say? Alas, my friend, the boast is poor; He who has mingled in the fray Of Duty, Must have made **foes!** (Ch. Mackay) Ты говоришь, что не имеешь врагов? Увы, мой друг, тут нечем хвастать; Тот, кто боролся, как велит Долг, Должен нажить себе врагов.

He is the **foe** of all reform measures on ярый враг всех реформ; 'He sprang upon Buck, and twice his teeth sank into his unresisting **foe** and ripped and tore the flesh to the bone' (J. London). «Он наскочил на Бака, и, не встретив сопротивления со стороны своего врага, вцепился в него зубами и в двух местах прокусил мясо до самой кости».

Если говорят **enemies of equality**, могут предполагать чисто логическое, свободное от эмоций неприятие кем-л. принципов равноправия; если же говорят **foes to equality**, то непременно имеют в виду людей, для которых принцип равноправия ненавистен.

[К] Оба синонима присоединяют название субъекта вражды в форме существительного в пр и т я ж а т е л ь-

вам вражде (Paul's enemy /foe/), притяжательного местоимения (his [our] enemy /foe/) и предложно-именной группы of smb. (the enemy /foe/ of France).

Название объекта вражды (того, кого или что хотят уничтожить, кому или чему хотят причинить ущерб) присоединяется к обоим синонимам в форме of /to/ smb. [smth.]; при этом foe чаще, чем enemy, управляет предложом to: to be an enemy of /to/ French influence, to be a foe to /of/ French influence.

[C] Субъектом вражды в обоих случаях может быть живое существо (человек или животное) или группа лиц (организация, страна и т. п.), а объектом вражды — не только живое существо или группа лиц, но и явление или отвлеченный принцип: he was an enemy /a foe/ to all people of good will on был врагом людей доброй воли; a sworn enemy /foe/ of reformers заклятый враг сторонников реформ; an enemy /a foe/ of progress [of freedom] враг прогресса [свободы].

[D] She was completely bewildered by what happened to their marriage. First they were lovers; and then, it seemed without transition, they were enemies (D. Parker, 'Big Blonde'). She tossed about the bed, calling out names, some of which I had never heard, but among them several times that of Mr. March; she called out his name in fright, she was trying to get away from an enemy (C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'). You are the second son of Lord Mullyon; you had too much war; you write poetry; you have nomadic instincts and are your own enemy; the last item has the only news value (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). And I made plenty of enemies in business (J. O'Hara, 'The Big Laugh'). He tried to remember anything further of the man, who was now taking on the hue of one of his sworn enemies, the underground in the Union that'd try to dislodge him in two years' time (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). 'He was the only doctor in town', I thought, 'with the courage to attend even a stone-dead enemy of the Baron' (Gr. Greene, 'The Comedians'). Believe me, Mr. Morse, you are far nearer Socialism than I who am its avowed enemy (J. London, 'Martin Eden'). One evening after dinner—I will not particularize the date; it suffices to

say that it was at the time when 'Peace by negotiation' was the parrot-cry of England's enemies—my friend and I were sitting in his rooms (A. Christie, 'The Kidnapped Prime Minister'). I don't go near farms now, until I see what the people are like. It's difficult to tell nowadays who's a friend or an enemy (H. MacInnes, 'Assignment in Brittany'). ..hedgehogs and squirrels and rabbits, and their enemies the weasels (R. Aldington, 'Death of a Hero'). He violently hated caviar. Every sturgeon in the Black Sea was his personal enemy (A. Huxley, 'Point Counter Point').

..your missis has not been my friend; she has been my foe (Ch. Bronie, 'Jane Eyre'). Whenever Hayward said something which was illogical, Weeks in a few words would show the falseness of his reasoning, pause for a moment to enjoy his triumph, and then hurry on to another subject as though Christian charity impelled him to spare the vanquished foe (W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'). The Republicans are foes to equality, though most of them fight the battle against equality with the very word itself the slogan on their lips (J. London, 'Martin Eden'). But the war did not cease; though friend and foe alike were almost drowned in blood it seemed as powerful as eternity, and in time Tony Vassall too went to battle and was killed (A. Coppard, 'Tribute'). He (the dog) had learned well the law of club and fang, and he never forewent an advantage or drew back from a foe he had started on the way to Death (J. London, 'The Call of the Wild').

2. 'тот, против кого ведутся военные действия' противник, враг, неприятель.

[3] В этом значении enemy и foe сохраняют различия, описанные в значении 1; foe как обозначение военного противника встречается редко и главным образом в поэтической речи.

[K] Оба синонима могут употребляться как собирательные существительные, согласуясь с глаголом в единственном или множественном числе: the enemy /the foe/ was /were/ forced to retreat.

Название субъекта и объекта вражды присоединяется к enemy и foe преимущественно в форме притяжательного местоимения: our enemy /foe/ is still strong.

Оба синонима могут употребляться с неопределенным артиклем или во множественном числе, обозначая в этом случае отдельного солдата или солдат воюющей стороны: the **enemies/foes** were advancing противник наступал.

С В роли субъекта и объекта при обоих синонимах выступает армия, страна, государство, народ или отдельный солдат воюющей стороны.

П So far the **enemy** has concentrated his attacks on the Norman and Belgian coasts (H. MacInnes, 'Assignment in Brittany'). Five or ten thousand **enemies** were within range of his vision.. (R. Aldington, 'Death of a Hero'). All the advertisements were blacked out, supposedly to prevent communication in that way with the **enemy** (E. Hemingway, 'A Farewell to Arms'). They wanted the War to end, they wanted to get away from it, and they had no feeling of hatred for their **enemies** on the other side of No Man's Land (R. Aldington, 'Death of a Hero').

..whispering with white lips—'The foe! They come!' (G. Byron — W.).

3. 'to, что приносит вред или представляет собою опасность' враг.

3 Оба слова обозначают явление, процесс или свойство, способные оказывать пагубное влияние на что-л.; однако **enemy** чаще обозначает физический ущерб, а **foe** — моральный; при этом **foe** обычно предполагает полное уничтожение своего объекта: passions are our **enemies** when indulged страсти, когда им потворствуют, — наши враги; laziness is his chief **enemy** его губит лень; frost is an **enemy** to flowers мороз губителен для цветов; envy is a **foe** to happiness (Crabb) зависть — враг счастья; idleness is a **foe** to virtue лень — враг добродетели; cleanliness is a **foe** to disease там, где чисто, болезнь нет места.

К Оба слова присоединяют к себе название объекта вражды в форме притяжательного местоимения или предложного дополнения to smth. (примеры см. ↑).

С В качестве субъекта **enemy** и **foe** выступает предмет, явление или свойство, а в качестве объекта — лицо, предмет, явление или свойство (примеры см. ↑).

И Their **enemies** were.. the false ideals, the unintelligent ideas imposed on them, the humbug, the hypocrisy, the stupidity (R. Aldington, 'Death of a Hero'). His pen has been his most deadly **enemy**, in this case—it has presented him at his very worst (W. Collins, 'The Law and the Lady'). The tall grass, and the shrubs and the mounds and rocks, these were the **enemy** (P. Abrahams, 'Wild Conquest').

In old days, Justice and its emissaries were regarded as the **foes** of mankind, so it was natural to interpose a civilian arbiter between death and the Law (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). As I said, I am an individualist, and individualism is the hereditary and eternal **foe** of socialism (J. London, 'Martin Eden'). Hunger and Death, the **enemies**. Your whole adult life depends on how you deal with the two primitive **foes** Hunger and Death (R. Aldington, 'Death of a Hero').

ENORMOUS I, IMMENSE, HUGE, VAST, GIANT, GIGANTIC, COLOSSAL, книжн. HERCULEAN, книжн. CYCLOPEAN, книжн. TITANIC, книжн. MAMMOTH, книжн. ELEPHANTINE 'намного превосходящий обычные линейные размеры' огромный, громадный, гигантский, колоссальный, исполинский, циклопический.

3 **Enormous** и **immense** — наиболее общие слова ряда, означающие только то, что описываемый предмет намного превышает обычные представления о величине: 'The **enormous** arc of the bridge spanned the western sky' (D. Cusack) «На западе повисла на фоне неба громадная арка моста»; 'An outlying eastern tract of the **enormous** Egdon Waste was close at hand.' (Th. Hardy) «С востока прывыкала обширная Эгдонская равнина..»; 'He was an **enormous** man, over six feet in height and with the shoulders and neck of a bull' (A. J. Cronin) «Это был человек громадного роста, выше шести футов, с плечами и шеей, как у быка»; 'I always thought physicists were very small thin men with **enormous** bald heads' (M. Wilson) «Мне всегда казалось, что физики — это «маленькие, худосочные человечки с огромными лысыми головами»; 'The pier was an **immense** structure..' (S. Lewis) «Пристань представляла собой огромное строение..»; 'They were hung from **immense** nails with porcelain heads..'

(A. Bennett) «Они висели на громадных гвоздях с фарфоровыми головками..»

**Huge**, указывая на большие размеры, подчеркивает массу или массивность предмета: '...an ant lugging a huge crumb' (J. Lindsay) «муравей, тащивший огромную крошку хлеба»; 'Huge straw mats are pressed against the embankments, fortified with clay and heavy stone, and once adjusted, the ocean dashes against them in vain' (M. Dodge) «Массивные соломенные маты, пропитанные раствором из глины и толченого камня, прижаты к набережной, и с тех пор, как они там стоят, океан разбивается о них в бессильной ярости»; 'The contents of an entire bowl disappeared in his huge, reptilian slit of a mouth' (F. Norris) «Содержимое всей миски исчезло в разрезе его огромного рта, похожего на пасть пресмыкающегося».

**Vast** указывает на обширность площади или огромность пространства, независимо от того, сочетается ли это прилагательное с названием области или предмета: 'It made me realize what a vast country America is' (S. Leacock) «Это заставило меня понять, как необъятна Америка»; 'On the fourth side was an iron railing through which you saw a vast lawn..' (W. S. Maugham) «Вдоль четвертой стороны шла железная решетка, сквозь которую была видна просторная поляна..»; а **vast building** огромное /просторное/ здание; 'A dull half light pervaded the vast interior..' (F. Norris) «Слабый полусвет проникал в огромный сарай..»

**Giant, gigantic** и **colossal** указывают на превышение нормы размера, характерной для земных масштабов, на размеры, свойственные великанам или великим вещам, которые их окружают: а **giant potato** гигантская картофелина; а **giant plane** исполинский лайнер; 'The giant oak tree at Hooven's ranch house near the irrigating ditch on Los Muertos..' (F. Norris) «Гигантский дуб на участке Гувена подле оросительного канала Лос Муэртос..»; 'That is Sirius, a gigantic sun, many millions of miles distant from us' (R. Aldington) «Это Сириус, гигантское солнце, отдаленное от нас на многие миллионы миль»; 'The wind, playing upon the edifice, produced a booming tone, like the note of some gigantic one-stringed harp' (Th. Hardy) «Ветер, разбиваясь об это здание, гудел, словно

дрожала струна гигантской арфы»; а **colossal skeleton of a brontosaurus** огромный скелет бронтозавра; а **colossal rectangular pillar** колоссальная прямоугольная колонна.

**Herculean, cyclopean, titanic, mammoth, elephantine** употребляются метафорически и служат средством уподобления описываемого предмета тем объектам, которые обозначаются соответствующими исходными существительными.

**Herculean, cyclopean** и **titanic** уподобляют описываемый объект персонажам античной мифологии (Геркулесу, Циклопу, Титанам) по признакам размера и силы: а **map of herculean build** человек геркулесовского телосложения; **houses of cyclopean masonry** циклопические /исполинские/ постройки; **titanic ship** исполинское судно, корабль-гигант.

**Mammoth** и **elephantine** уподобляют описываемый объект мамонту и слону по признакам размера и массивности: а **mammoth jaw of a prehistoric animal** гигантская челюсть доисторического животного; а **mammoth rock** исполинский утес; '...all his limbs—his nose, his mouth, his toes—were elephantine' (G. Meredith) «...все части его тела — нос, рот, пальцы ног — все было тяжеловесно и массивно».

[К] Все синонимы употребляются преимущественно атрибутивно (примеры см. ↑).

[С] Все синонимы ряда сочетаются с названиями любых физических предметов или существ, имеющих линейные размеры. При этом, в соответствии с отмеченными выше семантическими особенностями, **vast** предпочитается при характеристике больших площадей или пространств, а **huge** — при характеристике больших масс (примеры см. ↑).

[И] Then came an agonising interval of three weeks during which he sent me nothing, and after that came the last parcel that I ever received from him, an enormous bundle that seemed to contain all his effects (S. Leacock, 'Number Fifty-Six'). But above the glacier, which was also above timber-line, was naught but a chaos of naked and enormous boulders (J. London, 'Trust'). The band of silver paleness along the east horizon made even the distant parts of the Great Plain appear dark and near; and the whole enormous landscape bore that impress of

reserve, taciturnity, and hesitation which is usual just before day (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*). He came a little closer, looking, as it seemed to her, **enormous**, and she gave a shiver (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*). He was a man of over six feet high, and broad, with **enormous** hands and a great red beard (*W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'*).

In a moment the untidy youth brought in two large pots of tea and on a second journey **immense** dishes of bread and butter (*W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'*). But instead of being left open to the sky, the quadrangle is covered by a glass roof, which converts it into an **immense** hall rising the whole height of the building (*A. Huxley, 'Point Counter Point'*). At last the porters began to cry, 'Macclesfield, Stockport, and Manchester train'; the **immense** engine glided round the curve, dwarfing the carriages behind it, and Constance had a supreme tremor (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*). Rising still, an **immense** landscape stretched around them on every side.. (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*). We had been walking slowly meantime, and now stopped opposite the harbour office, in sight of the very spot from which the **immense** captain of the 'Patna' had vanished as utterly as a tiny feather blown away in a hurricane (*J. Conrad, 'Lord Jim'*). Mr. Penezzi did not make any remark, but thoughtfully twisted his **immense** white moustache (*W. S. Maugham, 'Gigolo and Gigolette'*).

Buckingham Palace loomed up unlighted, **huge** and dreary (*J. Galsworthy, 'The White Monkey'*). The kite was **huge**, with gadgets he had never seen before, and it would cost a lot of money (*W. S. Maugham, 'The Kite'*). We got once more into the **huge** yellow Rolls and drove off (*W. S. Maugham, 'Cakes and Ale'*). They had **huge** cold beefsteaks and bottles of strong tea-and-um for their lunch (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). He was long and desperately thin; his **huge** bones seemed to protrude from his body (*W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'*). She stood over him and stared down in sudden distaste at the close-cropped hair, the square head, the large wart on his chin, his **huge** bulk (*G. Gordon, 'Let the Day Perish'*).

The **vast** stretch of lion-coloured sands; the **vaster** stretch of tumbling grey sea; the still **vaster** stretch of disordered grey-

-inky clouds which passed endlessly at a great rate from west to east across the firmament.. (*A. Bennett, 'The Wind'*). Out into the wilderness, the **vast** arid desert of the Southwest, Vanamee had carried his grief (*F. Norris, 'The Octopus'*). When the house behind it, which he now owned, was three hundred years of age instead of twelve, that tree might still be standing there, **vast** and hollow—for who would commit such sacrilege as to cut it down? (*J. Galsworthy, 'In Chancery'*). He could not eat the food that was before him and with disgust he watched Walker shovel meat into his **vast** mouth (*W. S. Maugham, 'Mackintosh'*).

We walked down the path under the **giant** umbrella and out through the dark wet gardens to the road.. (*E. Hemingway, 'A Farewell to Arms'*). Steel-helmeted rescue-workers search for bodies by the twisted remains of one of the wings of the **giant** Boeing jet-airliner after yesterday's disaster (*'Daily Worker', June 4, 1962*). Would it (the house) hold its own and keep the dignity Bosinney had bestowed on it, or would the **giant** London have lapped it round and made it into an asylum in the midst of a jerry-built wilderness? (*J. Galsworthy, 'In Chancery'*). It was as if **giant** hands covered with huge rings set with searchlights were being shaken in the darkness, as if innumerable brilliant diamonds were flashing great rays of light (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*).

Braddle is a large gaunt hill covered with dull little houses, and it has flowing from its side a stream which feeds a **gigantic** and beneficent mill (*A. Coppard, 'Tribute'*). The oblong white ceiling, with this scarlet blot in the midst, had the appearance of a **gigantic** ace of hearts (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*). It (the honor (of making a race for the *Flora*)) was thrust upon him and upon a **gigantic** German, Nick Antonsen (*J. London, 'Trust'*). To Philip he seemed **gigantic** (*W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'*).

The **colossal** barn was finished (*F. Norris, 'The Octopus'*). It wasn't a **colossal** establishment, the Regency—none of your department store nonsense—but a decent, privately owned emporium which specialized in hire purchase (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). Such vanity! And dear Webley hasn't got much sense of humour. He wants to be treated as though

he were his own colossal statue, erected by an admiring and grateful nation (*A. Huxley, 'Point Counter Point'*). But the Count, apparently, sees nothing ridiculous in the amazing contrast between his colossal self and his frail little pets (birds and mice) (*W. Collins, 'The Woman in White'*).

He swallowed at one gigantic gulp, and out of the same herculean jug (*H. A. Mencken — W.*).

At such moments she saw very plainly the galloping terror of steam and steel, with its single eye, cyclopean, red, shooting from horizon to horizon, symbol of a vast power, huge and terrible; the leviathan with tentacles of steel, to oppose which meant to be ground to instant destruction beneath the clashing wheels (*F. Norris, 'The Octopus'*).

The whole gigantic sweep of the San Joaquin expanded, Titanic, before the eye of the mind, flagellated with heat, quivering and shimmering under the sun's red eye (*F. Norris, 'The Octopus'*).

Half of the table, were mammoth slabs which seated twenty or thirty men (*S. Lewis, 'Babbitt'*). In the middle of this arch it was proposed to hang a mammoth pasteboard escutcheon with gold letters, spelling the word 'Welcome' (*F. Norris, 'The Octopus'*). It was a mammoth piece of furniture of very dark polished wood, studded with brass, with a great brass hasp and antique lock (*A. Christie, 'The Mystery of the Spanish Chest'*).

He was no sooner stretched in bed, than he seemed to be of an enormous size; all his limbs—his nose, his mouth, his toes—were elephantine (*G. Meredith, 'The Egoist'*).

**ENORMOUS II, IMMENSE, HUGE, VAST, GIGANTIC, COLOSSAL** 'очень большой' (о величинах, параметрах, числах, размере) огромный, громадный, необытный, гигантский, колоссальный.

[3] Enormous и immense означают, что рассматриваемая величина, размер и т. п. настолько превышает обычные представления, что кажется не поддающейся счету, неисчислимой: an enormous distance громадное расстояние; 'Fifty dollars are a mere bagatelle in face of the enormous profit' (*J. London*) «Пятьдесят долларов — это сущий пустяк на фоне огромных прибылей»; everything was on an enormous scale все было (задумано)

в крупных масштабах; the national debt is immense национальный долг огромен; a man with immense holdings крупный воротняк; an ocean is an immense body of water океан — это огромная масса воды.

Huge, обозначая очень большой размер, величину и т. п., акцентирует внимание на следствиях, вытекающих из этого факта для участников описываемой ситуации: four hundred miles was a huge distance when a man was no longer young and had no money четыреста миль — это громадное расстояние, когда человек уже не молод и когда у него нет денег; 'Para was offered huge sums for them' (*S. Leacock*) «Пара предлагали громадные суммы за них».

Vast значение очень большого количества, числа, и т. п. полностью указанием на обширность, диапазон, разнообразие: a vast amount of fun масса удовольствий; the vast number of his activities большое число сфер его деятельности. 'Mrs. Chaloner Barrett was an American widow of vast wealth; she not only entertained expensively, but also gambled' (*W. S. Maugham*) «Миссис Челонер Баррет была американка, вдова и обладательница огромного состояния; она не только щедро угощала знакомых, но также играла».

Gigantic и colossal предполагают настолько большие размеры, что это вызывает у говорящего чувство удивления, восхищения: a gigantic sum of money гигантская сумма денег; the colossal/gigantic/ speed of 15 000 miles a second колоссальная скорость—15 000 миль в секунду; 'And the odds were colossal, something like ten to one or a thousand to one' (*J. Lindsay*) «И разница была баснословной, не то десять к одному, не то тысяча к одному».

[K] См. примеры 1).

[C] Все синонимы ряда сочетаются с существительными, обозначающими число, количество, величину, линейные размеры и другие числовые параметры предметов и явлений (примеры см. 1).

[D] No, what was sad in his case was that he, who didn't care for carved oak, should have his drawing-room panelled with it, while people who do care for it have to pay enormous prices to get it (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*).

The whole of Bevan's body was free except his left forearm, which lay beneath the fall, so pressed and mangled under that enormous weight of rock that it held him immovably a prisoner (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). A table was piled with the enormous volume of pictures of the Chicago World's Fair (*S. Lewis, 'Elmer Gantry'*).

He was amazed at the immense amount of printed stuff that was dead (*J. London, 'Martin Eden'*). A man with such immense holdings would certainly not want to bother with one little underground system (*Th. Dreiser, 'The Stoic'*).

He got pupils enough, but the overhead was huge, his pupils were poor (*S. Lewis, 'Elmer Gantry'*). He had understood nothing, and the only idea he had gathered was that evolution was a dry-as-dust theory, of a lot of little men possessed of huge and unintelligible vocabularies (*J. London, 'Martin Eden'*).

The labour of putting in the vast crop was over (*F. Norris, 'The Octopus'*). Soon nothing was seen but the boys playing this game, and the more skilful acquired vast stores of nibs (*W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'*). He got through a vast amount of work, the only soother of the nerves he knew (*J. Galsworthy, 'In Chancery'*). Erik now doubted his memory when he realized the vast number of experiences whose key had been their fragrances, their odors, their pungencies (*M. Wilson, 'Live with Lightning'*). They left the office looking somewhat pale; they were shocked by the vast scale of the work (*V. Kin, 'Across the Lines'*).

He was always ready to take chances, to hazard everything on the hopes of colossal returns (*F. Norris, 'The Octopus'*).

**ENORMOUS III, IMMENSE, HUGE, VAST, GIANT, GIGANTIC, COLOSSAL, КНИЖН. HERCULEAN, КНИЖН. CYCLOPEAN, КНИЖН. TITANIC** очень большой по степени или интенсивности огромный, громадный, гигантский, колоссальный, циклопический, титанический (о качествах, свойствах, действиях, процессах, чувствах, явлениях).

☐ Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в ряду enormous I.

Enormous и immense, наиболее широким по значению слова ряда, означающие только то, что рассматриваемое

явление намного превосходит по масштабу, интенсивности и т. п. обычные явления того же рода: 'His mental as well as his physical charm was enormous, really irresistible' (*Th. Dreiser*) «Его внутреннее и внешнее обаяние было огромно, поистине неотразимо»; this was an enormous crime это было чудовищное преступление; he had enormous energy for a man of his age для человека его возраста он обладал огромной энергией; 'Mr March's astonishment and pride were each enormous' (*C. P. Snow*) «Удивлению и гордости мистера Марча не было границ»; 'The sensation of the Chenkin case was enormous' (*A. J. Cronin*) «Дело Ченкина произвело громадную сенсацию»; 'Savina's invitation hung suspended in the enormous quiet' (*M. Wilson*) «Слова Савины повисли в полной тишине»; 'There would be an immense financial collapse, and the governments would have to cease fighting' (*R. Aldington*) «Произойдет огромная финансовая катастрофа, и правительствам придется прекратить войну»; 'I've no doubt it will give you immense satisfaction' (*A. J. Cronin*) «Не сомневаюсь, что это вам доставит громадное удовольствие»; 'He stood there quite gravely, as if he were wrestling with an immense problem' (*G. Gordon*) «Он стоял там с серьезно сосредоточенным видом, казалось, что он решал проблему огромной трудности».

Huge означает 'огромный' с подчеркиванием потенциальных возможностей, с способностей: a huge appetite колоссальный аппетит; a huge sleeper редкий соня, любитель поспать. Vast, в дополнение к общей идее очень большой интенсивности, дает представление об обширности, отсутствия пределов: vast knowledge широкие познания; vast love беспредельная любовь; vast satisfaction громадное удовлетворение; vast difference существенная разница; 'If there were only some way, some vast, superhuman effort by which he could rise in his old strength once more...' (*F. Norris*) «Если бы только был какой-нибудь способ, если бы он оказался способным на одно громадное, сверхчеловеческое усилие, которое могло бы вернуть ему былой авторитет...»; 'In the vast darkness of the rear, there were ghosts of noisy people...' (*M. Wilson*) «В глубине, в полном мраке, витали призраки шумных посетителей...»; 'He was in search of a subject; something

magnificent...; some **vast**, tremendous theme, heroic, terrible..» (F. Norris) «Он искал тему: что-нибудь значительное, нечто огромное, величественное, героическое, грозное.»

Слова **giant**, **gigantic** и **colossal**, обозначающая очень большую степень или интенсивность, вызывают представление о действиях, свойствах и других атрибутах великанов: a **giant** strength человек исполинской силы; **giant** authority огромный авторитет; the **gigantic** brain исполинский ум; a **gigantic** task задача, достойная исполина; **colossal** success колоссальный успех; 'His **colossal** strength seemed doubled..' (F. Norris) «Его колоссальная сила как будто удвоилась.»

**Herculean**, **titanic** и **cyclopean**, уподобляя носителя свойства персонажам античной мифологии, содержат, в дополнение к идее очень большой интенсивности, следующие указания: **herculean** и **titanic** — указание на силу носителя свойства или трудность стоящей перед ним задачи; **herculean** /**titanic** / strength огромная сила; **herculean** /**titanic** / task задача, достойная Геркулеса / титана; his labours in the cause of science were **herculean** он трудился во имя науки, как Геркулес. **Titanic** (титанический), кроме того, акцентирует внимание на потенциальных возможностях рассматриваемого существа или предмета: 'Eight million volts, or four million, or even a single million—these are **titanic** voltages' (Karl K. Darrow—W.) «Восемь миллионов вольт, или четыре миллиона, или просто один миллион — это напряжение гигантской силы!» **Cyclopean** подразумевает грубую силу, способность выполнять тяжелую работу: **cyclopean** effort циклопическое усилие.

[К] Все синонимы употребляются преимущественно атрибутивно (примеры см. 1).

[С] Все слова ряда сочетаются с абстрактными существительными, обозначающими такие свойства, действия, процессы, чувства и т. п., которые способны активно воздействовать на окружающие предметы: **enormous** / **immense**, **huge**, **vast**, **giant**, **gigantic**, **colossal**, **herculean**, **titanic**, **cyclopean** / crash [effort] удар огромной силы [титаническое усилие]. Слова **herculean**, **titanic**, **cyclopean** не

сочетаются с существительными, обозначающими свойства, процессы, чувства, не способные активно влиять на окружающие предметы: **enormous** / **immense**, **huge**, **vast**, **giant**, **gigantic**, **colossal**, но не \***herculean**, \***titanic**, \***cyclopean** / relief [importance, success] огромное облегчение [-ая важность, -ый успех].

Слово **vast** сочетается с существительными типа subject, theme: a **vast** theme обширная тема.

[К] He has had **enormous** experience in running street railways and elevated roads, I believe, in Chicago and elsewhere (Th. Dreiser, 'The Stoic'). But she was capable of an **enormous** hoating laugh (C. P. Snow, 'Time of Hope'). However ill Jan was, he had to know whether she had seen him on Sunday, and if she had .. fantastic **enormous** lies filled his mind (D. Cusack, 'Say No to Death'). I'm prepared to be thrown out if there's no other way, but it would be an **enormous** horror for us both (C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'). He had **enormous** and poetic admiration, though very little understanding, of all mechanical devices (S. Lewis, 'Babbitt'). A moment later there was another **enormous** crash and one end of the cellar broke in with falling bricks and a cloud of dust (R. Aldington, 'Death of a Hero'). I feel no need to point out the **enormous** importance of this discovery (M. Wilson, 'Live with Lightning').

The native got him into his great coat with **immense** difficulty (J. Galsworthy, 'The White Monkey'). Hooven, after drinking his third glass, however, was afflicted with a great sadness; his breast heaved with **immense** sighs (F. Norris, 'The Octopus'). But to know that things were in train was an **immense** relief to Tess.. (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). The place was crowded with doctors and their wives, talking, laughing, generating **immense** cordiality (A. J. Cronin, 'The Citadel'). They also were soldiers, men segregated from the world in this **immense** barbaric tumult (R. Aldington, 'Death of a Hero'). She was drenched, as she gazed at Sophia's body, not by pity for herself, but by compassion for the **immense** disaster of her sister's life (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'). There was nothing dull in her **immense** placidity; it was as living as the sea when under the August sun it lay calm

and shining along the Kentish coast (*W. S. Maugham, 'Cakes and Ale'*).

'Our Joe has a **huge** appetite for everything,' Anne Barlby said (*J. Braine, 'Room at the Top'*). I mean he had made a great fortune in the City and had **huge** influence in finance, but he wasn't anybody (*S. Leacock, 'My Victorian Girlhood'*). Of course she did the trick and took the risk, but it was he who had thought of the flames, and it was the flames that had taken the public fancy and made the turn the **huge** success it was (*W. S. Maugham, 'Gigolo and Gigollette'*).

Into the ears of his more intimate male acquaintances he dropped a word as to punch and cigars in the harness room later on, winking with **vast** intelligence (*F. Norris, 'The Octopus'*). Those sentiments have induced me to offer to the unimpressionable doctor who attends on her, my **vast** knowledge of chemistry (*W. Collins, 'The Woman in White'*). She stretched her arms high and gave a **vast** yawn (*D. Parker, 'Big Blonde'*). To your **vast** surprise, it will turn out that Mr. Gorin is already in Washington staying at the so-and-so hotel (*M. Wilson, 'Live with Lightning'*). At once they were aware of a **vast** and unwonted bustle that revolved about the place (*F. Norris, 'The Octopus'*). Jim paced athwart, and his footsteps in the **vast** silence were loud to his own ears, as if echoed by the watchful stars. (*J. Conrad, 'Lord Jim'*). 'Permit me to put one question to you on the **vast** subject of professional experience,' observed the Count (*W. Collins, 'The Woman in White'*).

With a **giant** effort he forced himself to think, to get beyond torture and feeling and use his brain (*P. Abrahams, 'The Path of Thunder'*).

To those who knew that the **gigantic** brain of Pickwick was working beneath that forehead, and that the beaming eyes of Pickwick were twinkling behind those glasses, the sight was indeed an interesting one (*Ch. Dickens, 'The Posthumous Papers of the Pickwick Club'*). Beauty, grotesque oddity, **gigantic** fatness — the family went to all extremes (*C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'*). I wondered whether the devil really had them to offer or whether it was all a **gigantic** bluff (*Gr. Greene, 'The Comedians'*). The enterprise of finding a new house and moving into it loomed before her

**gigantic**, terrible, the idea of it was alone sufficient to make her ill (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*).

There are men at Oxford who have rested their brains this way for over thirty years: the accumulated brain power thus dammed up is said to be **colossal** (*S. Leacock, 'Oxford as I See It'*). The idea of a **colossal** lie occurred to him, a thing actually royal (*F. Norris, 'The Octopus'*). At night, asleep, he lived with the gods in **colossal** nightmare; and awake, in the day, he went around like a somnambulist, with absent stare, gazing upon the world he had just discovered (*J. London, 'Martin Eden'*). I expect I envy her, of course. Mind you, I know she's made a **colossal** difference to Charles (*C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'*).

It is difficult enough to fix a tent in dry weather; in wet, the task becomes **herculean** (*J. K. Jerome, 'There Men in a Boat'*). This was in conformity with his **herculean** strength (*Funk & Wagnalls, 'New "Standard" Dictionary of the English Language'*).

The West is characterized by largeness.. even men's virtues and vices are **cyclopean** (*Funk & Wagnalls, 'New "Standard" Dictionary of the English Language'*).

The 'Mary Rogers' was strained, the crew was strained, and big Dan Cullen, master, was likewise strained. Perhaps he was strained most of all, for upon him rested the responsibility of that **titanic** struggle (*J. London, 'Make Westing'*).

**ENSURE, INSURE, ASSURE, SECURE** 'делать высоковероятным или несомненным осуществление чего-л.' обеспечивать, гарантировать, являться залогом.

③ **Ensure** и **insure** имеют наиболее широкое значение и являются семантически точными синонимами, но **ensure** в данном значении несколько более употребительно: to take measures to **ensure** /to **insure**/ the success of an undertaking принять меры, обеспечивающие успех делу; to **ensure** peaceful relations between the two states обеспечить мирные взаимоотношения между двумя государствами; to **ensure** prompt and effective action обеспечить быстрые и эффективные меры; '..to **insure** that each of Jolyon's three children should have an equal share in their grandfather's and father's property..'

(J. Galsworthy) «...обеспечить, чтобы каждый из трех детей Джолиона имел равную долю в собственности, принадлежавшей их деду и отцу.»; to insure high and uniform heat обеспечить высокую и ровную температуру. **Ensure** и **insure** в равной мере предполагают и объективно высокую вероятность какого-л. события, и покоящееся на этом субъективное чувство уверенности, что оно произойдет.

В отличие от них, в значении **assure** подразумевают лишь второй элемент, а именно та мысль, что некие действия или факты устраняют у субъекта всякие сомнения в осуществлении события: he was assured good work ему гарантировали хорошую работу; to assure comfort to smb. обеспечить комфорт кому-л.; this contract assures the company's profit контракт обеспечивает прибыль для компании.

**Ensure** отличается от других синонимов ряда, во-первых, тем, что изображает некое событие как абсолютно достоверное (а не только как высоковероятное), и, во-вторых, тем, что часто предполагает принятие действительных мер, создание условий, обеспечение его осуществление: to secure the conditions necessary for relatively peaceful development создать необходимые условия для относительно мирного развития; to secure a good attendance обеспечить хорошую посещаемость; to secure a retreat обеспечить себе отступление.

Когда говорят to ensure /to insure/ independence [smb.'s success, a good income], имеют в виду, что есть все основания рассчитывать на независимость [успех, высокий доход]; когда говорят to secure independence [smb.'s success, a good income], имеют в виду, что независимость [успех, высокий доход] является фактом.

**Примечание.** **Insure**, **assure** и **secure**, сохраняя указанные выше смысловые особенности, могут иметь близкое к расхождению значение 'оградить, защитить, гарантировать, уберечь' (от опасности, случайности и т.п.): to insure smb. against (making) mistakes предостеречь кого-л. от ошибок; they are assured against any unpleasant consequences они гарантированы от неприятных последствий; to secure the town against the flood защитить город от

наводнения; how can I secure myself against consequences? как мне оградить себя от (нежелательных) последствий?

**Assure** имеет не свойственное другим словам ряда значение 'внушать уверенность, уверять, заверять': they assured us that they had enough evidence to warrant an inquiry они заверили нас в том, что у них имеется достаточно улик, чтобы начать расследование; we tried to assure the nervous old lady that flying in an aeroplane was quite safe мы пытались уверить нервную пожилую даму, что лететь самолетом совершенно безопасно.

**Insure** может употребляться терминологически в значении 'застраховывать, страховать': to insure one's life [one's house, one's property] застраховать свою жизнь [свой дом, свое имущество].

[К] Все синонимы управляют прямым дополнением, обозначающим содержание гарантии (*гарантируемое событие*), и косвенным или (чаще) предложным дополнением to /for/ smb., обозначающим адресата гарантии: to ensure /to insure/ success to /for/ smb.; to assure good work [comfort] to smb.; to ensure /to insure/ smb. success [the rights and benefits]; to aim at securing electoral advantage for oneself.

**Ensure** и **insure** могут употребляться с придаточным дополнительным предложением: to ensure /to insure/ that smth. happens; the driver slowed down to ensure /to insure/ that they would be next to the van.

[С] Все синонимы сочетаются с названием предмета, свойства, явления в качестве субъекта события: the value of this book assures /ensures/ it a general acknowledgement ценность этой книги гарантирует ей всеобщее признание; this letter will ensure /insure/ you a hearing это письмо послужит гарантией, что вас выслушают; general disarmament will secure peace in the world общее разоружение обеспечит мир во всем мире.

**Ensure**, **insure** и **secure** могут принимать в качестве субъекта название лица: I cannot ensure his being there in time не могу поручиться, что он будет там вовремя; he failed to secure discipline он не смог обеспечить хорошую дисциплину; they had to rally forces to ensure /to insure, to secure/ success

of their battle им пришлось объединить силы, чтобы обеспечить успех в бою.

Все синонимы сочетаются с названием события, явления, действия, свойства в качестве содержания гарантии; при этом **ensure** и **insure** сочетаются с названиями любых фактов, которые могут быть порождены целенаправленной деятельностью людей, **secure** предпочитается в тех случаях, когда речь идет о благополучии, безопасности или другом условии нормальной жизнедеятельности человека, а **assure** — в тех случаях, когда речь идет о желательных для человека ситуациях или фактах: to **ensure** /to **insure**/ silence [smb.'s happiness] обеспечить молчание [чье-л. счастье]; they mobilized for this new battle to **ensure** /to **insure**/ progress at the summit они мобилизовали все силы для того, чтобы обеспечить успех переговоров на высшем уровне; he is going to see to it that success is **ensured** /**insured**, **assured**, **secured**/ он позаботится о том, чтобы обеспечить успех; the publication of the book **assured** /**secured**/ his reputation опубликование книги обеспечило ему прочную репутацию; to **assure** smb.'s independence [career] обеспечить чью-л. независимость [карьеру]; an event which will **secure** the happiness of so many событие, которое сделает счастливыми столько людей; he could not **secure** the boy's entrance to college он не мог послать мальчика в колледж; the post is **secured** for him after graduation по окончании института ему обеспечена эта должность.

[4] I gave him a sufficient dose of veronal to **ensure** his unconsciousness for several hours (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). In order to **ensure** that nobody would oppose her departure, the woman had left by the window (G. Simenon, 'Sunday'). The Parliamentary Party is being asked to appoint representatives to **ensure** the joint working out of Party policy ('Morning Star', Dec. 23, 1971).

The only sure way of avoiding such opposition would be to take the woman who ran the place into one's confidence, and by paying her sufficiently **insure** silence (Th. Dreiser, 'The Financier'). Settlers are thus **insured** that in addition to being accorded the first privilege of purchase .. they will also be protected in

their improvements (F. Norris, 'The Octopus').

Events justified Cooke magnificently, and his public reputation was **assured** (Th. Dreiser, 'The Financier'). My name was made; my literary independence **assured**, and my income steadily swollen (H. V. Marrot, 'The Life and Letters of J. Galsworthy'). Finally he was elected to a position on the staff, and his career was **assured** (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence').

...an event which will **secure** the happiness of so many (J. Austen, 'Pride and Prejudice'). How could he **secure** discipline and smooth working if people went over his head? (C. P. Snow, 'Time of Hope'). I wonder he does not marry, to **secure** a lasting convenience of that kind (J. Austen, 'Pride and Prejudice'). He told the annual conference of Liberation in London that Britain's motive for **securing** a peace settlement with Jan Smith's illegal regime was to safeguard property in Rhodesia ('Morning Star', Jan. 24, 1972).

**ENTRANCE 1, ENTRY, книжн. INGRESS 1.** 'перемещение кого-л. внутрь какого-л. пространства' вход, вступление.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) течение действия — результат действия, 2) его характер, 3) возможность его осуществления.

**Entrance** имеет наиболее общее значение, описывая действие в процессе его разворачивания или его результат, торжественный или бытовой акт, уже состоявшийся факт или действие, рассматриваемое с точки зрения возможности его осуществления; he watched the **entrance** of the troops into the town он наблюдал за вступлением войск в город; he took no notice of her **entrance** он не заметил, как она вошла; they gained [forced] their **entrance** through the back door они вошли [ворвались] (в помещение) с черного хода; the **entrance** is free to all вход свободен для всех; **entrance** fee входная плата; people improperly dressed will be refused **entrance** to the dance hall вход в танцевальный зал в соответствующей одежде. **Entry** отличается от **entrance**, во-первых, тем, что обозначает скорее результат действия, чем действие в процессе

его развертывания, и, во-вторых, тем, что часто описывает торжественное, официальное или организованное вступление кого-л. куда: the entry of the troops into the city вступление войск в город; 'Their entry into the dining-room caused a notable stir..' (K. Amis) Их появление в столовой вызвало всеобщий интерес; 'Gale had no difficulty in guessing the sound of their triumphant entry' (G. K. Chesterton) «Гейлу нетрудно было догадаться, чем было вызвано их столь торжественное появление»; по entry входа нет; entry is forbidden вход воспрещен; ingress, в отличие от первых двух синонимов, всегда описывает вход куда-л. с точки зрения возможности его осуществления; кроме того, от entry это слово отличается тем, что может обозначать действие в процессе его развертывания, а от entrance — тем, что обозначает только официальный или регламентированный правилами вход: the ingress of immigrants въезд иммигрантов; the ingress of summer tourists приток (иностранных) туристов в летнее время; the gate providing ingress to the meadow ворота, ведущие на луг; all ingress is prohibited вход запрещен; ingress without permission is punished by law вход без разрешения карается законом; 'A small fee to the keepers would procure ingress at any time' (W. Scott) «За небольшое вознаграждение сторожа пропустят вас (туда) в любое время».

[К] Все синонимы управляют предлогным дополнением (in) to smth., обозначающим конечную точку перемещения: по entrance /entry, ingress/ to the dry dock.

[С] Для всех синонимов характерны устойчивые сочетания с глаголами типа get, gain, obtain, procure, secure, с одной стороны, и глаголами типа refuse, forbid, prohibit, deny, reject, с другой: to procure one's entrance /one's entry/ to the plant получить пропуск на завод; to gain /to secure/ ingress to the shipyard получить доступ на верфь; to forbid entrance /entry, ingress / to the shooting-range запретить вход на стрельбище.

[П] He took no notice of her entrance, but went on declaiming the speech of a play (W. S. Maugham, 'Catalina'). She never entered a drawing-room—she made an entrance (S. Lewis, 'Dodsworth'). Jane was delighted at her entrance

(J. Austen, 'Pride and Prejudice'). To myself my entrance seemed excessively awkward (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). Having succeeded in obtaining entrance with another key, I ran to unclose the panels.. (E. Brontë, 'Wuthering Heights').

And he was always aware of their fall of silence on his entry.. (D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'). No one had seen his entry and no one had seen his ignominious exit (I. Murdoch, 'The Bell'). The two brothers arranged to meet at a town some twenty miles from the city and make their solemn entry together (W. S. Maugham, 'Catalina'). His entry (into the refreshment bar) had been followed by a pause of talk (J. Joyce, 'Dubliners').

The character of the Capital Hotel was such that it was not difficult for a woman to find ingress through the ladies' entrance.. (Th. Dreiser, 'Jennie Gerhardt'). 2. 'место, предназначенное или используемое для входа' вход.

[3] Entrance выражает только общее значение ряда: back [main] entrance черный [главный] вход; all entrances were closed все входы были закрыты; the entrance is round the corner вход за углом; he heard somebody knocking at the south entrance он услышал чей-то стук у южных ворот; an entrance to the cave вход в пещеру.

Entry, относительно редкое в рассматриваемом значении, предпочитается в тех случаях, когда речь идет о дверях, воротах, вестибюлях, порталах и других специально предназначенных для входа сооружениях или архитектурных элементах здания: the south entry южный вход; the post-man throws letters in the entry почтальон опускает письма (в ящик) в вестибюле.

Ingress, в отличие от entrance и entry, всегда обозначает естественный проход, а не искусственное сооружение: a narrow gap is the only ingress to the valley узкое ущелье является единственным ходом в долину.

[К] Все синонимы управляют предлогным дополнением to smth., обозначающим помещение или часть пространства, в которое открывается доступ через данный вход: the entrance /entry/ to the house, the ingress to the harbour. Entrance часто используется атрибутивно, что нехарактерно для entry и ingress: the entrance hall, the entrance door.

См. примеры ↑.

They went into the hall together, and Mary unbolted the heavy entrance door (*D. du Maurier, 'Jamaica Inn'*). About noon he arrived at the docks and joined the others outside the entrance to the appropriate berth (*J. Wain, 'Hurry on Down'*). It was necessary to take it right round to the .. yard entrance past the front of the closed shop (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*). Brandon stood on the edge of the village street beside what had once been the entrance to some industrial building (*R. Aldington, 'Farewell to Memories'*). ..his fat wife .. and their four children crowded in the door and blocked the entrance.. (*J. Steinbeck, 'The Pearl'*).

Franklin pushed his barrow to the next entry, and began unloading his bundles of wood (*A. Sillitoe, 'The Loneliness of the Long-Distance Runner'*).

**ENTRANCE II, редк. ENTRY** 'начало какой-л. деятельности' вступление, поступление.

**Entry** отличается от **entrance** своим более официальным характером: **entrance examination** вступительные экзамены; **entrance into a profession** ≈ начало трудовой деятельности; **entrance** проп college life начало студенческой жизни; **entrance into office** вступление в должность; the question of his **entrance** into the Cabinet вопрос о его вхождении в кабинет министров; **entrance into political arena** выход на политическую арену; **entrance to a higher educational institution** is by examination only прием в высшее учебное заведение производится только по результатам экзаменов; **entry into a university** [into a higher educational institution] поступление в университет [в высшее учебное заведение]; **British entry to the Common Market** вступление Англии в Общий рынок; ..she clearly moved in circles that demanded money as a condition of **entry**' (*J. Wain*) «..она вращалась в обществе, доступ в которое открывали только деньги».

Оба синонима управляют предлогным дополнением (*in*) to smth., обозначающим сферу деятельности или учреждение (примеры см. ↑).

См. примеры. ↑.

Meanwhile, Congress had been taking steps to facilitate the **entrance** of the former Confederates into the political arena (*J. Franklin, 'Reconstruction after*

*the Civil War'*). Even if George could secure Steve's **entrance** to the school, as well, would it be right? (*G. Gordon, 'Let the Day Perish'*). If we institute an **entrance** exam to keep out the ones who can't read or write, the entry goes down by half, and half of us lose our jobs (*K. Amis, 'Lucky Jim'*).

This word .. became a sort of talisman, which procured my **entry** to more important portals (*A. J. Cronin, 'Adventures in Two Worlds'*).

**ENVOIOUS, JEALOUS 1.** 'испытывающий отрицательную эмоцию, каузируемую сожалением, что кто-то другой владеет желательной для субъекта вещью, свойством и т. п.' завидующий, завистливый, ревниущий, ревнивый.

**Envious** выражает следующие идеи: 1) субъект не владеет вещью (свойством и т. п.), которая представляется ему ценной, 2) кто-то другой этой вещью владеет, 3) субъекту хотелось бы владеть этой вещью и обычно не хотелось бы, чтобы ею владел ее нынешний обладатель, 4) в результате у него возникает эмоция типа досады, раздражения или злости: to be **envious** of another's good fortune [wealth, rank, success, power] завидовать благополучию [богатству, общественному положению, удаче, власти] другого; 'Our good Loredano is **envious** of my diamond' (*Lytton*) «Наш милый Лоредано завидует моему бриллианту».

**Jealous** выражает следующие идеи: 1) кто-то владеет вещью (свойством и т. п.), которая представляется субъекту ценной (сам субъект может ею владеть или не владеть), 2) субъект хочет быть единственным обладателем этой вещи, 3) в результате у него возникает эмоция типа досады, душевной боли или гнева: he was **jealous** of John or of John's marks on завидовал Джону или оценкам Джона; 'He was **envious** of Lawson and he was **jealous**, not of the individual concerned, but of his love' (*W. S. Maugham*) «Он (Филипп) завидовал Лоусону; он ревновал его, но не к этой женщине, а к его любви».

Примечание. Слово **jealous** имеет близкие к рассмотренному значения 1) 'ревнивый' (о половой любви и т. н.): 'First, there was Aileen, a **jealous**, emotional wife, who would certainly use any means

at her disposal to destroy her (Berenice) if ever she felt that Cowperwood loved her' (*Th. Dreiser*) «Прежде всего следовало принять в расчет Эйлин, ревнивую, сумасбродную жену, которая, не задумываясь, использует любые доступные ей средства, чтобы уничтожить ее (Беренис), стоит ей только почувствовать, что Каупервуд любит ее»; 'But she could not prevent herself from speaking; she loved him too much, she was too agonizingly **jealous**' (*A. Huxley*) «Но она не могла заставить себя молчать; она так любила его, так мучилась ревностью»; 2) 'ревниво или заботливо оберегающий': to be **jealous** of one's name [honour, reputation, rights, liberties] ревностно оберегать чье-л. имя [чью-л. честь, репутацию, чьи-л. права, свободы]; 'Rouse was a **jealous** defender of the virtues of woollens, and never lost a chance to denigrate nylon, linen, cotton or rayons' (*J. Lindsay*) «Роуз был ярким /ревнивым/ защитником достоинств шерсти и не упускал случая очернить нейлоновую, льняную, хлопчатобумажную или вискозную материю».

[К] Оба синонима употребляются атрибутивно и предикативно. В первом случае они, как правило, обозначают свойство характера: an **envious** /a **jealous**/ person завистливый /ревнивый/ человек. В предикативном употреблении оба синонима могут употребляться в предложном дополнении of smb. [of smth.], обозначающим либо владельца желанного объекта (и о-счителя желаемого свойства и т. п.), либо сам этот объект (примеры см. [1]), причем в конструкции с реализованным предложным дополнением **envious** и **jealous**, как правило, обозначают эмоциональное состояние, а не свойство характера: he was **envious** of my success; she was **jealous** of his love for science.

[С] См. примеры [1].

[1] A middle-aged man was crossing the road from Boulton Terrace, the lofty erection of new shops which the **envious** lot of the Square had decided to call 'showy' (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*). I had enough sense of reality to make them (speeches) sound plausible, and to add one or two disparaging remarks from **envious** form-mates (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). Mr. Carey, thrifty by inclination and economical by necessity,

accepted it with mingled feelings; he was **envious** of his brother because he could afford to give so much, pleased for the sake of his church, and vaguely irritated by a generosity which seemed almost ostentatious (*W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'*). I was sorry when the dance ended; at that time, as I watched others happy in love, I was sometimes **envious** — but not of Katherine. It was difficult to begrudge her any luck that came her way (*C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'*). She was **envious**, in a sad way, of Jennie's good fortune (*Th. Dreiser, 'Jennie Gerhardt'*). All through the week, in the evenings, they talked about it. They were contemptuous of smaller kites than theirs and **envious** of bigger ones (*W. S. Maugham, 'The Kite'*).

Everyone with any brains knows what a pack of **jealous** jackals they are! (*Th. Dreiser, 'The Stoic'*). He had been an unhappy **jealous** child (*A. Christie, 'Crooked House'*). She'd been **jealous** of Kath, not because she had lots of boys, but because she seemed to have some sort of feeling about the boys which Phyl didn't have (*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*). I'm not trying to turn you off him because I'm **jealous** of the two of you or because I want to hurt you (*D. Cusack, 'Say No to Death'*). Yet looking at them I felt **jealous** because they were so happy (*C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'*). A portrait like this would set you far above all the young men in England, and make the old men quite **jealous**, if old men are ever capable of any emotion (*O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray'*). Often a man wishes to be alone and a girl wishes to be alone too and if they love each other they are **jealous** of that in each other, but I can truly say we never felt that (*E. Hemingway, 'A Farewell to Arms'*). Merely politics, the work of financial rivals, **jealous** because of his success (*Th. Dreiser, 'The Stoic'*).

2. 'выражающий завистливое или ревнивое чувство или свидетельствующий о нем' (о взгляде, мимике, жестах, чувстах, желаниях и т. п.).

[3] Между синонимами сохраняются различия, отмеченные в значении 1: an **envious** /a **jealous**/ look завистливый /ревнивый/ взгляд; an **envious** /a **jealous**/ amusement завистливое /ревнивое/ удивление; 'He was in the same form as

Philip, and Philip had always looked upon him with **envious admiration**' (W. S. Maugham) «Он учился в одном классе с Филипом, и тот всегда смотрел на него с завистливым восхищением».

**К** } См. примеры ↑.

**И** 'Good sailor!' he replied in answer to a mild young man's **envious query**: 'Well, I did feel a little queer once, I confess..' (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'). It amused her that I could work in the office all day, talk to her at the *café* over pot after pot of tea until she caught her train, and then go off and apply my mind for hours to the law of torts. But it was an **envious amusement**. She had played with music and painting, but she had nothing to do. She felt that she too should have been driven to work (C. P. Snow, 'Time of Hope').

All the coherence of her life belonged to Condaford; she had a passion for the place which no one would have suspected from her way of talking of it, and she had a deep and **jealous** desire to bind her only brother to the same devotion (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). Coming into the room while Andrew sat with the sick man, she would advance, smiling apparently, yet with a queer **jealous** sense of exclusion, exclaiming: 'Hey! What are you two talking about?' (A. J. Cronin, 'The Citadel').

**ERROR, MISTAKE** 'неправильное представление или мнение о чем-л.' заблуждение, ошибка.

**3** **Error** подчеркивает идею отклонения от правильного представления, а **mistake** — идею непонимания существенных фактов: your solution of this problem is not free from **error** ваше решение этой проблемы не вполне правильно; 'Let us here avoid an **error** which may readily arise out of the foregoing reflections' (Tyndall — O. E. D.) «Постараемся избежать неправильного вывода, который может легко возникнуть из предыдущих размышлений»; 'Well,' said Hallorsen, after a pause, 'I can't write to the *Times* and say I was in **error** when I made that apology' (J. Galsworthy) «Что ж, — помолчав, сказал Халлорсен, — не могу же я написать в «Таймс», что извинился по ошибке».

**Mistake** подразумевает непонимание значения чего-л., принятие одной вещи за другую, недоразумение: it's a

**mistake** to think one can replace type or create it quickly' (J. Galsworthy) «Зри думают, что так легко подменить одну породу (людей) другой или наспех вывести новую»; 'And don't you make any **mistake**, mother,' he went on, 'about the little tad not knowing who her dad's enemies are' (F. Norris) «И ты не подумай, матушка, — продолжал он, — что малышка не поймет, кто враги ее отца».

**К** Оба слова употребляются в конструкции с эксплетивным *it* и инфинитивом: it's an **error** / a **mistake** / to think that he is beyond redemption (см. тж. примеры ↑).

**С** Для обоих синонимов характерно употребление в более или менее устойчивых словосочетаниях, типичных для одного из них и нетипичных для другого: to be in **error** заблуждаться; to fall into **error** впасть в заблуждение; to lead smb. into **error** ввести кого-л. в заблуждение; to make a **mistake** / to labour under a **mistake** заблуждаться.

**И** I believe that all we claim is that we try to say what appears to be the truth, and that we are not afraid either to contradict ourselves or to retract an **error** (R. Aldington, 'Death of a Hero'). 'You have never been in more grievous **error**,' said Miss Dove (F. G. Patton, 'Good Morning, Miss Dove').

It is a sad **mistake**, common to our cautious times, to assume that the expression of all valid feeling falls naturally into the monosyllabic or the vernacular (F. G. Patton, 'Good Morning, Miss Dove'). If it was, Genslinger would not have been led into making his **mistake** as to the value of the land (F. Norris, 'The Octopus'). ...and there was the one at Halifax who died and went to a right pleasant place, and thought he was in heaven, sure enough, seeing it was so much cooler than what he was used to. Only he'd made a sad **mistake**, and he was in hell, you see (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). You're making a **mistake**, Mum, she's a nice girl, she is really and well educated too (W. S. Maugham, 'The Kite').

**ESCAPE** I, **FLEE**, **FLY**, **DESCAMP**, **ABSCOND** 'покинуть какое-л. место ввиду нежелательности для субъекта находиться там' бежать откуда-л., спасаться бегством от кого-чего-л.

**3** Синонимы отличаются друг от друга по характеру и цели обозна-

чегого ими действия и в меньшей мере по его мотивам.

**Escape** (совершить побег) — бежать с целью освободиться, покинуть место, где субъекта задерживают и против его воли; всегда указывает на завершенное действие и часто предполагает проявление мужества и находчивости: **to escape from prison** бежать из тюрьмы; **three war prisoners escaped that night** трое военнопленных бежали в ту ночь.

**Flee** и **fly** (обратиться в бегство) обозначают бегство с целью уйти от опасности (от преследования, смерти, болезни и т. п.); в отличие от **escape**, они оставляют невыраженным значение завершенности действия, но указывают на его внезапность или поспешность и часто предполагают у субъекта недостаток мужества и воли к сопротивлению: **the enemy fled in disorder** враг обратился в беспорядочное бегство; **they fled the town because of the plague** они поспешно покинули город из-за чумы; **he fled from the angry beast** он бежал от разъяренного зверя; **they were forced to fly from the country when the government changed** они вынуждены были бежать из страны после смены правительства. **Flee** реже, чем **fly** употребляется в настоящем времени, а **fly** — реже, чем **flee** в прошедшем, так что эти два синонима тяготеют к слиянию в одно слово с формами: **flee, fly — fled — fled**.

**Decamp** и **abscond** (сбежать, скрыться, раб. улизнуть), часто употребляемые уничижительно, обозначают поспешное или внезапное и обычно тайное бегство с целью скрыться и таким образом уйти от ответственности за совершенные субъектом предосудительные или наказуемые по закону действия; при этом **decamp** может употребляться шуточно или иронически, что нехарактерно для **abscond**: **the next morning they learned that the stranger had decamped, taking two of the best horses** на следующее утро они обнаружили, что незнакомец скрылся, захватив с собой двух лучших лошадей; **the band of thieves decamped in the night** шайка воров ночью скрылась; **you don't think we ought to decamp?** вам не кажется, что нам пора исчезнуть?; **the cashier absconded with the bank's money** кассир

бежал, похитив кассу банка. 'Your father has absconded — deserted you' (*Ch. Dickens*) «Ваш отец скрылся, покинул вас».

*Примечание.* **Escape**, кроме того, обозначает выход субъекта из ситуаций, которые для него стеснительны или неприятны: 'Great applause greeted Mary Jane as, blushing and rolling up her music nervously, she escaped from the room' (*J. Joyce*) «Громкие аплодисменты провожали Мэри Джейн, когда она, красная, первая свертывая ноты в трубочку, выскользнула из гостиной».

[К] Все синонимы употребляются 1) абсолютно: **he escaped /fled, decamped, absconded/**; 2) с наречиями и предложно-именными группами **to /into/ smth.**, обозначающими конечную точку: **to escape/ to flee, to fly, to decamp, to abscond/ to a big town**; 3) с предложно-именной группой **from smth.**, обозначающей либо начальную точку, либо ту нежелательную для субъекта ситуацию, от которой он пытается спастись: **to escape /to flee, to fly, to decamp, to abscond/ from town** [from one's home], **to flee from the plague**.

В отличие от прочих синонимов ряда **flee** и **fly** могут употребляться транзитивно: **to flee /to fly/ the country**.

[С] Все синонимы принимают в качестве подлежащего название лица (*примеры см. ↑*), а **escape** и **flee** еще и название животного: **his best two dogs escaped from the camp** две его лучшие собаки сбежали из лагеря; **the dog fled into the forest and never came back** собака сбежала в лес и не вернулась.

[И] **They locked me up for being out with you; and it seemed so unjust that I couldn't bear it, so I got out of the window and escaped across the stream!** (*Th. Hardy, 'Jude the Obscure'*). **In escaping from his first master he had killed a white overseer** (*P. Abrahams, 'Wild Conquest'*). **...would the authorities arrest Oscar? or would they allow him to escape?** (*F. Harris, 'Oscar Wilde'*). **You don't know what I'm escaping from. It's not from the war. That's no concern of mine. I'm not involved** (*Gr. Greene, 'The Quiet American'*). **...as they stood at the hotel door, he felt that they had escaped from their lives and duties, escaped from home and friends and run away together with**

wild and radiant hearts to a new adventure (J. Joyce, 'Dubliners').

'Constance, stay where you are,' said Mrs. Baines suddenly to Constance, who had meant to flee (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'). The Clyde whom Samuel Griffiths described .. was a somewhat modified version of the one who had fled from Kansas City (Th. Dreiser, 'An American Tragedy'). He had never seen a dog go mad .. yet he knew that here was horror, and fled away from it in panic (J. London, 'The Call of the Wild'). Perhaps he had gone, fled already to France.. (F. Harris, 'Oscar Wilde'). I thought of fleeing to my home town, where I could at once become a full-fledged attorney-at-law (S. Lewis, 'The Hack Driver'). He swung his horse down the hill .. and fled from the acre of bones (J. Steinbeck, 'To a God Unknown'). He had not sufficiently realized the immensity of her sacrifice in flying with him even to London (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'). I could only explain it to myself by saying that his impulse to fly at once from the scene of his disgrace was very acute (F. Harris, 'Oscar Wilde').

You'll see it at its worst, for Bryce decamped abroad last Monday without even arranging for a charwoman to clear up after him (E. M. Forster, 'Howards End').

I do not know anybody that ever had a glimpse of him after he departed, disappeared, vanished, absconded (J. Conrad, 'Lord Jim'). .. a young boy, Oliver Twist, absconded .. on Thursday evening last, from his home, at Pantownville.. (Ch. Dickens, 'Oliver Twist').

**ESCAPE II, AVOID, EVADE, ELUDE** 'избежать контакта с активно действующим по отношению к субъекту лицом, предметом или ситуацией, которые неприятны субъекту или представляют для него опасность' уйти, отделаться, освободиться, уберечься, спастись, уклониться, скрыться от кого-чего-л., избежать кого-чего-л., обойти кого-что-л.

☐ Все четыре слова означают избавление от реальной угрозы или неприятности, от уже наявишей опасности (ср. ряд avoid, evade, shun, eschew) и отличаются друг от друга тем, что выделяют в качестве средства, позволяющего избежать опасности, различные свойства субъекта.

В случае escape успех действия может зависеть не только от умения или находчивости субъекта, но и от его удачливости, от счастливого стечения обстоятельств: he escaped death by a mere chance простая случайность спасла его от смерти; by taking this path he escaped being seen избрав эту тропинку, он смог уйти незамеченным; that was the only way to escape punishment это был единственный способ избежать наказания.

**Avoid**, в отличие от escape, всегда предполагает предусмотрительность, принятие определенных мер предосторожности, которые помогают избежать опасности, неприятности: to avoid danger [death, an accident, responsibility, punishment] (предусмотрительно) избежать опасности [смерти, несчастного случая, ответственности, наказания]; by changing our route we avoided an accident изменив наш маршрут, мы избежали несчастного случая.

**Evade** означает 'уйти от кого-чего-л., избегнуть кого-что-л. с помощью ловкости и хитрости': he evaded his pursuers by skilfully covering up his tracks он ускользнул от своих преследователей, ловко заметая следы; he evaded the question by pretending he didn't hear it он уклонился от ответа на вопрос, притворившись, что не слышал его; he tried to evade military service он пытался уклониться от воинской повинности; to evade one's duties /one's responsibilities/ уклоняться от выполнения своих обязанностей.

**Elude** подчеркивает наличие у субъекта свойства неуловимости, способности внезапно скрыться, ускользнуть от кого-чего-л.: by using such tactics they always eluded the enemy используя такую тактику, они все время ускользали от врага; he was a past master in eluding his creditors он был непревзойденный мастер ускользать от своих кредиторов, ему ничего не стоило ускользнуть от своих кредиторов; this time he won't be able to elude responsibility на этот раз ему не удастся уйти от ответственности.

*Примечание.* Elude имеет близкое к рассмотренному переносное значение 'ускользать, не реализовываться, не даваться в руки' (об абстрактных объектах): the secret of life eludes us still

ны до сих пор не овладели секретом жизни; he cherished a hope that constantly eluded him ≈ он делал надежду, которой не суждено было сбыться.

[К] Все синонимы употребляются с прямым дополнением, выраженным существительным: to **escape** punishment [disaster]; to **avoid** an accident; to **evade** the smoke; to **elude** the enemy. **Escape**, кроме того, управляет герундием: to **escape** being seen.

[С] Все синонимы могут иметь в качестве дополнения абстрактные существительные: to **escape** disaster [suspicion, torture] избежать несчастья [подозрения, пытки]; to **avoid** peril [an accident] избежать опасности [несчастного случая]; to **evade** responsibility [danger] уйти от ответственности [от опасности]; to **elude** one's destiny обмануть судьбу; to **elude** reproaches избежать упреков.

**Escape**, **avoid** и **evade** могут принимать в качестве дополнения названия конкретных предметов и явлений природы: to **escape** /to **avoid**, to **evade**/ the smoke [the rain, the storm] уйти от дыма [от дождя, от бури].

**Elude** может иметь в качестве дополнения название лица: she **eluded** Bob она ускользнула от Боба.

[И] ..the girl puffed, with the air of one who is seriously thankful to have escaped a great disaster (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'). Coming home rather late .. from a walk which he had taken .. to **escape** the regular night mission services.. (Th. Dreiser, 'An American Tragedy'). Few boys had more narrowly escaped being expelled (from school) (J. Galsworthy, 'In Chancery'). This might be applauded, since we generally admire those who can **escape** taxes (J. Steinbeck, 'Travels with Charley in Search of America').

Perhaps he had gone, fled already to France to **avoid** this dreadful torture (F. Harris, 'Oscar Wilde'). Whenever he and Savina visited such people, he came away with a sense of relief as if they somehow **avoided** a terrible peril (M. Wilson, 'Live with Lightning'). Heavy drops fell on her frills, and to **avoid** them she crossed over.. (G. Galsworthy, 'To Let').

Holding his hands over his eyes, he staved the table like one trying to **evade** the smoke from a bonfire.. (K. Amis,

'Lucky Jim'). God, the dope a man can feed himself to **evade** the simplest responsibility! (M. Wilson, 'Live with Lightning'). Since the night when Mary followed her to the gate, she had **evaded** all Bob's efforts to draw her home (J. Lindsay, 'Betrayed Spring').

When Winifred came down, and realised that he was not in the house, her first feeling was one of dull anger that he should thus **elude** the reproaches she had carefully prepared in those long wakeful hours (J. Galsworthy, 'In Chancery'). In that posture his destiny .. could hardly be **eluded** (K. Amis, 'Lucky Jim'). Seized against your will, you will **elude** the grasp like an essence—you will vanish ere I inhale your fragrance (Ch. Brontë, 'Jane Eyre').

**EVIDENT, APPARENT, OBVIOUS, MANIFEST, PATENT, CLEAR** 'такой, который можно понять без особых усилий' явный, очевидный, ясный.

[Э] **Evident** и **obvious** (очевидный) предполагают наличие у наблюдаемого явления внешних признаков, настолько отчетливых и убедительных, что они не оставляют места для спора или сомнений, и для наблюдателя не составляет труда увидеть или понять это явление: an **evident** /an **obvious**/ fact очевидный /бесспорный/ факт; for an **evident** /an **obvious**/ reason по вполне понятной причине; the frail child was in **evident** /in **obvious**/ need of food and sunshine болезненному ребенку явно недоставало питания и солнца; that was an **evident** /an **obvious**/ advantage это было явным преимуществом; it was **evident** /**obvious**/ to all that the project was a total failure всем было ясно, что этот план никуда не годится. Однако в тех случаях, когда речь идет о чувствах, способностях, намерениях человека, т. е. о тех его внутренних состояниях, которые он может скрывать или обнаруживать, между **evident** и **obvious** проводится смысловое различие. **Evident** полностью сохраняет указанное выше значение, а **obvious** часто предполагает у субъекта отсутствие намерения или желания скрывать свое внутреннее состояние: he looked at his five children with **evident** pride он смотрел на своих пятерых детей с нескрываемой гордостью; his frown made it **evident** to all that he was

displeased по его хмурому виду всем было ясно, что он недоволен; his innocence was evident его невинность была очевидна; his intentions were too obvious to be mistaken его намерения были слишком очевидны, чтобы их не разгадать; он не скрывал своих намерений; '...the obvious business capacity of Madame Lamotte' (J. Galsworthy) «...несомненные деловые способности мадам Ламотт» (которые она и не скрывала).

**Manifest** (явный) предполагает наличие у определенного факта настолько отчетливо выраженных внешних признаков, что они устроят всякую необходимость в логическом выводе и делают истину об этом факте непосредственно очевидной, бросающейся в глаза: a manifest truth [error] очевидная истина [ошибка]; that the picture was a modern copy of an ancient work was evident, and on comparison with the original its inferiority was manifest было ясно, что картина представляла собой современную копию произведения античного искусства, а ее сравнение с оригиналом совершенно отчетливо показывало, насколько она ему уступает в качестве исполнения; it was made manifest in his actions его действия не оставляли в этом никаких сомнений; '...he had the manifest sympathy of the house' (M. Twain) «...его слушали с нескрываемым сочувствием».

**Patent** обозначает очевидность таких фактов (дефектов, причин, явлений и т. п.), которые обычно скрыты, недоступны прямому наблюдению. latent and patent defects of the article sold скрытые и явные дефекты товара; '(there are) three very patent reasons for the comparatively slow advance of our children' (C. H. Grandgent—W.) «Есть три очевидных причины, объясняющие относительно медленное развитие наших детей»; there was a patent desire on his part to evade the subject у него было явное /нескрываемое/ желание обойти эту тему. Сочетаясь с существительными, обозначающими такие факты и явления, которые в большей мере допускают непосредственное наблюдение, patent в значительной мере утрачивает указанные смысловые признаки и сближается с evident: it was a patent crime это было явное преступление; a patent breach of good manners явное проявление незоспитанности; the advantages of the plan are

patent у этого плана явные преимущества. Apparent близко по значению к evident, но отличается от последнего тем, что предполагает определенные рассуждения, умозаключения в дополнение к данным непосредственного восприятия тех или иных внешних признаков: it has become apparent upon analysis that... анализ совершенно ясно показал, что...; the solution of this problem was now apparent to all теперь всем стало ясно, как разрешить эту проблему; 'Not until the early part of the 18th century did it become apparent that all atoms were not identical.' (C. J. Goodnight and others, 'General Geology'). «Только к началу 18 века стало ясно, что не все атомы однородны».

**Palpable**, в отличие от всех других слов ряда, предполагает восприятие некоего непосредственно очевидного факта не только рассудком, но и всеми чувствами и человека: it was palpable to me that his intentions were not what they seemed я совершенно отчетливо /всей кожей/ ощущал, что намерения его были совсем не такими, какими они казались; his design was palpable его замысел был совершенно ясен; the improvement was palpable улучшение было явное; a palpable difference явное различие; the effect was palpable эффект был вполне ощутим.

**Plain** и clear (ясный) часто употребляются в разговорной речи. Оба предполагают отсутствие трудности для понимания, plain — благодаря простоте объекта, отсутствию неопределенности, а clear — благодаря отсутствию того, что может внести путаницу, сбить с толку: a plain answer to a direct question ясный ответ на прямой вопрос; the meaning is quite plain смысл этого совершенно ясен; I want to make it plain to you я хочу, чтобы вы это ясно поняли; tell him that in plain words объясните ему это членораздельно; it was clear that she wasted no time было ясно, что она не теряет времени; to have a clear idea иметь ясное представление; I am not quite clear on this point мне этот вопрос не совсем ясен.

*Примечание.* Слово plain имеет близкое к рассмотренному значению 'ясно видимый, отчетливо различимый, яркий': a plain trail to the river ясно различимая тропинка к реке; '...all the

stars were out as plain as on a frosty night in high latitudes' (*J. Conrad*) «Звезды сияли ярко, как в морозную ночь на высоких широтах».

[К] Все слова могут употребляться атрибутивно (примеры см. §) и предикативно; в последнем случае все они способны управлять предложным дополнением *to smb.*, обозначающим субъект восприятия, и придаточным дополнителем предложением, обозначающим содержание восприятия: it was evident /obvious, manifest, patent, apparent, palpable, plain, clear/ to everyone; it was manifest that...; it was evident /obvious, manifest, patent, apparent, palpable, plain, clear/ that he meant to go for good.

Clear может употребляться в качестве предикатива: I am not quite clear on this point.

[С] См. примеры §).

[Г] I strolled to the window, wondering at her evident desire to justify her presence in the room (*A. Christie*, 'The Murder of Roger Ackroyd'). She paused, she raised her hand to her throat in evident agitation (*D. Carter*, 'Tomorrow is with Us'). ...such very superior dancing is not often seen. It is evident that you belong to the first circles (*J. Austen*, 'Pride and Prejudice').

...when at the end of the week Chirac was obliged .. to face Sophia in order to pay his bill, he had a most grievous expression. It was obvious that he considered himself a criminal without any defence to offer for his crime (*A. Bennett*, 'The Old Wives' Tale'). He received it (the answer) with obvious satisfaction (*C. P. Snow*, 'Time of Hope'). ...this obvious absence of passion in his sentiments towards her (*Ch. Brontë*, 'Jane Eyre'). (the newcomer) turned suddenly from the sidewalk and stared with obvious and peculiar interest at the house before which he was standing (*F. Scott Fitzgerald*, 'Two for a Cent'). ..he was listening .. to the plaint of a packer discovered with five copies of 'Copper Coin' in his overcoat pocket, and the too obvious desire of converting them to his own use (*J. Galsworthy*, 'The White Monkey').

I wonder that I didn't see the resemblance of your name to d'Urberville, and trace the manifest corruption (*Th. Hardy*, 'Tess of the d'Urbervilles'). It was manifest that the strong current of feeling

in favour of Miss Travers had begun to ebb (*F. Harris*, 'Oscar Wilde').

'I see,' I said rather amused by this patent snobbery.. (*A. Christie*, 'The Murder of Roger Ackroyd'). It was patent to us what had happened (*J. London*, 'The Iron Heel').

But in their room at the Museum the comic side became apparent (*A. J. Cronin*, 'The Citadel'). How this performance could affect the decision of grave burghesses at the polls was not apparent (*A. Bennett*, 'The Old Wives' Tale'). His interest was immediately apparent to Jarkins (*Th. Dreiser*, 'The Stoic'). It was only as I approached Seattle that the unbelievable change became apparent (*J. Steinbeck*, 'Travels with Charley in Search of America'). He had always been a happy, contented man .. why, without apparent reason, had he changed to this? (*A. J. Cronin*, 'The Citadel').

...the ardour of his affection being so palpable that she seemed to flinch under it like a plant in too burning a sun (*Th. Hardy*, 'Tess of the d'Urbervilles'). But whatever the motive may have been, the effect was palpable: his name was continually in men's mouths (*F. Harris*, 'Oscar Wilde'). Once in a while he (the dog) tries to bluff, but it is a palpable lie (*J. Steinbeck*, 'Travels with Charley in Search of America').

She flushed, and then in answer to the plain inquiry of Mr. Satterwaite's glance she went on.. (*A. Christie*, 'The Murder of Roger Ackroyd'). First of all I must make it plain that it is not my story and that I knew none of the persons with whom it is concerned (*W. S. Maugham*, 'The Kite').

...just what had been done the day before was clear now in the minds of all (*F. Norris*, 'The Octopus'). ...it was quite clear that no sensible woman took any interest in him (*J. B. Priestley*, 'Angel Pavement'). It is manifest to me that by his letter of may 20 he assented to a very clear proposition (*J. Galsworthy*, 'The Man of Property'). ...it was clear what would happen to him if these hardships went on for long (*J. Hilton*, 'Lost Horizon'). It was clear to all thinking people that the third day would bring on the crisis (*W. Morris*, 'Selections from W. Morris'). She was not clear about it.. (*E. M. Forster*, 'Howards End').

EXAMINE, INSPECT, SCRUTINIZE, SCAN 1. «обращая внимание на детали,

смотреть на кого-что-л. с целью понять или оценить' разглядывать, рассматривать, осматривать.

③ **Examine** — наиболее общее по значению слово, с равным успехом употребительное и в тех случаях, когда некий объект разглядывают из любопытства или потому, что он находится перед глазами, и в тех случаях когда осмотр преследует серьезные цели, вызван необходимостью или глубоким интересом: to **examine** the passers-by разглядывать прохожих; 'He played for a moment with the diagram and then with the same lack of intensity **examined** his fingers' (*M. Wilson*) «Он повертел в руках чертеж и стал рассеянно рассматривать свои пальцы»; 'Erik found himself **examining** Hugo with a minute scrutiny' (*M. Wilson*) «Эрик поймал себя на том, что пристально разглядывал Хьюго»; he raised his eyes to **examine** her face very carefully он поднял глаза и очень внимательно взглянул на нее; 'In the morning he **examined** the top coverlet with care' (*M. Dodge*) «Утром он тщательно осмотрел верхнее покрывало»; 'The jury **examined** the cups closely' (*G. Gordon*) «Присяжные внимательно осматрели чашки».

**Inspect** подчеркивает, в отличие от **examine**, большую тщательность и внимательность осмотра, часто имеющего своей целью проверку, контроль, обнаружение дефектов: each car is **inspected** as it leaves the factory каждую автомашину тщательно проверяют, прежде чем выпускают с завода; to **inspect** the fire prevention system of the plant проверить систему противопожарной охраны на заводе; to **inspect** the herd for ticks произвести осмотр стада на предмет обнаружения клеща; to **inspect** the stranger [the newcomer] (внимательно) оглядеть незнакомца [приезжего]; 'I handed over my passport.. He leafed it through... He **inspected** my photograph' (*J. Steinbeck*) «Я подал ему свой паспорт.. Он перелистал его.. Внимательно рассматривал мою фотографию»; '..the dealer.. took a glass from his pocket and **inspected** it (the pearl) under magnification' (*J. Steinbeck*) «..торговец.. вынул из кармана увеличительное стекло и внимательно рассматривал жемчужину».

**Scrutinize** обозначает рассматривание с пристальным вниманием деталей: he **scrutinized** each sketch

and painting он внимательно рассматривал каждый набросок и каждую картину; 'A gentleman.. passed three times to **scrutinize** her long and stealthily' (*J. Galsworthy*) «Какой-то джентельмен.. прошел три раза взад и вперед, разглядывая ее исподтишка долгим взглядом»; 'Rees hesitated, **scrutinizing** the order' (*A. J. Cronin*) «Рис замялся, рассматривая чек»; 'He was out.. I read the letters.. and **scrutinized** the invitation cards on his chimney-piece' (*E. Waugh*) «Его не было в комнате.. Я прочтала его письма.. и внимательно просмотрела пригласительные билеты, которые лежали на каминной полке». **Scan** значит 'рассматривать, задерживая внимание на отдельных участках объекта и переводя взгляд с одного такого участка на другой': she **scanned** every lineament of his face она изучала каждую черточку на его лице; 'Kasper's eyes **scanned** the mountainsides' (*P. Abrahams*) «Каспер (внимательно) обвел глазами склоны гор»; the shipwrecked sailors anxiously **scanned** the horizon потерпевшие крушение моряки с тревогой вглядывались в линию горизонта.

*Примечание.* Только **examine** может употребляться в качестве установившегося термина в следующих, близких к рассмотрению, значениях 1) 'осматривать, исследовать' (*больного, рану и т. н.*): 'They spent ten minutes together **examining** Mary' (*A. J. Cronin*) «В течение десяти минут они вдвоем осматривали Мэри»; 'He **examined** my wound, washed and dressed it..' (*W. Godwin*) «Он осматрел мою рану, промыл и перевязал ее..»; 2) 'подвергать таможенному досмотру': the customs officials **examined** his luggage таможенные чиновники осматрели его багаж.

К Все синонимы управляют прямым дополнением (*примеры см. †*); кроме того, все синонимы могут присоединять форму *for smth.*, обозначающую объект, который надеются найти в результате осмотра или проверки: to **examine** the door for finger-prints, to **inspect** /to **scrutinize**/ every length of cloth for defects, to **scan** the text for mistakes.

С Все синонимы сочетаются с названием лица в качестве субъекта и названием предмета в качестве объекта: he **examined** /**inspected**,

scrutinized/ the photograph он рассматривал /изучал/ фотографию; they scanned the edge of the forest они пристально взглядывали опушку леса. Все синонимы, но scan реже других, сочетается с названием существа в качестве объекта; they examined /inspected, scrutinized/ the stranger они разглядывали /оглядывали, рассматривали/ незнакомца; to examine /to inspect, to scrutinize/ the bird рассматривать птичку.

[1] Maxwell drifted away and Erik turned to examine the other guests (M. Wilson, 'Live with Lightning'). The party surreptitiously examined Sophia from time to time (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'). He examined everything about her with great care, but again it was her face which held him (M. Wilson, 'Live with Lightning'). Critically to examine newcomers was one of the amusements of the occupants of the lounge (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'). While talking he kept examining her figure, from the bronze-coloured shoes to the waved gold of her hair (J. Galsworthy, 'The Man of Property'). And you've had this stool examined for finger prints? (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). It (the ashtray) was passed round to the jurymen who examined the cigarette ends closely.. (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). He went into a pawn-shop.. and put the camera down. The man behind the counter.. examined it carefully (D. Cusack, 'Say No to Death'). 'Is that supposed to be you?' asked Anthony as he paused in his undressing to examine a pencil sketch hanging on the wall (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). Soames examined a branch on which no grapes were growing (J. Galsworthy, 'To Let'). 'I am a terrible book-worm,' said the Director; and my first act when I got here was to examine the library (E. L. Vonnegut, 'The Gadget').

..their (the policemen's) eyes darted about nervously, inspecting faces. It seemed to me that they inspected me (J. Steinbeck, 'Travels with Charley in Search of America'). ..the inmates of the houses could observe all that was going on in the street, or inspect whoever might be knocking at the door.. (M. Dodge, 'The Silver Skates'). She paused, quite openly inspecting him, weighing him up (A. J. Cronin, 'The Citadel'). ..from merely looking perplexedly at the apple she began to inspect it closely.. (A. J.

Cronin, 'Hatter's Castle'). Mamma took the telegram into her hand as though she touched a poisonous viper and, turning it over fearfully, inspected it with the profound horror, with which she might have viewed this dangerous reptile (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). The sailor took the cage from him and all the persons of authority gathered round to inspect the wonderful birds.. (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'). First he inspected his traps on Four Lakes, clearing a beaver and a musk rat (J. Aldridge, 'The Hunter'). She.. walked up one street and down another inspecting some seventy-odd vacancies until she found a place she thought Erik should see (M. Wilson, 'Live with Lightning').. and my companions halted half-an-hour to inspect the park (E. Bronië, 'Wuthering Heights').

..Soames scrutinized his visitor. The young man's mouth was excessively large and curly — he seemed always grinning (J. Galsworthy, 'To Let'). With her small brown eyes.. she scrutinized him (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). 'Scarcely visible,' he said, scrutinizing the preparation (H. G. Wells, 'The Stolen Bacillus').

As she sat on the boat she found herself scanning the faces of the passengers (F. Norris, 'The Octopus'). Anthony scanned their (the jurymen's) faces (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). And so, eagerly, she began to scan herself in the mirror.. (Th. Dreiser, 'The Stoic'). He turned his eyes to the grass and scanned it searchingly (P. Abrahams, 'Wild Conquest').

2. 'Обращая внимание на детали, пытаться понять или оценить' изучать, исследовать, рассматривать, обдумывать.

[3] Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в значении 1: to examine official documents изучить официальные документы; to examine a new theory [a plan, a proposal] рассмотреть новую теорию [план, предложение]; '..Mr. Dersingham examined his notes again, and looked very severe' (J. B. Priestley) «Мистер Дерсингам снова углубился в свои заметки, и лицо его приняло строгое выражение»; 'It is but a short time that I have had the happiness of knowing you; but in that short time I have examined you well, and seen you thoroughly' (W. Godwin) «Я имел счастье знать Вас только с недавнего времени, но и за этот короткий период

я Вас хорошо изучил и понял»; to **inspect** smb.'s motives рассмотреть /изучить/ чьи-л. мотивы; to **inspect** smb.'s conduct наблюдать за чьим-л. поведением; to **scrutinize** smb.'s conduct изучать чье-л. поведение; 'Teachers, you must watch her; keep your eyes on her movements, weigh well her words, **scrutinize** her actions.' (Ch. Brontë) «А вы, наставницы, следите за ней; наблюдайте за каждым ее движением, взвешивайте каждое слово, изучайте каждый ее поступок.»; to **scan** the creative development of a writer изучить творческий путь писателя; to **scan** the course of events изучать развитие событий.

*Примечание.* Глагол **scan** имеет значения 'бегло просматривать, пробежать глазами какой-л. текст' и *спец.* 'сканировать' (об электронно-вычислительной машине): he **scanned** the morning paper on his way to the office по дороге в учреждение он бегло просматривал утреннюю газету.

**К** } См. примеры ↑.  
**С** }  
**И** }

He bought a copy of the evening newspaper and **examined** the double columns devoted to the successful acquittal he had secured that afternoon.. (G. Gordon, 'Let the Day Perish').. in half a minute the letter was unfolded again.. she again began the mortifying perusal of all that related to Wickham, and commanded herself so far as to **examine** the meaning of every sentence (J. Austen, 'Pride and Prejudice'). But the story I had heard was for ever in my thoughts.. I turned it a thousand ways, and **examined** it in every point of view (W. Godwin, 'Caleb Williams or Things as they are'). The car was spluttering and heaving.. before I noticed it, for I had been **examining** Pyle's innocent question.. (Gr. Greene, 'The Quiet American'). Firmly she compressed her wet lips as she desperately endeavoured to **examine** her position (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). He also spent some time **examining** into the rumour.. (S. T. Warner, 'Emil'). Edna did not stop to **examine** the logic of this.. being still young enough to recognize the right of parents to talk in this fashion (J. B. Priestley, 'Angel Pavement').

The Governor had gone with Phelps to **inspect** the conditions of the young

wheat on Hooven's holding.. (F. Norris, 'The Octopus').

They (the directors) were all so honourable that they dared not **scrutinize** each other, or even their own collective policy (J. Galsworthy, 'The White Monkey').

He **scanned** again his discovery that he could never run away from Lenith and family and office (S. Lewis, 'Babbitt'). The more one **scans** the later pages of Mark Twain's history the more one is forced to the conclusion that there was something gravely amiss with his inner life (Van W. Brooks—W.).

**EXCUSE, FORGIVE, PARDON**, редк., книжн. **CONDONE**, редк. **REMIT** 'найдя оправдание кому-л. или не считая чью-л. вину существенной, отказываться от наказания или мести' извинять, прощать.

3) **Excuse** предполагает небольшое промахи и проступки, случайные ошибки, непреднамеренное нарушение правил поведения или этикета со стороны объекта прощения и снисходительность, готовность принять во внимание смягчающие вину обстоятельства — со стороны субъекта: he **excused** my carelessness in upsetting the ink я опрокинул и пролил чернила, но он простил мою оплошность; to **excuse** bad manners [smb.'s mistakes] извинить плохие манеры [чьи-л. ошибки]; he was late but the teacher **excused** him он опоздал, но учитель простил его; '..what is sometimes **excused** to a young man is not **excused** to those of mature age and a certain position like your own' (J. Galsworthy) «..людям зрелым и с известным положением, как у тебя, не простят того, что простят молодому»; 'Naturally I cannot entirely **excuse** this action of Cole's: it was very wrong' (R. Fuller) «Понятно, что я не могу полностью оправдать действия Коля; он поступил очень плохо»; 'For an instant Miss Dove was tempted to let David go with the others — to **excuse** him with a reprimand or, at least, to defer his punishment until the next day' (F. G. Patton) «Была мигнута, когда мисс Дав захотелось отпустить Дэвида вместе со всеми — простить его, ограничившись выговором, или, по крайней мере, отложить наказание до следующего дня»; he was driven.. to **excusing** a step, which it is not possible to justify он был вынужден примириться с поступком, который невозможно оправдать,

**Forgive**, в отличие от **excuse**, предполагает более серьезные проступки со стороны объекта и не простую снисходительность со стороны субъекта, а великодушие, способность забыть обиду или оскорбление и вызванные ими недобрые чувства, готовность отказаться от всякой мысли наказать провинившегося, тем самым восстанавливая добрые отношения: 'Ackroyd was not the kind of man to forgive the deceit that had been practiced upon him' (*A. Christie*) «Экرويد не принадлежал к тем, кто прощает обман, жертвой которого был он сам»; 'He had never forgiven Manson for that final remark after the Vidler operation' (*A. J. Cronin*) «Он так и не простил Мэнсону его последнего замечания после операции Видлера»; 'I'll never forgive the bastard' (*J. Lindsay*) «Никогда не прощу подлеца»; 'I'd leave a letter for my father, telling him all about it—telling him how ashamed I was and begging him to forgive me' (*A. Christie*) «Я хотела оставить письмо для отца — рассказать ему обо всем, написать, как мне стыдно, и умолять его простить меня».

**Pardon** имеет два основных употребления. В ситуациях нравственно-го или юридического конфликта, а также в богословских текстах **pardon** предполагает серьезные проступки против моральных устоев или общепринятых норм поведения, от которых может страдать не только отдельное лицо, но и общество в целом, и формальное освобождение их виновника от наказания. При этом субъект и объект прощения занимают неравное общественное положение: первый из них рассматривается как лицо (или инстанция), облеченное властью и имеющее право наказывать, милловать или оправдывать: falsehood is not pardoned even in a child ложь не прощается даже ребенку; the governor pardoned the thief губернатор помиловал вора; to pardon smb's transgressions прощать кому-л. его прегрешения; pardon me, and kill me not, and so may God pardon thee *библ.* смилуйся надо мной и не убивай меня, и бог помиловает тебя. В ситуациях психологического конфликта или нарушения этикета **pardon** по смыслу является точным синонимом **excuse**: her father would

have never pardoned so much obstinacy ее отец никогда не простил бы такого упрямства; pardon my impatience, but I have a train to catch простите мое нетерпение, но мне нужно успеть на поезд. **Condone** совпадает по значению с **forgive**, но в некоторых стилях речи, в особенности связанных с судопроизводством и богословием, приобретает, вследствие своей книжности, терминологический характер: true friends condone each other's faults истинные друзья не помнят друг другу зла; to condone smb.'s cowardice простить кому-л. малодушие; to condone the adultery простить супружескую неверность; the Pope condones irregularity папа отпускает грехи. **Remit** имеет более узкое значение 'освободить от наложенного наказания' и употребляется в этом значении лишь во фразах to remit sins отпустить грехи и to remit a sentence отменить приговор, помиловать.

*Примечание.* Слово **excuse** имеет близкие к рассмотренному значения 1) 'оправдываться, говорить что-л. в свое оправдание': 'When she made engagements and broke them, he met her next day with a smiling face; when she excused herself, he said it did not matter' (*W. S. Maugham*) «Когда она назначала свидания и не приходила на них, он встречал ее на следующий день с улыбкой; если же она начинала извиняться, он отвечал, что все это не имеет значения»; 2) 'оправдывать, служить оправданием': sickness excuses her absence болезнь оправдывает ее отсутствие; ignorance of the law excuses no man незнание закона не является оправданием.

□ Все синонимы управляют прямым дополнением в форме существительного, обозначающим содержание проступка: to excuse /to forgive, to pardon, to condone, to remit/ faults. При глаголах **excuse**, **forgive** и **pardon** идея содержания проступка может выражаться герундием: to excuse /to forgive, to pardon/ my saying so. Те же глаголы принимают в качестве прямого дополнения и формы со значением субъекта проступка: to excuse /to forgive, to pardon/ a person. При наличии прямого дополнения, обозначающего субъект проступка, идея содержания проступка выражается при них пред-

ложным дополнением *for smth.* или *for doing smth.*: to **excuse** /to **forgive**, to **pardon**/ *smb.* for the offence; to **excuse** /to **forgive**, to **pardon**/ *smb.* for saying so. **Forgive** — единственное слово ряда, способное употребляться абсолютивно и управлять одновременно двумя прямыми дополнениями: to **forgive** *smb.* his success.

□ Синонимы **excuse**, **forgive**, **pardon** и **condone** сочетаются с названием лица в качестве субъекта и названиями действий человека, черт его характера и т. п. в качестве содержания проступка: to **excuse** /to **condone**, to **forgive**, to **pardon**/ bad manners [the offence, falsehood] извинить /простить/ невоспитанность [оскорбление, ложь]. При глаголах **excuse** и **pardon** содержание проступка может быть названо конкретным существительным: **excuse** /**pardon**/ the blot извините за кляксу.

Глаголы **excuse**, **forgive**, **pardon** принимают в качестве субъекта проступка название лица (примеры см. ↑). Сочетаемость **remit** см. ↑.

□ Then, worried that he might think Phyl was a man's name, she changed it to Phyllis and made a blot. So she wrote Phyl again and under it Phyllis **excuse** the blot, please tell her I'm at a different place too (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). To my mind the most interesting thing in art is the personality of the artist; and if that is singular, I am willing to **excuse** a thousand faults (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). But he found it hard to **excuse** her criticism, spoken and implied, of his own attitude towards the child (A. Bennett, 'The Wind'). Mrs. Carter appeared at the window. 'You'll have to **excuse** my daughter, Lord Stane', she said. 'She's a very wilful girl. I have never had any control over her, nor has anyone else that I know of (Th. Dreiser, 'The Stoic'). But your generation, Mr. March—I know you will **excuse** me for speaking frankly — you have just been living on the esteem of your father (C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'). But Mr. Upjohn delivered his *obiter dicta* with so much aplomb that a boy of twenty might be **excused** for failing to see their complete absurdity (R. Aldington, 'Death of a Hero'). You are not — you will **excuse** my asking — in actual need of money, Mr. Leonides?

(A. Christie, 'Crooked House'). How wrong you are. Why, even murder can sometimes be **excused**. We've all known cases, haven't we? (Gr. Greene, 'The Ministry of Fear').

But now, seeing the Headmaster actually eating a piece of sausage and then speaking to Charlie with a twinkling smile, he knew that no one present could fail to be accepted as a member of the community of school, all his past faults **forgiven**, his intellectual and sporting attainments irrelevant (R. Fuller, 'The Ruined Boys'). Philip had his code of integrity. It was a worldly code, but a strict one. He did not **forgive** an offence against it (C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'). He never could **forgive** the way his father had been malformed — the sordid lies and the petty thefts he had been compelled to, in order to put food in his children's mouths (J. London, 'The Iron Heel'). But Martin **forgave** him the sneer, for he had begun to discover that Olney was not in love with Ruth (J. London, 'Martin Eden'). His fellows **forgave** him his success because of his deformity (W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'). 'If you let anyone have it but me, Basil, I shall never **forgive** you!' cried Dorian Gray.. (O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray'). 'Rosinal' cried he, in broken and passionate tones.. '**forgive!**, **forgive!**' (N. Hawthorne, 'Egotism; or the Bosom Serpent'). '**Forgive** me. Oh, please **forgive** me!' The canon glanced helplessly at Picot. 'I warned you this would be embarrassing,' he said. 'I can't **forgive** you, Mary. I can't **forgive** sins, my dear girl' (M. Allingham, 'The Tiger in the Smoke'). 'O God, **forgive** me,' she said to herself, as she slipped on her dressing-gown and tiptoed into Anthony's room (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). Bless you, my dear boy, and again **forgive** me for all the pain this letter must bring you.. (J. Galsworthy, 'To Let'). 'You must **forgive** my acting without consulting you, Philip,' she said (A. Christie, 'The Million Dollar Bond Robbery'). His voice broke and he could not speak for a moment. 'And I could never **forgive** myself if anything happened to you now' (J. London, 'Yellow Handkerchief').

..I fell on my knees, and pointing to the boy, made my master to understand, as well as I could, that I desired his son might be **pardoned** (J. Swift, 'Gulliver's Travels'). Will Caroline, who meekly

hopes to be forgiven as she forgives—will she **pardon** all I have made her suffer—all that long pain I have wickedly caused her—all that sickness of body and mind she owed to me? (*Ch. Bronĭe, 'Shirley'*). '**Pardon** my stupid joke,' he said. 'I didn't understand' (*E. Hemingway, 'A Farewell to Arms'*). I hope Heaven will **pardon** this little subterfuge (*A. Christie, 'Strange Jest'*). He opened the door, then came back to her, holding out his hand. 'Bye, Haze,' he said. 'Good luck to you.' She took his hand and shook it. '**Pardon** my wet glove,' she said (*D. Parker, 'Big Blonde'*). Pray excuse me. But could you contrive to speak in a lower key? In the wretched state of my nerves, loud sound of any kind is indescribable torture to me. You will **pardon** an invalid? (*W. Collins, 'The Woman in White'*). '**Pardon** me,' — he added, addressing us, 'for turning my back on you' (*W. Collins, 'The Law and the Lady'*). You will **pardon** me for saying that I hope it will not succeed (*A. Christie, 'Cat among the Pigeons'*).

'Sue,' he murmured, 'do you wish to make it up, and stay? I'll forgive you and **condone** everything!' — 'O you can't, you can't!' she said hastily. 'You can't **condone** it now!' — 'He is your husband now, in effect, you mean, of course?' (*Th. Hardy, 'Jude the Obscure'*). We **condone** everything in this country — private treason, falsehood, flattery, cruelty at home, roguery, and double-dealing (*W. Thackeray — W.*).

**EXCUSE ME, книжн. PARDON (ME)**  
простите, извините, прошу прощения.

[3] **Excuse me** и **pardon me** являются тождесными синонимами, выражая: а) вежливую форму обращения к кому-л.: **excuse me, sir, will you tell me the way to the station?** простите, сэр, как добраться до станции?; б) вежливый протест: **excuse me /pardon me/ but I don't think that statement is quite true** простите, но я думаю, что это утверждение не совсем правильно; '**Excuse me, I've got to get off at the Town Hall, next stop**' — '**Pardon, me, madam, the Town Hall is the next stop but one**' «Простите, мне выходить у Таун-холл, на следующей остановке» — «Простите, мадам, Таун-холл будет через остановку»; в) сожаление о сказанном или сделанном: **excuse me /pardon me/ простите, я очень сожалею (об этом)**.

[К] } См. примеры ↑.  
[И]

'**Excuse me,**' she said, 'the padrone asked me to bring this for the Signora' (*E. Hemingway, 'Cat in the Rain'*). '**Excuse me,** Mrs. Smith,' the captain said, 'but what is that you are drinking?' (*Gr. Greene, 'The Comedians'*). Did you — **excuse me** — approve of your father's second marriage? (*A. Christie 'Crooked House'*). **Excuse me,** Mrs. Emery, you are neither parent nor guardian (*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*).

'**Pardon me,**' he added.. (*W. Collins, 'The Law and the Lady'*). **Pardon me,** madam: no need of explanation; your own fine sense must **inform** you that one of your frowns would be a sufficient substitute for capital punishment (*Ch. Bronĭe, 'Jane Eyre'*). '**Pardon me,**' I began, 'we were speaking just now' — 'Oh, dear me!' cried Major Fitz-David. 'Is this the other subject?' — 'Yes—this is the other subject' (*W. Collins, 'The Law and the Lady'*). 'What did you do? Did you drop up to Hank Noyes's?..' — 'It's Hank to me,' he said. 'Hank or Bill. Did what's-her-name show up? I mean drop up. **Pardon me**' (*D. Parker, 'Glory in the Daytime'*). '**Pardon, madame!**' said one of the men, raising his hat, and they both pushed into the flat after her (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*).

## F

**FASHIONABLE I, STYLISH, MODISH, SMART, разг. CHIC, DASHING**

1. 'одетый или одевающийся по моде' модный, стильный, расфранченный, франтоватый, ультрамодный, разодетый, нарядно одетый, шикарный, смело одетый (о человеке).

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер образца, которому субъект следует (соответствие хорошему вкусу в противоположность экстравагантности), 2) вытекающие отсюда свойства одежды (красота в противоположность броскости), 3) объект оценки (только одежда или человек вместе с одеждой), 4) характер оценки (положительная или нейтральная в противоположность отрицательной).

**Fashionable, stylish** и **modish** указывают на большую или меньшую степень соответствия одежды человека тому образцу, который считается воплощением элегантности, хорошего вкуса, красоты.

Из этих трех слов **fashionable** (модный) является наиболее общим по значению и наиболее нейтральным по оценке: *she is a fashionable woman* она одевается по моде; *a fashionable young man* модный молодой человек.

**Stylish** (модный, стильный, ультрамодный) в некоторых случаях, особенно в современном языке, сближается с **fashionable**; однако, как правило, **stylish** подчеркивает элемент изменчивости или экстремизма в современной моде и описывает обычно ту разновидность моды, законодателями которой являются «авангардные» круги общества или молодое поколение: *a stylish young girl* модно /стильно/ одетая девушка; *he is always a little stylish in his clothes* ≅ на мой вкус он одевается чересчур стильно. Часто **stylish** характеризует не только одежду человека, но и некоторые другие экстравагантные черты его внешности или поведения.

**Modish** (ультрамодный, франтоватый, расфранченный), в отличие от **fashionable**, указывает на то, что следование моде заходит чересчур далеко, становится претенциозным, превращается в погоню за новинками, часто в ущерб хорошему вкусу, с чем связана отрицательная оценка субъекта со стороны говорящего: *'She is quite fashionable' — 'I'd rather say modish'* «Она одевается вполне по моде» — «Я бы сказал — по последнему крику моды»; *somehow her modish companion did not fit in with the atmosphere of the drawing-room* ее ультрамодный кавалер как-то не вписывался в атмосферу гостиной.

**Smart** (нарядно одетый, изящный) указывает не столько на стремление следовать моде, сколько на естественную склонность одеваться красиво, нарядно, аккуратно и почти всегда предполагает еще и привлекательную внешность: *a smart woman* элегантная женщина; *a smart youth* щеголезатый молодой человек; *a smart maid* нарядная /кокетливо одетая/ горничная.

**Chic** и **dashing** отличаются от всех остальных синонимов указанием на то, что в своей одежде субъект руководствуется не требованиями хорошего вкуса, а стремлением к оригинальности, желанием произвести эффект, поделиться из толпы даже ценой экстравагантности или броскости своего костюма.

**Chic** (шикарный, ультрамодный, эффектный), кроме того, может описывать одежду, обращающую на себя внимание своим богатством или вычурностью, которые граничат с безвкусицей, и во многих употребленных выражает отчетливо отрицательную оценку субъекта говорящим: *she looked quite chic in her new hat* в своей новой шляпке она выглядела очень эффектно; *'...a very smart ma'ron looking quite chic and at least half her age in the only 'sack look' suit Elizabeth had seen' (L. Walker)* «...очень нарядная дама, выглядевшая просто шикарно и по крайней мере вдвое моложе своих лет в платье-мешке, каких Елизабет еще не приходилось видеть».

**Dashing** (смело одетый, эффектный, щегольской) указывает дополнительно на дерзость костюма, стремление субъекта поразить воображение окружающих: *'a toque of blue velvet .. had given her a jaunty, dashing air' (Th. Dreiser)* «сияний бархатный ток .. придавал ей щегольской вид»; *a dashing woman, one that people turn to look at* эффектная женщина, одна их тех, на кого оборачиваются.

К) См. примеры ↑.

И) *By Katherine's side, it made her look a fashionable woman: she was wearing a yellow summer frock, and carrying a parasol. (C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'). 'You are quite sure it's the latest!' a fashionably dressed woman was saying to Mr. Sellyer (S. Leacock, 'The Perfect Lover's Guide').*

The famous Lisa Cort, the stylish American, saved him the necessity by addressing him in a confident voice (*J. Aldridge, 'The Diplomat'*). There is a flitting-hither and thither of 'stylish' young-girls, a rustling of muslin flounces, a rattle of dance-music.. (*H. James, 'Daisy Miller'*).

..when alone she shunned this street, with its large, expensive stores and

throngs of modish women. (A. J. Cronin, 'Three Loves').

She was very smart this afternoon, in a black-and-white check coat, a hat nearly the same colour as her handbag, a yellow scarf with red dots in it. (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). Sitting erect, her back straight, her legs crossed at the ankles, she looked smart: unreasonably, almost tastelessly smart in that war-time summer. (C. P. Snow, 'Homecomings').

'You are very chic', said Sophia, uttering her admiration (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale').

He was one afternoon parading.. in company with his affianced, the beautiful and dashing Constantia Durham. (G. Meredith, 'The Egoist'). He strolled by looking rather dashing, as he often did, in his tipped cap (P. H. Johnson, 'An Impossible Marriage').

2. 'сделанный или сшитый по моде' модный, стильный, франтоватый, ультрамодный, парадный, шикарный, смелый, шегольской, эффектный (об одежде, причёске, мебели и т. п.).

[3] Синонимы сохраняют смысловые различия, отмеченные в значении 1: '...the fashionable negligence of his suit of smooth, light cloth.' (A. J. Cronin) «...модная небрежность его костюма из светлого гладкого сукна.»; she wore a coat and hat of a style fashionable in the society на ней были пальто и шляпа, сделанные по требованиям светской моды; a stylish drawing-room модная /стильная / гостиная; stylish furniture модная /стильная, современная/ мебель; a stylish hat модная /стильная/ шляпа; a modish dress (ультра)модное платье; a smart, expensive-looking dress нарядное, дорогое платье; her small hat looked quite 'chic' ее маленькая шляпка выглядела просто шикарно; a dashing attire эффектный наряд.

[4] См. примеры ↑.

[5] ...she wanted her own grey crêpe altered and made more fashionable if that were possible (A. Christie, 'Tape-Measure Murder'). Strawn set his stylish beaver a shade further back on his head and gave Zeb a fib (C. McMeekin, 'Reckon with the River')...Marjorie had arranged herself in lipstick, rouge.. and stylish clothes (H. Wouk, 'Marjorie Morningstar').

Finally she aimed her modish head at

him. 'Where is your gift shop, Sol?' she asked (E. L. Wallant, 'The Pawnbroker'). Twenty minutes later, dressed in a modish summer frock, she walked out of the bedroom. (M. L. West, 'The Devil's Advocate').

'And dressed — ?' — 'In somebody's clothes. They're smart, but they're not his own' (H. James, 'The Turn of the Screw'). Imogene's slip, her shoes, her stockings, were all expensive and smart (H. Wouk, 'Marjorie Morningstar'). Nor did she appreciate any watering-place which could not boast a smart array of shopwindows (M. Braddon, 'Asphodel').

Her red hat was quite 'chic' (H. James, 'Lady Barberina').

She would like something much more dashing, like striped taffeta with a very low bodice (D. Eden, 'The Vines of Yarrabee'). Sophia had never imagined anything more stylish, lovely, and dashing than the raiment of the fifteen princesses (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale').

FASHIONABLE II, STYLISH, MODISH, SMART, CHIC 'пользующийся в данное время успехом в качестве образца, которому подражают' модный, популярный, фешенебельный, шикарный.

[3] Синонимы в значительной мере сохраняют смысловые различия, отмеченные в ряду fashionable I.

Fashionable является наиболее общим по смыслу синонимом: a fashionable tune модный мотив; a fashionable performance популярный спектакль; 'Ukeleles were fashionable. All the young men tried, with more or less varying success, to play them' (P. H. Johnson) «В моде были гавайские гитары. Все молодые люди с большим или меньшим успехом пытались играть на них». Однако fashionable чаще, чем другие синонимы ряда, обозначает признание и популярность кого-л. или чего-л. в светских кругах: a fashionable painter [theatre] модный художник [театр]; '...to learn four songs from a fashionable master at a guinea a lesson' (W. Thackeray) «...разучить три-четыре романса у модного учителя, по гинее за урок; a fashionable watering-place модный /фешенебельный/ курорт. Stylish подчеркивает элементы снобизма в поведении, образе жизни и мнениях человека, особенно его претензии на оригинальность или современность: it has become stylish among the young to attribute everything to sex среди молодежи стало

модным /стало хорошим стилем/ сваливать все на секс; а **stylish** address in the new part of the city квартира в модном /фешенебельном/ квартале.

**Modish** сближается по смыслу с **fashionable**, но выражает отрицательную оценку обсуждаемого явления говорящим: а **modish** tune [performance] модная песенка [-ый спектакль].

**Smart** часто, особенно в американском варианте английского языка, сближается с **fashionable**, подчеркивая, однако, элементы роскоши, богатства, изысканности того, что является предметом обсуждения: а **smart** café модное /шикарное/ кафе; а **smart** school модная школа; 'I didn't go to any of the **smart** restaurants, you know. We used to have our meals at little places..' (W. S. Maugham) «Вы знаете, мы не ходили ни в один из этих фешенебельных ресторанов. Мы обычно ели в скромных кафе».

**Chic** указывает на стремление к эффективности или экстравагантности как средству привлечь к себе внимание окружающих: '...and how they used to lunch on the drag which his mother would make his father have, because it was so "chic"..' (J. Galsworthy) «...и как они, бывало, завтракали в карете, которую его мать заставляла отца приобрести, потому что это считалось высшим шиком..».

*Примечание.* **Fashionable** и **smart** имеют близкое к рассмотренному значение 'светский' (об обществе и т. п.): **fashionable** /**smart**/ society светское /высшее/ общество; **fashionable** /**smart**/ people светские люди; 'The English type of disillusionment was familiar enough to Winifred, who had always moved in **fashionable** circles' (J. Galsworthy) «Уинифред, всегда вращавшаяся в светском обществе, была достаточно знакома с английским типом разочарованности; '...he was truly of the **smart** world' (Th. Dreiser) «...он, действительно, был человеком высшего круга».

☐ Все синонимы употребляются атрибутивно и предикативно (примеры см. ↑).

Все слова часто встречаются в конструкции с экзеплетивным *it* и инфинитивом: it was **fashionable** /**stylish**, **modish**, **smart**, **chic** /to buy pictures.

☐ Все синонимы могут характеризовать образ жизни, тенденции,

манеры, общественные места, спектакли, произведения искусства и литературы и т. п. (примеры см. ↑).

**Fashionable**, кроме того, может относиться к людям (примеры см. ↑).

☐ Once it would have been almost obligatory for one to attend church.. Then it became unfashionable; and now, in Warley, at least, it had become **fashionable** again (J. Braine, 'Life at the Top'). At last they found it and the gramophone came gloriously to life, filling the room with lilt and throb of this **fashionable** tune (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). We dined expensively at one of the **fashionable** restaurants (C. P. Snow, 'The Search').

Recently it has been more **stylish** to assume that the author of a story is a complete victim and tool, either of his purse and social position or of his parents' neuroses and theories about child-raising (Ch. Smart — W.). A former college classmate of mine.. he had been a big wheel under the elms, a miracle of scholarship and coordination, and classified, in the jargon then **stylish**, as a snake.. (S. J. Perelman) — W.). She has restored delight.. to poetry, has written her poems with the completest possible clarity (here you will find no **stylish** obscurantism, so dear to the avant-garde) (Ch. Jackson — W.).

What Drouet said about the girl's grace.. caused Carrie to perceive the nature and value of those little **modish** ways which women adopt when they would presume to be something (Th. Dreiser, 'Sister Carrie').

Three men walking along the rails were snatching off their hats before a horse-woman at exactly the same angle and with precisely the same air, as though in the **modish** performance of their ancient rite they were satisfying some instinct very dear to them (J. Galsworthy, 'The Island Pharisees'). She showed a certain elegance.. and her appearance all fresh from a **modish** restaurant, was brilliant (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale').

She was a soft-faced girl of twenty, straight from a **smart** secretarial college (C. P. Snow, 'Homecomings'). He said he would take me to dinner at a restaurant in Leicester Square; it was a place far **smarter** than any to which we normally went (P. H. Johnson, 'An Impossible Marriage').

She had a **chic** way of tossing her head to one side (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*). It was rather **chic**, having a silver cigarette-case with a gold crown on it (*W. S. Maugham, 'Theatre'*).

**FEAR, DREAD, FRIGHT, ALARM, DISMAY, CONSTERNATION, PANIC, TERROR, HORROR, TREPIDATION** 'чувство, вызываемое оценкой какого-либо факта как опасного для жизни или благополучия' страх, испуг, тревога, паника, ужас.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) интенсивность эмоции, 2) актуальность — постоянность, 3) характер эмоции, 4) ее внешние проявления, 5) ее причины.

По первому признаку **fear, fright, alarm, dismay** противопоставлены (с тем остальным синонимом ряда как имена менее сильных эмоций).

По второму признаку различаются **fear, dread, terror** и **horror**, с одной стороны, и **fright, alarm, dismay, consternation, panic, trepidation**, с другой. Первые четыре синонима могут обозначать и фактуальное состояние страха, вызванное конкретным событием, и эмоцию, постоянно вызываемую определенными факторами и поэтому превращающаяся в характерную черту личности: to scream in **fear** /in **dread**, in **terror**, in **horror**/ закричать от страха /от ужаса/; **fear** of the dark боязнь темноты; cats have a great **dread** of water кошки очень боятся воды; **terror** of the dark страх перед темнотой; to have a **horror** of dirt бояться /не выносить/ грязи. Последние шесть синонимов обозначают только актуальные эмоциональные состояния (*примеры см. ↓*).

По остальным признакам противопоставляются отдельные синонимы или небольшие группы синонимов.

**Fear** обозначает наименее специфичную эмоцию, вызываемую ожиданием непосредственно грозящей или потенциальной опасности, которой, по мнению субъекта эмоции, он не может противодействовать; при этом у субъекта эмоции часто предполагается недостаток мужества или просто трусость: she **retained** in **fear** and jumped away from the snake она закричала от страха и отскочила от змеи; he lived in constant

**fear** of his neighbours он жил в постоянном страхе перед своими соседями; he felt no **fear** in the last battle он не испытывал чувства страха в последнем бою. **Dread** отличается от **fear** лишь тем, что подразумевает более сильное, граничащее с ужасом, чувство страха, которое вызывается, как правило, не непосредственно грозящей, а предполагаемой или потенциальной опасностью: doubt and anxiety changed into **dread** сомнения и опасения сменились страхом; and the **dread** it might be another earthquake filled her with numb apprehension и страх, что землетрясение может повториться, привел ее в состояние оцепенения; a criminal always lives in **dread** of being arrested преступник живет в вечном страхе, что его арестуют.

**Fright** (испуг) обозначает кратковременное чувство страха, характеризующееся большим возбуждением и, как правило, являющееся мгновенной реакцией на только что пережитую, а не воображаемую опасность: the girl could not recover from **fright** девочка не могла прийти в себя от страха; her **fright** didn't last long испуг ее скоро прошел; when she saw the snake she thought she would die of **fright** когда она увидела змею, она чуть не умерла от страха.

**Alarm** (смятение, страх, тревога) обозначает состояние замешательства, вызванное внезапным осознанием или ощущением непосредственно грозящей опасности: everyone rushed out of the building in **alarm** when the fire started все в смятении бросились из помещения, когда начался пожар; the deer darted off in **alarm** олень в страхе метнулся в сторону; an epidemic caused a great **alarm** эпидемия вызвала большое смятение /-ую тревогу/.

**Dismay** (смятение, ужас, испуг) обозначает страх, вызванный ожиданием предполагаемой опасности и связанный с растерянностью, т.е. неспособностью решить, как следует действовать в сложившихся обстоятельствах: the thought she might fail at the examination filled her with **dismay** при одной только мысли, что она может провалиться на экзамене, она пришла в полное смятение /в ужас/; she was filled with **dismay** at the news эта новость привела его в полное смятение.

**Consternation** (страх, ужас) обозначает состояние, вызванное непосредственно грозящей опасностью и сопровождающееся утратой самоконтроля, которое внешне проявляется в оцепенении, неспособности действовать, полной психической и физической прострации: to our consternation the train rushed on toward the burning bridge к всеобщему ужасу поезд на полной скорости приближался к горящему мосту; they looked at each other in consternation (в немом) оцепенении /ужасе/ они смотрели друг на друга.

**Panic** (паника) обозначает внезапно возникающую эмоцию, вызываемую непосредственно грозящей или только предполагаемой опасностью: the appearance of the wolf threw him into a panic при появлении волка им овладел панический страх; these rumours caused (a) panic in town эти слухи породили в городе панику. Подобно состоянию, описываемому словом **consternation**, состояние паники сопровождается полной утратой самоконтроля, которая, однако, проявляется не в оцепенении, а в беспорядочных действиях или (часто) стихийной, неуправляемой деятельности многих лиц сразу: in panic they ran from the burning village они в панике бежали из охваченной пожаром деревни; there is always a danger of (a) panic when a theatre catches fire пожар в театре всегда может вызвать панику.

**Terror** (ужас) обозначает чувство очень сильного страха, вызванное непосредственно грозящей или предполагаемой опасностью, природа которой часто представляется таинственной или трудно объяснимой: a child's terror of the dark страх ребенка перед темнотой; he stroke terror in everyone он во всех вселял ужас.

**Horror** и **trepidation** обозначают не чистый страх, а страх, смешанный с другими эмоциями. **Horror** (ужас, отвращение, страх) — это сильный страх, сопровождаемый чувством отвращения при виде или хотя бы при мысли о чем-л.; в отличие от остальных синонимов этого ряда **horror** редко обозначает страх за себя лично: she looked at the murderer of her child with horror она с ужасом и отвращением

смотрела на убийцу своего ребенка; he expressed his horror of cruelty and war он с ужасом и отвращением говорил о жестокости и войне; the crime aroused universal horror преступление вызвало всеобщее отвращение.

**Trepidation** (трепет) — это страх, часто сопровождаемый дрожью и смешанный со смущением, робостью, неуверенностью, волнением или другим аналогичным проявлением утраты душевного равновесия: awaiting the results of his experiment he watched the work of the apparatus with trepidation в ожидании результатов своего эксперимента он с волнением /с внутренней дрожью/ следил за тем, как работает аппарат; she was in a state of extreme trepidation она находилась в состоянии крайнего возбуждения. В отличие от других синонимов ряда **trepidation** обозначает не только реально испытываемое субъектом состояние, но и состояние, разыгрываемое им в соответствии с требованиями определенной ситуации: it is with some trepidation that we take up this subject не без трепета мы приступаем к этой теме.

*Примечание.* Слово **terror** имеет близкое к рассмотренному значение 'причина страха', 'то [тот], что [кто] вызывает страх': pirates were once the terror of the sea пираты некогда были грозой морей.

Слова **dread**, **fright**, **terror**, **horror** имеют близкое к рассмотренному значение 'что-то нелепый, смешной [что-то нелепое, смешное], вызывающий [-ее] неприятные эмоции': he is a perfect dread он сущее пугало; she looked a perfect fright она ужасно нелепо выглядела, она была похожа на чучело; here comes this terror again опять идет этот несносный человек; he is a perfect horror он совершенно невыносим; that hat is a horror это не шляпка, а кошмар.

Слова **terrors** и **horrors** (обычно во множестве) имеют близкое к рассмотренному значение 'ужасы', 'тяжелые или трагические события': terrors /horrors/ of war ужасы войны; chamber of horrors комната ужасов (в музее восковых фигур); the terrors of the haunted house ужасы дома с привидениями.

□ Все синонимы, но **fright** реже других, употребляются в предикативной конструкции с предшествующим предлогом *in*: to live in fear /in

dread/; to stare at smb. in alarm; to stop in dismay; to watch smb. in consternation; to fly in panic /in terror/; to be in horror; to look round in trepidation. Все синонимы, но consternation, panic и trepidation реже других, употребляются в конструкции с предшествующим предлогом *with*, обозначая причину некоего состояния: wild with fear; mad with dread /with fright/; bewildered with alarm; sick with dismay /with horror/; frozen with terror.

Синонимы **dismay**, **consternation** и **horror** часто употребляются в конструкции с предшествующим предлогом *to*, в которой они обозначают страх как результат каких-то событий: to his dismay /consternation, horror/ the light went out.

Синонимы **fear**, **dread**, **terror** и **horror** управляют предложным дополнением *of smth.*, обозначающим причину состояния: to live in fear of his neighbours; fear of insults /of being insulted/; to have an awful dread of death [of being arrested]; his terror of the dark; her horror of supernatural darkness.

[C] Все синонимы сочетаются с названиями существ в качестве субъекта состояния и названиями предметов, событий, действий, свойств и т. п. в качестве его причины (примеры см. ↑). При этом **dismay**, в силу особенностей своего значения (см. ↑), сочетается преимущественно с названиями лиц: a horse is subject to fright or terror but not to dismay лошадь способна испытывать страх или ужас, но не смятение. Кроме того, каждый из синонимов избирательно сочетается с глаголами, часто образуя с ними устойчивые словосочетания: to feel fear /dread, alarm/ испытывать страх /ужас, тревогу/; fear came upon him /overcame him/ его обуял страх; to give smb. a fright напугать кого-л.; to take alarm испугаться; to be seized with alarm быть озабоченным тревогой; a panic seized /overcame/ him его охватила паника; to throw smb. into a panic, to strike terror in smb. вселить ужас в кого-л.

[D] Fear and mother told him not to go near the white wall, but growth is life and life needs light (J. London, 'White Fang'). Buck and Curly grew excited and half wild with fear (J. London, 'The Call of the Wild').

I went with dread in my heart and pity and indignation (F. Norris, 'The Octopus'). The feeling he now experienced was exactly that preexamination dread intensified a hundred fold (A. J. Cronin, 'The Citadel').

The very thought of the world outside is enough to give me a fright (J. Conrad, 'Lord Jim').

Robinson Crusoe was seized with alarm when he saw the footprint on the sand (D. Defoe, 'Robinson Crusoe'). Oliver sat huddled together, in a corner of the cart; bewildered with alarm and apprehension (Ch. Dickens, 'Oliver Twist').

'He died!' exclaimed the Italian, a flash of fear and dismay going over his face (D. H. Lawrence, 'The Lost Girl'). She lifted her hands in mute dismay (G. Eliot, 'The Mill on the Floss').

He felt the midwife watching him in stark consternation (A. J. Cronin, 'The Citadel'). The two, father and son, stared at each other in consternation, and neither knew what to do (Pearl Buck—W. T. N. I. D.). Something terrible had happened. In consternation, Tess jumped down and discovered the dreadful truth (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles').

**Panic**, the terrible and deadly panic was beginning to overcome her (D. H. Lawrence, 'The Lost Girl').

Vincent pursued her. Terror lent speed to his legs (I. Stone, 'Lust for Life'). And that night both slept in Miss Pinnegar's bed, out of sheer terror of the empty house (D. H. Lawrence, 'The Lost Girl'). The next day he did not leave the house.. sick with a wild terror of dying, and yet indifferent to life itself (O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray').

He cut his sentence short and looked up at her with horror (Gr. Greene, 'A Gun for Sale'). As he gazed at the still form a shiver of horror passed over Andrew (A. J. Cronin, 'The Citadel'). She was too much upset, and she had almost a horror of seeing Cicio at that moment (D. H. Lawrence, 'The Lost Girl').

When she looked round in trepidation, showing red, inflamed eyes, he glared at her more angrily (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). I take up with some trepidation the subject of programme music (I. Babbitt—W.).

**FEELING**, **EMOTION**, **SENTIMENT**, **PASSION** 'чувство' чувство, эмоция, переживание (в отличие от мысли)

③ **Feeling** имеет наиболее общее значение, описывая чувства самого различного характера и самой разной интенсивности: a **feeling** of joy and happiness чувство радости и счастья; the **feelings** of shame and horror чувство стыда и ужаса; 'His main **feeling** was one of relief when, on reaching Chapel Street, he found that Denny was at his lodgings' (*A. J. Cronin*) «Он испытал большое облегчение, когда, придя на Челл-стрит, узнал, что Денни дома»; '...and Soames watched this rugged, enthusiastic, careless face with an unpleasant **feeling**' (*J. Galsworthy*) «.. и Сомс с неприязненным чувством глядел на это суровое, вдохновенное, дерзкое лицо»; 'They look at him now with all the different **feelings** death produces in varying temperaments, and with only one **feeling** in common, aesthetic pleasure at the sight of such memorable dignity' (*J. Galsworthy*) «Теперь они смотрели на него с самыми различными чувствами, какие вызывает смерть у людей разного склада, но все они испытывали одно общее чувство — чисто эстетическое удовольствие при виде такого необыкновенного величия»; he is a man of **feeling** он эмоциональный человек.

**Emotion** отличается от **feeling** большей интенсивностью, большей вероятностью внешнего проявления, особенно в форме волнения, и, может быть, меньшей устойчивостью: 'At the slightest impact of the outside world upon his consciousness, his thoughts, sympathies, and **emotions** leapt and played like lambent flame' (*J. London*) «Под малейшим воздействием внешнего мира его чувства, мысли и привязанности вспыхивали и играли, как пламя»; 'The .. **emotions** of pity, wonder, sternness, stamped upon their countenances' (*Jowett* — *O.E.D.*) «На их лицах отразились разные чувства — сострадание, удивление, суровость».

**Sentiment**, как правило, обозначает возвышенное чувство, часто под сказанное идей или принципом и включающее, таким образом, интеллектуальный элемент: my **sentiment** towards him is one of respect я питаю к нему чувство уважения; a person should be animated by lofty [noble] **sentiments** человеком должны руководить высокие [благородные] чувства; 'Filling the soul with **sentiments** august —

The beautiful, the brave, the holy, and the just!' (*Wordsworth* — *W.*) «И душа преисполнилась величественными чувствами — красивыми смелыми, возвышенными».

**Passion** обозначает очень сильное, почти неподконтрольное субъекту всепоглощающее чувство или вспышку чувств: 'The ruling **passion**, be it what it will, the ruling **passion** conquers reason still' (*Pope* — *W.*) «Всепоглощающая страсть, какой бы она ни была, всегда побеждает рассудок»; 'But though the daughter's face was fixed upon her and expressed the most vehement **passion**, she remained still..' (*Ch. Dickens*) «Но хотя лицо дочери было обращено к ней и выражало самое сильное чувство, она оставалась неподвижной»; 'She burst into an hysterical **passion** of weeping' (*W. Collins*) «Она разразилась страстными рыданиями».

К Все слова ряда, но **passion** реже других, управляют предложно-именной группой of smth., обозначающей вид испытываемого субъектом чувства (примеры см. ↑).

См. примеры ↑.

П After a while, however, less grasping **feelings** prevailed. I reflected that I had every other known malady in the pharmacology, and I grew less selfish, and determined to do without housemaid's knee (*J. K. Jerome*, 'Three Men in a Boat'). I look back at that raw young man sitting miserable in the pub with a **feeling** of genuine regret.. (*J. Braine*, 'Room at the Top'). She was quite crushed now, and thought of the treasures in the store-room with no other **feeling** than that of despair (*G. Eliot*, 'The Mill on the Floss'). One afternoon he went out with Arthur to the University of California, and, with bated breath and a **feeling** of religious awe, went through the laboratories, saw demonstrations, and listened to a physics professor lecturing to his classes (*J. London*, 'Martin Eden'). It's the first time I've ever seen her show any **feeling** whatever, and I've lived next door for over twenty years (*M. Allingham*, 'The Tiger in the Smoke'). It made him nervous to feel himself an intruder; but he had learned to hide his **feelings**, and they found him quiet and unobtrusive (*W. S. Maugham*, 'Of Human Bondage'). At the sight of her there, *greasily* buxom, tight with good living, sitting in judgment

upon Denny, his feelings got the better of him (A. J. Cronin, 'The Citadel').

Geoffrey's face was not designed to show exasperation or any other of the more helpless emotions. His eyes were hard as he watched her (M. Allingham, 'The Tiger in the Smoke'). It gave him an odd feeling in his heart, and he did not know if it was pain or pleasure. It was the first dawn of the aesthetic emotion (W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'). A sightless face gazed up at them, and on either side of that sightless defiant face the three Forsytes gazed down; in each one of them the secret emotions, fears, and pity of his own nature rose and fell like the rising, falling waves of life... (J. Galsworthy, 'The Man of Property'). At the sight of those tears, at the sound of that tremulous and reproachful voice, Walter was filled with an emotion that was at once remorse and resentment; anger, pity, and shame (A. Huxley, 'Point Counter Point'). Kit felt an overwhelming emotion of gratitude and ease (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). It's a case of wounded pride, and when you've got that, the other emotions don't run straight (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). He was shaken with a storm of emotion that he never remembered experiencing before (D. Cusack, 'Say No to Death').

She waited a few minutes observing them, and then proceeded to join her spouse with no very amiable sentiments (Th. Hardy, 'Jude the Obscure'). June disliked him. He returned the sentiment. They were of the same blood (J. Galsworthy, 'The Man of Property'). Above all, Mr. Dove delighted in expounding those sentiments of lofty principle and honor that he truly worshipped... and that his first-born child understood so well (F. G. Patton, 'Good Morning, Miss Dove'). Tess's eyes were too full and her voice too choked to utter the sentiments that were in her (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). But he had no words to express his feelings and to relieve them would utter an obscene jest; it was as though his emotion was so violent that he needed vulgarity to break the tension. Mackintosh observed this sentiment with an icy disdain (W. S. Maugham, 'Mackintosh').

Baldly as he had stated it, in his eyes was a rich vision of that hot, starry night

at Salina Cruz, the white strap of beach, the lights of the sugar steamers in the harbor, the voices of the drunken sailors in the distance, the jostling stevedores, the flaming passion in the Mexican's face. (J. London, 'Martin Eden'). The girl stamped her foot violently on the floor as she vented this threat; and with her lips compressed, and her hands clenched looked alternately at the Jew and the other robber: her face quite colourless from the passion of rage into which she had gradually worked herself (Ch. Dickens, 'Oliver Twist'). And then, when the voice spoke, unstrained, but vibrant and penetrating, when the speech began to unroll itself in words that were passionate and stirring, but never theatrical, in phrases rich, but brief and incisive—then what an exultation, what pride! But when that man made his interruption, she had felt, together with a passion of indignation against the interrupter, a renewal of her anxiety, her terror lest he might fail, might be publicly humiliated and put to shame (A. Huxley, 'Point Counter Point'). Michael had recoiled before the passion in this outburst, and was standing miserable and glum (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). He (Charles) was resentful because he had provoked a response like this—a response deeper, angrier, and more ravaged than anyone in his senses could have expected. It was no use my telling Charles that this was a torment of passion; he knew that as well and better than I did (C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich').

**FIRM, HARD, SOLID 1.** 'такой, который трудно деформировать' упругий, твердый, крепкий.

③ **Firm**, противоположное **flabby** 'дряблый,' указывает на эластичность или упругость физического тела или вещества, благодаря которым оно либо легко восстанавливает свою первоначальную форму после прекращения действия на него какой-л. силы, либо с трудом поддается сгибанию, сжатию и т. п.: **firm** rubber упругая резина; **firm** jellies крепкое желе; **firm** timber твердые сорта древесины; **firm** soil твердая почва; **firm** ground твердая земля.

**Hard**, противоположное **soft** 'мягкий,' указывает не только на то, что соответствующее физическое тело или вещество трудно деформировать, но и на то, что

его трудно разрушить механическими средствами (*сломать, разбить, повредить*), причем твердость его поверхности предполагается настолько значительной, что это делает почти невозможным проникновение внутрь: *hard rocks* твердые скалы; *hard ice* крепкий лед; *hard frozen ground* твердая промерзшая земля; *steel and stone are hard substances* сталь и камень — твердые вещества; *as hard as steel* твердый как сталь.

**Solid**, противоположное **liquid** 'жидкий', предполагает такую плотность и вязкость вещества, которые в нормальных условиях обеспечивают предмету сохранение определенной формы и размера: *water becomes solid when it freezes* при замерзании вода становится твердой; *lava becomes solid on cooling* по мере охлаждения лава твердеет. **Solid** также является термином в физике: *solid body* твердое тело; *solid substance* твердое вещество; *solid fuel* твердое топливо.

К С. См. примеры ↓.

И I walked out of the hospital, the pavement was **firm** beneath my feet (C. P. Snow, 'Time of Hope'). ...and the hyacinth, blue and white and red, with its **firm**, thick-set stem (R. Aldington, 'Death of a Hero'). He lay full length on the **firm** ground (J. Conrad, 'Lord Jim').

The rest of the time Winterbourne picked or shovelled the **hard** clods of earth into sandbags (R. Aldington, 'Death of a Hero'). She started defiantly at the meek currant shoots which grew half-heartedly in the **hard** soil under the garden wall (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). He arrested his step and struck his boot against the **hard** ground (Ch. Brontë, 'Jane Eyre').

She had had fitful instances of terror, when **solid** ground seemed to sink away from her (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'). Before her, level and **solid** spread the big green cricket-field (D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'). The bank was sheer red **solid** clay in front of them, sloping straight into the river (D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers').

2. 'хорошо развитый и оказывающий сопротивление при давлении' твердый, упругий, крепкий, плотный (о мускулах и теле человека или животного).

3. **Firm** подразумевает упругость, отсутствие дряблости, то свойство, благодаря которому тело трудно ушибить: *firm muscles [flesh]* упругие мускулы [-ое тело]; *firm breast* упругая /крепкая/ грудь.

**Hard** описывает свойство, в большей мере напоминающее обычную твердость физических предметов и связанную с этим мускульную силу: *hard muscles* крепкие /твердые/ мышцы.

**Solid** подразумевает плотность, массивность: *solid hips* плотные бедра.

К С. См. примеры ↓.

С **Firm** и **hard** сочетаются с названиями частей тела, тела в целом, мышц, деталей лица: 'Wang Ma took her hand and pattered it softly pinching the **firm** flesh gently' (Pearl Buck) «Вонг Ма взяла ее руку и нежно похлопывала, слегка пощипывая упругую кожу»; 'Her breasts were large and **firm**' (J. Steinbeck) «У нее была большая и упругая грудь»; 'Her thighs .. were **hard** and straight and smooth' (J. Steinbeck) «У нее были крепкие стройные ноги с гладкой кожей». **Solid** сочетается только с названиями частей тела и тела в целом 'She had **solid** heavy hips' (J. H. Chase) «У нее были упругие массивные бедра».

И George's hand moved tenderly and delicately over her body, so warm and **firm** under the thin, cool silk dress (R. Aldington, 'Death of a Hero'). How **firm** and round her breasts were (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). I imagined her nakedness, young and **firm** and fragrant (J. Braine, 'Room at the Top'). He held her to him, and pressed eager **firm** lips to her soft mouth (R. Aldington, 'Death of a Hero').

She felt the **hard** muscles of his back (K. Winsor, 'The Lovers'). His chest rose in a swelling arc then sloped abruptly to his flat belly and **hard**-muscled legs (K. Winsor, 'The Lovers').

Janine turned towards Marcel and saw only the **solid** back of his neck (A. Camus, 'Exile and the Kingdom'). I am just a human being—**solid**, needing food and drink (H. G. Wells, 'The Invisible Man'). He was a good **solid** horse (E. Hemingway, 'Men without Women').

## G

**GATHER I, COLLECT I.** 'сосредоточивать что-л. в одном месте; сосредоточиваться в одном месте' собирать(ся), накапливать(ся), набирать(ся).

[3] В этом значении **gather** и **collect** являются точными синонимами: to **gather** /to **collect**/ clothes [all the junk] собрать одежду [старый хлам]; to **gather** /to **collect**/ scattered playthings собрать разбросанные игрушки; to **gather** /to **collect**/ wood for the fire собрать дрова для костра; to **gather** /to **collect**/ a whole fortune скопить целое состояние; dust [sand] has **gathered** /**collected**/ пыль [песок] скопился [-лся]; tears **gathered** /**collected**/ in her eyes слезы застлали ей глаза.

*Примечание.* В ряде значений, близких к рассмотренному выше, **gather** и **collect** сближаются по смыслу, но не синонимичны, а соответствующие словосочетания часто фразеологичны: to **gather** mushrooms [berries] собирать грибы [ягоды]; to **gather** flowers рвать цветы; to **gather** one's hair in a knot собирать волосы в узел; to **gather** a crop собирать /снимать/ урожай; to **gather** speed набирать скорость; to **gather** health набирать(ся) здоровья; dusk **gathered** (thick) сумерки сгустились; to **collect** mail вынимать почту; to **collect** taxes [dues] собирать налоги [членские взносы]; to **collect** money собирать денежные взносы (*пожертвования и т. п.*); to **collect** fees from one's patients обходить пациентов, получая у них свой гонорар; to **collect** signatures under the petition собирать подписи под петицией.

[4] Оба синонима управляют предложным дополнением *in* [on, etc.] smth. со значением места и предложным дополнением *from* smth. (преимущественно в переходном употреблении) со значением начальной точки: to **gather** /to **collect**/ pebbles on the shore собирать камешки на берегу; to **gather** /to **collect**/ toys from the floor собирать игрушки с пола; beads of sweat **gathered** /**collected**/ on his forehead у него на лбу выступили капельки пота.

[5] Оба синонима сочетаются с названием живого существа в качестве субъекта действия и с названием конкретных предметов или ве-

## G

ществ в качестве объекта (*примеры см. [1]*).

[6] Next he **gathered** dry grasses and tiny twigs from the high-water flatsam (*J. London, 'To Build a Fire'*). She **gathered** her wet stocking and shoes in her hand (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*). She rushed at them: 'Do you think I'll take your odious money?' she snarled, **gathering** the coins in her gloved hand (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*). Water drip-dripped from the black rock walls on either side and **gathered** in tiny rivulets that fed the ferns (*G. Gordon, 'Let the Day Perish'*).

He worked methodically, even **collecting** an armful of the larger branches to be used later when the fire gathered strength (*J. London, 'To Build a Fire'*). They **collected** the clothes to be removed, under Jim's supervision, and were about to depart (*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*). He **collected** sacks for sandbags and made a survey of cellars (*S. T. Warner, 'Emil'*). He had **collected** every scrap of paper that they all had and was composing messages in various native languages to be dropped to earth at intervals (*J. Hilton, 'Lost Horizon'*).

2. 'извлекая из разных источников, объединять' собирать, накапливать, набирать (*об информации*).

[3] **Gather** предпочитается в тех случаях, когда отбор информации, по самой природе вещей, труден или невозможен: to **gather** experience накапливать /приобретать/ опыт. **Collect** предполагает целенаправленный отбор информации, накопление с определенной целью или по определенному плану: to **collect** evidence собирать улики; to **collect** materials for a dictionary собирать материал(ы) для словаря. To **gather** one's thoughts /one's ideas/ (собираться с мыслями) может значить просто попытку сосредоточиться, мобилизоваться, собрать разбегаящиеся мысли (например, после психического шока); to **collect** one's thoughts (приводить в порядок свои мысли) предполагает скорее своеобразное просеивание, выделение и отбор тех из них, которые могут оказаться полезными или необходимыми для выполнения стоящей перед субъектом задачи (например, выступления на собрании).

При сочетании с существительными типа *information, facts* происходит сближение

**gather** и **collect**, иногда вплоть до неей т-рализации: to **gather** /to **collect**/ information [facts] собирать информацию [факты].

*Примечание.* Признак 'целенаправленный отбор' у глагола **collect** особенно отчетливо проявляется в значении 'коллекционировать', не свойственном **gather**: to **collect** books [stamps, pictures] собирать /коллекционировать/ книги [марки, картины]; 'Out of his other property, out of all the things he had **collected**, his silver, his pictures, his houses, his investments, he got a secret and intimate feeling; out of her he got none' (*J. Galsworthy*) «Его собственность — серебро, картины, дома, его вклады, все то, что он собирал и коллекционировал — вызывали в нем тайное и интимное чувство удовольствия; от нее (Ирен) он не получил ничего».

[К] См. примеры ↑.

[И] I sent Joseph to the market to **gather** all the information he could (*Gr. Greene, 'The Comedians'*). When she goes out, it is not to **gather** in information, but to spread it (*A. Christie, 'The Murder of Roger Ackroyd'*). I could not **gather** my thoughts because the old woman's mutterings distracted me (*J. Joyce, 'Dubliners'*).

You see I am **collecting** and editing some very interesting material—the result of my life's work (*A. Christie, 'The Four Suspects'*). When Diana did appear her face wore an expression as if she were trying to **collect** the evidence of her own feelings (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*). He stared about the room, **collecting** his thoughts, readjusting himself for the day's work (*F. Norris, 'The Octopus'*).

3. 'приводить в готовность физические или духовные ресурсы' овладеть собой, взять себя в руки, собраться с духом, собраться с силами; мобилизоваться.

[3] В этом значении **gather** и **collect** являются точными синонимами: to **gather** /to **collect**/ one's wits внутренне собраться; to **gather up** /to **collect**/ one's courage собраться с духом, набраться мужества; to **gather** /to **collect**/ oneself овладеть собой, взять себя в руки.

[К] См. примеры ↑.

[С] У обоих синонимов рассматриваемое значение реализуется в устойчивых оборотах с лексически ограниченным

составом; при этом **gather** предпочитается в словосочетаниях с существительными, обозначающими физические силы человека, а **collect** — в словосочетаниях с существительными, обозначающими его духовные силы; to **gather** strength /forces/ собраться с силами; to **collect** one's faculties /powers/ взять себя в руки.

[1] The door of the harness room had been left unbolted and Mrs. Derrick, unable to endure the heart-breaking suspense of waiting outside, had **gathered** up all her courage and had come into the room (*F. Norris, 'The Octopus'*). Either the people forget their hopes and weaken until the Tories can stage a comeback, or they **gather** new forces of resistance clearer about what they want and how to get it (*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*). Well, I've got eyes, haven't I? She had lost her sense of theatre and was on the defensive, but her wits were **gathering** about her (*M. Allingham, 'The Tiger in the Smoke'*). The next minute, while he was **gathering** himself for the ordeal of his entrance, the front door was flung open and he was in the lighted hall.. (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*).

Manson reddened slightly **collecting** his scattered wits (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). He appeared to **collect** himself after a spell of mind-wandering (*J. Hilton, 'Lost Horizon'*). He turned about, the blood streaming from his face, and paused to **collect** his senses, and with a rush, another wave swirled about his ankles and knees (*F. Norris, 'The Octopus'*).

**GATHER II, COLLECT, ASSEMBLE, CONGREGATE** 'каузируя перемещаться, сосредоточивать кого-что-л. в одном месте; передвигаясь, сосредоточиваться в одном месте' собирать(ся).

[3] Синонимы ряда отличаются друг от друга по признакам цели действия и внутренней организации и той совокупности, которая является результатом действия.

**Gather** — наиболее общее по значению слово — оставляет эти признаки невыраженными: высказывание he soon **gathered** a crowd around himself (вскоре он собрал вокруг себя толпу) уместно и в той ситуации, когда он старался собрать вокруг себя толпу, и в той ситуации, когда он не преследовал этой цели, а ненамеренно привлек к себе внимание людей, например, странностью своего поведения (в обоих случаях

собравшиеся никак не были организованы — это была толпа). Ср. с другой стороны: by that time people had begun to gather in small groups from all directions, and we were surrounded on all sides к тому времени со всех сторон стали собираться небольшие группы людей, и (скоро) мы оказались в плотном кольце (есть и цель и организация). Collect близко по значению к gather, но почти всегда предполагает у субъекта определенную цель: to collect the Покк собрать стадо; the pupils collected in the big hall ученики собрались в большом зале. 'In those first years, George did not find it easy to collect the group together' (C.P. Snow) «В первые годы Джорджу нелегко было собирать кружок»; 'The draft were turned out at London Bridge, and collected in two ranks on the platform.' (R. Aldington) «Отряд новобранцев высадили на платформе у Лондонского моста и построили в две шеренги».

В контексте, где явно выражено значение цели, возможна нейтрализация различий между gather и collect: there was a crowd gathering /collecting/, anxious to see the fight постепенно собиралась толпа, жаждавшая увидеть драку.

Assemble указывает на общность цели не только собирающихся, но и собираемых людей, т. е. объектом действия (этим assemble отличается от collect, который всегда предполагает цель субъекта — собирающего или собирающего): the audience assembled аудитория собралась; to assemble an audience собрать аудиторию. При этом глаголу assemble свойственно употребляться для описания собраний, которые преследуют политические цели и полномочны принимать решения. С другой стороны, в assemble подчеркивается та мысль, что образовавшаяся в результате этого действия совокупность людей представляет собой единое целое: the Parliament assembled in November парламент собрался в ноябре. Когда говорят the animals were collected /gathered/ (животных согнали в одно место), то могут иметь в виду сохранившиеся остатки стада, своры, табуна и т. п.; если же говорят the animals were assembled (животных собрали), то скорее имеют в виду все стадо, всю свору и т. п. целиком.

В случае выраженности в тексте значения полной совокупности возможна частичная нейтрализация различий между collect и assemble, а при условии, что в предложении выражено значение цели, в нейтрализуемую группу входит и gather: all the pupils assembled /collected, gathered, were assembled, were collected, were gathered/ in the assembly hall to be examined by the doctor все ученики собрались /всех учеников собрали/ в актовом зале школы на медицинский осмотр.

Congregate (сгрудиться, сбиться в кучу; толпиться), употребляющийся в рассматриваемом смысле в подавляющем большинстве случаев нетранзитивно, означает невыраженным значение цели, но определенно указывает на отсутствие какой-либо организванности в совокупности собравшихся: to pass laws forbidding people to congregate on the streets издать законы, запрещающие жителям скопляться на улицах; cattle congregate during a storm скот сбивается в кучу во время бури; 'Captain Nicholas .. made his way to the Place Victor Gélou, where the sailors are wont to congregate' (W. S. Maugham) «Капитан Николас .. отправился на площадь Виктора Желю, где обычно собирались матросы».

Примечание. Congregate имеет близкое к рассмотренному значение 'собирать паству, прихожан': to congregate parishioners собрать прихожан; the church bells rang to congregate the members церковные колокола звонили, созывая прихожан.

Assemble имеет близкое к рассмотренному значение 'собирать, монтировать из составных частей': to assemble a car [a watch] собирать машину [часы]; ср. assembly shop сборочный цех.

К Все синонимы управляют следующими предложными дополнениями: from smth. со значением начальной точки, into smth. со значением конечной точки, in [around, etc.] smth. со значением места, in smth. со значением типа или внешнего вида совокупности, for smth. со значением цели; в последнем случае используется и инфинитив: from far and near the people (were) gathered /collected, assembled, congregated/ into the church; they gathered /collected, assembled, congregated/ in the hall

[around the preacher]; to **gather** /to **collect**, to **assemble**, to **congregate**/ in small groups; to **gather** /to **collect**, to **assemble**, to **congregate**/ for [to listen to] the sermon.

☐ Все синонимы сочетаются с названием живого существа в качестве субъекта и объекта действия (примеры см. ↑); **gather** сочетается с любыми существительными, обозначающими способные к передвижению объекты: the clouds are **gathering**, it will rain собираются тучи, будет дождь.

☑ From far and near the people **gathered**, and thronged the great galleries of the arena; and crowds unable to gain admittance, massed themselves against its outside walls (F. R. Stockton, 'The Lady, or the Tiger?'). Out on the spacious Embankment behind the Savoy the strikers were already **gathered** in their contingents, with a fringe of onlookers (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). After an excellent voyage the Hotspur landed us at Sydney, where Evans and I changed our names and made our way to the diggings, where, among the crowds who were **gathered** from all nations, we had no difficulty in losing our former identities (Conan Doyle, 'The "Gloria Scott"'). With the popular instinct for experiencing emotion at second hand a little crowd of Hilary's parishioners had **gathered** outside, and a squeaky cheer rose from them as Jean and Hubert got into the brown roadster, and drove away (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). That was our name, then and always, for the young men and women who **gathered** round George and whose leader he became (C. P. Snow, 'Time of Hope'). I remember how on the ranch in my youth the turkeys **gathered** and roosted in clots in the cypress trees, out of reach of wildcats and coyotes (J. Steinbeck, 'Travels with Charley in Search of America').

They passed out through the gates of the park with, straggling in the rear, a second gang, the friends, that Lizzie's young man had **collected** to avenge the loss of his lady (J. London, 'Martin Eden'). Amidst the scrambling concussions of this wild encounter, Wilfrid was conscious of a little crowd **collecting**—they had become a street show! (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). Going back to my lodgings under the misty autumn moon, I wondered about the group that Passant was **collecting** round him (C. P.

Snow, 'Time of Hope'). To hang about a stable, and **collect** a gang of the most disreputable dogs to be found in the town, and lead them out to march round the slums to fight other disreputable dogs, is Montmorency's idea of 'life' (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat').

For that reason, it is necessary that we know just where we are to guard against possible sabotage, just where the danger points are, just where materials and men are being **assembled** (H. MacInnes, 'Assignment in Brittany'). When I first knew him, the crisis of his life was years ahead, and he was **assembling** the 'group' round him, heartening and melting everyone within it, so brimful of hope for each one of us that no one could stay cold (C. P. Snow, 'Time of Hope'). A bell summoned him to dinner at one o'clock, and he found Frau Professor's guests **assembled** in the drawing-room (W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'). On Tuesday there was a large party **assembled** at Longbourn (J. Austen, 'Pride and Prejudice'). And in the afternoon of that day the women hauled in the meat of the bear while the men sat in council **assembled** (J. London, 'The Story of Keesh'). When he arrived, she was out with the shepherd, who had **assembled** the sheep and lambs for her inspection (Th. Dreiser, 'The Stoic').

As I crossed the railway platform, and looked right and left among the people **congregated** on it, to search for any faces among them that I knew, the doubt occurred to me.. (W. Collins, 'The Woman in White'). And he read of salons in great cities, even in the United States, where art and intellect **congregated** (J. London, 'Martin Eden'). He had walked a zigzag trail through the parties of beer drinkers over to the corner and stood on the outskirts of the little crowd that always **congregates** around a guitar player (J. Jones, 'From Here to Eternity'). In the same way your cats are all **congregating** round my friend who frankly does not care for cats. They will pay no attention to me in spite of all my blandishments (A. Christie, 'The Clocks').

**GATHERING I, ASSEMBLAGE**, *офици.* **ASSEMBLY** 'встреча людей с определенной целью' собрание, форум, заседание, сбор; встреча; сборище.

☑ **Gathering** — наиболее общее по значению слово — обозначает любое собрание людей, начиная от тор-

жественного приема и кончая вечеринкой. Поэтому оно часто употребляется с определениями, уточняющими характер встречи: a business **gathering** деловая встреча; to have a cosy little family **gathering** after tea собраться по-семейному после чая; a social **gathering** вечеринка; a boisterous **gathering** of men шумливое сборище мужчин.

**Assemblage** и **assembly** отличаются от **gathering** тем, что обозначают организованное и целенаправленное стечение людей, составляющих в совокупности единое целое; при этом **assembly** — собрание, possessing обычно более официальной характер; an **assemblage** of farmers from every section of the state встреча фермеров со всех концов штата; an **assemblage** of mighty heroes встреча легендарных героев; the mayor decided to call an **assembly** of the citizens мэр решил созвать форум горожан.

*Примечание.* **Assembly** обозначает еще представительное собрание и в этом значении входит в название ряда органов и организаций: the General **Assembly** of the United Nations Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций; National **Assembly** Национальное собрание.

**К** } См. примеры ↑.

**И**

Those days might, without exaggeration, be called spacious days; and if they are gone beyond recall, let us hope, at least that in **gatherings** such as this we shall still speak of them with pride and affection, still cherish in our hearts the memory of those dead and gone great ones whose fame the world will not willingly let die (*J. Joyce, 'Dubliners'*). Nothing formal, of course, just a cosy little family **gathering** after tea, round the blazing hearth .. rep curtains drawn, and sweet domestic peace (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). The character of the party changed at that point from a polite **gathering** of professional people to a drunken brawl (*J. O'Hara, 'The Big Laugh'*). I don't think there was any evidence against him, but he had been the prize sharp-shooter of the republic at some international **gathering** in Panama, and perhaps they thought it needed a prize marksman to pick off the Presidential guard (*Gr. Greene, 'The Comedians'*). They .. rode on to the **gathering** towards

which the entire evening had been directed. Once a year Tony's brother and sister-in-law turned their large house over to the town, and everyone was welcome (*M. Wilson, 'Live with Lightning'*). The house was full. It was quite an Elk night. I saw quite a number of your friends — Mrs. Harrison, Mrs. Barnes, Mrs. Collins. Quite a social **gathering** (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*).

At an early age Duboko began to manifest a violent interest in community **assemblage** of any kind or color (*M. Kantor, 'That Greek Dog'*).

The **assembly** decided to ignore the withdrawal of the factions, and proceed to the appeal to the workers, soldiers and peasants of all Russia.. (*John Reed, 'Ten Days that Shook the World'*). He belonged to the new school, wherein objects were attained not by orations before senates and **assemblies**, but by sessions of committees, caucuses, compromises and expedients (*F. Norris, 'The Octopus'*). But the affair had aroused a combative spirit amongst the men of the **assembly** (*F. Norris, 'The Octopus'*).

**GATHERING II, COLLECTION, ASSEMBLAGE, офиц. ASSEMBLY, редк. CONGREGATION** 'те, кто собрался' собравшиеся, собрание.

③ Между **gathering, assemblage** и **assembly** сохраняются смысловые различия, отмеченные для них в ряду **gathering I** с той, однако, разницей, что **assembly** фокусирует внимание на группе людей в целом, а **assemblage** — на отдельных лицах, разнообразии их индивидуальных свойств; последнее характерно и для **collection**: 'A spirit of effusive cordiality had begun to dominate the **gathering** (*F. Norris*) «Дух необыкновенной сердечности охватил собравшихся; а **collection** of many individuals ≅ коллекция человеческих типов; 'A sense of gaiety began to spread throughout the **assembly'** (*F. Norris*) «веселое настроение овладело присутствующими»; in a large **assembly** you may sometimes observe a singular **assemblage** of characters, countenances and figures когда собирается много людей, среди них можно наблюдать любопытнейшие характеры, лица и фигуры.

**Congregation** обозначает группу людей, случайно собравшуюся вместе и поэтому ни внешне, ни внутренне не организованную: а **congrega-**

tion of small country-townfolk walking home at its leisure возвращаются домой после работы жители маленького городка.

*Примечание.* **Congregation** в современном языке употребляется главным образом в значении 'паства', 'прихожане': 'It was a tiny **congregation**' (*Gr. Greene*) «Прихожан было совсем немного»; 'Some of the **congregation** were already moving towards the doors as a whisper went through the cathedral: "His Eminence is going to speak"' (*E. L. Voynich*) «Некоторые из прихожан уже двинулись к дверям, когда на соборе промещая шопот: „Его Высокопреосвященство будет говорить“».

**К** } См. примеры ↑.  
**С** }  
**И** }

Their combat was so breathless, furious and silent, that its nature seemed to infect that gathering, and from it came nothing but a muttering (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*).

It wasn't only writers, you know, it was a thoroughly representative gathering — science, politics, business, art, the world; I think you'd have to go a long way to find gathered together such a collection of distinguished people as got out from that train at Blackstable (*W. S. Maugham, 'Cakes and Ale'*). The yellow muddy waves drenched that collection of hungry ruffians (*J. Conrad 'Lord Jim'*).

One by one the five hundred coffins were laid in the pits. Dusk fell, and still the banners came drooping and fluttering, the band played the Funeral March, and the huge assemblage chanted (*John Reed, 'Ten Days that Shook the World'*). Ranged on benches down the sides of the room, the eighty girls sat motionless and erect: a quaint assemblage they appeared, all with plain locks combed from their faces. (*Ch. Bronië, 'Jane Eyre'*).

George said he felt thirsty (I never knew George when he didn't); and as I had a presentiment that a little whisky, warm, with a slice of lemon, would do my complaint good, the debate was, by common assent, adjourned to the following night; and the assembly put on its hats and went out (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*). She looked defiantly round the assembly and said plaintively, (*A. Christie, 'The Herb of'*

*Death'*). Soon the entire number of Annixter's guests found themselves in two companies, the dancers on the floor of the barn, and the boisterous gathering of men in the harness room. Both assemblies had been increased (*F. Norris, 'The Octopus'*).

It was still too early for his descent upon the Wellhall Bowling Green, for he wished to allow a full congregation of the notables to collect, and he decided to adventure out and rest himself for an hour (*A. J. Cronin, 'Hatier's Castle'*). Levenford Fair was an annual festival, the nucleus of which was the congregation of a number of travelling troupes and side-shows, a small menagerie, an authentic shooting gallery, and two fortunetellers. (*A. J. Cronin, 'Hatier's Castle'*).

**GLAD, JOYFUL, JOYOUS, HAPPY, CHEERFUL, LIGHT-HEARTED** 1. 'испытывающий положительную эмоцию, возникающую в результате того, что осуществляется нечто желательное для субъекта' радостный, счастливый, веселый.

3) **Синонимы** отличаются друг от друга по следующему смысловым признакам: 1) характер эмоции, 2) причины, которые ее вызывают, 3) ее степень, 4) наличие — отсутствие внешних проявлений, 5) актуальность (текущее состояние) — узальность (постоянное свойство).

**Glad** (рад) имеет наиболее широкое значение, описывая эмоцию средней интенсивности, вызываемую любым желательным для субъекта событием, независимо от того, рассматривается ли оно как касающееся с амого субъекта или других близких ему людей. Это всегда актуальное состояние, сопровождающееся общим подъемом чувств и не обязательно предполагающее какие-л. внешние проявления: 'Bette, full of her grievances, was glad to find a stranger ready to listen' (*J. Lindsay*) «Бетт, переполненная своими обидами, была рада найти хорошего слушателя»; 'He was glad that Mr. Morse was not there' (*J. London*) «Он был рад, что (за столом) нет мистера Морза»; 'Winterbourne was glad when that little job was done' (*R. Aldington*) «Уинтерборн был рад, когда это небольшое дело было сделано».

**Joyful** и **joyous** (радостный, ликующий), по смыслу точные синонимы, отличаются от **glad** тем, что могут описывать не только актуальное состояние, но и постоянное свойство; в первом случае они указывают на большую интенсивность эмоции и на большую вероятность ее внешних проявлений: 'I was recklessly joyful, but each time I caught my mother's eye I felt I had never seen such triumph' (*L. Lindsay*) «Я обезумел от радости, но, глядя на маму, я понимал, что моя радость — ничто в сравнении с ее торжеством»; they were a joyful / a joyous / family в этой семье не знали, что такое грусть, это была жизнерадостная семья.

**Happy** (счастливый) отличается от **glad** главным образом по первым трем признакам: во-первых, это гораздо более личная эмоция, чем радость, в том смысле, что вызывающее ее событие всегда рассматривается как касающееся самого субъекта; во-вторых, она вызывается не любым желательным для субъекта событием, а реализацией его целей, самых заветных желаний и сопровождается ощущением абсолютной полноты и красоты жизни; поэтому, в третьих, эта эмоция отличается от простой радости большей интенсивностью: 'He looked very happy in his sleep. Like a little boy who had gone to bed with a pleasant thought and kept the sign of it still on his face' (*P. Abrahams*) «Он выглядел во сне счастливым. Как ребенок, который заснул, думая о чем-то приятном, и счастливое выражение так и осталось на его лице»; 'He had always been a happy, contented man — no worries, easy-going, amicable' (*A. J. Cronin*) «Он всегда был счастлив и доволен, не знал забот, к людям относился дружелюбно»; 'Why, I couldn't be happy, with all the money in the world, if I thought that even one little child hated me — hated me so that it would spit and hiss at me' (*F. Norris*) «Да пусть мне дадут сокровища всего мира, и все-таки я не буду считать себя счастливой, если буду знать, что существует хотя бы один ребенок, который меня ненавидит, готов освищать меня и плюнуть мне в лицо».

**Cheerful** (веселый) и особенно **light-hearted** (беззаботно-веселый) отличаются от всех остальных синонимов тем, что описы-

вают скорее постоянное свойство характера, чем актуальное состояние.

**Cheerful** может обозначать и веселое настроение, т. е. определенное эмоциональное состояние, которое отличается от радости меньшей интенсивностью, большей вероятностью внешних проявлений и тем, что его нормальным источником являются не внешние факторы, а свойства характера — жизнерадостность, оптимизм и т. п.: he is always cheerful он никогда не унывает; 'Meeting him and finding him cheerful, sparkling, vibrating with good humor, Sippens could scarcely believe his eyes' (*Th. Dreiser*) «Сиппенс не верил собственным глазам, когда он увидел его (Каупервуда) — веселого, оживленного, прямо-таки сияющего».

**Light-hearted** характеризует веселого, всегда довольного жизнью, беззаботного и живого человека, обычно молодого или наполовину уже юношу с легкостью своего поведения: 'He whistles as he goes, light-hearted wretch, cold and yet cheerful' (*Cowper — W.*) «Он идет, насвистывая, легкомысленное создание, и холод ему ни по чему»; 'Why, man, I was light-hearted in my prime, I am light-hearted now; what would you have?' (*Browning — W.*) «Послушайте, старина, я был беспечен в юности, а я беспечен сейчас, чего же ждать?».

*Примечание.* Слова **glad** (рад) и **happy** (счастлив) употребляются в ослабленном значении в традиционных формулах вежливости, противопоставленных аналогичным формулам со словом **sorry** (сожалею): we should be glad to see you again будем рады вновь вас видеть; so glad you've come рад вас видеть; 'She said she was awfully glad to have met them' (*D. Parker*) «Она сказала, что очень рада видеть их у себя»; 'This way, sir. This way, madam. Very happy to serve a medical gentleman, Doctor Manson.' (*A. J. Cronin*) «Сюда, сэр. Сюда, мадам. Очень рад служить представителю вашей профессии, доктор Мэнсон...»; 'The German Ambassador sent his compliments and would be happy if Mr. Cowperwood would have dinner with him at the Embassy at his convenience' (*Th. Dreiser*) «Германский посол приветствует мистера Каупервуда и

просит пожаловать на обед в посольство в удобное для него время.

[К] Все синонимы ряда, за исключением **glad**, употребляются атрибутивно: а **joyful** /а **joyous**, а **happy**, а **cheerful**, а **light-hearted**/ map, но не \*а **glad** map. В атрибутивном употреблении они обозначают преимущественно постоянное свойство характера или поведения человека, а не его актуальное состояние.

Все синонимы ряда употребляются предикативно (примеры см. ↑). В предикативном употреблении все синонимы, за исключением **light-hearted**, способны управлять предложным дополнением, обозначающим причину состояния. Наибольшей свободой отличается слово **happy**, управляющее предложно-именными группами *about smth.*, *at smth.*, *in smb.* [*in smth.*]: we don't feel quite **happy** about it; to be **happy** at smb.'s praise [at what he said]; to be **happy** in one's son [in one's work].

**Glad** управляет преимущественно предложными группами *of smth.* и *about smth.*: I'm very **glad** of your resolution [of the invitation to join the party]; he was very **glad** about it. **Joyful**, **joyous** и **cheerful**, для которых, в силу особенностей их значения (см. [3]), такое употребление нехарактерно, управляют преимущественно предложно-именной группой *about smth.*: what are you so **joyful** /**joyous**, **cheerful**/ about?

Слова **glad** и **happy**, кроме того, управляют инфинитивом и придаточным предложением с тем же значением причины состояния: he was **glad** to find her there/that he found her there; he felt genuinely **glad** when he learned the news; I'm **happy** to have been there; I'm most **happy** that you have consented.

[С] См. примеры ↑.

[И] 'Are you **glad**?' she asked as they turned the corner and the wind weakened. 'Glad about what?' he answered obtusely. 'Being home, of course' (*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*). Glad of an excuse to distract his mind Walter bought a paper (*A. Huxley, 'Point Counter Point'*). Charles showed how **glad** he was to meet Katherine; he was demonstratively **glad**, more so than she (*C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'*). I'm **glad** to have seen your case with you, my boy.. (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). Aren't you **glad**

you're cured? (*W. W. Jacobs, 'A Safety Match'*). The Bishop's lips moved and his eyebrows twitched now and then, but he spoke only once: 'I'll be **glad** if you will kindly see that my neck is straight, and my teeth in place' (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*).

She was calmed, invigorated, made **joyful** by the sight (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). He just laughed with joy, and Balkis, on the other side of the tree, smiled because her own true love was so **joyful** (*R. Kipling, 'The Butterfly that Stamped'*).

How her soul had burned in agony when she had seen him rush to meet that woman.; when she had seen him lead her forth.; when she had heard the glad shouts from the multitude, and the wild ringing of the happy bells; when she had seen the priest, with his **joyous** followers, advance to the couple and make them man and wife before her very eyes.. (*F. R. Stockton, 'The Lady, or the Tiger?'*) They bathe, somewhere or other, every day, once always, and often twice; but they bathe in bands, laughing and **joyous**, a whole family together.. (*W. S. Maugham, 'The Pool'*). She was moving to and fro about her work, alert, **joyous**, robust.. (*F. Norris, 'The Octopus'*).

She worked all day long and she sang at her work, and she was gay and **happy** and smiling (*W. S. Maugham, 'Cakes and Ale'*). It was so much nicer to be **happy** family. Anything was nicer than the truth (*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*). Before, she had been only a **happy** girl; now she was a passionately suffering woman with all the richness that emotional misery can bring (*I. Stone, 'Lust for Life'*). He was not **happy** at what he had said. He was filled with disgust at himself. He had loosed the guard upon his tongue and talked about things that were not nice (*J. London, 'Martin Eden'*). You are taking me into strange places, new and strange moods, a wonder world of your own, and I am **happy** to go (*Th. Dreiser, 'The Stoic'*). The two of them were **happy** discussing plans and prices (*C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'*). 'How often do you see him?' — 'Every day. I couldn't be **happy** if I didn't see him every day. He is absolutely necessary to me' (*O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray'*). But presently he seemed to settle down and it made Isabel very **happy** to observe his growing enthusiasm

to introduce American methods into that forgotten corner of the world (W. S. Maugham, 'The Fall of Edward Barnard').

'Yes, my dear, it's my baby,' answers the old lady, who seems to have been a cheerful sort of old soul — leastways she was cheerful up to then. 'Poor dear, I hope they haven't hurt him' (J. K. Jerome, 'The Surprise of Mr. Milberry'). He would have been relieved to learn that his freckled countenance bore exactly its usual expression of cheerful good nature (A. Christie, 'Cat among the Pigeons'). It was smooth and hot and the heat went all through me and I felt warmed and cheerful (E. Hemingway, 'A Farewell to Arms'). He was quite cheerful, even, in a vague sort of way, and seemed glad enough to have my company (J. Hilton, 'Lost Horizon'). Philip parted from Emma with tears, but the journey to Blacktable amused him, and, when they arrived he was resigned and cheerful (W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'). She had had children, and the children had died. So had her husband, who was a kind man, cheerful with the little luck he found (D. Parker, 'Clothe the Naked').

That irresponsible lighthearted sadistic bastard! Erik couldn't find words to fit his rage (M. Wilson, 'Live with Lighting'). Even her slightest acquaintances seemed irritated if she were not conspicuously light-hearted (D. Parker, 'Big Blonde').

2. 'выражающий чувство радости, счастья, веселья или свидетельствующий о таком чувстве' радостный, ликующий, счастливый, веселый, бодрый (о лице, взгляде, голосе, мимике, жестах, действиях, отрезке времени и т. п.).

3. Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в значении 1: a glad / a joyful / cry [countenance] радостный возглас [-ое лицо]; joyful / joyous / days счастливые дни; joyful / joyous / serenity ≙ спокойная / ясная / радость; a happy face [glance] счастливое лицо [-ый взгляд]; happy laughter [tears] счастливый смех [-ые слезы]; a happy life счастливая жизнь; a cheerful mood [face, conversation] веселое настроение [лицо, -ый разговор]; cheerful days [moments] радостные дни [моменты]; a light-hearted laughter беззаботно веселый смех.

Примечание. Слова glad, joyful, joyous, happy и cheerful имеют близкое к рассмотренному значение 'каузирующий радостное или счастливое состояние': glad tidings хорошие вести (только в этом фразеологическом сочетании); joyful / joyous, happy / news радостные / прекрасные, замечательные / новости; a cheerful room веселая комната.

К См. примеры ↑↓.

С Joyful, joyous, happy и cheerful обладают наиболее широкой сочетаемостью и могут определять существительные, обозначающие лицо, глаза, взгляд, голос, смех, мимику, жесты, действия и отрезки времени (примеры см. ↑↓).

Glad сочетается с существительными, обозначающими преимущественно лицо, взгляд и мимику (примеры см. ↑↓); сочетания с существительными, обозначающими действия, затруднены (сочетание glad cry радостный возглас правильно, а сочетание \*glad conversation аномально); наконец, сочетания с существительными, обозначающими отрезки времени, в рассматриваемом значении невозможны совсем.

Еще уже сочетаемость light-hearted — нормально это прилагательное может определять лишь существительные со значением речевой или гололевой деятельности: a light-hearted conversation [laughter], но не \*light-hearted face [eyes], \*light-hearted days и т. п.

И Her glad little cry rang in his ears, and he felt her clinging to him like a cat (J. London, 'Martin Eden'). She stroked his hands and looked into his face with glad eyes (W. S. Maugham, 'Of Human Bondage').

Her flesh trembled, but was somehow joyful; was afraid and yet curious; shrank, but took warmth at the contact and even, through its terrors, timidly desired (A. Huxley, 'Point Counter Point'). But he had scarcely appeared when Edward, looking up, caught sight of him and gave a joyful cry of surprise (W. S. Maugham, 'The Fall of Edward Barnard'). Her voice sounded joyful, like a child's (M. Allingham, 'The Tiger in the Smoke'). The brood went bounding along his veins; and the thoughts went rioting through his brain, proud,

joyful, tender, valorous (*J. Joyce, 'Dubliners'*). Philip was born a generation after this great book was published and much that horrified its contemporaries had passed into the feeling of the time, so that he was able to accept it with a joyful heart (*W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'*). Admitt walked to the front of the class and put his money on the desk. I was cherishing my note under the lid of the desk; my heart thudded with joyful excitement (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*).

'Sugar? Milk? Cream?' The little homely questions seemed to suggest a joyous intimacy (*K. Mansfield, 'The Tiredness of Rosabel'*). He paused to assist a woman to disentangle his long legs from her steel gocart, flashed a joyous smile at her, and pressed on happily (*M. Attingham, 'The Tiger in the Smoke'*). But just then the dog, squirming and rubbing against the newcomer's legs, opened his mouth and barked. It was an explosive bark, brief and joyous, but a bark (*J. London, 'Brown Wolf'*).

'She used to tell us stories about you', Dr. Temple said in the happy, nostalgic manner of a boy who is fond of his mother (*F. G. Patton, 'Good Morning, Miss Dove'*). In this happy frame of mind he resumed his ordinary life and when he encountered his former idol, met her with a heartiness and unconcern which the lady regarded with secret disapproval (*W. W. Jacobs, 'A Safety Match'*). She broke out into a peal of laughter and glanced at her husband, whose admiring and happy eyes had been wandering from her dress to her face and hair (*J. Joyce, 'Dubliners'*). 'Look!' said my mother suddenly, with a genuine, happy laugh (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). Except for my childhood, which was exquisitely happy and serene, I have not had a pleasant life (*M. Wilson, 'Live with Lightning'*).

Suicidal thoughts.. could not enter the cheerful, sanguine, courageous scheme of life, which was in part natural to her and in part slowly built up (*H. Ellis — W.*). She had large cheerful eyes and a pretty expression (*J. Stone, 'Lust for Life'*). Aileen, now in a most cheerful mood, walked briskly beside him.. (*Th. Dreiser, 'The Stoic'*). The doctor took off his hat, and she gave him a 'Good morning doc,' in a loud, cheerful voice (*W. S. Maugham, 'Rain'*). 'Quite all right, sure

you', he said it glassily, his voice pleasant, cheerful almost, quite courteous (*W. Faulkner, 'Turn about'*).

She shrugged and turned to face him. Her teeth flashed in a broad, happy light-hearted grin (*P. Abrahams, 'The Path of Thunder'*).

**GLIMPSE, PEEP** 'то, как объект представляется беглому взгляду' вид, картина.

③ Glimpse обозначает быстро мелькнувшую картину, воспринятую в момент перемещения субъекта или объекта или в момент появления преграды в поле зрения субъекта или открывшуюся на короткое время в результате устранения преграды в поле зрения субъекта: to have /to obtain/ a glimpse of smth. заметить что-л.; at the first glimpse of the house как только стал виден дом; 'At the first glimpse of every steam-launch that came in view, they insisted on landing and sitting down on the bank until it was out of sight again' (*J. K. Jerome*) «При каждом появлении катера они настаивали на том, чтобы высадиться и переждать на берегу до тех пор, пока он не скроется из виду»; from this point you will get the last glimpse of the sea отсюда вы в последний раз увидите море; I caught a glimpse of the letter as he was folding it, but cannot be sure that it was addressed to the general я увидел письмо в тот момент, когда он его складывал, но я не уверен, что оно было адресовано генералу; 'It was the finest thing yet that he had seen in this small glimpse of that world' (*J. London*) «Из всего, что ему удалось увидеть в этом мире, это было самое прекрасное»; 'She caught a glimpse of Erik and Edna disappearing into the crowd on their way to what was probably the bar' (*M. Wilson*) «Она мельком заметила в толпе Эдну и Эрика, направлявшихся, по-видимому, в бар».

Peep обозначает картину объекта, воспринимаемую субъектом из укрытия, поскольку он не хочет обнаруживать себя, или через преграду: we got a peep of the house through the trees мы кое-как рассмотрели дом сквозь деревья; 'You've only seen a peep through the curtain' (*H. B. Stowe*) «Вы могли разглядеть сквозь шелку в шторах очень немного».

$\left. \begin{matrix} \text{K} \\ \text{C} \end{matrix} \right\} \text{См. примеры } \uparrow$ .

[1] But he had had a single distinct glimpse of her, definite, precise, and this glimpse was enough (F. Norris, 'The Octopus'). Instead I was going to the Top, into a world that even from my first brief glimpses filled me with excitement.. (J. Braine 'Room at the Top'). But [the impression of that fleeting glimpse lingered, and when the time came for him to beat a stumbling retreat and go, she lent him the volume of Swinburne.. (J. London, 'Martin Eden'). Jacques Baptiste paused by the side of Sloper to get a last glimpse of the cabin (J. London, 'In a Far Country'). Phyf caught a glimpse of herself over Bette's shoulder in the wall-mirror, and thought how much prettier than Bette she was.. (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). A man unconsciously turned his head slightly in trying to catch a glimpse of the approaching officers out of the corner of his eye (R. Aldington, 'Death of a Hero'). And then idling about the public square long before the time for court to convene, or as the hour neared congregating before the country jail in the hope of obtaining a glimpse of Clyde (Th. Dreiser, 'An American Tragedy'). That was a fascinating glimpse of her home life she gave us (D. Parker, 'Horsie'). He had caught a glimpse of the apparently illimitable vistas of knowledge (J. London, 'Martin Eden').

You've only seen a peep through the curtain (H. B. Stowe, 'Uncle Tom's Cabin'). The nearer gorge.. afforded a magnificent peep (Tristram — O. E. D.).

**GLOOMY, GLUM, SULLEN 1.** 'производящий гнетущее впечатление своим внешним видом' мрачный, угрюмый, хмурый.

[3] **Gloomy** употребляется главным образом по отношению к тому, что производит гнетущее впечатление вследствие недостаточной освещенности: a gloomy ravine мрачное ущелье; a gloomy day мрачный день; a gloomy castle мрачный замок.

**Glum** значит 'наподающий уныние своим однообразием': a glum row of low grey houses унылый ряд низких серых домов; 'It was raining outside, a glum, miserable rain' (H. Robbins) «На улице моросил дождь, унылый, печальный».

**Sullen** обычно характеризует предметы, производящие гнетущее впечатление своим суровым, неприят-

ливым видом: the sullen ocean угрюмый океан; sullen grey walls угрюмые серые стены.

[К] См. примеры ↑.

[С] Все синонимы могут употребляться с определяемым словом — названием местности, пейзажа, строения и т. п.: a gloomy place мрачное место; a gloomy forest [house, cellar] мрачный лес [дом, подвал]; a glum street [enfilade of rooms] унылая улица [анфилада комнат]; a sullen land [tower, valley] угрюмая земля [башня, долина].

[1] The hall was graceless and gloomy, and the few paper-chains did little to mitigate the effect (P. H. Johnson, 'An Impossible Marriage'). Without the dazzling brightness of the flames, the street was suddenly dark and gloomy (E. Caldwell, 'Jenny by Nature').

Elizabeth glanced along the street, a glum perspective of silent houses and telephone poles.. (Tr. Capote, 'The Grass Harp').

..the water was rough and suddenly everything was sullen, angry and dangerous, and he could feel the pull of the old sea.. on his hull (J. Cheever, 'The Wapshot Chronicle'). ..the park lay sullen and black behind me (Ch. Dickens, 'Bleak House').

2. 'вызывающий неприятное чувство или мрачные мысли' тяжелый, тягостный, томительный.

**Gloomy** предпочитается в тех случаях, когда речь идет о грустных, драматических или трагических ситуациях: a gloomy period in smb.'s life тяжелый /мрачный/ период в чьей-л. жизни; gloomy prospects безрадостные перспективы; he was bound on a gloomy errand ему предстояло выполнить тяжелое /тягостное/ поручение.

**Glum** и **sullen** близки по значению и обычно употребляются по отношению к действиям, которые приводят человека в подавленное состояние духа тем, что долго длятся, тянутся: a glum drive томительная поездка; a glum ceremony томительная /нудная/ церемония; a sullen dipper томительно-долгий обед; fruitless sullen search in the jungle бесплодные томительно-долгие /бесконечные/ поиски в джунглях.

[К] См. примеры ↑.

[С] Все синонимы могут употребляться с определяемым словом — названием отрезка времени или действия: a gloomy /a glum, a sullen/ year тяжелый

/томительный, томительно-долгий/ год; a **gloomy** /a **glum**, a **sullen**/ visit тягостный /томительный, томительно-долгий/ визит.

[1] Some **gloomy** hours had she spent in the interval (*Ch. Brontë, 'Shirley'*). ..and now she felt that it would be an exceedingly **gloomy** round, living with these people (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*). It was a long and **gloomy** drive (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*).

The walk back in the fading sunlight to the Smith house on Beakon Street was silent and **glum** (*J. Stone, 'Lust for Life'*). The last night, the last kiss came; and the **glum** journey to the Docks in Soames's car (*J. Galsworthy, 'The Silver Spoon'*).

It was an afternoon of **sullen** autumn rain (*Ch. Kingsley, 'Letters' — O. E. D.*).

**GO I, LEAVE, QUIT, разг. CLEAR OUT/OFF**, книжн. **WITHDRAW**, книжн. **DEPART**, книжн. **RETIRE** 'перемещаясь, обычно с помощью ног, перестать находиться в каком-л. месте' уйти, выйти, покинуть, *разг.* убраться; удалиться.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) способ перемещения, 2) мотив ухода, 3) положение говорящего или наблюдателя в ситуации ухода, 4) подчеркивание.

**Go**, в отличие от других синонимов ряда, обозначает перемещение с помощью ног, причем говорящий мыслит себя или наблюдателя находящимся в том месте, которое покидает субъект; мотив ухода никак не специфицируется: we came at six and went at nine мы пришли в шесть и ушли в девять; it is time for us to go нам пора уходить; I'll be going now ну, я пошел; you are not to go, I object вы не должны уходить, я возражаю.

Остальные синонимы никак не специфицируют ни способа перемещения (если, например, речь идет об инвалиде, пользующемся для перемещения специальной коляской, то его уход может быть описан любым из рассматриваемых глаголов, за исключением go), ни положения говорящего или наблюдателя.

**Leave, quit, clear out /off/** и **withdraw** подчеркивают в ситуации ухода результат — факт отсутствия субъекта в каком-либо месте; **depart** выдвигает на первый план момент старта, отправления, а **retire** —

направленность движения к определенной конечной точке.

**Leave** часто, хотя и не обязательно, указывает на то, что в месте, покинутом субъектом, остаются другие люди, с которыми он расстался: he has just left он только что ушел; without a word he left her он вышел, не сказав ей ни слова; he kissed his mother and left the room он поцеловал мать и вышел из комнаты; she left the room but only for a few moments она ненадолго вышла из комнаты; he left the ship and gazed after it regretfully сойдя с парохода, он с сожалением проводил его взглядом.

**Quit** близко по значению к **leave**, но в отличие от последнего предполагает наличие особых обстоятельств — обычно внешнего давления или собственного нежелания, — заставляющих человека покинуть определенное место: he repeated his apologies and quitted the room он еще раз извинился и вышел из комнаты; I grew afraid and turned to quit the room мне стало страшно, и я повернулся, чтобы уйти из комнаты; he quitted the laboratory with a sigh of relief выйдя из лаборатории он вздохнул с облегчением. **Clear out /off/** (убраться, очистить помещение) обозначает быстрый уход, вынужденный внешним давлением или продиктованный страхом; часто употребляется в прямой речи по отношению к человеку, чье присутствие нежелательно и с которым можно обращаться фамильярно или пренебрежительно: the police are after you, you'd better clear out за тобой гонится полиция, тебе лучше убраться отсюда (подобру-поздорову); I'm busy, clear off quickly! я занят — проваливай отсюда!

**Withdraw** (удалиться, retirроваться) обозначает уход, мотивированный соображениями вежливости, чувством такта, требованиями этикета или определенной процедуры: in accordance with the old English custom the ladies withdrew after dinner по давнему английскому обычаю дамы удалились после обеда; the jury withdrew присяжные удалились (на совещание); I ask all strangers to withdraw попросу всех посторонних удалиться; they had withdrawn to a corner to talk shop они отошли в угол, чтобы поговорить о работе.

**Depart**, фиксируя начальный момент ухода, подчеркивает вместе с тем идею расставания с остающимися людьми и в этом отношении сближается с **leave**: it's time to **depart** (они уходят); at half past three the Evans family **departed** в половине четвертого Ивэнсы ушли; the day was done and the wiggy-makers had nearly all **departed** день закончился, и почти все отдыхающие уже разошлись.

**Retire** не только фиксирует внимание на конечной точке, к которой направлено движение, но изображает ее как заранее намеченное место прерванной или предстоящей субъекту деятельности: after tea Mr. Bennet **retired** to the library as was his custom как всегда, после чая мистер Беннет удалился в свою библиотеку; 'She admits Doolittle and **retires**' (B. Shaw) «Она выпускает Дулитла и удаляется».

*Примечание.* **Retire** имеет близкое к рассмотренному значению 'удалиться на покой, отправиться спать': they **retired** early они рано легли спать; she liked to read before **retiring** for the night она любила почитать перед сном.

[К] Все синонимы управляют дополнениями, обозначающими начальную и конечную точки перемещения. Значение начальной точки выражается предложным дополнением *out of smth.* при глаголе **go**, прямым дополнением при глаголах **leave** и **quit**, предложным дополнением *of smth.* при глаголе **clear out** и предложным дополнением *from smth.* при глаголах **withdraw**, **depart** и **retire**: to go out of the room, to leave /to quit/ the office, **clear out** of here!, they **withdrew** /**retired**/ from the study, the delegation **departed** from the hall.

Значение конечной точки выражается предложным дополнением *to smth.* при глаголах **go**, **withdraw** и **retire** и предложным дополнением *for smth.* при глаголах **leave**, **quit**, (редко) **clear out** и **depart**: he left /**quitted**, **departed**/ for the office.

[С] См. примеры §1.

[II] She was always pleased to have him come and never sorry to see him go (D. Parker, 'Little Curtis'). When it was time for him to go.. she said she would leave too (D. Parker, 'Little Curtis'). Just after she had **gone**, the

telephone rang again (G. Gordon, 'Let the Day Perish').

He was always the first to enter the dining-room and the last to leave.. (K. Mansfield, 'Selected Stories'). When he **left** the house he promised to return at nine o'clock that night (A. J. Cronin, 'The Citadel'). Thirty or forty Matawaska miners **left** for their bunk-houses (D. Carler, 'Fatherless Sons'). ..others averred that his Lordship **quitted** that city (Naples), and fled to Palermo on hearing of Becky's arrival.. (W. Thackeray, 'Vanity Fair'). He did not **quit** the house again that afternoon, and no one intruded on his solitude.. (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). She rose abruptly and made to **quit** the room, but Andrew stopped her before she reached the door (A. J. Cronin, 'The Citadel').

I want 'em the employees to **clear out** and leave us alone. Do that now (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). ..I'd **clear out** of here before you start any more trouble with your Red notions (J. Wain, 'Hurry on Down'). There was an alternative to the Atkinson plan; the simpler, nicer one of **clearing out** at once without a word to anybody (K. Amis, 'Lucky Jim'). 'Now **clear out**', Althrope says; 'both of you' (S. Barstow, 'A Kind of Loving'). Why should that blasted Lewis **clear out** and leave us to do the work? (A. J. Cronin, 'The Citadel').

'You may **withdraw**, but remain close at hand (W. S. Maugham, 'Catalina'). It was in order to spare you enforced participation in such a scene that I asked you to **withdraw** (K. Amis, 'I Like It Here'). Just then Madame Harnaud had pushed open the door and, seeing the two men talking, had **withdrawn** without a sound (G. Simonon, 'Sunday'). He nodded, grinned again at her, then **withdrew** and went out on to the main deck.. (J. B. Priestley, 'Angel Pavement').

In silence the widow **departed** (J. Wain, 'Hurry on Down'). I had not been inside my mother's room since early that morning, before I **departed** for the office (C. P. Snow, 'Time of Hope'). ..one of those lovely creatures who come aboard for an hour or two and then **depart** leaving the whole ship under a shadow (J. B. Priestley, 'Angel Pavement').

..she mutely, and with a sense of intense injury, **retired** to her private

apartment (*E. Brontë*, 'Wuthering Heights'). When he went away again the children retired to various places to weep alone (*D. H. Lawrence*, 'Sons and Lovers'). When he had finished, the jury indicated that they wished to retire (*G. Gordon*, 'Let the Day Perish'). Aunt Polly was retiring from the field with a slipper in her hand and triumph in her eye (*M. Twain*, 'The Adventures of Tom Sawyer').

**GO II, LEAVE**, книжн. **DEPART** 'перемещаясь с помощью транспортного средства, перестать находиться в каком-л. месте' уехать, выехать; ехать, покидать, отправляться, отбывать.

③ Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в ряду **go I**: they want me to go, they've even sent me the money for my fare они хотят, чтобы я уехал, и даже прислали деньги на билет; I intend to leave by an express train я собираюсь ехать экспрессом; I plan to leave by a poop train я думаю поехать дневным поездом; they are leaving shortly for Africa они скоро уезжают в Африку; the delegates departed for Moscow делегаты отбыли в Москву.

*Примечание.* Leave и depart имеют близкое к рассмотренному значение 'отойти', 'отправиться' (о транспортном средстве), которого нет у глагола go: the train left the station поезд отошел от станции; the bus was ready to depart автобус был готов к отправлению.

**К** } См. примеры †.

**И** She may go to Tunbridge, or she may go to Bath, or she may go to Jericho for me (*W. Thackeray* — *E. Gandelsman*, 'English Synonyms').

Charles had decided that before leaving the district he must wait to find out what had happened to Ern (*J. Wain*, 'Hurry on Down').

I depart again to-morrow (*E. Brontë*, 'Wuthering Heights').

**GRATEFUL, THANKFUL** 'такой, который считает или знает, что ему сделали добро, и чувствует себя обязанным компенсировать его словесным признанием или ответным добрым поступком' благодарный, признательный.

③ Grateful предпочитается в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть значительность услуги, а

thankful — в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть силу испытываемого субъектом чувства: 'You've helped me and I'm very grateful to you and I'm going to pay you back' (*M. Allingham*) «Вы помогли мне, и я вам очень благодарен и намерен отплатить вам тем же»; 'As I say, I liked George, and I'm grateful to him because he helped me to keep alive when a legion of the swine were trying to destroy me' (*R. Aidington*) «Да, я любил Джорджа, и я ему благодарен, потому что он помог мне сохранить человеческий облик, тогда как целый легион скотов старался меня растоптать»; I'm thankful that his life was spared in the accident я рад тому, что он вышел живым из этой аварии; 'Thankful that as yet she had taken no steps, she answered meekly: "Very well, dear"' (*J. Galsworthy*) «Радуясь, что она еще ничего не успела предпринять, она кротко ответила: — Хорошо, милый»; 'Pretending to be thankful for all the nasty cast-off things rich relations give you' (*A. Christie*) «Делая вид, что вы очень благодарны за весь тот ненужный хлам, который дают вам богатые родственники».

С указанными смысловыми различиями связаны и конструктивные особенности grateful и thankful. Подчеркивая идею услуги, grateful чаще, чем thankful требует упоминания субъекта услуги (grateful to smb.) или самой услуги (grateful for smth.). В случае thankful такая необходимость возникает реже: козь скоро внимание сосредоточено на чувстве, которым может быть, например, ни к кому не обращенная радость по поводу того, что все складывается удачно, представление об услуге и ее субъекте оказывается отодвинутым на второй план. Однако в принципе thankful может употребляться и в конструкциях to be thankful to smb., to be thankful for smth., to be thankful to smb. for smth. для выражения идеи благодарности за услугу; в этих конструкциях семантические различия между синонимами не трактуются, и они становятся в значительной мере взаимозаменяемыми: I am grateful /thankful/ to you я вам благодарен; I am grateful /thankful/ for everything я благодарен за все; I am grateful /thankful/ to you for help я признателен вам за помощь.

*Примечание.* Слово **thankful** имеет близкое к рассмотренному значению в ряде устойчивых выражений и ритуальных формул, в частности, в молитвах: 'Are all your rooms let?' — 'Yes, I'm thankful to say' (W. S. Maugham) «Все комнаты сданы? — Да, слава богу»; 'For what we are about to receive the Lord make us truly thankful' «Хлеб наш насущный даждь нам днесь».

Слово **grateful** имеет близкое к рассмотренному значению «выражающий благодарность или свидетельствующий о ней» (благодарный, благодарственный), которое у **thankful** отмечается в единичных случаях: a **grateful** letter [speech] благодарственное письмо [-ая речь]; a **grateful** glance [smile] благодарный взгляд [-ая улыбка]; **grateful** tears слезы признательности; 'I expressed my grateful acknowledgements for his lordship's kind consideration' (W. Collins) «Я поблагодарил его светлость и выразил ему признательность за любезность и внимание»; a **thankful** impulse редк. порыв благодарности.

[К] Оба синонима употребляются предикативно и (редко) атрибутивно: a **grateful** /a **thankful**/ patient. В предикативном употреблении оба управляют двумя предложными дополнениями: to smb. со значением субъекта услуги (адресата благодарности) и for smth. со значением самой услуги (см. †). **Thankful** свободно употребляется абсолютно, а также с придаточным предложением и инфинитивом, обозначающими удачную для субъекта ситуацию; для **grateful** это нехарактерно: he felt **thankful**; we must be **thankful** that he felt no pain; I am **thankful** to have met you; he was **grateful** that he had such a wonderful friend.

[К] См. примеры †.

[H] When Roy asked the author of a Hattering review to lunch it was because he was sincerely **grateful** to him for his good opinion, and when he asked the author of an unflattering one it was because he was sincerely concerned to improve himself (W. S. Maugham, 'Gabs and Ale'). He had been extremely **thankful** during these twenty-four hours, had not proposed at all, and Dinny was proportionately **grateful** (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). Erik stared at him

irrelevantly **grateful** that Savina hadn't heard (M. Wilson, 'Live with Lightning'). 'I don't think that's very **grateful** of you', said my mother (C.P. Snow, 'Time of Hope'). On the discoloured walls Chinese scrolls, presented by **grateful** patients, contrasted oddly with the sheet of cardboard on which were printed in different sizes and combinations the letters of the alphabet (W. S. Maugham, 'The Narrow Corner').

Since Dinny said no further word on the subject occupying every mind, no word was said by anyone; and for this she was truly **thankful** (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). He opened the door, **thankful** and yet sorry that the show-down had been once more postponed.. (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). One thing he could be **thankful** for: he wasn't the only person on this road (H. MacInnes, 'Assignment in Brittany'). She knew enough about life to realize that Smeeth was a really good husband and that this was something to be **thankful** for (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). You are very kind, and I am very, very **thankful** to have met you (W. Collins, 'The Woman in White'). The recollection of his confession of the night before was a cause of acute pain to him; the priest had drawn out every ridiculous detail of the affair; and in the end had so magnified his sin that he was almost **thankful** at being afforded a loophole of reparation (J. Joyce, 'Dubliners').

## H

**HAPPEN I, OCCUR, CHANCE, TRANSPIRE**, *книжн.* или *поэт.* **BEFALL** 'случиться' случиться, произойти, иметь место, стрястись, постичь.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) случайность—обусловленность события, 2) его нецеленаправленность—целенаправленность, 3) мера осуществленности события (уже имевшее место—только предстоящее), 4) его характер (неблагоприятное, благоприятное, нейтральное), 5) его возможное влияние на окружающих.

**Happen** является наиболее общим по значению словом: оно с равным успехом описывает случайные и обу-

словленные события, уже имевшие место или только предстоящие, благоприятные, нейтральные или неблагоприятные, рассматриваемые сами по себе или в связи с тем, как они затрагивают окружающих: the accident [the incident, a curious thing] **happened** two weeks ago несчастный случай [этот инцидент, любопытная вещь] произошел [-шла] две недели назад; nothing of importance will **happen** tomorrow завтра не случится ничего особенно важного; you should be here if anything particular **happens** вам следует быть здесь на тот случай, если произойдет что-нибудь особенное; I didn't think it was likely to **happen** я не думал, что это может случиться; a wonderful thing **happened** to me со мной случилось нечто чудесное; 'It was the beastliest thing that had ever **happened** to him' (J. Galsworthy) «Это было самое ужасное, что он когда-либо испытывал за всю свою жизнь»; 'What was **happening** to England?' (J. Lindsay) «Что происходило с Англией?»

**Occur**, подобно **happen**, описывает и уже осуществленные, и только предстоящие события любого характера (неблагоприятные, нейтральные, благоприятные), рассматриваемые, однако, вне их возможного влияния на окружающих (предложения типа what **happened** to him, с глаголом **occur** невозможны). Поэтому, если событие, про подоплеку которого ничего не говорится, рассматривается с само по себе, для его описания — с минимальным смысловым различием — может быть использовано как **happen**, так и **occur**: the accident **happened** /**occurred**/ yesterday несчастный случай произошел вчера. **Occur**, однако, предпочитается в тех случаях, когда речь идет о причине обусловленных событиях, и является единственно возможным словом, если событие заранее запланировано, является реализацией цели: storms often **occur** in this part of the ocean in winter в этой части океана зимой часто бывают штормы; a number of serious crimes **occurred** in the city during the week-end ряд серьезных преступлений произошел в городе в конце недели; this particular conversation was reported to have **occurred** yesterday at 5 p. m. сообщалось, что этот разговор произошел вчера в 5 часов вечера; important elections **occur** this fall этой

осенью произойдут важные выборы (в последнем предложении никакой другой синоним невозможен). В свою очередь, **happen** предпочитается в тех случаях, когда речь идет о событиях, возникших по непредвиденным, непонятным или неизвестным говорящему причинам: I don't know what **happened** at the meeting last week я не знаю, что случилось на собрании на прошлой неделе.

**Chance** описывает только случайное событие (не имеющее видимой причины), благоприятное, неблагоприятное или нейтральное, обычно уже осуществившееся и рассматриваемое само по себе, вне его возможного влияния на окружающих: once he **chanced** to meet her in the street однажды он случайно встретил ее на улице; he **chanced** to be at home [to stop at the same hotel] он случайно оказался дома [остановился в том же отеле]; and now, it **chanced**, they met again а теперь случаю было угодно, чтобы они встретились вновь; 'He wondered how they could justify this new relationship to his family, should they **chance** to hear about it' (Th. Dreiser) «Его заботила мысль о том, как объяснить эту новую связь родным, если они что-нибудь прослышат о ней». **Transpire** отличается от **happen** лишь тем, что предполагает обычно уже имевшее место событие, всегда рассматриваемое вне его возможного влияния на окружающих: I heard later what **transpired** at the meeting я позднее узнал, что происходило на собрании; has anything **transpired** in my absence? что-нибудь произошло в мое отсутствие? **Befall** (случиться, стрястись, постичь) обозначает событие, уже прошедшее или только мыслимое в будущем и имеющее неблагоприятные или даже тяжелые последствия для окружающих; обычно оно рассматривается как обусловленное сверхъестественной силой, испосланное судьбой: and so it **befell** that they often quarrelled and wrangled и случилось так, что они стали часто ссориться и пререкались; what evil has **befallen** him? какое несчастье с ним произошло?; be careful that no harm **befalls** you смотри, как бы с тобой не приключилась беда; 'He seemed to appeal for their protection in the insult that had **befallen** him' (E. M. Forster) «Он, казалось, обращался к ним за защитой от

оскорбления, которое неожиданно обрушилось на него.

*Примечание.* Глагол **transpire** имеет близкое к рассмотренному значение 'случиться и стать понятным или известным', 'оказаться': *it soon transpired that the problem was understood differently* скоро стало ясно /оказалось/, что проблеме понимали по-разному; *\*It subsequently transpired.. that his country did not want his brains, but his blood' (R. Aldington)* «Впоследствии выяснилось, что родине нужна была его кровь, а не его ум».

[К] Все синонимы, за исключением **chance**, могут употребляться в конструкции с существительным, обозначающим событие, или заменяющим его местоимением в роли подлежащего: *the incident happened /occurred/ yesterday; I don't know what happened /occurred, transpired/ at the meeting; what (evil) has befallen him?* (невозможно *\*the incident chanced yesterday, \*I don't know what chanced yesterday*).

**Happen** и (редко) **transpire** (см., однако, *Примечание*) употребляются в конструкции с эксплетивным *it* и последующим придаточным дополнительным предложением: *it (so) happened that I was ill; it befell that they often quarrelled; редк. it transpired that the plant was closed and he found himself out of work* (невозможно или нежелательно *\*it occurred /?it chanced/ that he was out*).

**Happen** и **chance**, в отличие от всех остальных синонимов, способны употребляться: а) во вводной конструкции типа *he is, (as) it happens, a believer; (as) it chanced, he met a friend of his in Paris*; б) в конструкции типа *I happened to be there at the time [to hear him sing when I was in Milan], it happened to be true, he chanced to meet a friend of his in London*, подлежащее которой обозначает субъект события, а управляемый глаголом инфинитив — само событие (невозможно *\*he occurred /transpired, befell/ to meet a friend of his*). Только **happen** может употребляться в конструкции с эксплетивным *there*: *there happened to be no visitors that day*.

**Happen** и **befall**, в соответствии с особенностями своего значения (см. ↑), могут управлять дополнением, обознача-

чающим объект, который испытывает влияние или последствия рассматриваемого события, причем **happen** требует предложного дополнения *to smb. [to smth.]*, а **befall** — прямого: *what happened to you [to your car]? what evil has befallen him [this house]?*

**Happen** свободно употребляется в продолженном времени, что невозможно или нежелательно для других синонимов ряда: *what is happening here?* **Occur** свободно употребляется в отрицательной форме: *the elections won't occur till June*. Для **happen, transpire** и **befall** употребление в отрицательной форме нехарактерно, хотя они могут употребляться в отрицательных предложениях: *nothing of the kind could happen /?transpire/ at the meeting, no evil will ever befall him. Chance* неупотребительно ни в отрицательной форме, ни даже в отрицательных предложениях.

[С] Для **happen** и **transpire** характерны сочетания с местоимениями и местоименными словами (типа *thing*) в роли обозначения события: *I didn't know what happened /transpired/ there* я не знал, что там случилось; *had anything of importance happened while I was away?* случилось что-нибудь важное в мое отсутствие?; *you have a way of being about when things start happening* вы всегда случаетесь поблизости, когда начинаются /происходят/ события.

**Occur** и, с соответствующими смысловыми ограничениями, **befall** свободно сочетаются не только с местоимениями и местоименными словами в роли обозначения события, но и с разнообразными существительными: *this conversation [the negotiations] occurred at the end of March* этот разговор [переговоры] произошел [-шли] в конце марта; *no physical change has occurred* не произошло никаких физических изменений; *a real tragedy has befallen him* с ним случилась настоящая трагедия (*примеры см. тж. ↑*).

[И] *She did not know what was going to happen, but she feared exceedingly (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle')*. Indubitably, something of moment had happened (*F. Norris, 'The Octopus'*). No doubt fearful things will happen; they must in every revolution (*E. L. Voynich, 'The Gadfly'*). ..and (he) asked what had been happening at the Works (*J. Lindsay,*

'Betrayed Spring'). Margaret knew what had happened there, for it happened at Wickham Place (E. M. Forster, 'Howards End'). These séances happened whenever my mother could get her friends together (C. P. Snow, 'Time of Hope'). The two ladies had happened .. to see the moon's reflection in a distant channel of the stream (E. M. Forster, 'A Passage to India'). Davison happened to know that in peace time the man had been a minor official in the Pest Office (R. Aldington, 'Sacrifice Post'). It merely happened to be Carrie (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). ..he is .. as it happens, particularly fond of animals (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). It happened that Mr. Bounderby was called away from home by business (Ch. Dickens, 'Hard Times'). ..we don't know what happened to poor Ferse at that last minute (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). It is impossible to say what misfortunes may not have happened to this miserable creature (W. Collins, 'The Woman in White'). ..I was down again breathless with pain.. Something had happened to my left leg (Gr. Greene, 'The Quiet American'). It'd break his heart if anything happened to the mill (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). ..a tiny mishap such as may happen to any young man or woman (E. M. Forster, 'Howards End').

It occurred in the small hours of Whit Monday.. (H. G. Wells, 'The Invisible Man'). And then occurred an incident which, however, unpleasant and alarming at the moment, was almost a relief because it broke up that silence (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). ..but for nearly three years no serious crime occurred (K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'). She proceeded to relate all that had occurred in detail (Th. Dreiser, 'An American Tragedy'). An unforeseen event occurred which completely disorganized our plans (A. Christie, 'Selected Stories').

They had driven out early, and, as it chanced, encountered several friends of Hurstwood.. (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). ..the day chanced to fall on the anniversary of his wife's death (E. M. Forster, 'A Passage to India'). ..and as it chanced the fire leaped then and he saw the tenderness of his face (H. G. Wells, 'The Door in the Wall'). ..and some superior politicians whom they chanced to encounter.. (Th. Dreiser, 'The Titan'). ..Dr. Boekam,

chancing to stop at the cottage had given the idiot Brinker a tremendous dose of medicine.. (M. Dodge, 'The Silver Skates').

I gave an honest account of what transpired (J. A. Michener—W.). All memorable events .. transpire in morning time and in a morning atmosphere (H. D. Thoreau—W.).

And yet it must be tackled lest worse befell (J. Galsworthy, 'To Let'). She realized .. that some crushing misadventure had befallen her son (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). He seemed to appeal for their protection in the insult that had befallen him (E. M. Forster, 'A Passage to India'). In case anything like this should befall her.. (Th. Dreiser, 'An American Tragedy'). ..serious .. accidents, such as befell one of my compatriots .. at the English club.. (E. M. Forster, 'A Passage to India'). But Esta had done so, and see what had befallen her (Th. Dreiser, 'An American Tragedy').

**HAPPEN II (ON /UPON/), CHANCE (ON /UPON/)** 'неожиданно или случайно найти кого-что-л.' наткнуться, набрести на кого-что-л.

③ happen, допуская неожиданность или случайность события, не исключает вместе с тем и возможности его объективной обусловленности. в то время как chance указывает исключительно на его случайность: the miners happened upon a vein of gold горняки неожиданно попали на золотую жилу; he happened on a clue to the mystery он неожиданно наткнулся на ключ к решению загадки; he chanced on that delightful phrase он случайно наткнулся на это замечательное выражение; at last he chanced upon the right key and so opened the door наконец, ему попался нужный ключ, и он открыл дверь; he happened /chanced/ upon the boy ему случайно удалось найти мальчика.

$\left. \begin{matrix} \text{К} \\ \text{С} \end{matrix} \right\}$  См. примеры ↑.

И I happened on just the thing I had been looking for (A. S. Hornby, 'The Advanced Learner's Dictionary of Current English').

They chanced upon a theatre named the Old Vic (A. J. Cronin, 'The Citadel'). I remember picking up a little vellum-covered book in your studio one day and chancing on that delightful phrase (O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray').

## HARD I, DIFFICULT, ARDUOUS

1. 'требующий из-за своей сложности или наличия препятствий затраты больших усилий' трудный, тяжелый.

③ В значении **hard** подчеркнута идея необходимости затраты больших усилий: we have a **hard lesson** to learn нам нужно выучить трудный урок; **chopping wood is a hard job** колоть дрова — тяжелая работа; it is a **hard thing** to fulfil the plan ahead of time досрочное выполнение плана требует напряжения всех сил.

**Difficult** в большей мере фокусирует внимание на сложностях или препятствиях, лежащих на пути к решению определенной задачи, и иногда предполагает необходимость иметь специальные знания или умения: she came across a **difficult passage** in translation она встретила трудный абзац в переводе; he is a **difficult writer** он сложный писатель; it was a **difficult problem** for a pupil of the fourth class для ученика четвертого класса это была трудная задача; compiling a dictionary is a **difficult task** составление словаря — трудоемкая работа.

В разговорной речи **hard** и **difficult** часто используются без различия в значениях: it is a **hard /a difficult/ problem** [book, language] это трудная проблема [книга, -ый язык].

**Arduous** в еще большей мере, чем **difficult**, подчеркивает идею сложности задачи, идею наличия препятствий, для преодоления которых требуется не только длительное напряжение сил, но и особое упорство и настойчивость: it is an **arduous undertaking** and can't be performed by anyone without much effort это трудное дело, требующее от любого больших усилий; it was an **arduous strife** борьба была напряженной; it will be an **arduous problem** над этой задачей придется поломать голову.

④ Все синонимы употребляются атрибутивно и предикативно; в последнем случае все они могут иметь предложное дополнение for smb., обозначающее субъекта соответствующей деятельности: the task is a **hard/a difficult, an arduous/ one** for any person. **Hard** и **difficult**, в отличие от **arduous**, способны подчинять инфинитив, обозначающий содержание трудности (т. е. самую трудную деятельность): the lesson was **hard /difficult/** to learn.

⑤ Все синонимы сочетаются с существительными, обозначающими физическую или психическую деятельность или ее продукты. При этом **hard** и **difficult** описывают факты, которые трудно воспринять (пассивная способность), и деятельность, которую трудно осуществить, произвести (активная способность); между тем, **arduous** описывает только деятельность второго рода. Можно сказать a **hard/a difficult, an arduous/ job** [task, undertaking] трудная работа [задача, -ое дело], но только a **hard /a difficult/ question** [book] трудный вопрос [-ая книга]; \* an **arduous question** [book] — невозможно.

⑥ As a reward for the **hard** work he puts in going to the movies with Eunice Littlefield (S. Lewis, 'Babbitt'). 'What about a sandwich?' she said. 'It's been a **hard journey**' (Gr. Greene, 'A Gun for Sale'). He did not know that it is **hard** to earn a decent living (R. Aldington, 'Death of a Hero'). He had taken on that **hard labour** in the mine to mortify his flesh (W. S. Maugham, 'The Razor's Edge').

He now began the habit of singling him out when the question was exceptionally **difficult** (L. C. Douglas, 'Disputed Passage'). The explanation would be made more **difficult** because she had never met a German (Gr. Greene, 'The Quiet American'). I think it is no more **difficult** to learn than English (L. C. Douglas, 'Disputed Passage'). What you may find it **difficult** to understand is why I have come back here to you again (A. Christie, 'Ordeal by Innocence'). Brigham had finally, after a long and **difficult** courtship, of three years' duration, won the hand of his wife (J. Wallace, 'The Twenty-Seventh Wife'). He was chalking his cue for a **difficult** shot (Gr. Greene, 'The Power and the Glory'). 'I did not expect to find his own family so **hard** to convince!' — 'So you've found all of us a little **difficult** to convince' (A. Christie, 'Ordeal by Innocence').

We think that increase (in pay) is called for .. because the continuing **arduous** character of these jobs ('Morning Star', Feb. 19, 1972). It is unfortunate but I can give no description of the **arduous** steps by which he reached such mastery over his art as he ever required (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). The **arduous**, upward-ascending rungs of social

ladder had no such significance to him (*Th. Dreiser, 'The Titan'*). It's a long **arduous** road he is starting to travel (*W. S. Maugham, 'The Razor's Edge'*). A man who had to face the perils of an **arduous** and unknown journey in the morning.. (*Th. Dreiser, 'The Titan'*). Even for him it would be **arduous** beyond any imagining to rebuild life (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*).

2. 'заполненный трудными делами, неудачами или печальными событиями' трудный, тяжелый, мучительный.

③ Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в первом значении, но при этом значение **hard** чаще предполагает наличие трудностей физического порядка, а **difficult** — морального или психологического: **hard** life тяжелая жизнь; **hard** conditions трудные условия; **hard** day тяжелый /напряженный/ день; **difficult** circumstances затруднительное положение; **difficult** situation тяжелая ситуация; **difficult** time трудное время; **arduous** conditions тяжелые условия.

К См. примеры ↑.

С Все синонимы сочетаются с абстрактными существительными, обозначающими жизнь, ее условия и отрезки времени: we've had a **hard** time у нас было трудное время; he has lived a **hard** life он прожил трудную жизнь; he was placed in a **difficult** situation он был поставлен в затруднительное положение; **difficult** years of childhood трудные годы детства; he worked under **arduous** conditions он работал в тяжелых условиях; it was an **arduous** day, he felt exhausted день был трудный, он чувствовал себя совершенно измученным.

U At the supper Minnie felt that she (her sister) must have another **hard** day (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*). It wasn't depression or **hard** times that wiped us out (*J. Steinbeck, 'The Winter of Our Discontent'*). He had had a **hard** time and had been twice, though not severely, wounded (*W. S. Maugham, 'The Razor's Edge'*). Slavery must be **hard** indeed for the slave (*L. C. Douglas, 'Disputed Passage'*). If it had not been for Cowperwood's eventual financial triumph over all opposition.. the situation would have been **hard**, indeed (*Th. Dreiser, 'The Titan'*).

Slavery in a family would be **difficult** for all of them (*L. C. Douglas, 'Disputed Passage'*), I should be able to devote

myself exclusively to him to safeguard him from all adverse and evil influence in the **difficult** years of puberty (*A. J. Cronin, 'The Spanish Gardener'*). Our man from Havana has had a **difficult** time. His best agent was killed (*Gr. Greene, 'Our Man in Havana'*). Well — we've got rather a **difficult** situation. Audrey is here.. (*A. Christie, 'Towards Zero'*).

He began his **arduous** day by giving a dressing-down on his chief clerk (*J. Conrad, 'Lord Jim'*). The People's Republic of South Yemen is taking its first steps under **arduous** conditions (*'Morning Star', 1969*).

HARD II, DIFFICULT I. 'такой, с которым трудно иметь нормальные контакты из-за его характера или поведения' трудный, тяжелый, неуживчивый.

③ Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в первом значении ряда **hard** I: she is so **hard** to get along with с ней так трудно иметь дело; he is a rather **difficult** person to get on with он очень тяжелый человек, с ним нелегко.

К Оба синонима употребляются атрибутивно и предикативно; в последнем случае они управляют инфинитивом, обозначающим содержание трудности: she is **hard** /**difficult**/ to please.

С Оба синонима сочетаются с названиями существ и их характеристера: a **hard** /a **difficult**/ child трудный ребенок; a **hard** /a **difficult**/ disposition неуживчивый характер.

U I am very **hard** for my father (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*).

I've never known a more **difficult** patient.. he received all inquiries about his feelings with a gibe, sneer or oath (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). 'I absolutely refuse..' — 'Don't be **difficult**' (*Gr. Greene, 'Our Man in Havana'*). Brigham had arrived at the place that would provide him his twenty-seventh and most **difficult** wife (*I. Wallace, 'The Twenty-Seventh Wife'*). 2. 'сопряженный с физическими страданиями' трудный, тяжелый, мучительный, изнурительный (о болезни или ее проявлениях, рождении, смерти и т. п.).

③ В рассматриваемом значении **hard** и **difficult** являются точными синонимами: **hard** cough мучительный кашель; **hard** death тяжелая смерть; **hard** illness изнурительная болезнь; **difficult**

birth тяжелые роды; **difficult** breathing затрудненное дыхание.

**[8]** } См. примеры ↑↓.

**[11]** On the day after his arrival in the line, he had gone sick to get something to relieve his **hard** cough (R. Aldington, 'Death of a Hero').

It was a **difficult** birth, clumsily doctored (R. Aldington, 'Death of a Hero'). The infant's breathing grew more **difficult** (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles').

**HATE I, LOATHE, DETEST, ABOMINATE, ABHOR** 'испытывать чувство, вызываемое объектом, который неприятен и порождает желание не быть в контакте с ним или причинить ему зло' ненавидеть, не выносить кого-что-л.

**[3]** Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер чувства, 2) интенсивность чувства, 3) объект, вызывающий чувство.

**hate** — наиболее широкое по употреблению слово; по отношению к человеку оно предполагает устойчивое чувство ненависти, сопряженное с враждой, открытой или затаенной злобой, желанием причинить ненавистному лицу зло или уничтожить его, а по отношению к вещам, явлениям действительности — глубокое внутреннее отвращение и стремление уйти от контакта с соответствующим объектом или избавиться от связанных с ним мучительных ассоциаций: **I hate the enemy** ненавидеть врага; **the prisoners hated the cruel warden** заключенные ненавидели жестокого надзирателя; **she now hated her husband who had forsaken her and the children** теперь она ненавидела своего мужа, который покинул ее и своих детей; **I hate the day** [the place, the river, the house] я ненавижу этот день [это место, эту реку, этот дом]; **I hate the smell of garlic** я не терплю запаха чеснока. Если речь идет о человеке и если свойство, черта характера или поступок, вызывающие ненависть, конкретизированы, то **hate** обозначает не столь сильное чувство антипатии к носителю этих качеств или к ним самим: **I hate him for his pettiness and cowardice** я ненавижу его за его мелочность и трусость; 'If there was one thing that he **hated** it was a sponge' (J. Joyce) «Если он кого ненавидел (в эту минуту), так

это любителям выпить на чужой счет»; **I hate** subterfuge я ненавижу уловки /ухищрения, махинации/. **Hate** может также называть чувство, обращенное на самого себя, и в этом случае обозначает крайнее недовольство самим собой, граничащее с отвращением: '...I moved cautiously across the dark compound **hating** myself all the way' (Gr. Greene) «Я осторожно двинулся по поселку, не переставая испытывать чувство отвращения к себе».

**Loathe**, подобно **hate**, обозначает чувство ненависти, сопряженное с враждой, злобой или желанием причинить кому-л. ущерб, однако отличается от **hate** в том отношении, что часто характеризует не только само чувство и его объект, но и субъект чувства, подчеркивая его нетерпимость и непримиримость или несоответствие некоего объекта вкусам субъекта, его самочувствию или состоянию в данный момент: **I loathe them because they are coarse and brutal** они противны мне своей грубостью и жестокостью; **she loathed idle chatterers** она не выносила пустых болтунов; **she loathed playing cards** она ненавидела карты; **one loathes the smell of greasy food** when one is seasick когда болеешь морской болезнью, чувствуешь отвращение к запаху жирной пищи; **I loathe the player-piano because I love the piano** я терпеть не могу пианолы, потому что люблю пианино.

**Detest** и **abominate** обозначают чувство крайней неприязни, антипатии с элементами возмущения, негодования или презрения я, особенно по отношению к явлениям, нарушающим нравственные устои или нормы поведения, таким как ложь, лживость, подлость, бесчеловечность и т. п. Предполагается, таким образом, что это чувство сопровождается оценочным суждением, основанным на объективных фактах; при этом **abominate** сильнее, чем **detest**: **you may hate those who have done injury to yourself, but you detest those who have done injury to others** можно ненавидеть тех, кто причинил вред вам лично, но по отношению к тем, кто причинил вред другим, испытывают отвращение; **I detest him for his pettiness and ignorance** его мелочность и невежество мне глубоко антипатичны; **what I detest most is a combination of ignorance and arrogance**

что мне более всего ненавистно, так это сочетание невежества и наглости; I detest the place мне противно это место; 'Winterbourne felt uncomfortable. He detested the idea of vermin' (R. Aldington) «Уинтерберну было не по себе. Одна мысль о том, что здесь могут быть насекомые, вызвала у него отвращение»; to abominate treachery презирать измену /предательство, коварство/.

Abhor, в отличие от detest, подчеркивает прежде всего эмоциональную, а не интеллектуальную основу реакции человека на то или иное явление, предполагая непреодолимое чувство отвращения или омерзения по отношению к кому-чему-л.: to abhor a liar [a traitor, a coward] питать отвращение к лгуну [предателю, трусу]; he abhors cruelty to animals его трясет от несправедливости, когда он видит проявления жестокости по отношению к животным; he abhorred the town on ненавидел этот город; he abhorred excessive display of feeling он терпеть не мог чрезмерного проявления чувств; she abhorred filth of any kind ей претила всякая грязь.

К Все синонимы употребляются с прямым дополнением, обозначающим объект ненависти и предложным дополнением for smth., обозначающим мотивировку: to hate /to loathe, to detest, to abominate, to abhor/ smb. for cowardice.

Hate, в отличие от прочих синонимов ряда, может употребляться абсолютно: in his long life he has loved and he has hated в его долгой жизни была и любовь, и ненависть, ≅ ему выпало на долю и любить и ненавидеть.

См. примеры ↑.

В Bossiney was in love with her! He hated the fellow and would not spare him now (J. Galsworthy, 'The Man of Property'). Would it be better to rewrite the whole thing and just say you hated Soames? (J. Galsworthy, 'To Let?'). I hate him. I'll never forgive him now (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). Crawling out of bed to catch the early train; sitting for hours in the cold carriages on bleak days with gusty winds sweeping the ridges—days when the mist enshrouded everything. Those days Bart hated most (D. Cusack, 'Say No to Death'). She had always hated the shop. She did not understand how her mother and Constance could bring themselves to be deferential

and flatterring to every customer that entered (A. Bennett, 'The Old Wives Tale'). Oh, Christ, how I hate that river! I hate this house. I hate that damned rubber.. (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). 'I hate the way people keep things from one,' he muttered, 'and then sneer at one for being green' (J. Galsworthy, 'To Let?'). I am not your dear .. send me to school soon, Mrs. Reed, for I hate to live here (Ch. Bronie, 'Jane Eyre'). I hate plans. I hate lines of action (E. M. Forster, 'Howards End'). There's no place to go. There's the ocean to stop you. There's a line of old men along the shore hating the ocean because it stopped them (J. Steinbeck, 'The Leader of the People'). We all know .. how ill he hated labour on the land or any labour anywhere (Pearl Buck, 'The Mother'). I used to live entirely for pleasure. I shunned suffering and sorrow of every kind. I hated both (F. Harris, 'Oscar Wilde').

For the moment, perhaps, he understood nearly all there was to understand, — understood that she loathed him, that she had loathed him for years, that for all intents and purposes they were like people living in different worlds (J. Galsworthy, 'The Man of Property'). He loathed not only Bosman, but Jean too, and her petty little world of pleasure.. (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). A third week went by, and Martin loathed himself, and loathed life. He was oppressed by a sense of failure (J. London, 'Martin Eden'). ..she had renounced that which she loved and thrown herself into that which she loathed (A. Bennett, 'The Old Wives Tale'). Had I been released after eighteen months .. I would have left my prison loathing it and every official in it with a bitterness of hatred that would have poisoned my life (F. Harris, 'Oscar Wilde'). He had effectively got rid of the smell of soap, which he loathed (A. Bennett, 'The Old Wives Tale'). She loathed the small, dark room where she had only to stretch out her hand to touch the bed beside her.. (D. Cusack, 'Say No to Death'). She loathed the flat but lacked the energy to leave it.. (A. Bennett, 'The Old Wives Tale'). The young nurse .. was hurrying up and down the ward with basins of warm water, rousing the protesting patients. They all loathed that hour of the morning (D. Cusack, 'Say No to Death'). 'I loathe the Press,' said Muskham. 'That's their dodge,' said

Yule; 'they get a double shot—first the inaccurate report and then the correction' (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*). He loathed the Hartleys, their luxurious home, the office. He loathed court, juries, judges, newspapers, cities, men. And he loathed himself for the flesh that clung to him (*G. Gordon, 'Let the Day Perish'*).

..he is a most disagreeable, horrid man .. so high and conceited, that there was no enduring him!.. I quite detest the man (*J. Austen, 'Pride and Prejudice'*). George .. was easily persuaded that a sort of milk pudding he detested had been made from an ostrich's egg (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). He took off his hat—a glossy 'bowler' such as she particularly detested (*J. Galsworthy, 'To Let'*). I care little for dress, or fashion, detest afternoon calls and look upon society as one big lie and sham (*Fl. Marryat, 'The Nobler Sex'*). He (O. Wilde) was detested by the whole middle or shop-keeping class (*F. Harris, 'Oscar Wilde'*). ..she had only a few months more until she would be out of a house which she now detested (*A. J. Cronin, 'Halter's Castle'*).

The Egyptians .. lived only on the fruits of the earth, and abominated flesh-eaters (*J. Newton—W.*).

I saw it pleased him that his sister had left her husband whom he abhorred.. (*E. Brontë, 'Wuthering Heights'*). I could not forget your conduct to me, Jane,—the fury with which you once turned on me; the tone in which you declared you abhorred me the worst of anybody in the world (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). Mr. Duffy abhorred anything which betokened physical or mental disorder (*J. Joyce, 'Dubliners'*). ..(there was) something old-fashioned within him which abhorred emotional extravagance (*J. Galsworthy, 'To Let'*). I abhor artifice, particularly in children, it is my duty to show you that tricks will not answer (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). I like Thornton; its antiquity; its retirement; its old crow-trees and thorn trees .. and yet how long have I abhorred the very thought of it.. (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). By this time Clare abhorred the house for ceasing to contain Tess, and hastened away .. without once looking back (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*).

**HATE II, LOATHE** 'испытывать крайнее нежелание делать что-л., поддвргаться чему-л., или находиться где-л.' не хотеть, не желать, не любить.

③ **Loathe** обозначает более сильное чувство или ощущение, чем **hate**: I hate to do it мне очень не хочется делать этого; he hates to be /being/ bothered он очень не любит, чтобы ему мешали; I hate to trouble /troubling/ you мне очень жаль /не хочется/ беспокоить вас; I hate shopping [walking] терпеть не могу ходить по магазинам [ходить пешком]; I loathe the idea of going back to that country мне противна одна мысль о возвращении в ту страну.

К Оба синонима употребляются с прямым дополнением, выраженным герундием, инфинитивом или существительным и обозначающим содержание нежелания: she hated /loathed/ going back to her old job; she hated /loathed/ to stay there much longer; she hated /loathed/ the thought of going alone.

См. примеры ↑.

④ She hated... the thought of going home (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*). She hated to receive Chirac in a bedroom.. (*A. Bennett, 'The Old Wives Tale'*). He hated dismissing chorus-girls. He was a kind-hearted man.. and knew what it meant to get one's notice in the middle of the summer (*P. Wodehouse, 'Summer Lightning'*).

He loathed returning to his home (*J. Joyce, 'Dubliners'*). I loathe the idea of trotting my private feelings into the open (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*). He knew, from past conversations, that every one of the four loathed losing a fifth of his salary (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*).

**HEALTHFUL, HEALTHY, WHOLE-SOME, SALUBRIOUS, редк. SALUTARY** I. 'способствующий улучшению или сохранению физического здоровья' здоровый, полезный.

③ **Healthful** и **healthy** являются по смыслу точными синонимами, но **healthful** в этом значении несколько устарело: а **healthful diet** здоровая диета; **healthful exercise** полезные для здоровья /оздоровительные/ занятия; а **healthy climate** здоровый климат; а **healthy way of living** здоровый образ жизни.

**Wholesome** подчеркивает наличие особых положительных качеств (свежести, чистоты и т. п.), оказывающих благотворное влияние на кого-что-л., или отсутствие вредных для здоровья компонентов: **wholesome food** и а **healthful climate makes a healthy man** полезная пища и благотворный климат де-

лают человека здоровым; **wholesome** air — благоприятный воздух; the food is quite **wholesome** — вреда от этой пищи не будет. **Salubrious** предполагает более тонкое и мягкое воздействие на организм оздоравливающих факторов; **salubrious** air [climate] — здоровый /целебный/ воздух [климат].

**Salutary** (целительный) значит 'оказывающий оздоравливающее воздействие, способствующий восстановлению здоровья' (особенно после болезни): **salutary** mineral waters — целебные воды.

К См. примеры ↑].

С Все синонимы сочетаются с существительными **climate** и **air** (**salubrious** — преимущественно с ними): **healthful/healthy, wholesome, salubrious, salutary/climate** [air] — здоровый /полезный, благоприятный/ климат [воздух].

**Healthful, healthy, wholesome** и **salutary** (но не **salubrious**) сочетаются и с другими существительными, обозначающими явления и элементы природы: **healthful/healthy, wholesome, salutary/water** — целебная вода.

**Healthful, healthy** и **wholesome** могут сочетаться с существительными, обозначающими пищу, а также деятельность или занятия человека: **healthful/healthy, wholesome/food** [diet] — здоровая [полезная] пища [диета]; **healthful/healthy/exercise** — полезные (для здоровья) занятия; he found woodchopping a **healthy** pastime — он находил, что колка дров — очень здоровое занятие; **wholesome recreations** — здоровые развлечения.

И They spent their time in **healthful** outdoor exercises (A. Huxley, 'Crome Yellow').

He said the North-Western Railway was **healthy** enough for him (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat').

A few dishes of this, milk to drink and an apple to finish and they have a **wholesome** meal ('Daily Worker', June 13, 1962). I'll extract **wholesome** medicines from Mrs. Dean's bitter herbs.. (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). But methylated spirit is more **wholesome** when taken into the system in large quantities than paraffin oil (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat').

His features were pretty, and his eye and complexion brighter than I remembered them, though with merely temporary lustre borrowed from the **salubrious** air

and genial sun (E. Brontë, 'Wuthering Heights').

2. 'оказывающий благотворное моральное воздействие' — здоровый, полезный.

3 Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в значении 1: а **healthful** influence — благотворное влияние; **healthful** elements of European civilization — здоровые элементы европейской цивилизации; the deep, wide and **healthy** influence which he exerted upon society — большое и благотворное влияние, которое он оказывал на общество; **wholesome** advice — полезный совет; а **wholesome** friendship — здоровая дружба; а **salubrious** environment — здоровое окружение; а **salutary** influence [effect, environment] — благотворное влияние [воздействие, окружение].

**Salutary** сохраняет значение положительной оценки и в тех случаях, когда характеризует не существительное, обозначающее отрицательно оцениваемое свойство или действие: **salutary** contempt — здоровое презрение; а **salutary** punishment — полезное наказание; а **salutary** dread of fire in children — нормальная детская боязнь огня.

К См. примеры ↑].

С Все слова (но **salubrious** реже других) сочетаются с существительными, называющими разные виды воздействия на поведение людей или факторы, способные определять его: а **healthful** friendship /companionship/ — благотворная дружба; а **healthy/salutary** atmosphere — здоровая атмосфера; а **healthy** influence — благотворное влияние; **wholesome** advice — полезный совет.

**Salutary** часто употребляется для характеристики явлений, которые сами по себе оцениваются отрицательно: а **salutary** punishment — полезное наказание; **salutary** suffering — очищающее человека страдание; а **salutary** fear of consequences — нормальный страх перед последствиями.

И You would approve of your bad Fran thoroughly if you knew what a **healthful** life she is leading (S. Lewis, 'Dodsworth').

..I felt much better, thinking of him at school, in company with boys of his own age and leading a busy, **healthy** life (J. Wain, 'Strike the Father Dead'). 'Max is a splendid officer' — 'Sufficiently gallant, it appears, but not a **healthy** influence' (K. Amis, 'The Anti-Death League'). ..they took these derelict adolescents .. placing them in a **healthy** envi-

ronment (A. J. Cronin, 'Adventures in Two Worlds').

Welf nods gravely at this image of wholesome friendship (S. Barstow, 'Ask Me Tomorrow'). Hareton was impressed with a wholesome terror of encountering either his (Hindley's) wild-beast's fondness or his madman's rage.. (E. Brontë, 'Wuthering Heights').

..not a very salubrious environment, from all I gather (K. Amis, 'The Anti-Death League').

Through the prison bars Oscar (Wilde) had begun to see how mistaken he had been, how much greater and more salutary to the soul, suffering is than pleasure (F. Harris, 'Oscar Wilde'). ..the attention focussed on this aspect of education has had a salutary and stimulating effect ('Scottish Education', 1954).

**HELP, AID, ASSIST 1.** 'выполняя определенные действия, облегчать другому лицу выполнение его задачи' помогать.

[3] **Help**, наиболее общее по значению слово ряда, обозначает любой вид физической, материальной, моральной или интеллектуальной помощи, независимо от того, идет ли речь о работе, т. е. производительной деятельности, или действиях, замкнутых в самом субъекте (передвижении субъекта, его развитии и т. п.): to help smb. to drive [to solve the problem] помогать кому-л. вести машину [решать задачу]; to help smb. with money [with advice] помочь кому-л. деньгами [советом]; to help smb. out of a difficulty помочь кому-л. выйти из затруднительного положения; when she learnt that her son owed him much money she wanted to help him to pay it back at once узнав, что ее сын был должен большую сумму денег, она захотела немедленно помочь ему заплатить долг. **Help** чаще, чем другие синонимы ряда, обозначает физическую помощь в определенной производительной деятельности и в этом случае предполагает понимание цели деятельности у субъекта помощи и нужду в ней у ее получателя: to help smb. to chop the wood [to build a cottage] помогать кому-л. колоть дрова [востроить дом]; I can't lift this heavy trunk alone, please help me я не могу поднять этот тяжелый сундук, помогите мне, пожалуйста.

Подобно help, aid предполагает и нужду в помощи у ее получателя и способ-

ность оказать помощь — у ее субъекта; поэтому в ряде случаев, особенно когда речь идет не о производительной деятельности получателя помощи, а о его затруднительном материальном положении или препятствиях, которые ему необходимо преодолеть, help и aid оказываются взаимозаменяемыми: if he is in need I'm ready to help /to aid/ если он испытывает нужду (в чем-л.), я готов помочь; to help /to aid/ smb. out of the car помочь кому-л. выйти из машины; to help /to aid/ smb. to carry the bag помочь кому-л. нести мешок. Aid предпочтается, если речь идет об абстрактных действиях (to aid in the preparation for the funeral помочь в организации похорон) или если необходимо подчеркнуть наличие богатых ресурсов, силы и т. п. у субъекта помощи и отсутствие этих свойств — у ее получателя: to aid the underdeveloped countries помогать развивающимся странам; to aid a country with loans and subsidies помогать стране займами и субсидиями. **Assist**, в отличие от help и aid, обозначает тот род помощи, когда основную работу выполняет получатель помощи, а ее субъект участвует в совместной деятельности на вторых ролях, часто под непосредственным руководством основного исполнителя: the instructor assists the professor by taking notes during the examination ассистент помогает профессору вести экзамен, делая (различные) записи; she relied on him to assist her in maintaining order at school она рассчитывала на то, что при ее содействии будет легче поддерживать порядок в школе; if it is in my power to assist you I'm at your disposal если в моих силах помочь вам, распоряжайтесь мной /я к вашим услугам/. Когда говорят she helped /aided/ him in writing the book, то предполагают, что без ее помощи он, может быть, и не справился бы с написанием книги; когда говорят she assisted him in writing the book, то имеют в виду, что ей были поручены второстепенные детали работы, которые не могли сказаться решающим образом на ее завершении.

[К] Все синонимы управляют прямым дополнением, обозначающим получателя помощи (to help /to aid/ the poor, to assist the professor), и двумя косвенными дополнениями, обозначающими со-

ответственно область проявления помощи (деятельность получателя) и форму ее проявления (деятельность субъекта помощи).

Область проявления помощи обозначается 1) инфинитивом — при глаголах *help* и *aid*, часто (особенно при *help*) с опущением частицы *to*: *to help /to aid/ smb. (to) find a nice flat*; 2) герундием с предлогом *in* или существительным — при всех трех глаголах: *to help /to aid, to assist/ smb. in writing the book [in the preparation for the experiment]*; 3) формой *with smth.* — при всех трех глаголах: *to help /to aid, to assist/ smb. with mathematics*; 4) предложно-именными группами со значением направления, заменяющими инфинитив со значением движения — при всех трех глаголах: *to help /to aid, to assist/ smb. across the street [into the carriage, out of a car]*.

Форма проявления помощи обозначается при всех глаголах двумя основными формами — *with smth.* и *by doing smth.*: *to help /to aid, to assist/ smb. with money, to help /to aid, to assist/ smb. by taking notes*.

□ Все три синонима сочетаются с названиями существ или совокупностей существ (*групп, учреждений, стран и т. п.*) в качестве субъекта и получателя помощи; с названиями действий или деятельности — в качестве области проявления помощи; и с названиями действий или материальных и духовных ресурсов человека — в качестве формы ее проявления: *you are the man I want to help /to aid, to assist/ me* вы тот самый человек, который мог бы помочь мне; *he thought of the ways to help /to aid, to assist/ the starving* он думал о том, как помочь голодающим; *his brother helped /aided, assisted/ him in loading [with mathematics]* его брат помог ему при погрузке [с математикой]; *in the struggle against the fascist armies the Soviet forces were helped /aided, assisted/ by partisan groups fighting in the rear of the enemy* в борьбе с фашистской армией советским войскам помогали партизаны, сражавшиеся в тылу противника; *to help /to aid, to assist/ smb. with money [with advice]* помочь кому-л. деньгами [советом], (примеры см. таб. ↑).

□ Tinka sat beside him in the car, with one hand on the steering-wheel, pre-

tending to help him drive. (*S. Lewis, 'Babbitt'*). If he's in any real want I'm prepared to help him a little. I'd send you a certain sum of money and you could give it to him.. (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). Young Jolyon rose and held out his hand to help his father up (*J. Galsworthy, 'The Man of Property'*). He helped her in the tiny white kitchen; he washed the lettuce, he opened the olive bottle (*S. Lewis, 'Babbitt'*). But I fought through. It didn't get me down. Jean, you helped me (*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*). Dutifully, if none too enthusiastically, the Cavendishes down through centuries helped to govern the country (*B. W. Tuchman, 'The Proud Tower'*). In his distress and embarrassment he went down to the court, reflecting as he went upon the mode of helping himself of his difficulty (*'Grimm's Fairy Tales'*).

When she was hardest pressed to aid her mother (in her household work) she would sometimes find herself quietly singing, the pleasure of work lifting her out of herself (*Th. Dreiser, 'Jennie Gerhardt'*). ..all that I did learn (about it) was on occasion of going to aid in the preparation for the funeral (*E. Brontë, 'Wuthering Heights'*). Aid miners, say world unions (*'Morning Star', March 26, 1972*).

Gaston, with sleeves rolled up was edging a heavy sideboard through to the dining-room, assisted by the man in overalls.. (*D. du Maurie, 'The Scapegoat'*). ..(he) has volunteered to go on to the stage to assist in a conjuring trick.. (*C. P. Snow, 'The Affair'*). And June felt that to assist somebody was the only bearable thing (*J. Galsworthy, 'To Let'*). 'The Queen cannot conclude this letter', Victoria wrote to him in 1892, 'without expressing to the Duke .. how much she relies on him to assist in maintaining the safety and honour of her vast Empire' (*B. W. Tuchman, 'The Proud Tower'*). Why he should have chosen a German to assist the English people to return to the Land is not .. very clear (*J. Galsworthy, 'The Silver Spoon'*).

2. 'являться тем, что облегчает выполнение действия или наступление события' содействовать, помогать, облегчать.

□ Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в значении 1: *that does not help much* это не помогает; *this clue helped me* to

find the solution это помогло мне найти разгадку; reading such books helps the teachers чтение такого рода книг помогает учителям; that helped his ruin это способствовало его разорению; research work aids progress научная работа способствует прогрессу; that aided his sense of confidence это помогло ему обрести уверенность в себе; a glass of water assisted him стакан воды помог ему прийти в себя.

**Примечание.** Help имеет близкое к рассмотренному значению 'оказать нужное действие'; в этом случае help принимает названия лекарств в качестве субъекта действия и названия болезни — в качестве объекта: that remedy helps the cold это лекарство помогает от гриппа; aspirin helps a headache аспирин помогает от головной боли.

**К** } См. примеры ↑.  
**С** }  
**И** }

The stern religion with which he was enraptured, its insistence upon a higher law, was there, and he heard again the precepts which had helped to bind him to his own children (*Th. Dreiser, 'Jennie Gerhardt'*).

Kit took his time, and that aided his new sense of self-esteem in his father's presence (*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*). Cannon-balls may aid the truth but thought's a weapon stronger; we'll win our battle by its aid (*C. Mackay—W.*).

..though she had no true regard.. for Stephen's parents in whose tragedy she had assisted, yet she did feel that if the scandal revived it would disturb the harmony of Cadover.. (*E. M. Forster, 'The Longest Journey'*).

**HIDE I, CONCEAL, SCREEN, книжн.** SECRETE, CACHE, BURY 'каузировать что-л. или кого-л. находиться в таком месте, где другие не могут его заметить или найти' прятать, запирать, упрячивать, припрятывать; скрывать, укрывать.

**3** Hide, синоним с наиболее широким значением, может указывать на любой вид и способ укрытия: he hid the money under the mattress он спрятал деньги под матрасом; I hid the present under my bed я спрятал подарок под кроватью; the thief hid the stolen goods вор спрятал краденые вещи; the dog hid the bone собака зарыла кость; '...(they) began hiding themselves behind newspapers to avoid .. being introduced to the

notorious writer' (*F. Harris*) «..(они) прикрылись газетами, чтобы не знакомиться с писателем, вокруг имени которого было так много толков»; '..as if he were trying to hide something from her gaze' (*Temple Bailey*) «..как будто он пытался скрыть что-то от ее взора». Conceal отличается от hide лишь тем, что подчеркивает идею эффективности маскировки и наличие мотива, может быть, не хорошего; she concealed the letter in a bundle of old newspapers она спрятала письмо в пачке старых газет; he had a revolver concealed in his overcoat pocket у него был спрятан револьвер в кармане пальто; he concealed himself behind a hedge wishing to avoid meeting them он укрылся за (живой) изгородью, желая избежать встречи с ними.

Screen указывает на то, что для осуществления своих целей субъект использует преграду, которая является единственным средством, скрывающим субъект от чьего-л. взора: 'Wildeve screened himself under a bush and waited' (*Th. Hardy—W.*) «Вилдеви скрылся за кустом и ждал»; to screen oneself behind smb.'s back спрятаться за чьей-л. спиной.

Secrete значит 'прятать что-л. в таком месте, о котором никто ничего не знает'; подчеркивается идея тщательности и надежности укрытия: he secreted the papers он спрятал бумаги в надежном месте; the thief secreted stolen goods in a cave вор запрятал украденные вещи в пещере; squirrels secrete nuts in a hollow tree trunk белки прячут орехи в дуплистом дереве.

Cache сближается с secrete в том отношении, что обозначает укрытие чего-л. в тайном и надежном месте; однако, в отличие от secrete, cache обычно предполагает, что это место представляет собой тайник, т. е. специально оборудовано для хранения вещи, заранее запасенной с целью последующего использования: the explorers took only enough food for the three days' trip, the rest they cached in pits исследователи взяли провизии на три дня пути, а остальное спрятали в тайниках.

Bury значит 'прятать что-л. в вырытом углублении, засыпая или забрасывая сверху чем-л.': the thieves buried the chest in the garden воры зарыли

ящик в саду; hogs bury acorns under dead leaves свиные зарывают желуди в сухие листья.

*Примечание.* Hide имеет близкое к рассмотренному и переходное значение 'прятаться', не свойственное другим членам ряда: where are you **hiding**? где ты прячешься? (ср. hide II, *Примечание*); you had better **hide** вам лучше спрятаться; you must **hide** in this empty barrel спрячься-ка в этой пустой бочке; 'The young moon **hid** behind a tree' (*J. Galsworthy*) образн. «Молодая луна спряталась за деревом».

**Screen** имеет близкое к рассмотренному значение 'защищать, прикрывать': to screen one's eyes from the sun защитить глаза от солнца.

□ Все синонимы управляют прямым дополнением, обозначающим объект маскировки, и предложным дополнением in [behind, under] smth. со значением места, в которое нечто прячется (*примеры см. ↑*).

**Hide, conceal** и (реже) **screen** могут управлять предложным дополнением from smb. [from smth.], обозначающим контрагента — лицо, от которого нечто скрывается; это нехарактерно для остальных трех синонимов: to **hide** smth. from smb.'s gaze; to **conceal** smth. from smb.'s view.

□ **Hide, conceal** и **secrete** сочетаются с существительными, обозначающими любые предметы или существа в качестве объекта маскировки (*примеры см. ↑*), и с возвратными местоимениями в той же роли: after breaking out of jail he **hid** himself in a deserted farm-house бежав из тюрьмы, он скрывался в заброшенном доме на ферме; (he) could have **concealed** himself in any one of a hundred hiding-places он мог укрыться в любом из сотни тайных убежищ; he **secreted** himself upstairs он спрятался наверху.

**Screen** сочетается преимущественно с возвратными местоимениями, а **cache** и **bury** — существительными, обозначающими предметы или (реже) существа (*примеры см. ↑*).

□ The portrait must be **hidden** away at all costs. He could not run such a risk of discovery again (*O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray'*). The door was then carefully locked and its key **hidden** in

the mother's bedroom (*M. Dodge, 'The Silver Skales'*). ..Burt tapped a bottle of wine Mr. Mathers had **hid** in his bedroom, back in a closet, without his wife knowing.. (*S. Anderson, 'I'm a Fool'*). Death starts for him today. He may lock himself away, **hide** himself away, get guards about him.. (*H. G. Wells, 'The Invisible Man'*).

Martin was suddenly brandishing a pistol. Yates frowned. You don't like your new friends to march at your side with weapons **concealed** (*S. Heym, 'The Crusaders'*). Roy unpacked three bundles of pelts .. and laid them out under the mattress.. He had no real thought of **concealing** the furs (*J. Aldridge, 'The Hunter'*). ..he dug a little hole .. in the dirt floor, and he put the pearl in the hole and covered it up and **concealed** the place (*J. Steinbeck, 'The Pearl'*). ..whether Wickham has any relations .. who would be likely to know in what part of the town he has now **concealed** himself (*J. Austen, 'Pride and Prejudice'*).

..and he could pull his cap down over his eyes and **screen** himself behind someone's shoulder so that she should not see him (*J. London, 'Martin Eden'*).

As to her money, she first **secreted** it in odd corners, wrapped it in a rag or an old curl-paper (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). 'My plans were now perfectly definite. I proposed to make my way into the house, **secrete** myself upstairs, watch my opportunity.. (*H. G. Wells, 'The Invisible Man'*).

I had found the cubs where the she-bear had them **cached** by the foot of a big boulder (*Owen Wister—W. B. E. D.*).

..those possessing silver or Mexican banknotes **buried** them in the ground (*John Reed, 'Insurgent Mexico'*). ..I showed you the letter to my wife that A. Catherick hid in the sand.. I dug it up .. and **buried** it again (*W. Collins, 'The Woman in White'*). ..he went to the place by the side post where the pearl was **buried**, and he dug it up and brought it to his sleeping mat, and under his sleeping mat he dug another little hole .. and **buried** his pearl.. (*J. Steinbeck, 'The Pearl'*).

**HIDE II, CONCEAL, SCREEN I.** 'не давать кому-л. увидеть или узнать' скрывать, прятать, утаивать, не обнаруживать, не проявлять, маскировать (о чувствах, мыслях, поступках, фактах, информации).

3 Hide имеет наиболее общее значение и может предполагать, что субъект скрывает нечто из-за природной сдержанности, нежелания выставлять напоказ свои мысли или чувства или потому, что у него есть продиктованный внешними обстоятельствами мотив — чаще всего тот факт, что обнаружение его намерений, эмоций, имеющейся у него информации и т. п. может привести к неприятным для него последствиям: he hid in his soul a genuine love for music он таил в душе искреннюю любовь к музыке, в его душе таилась подлинная любовь к музыке; 'If her son and daughter turned her out of the house she would hide her sorrows somewhere in loneliness' (W. Thackeray) «Если ее сын и дочь выгонят ее из дому, она скроет свою печаль и будет страдать в одиночестве»; I have nothing to hide мне нечего скрывать; don't try to hide the truth from me не пытайтесь скрыть от меня правду; he was hiding his whereabouts [his feelings, his intentions] он скрывал свое местонахождение [свои чувства, свои намерения]; he noticed the boy's efforts to hide a big hole in the sock он заметил, как мальчик старался скрыть большую дыру на носке.

Conceal отличается от hide тем, что чаще всего указывает на продиктованный внешними обстоятельствами мотив — ощущение, что обнаружение какой-то информации, фактов, мыслей и т. п. может повредить субъекту или тому, кто с ним связан: to conceal one's name [one's origin, the truth] скрывать свое имя [свое происхождение, правду]; she was forced to conceal her lover from her father она вынуждена была скрывать от отца, что у нее есть любовник; they concealed the son's death from his mother они скрывали смерть сына от его матери; '...What has been known to me for years has been concealed by you for hours...' (Ch. Dickens) «...То, что мне стало известно всего несколько часов тому назад, вы скрывали в течение многих лет...»; 'She .. gave me the impression that she was concealing something' (W. S. Maugham) «Мне казалось, что на сердце у нее какая-то тайна»; 'Whatever anguish she suffered she concealed. She saw shrewdly that the world is quickly bored by the recital of misfortune...' (W. S. Maugham) «Если ей было тяжело, она это скрывала. Она

рано поняла, что людям докучают вечные рассказы о несчастьях...»; '..(he) moved towards the door, concealing his feelings, striving to express a formal gratitude...' (A. J. Cronin) «...он направился к двери, скрывая свои истинные чувства, и решил просто вежливо выразить свою благодарность...». В тех случаях, когда скрываемые факты не связываются с нарушением общепринятых норм, hide и conceal могут быть противопоставлены: he hid his love for music (причина утаивания любви к музыке не указана) — he concealed his love for music (из опасения, что его поднимут на смех, помешают заниматься музыкакой и т. п.). Если же скрываемые факты оцениваются обществом отрицательно, смысловые различия между hide и conceal в значительной степени нейтрализуются и возникает возможность взаимозамен: he tried to hide /to conceal/ his cowardice [his ignorance] он старался скрыть свою трусость [свое невежество].

Screen отличается от hide и conceal указанием на воображаемую преграду, с помощью которой пытаются скрыть непримечательные факты, касающиеся субъекта или связанного с ним лица: to screen smb.'s faults скрывать чьи-л. промахи /проступки/; to screen the real culprit [one's guilty son] покрывать истинного преступника [своего провинившегося сына].

Примечание. Hide и conceal имеют близкое к рассмотренному значению 'не давать обнаружить преследуемого, предоставляя ему убежище', которое не свойственно screen и в котором они являются семантически точными синонимами: to hide /to conceal/ a fugitive укрыть беглеца.

Hide имеет близкое к рассмотренному переносное значение 'укрываться' (от властей и т. п.): where are you hiding? где вы укрываетесь? (ср. hide I, Примечание); he was hiding from the police in big cities он скрывался от полиции в больших городах.

К Все синонимы управляют прямым дополнением, обозначающим скрываемый объект, и предложным дополнением from smb., обозначающим контрагентом — лицо, от

которого нечто скрывается: to **hide**/ to **conceal**/ the truth from smb.; to screen from everybody smb.'s faults.

□ **Hide** и **conceal** сочетаются с названиями ситуаций, состояний, информации или свойств предметов в роли объекта действия (примеры см. ↑); **conceal**, кроме того, сочетается с названиями людей в этой роли.

При **screen** роль объекта могут выполнять люди, ситуации и состояния, но не свойства предметов (примеры см. ↑).

□ He seemed to make no attempt to **hide** his state of mind (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*). Doreen sat gazing down at her hands .. struggling to **hide** her real feelings (*D. Cusack, 'Say No to Death'*). She had been crying and now she tried to **hide** it by pitching her voice very low (*M. Wilson, 'Live with Lightning'*). ..each tried nervously to find a seat, desirous of **hiding** the emphatic blackness of his trousers (*J. Galsworthy, 'The Man of Property'*). 'Even a sock with a hole in it,' said Brian, who had noticed Colin's efforts to **hide** the fact that his big toe had come through the sock.. (*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*). I don't think anyone will doubt that I have done it in a reverent spirit, telling the truth as I see it, from the beginning to the end, and **hiding** or omitting as little as might be of what ought to be told (*F. Harris, 'Oscar Wilde'*). According to June it was foolish and even cowardly to **hide** the past from Jon (*J. Galsworthy, 'To Let'*).

**Conceal** the unhappy truth as long as it is possible. I know it cannot be long (*J. Austen, 'Pride and Prejudice'*). ..I suspected that Mrs. Strickland, for reasons of her own, had **concealed** from him some part of the facts (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). She turned her quivering face toward him, making no attempt to **conceal** her distress (*M. Dodge, 'The Silver Skates'*). She was civil and affable, but she could hardly **conceal** her intimate conviction that she was not quite as others were (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). 'Very well, Miss!' I exclaimed, **concealing** my joy under an angry countenance (*E. Brontë, 'Wuthering Heights'*). He **concealed** his disappointment, and joined so easily with her in her criticism that she did not realize that deep down in him was running a strong undercurrent of disagreement (*J. London,*

*'Martin Eden'*). ..and old Jolyon recalled how he (Jo) used to sit opposite, **concealing** his excitement under a careful but transparent nonchalance (*J. Galsworthy, 'The Man of Property'*). ..**concealing** as best he might the soiled condition of his linen (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). They made no effort to **conceal** their poverty or the vulgarity imported into the family by the third (or fourth) Mrs. Hartly (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). American girls are as clever at **concealing** their parents as English women are at **concealing** their past (*O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray'*). Clyde had managed to **conceal** his relations with one girl while obviously planning to elope with another (*Th. Dreiser, 'An American Tragedy'*). I have just had a letter from Jane, with such dreadful news. It cannot be **concealed** from anyone (*J. Austen, 'Pride and Prejudice'*).

..the mere idea of a woman's appealing to her family to screen her husband's business dishonor (*Wharton—W.*).

2. 'не давать увидеть некий объект, заслоняя его собой' скрывать, закрывать, заслонять, загоразивать.

□ В значении **hide** и **conceal**, которые по смыслу являются точными синонимами, подчеркивается та мысль, что некий объект не виден, а в значении **screen** — та мысль, что между наблюдателем и объектом имеется преграда, сквозь которую его взор не может проникнуть: the snow **hides** the ground под снегом не видно земли; the sun was **hidden** /**concealed**/ by the clouds солнце было скрыто облаками; the wall is **hidden** /**concealed**/ under the ivy, the ivy **screens** the wall стена скрыта плющом; 'Savina led Eric into the living room where two upheld newspapers, one in each corner, **hid** the readers' (*M. Wilson*) «Савина провела Эрика в гостиную, где в разных углах две развернутые газеты скрывали за собой читающих»; the trees **hid** /**concealed**, **screened**/ them completely from our view деревья полностью заслонили их от наших взглядов.

Примечание. **Conceal** имеет близкое к рассмотренному значению 'закрывать в себе нечто еще не известное', не свойственное словам **hide** и **screen**: 'My impression led me to believe that the contents of the parchment **concealed** a transaction of the meanest kind' (*W. Collins*) «У меня создалось впечатление, что

пергамент скрывает сведения о самой низкопробной сделке».

[K] Все синонимы управляют прямым дополнением в роли заслоняемого объекта и предложным дополнением *from smth.* [*from smth.*] в роли контрагента (примеры см. ↑).

В пассивном залоге **hide** и **conceal** управляют предложным дополнением *by [under, in, behind] smth.* в роли субъекта действия (примеры см. ↑), что менее характерно для **screen**.

[C] В роли субъекта действия при всех синонимах выступает элемент ландшафта, или окружающей обстановки, или предмет туалета (примеры см. ↑).

[I] Vanamee, hidden in the deep shadow of the archway, did not move.. (F. Norris, 'The Octopus'). The green bank at the entrance hid the road and the world (E. M. Forster, 'The Longest Journey'). The cottages were half hidden behind stone walls (O. A. Bushnell, 'Molokai'). ..the brim of his soft felt hat hid every inch of his face (H. G. Wells, 'The Invisible Man').

I descended .. to the church-yard, and stopped at some distance from Mrs. Fairlie's grave, concealed behind a tree (W. Collins, 'The Woman in White'). ..a turning in the walk concealed him from their view.. (J. Austen, 'Pride and Prejudice'). ..and with rapid strides he hurried her into the alley, whose trees concealed them (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). ..the gardener had contrived a little lawn where one could sit concealed from the road by a fence .. from the house by a tree, and from the path by a bush (E. M. Forster, 'The Longest Journey').

But beneath the willow they were completely screened and here Andrew defined his policy (A. J. Cronin, 'The Citadel'). Especially after the rains do they (the palms) screen what passes below.. (E. M. Forster, 'A Passage to India'). ..and on his hairless face there scintillated restlessly the polished lenses and the bright gilt rims of the glasses which screened his delicate and restless eyes (J. Joyce, 'The Dead'). The haze once more screened the moonlight (F. Norris, 'The Octopus').

**HIDE III, BURY**, 'прятать (свое лицо), не желая обнаружить свои эмоции' прятать, закрывать, погружать; зарываться (лицом во что-л.).

[3] В значении **hide** в качестве результата действия подчеркивается тот факт, что лица не видно, а в значении **bury** — тот факт, что лицо погружено во что-л.: she hid her face in grief в отчаянии и горе она закрыла лицо руками; 'Gretel hid her face in her mother's lap and tried not to cry' (M. Dodge) «Гретель спрятала лицо в коленях матери, стараясь удержаться от слез»; she buried her face in the pillows она зарылась лицом в подушку; '...she left off ringing, and, sitting down at the top of the stairs, buried her face in her hands' (J. Galsworthy) «...она перестала звонить и, опустившись на ступеньку, закрыла лицо руками»; 'Prone upon his face .. his forehead buried in the hollow of his arm, Vanamee lay motionless' (F. Norris) «Лицом вниз, зарывшись головой под мышку, Венами лежал без движения».

[K] } См. примеры ↑.

[C] }

[I] I immediately rushed up to Laura. She was sitting alone at the far end of the room, with her face hidden in her arms (W. Collins, 'The Woman in White'). And with a feeble motion she tried to hide her head in the pillow (E. Gaskell, 'Mary Barton').

'Mother, mother, I am so happy!' whispered the girl, burying her face in the lap of the faded, tired-looking woman.. (O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray'). ..she was weeping, her face buried in the pillow, her hands over her ears (D. Cusack, 'Say No to Death'). Crerar buried his head in his hands (S. Heym, 'The Crusaders').

**HIRE, RENT, LEASE, CHARTER** 'получать что-л. во временное владение или пользование за плату' нанимать, снимать, брать внаем, арендовать.

[3] Синонимами отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) объект аренды, 2) ее длительность, 3) метод или способ расчета.

**Hire** обозначает аренду очень широкого круга объектов — средств передвижения, предметов домашнего обихода, помещений — на относительно короткий срок и при любых условиях оплаты: to hire a radio [a tent, a bicycle] взять напрокат радио [палатку, велосипед]; he hired a car, and a man to drive it он нанял машину и шофера; they hired a concert

hall for one evening они сняли концертный зал на один вечер; we **hired** the house for the summer after having some difficulty in persuading the owner to let it мы наняли дом на лето, хотя нам стоило немалых трудов уговорить владельца сдать его.

Если объектом аренды являются жилые помещения, земля, транспортные средства, арендуемые на более длительный срок, в английском варианте предпочтение отдается слову **rent**. Кроме того, **rent** предполагает расчет в деньгах, выплату определенной суммы сразу же или в установленные сроки непосредственно владельцу: we **rented** a small lot мы арендовали небольшой участок земли; they **rent** their house from the college они арендуют дом, принадлежащий колледжу; they **rent** an automobile for the summer они нанимают/берут/ на лето автомобиль. В американском разговорном варианте **rent** обозначает взятие напрокат любого предмета домашнего обихода: to **rent** books from a circulating library брать книги из передвижной библиотеки; you can **rent** a tuxedo for \$5 вы можете взять напрокат смокинг за пять долларов.

**Lease**, являющееся специальным термином, обозначает аренду земли или недвижимого имущества на договорных условиях или по контракту: they have **leased** the house from Mr. Blank for three years они арендовали дом у мистера Блэнка на три года; he **leases** his neighbour's farm он арендует ферму своего соседа.

**Charter** имеет, подобно **lease**, терминологический характер и обозначает, как правило, аренду судна для однократной перевозки груза: it's impossible to **charter** a ship for the purpose невозможно зафрахтовать судно для перевозки этих грузов. В современном разговорном языке это слово употребляется по отношению к любому виду общественного транспорта: to **charter** an airplane зафрахтовать самолет (особенно для личных целей); a carriage may be **chartered** for a given journey at a certain price можно заказать/взять/ вагон для определенной поездки по установленной таксе; the garden club found that it was cheaper to **charter** a bus and much more conve-

nient члены садового клуба сочли, что заказать автобус будет гораздо дешевле и намного удобнее.

*Примечание.* Все синонимы ряда, особенно в сочетании с наречием *out*, имеют близкое к рассмотренному значение 'предоставлять что-л. во временное владение или пользование за плату', 'сдавать в аренду', в котором они сохраняют отмеченные выше семантические различия: to **hire out** bicycles by the hour сдавать напрокат велосипеды с почасовой оплатой; to **hire out** a hall сдавать внаем зал; to **rent** a field to a farmer сдавать поле в аренду фермеру; he **rents** several other houses он сдает еще несколько домов; The Clarks live on the second floor of their house and **lease** the first floor Кларки живут на третьем этаже дома и сдают внаем второй этаж; 'The lands in America (in Colonial days) are in general not tenanted nor **leased out** to farmers' (*Adam Smith—W.*) «В Америке (в период существования 13 колоний, позднее штатов) земли вообще не сдаются под жилье или в аренду фермерам»; the vessel was **chartered** to Mr. Johnson судно было сдано внаем мистеру Джонсону.

К Все синонимы управляют прямым дополнением, обозначающим объект аренды, и предлогными дополнениями *from smb.*, *for smth.* и *at /for/ smth.*, обозначающими соответственно контрагента, срок аренды и арендную плату: to **hire** /to **rent**, to **lease**, to **charter**/ smth. from Mr. Johnson for a year at a certain price [for a certain sum of money].

С См. примеры ↑.

П Cumberland **hired** a small motor-boat to take him to the island (*R. Aldington, 'Meditation on a German Grave'*). He had seen an Auster (a plane) like this one go over at Embaba where they **hired** it from (*J. Aldridge, 'The Last Inch'*). A fine Italian car. If I have to go some place in a limousine I **hire** one, and half the time the studio pays for it (*J. O'Hara, 'The Big Laugh'*). Sometimes he **hired** a rickety bicycle and rode along the dust road that led to the forest, and then lay down in a clearing (*W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'*). The ugly arm-chair, the table covered with a thick woolen cloth, the fern in the window—all were Mrs. Purvis's, and the radio was **hired** (*Gr. Greene, 'The Ministry of Fear'*).

At so much a week they had hired a tent to shelter the open dust-heap from wind and weather (W. Collins, 'The Law and the Lady').

But, as you say, to sell's unthinkable. And who'd rent it? It wouldn't make a boys' school, or a country club, or an asylum. Those seem the only fates before country houses nowadays (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). A rich and eccentric old lady and her maid occupied one flat... A retired Indian judge and his wife rented a second (A. Christie, 'The Case of the Perfect Maid'). Martin Ruskin lived in a salbox that he rented furnished, and ate most of his meals at the Paul Revere Inn, where he had a due-bill (J. O'Hara, 'The Big Laugh'). Martin rented a typewriter and spent a day mastering the machine (J. London, 'Martin Eden').

He leased the farm from the old count (The Random House Dictionary).

We might charter someone's boat or rent a log cabin in the mountains. Just be by ourselves for a month or so. Away from people and the telephone (J. O'Hara, 'The Big Laugh'). The fellow who had her chartered was on board waiting (E. Hemingway, 'To Have and Have Not'). Also, he chartered a launch to run him the six miles to the upper end of Lake Linderman, where he arrived at four in the afternoon (J. London, 'Trust').

**HOLY, SACRED, DIVINE** настолько важный или совершенный, что это приподнимает его над обыденным и вызывает поклонение или восторг' святой, священный, божественный.

[3] Holy и sacred предполагают наличие у объекта очень важных (для кого-л.) свойств, а divine — наличие у объекта совершенства; поэтому holy и sacred ассоциируются с такими чувствами, как поклонение или благоговение, а divine — с такими, как восхищение или восторг.

Употребляя слово holy (святой), мы подчеркиваем наличие у объекта таких достоинств, которые приподнимают его над обыденным, земным, человеческим: 'There is a propensity to believe that whatever is old must have something holy and mysterious about it' (Burton—O. E. D.) ≅ «В представлении многих всякая древность окружена ореолом святости и таинственности; she was here to champion morality and purity and the holy life of an English home

(E. M. Forster) «Она здесь для того, чтобы бороться за нравственность и чистоту священного английского домашнего очага».

В sacred (священный) подчеркивается наличие у объекта таких достоинств, которые придают ему ореол неприкосновенности и заставляют чтить его и ограждать от посягательств: 'It is you and such as you that have let the barbarians onto the sacred soil of the fatherland' (E. Hemingway) «Из-за Вас и подобных Вам варвары вторглись в священные пределы отечества»; 'But you have appealed to my friendship; and the duties of friendship are sacred to me' (W. Collins) «Вы апеллируете к моим дружеским чувствам, а долг дружбы является для меня священным»; 'But the most sacred objects of all are two of Nelson's coats, under separate glass cases' (O. E. D.) «Но самыми дорогими реликвиями являются два плаща Нельсона, хранящиеся в отдельных застекленных витринах». Если объекту приписано свойство holy или sacred, то часто предполагается, что он окружен благоговейным уважением многих, что это социально важный объект.

Divine (божественный) описывает свойство неземного, почти сверхчеловеческого совершенства, вызывающее более личные, менее социально значимые чувства, такие, как восхищение, восторг, экстаз и т. п.: divine music божественная музыка; a divine creature изумительное /бесподобное/ существо; the divine Shakespeare божественный Шекспир; beauty is divine красота божественна. Можно сказать и holy love, и sacred love, и divine love. Первое значит, что любовь безгрешна, благородна, не от мира сего; второе — что некто настолько чтит любовь, что никому не позволит осквернить ее; третье — что она доставляет кому-то высшую радость.

*Примечание.* В разговорной речи divine имеет близкое к рассматриваемому эмоционально-усилительное значение 'очень хороший': divine weather дивная погода; a divine hat прелестная шляпка; 'He's like an advertisement for shooting capes—divine shoes and marvellous control of his facial muscles' (J. Galsworthy)

«Он словно сошел с рекламы для охотничьих плащей: шикарные ботинки на ногах и невозмутимое хладнокровие на лице».

В религиозных текстах все слова имеют близкие к рассматриваемому, но более специальные, иногда терминологические значения: the **Holy Land** святая земля; **Holy Cross** крест господень; **Holy Spirit** дух святой; **Holy Week** страстная неделя; **holy water** святая вода; **holy bread** просвира; **sacred vessels** церковная утварь; **sacred writing(s)** /book/ священная книга; the **sacred book** библия; **Sacred /Holy/ Writ** священное писание, библия; **sacred literature** церковная литература; **sacred music** духовная музыка; a **divine** being сын божий.

[К] Все синонимы употребляются атрибутивно и предикативно; в последнем случае слова **holy** и **sacred**, в соответствии со своими смысловыми особенностями (см. [1]), могут управлять предложным дополнением, вводимым предлогом *to*, и обозначающим субъект чувства: the thing is **holy /sacred/ to me**.

[С] См. примеры [1].

[И] In complete silence he unfolded the parcel. He might have been about to display a **holy relic** (M. Allingham, 'The Tiger in the Smoke'). It seemed to him that he had intruded upon the **holies**, and slowly and carefully he moved his head aside from the contact which thrilled him like an electric shock and of which she had not been aware (J. London, 'Martin Eden'). His lover's imagination had made her **holy**, too **holy**, too spiritualized, to have any kinship with him in the flesh (J. London, 'Martin Eden').

But the infant was as **sacred** as an Indian cow—and not more intelligent (A. Bennett, 'The Wind'). ...the gasping sobs of one crying into her pillow. Fleur stood as if turned to stone. A noise she had not heard since she herself had made it nearly four years ago! It turned her sick with the force of memory—a horrible, but a **sacred sound** (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). On the other hand, it was Madge who fed him; also it was she who ruled the kitchen, and it was by her favor, and her favor alone, that he was permitted to come within that **sacred precinct** (J. London, 'Brown Wolf'). I never pretended to have the taste and knowledge

that you have, but you know that your wishes will always be **sacred** to me (Th. Dreiser, 'The Stoic'). Love and fame will pass me by, and I shall never know the **sacred**, awful joy of holding a tiny, warm body in my grateful arms (D. Parker, 'The Garter'). 'Vincent,' he said, 'I know how you feel. Stunned. It's tremendous, isn't it? We're throwing overboard nearly everything that painting has held **sacred**' (J. Stone, 'Lust for Life'). I had vowed to devote my life to the **sacred** object of vindicating my husband's innocence (W. Collins, 'The Law and the Lady'). I thought angrily: if her house must not be defiled, why should my house be any less **sacred**? (Gr. Greene, 'The Comedians').

...the female of his kind, who, out of the primordial ferment, creeping and crawling up the vast ladder of life for a thousand thousand centuries, had emerged on the topmost rung, having become one, Ruth, pure, and fair, and divine, and with power to make him know love, and to aspire toward purity, and to desire to taste divinity—(J. London, 'Martin Eden'). His mind went back to that wonderful time of his life sixteen years before this, when Angèle was alive, when they two were involved in the sweet intricacies of a love so fine, so pure, so marvellous that it seemed to them a miracle, a manifestation, a thing veritably divine, put into the life of them and hearts of them by God Himself (F. Norris, 'The Octopus'). 'This is divine, simply divine', breathed Blanche (J. Stone, 'Lust for Life').

#### HONEST, UPRIGHT, CONSCIENTIOUS, SCRUPULOUS, HONOURABLE

1. 'не склонный обманывать, руководствующийся во всех своих действиях нормами морали' честный, (добро)порядочный, прямой, прямодушный, правдивый, справедливый, благородный, совестливый, щепетильно честный.

[2] Словом **honest** — наиболее широким по значению синонимом — может быть назван любой человек, не склонный или неспособный лгать, брать чужое, нарушать законы дружбы, грешить, пренебрегать взятыми на себя обязательствами, недобросовестно относиться к порученному делу или совершать другие поступки, осуждаемые общественной моралью. Поскольку **honest** описывает очень широкий круг ситуаций, в разных случаях его употребления мо-

гут подчеркиваться разные элементы его значения: he was more honest about things than any other member of the family он был более откровенным /правдивым/, чем кто-либо другой из членов семьи; she was honest with her mother она ничего не скрывала от матери, она никогда не лгала матери; he is too honest to take bribes он слишком честен, чтобы брать взятки. 'But he was an honest employer; he paid good wages and was well liked' (*D. Eden*) «Но он был честным хозяином; он платил хорошее жалование, и к нему хорошо относились»; no honest man would betray his friend ни один честный человек не предаст друга. Используя слово honest для характеристики женщины, говорящий может иметь в виду ее высокую нравственность и чистоту: she was an honest woman она была женщиной честная /добропорядочная/. Если же речь идет о работнике, то подчеркивается его добросовестное отношение к делу, т. е. профессиональная честность: an honest worker [partner] честный труженник [партнер]; an honest copyist добросовестный подражатель; she was an honest pupil and did her lessons every day она была добросовестной ученицей и каждый день учила уроки. Свойство, называемое словом honest, может быть и врожденным, и воспитанным и может сочетаться с любыми другими свойствами личности — волей или безволием, умом или ограниченностью и т. п.: he was honest by nature он был честен от природы; circumstances taught him to be honest обстоятельства научили его быть честным; 'He was a good old man .. honest and a little stupid.' (*Pearl Buck*) «Это был добрый старик .. честный и глуповатый..»; 'The queer-Dicks were more or less honest cranks, or at least possessed so much vanity and obstinacy that they seemed honest' (*R. Aldington*) «„Чокнутыми“ считались более или менее честные чудаки или, во всяком случае, люди настолько тщеславные и упрямые, что они казались честными».

В отличие от этого, upright (прямой, прямодушный, честный, справедливый) характеризует только тот род честности, который имеет своим источником скорее характер, чем воспитание, и проявляется в неумении лукавить, стремлении действовать в соответствии с истиной, открыто выра-

жая свои подлинные чувства, мысли и свое отношение к людям и обстоятельствам. Свойство, называемое словом upright, обычно предполагает в человеке и другие положительные качества, в частности, силу духа, принципиальность, интеллектуальную самостоятельность: he was too upright to keep his mouth shut он был слишком честным, чтобы молчать; he was an upright man and did not find flattery easy он был прямым человеком и не умел льстить.

Слова conscientious, scrupulous и honourable обозначают свойства, в основе которых лежит развитое (природное или воспитанное) нравственное чувство и которые проявляются не столько в устном общении людей (обмене мнениями и т. п.), сколько в отношении к другим людям, к взятым на себя обязательствам, к порученному делу.

Conscientious (честный, добросовестный, совестливый) обычно характеризует того, кто руководствуется в своих поступках и деятельности нормами справедливости и добра, кому органически чужды бестактность или неделекатность по отношению к другому человеку или недобросовестное отношение к делу: a conscientious worker добросовестный /старательный, сознательный/ работник; a conscientious coach добросовестный тренер; he was always conscientious in his assistance to the teacher он всегда добросовестно /с полным чувством ответственности/ помогал учителю; he was a conscientious man not asking anyone to do more than he could do himself он был честным /справедливым/ человеком и не требовал от других больше того, что мог сделать сам; 'He was at once too kind and conscientious to leave me friendless' (*M. Braddon*) «Он был слишком добрым и слишком честным /совестливым/ человеком, чтобы оставить меня одну, без друзей».

Scrupulous (щепетильно честный, педагогично порядочный, добросовестный) обозначает очень сильное, часто преувеличенное чувство долга, проявляющееся в педагогичном соблюдении норм и требований морали даже в мелочах и в требовании того же от других: '...he was always scrupulous in keeping within the rules; he was not easy unless he was well-thought-of and in

good repute' (C. P. Snow) «...он был щепетильно честным по всем, что касалось правил поведения, боясь, как бы о нем не подумали плохо, как бы не пострадала его репутация; he was **scrupulous** himself and would be **scrupulous** in his rule over others он был сам щепетильно честным человеком и был столь же требователен к другим; thanks to his **scrupulous** secretary the business functioned like a machine благодаря его предельно добросовестному секретарю фирма работала как (хорошо налаженная) машина; he was **scrupulous** about his work and never made mistakes он очень добросовестно /педантично/ выполнял свою работу и никогда не допускал ошибок.

**Honourable** (честный, благородный) значит 'поступающий в соответствии с чувством чести'; последнее может определяться как общими нравственными нормами, так и требованиями словной морали, профессиональной этики и т. п.: he was an **honourable** man and he asked her to marry him он был честным /благородным/ человеком и предложил ей выйти за него замуж; 'I was thinking, Skeffington was a brave and **honourable** man. He had not had an instant's hesitation, once he believed that Howard was innocent' (C. P. Snow) «Я думал о том, какой смелый и честный человек Skeffington. Как только он поверил, что Говард невинноен, он ни секунды не колебался»; he tried to be **honourable** and to do what the honour of his profession dictated он старался быть честным и следовать этике своей профессии.

Кроме постоянного свойства личности все синонимы ряда, но **upright** реже других, могут обозначать и временный признак, возникающий в связи с определенной ситуацией: he **honest** and admit the fact будь честным и признай это; 'You're not being **honest**, she told herself' (P. Abrahams) «Ты лукавишь, ты что-то скрываешь, — подумала она». Это особенно характерно для сочетаний синонимов с предлогами *about*, *over*, *in* и последующим существительным или герундием, обозначающим факт, в связи с которым проявляется честность субъекта: he was quite **honest** about /over/ his intentions он не скрывал своих намерений; he was quite **honest** in that letter в этом письме он был вполне честным /правдивым/; he was quite **honest** about that task он честно

отнесся к этой задаче; they are **conscientious** in their attention to the sick они добросовестно заботятся о больных; they were **conscientious** about their obligations они честно относились к своим обязательствам; he was **scrupulous** over every detail он добросовестно /досконально/ изучил каждую деталь; he was **scrupulous** in dealing with the firm он был щепетильно честным по отношению к фирме; they were **scrupulous** in following his instructions они пунктуальнейшим образом выполняли его указания; he was **honourable** about Mary у него были честные намерения в отношении Мэри.

[К] Все синонимы употребляются атрибутивно и предикативно (примеры см. ↑); в последнем случае все синонимы, но **upright** реже других, могут управлять формами *about* smth. [about smb.], *about* doing smth., *in* (doing) smth., *as* to smth.; **honest**, кроме того, может управлять формой *with* smb. (примеры см. ↑).

[С] См. примеры ↑.

[И] And all that was **honest** in him refused, and all that was sage. As if one could remain the husband of two women, when one of them knew! (J. Galsworthy, 'To Let'). He decided to be as **honest** with the psychologist as possible (J. Cheever, 'The Wapshot Chronicle'). Obviously, if a woman were **honest** and respectable, she would be accepted in most houses in this country (D. Eden, 'The Vines of Yarrabee'). Headache or no headache, the **honest** little governess would never have allowed her pupils to wander about alone again, could she have beheld them, in her mind's eye, picknicking with a nameless stranger (M. Braddon, 'Asphodel').

I thought that he was one of the shrewdest managers of people that I had met.. He contrived to be at the same time **upright**, obstinate and very cunning (C. P. Snow, 'The Affair'). I had seen the same in other **upright** men: one was grateful for their passion to be just, but its warmth was all inside themselves (C. P. Snow, 'The Affair').

Of course Jon was upset! She had taken him by storm. He was old-fashioned, **conscientious**; he couldn't take things lightly (J. Galsworthy, 'To Let'). If every director were as **conscientious** as you, one would sleep in one's bed (J. Galsworthy, 'The White Monkey'). My confidante, from pure conscientiousness, no doubt — but there are no people that can wound

like these conscientious friends—kept me informed of my cousin's doings (*M. Bradton, 'Robert Ainsleigh'*). He is, I am sure, conscientious in his duties and deeply interested in the welfare of his company (*C. McMeekin, 'Red Raskall'*).

There wasn't a braver or more scrupulous man in God's Lancashire, and the check-weighman, being paid by the miners .. had to be a man like that (*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*). Francis spoke of them with the incredulous relish which professional scandals often evoke in a hyper-scrupulous man (*C. P. Snow, 'The Affair'*). He did what she had commanded and was more than ordinarily scrupulous in the fulfilment of the tasks, regarding them as a penance for his hasty words (*Gr. Greene, 'The Power and the Glory'*).

Daniel was a good fellow, honourable, brilliant; a figure in the world (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*). He was perfectly open and honourable about Meg, for he told us he loved her, but would earn a comfortable home before he asked her to marry him (*L. Alcott, 'Little Women'*). Well, you honourable people had better do what your honour dictates (*L. Auchincloss, 'The Embezzler'*).

2. 'свидетельствующий о честности, добросовестности'. 'такой, в котором проявляется честность, добросовестность' честный, искренний, справедливый, благородный; добросовестный, тщательный, скрупулезный (о поведении, поступках, образе жизни, мыслях, намерениях, чувствах, словах, работе, продуктах деятельности).

3. Между синонимами сохраняются те же смысловые различия, что и в значении 1: their simple and honest life их простая и честная /ничем не затанцованная/ жизнь; an honest confession честное /искреннее/ признание; his feelings were honest and sincere его чувства были честными и искренними; his honest speech его честная /искренняя/ речь; an honest piece of work добросовестная работа; an honest test добросовестная проверка; an honest effort добросовестные усилия, честная попытка; his upright conduct его честное поведение (свидетельствующее о его принципиальности и прямоте); their upright protest их честный /открытый/ протест; their upright (thinking их честный образ мыслей; their conscientious devotion to the cause they served их ревностная преданность делу,

которому они служили; his conscientious dislike for evil его искреннее отвращение к злу; his conscientious way of dealing with the problem его честный /справедливый/ подход к решению вопроса; his conscientious approach to his work его добросовестное /сознательное/ отношение к работе; a conscientious piece of work добросовестная работа; their scrupulous severity их суровая честность; his scrupulous self-control его педантичность и умение владеть собой; a scrupulous decision тщательно взвешенное решение; her scrupulous behaviour ее безупречное /педантично честное/ поведение; their scrupulous attention to the text их скрупулезное отношение к тексту; a scrupulous translation точный /тщательно выполненный/ перевод; the only honourable course in solving the problem единственный честный путь решения вопроса; his intentions towards Mary were honourable у него были честные /благородные/ намерения относительно Мэри; an honourable understanding честное /джентльменское/ соглашение.

Примечание. Honest имеет близкое к рассмотренному значение 'честно заработанный': an honest living честный заработок; 'He was always my mother's darling, but he's never earned an honest dollar' (*H. Wouk*) «Он был всегда маминым любимчиком, хотя он в жизни не заработал честно ни одного доллара».

Scrupulous имеет близкое к рассмотренному значению высокой степени 'безукоризненный', 'безупречный': scrupulous neatness безукоризненная опрятность, идеальная чистота; he has left his affairs in scrupulous order он оставил свои дела в безупречном /абсолютном/ порядке.

К Все синонимы употребляются атрибутивно и предикативно (примеры см. 1); все синонимы, кроме upright, могут употребляться в конструкции с эксплетивным *it* и управляемым инфинитивом: it wasn't very honest /conscientious, scrupulous, honourable/ (of him) to stop the procedure.

См. примеры 1; кроме того, honest, в отличие от всех других синонимов ряда, может сочетаться с существительными, обозначающими лицо, глаза, взгляд: her honest sincere gaze ее честный, искренний взгляд; his face was honest у него было честное лицо.

[1] ..and I doubt if I would have ever completed it had he not given me the honest Rex-like approach to the mystery of Guy (*L. Auchincloss, 'The Embezzler'*). I give you entire liberty, but I trust you to make an honest use of it (*L. Alcott, 'Little Women'*). The words she said—just as when we first met secretly in the café—were honest (*C. P. Snow, 'Homecomings'*). The two hardest things in the world to find are true altruism and honest clear thinking (*H. Walpole, 'Jeremy'*). Sophia had been determined .. to complete an honest fumigation of the entire flat (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*).

His upright chivalrous conduct (*O. E. D.*). But the touch of that cool, pure hand would distress her, causing her spirit to ache with longing for the simple and upright and honourable things.. (*M. R. Hall, 'The Well of Loneliness'*).

To live in the conscientious practice of all that is good (*S. Butler—O. E. D.*). I fully understand and respect the conscientious objection to irregularities in judicial proceedings.. (*E. L. Voynich, 'The Gadfly'*). ..but such as the work was, it was thorough, conscientious, and complete (*J. Galsworthy, 'To Let'*). I am more ashamed to recall that my visions of a smart life were derived less from my sober and conscientious reading than from my less publicly avowed reading of Michael Arlen (*P. H. Johnson, 'An Impossible Marriage'*).

They kept their word. And in human things, particularly with the young, they were uneasy unless they behaved in a fashion that was scrupulous and just (*C. P. Snow, 'The Masters'*). I don't say it was very scrupulous, but when he'd had a few drinks it wasn't hard to get money out of him (*W. S. Maugham, 'Theatre'*). ..he had gone .. to indulge for a time in a scrupulous performance of religious exercises.. (*J. Conrad, 'The Rescue'*).

Our long success shows our honourable dealings with our clients (*J. London, 'The Assassination Bureau Ltd.'*). Then, as time went on, I regretted I had promised you, and was trying to see an honourable way to break it off (*Th. Hardy, 'Jude the Obscure'*). ..warm and tender sentiments have been engendered—sentiments of the most honourable and inspiring kind (*Ch. Dickens, 'The Old Curiosity Shop'*). 'I could wrap this up,' I wrote, 'and make it sound more honourable

and more dignified by pretending it was for someone else's sake' (*Gr. Greene, 'The Quiet American'*).

**HONOUR, HOMAGE, DEFERENCE, REVERENCE** 'знаки внимания, диктуемые чувством уважения к человеку или к его положению в обществе' почтение, почитание, почтительность, честь.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) причина чувства (уважение к личности или занимаемому человеком положению), 2) его характер, 3) обязательность—необязательность внешнего проявления уважения и сами формы его проявления, 4) социальные отношения между субъектом и объектом уважения.

Honour, homage и deference, в отличие от reverence, обозначают уважение только в связи с внешними формами его проявления.

Из упомянутых трех синонимов honour имеет наиболее широкое значение: это слово применимо и в ситуации, когда источником уважения является личность человека, его собственные достоинства и заслуги, и в ситуации, когда источником уважения является высокое общественное положение человека, и знаки внимания носят формальный или традиционный характер; при этом формы проявления уважения и отношения между субъектом и объектом достаточно разнообразны: guard [place] of honour почетный караул [-ое место]; dinner [reception] in honour of the delegation обед [прием] в честь делегации; to give /to pay/ honour to the distinguished guest оказывать высокому гостю знаки уважения; to show honour to one's parents почитать своих родителей; I take your visit as a great honour я считаю ваш визит величайшей честью для себя; he was held in high honour in his own country его высоко чтитли в его собственной стране.

Homage и в особенности deference отличаются от honour тем, что описывают преимущественно традиционные формы проявления уважения, диктуемые высоким общественным положением человека, его известностью и т. п. Homage проявляется обычно в словесных формах — похвалах, признании чьего-л. превосходства — и оказывается тому, кто

выше субъекта по положению или имеет утвержденное в общественном сознании право на знаки особого уважения; to pay **homage** to smb. отдавать должное кому-л.; we pay **homage** to the genius of Shakespeare мы преклоняемся перед гением Шекспира, мы отдаем дань уважения гению Шекспира; he often spoke to her about her beauty and she drank in his **homage** он часто говорил ей о ее красоте, и она удивалась его поклонением; in his speech he paid **homage** to all the members of the expedition в своей речи он воздал должное всем членам экспедиции.

**Deference** обозначает внимательное отношение к кому-л., проявляющееся в подчинении собственных желаний или мнений желаниям или мнениям другого человека, — как знак уважения к его преклонному возрасту или высокому положению; in /out of/ **deference** to the court [to the wishes of the duchess] из уважения к суду [к желаниям герцогини]; to show **deference** to smb. почтительно относиться к кому-л.; the **deference** which youth owes to age почтительность, с которой молодежь должна относиться к старшим; she had a respectful **deference** to her elders она относилась с почтительным уважением к старшим.

**Reverence** отличается от остальных трех синонимов, во-первых, тем, что не обязательно предполагает какие-либо внешние формы проявления уважения и, во-вторых, тем, что всегда обозначает глубокое уважение к личности человека, иногда с оттенком любви или восхищения; при этом в большинстве случаев характер социальных отношений между субъектом и объектом не имеет значения (ср., однако, последний пример): to feel **reverence** for smb. испытывать глубокое /благоевнейное/ уважение к кому-л.; to pay **reverence** to smb. оказывать кому-л. знаки почтительного внимания; all the pupils regarded him with **reverence** все ученики почитали его; they looked at the doctor as a god performing with **reverence** his slightest instruction они боготворили врача, благоговейно выполняя малейшие его распоряжения; she had a **reverence** for books к книгам она относилась с трепетным уважением; he said it with the **reverence** of one producing a new truth он сказал это с благоговейным ви-

дом человека, провозглашающего новую истину; the waiter met them with **reverence** and led the way to the table официант почтительно встретил их и проводил к столу.

**Примечание.** **Honour** имеет следующие, близкие к рассмотренному значения: 1) 'почести, награды' (только во множественном числе); military [funeral] **honours** воинские [последние] почести; 2) 'честь' (в формулах вежливости); I have the **honour** to inform you имею честь сообщить вам; will you do me the **honour** of dining with me? не окажете ли вы мне честь пообедать со мной?; 3) 'должное, дань': 'She learnt rapidly and eagerly, and did **honour** to his teaching' (E. Brontë) «Она все усваивала быстро и жадно, к чести учителя».

[К] Все синонимы, за исключением **honour**, управляют предложным дополнением of smb., обозначающим субъект уважения, или притяжательными местоимениями и формами с тем же значением: Isidor's **homage**; his **deference** /**reverence**/; the **deference** /**reverence**/ of the young.

Все синонимы управляют предложным дополнением to smb., обозначающим объект уважения: this is an **honour** to me; to do **homage** /**reverence**/ to smb.; in **deference** to the court. При словах **deference** и **reverence** в той же роли объекта уважения выступают предложное дополнение for smb.: she was struck with his **deference** for her; to feel **reverence** for smb. При слове **honour** в конструкции in **honour** of smb. роль объекта уважения может выполнять предложное дополнение of smb.: dinner in **honour** of the delegation.

Все синонимы могут зависеть от предлога in, но в разных конструкциях: to hold smb. in **honour** /in **reverence**/; dinner in smb.'s **honour**; to kneel in **homage** /in **reverence**/; in **deference** to smb. **Deference**, кроме того, может зависеть от предлога out of (пример см. 1).

**Deference** и **reverence**, в отличие от **honour** и **homage**, могут управляться предлогом with: to treat smb. with **deference**; to regard smb. with **reverence**.

[С] Для всех синонимов характерны устойчивые сочетания с глаголами, имеющими общее значение 'свидетельствовать', 'выражать'; однако

при каждом из синонимов возможны не все такие глаголы, а только некоторые: to have /to hold/ smb. in honour; to give /to pay/ honour to smb. оказывать кому-л. знаки уважения; he is a grand old man and I want to pay him honour on благородный старик, и я хочу засвидетельствовать ему свое почтение; to do /to pay, to render/ homage to smb. отдавать должное кому-л.; I must pay homage to Mrs. N. я должен засвидетельствовать свое почтение госпоже Н.; to pay /to show/ deference to smb., to treat smb. with deference почтительно относиться к кому-л.; to hold smb. in reverence, to regard smb. with reverence, to feel reverence for smb. испытывать глубокое уважение к кому-л.; to do /to pay/ reverence to smb. оказывать кому-л. знаки почтительного внимания; children must show reverence to their parents дети должны относиться к своим родителям с уважением.

Для синонимов **homage**, **deference** и **reverence** характерно сочетание с глаголами типа to greet 'приветствовать', to kneel 'преклонять колени', to bow 'склоняться, кланяться', описывающими принятие в обществе формы проявления уважения: I bow in homage /in deference/ to your talent я почтительно склоняю голову перед вашим талантом; when he appeared the people knelt in homage /in reverence/ когда он появился, люди преклонили перед ним колени; he greeted her with affection, even with deference он приветствовал ее нежно, даже почтительно.

[1] When she wished to do honour to a friend she cooked the dinner with her own hands (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). He seats him in a seat of honour (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). Babbitt's porter was an obsequious grey-haired negro who did him an honour highly esteemed in the land of Lenith—greeted him by name (*S. Lewis, 'Babbitt'*).

She had accepted his exceedingly discreet homage .. with a warm and amused gratitude (*I. Murdoch, 'An Unofficial Rose'*). After paying homage to that exquisite poem in stone they were to motor to some modest streamside inn.. (*Th. Dreiser, 'The Stoic'*). After carefully paying homage to the Republican Party, he asked members to remember that Kennedy's family had made great sacrifices to the war (*J. M. Burns, 'John Kennedy'*).

Babbitt had spoken with the deference which all the Clan of Good Fellows give to hotel clerks (*S. Lewis, 'Babbitt'*). The assistants treated him with a special deference, almost with a special love (*I. Murdoch, 'An Unofficial Rose'*). She, too, wore black in deference to the Colonel's taste.. (*H. Bindloss, 'His Lady's Pleasure'*). Even Aunt Pitty, downstairs in the library, was not rocking her creaking chair in deference to Scarlett's sorrow (*M. Mitchell, 'Gone with the Wind'*).

Of a decent man in Lenith it was required that he should belong to one, preferably two or three of the innumerable 'lodges' and prosperity—boosing lunch—clubs .. and other secret orders characterized by a high degree of heartiness, sound morals, and reverence for the Constitution (*S. Lewis, 'Babbitt'*). She gave the title with a naive reverence (*A. J. Cronin, 'Adventures in Two Worlds'*). 'Poor creatures, they little know how unworthy I am of their reverence' (*W. S. Maugham, 'Catalina'*). One swift glance and they were ministered, with reverence, to the finest table in the room.. (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*).

**HORRIBLE I**, редк. **HORRID**, книжн. **HORRIFIC** 'вызывающий ужас' страшный, ужасный, жуткий.

[3] **Horrid** и **horrific** отличаются от **horrible** тем, что обозначают более сильную эмоцию: a horrible crime [disease, disaster] ужасное преступление [—ая болезнь, катастрофа]; horrible brutality ужасная жестокость; horrible thoughts [threats] страшные мысли [угрозы]; they thought of a horrible punishment for him они придумали страшное наказание для него; the horrible wailings awoke him at night ужасные стенания разбудили его ночью; a horrid death жуткая смерть; a horrid yell леденящий душу /душераздирающий/ вопль; the fierce horrid look of the tiger вселяющий /наводящий/ ужас свирепый взгляд тигра; a horrific incident жуткий случай; the horrific story of the old castle история старого замка, от которой кровь стынет в жилах. Кроме того, **horrific** чаще, чем два других синонима, описывает способность ужасать не как временное, а как постоянное свойство вещи или явления: horrific black headlines in our daily papers страшные черные заголовки в наших ежедневных газетах; she liked the horrific она любила

страшное /все, что способно вызывать ужас/.

[К] См. примеры ↑.

[С] Все три синонима сочетаются с существительными, обозначающими (с учетом отмеченных выше смысловых различий) любые объекты, явления, свойства, действия и т. п., если они неожиданны и неприятны для человека, или сверхъестественны, или угрожают его безопасности: а **horrible** /а **horrid**, а **horrific**/ place страшное /жуткое/ место; а **horrible** /а **horrid**, а **horrific**/ story /tale/ жуткая история /-ий рассказ/; а **horrible** /а **horrid**, а **horrific**/ accident ужасный несчастный случай; а **horrible** /а **horrid**, но не \***horrific** /cry /yell/ леденящий душу крик /вопл/; а **horrible** /а **horrid**/ devastation [hush] страшное опустошение [зловещая тишина]; the **horrible** /the **horrid** /stillness of the place aroused fear in his heart жуткая тишина, царившая вокруг, вселяла в его сердце ужас; he was appalled by her **horrible** /**horrid**/ cruelty он был потрясен ее ужасающей жестокостью; the huge encumbrance of **horrific** woods непроходимая чаща лесов, вселяющая в человека страх.

[И] The cry was so **horrible** in its agony that the frightened servants woke, and crept out of their rooms (O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray'). The **horrible** silence of the scene emphasized its dream like flavour (J. Wain, 'Hurry on Down'). My first idea was to begin my book with the account of Strickland's last years in Tahiti and with his **horrible** death.. (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). That morning there had been a bombing from the air, the more **horrible** for broad daylight (D. Parker, 'Little Curtis').

But he had a **horrid** death and I'm forbidden to talk about it (D. du Maurier, 'The Scapagoat'). ..She was a woman of violent passions; and that injurious blow that she had given Dirk, the man who had loved her so devotedly, betrayed a sudden temper and a **horrid** cruelty (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). However, it was enough for the **horrid**, frost-bound sensation which had gripped me about the chest to pass off. (J. Conrad, 'The Secret Sharer').

Now you have heard a beginning of the **horrific** history (O. E. D.).

**HORRIBLE II**, разг. **HORRID** 'крайне

неприятный' ужасный, безобразный, отвратительный.

[З] **Horrible** (ужасный, отвратительный) предполагает достаточно объективную оценку человека, предмета или факта как неприятного: he would care for her and keep everything **horrible** away он будет заботиться о ней и оградит ее от всего мерзкого и неприятного; 'How can you say such **horrible** things?' (O. Wilde) «Ну можно ли говорить такие ужасные вещи?». They were boring, **horrible** people они были скучными, неприятными людьми.

В отличие от этого **horrid** (противный, отталкивающий) предполагает более субъективную оценку человека, предмета или факта, содержит в себе намек на личную неприязнь: а **horrid** man противный /ужасно несимпатичный/ человек; the **horrid** weather has kept me in these three days эти три дня я просидел дома из-за отвратительной погоды; I should not wear those **horrid** dresses я бы не стала носить эти ужасные платья; 'O **horrid**! Marriage! .. I pauseate it of all things' (O. E. D.) «Ужасно! Замужество! Для меня это самая отвратительная вещь в жизни».

[К] Оба синонима употребляются атрибутивно (см. ↑) и предикативно; в последнем случае оба присоединяют к себе форму of smb., обозначающую субъекта вежорошего поступка, и форму to smth., обозначающую ту ре а г и р у ю щ и ю систему (зрение, слух, вкус и т. п.), для которой данный факт неприятен: it was **horrible** of him to have left you alone; how **horrid** of you!; that's **horrible** to the ear; **horrid** to the taste.

**Horrid**, в соответствии с отмеченной выше смысловой особенностью, способен присоединять форму to smb., обозначающую тот воспринимающий субъект, эстетические чувства которого оскорблены: he was **horrid** to me (и это значит 'он был мне неприятен'; фраза he was **horrible** to me значила бы 'он плохо со мной обращается').

[С] Оба синонима могут сочетаться с существительными, обозначающими все то, что может воздействовать на органы чувств и вызвать отвращение (человек, явление, предмет, его запах, цвет, вкус, вид и т. п.): **horrible** /**horrid**/ little boys скверные мальчишки; the food was **horrid** /**horrible**/ to the taste пища была отвратительна на вкус;

it was a **horrible** /**horrid** /spectacle это было кошмарное зрелище; '...he began to wonder if the portrait in the locked room had changed. Surely it was not still so **horrible** as it had been?' (O. Wilde) «...он подумал: а, пожалуй, портрет в запертой комнате уже изменился к лучшему. Да, да, наверное, он уже не так страшен, как был»; 'I can't bear to think of you living in that **horrible** filthy attic' (W. S. Maugham) «Для меня невыносима мысль, что вы живете на этом ужасном, грязном чердаке»; 'the **horrible**, white light from concrete lamp-standards illuminated the fish-and-chip shops..' (J. Wain) «Мертвенно-бледный свет уличных фонарей освещал мелочные лавки.»

1) .better wait until the morning, after she had discovered what the **horrible** little messenger had done with her letter (A. Coppard, 'Tales'). ...they sat around eating bread and cheese and tinned asparagus .. and **horrible** tinned tomatoes.. (M. Drabble, 'Jerusalem the Golden'). And the worst of it was that, though you hated Strickland, and his exhibition was **horrible**, it was impossible not to laugh (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). The smell of the singeing clothes and burning leather was **horrible** (O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray').  
 ..he is a most disagreeable **horrid** man .. so high and conceited, that there was no enduring him (J. Austen, 'Pride and Prejudice'). ..(the children) wanted to be **horrid** to them (K. Mansfield, 'Selected Stories'). 'Our host is rather **horrid** this evening,' answered the Duchess colouring (O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray'). I see you are laughing. It is **horrid** of you! (O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray'). I don't suppose I shall ever see this **horrid** London again (O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray'). She hardly dared to draw the curtains to show herself to the other girls, though she had warned them of the **horrid** sight in store for them (M. Drabble, 'Jerusalem the Golden'). It was too hot; fur, no matter how dark and sleek and supple, was **horrid** to the thought (D. Parker, 'Little Curtis').

## I

## IMAGINATION, FANCY, FANTASY

1. 'способность создавать в уме образы реальных вещей или новые представле-

ния' (творческое) воображение, фантазия.

3) **Imagination** (воображение) обозначает способность создавать любые мысленные образы, независимо от того, имеют ли они какое-либо соответствие в мире реальных вещей или совершенно оторваны от действительности. В первом случае подчеркиваются творческие аспекты способности воображать, рассматриваемой в качестве необходимой в качестве компонента более широкой способности научного и эстетического, логического и эмоционального освоения мира: a job that requires **imagination** работа, которая требует воображения; he had enough **imagination** to see the possible consequences у него было достаточно воображения, чтобы представить себе возможные последствия; poets, artists and inventors need **imagination** у поэтов, художников и изобретателей должна быть развита творческая фантазия; 'It's only through **imagination** that men become aware of what the world might be' (B. Russell—W.) «Только благодаря воображению люди угадывают, как устроен мир». 'But he had no **imagination**, no invention, only a stupid, vast, driving force of will..' (H. G. Wells) «Он был совершенно лишен воображения и изобретательности; единственной, движущей силой его поступков была тупая, огромная сила воли». В этих и других подобных случаях **imagination** выражает положительную оценку: если говорят he is a man of no **imagination** он человек без воображения, то тем самым высказывают неодобрение. Элемент положительной оценки отсутствует во втором случае, т. е. в таких употреблениях **imagination**, когда речь идет о способности создавать оторванные от действительности образы: 'He had believed implicitly in the smiling future his **imagination** had wrought' (J. London) «Он свято верил в счастливое будущее, картины которого рисовало его воображение»; 'She has a powerful **imagination** and systematically thinks the worst of everyone' (A. Christie) «У нее слишком сильно работает воображение, и ей постоянно кажется, что все, кто ее окружают, дурные люди». **Fancy** и **fantasy** (фантазия) употребляются преимущественно для обозначе-

ния способности создавать образы, лишь отдаленно напоминающие реальные предметы и ситуации или не имеющие с ними ничего общего: the power of fancy /of fancy/ способность фантазировать; a flight of fancy /of fantasy/ (неудержимый) полет фантазии. Кроме того, fancy, в отличие от imagination, предполагает меньшую степень активности высших духовных способностей (ума, чувства, интуиции) и создание мысленных образов менее глубокого и серьезного характера: to have a lively fancy иметь живое воображение; all these stories only tickled his fancy все эти истории только будоражили его фантазию; in the spring a young man's fancy lightly turns to thoughts of love весна пробуждает в воображении молодого человека мысли о любви.

Fantasy подчеркивает причудливость, неестественность далеких от действительности образов, создаваемых необузданной фантазией: she was powerless to control her fancy она была бессильна преодолеть свою фантазию; his fantasy has created an unreal world его фантазия создала несуществующий мир.

К См. примеры ↓.

Все три синонима часто сочетаются с прилагательными оценочного характера; при этом imagination обычно употребляется с прилагательными, называющими положительные творческие качества, а fancy и fantasy — с прилагательными, обозначающими неподконтрольность или причудливость мыслительных процессов: a wonderful [a powerful, a vivid, an active] imagination удивительное [богатое, яркое, живое] воображение; 'He had never lost his vivid youthful imagination' (D. Carter) «Его никогда не покидало живое юношеское воображение»; unrestrained [extravagant] fancy /fantasy/ необузданная [причудливая] фантазия.

A lady's imagination is very rapid; it jumps from admiration to love, from love to matrimony, in a moment (J. Austen, 'Pride and Prejudice'). She loved George dearly, but his attentions, being part of the weary, frustrated life she led, lacked imagination and romance (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). She had imagination enough to be moody (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). She had

a romantic, surging, passionate imagination (C. P. Snow, 'Time of Hope'). Something in the tone of his voice and the look on his face obsessed Michael's imagination (J. Galsworthy, 'The White Monkey'). 'Let's not let our imagination run away with us, dear,' she said (H. Lee, 'To Kill a Mocking Bird'). You've got the imagination of a schoolboy (K. Amis, 'The Anti-Death League').

From the whole extent of the invisible vale came a multitudinous intonation; it forced upon their fancy that a great city lay below them.. (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). But conscious that his fancy was running on, Soames rose, and turned his back (J. Galsworthy, 'The White Monkey'). I presume that it is a true story, not one of your efforts of fancy (A. Christie, 'The Adventure of the Cheap Flat').

Her strain of fantasy, her deranged sense of fun, her invention.. must have.. perplexed them (L. Lee, 'Cider with Rosie'). She.. detested, most of all, his fairy fancy (D. H. Lawrence, 'The Lost Girl').. a total and final solution (of these problems) such as cannot be attained at any actual time or in any concrete situation, but only in the timeless.. realm of fantasy (R. Hofstadter, 'The Paranoid Style of American Politics'). 2. 'воображение или память как вместилище мысленных образов' воображение.

Между синонимами, в основном, сохраняются смысловые различия, отмеченные в значении 1: в случае imagination хранимые в памяти образы в большей мере соответствуют чему-то реально виденному или пережитому, чем в случае fancy и fantasy; последние могут предполагать (причем fantasy — в большей мере, чем fancy) значительный отлет фантазии от действительности, последующее искажение первоначальных более объективных впечатлений и т. п.: to recall the past in one's imagination воскресить в памяти прошлое; her face haunted his imagination перед его мысленным взором неотступно стояло ее лицо; in his imagination /fancy, fantasy/ he was still middle-aged в своем воображении он все еще был человеком средних лет.

Типичным для всех трех синонимов является употребление в предложной конструкции in one's imagination /fancy, fantasy/.

См. примеры ↑.

И She still liked to pretend a little and dally in **imagination** with the glory of the past (*J. Galsworthy, 'In Chancery'*). My dear child, it's all in your **imagination** (*Gr. Greene, 'A Burnt-Out Case'*).

Some of them (the worthies), by the accidents of his reading, loomed out in his **fancy** disproportionately large by comparison with the rest (*Th. Hardy, 'Jude the Obscure'*). He was young enough to create in **fancy** a constant situation wherein she observed him at his cases (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*).

I kept .. returning in my **fantasy** to the old undying Lydia that I carried inside me (*J. Murdoch, 'The Italian Girl'*).

3. 'плод воображения, не соответствующий действительности' выдумка, вымысел, фантазия.

3) Синонимы **imagination, fancy, fantasy** различаются по признаку степени фантастичности, неправдоподобности мысленных представлений.

**Imagination** обозначает продукт воображения настолько четкий и законченный, что он представляется реально существующим или возможным в действительности: 'Perhaps that hunch-back hadn't meant a thing; perhaps the taste was **imagination**: perhaps the whole scene never happened..' (*Gr. Greene*) «Возможно горбунья ничего такого не имела в виду, возможно, что этот странный привкус вам почудился, возможно, что вообще вы все это придумали»; 'I **fancy** Ingrid's mother curls her lip at this but it might be just **imagination**' (*S. Barstow*) «Похоже, что у мамы Ингрид при этом заявлении кривятся губы, но, может быть, мне это только кажется».

**Fancy** обозначает причудливую фантазию, образ, далекий от действительности: 'Being a great deal alone, in the strange place, **fancies** possessed her, people took on strange shapes' (*D. H. Lawrence*) «Находясь значительное время одна, в незнакомом месте, она была во власти фантастических образов, и люди представлялись ей в самом причудливом виде»; 'She had strange **fancies**, thought I was unfaithful to her' (*A. Coppard*) «У нее были странные фантазии, она думала, что я ей неверен»; '..he had a delight in dwelling on dark things, and entertaining odd **fancies**' (*E. Brontë*) «..он любил оста-

навливаться на темных сторонах жизни и предаваться странным фантазиям».

**Fantasy** в еще большей мере подчеркивает элемент несоответствия образа действительности: 'She was clever enough to know that it was not just a young man's **fantasy**' (*C. P. Snow*) «Она была достаточно умна и понимала, что это не пустая юношеская фантазия»; '..it wasn't a deliberate misrepresentation of the facts, but rather a **fantasy** of what actually happened' (*L. Auchincloss*) «..это было не сознательное искажение фактов, а скорее фантастическое изображение того, что в действительности произошло».

Для всех трех синонимов типично употребление в качестве предикативного члена составного именного сказуемого, часто в сочетании с усилительными частицами *only, just, but*: it is **only your imagination /fancy, fantasy/**; it was **just /nothing but/ the young man's imagination /fancy, fantasy/**.

С) Помимо сочетаний с усилительными частицами (см. ↑) для всех трех синонимов характерны сочетания с прилагательными, имеющими значения усиления (sheer чистый) или отклонения от нормы (quaint, odd странный): that is sheer **imagination /fancy, fantasy/** это чистейшая выдумка; what a queer **fancy /fantasy/!** какая странная фантазия!

**Fancy** и **fantasy** свободно сочетаются с каузативными глаголами в переносном значении: to weave /to spin/ **fancies /fantasies/** плести (кружева) фантазии.

И He thought for a moment that he had seen fear leap into her eyes, but perhaps that was sheer **imagination** on his part (*A. Christie, 'The Murder at the Vicarage'*). And the drug was **imagination?** (*Gr. Greene, 'The Power and the Glory'*).

..the flattering **fancy** that heaven lies about them.. (*Th. Hardy, 'Jude the Obscure'*). Whether she would have got over this **fancy** if left to herself, or persevered in nursing it perpetually I cannot say (*E. Brontë, 'Wuthering Heights'*). Had he even been—or was the face her **fancy?** But Ting-a-ling! Dogs had no **fancies** (*J. Galsworthy, 'The White Monkey'*).

You probably don't realize what **fantasies** .. can reside in the bosoms of quite ordinary people (*I. Murdoch, 'An Unofficial Rose'*). Edward was plainly worried.

It didn't seem that he had invented this fantasy (D. Eden, 'Winterwood'). I glanced at aunt Nina expecting to find her lips prim with disapproval of this fantasy with which her son was trying to frighten me (A. Whitney, 'Silverhill'). Although she was spinning fantasies her practical mind was at infinite pains to make the sequence of events logical (M. Dickens, 'Tuesday Afternoon').

**IMPATIENT**, **NERVOUS**, *разг.* **NERVY**, **UNQUIET**, **UNEASY**, **RESTLESS**, **RESTIVE**, **FIDGETY**, **FEVERISH**, *разг.* **JUMPY**, *разг.* **JITTERY** 'находящийся всегда или временно в отрицательном эмоциональном состоянии, вызванном желанием поскорее закончить что-л. или ожиданием нежелательных для субъекта событий' нетерпеливый, нервный, нервозный, раздражительный, беспокойный, беспokoйный, взвинченный, *разг.* дерганый.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер или тип эмоционального состояния, 2) его актуальность — узуальность, 3) вызывающие его причины, 4) его внешние проявления.

**Impatient** (нетерпеливый), раздражительный) обозначает актуальное состояние субъекта или его постоянное свойство, характеризующее нежеланием или неспособностью мириться с задержками или с невозможностью достаточно быстро реализовать свои намерения; типичные причины этого состояния — объективные трудности, чья-либо медлительность, несогласие с мнением субъекта, отказ выполнить его указания и т. п.: he was **impatient** to finish his work and leave the city ему не терпелось как можно скорее закончить работу и уехать из города; his conduct made her **impatient** его поведение раздражало ее; she was an **impatient** little woman она была нетерпеливой /раздражительной/ маленькой женщиной; he was **impatient** of advice [of contradiction, of reproof] он не терпел, когда ему давали совет [возражали, высказывали порицание]; 'Dirk, you make me **impatient**', said Mrs. Stroeve. 'How can you talk like that about his pictures when he treated you as he did?' (W. S. Maugham) «Дирк, ты меня выводишь из терпения!» — воскликнула миссис Стрив. «Как ты можешь превозносить

его картины после того, что было?»; he was **impatient** for tomorrow [for his dinner] он с нетерпением ждал завтрашнего утра [обеда].

**Nervous** и **nervy** (нервный, нервозный, раздражительный), по смыслу точные синонимы, обозначают актуальное состояние субъекта или его постоянное свойство, характеризующее внутреннюю напряженность, повышенной возбудимостью или болезненностью реакций на внешние раздражители или собственные мысли и состояния: to feel **nervous** over smb.'s absence волноваться из-за чего-л. отсутствия; to feel **nervous** about the future беспокоиться за будущее; to be **nervous** of every telephone ring вздрагивать от каждого телефонного звонка; she was **nervous** about staying alone at night она нервничала оттого, что ей предстояло остаться одной в эту ночь; 'Mrs. Strickland was plainly **nervous**. "Well, tell us your news," she said' (W. S. Maugham) «Миссис Стрикленд явно нервничала. „Итак, какие вести вы нам привезли?“ — спросила она; „...you're extremely run-down... all your reflexes are on edge; you're in a very **nervous** state' (A. J. Cronin) «Вы сильно переутомлены... все ваши рефлексы обострены, вы в очень нервном состоянии»; she was a **nervous**, fretful woman она была нервной, раздражительной женщиной; he was not a **nervous** man by temperament по натуре он был человеком спокойным; 'I am getting **nervy**. Come as soon as you can. I shall go crazy if I can't talk to someone' (A. Christie) «Я начинаю нервничать. Приходите как можно скорее. Я сойду с ума, если мне не с кем будет поговорить»; jaded, **nervy**, overworked men, who cannot sleep after taking ordinary coffee ('Punch' — W. B. E. D.) измученные, издерганные чрезмерной работой люди, которые не могут уснуть, выпив чашку простого кофе.

**Unquiet** (неспокойный, беспokoйный) обозначает актуальное состояние или постоянное свойство, характеризующее ожиданием или склонностью ожидать нежелательных для субъекта или опасных событий (т. е. мрачными предчувствиями) или неспособностью справиться с беспokoйством, когда такие события происходят; типичное внешнее прояв-

ленне этого состояния (или свойства) — неспособность сосредоточиться на чем-либо: you have a very **unquiet** character у вас очень беспокойный характер; her mother *couldn't help seeing that she was especially unquiet that day* ее мать не могла не заметить, что она была как-то особенно неспокойна в тот день.

**Uneasy** (беспокойный, нервный, полный опасений) близко по смыслу к **unquiet**, но обозначает, как правило, актуальное состояние (не свойство) и подчеркивает идею мрачных предчувствий, сомнений, неуверенности, ощущение небезопасности: she was **uneasy** over the state of her daughter's health ее беспокоило /тревожило/ состояние здоровья ее дочери; he was **uneasy** about the future его беспокоило будущее; he was **uneasy** about the stagnation in his line of business его тревожил застой в делах.

**Restless, restive, fidgety, feverish, jumpy** и **jittery** семантически сближаются друг с другом по признаку внешнего проявления состояния субъекта — все они предполагают разные формы и степени двигательной активности. При этом **restless, fidgety** и **jittery** с одинаковой свободой обозначают и актуальные состояния, и постоянные свойства; **restive** и **jumpy** характеризуют преимущественно состояния и реже свойства; наконец, **feverish** обозначает только состояние.

**Restless** (беспокойный, смятенный, лихорадочный) характеризует человека, неспособного ни на минуту оставаться в состоянии душевного или физического покоя, либо потому, что он бесплодно ищет выхода из сложной или опасной ситуации, либо потому, что он стремится к чему-то, не всегда ясном у даже для него самого; поэтому внешне это свойство может проявляться в лихорадочной, беспорядочной или бесцельной деятельности: 'He was **restless** and dissatisfied with his life' (S. Anderson — W.) «Он был в смятении, жизнь, которой он жил, его не удовлетворяла»; '...Mary's spirits **dropped**, and unoccupied, with time to think of herself, she became disturbed, **restless, excited**' (A. J. Cronin) «настроение у Мэри упало; ничем больше не занятая, она теперь могла подумать

о своем, и ею овладело смятение, беспокойство»; she was a **restless** and ambitious nature она была беспокойной и честолюбивой натурой; 'indubitably not happy .. **restless** and disquieted, his disquietude sometimes amounting to agony' (Arnold — W.) «явно подавленный .. беспокойный и встревоженный до того, что его тревога перерастала в агонию».

**Restive** описывает похожее на **restless** состояние неудовлетворенности или раздражения, которое вызвано ограничением свободы действия субъекта или препятствиями к осуществлению его желаний и сопровождается попытками преодолеть эти ограничения или препятствия: he became **restive** under the harsh discipline суровая дисциплина сделала его беспокойным и раздражительным; a child .. will become **restive** when he dislikes what he is told to do (M. Nickolson, 'A Dictionary of American Usage') ребенок .. становится нетерпеливым и капризным, когда его заставляют делать то, что ему не нравится; the patient was getting well and was **restive** at the restrictions imposed on him by the physician больной выздоравливал и становился очень нетерпимым ко всякого рода запретам со стороны лечащего врача.

**Fidgety** (беспокойный, суетливый) характеризует человека, неспособного усидеть на месте или сосредоточиться на чем-либо, беспокоящегося по пустякам, постоянно снующего и торопливого в движениях — либо по причине врожденной нервозности, либо из-за сильного волнения, неуверенности, борьбы противоречивых чувств: '...yet was he (Soames) nervous, **fidgety**, strangely distrustful of his powers to steer just the right course' (J. Galsworthy) «...по тем не менее он (Сомс) нервничал, беспокоился, и его одолевали сомнения, сумеет ли он найти нужный курс»; toward the end of the day, the pupils become **fidgety** к концу (школьного) дня дети начинают вертеться и нервничать; he was a **fidgety** old man он был суетливый и беспокойный старик.

**Feverish** (возбужденный, лихорадочный) близко по значению к **restless** и **restive**, но указывает дополнительно на то, что состояние беспокойства имеет болезненный оттенок: he was slowly

getting feverish over that business в его беспокойстве по поводу этого дела начала ощущаться лихорадочность.

**Jumpy** и **jittery** (взвинченный, дерганый) объединяют в своем значении смыслы, присущие словам **nervous** и **restless**, т. е. идеи нервности и подвижности. **Jumpy** обозначает состояние чрезвычайной нервности под влиянием переживаемого страха или потрясения, результатом чего является потеря самообладания и контроля над своими движениями: the refuge children were still **jumpy** though the enemy was now far-away дети-беженцы все еще были взвинчены /не пришли в себя/ от страха, хотя враг теперь был далеко; '...she was still **jumpy** — from time to time, her hands and the muscles of her face gave slight involuntary twitches' (A. J. Cronin) «она все еще нервничала: по временам ее руки и мускулы лица непроизвольно дергались».

**Jittery**, в отличие от **jumpy**, предполагает не только состояние непосредственно переживаемого страха, но и душевной неуравновешенности после пережитых потрясений: the soldiers were still **jittery** from their experience under heavy fire солдаты все еще не могли прийти в себя после того, что они испытали под массированным огнем неприятеля; the stern face of the customs officer made him **jittery** строгое лицо таможенного чиновника заставило его нервничать. Обозначая свойство субъекта, **jittery** подчеркивает легкость прихода в нервное или паническое состояние и медленность восстановления душевного равновесия после пережитых потрясений: 'the chief factor in making children **jittery** is **jittery** parents' ('Time' — W.) «в нервозности детей более всего повинны нервные родители».

*Примечание.* **Restless** имеет близкое к рассмотренному значение 'непоседливый, неутомимый': he is a **restless** boy он неутомимый мальчик; she is a **restless** old soul она очень деятельная старушка; pupils at school usually get **restless** on the last day before holidays ученики обычно не могут усидеть на месте в последний день занятий перед каникулами. **Feverish** имеет близкое к рассмотренному значение 'находящийся в болезненном состоянии, которое сопровождается жаром': 'Winterbourne was cold to the

knees, and yet felt **feverish**. ...he realized he had a 'temperature' (R. Aldington) «Ноги Уинтерборна до колен совсем застыли, но голова горела. ...он понял, что у него начинается жар».

[К] Все синонимы употребляются атрибутивно и предикативно (примеры см. ↑).

В случае предикативного употребления, обозначая актуальное состояние, синонимы управляют следующими предложными дополнениями, обозначающими причину состояния: **impatient of** (contradiction), **impatient with** (her waiting), **impatient about /over/ smth.**; **nervous /nervy/ about /over/ smth.**; **unquiet /uneasy/ about smth.**; **restless under smth.**; **restive about /at/ smth.**; **fidgety over smth.**; **feverish about smth.**; **jumpy /jittery/ about /over/ smth.**

[Г] The following night he seemed more **impatient** still.. (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). ...in their mood of restrained excitement they had become rather irritated and **impatient** (R. Aldington, 'Death of a Hero'). She rose at last **impatient** with her waiting, and weary of the empty street (Pearl Buck, 'The Mother'). He's **impatient** to know what answer I shall bring (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). Presley was **impatient** to be on his way again (F. Norris, 'The Octopus'). So was the man **impatient** with his life, and it seemed to him a thing not to be borne for ever that there was to be no new thing for him, and only this wheel of days, year upon year, until he grew older and died (Pearl Buck, 'The Mother'). He would lie there .. submissive to all the blustering attention of this bold .. **impatient** woman who was his wife.. (A. J. Cronin, 'The Citadel'). With Patten was an **impatient** man with turbulent black hair and a hussar mustache — Dr. A. I. Dilling, the surgeon (S. Lewis, 'Babbitt'). And his very **impatient** and aggrieved Grissel was backed up by an equally aggrieved family.. (R. Aldington, 'Death of a Hero').

Crumbling her toast, and too **nervous** to ask for the butter, she remained almost motionless.. (E. M. Forster, 'Howards End'). I sometimes wondered if she had a nerve in her body; if she knew young men were **nervous** at examinations (C. P. Snow, 'Time of Hope'). He was awkward .. ashamed and **nervous** (A. J. Cronin, 'The Citadel'). The doctor was feeling

wan and nervous (W. S. Maugham, 'Rain'). He was a dark-eyed, highly strung youngster and his wife .. was nervous too and not unlike him in appearance (A. J. Cronin, 'The Citadel'). He was both nervous and amiable, and consequently he laughed a great deal at nothing in particular (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). You look exactly as you did that first day — very haughty and proud and nervous — even a little ridiculous (A. J. Cronin, 'The Citadel').

We had a cold scratch breakfast — she was too nervy to cook (H. Lee, 'To Kill a Mockingbird'). ..she's a very nervy little person (A. J. Cronin, 'The Citadel').

He felt unquiet and alone (The Random House Dictionary). ..they have not the restless unquiet temperament associated with the Anglo-Saxon race (A. Buchanan — W.).

I still feel uneasy about this business, Margaret (E. M. Forster, 'Howards End'). Also I was uneasy. Could I still keep Eden's goodwill? (C. P. Snow, 'Time of Hope'). I was uneasy when Mr. Smith trudged to the deep end.. (Gr. Greene, 'The Quiet American'). She wandered about the kitchen, thinking of her father's command, uneasy, agitated.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). And then she grew uneasy and full of gloom and thought to herself that if the child were joy yet was it a new gate for sorrow to enter by.. (Pearl Buck, 'The Mother').

Yet I was restless away from my place: it was as though I had to catch a train (C. P. Snow, 'Time of Hope'). For a long time he stood there .. wondering why this evening he felt so strangely restless.. (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). That afternoon she wrung out the duster, unusually restless and nervous even for her (C. P. Snow, 'Time of Hope'). Fitfully he tried to concentrate on his clinical research.. Impossible. He was too restless (A. J. Cronin, 'The Citadel'). When she (the mother) was gone the man grew restless.. (Pearl Buck, 'The Mother'). Fleur! A pretty name — a pretty child! But restless — too restless; and wilful! (J. Galsworthy, 'To Let'). We had always known that he was restless and eccentric.. (C. P. Snow, 'Time of Hope').

..Prosper Profond had long been gone he didn't know where, and his wife had been decidedly less restive and sarcastic ever since (J. Galsworthy, 'The White Monkey'). I want some one to amuse Fleur;

she's restive (J. Galsworthy, 'To Let'). ..she was behaving extremely well, with all her children at home gaping .. for news of their father .. and Val very restive about the whole thing (J. Galsworthy, 'In Chancery').

She twisted about on the keg becoming nervous and fidgety as Will still did not come (M. Mitchell, 'Gone with the Wind'). Once in the throes of a toilet composition, Aileen invariably became restless and energetic, almost fidgety.. (Th. Dreiser, 'The Titan'). All of them, all the men she knew, even the drowsy-eyed Ashley and fidgety old Frank, were like that underneath — murderous, violent if need arose (M. Mitchell, 'Gone with the Wind').

London seemed perfectly calm and as usual, and yet there was something feverish about it (R. Aldington, 'Death of a Hero').

He lost several men as prisoners, and the Brigadier was a bit nasty about it, which made George more rattled and jumpy than ever (R. Aldington, 'Death of a Hero'). ..how jumpy he was when she had a cold — and how always he came home for tea (J. Galsworthy, 'The White Monkey'). Everyone was so jumpy lately, even Rock, who was usually calm (H. Robbins, 'The Dream Merchants').

The new young bartenders in red jackets manned the three posts, cheerfully jittery as horses before a race (H. Wouk, 'Don't Stop the Carnival'). A tall, bony, slightly jittery man .. he seemed distracted and more nervous than usual (H. Wouk, 'Don't Stop the Carnival').

**IMPATIENT II, NERVOUS, разг. NERVY, UNQUIET, UNEASY, RESTLESS, RESTIVE, FEVERISH** 'выражающий нетерпение, беспокойство или нервное возбуждение или характеризующийся этими чувствами' нетерпеливый, нервный, беспокойный, возбужденный, тревожный, лихорадочный (о глазах, мимике, жестах, голосе, действиях, состояниях, свойствах, отрезках времени и т. п.).

③ Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в ряду impatient I: an impatient jecture нетерпеливый жест; impatient striving for success нетерпеливое стремление добиться успеха; a nervous fears нервные страхи; a nervous tapping of the fingers нервное постукивание пальцами; nervy liveliness нервная веселость; an unquiet night тревожная ночь; unquiet times тревожные времена;

an **unquiet** look came to her face беспокойный взгляд появился на ее лице; he dropped off into an **uneasy** sleep он впал в тревожное забытие; 'The dimmed street-lights, the carefully blinded windows, the rather neglected streets .. all gave him an **uneasy** feeling' (R. Aldington) «Тусклые, едва мерцающие фонари, тщательно завешенные окна, улицы какие-то запущенные .. все это вызывало в нем чувство беспокойства, подавленности»; there was a **restless** expression on his face его лицо выражало беспокойство; a **restless** life [night] беспокойная /неспокойная/ жизнь [ночь]; he spent a **restless** vacation во время каникул он не находил себе места; '...the whole of that **restless** afternoon he (Desert) wandered, swung between relief at having burnt his boats and resentment at the irrevocable' (J. Galsworthy) «Весь этот тревожный день он (Дезерт) пробродил по городу, раздираемый борьбой двух чувств: облегчения, потому что он сжег корабли, и негодования, потому что он не желал примириться с неотвратимым»; 'With the same **restless** intensity he went over his investments with .. the bank manager' (A. J. Cronin) «С тем же беспокойным усердием он занялся своими денежными делами с директором банка»; a **restive** glance тревожный взгляд; there was a **feverish** look in his eyes его глаза лихорадочно блестели; a **feverish** desire for pleasure неудержимая жажда наслаждений; **feverish** activity лихорадочная деятельность.

[К] См. примеры ↑↓.

[С] Все синонимы сочетаются с существительными, обозначающими мимику, жесты, голос (примеры см. ↑↓).

Все синонимы, по **restive** реже других, сочетаются с существительными, обозначающими действия, состояния или свойства субъекта (примеры см. ↑↓).

**Unquiet**, **restless** и **uneasy** сочетаются с существительными, обозначающими отрезки времени (см. ↑↓); для **nervous**, **nerve**, **restive** и **feverish** это нехарактерно, а для **impatient** — невозможно.

[Г] Erik turned away with an **impatient** gesture (M. Wilson, 'Live with Lightning'). «with an **impatient** swinging foot and eager glances at the clock he sought to anticipate the return of Nancy (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). 'No, not at all,' said Lena, with a little **impa-**

**tient** shake of her head (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). In that quiet state she caused me little trouble; but it was succeeded by an interval of **impatient** fretful weariness (E. Brontë, 'Wuthering Heights').

His lips contracted in a **nervous** grin (J. Galsworthy, 'The White Monkey'). ..there came a knock at her door, **impatient** and **nervous** (A. Bennett, 'The Old Wives Tale'). All this Elisabeth poured out in a **nervous** jerky way (R. Aldington, 'Death of a Hero'). ..and he covered his **nervous** jealousy with ebullient friendliness (J. Joyce, 'The Dead'). They (shells) became a torment, an obsession, a **nervous** nightmare (R. Aldington, 'Death of a Hero').

Others were mechanically and terribly brisk and bright, all **nerve** jauntiness.. (J. B. Priestley, 'Angel Pavement').

Once again he noticed her eyes — long, clear, grey and **unquiet** (M. Wilson, 'Live with Lightning'). There was in creased uncertainty in those **unquiet** times (The Random House Dictionary). Some relics of those picturesque but **unquiet** days (Miss Mitford — O. E. D.).

The downcast look .. this **uneasy** iniquitude of his hands were the reactions upon his unstable nerves of that morose paternal eye brooding behind his back (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). There was a bench outside, on which .. the night porter passed **uneasy** nights (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence').

..the bright gilt rims of the glasses .. screened his delicate and **restless** eyes (J. Joyce, 'The Dead'). There was a **restless** anxious expression in his countenance (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). From the boat-house window he could see the last acacia and the spin of her skirt when she turned in her **restless** march (J. Galsworthy, 'To Let'). She stirred — her disquiet renewed by this fresh instance of his **restless** striving (A. J. Cronin, 'The Citadel'). ..as he tossed and turned through the long **restless** night, he came to ask himself if he knew anything of medicine at all (A. J. Cronin, 'The Citadel').

Her softened eyes flew, **restive**, from his face to her foot, to the dog, all over the room (J. Galsworthy, 'The White Monkey').

His face was expressionless, except for his eyes. They looked hot and **feverish** (M. Wilson, 'Live with Lightning').

Davison had torn open the letter with a feverish haste (*R. Aldington, 'Sacrifice Post'*). But love that was feverish and burning, that was adoration, that was madness, it had taken John Thornton to inspire (*J. London, 'The Call of the Wild'*).

**INTELLIGENT I, CLEVER, ALERT, QUICK-WITTED, разг. SMART, разг. BRIGHT** 'способный быстро и правильно принимать решения или понимать людей, ситуации или информацию' умный, сообразительный, толковый.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) источника, основы способности, 2) рода умственной деятельности, в которой она проявляется, 3) глубины и скорости протекания интеллектуальных процессов.

**Intelligent** указывает на ум, развившийся в результате образования или влияния культурной среды и способный к глубокому и тонкому анализу сложных ситуаций, к принятию решений, учитывающих все детали обстановки: **intelligent thinking** способность логически мыслить; **an intelligent teacher** умный /думающий/ учитель; **an intelligent scholar** capable of interpreting ancient authors умный /образованный/ филолог, способный толковать древних авторов; **an intelligent child** from a good home where there is a good reading tradition will learn to read quickly умный /развитой/ ребенок из хорошей семьи, в которой любят книгу, быстро научится читать; **he was intelligent enough to interpret this strange phenomenon** он был достаточно умен (и образован), чтобы объяснить это необычное явление.

**Clever** указывает на природную сообразительность, проявляющуюся и в легкости усвоения информации (может быть, без способности уловить некоторые тонкости), и в умении выбрать оптимальную линию поведения в сложившихся обстоятельствах. При этом часто подчеркивается практический склад ума, рассудительность: **a clever child** [dog, worker, manager] умный ребенок [пес, толковый работник, умный /дельный/ хозяин]; **he was clever though he had not got a proper education** он был умен, хоть и недостаточно образован; **she was clever: she knew how to**

use her money она была умна /рассудительна, практична/ и умела с пользой тратить деньги.

Синонимы **alert** и **quick-witted** используются в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть быстроту понимания и проципательность оценок, умение на основании немногих фактов уловить смысл происходящего: **an alert mental perception** быстрый ум; **he was alert enough to comprehend the importance of the occasion** он был достаточно умен /обладал достаточно быстрым и острым умом/, чтобы уловить важность момента; **he was quick-witted: it did not take him long to discover their ironical attitude** он был догадлив и быстро понял, что они относятся к нему иронически. Однако, в отличие от **alert, quick-witted** чаще указывает на умение быстро найтись, придумать, что сделать, что сказать: **he was quick-witted enough to see the danger and change the subject** почувствовал опасность, он со свойственной ему находчивостью тут же переменял тему; **every question of that quick-witted lawyer** aroused their admiration каждый вопрос этого умного и изобретательного адвоката вызывал их восхищение.

**Smart**, близкое по значению к **quick-witted**, указывает на сочетание природной сообразительности с умением понять, что выгодно субъекту (ср. сообразительный, смекалистый, ловкий, оборотистый): **a smart intellect** восприимчивый ум; **he is pretty smart and will get his promotion** он достаточно умен и ловок и получит повышение; **he was considered to be smart enough to win the case** полагали, что он достаточно умен и ловок, чтобы выиграть это дело.

**Bright** используется главным образом для оценки природной способности к пониманию сообщаемых человеку сведений, в особенности, если этот человек молод и быстро усваивает нечто, прелодносимое в порядке обучения, передачи опыта и т. п. (ср. смысленный, ≡ схватывает на лету): **a bright boy** [fellow] смысленный мальчик [малыш]; **a bright pupil** [student, young doctor] способный ученик [студент, молодой врач]; **he was bright and energetic** у него была светлая голова и энергия.

[К] Все синонимы могут употребляться атрибутивно и предика-

тивино. **Clever**, кроме того, в предикативной функции может принимать дополнение с предлогом *at*: to be clever at physics.

☐ Все синонимы сочетаются с существительными — названиями человека или животного (примеры см. ↑); все синонимы, за исключением **quick-witted**, сочетаются с существительными типа *mind*, *intellect*, *mental capacities*, обозначающими интеллект: an **intelligent** / a **clever**, an **alert**, a **smart**, a **bright** / *mind* глубокий / ясный, быстрый, живой, восприимчивый / ум.

☐ To have **Mary**, who is a well-read **intelligent** woman, is marvellous. She has really a first-class brain — a man's brain — she has read widely and deeply and there is nothing she cannot discuss (A. Christie, 'Towards Zero'). She was much too **intelligent** not to know in what estimation the public held her, but she was modest about herself (W. S. Maugham, 'Theatre'). Moreover since the mind was **intelligent**, it realized that there must be **intelligent** provision left for the unforeseen (A. Christie, 'Towards Zero').

...**clever** as she was, she did not possess the humblest of educational qualifications (C. P. Snow, 'Homecomings'). The total number of his papers in a brisk scientific realm where really **clever** people published five times a year, was not more than twenty-five in thirty years (S. Lewis, 'Arrowsmith'). Aunt Juley was sure that dear Val was very **clever**. 'I always remember,' she added, 'how he gave his bad penny to a beggar' (J. Galsworthy, 'In Chancery'). ...she had a surprisingly kind heart as well as a terrifyingly **clever** satirical head (J. B. Priestley, 'Angel Pavement').

He was so keen, so alert for a boy of thirteen (Th. Dreiser, 'The Financier'). And nothing pleased her better than to have an alert, obliging little friend (Ch. Brontë, 'Shirley'). ...he was vain of the wider knowledge he had acquired from the perusal of so many books, his mind was **alert**, and he had not the skill to hide his contempt for his companions' stupidity (W. S. Maugham, 'Of Human Bondage').

Hilda was **quick-witted**. She had noticed a pretty wooden chain upon Gretel's neck, — 'Carve me a chain, Hans, like the one your sister wears' (M. Dodge, 'The Silver Skates'). Opium makes you **quick-witted** — perhaps only because it

calms the nerves and stills the emotions (Gr. Greene, 'The Quiet American').

She is what I call a **smart** pupil, quick as a needle (A. J. Cronin, 'Flatter's Castle'). He was **clever** at his business. One day Michael said to her: '**Smart** fellow, Tom. He knows a lot about income tax' (W. S. Maugham, 'Theatre'). That **smart** head of yours is sure to think on something **clever** for me to put in (A. J. Cronin, 'Flatter's Castle').

People were beginning to talk of me as a **bright** young man (C. P. Snow, 'The Search'). Do you know, he is the **brightest**, the most intellectual man I have ever talked with (J. London, 'Martin Eden').

**INTELLIGENT** II, **CLEVER**, *разг.* **SMART**, *разг.* **BRIGHT** 'свойственный умному человеку, отражающий или выражающий ум' умный, толковый.

☐ Смысловые различия между синонимами те же, что в ряду **intelligent** I: an **intelligent** answer умный / содержательный / ответ; **intelligent** advice умный / основательный / совет; an **intelligent** interpretation of the text умная / глубокая / интерпретация текста; an **intelligent** face умное / интеллигентное / лицо; **clever** eyes умные глаза; a **clever** reply умный / толковый / ответ; **clever** advice разумный / дельный / совет; a **clever** article умная / толковая / статья; **clever** understanding ясное и правильное понимание; a **smart** remark меткое замечание; a **smart** / a **bright** / idea умная / блестящая / мысль.

**Clever** и **smart** употребляются без различия в смысле как оценочные слова. В этом случае они требуют конструкции **clever** / **smart** / of / for / smb. to do smth. и характеризуют поступки или действия лица: how **clever** / **smart** / of you to have sent that letter in time как умно / мудро / вы поступили, отослав письмо вовремя; it would be **clever** / **smart** / for you to stop the experiment вы поступите умно, если прекратите опыт.

☐ См. примеры ↑.

☐ Все синонимы могут употребляться с определяемым словом — названием высказывания (*совета, вопроса, ответа*) или продукта интеллектуальной деятельности лица (*мнения, идеи, статьи и т. п.*): an **intelligent** idea [theory, speech] умная / глубокая / мысль [теория, речь]; a **clever** decision [opinion, question, book]

умное решение [мнение, -ый вопрос, -ая книга]; a smart argument [reply] умный /остроумный/ довод [ответ]; a bright conjecture [answer] блестящая догадка [-ий ответ].

При этом **intelligent** и **clever** могут характеризовать любые продукты интеллектуальной деятельности, в том числе и такие масштабные, как теории, книги, научные работы, в то время как **smart** и **bright** в рассматриваемом значении нормально употребляются для характеристики обыденных, немасштабных продуктов интеллекта — мыслей, догадок, доводов и т. п. Кроме того, **intelligent** и **clever**, в отличие от других синонимов ряда, сочетаются с существительными, обозначающими лицо или его части, главным образом, глаза (примеры см ↑), а также мимику: an **intelligent** /**clever**/ smile [glance] умная улыбка [-ий взгляд].

¶ Christine was so different from anyone he had ever known, with her dark **intelligent** eyes (A. J. Cronin, 'The Citadel'). Leaning back on the sofa in a pose a little like Madame Récamier's, she pointed her **intelligent** nose (P. H. Johnson, 'An Impossible Marriage'). He had an incisive, quick-motoned, self-sufficient manner, and was forever asking questions with a keen desire for an **intelligent** reply (Th. Dreiser, 'The Financier'). He advised her about her business affairs in so **intelligent** a way that even her relatives approved of it (Th. Dreiser, 'The Financier').

He has a **clever** face, I imagine he's good at his trade (I. Murdoch, 'A Severed Head'). ..in a dressing-gown, his coat and collar off, Mr. Knight lay on his (bed), his eyes closed, his **clever** petulant mouth pulled down (C. P. Snow, 'Homecomings').

She wished she could think of something very lively and **clever** to say to him (C. McMeekin, 'Reckon with the River'). She was the only one in that assembly who was simply dressed; and how **clever** of her, for she was the one who consequently attracted all the attention (V. Holt, 'The King of the Castle').

It's a damn **smart** selling idea (A. J. Cronin, 'The Northern Light'). I happen to know that there's been a couple of ambushes along the road in the last week alone, I still say it'd be **smarter** to leave it till tomorrow (N. Lewis, 'Darkness Visible').

She had sometimes wondered at her own remarkable advance.. above all her unflinching run of **bright** talk, which always sounded clever even when there was nothing in it (H. Wouk, 'Marjorie Morningstar').

**INTENSE, VEHEMENT 1.** 'большой по интенсивности или степени' сильный, интенсивный; невыносимый; бурный, бешеный, пенстовый, буйный, яростный (о явлениях природы, состояниях человека или среды, свойствах, чувствах и т. п.).

□ **Veherent** отличается от **intense** указанием на большую интенсивность и обычно отрицательную оценку описываемого явления: **intense** heat [cold] сильная жара [-ий холод]; **vehement** heat [cold] невыносимая жара [лютый холод]; **intense** red густой /насыщенный, глубокий/ тон красного цвета; **vehement** red режущий глаз красный цвет; he had an **intense** /a **vehement**/ pain in his leg он страдал от сильной /нестерпимой/ боли в ноге; he suffered from a **vehement** illness у него было очень тяжелое заболевание; **intense** /**vehement**/ language энергичные /резкие/ выражения. В тех случаях, когда состояние, свойство, явление или действие трудно или невозможно представить как чрезмерное, из двух рассматриваемых синонимов употребляется, как правило, **intense**: **intense** silence глубокая тишина; **intense** darkness глубокая темнота; **intense** friendship тесная дружба.

Если речь идет о желаниях, чувствах и других состояниях человека, то **intense** характеризует их только с точки зрения силы и глубины, а **vehement** указывает на бурный, необузданный характер их проявления: his **intense** desire to finish the work его страстное желание как можно скорее закончить работу; **intense** hatred острая /глубокая/ ненависть; **vehement** protestations of gratitude бурные изъявления благодарности; his **vehement** rage astonished us нас поразил его бешеный гнев; it was a **vehement** strife это была ожесточенная борьба; a **vehement** prejudice воинствующие предрассудки; **vehement** opposition яростные возражения.

□ См. примеры ↑.

□ Оба синонима могут сочетаться с существительными, обозначающими явления природы (дождь, ветер, бурю, холод и т. п.), свойст-

на предметов (*цвета, звуки, запахи*), состоянии среды, чувства, желания, действия, процессы: an **intense** /a **vehement**/ wind яростный ветер; a **vehement** shower неистовый ливень; **intense** /**vehement**/ colour глубокий /резкий/ цвет; **intense** /**vehement**/ light яркий /ослепительный/ свет; **intense** /**vehement**/ noise невероятный шум; his teeth chattered in that **intense** /**vehement**/ cold у него стучали зубы от нестерпимого холода; an **intense** longing острое /ревностное/ желание; **intense** jealousy безумная ревность; an **intense** /a **vehement**/ desire страстное желание; **vehement** love безумная любовь; the clapping was long and **vehement** долго и бурно аплодировали; **vehement** gestures бурная жестикуляция; an **intense** attack яростная атака; **vehement** onset бешеный натиск.

Только **intense** сочетается с названиями положительно оцениваемых свойств: the letter was of an **intense** significance письмо было чрезвычайной важности.

Только **intense** может характеризовать мыслительные способности человека, черты его характера, интеллектуальные состояния: **intense** stupidity невероятная глупость; **intense** obstinacy невероятное упрямство; **intense** thought [attention, studies] напряженная мысль [о-е внимание, -ые занятия]; 'But his usual **intense** concentration became unsettled' (D. H. Lawrence) «Обычно столь внимательный, он стал рассеянным».

[1] The sun, no longer **intense**, beat down on the splendid view of Estorial and Cascais with their palms and red roofs (K. Amis, 'I Like it Here'). In the end, she felt that **intense** sunlight had on her the effect of night: a sort of darkness, and a suspicion of life (D. H. Lawrence, 'The Lost Girl'). ..the gold clouds fell to pieces.. Gold flamed to scarlet, like pain in its **intense** brightness (D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'). They lay with their hearts in the grip of an **intense** anguish (D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'). The woman turned round surprised and then to my **intense** astonishment burst into laughter (D. du Maurie, 'The Scapegoat'). He wondered vaguely why all this **intense** feeling went running because of a few burnt potatoes (D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'). «Kuno Tranche .. pictured Germany

pulsing with ardent life and **intense** activity.. (B. W. Tuchman, 'The Proud Tower').

I seemed to feel in him some **vehement** power that was struggling within him; it gave me the sensation of something very strong.. (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). Zita was in excellent voice; the notes came from her lips strong and clear; full of **vehement** desire of life (E. L. Voynich, 'The Gadfly'). It was to her a **vehement** satisfaction to have her favourite son back from South Africa after all this time.. (J. Galsworthy, 'To Let').

2. 'выведенный из состояния внутреннего равновесия' возбужденный, напряженный, неистовый.

[3] **Intense** связано с представлением о большом душевном напряжении, при сравнительно умеренных внешних формах его проявления: she was getting very eager and very **intense** она была сильно взволнована, и вся как-то внутренне напрягалась.

**Vehement** подчеркивает внешние проявления сильного возбуждения или горячности характера: she was a **vehement** Tory она была рьяной сторонницей тори; a man of **vehement** character человек с бешеным нравом.

[К  
С] } См. примеры ↑.

[1] All summer long, William's letters had a feverish tone; he seemed unnatural and **intense** (D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'). He was changeable, and **intense** and cruel (D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers').

He had been frightened and so he had been **vehement** (Gr. Greene, 'The Power and the Glory'). She was ladylike, not **vehement** at all (D. H. Lawrence, 'The Lost Girl'). Froulish was preoccupied, moodily silent, except when one of his dormant grievances happened to be aroused, when he became **vehement** and oratorical (J. Wain, 'Hurry on Down').

**INTERFERE, INTERVENE** 'служить помехой' мешать, препятствовать.

[3] **Interfere** всегда описывает нежелательное событие, мешающее осуществлению планов, а **intervene** — нейтральное: I'll go tomorrow if nothing **interferes** я еду завтра, если ничто этому не мешает; this **interferes** with my plans это нарушает мои планы;

I shall come if nothing **intervenes** я придю, если ничего не случится.

**К** } См. примеры ↑.  
**С** }  
**И** }

She did not know that she wanted to **interfere** with the claims of his wife (*Th. Dreiser, 'The Financier'*). He had been watching me for two years, with interest, never letting his sympathy **interfere** with his judgement (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*).

Business seldom follows any projected course exactly, because unforeseeable developments **intervene** (*W. T. N. I. D.*).

**INTERPOSE I, INTERFERE, INTERVENE, MEDIATE, INTERCEDE** 'пытаться повлиять на ход или исход каких-л. действий или событий, приняв в них деятельное участие' вмешиваться, связываться, посредничать, вступаться, ходатайствовать.

Эти синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) тип и сходной ситуации, 2) цель вмешательства, 3) его мотивы или причины, 4) характер действий субъекта. **Interpose**, наиболее общее по значению слово, может описывать любой тип вмешательства. В исходной ситуации может быть две сотрудничающие или конфликтующие стороны или ни одной (в последнем случае **interpose** обозначает вмешательство с целью воспрепятствовать нежелательному развитию событий); вмешательство может преследовать цель примирить противоборствующие стороны или помешать сотрудничеству; оно может вызываться личной заинтересованностью или особенностями личности субъекта и быть мягким или резким: to **interpose** in a matter [in a debate] принять участие в каком-л. деле [в диспуте]; to **interpose** in a quarrel [between the combatants] вмешаться в ссору [в драку]; the chief **interposed** and forbade the experiment начальник вмешался и запретил проведение эксперимента; he **interposed** and made peace он вмешался и водворил мир; no one should **interpose** between the physicians and their clients никто не должен вмешиваться в отношения между докторами и их клиентами. **Interfere, intervene, mediate** и **intercede**, в отличие от **interpose**, всегда обозначают вмешательство в такую ситуацию, в которой к моменту вмешательства уже

принимают участие минимум две стороны.

**Interfere** (вмешиваться) обозначает достаточно резкое вмешательство с целью помешать кому-л., приостановить или пресечь что-л.; при этом **interfere** может предполагать вмешательство как с доброжелательными намерениями, так и в силу личной или даже корыстной заинтересованности: he was looking for an opportunity to **interfere** in the affairs of the company он только и ждал удобного случая, чтобы вмешаться в дела компании; Parliament **interfered** to protect employers against their labourers парламент вмешался в конфликт между рабочими и предпринимателями, взяв под защиту интересы предпринимателей; they **interfere** with the independence of the country они посягают на независимость страны; if he had not **interfered** in the argument of his friends, a serious quarrel might have arisen если бы он не вмешался в спор своих друзей, между ними могла бы возникнуть серьезная ссора; I shall take care to **interfere** я непременно вмешаюсь (в это дело).

**Intervene** значит 'вмешиваться, чтобы положить конец конфликту, пресечь нежелательное развитие событий или изменить их ход, исходя из интересов обеих сторон или только одной стороны': he **intervened** to settle their quarrel он вмешался, чтобы положить конец их ссоре; to **intervene** in a fight between two persons вмешаться в драку между двумя людьми; Byron **intervened** in favour of the Luddites to have the framework bill annulled Байрон выступил в защиту луддитов, добиваясь отмены закона о смертной казни для рабочих — разрушителей машин.

**Mediate** (посредничать) отличается от всех остальных синонимов указанием на то, что в исходной ситуации участвуют всего две стороны; вмешательство носит третейский, нерезкий характер и преследует цель положить конец существующему конфликту, чтобы примирить враждующие стороны при беспристрастном отношении к ним обеим: to **mediate** between two warring countries выступить посредником между воюющими странами; he tried to **mediate** between his friend and his wife он пытался

уладить ссору между своим другом и его женой.

**Intercede** (посредничать, вступаться, ходатайствовать) в конструкции с предложением *between* сближается с **mediate** (to **intercede** between parties посредничать в конфликте), однако в других предложениях конструкций обозначает, как правило, вмешательство в конфликт на стороне слабого или виновного в чем-л. участника с целью добиться для него прощения или снисхождения: to **intercede** with the father for /on behalf of/ the son ходатайствовать перед отцом за сына; the famous writer **interceded** for /in favour of/ the accused знаменитый писатель вступился /взял под защиту/ осужденного.

[К] Все синонимы управляют предложным дополнением *between* smb., обозначающим участников конфликта: to **interpose** /to **interfere**/ between the combatants; to **intervene** between two persons engaged in a fight; to **mediate** /to **intercede**/ between the two parties. Все синонимы, за исключением **intercede**, управляют предложным дополнением *in* smth., обозначающим события или деятельность, в которую вмешивается субъект: to **interpose** /to **interfere**, to **intervene**, to **mediate**/ in a quarrel.

Все синонимы, за исключением **mediate**, управляют предложным дополнением *on behalf of* smb., обозначающим того участника конфликта, в интересах которого предпринимается вмешательство: to **interpose** /to **interfere**, to **intervene**, to **intercede**/ on behalf of the offender.

Все синонимы управляют инфинитивом, обозначающим цель вмешательства: he **interposed** /**interfered**, **intervened**/ to protect his son's interests; we **mediated** /**interceded**/ to put an end to this quarrel.

**Interfere**, в отличие от других синонимов ряда, управляет предложным дополнением *with* smth., обозначающим деятельность или состояние, продолжению которых субъект хочет воспрепятствовать (примеры см. §). **Intercede**, в отличие от других синонимов ряда, управляет предложным дополнением *with* smb., обозначающим адресата ходатайства (сильного участника конфликтной ситуации) и предложным дополнением *for*

/in favour of, on behalf of/ smb., обозначающим объект ходатайства (слабого участника конфликтной ситуации): to **interfere** with the director for /in favour of, on behalf of/ the boy.

См. примеры §.

[И] You will not .. consider me as showing any disrespect to your family, my dear madam, by thus withdrawing my pretensions to your daughter's favour, without having paid yourself and Mr. Bennet the compliment of requesting you to **interpose** your authority in my behalf (*J. Austen, 'Pride and Prejudice'*). I listened .. to this dispute, and at length **interposed** once more on the old man's side (*Hudson—W.*).

Summoning his fellow delegates he insisted that Article 27 would commit the United States to **interfere** in European affairs (*B. W. Tuchman, 'The Proud Tower'*). Well, but George, dear, you can't **interfere** with other people's lives like that (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). You are **interfering** with my right, the absolute right of a citizen, to do just whatever work I may choose (*J. Wain, 'Hurry on Down'*). I'll **interfere** in no quarrels between you and Nelly (*E. Bronfë, 'Wuthering Heights'*).

He **intervened** on behalf of poachers and gypsies.. (*G. K. Chesterton, 'The Poet and the Lunatics'*). There had been in consequence unfortunate occurrences and the authorities had been obliged to **intervene** (*W. S. Maugham, 'Catalina'*).

Three months after Tsuchima, in July, 1905, the President of the United States offered to **mediate** between Russia and Japan (*B. W. Tuchman, 'The Proud Tower'*). Willfrid must never know that she tried to **mediate**. It would but wound his pride still further (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*).

..who now pleaded with Bella to **intercede** with Kaplee in their own behalf (*T. Friedman, 'The Hunter'*). '..she's not likely to be released until he has **interceded** for her' (*M. Annesley, 'An Agent Intervenes'*). Mrs. Griffiths tried to **intercede** for her son with the governor (*Th. Dreiser, 'An American Tragedy'*).

**INTERPOSE II, INTERFERE, INTERVENE** 'вмешиваться в чей-л. разговор' прерывать, перебивать, вмешиваться.

[З] Между синонимами сохраняются различия, отмеченные в ряду **interpose I**: ' "Men don't like to divorce,"

Ida interposed' (A. Coppard) «Мужчины не любят разводиться», — вмешалась в разговор Айда; he was just coming to the point when she interfered on как раз заговорил о сути дела, когда она вмешалась в разговор; during the discussion of the book the author's comments were few, on some occasions he intervened only with a word or a phrase во время обсуждения книги замечания автора были немногочисленными, в некоторых случаях он ограничился только одним словом или фразой.

**К** } См. примеры ↓.  
**С** }

**И** Christine standing in the hall, was quick to interpose. 'Won't you come in, Mr. Owen?' (A. J. Cronin, 'The Citadel'). Sir Robert Abbey interposed: 'I'm sure, sir, the other members of the Board wish to join you wholeheartedly in congratulating Doctor Manson on his silicosis paper' (A. J. Cronin, 'The Citadel'). Mr. Haughton said, hurriedly interposing that he meant to make a little opening speech (D. H. Lawrence, 'The Lost Girl'). Noel again interposed with a remonstrance, but Gale had already risen to his feet (G. K. Chesterton, 'The Poet and the Lunatics').

He was coming to his reference to Cowperwood, but he hadn't reached that when Mrs. Butler interfered (Th. Dreiser, 'The Financier'). Kreis began directly on Martin but step by step Norton interfered until he and Kreis were off and away in a personal battle (J. London, 'Martin Eden').

'Have you ever met a shark?' asked Amos Baon, intervening suddenly (G. K. Chesterton, 'The Poet and the Lunatics'). ...when not on the stand he interposed without being asked (B. W. Tuchman, 'The Proud Tower'). Robert made a grab for it, no doubt intending to throw it out again, when Parsons intervened, protesting that a Press camera worth a couple of hundred quid oughtn't to be sacrificed to a fit of temper (J. Wain, 'The Contenders'). Before Andrew could intervene he continued.. (A. J. Cronin, 'The Citadel').

**INTERPOSE III, INTERVENE** 'находиться между наблюдателем и предметом или между двумя предметами' разделять.

**З** В отличие от intervene, в значении которого только фиксируется сам факт нахождения между кем-чем-л., interpose предполагает, что третий объ-

ект является препятствием: Mediterranean intervenes between Europe and Africa Средиземное море расположено между Европой и Африкой; a table interposed between him and the boy только стол отделял его от мальчика.

**К** } См. примеры ↓.  
**С** }

**И** The back of the settee and Earnshaw's person interposed between me and him (E. Brontë, 'Wuthering Heights').

From the place to the gloomy prison is but a step—one might almost jump across the narrow canal that intervenes (M. Twain, 'The Innocents Abroad').

**INTIMIDATE, COW, амер. разг. BULLDOZE, BULLY, BROWBEAT I.** 'каузировать бояться' держать в страхе, подавлять, тиранить, запугивать, терроризировать, внушать боязнь, робость.

**З** Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) способ воздействия на объект, 2) характер результирующего состояния объекта.

Intimidate обозначает любой вид запугивания. Способы воздействия на объект в случае intimidate могут варьироваться от реального применения силы до ее демонстрации или угрозы ее применить, а состояния объекта, возникающие в результате успешного запугивания, — от неспособности до нежелания действовать; to intimidate workers by the threat of discharge запугивать рабочих угрозой увольнения; 'The sudden arrest and search is one of the methods used by South Africa's police to intimidate a black majority' ('Morning Star', Dec. 31, 1968) «Неожиданный арест и обыск — один из методов, которым южноафриканская полиция пользуется, чтобы запугать черное население, составляющее большинство»; he is not to be intimidated by anyone его никто не запугает.

Cow сблизается с intimidate по признаку способа воздействия на объект (хотя чаще предполагает применение насилия, чем угрозу его применить) и отличается от intimidate по признаку характера результирующего состояния, указывая на утрату способности или воли к действию или на полное подчинение объекта чужой воле: the population of the colony was thoroughly cowed население этой колонии держалось в состоянии беспрекословного повиновения;

'Brown.. could see his men drenched with dew, sitting amongst the cold ashes and the litter of the camp, haggard, cowed, and in rags' (J. Conrad) «Браун.. видел своих людей, промокших от росы: они сидели среди кучек холодной золы и мусора, изможденные, подавленные, оборванные».

**Bulldoze**, напротив, не отличается от **intimidate** по признаку характера результирующего состояния объекта, но, в отличие от **intimidate**, предполагает шантаж или угрозу в качестве способа запугивания: he **bulldozed** his younger brother он терроризировал своего младшего брата; 'When he tried to **bulldoze** the Jordan's Premier, the Premier resigned' ('Time'—W. B. E. D.) «Когда он попытался шантажировать премьер-министра Иордании, тот подал в отставку».

**Bully** значит 'запугивать, тиранить кого-л., ведя себя надменно по отношению к нему', 'издеваться над тем, кто зависит от субъекта или слабее его': 'She was a slave till the day she died—**bullied** and worried and insulted by your brother James and his wife' (E. L. Voynich) «Она была рабой до последнего дня своей жизни. Сколько мучений, придинок, оскорблений она вынесла от вашего брата Джеймса и его жены!».

**Browbeat** близко по значению к **cow** и **bully**. Подобно **cow**, **browbeat** может предполагать в качестве результата подавление воли объекта, его способности сопротивляться; подобно **bully**, **browbeat** может предполагать в качестве способа запугивания высокомерное третирование объекта с элементами помыкания, издевательства: some of the officers **browbeat** the recruits некоторые офицеры издевались над новобранцами; 'Today's **browbeaten** youngster may become tomorrow's tyrant in the home' ('Newsweek'—W. B. E. D.) «Подросток, запуганный и забитый сегодня, может завтра превратиться в тирана своей собственной семьи».

[К] См. примеры ↑.

[С] Все синонимы принимают в качестве субъекта и объекта название лица или группы лиц (примеры см. ↑).

**Intimidate** и **cow** могут принимать в качестве субъекта существительные, обозначающие действия человека,

его мимику, тон и т. п., а также опасные или неприятные для объекта обстоятельства: his stern face and peremptory tone **intimidated** her его суровое лицо и властный тон навели страх на нее; 'She had never been sure of her geometry, and now, with the examinations coming off in a few day's time, her deficiencies in this subject had **intimidated** her' (A. J. Cronin) «Она никогда не была особенно сильна в геометрии, и теперь, когда до экзаменов оставалось всего несколько дней, неуверенность в своих знаниях по этому предмету пугала ее; threats of discharge haven't **cowed** the striking miners угрозы увольнения не запугали бастующих горняков (примеры см. тос. ↑).

[И] ..Mrs. Brodie's spirit quailed. The superior look of the purser as he directed them below **intimidated** her (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). I now stood in the empty hall; before me was the breakfast-room door, and I stopped, **intimidated** and trembling (Ch. Brontë, 'Jane Eyre').

My father shook his head. He looked **cowed**, miserable, but calm (C. P. Snow, 'Time of Hope'). William was more than astonished—he was **cowed**. He had not thought I had the courage to speak so plainly, and like all bullies he drew in his horns (Fl. Marryat, 'The Nobler Sex'). Mrs. Hurstwood had decided not to lose her advantage.. Now that she had practically **cowed** him, she would follow up her work with demands.. (Th. Dreiser, 'Sister Carrie').

With his usual respect both for ability and position, he approved of Luke: but he wasn't to be **bulldozed** when an idea was being talked about (C. P. Snow, 'The Affair').

Only one narrow domineering fellow, the Latin master, **bullied** him and made the blue eyes mad with shame and rage (D. H. Lawrence, 'The Rainbow'). Like all her class, she **toadied** to her betters and **bullied** her inferiors (R. Aldington, 'Death of a Hero'). His wife was a little sharp-faced woman who **bullied** her husband when he was sober and was **bullied** by him when he was drunk (J. Joyce, 'Dubliners'). Poor George had suffered more than I. He had been more **bullied** as a Tommy, had a worse time in France.. (R. Aldington, 'Death of a Hero').

Why was I always suffering, always **browbeaten**, always accused, for ever

condemned—.. (Ch. Bronië, 'Jane Eyre'). Thereupon, finding Tess unfairly browbeaten, the husbands and lovers tried to make peace by defending her.. (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles').

2. 'запугивая, заставить кого-л. вести себя определенным образом против его воли' запугать до того, что..

③ Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в значении 1: they were **intimidated** into voting against the proposal их принудили угрозами голосовать против предложения; neither arrests nor persecution could **cow** the Negro leaders in Rhodesia into silence ни аресты, ни гонения не смогли принудить вождей негритянского движения в Родезии к молчанию; they **bulldozed** /browbeat/ the witness into giving false evidence они до того запугали свидетеля, что тот дал ложные показания; they **bullied** the boy into giving away his new ball они заставили мальчика отдать им свой новый мяч (под угрозой расправы).

К Все синонимы употребляются в каузативных конструкциях типа to **intimidate** /to **cow**, to **bulldoze**, to **bully**, to **browbeat**/ smb. into [out of] (doing) smth.

С См. примеры ↑.

И Advantage was taken by the presence of the regular troops .. to **intimidate** the Grasia chiefs into acquiescence (H. H. Wilson, 'British India').

..to **cow** men into silence by threats of prosecution ('Spectator'—O. E. D.).

She was not going to be **bulldozed** into a conviction she did not feel.. (C. P. Snow, 'The Affair'). Was she trying to **bulldoze** him into submission? (Th. Dreiser, 'Sister Carrie').

I felt the risk I ran of being **bullied** .. into taking a definite part in a dispute impossible of decision.. (J. Conrad, 'Lord Jim').

In 1910 a man came around to **browbeat** my father into contributing to the Republican campaign fund.. (John Reed, 'An Anthology'). ..having, without uttering one word, **browbeaten** the other to submission, he spoke.. (A. J. Cronin, 'The Citadel').

## J

**JOIN I, CONNECT, LINK, COMBINE, UNITE** 'каузировать материальные объекты соединиться друг с другом' соеди-

нить, связать, сцепить, присоединить, слить.

③ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) степень обособленности соединяемых объектов, 2) их число, 3) характер или тип соединения (механическое, физическое, химическое), 4) наличие—отсутствие связующего звена между ними, 5) прочность связи.

**Join**, **connect** и **link** обозначают, как правило, механическое соединение (путем связывания, спайки, склейки, специальных конструкций, путей сообщения и т. п.) двух объектов, каждый из которых сохраняет известную обособленность.

**Join** не имеет никаких дополнительных семантических особенностей: to **join** two pieces of metal by welding соединить два куса металла с помощью сварки; to **join** one length of rope to another связать один кусок /конец/ веревки с другим; to **join** wires (при)соединить провода; to **join** an island to the mainland by a bridge соединить остров и материк мостом.

**Connect** и **link** отличаются от **join** тем, что всегда предполагают не только обособленность связываемых объектов, но и наличие и выделительность связующего звена между ними; при этом **link** в большей мере, чем **connect**, подчеркивает прочность присоединения, тесноту связи между объектами: to **connect** the two banks of a river by a bridge соединить берега реки мостом /перекинуть мост через реку/; '..they had built a water-pump .. at the bottom of Rue Desoix, but the pipes had never been **connected**.. (Gr. Greene) «..в нижнем конце улицы Дезуа поставили водопомпу, но водопроводные трубы так и не успели соединить..»; the two towns are **connected** by a railway line эти два города соединены железной дорогой; the boy **connected** the garden hose to the water faucet мальчик присоединил поливной шланг к крану; the three plants are **linked** by a railway эти три завода связаны железной дорогой; six mines are **linked** by a loop шесть рудников связаны железнодорожной веткой; a submarine cable **linked** the two continents подводный кабель связывал эти два континента.

**Combine** и **unite** отличаются от трех предшествующих синонимов тем, что,

во-первых, допускают соединение любого числа объектов и, во-вторых, предполагают настолько полное и тесное объединение, что объекты утрачивают обособленность.

**Combine** обозначает преимущественно немеханическое — физическое или химическое — соединение объектов, т. е. соединение путем смешивания или химической реакции: *milk can very well be combined with water* молоко отлично смешивается с водой; *sulphur trioxide is combined with water to form sulphuric acid* трехокись серы соединяется с водой, образуя серную кислоту.

**Unite** с равным успехом обозначает и механическое, и немеханическое (особенно химическое) соединение, причем даже в случае механического соединения составные части мыслятся как полностью утратившие отдельность и настолько прочно связаны, что их нельзя разъединить, не нарушая целого: *layers of veneer sheets are united to form plywood* для получения клееной фанеры листы однослойной фанеры соединяются друг с другом; *a compound is a substance consisting of two or more elements chemically united* химическое соединение — это вещество, в котором два или более элемента находятся в химической связи.

*Примечание.* **Join** и **combine** имеют близкое к рассмотренному непереходное значение 'соединяться', что нехарактерно для других синонимов ряда: *the two roads join at the church* обе дороги сходятся в одну у церкви; *the two rivers join near the village* обе реки сливаются у деревни; *oil and water do not combine* нефть и вода не смешиваются.

[К] Все синонимы управляют прямым дополнением (при отсутствии предложного дополнения — обычно существительным во множественном числе), обозначающим соединяемые объекты: *to join /to connect, to link/ the two towns by a railway*; *to combine /to unite/ the three substances*.

Все синонимы управляют предложным дополнением *with smth.*, обозначающим второй из соединяемых объектов: *to join /to connect, to link/ one thing with another*; *to combine /to unite/ one substance with another*.

**Join**, **connect** и **link** управляют еще и предложным дополнением

*to smth.* в том же значении, что невозможно для **combine** и **unite**: *to join one length of rope to another, to connect /to link/ the town to a bigger city*.

**Join**, **connect** и **link**, в отличие от **combine** и **unite**, управляют предложным дополнением *by smth.*, обозначающим связующее звено между двумя объектами (*примеры см. ↑*).

**Join** и **link**, в отличие от остальных синонимов ряда, употребляются с наречием *together*: *to join /to link/ two bars together*.

**Combine** и **unite**, в отличие от **join**, **connect** и **link**, управляют инфинитивом, обозначающим результат соединения: *two substances are combined /united/ to form a third*.

[С] **Join**, **connect** и **link** сочетаются с существительными, обозначающими предметы (в том числе сооружения) или территории (*географические пункты, элементы ландшафта и т. п.*) в роли связываемых объектов (*примеры см. ↑*). Те же три синонима сочетаются с названиями разного рода конструкций и путей сообщения в роли инструмента или субъекта соединения: *to join /to connect, to link/ two cities by a railroad* соединить два города железной дорогой; *the railroad joined /connected, linked/ the town with the capital* железная дорога соединила город со столицей.

**Combine** сочетается с существительными, обозначающими вещества в роли объектов соединения, а **unite** — с существительными, обозначающими предметы или вещества в той же роли (*примеры см. ↑*).

[Т] *A plan was drawn up to establish a separate state with Esperance as its port, and railways connecting the port with inland towns of the mining area (K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties').* ..I pressed the charged needle, **connected** by a fine wire to the galvanic battery.. (*O. A. Bushnell, 'Molokai'*). ..the private telephone line connecting (the Ministry of War) with the Winter Palace (*John Reed, 'Ten Days That Shook the World'*).

A New York shipping firm has a new method of hauling huge tonnages of ocean freight in .. barges **linked** together in a mother vessel (*'The Daily World', Aug. 26, 1969*). The new bridge will

link the island to the mainland (*The Random House Dictionary*).

A definite chemical compound always contains the same elements chemically combined in the same proportions by weight (*E. B. Uvarov, 'A Dictionary of Science'*).

To unite two pieces of wood with glue (*The Random House Dictionary*).

**JOIN II, ASSOCIATE, CONNECT, LINK, COMBINE, UNITE** 'стать участником совместной деятельности или членом определенной группы лиц' примкнуть, присоединиться, соединиться, связаться, вступить, войти.

③ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) степень обособленности участников, 2) их число, 3) характер партнерства, 4) основание для объединения, 5) прочность связи.

**Join, associate, connect** и **link (up)** описывают обычно присоединение одного участника ситуации к другому с сохранением обособленности каждого из них; хотя этим вторым участником может быть целая группа лиц, она обычно рассматривается как одна сторона партнерства. **Join** и в особенности **associate** обозначают равное участие в деятельности, партнерство с равными правами; оба синонима указывают на наличие достаточно прочной связи между участниками. **Join** не значит ничего сверх этого: they joined in the struggle for peace они стали участниками борьбы за мир; 'Boys and girls played together, the girls joined in the fights and the .. games' (*D. H. Lawrence*) «Мальчики и девочки играли вместе, и девочки участвовали вместе с ними во всех драках и .. (спортивных) играх»; he joined (with) me in doing the work он присоединился ко мне в выполнении этой работы; they joined in matrimony /in marriage/ книжн. они сочетались узами брака.

**Associate** указывает дополнительно на то, что основанием для присоединения к кому-л. являются достаточно серьезные интересы или общие цели: he plans to associate with them in the publishing business он предполагает сотрудничать с ними в издательском деле; he felt that he could not associate himself with the government in their reactionary policy он чувствовал,

что он не может сотрудничать с правительством в проведении его реакционной политики; she associated herself with her brother in carrying out the experiment она присоединилась к своему брату, чтобы вместе с ним провести этот эксперимент.

**Connect**, в отличие от **join** и **associate**, предполагает менее прочное сотрудничество, часто в роли служащего, а не равного партнера: his aim was to connect himself with a banking-firm у него была цель устроиться на работу в какой-либо банковской фирме.

**Link** близко по значению к **connect**, но предполагает более прочное или длительное присоединение: to link up with smb. примкнуть к кому-л.; this firm is going to link up with a more powerful company эта фирма намерена присоединиться к более могущественной компании.

**Combine** и **unite** предполагают объединение, основанное на общности цели или взглядов и приводящее к утрате обособленности его участников, число которых может быть больше двух; при этом **unite**, по сравнению с **combine**, подчеркивает более тесную связь между субъектами, их превращение в единое целое: the two parties combined in the election campaign обе партии объединились в ходе избирательной кампании; the two firms combined to form one company обе фирмы объединились в одну компанию; after the three armies had combined they proved to be invincible после того, как эти три армии объединились, они стали непобедимой силой; let us unite in fighting disease and poverty! объединимся в борьбе с болезнями и нищетой!; the thirteen colonies united to form what is now known as the United States of America тринадцать колоний объединились в государство, известное сейчас под названием Соединенные Штаты Америки.

*Примечание.* **Join** имеет близкое к рассмотренному значению 'вступить, быть принятым в члены' (*общества, партии и т. н.*): to join a club стать членом клуба; to join a labour union [a party] вступить в профсоюз [в партию]; to join the army пойти в армию.

**Associate** имеет близкое к рассмотренному значению 'общаться': he associated

with men much older than himself он общался с людьми много старше себя; to **associate** with the élite of society общаться с цветом общества; '...he had risen in the social scale: could **associate** with mine owners .. on equal terms' (K. S. Prichard) «...он поднялся по общественной лестнице: он мог общаться с владельцами шахт на равных началах».

К Все синонимы управляют предложным дополнением *with* smb., обозначающим второй субъект ситуации: to **join** with other people; to **associate** with the government; to **connect** oneself with a firm; to **link up** with smb.; to **combine** /to unite/ with smb. in the work.

**Join**, в отличие от всех остальных синонимов ряда, управляет прямым дополнением в том же значении: to **join** the firm; will you **join** me?

**Join**, **associate**, **combine** и **unite** управляют предложным дополнением *in* smth., обозначающим совместную деятельность: to **join** in the fight; to **associate** with smb. in his policy; they **combined** in the election campaign; we **united** in fighting disease. Это нехарактерно для других синонимов ряда.

**Combine** и **unite**, в отличие от прочих синонимов, управляют инфинитивом в том же значении совместной деятельности: **combined** /**united**/ to form one firm.

**Connect** всегда, а **associate** часто управляют рефлексивным местоимением: to **connect** /to **associate**/ oneself with the business.

С См. примеры ↑.

И They **joined** the group behind the colonel, peering at the map (John Reed, 'Ten Days That Shook the World'). Henry, I'm sorry. I don't feel like **joining** you. I'm a little off colour this evening (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). Prospectors arrived from the eastern states to **join** in the search (of gold).. (K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'). Morris **joined** in the talking.. (K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'). ..this arrangement merely covers the matter of luring such share-holders as might be interested into **joining** with you on that basis (Th. Dreiser, 'The Stoic').

She **associated** herself with her father in banking (A. Christie, 'An Overdose of Death'). She had not realized that he had

**associated** himself professionally with Ivory (A. J. Cronin, 'The Citadel').

I've been hoping to **connect** myself with some bank or brokerage house.. (Th. Dreiser, 'The Stoic').

...there has already developed quite an opposition .. even a tendency to **combine** against you (Th. Dreiser, 'The Stoic'). 'You and I', he said, 'have each a great debt to settle with the man out yonder. If we were neither of us cowards, we might **combine** to discharge it (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). ..they (workers) are **combining** to produce wares of which the profit of a master forms an essential part, instead of goods for their own use (W. Morris, 'Selections').

They **united** with him in the work, in the actual doing of something, when he was his real self again (D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers').

The company will soon **link up** with a hotel chain (The Random House Dictionary).

**JOIN** III, **CONNECT**, **LINK**, **COMBINE**, **UNITE**, **RELATE** 'каузировать стать участником, частью или членом какой-л. группы, обычно в целях совместной деятельности' присоединить, соединить, слить, связать, включить.

3 Между синонимами сохраняются различия, отмеченные в ряду **join** II; **relate** обозначает преимущественно родственные отношения: they are **joined** /**united**/ by the bonds of marriage *книжн.* они связаны узами брака; 'All the ships being **joined**, the Commodore made a signal' (O. E. D.) «Как только корабли соединились, командующий подал сигнал»; he is **connected** with the Smiths by marriage он в родстве со Смитами со стороны жены; this is the company he is **connected** with это компания, с которой он связан; to be **linked** in marriage [in friendship] быть связанным брачными [дружескими] узами; to be **linked** together by interest in a common cause быть связанными участием в общем деле; common danger **combined** them in operations of defence общая опасность заставляла их объединиться для совместной обороны; to **unite** the workers in one big union объединить рабочих в один крупный /сильный/ профсоюз; to **unite** the two companies объединить две компании; they **united** their armies under one command они объединили свои армии под одним командованием; the

few young people who lived there were closely **united** те немногие молодые люди, которые жили там, были тесно связаны друг с другом; a **united family** дружная семья; he is **related** to me он приходится мне родственником; they are **remotely related** to each other они дальние родственники.

К Join, combine и unite употребляются в активной и в пассивной форме (примеры см. ↑); connect и link тяготеют к употреблению в форме страдательного причастия, а relate всегда употребляется таким образом (примеры см. ↑).

Все синонимы, за исключением relate, управляют предложным дополнением in smth., обозначающим совместную деятельность или тип объединения (примеры см. ↑).

Все синонимы, за исключением relate, управляют предложным дополнением with smb., обозначающим второй объект ситуации; relate управляет предложным дополнением to smb. в том же значении (примеры см. ↑).

См. примеры ↑.

И With these learned foreigners the king **joined** four Anglo-Saxons (*Lingard, 'Anglo-Sax.'—O. E. D.*). The best I can do, is to **join** my life with Frank's, for he's the only person who can really help me (*Th. Dreiser, 'The Stoic'*).

Perhaps this man might have helped him.. the fact that he was connected with the Mines Fatigue Board certainly seemed to offer a wonderful opportunity (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). ..the long chain of facts and associations **connecting** him with Aileen and with no one else so intimately (*Th. Dreiser, 'The Stoic'*).

..the obscure comradeship that linked her to my mother (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). He had said 'we', linking himself naturally with these he had once called the 'Old Guard' (*M. Mitchell, 'Gone with the Wind'*). (she) .. was a delightful English woman brought up in a set accepted as the soul of society full of brains, energy, taste, money, and tintured in its politico-legal ancestry by blue blood, this set was **linked** to (*J. Galsworthy, 'The White Monkey'*).

Cowperwood's first project was to buy out and **combine** the three old city companies (*Th. Dreiser, 'The Titan'*). He would **combine** in one association all the

moral organizations in America (*S. Lewis, 'Elmer Gantry'*).

He wanted to win Carrie because he thought her fate mingled with his was better than if it were **united** with Drouet's (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*). At the end where the Morels lived there were not many young things. So the few were more **united** (*D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'*). Personal confidences between people so closely **united** are really the most trying of all (*Th. Dreiser, 'The Titan'*).

**JUMP I, LEAP, SPRING, BOUND, SKIP, HOP** 'а) мгновенным усилием мышц оторваться от опоры и переместиться в пространстве или б) перемещаться таким способом' прыгать, скакать, вскакивать, спрыгивать, соскочивать, перепрыгивать, перескакивать.

3) Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) количество перемещения (один прыжок или непрерывное перемещение прыжками), 2) характер перемещения с точки зрения силы, длины, легкости, плавности или красоты прыжка, 3) его цель (перемещение в конечную точку, преодоление препятствия, атака), 4) направление перемещения, 5) ассоциации, которые оно вызывает.

**Jump, leap** и **spring** чаще обозначают квант перемещения, т. е. отдельный прыжок, а **bound, skip** и **hop** чаще обозначают непрерывное перемещение, т. е. серию прыжков. **Jump** обозначает любой прыжок средней длины, независимо от того, красив он или нет, с какой целью совершается и куда (сверху, вниз или горизонтально) направлен: to **jump** on horseback вскочить на лошадь; to **jump** out of the window выпрыгнуть из окна; to **jump** into a taxi [onto the ice] вскочить в такси [прыгнуть на лед]; to **jump** over a fence [across a ditch] перепрыгнуть через забор [через канаву]; to **jump** up and down with impatience [for joy] подпрыгивать от нетерпения [от радости]; the dog **jumped** from one cake of ice to another miraculously escaping falling into the water не перепрыгивал с одной льдины на другую, чудом не падая в воду; the wolf **jumped** at him and they went down together волк прыгнул на него, и они оба покатались на землю.

**Leap** не отличается от **jump** по признаку направления и цели перемещения, но обычно описывает удли-

пленный, легкий, плавный и быстрый прыжок, напоминающий прыжок антилопы: to leap into the saddle взлететь в седло; to leap through the window выпрыгнуть из окна; to leap over a wall перепрыгнуть через стену; to leap with joy прыгать от радости; to leap upon the foe прыгнуть на врага; the chamois was leaping from crag to crag серна прыгала с утеса на утес; I love to watch a dancer leap я люблю смотреть на прыжки танцора; 'Each boy in turn must leap into the footsteps ahead of him and it was always hardest when long-legged Lonnie was first' (L. Brown) «Каждый мальчик по очереди должен был прыгнуть на то место, куда прыгнул предыдущий, и это было особенно трудно сделать, когда первым был длинноногий Лонни»; at the tennis court two men leapt and sweated на теннисном корте двое мужчины прыгали, обливаясь потом; the excited dogs leapt and bounded about the hill возбужденные собаки носились и прыгали вокруг холма.

Spring обозначает мощный пружинистый прыжок с резким отрывом от точки опоры, направленный обычно вверх или горизонтально; при этом внимание сосредоточено на самом прыжке, а не на его начальной или конечной точке, маршруте или направлении: to spring across the stream перемахнуть через ручей; the cat sprang upon the bird кошка прыгнула на птицу; to spring about the room прыгать по комнате; to spring onto the moving train вскочить в поезд на ходу; he caught the branch and sprang onto it он ухватился за ветку и единым махом взлетел на нее.

Bound, безразличное к идее направления, сближается с spring в том отношении, что предполагает перемещение мощными, пружинистыми и быстрыми прыжками, напоминающими прыжки крупного и сильного зверя: he bounded forward to catch a ball он ринулся вперед, чтобы поймать мяч; the dog came bounding to meet him собака большими прыжками мчалась ему навстречу; I saw him bounding down the rocky slope я видел, как он прыгал вниз по каменистому склону; she sprang to her feet and bounded across the intervening space like a tiger она вскочила и, как тигрица, одним прыжком преодолела разделявшее их простран-

ство. Благодаря идеям силы, быстроты, упругости, заложенным в значении bound, с ним легко ассоциируется представление о полноте жизни, молодости, здоровье, состоянии радости: entranced by this idea he bounded up and down like a spring эта идея так ему понравилась, что он запрыгал от радости, как пружинка; the dog bounded before his master for joy собака радостно прыгала перед хозяином; the colt bounded through the meadow жеребенок вскачь несся по лугу. Skip и hop отличаются от прочих синонимов ряда тем, что обозначают мелкие прыжки, не связанные с представлением о силе, и поэтому не употребляются для описания ситуаций такого характера.

Skip предполагает быстрые, легкие и грациозные прыжки, часто со сменной ногой: to skip out of the way метнуться в сторону; to skip along the road [from stone to stone] прыгать по дороге [с камня на камень]; to skip upstairs two at a time бежать вверх по лестнице, (прыгая) через две ступеньки; to skip over a brook {a puddle} перескочить через ручеек [через лужицу]; the girls are skipping in the street девочки на улице прыгают через скакалки; they started to skip about like kids они распрыгались как дети; she shoved the tray onto the table and skipped out of the room она швырнула на стол поднос и метнулась /вскочила/ из комнаты.

Hop значит 'делать один или серию мелких прыжков', часто на одной ноге или со сменной ногой, может быть, неуклюжих или не слишком грациозных, напоминающих прыжки птицы, лягушки, кузнечика: to hop up and down прыгать на (одном) месте; to hop into a taxi вскочить в такси; to hop over a hedge перепрыгнуть через изгородь; the kids chalked out a hop-scotch game and began to hop around its squares дети нарисовали классики и стали прыгать из квадрата в квадрат; the sparrows hopped nearer воробья прискакали ближе; he hopped up the steps as if his legs were springs он поднялся по лестнице, прыгая с одной ступеньки на другую так, как будто вместо ног у него были пружинки; how far can you hop on your right foot? сколько ты можешь проскакать на правой ноге?; he hopped on one leg and then on

the other to shake the water out of his ears on прыгал to на одной ноге, to на другой, чтобы вода вылилась из ушей.

К Все синонимы управляют предложными и наречными группами со значением начальной или конечной точки (*from [out of] smth., to [into, onto] smth.*), маршрута или направления (*down [over, across, along] smth., around, aside, away, forward, up and down и т. н.*), места (*about smth.*); примеры см. ↑.

Все синонимы, за исключением *spring* и *bound*, могут управлять прямым дополнением со значением маршрута прыжка (чаще всего — преодолеваемой преграды): to *jump* /to *leap*/ a hedge [a stream]; to *hop* a hedge; to *skip* a brook [a puddle].

Все синонимы способны к абсолютному употреблению.

См. примеры ↑.

И When he heard the ice cracking under foot he **jumped** in the canoe, pushed it free of the small cakes, and started paddling (*J. Aldridge, 'The Hunter'*). He 'meow'd' with caution once or twice as he went, then **jumped** to the roof of the wood-shed and thence to the ground (*M. Twain, 'The Adventures of Tom Sawyer'*). Being unable to remove the chain, I **jumped** over, and running up the flagged causeway .. knocked vainly for admittance.. (*E. Brontë, 'Wuthering Heights'*). Often I **jumped** from stone to stone on the broad bed of the shallow clear, fast-flowing river (*P. Abrahams, 'Tell Freedom'*). He was going to **jump** the pasture fence and we hopped up scared to death (*M. Mitchell, 'Gone with the Wind'*). Miriam did not care for the game, and stood aside. Edgar and Jeffrey .. Cara and Paul **jumped** (*D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'*). She looked up when she saw her mother and began to **jump** (*K. Mansfield, 'Selected Stories'*).

He **leaped** over the fence .. and ran across the lawn.. (*W. Saroyan, 'Love'*). The animals **leaped** over a few bushes and swiftly went spring-hopping up the steep gradient (*G. Gordon, 'Let the Day Perish'*). They admired the lady in black velvet with rose-purple legs who **leapt** so neatly on to the galloping horse.. (*D. H. Lawrence, 'England, My England'*). Before Moose could fire, one of the beasts raised its head and was alert and then in motion, **leaping** across the edge of the ice on the swamp followed by

its mate (*J. Aldridge, 'The Hunter'*). The dogs .. **leap** about her, struggling and pulling at her arm.. (*S. Birmingham, 'Those Harper Women'*). And away he flew, hiding, running through the uncut hay on the lawn .. making a rush for the kitchen garden .. **leaping** up and down like a wild Indian (*K. Mansfield, 'Selected Stories'*). ..crickets chirped and **leapt** dizzily in the moonlight.. (*J. Wain, 'Hurry on Down'*).

He gave a wild burst of laughter, doubled himself up with glee, and then **sprang** high into the air (*J. Murdoch, 'The Italian Girl'*). He caught the sycamore branch solidly and **sprang** onto it, then twirled in a circle several times, using it for a bar (*W. Saroyan, 'Love'*). To Mr. Smeeht .. life was a journey .. through a jungle where poisonous snakes were lurking and menacing tigers might **spring** out of every thicket (*J. B. Priestley, 'Angel Pavement'*). At the same instant Martin **sprang** for him, clutching him by the throat.. (*J. London, 'Martin Eden'*). He **sprang** forward, dropping his hat, and seized both her wrists and held them tight (*J. B. Priestley, 'Angel Pavement'*). ..and then he would **spring** round the room looking for his handkerchief (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*).

Mike **bounded** up the slope like an antelope (*D. Carter, 'Fatherless Sons'*). I searched for a place with stones, then **bounded** across (the river) (*P. Abrahams, 'Tell Freedom'*). He watched (the dog) now as he **bounded** about near the path running up to Michael and away again.. (*I. Murdoch, 'The Bell'*). When they stopped, Ugly (the dog) **bounded** straight over the side of the open car and through the hall door (*M. Dickens, 'The Angel in the Corner'*). 'Hello, hello', shouted Con, as he **bounded** forward with a broad and genial grin (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). He suddenly **bounded** aside into the road, where some yards away, a large taxi-like car was waiting in a side-street.. (*K. Amis, 'Lucky Jim'*).

He would **skip** about the stage on one leg if he was pleased.. (*W. S. Maugham, 'Theatre'*). Someone found a long rope, and they began **skipping**. And never did they **skip** so high, run in and out so fast, or do such daring things as on that morning (*K. Mansfield, 'Selected Stories'*). He began running even faster, so that people began to **skip** out of his way and look at him with wondering resentment

(K. Amis, 'Lucky Jim'). As they passed along the railings of Trinity College, Lenehan **skipped** out into the road and peered up at the clock (J. Joyce, 'Dubliners').

He **hopped** .. clumsily along on his injured ankle.. (J. London, 'Love of Life').. he **hopped** and dodged about the crowded streets, like a sandy-haired sparrow.. (J. B. Priestley, 'Angel Pavement').. I have to huddle myself up in my arms and **hop** shivering through six inches of water (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'). (The peacocks) **hopped** and skipped with discomfort, to get out of the draught of the wind (D. H. Lawrence, 'England, My England'). A goat **hopped** up on one of the carts and then to the roof of the diligence (E. Hemingway, 'The Sun Also Rises'). 'Look now', Let said and almost **hopped** over the rock in excitement (J. Aldridge, 'The Hunter').. the first thing I knew I had **hopped** a freight and was heading north to Frisco.. (W. Saroyan, 'Love'). The cat **hopped** off the sofa, stood for a moment surveying its surroundings, then **jumped** up on the wooden sink (S. Birmingham, 'Those Harper Women').

**JUMP II, LEAP, SPRING, редк. BOUND, редк. НОР** прыжком становится на ноги, особенно под влиянием сильной эмоции или от неожиданности вскакивать, подскакивать, подпрыгивать.

[3] Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в ряду jump I: the sudden cry made her **jump** она вскочила от неожиданного крика; he **jumped** to his feet when he heard the news услышав эту новость, он вскочил; he gave a start and **jumped** up он вздрогнул от неожиданности и вскочил; seeing her husband in that state she **leaped** to her feet увидев мужа в таком (ужасном) состоянии, она вскочила; with a stifled sob she **sprang** to her feet с приглушенным рыданием она вскочила на ноги; to **sprang** to 'attention' вскочить во команде «мирно»; to **sprang** from the bed соскочить с постели; the guests **sprang** to their feet, their hands upon their daggers гости вскочили, как по команде, держа руки на кивжалах; she **bounded** up at the sight of her mother при виде матери она вскочила; he **hopped** to his feet like a fire-cracker он взвился подобно фейерверку.

[4] Все синонимы употребляются с наречием *up* или с предложными дополнениями *to one's feet* и *from smth.*;

**jump** и **leap** способны к абсолютивному употреблению (примеры см. §1).

[5] См. примеры §1.

[6] 'I'm going to put the full facts of this case', said Chenkin **jumping** up, 'before my fellow members of this Committee' (A. J. Cronin, 'The Citadel'). Warden stood up and banged his fist down on his desk so harsh, that Mazzeoli **jumped** in spite of himself (J. Jones, 'From Here to Eternity'). 'I'm sorry the bell made you **jump**' (Gr. Greene, 'A Gun for Sale'). Pilot (the dog) pricked up his ears when I came in, then he **jumped** up with a yelp and a whine, and bounded towards me.. (Ch. Brontë, 'Jane Eyre'). Embarrassed and scared, he **jumped** from his seat and went over to join the dense crowd round the bar.. (J. Wain, 'Hurry on Down').

A cry of pain broke from the lad's lips, and he **leapt** to his feet, tearing his hands away from Lord Henry's grasp (O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray'). Archie turned suddenly to ward the fire and spat a stream of tobacco juice on it with such vehemence that India, Melanie and Pitty **leaped** as though a bomb had exploded (M. Mitchell, 'Gone with the Wind'). All Pollard's will-power was needed to suppress the urge to **leap** from his chair and run for a telephone (D. Carter, 'Fatherless Sons').

The men **sprang** from benches and chairs, arms in wide gestures, voices clashing for the right to be heard above other voices (M. Mitchell, 'Gone with the Wind'). His master's voice acted on Buck (the dog) like an electric shock. He **sprang** to his feet and ran to the bank ahead of men.. (J. London, 'The Call of the Wild'). An ungainly, unkempt figure.. at the foot of a tree, **sprang** suddenly to its feet with a hoarse cry of 'Lumley'.. (J. Wain, 'Hurry on Down').

She **bounded** up like a spring on hearing the door open (Th. Hardy, 'The Mayor of Casterbridge').

He was going to **jump** the pasture fence and we **hopped** up, scared to death.. (M. Mitchell, 'Gone with the Wind').

**JUMP III, LEAP, SPRING, BOUND** 'быстро или внезапно, как бы прыжком, переместиться куда-л.' подпрыгнуть, подскакать, выскочить, соскочить (о предметах).

[7] **Jump, leap** и **spring** обозначают один или квант перемещения, **bound** — один или несколько квантов. Среди первых трех синонимов **jump** имеет

наиболее широкое значение: the car jumped and stopped машина подскочила и остановилась.

Leap отличается от jump лишь указанием на большую интенсивность действия: the car leaped машину (сильно) подбросило; the candle leaped from her hand свеча выскочила у нее из рук. Spring обозначает резкое и пружинистое движение гибкого тела: the branch sprang up ветка (внезапно) подскочила вверх.

Bound описывает один или серию длинных отскоков, являющихся результатом сильного удара перемещающегося тела о препятствие: the ball struck the wall and bounded back to me мяч (с силой) ударился о стену и снова отскочил ко мне; the ball struck the earth and bounded across the field мяч ударился о землю и запрыгал по полю; big rocks were bounding down the side of a hill громадные камни летели, подпрыгивая, по склону горы.

К } См. примеры ↓.

И }  
[И] The hoops would not come out until two of us had gone and struggled with them for five minutes, when they would jump up suddenly and try and throw us into the water (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat').

The stars on the lake seemed to leap like grasshoppers, silver upon the blackness. (D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'). To be sure, a tram often leaps the rails—but what matter! (D. H. Lawrence, 'England, My England').

The car groaned, bounded, shuddered, clanked. (H. Wouk, 'Don't Stop the Carnival').

JUMP IV, LEAP 'резко увеличиваться' подсакивать, подниматься (о ценах, температуре, давлении, напряжении и т. п.).

[З] Leap, в отличие от jump, предполагает более значительное или резкое увеличение: the prices jumped/leaped/ (up) цены (резко) повысились /подскочили/; the temperature jumped температура подскочила.

[К] Оба синонима часто употребляются в сочетании с наречием up (примеры см. ↓).

[С] Оба синонима принимают в качестве субъекта действия существительные, обозначающие интенсивность какого-л. параметра (цена, температура и т. п.; примеры см. ↓).

[Т] I tapped the barometer, and it jumped up and pointed to 'very dry' (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat').

...with the increasing scarcity of necessities, prices leaped higher by the month (M. Mitchell, 'Gone with the Wind').

## L

LACK, WANT, NEED, REQUIRE 'не иметь совсем или иметь в недостаточной мере то, что нормально должно быть, или то, что необходимо для определенной цели' недостатывать, не хватать, быть нужным, требоваться, надо.

[З] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) точка зрения, с которой оценивается отсутствие или нехватка чего-л. (несоответствие определенной норме или необходимость для определенной цели), 2) интенсивность нужды, 3) подчеркивание факта отсутствия или факта нужды.

Lack обозначает полное отсутствие или недостаток того (свойства, людей, предметов или других объектов), чем субъект должен обладать, чтобы он мог нормально функционировать: to lack money испытывать недостаток в деньгах; to lack experience не иметь достаточного опыта; to lack a knowledge of English не владеть английским языком; he lacks nourishment [rest] он плохо питается [недостаточно отдыхает]; the army lacked soldiers в армии не хватало солдат; '...it was an open door to a trade—something which he lacked' (Th. Dreiser) «...для него открывался путь к профессии — то, в чем он нуждался»; 'I lack a reputable profession' (J. Erskine) «У меня нет приличной специальности»; we lacked some very important equipment нам не хватало некоторого очень важного оборудования; 'She was too showy, too lacking in taste and restraint, to his way of thinking' (Th. Dreiser) «Ему не нравились ее кричащие туалеты, отсутствие сдержанности, вкуса»; 'Christine seemed lacking in enthusiasm when he told her of the invitation' (A. J. Cronin) «Кристина не выразила никакого энтузиазма, когда он сообщил ей о приглашении»; '...a huge freight engine that lacked its cow-catcher sat

back upon its monstrous driving wheels motionless.' (F. Norris) «..огромный товарный паровоз, лишенный предохранительной решетки, стоял неподвижно на своих чудовищных колесах».

Все остальные синонимы ряда отличаются от lack тем, что указывают, хотя и в разной степени, на необходимость предмета, свойства и т. п., обычно для определенной или легко подразумеваемой цели.

Когда мы говорим the regiment lacked ten tanks в полку не хватало десяти танков, мы имеем в виду, что указанного количества танков не хватало до полного комплекта (скажем, полк должен быть укомплектован по установленным нормам ста танками, а фактически в нем было девяносто). Если же мы говорим the regiment wanted /needed, required/ ten tanks полку нужно было десять танков, мы имеем в виду, что этого числа танков не хватало для осуществления чьих-то планов (в полку могли быть все это положенных по норме танков, и тем не менее для решения поставленной задачи ему требовалось еще десять; с другой стороны, полк мог потерять все свои танки, но для решения задачи ему вполне хватило бы десяти).

Want сближается с lack в том отношении, что может указывать на отсутствие или недостаточную степень определенного свойства: the book wants two pages at the end в книге недостает последних двух страниц; that dress wants a belt к этому платью нужен пояс (с точки зрения фасона, моды, фигуры субъекта и т. п.); he wants two inches to six feet ему не хватает двух дюймов до шести футов; it wants an inch of the standard size это на дюйм меньше установленного размера. Однако с другой стороны, особенно если речь идет о целесообразно действующем субъекте, в значении want содержится указание на наличие потребности в объекте или на необходимость наличия объекта для достижения определенной цели: what he wanted was rest and nourishment нуждался он в отдыхе и питании; 'A hundred pounds!—all he wanted to complete his education (Conan Doyle) «Сто фунтов стерлингов! Все, чего ему не хватало, чтобы закончить образование»; '..an immense amount of money will be wanted if we are to electrify any considerable number of kitchens' (J. Galsworthy)

«..потребуется колоссальные суммы, чтобы электрифицировать сколько-нибудь значительное число кухонь»; they were happy to get the pieces of furniture they wanted so badly они были счастливы, что достали предметы обстановки, которые были так нужны им; 'I specified my needs. I wanted a three-quarter-ton pick-up truck, capable of going anywhere..' (J. Steinbeck) «Я изложил свои потребности. Мне нужен был пикап грузоподъемностью в три четверти тонны, повышенной проходимости..»; 'What she wanted now was a child to steady her in all this modern scrimmage..' (J. Galsworthy) «Теперь ей нужен ребенок, чтобы успокоиться во всей этой пышной суете».

В двух случаях возможна значительная, хотя и неполная нейтрализация смысловых различий между lack и want: а) в случае, когда речь идет о предмете, у которого нет одной из присущих ему в нормальном состоянии частей: the car lacks /wants/ a headlamp у машины нет одной фары; the statue wants /lacks/ the head у статуи отбита голова; б) в случае, когда в тексте явно указана цель, для которой предназначен определенный объект, и когда целью является его комплектация до нормального или желаемого состояния: the sum collected lacks /wants/ but a few dollars of the desired amount до нужной суммы не хватает всего несколько долларов.

Need и require отличаются от want подчеркиванием идеи потребности или необходимости, в связи с чем они совершенно не употребляются в тех случаях, когда речь идет о простом отсутствии чего-то, например, об отсутствии составной части какого-либо предмета: нельзя сказать \*the car needs /requires/ the headlights в смысле 'у этой машины нет фар', хотя можно сказать every car needs /requires/ headlights в смысле 'у всякой машины должны быть фары'.

Need имеет более общее, чем require, значение: to need money [rest] нуждаться в деньгах [в отдыхе]; 'She needs just such a change as this. She should have had it long ago' (Th. Dreiser) «Ей просто необходима была такая перемена. И давно уже»; I could not get here the tools I needed я не мог достать здесь необходимых мне инструментов; 'All he needed now was to keep cool' (Th. Dreiser) «Все, что ему требовалось теперь — это хлад-

нокровие; don't leave me in my grief, I need you не оставляй меня в моем горе, ты мне очень нужна; '...above all things I needed a man of judgement' (C. P. Snow) «Больше всего я нуждался в советах здравомыслящего человека».

**Require** в большей степени, чем **need**, подчеркивает настоятельность нужды в чем-л.: he required a few days of complete rest ему требовалось несколько дней абсолютного отдыха; he required medical care ему была очень нужна медицинская помощь; we shall now require a new and a larger refrigerator нам потребуется сейчас новый и более вместительный холодильник; we required many more tents for the expedition нам требовалось значительно большее количество палаток для экспедиции; the situation required calmness ситуация требовала спокойствия; the task required special skill работа требовала исключительного мастерства; the work requires infinite patience эта работа требует беспредельного терпения; 'Three weeks were required to finish the items on the first third of the list' (M. Wilson) «Нужны были три недели, чтобы полностью выполнить первую треть намеченной программы»; '...a heartbreaking amount of work was required' (M. Wilson) «...предстояло проделать колоссальную работу».

☐ Все синонимы управляют прямым дополнением, обозначающим недостающий объект: to lack /to want, to need/ money; you will require a coat.

**Want, need и require** употребляются в следующих конструкциях, по семантическим причинам невозможных для **lack**: а) в конструкции с зависимым инфинитивом, обозначающим нужное действие или состояние субъекта: you want /need/ to be more careful [to eat before you go]; you only needed to ask; you needn't see a doctor; nothing requires to be transferred (невозможно \*you lack to be more careful); б) в конструкции с зависимым герундием или существительным, обозначающим действие, которому нужно подвергнуть субъект: the coat wants pressing; my shoes want repairing; everything was dingy and wanted paint /painting/; the dress needs /requires/ washing; that needs no saying; the door needs a coat of paint; she needs a lesson; the letter needs no

reply; the book needs /requires/ correction (невозможно \*the coat lacks pressing, \*the book lacks correction). При глаголе **want** в той же синтаксической функции выступает существительное со значением инструмента, с помощью которого осуществляется соответствующее действие: a beard that wanted a razor /shaving/; the boy wants the whip /whipping/; для **need** и **require** такое употребление нехарактерно, а для **lack** — невозможно совсем; в) в конструкции «визитивный с инфинитивом»: I shall want /need/ you to hand me up the pictures; she requires a young girl to look after her (невозможно \*she lacks a young girl to look after her); г) в пассивной форме: you won't be wanted to-day; experienced fitters are wanted /needed, required/ (невозможно \*experienced fitters are lacked).

**Lack** и **want**, в отличие от **need** и **require**, принимают: а) предложное дополнение *in smth.*, обозначающее недостающий объект: they are not lacking in food or comforts [in taste, in enthusiasm]; he wants in the human touch; what he lacks /wants/ in knowledge he can make up by talking fast; б) подлежащее, обозначающее недостающий объект; при этом глаголы **lack** и **want** обычно имеют форму причастия настоящего времени: tanks are lacking (ср. „исходное“ предложение the army is lacking in tanks); three votes are lacking to make a majority; this passage is lacking in the first edition; the head of the statue is wanting; a few pages of the book were wanting (невозможно \*a few pages were needing /requiring/).

**Need** и **require**, в отличие от **lack** и **want**, могут употребляться в конструкции с эксплетивным *it* и последующим инфинитивом: it would have needed a certain amount of patience to put it through; it needed the horrors of war to open their eyes; it would require an older person to cope with this situation (невозможно \*it lacked /wanted/ the horrors of war to open their eyes).

**Want**, в отличие от остальных синонимов ряда, управляет предложным дополнением *for smth.*, обозначающим недостающий объект: to want for friends [for nothing]; he did not want for abilities.

**Require**, в отличие от остальных синонимов ряда, может принимать инфини-

итив в качестве подлежащего: to play a system in cards **requires** money.

[C] Все синонимы сочетаются с названием человека в роли субъекта (примеры см. ↑).

Все синонимы сочетаются с названиями предметов, материалов, свойств и других видов ресурсов в качестве недостающего или нужного объекта: to **lack** very important equipment [the necessities of life] не иметь очень важного оборудования [самого необходимого]; you badly **want** a new hat вам совершенно необходима новая шляпа; this is the book I have been **needing** вот книга, которая была так нужна мне; this plant **requires** plenty of water это растение требует очень много воды; you **will require** a coat вам потребуется /понадобится/ пальто; the situation **requires** courage эта ситуация требует мужества.

**Lack, want, need** и (реже) **require** сочетаются с названиями людей в роли недостающего или нужного объекта: the regiment **lacked** a hundred soldiers в полку не хватало ста солдат (при этом субъектом **lack** должна быть группа, учреждение и т. п., нуждающийся в доукомплектовании, но не отдельное лицо; нельзя сказать "I **lack** you"); I'll call you if you are **wanted** я позову вас, если вы понадобятся; I won't **need** you today сегодня вы мне не понадобятся. **Require** сочетается с названием человека в роли объекта преимущественно в том случае, когда субъектом **require** является не лицо: this business **requires** an older person это дело требует более опытного человека.

Все синонимы сочетаются с названиями действий субъекта в роли недостающего или нужного объекта: to **lack** /to **want**, to **need**, to **require**/ rest нуждаться в отдыхе.

**Lack, want** и (реже) **need**, в отличие от **require**, сочетаются с названиями свойств самого субъекта в роли недостающего или нужного объекта: he **lacks** /wants/ judgement [energy, brains, courage, self-confidence] ему не хватает рассудительности [энергии, ума, мужества, уверенности в себе]; she **lacks** a knowledge of English она не знает английского языка; John certainly does not **want** intelligence Джон отнюдь не глуп; he **needs** all his courage to cope

with the situation ему нужно все его мужество, чтобы справиться с положением.

**Want, need** и **require**, но не **lack**, в соответствии с особенностями своего значения сочетаются с названиями действий других лиц в качестве необходимого объекта: she doesn't **want** /need, require/ any assistance ей не нужна помощь; she **wanted** /needed/ sympathy она нуждалась в сочувствии; he **required** medical care он нуждался в медицинской помощи; what I **required** most of all at that difficult time was her love and understanding что мне нужно было более всего в то тяжелое время — это ее любовь и понимание.

**Want, need** и (реже) **require** сочетаются с наречиями степени или количества: I **want** money badly [urgently] мне очень [срочно] нужны деньги; the implements sorely **needed** by the British for the construction of vessels инвентарь, совершенно необходимый англичанам для строительства судов; you **require** a coat urgently вам срочно нужно пальто; they **want** more money  $\approx$  им снова нужны деньги; the family **need** more food and clothing семье нужно больше питания и одежды; we **required** more tents for the expedition для экспедиции нам требовалось больше палаток. **Lack** и **want**, в отличие от **need** и **require**, могут сочетаться с названием части предмета в роли недостающего объекта: the statue **lacks** /wants/ the head у статуи отбита голова.

**Want** часто сочетается с числительными и существительными, обозначающими то количество объекта, которого недостает, что нехарактерно для других синонимов ряда: he **wants** two inches to six feet ему недостает двух дюймов до шести футов.

[D] The people of the town .. thought her **lacking** in all the human feelings that did so much to make and mar their own lives (Ch. Anderson, 'The Teacher'). Peter had experience but **lacked** flexibility.. (H. Robbins, 'The Dream Merchants'). He **lacked** his father's ability in business (E. M. Forster, 'Howards End'). Even now she **lacked** self-assurance (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). I presume that you have no children of your own, or that if you have, you **lack** the parental instinct.. (Th. Dreiser, 'The Titan'). There was something of the fair Spaniard in her beauty, though it **lacked** the spir-

ity of that rare type (*J. Galsworthy, 'To Let'*). If Dr. Saunders was lacking in sympathy, he made up for it by being .. tolerant (*W. S. Maugham, 'The Narrow Corner'*).

'We managed to get what we wanted, anyhow', she murmured tactfully (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). Go steady with the stretcher. Wrap these blankets round him. We'll want hot bottles whenever we get out (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). He wants it (the drawing) for his doctorate (*M. Wilson, 'Live with Lightning'*). Then I think I shall go to bed, for it is past twelve o'clock; but you may call me if you want anything in the night (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). And don't you go, Maria, because I shall want somebody to hold me the light (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*). ..when it comes to the hospital—ah! I'm only wanted there to give the ether! (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). We just want your help in a public work on behalf of the humble. It's a slum proposition, as the Yanks say (*J. Galsworthy, 'Swan Song'*). He sells balloons now; they want money badly (*J. Galsworthy, 'The White Monkey'*). 'What we want is rest', said Harris (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*). ..his wife wanted nourishing after pneumonia—wanted it bad (*J. Galsworthy, 'The White Monkey'*). 'Val's got heaps of things', Imogen answered. — 'I know; but they want overhauling..' (*J. Galsworthy, 'In Chancery'*). 'Fox wants to see you.. Its' about the fellowship..'—'Well, what about it?' Erik looked at him blankly. 'I won't want one now, will I?' (*M. Wilson, 'Live with Lightning'*). She was late and wanted all her wits about her when she got in (*J. Galsworthy, 'To Let'*). 'You want to be more careful, man', Urquhart went on in an altered tone (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). Young Val will want a bit of looking after (*J. Galsworthy, 'In Chancery'*). She was going back to Swanage on the morrow, just as her nieces were wanting her most (*E. M. Forster, 'Howards End'*). Margaret was left alone. No one wanted her (*E. M. Forster, 'Howards End'*). It takes a long time before we cease to feel proud of being wanted (*Gr. Greene, 'The Quiet American'*). I asked if a servant was wanted here (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). 'Do you happen to be wanting a hay-maker, sir?' he said touching his ragged cap (*E. L. Voynich, 'The*

*Gadfly'*). He was by no means wanting in patriotic emotion and sentiment (*Th. Dreiser, 'The Financier'*). You want in the human touch; you want a sense of humour.. (*J. Galsworthy, 'Swan Song'*).

Captain Sorel, you will see that Monsieur Fowlair has everything he needs, a candle, matches, a revolver (*Gr. Greene, 'The Quiet American'*). (I had) an oversized generator to give me lights inside the cabin if I should need them (*J. Steinbeck, 'Travels with Charley in Search of America'*). ..one needed a full repertory of all the mechanical and electrical contrivances which other experimenters used (*M. Wilson, 'Live with Lightning'*). You don't happen to need a soda-fountain helper, do you? (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*). ..but Kim Ching needed his services no longer (*W. S. Maugham, 'The Narrow Corner'*). How would you like to try your hand at being a floor man.. I need a young man here (*Th. Dreiser, 'The Financier'*). She needed me as an adult man, her son, her like, her equal (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). I thought I was so smart and independent, cutting Tanis out and I need her, Lord how I need her! (*S. Lewis, 'Babbitt'*). Couldn't the man see that tender nerves like hers needed to be soothed with a little real love at once (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). I was wondering if anybody really needed me. Or wanted me. I was wondering what was the use of my living (*S. Lewis, 'Babbitt'*). I needed someone to confide in (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). ..they needed protection; they were altogether too frail, too spiritual for this world (*A. Huxley, 'Crome Yellow'*). Ought to take care of myself. And need more exercise—walk to the club, every single noon.. (*S. Lewis, 'Babbitt'*). But it was not food that Buck and the huskies needed, but rest (*J. London, 'The Call of the Wild'*). She's got a doctor to say she needed a complete change (*W. S. Maugham, 'The Narrow Corner'*). ..she had never found what she needed to make her happy.. (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). She (the lugger) was very shabby beside Kim Ching's trim craft and badly needed a coat of paint (*W. S. Maugham, 'The Narrow Corner'*). 'But am I really going to need the fellowship?' Erik asked (*M. Wilson, 'Live with Lightning'*). It's a new and interesting experience, and in any case we need some rest (*J. Hilton, 'Lost Horizon'*).

The situation was extremely delicate.. Mrs. Baines of course instantly saw that tact was needed (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'). All his attention would be needed for the operation of getting up to his bedroom undetected (K. Amis, 'Lucky Jim'). ..it would have needed a certain amount of patience and energy and determination and common sense to put it right (R. Aldington, 'Death of a Hero').

..it (the matter) required the most far-sighted and careful consideration—he would do nothing that might injure Fleur (J. Galsworthy, 'To Let'). They were scheduled to run another test today, and a day's run required at least one additional day of preparation (M. Wilson, 'Live with Lightning'). It was one of the most complex and difficult mechanisms Erik had ever seen; one that required every technique in the locker (M. Wilson, 'Live with Lightning'). Ralph and George .. were growing too old for the German school, and would soon require to be transferred to some educational establishment, where they would learn more and cost more (Fl. Marryat, 'The Nobler Sex'). If certain difficulties should arise .. send me one line, and you shall have by return whatever you require (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). I had worked enough, I said, and I required rest (Fl. Marryat, 'The Nobler Sex'). He was writing at the request of Mr. Chon, but I suspected that Mr. Heng was the more likely to require my presence (Gr. Greene, 'The Quiet American'). She rubbed her hand across my chest to reassure me, not realising that it was words this time I required, however untrue (Gr. Greene, 'The Quiet American'). But .. frankly, I feel you are not up to this business. It requires an older person (E. M. Forster, 'Howards End'). It was .. a country-house built for enjoyment pure and simple, with not an acre of troublesome land attached to it beyond what was required for residential purposes (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). ..to play a system (in gambling) requires money, while the wages of a gardener's helper do not lap over the needs of a wife and numerous progeny (J. London, 'The Call of the Wild').

LANK, LANKY 'не выющийся, не волнистый' гладкий, прямой (о волосах).

③ Синонимы часто взаимозаменимы, однако иногда lanky пред-

полагает не только прямые, но еще и длинные полосы.

Примечание. Lank имеет близкое к рассмотренному значению 'длинный и вялый' (о траве и других подобных растениях): lank grass длинная и вялая трава.

[К] } См. примеры ↑.

[И] ..Mrs. Pagett that morning had tied a blue ribbon round her lank grey hair (M. Dickens, 'Thursday Afternoon').

..a gentle, shy man, pale, with pale blue eyes, and straight lanky hair he cut himself.. (E. Hemingway, 'A Moveable Feast').

LARGE, BIG, GREAT 1. 'больше нормы по величине (объему, площади, протяженности)' большой, крупный.

③ Large и big используются при описании предметов объективно большой величины. Great, помимо характеристики величины, выражает еще и субъективную (положительную или отрицательную) эмоциональную оценку предмета речи говорящим; иными словами, для употребления great необходимо, чтобы предмет речи порадовал наше воображение своими размерами, красотой или безобразием, вызывал в нас чувство удивления, восхищения, страха или протеста и т. п.: a large /a big/ tree большое дерево, a great oak могучий дуб; a large /a big/ cathedral большой собор, a great cathedral величественный собор; he had large /big/ feet у него были большие ноги, take your great feet off the sofa уберите свои ножки с дивана; he hit me with a large /with a big/ stick он ударил меня большой палкой, he hit me with a great stick он ударил меня здоровенной палкой; 'A boy of nine, great and heavy for his years' (A. Bennett) «Девятилетний мальчик — слишком крупный и грузный для своих лет». Large и big часто употребляются без различия в значениях: a large /a big/ house большой дом (примеры см. табл. 1). Однако, large (просторный, вместительный, обширный) предпочитается как обозначение большой емкости или большого пространства, a big — как обозначение большой массы или большого веса: a large basket большая /объемистая/ корзина; a large man крупный /рослый/ человек; a big stone большой /увесистый/ камень; a big man крупный /грузный/ человек.

**Примечание.** **Big** имеет близкое к рассмотренному значению 'достаточно взрослый, уже не маленький', не свойственное двум другим синонимам: don't cry, you are a **big** boy не плачь, ты уже не маленький.

**Great** имеет близкое к рассмотренному усилительное значение, реализующееся перед прилагательным **big**: **great** big tears were coming down her cheeks по ее щекам скатывались крупные слезы; 'George has one of those **great** big cars with a roof and thick glass sides' (S. Leacock) «Джордж был владельцем громадного автомобиля с верхом и толстыми боковыми стеклами».

[К] См. примеры ↑.

[С] **Large** и **big** сочетаются с названиями любых физических объектов, включая людей; **great** в рассмотренном значении с названиями людей не сочетается: it was a **large** /a **big**/ room with a **great** window это была большая /просторная/ комната с огромным окном; she had **large** black eyes у нее были большие черные глаза; his hands were **big** руки у него были большие; she looked at him with her **great** eyes она смотрела на него своими огромными глазами; it was a **large** /a **big**, a **great**/ dog это был крупный пес; he was a **big** man, almost twice as **large** as I он был крупный мужчина, почти в два раза больше меня.

[И] I had understood from Mrs. Strickland that it was a **large** and sumptuous place at the back of the Rue de Rivoli (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). ..the city was growing **larger** and its need of gas greater (Th. Dreiser, 'The Titan'). There was a **large** wooden bedstead .. and there was a **large** wardrobe, a round table, a very small wash-stand.. (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). Anthony scanned their faces. They were an odd assortment, ranging from the **large**, broad youngish man at the end of the front row.. (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). ..he was broad and heavy, with **large** hands and feet, and he wore his evening clothes clumsily (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). **Large** rats were scurrying on endless journeys up and down the hut (A. Sillitoe, 'Key to the Door').

They had probably notified all the police of the **big** cities, and detectives would be waiting for him (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). She was sitting on a **big**

armchair (D. Carter, 'Tomorrow Is with Us'). He was a **big**, bony man of perhaps sixty with harshly lined features.. (A. J. Cronin, 'The Citadel'). But remember how you went eighty-seven days without fish and then we caught **big** ones every day for three weeks (E. Hemingway, 'The Old Man and the Sea').

Watching the **great** birds lifting themselves from the water.. (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). I have a recollection of **large** unbending women with **great** noses and rapacious eyes (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). He remembered the **great** military trucks rumbling up to the railway (D. Cusack, 'Say No to Death').

2. 'большой по количеству, составу' большой, солидный, значительный, многочисленный.

[3] **Large** и **big** используются как названия объективно большого количества чего-л. и являются по смыслу точными синонимами: a **large** /a **big**/ profit большая прибыль; a **large** /a **big**/ number большое число.

**Great** отличается от **large** и **big** значением субъективной эмоциональной оценки (более слабым, чем в значении 1) и поэтому обозначает количество несколько большее, чем то, которое предполагается **large** и **big**; a **great** profit огромная прибыль; a **great** number [quantity] очень большое число [количество].

**Примечание.** **Great** имеет близкое к рассмотренному усилительное значение, реализующееся в сочетании с существительными, обозначающими большое число, количество: a **great** deal of money (очень) много денег; a **great** many people (очень) много людей.

[К] См. примеры ↑.

[С] Все синонимы сочетаются с названиями количества, сумм: 'He named prices that were inconveniently **large**' (A. J. Cronin) «Он называл недопустимо высокие цены»; our football team got a **big** score наша футбольная команда выиграла с большим счетом; the profits of this business are not **large** прибыли в этом деле невелики; he made a **big** /a **great**/ profit он получил большую /огромную/ прибыль.

Только **large** и **big** (но не **great**) могут сочетаться с названиями групп людей: a **large** /a **big**/ family [crowd] большая /многочисленная/ семья [толпа].

И) .he had been asked by Harper's to write a book of one hundred thousand words and offered a large sum for it (F. Harris, 'Oscar Wilde'). He was .. not at all interested to enter upon radical railway changes, particularly when they represented large expenditures (Th. Dreiser, 'The Stoic'). Around us Tutu's large family called their thanks to me.. (O. A. Bushnell, 'Molokai'). In the wake of the new order emerged an incredibly large and powerful wealthy class (F. Franklin, 'Reconstruction after the Civil War'). The large crowd, however, stayed on for a long time (G. Gordon, 'Let the Day Perish').

The big stocks of the East were gambled in by way of leased wires on the New York Stock Exchange (Th. Dreiser, 'The Titan'). And yet there was not such a big crowd today.. (E. Caldwell, 'Saturday Afternoon'). It is especially in a big family like ours that such an idea takes hold (S. Leacock, 'How We Kept Mother's Birthday').

And yet why be tempted by greater profits from their stock when they were doing very well as it was? (Th. Dreiser, 'The Titan').

3. 'значительный по масштабу, размаху, объему деятельности' большой, крупный.

3] Large и big, являющиеся по смыслу точными синонимами, предпочтительнее, когда нужно подчеркнуть величину материальных возможностей кого-чего-л., а great — когда нужно подчеркнуть масштаб деятельности или роль кого-чего-л.: a large /a big, a great/ company [organization, enterprise] крупная компания [организация, -ое предприятие]; a large, /a big, a great/ landowner [exporter] крупный землевладелец [экспортер].

[К] См. примеры 1).

С) Все синонимы ряда сочетаются с существительными, обозначающими предпринимательскую деятельность или предприятие: he had been compelled to handle large affairs in a large way он должен был вращаться большими делами в больших масштабах; he got a job at a big concern он получил работу на крупном предприятии; it was a great wholesale shoe firm это была большая оптовая обувная фирма; some great transactions had been made at the stock-exchange на фондовой бирже был заключен ряд крупных сделок.

И) .the largest financial organization in the city, with deposits of over fourteen million dollars (Th. Dreiser, 'The Titan').

Keep the fight clean and we'll show the government, the mining magnates and all the big companies that they can't buy up this country (K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'). You could go .. back to when the business was starting and no one had ever dreamed how big it would become (H. Robbins, 'The Dream Merchants').

And here now was a great street-railway corporation serving a population of a million and a half.. (Th. Dreiser, 'The Titan').

4. 'превосходящий общий уровень, обычную меру' большой, широкий, высокий, возвышенный.

3] Large, употребляющееся в этом значении относительно редко, описывает, главным образом, духовный облик человека, подчеркивая такие черты его взглядов, характера или поведения, как широта, благородство, терпимость: a man of large scope and vision человек с широким кругозором и широкими взглядами; a man of large experience человек с большим (жизненным) опытом; a large heart большое /чуткое/ сердце; large understanding готовность понять (каждого), терпимость; there is something large about this man что-то большое и благородное чувствуется в этом человеке.

Big в ряде употреблений, особенно при характеристике чувств, поведения, деятельности человека, предполагает такие свойства личности, как благородство, чистота, отсутствие мелочности, и в этом отношении сближается с large: 'Tell her it is a big and beautiful love' (P. Abrahams) «Скажи ей, что это чистая, прекрасная любовь»; it made his life finer, bigger это делало его жизнь более прекрасной и значительной; a really big man overlooks these little things по-настоящему большой человек не обращает внимания на такие мелочи.

В других употреблениях big и в особенности great обозначают большую интенсивность или степень какого-л. процесса, состояния или свойства: big /great/ surprise большой сюрприз; a big /a great/ effort большое усилие; a big /a great/ victory большая /великая/ победа; great activity кипучая деятельность; great care величайшая осто-

рожность; **great** patience неистощимое терпение; a **great** friend of mine мой большой друг.

**Примечание.** **Big** и **great** имеют близкое к рассмотренному значению 'важный', не свойственное **large**: a **big** / a **great** / day [moment] большой день (великий мир); 'He had always felt that this would be a **great** day for him' (A. J. Cronin) «Он всегда предчувствовал, что этот день будет великим днем в его жизни»; 'I think the **big** moment here came when we first got neutrons..' (M. Wilson) «Помоему, у нас с вами великая минута была в тот момент, когда мы впервые получили нейтроны»; he is a **big** / a **great** / man in the cinema world он крупная фигура в кинематографии; he is the **big** man of his town он самый большой / влиятельный / человек в своем городе; 'The **great** people of Chicago were all newly rich' (Th. Dreiser) «Все заправили Чикаго лишь недавно разбогатели».

**Great** имеет близкое к рассматриваемому значению 'выдающийся, великий' (об исторических событиях) и 'великий, гениальный' (о людях, их творчестве), не свойственное **big** и **large**: a **great** historical event великое историческое событие; The **Great** October Socialist Revolution Великая Октябрьская социалистическая революция; a **great** writer [artist, thinker, scientist] великий писатель [художник, мыслитель, ученый]; a **great** work of art великое произведение искусства.

К См. примеры 1).

С **Great** является основным словом, характеризующим свойства, чувства, психическую деятельность человека: **great** kindness [cruelty] большая доброта [жестокость]; **great** courage [impatience] удивительное мужество [нетерпение]; **great** love [joy, sorrow, vigour, delight] огромная любовь [радость, печаль, энергия, -ое удовольствие]; she did it with **great** dignity она сделала это с большим достоинством. **Big** в этом случае употребляется очень редко: it was a **big** love это была большая [возвышенная, бескорыстная] любовь.

**Big** и **great** могут сочетаться со словами, называющими действия, процессы: a **big** / a **great** / effort [endeavour] серьезная попытка [-ое усилие]; there was a **big** change in our daily routine в наш распорядок дня были вне-

сены большие изменения; I noticed a **great** change in his behaviour его поведение резко изменилось; a **big** fight серьезная схватка; a **great** life struggle трудная / заполненная борьбой / жизнь. **Large** характеризует преимущественно жизненный опыт, кругозор и те нравственные качества человека, которые определяют манеру его общения с другими людьми: **large** experience разнообразный опыт; he is a man of **large** generosity, sympathies, and ideas он очень великодушный и чуткий человек, с широким взглядом на вещи.

1) They were really not **large** enough mentally to understand how dangerous.. they were to the party (Th. Dreiser, 'The Titan'). ..there was something strangely **large** about the girl, so magnetic .. that he could not think of giving her up (Th. Dreiser, 'The Titan').

..so what was the **big** emergency that made you come from New York and get here in the middle of the night? (H. Robbins, 'The Dream Merchants'). All through the district little groups of men gathered under street-lights and outside restaurants, excitedly discussing the **big** news (D. Carter, 'Tomorrow Is with Us'). ..has it ever occurred to you that things are shaping up for a **big** change in the street-railway situation here (Th. Dreiser, 'The Titan'). Had his **big** reputation been built up on a series of lucky chances.. (A. Christie, 'The Murder of Roger Ackroyd'). But why should a knowledge of far-off countries make a man's life a different thing, finer, **bigger**? (D. H. Lawrence, 'The Rainbow'). Their **big** problem was that they really had no place where they could be alone (M. Wilson, 'Live with Lightning').

Gray had .. a marked poetic gift, a much **greater** gift than Oscar (Wilde) possessed (F. Harris, 'Oscar Wilde'). When she was alone her courage, **great** as it was, often trembled in the balance (Th. Dreiser, 'The Titan'). She had in fact **great** dignity, though she invented her own style of expressing it (C. P. Snow, 'Time of Hope').

**LASTING**, **PERMANENT**, **PERPETUAL**, **DURABLE**, **STABLE** 'такой, который может существовать очень долго и который трудно или невозможно ликвидировать' длительный, постоянный, вечный; устойчивый, нерушимый, прочный.

[3] Синонимы отличаются друг от друга главным образом тем, какой смысловой элемент — длительность существования или трудность ликвидации — подчеркивается в их значении. В значении **lasting**, **permanent** и **perpetual** подчеркивается первый элемент, в значении **stable** — второй, а **durable** указывает одновременно и на длительность существования какого-то явления или факта, и на трудность его ликвидации.

В первой из этих групп **lasting** значит 'способный существовать длительное время, не подвергаясь влиянию внешних условий': **lasting friendship** длительная дружба; **the experience had a lasting effect on him** этот случай надолго остался у него в памяти; '...no one could say how **lasting** an evil he might have inflicted' (*J. Austen*) «...никто не мог сказать, сколько зла он мог бы причинить».

**Permanent**, в отличие от **lasting**, подчеркивает не способность существовать долго, а факт постоянного существования без каких-л. перерывов или изменений: **a permanent address** [residence] постоянный адрес [-ое местожительство]; **permanent rules and regulations** постоянный устав; **after odd jobs, he got at last a permanent position** у него была только случайная работа до тех пор, пока ему не удалось, наконец, найти постоянное место; **the permanent school-building will be ready in a few months** постоянное здание школы будет закончено через несколько месяцев; **he had a permanent wound on his leg** у него на ноге была незаживающая рана.

Если **permanent** обозначает постоянство, т. е. подчеркивает идею непрерывности существования чего-л. во времени, то **perpetual** (вечный, бесконечный) подчеркивает идею неограниченности времени существования, идею отсутствия временного предела у какого-л. явления, свойства и т. п. Когда говорят **the permanent ebb and flow of the tide** постоянная смена прилива и отлива, выражают ту мысль, что описываемый процесс не знает нарушения; когда же говорят **the perpetual ebb and flow of the tide**, выражают ту мысль, что этот процесс не имеет конца. **Permanent fear** — это страх, не оставляющий чело-

века ни на минуту в течение какого-то, может быть, ограниченного времени, а **perpetual fear** — это страх, не оставляющий человека никогда. Поэтому **perpetual** предпочитается в словосочетаниях типа **land of perpetual night** край вечной ночи; **perpetual snows** вечные снега; **perpetual motion** вечное движение; **perpetual calendar** вечный календарь.

**Durable** по смыслу ближе всего к **lasting**, но, как уже говорилось, отличается от этого прилагательного тем, что изображает длительность существования явления или факта как основу его устойчивости, неподверженности неблагоприятным влияниям: **durable peace** [friendship, marriage] прочный мир [-ая дружба, -ый брак]; **durable fame** неувыдаемая слава; **a durable impression** неизгладимое впечатление; 'Many writers have longed for **durable** renown' (*L. P. Smith—W.*) «Многие писатели стремились к непреходящей известности».

**Stable** значит 'такой, который трудно ликвидировать или изменить'; представление о длительности существования соответствующего явления или факта может быть лишь логическим выводом из этого свойства, но непосредственно в значение слова не входит: **stable peace** прочный мир; **a stable government** устойчивое правительство; **stable economy** устойчивая экономика; **stable resolve** твердое /непреклонное/ решение.

*Примечание.* **Stable** имеет близкое к рассмотренному значение 'стойкий, твердый, непоколебимый' (о человеке): **only a stable man can guide emotionally disturbed boys** только твердый /стойкий, волевой/ человек может направлять эмоционально неустойчивых мальчишек /ребят/.

**Perpetual** имеет близкое к рассмотренному значение 'пожизненный': **he was appointed perpetual president of the bank** он был назначен пожизненным председателем правления банка; **perpetual imprisonment** пожизненное заключение.

К } См. примеры ↓.

И } But on Margaret Oniton was destined to make a **lasting** impression (*E. M. Forster, 'Howards End'*). '...we're building something that won't snap so easily next time we're parted .. some-

thing that is lasting (*D. Cusack, 'Say No to Death'*). Education should be more concerned with fundamental and lasting principles (*'Morning Star', Dec. 31, 1968*).

There was nothing permanent, no true, lasting affection in his life (*G. Gordon, 'Let the Day Perish'*). ..there were dark stains, permanent now, under her eyes, but the eyes themselves were luminous (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). That the Schlegels had not thought him foolish became a permanent joy (*E. M. Forster, 'Towards End'*). ..the Standard Oil was sending him to China in some big job that looked permanent (*R. Lardner, 'Ex Parte'*). There was the permanent grin of an acrobat (on her-face) (*K. Amis, 'Lucky Jim'*). She had never seen him look so very much like Koos. That bleakness that was so permanent in Koos's eyes was in his now (*P. Abrahams, 'Wild Conquest'*).

You want something beyond emotion.. Perpetual motion and perpetual quiet at the same time (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*). ..the empty shop next door to Brodie's .. had been a perpetual eyesore against the refinement of his establishment.. (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). What else is there to do, in the perpetual boredom of Kalawao? (*O. A. Bushnell, 'Molokai'*). ..the beauty of sky, sea, and earth, a perpetual drama of loveliness (*R. Aldington, 'Meditation on a German Grave'*).

It (the gleam) would vanish in a moment .. but the darkness is alone durable (*E. M. Forster, 'A Passage to India'*). His fits of insanity .. became stronger and more durable than ever (*W. Godwin, 'Caleb Williams or Things as they are'*).

Vijaya found some sort of stable political organization on his arrival in the island (of Ceylon) (*Seligman, 'Veddas'—O. E. D.*). The System of Planets is stable, the System of Comets is unstable (*Moseley, 'Astronomy'—O. E. D.*).

**LASTING II, PERMANENT, DURABLE, STABLE** 'с трудом поддающийся разрушению, порче, износу', 'не теряющий своих качеств, свойств' прочный, крепкий, стойкий, устойчивый, надежный, долговечный (*о физических предметах*).

Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в ряду lasting I: a lasting cloth прочная ткань; that's a lasting colour эта кра-

ска долго не сойдет; а permanent blue прочная /устойчивая/ синяя краска; а permanent magnet постоянный магнит; а permanent wave завивка «перманент»; а durable foundation прочный фундамент; а durable pair of shoes прочная пара обуви, туфли, которым нет износа; а stable foundation устойчивый фундамент.

К	}	См. примеры ↓↓.
С		
И		

Our black cloth is neither so lasting, nor of so good a dye as the Dutch (*Berkeley—O. E. D.*).

At home he had his own maps of the Russian front, not so grand and durable as Mr. Rawson's, yet sufficient for him to mark by pencil the sinuous band of scorched earth and death (*A. Sillitoe, 'Key to the Door'*). They make a good pavement, and are very durable (*Moxon—O. E. D.*). Inscriptions are more durable incised than in relief (*Micklethwaite—O. E. D.*).

Such pieces scoria as .. were capable of affording a stable support (*Pinkerton, 'Petrol'—O. E. D.*).

**LAW, STATUTE, ACT, BILL** 'постановление государственной или другой подобной власти, которое устанавливает обязательные для всех людей и нормы поведения или деятельности и нарушение которого влечет ответственность' закон, указ; законопроект.

Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер власти, издающей закон, 2) область его действия (внутригосударственные—межгосударственные, гражданские, церковные, военные и т. п.), 3) степень утверждения закона государственной властью, 4) степень его императивности, 5) форма фиксации закона (письменная—устная), 6) родовидовые отношения.

Law, statute и act отличаются от bill тем, что всегда обозначают только утвержденные в качестве законов постановления власти.

Law отличается от всех прочих синонимов тем, что обозначает абсолютно императивный закон, изданный верховной властью (высшим государственным органом, вождем племени и т. п.), нарушение которого, как правило, влечет уголовное наказание. В других отношениях law обладает более широким значе-

нием, чем другие синонимы. Это — любой закон, регулирующий отношения в обществе, в армии или в церкви, между различными странами или внутри одной страны, письменный или устный, отдельная статья закона, свод законов в целом или даже чистая идея закона как воли к поддержанию порядка и справедливости: to have the force of law иметь силу закона; Parliament [the chief of the tribe] makes laws законы устанавливает парламент [вождь племени]; civil [military, international, unwritten] laws гражданские [военные, международные, неписанные] законы; laws passed by both houses of Congress законы, принятые обеими палатами конгресса; 'The power of the President to hold up legislation .. gives him a voice in the making of the laws of the nation' (D. W. Brogan) «Право президента задерживать принятие закона .. дает ему возможность влиять на законодательство страны»; to keep within [to go beyond, to break] the law не нарушать [обходить, нарушать] закон; to be equal before the law быть равным перед законом.

Statute обозначает либо отдельный закон (statute of limitations закон о сроках давности), либо свод законов (Statute of Westminster Westminsterский статут), но никогда не обозначает чистой идеи закона. С другой стороны, это — только писанный, преимущественно гражданский закон, изданный государственной (но не обязательно верховной) властью: statutes at large свод законов; the Supreme Court invalidated another federal statute Верховный суд признал недействительным/отменил/ еще один федеральный закон.

Act и bill обозначают только отдельный закон, а не свод законов и не идею закона вообще.

Act — это писанный закон, издаваемый любым компетентным государственным органом (часто не верховной и даже не конституционной властью) и регулирующий любые типы социальных отношений (в том числе — межгосударственных): Act of Parliament постановление парламента; the riot act закон об охране общественного порядка; Lend-Lease Act закон о поставках по ленд-лизу; constituent act учредительный акт; acts of

Congress are the supreme law of the land only when made under the Constitution акты конгресса становятся законами страны только в том случае, когда они находятся в полном соответствии с конституцией; the President acts as a part of the law-making power when he approves or disapproves an act президент действует как представитель власти, когда он одобряет или не одобряет тот или иной закон.

Bill в разговорной речи часто близка к е с я по смыслу с law, statute или act, однако в строгом смысле обозначает законопроект, представленный на утверждение законодательному органу; the majority will pass the bill законопроект пройдет большинством голосов; the bill passed the House of Commons палата общин утвердила законопроект; the bills are often designed as campaign material for the approaching election законопроекты часто предназначаются для того, чтобы служить пропагандистским материалом к предстоящим выборам; the bill will be vetoed на этот законопроект будет наложено вето; 'Almost immediately the Congress responded by drawing up a bill .. which became law on April 20, 1871' (J. Franklin) «В ответ на это конгресс почти сразу выработал законопроект, ставший законом 20 апреля 1871 года».

[K] Все синонимы, но law реже других, управляют предложным дополнением of smth., обозначающим орган, издающий законы: laws of supreme power; Statute of Westminster; acts /bills/ of Congress; Act of Parliament.

Law и (реже) statute управляют предложным дополнением of smth. с двумя другими значениями — темы закона (чему он посвящен) и области его действия (для кого или чего он обязателен): laws of war; statute of limitations; laws of the land [of the nation]; Statute of the state.

Act и bill тоже подчиняют слова со значением темы закона, но преимущественно в форме определений: riot act /bill/.

Law употребляется еще в следующих предложных конструкциях, нехарактерных для других синонимов: in law; according to law.

[C] Все синонимы сочетаются с глаголами, обозначающими принятие и отмену законов, но эти глаголы не обязательно сов-

падают для разных синонимов: to become law становится законом; to make laws издавать законы; to pass a law /a statute, an act, a bill/, to approve an act утверждать закон; to invalidate a law /a statute, an act/ отменять закон. Слово **bill**, в полном соответствии со своим смыслом, сочетается с глаголами и, имеющими значение типа 'вносить' и 'отклонять', что нехарактерно для трех других синонимов: to introduce /to bring in/ a bill вносить законопроект; to throw out a bill отклонять /проваливать/ законопроект. Наконец, слово **law**, в отличие от других синонимов ряда, сочетается с глаголами, обозначающими соблюдение или нарушение законов (примеры см. ↑).

Ⓜ The law concerning selling only at par would have to be abrogated.. (Th. Dreiser, 'The Financier'). ..he warned against the folly of making laws for the conduct of war which might be rendered useless by 'the law of facts' (B. W. Tushman, 'The Proud Tower'). Two days after Vaillant's bomb, the Chamber unanimously passed two laws making it a crime to print any direct or 'indirect' provocation of terrorist acts.. (B. W. Tushman, 'The Proud Tower').

Every state statute was mere putative law, subject to appeal (D. W. Brogan, 'Politics in America'). Finding a way to bring statutes disliked by some interest-group under the ban of the XIVth amendment, became a great legal industry (D. W. Brogan, 'Politics in America').

The Act authorized the President to seize all property .. of those engaged in the rebellion.. (J. H. Franklin, 'Reconstruction after the Civil War'). (The National Security Council) was created by an act of 1947 (D. W. Brogan, 'Politics in America'). The constitution is either a superior paramount law, unchangeable by ordinary means, or it is on a level with ordinary legislative acts, and, like other acts is alterable (D. W. Brogan, 'Politics in America').

Debate nevertheless continued furious and lasted for a year before the bill became law (B. W. Tushman, 'The Proud Tower'). Waldeck introduced an Amnesty Bill annulling all pending legal actions connected with the case.. (B. W. Tushman, 'The Proud Tower'). A President who has been defeated or is retiring can veto, in his last months of office, bills that are

sure to be enacted in the next Congress (D. W. Brogan, 'Politics in America').

**LEAN, SPARE, LANK, LANKY, GAUNT, RAW-BONED, ANGULAR, SKINNY** 'имеющий мало мяса или жира на костяке' худой, худощавый, исхудавший, тощий.

Ⓜ **Lean** (худой, тощий) подчеркивает отсутствие жира и округлости форм: he was a lean good-looking young man это был худощавый молодой человек с красивым лицом; the fellow was as lean as a rail парень был худ как щепка; he had an excessively long and lean brown face лицо его, темное от загара, было необычайно худым и длинным.

**Spare** (худощавый, сухопарый, поджарый) значит 'с таким телом, в котором нет ничего лишнего' и указывает, часто с оттенком одобрения, на сухощавость, возникающую обычно в результате воздержания, умеренности в пище: he was slight and spare он был строен и сухощав; her cheek was pale, her form was spare щеки ее были бледны, фигура сухощава.

**Lank** (высокий и худой) характеризует не только объем, но и вертикальный размер тела: she had a lean, lank body это была худощавая высокая женщина; he had a lank bony figure у него была высокая костлявая фигура.

**Lanky** (долговязый и тощий), в отличие от **lank**, предполагает не только худобу и высокий рост, но также некоторую неуклюжесть, и поэтому часто употребляется по отношению к подросткам: a lanky youth, all arms and legs (W.) долговязый подросток с несоответственно длинными руками и ногами.

**Gaunt** (исхудалый, изможденный, осунувшийся) несет в своем значении указание на причину худобы — обычно результат изнурительной работы или систематического недоедания: a gaunt, old man изможденный старик; his gaunt, weather-beaten features pinched with cold and fatigue его похудевшее, обветренное лицо, заострившееся от холода и усталости.

**Raw-boned** характеризует очень худого человека, обычно большого роста и несколько неуклюжего телосложения: a long gawky, raw-boned Yorkshireman (R. Kipling—W.) «длинный, неуклюжий, костлявый йоркширец».

**Angular** подчеркивает не только отсутствие округлости форм, но еще и угловатость: the angular female in black dress худая, костлявая женщина в черном платье.

**Skinny** (тощий, кожа да кости) представляет тело человека таким образом, будто оно совершенно лишено подкожного жира и мяса и состоит из одного костяка, обтянутого кожей: a skinny old woman with teeth that clicked высохшая старуха со щелкающими зубами; he was long and skinny for his age он был слишком высоким и худым для своего возраста.

**Примечание.** **Lean** имеет близкие к рассмотренному значения 1) 'нежирный, постный' (о мясе): she did not love lean meat она не любила постного мяса; lean diet скудная диета, скудный паек; 2) 'скудный, тощий, бедный' (о периоде времени, урожае, почве и т. п.): winter was his lean period зима была для него самым голодным временем года; the harvest was lean that year урожай в тот год был плохим; lean soil истощенная почва; lean pigge тощий кошелек.

[К] См. примеры †).

[С] Все синонимы употребляются в сочетании с существительными, обозначающими человека, его тело, а также части тела; все синонимы, кроме spare и angular, сочетаются с названиями животных, птиц и т. п.: a man of lean /of spare, of lank, of lanky, of gaunt, of raw-boned, of angular, of skinny/ figure человек с худощавой фигурой; spare frame сухощавое телосложение; he turned his lean /gaunt/ sorrowful face to her он повернул к ней свое худое /изможденное/ печальное лицо; lean /skinny/ hands худые /костлявые/ руки; lean /lank, gaunt/ cheeks впалывшие щеки; lanky arms худые и длинные руки; a lean /a lank, a lanky, a gaunt, a raw-boned, a skinny/ horse тощая /костлявая/ лошадь; 'lean as a grey hound' (Thackeray — W.) поджарый, как гончий пес; cats lank with hunger отощавшие от голода кошки; a gaunt bird костлявая птица.

[П] One evening, Gerald brought two men home with him; lean, easily dressed young men.. (D. Parker, 'Little Curtis'). It was lean, pale Eddie Warren .. in a state of acute distress (Ch. Brontë, 'Jane Eyre'). ..his lean body was distributed over two chairs, his feet dangling

in dilapidated carpet—slippers over the edge of the second chair (J. London, 'Martin Eden'). From the corner of her eye she saw her brother-in-law's lean hands on the table clenched like knotted rope (D. Carter, 'Fatherless Sons').

He was of middle age, slight and spare, clean-shaven.. (A. J. Cronin, 'Adventures in Two Worlds'). He had the spare form .. which became a student (G. Elliot—W.).

Though only in her early forties she managed to appear at least fifty by the device of wearing girlish frilly clothes totally unsuited to her lank and stringy figure (J. Deiss, 'The Blue Chips').

'That's right, miss', said the tallest of the men, a lanky, freckled fellow.. (K. Mansfield, 'Selected Stories'). ..he pleaded, eloquently spreading his lanky arms (D. Carter, 'Fatherless Sons'). ..a lanky youth of about seventeen, unkempt and in jeans .. came into view (N. Lewis, 'Every Man's Brother').

And as he looked at her .. gaunt face, he came to a very keen realization that all was not well with her (Th. Dreiser, 'An American Tragedy'). His jaw dropped and his gaunt cheeks turned bone-white (A. J. Cronin, 'Adventures in Two Worlds'). Bert stood beside him arranging the pillows carefully behind the gaunt back, feeling the shoulder-blades protruding against the pyjama coat.. (D. Cusack, 'Say No to Death'). He tried to make himself agreeable to the gaunt females who kept these establishments (A. J. Cronin, 'The Citadel'). ..Betty stood like some gaunt bird brooding over the saucepan that spluttered on top of the stove (J. Wain, 'Hurry on Down').

An elderly raw-boned woman with a skin burnt brown (Hughes—W.). Dick turned again to the raw-boned steed which he was currying (W. Scott—W.).

The angular woman paid no attention to this question (J. B. Priestley, 'Three Time-Plays'). Garth turned on him a humorous face, in spite of its hard angular features.. (G. K. Chesterton, 'The Poet and the Lunatics').

But when Erik smiled, Fox saw again the same skinny kid who had first come in here fifteen years before.. (M. Wilson, 'Live with Lightning'). 'No wonder you're skinny', she said. 'Boys of your age need to sleep the clock round' (C. P. Snow, 'Time of Hope'). Rosenfeld shrugged his

skinny shoulders (*E. M. Remarque, 'Arch of Triumph'*). She reminds me of a skinny hen perched on a chair.. (*M. Mitchell, 'Gone with the Wind'*).

**LEAVE, ABANDON, DESERT, книжн. или поэт. FORSAKE I.** 'переставать жить или находиться вместе с кем-л.', 'прекращать контакты с кем-л.' оставлять, покидать, бросать кого-л., отка- зываться от кого-л.

③ Leave (оставлять) значит только 'переставать жить с кем-л.' — без какой-л. оценки: to leave one's wife [one's children] оставить жену [детей]; she could not get used to the thought that he had really left her она не могла свыкнуться с мыслью, что он на самом деле ушел от нее.

Abandon (покидать, бросать) обозначает, как правило, такое отрица- тельно оцениваемое действие, в результате которого оставленный человек оказывается в труд- ном положении — без необходи- мой заботы, внимания или помощи, возможно, испытывая нравственную боль: 'He has left me.. Abandoned me!' (*A. Bennett*) «Он оставил меня.. Бро- сил!»; she endured the ignominy of his abandoning her тяжело было вынести позор, выпадающий на долю покинутой женщины; the cruel mother abandoned her child жестокая мать покинула своего ребенка; 'He had ill-treated her; he had abandoned her; he had been a devilous gascal.' (*W. S. Maugham*) «Он возму- тительно обращался с ней; он бросил ее; он поступил, как последний него- дай».

Desert (оставлять в беде), в отличие от abandon, обозначает такую ситуацию, когда оставляемый человек не ока- зывается, а уже находится в тяжелом положении. Вследствие этого desert часто предполагает измену дол- гу, ранее принятым обязатель- ствам и т. п. и, естественно, выра- жает отрицательную оценку: to desert one's family бросить семью (на произвол судьбы); to desert one's friend оставить друга (в беде); 'I suppose you've heard that blackguard has deserted her' (*W. S. Maugham*) «Вы, верно, уже слышали, что этот негодяй бросил ее». Forsake, в отличие от трех остальных синонимов, подчеркивает не столько прекращение совместной жизни, дея- тельности, совместного пребывания где- л., сколько окончательный разрыв

интеллектуальных и эмоциональных контактов, отказ от связей с кем-л. — в результате утраты старых интересов или привязанностей или возникновения новых; отрицательная оцен- ка не обязательна: to forsake one's old friends [one's family] отказаться от старых друзей [от семьи]; at fourteen he ran away forsaking his home and friends, dreaming of following the sea в четырнадцать лет он убежал, покинув родной дом и своих друзей, мечтая стать моряком.

К } См. примеры ↓.

С } I can tell you why he left his wife—from pure selfishness and nothing else whatever (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). Even if he was tired of me, I wonder that he had the heart to leave them (the children) (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). Do you remember you said you would never leave me? (*J. Conrad, 'Lord Jim'*). I began to question whether I.. should ever have left this poor silly creature to himself.. (*Fl. Marryat, 'The Nobler Sex'*).

Never, I felt, would he have abandoned me (his son) in a place like Moro, a thou- sand miles from Missouri (*C. Richter, 'The Lady'*).

..June's father,—who had made such a mess of it .. deserting his wife and child and running away with that foreign governess (*J. Galsworthy, 'The Man of Property'*). ..she was finally convinced that he had deserted her. He had abandoned her. She would never see him again (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). After so many years of integrity and honest battle, his life had ended here .. deserted by his friends, his son murdered, his dishonesty known, an old man, broken, discarded, discredited, and abandoned (*F. Norris, 'The Octopus'*). ..it wasn't in him to have gone off with so little fuss, as if he'd be seeing me next day .. and knowing all the time that he was desert- ing me (*C. Richter, 'The Lady'*). I regret to say that my conscience has not troubled me at all about deserting you (*M. Mitchell, 'Gone with the Wind'*).

He was wondering how she was to be persuaded .. to forsake Drouet (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*). What is a woman that you forsake her, and the hearth-fire and the home-acre.. (*R. Kipling, 'Plain Tales from the Hills'*).

2. 'переставать находиться где-л.' уходить, покидать, оставлять.

3) Leave выражает общее значение всего ряда: his friends urged him to leave the country его друзья убеждали его покинуть страну; it was difficult for him to leave his native town ему трудно было покинуть город, где он родился; the captain was the last to leave the burning ship капитан последним оставил пылающее судно.

Abandon отличается от leave главным образом указанием на вынужденность или окончательность ухода: 'He had abandoned the cab because he could not bear to remain seated beside his cousin' (J. Galsworthy) «Он вышел из экипажа, потому что был больше не в состоянии оставаться рядом со своим кузеном; the inhabitants abandoned the village at the approach of the enemy жители покинули деревню, когда враг подошел близко; the sailors abandoned the sinking ship матросы покинули тонущий корабль; he had abandoned the platoon just as it was going over the top он оставил /покинул/ свой взвод, когда тот пошел в атаку из траншеи.

Desert, в отличие от прочих синонимов ряда, предполагает уход всех находящихся в данном месте: the fort had been hurriedly deserted укрепленный узел был поспешно покинут; the streets were deserted улицы были пустыни; на улицах не было ни души; the old estate seemed to be deserted старое поместье казалось покинутым.

Forsake значит 'покинуть какое-то место, порвав с ним привычные связи или забыв о нем': to forsake the world and all its pleasures удалиться от мира и мирских удовольствий; the hut was forsaken and half buried in the snow хижина была заброшена и наполовину засылана снегом; he has forsaken his unprofitable farm and moved to the city он бросил свою убыточную ферму и переехал в город.

Примечание. Desert имеет следующие близкие к рассмотренному значения: 1) 'покидать, нарушая долг': almost impossible to think of a captain deserting his ship in time of danger почти невозможно представить себе, чтобы капитан бежал с корабля в минуту опасности; 2) 'десертировать': the boy deserted the army [from the warship] юноша де-

зертировал из армии [с военного корабля]; some troops deserted to the enemy некоторые воинские части перешли на сторону врага; several soldiers deserted on the way to the front несколько солдат бежало на пути к фронту.

[K] Leave, abandon и forsake употребляются в активном и пассивном залоге, desert — преимущественно в пассивном (примеры см. [L]).

[C] См. примеры [L].

[H] She was unselfish when she urged him to leave her and even to leave the country (J. Conrad, 'Lord Jim'). I am leaving country to-morrow.. I'm tired of obeying insulted by you.. No self-respecting man can stand it (J. Galsworthy, 'In the Camp'). ..he.. declared it never came into his mind then that the white men were about to leave the ship through fear of death (J. Conrad, 'Lord Jim').

In a week, Mr. Rivers and Hannach repaired to the parsonage: and so the old parsonage was abandoned (Ch. Brontë, 'Jane Eyre'). Mrs. Hooven had gone to San Francisco—had gone to find work abandoning Los Muertos and her home forever (F. Norris, 'The Octopus'). When the ship struck (a reef), the captain abandoned his post; and the crew, instead of trying to save her (the ship), rushed into riot and confusion, leaving no hope for their luckless vessel (E. Brontë, 'Wuthering Heights').

In a few moments the women had picked up their coolamons and children, the men their spears.. and the camp was deserted (K. Prichard, 'The Roaring Nineties'). ..the first houses on both sides of the stream seemed deserted (J. Conrad, 'Lord Jim'). The .. bar was completely deserted (J. B. Priestley, 'Angel Pavement').

'The men in green all forsook England a hundred years ago' said I (Ch. Brontë, 'Jane Eyre').

3 'переставать существовать у кого-л. или где-л.' покидать, исчезать, уходить, пропавать (о чувствах, свойствах личности, окраске кожи, мимике, взгляде и т. п.).

[E] Leave имеет наиболее широкое значение: her fear left her страх пропал, страх больше не владел ею; .. 'her assumed bossy manner left her..' (E. H. Lawrence) «..она утратила тот начальнический вид, который обычно

напускала на себя.»; his courage left him мужество изменило ему.

Три остальные слова, являясь по смыслу точными синонимами, отличаются от leave тем, что в большинстве употреблений обозначают исчезновение такого чувства, свойства или настроения, которое субъекту желательно было бы сохранить: his gaiety abandoned /forsook/ him его веселость исчезла; his selfcontrol abandoned /deserted/ him самообладание покинуло его.

К См. примеры ↑↓

С Все синонимы сочетаются с названиями чувств, способностей, мимики в роли субъекта (примеры см. ↑↓).

При leave, abandon и desert в той же роли могут выступать существительные, обозначающие взгляд или глаза; при этом смысловое различие между leave, с одной стороны, abandon и desert, с другой, нейтрализуется: his eyes never left /abandoned, deserted/ her face он смотрел, не отрываясь, на ее лицо.

В But that seemed a long time ago, before hope had finally left her (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). Consciousness almost left him as they grounded in the shallows (G. Gordon, 'Let the Day Perish').

All the pride of a married woman had abandoned her (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'). The smile abandoned his lips and he spoke quite seriously (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). He had made himself extremely agreeable .. his bold, admiring stare seldom abandoning Irene's face and figure (J. Galsworthy, 'The Man of Property').

My love for work and energy seemed deserting me (Fl. Marryat, 'The Nobler Sex'). But now he was deserted by his power of enjoyment (J. Galsworthy, 'The Man of Property'). ..his sunny bright intelligence seemed to have deserted him (F. Harris, 'Oscar Wilde'). Every drop of .. blood deserted my face as I heard the intelligence.. (Fl. Marryat, 'The Nobler Sex'). His angry eyes never deserted the back of that cab, which like a lost chance, haunted the darkness in front of him (J. Galsworthy, 'The Man of Property').

He bared his wrist and offered it to me: the blood was forsaking his cheek and lips; they were growing livid..

(Ch. Bronie, 'Jane Eyre'). ..sweating, flustered, discomfited, I found my tongue was not forsaking me.. (C. P. Snow, 'Time of Hope'). Now that he was alone his face looked older. His gaiety seemed to forsake him.. (J. Joyce, 'Dubliners').

LIFT I, RAISE, HOIST, HEAVE, разг. BOOST, книжн., редк. ELEVATE 'войдя в контакт с объектом, переместить его целиком в более высокое положение' поднять.

3 Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) начальная фаза действия, 2) его характер, 3) способ его осуществления, 4) высота подъема, 5) свойства объекта.

Lift и raise сосредоточивают внимание на начальной фазе действия, на моменте отрыва объекта от поверхности, независимо от того, указана ли конечная точка перемещения или нет. Hoist, heave и boost оставляют идею старта невыраженной.

Lift предполагает подъем любого объекта рывком и с применением усилия, обычно на небольшую высоту: to lift a heavy box [a stone, a pole, a ladder] from the ground поднять с земли тяжелый ящик [камень, шест, лестницу]; to lift a child onto one's shoulders поднять ребенка к себе на плечи; to lift a ladder upon the shoulder взвалить лестницу себе на плечи; he tried to lift the huge body but he could not он пытался поднять массивное тело, но не смог; John lifted the boy and carried him into the house Джон поднял мальчика и внес его в дом; 'He was often second hand .. at the crane which lifted the sacks' (Th. Hardy) «Он часто помогал у крана, который поднимал мешки».

Raise отличается от lift тем, что в еще большей мере подчеркивает факт отрыва объекта от поверхности или момент старта, но в остальных отношениях имеет более общее значение, чем lift: to raise anchor поднять якорь; to raise a weight from the ground поднять тяжесть с земли; he could not raise the heavy stone он не смог поднять тяжелого камня; he raised the stone with ease, and laid it on one side он легко поднял камень и положил его в сторону; 'A wind blew down from the hills and raised a choking cloud of dust into the air' (J. Steinbeck) «С гор подул ветер, и

появилась в воздухе удушливое облако пыли.

**Lift** предполагает подъем тяжелого объекта, обычно на достаточно высокую высоту, с применением значительных усилий и часто с применением механических приспособлений (*рычага, лебедки, подвижного крана и т. п.*): to hoist a sack of coal onto one's back взвалить себе на спину мешок с углем; to hoist cargo aboard the ship погрузить груз на корабль; to hoist steel beams to the top of the framework of a building поднимать стальные балки на верх каркаса здания.

**Heave** значит 'поднимать что-д. тяжелое медленно или постепенно рядом последовательных усилий': to heave the anchor поднимать якорь; to heave coal грузить /подавать/ уголь (лопатою); to heave a huge box onto a truck погрузить огромный ящик на грузовик; he heaved his heavy suit-case onto the rack он взвалил свой тяжелый чемодан на багажную полку; John heaved the sack on the cart Джон взвалил мешок на телегу.

**Boost** обозначает подъем с подталкиванием, подпихиванием снизу: she boosted the boy up into the wagon подталкивая мальчика, она помогла ему взобраться на повозку.

**Elevate** значит 'переместить в более высокое положение самого себя' (объектом подъема является субъект), используя при этом специальное возвышение: 'He (Jim) stood elevated in the witness-box.' (J. Conrad) «Джим стоял на возвышении для свидетелей».

**Примечание.** Heave имеет близкое к рассмотренному значение 'поднимать и опускать', 'вздымать': the wind heaves the waves ветер поднимает волну /вздымает волны/.

[К] Все синонимы управляют прямым дополнением, обозначающим поднимаемый объект (примеры см. ↑). Lift, hoist, heave, boost и elevate управляют предложными дополнениями типа into [on, onto, to, upon] smth., обозначающими конечную точку перемещения, что нехарактерно для raise: to lift the sack onto one's back; to hoist a cargo into a ship; to heave a huge box on the cart; to boost smb. into the wagon; to elevate oneself on smth.,

**Lift и raise**, в соответствии с особенностями своего значения, управляют предложным дополнением from smth., обозначающим начальную точку перемещения: to lift /to raise/ smth. from the ground. Это нехарактерно для других синонимов ряда.

**Hoist**, в соответствии с особенностями своего значения, управляет предложным дополнением with smth., обозначающим инструмент или приспособление, с помощью которого осуществляется подъем: to hoist the cargo with a winch [with a tackle]. Это нехарактерно для других синонимов ряда.

[С] См. примеры ↑.

[И] She got up and lifted him on the stool (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). He felt the hands lift him and carry him to a car. (H. Robbins, 'The Dream Merchants'). Moose helped him to lift the giant load on to his back (J. Aldridge, 'The Hunter'). He slid his arms under her shoulders and knees and lifted her up (D. Cusack, 'Say No to Death')... watching the great birds lifting themselves from the water (D. Cusack, 'Say No to Death').

..he could not leave it (the picture) there in the dust, and he raised it (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence').

All that was left of Prince (the horse) was now hoisted into the wagon he had formerly hauled. (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). Mike and Joey were hoisting a canoe up from the water (D. Carter, 'Fatherless Sons'). He had stuffed a few stores into a gunny bag, rolled them up with his tent and blanket and was going to hoist them on his pick and shovel for the journey (K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties').

..Jude was engaged with some more men .. in getting a block of worked freestone from a wagon across the pavement before hoisting it to the parapet which they were repairing (Th. Hardy, 'Jude the Obscure').

I heaved the full sack on to my back and trotted away (P. Abrahams, 'The Path of Thunder').

He had to be boosted by his companions when he tried to climb the tree (Webster's Dictionary of Synonyms).

..a couple more men had elevated themselves on a chest of drawers (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles').

**LIFT II, RAISE** 'приподнять что-л., открывая тем самым то, что было закрыто или прикрито' поднять, приподнять.

③ **Lift** отличается от **raise** только тем, что подразумевает несколько более резкое или быстрое движение: to **lift** /to **raise**/ the lid of the desk [of the piano] поднять крышку (письменного) стола [пианино]; he **lifted** the dish cover to see what they were having for tea он приподнял крышку блюда, чтобы посмотреть, что у них к чаю; 'She **lifted** a sheet of white paper that protected the heap of manuscript' (D. Lessing) «Она приподняла лист бумаги, который прикрывал рукопись».

**К** } См. примеры ↑.

**И** On **lifting** the lid of the desk a faint fragrance escaped.. (J. Joyce, 'Dubliners'). The landlord **lifted** the bar flap and went over to tend the dying fire (R. Aldington, 'The Lads of the Village').

She sat down, **raised** the lid (of the piano) and removed the moth-eaten cloth. After playing softly for a while, she felt a movement at her knees (G. Gordon, 'Let the Day Perish').

**LIFT III, RAISE, книжн. ELEVATE** 'сделать более высоким по тону' повысить, возвысить (о голосе); (громко) заговорить, запеть, завывать и т. п.

③ **Lift** и **raise**, по смыслу точные синонимы, чаще, чем **elevate**, обозначают непроизвольный акт, выражающий внутренние состояния субъекта или являющийся спонтанной реакцией на внешние обстоятельства: they **lifted** their voices in song они все сразу запели; 'The leaders **lifted** the yelp of the pack and sprang away into the woods' (J. London) «Вожак сразу завыл и большими прыжками умчался в лес»; 'It's a pack of lies,' he shouted again, **raising** his voice at her' (A. J. Cronin) «„Все это ложь“, — закричал он снова, повысив голос».

**Elevate**, наоборот, чаще обозначает осознанный и намеренный акт: to **elevate** one's voice заговорить громким голосом.

**Примечание.** **Lift** и **raise** имеют близкое рассмотренному переносное значение 'поднять голос в защиту кого-чего-л. или против кого-чего-л.': not a voice was **lifted** /**raised**/ in his defence ни один человек не поднял голоса в его

защиту; to **lift** /to **raise**/ one's voice against aggression поднять голос /решительно выступить/ против агрессии.

**К** } См. примеры ↑.

**И** There must have been something terrible in his face, for suddenly they all burst out into loud cries and lamentations. They **lifted** up their voices and they wept (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence').

..they heard .. voices **raised** in animated conversation (W. S. Maugham, 'Rain'). The man who uses italics is like the man who **raises** his voice in conversation and talks loudly in order to make himself heard (F. Harris, 'Oscar Wilde').

**LIKE, ENJOY, RELISH, FANCY, LOVE, DOTE (UP)ON** 'испытывать чувство, вызываемое объектом, который приятен субъекту и порождает у него желание быть в контакте с этим объектом' нравиться; испытывать симпатию, получать удовольствие, наслаждаться, предпочитать, любить, обожать, души не чаять.

③ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) сила и глубина чувства, 2) его характер, 3) его подоплека (интеллектуальная — эмоциональная), 4) форма его проявления, 5) его актуальность — постоянность.

**Like** (нравиться), наиболее общее по значению слово, обозначает не слишком сильное и глубокое чувство, которое имеет интеллектуальную или эмоциональную подоплеку, лишено специфичных форм проявления и с равным успехом осмысливается как выражение постоянных свойств человека (симпатия, привязанность) или его актуального состояния (удовольствие): I **like** music [our boulevards in autumn, fish] я люблю музыку [наши бульвары осенью, рыбу]; mother **likes** when it is warm in the room маме нравится, когда в комнате тепло; he **liked** to read in bed ему нравилось читать в постели; 'But I **like** sentimental people' (O. Wilde) «Но мне нравятся sentimentальные люди»; 'He couldn't have called me "darling" twice today, if he didn't still **like** me a little' (D. Parker) «Если бы я ему совсем не нравился, он не мог бы дважды назвать

меня сегодня „дорогая“; I liked him он мне понравился; I liked the expression of his face [of his eyes] мне понравилось выражение его лица [его глаз].

Enjoy, relish и fancy обозначают преимущественно чувство удовольствия, имеющее скорее интеллектуальную подоплеку, т. е. возникающее в результате положительной оценки какого-то объекта субъектом чувства, и не имеющее характерных внешних проявлений. При этом enjoy описывает почти исключительно актуальное состояние субъекта — глубокое удовольствие или удовлетворение, возникающее непосредственно в момент восприятия приятного для него явления или вещи и целином захватывающее субъекта: to enjoy good weather наслаждаться хорошей погодой; to enjoy the beautiful view восхищаться красивым видом; to enjoy the fresh air упиваться свежим воздухом; to enjoy a good concert наслаждаться хорошим концертом; to enjoy a joke оценить шутку; 'But most of all he enjoyed the evenings when Mrs. Watkins was visiting her and he was able to enjoy the intimacy of her companionship in her own sitting room' (A. J. Cronin) «Но больше всего он любил вечера, когда в гостях у нее бывала миссис Уоткинс, и он наслаждался ее (Кристины) общением в домашней обстановке».

Relish близко по значению к enjoy, но обозначает более примитивный род удовольствия, часто связанный или во всяком случае ассоциируемый со вкусовыми ощущениями: to relish the pie [the wine] наслаждаться пирогом [вином], со вкусом есть пирог [пить вино]; a cat relishes cream кошки любят сливки; '...You relish the work which lies before you still better than you would relish the execution of a government order for army cloth' (Ch. Brontë) «Вы предпочтаете предстоящую вам работу и думаете о ней с большим удовольствием, чем о выполнении правительственного заказа на армейское сукно»; 'Mr. Power did not relish the use of his Christian name' (J. Joyce) «Мистеру Пауэру было не по вкусу, когда его называли по имени»; I don't relish the prospect of staying after school перспектива остаться после уроков мне совсем не улыбается.

Fancy в большей мере, чем enjoy, подчеркивает чисто интеллекту-

альную основу удовольствия или привязанности, соответствие объекта вкусам или предпочтениям субъекта, выделение данного объекта в ряду других в качестве особенно располагающего к себе; кроме того, в отличие от enjoy, fancy обозначает менее интенсивное и глубокое чувство, мыслимое и как актуальное состояние человека, и как его постоянное свойство: 'You'd better go into the drawing-room and see what you fancy' (W.S. Maugham) «Иди лучше в гостиную и погляди, что тебе там больше понравится»; I don't fancy this place мне совсем не нравится /не по душе/ это место; do you fancy the idea of a picnic? а как вам нравится идея пикника?; he fancied skiing rather than skating ему больше нравятся лыжи, чем коньки.

Love (любить) и dote (up)on (обожать), в отличие от прочих синонимов ряда, обозначают сильные чувства, имеющие эмоциональную подоплеку.

Love используется для описания почти того же круга ситуаций, что и like, хотя существуют объекты (родители, дети, друзья, соотечественники, родина, свобода, жизнь), по отношению к которым считается более уместным чувство любви (love), чем простой симпатии (like). Love, таким образом, предполагает гораздо большую глубину переживания или привязанности, чем like; однако, подобно like, love не указывает на какие-либо внешние проявления любви и изображает это чувство либо как постоянное свойство человека, либо как его актуальное состояние: to love one's profession [one's friends, one's children, one's teachers, one's native place] любить свою профессию [своих друзей, своих детей, своих учителей, родные места]; an adult likes to ride in front, there is more leg room; the kids love to ride in front and pretend they're driving (Evans) взрослым нравится сидеть в машине на переднем сиденье, так как там больше свободного места для ног, дети же любят ездить на переднем сиденье, так как им кажется, что они управляют машиной; 'Holly parted from him at his bedroom door... with the conviction that she would love him (her stepbrother), and Val would like him' (J. Galsworthy) «Холли распрощалась с ним у дверей его спальни... с убеждением, что она полюбит его и что Вэлу он понравится».

В разговорной речи, особенно в сочетании с наречиями *just, simply, love* может использоваться для выражения энтузиазма субъекта по поводу происходящего ему объекта и тогда утрачивает способность обозначать глубокое чувство любви (ср. русское обожать): *I simply love ice-cream* я просто обожаю мороженое; *'All those darling old spir-itu-als—oh, I just love them!'* (*D. Parker*) «Эти милые старые негритянские духовные песенки. О, я просто без ума от них!»

**Dote (up)on** обозначает сильное, но не обязательно глубокое чувство любви, представляющееся говорящему чрезмерным, неумным, доходящим до слепого обожания: *she dotes upon her grandson* она обожает своего внука; *'Soames often reflected on the mistake it was to dote on his daughter'* (*J. Galsworthy*) «Сомс часто раздумывал о том, какую он делает ошибку, что так боготворит свою дочь». В разговорном языке **dote (up)on** используется в шутовском или ироническом контексте для обозначения склонности или предпочтения: *she said she doted upon vanilla caramels* она сказала, что без ума от ванильной карамели.

**Примечание.** Глагол *love* имеет близкое к рассмотренному значение «любить существо другого пола»: *'There is no need for words. No need for either of them to say "I love you". They knew it'* (*P. Abrahams*) «Им не нужны были слова. Им незачем было говорить „Я люблю тебя“. Они знали это».

Глагол *to enjoy (oneself)* имеет близкое к рассмотренному значение «наслаждаться»: *did you enjoy yourself at the party?* вам понравилось на вечере?; *he liked to see people having a good time himself, and the crowd did seem to be enjoying themselves'* (*F. Norris*) «Ему доставляло удовольствие смотреть, как люди веселятся, а они, кажется, и в самом деле веселились от души».

Глагол *to like* имеет близкое к рассмотренному значение «предпочитать», «хотеть»: *do as you like* поступайте, как хотите; *how do you like your tea?* — *I like it rather weak* какой чай вы больше любите? — *I prefer it rather strong* я предпочитаю не слишком крепкий.

**[К]** Все синонимы управляют приемом дополнением со значением

объекта чувства (примеры см. ↑). Все синонимы, за исключением **dote up(on)** управляют герундием в той же роли: *to like /to enjoy/ reading, to love riding in front, to relish eating, to fancy skiing rather than skating*. Синонимы **like** и **love** управляют инфинитивом в той же роли: *he likes /loves/ to swim*. Наконец, **like** способен управлять придаточным дополнительным предложением: *mother likes when it is warm*.

**[С]** Все синонимы сочетаются с названием живого существа в качестве субъекта чувства (примеры см. ↑). Синонимы **like, love** и **fancy** сочетаются с названиями живого существа, деятельности или вещи в качестве объекта чувства (примеры см. ↑). Синонимы **enjoy** и **relish** сочетаются только с названиями деятельности или вещи в качестве объекта чувства, а **dote up(on)** — только с названиями живого существа в той же роли (примеры см. ↑).

**[И]** *How d'you like the old car now?* (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). When the big turn came, Ma Dunn felt a trifle nervous. She didn't like the high bridge. Never did. Never had been able to ride over it with her eyes open (*D. Carter, 'Tomorrow is with Us'*). From what he had seen of it he liked Aberlaw (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). I have discovered that I am only happy when I'm working hard at something I like. I never stuck long at anything I didn't like. And now I couldn't if I wanted to.. (*John Reed, 'An Anthology'*). The greatness of Charles Strickland was authentic. It may be that you do not like his art, but at all events you can hardly refuse it the tribute of your interest (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). He always liked it when she put one (an apple or an orange) out for him (*D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'*). She did like Marjorie—liked her, even for the very defects which made other people find her such a bore; for her stupidity—it was so good and well-meaning; for her lack of humour — it was the mark of such earnestness (*A. Huxley, 'Point Counter Point'*). Why don't you like those cousins, Father? (*J. Galsworthy, 'To Let'*). Yet it was flattering to be told that the people of Blaenelly liked

him (A. J. Cronin, 'The Citadel'). She liked the deadly serious way he received her complaints. She liked his dignity. She liked the way he wanted to serve her. She liked the way he felt about being a hotel-keeper. She liked his old, heavy face and big hands (E. Hemingway, 'Cat in the Rain'). I like doing for myself (A. J. Cronin, 'The Citadel'). Yes: if you must know she does like me to smoke (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). 'You will see, I've forgiven you' — 'I like her forgiving me'. — I told mother about you this morning, and she will have much pleasure if you come to tea on Sunday, but she will have to get father's consent also. (D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers').

She never claimed to like a thing that she disliked or to love something to which she was indifferent (Gr. Greene, 'The Comedians'). You always said you loved Paris (E. Hemingway, 'The Snows of Kilimanjaro'). What she imagined was that he had probably heard good piano playing and loved that kind of music and every time he saw a keyboard and the shape of a piano he remembered the music and imagined he had something to do with it (W. Saroyan, 'Piano'). He loved his work in the Society because it was an expression of his ideal (A. J. Cronin, 'The Citadel'). What he really loved was unroped glacier skiing, but for that we had to wait until spring when the crevasses were sufficiently covered (E. Hemingway, 'A Moveable Feast'). He was not as he knew well from experience, one of those persons who love danger for its own sake (J. Hilton, 'Lost Horizon'). She was carrying out the dearest wishes of her dead husband in having him buried among the simple people he knew and loved so well (W. S. Maugham, 'Cakes and Ale'). 'Please, Mother, please', begged Berenice, softening toward her, for after all, she loved her mother, foolish and errant as she had been (Th. Dreiser, 'The Stoic'). The man and woman loved the dog very much; perhaps this was because it had been such a task to win his love (J. London, 'Brown Wolf'). Mechanically she took his hand and as she felt within her grasp the firm, cool strength of his fingers, that she had so often admired.. these fingers she loved devotedly, her feelings suddenly overcame her.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). 'I love spring,' said Miss Wilmarth 'I just love

it' (D. Parker, 'Horsie'). I want to — because you love Frau Schmidt's cheese and I — I love you (A. J. Cronin, 'The Citadel'). He loved to kneel down on the cold marble pavement, and watch the priest.. (O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray'). 'And take your little girl with you?' — 'Oh, no. I wouldn't take her out of school, and she loves being with Josephine' (J. O'Hara, 'The Big Laugh'). He loved her to grumble at him in this manner (D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers').

You would enjoy America, Miss Cherrill; I would like the chance to show it you some day (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). Winterbourne found that he was less and less able to enjoy subtleties of beauty and anything intellectually abstruse (R. Aldington, 'Death of a Hero'). He had remained longer than he had anticipated, talking to Stillman on the lower verandah, enjoying the cool air and the quiet conversation of the other man (A. J. Cronin, 'The Citadel'). He enjoyed the long idle talks in the lounge of the hotel and the gay evenings at the English Club when a group of fellows would play pool (W. S. Maugham, 'The Pool'). Although he always complained to both Miss Pickering and Jean when he had to go to York, he enjoyed the feeling of movement into a new dimension of dignified living, of respect and therefore of power (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). I always enjoyed her mocking, observant grin (C. P. Snow, 'Time of Hope'). If she enjoys wearing the trousers, she's got to be prepared to answer for the results (C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'). I've just been saying, I've enjoyed your singing so awfully much (D. Parker, 'Arrangement in Black and White').

He did relish that fish, the boy', she murmured to herself (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). Going round to the bank, where he was known and respected was part of the routine of his work, but even now it was something more than that, something to be tasted by the mind and relished (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). My good old friend did not relish meeting a man at dinner, who was described as 'half tiger', 'half monkey'; and the privilege of sitting next to Lady Clarinda rather daunted than delighted him (W. Collins, 'The Law and the Lady').

I ordered all the kinds of food he liked and wore the colours he fancied and I did all to please him (*A. Christie, 'Crooked House'*). I don't care a damn who tells what, but I don't fancy a lot of lies after I'm dead. I've lied enough before (*Gr. Greene, 'The Comedians'*). Clayton turned on the car-radio, and a sharp female voice broke eerily in upon them. Clayton turned it off. 'My wife had the thing put in. Can't say I fancy it' (*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*). But I didn't much fancy his Man Friday (*Gr. Greene, 'The Comedians'*). I went to England then. There was a man in the office whom I didn't fancy very much. We didn't get along (*J. P. Donleavy, 'The Ginger Man'*). I do not much fancy the looks of the rest (*W. Godwin, 'Caleb Williams or Things as they are'*). He didn't fancy spending any extra days or nights on the shores of Brittany, waiting for his massage to reach Duclos and then Matthews: not with the Gestapo hot on his trail (*H. MacInnes, 'Assignment in Brittany'*). He did not fancy nurses fussing about him, and the dreary cleanliness of the hospital (*W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'*).

On the following Sunday they went to chapel and after dinner Herbert went to the coal-shed where he kept the kite to have a look at it. He just couldn't keep away from it. He doted on it (*W. S. Maugham, 'The Kite'*). 'You know Mary Riccards would simply love to see you' — 'I haven't seen her since we used to play tennis at Guest's place' — 'She dotes on you' (*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*). 'Perhaps she didn't love her husband'. — 'Oh, yes, she does. She simply dotes on him' (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). '...Still, if we have this girl at dinner we shall at least escape Miss Handforth, on whom you dote so!' Miss Handforth was Mr. Demoyte's house-keeper, an old enemy of Nan (*J. Murdoch, 'The Sandcastle'*).

**LIKELY, APT, LIABLE** 'такой, который может произойти, с которым нечто может случиться' возможный, вероятный, склонный, подверженный.

③ **Likely** (вероятно, видимо, по всей вероятности /видимости/, наверно, похоже, скорее всего, должно быть) указывает на то, что некое событие оценивается говорящим как весьма вероятное, что говорящий его ожидает; в отличие от этого, **apt** и **liable**

описывают возможные, принципиально мыслимые, но не обязательно высоко вероятные события; he is **liable** /apt/ to catch cold он легко простужается; но he is **likely** to catch cold он может простудиться, он, наверно, простудится. Поэтому в предложениях с синтаксической структурой указанного типа **likely** имеет смысл предсказания; предсказывается обычно конкретное, актуальное событие, будущее по отношению к моменту речи (в предложениях другой структуры это необязательно: it was just the answer he was likely to give именно такого ответа от него и следовало ожидать). В отличие от этого, **apt** и **liable** никак не локализируют события во времени и поэтому часто употребляются в утверждениях общего характера, для обозначения постоянных свойств: all men are **apt** /liable/ to make mistakes людям свойственно ошибаться; snow is **apt** /liable/ to fall in these parts as early as September снег в этих местах может выпасть уже в сентябре.

**Apt** (склонный, предрасположенный, подверженный) используется для характеристики такого события, возможность которого вытекает из внутренних свойств его главного участника, а именно особенностей характера, волевых качеств, привычек или вкусов — в случае лица, особенностей структуры, состава или внутренней сущности — в случае вещи: idle children are **apt** to get into mischief дети, которым нечем заняться, всегда чего-нибудь набедакурят; he is **apt** to lose his head under stress в критических ситуациях он легко трясет голову /ему свойственно терять голову/; china cups are **apt** to break фарфоровые чашки часто /легко/ бьются; **apt** to take fire легковоспламеняющийся. В отличие от **apt**, **liable** обычно используется для характеристики такого события, возможность которого вытекает не только из внутренних свойств ее главного участника, но и из структуры самой ситуации, из сложившихся к данному моменту обстоятельств: he is **liable** to be punished [killed] его вполне могут наказать [убить]; he is **liable** to encounter difficulties он, возможно, столкнется с трудностями. Когда говорят this car is **apt** to skid on a wet road (на мокрой дороге эта машина начинает идти юзом), то

идут в виду скорее свойство машины, чем дороги; когда говорят cars are liable to skid on a wet road (на мокрой дороге машины часто идут юзом), то имеют в виду скорее свойство дороги, чем машин. Поскольку при употреблении liable некая возможность рассматривается как коренящаяся в общих свойствах всей ситуации, модальность, заключенная в значении этого синонима, может усиливаться до модальности допущения или уверенности: the adventure is liable to end badly эта затея обречена на печальный конец. Другая особенность liable состоит в том, что это прилагательное обычно указывает на возможность нежелательного, неприятного для субъекта события, и поэтому использование liable часто имеет смысл предостережения, предупреждения об опасности, риска и т. п.: children playing in the street are liable to be run over by a car дети, играющие на мостовой, рискуют попасть под машину.

В тех случаях, когда темой высказывания является не отдельное лицо или предмет, а целая ситуация, специфические признаки apt и liable нейтрализуются, и эти два синонима становятся взаимозаменяемыми: difficulties are apt /liable/ to occur трудности всегда могут встретиться.

*Примечание.* В американском варианте английского языка liable может иметь значение 'вероятный' и сблизается, таким образом, с likely: 'He is liable at any time to come to London' «Он может прибыть в Лондон в любое время».

[К] Все три синонима употребляются в функции предикатива, подчиняя себе инфинитив: where are you likely to be this afternoon?; he is apt to deceive at the slightest provocation; he is liable to make mistakes. Для apt — это единственно возможная конструкция.

Liable, кроме того, может управлять существительным с предлогом to: liable to colds [to malaria, to fits of temper].

Наибольшей конструктивной свободой обладает likely, специфичными для которого являются 1) способность употребляться атрибутивно: what is his most likely stopping place?; it doesn't

sound a likely sort of thing; 2) способность к абсолютному употреблению (без управляемой формы) в предикативе: should he come, which is quite likely; his participation is not likely; 3) способность быть предикативом безличной конструкции: it is likely to rain [to snow]; 4) способность управлять придаточным предложением в конструкции с вводным it: it is not likely he will come / = he is not likely to come/; he thought it likely, he said, that they were still in India.

[С] Подлежащим при выражении to be likely /apt, liable/, т. е. субъектом или носителем свойства, обозначаемого инфинитивом, может быть существительное со значением лица, вещи или ситуации: he is likely to make a mistake он скорее всего сделает ошибку; he is apt /liable/ to make mistakes он часто делает ошибки; the book is not likely to appeal to you книга вряд ли вам понравится; long poems are always apt to drop in places into what is only not called prose because it is metrical (W.) (в длинных) поэмах всегда можно найти куски, которые только потому не называются прозой, что в них сохраняется размер; cars are liable to skid on wet roads на мокрой дороге машины часто идут юзом; the wedding is likely to cost her parents more than they can afford по всей видимости, свадьба будет стоить ее родителям больше, чем они в состоянии заплатить; difficulties are apt /liable/ to occur трудности всегда могут встретиться.

В значительной мере совпадает и сочетаемость этих синонимов с именем приписываемого субъекту свойства или действия; однако liable, в силу особенностей своего значения, сочетается лишь с такими инфинитивами и существительными, которые обозначают неподконтрольные субъекту свойства, состояния или действия, в то время как для likely и apt это необязательно: he is liable to be killed [to be punished severely] его могут убить [сурово наказать]; he is liable to be sea-sick у него может быть морская болезнь; но he is not likely to disapprove of the plan трудно ждать от него неодобрения этого плана; he is apt to favour the new pronunciation он склонен отдавать предпочтение новым орфоэпическим нормам.

[Т] It doesn't sound a likely sort of thing to learn at a dancing school, but I swear to you that that's what the carri-

culum was (P. G. Wodehouse, 'Summer Lightning'). They inquired of a person in the street if Mr. Phillotson was likely to be at home.. (Th. Hardy, 'Jude the Obscure'). Well, he is not likely to be let out in a hurry, poor lad, when a comrade has betrayed him (E. L. Voynich, 'The Gadfly'). Naturally, if you're going to idle about here all morning you aren't likely to catch the twelve-five (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'). She could not have written before Monday night, it was more likely she would wait till Tuesday.. (C. P. Snow, 'Time of Hope'). I don't think that is at all likely, from what I know of the similar cases in the past (D. Cusack, 'Say No to Death'). There would be a much likelier chance of his doing it if he were told not to love (Th. Hardy, 'Jude the Obscure').

Narrow and self-righteous people, only capable of judging the lives of others by their own, are apt to condemn those who make this tragic error (J. Galsworthy 'To Let'). He was a handy man at his trade, an all-round man, as artisans in country towns are apt to be (Th. Hardy, 'Jude the Obscure'). Now, there is something peculiarly intimate in sharing an umbrella. It is apt to put one on the same footing as brushing a man's coat for him.. (K. Mansfield, 'The Baron'). ..we are all apt to believe what the world believes about us (G. Eliot, 'The Mill on the Floss').

How decent the men were to a decent woman, but woman-starved and liable to run amuck if a likely woman gave them any encouragement (K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'). They levered and tugged the shells up very gingerly, since the oldest duds are liable to explode if treated roughly (R. Aldington, 'Death of a Hero'). She kept it (Jon's letter) as she had kept his old letters but not like them, about her.. Michael was liable to see her in any stage of costume. So she kept it in her jewel box.. (J. Galsworthy, 'Swan Song'). ..she was abstaining from the words 'I will have a boy', for this, setting up a reaction, everybody said, was liable to produce a girl (J. Galsworthy, 'The White Monkey'). 'Think we are liable to have much trouble?' said another (Th. Dreiser, 'Sister Carrie').

LIVE, книжн. RESIDE, книжн.  
DWELL, LODGE, книжн. SOJOURN,  
STAY, PUT UP, разг. STOP 'нахо-

дятся в течение определенного времени в определенном месте' жить, проживать, обитать, квартировать, останавливаться, гостить.

[3] Live, reside и dwell отличаются от lodge, sojourn, stay, put up и stop тем, что первые обозначают постоянное, а вторые — временно е пребывание в каком-л. месте. В каждой из групп синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) длительность пребывания в каком-л. месте, 2) условия проживания, 2) характер местожительства.

В первой группе live является наиболее широким по значению словом. Оно может предполагать длительное или кратковременное проживание в своем собственном или чужом доме — независимо от характера последнего: she has been living in London since childhood она живет в Лондоне с детства; she lived in London for two weeks она прожила в Лондоне две недели (а затем переехала на житье в другое место); she likes the flat she lives in ей нравится квартира, в которой она живет; she lives at her aunt's она живет у своей тети; to live in England [abroad, in a hotel, in the country, at the seaside] жить в Англии [за границей, в отеле, в деревне, у моря].

Reside обозначает длительное пребывание в каком-л. месте официального лица, причем занимаемое этим лицом помещение ассоциируется с властью, авторитетом, богатством и т. д. (ср. резиденция): the president resides in Washington, but lives for a great part of the year in his estate in Virginia резиденция президента находится в Вашингтоне, но большую часть года он живет в своем поместье в Виргинии. Reside, употребленное в современном языке вместо live, приобретает уважительный, возвышенный, претенциозный или иронический характер: this family has resided in Richmond over a hundred years эта семья живет /обитает/ в Ричмонде более ста лет; she resides abroad ирон. они изволят жить за границей.

Dwell отличается от reside лишь тем, что не содержит в своем значении никаких указаний относительно социального статуса живущего и места или помещения, в котором он

live these tribes dwell on the banks of the Rhine эти племена жили по берегу Рейна; to dwell in the country [abroad, in England] жить в деревне [за границей, в Англии]; 'Never dwelling in a room that had been planned only for her occupancy.' (D. Parker) «(Она) никогда не жила в комнате, которая предназначалась бы только для нее».

Во второй группе синонимов lodge, sojourn и stay обозначают более длительное или рассчитанное на более долгий срок пребывание в каком-л. месте, чем put up и stop.

Lodge чаще предполагает проживание в качестве квартиранта у кого-л. (за плату или бесплатно): where are you lodging now? где вы сейчас живете /квартируете?; I lodged with a friend of mine и поселился у друга; while staying in the village the students lodged in a school во время пребывания в деревне студенты разместились в здании школы.

В случае sojourn и stay временный характер пребывания человека в каком-л. месте объясняется тем, что он путешествует, кочует или с какой-то другой целью переезжает с места на место. При этом sojourn в большей мере предполагает именно проживание, наличие собственного дома и т. п.: to sojourn in a foreign country жить в чужой стране.

Stay, в отличие от sojourn, обозначает не проживание, а временное пребывание где-л. в порядке служебной или увеселительной поездки, в качестве гостя и т. п.: to stay with friends гостить у друзей; to stay at /in/ a hotel остановиться в гостинице; she is staying with her aunt while her mother is ill пока ее мать больна /на время болезни матери/, она переехала к тете.

Put up и stop, подобно stay, предполагают остановку во время служебной, увеселительной и т. п. поездки, но отличаются от stay указанием на ее кратковременность.

Stop подчеркивает только момент прерыва в путешествии, в то время как put up выражает и ту мысль, что человек как-то располагается, устраивается в том месте, где он остановился: where shall we put up /stop/ for the night? где мы расположимся /остановимся/ на ночь?; to put up /to stop/ at an inn [at smb.'s place, at some

friend's] устроиться /остановиться/ в гостинице [у кого-л. дома, у друзей]; on the way to the Crimea he put up /stopped/ at his uncle's по дороге в Крым он сделал остановку у дяди; she stopped (over) at that inn [with her niece] она остановилась в той гостинице [у племянницы]; 'If your mother isn't at the apartment you could stop at the "Netherland"' (Th. Dreiser) «Если вашей матушки нет дома, вы можете остановиться в "Нидердандах"».

Примечание. Глаголом to put up имеет близкое к рассмотренному транзитивное значение 'дать приют, приютить': 'I have a friend who can put me up without any inconvenience or argument' (H. Black) «У меня есть знакомый, который без лишних слов приютит меня, не причиняя себе никаких неудобств».

[К] Все синонимы подчиняют предложно-именные группы типа in /at/ a place, with smb. и наречия со значением места (примеры см. [1]).

[С] Все синонимы сочетаются с названным лицом в качестве субъекта (примеры см. [1]).

В соответствии с особенностями своего значения reside, dwell и sojourn сочетаются с названием помещения (но не гостиницы!), местности, города, страны в качестве места проживания, а lodge, stay, put up и stop — преимущественно с названием помещения (в частности, гостиницы) в той же роли: to reside, /to dwell, to sojourn/ in one's own house [in the country, in London, abroad] жить в своем собственном доме [в деревне, в Лондоне, за границей]; to lodge /to stay, to put up, to stop/ at smb.'s place [at a hotel, with a friend] останавливаться /квартировать, располагаться/ у кого-л. [в отеле, у друга]. Stay, кроме того, часто сочетается с названием (курортной) местности: to stay at the seaside жить на морском курорте. Live сочетается со словами всех упомянутых классов (примеры см. [1]).

[1] At first he lived up above entirely, reading a good deal, and strumming upon an old harp (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). He always lived at home at the rear of the mission (Th. Dreiser, 'The Titan'). Soames pointed to the 'Future Town': 'Look at that! Who is going to live in a town like that?' (J. Galsworthy, 'The Man of Property').

Ann Elize saw its (the reformation) beginnings when she was still eleven and residing in Payson, where her mother taught at school while her father was abroad (*I. Wallace, 'The Twenty-Seventh Wife'*). She continued to reside in the Front-Street house, and was considered a charming and interesting widow (*Th. Dreiser, 'The Financier'*). The lady under whose roof I have the honour of residing is a widow (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*).

How different, he thought, from the atmosphere of beauty and repose of the house wherein Ruth dwelt (*J. London, 'Martin Eden'*). The same has been said of the Moslem harem .. rival wives do dwell together in amity; and do quote the proverb 'the more the merrier' (*I. Wallace, 'The Twenty-Seventh Wife'*). His father was a carpenter and they dwelt in a little old red-brick house, neat and clean (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). As they fought side by side in the field, so they dwelled side by side on the soil (*J. R. Green — O. E. D.*).

On the following evening .. he presented himself in tremulous expectation at the house of Mrs. Herbert, with whom Christine lodged near the Institute (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). When he was lodging by himself in the house of a certain Mrs. Gippings (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*). Dawes lodged with her sister (*D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'*). The Strattons had previously invited her to lodge with them (*I. Wallace, 'The Twenty-Seventh Wife'*). He was lodging in a house on the main road where she used to visit (*J. Joyce, 'Dubliners'*).

As for Robert, from Birmingham he had gone on to London, where he still sojourns (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). Several months ago I was sojourning at Neapolis (*Lytton, 'Pompeii' — O. E. D.*).

There were two other guests, professor and Mrs. Challis who were staying over the week end with the Vaughans (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). We stayed in tiny village inns where they serve fish (*'Daily Worker', Feb. 26, 1964*). Stay in first-class modern hotels, seconds from the sea and beaches (*'Daily Worker', Feb. 26, 1964*).

He was more respectable than good Queen Bess; he didn't put up at the public house (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*). I decided to treat myself to a sumptuous feast, and then put up at

a good hotel (*H. G. Wells, 'The Invisible Man'*). We decided to paddle on to Pangbourne, and put up there for the night (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*). Arriving .. in Melbourne, I wandered round and wondered where to put up (*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*). If you stop at Sonning, put up at the 'Bull' (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*).

.. he had donated to the Free Library enormously, he presided over the Literary Society and had Members of Parliament to stop with him (*E. M. Forster, 'A Passage to India'*).

**LIVING**, *книжн.* **SUSTENANCE**, *разг.* **BREAD** или **BREAD AND BUTTER**, **LIVELIHOOD**, *книжн.* **SUBSISTENCE**, **MAINTENANCE**, **SUPPORT**, *разг.* **KEEP** 'совокупность материальных ресурсов, необходимых для обеспечения потребностей или поддержания жизни человека' средства к существованию, содержание, хлеб насущный.

③ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) уровень обеспечения потребностей человека, 2) характер средств, 3) источники, из которых они получают.

**Living, sustenance, livelihood, maintenance, support, bread** и **keep** обозначают ресурсы, достаточные для минимального удовлетворения нормальных потребностей человека в еде и одежде, в то время как **subsistence** обозначает обеспечение не нормальных, а лишь минимальных потребностей, без удовлетворения которых ставится под угрозу физическое существование человека (*примеры см. ①*).

**Living, sustenance, subsistence, keep** и **bread** обозначают и средства существования вообще, и пищу как основное средство существования, в то время как **livelihood, maintenance** и **support** обозначают только средства существования в целом (*примеры см. ①*). **Living** отличается от **sustenance** главным образом подчеркиванием: первое слово сосредоточивает внимание на обеспечении потребностей или процессе существования, в то время как **sustenance** выдвигает на первый план идею средств, необходимых для поддержания жизни: to make a living зарабатывать на жизнь; to earn an honest living честным трудом

зарабатывать себе на жизнь; **living** is very expensive these days жизнь в наши дни очень дорогая; she was glad to gain a sustenance она была счастлива, что у нее были средства к жизни; fur trade gave sustenance to most inhabitants of this region пушной промысел является источником средств к существованию для большинства жителей этого края; he had sufficient sustenance  $\cong$  ему вполне хватало на жизнь; he was able to wring only a bare sustenance from his farm  $\cong$  ферма едва давала ему возможность свести концы с концами /прокормиться/. **Bread** или **bread and butter** отличается от **living** и **sustenance** преимущественно стилистически (см. 1); to make /to earn/ one's bread (and butter) зарабатывать себе на жизнь.

**Livelihood** в разных употреблениях выдвигает на первый план то идею производства существования (и тогда оно взаимозаменяемо с **living**), то идею средств к существованию, сближаясь в последнем случае с **sustenance**: to earn an honest livelihood честным трудом зарабатывать себе на жизнь; '...I must slave for livelihood' (F. P. Adams — W.) «я должен работать до изнеможения ради куска хлеба»; what do you do for a livelihood? чем вы зарабатываете себе на жизнь?; he planned to extract a livelihood from the land он думал зарабатывать на жизнь земледелием; from all sources of income, the family managed to scrape out a livelihood из всех этих источников дохода семье удавалось насилу добыть деньги на жизнь. Однако **livelihood** отличается от обоих этих синонимов тем, что может обозначать источник или способ, которым добываются средства к существованию: he decided that teaching was to be his livelihood он выбрал профессию учителя как основной источник существования, он решил зарабатывать себе средства на жизнь учительством.

**Subsistence**, обозначая удовлетворение минимальных потребностей, необходимых для поддержания жизни, выдвигает на первый план идею пищи как первого условия жизни и описывает либо полуголодное существование, либо предельно скудное питание: subsistence wage  $\cong$  нищенская заработная плата (в противоположность **living wage** прожиточный минимум); he lived on the edge of subsistence /near subsistence level/ он жил на грани ни-

щеты; persons on relief are provided only with subsistence живущие на пособие по безработице получают предельный минимум средств к существованию; the poor helped out their subsistence by pottle broth and beet stew бедняки вынуждены были добавлять к своему скудному питанию суп из крапивы и репы из свеклы.

**Maintenance** и **support** обозначают, как правило, денежные средства, предоставляемые другим лицом на содержание субъекта, а не зарабатываемые самим субъектом, и предназначенные для оплаты квартиры, питания, и для удовлетворения других необходимых для нормального существования потребностей; при этом **maintenance** может предоставляться в дополнение к другим источникам дохода, предназначенным для других целей, а **support** обычно мыслится как единственный источник средств к существованию; to provide for smb.'s maintenance обеспечить кого-л. средствами к существованию; it was enough to give him a moderate maintenance этого было достаточно для удовлетворения его умеренных потребностей; the widow was left without any maintenance вдова осталась без каких-либо средств к существованию; in case they have children he'll provide for their maintenance если у них будут дети, он их обеспечит; he worked for 300 dollars a month and maintenance он получал 300 долларов в месяц и содержание; how much of this income represents your maintenance? какую часть этих средств вы расходуете непосредственно на жизнь?; the child was left without any means of support ребенок остался без средств к жизни; his earnings are the sole support of his family его заработок — единственный источник средств к существованию его семьи.

**Keep** обозначает денежные средства, необходимые для чего-л. питания, или само это питание, рассматриваемое в аспекте связанных с ним расходов: he is not worth his keep  $\cong$  он больше проедает, чем зарабатывает, он не оправдывает расходов на содержание; they promised him ten francs and keep ему обещали десять франков в день и питание /и харчи/.

[К] Все синонимы присоединяют к себе название субъекта в форме притяжательного местоимения (примеры см. 1).

Living и livelihood могут употребляться с неопределенным артиклем (to earn a living /a livelihood/), support — с определенным (the sole support of the family), а все остальные синонимы употребляются обычно без артикля: to provide smb. with subsistence /with sustenance, with maintenance, with bread and butter/, with five dollars and keep.

□ Для всех синонимов, за исключением bread и keep, характерны сочетания с прилагательными, обозначающими степень, особенно небольшую: he makes a decent living /livelihood/ он прилично зарабатывает; his books had failed to provide them with even a modest livelihood его книги не обеспечили им даже самого скромного существования; he got a scanty sustenance он мало зарабатывал; they lived on small /on reduced/ subsistence они жили на скудные средства; the job provided a mere maintenance работа давала только средства к существованию; his earnings are the sole support of his family его заработок — единственный источник дохода семьи.

Для living, bread и livelihood характерны устойчивые сочетания с глаголами to earn и to make: he made his living /his bread, his livelihood/ as a writer он зарабатывал себе на жизнь литературным трудом; to earn a living /a livelihood/, he became a salesman чтобы заработать на жизнь он стал агентом по сбыту. Для синонимов living и livelihood характерны устойчивые словосочетания типа to do smth. for a living /for a livelihood/: he told her of his plan to write for a living /for a livelihood/ он рассказал ей о своем плане зарабатывать на жизнь литературным трудом.

Living почти не употребляется вне указанных устойчивых словосочетаний.

□ He asked me what I did to make a living and I told him that I was starting in as a writer (E. Hemingway, 'A Moveable Feast'). I.. was earning a good living — more than three hundred pounds a month (T. Friedman, 'The Hunter'). It was not for a fortnight that he discovered exactly what I did for a living (C. P. Snow, 'Time of Hope'). At the café I met a man who ate fire for a living.. (E. Hemingway, 'A Moveable Feast'). Harris was disagreeable after supper — I think it must have been the stew that had upset him; he is not used

to high living.. (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'). For a bare living he would have to sell — why, three dozen big and four dozen small balloons.. (J. Galsworthy, 'The White Monkey').

He liked the flock of his busy pennies, in the shop, as if they had been divine bees bringing him sustenance from the infinite (D. H. Lawrence, 'The Lost Girl'). There is, of course, the problem of sustenance (E. Hemingway, 'A Moveable Feast'). Eating once in twenty-four hours seemed sufficient sustenance for him (E. Brontë, 'Wuthering Heights').

Many officers arbitrarily deprived of their commissions and their bread.. (Th. Macaulay, 'History of England' — O. E. D.).

He was gradually making it possible to earn a livelihood by his art (D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'). Have I committed the unforgivable sin that I must suffer all my life long, be deprived of my livelihood.. (Gr. Greene, 'A Gun for Sale').. she now hoped to secure some means of livelihood through Cowperwood (Th. Dreiser, 'The Stoic'). Nor did he know that the 'Transcontinental' was the sole livelihood of the editor and the business manager.. (J. London, 'Martin Eden'). I'd ask you, sir, to refrain from adopting that condescending attitude towards the commodities that provide me with my livelihood (S. Barstow, 'Ask Me Tomorrow').

They are forced to live at subsistence level ('Morning Star', Dec. 23, 1971). She, together with any one else who would lend him anything, and his losses at cards .. were his whole means of subsistence (J. Galsworthy, 'In Chancery').

..Miss Frost had already ceased to draw any maintenance from James Houghton (D. H. Lawrence, 'The Lost Girl'). Jane's getting out, and she's going to slap you for maintenance of the children (J. Wain, 'Strike the Father Dead'). His father .. had no desire to assume the burden of his maintenance or education (E. Brontë, 'Wuthering Heights').

I trust there is charity enough among the noble friends of my house, to make up some support for the orphan.. (W. Scott, 'Quentin Durward' — O. E. D.)

If I stay here I'd expect to work for my keep (N. Lewis, 'Every Man's Brother'). She was a little better off since I paid her ten shillings a week for my keep.. (C. P. Snow, 'Time of Hope').

thing of that kind of stuff would have done you much good if you were one of those servants with half an attic and your keep and a house-keeper driving you to and fro fifteen hours in a day (K. Amis, 'Take a Girl Like You').

**LOCALITY 1, DISTRICT, VICINITY, NEIGHBOURHOOD** 'территория, прилегающая к выделенной точке или ограниченная со всех сторон' местность, район, округа, окрестность, соседство.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) принцип выделения местности или точки, к которой прилагается территория, 2) степень удаленности территорий, образующих местность, от выделенной точки, 3) наличие — отсутствие границ у этой местности.

Locality имеет наиболее общее значение, так как не специфицирует ни первого, ни второго, ни третьего. В частности, точка, к которой прилагается рассматриваемая местность, может быть выделена по любому принципу. Это может быть какой-нибудь элемент ландшафта, место какого-нибудь события, точка, в которой находится один из участников общения или любое другое лицо и т. п.: the locality around the hill местность вокруг холма; the locality where the incident took place место, где произошел этот инцидент; he is to be sought in the locality nearest to the scene of the invasion его следует искать в районе, прилегающем к месту вторжения; they arrange excursions to places of interest in the locality они организуют экскурсии для осмотра достопримечательностей этой местности; he no longer resides in this locality он больше не живет в этом районе.

District отличается от locality, во-первых, наличием четко определенных границ, во-вторых, тем, что местность выделяется по определенному принципу — административному, политическому, экономическому, культурному и т. п.: consular district консульский район; electoral district избирательный округ; theatre district район театров; agricultural district сельскохозяйственный район; the English lake district английский Озерный край.

Vicinity, обозначает местность, непосредственно и компактно

прилегающую к точке, которая выделена, хотя бы в воображении говорящего в качестве ее центра: the jury should be recruited from the vicinity присяжных следует выбирать из числа местных жителей; there is no good doctor in the vicinity во всей округе нет ни одного хорошего доктора; there were many trees in the vicinity вокруг было много деревьев; the shore in the vicinity of La Paz берег в окрестностях Ла-Паса.

Neighbourhood сближается с vicinity по всем признакам, за исключением одного — принципа выделения точки, относительно которой рассматривается данная местность. В случае neighbourhood это — то место, где живет какое-то лицо, так что вся остальная территория может рассматриваться как находящаяся по соседству: it was a low [a respectable] neighbourhood это был район трущоб [респектабельный район]; we live in a healthy neighbourhood в нашем районе очень хороший воздух; there is no one of that name in the neighbourhood у нас здесь /в нашем районе/ нет людей с такой фамилией; he lived in the neighbourhood он жил по соседству.

[К  
С  
И] } См. примеры ↑↓.

The tremendous rainfall .. amounting in some localities to 559 inches of annual rainfall.

..it was one advantage of the district that they never lacked an abundance of cheap coal.. (A. J. Cronin, 'The Citadel'). Although nominally every assistant was allotted a district, the workmen in that district had still the right of free choice of doctor (A. J. Cronin, 'The Citadel'). On the streets in the miners' districts, houses brightly glowed with the light of parties (D. Carier, 'Fatherless Sons'). Shutters should be heard slamming all round the house at this hour, and it was the same with all the shutters .. in the entire district (G. Simonon, 'Sunday').

..she had not been able to come in contact with anything better than butcher and baker boys .. of her vicinity (Th. Dreiser 'An American Tragedy'). Hounded on by Inspector Fenn, he had examined the contents of several dry wells in the vicinity and in one had discovered some bones.. (N. Lewis, 'Every Man's Brother'). In the covered market Emile met colleagues who kept restaurants

in town or in the vicinity (*G. Simenon, 'Sunday'*).

It was the only school for miles. And the consequence was all the children of the neighbourhood.. were forced to mix together (*K. Mansfield, 'Selected Stories'*). One does not linger in the neighbourhood of Reading (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*). I want maps of the general layout and character of the city. Also the neighbourhoods or districts they reach, the sort of people living in them.. (*Th. Dreiser, 'The Stoic'*). It was a long-remembered scandal in the neighbourhood (*D. Carter, 'Fatherless Sons'*). Sometimes there would be a feast in the neighbourhood, and a pig would be killed (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*)..he decided .. to remove his family .. to .. a much better neighbourhood (*Th. Dreiser, 'The Financier'*). Domingo admitted his guilt and professed repentance; he was then sentenced .. to be exiled from Salamanca and the immediate neighbourhood (*W. S. Maugham, 'Catalina'*)..he had arrived one day as a fairly young man, from another part of the country, from the neighbourhood of Nancy, and no doubt then he had had his ambitions (*G. Simenon, 'Sunday'*).

**LOCALITY II, DISTRICT, NEIGHBOURHOOD** 'жители данной местности' округа, район, квартал.

☐ Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в значении I: this locality will vote for the democrats жители этой местности будут голосовать за демократов; yet in his own district it did him a vast amount of good однако в своем районе он приобрел благодаря этому популярность; he gained the good will of the whole locality он добился расположения (жителей) всей округи; he was laughed at by the whole neighbourhood все соседи смеялись /весь квартал смеялся/ над ним; all the neighbourhood were surprised that they did not attack us все соседи удивлялись, что они не напали на нас.

☐ } См. примеры ↓.

☐ Though Emile had been virtually adopted by the locality, the others, including Bertha, remained strangers (*G. Simenon, 'Sunday'*).

Though Andrew's district was solidly behind him, round the East Surgery there was a block of contrary opinion (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*).

Her parents, too, lived like savages cut off from the rest of the neighbourhood (*G. Simenon, 'Sunday'*).

**LONG I, YEARN, HANKER, PINE, HUNGER, THIRST** 'сильно желать' жажда, вожделье, страстно хотеть.

☐ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер ощущений, сопровождающих возникновение у субъекта страстного желания, 2) свойства объекта, являющегося предметом желания, 3) интенсивность желания.

Long обычно имеет в качестве своего объекта что-то невозможное в данный момент, но, как правило, реально достижимое в будущем: he longed to be back in his native country ему страстно хотелось вернуться на родину; he longed for spring он с нетерпением ожидал весны; he longed to begin his work он жаждал приступить к работе; he longed for some one to talk to ему очень не хватало человека, с которым он мог бы поговорить; she longed for night to come to bring sleep to her ей так хотелось, чтобы поскорее наступила ночь и принесла ей сон.

Yearn по сравнению с long предполагает более сильное и неотступное желание того, что является объектом привязанности или любви: he yearned to see her face again он жаждал снова увидеть ее лицо; she yearned with maternal love to be near him, to comfort him в ней говорило чисто материнское чувство: она горячо желала быть рядом с ним, утешить его.

Hanker значит 'сильно желать невозможного или недостойного'. В первом случае (желать невозможного) hanker предполагает у субъекта ощущение физической потребности в том, что является предметом желания: to hanker for fresh fruit in the winter time хотеть свежих фруктов зимой; he is always hanking after what he has not он всегда жаждет того, чего у него нет. Во втором случае (желать недостойного, суетного и т. п.) hanker предполагает у субъекта алчность, честолюбие, зависть и т. п.: he hankered after money он был жаден на деньги; to hanker after notoriety жаждать славы; 'It was quite an important journal .. but he was ambitious and hankered for Fleet Street' (*J. Wain*) «это был влиятельный журнал, но он

был честолюбив и жаждал попасть на Филлестриг.

**Pine**, оставляя неопределенными свойства объекта, указывает на то, что желание иучит субъекта, истоощает его душевные или физические силы: he is pining for a holiday он истомился в ожидании отдыха; the mother was pining to see her son мать мучило желание увидеть своего сына.

**Hunger** и **thirst** входят в данный ряд в своем переносном значении 'испытывать страстное желание чего-л., ощущаемое столь же остро, как голод или жажда': to hunger for friends жаждать приобрести друзей; to hunger /to thirst/ for knowledge [for information] жаждать знаний [мучиться неизвестностью]; to thirst for peace жаждать мира. Объектом желания может быть и общественно признанная ценность, и нечто суетное, недостойное человека (ср. hanker): to hunger /to thirst/ for power [for wealth, for revenge] жаждать власти [богатства, мщения]

[К] Все синонимы присоединяют к себе формы *for smth., after smth.* и инфинитив, обозначающие содержание желания. При этом **long** и **yearn** употребляются преимущественно с инфинитивом и предложом *for*: to long /to yearn/ to escape [to begin one's work, to go back to the country], to long /to yearn/ for rest.

**Hanker** употребляется преимущественно с предложом *after*, реже — с предложом *for* и инфинитивом: to hanker after smb.'s money [after the false standards, after the strange], to hanker for fresh fruit, he hankered to talk of his life as a sailor.

**Pine** употребляется со всеми тремя формами: to pine for a holiday; to pine after what one can't get; to pine to see one's son.

**Hunger** и **thirst** употребляются преимущественно с предложом *for*, реже — с инфинитивом и предложом *after*: to hunger /to thirst/ for knowledge; to hunger /to thirst/ to overturn the society; to hunger /to thirst/ after smb.'s blood.

**Long** допускает абсолютное употребление: 'She longed, longed, and longed' (*Th. Dreiser.*).

[С] Все синонимы сочетаются с именем лица в качестве субъекта желания и именем явления, свойства, действия в качестве со-

держания желания: to long /to yearn, to pine for spring с нетерпением ждать весны; she longed /yearned, pined/ for kindness [for beauty, for music] ей остро /мучительно/ недоставало душевной теплоты [красоты, музыки]; he hungered /thirsted/ for adventure он жаждал приключений; he hankered for wealth [for fame] он жаждал богатства [славы].

Синонимы **long**, **hanker**, **hunger** и **thirst** могут сочетаться с именем лица или предмета в качестве объекта желания: he longed for her он желал ее; he hungered /thirsted/ for friends он жаждал иметь друзей; he hankered after money он был жажден до денег; he hungered /thirsted/ for books он изголодался по книгам.

[Д] She was nearly forty; and she could scarcely believe that all she longed for as a girl should have come to this (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). There was no need for him to remain in Blaenely, and he longed to get away to a warmer, kindlier place (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). I longed to pierce his armour of complete indifference (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). She had longed to be folded in his arms and to find all the differences and bitterness between them swept away (*K. S. Pritchard, 'The Roaring Nineties'*). And he loved her because she was the portrait of all the fine .. things, all the graciousness and kindness that he had longed for all his life (*G. Gordon, 'Let the Day Perish'*). She longed for Mrs. Carlton's company (*D. Cusack, 'Say No to Death'*). ..he gazed with hungry yearning at her .. marvelling that there should not be a hundred suitors .. longing for her as he .. longed (*J. London, 'Martin Eden'*).

Weddings that were all glory.. and happiness were for other people. Not for the people who had yearned all their lives for beauty (*D. Carter, 'Tomorrow is with Us'*). In his enthusiasm he yearned for an avalanche of calls (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). Sooner or later the human being in you will yearn for the common bonds of humanity (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). His vanity and class-consciousness made him yearn for affairs with upper-class women (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*).

Val, who hankered to talk of Robin Hill, because Robin Hill meant Holly.. (*J. Galsworthy, 'In Chancery'*). The

Forsythe in him was bent on the acquisition of a certain strain of blood, and he was subduing as yet the Dartie hankering for a flutter (*J. Galsworthy, 'To Let'*). Years ago I used sometimes to hanker for the world I had left behind (*W. S. Maugham, 'The Narrow Corner'*).

She was desperately lonely, pining for new people and new music and pictures and so on (*K. Mansfield, 'Selected Stories'*).

With Ren he felt he could find the happiness for which he had so long hungered (*G. Gordon, 'Let the Day Perish'*). I began to hunger again for wild sensations.. (*J. Joyce, 'Dubliners'*).

Andrew raced home to Christine full of eagerness, thirsting for the fight (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). Miss Ganett was upon me thirsting for information (*A. Christie, 'The Murder of Roger Ackroyd'*).

**LONG II, YEARN, PINE** 'будучи разлученным с любимым предметом или человеком, испытывать потребность увидеть его', скучать, тосковать, томиться, сохнуть (по ком-л.).

③ Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в ряду long I: she longed /yearned, pined/ for him она тосковала /томилась, сохла/ по нему; to long /to yearn, to pine/ for one's children скучать /тосковать/ по детям; to long /to yearn, to pine/ for one's country тосковать по родине; he yearned /pined/ for home, for the familiar faces and sights он тосковал по дому, по знакомым лицам и местам.

К Все синонимы присоединяют к себе форму for smth., обозначающую объект тоски: he longed /yearned, pined/ for her. Yearn и pine допускают абсолютное употребление: his mother will yearn /pine/ waiting for him.

С Все синонимы сочетаются с именем лица или предмета в качестве объекта (примеры см. ↓).

П But now that she was gone he longed for her with all his heart (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*).

..yearned after the social and economic setup of the 19th century (*R. G. Woolbert — W. T. N. I. D.*).

He wrote fervently that he was pining for her, that he could not exist without her, that life to him was now an endless waiting until he should see her.. (*A. J. Cronin, 'Hatier's Castle'*). He did not know how much he loved her till she had gone. He will pine till she comes

back (*P. Abrahams, 'Wild Conquest'*). After all, she's been pining for you long enough (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*).

**LOOK, GLANCE, GLIMPSE, PEEP, SIGHT, редк. VIEW** 'один акт восприятия чего-л. глазами' взгляд, взор, быстрый взгляд, взгляд украдкой.

③ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) скорость действия, 2) его характер, 3) свойства субъекта действия, 4) свойства его объекта. Look, glance, glimpse и peep описывают только такие ситуации, в которых субъект играет активную роль, направляя глаза на какой-либо объект.

Look имеет наиболее общее значение, не специфицируя ни скорости действия, ни его характера: a kind [a quick, an angry] look добрый [быстрый, сердитый] взгляд; a cursory [an attentive] look беглый [внимательный] взгляд; 'A knowing look passed between the preacher and his mother' (*P. Abrahams*) «Мать и проповедник обменялись многозначительным взглядом»; 'He gave her a side-long look and found she was giving him the same' (*J. Galsworthy*) «Он искоса поглядел на нее и убедился, что она точно так же смотрит на него»; 'She shook her head sadly, and there was grieved wonder in the look with which she held Mrs. Murdock' (*D. Parker*) «Она печально покачала головой, и взгляд ее, устремленный на миссис Мердок, выражал грусть и недоумение»; 'On the way out I had another look at the face in the mirror' (*R. Chandler*) «Уходя, я еще раз взглянул на лицо в зеркале»; '..he crept closer till he could get a look inside the basket' (*J. K. Jerome*) «..он подобрался поближе к коробу и заглянул в него».

Glance обозначает быстрый, иногда неожиданный взгляд на объект: 'Then it was that his quick and anxious glance asked the question "Which?"' (*F. R. Stockton*) «И в тот момент его быстрый и тревожный взгляд спросил: "Которая?"». 'It required but a glance to tell that for him there had been no singing stars that evening in the heavens' (*D. Parker*) «Стоило только взглянуть на него, как сразу становилось ясно, что в тот вечер звезды в небе для него не пели»; 'All three cast quick, frightened glances at one another and at Raff..' (*M. Dodge*) «Все трое быстро и испу-

гавно переглянулись и посмотрели на Даффа...»; 'Olwen darted a glance at her sister' (A. J. Cronin) «Олуэн бросила взгляд на сестру»; 'The short man fired a hard glance at Andrew' (A. J. Cronin) «Человечек метнул на Эндрию суровый взгляд»; 'He stole a glance round' (Th. Hardy) «Он украдкой оглянулся»; 'He looked round at the others, and then fixed his glance on King' (J. Lindsay) «Он оглядел присутствующих и остановил взгляд на Кинге». 'He searched her face with a tender, appealing glance' (Th. Dreiser) «Подняв глаза, он с мольбой и нежностью посмотрел на нее». Glimpse обозначает еще более быстрый, иногда мимолетный или поверхностный взгляд: at a glimpse с одного взгляда; to steal glimpses at the house бросать украдкой взгляды на дом.

Peep предполагает попытку увидеть такой объект, который скрыт или скрыт от взора, часто со стороны субъекта, который сам находится в укрытии или не хочет, чтобы его интерес к объекту был обнаружен: to take a peep through a keyhole посмотреть на что-л. сквозь замочную скважину; let me have /take/ a peep at the envelope позволь мне хоть краешком глаза взглянуть на конверт; he gave a quick peep at the girl он украдкой взглянул на девушку.

Sight и view, в отличие от look, glance, glimpse и peep, могут описывать не только такие ситуации, в которых субъект играет активную роль, но и ситуации, в которых субъект более или менее пассивен, а активную роль играет объект, привлекающий к себе внимание субъекта. При этом sight может обозначать и действие в целом, и один акт действия, а view обозначает обычно только один акт действия; в свою очередь, view в ряде случаев отличается от sight указанием на большую внимательность или пристальность взгляда: at first sight /view/ с первого взгляда; on their first sight of land как только они увидели землю; 'At sight of the flowers the queen of the Skaters becomes uncontrollable' (M. Dodge) «При виде цветов королева коньков не может дольше сдерживать себя»; 'At the sight of him the burly driller's face expressed relief' (A. J. Cronin) «При виде его широкое лицо бурильщика выразило облег-

чение»; something caught his sight что-то остановило на себе его взгляд; to take a view внимательно посмотреть.

*Примечание.* Look имеет близкое к рассмотренному переносное значение 'беглое ознакомление': to have a look at smth. бегло ознакомиться с чем-л.

Sight имеет близкое к рассмотренному значение 'способность видеть', 'зрение': to have keen sight иметь острое зрение. View имеет близкое к рассмотренному переносное значение 'мысленный взор', 'мнение': a scientific view научный взгляд; 'The magistrates took a grave view of the case and sent it for trial at the assizes' (A. Coppard) «Магистрат взглянул на это дело мрачно и передал его на разбирательство присяжных».

☐ Look, glance и (реже) glimpse, peep употребляются в единственном и во множественном числе, а sight и view — только в единственном: these looks /glances/; several glimpses /peeps/ (см. тж. примеры !). Все синонимы, за исключением view, управляют предложным дополнением at smth. [at smb.], обозначающим объект, на который обращен взгляд (примеры см. ↑).

Look и glance, в отличие от остальных синонимов ряда, управляют предложным дополнением (up)on smth. [(up)on smb.] в том же значении: a look upon him; a glance upon that person. Look, glance и (реже) peep управляют предложным дополнением со значением начальной и конечной точки: a look /a peep/ into the basket, a look /a glance/ to where he stood; a look around; a look /a glance/ from the window; a peep outside his mask [from under the table]. Для glimpse такое употребление нехарактерно, а для sight и view — невозможно совсем.

Glance, glimpse, sight и view, в отличие от look и peep, употребляются в конструкциях at a glance /at a glimpse/; at (the) first glance /glimpse/; at (the) first sight /view/.

☐ Look сочетается с наиболее широким кругом глаголов и прилагательных, обозначающих разные формы направления и разные виды взгляда: to have /to take, to get/ a look at smth., to give smth. a look взглянуть на что-л.; to throw /to cast/ a look at smth. бросить взгляд на что-л.; to dart /to shoot, to flash/ a

**look** at smth. метнуть взгляд на что-л.; to steal a **look** at smth. бросить на что-л. взгляд украдкой; to direct one's **look** at smth. направить взгляд на что-л.; to fix one's **look** on smth. остановить свой взгляд на чем-л.; his **look** paused [stayed] on her его взгляд задержался [остановился] на ней; a brief [a quick, a cursory, an attentive, a good, a tender, an angry] **look** короткий [быстрый, беглый, внимательный, пристальный, нежный, гневный] взгляд.

**Glance** может сочетаться почти со всеми этими глаголами и прилагательными, но, в соответствии со своими смысловыми особенностями, обычно сочетается с теми из них, которые обозначают быстрые взгляды: to give a **glance** at Ralph взглянуть на Ральфа; to throw /to cast/ a **glance** at smth. бросить взгляд на что-л.; to dart /to shoot, to flash/ a **glance** at smth. метнуть взгляд на что-л.; to steal a **glance** at smth. взглянуть на что-л. украдкой /исподтишка/; a brief [an angry, a tender] **glance** at smth. короткий [гневный, нежный] взгляд на что-л. Сомнительны или невозможны сочетания типа ? to direct one's **glance** at smth., \* a good [an attentive] **glance**. Кроме того, **look** и **glance** сочетаются с существительными, обозначающими выражение взгляда: a **look** /a **glance**/ of admiration восхищенный взгляд. Большинство этих употреблений невозможно для **glimpse**, **peer**, **sight** и **view**, которые имеют гораздо более ограниченную сочетаемость (см. примеры ↑).

[↑] Just one **look** and he knew it was no good, just like before one **look** and he knew that he loved her (W. Macken, 'Barney's Maggie'). With another **look** round at the furniture, as if to gauge his sister's exact position, Soames went out towards Piccadilly (J. Galsworthy, 'In Chancery'). As he went on his rounds Andrew was conscious of black looks directed towards him (A. J. Cronin, 'The Citadel'). She asked him about his journey home and the demob delays, and he was able to have a good **look** at her (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). When, finally, he wearied of standing upright he gave her a last adoring **look** and lay down under her bed and snored (D. Cusack, 'Say No to Death'). 'Umph!' said the man, as he got up to leave the bus, casting a suspicious **look** at this

foreign-looking and unpatriotic person (R. Aldington, 'Death of a Hero'). He took another **look** at himself in the glass, and said aloud, with great solemnity: 'Martin Eden, the first thing to-morrow you go to the free library an' read up on etiquette. Understand!' (J. London, 'Martin Eden').

A **glance** ahead to where the old master was nearing the curve of the trail excited him again (J. London, 'Brown Wolf'). Then, at the end of all, it was the ranch again, seen in a last brief **glance** before he had gone to bed.. (F. Norris 'The Octopus'). So far as I could notice, his **glance** did not stay too long on Katherine, whose face was fresh with happiness as she talked to Francis (C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'). When, finally, he was admitted on tiptoe to a **glance** at the half-dead woman with the horrid little packet of red infant by her side, he — raised his hand and gave them his blessing (R. Aldington, 'Death of a Hero'). Her soft brown eyes gazed out of the window and were focused upon the far off distance as if they saw something there, some scene which shaped itself enchantingly under her shining **glance** (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). She postured with her hands behind her head, and gave a sidelong **glance** at Phyl, who noted it with a touch of resentment (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). Often had she seen, or imagined that she had seen, this fair creature throwing **glances** of admiration upon the person of her lover, and sometimes she thought these **glances** were perceived and even returned (F. R. Stockton, 'The Lady, or the Tiger?') For several minutes the old groom did not speak, but continued to dart pessimistic **glances** at Andrew from beneath the dripping brim of his hat (A. J. Cronin, 'The Citadel'). 'Probably owns an apartment-house', she told herself, and shot an angry **glance** after the blind woman (D. Parker, 'Little Curtis'). He was keenly sensitive, hopelessly self-conscious, and the amused **glance** that the other stole privily at him over the top of the letter burned into him like a dagger-thrust (J. London, 'Martin Eden'). Mrs. Matson swerved sharply to the curb to avoid her, wasting a withering **glance** upon her (D. Parker, 'Little Curtis'). All the boys exchanged **glances**; but they were too happy and elated to say anything ill-natured

(M. Dodge, 'The Silver Skates'). In the first glance she beheld Drouet (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). And his mother, too, seemed much the same at first glance; but now he thought she had more wrinkles round her eyes and she looked tired (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). Good-natured, tired Jacob! He read the popular sentiment at a glance (M. Dodge, 'The Silver Skates').

He dared not go near Ruth's neighborhood in the day-time, but night found him lurking like a thief around the Morse home, stealing glimpses at the windows and loving the very walls that sheltered her (J. London, 'Martin Eden'). He was stirred profoundly by the passing glimpse at the secret, and he was again caught up in the vision of sunlit spaces and starry voids.. (J. London, 'Martin Eden').

At last he got clear of the falling gas shells, and ventured a peep outside his mask (R. Aldington, 'Death of a Hero'). 'Just been having a peep at the good wife, Mr. Brodie', said the doctor, with an affection of heartiness (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle').

His opponent, swaying slightly upon his feet, slapped his ball on the table, took a rapid sight at it and slammed hard with his cue (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). At the sight of her there, greasily buxom, tight with good living, sitting in judgment upon Denny, his feelings got the better of him (A. J. Cronin, 'The Citadel'). Your spirits would absolutely fly up at the mere sight of Ostend (B. Shaw, 'Mrs. Warren's Profession').

The question did not offend her however, and she suggested that I had better look for myself; so I laid down the sculls, and took a view (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat').

**LOQUACIOUS, GARRULOUS, VOLUBLE** 'с чрезмерным обилием слов' многословный (о речи, высказывании).

[3] **Loquacious** и, в особенности, **voluble** укаывают не только на многословие, но и на быстрый темп речи: his **loquacious /voluble/** speech [story] made my head ache безостановочный поток его речи [его многословный рассказ] вызвал у меня головную боль.

**Garrulous** значит 'содержащий много назойливых и ненужных повторений и подробностей': his **garrulous** discourse [description] bored the audience его многословные /пространные/ рассу-

дения [-се описание] утомили [-о] аудиторию.

**[K]** } См. примеры ↓.

**[I]** With many **loquacious** assurances.. the doctor drew the young lady's arm through one of his.. (Ch. Dickens, 'Oliver Twist').

..his **garrulous** return to his principal theme, his emphasis on I and me, lent him the seeming of an old man.. (G. Meredith, 'The Egoist'). And I sat a little apart from the **garrulous** talk and old memories (R. Aldington, 'Death of a Hero').

But in his eyes, he continued—a tone of bored, weary conviction replacing his previous **voluble** delivery—the gentleman was already 'in the similitude of a corpse' (J. Conrad, 'Lord Jim'). One of the women paused.. and from her purse extracted a yellow ticket which she gave to Mrs. Hooven with **voluble** explanations (F. Norris, 'The Octopus').

**LOVE AFFECTION, ATTACHMENT** 'чувство, испытываемое к объекту, который приятен кому-л. и вызывает желание быть вместе или в контакте с ним' любовь, симпатия, привязанность.

[3] **Love** (любовь) является обозначением одного из основных человеческих чувств, а именно глубокого чувства сердечной симпатии, противоположного ненависти: 'Now I am well aware that pettiness and grandeur, malice and charity, hatred and love, can find place side by side in the same human heart' (W. S. Maugham) «Теперь-то я знаю, что мелочность и широта, злоба и милосердие, ненависть и любовь легко уживаются в душе человека». Будучи наиболее общим по значению словом, **love** может обозначать безотчетное или осознанное чувство, проявляющееся или не проявляющееся внешне, направленное на существо или вещь, действие, свойство и т. п.: **maternal love** материнская любовь; **love for one's family** любовь к своей семье; **love of one's motherland** любовь к родине; **love of music** [of nature, of reading, of learning] любовь к музыке [природе, чтению, науке]; his only reward is the perfect **love** of his work его единственной наградой является безграничная любовь к своему делу; **love of finery** любовь к пышным нарядам; '..he has worked bravely and devotedly; he

is a true patriot and has deserved nothing but love and respect from me' (*E. L. Voinich*) «...он действовал смело и самоотверженно. Он истинный патриот, и у меня вызывает только чувство любви и уважения».

**Affection** (симпатия, теплые чувства, любовь) обозначает менее глубокое, но более нежное чувство сердечной симпатии, часто проявляющееся во внешних знаках внимания, ласке и т. п. и предполагающее, как правило, такой объект, который тоже способен испытывать чувства: I like my teacher, but I can't say that I have an affection for her мне нравится моя учительница, но я не могу сказать, что я люблю ее; a mother's affection to her child любовь матери к своему ребенку; filial affection сыновья любовь; 'She kept him at a distance in a rather earnest way, and submitted only to those tender tokens of affection which better become the inexperienced lover' (*Th. Dreiser*) «Она (Керри) держала его на расстоянии, позволяя ему лишь те знаки нежного внимания, какие более подходят совсем неопытным влюбленным»; '...her hand trembled, the ardour of his affection being so palpable that she seemed to flinch under it like a plant in too burning a sun' (*Th. Hardy*) «...рука ее дрожала; она ощущала пыкость его чувств и съеживалась, как съжимаются растения под пальцами лучами солнца».

**Attachment** (привязанность) обозначает чувство, основанное не столько на глубокой сердечной симпатии, сколько на привычке, длительном общении и т. п. и отличающееся устойчивостью, прочностью, неизменностью: an attachment to one's friend [to one's pupils] привязанность к своему другу [своим ученикам]; he knew it was only an attachment, but not love он знал, что это была только привязанность, а не любовь; an attachment to one's profession увлеченность своим делом; an attachment to the principles of the constitution верность принципам конституции.

*Примечание.* Слово love имеет значение 'любовь к человеку другого пола', не свойственное другим членам ряда: love at first sight любовь с первого взгляда; to fall in [out of] love with smb. полюбить [разлюбить] кого-л.; '...I don't ask your love—I will be content with

your affection' (*W. Collins*) «...я не прошу у вас любви. Для меня будет достаточно вашей дружбы и внимания». 'But without love, with only a shaking affection to rest on it meant that she was always on the fringe of feeling something like contempt' (*C. P. Snow*) «Но поскольку любви не было, а была лишь непрочная привязанность, это привело к тому, что она неизменно испытывала (к мужу) чувство, близкое к презрению»; 'It was love now, keen and strong—love enhanced by difficulty and worry' (*Th. Dreiser*) «Теперь это была любовь, сильная и пронзительная — любовь, обостренная трудностями и тревогами».

□ Все три синонима могут иметь при себе предложное дополнение, обозначающее объект чувства, причем к слову love оно присоединяется предлогами for (чаще с названиями существ) или of (чаще с названиями вещей, действий и т. п.); к слову affection — предлогами for и (реже) towards; к слову attachment — предлогами to и (реже, обычно с названиями существ) for: love for children, love of one's country; affection for /towards/ John; attachment to one's profession, attachment for one's daughter.

□ Love сочетается с существительными, обозначающими существа, места, действия, свойства, состояния в качестве объекта любви: love for one's parents [friends] любовь к родителям [друзьям]; love of one's native town [of motherland] любовь к родному городу [родине]; love of books [of music, of reading] любовь к книгам [музыке, чтению].

**Affection** сочетается преимущественно с существительными, обозначающими людей: affection for one's friends любовь /сердечное отношение/ к друзьям; сочетается с названиями мест (*стран, городов и т. п.*), affection позволяет мыслить их как совокупности лиц: the traditional American affection for France традиционная любовь американцев к Франции /французам/.

**Attachment** сближается по сочетаемости с love (примеры см. §1).

□ She had felt that she now suffered for the child, that the more she endured, the more she would be recompensed by its love (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). When Minnie found the note (from her sister) next morning, after a night of

mingled wonder and anxiety, which was not exactly touched by yearning, sorrow, or love, she exclaimed.. (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*).

Her stultified affections were obliged to find an outlet, and she had lavished them upon her son, feeling the imperative need, in that harsh household, of binding him to her by bonds of love (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). He expressed once .. an inborn affection for the dark roof and hoary walls he called his home.. (*Ch. Bronthë, 'Jane Eyre'*). Not in his world were such displays of affection between parents and children made (*J. London, 'Martin Eden'*). And all the time she was moved by her affection towards Anthony.. (*G. Gordon, 'Let the Day Perish'*). He began to wonder how far her affection for him would carry her (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*). Moreover, his affection (for Tess) was less fire than radiance (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*). Michael had no illusions, he knew himself to be commonplace, with only a certain redeeming liveliness, and, of course, his affection for her (*J. Galsworthy, 'The White Monkey'*). Scames, who had no more real affection for her than she had for him, suffered from a kind of English grievance in that she had never dropped even the thinnest veil of sentiment over their partnership (*J. Galsworthy, 'To Let'*).

He suddenly saw that what he had done in the past months had been chiefly done from personal attachment to a rather common and ignorant man.. (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). I never tired of Helen Burns; nor ever ceased to cherish for her a sentiment of attachment, as strong, tender, and respectful as any that ever animated my heart (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). I wish to tell you frankly that I have an attachment for your daughter (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

**LOVING, AFFECTIONATE, DEVOTED, FOND, DOTING** I. 'испытывающий чувство глубокой сердечной привязанности или расположения к кому-л.' любящий, нежный, ласковый, преданный, обожающий.

[3] Слова *loving* и *devoted* всегда употребляются в значении положительной оценки, *affectionate* — нейтрально, а *fond* и, в особенности, *doting* могут передавать неодобрительное отношение говорящего к субъекту чувства.

*Loving* (любящий) описывает только внутреннее эмоциональное состояние человека, не предполагает заметных внешних проявлений и подчеркивает глубину и искренность чувства: "Let us continue to be a loving united family," he would say.. (*R. Aldington*) «Будем жить по-прежнему дружной, любящей семьей», — говорил он..; "The girl" — thought Jolyon — "there she goes — starting up before him — life itself — eager, pretty, loving!" (*J. Galsworthy*) «Девушка, — подумал Джонсон, — вот она идет — встает перед ним — сама жизнь — пылкая, прелестная, любящая»; "Never was any one born more loving and lovable than Jon" (*J. Galsworthy*) «Никогда не рождалось на свет существо более любящее и более достойное любви, чем Джон»; "You are young and loving, and generous and hopeful" (*W. Collins*) «Вы молоды и способны любить, щедры душой и полны надежд».

*Affectionate* (любящий, нежный, ласковый) обозначает не столько глубокую, сколько нежную любовь, находящую выражение в ласке или других внешних проявлениях: an affectionate brother нежный брат; she was gay and sweet and affectionate это была веселая, милая и ласковая девушка; she is a very affectionate child девочка удивительно ласкова; "He knows that his father (a most loving and affectionate father) cherishes high hopes for him" (*Fl. Maryat*) «Он знает, что его отец (очень любящий и нежный отец) мечтает высокие мечты о его будущем»; "He wanted to be affectionate to this sister, who was good, and who, in her way, he knew, loved him" (*J. London*) «Ему хотелось быть поласковее с сестрой; сердце у нее было доброе, и она по-своему — он это знал — любила его».

*Devoted* (преданный, привязанный) указывает на внимательное отношение к объекту любви, верность, готовность тратить на него все время и усилия: "Faithful Dennis returning from Malaya, from Burma, from various parts of the world, always the same, devoted, asking her once again to marry him" (*A. Christie*) «Верный Деннис, возвращающийся из Малайи, из Бирмы, из различных уголков света, все такой же преданный, каждый раз умоляющий ее выйти за него замуж»; "She's a museum piece. She's a devoted

wife' (*D. Parker*) «Она музейная редкость — преданная жена»; 'He was, she felt, permanently devoted to Wilfrid' (*J. Galsworthy*) «Она чувствовала, что он бесконечно предан Уилфриду»; 'I'm devoted to her, Dad, and she says she is to me' (*J. Galsworthy*) «Я люблю ее, папа, и она говорит, что любит меня».

**Fond** (нежно любящий, влюбленный) предполагает субъекта, поглощенного своим чувством, готового насладиться тем, кто (или что) составляет предмет любви, испытывать удовольствие от его близости: to be fond of one's uncle [of one's horse, of music] (очень) любить своего дядю [свою лошадь, музыку]; 'Not to involve others in one's troubles was elementary. The fonder one was, the less would one wish to involve them' (*J. Galsworthy*) «Ему не хотелось вовлекать других в свою беду. Чем больше любишь, тем больше этого боишься»; 'You were fond of your father-in-law?' 'I was devoted —' (*A. Christie*) «Вы любили своего свекра? — Я была предана ему.».

По сравнению с **devoted**, обозначающим альтруистическое и разумное чувство, **fond** может обозначать чувство более эгоистическое или менее разумное, граничащее с чрезмерной терпимостью или снисходительностью. Поэтому иногда, особенно в атрибутивном употреблении и применительно к объекту-лицу, **fond** приобретает значение отрицательной оценки: spoiled by a fond mother избалованный (слишком) нежной мамашей; 'A loving husband is a very amiable character. A fond one I think is not so' (*J. Wesley—W.*) «По-моему, любящий муж — личность привлекательная, но не муж, слепо обожающий свою жену»; 'But one must admit that events have taken place there that might well shake the nerves of fond mammas — and papas also' (*A. Christie*) «Однако следует призвать, что события произошли там такие, что могли бы потрясти нервы любящих мамаш — да и папаш тоже».

**Doting** в еще большей мере, чем **fond**, подчеркивает отрицательное отношение говорящего к субъекту любви, которая представляется говорящему чрезмерной, глупой или доходящей до слепого обожания: a doting mother любящая/обожаящая, боготворящая своего ребенка/

мать; 'Doting mothers end by ruining their children' (*H. Tennyson*) «Слепая любовь матерей губит детей».

Слова **loving**, **affectionate**, **devoted** употребляются в составе традиционной формулы-подписи в письмах: your loving/affectionate, devoted/son Ваш любящий сын.

□ Все синонимы употребляются атрибутивно и (за исключением **doting**) предикативно; в случае предикативного употребления **affectionate**, **devoted** и **fond** могут управлять предложным дополнением, обозначающим объект чувства и вводным предлогом *to* при первых двух синонимах и предлогом *of* при последнем: **affectionate** /devoted/ to his sister; **fond** of music.

□ В случае атрибутивного употребления всех пяти синонимов объектом чувства любви является обычно существо (чаще всего лицо). В случае предикативного употребления **loving** и **affectionate** сочетаются преимущественно с названием существа (чаще всего лица) в роли объекта, а **devoted** и **fond** — как с названием существа, так и с названием вещи, места, действия и т. п.: to be devoted to one's parents [to the country] любить родителей [деревню]; to be fond of children [of books, of the theatre] любить детей [книги, театр].

Субъектом эмоции во всех пяти случаях может быть либо лицо (реже животное), либо непосредственно чувствующий орган (сердце, душа): a loving /an affectionate, a devoted, a fond, a doting/ heart любящее /нежное, преданное, любвеобильное /сердце (примеры см. *тж.* ↑).

□ The loving and united home at Sheffield was in some consternation when Isabel did not return for lunch. (*R. Aldington*, 'Death of a Hero'). A more loving woman (towards you) I could not be (*W. Collins*, 'The Law and the Lady'). She is so loving and patient and helpful (*Th. Dreiser*, 'An American Tragedy'). Philip found at length a letter signed: your loving brother, Albert (*W. S. Maugham*, 'Of Human Bondage').

It was evidently a united and affectionate family (*W. S. Maugham*, 'A Friend in Need'). A more gentle and affectionate lady never lived; but she cried, and she was frightened—two weaknesses which

made her entirely unfit to be present in a sick-room (W. Collins, 'The Woman in White'). He clapped Andrew on the back, affectionate, hail fellow well met, his glance smilingly including Christine (A. J. Cronin, 'The Citadel'). 'You looked about twenty feet broad and very affectionate holding the umbrella by the edges', she choked (E. Hemingway, 'A Farewell to Arms'). She was gay and sweet and affectionate, but, as he felt, not forceful enough to get anywhere (Th. Dreiser, 'The Stoic'). My affectionate heart—wasted. My extraordinary talents—useless or misapplied (W. Collins, 'The Law and the Lady'). He had, indeed, loved her to the last, for his was an affectionate spirit (J. Galsworthy, 'In Chancery'). I hope that you are doing well. My health remains good at present. With love, I am, Your affectionate Father, 'Jolyon Forsyte' (J. Galsworthy, 'The Man of Property').

The tacit silence about her engagement was very characteristic of a family whose members were mutually devoted and accustomed to spare each other's feelings; it was all the more ominous (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). He thought of Bramwell, foolishly devoted to a woman who deceived him sordidly.. (A. J. Cronin, 'The Citadel'). He spoke enthusiastically, but the solicitor's heart sank a little lower. The testimony of a devoted wife—would it gain credence? (A. Christie, 'The Witness for the Prosecution'). We'd done everything possible for her, sir. Devoted to her, we were (A. Christie, 'Ten Little Niggers'). Bless you, my dear boy, and again forgive me for all the pain this letter must bring you—we tried to spare it you, but Spain—it seems—was no good. Ever your devoted father 'Jolyon Forsyte' (J. Galsworthy, 'To Let').

These (the photographs) presumably were to lure in fond mamma (A. Christie, 'The Clocks'). The sudden encounter of the new thoughts and new habits eagerly gained in the one case, with the old thoughts and old habits passively preserved in the other, seems, at first, to part the sympathies of the most loving relatives and the fondest friends, and to set a sudden strangeness, unexpected by both and uncontrollable by both, between them on either side (W. Collins, 'The Woman in White'). It would hurt her and he was very fond of her and didn't want

to hurt her (P. Abrahams, 'The Path of Thunder'). Dinny said softly: 'Absence makes the heart grow fonder, Alan. When you come back next time, I really will see' (J. Galsworthy, 'End of the Chapter').

...deceiving her preoccupied and doting husband with a young captain (W. T. N. I. D.).

2. 'выражающий любовь; такой, в котором проявляется любовь' любовный, любящий, нежный, ласковый, умильный, преданный, обожающий (об отношении, действиях, свойствах, мимике, глазах, лице и т. п.).

3. Синонимы сохраняют различия, присущие им в первом значении, однако с тем исключением, что отрицательную оценку выражает только doting; a loving glance взгляд, полный любви; loving solicitude нежная заботливость; 'There was neither vice nor wickedness in him, but only sincerity and loving kindness' (W. S. Maugham) «В нем не было ни злобы, ни пороков, а одна лишь душевность и доброта сердечная»; 'They met no more frequently and on exactly the same terms of affectionate sensuality, into which their first exultant passion had long ago evolved' (R. Aldington) «Встречались они не чаще, чем раньше, и прежней осталась та нежная чувственность, которая давно уже вытеснила ликующую страсть»; '...and smiled in a slightly supercilious though affectionate way' (Th. Dreiser) «...и улыбнулась слегка надменно, но ласково»; 'It had been one of those real devoted wooings which books and people praise' (J. Galsworthy) «Это было то настоящее горячее поклонение, которое так превозносится людьми и книгами»; '...she followed his figure with fond and admiring eyes' (A. J. Cronin) «...она смотрела ему вслед любящими и восторженными глазами»; '...she loved Laurence Brown with a doting and sugary infatuation.' (A. Christie) «...она любила Лоренса Брауна любовью безрассудной и навязчивой...».

К } См. примеры 1.

И Davidon's eyes shone with ecstasy 'A great mercy has been vouchsafed me. Last night I was privileged to bring a lost soul to the loving arms of Jesus' (W. S. Maugham, 'Rain'). 'Don't you worry,' said my mother, her face lined with care, defiant, protective, and loving (C. P. Snow, 'Time of Hope'). He remem-

bered Margot's loving words, the wondering fingers over his face that she followed with a trail of loving kisses (*I. Stone, 'Lust for Life'*).

Miss Bulstrode put an affectionate arm round her shoulders (*A. Christie, 'Cat among the Pigeons'*). She was walking on before him so lightly and so erect that he longed to run after her noiselessly, catch her by the shoulders and say something foolish and affectionate into her ear (*J. Joyce, 'Dubliners'*).

Could a man who was hopelessly and entirely wicked, have inspired such devoted attachment to him... in the rough gardener, who had carried him out so gently on the previous night? (*W. Collins, 'The Law and the Lady'*). And so she felt a need of restraint, of patient waiting on these deep and hidden changes for which she had no words as yet and which seemed to need this intense and devoted concentration of her will-power (*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*).

If, in paying me this little attention, you only encouraged me by one fond word or one fond look, I resolved not to take the second dose of poison (*W. Collins, 'The Law and the Lady'*). He trimmed his beard with a pair of scissors, combed down what little hair the Arlesian sun had not burned off his scalp, put on his only whole suit of clothes, and as a special fond gesture of farewell to the sun, wore his rabbit-fur bonnet from Paris (*I. Stone, 'Lust for Life'*).

He felt an intolerable wrong had been done to himself and his fellow-soldiers, though all the direct evidence he had was the petty scheming of Joseph, which was possibly more than half invented to make its exponent a big man in Alice's dozing eyes (*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*).

## M

**MAD I**, книжн. **MANIAC(AL)**, **CRAZY**, **CRAZED**, **INSANE**, книжн. **DEMENTED**, книжн. **DERANGED** 'утративший способность нормально мыслить' сумасшедший, умалишенный, помешанный, ненормальный, слабоумный.

③ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер утраченной способно-

сти (утрата здравого смысла — утрата интеллекта), 2) причина психического расстройства, 3) наличие внешних проявлений.

**Mad** и **maniac(al)** обозначают психические расстройства любого характера, независимо от того, утрачивает ли человек всякую способность рассуждать или только способность рассуждать логично. Оба слова обозначают, как правило, буйное помешательство, причем **maniac(al)** указывает дополнительно на то, что психическое расстройство вызвано сосредоточением сознания на какой-то одной и де: *to go mad сойти с ума; to drive one mad свести с ума; 'Ten minutes go by and the first man gives a yell and goes mad.'* (*J. K. Jerome*) «Проходит минут десять — и вдруг первый (распутывающий бечеву человек) издает страшный вопль и начинает бешоваться»; his words were those of the maniac outcast его слова — слова обезумевшего изгнанника; the maniac rage of the multitude перен. невзвоявая ярость толпы.

**Crazy** и **crazed** сближаются с **mad** по первому признаку, обозначая с равным успехом и утрату здравого смысла, и утрату интеллекта, но отличаются от **mad** по второму признаку, предполагая в качестве причины психического расстройства преклонный возраст, заболевание, сильные переживания и т. п.; оба слова нейтральны по признаку внешних проявлений помешательства, но **crazy** чаще обозначает постоянное состояние: 'Boo wasn't crazy, he was high-strung at times' (*H. Lee*) «Страшила не помешанный, просто он иногда бывает раздражительным»; he has gone crazy with old age у него началось старческое слабоумие; 'I'm a crazy, jealous fool' (*A. J. Cronin*) «Я ненормальный, ревнивый дурак»; 'Somebody had shot a squirrel and he took on about it as though he had lost a child. I said then he was crazy' (*Sh. Anderson—W.*) «Кто-то подстрелил белочку, а он так расстроился, как будто у него умер ребенок. Прямо сумасшедший»; I took him for a crazed man я принял его за ненормального.

**Insane** указывает только на утрату здравого смысла, проявляющуюся в странности оценок,

нелогичности решений, отклонения поступков от общепринятых норм поведения, — при сохранении прежнего уровня умственных способностей и отсутствии таких внешних признаков помешательства, как буйство, стремление к насилию или разрушению и т. п.: 'She was a woman with a deep power of deception which insane people may have' (*Conan Doyle*) «Это была женщина, способная на невероятный обман, но который бывают способны только сумасшедшие». 'Are you literally, certifiably insane?' (*K. Amis*) «Вы действительно душевно больной, и у вас есть подтверждающая это медицинская справка?».

**Demented** и **deranged**, наоборот, обозначают не утрату здравого смысла, а полное или частичное разрушение умственных способностей, слабоумие. При этом **demented** обычно предполагает, что разрушение умственных способностей происходит в результате органических расстройств (например, таких, как одряхление) и проявляется внешне в бессвязности речи, бессмысленности поступков и т. п.: 'We've all been .. weighed down by having a demented old woman on our hands' (*Ph. A. Whitney*) «Мы все были подавлены тем, что на наших руках была слабоумная /выжившая из ума/ старуха». Употребляясь в разговорной речи, **demented** приближается по значению к **mad** и **crazy**: to become demented сходить с ума; it will drive me demented это меня с ума сведет.

**Deranged**, в отличие от **demented**, чаще обозначает функциональные психические расстройства, имеющие похожие внешние проявления, но порождаемые такими факторами, как сильное переживание, болезнь и т. п.: he was temporarily deranged by the shock у него было временное психическое расстройство от этого удара; 'She is, isn't she, a little—odd?' — 'You mean deranged, crazy' (*I. Murdoch*) «Не правда ли она какая-то странная? — Вы хотите сказать ненормальная, свихнувшаяся».

[K] Все синонимы употребляются атрибутивно и, за исключением **maniac(al)**, предикативно. В последнем случае **mad** и **crazy** часто управляют предложным дополнением *with smth.*, обозначающим при-

чину психического расстройства: to be mad /crazy/ with old age.

[C] Все синонимы сочетаются с существительными, обозначающими существа, чаще всего (особенно **maniac(al)**) людей (см. ↑).

Слова **mad**, **crazy**, **insane** и (реже) **demented**, употребляясь в функции предикатива, избирательно сочетаются с глаголами *go*, *send*, *drive*: to go mad /crazy, insane, demented/ сойти с ума; the people seem to have gone mad/crazy/ казалось все люди сошли с ума; to drive smb. mad /crazy, insane, demented/ сводить кого-л. с ума.

[I] The world would simply say that he was mad (*O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray'*). 'Poor child,' I said. I recalled the waxen face and the scaring eyes. Yes, a little mad, perhaps (*I. Murdoch, 'The Italian Girl'*).

You expected a witch to open the door or a maniac butler, with a bat dangling from the chandelier behind him (*Gr. Greene, 'The Comedians'*).

..when they laugh at you, and their eyes light up crazy as a mad dog's (*D. Carter, 'Fatherless Sons'*). 'You, people,' I said, 'are either drunk or crazy—or maybe both' (*H. A. Smith, 'One Coat of White'*). I tell you, she's a horror. Perhaps she's a bit crazy (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). There he had remained for years hating and avoiding his fellow men, perhaps a little crazy from his misfortunes (*A. J. Cronin, 'Adventures in Two Worlds'*). 'He was out of his mind', said Atticus. — 'Don't like to contradict you, Mr. Finch—wasn't crazy, mean as hell' (*H. Lee, 'To Kill a Mockingbird'*).

Just one of these half-crazed students (*A. Christie, 'An Overdose of Death'*). In fact (the bike) looked just the thing for a rural dean's crazed widow to go and buy the cat's meat on.. (*K. Amis, 'I Like it Here'*).

I just couldn't sit still in the train, it was beginning to drive me insane (*J. Wain, 'A Travelling Woman'*). 'I'll give him "go out"!' he shouted like an insane thing (*D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'*).

I buzzed all over London like a demented bee (*J. Wain, 'Strike the Father Dead'*). He had been working on a big choral work which he was composing, and by this time he was almost demented (*D. H. Lawrence, 'The Lost Girl'*). How was I to approach a half-demented woman and assure

her that her long-held belief in a responsibility for her father's death was false.. (Ph. A. Whitney, 'Silverhill').

One of the brotherhood, a sister this time .. became **deranged** and threw herself into the lake (I. Murdoch, 'The Bell'). In one word, you are **deranged** (J. Wain, 'A Travelling Woman').

**MAD II**, разг. **CRAZY**, разг. **CRAZED** 'утративший способность соображать' обезумевший (от возбуждения, сильного потрясения и т. п.).

③ Все слова имеют усилительное значение и по смыслу являются точными синонимами: **mad/crazy, crazed/with rage** потерявший рассудок/обезумевший/от ярости; she was **crazy with desire for sleep** ей безумно хотелось спать, ≅ она обезумела от бессонницы; he was **crazed with grief** он был вне себя от горя.

*Примечание.* **Mad** и **crazy** имеют значение 'сильно, до безумия увлекающийся чем-л.': to be **mad/crazy**/about horses [about sailing-boats] самозабвенно/до безумия/любить лошадей [парусный спорт].

Ⓚ Все синонимы употребляются только предикативно, чаще всего с предложным дополнением *with smth.*, обозначающим причину возбужденного состояния: to be **mad/crazy, crazed/with pain** [with joy, with anxiety, with rage].

Ⓛ См. примеры Ⓛ.

Ⓜ William was bigger, but Morel was hard-muscled, and **mad with fury** (D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'). Everybody was **mad with happiness** in the family (D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'). He felt suddenly almost **mad with cheerfulness** (K. Amis, 'I Like it Here').

She was **crazy with hatred** (Conan Doyle, 'The Lost World').

..he was a trim spectacled figure, **crazed with promotion fever** (C. P. Snow, 'Time of Hope').

**MARRIAGE**, книжн. **MATRIMONY**, книжн. **WEDLOCK** 'семейный союз мужчины и женщины' брак, супружество, замужество, брачный союз.

③ **Marriage** имеет наиболее широкое значение, обозначая институт брака в целом и брак конкретных лиц: **marriage as a social institution** брак как социальное явление, институт брака; they were happy in their

**marriage** их брак был счастливым; to give smb. in **marriage** выдавать кого-л. замуж, женить кого-л.; to take smb. in **marriage** брать кого-л. в жены или мужья; he made her an offer of **marriage** он сделал ей предложение; his money difficulties did not make their **marriage** possible денежные затруднения не дали ему возможности жениться.

**Matrimony** и **wedlock** обозначают преимущественно законный брак, церковный или гражданский. **Matrimony**, однако, менее терминологично, чем **wedlock**, и поэтому стоит ближе к **marriage**; кроме того, **matrimony** чаще обозначает институт брака в целом, а **wedlock** — конкретный брак: **joined in bonds of holy matrimony** связанные священными узлами брака; the tie of blood is to him stronger than that of **matrimony** родственные связи для него сильнее, чем супружеские; **children born in [out of] wedlock** дети, рожденные в браке [вне брака]; in her early days of **wedlock** he neglected her он был невнимателен к ней в начале их супружеской жизни.

*Примечание.* **Marriage** имеет близкое к рассмотренному переносное значение 'единство, гармония, единение': the **marriage of theory and practice** единство теории и практики; the **marriage of line and colour** гармония линии и цвета.

Ⓚ Все три синонима могут употребляться в предложной конструкции *in marriage/in matrimony/in wedlock*: to be happy in **marriage**; to join in **holy matrimony**; to be born in **wedlock**.

**Marriage**, в отличие от **matrimony** и **wedlock**, может управляться предложном *by*: an uncle **by marriage**. Слово **marriage** может употребляться в единственном и множественном числе, с артиклем и без артикля: he gained only the pangs and none of the prizes of **marriage**, to annul a **marriage**, all these **marriages** were dismal failures.

**Matrimony** и **wedlock** обычно употребляются в единственном числе и без артикля: the very laws of **matrimony** forbid this; he looked upon **wedlock** as a kind of lottery.

**Marriage** и **wedlock**, в отличие от **matrimony**, могут употребляться с притяжательными местоимениями: his **marriage** was part of the yearning for the quiet life, she spoke of her unhappy **wedlock**.

[C] Все три синонима могут сочетаться в качестве предложного дополнения с глаголами unite и join: they were joined /united/ in marriage /in matrimony, in wedlock/ они были связаны узам брака. Слова marriage и wedlock сочетаются в той же роли с глаголом live: to live in marriage /in wedlock/ жить в браке. Однако в большинстве глагольных словосочетаний и в большинстве наименований разных форм брака употребляется слово marriage: to contract [to annul] a marriage заключить [аннулировать] брак; to give [to take] smb. in marriage отдать замуж [взять в жены] кого-л.; to make [to refuse] an offer of marriage сделать предложение [отказать] кому-л.; cross marriages перекрестные браки; plural marriage многоженство; law of marriage брачное право; marriage of convenience брак по расчету.

[D] His first marriage with the daughter of the noble Binkie had been made under the auspices of his parents.. (W. Thackeray, 'Vanity Fair'). I felt somewhat desolate. It made me think of my own marriage (C. P. Snow, 'Time of Hope'). I must be provided for a wealthy marriage (Ch. Bronië, 'Jane Eyre'). she fell readily into the habit of tears during the first year of her marriage (D. Parker, 'Little Curtis'). It might be a most brilliant marriage for Sibyl (O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray').

...a distaste for women which had hitherto kept him from closing with one of the sex in matrimony (Th. Hardy, 'Jude the Obscure'). Nothing in his estimation was less becoming to a wise man than matrimony (O. E. D.). Matrimony is the act of two free persons.. mutually taking one another for husband and wife (O. E. D.).

Henny had not lived twenty years in wedlock with Paperman.. without becoming expert at reading his face (H. Wouk, 'Don't Stop the Carnival'). She could weep at anything.. faithful servitors, wedlock, the triangle (D. Parker, 'Little Curtis'). It was clear that a man after seventeen years of wedlock did not leave his wife without certain occurrences which must have led her to suspect that all was not well with their married life (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence').

MASSACRE, КНИЖН. CARNAGE, BUTCHERY, SLAUGHTER 'бездушное убийство многих людей' избиение, бойня, кровавая расправа, резня.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) свойства субъекта действия, 2) свойства объекта действия, 3) наличие — отсутствие цели действия, 4) его характер.

Massacre обозначает целенаправленное и жестокое истребление большого количества беззащитных людей, уничтожаемых подряд, без разбора: the Indian massacre in America уничтожение индейцев в Америке; 'Arn't you sorry — such a massacre of your friends?' (Gr. Greene) «И вы не опечалены и не переживаете — такое жестокое истребление ваших друзей?».

Carnage не отличается от massacre по первым трем признакам, но ассоциируется с большим кровопролитием: 'A slight resistance was followed by a dreadful carnage' (Gibbon—W.) «Незначительное сопротивление вызвало ужасное кровопролитие»; 'Such as delight only in carnage and bloodshed' (Holland—S. O. E. D.). «Те, кто получают удовольствие от массовых убийств и кровопролития».

Butchery тоже сближается с massacre, но подчеркивает проявление немощной жестокости и равнодушия к страданиям жертв кровавой расправы: butchery of women and children кровавое убийство женщин и детей.

Slaughter может обозначать и целенаправленное и нецеленаправленное действие (в первом случае оно воспринимается как жестокое, во втором — просто как бездушное), объектом которого могут быть и абсолютно беззащитные, и вполне способные к сопротивлению люди: the slaughter of the innocents библ. избиение младенцев; the slaughter of the First World War кровавая мясорубка первой мировой войны. В последнем случае, под влиянием основного значения slaughter (см. Примечание), с субъектом ассоциируется представление о громадной, но равнодушной машине бессмысленного уничтожения (на войне, в катастрофе и т.п.), а с объектом — представление о бессловесной, непротестующей

ще и массе: fratricidal slaughter братоубийственная бойня; 'That was the only thing that seemed to disturb him, not his own wanton provocation to slaughter' (M. Wilson) «Только это, казалось, беспокоило его, а не бессмысленный призыв к кровавой резне, прозвучавший в его словах»; the slaughter on the roads increased количество дорожных катастроф со смертельным исходом увеличивалось.

*Примечание.* Slaughter имеет близкое к рассмотренному значению 'убой скота': the slaughter of the animals begins at dawn забой скота начинается на рассвете.

[К] Все синонимы управляют предложным дополнением of smb., обозначающим объект убийства (*примеры см. ↑*).

[С] Для всех синонимов характерны сочетания с прилагательными, обозначающими масштабы бойни или выражающими отрицательную оценку действия говорящим: wholesale massacre /slaughter/ массовое уничтожение /истребление/ людей; cold-hearted butchery хладнокровное убийство; dreadful carnage леденящая кровь бойня; immense slaughter гигантская бойня; indiscriminate slaughter поголовная расправа.

[И] ..King Leopold taxes his stolen nation but provides nothing in return but hunger, terror, grief, shame, captivity, mutilation, massacre (M. Twain, 'King Leopold's Soliloquy'). ..the whole of civilized world stood appalled at the barbarism of the South African Government's policy of apartheid and its brutal enforcement in the recent massacre and subsequent events ('Daily Worker', April, 1960).

War and all its deeds of carnage (Whitman—W.). Mark! where his carnage and his conquests cease! He makes a solitude, and calls it—peace! (Byron—O. E. D.).

Thus was the butchery waged (Shelley—W.).

..the retired artist sat on a barrel in the shade close by, dangled his legs, munched his apple, and planned the slaughter of more innocents (M. Twain, 'The Adventures of Tom Sawyer'). The fight was over, all the rest was slaughter (R. D. Blackmore, 'Lorna Doone'). The bushrangers were to attack them three times, and be defeated with immense

slaughter (O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray').

**MEAN I, ABJECT** 'оцениваемый резко отрицательно с моральной точки зрения' низкий, подлый.

[3] Mean обозначает низость, проявляющуюся в своекорыстии, мелочности, неуважении к чужой личности, готовности причинить другому человеку моральный и физический ущерб ради достижения своих целей: a mean person подлый человек; he is a mean creature он низкая тварь, от него можно ожидать любой низости.

**Abject** характеризует вид низости, проявляющийся в неуважении к своей личности, готовности поступиться своим достоинством, играть жалкую роль, угодничать и т. п.: '...a married man dependable on his and his wife's parents is an abject, helpless and contemptible figure' (R. Aldington) «..женатый человек, который зависит от своих родителей и родителей жены, постыдно жалок и достоин (только) презрения»; 'Those who in adversity are the most abject, are in prosperity the most insolent' (F. O'Connor) «Те, кто живя в нужде, больше всех пресмыкаются, способны быть наглее всех, когда к ним приходит достаток». **Abject** часто употребляется для усиления отрицательной оценки, уже заложенной в определяемом слове: an abject coward презренный трус. Свойство mean способно вызвать скорее негодование, а свойство abject — скорее отвращение.

*Примечание.* Mean имеет близкое к рассмотренному значению 'скупой, скарденый': 'Getliffe was so mean that having screwed himself to the point of taking one to lunch, he would arrive late, so that he need not buy a drink beforehand' (C. P. Snow) «Гетлифф был до такой степени мелочно скуп, что, когда обстоятельства вынуждали его пригласить кого-нибудь на lunch, он намеренно приходил с опозданием, чтобы не тратить на aperitif».

**Abject** имеет близкое к рассмотренному значению 'угнетенный обидами, униженный': '...she sat down at the table, an abject, disillusioned figure' (A. J. Cronin) «..она села к столу, униженная, глубоко разочарованная».

[К] } См. примеры ↑.  
[С] }

[1] You are a **mean** guzzling mercenary witch. In fact you are a pathological case.. (A. J. Cronin, 'The Citadel'). He .. disturbed .. anybody really **mean** or cruel (J. B. Priestley, 'Angel Pavement').

George became .. acquainted with numerous personages, whom he classified as morons, **abject morons** and quick-dicks (R. Aldington, 'Death of a Hero').

**MEAN II, IGNOBLE, ABJECT, SORDID** выражающий низость или свойственный низкому или подлому человеку/низкий, подлый (о деятельности, чувстве, поступках, обстоятельствах и т. п.).

[3] **Mean** сохраняет все особенности, отмеченные в ряду **mean I**: **mean** motives низкие побуждения; it is **mean** to spread gossip about your friends подло распространять сплетни о своих друзьях; to take a **mean** advantage of smth. использовать что-л. в своих низких/корыстных/ интересах.

**Ignoble** сближается с **mean**, отличаясь от последнего преимущественно тем, что не предполагает мелочности: an **ignoble** action бесчестный поступок; **ignoble** purposes низменные цели; he had done an **ignoble** thing—he betrayed a friend он совершил подлость, он предал друга; 'They resented a stranger within the gates who obtained admission by **ignoble** means' (A. Christie) «Они были возмущены присутствием у себя незнакомца, проникшего к ним нечестными путями». В ряде случаев, однако, **ignoble** употребляется в ослабленном значении, предвлагая не столько наличие подлости, сколько отсутствие благородства: to lead a life of **ignoble** ease жить в постыдной праздности; '...he was glad to be finished with his business, an **ignoble** trade which had clearly never suited his temper or his breeding' (A. J. Cronin) «...он очень рад, что покончил с торговлей, неблагородным занятием, которое никогда не соответствовало ни его характеру, ни происхождению».

**Abject** сохраняет все особенности, отмеченные в ряду **mean I**: **abject** apology униженные извинения; **abject** submission рабское подчинение; **abject** fear малодушный страх.

**Sordid** тоже сближается с **mean**, но описывает поступки и положения, свидетельствующие о глубоком нравственном разложении личности, ее испорченности: **sordid** desires [ambitions, motives] низменные

желания [стремления, побуждения]; **sordid** jealousy and suspicion низкая ревность и подозрения; a **sordid** love of money низменная любовь к деньгам; 'When he repeated to me the whole **sordid** little scene I was outraged' (W. S. Maugham) «Когда он рассказал мне об этой безобразной сцене, я вышел из себя».

[K] Все синонимы употребляются атрибутивно; слова **mean, ignoble, sordid** могут употребляться предикативно: it is **mean/ignoble/** to do such a thing; his ambitions are **sordid**.

[C] См. примеры [1].

[И] But my blood boiled when I heard how my absence had been taken a **mean** advantage of, to scandalize me (Fl. Maryat, 'The Nobler Sex'). In jealousy there was at least the demand for another's love .. while in such envy as I felt for Charles there was nothing but the sick **mean** stab (C. P. Snow, 'Time of Hope').

..**ignoble** as it seems to insult a fallen enemy, I couldn't miss this chance of a sticking in a dart (E. Brontë, 'Wuthering Heights') ..the Schlegel household continued to lead its life of .. not **ignoble** ease still swimming gracefully on the grey tides of London (E. M. Forster, 'Howards End'). No wonder our {well-to-do} houses are cramped and **ignoble** when the lives lived in them are cramped and **ignoble** also (W. Morris, 'On Art and Socialism').

..he had writhed inwardly to contemplate what she must now think of his **abject** and unresourceful timidity.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle').

..he visualised even a partnership for an exceedingly worthy young man, to be achieved through an alliance to the house of Brodie more binding than that of **sordid** trade (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). It was a **sordid** business, and I wasn't inclined to trouble myself with it further (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). ..he did not know how to make love to a woman .. for his experience with whores had been **sordid**, dismal and repulsive (R. Aldington, 'Death of a Hero').

**MELODY, TUNE, AIR** 'последовательность звуков разной высоты и длительности, составляющая единое музыкальное целое' мелодия, мотив, напев.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) относительная сложность мелодии (внутренняя характеристика мелодии — ее структура, рисунок), 2) се

эстетические свойства, 3) ее функция в музыкальном произведении.

**Melody** — наиболее общее слово — может обозначать простую или сложную, красивую или некрасивую мелодию, исполняемую на любых инструментах и составляющую большую или меньшую часть любого музыкального произведения: a dance [a symphony] **melody** танцевальная [симфоническая] мелодия; a rich [a cheap] **melody** богатая [дешевая] мелодия; with one finger he picked out the **melody** on the piano [on the guitar] одним пальцем он подбирал мелодию на пианино [на гитаре]; 'There was a pause and the needle was switched back and the **melody** began again' (*Gr. Greene*) «Наступила пауза, затем пластинку поставили второй раз, и мелодия зазвучала вновь»; my guide kept in advance of me singing a Tyrolese **melody** мой проводник держался впереди меня, распевая тирольскую песенку; the **melody** of a song мелодия песни. Однако слово **melody** предпочитается в тех случаях, когда речь идет о сложной, красивой, мелодичной музыке, способной оказывать глубокое эмоциональное воздействие на слушателей, или музыке, исполняемой оркестром: 'The composing of a **melody** may seem at first a difficult undertaking for a pupil' (*Junior Secondary Education*) «Сочинение мелодии сначала может показаться трудным делом для ученика»; a rich sobbing **melody** надрывная мелодия; sad **melodies** печальные мелодии; a nerve-dissolving **melody** расслабляющая мелодия; the orchestra kept up the same **melody** оркестр (все) вел одну и ту же мелодию. С другой стороны, слово **melody** предпочитается в качестве терминологического обозначения главной темы музыкального произведения: 'This last exercise would introduce the principle of a recurring **melody** such as may be found in the rondo, and the minuet and the trio' (*Junior Secondary Education*) «Это последнее упражнение вводит принцип повторных мелодий, встречающихся в рондо, менуэте и трио».

В отличие от этого **tune** и **air**, семантически очень близкие друг к другу, обозначают обычно достаточно простые, легко запоминающиеся мотивы с четким ритмическим и эмоциональным рисунком, которые обычно

напеваются, наигрываются на относительно простых музыкальных инструментах, выступают ваяются пальцами и т. п.: a catchy **tune** /air/ привязчивый мотив; a commonplace **tune** /air/ избитый /заезженный/ мотивчик; a stirring [a plaintive, a mournful] **tune** /air/ волнующая [жалобная, печальная] мелодия; a dance **tune** танцевальный мотив; folk **tunes** народные мелодии; psalm and hymn **tunes** псалмы и гимны; to hum the **tune** /the air/ of the Blue Danube мурлыкать мотив «Голубого Дуная»; 'The band was marching round and round, playing march **tunes**' (*J. Lindsay*) «Музыканты шагали по кругу, играя марш за маршем»; 'Sir Lawrence played a **tune** with his fingers on the window-pane' (*J. Galsworthy*) «Сэр Лоренс выстукивал на оконном стекле какой-то мотив»; it's a very nice **air** это очень приятный мотив; Irish **airs** ирландские мелодии; to whistle [to sing, to play] the **air** of a song насвистывать [напевать, наигрывать] мотив песенки.

**Tune** отличается от **air** тем, что в терминологически более строгом употреблении может обозначать отдельную музыкальную фразу, из совокупности которых складывается мелодия (**melody**): 'Now listen for the same **tune** in this piece and count the number of times it occurs' (*Junior Secondary Education*) «Теперь обнаружьте тот же самый мотив в этом отрывке и сосчитайте, сколько раз он повторяется».

*Примечание.* Слово **air** имеет близкое к рассмотренному значение 'песня': — 'It's a very nice **air**,' said Mary Jane (*J. Joyce*) «Чудесная песня», — сказала Мэри Джейн; '...the man on the right .. begins a most melting **air** about parting from home and mother, and so forth' (*B. Shaw*) «...мужчина, стоящий справа, затягивает душещипательную песню о расставании с домом, с матерью и тому подобное».

[К] Все синонимы управляют предложными дополнениями of smth. и from smth., обозначающими целое, которому принадлежит данная мелодия: the **melody** /the **tune**, the **air**/ of the Marseillaise; a **melody** /a **tune**, an **air**/ from 'Don Juan'.

**Melody** и **tune**, но обычно не **air**, управ-

заключая предложением *to: to march to the tune to the melody/ of The British Grenadiers*.

См. примеры [1].

He liked music, but the piece she was playing had no **melody** for him and he doubted whether it had any **melody** for the other listeners, though they had begged Mary Jane to play something (*J. Joyce, 'Dubliners'*). He had seen *Lohengrin* and that passed muster. It was dull, but no worse. But *Siegfried!* When he mentioned it Professor Erlin leaned his head on his hand and bellowed with laughter. Not a **melody** in it from beginning to end! (*W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'*). Even her body shook and swayed in time with the pulse and undulation of the **melody** (*A. Huxley, 'Point Counter Point'*). She was softly singing to herself one of the **melodies** which she had been playing earlier in the evening (*W. Collins, 'The Woman in White'*). The desire that grew upon Harris and myself, as the mournful strains progressed, was to fall upon each other's necks and weep, but by great effort we kept back the rising tears, and listened to the wild yearful **melody** in silence (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*). He played by the hour: sad **melodies** and dance tunes with a sorrowful hop in them (*S. T. Warner, 'Emil'*). In his mind a new song had come, the Song of Evil, the music of the enemy, of any foe of the family, a savage, secret, dangerous **melody**, and underneath, the Song of the Family cried plaintively (*J. Steinbeck, 'The Pearl'*). Folk music, especially the attractive **melodies** of Gaelic and Irish folk songs, will supply excellent models of many kinds of tunes (*Junior Secondary Education*). The help of the teacher should be sought in the adding of harmonies and piano accompaniments to the songs and dance **melodies** composed by the pupils (*Junior Secondary Education*). Their prevailing passion was, perhaps, a love of music—not the cheap **melodies** of the moment, but stern, classical music (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). Philip was a very cultured young man, and he looked upon musical comedy with scorn. He thought the jokes vulgar and the **melodies** obvious. (*W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'*). The twittering of those tarnished **melodies** came up to her in all the bravura of an age which knew better than this, it seemed,

how to express the emotions of wayward hearts (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*).

An endearing, cool, and lovely **tune**, coming over and over, and over, monotonous, yet moving as only Bach could be (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*). The three-piece orchestra—piano, trumpet, and accordion—played show **tunes** and there was a good deal of singing solo and group (*J. O'Hara, 'The Big Laugh'*). The piano was playing a waltz **tune** and he could hear the skirts sweeping against the drawing-room door (*J. Joyce, 'Dubliners'*). ..the **tune** was the **tune** which all dance bands seem to play just before one enters the dance hall, a sad, refined, rather sexy little foxtrot of no particular period (*J. Braine, 'Room at the Top'*). The knot of men who were playing were half in the gutter and half on the pavement. They were moving along steadily, as the law insists, and the rattle of their collecting-boxes was as noisy as their **tune** (*M. Allingham, 'The Tiger in the Smoke'*). Diana played the *Red Sarafan*; she played the fine simple **tune** over and over, as if making hypnotic passes towards that mute figure (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*). He hummed away, zum, zee, zum, zoo, zoo, zoo, pleased because I was inventing reasons for his choice of **tune** (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). The younger man began to whistle *Come to Me My Melancholy Baby*. He stopped abruptly. 'I wish that damn **tune** would get out of my head. It's been going all day. It's an old **tune**, too.' (*J. Steinbeck, 'The Raid'*). He is lulled into deeper slumber by the happy thought of two reservists, who strike up *Auld Lang Syne*. But they get it so horribly mixed up with *Home, sweet home* that the sleeper wakes with a yell of *God bless you, Tommy Atkins*; and all three **tunes** are raging in a infernal counterpoint when the train stops at Haslemere.. (*B. Shaw, 'Cannonfodder'*). Rancour grew upon him, and on Saturday he had a roaring audacious evening .. where, to the **tune** of *The British Grenadiers*, he sung a doggerel.. (*A. Coppard, 'The Poor Man'*). He ran downstairs whistling an optimistic **tune** from *Oklahoma* and thinking with remorse of all the prospective fathers he had privately jeered at (*F. G. Patton, 'Good Morning, Miss Dove'*). The band was finishing off *Carmen* with the Toreador's song. A blot on the opera, its most popu-

lar tune! (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*).

Another door opened beneath the king, and a priest, followed by a band of choristers, and dancing maidens blowing joyous airs on golden horns and treading an epithalamic measure, advanced to where the pair stood, side by side; and the wedding was promptly and cheerily solemnized (*F. R. Stockton, 'The Lady, or the Tiger?'*). He stood still in the gloom of the hall, trying to catch the air that the voice was singing and gazing up at his wife (*J. Joyce, 'Dubliners'*). He gave the bag to the servant, who was then in the room; sat down at the piano; and played the air of the lively Neapolitan street-song, *La mia Carolina*, twice over (*W. Collins, 'The Woman in White'*). The first tenor and the contralto, however, brought down the house. Kathleen played a selection of Irish airs which was generously applauded (*J. Joyce, 'Dubliners'*).

**MEND I, REPAIR, PATCH, REBUILD** 'устранять дефект, делая (более) пригодным для употребления' чинить, исправлять, ремонтировать.

③ Mend обозначает относительно несложный ремонт просто устроенных объектов (*одежды, обуви, домашней утвари, хозяйственного инвентаря и т. п.*): to mend linen [clothes, shoes] чинить белье [одежду, обувь]; to mend socks [stockings, gloves] штопать носки [чулки, перчатки]; to mend pots [kettles] заваривать кастрюли [чайники]; to mend a tear in an apron поставить заплату на передник; to mend nets [sails, fences, hedges, roads] чинить сети [паруса, заборы, плетни, дороги]; to mend invisibly производить художественный ремонт, делать художественную штопку; do you think this vase can be mended? как вы думаете, можно склеить эту вазу?

Repair, в отличие от mend, предполагает устранение более серьезного повреждения в более сложном устроенном предмете (*механизме, приборе, техническом сооружении и т. п.*), которое требует определенной квалификации: to repair a clock [a washing machine, a TV set] отремонтировать /починить/ часы [стиральную машину, телевизор]; to repair a wall [a (wooden) railing, a house, a bridge] отремонтировать стену [(деревянные) перила, дом, мост]; have you repaired the puncture? вы заклеили прокол?

Patch обозначает мелкий ремонт несложно устроенных объектов, осуществляемый наложением или вложением материала на /в/ дыры, щели, трещины и т. п. и часто рассматриваемый как временная мера: to patch trousers [linen, boots] чинить /ставить заплату на/ брюки [белье, обувь]; windows patched with rags and ragged окна, заткнутые тряпками и бумагой; to patch up the road подремонтировать дорогу.

Rebuild значит 'восстановить или капитально отремонтировать' (*возможно, с перестройкой, заменой частей и т. п.*): to rebuild a typewriter [a carburetter] переделать пишущую машинку [карбюратор]; to rebuild an automobile [a house] капитально отремонтировать машину [дом].

☐ Все синонимы управляют предметом дополнением со значением объекта действия (*примеры см. ↑*).

Mend и patch управляют предлогным дополнением with smth., обозначающим починочный или ремонтный материал: to mend a broken dish with glue, to mend the stone wall with cobbles, to patch holes in the road with asphalt.

Patch в разговорном стиле употребляется с наречием up, обозначая в этом случае ремонт на скорую руку.

☐ Mend, repair и patch сочетаются с существительными, обозначающими либо сам неисправный предмет в роли объекта, либо устраняемый дефект — обычно дыру, щель, прореху и т. п.: to mend a sock [a hole in the sock] зашивать носок [дырку в носке]; to repair a car ремонтировать машину; to repair a puncture заливать прокол (в камере); to patch a shirt [a hole in the shirt] латать рубашку [ставить заплату на рубашку].

Глагол rebuild сочетается с существительными, обозначающими предмет.

☐ He always sang when he mended boots (*D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'*). I mend pens remarkably well (*J. Austen, 'Pride and Prejudice'*). She must sort out and mend some linen (*A. J. Cronin, 'The Spanish Gardener'*).

No young workman ever entered the church except to wash the windows or repair the furnace (*S. Lewis, 'Babbitt'*). My engineers tell me the walls are leaking, and that there is great danger of a cave-in unless it is very speedily repaired (*Th. Dreiser, 'The Titan'*). He

laboured cleaning the stonework, repairing the woodwork, restoring the organ (H. Lawrence, 'The Rainbow'). We have also to repair Southampton Row, the main communication trench to your left (R. Aldington, 'Death of a Hero').

His shirt had been patched so many times that it was like the sail (E. Hemingway, 'The Old Man and the Sea'). He wore the robes of his people this morning and though they were patched, they were clean (Pearl Buck, 'The Bondmaid'). The Bonnel home awkwardly patched and roofed with rude boards instead of shingles. (M. Mitchell, 'Gone with the Wind'). Nothing annoyed him more than some cold-bloodedly irrelevant remark, when an operation was impending, as if one were making ready to bake a pie or patch a boot (L. C. Douglas, 'Green Light').

They were very lonely and had gone to live with the Eslings who had rebuilt the damaged part of their home (M. Mitchell, 'Gone with the Wind').

**MEND II, REPAIR, PATCH UP** 'качественно становиться лучше или хорошим' улучшать, исправлять, выправлять, поправлять, улаживать, восстанавливать (об отношениях, физических или психических состояниях, свойствах, обстановке и т. п.).

[1] Mend является наиболее широким по смыслу синонимом, не выражая ничего сверх общего значения ряда: to mend the fire поправить костер; to mend one's soul  $\cong$  самоусовершенствоваться; he tried to mend matters with her он пытался наладить с ней отношения; If you will tell me what I have done that is vicious, I will try to mend my ways' (I. Stone) «Если вы мне скажете, что я сделал дурного, я постараюсь исправиться».

Repair обозначает более сложный процесс исправления, часто имеющий более серьезный объект и требующий больших усилий; to repair peace упрочить мир; to repair one's health [one's strength, one's nervous system] восстановить свое здоровье [свои силы, свою нервную систему]; she did her best to repair the breach она сделала все возможное, чтобы уладить ссору.

Patch up обозначает исправление на скорую руку, ведущее обычно к временному улучшению в состоянии объекта; to patch up one's marriage пытаться спасти разваливающийся

брак; to patch up one's relations with smb. пытаться наладить отношения с кем-л.; to patch up a quarrel кое-как уладить ссору; I don't believe in patching up a friendship если дружба пошла врозь, ее, по-моему, ничем не спасешь.

**Примечание.** Mend и repair имеют близкое к рассмотренному непереходное значение 'поправляться, выздоравливать, заживать': the patient is mending well больной хорошо поправляется; the child will soon mend if she drinks much milk девочка быстро поправится, если будет пить много молока; the bone mended in a month кость срослась за месяц; the wound was not repairing рана не заживала.

Patch up имеет близкое к рассмотренному значение 'делать что-л. на скорую руку, небрежно': 'Several times she came so late as scarcely to have an hour in which to patch up a meal and start for the theatre' (Th. Dreiser) «Несколько раз она приходила так поздно, что едва успевала перед уходом в театр кое-как приготовить ужин».

[K] См. примеры  $\uparrow$ .

[C] Mend и repair сочетаются с существительными, обозначающими (в роли объекта) отношения между людьми (брак, дружбу, ссору и т. п.), и различные свойства и состояния людей, предметов, окружающей обстановки (примеры см.  $\uparrow$ ).

В отличие от этого, patch up сочетается преимущественно с существительными, обозначающими отношения между людьми в роли объекта (примеры см.  $\uparrow$ ).

[1] Once a warm comradeship between them had been in the making, but they had spoilt it for each other beyond any hope of mending (L. C. Douglas, 'Green Light'). ...and lead a better life that is—not unless you mended your manners considerably (M. Mitchell, 'Gone with the Wind'). He was a drunkard. I gave him a chance to mend his ways, but he wouldn't take it (W. S. Maugham, 'Rain').

My mother wanted also to repair the breach in order to show me off (C. P. Snow, 'Time of Hope'). Where great cavities have to be repaired the granulation tissue may not be able to find sufficient vascular supply (R. Jepson, 'Surgery for Dental Students'). Patients whose resources have been lowered by disease or starvation are less able

to repair their tissues than the healthy (R. Jepson, 'Surgery for Dental Students').

Some mothers would be content to patch up such an affair for a sum of money (J. Joyce, 'Dubliners'). He expected to find her, to justify his return by claiming that he came to get the remaining portion of his wardrobe, and before he got away to patch up peace (Th. Dreiser, 'Sister Carrie').

**MISFORTUNE, ADVERSITY, MISCHANCE**, книжн. **MISHAP** 'событие, оказывающее отрицательное или пагубное влияние на нормальную жизнедеятельность человека' несчастье, горе, беда, напасть, неприятность, неудача.

③ **Misfortune** — наиболее общее по значению слово — может обозначать и небольшую неприятность, и настоящее горе; и отдельную неудачу, и длительную полосу невезения или невзгод; и само неблагоприятное событие, и состояние, к которому оно приводит: it was a **misfortune** in more ways than one это причинило немало неприятностей; he had the **misfortune** to lose the address [to miss the train, to break his arm, to lose his job] он имел несчастье потерять адрес [опоздать на поезд, сломать себе руку, потерять работу]; he suffered a great **misfortune** у него большое горе; he was under pressure of continued **misfortune** несчастья не покидали его; 'This was a period of **misfortune** to me' (W. Godwin) «Это было время невзгод для меня»; '**Misfortune** dogged them on the farm; drought had killed everything, and foot-and-mouth disease had ravaged her father's stock..' (G. Gordon) «..на их ферму одно за другим посыпались несчастья; засуха погубила все, а от ящура пал скот отца..»; eight years ago **misfortune** struck him: he developed TB in a very serious form восемь лет назад его постигло несчастье: у него развилась тяжелая форма туберкулеза; he bore his **misfortunes** bravely он стойко переносил несчастья /невзгоды, превратности судьбы/; '..Mrs. Hooven found herself assailed by sharp pains and cramps in her stomach .. when she tried to walk, she found she could do so only with greatest difficulty. Here was fresh **misfortune**!' (F. Norris) «..миссис Гувен почувствовала вдруг страшные колки и боль в животе .. когда она встала на ноги, то убедилась, что идти ей очень трудно. Новое несчастье!»

**Adversity**, по сравнению с **misfortune**, подразумевает более тяжелые и неблагоприятные обстоятельства, не покидающие человека на протяжении длительного времени, часто являющиеся пределом человеческих страданий, означающие крушение всех его надежд: it takes a brave man not to succumb to **adversity** нужно быть мужественным человеком, чтобы не дать бесконечным невзгодам сломить себя; to show courage under **adversity** проявить мужество в беде /горе/.

**Mischance** и **mishap**, наоборот, обозначают относительно незначительные и кратковременные неприятности — неожиданно возникающее неудобство, нарушение намеченных планов и т. п. При этом **mischance** предполагает более объективную оценку ведущего к неблагоприятным последствиям события: he suddenly discovered that he had left his pocket-book at home by **mischance** он вдруг с досадой обнаружил, что случайно оставил дома свой бумажник; 'The stupid fellow took it (the book) away with him — by **mischance**, I am bound to believe' (G. Meredith) «Этот бестолковый человек унес книгу с собой — по досадной случайности, надо полагать»; it was a **mishap** to be so far away from one's folks ≈ он чувствовал себя несчастным оттого, что был так далеко от родных и близких.

④ **Misfortune** и **mischance**, в отличие от **adversity** и **mishap**, могут употребляться в предложной конструкции **by misfortune /mischance/** (he lost his job) и присоединять к себе дополнение, обозначающее содержание (существо) неприятности, выраженное инфинитивом (чаще при **misfortune**) или герундиальным оборотом **of doing smth.** (чаще при **mischance**): to have the **misfortune** to lose one's job; the **mischance** of being so far away.

⑤ Синонимы ряда по-разному сочетаются с глаголами, при которых они выполняют роль подлежащих и дополнений. Наиболее типичны следующие сочетания с **misfortune** и **adversity**: **misfortunes** dogged /followed/ him его преследовали неудачи; a **misfortune** struck /overtook/ him его постигло несчастье; to have a **misfortune**.. иметь несчастье..; to suffer a **misfortune** попасть в беду; to bear **misfortunes**, not to succumb to **misfortune** /to adversity/

(душевно) переносить несчастье; to bring misfortune /adversity/ to smb. привести кому-л. несчастье.

3) The young fellow playing the viola had the misfortune to turn over two pages at once, and the resulting confusion. (*H. Amis, 'Lucky Jim'*). You're the most loathsome beast that it's ever been my misfortune to meet (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). Within a week she knew the fearful mistake she had made. It was not his fault; it was her error of judgement—her misfortune (*J. Galsworthy, 'To Let'*). He saw in his colossal failure, and in his recent misfortunes .. only a temporary eclipse (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). I was taken aback by her assumption that I knew all about her domestic misfortune (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). She saw shrewdly that the world is quickly bored by the sight of misfortune and willingly avoids the sights of distress (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). She had a romantic, surging, passionate imagination, even then, when a middle-aged woman beaten down by misfortune (*G. P. Snow, 'Time of Hope'*). Sometimes in the privacy of his bedroom James would reveal to Emily the real suffering that his son's misfortune caused him (*J. Galsworthy, 'The Man of Property'*).

Adversity has softened her, as well as deepened her (*F. Norris, 'The Octopus'*). It was in all the gloss of youth, yet unassailed by adversity (*W. Godwin, 'Caleb Williams or Things as they are'*). There was one man there who had fallen on adversity, and to him she had given board and lodging for several months (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*).

Thus the problem was solved by intelligence and patience, and each got what he wanted .. and the hotel was spared the mischance of having me in the lobby (*J. Steinbeck, 'Travels with Charley in Search of America'*).

Tess .. could not understand why a man .. of good education .. and above physical want, should look upon it as a mishap to be alive (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*). Little mishaps that you would hardly notice on dry land, drive you nearly frantic with rage when they occur on the water (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*). Rosemary shed tears again when she heard of the mishap (*F. Scott Fitzgerald, 'Tender is the Night'*).

**MISTAKE, ERROR, BLUNDER, SLIP, LAPSE** 'неправильное выполнение чего-л. вследствие непонимания обстановки, незнания существенных фактов, неумышленного отступления от соответствующих норм или правил и т. п. или результат такого выполнения' ошибка, промах, ляпсус.

3) Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) тип ошибки, 2) ее причина, 3) ее степень, 4) оценка ошибки говорящим.

Mistake имеет наиболее широкое значение, обозначая ошибку любой степени (от незначительной до серьезной) и любого типа — в устном или письменном тексте, в вычислениях, в поведении и т. п., сделанную либо из-за незнания или недостаточности полного учета фактов или правил, либо из-за их непонимания, либо по невнимательности или небрежности, причем отношении говорящего к ошибке в самом этом слове никак не выражено: a small [a bad] mistake незначительная [грубая] ошибка; mistakes in spelling орфографические ошибки; 'It's not a long one. If you can say it without a mistake when I come in to tea you shall have the top of my egg' (*W. S. Maugham*) «Она (молитва) не длинная. Если ты сможешь прочесть ее без запинки за чаем, получишь верхушку моего яйца»; 'Polly spoke hesitatingly, in the tone of one who is conscious of a hole in her education and is afraid of making a ridiculous mistake' (*A. Huxley*) «Полли говорила нерешительно, тоном человека, который сознает пробыл в своем образовании и боится сделать смешную ошибку»; 'It was like being up for oral examination and continually making silly mistakes' (*R. Aldington*) «Это выглядело так, словно вы отвечаете на устном экзамене и постоянно делаете глупые ошибки»; 'But I'm sure you make a great mistake in trying to bring up children without whipping them' (*K. Mansfield*) «Но я уверена, что вы совершаете большую ошибку, пытаясь без порки воспитать детей»; 'Hearing what had happened, I met Ann and told her it was a mistake to have declined the invitation' (*C. P. Snow*) «Узнав, что случилось, я встретил Эни и сказал ей, что она неправильно поступила, отклонив приглашение»; 'He knew

himself to be raw, inadequately trained, quite capable of making mistakes through his inexperience' (A. J. Cronin) «Он сознавал, что он еще новичок, недостаточно подготовлен и по неопытности вполне может делать ошибки»; he made a serious mistake when he chose the law as his profession он совершил серьезную ошибку, выбрав профессию юриста.

**Error** не отличается от **mistake** ни тилом, ни степенью, но предполагает более узкий круг причин — незнание, невнимательность или небрежность — и, в связи с этим, склонность говорящего к отрицательной оценке субъекта ошибки: a grammatical error грамматическая ошибка; a typographical /a printer's/ error опечатка; a clerical error опечатка, описка; an error in spelling орфографическая ошибка; 'He had asked me the day before to look his manuscript over for errors of fact' (Gr. Greene) «Накануне он попросил меня просмотреть его рукопись — нет ли там каких-нибудь фактических неточностей»; 'Because he was so fearful of making a grave error he never prescribed anything but the smallest doses of any drug' (A. J. Cronin) «Он очень боялся сделать серьезную ошибку и поэтому всегда прописывал самые малые дозы лекарств».

Если причина ошибки предполагается неясной или неизвестной, семантические различия между **mistake** и **error** нейтрализуются и они становятся взаимозаменяемыми: 'The late Doctor Ingalls was my brother. This bill is obviously an error. He would never have ordered, received, or wished to read any of these works.. It is, of course, a mistake. A strange one, it seems to me. I advise you strongly to be more careful..' (J. G. Cozzens) «Поздний доктор Инглс был моим братом. Этот счет прислан по ошибке. Он никогда не мог бы заказать или получить и никогда не захотел бы прочесть какое-либо из этих произведений.. Это, несомненно, ошибка. Странная к тому же, как мне кажется. Я очень советую Вам быть более внимательным».

**Blunder** обозначает грубую ошибку любого типа, являющуюся следствием невежества, незнания элементарных фактов или правил, бестактности или глупости и вызывающую отрицательную оценку говорящего: there

are many blunders in your translation в вашем переводе много грубых ошибок; the general's manoeuvre was a tactical blunder маневр генерала был тактической ошибкой; 'We usually call our blunders mistakes, and our friends style our mistakes blunders' (H. B. Wheately—W.) «Мы обычно называем свои ошибки оплошностями, а наши друзья именуют наши оплошности ошибками»; 'But suppose he made an error, a frightful blunder? And worse—suppose he found himself unable to make a diagnosis?' (A. J. Cronin) «Но что, если он ошибется, сделает грубый промах? И хуже того — что, если он не сумеет поставить диагноз?»; "It's so nice, I never heard of it before"—"Oh, it's ever so jolly! Why, me and Amy Lawrence—" The big eyes told Tom his blunder and he stopped, confused' (M. Twain) «„Как это хорошо. А я никогда об этом не слышала“ — „Ох, это так весело! Вот когда мы с Эми Лоуренс..“ Заглянув в ее широко раскрытые глаза, Том понял, что проговорился, и замолчал, сконфузившись»; 'He did not know the proper time to call, nor was there anyone to tell him, and he was afraid of committing himself to an ir retrievable blunder' (J. London) «Он не знал, спустя какой срок прилично наносить (повторный) визит, и не было никого, кто бы мог ему сказать это, и он боялся совершить непоправимый промах».

**Slip** обозначает незначительную ошибку любого типа, имеющую случайный характер и являющуюся результатом невнимательности, небрежности или торопливости, к которой говорящий склонен отнестись снисходительно: a slip of the pen описка; a slip of the tongue оговорка; 'Easy to say—not so easy to be sure of doing. He mustn't make a slip. A life.. depended on it' (A. Christie) «Легко сказать, но нелегко сделать наверняка. Тут малейший промах может стоить жизни».

**Lapse** отличается от всех других синонимов тем, что обозначает, как правило, только результат неправильного выполнения действия, а не само неправильное действие, и не относится к ошибкам в тексте. Обычно это не слишком серьезная и, в глазах говорящего, вполне простительная ошибка, являющаяся результатом забывчивости или невнимательности: a lapse of

грамматический ляпсус; а **lapse** от памяти провал памяти; there were occasional lapses in his treatment of the subject в его трактовке темы были отдельные неточности; for all his lapses there is real purity in him несмотря на все его прегрешения, он внутренне очень честный человек; his severe training made him less charitable for the lapses of others суровое воспитание сделало его менее снисходительным к ошибкам других.

[К] Все синонимы управляют в предложном дополнением in smth., обозначающим действие или результат действия, в выполнении которого допущена ошибка: a mistake in calculating, an error in reading [in addition], a blunder in a translation, a slip /a lapse/ in articulation. То же предложное дополнение может обозначать содержание ошибки (то, в чем ошибка состоит) при словах mistake и error: you make a great mistake /error/ in trying to bring up children without punishment.

Mistake, error и blunder управляют предложным дополнением of smth., которое тоже может обозначать содержание ошибки: to make the mistake [the error, the gross blunder] of mentioning it to a stranger, to commit an error of omission. При словах mistake, error, slip и lapse в предложном дополнении of smth. может обозначать, кроме того, систему (память, интеллект и т.п.), ответственную за ошибку: a mistake /an error/ of judgement, a slip of the tongue, a lapse of memory. Наконец, слово mistake может употребляться в конструкции с эксплетивным *it* и инфинитивом (it was a mistake to have come) и в конструкции to do smth. by mistake, что нехарактерно для других синонимов ряда.

[С] Mistake, error и blunder, в соответствии со своим значением, сочетаются с глаголами to make и to commit: make /commit/ a mistake /an error, a blunder/ сделать /совершить/ ошибку. Slip сочетается только с первым из этих глаголов, а для lapse нехарактерны сочетания ни с одним из них. См. тж. примеры [1].

[4] And speaking with the rapidity of one who tries to say 'Peter Piper picked a peck of pickled pepper' in the shortest possible time and with the fewest possible mistakes, she poured out their history and their grievances (A. Huxley, 'Point Counter Point'). He had heard her play

many times, of course, but never with a group or in public.. Christ, was I proud. She didn't make any mistakes that I could notice (E. Segal, 'Love Story'). There couldn't be a mistake, though, this was the current directory, he had bought it only a month ago (A. J. Cronin, 'The Citadel'). But Lily seldom made a mistake in the orders, so that she got on well with her three mistresses (J. Joyce, 'Dubliners'). 'I never made a bigger mistake in my life than when I left home, Mum,' he said to her once (W. S. Maugham, 'The Kite'). And the big hat with the velvet streamer—if only it was another hat! Were the people looking at her! They must be. It was a mistake to have come; she knew all along it was a mistake. Should she go back even now? (K. Mansfield, 'The Garden Party'). He had taken up a wrong tone. His whole speech was a mistake from first to last, an utter failure (J. Joyce, 'Dubliners'). Chaddy looked up surprised. 'There must be some mistake. The Emir's car came for her about three quarters of an hour ago..' (A. Christie, 'Cat among the Pigeons').

There were few errors for him to note, and these were so trivial that he apologized for quibbling (M. Wilson, 'Live with Lightning'). Her inclination, arising from established editorial habit, was to pick the letter to pieces—to point out its errors in tone and spelling (F. G. Paton, 'Good Morning, Miss Dove'). He had a broken nose and his battered face looked like a potter's error—a rejected-for-export face (Gr. Greene, 'The Ministry of Fear'). Her third child was due in early August; with Mr. March-like precision, she announced the probable day with a margin of error plus or minus (C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'). We have made a colossal and tragic error, we have involved you and all of us in a huge war.. (R. Aldington, 'Death of a Hero'). 'Good morning, sir'. The 'sir' was an error in tactics, like the soft hat at too official an angle and the unchanging page of the Daily Mirror (Gr. Greene, 'The Ministry of Fear').

Aspern was talking away about a press conference where Bevin made what was announced as a basic statement of Foreign Office views on the situation in the Near East; and Aspern, who had spent some years in Egypt, Palestine, Iraq, had noted a gross blunder which made nonsense of most of the contentions

(*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*). The machinery it has set up for the detection of crime is miserably ineffective—and yet only invent a moral epigram, saying that it works well, and you blind everybody to its blunders from that moment (*W. Collins, 'The Woman in White'*). If it hadn't been for his blunders, he would have finished the article in three days (*J. London, 'Martin Eden'*). The blunders, the mistakes, the negligences of his inexperienced men were legion, and all were visited upon him by the martinet Colonel (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). All was confusion, panic. People might say afterwards, 'Old Macarthur lost his nerve a bit, made some colossal blunders, sacrificed some of his best men'. They couldn't say more (*A. Christie, 'Ten Little Niggers'*). He was afraid of making another imprudent blunder, and yet he felt that he must see her at once, or the opportunity would be for ever lost (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

With the remainder of the class—excusing a couple of slips when he called Raymond 'Buddy' and Susan 'Peaches',—he did moderately well (*F. G. Patton, 'Good Morning, Miss Dove'*). It was no mere slip of the tongue which had caused Bramwell to make that crass error. His entire conduct at the case betrayed his ignorance (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). She had never called him by his first name before and the sound came to him as a pleasant shock and surprise. The poor girl was probably so upset. She didn't even notice her slip (*M. Mitchell, 'Gone with the Wind'*). 'Ah! voilà une femme, Hastings! What force, what self-command! She only made one slip. On his unexpected return: 'It does not matter—now.' And no one noticed—no one realized the significance of those words' (*A. Christie, 'The Murder on the Links'*). We are fighting against a stranglehold. One slip, and we shall have our necks broken (*H. MacInnes, 'Assignment in Brittany'*). ..so the fact that .. he .. had sent Duds Morrison out alone to die, made him furious. It had been a professional slip of the worst kind and he hated himself for making it (*M. Allingham, 'The Tiger in the Smoke'*). It was astonishing how many—and some of them among the experts, too—would forfeit all their innings by such slips (*D. Parker, 'The Standard of Living'*).

The following lapses in articulation of consonants frequently occur: the drop-

ping of final 't' or 'd'; the sounding of final 'd' as 't'; the sounding of 'v' as 'f' and slackness in the pronunciation of 'm' and 'n' (*Junior Secondary Education*). Mr. Pullet, by an unaccountable lapse of memory, had forgotten it, and hastened out with a stricken conscience to remedy the omission (*G. Eliot, 'The Mill on the Floss'*). ..and always the lapse occurs at some crisis, when a facile word or possible pretext is especially wanted to get me out of painful embarrassment (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*).

## O

OCCUPATION, *высок.* CALLING, *высок.* VOCATION, MÉTIER, BUSINESS 'род занятий или трудовой деятельности, требующий специальных знаний или подготовки и являющийся источником существования' работа; специальность, профессия.

③ Occupation может относиться к любой области физического или умственного труда: what's his occupation? кто он по профессии?; he is by occupation a shoemaker [a bookbinder, a bricklayer, an engine-driver, a teacher, an architect] он по специальности сапожник [переплетчик, каменщик, машинист, учитель, архитектор]. Calling и vocation обозначают профессию преимущественно в области умственного труда, избранную обычно в соответствии с влечениями или способностями человека, часто (особенно calling) из высоких побуждений: to make one's choice of a calling выбрать себе профессию; to choose teaching as a vocation избрать профессию учителя; to mistake one's vocation ошибиться в выборе профессии; mechanical vocations технические специальности. Будучи употреблены в бытовых ситуациях, слова vocation и в особенности calling приобретают несколько претенциозный характер: what is your vocation /calling/? какова ваша профессия /специальность/?, каков род ваших занятий?

Métier (ремесло) обозначает занятия, чаще всего (но не обязательно) связанные с физическим трудом и требующие от человека хорошей практической хватки: this hairdress-

he knows his *métier* этот парикмахер знает свое дело; 'At the café I met a man who ate fire for a living.. He said it was not a bad *métier*' (*E. Hemingway*) «В кафе я познакомился с человеком, который зарабатывал на жизнь тем, что глотал огонь.. Он сказал, что это неплохое ремесло». Называя интеллектуальные занятия, *métier* подчеркивает тот же элемент практической пригодности человека для данного рода деятельности: his *métier* writing novels was his *métier* он считал, что писать романы было его делом /≅ что у него была писательская жилка/.

**Business**, близкое по значению к **occupation**, отличается от него тем, что сосредоточивает внимание на идее материального вознаграждения (*в виде зарплаты, дохода, прибыли и т. п.*), с которым связывается данный род деятельности: to make a **business** of reselling cars зарабатывать на жизнь перепродажей машин; his **business** is poultry farming он занимается /живет/ птицеводством; '...he could demonstrate to her he was not the rotten failure he felt, even at this **business** of prospecting' (*K. S. Prichard*) «Он мог доказать ей, вопреки тому, что чувствовал сам, что даже в таком деле, как золотонискательство, он оправдал себя». **Business** употребляется, кроме того, в качестве термина, особенно в опросных листах, анкетах и т. п., и тогда обозначает просто род деятельности: Your name? **Business**? Place of address? Ваше имя? Род занятий? Адрес?

*Примечание.* Синонимы **calling** и **vocation** могут употребляться в значении 'внутреннее влечение, призвание', несомненно другим членам ряда: high **calling** высокое призвание; his **calling** is that of a preacher [poet] у него призвание проповедника [его призвание — поэзия]; 'I think I should have shown (in the novel) a strong **vocation** in boyhood, crushed by the will of his father or sacrificed to the necessity of earning a living..' (*W. S. Maughan*) «Я рассказывал бы (в романе) о его неукротимом влечении (к живописи), в детстве подавленном волей отца или же принесенном в жертву необходимости зарабатывать на жизнь..»; '...when .. his **vocation** for the sea had declared itself, he was sent at once to a training ship..' (*J. Conrad*) «Когда он обнаружил свое призвание моряка, его

немедленно отправили на учебное судно..»

[К] Все синонимы могут употребляться с предложным определением, вводимым предложением *of* и обозначающим род занятий: the **occupation** /**calling**, **vocation**/ of teaching; the *métier* /**business**/ of a newspaper reporter.

[С] См. примеры ↑↓.

[В] He had begun to ask himself if there was not some direct connection between the **occupation** and the disease (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). Opinion was greatly divided about his **occupation** (*H. G. Wells, 'The Invisible Man'*). It is a beautiful and humane **occupation**. Therefore good water-clerks are scarce (*J. Conrad, 'Lord Jim'*).

The principal thing that troubled Clyde .. was that the **calling** or profession of his parents was the shabby thing that it appeared to be in the eyes of others (*Th. Dreiser, 'An American Tragedy'*). At present he had no trade or **calling** of any dignity or stability whatever on which he could subsist (*Th. Hardy, 'Jude the Obscure'*).

Her **vocation** is teaching—after a Normal education (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). ..farming, at any rate, after becoming well qualified for the **business** by a careful apprenticeship—that was a **vocation** which probably afforded independence without the sacrifice of.. intellectual liberty (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*).

He said there was no money in eating fire.. False fire eaters had ruined the *métier* and would continue to ruin, wherever they were allowed to practise (*E. Hemingway, 'A Moveable Feast'*).

..I hated, and still hate, the awful **business** of research (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*). Any information he could gather about the nature and scope of Bosinney's **business** would be all to the good (*J. Galsworthy, 'The Man of Property'*). Here was something Hurstwood knew about. He had studied the subject for years in his **business** (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*).

**OPPOSE**, **COMBAT**, **RESIST**, *редк.* **WITHSTAND** 'участвуя в конфликтной ситуации, прилагать усилия для того, чтобы подавить активность противной стороны или не допустить подавления своей активности' бороться, противодей-

ствовать, противиться, сопротивляться, выдерживать.

□ **Oppose** и **combat** (бороться) делают объектом внимания попытку подавить активность противника или противостоящей силы, а **resist** и **withstand** (сопротивляться) — попытку не допустить подавления собственной активности.

**Oppose** имеет наиболее широкое значение, описывая любой вид противодействия — от вооруженной, экономической, политической или физической борьбы, требующей от субъекта энергичных действий, до интеллектуального или эмоционального неприятия чего-л., требующего в лучшем случае аргументов: when he tried to enter the house the doorkeeper **opposed** him когда он попытался войти в дом, швейцар помешал ему; to **oppose** the enemy with determination оказать упорное сопротивление противнику; the people who **oppose** the government люди, стоящие в оппозиции к правительству; to **oppose** a plan [a bill (in Parliament)] выступать против плана [против законопроекта (в парламенте)]; to **oppose** one's rival with counter measures предпринимать контрмеры в борьбе с соперником; there was no one to **oppose** my grandmother никто не мог противиться /возражать/ моей бабушке; his feelings were **opposed** to it его чувства восставали против этого.

**Combat**, в отличие от **oppose**, всегда обозначает борьбу, чаще всего политическую или интеллектуальную, требующую от субъекта энергичных действий: to **combat** unemployment [this tendency, aggression, discriminatory practices, evil, diphtheria, smb.'s fears] бороться с безработицей [с этой тенденцией, с агрессией, с дискриминацией, со злом, с дифтерией, с чьими-л. страхами]; to **combat** one's fears [one's weakness] пытаться преодолеть свой страх [свою слабость]; he **combated** his antagonist он вступил в борьбу со своим противником.

**Oppose** и **combat** предполагают, что инициатива конфликта принадлежит субъекту действия; в противоположность этому, **resist** и **withstand** указывают на то, что инициатива конфликта принадлежит противостоящей стороне (контрагенту), а субъект сопротивления довольствуется тем, что не дает противнику или враждебной

силе одержать верх над собой: to **resist** /to **withstand**/ the enemy противостоять врагу, выдержать натиск врага; to **resist** the police in the discharge of their duty оказать сопротивление полиции при исполнении обязанностей; he was unable to **resist** the freezing blast он был не в состоянии выдержать порыв ледяного ветра; to **resist** authority не считаться с авторитетами, не признавать авторитетов; '...he obstinately **resisted** any progress towards dressing, and I had to call for my master's assistance...' (E. Brontë) «...он упрямо отказывался одеваться, и я вынуждена была прибегнуть к помощи хозяйина»; he had not the will to **withstand** his aunt у него не хватало сил противиться своей тетке; to **withstand** the pressure of one's parents противостоять давлению со стороны своих родителей.

**Withstand** отличается от **resist** тем, что чаще предполагает успешный исход борьбы и проявление мужества или упорства со стороны субъекта; to **withstand** a siege [an assault] выдерживать осаду [атаку].

*Примечание.* **Resist** имеет близкое к рассмотренному и не свойственное другим членам ряда терминологическое значение 'обороняться': to **resist** in all directions вести круговую оборону.

□ Все синонимы управляют прямым дополнением (примеры см. ↑); глагол **resist** способен к абсолютному употреблению: he **resisted** a little, but it was no good.

Глаголы **withstand**, в связи с тем, что он обозначает успешный исход борьбы (так сказать, „совершенный вид“), неупотребителен в продолженном времени.

□ Все синонимы сочетаются с названием лица в качестве субъекта и контрагента действия (примеры см. ↑). Кроме того, в роли контрагента при всех глаголах может выступать название свойства, процесса, действия, факта и т. п.

Глаголы **oppose** и **combat** сочетаются и с названиями таких свойств или процессов, которые направлены против кого-л. (to **oppose** /to **combat**/ aggression [discrimination] бороться с агрессией [с дискриминацией]), и с назва-

идеи нейтральных фактов (to oppose an idea выступать против идеи; to combat the corrupt values бороться с мнимыми ценностями).

Resist и withstand сочетаются только с названиями фактов, которые играют роль противоборствующей или направленной против кого-л. сил: to resist smb.'s proposal (smb.'s influence) выступать против предложения [противиться чьему-л. влиянию]; to withstand smb.'s pressure противостоять чьему-л. давлению.

[[ If his servants oppose me I shall threaten them off with these pistols (*B. Brontë, 'Wuthering Heights'*). George wanted to go on with another verse.. The feeling of the majority, however, was opposed to the experiment (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*). Indeed the Committee of the Thames Anglers' Association did recommend (a simple and easily worked plan).. about two years ago, but some of the older members opposed it (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*). One of Goldwater's many difficulties was that of opposing President at a time of high and sustained prosperity (*R. Hofstadter, 'The Paranoid Style in American Politics'*).

Jefferson believed .. that error of opinion may be tolerated so long as truth is free to combat it (*Davis—W.*). Russel combats the philosophers who denied the possibility of a three-dimensional non-Euclidean space (*Kline—W.*). Since this happiness must come from the parents, the success and permanency of love between husband and wife becomes all-important for the nation of millions. This love itself may have to combat the corrupt values of a degenerate society.. (*P. P. Read, 'The Professor's Daughter'*).

..she could not resist Sheila, who only had to ask (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). Aunt Milly was quite un-selfconscious, a busybody .. surprised and hurt when (people) resisted her proposals.. (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). At this period, unknowingly, he resisted his mother's influence (*D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'*).

She learned to coax him or to withstand him mutely (*I. Murdoch, 'The Bell'*). I'm everything you most dislike and disapprove of, and yet you couldn't withstand me! (*A. Christie, 'The Murder at the Vicarage'*).

## P

PAIN I, ACHE, PANG, THROE, TWINGE, STITCH 'физическая боль'

Боль. [3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) интенсивность боли, 2) ее характер (острая, тупая, колющая, стреляющая, спазматическая и т. п.), 3) место, где она локализуется, 4) длительность боли и характер ее возникновения (постепенно возникающая или внезапная).

Pain — наиболее общее по значению слово, способное обозначать боль сильную или слабую, острую или тупую, в одной части тела (обычно употребляется с артиклем) или во всем организме, быстро проходящую или длительную: she felt a sharp pain in her back [in the knee, in the chest] она почувствовала острую боль в спине [в колене, в груди]; I have pains in my side у меня боли в боку; he found her suffering great pain and about to be removed to a hospital он застал ее страдающей от нестерпимых болей; ее должны были отправить в больницу. Pain, однако, предпочитается другим синонимам в тех случаях, когда речь идет о боли, являющейся результатом поверхностного раздражения внешних тканей: he felt a sharp pain when the needle touched his skin он почувствовал острую боль, когда игла коснулась его кожи.

Ache — это продолжительная, большей частью тупая боль, локализованная во внутренних органах или частях тела или разлитая по всему телу: a dull ache in one's bones глухая, ноющая боль в костях; muscular aches боли в мускулах; '..she got up .. hardly able to endure the racking ache which now seemed continually an element of her being' (*A. J. Cronin*) «..она поднялась .. не в силах больше выносить мучительную боль, которая как будто стала уже чем-то неотделимым от ее тела». Ache часто входит в состав сложных слов: headache [toothache] головная [зубная] боль.

Pang — это внезапная, острая, часто мгновенная (стреляющая) боль, иногда спазматическая: I feel a sharp pang if I touch an aching

tooth я испытываю острую боль, если прикасаюсь к больному зубу.

Остальные три синонима — **throes** (во множественном числе), **twinge** и **stitch** — обозначают разновидности сильной спазматической боли, сопровождающейся судорогами, конвульсиями, подергиваниями. Они отличаются друг от друга только по признакам локализации и специфического характера боли.

В случае **throes** это спазматическая боль, локализованная в каком-то органе или охватывающая все тело: **the throes and grippings of the belly** спазмы и схватки в животе; **to be in the throes of seasickness** мучиться морской болезнью.

**Twinge** обозначает непродолжительный приступ острой спазматической боли, обычно локализованной в одной части тела: **a twinge of rheumatism [of gout]** приступ ревматизма [подагры].

**Stitch** — это внезапная, острая, колющая боль, главным образом в боку, в межреберных мускулах, возникающая часто в результате интенсивной деятельности: **a stitch in the side** колюще в боку; **to laugh oneself into stitches** смеяться до колик.

*Примечание.* **Pain** и **throes** во множественном числе могут употребляться в значении 'родовые муки, схватки': **the pains /throes/ of childbirth** боли при родах; 'The pains came on, and oh—how she cried!' (*D. H. Lawrence*) «Как она кричала, когда начались роды!»

☐ Все синонимы употребляются с последующим определением *in smth.*, обозначающим место, где локализуется боль: **a pain in the knee** [in the back]; **an ache in one's bones** [limbs]; **pangs /throes/ in the belly**; **a twinge /a stitch/ in one's side** [in the heart].

**Twinge** и **throes** чаще других синонимов употребляются с последующим определением *of smth.*, обозначающим непосредственную причину боли: **a twinge of gout, the throes of seasickness**. Слово **pain** может управляться предложениями *with* и *in*, а слово **throes** — предложением *in*, что нехарактерно для других синонимов: **to cry with pain**; **to be in pain**; **to be in the throes of violent retching**.

☐ *См. примеры* ↓.

☐ Waves of **pain** swept over her. The **pain** began in her back, travelled round her body and down the inside of her thighs (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). I was down again breathless with **pain**. It wasn't my ankle: something had happened to my left leg (*Gr. Greene, 'The Quiet American'*). He struggled to move, but the only result was a sharp **pain** in his shoulder (*J. Wain, 'Hurry on Down'*).

There was a dull **ache** in his bones as he sat in the unheated room (*D. Cusack, 'Say No to Death'*). The **ache** over his brows was intolerable (*J. London, 'Martin Eden'*).

The excruciating pang that had stricken her occasionally before, now flung itself upon her with a fierce and prolonged activity (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

The throes of a mortal and painful disorder (*W. Scott—W.*)

But after a day or two .. he was with the same old nasty twinge in his kidneys (*A. Coppard, 'Tales'*).

He ran until he got a stitch in the side (*Webster's Dictionary of Synonyms*).

**PAIN II, ACHE, PANG, TWINGE, THROE** 'душевная боль' страдание.

☐ **Pain** — наиболее общее по значению слово — может обозначать страдание любой силы, остроты и продолжительности; обычно относится к глубокому переживаниям, связанным с утратой, разлукой: **the pain caused by the death of one we love** страдание, вызванное смертью любимого человека; **their absence would cause me much pain** их отсутствие будет мучительным для меня; **I am sorry my news caused you such pain** мне очень жаль, что мое известие причинило тебе такую боль.

**Ache** — это длительное страдание или чувство тоски, порождаемое отсутствием надежды на то, что будущее принесет облегчение: **the ache of loneliness** тоска одиночества; 'The long, dull **ache**, the poignant grief had now become a part of him' (*F. Norris*) «Глубокая, тупая боль, жгучее горе стало частью его души».

**Pang** обозначает страдание, вызванное внезапным и сильным переживанием или чувством: **pangs of envy** острое чувство зависти; **pangs of remorse** муки раскаяния; **a pang of jealousy** seized him внезапное чувство ревности охватило его; 'He experienced a momentary

pang of shame' (*J. London*) «Он испытал мгновенный острый приступ стыда».

**Twinge** (часто во множественном числе) в ряде употреблений близко по значению к **pang**, но слабее по интенсивности: а **twinge of sorrow** [of jealousy, of shame] муки сожаления (ревности, стыда); а **twinge of distrust** острое чувство недоверия. Однако чаще всего **twinge** указывает на душевную боль, вызванную сожалением о чем-л., раскаянием: а **twinge of guilt**, **twinges of guilt** мучительное сознание своей вины; а **twinge of conscience** /of self-reproach/ укоры совести. **Throe** (часто во множественном числе) тоже сближается с **pang** в том смысле, что обозначает внезапный и сильный приступ душевных мук; однако, в отличие от **pang**, **throe** может изображать этот приступ в виде отдельных, следующих друг за другом «спазм» душевной боли: **throes of yearning** приступы тоски; «...a throe of true despair rent and heaved my heart' (*Ch. Brontë*) «муки полного отчаяния терзали мое сердце».

[К] Все синонимы могут употребляться с последующим определением *of smth.*, обозначающим явление, непосредственно причиняющее душевную боль: а **pain of despair**; а **ache of love**; а **pang of longing**; а **twinge of conscience**; а **throe of yearning**.

Слова **pain**, **ache** и **pang** могут управляться предложением *with*: *with a dull pain of despair in his heart*; *with an ache in one's heart*; *with a pang of disappointment*.

[С] См. примеры †1.

[†1] Martin with the dull pain of despair at his heart .. muttered something inarticulate.. (*J. London*, 'Martin Eden'). '..forgive me for all the pain this letter must bring you..' (*J. Galsworthy*, 'To Let'). Why, Jan thought, you'd think it was she who was going for her first walk, not me. And pain cut like a knife through her joy (*D. Cusack*, 'Say No to Death'). She meant much to me, much more than any other human being. It was her anxiety and pain that I most dreaded (*C. P. Snow*, 'Time of Hope').

The ache returned to his heart .. his hands gripped tight together, twisting, interlocked, his eyes filled with tears.. (*F. Norris*, 'The Octopus'). ..June walked languidly on between the meadows and

the river, with an ache in her heart (*J. Galsworthy*, 'To Let').

Never had she known such a pang of utter and final hopelessness (*D. H. Lawrence*, 'Women in Love'). ..the new feeling that the small comforts she was used to were missing gave her a sudden pang (*W. S. Maugham*, 'The Moon and Sixpence'). ..he pulled out a crumpled letter which she read while he was washing—a quite short letter, which must have cost her father many a pang to write (*J. Galsworthy*, 'To Let').

But whatever twinges of conscience he might have would be rudimentary (*Th. Dreiser*, 'Sister Carrie'). But now, in the light of my newly-acquired knowledge, I saw them (his errors) all too plainly. It gave me a nasty twinge (*Fl. Marryat*, 'The Nobler Sex').

If he could so frame words that she could see what he then saw! And he felt the stir in him, like a throe of yearning pain, of the desire to paint these visions.. (*J. London*, 'Martin Eden').

**PALE I, PALLID, ASHEN, ASHY, WAN, LIVID 1.** 'лишенный естественной окраски, образующейся в результате нормального притока крови к тканям тела' бледный, белый, серый, бескровный (о цвете лица, кожи).

[К] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) постоянное свойство — временное состояние, 2) степень бледности, 3) ее дополнительная цветовая характеристика, 4) вызывающая ее причина, 5) восприятие бледности как болезненного или нормального состояния кожи.

**Pale** — наиболее общее по значению слово, указывающее только на отсутствие румянца — естественной для человека окраски кожи. Оно может характеризовать и постоянное, например, природное свойство кожи, и обязательно болезненное, и ее временное состояние, вызванное самыми различными причинами — голодом, болезнью, переутомлением или сильными эмоциями (*гневом, страхом и т.п.*): *her complexion was naturally pale* у нее от природы был бледный цвет лица; *her pale face* was composed ee бледное лицо было спокойное; *she is pale and tired-looking* она бледна, и вид у нее усталый; 'They looked so pale and thin as though they had never enough to eat'

(Ch. Dickens) «Они выглядели такими бледными и худыми, как будто они никогда не ели досыта»; as he read the letter his face became ghastly pale по мере того, как он читал письмо, его лицо становилось мертвенно-бледным.

Все остальные слова ряда обозначают преимущественно болезненное состояние кожи.

**Pallid** предполагает не столько отсутствие, сколько полную потерю румянца в результате ненормального функционирования организма: крайнего физического напряжения, сильных душевных переживаний, но обычно не эмоционального возбуждения (*гнева, ярости и т. п.*; ср. pale): her face was pallid, all colour seemed to have drained from it лицо у нее было очень бледное, в нем не осталось ни кровинки; 'His hair had grown very gray in but a few weeks, his step slow, his face pallid, his eyes sunken' (Th. Dreiser) «Его волосы поседел за несколько недель, походка стала медлительной, лицо очень побледнело, глаза ввалились»; his pallid face reveals the strain he has been under его бледное лицо говорит о том напряжении, которое ему пришлось перенести.

**Pale** и **pallid** в характеристике цвета кожи ограничиваются лишь указанием на отсутствие румянца, хотя и не в одинаковой степени; в отличие от этого, все остальные синонимы ряда характеризуют цвет более подробно. С другой стороны, **ashen**, **ashy** и **wan** сближаются с **pallid**, но отличаются от **pale** и **livid** в том отношении, что обычно не используются в ситуациях, когда причиной бледности является эмоциональное возбуждение (*гнев, ярость и т. п.*).

**Ashen** и **ashy**, являющиеся точными синонимами, описывают землисто-серый цвет, напоминающий цвет пепла, т. е. окраску кожи, которая обычно является результатом болезни, душевной травмы, старости: she looks spectral with her thin and ashen face худое, землисто-серое лицо делает ее похожей на призрак; his face turned ashen at the news его лицо стало мертвенно-бледным, когда он услышал эту новость; he came out of court ashen-faced, grey, miserable он вышел из здания суда мертвенно-бледный, поседевший, несчастный; the ashen hue of age

мертвенная бледность, которая приходит со старостью.

**Wan** обозначает нездоровый, сероватого оттенка цвет лица человека, изнуренного болезнями или переживаниями, ослабленного от голода, непосильной работы и т. п.: her face looked wan after her long illness после длительной болезни ее лицо было бледное и изможденное; his face was wan and drawn он побледнел и осунулся; his wan face suddenly flushed на его болезненно-бледном лице вдруг появилась краска; 'He looked wan and spiritless..' (E. L. Voynich) «Он выглядел бледным и удрученным...»

**Livid** обозначает синевато-серый или лиловато-синий бледный цвет, характерный для мертвеца или вызываемый ударом, ощущением холода или сильной отрицательной эмоцией (*гневом, яростью и т. п.*): there were livid marks of blows on his body его тело было в синяках от нанесенных ударов; to be livid with cold [with anger] посинеть от холода [от злости]; the livid face of a drowned corpse посиневшее лицо утопленника; anger turned his cheeks livid ≡ лицо его позеленело от злости; fear made him livid он посинел от страха; '...his glance fell upon her neck, marked by a livid red weal. ...he touched again her inert, flaccid form and his face grew livid like the weal upon her white skin' (A. J. Cronin) «...взгляд его невольно остановился на ее (Несси) шее, окруженной синевато-красным рубцом. ...он опять дотронулся до ее неподвижного тела, и лицо его приобрело такой же мертвенно-синий оттенок, как рубец на ее белой коже».

**Примечание.** **Pale** и **pallid** имеют близкое к рассматриваемому переносное значение 'лишенный своего главного свойства', бледный, серый, бесцветный, невыразительный, неэффективный: a pale /a pallid/ performance бесцветное исполнение; a pale /a pallid/ imitation слабое подражание, бледная /невыразительная/ копия; a pale protest нерешительный протест; a pale translation слабый /бледный/ перевод; a pale style бесцветный стиль; pallid writings скучные писания; 'Jane Eyre, who had been an ardent, expectant woman—almost a bride—was a cold, solitary girl again: her life was pale, her prospects were desolate' (Ch. Brontë) «Та Джен Эйр, которая с надеждой смо-

трада в будущее, Джен Эйр — почти жена, стала опять одинокой, замкнутой лавушкой. Жизнь, предстоявшая ей, была бесцветна, будущее уныло.

Wan имеет близкое к рассмотренному значение 'свидетельствующий о слабости, утомленности, печали' усталый, измученный; a wan look усталый, измученный вид; the sick boy gave the doctor a wan smile больной мальчик взглянул на доктора со слабой улыбкой.

[К] Все синонимы употребляются атрибутивно и предикативно; в последнем случае pale, livid и wan могут управлять предложно-именной формой with smth., обозначающей сильную отрицательную эмоцию — причину соответствующего состояния: pale /livid/ with anger, wan with fatigue.

[Л] См. примеры ↑.

[К] Her face was pale, hard, without a smile (C. P. Snow, 'Time of Hope'). You don't look very well. I thought you looked a little pale (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). The face of the presiding magistrate .. looked at him deadly pale between the red faces of the two nautical assessors (J. Conrad, 'Lord Jim'). ..it has made you look pale—were you afraid when I left you alone with Mason? (Ch. Brontë, 'Jane Eyre').

She was sitting alone, her face pallid and scornful (C. P. Snow, 'Time of Hope'). His face was fleshy and pallid, touched with colour only at the thick hanging lobes of his ears.. (J. Joyce, 'The Dead'). He himself met me at the curb, as pallid as the panes of frosted glass in the doorway of his house (O. A. Bushnell, 'Molokai').

His face turned a white ashen hue, his mouth opened as if gasping for air (H. Robbins, 'The Dream Merchants').

Mr. Cruncher was all in a tremble .. with an ashy .. visage (Ch. Dickens, 'A Tale of Two Cities').

The face was so wan and colourless that.. a sudden fear seized upon him; what if he had given too much opium (E. L. Voynich, 'The Gadfly'). Her countenance grew wan with watching and sorrow (E. Brontë, 'Wuthering Heights').

She was so pale that her face looked almost livid under the shadow of her bonnet (E. L. Voynich, 'The Gadfly'). ..the blood was forsaking his cheek and lips, they were growing livid.. (Ch. Brontë,

'Jane Eyre'). The Gadfly was lying quite motionless, like a corpse, and his face was livid and drawn (E. L. Voynich, 'The Gadfly'). The light glared on the livid face of the corpse (Mrs. Radcliffe, 'Italian'—O. E. D.).

2. 'слабо окрашенный или утративший яркость окраски' бледный, неяркий, тусклый; потускневший, поблекший (о предметах, растениях, небе, тумане и т. п.).

[З] Pale указывает только на недостаточную насыщенность цвета или окраски, никак не уточняя ее степени: a pale sky бледное небо; a pale autumn flower бледный осенний цветок. Pallid обозначает большую степень того же свойства: a pallid rose поблекшая роза; a pallid sky тусклое небо.

Ashen /ashy/ обозначает мрачно-ватый пепельно-серый цвет: an ashen sky мрачное, темно-серое небо; ashen clouds свинцовые тучи.

Wan (выцветший, блеклый, полинялый) подчеркивает полную потерю первоначальной окраски или обычной, естественной для данного предмета яркости цвета: the hangings were wan and colourless занавески были выцветшими и блеклыми; a wan sky бледное /бесцветное/ небо.

Livid (свинцовый, сизый) значит 'синевато-серый': a livid sky before a storm свинцовое небо перед грозой; a livid sea темно-серое море; a livid fog сизый туман.

Примечание. Pale в сочетании с цвето-обозначениями имеет близкое к рассмотренному значение 'менее насыщенный по сравнению с основным цветом' светлый, светло-; бледный, бледно-; pale-blue бледно-голубой; '..their hedgerows appear a network of dark green threads overspreading the paler green of the grass' (Th. Hardy) «..их живые изгороди кажутся сплетением темно-зеленых нитей, протянутых на светло-зеленом фоне травы»; 'It was a day of pale gold..' (S. Lewis) «День был соткан из бледного золота..».

[К] } См. примеры ↑.

[Л] ..his mobile face had grown more thoughtful, and had acquired a young man's.. moustache and beard.. of the palest straw.. (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). Trasker moved away from the pale white gate and crossed the street (M. Wilson, 'Live with Lightning'). ..he

saw the screen of pale smoke and her graceful tilted hand between them (*S. Lewis, 'Babbitt'*).

Now in the dawn the road was pallid, the houses smaller.. (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). The pallid pillars were here replaced by potted and tubbed palms of an almost macabre luxuriance (*K. Amis, 'Lucky Jim'*). Then, timidly, colours of the faintest tints began to appear. Under the moonlight, Vanamee saw them expanding.. all subdued and pallid.. (*F. Norris, 'The Octopus'*).

He seemed to be fairly old, for his moustache was ashen-grey (*J. Joyce, 'Dubliners'*). The skies they were ashen and sober (*E. A. Poe—W.*).

Looking outside across the wan water for the sails which never came.. (*Kingsley—O. E. D.*).

..the seemingly infinite sea was cold indigo with broad livid streaks.. (*R. Aldington, 'Meditation on a German Grave'*). Over the water there hung.. a livid fog of heat (*Ouida (Louise de la Ramée), 'Dans la Maremme'—O. E. D.*).

**PALE II, PALLID, WAN, LIVID** 'свѣтящийся слабым светом' неяркий, бледный, тусклый (о свете, источниках света).

③ **Pale** указывает на неяркий свет, окрашивающий все в мягкие тона: by the pale light of the moon при бледном свете луны; 'The pale stars blinked out through the creeping dusk..' (*H. Bindloss*) «Бледные звезды тускло мерцали в надвигающихся сумерках»; 'With the setting of the moon the pale light lessened, and Tess became invisible' (*Th. Hardy*) «Луна заходила, бледный свет тускнел, и Тесс нельзя было разглядеть».

**Pallid** обозначает большую степень того же свойства, предполагая обычно мягкие, матовые тона, характерные для сумерек или рассвета: the pallid light of the evening sky бледный отсвет вечернего неба; in pallid moonshine при бледном свете луны.

**Wan** указывает на тусклость света, окрашивающего все в мрачные, мутные, серые тона: the wan sunlight in winter бледное /тусклое/ зимнее солнце.

**Livid** значит 'свинцовый', 'темно-серый с синеватым оттенком': the livid red of the sun seen through a heavy fog синевато-багровое солнце,

каким оно кажется сквозь густой туман.

**К** } См. примеры ↑.

**С** } The sun had not yet risen and one pale star still loitered in the sky.. (*W. S. Maugham, 'The Narrow Corner'*). He sat on the edge of his chair.. his eye-glasses reflecting the pale light of a day about to end in rain and storm (*O. A. Bushnell, 'Molokai'*). On the hill-top above sat the rising moon; pale yet as a cloud, but brightening momentarily.. (*Ch. Bronië, 'Jane Eyre'*).

The great clouds of smoke over the German trenches were darkly visible in the first very pallid light of dawn (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). Round the world that day, two hours before the dawn, went the pallid great white star, fading only as it sank westward and the sun mounted above it (*H. G. Wells, 'The Star'*).

There were wan glimmerings of sunshine across the sea (*W. Black, 'Pr. Thule'—O. E. D.*). ..his (the dog's) splendid body, flashing forward, leap by leap, in the wan white moonlight (*J. London, 'The Call of the Wild'*). A wan moon behind scudding clouds (*W. B. E. D.*). Dawn broke at last, wan and bleak in the South (*Baring-Gould, 'Iceland'—O. E. D.*).

..but a livid, vivid spark leapt out of a cloud at which I was looking, and there was a crack, a crash, a close rattling peal.. (*Ch. Bronië, 'Jane Eyre'*). In 1607 it (the Comet) was dark and livid (*Plaw-fair, 'Not. Phil.'—O. E. D.*).

**PARTICIPATE, SHARE** 'делать что-л. совместно с другим лицом или другими лицами' участвовать.

③ **Participate** обозначает непосредственное участие в активной деятельности в роли главного, подчиненного или равного партнера: to participate in a crime быть соучастником преступления; to participate in a conversation [in a discussion] принимать участие в разговоре [в обсуждении]; to participate in the competition [in the race] участвовать в соревновании [в гонках].

**Share** может обозначать либо непосредственное участие в деятельности или отдельном действии, либо (чаще) опосредствованную причастность к действиям или событиям; в обоих слу-

чаях в share сохраняется свойственное остальным значениям этого глагола указание на то, что субъект действует на равных основаниях с другими, в качестве равноправного партнера: to share in the expenses /in the costs/ with smb. участвовать в расходах (наравне с кем-л.), делить с кем-л. расходы; 'She shared in their attendance on Mrs. Bennet, and was a great comfort to them..' (J. Austen) «Она помогала им в уходе за миссис Беннет и была для них огромной поддержкой.»; 'He felt a vague pride in the machines. These were things that men had made, and being a man, he shared .. in their achievement' (M. Wilson) «Глядя на машины, он испытывал смутную гордость. Все это было делом рук человеческих, и он, как человек .. был причастен ко всем людским достижениям».

[К] Оба синонима управляют предложным дополнением in smth., обозначающим совместную деятельность или действия: to participate in the struggle; to share in the losses.

Share, в отличие от participate, управляет прямым дополнением с тем же значением: to share responsibility.

Share, кроме того, управляет предложным дополнением with smb., обозначающим другого субъекта совместной деятельности, что нехарактерно для participate: to share (in) the costs with one's friends; to share the blame with smb.

[С] Participate сочетается почти исключительно с существительными, обозначающими деятельность или активные действия (примеры см. [1]); для share более характерны сочетания с существительными, обозначающими состояния или разовые действия (примеры см. [1]).

[В] 'Wait till the thing comes up,' he said to his friends, in a great central music hall conference in which thousands participated (Th. Dreiser, 'The Titan'). Everything was over, and he had participated in nothing (M. Wilson, 'Live with Lightning'). A vast concourse of people .. swelled by the thousands who had that morning participated in the rabbit drive, surged about the place (F. Norris, 'The Octopus').

In this progress of his father young Cowperwood definitely shared. He was

quite often allowed to come to the bank.. He wanted to know where all the types of money came from, why discounts were demanded and received.. (Th. Dreiser, 'The Financier'). ..he and she (Jon and Fleur) wanted to live and the past was in their way, a past they hadn't shared in, and didn't understand (J. Galsworthy, 'To Let'). Drouet shared in the conversation (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). ..he .. said he would gladly share our walk (Ch. Dickens, 'Bleak House').

PASSIONATE, ARDENT, FERVENT, FERVID, книжн. PERFERVID, IMPASSIONED 1. 'такой, который способен испытывать сильные или бурные чувства или вкладывать чувство во все, что он делает' страстный, пылкий, пламенный, ревностный, рьяный, ярый.

[3] Passionate (страстный, одержимый страстями) обозначает того, в ком страсть преобладает над рассудком или того, кто страстно отдается тому, что он делает; при этом страстность, способная временами доходить до неистовости, рассматривается прежде всего как свойство эмоциональной системы человека и лишь во вторую очередь — как особенность его поведения: he was hot-blooded and passionate он был вспыльчив и страстен; a passionate defender of liberty страстный защитник свободы; a passionate nature страстная натура; he is passionate by nature он страстный человек по натуре; 'She was like his own soul riding there, dark, passionate and childlike' (K. S. Prichard) «В эту минуту она была словно олицетворением его собственной души — темной, страстной и детски наивной». Во многих случаях passionate обозначает любовную страсть, страстность с преобладанием чувственного влечения: a passionate woman страстная женщина; a passionate lover страстный любовник.

Ardent (страстный, ревностный, пылкий) обозначает пылкость или рвение как свойство поведения человека, необязательно коренящееся в особенностях его эмоциональной системы, а объясняющееся, может быть, его глубоким интересом к какой-то сфере деятельности или его стремлением сделать что-л. полезное: an ardent stamp-collector [theatre-goer, pigeon-fancier, globe-trotter] страстный филателист [театрал, го-

любятник, путешественник]; an **ardent** follower/supporter/ of some idea страстный последователь какой-л. идеи; he was an **ardent** advocate of this principle он был страстным /ревностным, пылким/ защитником этого принципа; he was an **ardent** worker for the party он относился к партийной работе с большой страстью /-им рвением/.

**Fervent** (ревностный) описывает человека, способного на глубокое, сильное и устойчивое чувство, отличающееся от страсти (**passionate**) своим ровным, невзрывчатым характером, а от пылкости (**ardent**) — необязательностью внешнего проявления: a **fervent** admirer убежденный /ревностный/ поклонник; a **fervent** romanticist страстный романтик; he was **fervent** in his hope [faith, conviction] он страстно /горячо/ надеялся [верил, был убежден].

**Fervid** и, особенно, **perfervid** имеют усилительное значение. **Fervid** (пылкий, страстный, ретивый, рьяный, ярый) указывает на экспансивность в проявлении чувства, на горячность, которая может приобретать болезненно преувеличенные формы: a **fervid** partisan ярый сторонник; the **fervid** fans tried to push forward to clasp the hand of the winner пылкие болельщики пытались протиснуться вперед, чтобы пожать руку победителю; he saw himself a **fervid** preacher causing hundreds of people to weep он видел себя пылким /страстным/ проповедником, заставляющим плакать сотни людей.

**Perfervid** указывает на чрезмерную, нередко парочитую, показную пылкость в проявлении чувств: he could hardly stand that **perfervid** individual он с трудом выносил этого не в меру пылкого человека.

**Impassioned** (страстный, воодушевленный, вдохновенный) значит 'такой, который вкладывает все душевные силы во что-л.': an **impassioned** speaker [singer, artist] страстный /вдохновенный/ оратор [певец, художник].

К См. примеры ↑.

С Все синонимы, но **fervid** и **impassioned** реже других, могут сочетаться с определяемым словом — названием лица: a **passionate** /an **ardent**, a **fervid**, a **perfervid**, an **impassioned**/ person страстный человек.

Все синонимы могут характеризовать натуру человека, его темперамент, характер и т.п.: a **passionate** /an **ardent**, a **fervent**, a **fervid**, a **perfervid**, an **impassioned**/ nature [soul, temperament, character] страстная натура [душа, -ый темперамент, -ый характер].

И You know what these Italians are like! Affiliation orders all over the place. Hot-blooded and **passionate**, that's what they are (A. Christie, 'Selected Stories'). I did not believe that she was, in the elemental sense, **passionate**. There were many reasons which sent people off on their sexual travels, and sheer passion was one of the less common (C. P. Snow, 'The New Men').

Both children were **ardent** concert-goers (W. S. Maugham, 'Theatre'). That night a delegation of students and other **ardent** 'Hugolians' had brought out a large portion of the house. (C. O. Skinner, 'Madame Sarah'). At this, their own shrine, he knelt with them, an **ardent** devotee (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). His shining eyes, the mobility of his face, suggested an **ardent** nature (W. S. Maugham, 'The Painted Veil').

These are.. the **fervent** freshmen who never have the freshman nonsense knocked out of them (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). Gennaro had admitted at once that he was escaping from a monastic college, and the truck driver, a **fervent** anticlerical of Communist sympathies, had agreed that it was an excellent thing (G. Griffin, 'A Last Lamp Burning').

He is a very **fervid** impassioned speaker—full of fire! (Ch. Dickens, 'Bleak House').

Their femininity, frozen for a few hours every day at the keyboard of their machines, thawed and gushed out in these **perfervid** personalities (J. B. Priestley, 'Angel Pavement').

..but this was a different Fiore—an **impassioned** orator who appealed, in the few words I could catch, to the consciousness and honour of his audience.. (N. Lewis, 'Darkness Visible'). She mounted again beside her lover, with a mute obedience, characteristic of **impassioned** natures at times.. (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles').

2. 'отличающийся большой силой или выражающий страстное чувство' страстный, горячий, жаркий, пылкий, пламен-

ный (о взгляде, чувствах, поступках, словах и т. п.).

[3] В рассматриваемом значении синонимы, в основном, сохраняют емисловые особенности, свойственные им в значении 1.

**Passionate** (страстный, пылкий, исполненный страсти) большей частью характеризует страстное чувство, проявляющееся открыто и бурно: she could not mask her **passionate** hatred она не могла скрыть свою жгучую ненависть; it was a **passionate** and almost incoherent speech это была страстная [пылкая] и почти бессвязная речь; the two men got involved in the most **passionate** argument между двумя мужчинами завязался яростный спор; her delight was too **passionate** ее восторг был слишком пылким (свидетельствовал о потере чувства меры). В отличие от других слов ряда **passionate** может характеризовать чувство, проникнутое любовной страстью, т. е. с преобладанием чувственного влечения: a glow of **passionate** desire filled all his body жар страстного желания наполнил все его тело.

**Ardent, fervent, fervid** и **perfervid** употребляются с усилительным значением. **Ardent** (страстный, горячий, пылкий, пламенный) значит 'такой, в котором проявляется горячее увлечение чем-л. или нетерпеливое стремление к чему-л.': **ardent** faith of the fanatic иступленная вера фанатика; an **ardent** wish to be independent страстное /горячее/ желание стать независимым; her **ardent** love must win his heart ее пылкая любовь должна завоевать его сердце. **Fervent** (горячий, страстный) значит 'отличающийся большой глубиной и силой или выражающий глубокое и сильное чувство': a **fervent** prayer горячая молитва; **fervent** devotion глубокая, страстная преданность; **fervent** thanks горячая благодарность.

**Fervid** (пылкий, жаркий, жгучий), в отличие от **fervent** указывает на сильное внутреннее возбуждение и открытое, часто безудержное проявление чувства: a **fervid** anger invested him жаркий гнев охватил его; his **fervid** speech had drained him of energy пылкая, вдохновенная речь опустошила его; he felt his cheeks aflame with **fervid** indignation щеки его пылали от жгучего негодования.

**Perfervid** значит 'чрезмерно пылкий в своем проявлении' и часто указывает на отсутствие или недостаток искренности: **perfervid** affection нарочито пылкая любовь; **perfervid** repentance слишком пылкое (возможно, притворное) раскаяние.

**Impassioned** (страстный, вдохновенный) значит 'исполненный воодушевления и искренности' причем чаще характеризует различные проявления чувств, чем само чувство: **impassioned** entreaties страстные мольбы; **impassioned** lines of poetry насыщенные страстью поэтические строки; an **impassioned** speech страстная /вдохновенная/ речь.

[К] См. примеры ↑.

[С] Все синонимы, но **impassioned** реже других, могут сочетаться с определяемым словом — названием чувств, эмоций, переживаний, душевных состояний: **passionate** worship страстное обожание; **passionate** irritation [revolt] с трудом сдерживаемое раздражение [возмущение]; an **ardent** desire [longing] страстное /горячее/ желание [стремление]; **ardent** interest жгучий интерес; a **fervent** hope неугасающая надежда; a **fervent** dream горячая мечта; **fervid** joy пылкая радость; **perfervid** ecstasy чрезмерно пылкий восторг; **impassioned** despair шемящее душу отчаяние; **impassioned** pity горячая жалость.

Все прилагательные, в особенности **impassioned**, сочетаются с существительными, обозначающими речь, жесты, взгляд и т. п.: **impassioned** words [verses] страстные слова [стихи]; **impassioned** improvisation вдохновенная импровизация; a most **impassioned** manner чрезвычайно вдохновенная манера (*игры и т. п.*); **impassioned** tone воодушевленный тон; **passionate** protestations страстные /горячие/ заверения; a **passionate** love-letter страстное любовное письмо; a **passionate** kiss [voice, glance] страстный поцелуй [голос, взгляд]; an **ardent** support горячая поддержка; an **ardent** discussion жаркая дискуссия; an **ardent** speech пламенная речь; an **ardent** voice [gesture, look] страстный голос [жест, взгляд]; a **fervent** response горячий отклик; a **fervent** plea for aid горячая мольба о помощи; a **fervent** tone глубокая страстность тона; a **fervid** retort страстная отповедь; **fervid** kisses жаркие поцелуи; a **perfervid** eulogy чрезмерно пылкое восхваление; a **perfervid**

маннер слишком пылкая манера (*печи и т. п.*).

□ She resented her freedom with quick and passionate indignation. She showed him her proud face and nodding head and wrathful skirts; and hurried off without a word, almost running (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*). He listened with passionate eagerness to the Padre's sermons. (*E. L. Voynich, 'The Gadfly'*). He had scarcely any sentimental tenderness, personal affection for her, but a passionate admiration, and sense of physical need (*K. S. Prichard, 'Coonardoo'*). Moreover, he appeared to be all keenness and energy, and threw the most passionate emphasis into the slightest remark he made (*J. B. Priestley, 'Angel Pavement'*). 'Father, I will remember—for ever!' David cried. He stood straight, the sword in his hand, his head high, his eyes passionate (*Pearl Buck, 'The Bondmaid'*).

His love was more ardent than ever, for he loved her for what she was, and even her physical frailty was an added charm in his eyes (*J. London, 'Martin Eden'*). It was something which Berenice could not fully realize, particularly because of his ardent pursuit of her (*Th. Dreiser, 'The Stoic'*). ..he thought that this was the only way to prevent Austria, which he loved with ardent patriotism, from being absorbed by Germany. (*W. S. Maugham, 'Up at the Villa'*)...his lips were well-modelled and sensitive and ardent—they revealed him as a dreamer and a lover (*M. R. Hall, 'The Well of Loneliness'*).

He told them that his mother had written to Signor Carella, and they both uttered fervent wishes for her success (*E. M. Forster, 'Where Angels Fear to Tread'*). As a boy he had a fervent private religion (*D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'*). Skeffington had nothing new to say, the Court heard his opinion, fervent and lofty, times enough before (*C. P. Snow, 'The Affair'*). 'Oh, it's easy to say that,' said Lena, not displeased, however, at his fervent tone (*J. B. Priestley, 'Angel Pavement'*).

..an understanding soul for whom Sarah formed a fervid, almost hysterical devotion (*C. O. Skinner, 'Madame Sarah'*). Though she was waiting for past love affairs, her manner was fervid, almost jaunty (*C. P. Snow, 'The New Men'*). He watched her crouching, sipping the flowers with

fervid kisses (*D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'*).

..and when the evening came, and they were all sitting together in Florence's new room, Walter praised him in a most impassioned manner. (*Ch. Dickens, 'Dombey and Son'*). 'Shut up while I'm trying to play,' yelled Mrs. Zelenko, not pausing her impassioned pounding (*H. Wouk, 'Marjorie Morningstar'*).

PLEASANT, PLEASING, AGREEABLE, <sup>КНИЖН.</sup> GRATEFUL, <sup>КНИЖН.</sup> GRATIFYING, WELCOME 'способный доставить удовольствие или удовлетворение' радующий; привлекательный, приятный.

□ Pleasant значит 'приятный в силу своих постоянных свойств': a pleasant old man [little cottage] приятный старик [домик]; a pleasant journey приятное путешествие; pleasant memories приятные воспоминания; a pleasant odour of fried onions and ham приятный аромат поджаренного окорока с луком; 'It's not at all pleasant to feel ashamed of a fellow-countryman' (*Gr. Greene*) «He очень-то приятно стыдиться за своего соотечественника».

Pleasing, в отличие от pleasant, обозначает не столько постоянные свойства, благодаря которым предмет, факт или человек оказывается приятным для окружающих, сколько эффект, благоприятное впечатление, которое он производит на субъект чувства в данной ситуации. В соответствии с этим a pleasant face значит приятное лицо, тогда как a pleasing face — привлекательное /располагающее к себе/ лицо, a pleasant answer — приятный (может быть, умный, содержательный) ответ, тогда как a pleasing answer — ответ, который приятно услышать (может быть, льстивый, угодливый). Поэтому pleasing часто употребляется с предложным дополнением, обозначающим субъект чувства: '...their gaiety was not entirely becoming to them or wholly pleasing to her' (*A. J. Cronin*) «Их веселье было не совсем прилично и не совсем нравилось ей»; '...she (was) eager to prove that she was still capable of such contacts and associations as might be pleasing to him' (*Th. Dreiser*) «...ей хотелось доказать (Каупервуду), что она способна поддерживать знакомства, которые могли быть приятны ему».

Agreeable добавляет к значению 'приятный' идею соответствия чьим-л. устойчивым в к у с а м, постоянным эти-

чешким требованиям и т. п. В соответствии с этим to have a **pleasant taste** означает быть приятным на вкус, а to have an **agreeable taste** значит быть по вкусу кому-либо; а **pleasant person** — приятный человек, а an **agreeable person** — милый/обходительный, симпатичный/человек; 'If I was obliged to define politeness, I should call it the art of making oneself **agreeable**' (*Smollett—W.*) «Если бы у меня спросили, что такое вежливость, я бы сказал, что это — искусство быть приятным в общении»; 'Father Brown gazed at the lady, feeling that the appearance and approach of his niece would be an **agreeable contrast**' (*G. K. Chesterton*) «Отец Браун посмотрел на леди, чувствуя, что внешность и манеры его племянницы будут приятным контрастом на этом фоне»; 'He had a variety of interests which made him an **agreeable companion**' (*W. S. Maugham*) «Он интересовался многим, и это делало его приятным собеседником»; 'He tried to make himself **agreeable** to the gaunt females who kept these establishments' (*A. J. Cronin*) «Он старался понравиться сухопарым хозяйкам пансионов».

**Grateful** дополняет значение 'приятный' указанием на то, что соответствующее явление, вещь и т. п. удовлетворяет чь-л. насущные физические нужды, оказывается искомым условием нормального функционирования существа или предмета: а **grateful shade** живительная тень/прохлада/; а **grateful rain** благодатный дождь; **grateful slumber** освежающий сон; 'Only occasional voices from the road outside came to disturb the **grateful sense** of quiet and seclusion' (*A. Marshall—W.*) «Только иногда с дороги доносились обрывки разговоров, которые нарушали безмятежное ощущение тишины и уединения».

**Gratifying** дополняет значение 'приятный' указанием на то, что соответствующие предметы или явления приносят душевное удовлетворение и успокоение, так как отвечают чь-л. чаяниям, надеждам, стремлениям: 'It was **gratifying** to Andrew that he seemed to be expected' (*A. J. Cronin*) «То, что его ждали, очень обрадовало Эндрю»; 'The **gratifying feeling** that our duty has been done' (*W. S. Gilbert—W.*) «Отрадное чувство выполненного долга»; 'To a man of my sentiments, it is unspeakably **gratifying** to be able to

say this' (*W. Collins*) «Человеку моих взглядов невыразимо приятно иметь возможность сказать это».

**Welcome** близко по значению к **grateful** (может обозначать удовлетворение не физической нужды) и к **gratifying** (может обозначать осуществление надежд или желаний), но может относиться и к ситуациям приятной неожиданности, подчеркивая чувство радости, которое данный предмет, явление или лицо вызывают у окружающих: а **welcome guest** желанный/дорогой/ гость; а **welcome letter** долгожданное письмо; а **welcome rest** желанный отдых; а **welcome rain** долгожданный дождь; **welcome signs of improvement** признаки улучшения, которых так долго ждали. **Welcome** отчасти сохраняет это значение и в выражениях to make smb. **welcome** дать кому-л. почувствовать себя желанным гостем /как дома/, you are **welcome** добро пожаловать, я [мы] вам рады/.

[К] Все синонимы употребляются а-трибутивно и предикативно (**grateful** редко, а **welcome** — только в выражениях to make smb. **welcome**, smb. is **welcome**).

Синонимы **pleasant**, **p'casing**, **agreeable**, **grateful**, **gratifying** в предикативном употреблении могут управлять предложным дополнением, вводным предложом *to* и обозначающим субъект чувства: it's most **pleasant** to me; 'his prayers were more **pleasing** to God when he said them under conditions of discomfort' (*W. S. Maugham*); to make oneself **agreeable** to other people; 'whose love was **grateful** to you' (*W. S. Maugham*); this is **gratifying** to me.

Синонимы **pleasant**, **pleasing**, **gratifying** употребляются в качестве предикатива с вводным *it* и инфинитивом в функции подлежащего: it was **pleasant** /**pleasing**, **gratifying**/ to receive such a letter.

[С] **Pleasant**, **pleasing** и **agreeable** сочетаются практически с любыми существительными, обозначающими вещь, людей, явления, действия (*примеры см. ↑*), причем **pleasing** и **agreeable** тяготеют к сочетанию с названиями людей, их поведения, действий и внешности, т. п.: **pleasing manners** [words, associations] приятные манеры [слова, знакомства];

agreeable people [results] приятные люди [хорошие результаты].

**Grateful** сочетается преимущественно с существительными, обозначающими процессы, явления природы, ощущения (примеры см. ↑).

**Gratifying** — с названиями действий, ситуаций, ощущений (примеры см. ↑).

**Welcome** — с названиями лиц (главным образом, в словосочетаниях а welcome guest /visitor/ дорогой /желанный/ гость, а welcome companion приятный собеседник), а также продуктов их деятельности, явлений природы и т. п. (примеры см. ↑).

¶ So George Augustus set up in rural Kent as a writer, in a pleasant little cottage which Isabel had found for them (R. Aldington, 'Death of a Hero'). She was dressed in pleasant shades of tan and brown (B. Tarkington, 'Mary Smith'). At night some slept in the trucks and trailers, but also there were tents pitched in pleasant places.. (J. Steinbeck, 'Travels with Charley in Search of America'). His nose twitched at the pleasant smell of bacon and eggs (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). One crusty old gentleman objected, but I got in, notwithstanding; and, putting my cheeses upon the rack, squeezed down with a pleasant smile, and said it was a warm day (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'). She had never called him by his first name before and the sound came to him as a pleasant shock and surprise (M. Mitchell, 'Gone with the Wind'). His reflections, as he strode along, were pleasant (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). If he even talked to the others—the fellows who had been so pleasant and friendly in the train—he would be misunderstood (R. Aldington, 'Sacrifice Post'). I hated the bright day that would make things pleasant, and the bracing air that forced me to feel the luxury of breathing, whether I liked it or not (W. Collins, 'The Law and the Lady'). If we had had waterproof coats it would have been pleasant enough to drive in that spring rain (E. Hemingway, 'A Movable Feast'). Camping out in rainy weather is not pleasant (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat').

It has fallen to my lot this evening, as in years past, to perform a very pleasing task, but a task for which I am afraid my poor powers as a speaker are all too inadequate (J. Joyce, 'Dubliners'). But

the flowers in the park were pleasing, and the waters of the Serpentine shone and were still, and the chestnut trees were coming alight (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). Philadelphia was no longer pleasing to him (Th. Dreiser, 'The Titan'). It struck me as pleasing that I should be soothing the family. It struck me as even more pleasing that I should be doing it by announcing that I intended to marry in as orthodox a manner as my father did (C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'). There was something very pleasing in his mild blue eyes (W. S. Maugham, 'A Friend in Need'). The remainder of his person was pleasing, and his dress suited soberly to his position.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). 'Or else,' said Clovis, 'that he has a very pleasing wit' (H. H. Munro, 'The Brogue').

In fact, seeing him enter her bedroom this morning, she sensed at once that something agreeable was afoot, since his look and his stride so indicated (Th. Dreiser, 'The Stoic'). She had found that this omission made for a more agreeable evening (D. Parker, 'Glory in the Daytime'). The mine manager received him in agreeable fashion, invited him to sit down, pushed over the packet of cigarettes on his desk (A. J. Cronin, 'The Citadel'). The light music of whisky falling into glasses made an agreeable interlude (J. Joyce, 'Dubliners'). Nettie, an agreeable girl, had learned to move softly about her work (D. Parker, 'Big Blonde'). He had a round agreeable face and when he said this he smiled very pleasantly (Sh. Jackson, 'The Villager'). There were also English girls of good family or of wealth, who wanted a training in culture and the arts, with a general knowledge of life and social facility who would be turned out agreeable, well groomed and able to take part in intelligent discussion on any subject (A. Christie, 'Cat among the Pigeons'). And to dinner Martin came, making himself agreeable with the fat wholesale butcher and his fatter wife.. (J. London, 'Martin Eden').

George Dorety stood afit, near Captain Cullen, less bundled in clothes than usual, soaking in the grateful warmth as he watched the scene (J. London, 'Make Westing'). The warm, still air descended upon him like a cloak, grateful, comforting, dispelling the chill that lurked in the damp mould of plaster and crumbling adobe (F. Norris, 'The Octo-

pus'). One sunny day followed another in that sheltered spot, and the shade of the birch trees was grateful after the glare of the high road (W. S. Maugham, 'The Pool'). A certain pleasing numbness, a sense of grateful enervation exhaled from the scorching plaster (F. Norris, 'The Octopus'). In this condition of freedom his soul could look down upon his flesh with the affectionate tolerance with which you might regard a friend who bored you but whose love was grateful to you (W. S. Maugham, 'The Narrow Corner').

In the profession we are accustomed to receive a great deal of most gratifying attention (O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray'). She answered him mechanically, at random, anyhow—only to be rid of the nerve-racking necessity of formulating new and gratifying replies to his fatuous, yet pressing queries.. (A. J. Cronin, 'Halter's Castle'). Not a human creature, large or small, appeared in any part of the sacred seclusion, I reported that gratifying fact to Mr. Fairlie (W. Collins, 'The Woman in White'). It was extraordinarily gratifying to Soames to have left him five thousand pounds of Timothy's money (J. Galsworthy, 'To Let').

His exclamation was followed by the scraping of the garden chairs on the tiled pavement under the verandah—the welcome sound which told me they were going to sit close at the window as usual (W. Collins, 'The Woman in White'). Stories about Ruby were exchanged, familiar stories that were always welcome, told in definite comic formulas (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). You were never a welcome guest, Mr. Jones. I had too many inquiries about you (Gr. Greene, 'The Comedians'). The middle-aged woman said, 'Any friend of Henry's is welcome' (Gr. Greene, 'The Ministry of Fear'). You have made us very welcome (Gr. Greene, 'The Comedians').

PLEASE, GRATIFY, DELIGHT, редк. REJOICE, GLADDEN, TICKLE, REGALE 1. 'доставлять радость, удовольствие, приносить удовлетворение' радовать, восхищать.

3) Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) силы и глубины чувства, 2) вызывающей его причины, 3) наличия и характера его внешних проявлений, 4) типа реагирующей системы (эмоциональной,

интеллектуальной и т. п.), 5) устойчивости или длительности чувства. Please имеет наиболее общее значение и передает широкую гамму положительных эмоций — от простого удовольствия существующим положением вещей, т. е. отсутствия неудовольствия, до радости, вызванной тем, что все складывается в соответствии со вкусом или желанием человека: 'Her ringlets and her oval face pleased her..' (J. Lindsay) «Она осталась довольна своим овальным лицом и кольцами (темных) волос..»; 'He remembered how pleased he used to be when he was pointed out, or stared at, or talked about' (O. Wilde) «Он вспомнил, какую радость он испытывал, когда на него указывали, или когда смотрели на него, или когда о нем говорили»; '..but I knew that somehow the answer would please my father' (C. P. Snow) «..но я знал, что такой ответ понравится отцу»; 'And I wanted to please her in any way that I could so that she might be a little more cheerful' (Th. Dreiser) «Я изо всех сил старался сделать ей что-нибудь приятное, чтобы хоть немного развлечь ее»; the promotion pleased him immensely продвижение по службе чрезвычайно обрадовало его; 'Mrs. Hurstwood was not always easy to please' (Th. Dreiser) «Миссис Хэрствуд нелегко было угодить». Gratify предполагает более сильное, глубокое и устойчивое чувство удовлетворения или радости, чем please; однако подобно please этот синоним равно применим и в ситуациях, когда чувство имеет эмоциональную подоплеку, и в ситуациях, когда оно имеет интеллектуальную подоплеку: to be gratified by smb.'s success (от всей души) радоваться чьему-л. успеху; your kindness gratified me highly ваша доброта доставила мне большую радость; 'he wished to gratify his son by these eulogies of Lucy' (G. Meredith—W.) «Он хотел доставить сыну удовольствие, похвально отзываясь о Люси»; it gratified him to read solicitude in the eyes of his daughter; it meant so much to him ему доставляло большое удовольствие читать заботу в глазах дочери: это значило так много для него.

Delight (приводить в восторг) отличается от gratify тем, что обычно предполагает более интенсивное, но менее глубокое и устойчивое чувство, затрагивающее скорее

эмоциональную, чем интеллектуальную систему человека и часто проявляющиеся внешне (в поведении человека, в выражении глаз, лица): the purchase **delighted** her покупка привела ее в восторг; 'She was **delighted** at the idea of being a bride..' (D. Parker) «Она была в восторге, что стала невестой.»; 'Mr. Slush was a bit of a boozier and highly **delighted** with his notoriety' (R. Aldington) «Мистер Слэш был не дурак выпить, и дешевая слава доставляла ему великое удовольствие»; '“And pleased? **Delighted.**” he cried with all his heart..' (W. S. Maugham) «„От радости? От счастья!“ — воскликнул он от всего сердца».

**Rejoice** (переполнять радостью, весельем, вызывать ликование) сходно с **delight** в том отношении, что предполагает и в т е с и в н у ю, преимущественно э м о ц и о н а л ь н у ю реакцию на событие, которая тоже может проявляться внешне (в смехе, ликованиях и т. п.); однако, с другой стороны, **rejoice** отличается от **delight** и сближается с **gratify** в том отношении, что обозначает г л у б о к о е и достаточно устойчивое чувство: he felt **rejoiced** that he was free again вновь обретенная свобода переполняла радость все его существо; the boy's success **rejoiced** his mother's heart успех мальчика наполнял сердце матери радостью.

**Gladden** значит радовать, веселить, поднимать настроение, особенно у того, кто угнетен или подавлен: it **gladdens** me to hear of your success мне радостно слышать о вашем успехе; to **gladden** someone's heart with good news радовать сердце хорошей новостью.

Глаголы **tickle** (тешить, веселить) и **regale** (развлекать, услаждать) обозначают более примитивные эмоции, граничащие с физическим удовольствием и вызываемые менее серьезными причинами, чем чувства, обозначаемые остальными синонимами. Они различаются главным образом своими семантическими ассоциациями, коренящимися в прямых — несинонимичных — значениях этих слов: глаголу **tickle** (в прямом значении — щекотать) свойственны ассоциации приятного нервного возбуждения, смеха, веселья, а глаголу **regale** (в прямом значении — угощать, потчевать) — ассо-

циации гастрономического наслаждения: the joke will really **tickle** you эта шутка порядком повеселит вас; this child was **tickled** with his new toys новые игрушки забавляли ребенка; to **regale** smb. with one's story развлекать кого-л. своим рассказом; 'When in the humour he would **regale** her with the choicer gossip of the town..' (A. J. Cronin) «Когда он бывал в хорошем настроении, он потчевал ее самыми отборными городскими сплетнями».

*Примечание.* Глагол **to please** имеет близкое к рассмотренному непереходное значение 'не возражать, соглашаться', 'пожелать', реализуемое в формулах вежливого ответа, просьбы и т. п.: 'Don't put it in that feeble way, if you please' (W. Collins) «Нельзя ли сказать это более прямо?»; 'I guess I can have anybody I please for a friend' (W. Saroyan) «Полагаю, что могу выбрать друзей по своему усмотрению»; 'As your lordship pleases' (G. Gordon) «Как угодно вашей милости».

□ Все синонимы управляют прямым дополнением, обозначающим субъект чувства (примеры см. ↑), и (за исключением глагола **rejoice**) предложным дополнением *with* smb. [with smth.], обозначающим непосредственную причину чувства: to be pleased with oneself [with the book]; to **gratify** /to **delight**/ smb. with one's story; to **gladden** smb.'s heart with good news; to **tickle** smb. with jokes; to **regale** smb. with the particulars.

Все синонимы, кроме **regale**, употребляются с вводящим *it* и инфинитивом: *it pleases /gratifies, delights, rejoices, gladdens, tickles/ me to hear the news.*

Все синонимы могут употребляться в п а с с и в е, а для **delight** эта конструкция является предпочтительной. В пассивной конструкции синонимы способны управлять следующими формами, обозначающими непосредственную причину чувства: 1) инфинитивом: to be **pleased /gratified, delighted, gladdened, tickled/ to see [to learn] it, to be rejoiced** to have done with it (для **regale** это нехарактерно); 2) придаточным подлежащим предложением с союзом *that*: to feel **pleased /gratified, delighted, rejoiced, gladdened/ that he has come** (для **tickle** и **regale** это нехарактерно); 3) предложным допол-

нением *by smth.*: to be **pleased** by the suggestion, to be **gratified** by praise, to be **delighted** by smb.'s hospitality, to be **gladdened** by the possession of such a wonderful dog, to be **tickled** by the jest (для rejoice и regale это нехарактерно); 4) предложным дополнением *at smth.*: to be **pleased** /**delighted**, **tickled**/ at the idea, to feel **rejoiced** at the good news (для gratify, gladden и regale это нехарактерно); 5) предложным дополнением *about smth.*: to feel **pleased** about good results, to be **delighted** about Ann (для gratify, rejoice, gladden, tickle и regale это нехарактерно).

С) Все синонимы сочетаются с названием факта в функции подлежащего, обозначающего непосредственную причину состояния; все синонимы, за исключением rejoice, сочетаются с названием лица в той же функции. Все синонимы сочетаются с названием лица, обозначающего субъект состояния (примеры см. 1); все синонимы, но please, gratify, delight и tickle в меньшей мере, сочетаются с названием органа чувства (сердца, души) в той же функции: it **rejoiced** /**gladdened**/ his heart to learn it сердце его наполнилось радостью, когда он узнал это; the boy's success **regaled** his mother's heart успех мальчика переполнил радостью сердце матери.

1) Apart from Aunt Milly, whom at times I hated, I liked those I came into contact with; I liked **pleasing** them and seeing them **pleased** (C. P. Snow, 'Time of Hope'). Hubert's resentment was natural enough. If Hallorsen's apology had been dictated by conviction, it would have soothed him; arising from a desire to please his sister, it was only the more galling; and he clearly abhorred the Professor's fancy for her (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). What **pleased** me about Eagle Road was the clean paint-work and stonework, and the garage for each house, the taste of prosperity as smooth and nourishing as egg-nog (J. Braine, 'Room at the Top'). The doctor was in and none too **pleased** at interruption (D. Parker, 'Big Blonde'). For when Charley is groomed and clipped and washed he is as **pleased** with himself as is a man with a good tailor or a woman newly patinaed by a beauty parlor, all of whom can believe they are like that clear through (J. Steinbeck, 'Travels

with Charley in Search of America'). The captain.. was evidently so **pleased** by this effort of memory that he appeared to conduct several bars of one of the stormier symphonies (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). He was **pleased** to see the architect in such high spirits and left him to spend the afternoon with Irene, while he stole off to his pictures, after his Sunday habit (J. Galsworthy, 'The Man of Property'). I am very **pleased** you came yourself, Harran (F. Norris, 'The Octopus'). It **pleased** Denny to exert the full force of his irony upon the work which they were his doing (A. J. Cronin, 'The Citadel'). If I suggested a way to you of **pleasing** the public and making money, you'd kick me out of the room (J. Galsworthy, 'Acme').

She **gratified** me by calling me Mr. Ashenden (W. S. Maugham, 'Cakes and Ale'). But why the hell should I die to **gratify** those whom I despise for believing outworn creeds that have been responsible for more misery in the world than any other mortal thing? Why? Eh? (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). Praise **gratifies** most people (W. B. E. D.). The Count himself could hardly have appeared more **gratified**, if he had been present in the room, and had heard the confirmation of his own opinion (W. Collins, 'The Woman in White'). Cowperwood was somewhat **gratified** to learn that Stane did not trouble with his own renting details (Th. Dreiser, 'The Stoic'). Nessie, **gratified** that she was **pleasing** him and unfolding to some extent at his praise, redoubled her flagging efforts to eat but regarded him from time to time with a strained look in her eyes.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). It **gratified** her specially that it should come through her family, and so prove something of past glories (C. P. Snow, 'Time of Hope').

She did not remember the lout, nor the imprisoned soul, nor the man who had stared at her in all masculineness and **delighted** and frightened her (J. London, 'Martin Eden'). Their amazed consternation **delighted** him (M. Ailingham, 'The Tiger in the Smoke'). There are many **hundred pages** here. I can lay my hand on my heart, and declare that every page has charmed, refreshed, **delighted** me (W. Collins, 'The Woman in White'). I do not believe he knew El Greco. He had a great but somewhat impatient ad-

miration for Velasquez. Chardin delighted him, and Rembrandt moved him to ecstasy (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). One half of him was gratified, no, more than gratified, delighted by her pleasure and her pride in him, and the other half was dubious and demanded to know if he realized what he had done (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). Delighted with the increase in her cheque, Blodwen nevertheless nursed a most disturbing thought (A. J. Cronin, 'The Citadel'). He (Turgis) was delighted at the receipt idea (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). And Uncle Philip was genuinely delighted about Ann (C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'). She would be delighted to see the two boys (F. Norris, 'The Octopus'). Later I was delighted that I had used up the anger at the start and got it over with. It was not a trip designed for a man easy to anger (E. Hemingway, 'A Moveable Feast'). It delighted me to read it; it gave me the special pleasure of being flattered on a vulnerable spot (C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich').

I have done with it—and I am rejoiced to have done with it (W. Collins, 'The Law and the Lady'). They were soon in full progress, after a preparatory hitch or two, which rejoiced the hearts of those who hated machinery (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). He was more used to the cold water this second morning, and he revelled in its salt freshness; it rejoiced him to use his limbs freely, and he covered the water with long, firm strokes (W. S. Maugham, 'Of Human Bondage').

As courier for the Canadian government, bearing important despatches, he was anxious to secure the best dogs, and he was particularly gladdened by the possession of Buck (J. London, 'The Call of the Wild'). It gladdens me to hear it. Now! Is there anything else you would like? (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle').

We spend much of our childhood picking up a vocabulary; we like to air our latest finds: we discover that our elders are tickled when we come out with a new name that they thought beyond us; we devote some pains to tickling them further.. (M. Nicholson, 'A Dictionary of American-English Usage'). Kit was about to reply indignantly, but the contrast between Valerie's vicious vision of Margaret and Margaret's naïvely exalted self

suddenly tickled him (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). It rather tickles me that I should have been so jolly glad that you asked me to take you out to dinner (W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'). She wore a blue foulard with large white spots, and Philip was tickled at the sensation it caused (W. S. Maugham, 'Of Human Bondage').

Between the acts Crum regaled him with particulars of Cynthia's private life.. (J. Galsworthy, 'In Chancery').

2. 'быть приятным' тешить, улаждать, льстить, ласкать (о водостетивии чего-л. на разные органы чувств или свойства личности).

③ Синонимы сохраняют различия, свойственные им в значении 1: to please the eye ласкать взор; быть приятным на вид; to gratify smb.'s vanity [pride] тешить чье-л. тщеславие [гордость]; to gratify smb.'s tastes [desires] угождать чьем-л. вкусам [желаниям]; to gladden /to delight/ the eye [the ear] ласкать взор [слух]; it tickled his vanity это льстило ему /его тщеславию/; you tickle her fancy вы волнуете ее воображение; the idea of danger tickled his nerves мысль об опасности шекотала ему нервы; to tickle /to regale/ smb.'s ears [eyes] улаждать чей-л. слух [взор].

К } См. примеры ↑.  
С }

④ There were sins whose fascination was more in the memory than in the doing of them, strange triumphs that gratified the pride more than the passion.. (O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray').

It (the sound) delighted his ear, and he grew intoxicated with the repetition of it (J. London, 'Martin Eden').

..her sweeter smiles, her dainty movements, her pretty household ways, were all to be reserved to gladden another's eyes.. (E. Gaskell, 'Mary Barton').

Her sense of humour was tickled, but she was in a quandary (J. Galsworthy, 'End of the Chapter').

The eye and the ear, and all the senses are regaled amidst woodland scenery on a fine spring day (O. E. D.).

PLEASURE I, DELIGHT, JOY, *книжн.* DELECTATION, ENJOYMENT 'положительная эмоция, вызываемая тем, что происходит нечто хорошее или желательное для субъекта' удовольствие, радость.

③ Pleasure (удовольствие) обозначает самый широкий класс состоя-

ний — от чисто интеллектуального удовлетворения, внешне никак не проявляющегося, до близкого к радости по характеру и внешним проявлениям чувства, корящегося в особенностях физиологической или эмоциональной организации человека: the compliment gave her **pleasure** комплимент доставил ей удовольствие; 'Now and again she had interrupted his reading with exclamations of **pleasure**' (J. London) «Она несколько раз прерывала его чтение радостными возгласами»; 'My mother was resplendent with **pleasure**' (C. P. Snow) «Мама сияла от радости».

**Delight** (удовольствие, радость, восторг) обозначает более сильное, часто восторженное, но менее устойчивое и менее глубокое чувство удовольствия, чем **pleasure**. В отличие от **pleasure** это слово часто описывает чувство, проявляющееся внешне: the child clapped her hands in **delight** ребенок захопал в ладоши от восторга; 'His soul danced with **delight** as gaily as the sunbeams' (W. S. Maugham) «И душа его дрожала от восторга, как солнечный луч»; 'She had a certain malicious **delight** at the thought' (D. Cusack) «Эта мысль доставила ей какое-то злорадное удовольствие»; 'He reviewed all the wild **delight** of the pressure of her hand in his...' (J. London) «Он вспоминал истинное наслаждение, испытанное при пожатии ее руки.»

**Joy** (радость) отличается от **pleasure** тем, что описывает определенное состояние эмоциональной (и только эмоциональной) системы человека, независимо от того, имеет ли это состояние интеллектуальную, физиологическую или собственно эмоциональную подоплеку. С другой стороны, **joy** отличается и от **delight** тем, что обозначает самые различные эмоции этого типа — от тихой радости до ликования. Существительным **joy** с одинаковым успехом может быть названо переживание, внешне проявляющееся или не проявляющееся, длительное или скоротечное, глубокое или поверхностное и т. п.: to jump for **joy** прыгать от радости /от восторга/; 'He was just bursting with **joy**. Joy over what? Without doubt at finding Mr. Miller' (J. London) «Он был просто вне себя от радости. Чему же он так радовался? Очевидно, встрече с ми-

стером Миллером»; we heard with **joy** that he was alive мы были счастливы узнать, что он жив; 'Her step was more dancing than walking, and in spite of her black dress, there was nothing but **joy** in her whole attitude' (A. Christie) «Она не просто шла, а пританцовывала и, несмотря на черное платье, она вся светилась радостью»; the valley rang with mirth and **joy** долина звенела радостью и весельем.

**Delectation** описывает близкую к удовольствию или радости эмоцию, с подчеркиванием того, что некое обстоятельство развлекает или забавляет субъекта: her oddities afforded him the utmost **delectation** ее чудачества доставляли ему огромнейшее удовольствие; he told many witty stories for the **delectation** of his guests он рассказывал много остроумных анекдотов, чтобы развлечь своих гостей.

**Enjoyment** (удовольствие, радость, наслаждение) отличается от всех других синонимов ряда тем, что обозначает не только состояние удовольствия (физического или духовного), но и процесс его получения: the **enjoyment** of music наслаждение музыкой; 'He gave himself up to the vigorous **enjoyment** of his pipe...' (J. Conrad—W.) «Он с наслаждением отдался процессу курения своей трубки...». В обоих случаях подчеркивается отсутствие заметного возбуждения эмоциональной системы человека, более спокойный, чем в случае **delight** и даже **joy** характер переживания: I derived great **enjoyment** from the performance я получил огромное удовольствие от спектакля; we were only fit for the lowest phase of human **enjoyment** — warmth, food and sleep нам были доступны только низшие формы человеческих наслаждений — наслаждение от тепла, еды и сна.

*Примечание.* Слово **pleasure** имеет ослабленное значение в различных формулах вежливости и иных формах словесного этикета: 'It's such a **pleasure** to meet the wife of so remarkable a man as Mr. Cowperwood...' (Th. Dreiser) «Счастлив познакомиться с супругой такого знаменитого человека, как мистер Каупервуд»; 'Then I presume I have the **pleasure** of addressing Mr. Coster King?' (J. K. Jerome) «В таком случае я пола-

гаю, что мне предоставляется счастливая возможность говорить с мистером Коста Кингом?».

Другое близкое к рассматриваемому значению существительного **pleasure** — это значение чувственного удовольствия, наслаждения: a life given to **pleasure** жизнь, отданная наслаждениям; the pursuit of **pleasure** погоня за наслаждениями; a man of **pleasure** жуир, сибарит; 'I could only remember **pleasure**, easy **pleasure**..' (J. Braine) «Мне вспомнилось лишь наслаждение, одно бездумное наслаждение..».

К Все синонимы употребляются преимущественно в единственном числе. Все синонимы, за исключением **delectation**, способны присоединять к себе формы со значением причины состояния; при словах **pleasure**, **delight**, **joy** такие формы вводятся посредством предлогов *of*, *at*, реже *over*, а при слове **enjoyment** — преимущественно предлогом *of*: his **pleasure** at the **compliment**, the **pleasure** /joy/ of living; his **delight** at the thought, the **delight** of the pressure of her hand; **joy** over what? Without doubt, at finding him; the **enjoyment** of music.

Если причиной состояния является актуальное длительное действие самого субъекта, то в той же функции возможен предлог *in*: his **delight** in guessing riddles, his obvious **enjoyment** in rolling out time-worn phrases.

С См. примеры ↑.

Т That was his native town and so it gave him **pleasure** to mention it and he smiled (E. Hemingway, 'Old Man at the Bridge'). 'Hello, Maggie,' he said, and wondered that he got **pleasure** out of pronouncing that very commonplace name (W. Machen, 'Barney's Maggie'). She peered quickly at Frank and, when she saw who it was, her face changed — **pleasure**, bewilderment and something akin to guilt spreading over it (M. Mitchell, 'Gone with the Wind'). At first fearful, but now elated by the success of this adventure, Aileen beamed with **pleasure** (Th. Dreiser, 'The Stoic'). To see the squat figure, that red sandy-browed face again, gave Manson a rare **pleasure** (A. J. Cronin, 'The Citadel'). Talleyrand used to say that those who had not known Europe before 1789 had never known the real **pleasure** of living (R. Aldington,

'Death of a Hero'). She sleeps with the dreamlessness of a weary animal and lives with the simple and uncomplicated **pleasure** of an animal (D. Cusack, 'Say No to Death'). And so starved had been Clyde's life up to this time and so eager was he for almost any form of **pleasure**, that from the first he listened with all too eager ears to any account of anything that spelled adventure or **pleasure** (Th. Dreiser, 'An American Tragedy').

It gave him exquisite **delight** to watch every movement and play of those lips as they enunciated the words she spoke.. (J. London, 'Martin Eden'). Light, form, movement, glitter, scent, sound, suddenly apprehended as givers of **delight**, as interpreters of the inner vitality, not as the customary aspect of things (R. Aldington, 'Death of a Hero'). When he heard such words dropping carelessly from the lips of the members of this marvellous family, her family, he thrilled with **delight** (J. London, 'Martin Eden'). The excitement, the enchanting **delight**, the delicious disturbance of 'the first ball', had produced its result (F. Norris, 'The Octopus'). I remembered my old friend's **delight** in guessing riddles in the columns of the cheap periodicals—and I perfectly understood the strong hold that the new 'Puzzle' had taken on his fancy (W. Collins, 'The Law and the Lady'). Why this fascinated **delight** in the private lives of the great? (R. Aldington, 'Death of a Hero').

But the thought brought no **joy** (P. Abrahams, 'The Path of Thunder'). His heart was filled with **joy** and gratitude (W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'). His eyes narrowed to laughing slits of blue, his face wreathed itself in **joy**, and his mouth curled in a smile as he cried aloud.. (J. London, 'All-Gold Canyon'). Be my wife and build a home for me. Let us pass our lives in a delirium of **joy** (R. Aldington, 'Death of a Hero'). He had always promised himself that, once he was hopelessly caught, he wouldn't give the captors the **joy** of watching him invent.. (H. MacInnes, 'Assignment in Brillant').

An hour later, having experienced every variety of movement offered for their **delectation**.. they stood, the most joyously animated couple in the whole show ground, before the biggest tent in the fair (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle').

Curtis straightened himself, and one last little moan of enjoyment escaped him (D. Parker, 'Little Curtis'). He did not read always with enjoyment but invariably with perseverance (W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'). He seemed in the throes of a private enjoyment, as if the whole affair were his own invention, and when he applauded it was with a self-congratulatory glee (Gr. Greene, 'The Comedians'). Emery, who knew it all beforehand, sat studying Stephenson himself, his complacent face and his obvious enjoyment in rolling out the time-worn phrases, never using one short word when he could find a dozen large ones (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). They were all silent a moment, as if in memories of Blackpool they looked back on an heroic age of enjoyment which had departed for ever, leaving a commonplace world (J. Lindsay, 'Betrayed Spring').

**PLEASURE II, DELIGHT, JOY, ENJOYMENT** 'то, что доставляет удовольствие или радость' удовольствие, радость.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по тем же признакам, что и в ряду pleasure I: 'That was damned silly — practically the only pleasure she has' (D. Cusack) «Вот ерунда — ведь это у нее сейчас единственное удовольствие»; 'Let your boat of life be light, packed with only what you need — a homely home and simple pleasures, one or two friends worth the name..' (J. K. Jerome) «Пусть ваша жизненная ладья будет легка и несет лишь то, что необходимо: уютный дом, простые удовольствия, двух-трех друзей, достойных называться друзьями..»; dancing is her chief delight танцы — ее главное удовольствие; he works in a big city and often thinks with regret of the delights of country life он работает в большом городе и часто с сожалением думает о радостях сельской жизни; the joys and sorrows of life радости и горести жизни; my children ate a great joy to me дети — моя большая радость; 'Splendidly organized, these Conferences offered sporting, social, and scientific enjoyments to members and their families..' (A. J. Cronin) «Великолепно организованные, эти конференции обеспечивали участникам и их семьям всякие спортивные, светские и интеллектуальные развлечения».

[K] Все синонимы могут употребляться во множественном числе (ср. *plд* pleasure I).

Слова **pleasure, joy** и (в меньшей мере) **enjoyment** способны подчинять формы со значением субъекта состояния, вводимые предлогом *to*: Joe was a **pleasure** to him; they are a **joy** to me.

[C] См. примеры ↑

[И] It was a **pleasure** to reply to your quiz questions. I appreciate very much the clearness with which they have been formulated (*World Student News*). Already our interests were one; already we shared the **pleasures** and the pains of life (W. Collins, 'The Law and the Lady'). For years I have shared up these small **pleasures**, denying myself the greatest (M. Wilson, 'Live with Lightning'). Jo was never anything but a comfort and a **pleasure** to him nowadays — an amiable chap.. (J. Galsworthy, 'The Man of Property').

In the very beginning it was a **delight** to go home late at night, as he did, and find Carrie (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). All their little secrets, illnesses, engagements, and marriages, how they were getting on, and whether they were making money — all this was her property, her **delight**, her life.. (J. Galsworthy, 'The Man of Property'). In that soft and modulated voice he talked of girls, women, romance, passion, the **delights** of the flesh, the incredible attraction of a woman he had seen in the tram that morning, the wonderful prospect of tracking her down, the **delights** not only of the flesh but of first hearing her voice, the **delight** that the world was so made that, as long as we lived, the perfume of love would be scattered through the air (C. P. Snow, 'Time of Hope').

It has been such a joy to see you and Holly (J. Galsworthy, 'The Man of Property'). But in them his swift imagination visioned the joys of life they would buy, and all the desires and appetites of his diseased mind and sickly flesh were tickled by the promise they extended (J. London, 'Just Meat'). I live for my cats, Inspector. They are my only joy and pleasure in life (A. Christie, 'The Clocks').

She never wearied of wondering where the people in the cars were going or what their enjoyments were (Th. Dreiser, 'Sister Carrie').

**POLITE, CIVIL, COURTEOUS, COURTL Y, GALLANT, книжн. CHIVALROUS I.** 'такой, который в общении с другими соблюдает внешние правила

этикета и демонстрирует своими манерами уважительное отношение к партнеру по общению вежливый, корректный, благовоспитанный, учтивый, любезный, обходительный, предупредительный, почитательный, внимательный, галантный.

③ Синонимами отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер и формы проявления вежливости, 2) особенности поведения субъекта, 3) особенности адресата.

**Polite** и, в меньшей степени, **civil** являются наиболее широкими по значению словами и могут характеризовать любого человека, соблюдающего минимум предписаний вежливого общения с любым другим человеком. При этом **polite** (вежливый, учтивый, благовоспитанный, любезный) обычно описывает воспитанного и тактичного человека, внимательного к чувствам и нуждам других людей: *he was too polite to ask such questions of a visitor on был слишком (благ)воспитан /вежлив/, чтобы задавать такие вопросы гостю; 'You're not too gay today,' she accused him. 'And it's not very polite to Judith; we're all in such a festive mood at home' (R. Ayres) «Вы сегодня не слишком веселы, — сказала она ему с осуждением, — это не очень любезно по отношению к Джудит: у всех в семье сегодня такое праздничное настроение; she was always polite to servants она всегда была вежлива с прислугой. С другой стороны, polite может характеризовать и неискреннее, чисто внешнее или формальное проявление вежливости: субъект может и не думать того, что этикет вынуждает его сказать; его фактическое отношение к партнеру по общению может быть сдержанным или даже враждебным; в последнем случае характерны сочетания polite с такими наречиями, как coldly, frigidly, elaborately и т. п.: 'Mrs. Sunbury was frigidly polite to Herbert and he was sullen and silent' (W. S. Maugham) «Миссис Санбери была холодно вежлива с Гербертом, а он был угрюм и молчалив»; 'Still, we've had a very enjoyable evening, haven't we, Tom?' said Mrs. Dalby, who had plainly had nothing of the kind but was a polite woman' (J. B. Priestley) «Все же мы очень приятно провели вечер, не правда ли,*

Том?» — сказала миссис Далби. Она, конечно, этого не думала и сказала так просто из вежливости».

**Civil** обозначает минимальную степень вежливости, то есть соблюдение тех элементарных правил общения, пренебрежение которыми делает человека просто грубым: *anyone should be able to be civil вежливым должен быть каждый; he forced his son to be civil to the stranger and say what the occasion required он заставил своего сына быть вежливым с незнакомцем и произнести все, что подобало при таких обстоятельствах; the servant was sullen but civil слуга был угрюм, но вежлив (не грубил, но не более того).*

**Courteous** (вежливый, учтивый, любезный, обходительный, предупредительный) и **courtly** (изысканно вежливый, церемонный) указывают не только на соблюдение предписываемых этикетом правил общения, но и на то, что субъект делает это с чувством собственного достоинства. При этом **courteous** подчеркивает приветливость в общении, готовность помочь или оказать услугу: *the young man was quite courteous and helpful and promised to do everything in the morning молодой человек был весьма любезен, полон желания помочь и обещал все сделать утром; he was so charming and courteous to the old lady он был таким очаровательным и предупредительным по отношению к старой леди; 'However, her poise was restored by the act of tendering her fare to the courteous conductor' (D. Parker) «Однако самообладание вернулось к ней во время процедуры вручения платы за проезд учтивому кондуктору». Подобно polite (но значительно реже), courteous может обозначать и чисто внешнюю любезность: 'And although he was extremely diplomatic and courteous, Cowperwood took his explanations for just what they were worth..' (Th. Dreiser) «И как бы дипломатично и учтиво он (лорд Стайн) не держал себя, Каупервуд принимал его наставления, не строя себе насчет них никаких иллюзий».*

В отличие от этого, **courtly** подчеркивает изысканную, доходящую до церемонности аристократичность манер, которая рассматривается почти вне зависимости от того, проявляется ли она именно в общении с другими лицами или составляет отличительную

черту в всех форм поведения субъекта: a courtly and stately old gentleman величественный старый джентльмен с безупречными манерами; 'Very charming manners—courtly—that's the word that describes him best' (A. Christie) «Очаровательнейшие манеры — изысканные; изысканный — это именно то слово, которое лучше всего характеризует его». Подобно polite и courteous, courtly может обозначать чисто внешнюю любовь: she has been so courtly to them, but her eyes revealed her antagonism она была изысканно любезна с ними, но в ее взгляде сквозила враждебность.

Gallant и chivalrous характеризуют, главным образом, тех, кто проявляет любовь или внимание по отношению к женщине (в других случаях синонимы приобретают иронический оттенок); при этом gallant (галантный, любезный, обходительный) обозначает свойство, проявляющееся прежде всего в изяществе манер и внешнем лоске: trying to be gallant he bowed, with his hand on his heart стараясь быть галантным, он поклонился, приложив руку к сердцу; the thought of entering the ballroom on the arm of such a gallant man filled her with delight мысль о том, что она войдет в балльный зал под руку с таким галантным мужчиной, наполнила ее восторгом; he was so gallant он был настоящим кавалером. В отличие от gallant, chivalrous (внимательный, почтительный, благородный, великодушный, рыцарский) подчеркивает внутреннее благородство субъекта, готовность бескорыстно служить другому: he was kind and chivalrous to women of all ages он был добр и относился по-рыцарски к женщинам всех возрастов; he felt strangely chivalrous and paternal to her она вызывала у него странную смесь рыцарских и отцовских чувств,  $\cong$  ему хотелось оберегать и опекать ее; it was extremely chivalrous of him to protect her reputation с его стороны было в высшей степени великодушно защищать ее репутацию.

[K] Все синонимы употребляются атрибутивно и предикативно (примеры см. †); в последнем случае все они могут управлять предложением дополнением to smb., обозначающим адресат общения: he was civil /polite, courteous, courtly, gallant, chivalrous/ to his aunt.

Все синонимы могут употребляться в эфатической конструкции с вводным и инфинитивом: it was civil /polite, courteous, courtly, gallant, chivalrous/ (of smb.) to do smth.

[C] См. примеры †.

[И] He was too polite to say that he did not want to, too polite even to change the conversation (C. P. Snow, 'The Affair'). He was smiling, polite, rigid, closed (C. P. Snow, 'Homecomings'). But when Mrs. Smeeth was quietly polite to him, it meant that for once she had really hardened her heart (J. B. Priestley, 'Angel Pavement').

The people were quiet, not because it is wrong to talk during a chorus, but because it is natural to be civil to a visitor (E. M. Forster, 'Where Angels Fear to Tread'). And Clyde, looking at them between the bars, attempted to be civil, since he was now in their hands.. (Th. Dreiser, 'An American Tragedy').

The next day he was as charming and courteous to Mother as if nothing had happened (L. Auchincloss, 'The Embezzler'). ..he found himself, except for the goings and comings of very courteous servants, alone for a time.. (Th. Dreiser, 'The Stoic').

He was always at her side, courtly, considerate, but not her slave (P. H. Johnson, 'Catherine Carter'). You know old Sir Ambrose Bercy. Do you remember what a courtly charming old man we thought him? (A. Christie, 'The Herb of Death'). ..there is something so tender in his manner, after all, and he is so very courtly and gentle to us.. (Ch. Dickens, 'Bleak House').

'I see all right,' said Elizabeth. 'But thank you for being so gallant about it..' (L. Walker, 'The Loving Heart'). We were piped on board with deference and reacted to this unfamiliar respect by being gallant to one another at the bottom of the gangway, each insisting that the others go first (J. de Hartog, 'The Captain').

He had been madly in love with her for years; he was one of those chivalrous idiots that a woman could turn round her little finger (W. S. Maugham, 'Theatre'). He felt how chivalrous he was, and superior to that clod Joe—just brushing that small, rough hand with his mouth (J. Galsworthy, 'The Apple Tree').

2. 'выражающий вежливость или свидетельствующий о вежливости' вежли-

вый, любезный, учтивый, галантный, предупредительный, корректный, изысканный, рыцарский (о манерах, мимике, жестах, взгляде, словах, тоне, поведении и т. п.).

③ Между синонимами сохраняются различия, отмеченные в значении 1: with a **polite** bow he turned and went through the gate вежливо поклонившись, он повернулся и вышел из ворот; he hardly spoke to them beyond a few **civil** words он почти не разговаривал с ними, если не считать нескольких любезных слов (сказанных ради соблюдения приличий); in his most **courteous** tone he told her that he was calling to find out how he could help her самым любезным тоном он сказал ей, что зашел, чтобы узнать, не может ли он быть ей чем-нибудь полезен; a **courtly** compliment любезный /изысканный/ комплимент; he made a **gallant** attempt to button her gloves for her он попытался проявить галантность и помочь ей застегнуть перчатки; **chivalrous** behaviour рыцарское поведение; a **chivalrous** gesture рыцарский жест.

К  
С } См. примеры ↑1.

④ The literary men talked **polite** small-talk and looked helplessly bored. (E. L. Voynich, 'The Gadfly'). Martin was talking to his secretary, his words fast but even then **polite** (C. P. Snow, 'The New Men'). He gave his **polite**, confident smile (C. P. Snow, 'Homecomings').

He had a bout of sciatica and was in a temper that made ordinary **civil** conversation hard enough (C. P. Snow, 'The Affair'). 'I asked a **civil** question, and I expect a **civil** answer,' he said affectedly (D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers').

It was an interruption, but it was a very **courteous** and friendly one (J. Cheever, 'The Wapshot Chronicle'). 'Good-day, mater,' said Gerald and gave her a **courteous** kiss on the cheek (J. Lindsay, 'Masks and Faces'). She could not imagine him shouting out words of command in the **courteous**, rather cold voice (W. S. Maugham, 'Theatre').

As a rule, the speech and behaviour of these people were gracious and **courtly** (M. Twain, 'A Connecticut Yankee in King Arthur's Court'). 'My Lady,' in naming whom he always made a **courtly** gesture as if particularly to exclude her

from any part in the quarrel. (Ch. Dickens, 'Bleak House').

Before I had been able to mutter something **gallant**, she was gone (J. de Hartog, 'The Captain'). And Elizabeth at that instant moving towards them, he was struck with the notion of doing a very **gallant** thing and called out to her, — 'My dear Miss Eliza, why are not you dancing? Mr. Darcy, you must allow me to present this young lady to you as a very desirable partner' (J. Austen, 'Pride and Prejudice').

Except for the Henderson sisters, all the bridesmaids were society girls Maude had known at the University; the **Courier** called them beautiful debutantes, a **chivalrous** description (Tr. Capote, 'The Grass Harp').

**PONDER, MEDITATE, MUSE, RUMINATE** 'использовать свои мыслительные способности' думать, обдумывать, продумывать, раздумывать, размышлять, предаваться размышлениям.

③ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер мыслительного процесса и 2) объект, предмет мысли.

**Ponder** (обдумывать, продумывать, всесторонне взвешивать) обозначает процесс мышления, включающий учет всех факторов явления или сторон предмета, попытку осмыслить его с разных точек зрения; to **ponder** the words [the problem, the situation] обдумать слова [проблему, создавшееся положение]; to **ponder** the mystery размышлять об этом загадочном событии; the government should **ponder** well whether the prize would be worth the cost правительству следует хорошо продумать вопрос, стоит ли тратить на это дело усилия; 'She **pondered** the problem of how she could be of help to him' (J. London) «Она все думала о том, как бы помочь ему». В качестве объекта размышлений **ponder** предполагает серьезные предметы или события; часто это события или обстоятельства, которые вызывают тревогу, опасения или представляют чисто умозрительный интерес: " 'What was the matter with Jean?' he **pondered**. 'Why did she behave so oddly?' (G. Gordon) «„Что происходит с Джин? — раздумывал он., Почему она так странно ведет себя?»; '...and Hurstwood began to

ponder over what would become of the 'saloon' (Th. Dreiser) «...и Герствуд начал задумываться, что же станет с салоном; 'He had pondered for twenty years the problem whether he loved liquor because it made him talk or whether he loved conversation because it made him thirsty' (W. S. Maugham) «Вот уже двадцать лет, как он не мог решить вопрос: любит ли он алкоголь за то, что он развязывает ему язык, или же любит беседу за то, что она вызывает у него жажду»; 'Martin ... fell to pondering whether, after all, there was any real worth in refined, grammatical English..' (J. London) «Мартин ... задумался над вопросом, так ли уж важно говорить по-английски столь педагогично правильно.»

**Meditate** (размышлять, рассматривать), как и ponder, обозначает глубокие раздумья; однако, в отличие от ponder подчеркивается не всесторонний охват предмета мыслью, а сосредоточенность мысли на некоторых выделенных деталях, направление внимания на один предмет с целью понять его до конца; при этом объектом мысли часто оказываются возвышенные или отвлеченные темы, так что раздумья приобретают оттенок торжественности: he meditated on the nature of happiness он размышлял о том, что такое счастье; monks and nuns meditate on holy things for hours at a time монахи и монахини часами предаются размышлениям на божественные темы; 'He was given to meditating upon the hypocrisy and spiritual stagnation of the High Church party, and also upon the earthly as well as heavenly significance of .. famous religionists..' (Th. Dreiser) «Он любил размышлять о лицемерии и духовном убожестве англиканской церкви, а также о земном и небесном величии .. знаменитых отцов церкви.»; they thoroughly meditated the circumstances of the case они тщательно рассмотрели все обстоятельства данного дела.

**Muse** (задумываться, погружаться в раздумья, размышлять), как и meditate, подразумевает сосредоточенность мысли на чем-л. Однако, в отличие от meditate, muse предполагает в качестве объекта менее значительные темы или темы, требующие меньших умственных усилий; кроме того, подчеркиваются факты поглощенности мыслью, откровенности от окружающей об-

становки и элементы мечтательности или созерцательности в самом процессе размышлений (ср. погружаться в грезы), так что явное упоминание способности размышлять может оказаться просто формой неявного указания на неспособность действовать и принимать решения: to muse on the happy events of one's childhood (мечтательно) перебирать в памяти счастливые события своего детства; 'Where Elizabeth hesitated, mused, suffered, Fanny acted, came a cropper, picked herself up gaily and started off again with just the same zest for experience' (R. Aldington) «Там, где Элизабет сомневалась, раздумывала, мучилась, падала — и, весело махнув рукой на синяки и ушибы, вновь отдавалась жажде приключений». 'But all this time James was musing, and now he inquired of his host and brother what he had given for that house in Montpellier Square' (J. Galsworthy) «Джеймс, до сих пор думавший о чем-то своем, осведомился у хозяина и брата, сколько тот заплатил за дом на Монпелье-сквер»; 'As I walked along the winding road, meeting no one by the way, I mused upon what I should say' (W. S. Maugham) «В то время, как я шел по извилистой дороге, на которой не было ни души, я думал, что мне сказать».

**Ruminate** не имеет ни одной из упомянутых выше особенностей и поэтому близок любому другому синониму, но отличается сразу от всех трех синонимов тем, что обозначает возвращение мыслью к одному и тому же, неотступное размышление об одном и том же: I began to ruminate with myself what I had best to do одна мысль не давала мне покоя: что мне лучше сделать; he ruminated on the strange events of the past week он неотступно размышлял о странных событиях прошлой недели. В случаях, когда в тексте есть указание на единственный, кратковременный акт мышления, смысловые особенности синонимов нейтрализуются и все они приобретают значение '(по)думать': he pondered /meditated, mused, ruminated/ a moment before replying он подумал, прежде чем ответить.

*Примечание.* Глаголы meditate и, в меньшей мере, ponder и ruminate имеют близкое к рассмотренному значение

'замышлять, затевать, задумывать': to meditate /to ruminate/ mischief [revenge] замышлять /затевать/ что-то нехорошее [мести]; to meditate a visit to a friend подумывать о том, чтобы навестить друга; to meditate a reimposition of the tax оп сопп планировать снова ввести налог на хлеб; he pondered one of his jests он обдумывал очередную остроту.

Глаголы muse, и в меньшей мере, meditate и ruminate, могут обозначать 'размышления вслух', с сохранением присущих им смысловых особенностей: "One thing has nothing to do with the other," Hugo mused' (M. Wilson) «Одно другому не мешает», — вслух размышлял Хьюго». "Now I wonder how it was that he came to be invited to that?" meditated Mrs. Griffiths.. (Th. Dreiser) «..Не представляю, кто мог пригласить его туда?» — задумчиво сказала миссис Гривфитс..; 'My father ruminated with content as we walked to the station: "Three hundred of the best, Lewis. Think of that. Three hundred of the best"' (C. P. Snow) «По дороге к вокзалу отец с довольным видом рассуждал: „Три сотни, Льюис. Ты представляешь себе? Целых три сотни»».

Глаголы ponder, meditate и muse имеют близкое к рассмотренному значению 'созерцать', с сохранением присущих им смысловых особенностей: '...but now he pondered the blankness of his desk' (M. Wilson) «..но теперь он уставился на пустую поверхность своего письменного стола»; the lion meditated his prey лев внимательно следил за своей добычей; she mused upon a distant scene она задумчиво смотрела вдаль.

К Все синонимы могут употребляться 1) переходно: to ponder /to meditate, to muse, to ruminate/ the point; 2) с предлогами on, upon, over, about: to ponder /to meditate, to muse, to ruminate/ upon/ on, over, about/ the question; 3) абсолютно: he pondered /meditated, mused, ruminated/.

С Все синонимы ряда сочетаются с названием лица в качестве субъекта и с названием ситуации, свойством, продукта мысли и т. п. в качестве объекта или содержания размышлений: to ponder /to meditate/ upon the course of actions обдумывать порядок действий; to muse /to ruminate/ over the past размышлять о прошлом; to ponder /to meditate, to

muse over, to ruminate/ the point размышлять /задумываться/ над вопросом. Глаголы ponder и meditate принимают в качестве объекта название лица: to ponder on modern young men размышлять о современной молодежи; '...Clyde had been meditating upon them and all they represented in his life and that of the city' (Th. Dreiser) «..Клайд часто думал о них, о том, какую они играют роль в его жизни и жизни города».

К His pencil made odd and useless figures as he pondered the question (M. Wilson, 'Live with Lightning'). Mr. Ford.. walked slowly up to the counter; everything he did, you felt, was carefully pondered; his suits must always be well-built (Gr. Greene, 'The Ministry of Fear'). He pondered, envisaging maps, calculating distances, estimating times and speeds (G. Hilton, 'Lost Horizon'). Cold and hungry, I would lie awake pondering on how to get through the following day (J. Walsh, 'Not Like This'). Minnie pondered a while, not upon whether she could or would go—for that point was already negatively settled with her—but upon some means of diverting the thoughts of her sister to some other topic (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). Mrs. Strickland pondered deeply for some time. It was quite clear that she could not make head or tail of my announcement (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). Mr. Smeeth, still puzzling and pondering over the sullen departure of Mr. Goath and the arrival of this mysterious Mr. Golspie, put his books away for the night, and, as his habit was, pulled out his pipe and tobacco pouch (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). They sat in silence for a long time, she thinking desperately, and he pondering upon his love which had departed (J. London, 'Martin Eden'). Philip pondered over the man who was willing to sacrifice everything, comfort, home, money, love, honour, duty, for the sake of getting on to canvas with paint the emotion which the world gave him (W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'). In his chilly cot, turning from aching side to side, he pondered of Tanis: 'He'd been a fool to lose her.' (S. Lewis, 'Babbitt').

Does she still meditate that hopeless project—the offspring, poor angel, of her artless unthinking generosity? (W. Collins, 'The Law and the Lady'). I did not

pay much attention, and since it seemed to prolong itself I began to meditate upon the writer's life (W. S. Maugham, 'Cakes and Ale'). He did not dare now to come home drunk, and though he rejoiced in his return to high morality and spoke with gravity to Pete and Fulton Bemis about their drinking, he pricked at Myra's unexpressed criticisms and sulkily meditated that a 'fellow couldn't ever learn to handle himself if he was always bossed by a lot of women' (S. Lewis, 'Babbitt'). And then Mr. Winterbourne used to pray ten minutes longer every night and morning for George's soul, but unfortunately he went and got himself run over just by the Marble Arch as he was meditating on that blessed martyr, Father Parsons, and that other more blessed martyr, Father Garnet of Gunpowder fame (R. Aldington, 'Death of a Hero'). As for Cowperwood, he was left to meditate upon the practical financial course which he must pursue (Th. Dreiser, 'The Stoic'). And by then Clyde had had considerable time to meditate on all of these youths—and he was inclined to think that he was not nearly as green as they thought, or if so, at least shrewder than most of them—of a better mentality, really (Th. Dreiser, 'An American Tragedy').

And after five days, in which he did no more than muse idly upon the matter, he decided to deny the motion (Th. Dreiser, 'An American Tragedy'). Towards the twilight I went out by myself, musing on what I ought to do, and whether I was justified in withholding from Agnes, any longer, what Uriah Heep had told me in London: for that began to trouble me again, very much (Ch. Dickens, 'David Copperfield'). And Jolly, tinkling his teaspoon, was musing: 'His tie-pin and his waistcoat and his drawl and his betting—good Lord!' (J. Galsworthy, 'In Chancery'). Musing thus over the past, while I waited for Alroy Kear, I chuckled when I considered this shabby incident of Edward Driffield's obscurity in the light of the immense respectability of his later years (W. S. Maugham, 'Cakes and Ale'). 'That little thing's at the bottom of it all,' he mused: 'Irene'd never have thought of it herself'. James was a man of imagination. The voice of Swithin roused him from his reverie (J. Galsworthy, 'The Man of Property'). As he stood leaning on his own yard gate, musing in the watery moonlight, all alone—the

hushed, dark mill before him, the hill—enviored hollow round—he exclaimed abruptly: 'This won't do..' (Ch. Brontë, 'Shirley').

Aunt Juley was silent, ruminating. The clock ticked. The Times crackled, the fire sent forth its rustling purr, Aunt Juley dropped another stitch (J. Galsworthy, 'In Chancery'). In business, I ruminated, I'd have to soft-soap people whom I despised, I'd have to steer the conversation towards their favourite subjects. I'd have to stand them meals and drinks (J. Braine, 'Room at the Top'). He believed in taking his time, in gathering other people's opinions, in distrustful impulse and first impressions, and in ruminating over his own preliminary judgement (C. P. Snow, 'Time of Hope'). He sat ruminating over his rebuff, and burst out at last. 'Well, I've warned you. You won't look ahead..' (J. Galsworthy, 'The Man of Property'). Behind (Dr. Alexis) Carrel lies forty years of ruminating on life, of glimpsing it in its simplest forms through microscopes, of incredibly delicate surgical operations on tissues or organs (W. Kaempfert—W.).

**POSITION I. PLACE, SITUATION, OFFICE, POST** 'работа (на предприятии, в учреждении или у кого-л.) и связанные с ней служебные обязанности' должность, место, работа.

③ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) тип нанимателя (учреждение, общественная организация, частное лицо), 2) характер выполняемой работы, 3) ее общественный престиж.

**Position** является наиболее широким по значению словом и может обозначать любую должность, независимо от типа нанимателя, а также характера и степени престижности работы: the position of a clerk место /должность/ служащего /клерка/; he found a position as office manager он нашел место администратора; he has a position in a bank он служит в банке; there are a few good teaching positions open at present в настоящее время имеется несколько хороших вакансий на должность учителя; the key positions командные должности; '..he was given, first, the position of assistant district attorney for four years..' (Th. Dreiser) «..он получил сначала место помощника прокурора на четыре года..»

**Place** во многих употреблениях сближается с **position**, обозначая любую должность: he would rather die than take the **place** of a servant он скорее умрет, чем согласится работать слугой; he was offered a **place** in *the Times* to do political reporting ему предложили место политического репортера в газете «Таймс». Однако **place**, в отличие от **position**, предпочитается в тех ситуациях, когда речь идет о работе, получаемой через бюро по найму или по договоренности с частным лицом, не очень престижной и часто связанной со сферой обслуживания или традиционно женским кругом обязанностей: she has lost her **place** as a cook она потеряла место кухарки; she had a **place** with the family for twenty years около двадцати лет она работала прислугой в этой семье; to get a **place** in a store [in the Custom House] получить место в магазине [в таможне]; the employment agency can provide **places** for several servants, chauffeurs, and farm hands at once бюро по найму требуются лица на место прислуги, шоферов и сельскохозяйственных рабочих. **Place** предпочитается также, когда имеется в виду место для назначения, устройство на работу студентов, выпускников и т. п.: to find **places** for students leaving college устраивать на работу выпускников колледжей.

**Situation** близко по значению к **place**, но часто подчеркивает временный характер работы и предпочитается в газетных объявлениях: a **situation** of a cook [of a governess, of a butler] место кухарки [гувернантки, дворецкого]; **situation** wanted ищу место, желательно получить работу; **situations** vacant /available/ имеются вакансии.

**Office** обозначает ответственную, престижную должность, преимущественно в государственных, административных или общественных организациях, часто выборную или заполняемую путем выдвижения и связанную с интеллектуальным трудом: the **office** of the judge [of the priest, of the counselor] должность судьи [священника, адвоката]; to elect a new man to the **office** of mayor избрать новое лицо на должность мэра; to appoint smb. to one of the highest **offices** in the country назначить кого-л. на один из самых высоких

**posts** в стране; to elect smb. to the **office** of chairman of the board избрать кого-л. председателем правления.

**Post** сближается по значению и употреблению в американском английском — с **office**, а в британском английском — с **place**: he has been appointed to the **post** of State Secretary его назначили на пост государственного секретаря; a **diplomatic post** дипломатический пост; it is rumoured that he will give up his **post** at the beginning of the new year ходят слухи, что в начале нового года он подаст в отставку; the first **post** of his medical career его первая должность на медицинском поприще; to get a **post** of a governess получить место гувернантки; 'Present **post**, Senior Audit Clerk, Warley..' (J. Braine) «В настоящее время занимаемая должность — старший финансовый ревизор, город Уорли.»; 'Finding Tampico to his liking Philip had remained there, taking a **post** of a surgeon to the New Century Oil Company' (A. J. Cronin) «Тампико пришлось Филлипу по вкусу, и он остался там, получив место хирурга в нефтяной компании „Новый век“».

□ Все синонимы присоединяют к себе предложное дополнение of smb., обозначающее содержание работы, и предложное дополнение in /at/ smth., обозначающее место работы: the **position** of a clerk; the **place**/the **situation**/ of a cook; the **office** /the **post**/ of mayor; the **position** in /at/ a bank; the **place** /the **situation**/ in a store; the **office**/ the **post**/ in a ministry.

Синонимы **position**, **place** и **situation** способны подчинять форму as smb., обозначающую содержание работы, особенно в сочетании с глаголами find, get и lose: to find [to lose] a [the] **position** /**place**, **situation**/ as office manager [as a cook].

Синоним **place** способен подчинять форму with smb. со значением места работы, если речь идет о работе у какого-л. лица, в семье и т. п.: to have a **place** with a family.

□ См. примеры ↓.

И The late Mrs. Spenslow had begun life as a between-maid in a large house. She had left that **position** to marry the second gardener and with him had started a flower shop in London (A. Christie, 'Tape-Measure Murder'). Betty Woodruff had been a teacher in the Sallisaw school for one year, it being her first

position after graduating from college, and during that time she had been a boarder in Jenny Royster's house (*E. Caldwell, 'Jenny by Nature'*). Seven candidates had applied for the position and all seven candidates had been asked to attend (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). I had successfully concealed my small fortune under my mattress, and when they were assured that an uncle, on my father's side, had sent me my fare to England with promises of future support and a position in his firm, they relinquished me without regret (*Gr. Greene, 'The Camedians'*). Besides, that would leave you your days in which to write, or, if you could not make your living by your pen, you would have your days in which to work in some position (*J. London, 'Martin Eden'*). The positions that they hold as teachers or civil servants they would fill all the better if their education were fitted to their wants (*S. Leacock, 'Oxford as I See It'*). He is at present studying for a science degree at Cambridge, acquiring not only the knowledge of techniques which will qualify him ultimately for the position of Managing Director of Wales Enterprises Incorporated. (*J. Braine, 'Room at the Top'*). It was then that a handsome Western Congressman, newly elected, invited her to Washington to take a position in a government bureau (*Th. Dreiser, 'The Titan'*).

'Oh, please, ma'am, it's my cousin Gladdie. You see, she's lost her place.' — 'Dear me, I am sorry to hear that. She was at Old Hall, wasn't she, with the Miss—Misses—Skinner?' (*A. Christie, 'The Case of the Perfect Maid'*). I am a nurse-girl. I am out of a place. Do you think I could get that one? (*F. Norris, 'The Octopus'*). Benjamin, drive like mad! Jump in. If Mr. Merriman misses the train, you lose your place (*W. Collins, 'The Woman in White'*). At any rate, it should not prove difficult to get you a place in a brokerage house (*Th. Dreiser, 'The Stoic'*). Places are almost impossible to get, and I hate English life (*W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'*). Marchbanks secured a letter from a political friend in behalf of a young widow .. who wished a place under the new administration (*Th. Dreiser, 'The Titan'*).

Situations vacant. News agency has interesting job for junior (male) with decent English, to train for teleprinter. Office cleaner wanted (*'Daily Worker'*,

*March 4, 1965*). She looked like a housemaid applying for a situation (*W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'*). ..Miss Marple had Gladys come to tea with Edna and spoke to her seriously on settling down in a good situation when she got one (*A. Christie, 'The Case of the Perfect Maid'*).

I had told Sophia in Cairo that my father was Assistant Commissioner of Scotland Yard. He still held that office (*A. Christie, 'Crooked House'*).

He had died in 1904, at his post, and the letting-down process had been continued by his eldest son, the present Sir Conway (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*). ..our influential friend will shortly be declaring his private secretaryship vacant. I doubt whether the post will be publicly competed for (*K. Amis, 'Lucky Jim'*). I know he went East in twenty-one. His Oriental languages got him the job without any of the usual preliminaries. He had several posts (*J. Hilton, 'Lost Horizon'*). ..at about the time he had begun from stark necessity, to entertain the idea of trying for a dispenser's post, he was walking dispiritedly along Chapel Street when he met Denny (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). Trasker was in Michigan, with a temporary post as research associate at half his previous salary (*M. Wilson, 'Live with Lightning'*). To obtain a secretarial post here was not difficult (*A. Christie, 'Cat Among the Pigeons'*).

**POSITION II, POSTURE, POSE, ATTITUDE** 'пространственное расположение частей тела относительно друг друга' положение, поза.

③ **Position**, наиболее общее слово ряда, может обозначать любое расположение частей тела или предмета относительно друг друга, независимо от причин, которые его вызвали, или целей, которым оно служит: in a standing [in a lying, in a sitting] position в стоячем [в лежачем, в сидячем] положении; in a crouched position в скрюченной позе; to sit in a relaxed position сидеть, расслабившись; he found himself in a hanging position он оказался в висячем положении; the pony edged around into kicking position пони потихоньку повернулся, чтобы удобнее было лягнуть.

**Posture** обозначает позу, специфичную для какой-л. деятельности или какого-л. состояния и чаще всего на-

меренно принятую субъектом: the ridiculous postures of a circus clown смешные позы циркового клоуна; children like to sit in a squatting posture дети любят сидеть на корточках; to put oneself in a posture of defence принять положение для защиты; there is a posture for a man to fight in вот поза для человека, собирающегося начать схватку; 'Sophia began to feel better. She could get into a sitting posture, though the movement made her dizzy' (A. Bennett) «Софья стала чувствовать себя лучше. Она уже могла садиться (принимать сидячее положение), хотя это движение вызывало у нее головокружение».

Pose также обозначает намеренно принятую субъектом позу: to take up the pose of a murdered man принять позу убитого (человека). Дополнительно pose указывает либо на то, что субъект хочет эффектно выглядеть, произвести определенное впечатление на окружающих, либо на то, что его поза может представлять для них особый, часто профессиональный, интерес (например, при позировании модели художнику): he unconsciously fell into an attitude that in any other mortal would have been a pose он незаметно для себя принял позу, которая у любого другого человека показалась бы нарочито эффектной; hold that pose while the photographer takes one more picture пожалуйста, оставайтесь в той же позе /не шевелитесь/, пока фотограф не сделает еще одного снимка; 'She stood, squarely on both feet, with her hands clasped behind her head. "It's a stupid pose," said Miss Price' (W. S. Maugham) «Она (натурщица) стояла, широко расставив ноги и закинув руки за голову. „Дурацкая поза“, — сказала мисс Прайс».

Attitude, подобно posture и pose, обозначает позу, специфичную для определенного вида деятельности или состояния. Это может быть поза, естественно принятая при выполнении какой-л. работы или иных целесообразных действий: the attitude of a fencer [of a tightrope walker] поза фехтовальщика [канатоходца]; the attitude of a boxer ready to fight боевая стойка боксера; the rigid attitude of a hunting-dog at the sight of game стойка охотничьей собаки при виде дичи (ср. posture). С другой стороны, это может быть аффектированная поза, поза-имитация, принимаемая с целью произ-

вести эффект: to strike an attitude принять театральную позу; '...I took up a position in the prow, where I leaned with careless grace upon the hitcher, in an attitude suggestive of agility and strength' (J. K. Jerome) «Я занял позицию на корме, с небрежным изяществом опираясь на багор. Моя поза говорила о силе и ловкости» (ср. pose). Однако, в отличие от posture и pose, attitude может обозначать и произвольную позу, продиктованную либо внешними условиями, в которых человек находится, либо его внутренним состоянием: numb with long sitting in the same attitude с онемевшими от долгого сидения в одном положении ногами; to fall unconsciously into an attitude.. незаметно для себя принять позу..; 'The whole attitude was that of a man in patient silence preparing to accept disaster' (J. Galsworthy) «Это была поза человека, покорно и молча ожидающего рокового известия»; 'There was grace and mystery in her attitude' (J. Joyce) «В ее позе была грация и тайна».

Примечание. Слово posture имеет близкое к рассмотренному значение 'осанка', которого нет ни у одного другого члена ряда: pictures illustrating defects of posture картинки, иллюстрирующие дефекты осанки; his posture is perfect его осанка безупречна; to correct the faults of smb.'s posture исправлять дефекты чьей-л. осанки.

☐ Все четыре синонима управляют предложением *of* и управляются предложениями *in* (при статичных глаголах) или *into*, реже *to* (при глаголах с начальным значением).

☐ *Position, posture и attitude* обозначают позу человека или животного, а *pose* — только позу человека (примеры см. [1]).

Все четыре слова сочетаются с глаголами, имеющими стативное, континуативное и начальное значение: to be [to stand, to lie] in a position /in a posture, in a pose, in an attitude/.. быть [стоять, лежать] в позе..; to hold /to maintain/ the same position /posture, pose, attitude/ сохранять прежнюю позу; to get into /to fall into, to take up, to assume/ the same position /posture, pose, attitude/ принять прежнюю позу.

☐ When he bent down she flung her arms round his neck. It was slightly un-

comfortable, for she held him in such a position that he felt rather choked (W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'). He maintained his position of easy grace, looking down thoughtfully at his hand (M. Wilson, 'Live with Lightning'). He came to a sitting position with his gun to his shoulder, and when the other jumped out, exposing himself, he pulled the trigger and lodged three jagged slugs point-blank into the poor wretch's stomach (J. Conrad, 'Lord Jim'). A dappled dog with a mournful expression that flopped in engagingly idiotic positions when you squeezed a rubber bulb (D. Cusack, 'Say No to Death'). She entered her closet, hung up her coat, then stooped for one of the felt slippers that were set scrupulously, in the first dancing position, on the floor beneath her nightgown (D. Parker, 'Little Curtis'). Doctor Philipot must have walked up to the narrow cave of shadow made by the diving-plank, and now he lay in a crouched position below it with his knees drawn towards his chin, a middle-aged foetus ready dressed for burial in his neat grey suit (Gr. Greene, 'The Comedians').

'Ooh—you!' said Mrs. Swan. She rose from her squatting posture (D. Parker, 'Little Curtis'). She went back to her seat, drew her chair close in to the table, rested her elbows on it, and her chin on her hands, drawing little comfort from that cramped posture (J. Galsworthy, 'End of the Chapter').

...then, picking up a small Battersea enamel box from a table, she stood pensively opening and shutting it. It was an attractive pose (A. Christie, 'Crooked House'). Where is the resemblance which has brought her back to me? In the pose of the figure, perhaps? (W. Collins, 'The Law and the Lady'). It worked perfectly. Miss Claythorne screamed the house down when she found the seaweed which I had thoughtfully arranged in her room. They all rushed up, and I took up my pose of a murdered man (A. Christie, 'Ten Little Niggers'). When the women pressed around him, shaking his hands, declaring that he had saved their daughters' lives, Annixter assumed a pose of superb deprecation, the modest self-obliteration of the chevalier (F. Norris, 'The Octopus'). He held the pose hour after hour without appearance of fatigue (W. S. Maugham, 'Of Human Bondage').

The blacksmith, the farm bailiff, and

the schoolmaster himself were standing in perplexed attitudes in the parlour before the instrument (Th. Hardy, 'Jude the Obscure'). Slowly, he crept forward. Three men, cramped together on their bellies in a dead end, were doing their best to revive another man who lay in a huddled attitude, his body slewed sideways, one shoulder pointing backwards, lost seemingly in the mass of fallen rock around him (A. J. Cronin, 'The Citadel'). Mrs. Smith had appeared at the opposite end of the verandah behind Captain Concasseur, and he had to lose his attitude of lazy detachment in order to see who it was who spoke.. (Gr. Greene, 'The Comedians'). He stood with his hands crossed before him, as if once more at Sandhurst in the old time attitude of 'stand at ease' (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). Ruth Chalice, who could do nothing that was not deliberately artistic, arranged herself in a graceful attitude by Cronshaw and just rested her exquisite head on his shoulder (W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'). It (the apparition) held one arm akimbo, and the other raised, right-angled, holding a fan which touched its head. 'This ought to be a basket of grapes,' it whispered, 'but I haven't got it here. It's my Goya dress. And this is the attitude in the picture. Do you like it?' (J. Galsworthy, 'To Let').

**POVERTY**, книжн. **INDIGENCE**, **WANT**, книжн. **DESTITUTION**, **PRIVATION**, **PENURY** 'состояние, вызываемое отсутствием достаточных или необходимых средств к существованию или отсутствием обычных жизненных удобств' бедность, стесненные обстоятельства, нужда, нищета, лишения.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по признакам степени, характера и причины обозначаемого состояния.

**Poverty** (бедность, противоположно richness 'богатство') является наиболее общим по значению словом и может обозначать как недостаточную обеспеченность, отсутствие комфорта, ограниченность материальных возможностей, так и крайнюю нужду, нищету: 'Very many of them take home pay well below the poverty level. None are paid a decent wage' ('Morning Star', Dec. 14, 1972) «Очень многие из них получают /принесают домой/ зарплату более низкую, чем офи-

циально признаваемая „грань нищеты“. Никому не платят того, что необходимо для жизни; 'I must admit,' he wrote, 'that conditions here are more peaceful, although there is a great deal of poverty (Gr. Greene) «Вынужден признать, — писал он, — что обстановка здесь более спокойная, хотя многие живут в бедности»; 'There is no freedom in any country where the chains of poverty strangle all love of life' (J. Walsh) «Нет свободы в стране, где бремя нищеты душит всякую любовь к жизни»; 'They were all farmers and farmers' sons, from a district so poor that you try not to remember there is that kind of poverty (D. Parker) «Они были крестьяне и сыновья крестьян и все — из самого бедного края, где царил такая нищета, что страшно подумать». В случае необходимости указать степень бедности при слове poverty употребляется уточняющее определение: to live in abject poverty жить в крайней нищете, жить в нищете, унижающей человеческое достоинство; genteel poverty благородная бедность; to live in a condition of perpetual poverty жить в постоянной бедности; 'She had been oppressed by dire poverty' (W. S. Maugham) «Она страдала от жесточайшей нужды».

**Indigence** (стесненные обстоятельства, противоположно affluence 'изобилие') предполагает материальные трудности, недостаток средств для поддержания скромного образа жизни, но никогда не обозначает крайней бедности: they have been gradually reduced from affluence to indigence от изобилия они постепенно дошли до скудости; he had to endure indigence in his old age ему пришлось испытать нужду в старости; clothing neat and clean but somewhat threadbare gave evidence of his indigence его опрятная и чистая, но несколько поношенная одежда свидетельствовала о скромности его средств. Слово употребляется в экономической литературе как термин.

**Want** и **destitution**, в противоположность indigence, обозначают крайнюю нужду. При этом want, в отличие от poverty, описывает и состояние, являющееся результатом отсутствия средств, и само отсутствие или недостаток материальных средств, необходимых для нормального существования: to fall into want впасть в нужду; to live in want жить

в нужде; to die of want умереть в нищете.

**Destitution** обозначает последнюю стадию бедности, спутниками которой являются полуголодное существование, отсутствие крова и т. п.: the war brought nothing but desolation and destitution война не принесла ничего, кроме разорения и нищеты; he put an end to his life as the only means of escaping destitution он покончил с собой, видя в этом единственный способ избежать нищеты; he had died leaving his family in the most utter destitution он умер, оставив семью в крайней бедности.

**Privation** (лишения) шире по значению, чем другие синонимы ряда, и обозначает всякий недостаток жизненных удобств, независимо от того, является ли он следствием суровых условий жизни или результатом того, что человек не располагает необходимыми материальными средствами: to endure privations испытывать лишения; the sufferings and privations of war time страдания и лишения военного времени; to live in privation жить в бедности; his life of privation at length began to affect his health жизнь, полная лишений, в конце концов начала сказываться на его здоровье; 'The plea was that of a gaunt-faced man of about thirty, who looked the picture of privation and wretchedness' (Th. Dreiser) «Просьба исходила от невероятно тощего мужчины лет тридцати, который мог служить олицетворением горя и лишений».

**Penury**, наоборот, уже по значению, чем другие синонимы ряда, и обычно обозначает крайнюю бедность, являющуюся скорее результатом недостатка или полного отсутствия денег, чем результатом отсутствия материальных средств в вообще: 'When I speak of poverty, I do not so much mean the natural, habitual poverty of the workingman as the embarrassed penury of the man in debt' (Ch. Brontë) «Когда я говорю о бедности, я имею в виду не естественную и привычную бедность труженника, а крайнюю бедность человека, обремененного долгами».

☒ Слово **privation**, в отличие от других синонимов ряда, часто употребляется во множественном числе (примеры см. ↑).

☑ См. примеры ↑.

[1] In a day the Winterbournes dropped from comparative affluence to comparative poverty (R. Aldington, 'Death of a Hero'). If you don't like your riches you can always give it up, but poverty you can't desert, nor it won't desert you (A. Coppard, 'The Poor Man'). Talk of a smaller flat sounded like poverty (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). They went without the small luxuries that she had managed to preserve, through war, through the slow grind of growing poverty—the glass of stout on Saturday night, the supper of fish and chips .. the jam at breakfast (C. P. Snow, 'Time of Hope'). ..his father, Sir William Wilde, died in 1876, leaving to his wife, Lady Wilde, nearly all he possessed, some £7,000, the interest of which was barely enough to keep her in genteel poverty (F. Harris, 'Oscar Wilde'). I could put up with his poverty, since he's pursuing a career which isn't discreditable (C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'). I went away concerned about my friend, his illness, and his poverty, especially his poverty for I saw no end to it (J. Galsworthy, 'Acme'). He was a shoe-maker—poor, of course, we're all poor in my parish. I might almost say they died of poverty five or six years ago, and their two daughters have been more or less under my eye since (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). He did not like the idea that she had been forced to it (suicide) by poverty; that seemed to reflect on the family (W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'). Dusk was settling over the valley, and Stilleveld—his home—was a cluster of little mud and wood and old corrugated iron huts that lost their harsh, ugly poverty and looked soft and friendly in the twilight (P. Abrahams, 'The Path of Thunder').

It need excite no surprise then to learn that a bad feeling between working men and the upper classes became very strong in this season of privation. The indigence and sufferings of the operatives induced a suspicion in the minds of many of them, that their legislators, their magistrates, their employers and even the ministers of religion, were, in general, their oppressors and enemies. (E. Gaskell, 'Mary Barton'). Mr. and Mrs. Bumble, deprived of their situations, were gradually reduced to great indigence and misery, and finally became paupers in that very same workhouse in which they had once

lorded it over others (Ch. Dickens, 'Oliver Twist').

..of others being compelled to fast for days together, uncheered by any hope of better fortune, living, moreover, or rather starving, in a crowded garret, or damp cellar, and gradually sinking under the pressure of want and despair into a premature grave (E. Gaskell, 'Mary Barton'). And strangest of all—in his opinion—he saw that the people who enjoyed abundance of the things that are made by work, were the people who did nothing; and that the others, who lived in want or died of hunger, were the people who worked (R. Tressell, 'The Ragged Trousered Philanthropists'). He saw also that a very great number—in fact, the majority of the people—lived on the verge of want; and that a smaller but still very large number lived lives of semi-starvation from the cradle to the grave; while a yet smaller but still very great number actually died of hunger, or maddened by privation, killed themselves and their children in order to put a period to their misery (R. Tressell, 'The Ragged Trousered Philanthropists'). He gave her the money out of a good heart—out of a realisation of her want (Th. Dreiser, 'Sister Carrie').

..can I wonder that many of them, in such times of misery and destitution, spoke and acted with ferocious precipitation? (E. Gaskell, 'Mary Barton'). He had moments of sheer terror when he saw himself sinking to destitution (A. J. Cronin, 'The Citadel'). It was still her hand which kept him from utter destitution (Ch. Brontë, 'Shirley'). And yet even his words would fall short of the awful truth; they could only present an outline of the tremendous facts of the destitution that surrounded thousands upon thousands in the terrible years 1839, 1840, and 1841 (E. Gaskell, 'Mary Barton'). So a petition was framed, and signed by thousands in the bright spring days of 1839, imploring Parliament to hear witnesses who could testify to the unparalleled destitution of the manufacturing districts (E. Gaskell, 'Mary Barton'). Vincent came upon the families shivering in their rags and eating their supper of slops, dry crusts and putrid meat. He listened to their tales of destitution and misery until nightfall (J. Stone, 'Lust for Life').

When illness comes they have no money for a doctor, The food for tomorrow

comes from today's labour, and hard labour it is, too. Their houses, as you see, are small and poor; they are never more than a stone's throw away from privation and want (*I. Stone, 'Lust for Life'*). He could have stood the privation until Theo's money arrived, even if it had been weeks (*I. Stone, 'Lust for Life'*). The wrong done him by the *Trans-continental* loomed colossal, for strong upon him were all the dreary months of vain yearning, of hunger and privation, and his present hunger awoke and gnawed at him, reminding him that he had eaten nothing since the day before, and little enough then (*J. London, 'Martin Eden'*). The Moirs, although respectable, were poor, privations lay very near to their door, and it was unthinkable, even if they wished Agnes to have the money, that they could suddenly produce a large sum like this (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). It took several days for her to fully realize that the approach of the dissolution of her husband's business meant commonplace struggle and privation (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*). He looked upon privation as no hardship. There was something impressive in the manner in which he lived a life wholly of the spirit (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). Later I believed that she welcomed rationing and all the privations of war, because they helped to conceal what we had really come to (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*).

Distress, if not penury, loomed in the distance (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*). Her husband was doing modestly well out of the war, and with the obscure comradeship that linked her to my mother she was concerned about each new sign of penury (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). He could not count on earning anything for ten years. The history of painting was full of artists who had earned nothing at all. He must resign himself to penury (*W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'*).

**PRACTISE, EXERCISE, DRILL** 'систематической работой развивать и укреплять у кого-л. определенные умения или навыки' практиковаться, упражняться, тренироваться.

③ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) регулярность — не регулярность упражнений, 2) их цель (приобретение нужных навыков — совершенствование уже имеющихся),

3) способ тренировки (чисто механический — с участием сознания).

**Practise** обозначает регулярные упражнения для приобретения недостающих умений, навыков или квалификации; способ может быть любым: to practise the violin упражняться в игре на скрипке; to practise scales разучивать гаммы; to practise shooting упражняться в стрельбе; to practise putting the shot практиковаться в метании ядра; to practise in penmanship вырабатывать каллиграфический почерк; to practise for a concert репетировать номер(а) для выступления (в концерте). **Exercise** значит 'развивать или совершенствовать любым способом уже имеющиеся навыки или умения, особенно те, которые способствуют умственному или физическому здоровью'; при этом в конструкции to exercise in smth. этот глагол описывает преимущественно регулярные упражнения, а в конструкции to exercise smth. — и регулярные и нерегулярные: to exercise in fencing тренироваться в фехтовании; to exercise in the correct use of synonims тренироваться в правильном употреблении синонимов; to exercise one's muscles развивать свои мускулы; to exercise one's will развивать /укреплять/ силу воли; he took every opportunity to exercise his intelligence он пользовался любым случаем, чтобы совершенствовать свои знания.

**Drill** обозначает механический способ тренировки с помощью регулярного и многократного повторения шаблонных упражнений или приемов для приобретения новых или дальнейшего развития уже имеющихся навыков: the regiment drills regularly every day в полку ежедневно проводятся занятия по строевой подготовке; to drill in marching заниматься мучной; to drill in Latin [in arithmetic] зубрить латынь [арифметику].

*Примечание.* Все три синонима имеют близкое к рассмотренному транзитивное значение 'обучать, тренировать, натаскивать кого-л.', в котором они сохраняют отмеченные выше смысловые различия; drill в этом значении более употребительно, чем в значении 'упражняться', а practise — менее употребительно: to practise children in good

habits прививать детям хорошие привычки; to exercise smb. [oneself] in swimming обучать кого-л. [обучаться] плаванию; to drill pupils in the sounds of a foreign language тренировать учеников в произношении звуков иностранного языка; to drill smb. in Latin натаскивать кого-л. по латыни; 'In the meanwhile she drilled Alvina thoroughly in theory and pianoforte practice, for Alvina was naturally musical..' (D. H. Lawrence, 'The Lost Girl'). «Между тем она заставляла Альвину подолгу играть на пианино и основательно занималась с ней теорией фортепьянной игры, потому что Альвина была от природы музыкальна»; troops were drilled for the parade войска муштровали перед парадом.

Practise и exercise имеют близкие к рассмотренному значения, не характерные для drill.

Practise значит 1) 'заниматься какой-л. деятельностью профессионально', 'практиковать': to practise law заниматься адвокатской практикой; to practise medicine заниматься врачебной деятельностью; 2) 'осуществлять, последовательно применять на практике (принципы, идеи)': he fully practises what he preaches у него слова не расходятся с делом.

Exercise значит 1) 'осуществлять, реализовать, использовать': to exercise one's right [one's power, one's authority] использовать свое право [свою власть, свой авторитет]; to exercise control осуществлять контроль, контролировать; 2) 'проявлять, обнаруживать' (какое-л. качество, свойство и т. н.): to exercise caution [patience] проявлять осторожность [терпение].

[K] Все синонимы управляют предложением в дополнении in smth., обозначающим приобретаемое (или используемое) умение или навык: to practise in a foreign language, to exercise in elegant arts, to drill in marching. Кроме того, все три глагола употребляются абсолютно: you don't practise /exercise, drill/ enough.

Practise, в отличие от exercise и drill, управляет прямым дополнением в том же значении: to practise tennis [scales, skating, throwing the discus]. Кроме того, practise, в отличие от exercise и drill, управляет прямым дополнением и предложением и дополне-

ниями on /at/ smth., обозначающими инструмент, с помощью которого осуществляется соответствующая деятельность: to practise the violin, to practise on /at/ the piano. Exercise и drill неспособны к такому употреблению. Exercise, в отличие от practise и drill, управляет прямым дополнением, обозначающим упражняемый орган или способность: to exercise one's muscles [the body, one's intelligence].

[L] Все синонимы сочетаются с существительными (или герундиями), обозначающими навыки, действия, квалификации (примеры см. ↑). Practise, в отличие от exercise и drill, сочетается с существительными, обозначающими инструмент, непосредственно связанный с приобретаемой квалификацией, а exercise в отличие от practise и drill, — с существительными, обозначающими упражняемый орган или способность (примеры см. ↑).

[M] She had practised her make-up in the morning, had rehearsed.. her material for the evening, had rehearsed.. her material for the wedding (D. Carter, 'Tomorrow Is with Us'). She would watch him as he lit the organ candles, wait whilst he began his practising his tunes.. (D. H. Lawrence, 'The Rainbow'). Oh yes, I practise daily. Perhaps one day I might get a chance as soloist in a concerto with a full symphony orchestra.. (G. Gordon, 'Let the Day Perish').

She did not sleep because she did not exercise her muscles (A. J. Cronin, 'The Citadel'). She usually exercised herself in elegant arts (Mrs. Radcliffe, 'Myst. Udolpho'—O. E. D.).

Carrie soon found that while this drilling had some slight resemblance to the rehearsals.. the attitude of the manager was much more pronounced (Th. Dreiser, 'Sister Carrie').

PREFER, CHOOSE, книжн. ELECT 'выбирать или выделять кого-что-л., считая этот объект в большей мере соответствующим своим потребностям или желаниям, чем другие возможные объекты' предпочитать.

[N] Prefer может обозначать либо конкретное, актуальное действие субъекта, либо его постоянное свойство. В первом случае prefer чаще всего характеризует и акт выделения возможности, и ее реализацию: he preferred to walk alone он пред-

почел погулять в одиночестве; he preferred the longer road because it was much smoother он предпочел более длинную дорогу, так как она была значительно ровнее; she preferred the blue dress to the brown one because it became her well and was considerably cheaper она решила взять голубое, а не коричневое платье, потому что оно очень шло ей и было значительно дешевле. Во втором случае prefer чаще всего характеризует только акт выделения предпочитаемой возможности среди других, но не ее реализацию: she preferred the bed of pink and white hyacinths ей больше нравилась клумба с розовыми и белыми гиацинтами; she preferred the company of younger people она предпочитала общество более молодых людей; he always preferred the country to the town [Hemingway to Steinbeck] он всегда предпочитал деревню городу [Хемингуэя Стейнбеку].

Choose и elect обозначают только актуальное действие и поэтому всегда указывают и на акт выделения возможности, и на ее реализацию. Оба синонима используются в ситуациях, когда субъект своим выбором подчеркивает отвергает другую возможность или возможности, которые другим лицам могут казаться более привлекательными: 'It was strange that she should have chosen to come back' (D. H. Lawrence) «Было странно, что она пожелала приехать обратно»; I shouldn't choose to do it on behalf of such a person as he мне бы не хотелось делать это ради такого человека, как он; surprisingly he elected to remain ко всеобщему удивлению он предпочел остаться; he elected to say nothing он ничего не захотел сказать.

К Все три синонима способны подчинять формы со значением выбираемой и отвергаемой возможности (последние — факультативно). Значение выбираемой возможности при всех трех глаголах выражается инфинитивом, герундием, придаточным предложением в сослагательном наклонении и конструкцией to have smb. do smth: to prefer /to choose, to elect/ to stay /staying/ where he was; to prefer /to choose, to elect/ that he should go [take] the post, leave the town]; to prefer /to choose, to elect/ to have smb. leave the town.

При глаголе prefer значение предпочитаемой возможности выражается еще и существительным: she preferred the blue dress.

Значение отвергаемой возможности при всех трех глаголах выражается конструкцией rather than: to prefer /to choose, to elect/ to wait rather than to go and come again. При глаголе prefer то же самое значение выражается еще и предложно-именной конструкцией to smth: to prefer science fiction to detective stories [skiing to skating].

См. примеры ↑.

И Bosman waved Anthony to a chair and offered him a cigarette. 'No, thank you. I'd prefer my pipe' (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). 'I will confess that I have always preferred the society of men to that of women (Fl. Marryat, 'The Nobler Sex'). Most Englishmen preferred their own kinswomen who.. made life on the home pattern yearly more possible (E. M. Forster, 'A Passage to India'). He felt strongly about property, and might prefer to show her over himself (E. M. Forster, 'Howards End'). You were the only one who took the trouble to work it out, that I might prefer not to be bombaraded with kind inquiries.. (K. Amis, 'Lucky Jim'). She preferred to be interested in her dear mother exclusively (Th. Dreiser, 'The Titan').

It is impossible to see modern life steadily and see it whole, and she had chosen to see it whole (E. M. Forster, 'Howards End'). He didn't choose to be disturbed (C. P. Snow, 'Time of Hope').

The face.. belonged to the driver of a van which Welch had elected to pass on a sharp bend between two stone walls (K. Amis, 'Lucky Jim'). ..the accused should elect to be tried with or without a jury (G. Gordon, 'Let the Day Perish').

**PROUD, ARROGANT, OVERBEARING, HAUGHTY, LORDLY, SUPERCILIOUS, DISDAINFUL I.** 'имеющий преувеличенно высокое мнение о себе, своих заслугах, достоинствах и т. п. или уверенный в своем превосходстве над другими' гордый, высокомерный, заносчивый, кичливый, чванливый, чванный, спесивый, напыщенный, надутый.

3 Proud (гордый) значит 'имеющий чересчур высокое мнение о своих качествах, слишком ценящий свою личность и поэтому свысока относящийся к другим': 'She was.. a proud, even a haughty creature' (A. Ben-

*netl*) «Она была горда и даже надменна»; 'He was the **proudest**, most disagreeable man in the world.' (*J. Austen*) «Это был самый высокомерный, неприятный человек, какого я когда-либо встречала».

**Arrogant** (надменный, заносчивый, самонадеянный) — такой, который постоянно подчеркивает свое превосходство, часто мнимое и переходящее в пренебрежение к другим, склонный повелевать, навязывать свое мнение или свою волю: they were both known to be haughty and arrogant обоих знали как высокомерных, заносчивых людей; an arrogant man looks down upon others and with lowered eyelids barely condescends to see them заносчивый человек смотрит свысока на других, едва удостаивая их взглядом своих прищуренных глаз; 'Ordinarily he struck the passing observer as rather.. arrogant' (*Th. Dreiser*) «На случайного наблюдателя он производил впечатление надменного человека».

**Overbearing** (самоуверенный, властный) близко по значению к **arrogant**, но в еще большей мере подчеркивает склонность навязывать свою волю, подчинять себе: 'They (the Americans) were overbearing' (*J. Galsworthy*) «Эти американцы были самоуверенными и властными».

**Haughty** (высокомерный, самодовольный, чванный, спесивый) — такой, который ставит себе в заслугу свое положение, звание, богатство и свысока третирует других людей, у которых он не находит этих преимуществ: 'She was very haughty, distant to all but a few' (*Th. Dreiser*) «Держалась она надменно, холодно почти со всеми»; 'He was a Prussian aristocrat haughty and overbearing' (*D. H. Lawrence*) «Это был прусский аристократ, надменный и властный».

**Lordly** (напыщенный, заносчиво величавый) значит 'преисполненный сознания собственного величия и своего неизмеримого превосходства над другими людьми': the lordly captain of a ship надменный капитан корабля; lordly officials чиновники с видом бар.

**Supercilious** и **disdainful** (заносчивый, высокомерный) подчеркивают — второе сильнее, чем первое — пренебрежение, презрительность в чем-л. поведении: she is very supercilious with her acquaintances она отно-

сится очень свысока к своим знакомым; '...a tall.. slender woman of the high world.. very remote, disdainful' (*Th. Dreiser*) «...высокая.. стройная великосветская дама, холодная, высокомерная».

*Примечание.* **Proud** имеет следующие близкие к рассмотренному значения: 1) ценящий свою личность, обладающий чувством собственного достоинства; he was too proud to ask for assistance он был слишком горд, чтобы просить о помощи; he was too proud to take money from her он считал унижительным брать у нее деньги; 2) испытывающий чувство удовлетворения, гордости (часто с предлогом *of* или с инфинитивом); a proud father счастливый (гордый) отец; I am proud of my son я горжусь своим сыном; 'I am very proud to have Cyril for my nephew..' (*A. Bennett*) «Я очень горжусь тем, что имею такого племянника, как Сирил»; 'An ornament of which she was much prouder than of her red cheeks' (*G. Elliot*) «Украшение, которым она значительно больше гордилась, чем румянцем на своих щеках»; 3) величественный, великодушный, горделивый; one of the proudest cities of the ancient world один из самых величественных городов древнего мира.

**К** } Примеры см. §.

**И** Some people call him proud; but I am sure I never saw anything of it. To any fancy, it is only because he does not rattle away like other young men (*J. Austen, 'Pride and Prejudice'*). She would remember every now and then, with a faint shock, that poor proud, masterful Sophia was dead (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*). Lady Catherine was reckoned proud by many people, he knew, but he had never seen anything but affability in her (*J. Austen 'Pride and Prejudice'*).

The Junker developed into a rude, domineering, arrogant type of man, without cultivation or culture (*W. L. Shirer — W.*). In holidays the atmosphere of home is apt to be dominated by the young people. Consequently they tend to become arrogant and hard (*B. Russel — W.*).

I was spoiled by my parents, who allowed, encouraged, almost taught me to be selfish and overbearing, to care for none beyond my own family circle, to think meanly of all the rest of the world (*J. Austen, 'Pride and Prejudice'*).

He was at the same time **haughty**, reserved, and fastidious; and his manners.. were not inviting.. (*J. Austen, 'Pride and Prejudice'*). You are too **haughty** and ambitious.. (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). The **haughty** nephew would be at Wickham Place one day, bringing with him an even **haughtier** wife, both convinced that Germany was appointed by God to govern the world (*E. M. Forster, 'Howards End'*).

At the same time it occurred to each and all of their lordly patrons that it would be a splendid thing if.. (*Th. Dreiser, 'The Titan'*).

For, though elated by his rank, it did not render him **supercilious**; on the contrary, he was all attention to everybody (*J. Austen, 'Pride and Prejudice'*). You are a **supercilious** half-baked snob.. (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*).

Brodie.. remained cold, impassive and disdainful amongst their mirth (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

2. 'выражающий высокомерие или свидетельствующий о высокомерии' гордый, высокомерный, надменный, заносчивый (о внешности, поступках, голосе, мимике, жестках и т. п.).

3) Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в значении 1: a **proud** look гордый /надменный/ взгляд; an **arrogant** air /паппег/ вызывающий /заносчивый/ вид [-ая манера]; an **arrogant** remark высокомерное замечание; **arrogant** claims надлые требования; 'The **overbearing** figure of Brodie and the shrinking form of the child..' (*A. J. Cronin*) «Властная фигура Броуди и съезжившаяся фигурка девочки»; an **overbearing** mapper властная манера; a **haughty** smile [glance] надменная улыбка [-ый взгляд]; a **haughty** speech кичливая речь; 'What did he think he was, with his insolent, **haughty** airs?' (*A. J. Cronin*) «Что он о себе воображает, расхаживая с таким наглым высокомерным видом?»; **lordly** contempt барское пренебрежение; to regard smb. [smth.] with **lordly** indifference проявлять барское равнодушие к кому-л. [чему-л.]; a **supercilious** smile [air] высокомерная улыбка [-ый вид]; a **disdainful** smile [look] надменная улыбка [-ый взгляд].

К } См. примеры. ↑ ↓  
С }  
И }

И 'Good morning to you', he cried affably, setting his head further back

in a **proud** geniality (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

For answer he merely stared at me for a little while in the most examining and **arrogant** and contemptuous way.. (*Th. Dreiser, 'De Maupassant, Junior'*). He remembered that those people.. had this same elusive **arrogant** quality of expecting the world to accept their superiority simply because they had stated it (*M. Wilson, 'Live with Lightning'*).

..all his audacity was suddenly stricken from him; his gruffness, his **overbearing** insolence vanished with an abruptness that left him cold (*F. Norris, 'The Octopus'*).

'Does that matter?' This in her best **haughty** manner (*J. B. Priestley, 'Angel Pavement'*). ..holding out a letter, which she instinctively took, (she) said, with a look of **haughty** composure.. (*J. Austen, 'Pride and Prejudice'*).

The girls wondered at his **lordly** carelessness of their love (*J. London, 'Martin Eden'*). This was a pleasant duty into which he infused a **lordly** dignity, giving himself the air, of a feudal ruler receiving trouble from his vassal (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

He considered Andrew with a **supercilious** lift of his brows.. (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*).

He replied to it by a **disdainful** silence (*Ch. Brontë, 'Shirley'*). She would thrust back one substantial leg into the air with a **disdainful** kick (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

**PUSH, SHOVE, THRUST, PROPEL** 'приложением силы каузировать объект перемещаться' толкать, подвигать, двигать, приводить в движение.

3) Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер прилагаемой силы, 2) точка ее приложения, 3) характер сообщаемого объекту перемещения.

**Shove, thrust** и, в меньшей мере, **push** указывают на то, что перемещение объекта прекращается вместе с прекращением действия силы; **propel** обозначает такое приложение силы, в результате которого телу сообщается достаточно длительное инерциальное движение, не прекращающееся после прекращения действия силы (примеры см. ↓).

**Push** (толкать) предполагает использование мускульной (гораздо реже

механической) силы, которая прилагается к перемещаемому телу извне однократным усилием или серией таких усилий: a boy was pushing a wheelbarrow along the road мальчик толкал тачку по дороге; you push the cart, I'll pull it вы будете толкать телегу, а я тянуть; please push the sugar-bowl nearer to me подвиньте, пожалуйста, сахарницу поближе ко мне; she pushed the box of cigarettes towards his friend она подвинула пачку сигарет его товарищу; an extra locomotive was needed at the rear to push the long train понадобился еще один локомотив, чтобы подталкивать сзади длинный состав. По отношению к одушевленным объектам push подразумевает, как правило, грубость или резкость приложения силы: he pushed her out of the room он вытолкнул ее из комнаты.

Shove, подобно push, предполагает приложение мускульной силы к внешней стороне объекта, но обозначает, в отличие от push, более продолжительное и энергичное однократное усилие, в результате которого объект (обычно достаточно тяжелый предмет) перемещается по поверхности чего-л.: the boy shoved the arm-chair towards the window мальчик подвинул кресло к окну; it took three men to shove the piano into the niche потребовалось три человека, чтобы задвинуть пианино в нишу. По отношению к одушевленным объектам shove, подобно push, подразумевает резкость или грубость: he just shoved me out of the room он просто вытолкнул меня из комнаты.

Thrust, в отличие от push и shove, обозначает резкое однократное приложение силы к внешней стороне объекта, в результате которого последнему сообщается быстрое движение с мгновенным стартом: he thrust the chair against the door он резко придвинул стул к двери; he thrust away his plate он резко отодвинул тарелку; he seized and thrust her from the room он вытолкнул ее из комнаты.

Propel, в отличие от всех других синонимов ряда, обозначает однократное или непрерывное приложение силы, особенно не мускульной, а механической, электрической и т.п. и не обязательно к внешней стороне предмета: automobiles propelled by internal combustion engine

машины, приводимые в движение двигателем внутреннего сгорания; ships propelled by steam суда, движимые паром; boats propelled by the wind [by oars] лодки, приводимые в движение ветром [веслами]; the flow of the air which propels the clouds поток воздуха, который гонит облака. В тех редких случаях, когда имеется в виду приложение мускульной силы, подчеркивается резкость и грубость усилия: he grasped him by the collar and propelled him towards the door он схватил его за ворот и швырнул к двери.

*Примечание.* Глагол push имеет близкое к рассмотренному значению 'раскрыть, распахнуть' или 'закреть, захлопнуть' в сочетании с прилагательными open, closed, wide в функции предикатива: 'He rapped again; then pushed the door wide and entered' (H. G. Wells) «Он снова постучал, затем распахнул дверь и вошел в комнату»; she pushed open the door a little wider она чуть шире приоткрыла дверь; he pushed the drawer closed он задвинул ящик.

□ Все синонимы управляют прямым дополнением, обозначающим объект приложения силы; все синонимы, но propel реже других, управляют предложными дополнениями или наречиями, обозначающими направление перемещения (начальную и конечную точки, маршрут и т. п.): to push smb. out of [into] the room, to push smth. over a cliff [back, aside, away], to shove smb. off the pavement [over a cliff, into the water, back, aside, away], to thrust smb. forward [out of the house], to thrust away [back, aside] one's plate, to propel smb. towards the door, the power of the engine was barely sufficient to propel the plane over the ridge.

Глаголы push и shove могут управлять предложным дополнением at smb. [at smth.], в соединении с которым они обозначают резкое или грубое движение: 'He pushed at it (the door) but it didn't budge' (E. Sherry); 'She shoved at him and he let her go' (K. Winsor)

Propel чаще, чем другие синонимы, употребляется в пассивной конструкции (примеры см. †).

□ Push, shove и thrust сочетаются с названием существа, чаще всего лица, в качестве субъекта дей-

ствия, с названием существа или предмета в качестве объекта и с названием предмета или места в качестве начальной и конечной точки движения и маршрута (примеры см. [1]).

**Propel** сочетается с названием силы (механической, электрической и т. п.) или (реже) существа в качестве субъекта и названием физического тела, часто транспортного средства, в качестве объекта (примеры см. [1]).

[И] He pushed away my arm (*J. Braine, 'Room at the Top'*). 'No, that man is not my son,' answered Heathcliff, pushing me aside (*E. Brontë, 'Wuthering Heights'*). He pushed her, with a violent, final thrust from him (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). Get away! How dare you! Stop pushing and pulling me about. Who do you think you are? (*K. Amis, 'Lucky Jim'*). ...as if an animal that I had struck or pushed had looked up at me with human eye (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*).

Together we shoved the car to the curb (*J. H. Chase, 'You Never Know with Women'*). On every side they were being jolted, bumped against, pushed and shoved (*K. Winsor, 'The Lovers'*). Just for a brief moment I surrendered but then with a conscious effort I shoved her away (*J. H. Chase, 'You Never Know with Women'*). Pocketing the eight pence change from his florins, Dixon shoved one of the stemmed glasses along to Margaret (*K. Amis, 'Lucky Jim'*).

Suddenly, in an act of total dedication, he thrust his son towards the altar (*J. Michener, 'Hawaii'*). She thrust her glass forwards in the air. The young men thrust their glasses up towards Alvina, in a cluster (*D. H. Lawrence, 'The Lost Girl'*). When Abner and John tried to follow he thrust them back into the cabin (*J. Michener, 'Hawaii'*).

A warm breeze sprang up and puffed them (the clouds) across the sky, when, having propelled them out of sight it descended upon the town (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

## Q

**QUICK I, PROMPT, READY I.** 'отличающийся быстротой реакции' быстрый, проворный, ловкий.

[3] **Quick** характеризует людей, живых по природе или действующих без промедления в данной ситуации: to be quick in decision [in perception] быть быстрым на решения [быстро обрабатывать]; to be quick at work быть быстрым в работе; to be quick to act [to understand] действовать без промедления [быстро понять]; to be quick to see /at seeing/ it сразу же увидеть /понять/ это; 'Doreen was quick to follow up her advantage' (*D. Cusack*) «Дорин поспешила закрепить свой успех».

**Prompt** добавляет к значению 'действующий, без промедления' указание на то, что быстрота реакции приобретена тренировкой и проявляется в нужный момент: a prompt assistant исполнительный /проворный/ помощник; to be prompt to carry out an order быстро исполнить приказание; prompt in attack стремительный в атаке.

**Ready**, подобно prompt, обозначает свойство, приобретенное тренировкой, предварительной подготовкой, но, в отличие от prompt, указывает на мастерство, легкость в выполнении действия: a ready hand быстрый /ловкий, расторопный, искусный/ работник; to be a ready speaker уметь выступать экспромтом.

[К] Все синонимы употребляются атрибутивно; quick и prompt употребляются и предикативно; в последнем случае quick и prompt могут управлять предложным дополнением in smth. и инфинитивом, обозначающим выполняемое действие (примеры см. [1]); quick, кроме того, управляет предложным дополнением at (doing) smth. с тем же значением (примеры см. [1]), а prompt в этой конструкции менее употребительно. При этом, если имеется в виду постоянное свойство, то предпочитают конструкции in [at] smth.: to be quick in perception [at work]; to be prompt in action [in obedience]; если имеется в виду актуальная реакция, то предпочитают конструкции to do /at doing/ smth.: to be quick to realize /at realizing/ it; to be prompt to retort an insult.

[С] Все синонимы сочетаются с названием лица в качестве субъекта свойства (примеры см. [1]); quick и ready чаще, чем prompt, сочетаются с названием части тела в том же значении: quick /ready/ hands быстрые /проворные/ руки.

[1] He was a good workman himself, quick and deft, and it had always been a point of pride with him that no man should do any of his work for him or out-work him (*J. London, 'Martin Eden'*). At Fernly, despite an aloofness which, as has been seen, caused some comment, she was a success at her job—quick, competent, and thorough (*A. Christie, 'The Murder of Roger Ackroyd'*). Look at your boat, sir; you in the red and black caps. It's your two corpses that will get taken in that photo, if you ain't quick (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*). The man sprang for his throat, but Buck was too quick for him. His jaws closed on the hand, nor did they relax till his senses were choked out of him once more (*J. London, 'The Call of the Wild'*). His letter was soon dispatched; for though dilatory in undertaking business, he was quick in its execution (*J. Austen, 'Pride and Prejudice'*). You are a man quick to think and to act (*A. Christie, 'The Murder of Roger Ackroyd'*). He was quick to see that if he could involve Magnus and Annixter in an argument, Annixter for the mere love of contention, would oppose the Governor and, without knowing it, would commit himself to his—Osterman's—scheme (*F. Norris, 'The Octopus'*). About their luxuries, however, they were as amused as I was. They were both quick at seeing their everyday actions through fresh eyes (*C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'*).

...was most prompt in inviting Mr. Collins to join his daughters in their walk.. (*J. Austen, 'Pride and Prejudice'*). It is one of my faults, that though my tongue is sometimes prompt enough at an answer, there are times when it sadly fails me in framing an excuse (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*).

The chambermaid re-arranged it, with a ready hand which showed that she was no beginner in the art of dressing hair (*W. Collins, 'The Law and the Lady'*).

2. 'свидетельствующий о быстроте реакции; такой, в котором проявляется способность быстро реагировать' быстрый, мгновенный, немедленный (о речи, действиях или свойствах людей).

[3] Между синонимами сохраняются различия, отмеченные в значении 1, но prompt и ready чаще употребляются в значении 2, чем в значении 1: to give a quick response дать быстрый ответ; prompt service [assistance] быстрое

обслуживание [немедленная помощь]; to have a prompt tongue уметь быстро найти ответ; prompt eloquence способность высказываться без промедления по любому поводу; those are qualities which enable men to form prompt and judicious decisions люди, обладающие этими качествами, способны принимать быстрые и разумные решения; to have a ready answer for any question иметь на все готовые ответы, иметь всегда ответ наготове; to have a ready tongue иметь хорошо подвешенный язык, не лезть за словом в карман; to have a ready rep обладать бойким пером; to have a ready judgement не колебаться, (всегда) иметь готовое решение.

[К] } См. примеры ↑.  
[С]

[4] The fat man met her eyes. 'Inspector Luke, eh?' he said in quick comprehension (*M. Allingham, 'The Tiger in the Smoke'*). Perhaps I should have seen that fanatic gleam, the quick response to a phrase, the magic sound of figures (*Gr. Greene, 'The Quiet American'*). She watched him bending over the tea-things and thought how trim he still was, and how quick and precise his movements (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*).

'Sacredam!' he cried, when his eyes lit upon Buck. 'Dat one dam bully dog! Eh? How moch?'—'Three hundred, and a present at that,' was the prompt reply of the man in the red sweater (*J. London, 'The Call of the Wild'*). Governor, you're a brave man. You know the advantage of prompt and fearless action (*F. Norris, 'The Octopus'*). The extraordinary mixture of prompt decision, far-sighted cunning, and mountebank bravado in this speech, staggered me for a moment.. (*W. Collins, 'The Woman in White'*).

She was never so happy as when we were all scolding her at once, and she defying us with her bold, saucy look and her ready words.. (*E. Brontë, 'Wuthering Heights'*). 'Twist it, an' you'll choke 'm plentee,' said Manuel, and the stranger grunted a ready affirmative (*J. London, 'The Call of the Wild'*). He looked the brightest and the youngest of living elderly gentlemen with his smart blue frock coat, his winning smile, his ruby ring, and his ready compliment (*W. Collins, 'The Law and the Lady'*). Mr. Deane, he considered, was the 'knowingest' man of his acquaintance, and he had besides

a ready causticity of tongue.. (G. Eliot, 'The Mill on the Floss').

**QUICK II, READY, APT** 'обладающий способностью быстро и точно понять что-л. или научиться чему-л.' сообразительный, понятливый, сметливый, находчивый, смекалистый.

③ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) природа сообразительности (врожденная—приобретенная, активная—пассивная), 2) скорость реакции. **Quick** обозначает обычно врожденную сообразительность, проявляющуюся в способности понять или усвоить (пассивно) или в способности придумать или изобрести (активно) и характеризующуюся очень быстрой реакцией: 'Amy's very quick and clever' (W. S. Maugham) «Эми весьма сообразительна и умна»; 'She herself stood close to Fleur, with the instinctive feeling that from that clear, quick brain might come a suggestion of real value' (J. Galsworthy) «Она не отходила от Fleur; инстинкт подсказывал ей, что этот ясный, живой ум способен найти правильный выход»; '...and he was quick to learn, and at twenty-one he produced his first play' (J. O'Hara) «...он был способным, и в 21 год написал свою первую пьесу».

**Ready** обозначает преимущественно приобретенную сообразительность, проявляющуюся не столько пассивно, сколько активно (т. е. в способности придумать или изобрести) и характеризующуюся быстрой реакцией: to have a ready wit быть находчивым /остроумным/; to have a ready mind иметь цепкий ум.

**Apt** обозначает обычно природную понятливость как пассивное свойство, т. е. способность усваивать то, что изучается или преподается; при этом в значении **apt** устранено представление о скорости усвоения, но содержится указание на то, что у субъекта есть склонность к определенному роду деятельности: he is an apt pupil он способный ученик; he is apt at drawing у него способности к рисованию.

*Примечание.* Слово **quick** имеет близкие к рассмотренному значения 1) 'острый (о зрении)'; 'хорошо развитой, тонкий (о слухе)'; 'You've a quick ear.'—'I have; and a quick eye.' (Ch. Brontë)

„У вас тонкий слух.“ — „Да. И острое зрение.“ 2) 'быстро проявляющийся, сильный (о чувствах)': 'The tone alone caused Andrew to look at Chenkin with quick resentment' (A. J. Cronin) «Уже самый тон Ченкина заставил Эндрю вспыхнуть от возмущения».

□ Все синонимы употребляются атрибутивно; **quick** и **apt** употребляются и предикативно; в последнем случае **quick** может управлять предложным дополнением *at smth.* или инфинитивом, обозначающим содержание способности: to be quick at learning /to learn/.

**Apt** обычно управляет предложным дополнением *at smth.* — с тем же значением: to be apt at drawing.

□ Слово **quick** может сочетаться с существительными, обозначающими лицо или интеллект в качестве субъекта свойства: she is a quick child она пытливый /сообразительный/ ребенок; to have a quick mind иметь живой ум.

Слово **ready** сочетается только с существительными, обозначающими интеллект (wit, mind и т. п.), а слово **apt** — только с существительными, обозначающими лицо в качестве субъекта свойства (примеры см. ↑).

Слова **quick** и **apt** сочетаются с существительными, обозначающими род деятельности или предмет изучения в качестве содержания способности: quick to learn; apt at drawing [at arithmetic].

□ In childhood and early boyhood Oscar was not considered as quick or engaging or handsome as his brother, Willie. Both boys had the benefit of the best schooling of the time (F. Harris, 'Oscar Wilde'). He was widely read now, not only in history, but in philosophy and science; and he was a skilful controversialist, quick, logical, and incisive (W. S. Maugham, 'Mayhew'). And for that matter so complex and quick was her own mind that she did not have a just appreciation of simplicity (J. London, 'Martin Eden'). His quick brain had lain idle for so many months that he was intoxicated now with conversation (W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'). There were subjects, you perceive, on which Tom was much quicker than on the niceties of classical construction, or

the relations of a mathematical demonstration (*G. Eliot, 'The Mill on the Floss'*). 'But—but it isn't true! He's not at Liverpool!' Poirot beamed on me. 'You have the intelligence so quick! No, he has not been found at Liverpool' (*A. Christie, 'The Murder of Roger Ackroyd'*).

..and somebody gave him two-pence as a reward for his ready wit.. (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*). Grace and ease of movement; untiring animation of manner; ready, pliant, conversational powers—all these are unquestionable merits, and all these he certainly possesses (*W. Collins, 'The Woman in White'*). He could not help comparing her with Mildred; and he contrasted with the one's obstinate stupidity, which refused interest to everything she did not know, the other's quick appreciation and ready intelligence (*W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'*). You complimented me on my ready memory not long since—but you seem to doubt it now (*W. Collins, 'The Woman in White'*).

Philip was so advanced in his studies, and so apt, that Mr. Stelling could obtain credit by his facility, which required little help, much more easily.. (*G. Eliot, 'The Mill on the Floss'*). Apt scholar that he was, they were equally apt teachers, never allowing him to linger long in error, and enforcing their teaching with their sharp teeth (*J. London, 'The Call of the Wild'*). I had been apt enough to learn, and willing enough.. (*Ch. Dickens, 'David Copperfield'*).

## R

**RAISE I, LIFT**, книжн., высок. или редк. **ELEVATE**, книжн., редк. **REAR**, **HOIST** 'имея контакт с объектом или войдя в контакт с прикрепленным к чему-л. объектом, перевести объект целиком или его закрепленную часть в более высокое положение' поднять (о части тела, шторе, флаге, верхе машины и т. п.).

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер действия, 2) его цель, 3) высота подъема, 4) свойства объекта.

Raise имеет наиболее общее значение, специфицируя в ряде случаев лишь цель действия — подготовку к дру-

гому действию или выражение какого-либо состояния субъекта: to raise one's hand [one's head] поднять руку [голову]; to raise one's eyebrows поднять брови (в знак удивления и т. п.); to raise a flag to the top of its staff поднять флаг до конца флагштока; to raise one's glass to smb. поднять бокал за кого-л.; '...the bell sounded for the raising of the curtain' (*J. Galsworthy*) «...прозвучал звонок к подъему занавеса».

Lift (поднять, приподнять) обозначает любое перемещение закрепленного или незакрепленного объекта на небольшую высоту в качестве подготовки к другому действию или в знак чего-л.: to lift one's head поднять голову; he lifted his arm in a gesture of farewell он поднял руку в знак прощания; 'When I passed the windows I now and then lifted a blind and looked out' (*Ch. Brontë*) «Время от времени, когда я проходила мимо окон, я приподнимала шторы».

Elevate отличается от lift преимущественно стилистически (см. ↑): to elevate one's eyebrows поднять брови; to elevate one's glass поднять бокал.

Rear обозначает, как правило, подъем объекта, с которым субъект имеет органический контакт, на небольшую высоту, не специфицируя ни характера, ни цели действия: the animal reared its head животное подняло голову.

Hoist обозначает поэтический или степенный, обычно быстрый подъем всего объекта (а не его части) на достаточно большую высоту с целью привести его в рабочее состояние, причем объект, как правило, бывает прикреплен к другому предмету, но никогда не является органической частью субъекта: to hoist a flag поднять флаг (на флагштоке) (ср. to lift a flag, что означает быстрое 'поднять флаг над головой (держая древко в руках)'); to hoist a sail поднять парус.

[К] Все синонимы управляют прямым дополнением, обозначающим поднимаемый объект (примеры см. ↑). Raise, lift и elevate управляют предложным дополнением to smth., обозначающим конечную точку движения: to raise / to elevate / the cup to one's lips; to lift one's face to smb. else's. Для hoist это нехарактерно, а для rear невозможно совсем.

**Raise, lift** и **hoist** управляют различными именными или наречными выражениями, обозначающими высоту подъема: to raise /to lift, to hoist/ the flag a little higher [a few inches]. Это нехарактерно для **elevate** и невозможно для **rear**.

□ **Raise** и **lift** обладают наиболее широкой сочетаемостью, управляя существительными, которые обозначают: 1) части тела субъекта, 2) автономные предметы, которые можно захватить в руке, 3) предметы, прикрепленные к другим предметам, но не являющиеся органической частью субъекта (примеры см. ↑).

**Elevate** сочетается преимущественно с существительными первой и второй из этих групп, **rear** — преимущественно с существительными первой группы, а **hoist** — преимущественно с существительными третьей группы (примеры см. ↑).

□ Mrs. Dean raised the candle, and I discerned a soft-featured face (*E. Brontë, 'Wuthering Heights'*). Arthur raised his head with eyes full of wonder and mystery (*E. Voynich, 'The Gadfly'*). Brodie arrested the cup he was raising to his lips (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). She had raised the window a couple of inches (*G. Gordon, 'Let the Day Perish'*).

He lifted for inspection a wet and muddy boat (*E. Voynich, 'The Gadfly'*). When the priest lifted the water bottle to him, he spurned it haughtily, refusing to touch it (*O. A. Bushnell, 'Motokai'*). She .. turned round and lifted her face to his (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*). Suddenly one of them lifted his glass (*G. Gordon, 'Let the Day Perish'*). He quickly lifted the heavy leather curtains.. (*J. Galsworthy, 'The Man of Property'*).

After watching him elevate his fork to his mouth.. she suddenly said.. (*G. Gordon, 'Let the Day Perish'*). 'Believe me!'—he elevated his glass—'it's wonderful to see you people again' (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). Lord Henry elevated his eyebrows (*O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray'*).

..the mountain ponies raced and reared their tangled manes (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*).

He crept round to my side and hoisted my arm over his shoulder (*Gr. Greene, 'The Quiet American'*). He gave his orders sharply. Mainsail and foresail were

hoisted, the anchor weighed.. (*W. S. Maugham, 'The Narrow Corner'*).

**RAISE II, LIFT, книжн. редк. REAR** 'придать объекту вертикальное положение' поставить, установить; поднять на ноги, помочь встать.

□ **Raise** предполагает затрату меньших усилий, чем **lift**, а **rear** отличается от **raise** главным образом стилистически (см. ↑): to raise /to lift/ smb. to his feet поставить кого-л. на ноги; to raise /to rear/ a ladder [a pole] поставить /установить/ лестницу [шест] (to lift в последнем словосочетании означало бы 'поднять, оторвав от поверхности'); the chair fell over, so he reared it again стул опрокинулся, и он поднял его снова.

□ См. примеры ↑.

□ He raised her to her feet and partly dragging her, partly carrying her, got her downstairs (*W. S. Maugham, 'Rain'*).

She gave a groan of horror.. and she beat her head.. on the ground. Dr. Macphail sprang to her and lifted her up (*W. S. Maugham, 'Rain'*). Now the mother lifted her to her feet and wiped her face.. with the palm of her.. hand (*Pearl Buck, 'The Mother'*).

The mast we rear (*A. Pope—W.*). The May-pole was reared (*W. Irving—W.*)

**RAISE III, книжн. REAR** 'строить что-л. высокое или значительное' возводить, воздвигать.

□ Слова являются по смыслу точными синонимами: to raise /to rear/ a monument воздвигнуть памятник; towering apartments had been raised along the avenue высокие жилые дома были возведены вдоль улицы; to rear an imposing structure воздвигнуть величественное здание.

*Примечание.* **Rear** имеет близкое к рассмотренному переносное значение 'созидать, создавать': 'Evidently she had been unfit to live, without any strength of purpose, an easy prey to habits, one of the wrecks on which civilization has been reared' (*J. Joyce*) «Очевидно, она была неприспособлена к жизни, бесхарактерна и безвольна, легко становилась жертвой привычки — одна из тех, на чьих костях строится цивилизация».

□ См. примеры ↑.

□ 'I want to raise the Roman Pantheon on the vaults of the Temple of Peace',

he (Bramante) said (W. O. Ault, 'Europe in the Middle Ages').

Brunellischi's greatest achievement was the rearing of the dome of the cathedral of Florence.. (W. O. Ault, 'Europe in the Middle Ages').

**RAISE IV, REAR** 'направлять физическое, интеллектуальное и моральное развитие кого-л.' растить, воспитывать, выращивать, взращивать, поднимать (о детях).

[3] Различия между синонимами преимущественно территориальные и стилистические. В английском варианте языка rear является стилистически нейтральным, а raise воспринимается как просторечие или разговорное слово, в то время как в американском варианте raise является стилистически нейтральным, а rear воспринимается как книжное слово: to raise /to rear/ children растить детей; he was born and raised in Indiana он родился и вырос в штате Индиана; she was reared in the South она выросла на Юге (США); I was reared in Europe я вырос в Европе; the conditions in which I had been reared were quite different условия, в которых я воспитывался, были совершенно другие; they raised /reared/ a family of six они вырастили /воспитали, подняли/ шестерых детей.

**Примечание.** Оба синонима имеют близкое к рассмотренному значение 'выращивать, выводить, разводить, культивировать' (о сельскохозяйственных культурах и животных), в котором они сохраняют отмеченные выше различия: to raise corn [vegetables, flowers] выращивать кукурузу [овощи, цветы]; to raise cattle [poultry] разводить крупный рогатый скот [птицу]; to rear poultry [pigs] заниматься птицеводством [свиноводством]; 'Oh, those are chrysanthemums.. I raise them every year, bigger than anybody around here' (J. Steinbeck) «О, это хризантемы.. Я выращиваю их каждый год, и таких больших, как у меня, здесь ни у кого нет».

[К] { См. примеры ↑.

[И] When a girl in her early twenties gives the bulk of some very important years to the raising of children on a meagre housekeeping allowance.. ('Morning Star', Jan. 27, 1968).

They had been reared in the lonely country nooks.. (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). ..though she had not been reared in conditions like this, still she knew in other ways the implications of being coloured (G. Gordon, 'Let the Day Perish').

**RAISE V, книжн. ELEVATE** 'усовершенствовать интеллектуальные, психические или моральные свойства, умения или принципы человека' развить, облагородить, воспитать, повысить.

[3] Синонимы отличаются друг от друга преимущественно стилистически (см. ↑): to raise /to elevate/ humanity to a higher moral level поднять человечество на более высокий моральный уровень; to raise /to elevate/ one's standards in literary taste усовершенствовать свои литературные вкусы, умения или принципы человека; to raise one's professional skill поднять свое профессиональное мастерство; to raise the standard of teaching [of one's knowledge] повысить качество преподавания [уровень знаний]; to elevate the mind облагораживать ум; 'the really great humor which once or twice in a generation illuminates and elevates our literature' (S. Leacock) «..тот необыкновенный юмор, который раз или два на протяжении жизни одного поколения озаряет и возвышает нашу литературу».

**Примечание.** Elevate имеет близкое к рассмотренному значение 'возводить в следующее звание', 'присваивать почетный титул': to elevate smb. to the peerage возвести кого-л. в звание пэра; to elevate smb. to a dukedom возвести кого-л. в герцогское достоинство.

[К] См. примеры ↑.

[С] Elevate отличается от raise тем, что сочетается с существительными, обозначающими орган мысли (примеры см. ↑).

[И] Its great glory was to have raised the moral dignity and self-respect of the many to a level which had hitherto been reached only by a few (J. Morley, 'Voltaire'—O. E. D.). From his humble state he had raised himself until he had become a first-rate artist (J. Joyce, 'Dubliners'). The most whole-hearted attempt ever made to raise the individual to his highest power (Day Lewis—W.).

She (Ruth) was not merely of another class. His very love elevated her above all classes (J. London, 'Martin Eden').

Again the charming intimacy of her faintly smiling face elevated him, caused him to feel wittier, more at ease, of a superior status (A. J. Cronin, 'The Citadel'). By the very threat of elevating the black man the new economic forces in the North might have brought about in a short time what a generation of pre-war reforming zeal had been unable to achieve (J. Franklin, 'Reconstruction after the Civil War'). He had done nothing since leaving school to elevate his mind or draw forth his mental powers.. (Fl. Maryat, 'The Nobler Sex').

**REACH I, ACHIEVE, GAIN, ATTAIN**  
'в результате приложения усилий каузировать ситуацию, являющуюся целью усилий' достиг, добиться чего-л., прийти к чему-л.

□ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) действия и свойства субъекта (количество прилагаемых усилий, умение, настойчивость, изобретательность), 2) характер поставленной цели, 3) характер применяемых для ее достижения средств, 4) идея пути к цели. **Reach** и **achieve** отличаются от **gain** и **attain** тем, что содержат в своем значении ссылку на путь к цели, в то время как **gain** и **attain** заставляют думать не столько о пути, сколько о его конечном результате — достижении цели. Когда мы говорим **to reach /to achieve/ an understanding** 'прийти к (взаимо)пониманию', то эту ситуацию можно представить себе как медленно развивающийся процесс, как постепенное продвижение к результату, имеющее четко выделяемые этапы. В отличие от этого **to gain /to attain/ an understanding** 'достичь (взаимо)понимания' естественней понимать как результат однократного усилия, без намека на этапы пройденного пути. С другой стороны, **reach** и **achieve** обычно обозначают достижение такой ситуации, субъект которой совпадает с субъектом **reach /achieve/**; в отличие от этого **gain** и **attain** могут обозначать достижение и такой ситуации, субъект которой не совпадает с субъектом действия (примеры см. ↓): **to gain /to attain/ his confidence** завоевать его доверие (завоевывает доверие одно лицо, а доверяет — другое); в этом случае употребить **reach** и **achieve** нельзя.

**Reach** имеет более широкое значение, чем **achieve**, описывая любые уси-

лия, средства и цели: **to reach a goal** [the object of one's desires, success] достиг цели [желаемого, успеха].

**Achieve** значит, что субъект обнаруживает умение, изобретательность или выдержку, настойчивость при преодолении трудностей: **to achieve the realization of one's dream** добиться осуществления своей мечты; **to achieve one's purpose /one's end, one's ambition/** добиться своего, своей цели; **to achieve unity** добиться единства; **to achieve a good reputation** завоевать хорошую репутацию; 'But—no matter how hard they worked—they had no chance of achieving distinction' (L. C. Douglas) «Но сколько они ни работали, у них не было ни малейшего шанса добиться известности».

**Gain**, в отличие от **attain**, в большей мере предполагает необходимость борьбы, приложения усилий, преодоления препятствий или сопротивления: **to gain power [glory]** добиться власти [славы]; **to gain a victory** одержать победу; **to gain a prize** выиграть приз; **to gain the confidence [the love, the respect] of the mountain people** завоевать доверие [любовь, уважение] горцев. Кроме того, **gain** может указывать на возможные материальные выгоды тех или иных действий: **there is nothing to gain there** это дело не сулит нам никаких выгод.

**Attain** отличается и от **gain**, и от прочих синонимов ради того, что часто указывает на возвышенные, отдаленные или трудно достижимые цели и на то, что на пути к цели субъект избегает использования сомнительных средств: **to attain one's ends [one's ideals]** достигнуть своей цели [своего идеала]; **to attain complete happiness** достигнуть полного счастья; **to attain peace on earth** добиться мира на земле; **he attained fame** он добился славы; **although with great difficulty you have attained great success** несмотря на громадные трудности, вы добились большого успеха.

□ Все синонимы управляют прямым дополнением со значением результата усилий (примеры см. ↓); глагол **attain** управляет, кроме того, предложным дополнением **to smth.** с тем же значением результата: **to attain to power** [to prosperity, to intimacy].

[C] Все синонимы сочетаются с названием лица в качестве субъекта действия (примеры см. ↑). При глаголах **reach** и **achieve** роль субъекта действия могут выполнять не только сами лица, но и те их слова, поступки и свойства, с помощью которых они добиваются поставленных целей (точно таким же свойством обладает русский глагол *достичь* в отличие от своего синонима *добиться*): his words **reached/achieved**/ their aim /their object/ его слова достигли цели; his determined perseverance **reached** its aim его неутомимая настойчивость привела к желаемой цели, упорством и настойчивостью он добился желаемых результатов.

Все синонимы сочетаются с существительными со значением цели или успеха в качестве результата действия: **to reach** /to **achieve**, to **gain**, to **attain**/ one's aim /one's goal, one's ends, the object of one's desires/ достичь своей цели /своих целей/, добиться своего; **to reach** /to **achieve**, to **gain**, to **attain**/ success [fame /glory/] добиться успеха [славы].

Сверх этого глагол **reach**, наиболее ограниченный в своих лексических связях, типично встречается в сочетаниях **to reach** an understanding [an agreement] достичь (взаимо)понимания [прити к соглашению]. Остальные три синонима, в особенности **gain** и **attain**, более свободны в рассматриваемом значении, чем **reach**, но для каждого из них тоже характерны фразеологические сочетания: **to achieve** (лучше, чем **to reach**) a reputation for being rude заслужить репутацию грубого человека; **to achieve** /to **gain**, to **attain**/ (но не **to reach**) the realization of a dream добиться осуществления мечты; **to gain** /to **attain**/ (но не **to reach** /to **achieve**/) the attention of the clerk [the confidence of the mountain people] привлечь внимание клерка [завоевать доверие горцев]; **to attain** /to **achieve**/ (но не **to reach** /to **gain**/) the consolidation of all islands добиться объединения всех островов.

Другие различия в сочетаемости синонимов вытекают из различий в их значениях (примеры см. ↑).

[1] When he **reached** that income, he had immediately doubled it and set that figure as his maximum (*Th. Dreiser, 'The Titan'*). If you and I could **reach** some agreement in regard to this gas situation (*Th. Dreiser, 'The Titan'*). After all there

are twenty four hours in the day and the summits of emotion can only be **reached** at rare intervals (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*).

Whatever he **achieved** in and with his life was entirely the product of Isabel's will and Isabel's goading (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). I suppose no artist **achieves** completely the realization of the dream (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). A woman of my own grade could never have **achieved** that innocent dignified, elegiac note (*J. Braine, 'Room at the Top'*). At last peace was **achieved** (*I. Wallace, 'The Twenty-Seventh Wife'*). He had **achieved** a reputation for rude honesty and downright dealing (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

Mr. Povey gained his success in open competition with the cleverest young students of the entire kingdom (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*). As a prize-fighter he **gained** nothing but his crooked nose (*S. Lewis, 'Babbitt'*). With an evening coat and a white tie, as you told me once, even a stock-broker, can **gain** a reputation for being civilized (*O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray'*). Any person could enter and **gain** the attention of the clerk (*Th. Dreiser, 'Jennie Gerhardt'*).

That morning was the first time I looked on my body as a very convenient means for **achieving** the aims which hard work and honesty had not enabled me to **attain** (*A. Moravia, 'The Woman of Rome'*). Then beneath was the yearning for the soul-intimacy to which they could not **attain** because they were too dumb (*D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'*). He belonged to the new school, wherein objects were **attained** not by orations before senates and assemblies. (*F. Norris, 'The Octopus'*). A man may work towards a certain object, may labour and toil, to **attain** a certain kind of occupation (*A. Christie, 'Ordeal by Innocence'*). He had accomplished what no other god before him had **attained**: the consolidation of all islands (*J. Michener, 'Hawaii'*).

**REACH II, GAIN, ATTAIN** 'перемещаться в место назначения' достигать, доезжать, доходить, добираться.

[3] **Reach** обладает наиболее широким значением, обозначая любую степень усилий, необходимых для достижения пункта назначения: strolling along the Fifth avenue he **reached** the hotel идя не спеша по Пятой авеню, он дошел до своего отеля; after a stormy night the

boat finally reached the shore by noon после штормовой ночи лодка к полудню добралась до берега; they reached the top of the hill without any difficulty они добрались до вершины горы без особых трудностей; we shall reach town by night к ночи мы уже будем в городе; the train reaches Oxford at six поезд прибывает в Оксфорд в шесть; the hour hand has reached two часовая стрелка дошла до цифры два.

**Gain** предполагает необходимость прилагания усилий и преодоления трудностей для достижения нужного места: to gain the top of a mountain взобраться на вершину горы; to gain the shore добраться /доплыть/ до берега; to gain the top floor подняться на верхний этаж.

**Attain**, в отличие от gain и в особенности от reach, подразумевает преодоление больших трудностей и сложность задачи: the storm-beaten ship at length attained the harbour потрепанный бурей корабль наконец достиг цели; they couldn't attain the opposite shore они не смогли добраться до противоположного берега.

**К** См. примеры ↑.

**С** Все синонимы сочетаются с названием лица в качестве субъекта действия и с названием пункта или места в качестве цели действия (примеры см. ↑). Reach чаще, чем два других синонима, принимает в качестве субъекта и название движущегося предмета (примеры см. ↑).

**И** Thus they reached the summit of another declivity (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*). Half an hour before they reached Monarch (*S. Lewis, 'Babbalanja'*). And just when time is about to solve the problem, a letter reaches Boston from Canton or California, and she goes into a decline again (*J. Mitchener, 'Hawaii'*). Before Mary could reach the vehicle, Amelia darted between her and the carriage and stepped inside (*I. Wallace, 'The Twenty-Seventh Wife'*). Until he reached the crest of this main thoroughfare.. (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

..then, with a hollow roll across a little plank bridge (the carry-all) gained the roadway (*F. Norris, 'The Octopus'*). When he gained the crest of the Magazine Hill he halted.. (*J. Joyce, 'The Dubliners'*). At length, it appeared to her that she was slowly gaining ground..

(*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). When she gained the steps she turned and spoke in a whisper.. (*I. Stone, 'Lust for Life'*).

In the darkness beyond, she knew, soared the majestic Wasatch Mountain and, behind their sentry summits, a haven of liberty which she was yet unsure that she would ever attain (*I. Wallace, 'The Twenty-Seventh Wife'*).

**RECEDE**, **RETREAT**, **RETROGRADE**, **BACK**, амер. разг. **CRAWFISH** 'перемещаться назад' отступать, отходить, пятиться.

**З** Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) способ определения направления, в котором происходит перемещение, 2) характер перемещения, 3) степень удаления, 4) мотивы, побуждающие субъект отойти назад или отступить. В случае recede та точка, относительно которой определяется направление перемещения, задается не субъектом перемещения, а каким-то другим физическим телом — наблюдателем (см. ниже первый пример) или другим участником описываемой ситуации (во втором примере эту роль выполняет картина, а в третьем — он); при этом recede обозначает постепенный отход, обычно на небольшое расстояние, может быть, с последующим возвращением: the tide recedes прилив отступает; he receded a few steps to have a better look at the picture он отошел на несколько шагов, чтобы лучше рассмотреть картину; 'She receded from him now step by step toward the window' (*I. Murdoch*) «Шаг за шагом она отступала от него к окну».

**Retreat** не отличается от recede по первому признаку: когда мы говорим on seeing the dog the tramp retreated rapidly увидев собаку, бродяга поспешно отступил, мы можем иметь в виду, что бродяга не пятится, а убегал лицом вперед и спиной к собаке. Если, несмотря на это, его перемещение воспринимается как движение назад, как отход, то происходит это только потому, что направление перемещения определяется не положением бродяги, а положением наступающей собаки, т. е. не относительно субъекта отступления, а относительно другого участника ситуации отступления. Различие между retreat и

**recede** состоит в том, что в случае **retreat** отход не обязательно постепенный (см. пример 1), обычно на более значительное расстояние и мотивированный необходимостью (например приказом) или страхом, ощущением опасности, поисками укрытия: *the enemy was obliged to retreat toward the desert* противник был вынужден отступить к пустыне.

В случае **retrograde**, **back** и **crawfish** направление перемещения определяется либо предшествующим перемещением субъекта (**retrograde**), либо его положением во время перемещения (**back** и **crawfish**), т. е. независимо от точки зрения наблюдателя или наличия — отсутствия в ситуации других участников.

**Retrograde** позволяет мыслить перемещение назад как обратное естественному перемещению того же самого субъекта (например, о движении планет с востока на запад) или тому перемещению, которое непосредственно ему предшествовало. Высказывание *the glacier retrogrades* ледник отступает (например, в результате таяния, вулканической деятельности и т. п.) предполагает, что до этого ледник двигался по тому же самому «руслу», но только в противоположном направлении. *The army retrograded*, в отличие от *the army retreated*, выражает не только ту мысль, что армия отступила, но и ту мысль, что она проделала в обратном направлении однажды уже пройденный ею путь.

**Back** и **crawfish** отличаются от **retrograde** тем, что направление перемещения — назад — определяется положением субъекта во время перемещения: он пятится спиной. Различие между **back** и **crawfish** состоит в мотивировке действия: в случае **back** движение назад может быть продиктовано правилами этикета (например, придворного), почтением или подобострастием, реже — страхом, но может мотивироваться и желанием принять более удобную позу, занять более удобное положение и т. п.: *bowing to the company he began to back to the door* поклонившись собравшимся, он попятился к двери; *'Whenever he saw (the kettle) he would growl and back at a rapid rate'* (J. K. Jerome) «Едва завидев чайник, он поднимал хвост и рыча стремительно пятился назад»; *he backed to a more con-*

*venient position* [so that he could see what was going on] он попятился, чтобы встать немного удобнее [чтобы видеть все происходящее].

**Crawfish** (пятиться наподобие краба) обычно указывает на трусость субъекта или, по крайней мере, на то, что он испытывает страх: *'Seeing the dog I crawfished back to the gate'* «Увидев собаку, я попятился обратно к калитке».

*Примечание.* **Recede** имеет близкие к рассмотренному прямые и переносные значения 1) 'казаться удаляющимся или исчезающим в результате чего-л. перемещения', 'отступать' (о физических предметах): *'The trees receded left and right into the darkness as they drove on'* (E. Queens) «Они ехали дальше, и деревья слева и справа отступали в темноту»; 2) 'стираться в памяти' (об образах вещей): *'School and home seemed to recede from us and their influences upon us seemed to wane'* (J. Joyce) «Школа и дом, казалось, отошли от нас, и мы совсем не чувствовали на себе их влияния»; 3) 'стихать, замирать (о звуках)': *his coughing gradually receded up the stairs* звук кашля становился все глуше по мере того, как он поднимался по лестнице.

**Retrograde** имеет близкое к рассмотренному значение 'мысленно возвращаться к какому-то периоду в прошлом': *'Our narrative retrogrades to a period shortly previous to the incidents last mentioned'* (Scott—W.) «Наше повествование возвращается к периоду незадолго до этих событий».

[К] Все синонимы управляют предложными дополнениями типа *to* /*towards*/ *smth.* и *from* *smth.*, обозначающими конечную и начальную точку перемещения соответственно: *to recede to the window*, *to retreat to retrograde to* /*towards*/ *the frontier*, *to back to* /*to crawfish to* /*towards* *the gate*; *he receded /retreated, backed, crawfished/ from the window*.

**Recede** и **retreat**, в соответствии с особенностями своего значения (см. 1), способны управлять предложными дополнениями типа *before* *smth.*, обозначающим субъекта наступления: *to recede /to retreat/ before the advancing enemy*.

[С] Все синонимы сочетаются с названиями существ в качестве субъек-

екта действия (примеры см. ↑). При **recede** и **retrograde** субъектом действия может быть не только существо, но и явление природы — прилив, волны, ледник (примеры см. ↑↑). Для **recede**, **retreat** и **back** характерны сочетания с оборотами, в состав которых входят существительные **step**, **pace** и т. п.: **he receded a step** [a step or two] toward the window on отступил на шаг [на один-два шага] к окну; **the dog retreated a few paces** [step by step] пес отступил на несколько шагов [отступал шаг за шагом].

[4] The tide turned, the water **receded** and a new chill came upon the air (*D. du Maurier, 'Jamaica Inn'*). She **receded** from him now step by step toward the window (*I. Murdoch, 'An Unofficial Rose'*). The room swam, faces came larger than life out of the mist, **receded**, voices were far away, then crashingly near (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). His lips tightened and **receded**, not far, but far enough to expose the tips of his teeth. (*J. Wain, 'Living in the Present'*).

A hundred times Emile had seen (the dog) on the roadside sprawled in the shade, dragging itself reluctantly to its feet to **retreat** a few paces as the sun advanced (*G. Simenon, 'Sunday'*). The look on my face must have frightened her. She slid from the chair and **retreated** to the corner of the room (*A. J. Cronin, 'Shannon's Way'*). 'Yes, yes', she gasped, **retreating** another step (*E. Queens, 'The Siamese Twin Mystery'*). ..like a criminal, hunted, snatching at every cover, I **retreated** to the back of the car for refuge (*D. du Maurier, 'The Scapegoat'*). **Retreating** into the mountains, still fighting, he was captured by trickery in March, 1901. (*B. W. Tuchman, 'The Proud Tower'*).

The armies .. **retrograded** towards our frontiers (*State Papers in Ann. Reg.—O. E. D.*). The marks which a glacier leaves behind it as it **retrogrades** (*Ch. Lyell, 'Antiq. Man'—O. E. D.*).

Hastily he **backed** behind the solid bulk of the Daimler (*J. Wain, 'Hurry on Down'*). 'Ta, ta!' said Soames, **backing** to the door, and nearly falling over the silver dog (*J. Galsworthy, 'Swan Song'*).

At first (the ponies) **backed** from her, shy and stumbling, but in the end they came to eat from her hand (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*).

I **crawfished** as good as I could about ten yards (*M. Twain—W.*).

**RECEDE II, RETRACT, разг. BACK (DOWN), RETREAT, амер. разг. CRAWFISH** 'нарушать верность своему мнению или взятому на себя обязательству' отступаться, отказываться, отрезаться от чего-л., брать назад (*свои слова, обещания и т. п.*).

[3] **Recede, retract** и **back (down)** не содержат в своем значении указаний на какие-л. особые мотивы отказа от своих мнений или обязательств; при этом **recede** и **back (down)** являются семантически точными синонимами, а **retract** отличается от них лишь тем, что обозначает скорее нарушение обязательства перед другими людьми (т. е. нарушение обещания), чем обязательства перед собой (т. е. отказ от мнения, принципа и т. п.): **to recede from an opinion** [from a promise] отказаться от своего мнения [нарушить обещание]; **to recede from a contract** [from an agreement] отступить от условий контракта [соглашения]; **to retract one's word** взять назад свое обещание; **he will never back down** once his word is given давши слово, он никогда от него не отступится.

**Retreat** и **crawfish** отличаются от прочих синонимов ряда тем, что содержат в своем значении указание на мотив отступничества — соображения осторожности или желание избежать неприятных последствий в случае **retreat**, трусость или страх в случае **crawfish**: **to retreat from an agreement** [from some theme] отказываться от соглашения [избегать разговора на какую-л. тему]; **to crawfish out of one's promise** трусливо отказываться от данного слова.

*Примечание.* Только **retreat** может употребляться в значении 'становиться слабее, проигрывать борьбу', 'сдавать свои позиции, уступать': '**Religion is retreating** from one position to another before the victorious advance of science' (*Inge—W.*) «Религия сдает одну позицию за другой перед успешным наступлением науки»; '**As faith in God retreated** before the advance of science, love of country began to fill the empty spaces in the heart' (*B. W. Tuchman*) «По мере того, как вера в бога отступала перед лицом науки, любовь к родине занимала место этой веры в сердцах людей».

[К] Глагол **back (down)** употребляется преимущественно а б с о л ю т и в н о (п р и м е р ы см. ↓). Все остальные глаголы способны управлять дополнениями. При этом **retract** управляет прямым дополнением, **cede** и **retreat** предложным дополнением *from smth.*, а **crawfish** — предложным дополнением *out of smth.* (примеры см. ↓).

[С] См. примеры ↑.

[И] But do not deceive yourself into a belief that I will ever **cede**. I shall not go away till you have given me the assurance I require (*J. Austen, 'Pride and Prejudice'*). He was too far self-willed to **cede** from a position, especially as it would involve humiliation (*Th. Hardy—W.*).

'I'll not **retract** my word,' said Catherine. 'I'll marry him within this hour, if I may go to Thrushcross Grange afterwards' (*E. Brontë, 'Wuthering Heights'*). I knew then that I was committed. It was too late to **retract** (*D. du Maurier, 'The Scapegoat'*).

...wished he had not undertaken the errand, but he was afraid to **back down** (*H. Sinclair—W. T. N. I. D.*).

They frequently approached this theme, and always **retreated** from it (*G. Meredith—W.*). He was not afraid. Nor had he any desire to **retreat** [from his decision] (*G. Simenon, 'Sunday'*). He never used an extra word, never stumbled in his syntax, was never at a loss, never forced to **retreat** or **modify** a position (*B. W. Tuchman, 'The Proud Tower'*).

He tried to **crawfish** out of it, when he saw how he had blundered in his speech (*Webster's Dictionary of Synonyms*).

**RECOMMEND, уст. COMMEND** 1. 'характеризовать человека или предмет положительно с точки зрения возможности его использования в определенном качестве или функции' рекомендовать, давать рекомендацию.

[З] **Recommend** является более общим по значению словом, чем **commend**; оно равно применимо и в тех случаях, когда говорящий просто привлекает чье-л. внимание к достоинствам кого-чего-л., и в тех случаях, когда делается упор на возможностях использования человека или вещи; и тогда, когда речь идет о не официальной рекомендации, и тогда, когда речь идет об официальном, в частности, письменном отзыве: **to recommend** a book

[a shop] **to smb.** порекомендовать кому-л. книгу [магазину]; **can you recommend me a good doctor?** не можете ли вы порекомендовать мне хорошего врача?; **can you recommend her as a good cook?** можете ли вы рекомендовать ее как хорошего повара?; **to recommend a person for a job** рекомендовать кого-л. на какую-л. должность; 'He returned to his chair and tried to remember who had **recommended** Gorin' (*M. Wilson*) «Он опустил в кресло, стараясь припомнить, кто именно рекомендовал Горина».

**Commend** реже обозначает рекомендацию использовать кого-что-л. в определенном качестве и обычно не употребляется в ситуации официального письменного отзыва: **to commend** a book [a dish] **to smb.** порекомендовать кому-л. книгу [блюду]; **to commend** a young specialist for employment рекомендовать молодого специалиста для поступления на работу.

*Примечание.* В значении 'советовать, посоветовать' может употребляться только **recommend**: the doctor **recommended** special exercises for her врач рекомендовал ей специальные физические упражнения; **I recommend** you to take a holiday советую вам взять отпуск.

[К] Оба синонима употребляются с прямым дополнением, обозначающим объект рекомендации, и с двумя предложными дополнениями, одно из которых — *to smb.* — обозначает адресата рекомендации, а второе — *for smth.* — ее содержания, функцию, в которой предлагается использовать человека или вещь: **to recommend /to commend/** a cook [a book] **to smb.**; **to recommend /to commend/** smb. **for** a job.

При глаголе **recommend** идея содержания рекомендации выражается еще и формой *as smb. [as smth.]*: **to recommend** smb. **as** an expert plumber.

[С] См. примеры ↑.

[И] In October the proprietor had **recommended** him to a colleague in Paris who kept a small restaurant. (*G. Simenon, 'Sunday'*). The education office in the town hall had asked the school **to recommend** someone as a junior clerk (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). She had discovered some hat shops in and near the Brompton Road—they were **recommended** as smart, she said, and not too

dear (C. P. Snow, 'Time of Hope'). Incidentally I can recommend the pickled onions (K. Amis, 'The Anti-Death League').

He found the Abbess's letter at his flat: she commended Catherine to him, spoke of her as.. a person potentially of great spiritual gifts (I. Murdoch, 'The Bell'). One night he had just.. begun to read a book called 'Russelas', which the odd-eyed man at the public library had commended to him, when his mother returned to the room (A. Coppard, 'Tales').

2. 'обладать привлекательными свойствами или вызывать желание воспользоваться' заслуживать внимание, быть ценным.

3 В этом значении recommend и commend являются точными синонимами по смыслу, но различаются по сочетаемости (примеры см. ↓): this young girl had very few accomplishments to recommend her этой девушке нечем было похвалиться; his diligence recommends him его прилежание достойно всеческих похвал; his manners recommended him его манеры говорят в его пользу; this book does not commend itself to me эта книга не кажется мне заслуживающей чтения.

К См. примеры ↑.

С Recommend используется преимущественно для описания свойств людей, а commend — преимущественно для описания свойств вещей (примеры см. ↑).

И {..the book} had other points to recommend it (A. Marshall—W. T. N. I. D.).

..embodying in his work the qualities of righteousness which will commend it to men of other times and places (Cohen—W.).

REFUSE, REJECT 'выразить нежелание установить деловой или иной социальный контакт с кем-л.' отказать кому-л., отвергнуть кого-л.

3 Reject отличается от refuse большей категоричностью (примеры см. ↓).

К } См. примеры ↓.

С } См. примеры ↓.

И Had not all the other places refused her because she did not know something or other? (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). What had given her strength to refuse him this time was.. the tale of the widow told by the dairyman (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). And then it came upon him that he would marry her

and she would be his wife.. But it was forbidden him.. She might refuse him (D. H. Lawrence, 'The Rainbow').

He told me how he had expected them to reject him after the interview (C. P. Snow, 'Time of Hope'). But suppose he had made a frightful mistake? Suppose Christine did not love him? He saw himself rejected.. (A. J. Cronin, 'The Citadel').

REJECT, REPUDIATE 'не соглашаться с кем-л., считая несоответствующим действительности' отвергать (о факте, мысли, системе понятий и т. п.).

3 Reject обозначает решительный отказ согласиться с кем-л., а repudiate указывает еще и на то, что отвергаемая идея, система и т. п. неприемлема для субъекта, вызывает у него осуждение или возмущение: to reject /to repudiate/ a doctrine отвергать доктрину; ..he too rejected this theory of suicide.. (J. Galsworthy) «..он тоже отверг версию о самоубийстве..»; 'Stray fragments of such conversations which she might have overheard.. were repudiated by the natural delicacy of her feelings..' (A. J. Cronin) «отдельные обрывки разговоров, которые случайно долетали до нее.. оскорбляли и возмущали ее врожденную деликатность».

Примечание. Repudiate имеет близкое к рассмотренному значению 'переставать признавать связь, родство с кем-л.', 'отвернуться или отречься от кого-л.': to repudiate one's former friends отвернуться от своих прежних друзей; 'The impeccable Miss Moir would condemn her immediately, would perhaps repudiate her before the eyes of the entire town' (A. J. Cronin) «Непогрешимая мисс Мойр тотчас же ее осудит, может быть, даже отвернется от нее на глазах у всего города».

К } См. примеры ↑.

С } См. примеры ↑.

И Dumbly he tried to reject the idea that this—this wasted creature.. had on that day rested in his arms.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). ..so radiant and full of life that his mind rejected the thought that there was anything wrong with her.. (D. Cusack, 'Say No to Death'). Plotinus definitely rejects the notion that beauty is only symmetry (H. Ellis—W.).

Babbitt utterly repudiated the view that he had been trying to discover how approachable was Miss McGown (S. Lew-

(s, 'Babbitt'). Immediately her mind formulated the idea, her heart indignantly repudiated it.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). ..a law which everyone recognizes in fact, though everyone repudiates in theory (G. L. Dickinson—W.).

**REMEMBER, RECOLLECT, RECALL** 'иметь или восстанавливать в памяти что-л.' помнить, вспоминать, припоминать.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) наличие—восстановление в памяти какой-л. информации; 2) участие воли в процессе вспоминания; 3) степень усилий, необходимых для восстановления в памяти какого-л. факта или объекта.

**Remember** является наиболее широким по значению словом. Оно может обозначать и наличие в памяти определенной информации (помнить), и ее восстановление (вспоминать): no one remembers the exact number of casualties никто не помнит точного числа жертв (recollect и recall в таком контексте невозможны или имеют другое значение); he remembers every detail of that occurrence as though it happened yesterday он помнит каждую деталь этой сцены с такой ясностью, как будто все произошло только вчера; to remember a name [a date, an event, a place] помнить /вспомнить/ имя [дату, событие, место]; he suddenly remembered an appointment вдруг он вспомнил, что у него назначена встреча; I suddenly remembered that I had left the window open внезапно я вспомнил, что оставил окно открытым. В последнем случае, т. е. когда имеется в виду восстановление в памяти какой-л. информации, remember может обозначать и произвольное (часто чисто ассоциативное) вспоминание (примеры см. ↑), и волевой акт припоминания, требующий больших или меньших усилий: I can't remember his name не могу припомнить его имени.

В отличие от этого recollect обозначает, как правило, лишь восстановление в памяти забытой информации, протекающее всегда при участии воли и требующее значительных усилий либо из-за слабости памяти, либо из-за давности хранения информации: to recollect the exact words вспомнить точные слова; to recollect the days of one's childhood вспоми-

нать дни своего детства; try to recollect where you were on the night of June 17 постарайтесь вспомнить, где вы были в ночь на 17 июня; it was a very interesting person, whose name I cannot at present recollect это был очень интересный человек, имени которого я не могу сейчас вспомнить.

**Recall**, подобно recollect, обозначает акт сознательного восстановления в памяти некоего факта или объекта, но отличается от recollect тем, что предполагает обычно меньше усилий; вследствие этимологических ассоциаций recollect может выражать ту мысль, что забытый образ собирается из отдельных деталей, а recall значит, что он хранится в памяти целиком в нужный момент просто вызывается в светлое поле сознания; to recall a name [a word, a face, an incident, the particulars] вспомнить имя [слово, лицо, случай, подробности]; I recognized his face but couldn't recall his name я узнал его лицо, но не мог вспомнить его имени; I don't recall you я что-то не припоминаю вас; he recalled what was said about the new pupil он вспомнил, что говорили о новом ученике; it took me a long time to recall the words of the song мне потребовалось много времени, чтобы вспомнить слова песни.

В контекстах, где синонимы по смыслу связаны со словами, обозначающими в левое усилие, смысловые различия между ними частично нейтрализуются: try to remember /to recollect, to recall/ the exact words постарайтесь вспомнить /припомнить/ (его) точные слова; I can't remember /recollect, recall/ the incident (никак) не могу припомнить этого случая.

*Примечание.* Recall имеет близкое к рассмотренному значению 'напоминать': to recall smth. to smb.'s memory напоминать кому-л. о чем-л.; everything here recalls my youth все здесь напоминает мне о (моей) юности; legends that recall the past легенды, воскрешающие прошлое.

□ См. примеры ↑.

□ Все синонимы сочетаются с названием лица или органа памяти в качестве субъекта действия: I will permit my memory to recollect /to remember, to recall/ that picture ≅ пусть в моем воображении вновь встанет эта картина (примеры см. тж. ↑).

Все синонимы сочетаются с названиями событий, явлений, ситуаций и разного рода информации в качестве содержания воспоминания (примеры см. §1); **remember** и **recall**, но обычно не **recollect**, могут сочетаться с названием физического предмета (дома, шкафа, человека, лица и т. п.) в качестве вспоминаемого объекта: he couldn't **remember** /**recall**/ the man's face [the house he lived in] он не мог вспомнить лица этого человека [дома, в котором он жил].

§1 I can never **remember** the titles either (*J. B. Priestley, 'Angel Pacement'*). There were other times I **remembered** afterwards (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). 'Oh, it was too ridiculous', cried Mrs. Dersingham, despairingly racking her brains to **remember** such amusing remarks in that letter (*J. B. Priestley, 'Angel Pacement'*).

And as she made her way resolutely along the street she **recollected** having heard that his hour of consultation began at noon (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). That was a thing he could not endure to **recollect** or believe (*W. Godwin, 'Caleb Williams or Things as they are'*). But when I **recollected** the offence I had given... I was astonished at his forbearance (*W. Godwin, 'Caleb Williams or Things as they are'*). It is really the only happy time I can **recollect** (*I. Wallace, 'The Twenty-Seventh Wife'*).

Can you **recall** a constant wind of such duration? (*J. Michener, 'Hawaii'*). He could not **recall** ever having conversed a second time with any girl whose curiosity on this subject was entirely absent (*L. C. Douglas, 'Green Light'*). He could not **recall** the particulars (*H. G. Wells, 'The Door in the Wall'*).

**REMEMBRANCE, RECOLLECTION, REMINISCENCE, MEMORY** 'то, что сохранилось в памяти, процесс вспоминания или способность вспоминать' воспоминание, память.

§2 **Remembrance, recollection** и **reminiscence** обозначают и то, что сохранилось в памяти, и процесс вспоминания: vivid [obscure] **remembrances** /**recollections**/ живые [смутные] воспоминания; to carry away an unpleasant **recollection** уехать с неприятным воспоминанием; an old man's **reminiscences** воспоминания старого человека (то, что сохранилось в памяти); immedi-

ate /sudden/ **remembrance** /**recollection**/ внезапное воспоминание; to keep smb. in **remembrance** of his defeat не давать кому-л. забыть о его поражении; with a moment's **recollection** of smth. he replied мгновенно вспомнив о чем-то, он ответил; after half an hour of **reminiscence** проведя полчаса в воспоминаниях; to indulge in **reminiscence** предаваться воспоминаниям (процесс вспоминания). В отличие от этого **memory** обозначает только то, что сохранилось в памяти, в особенности если речь идет об интимных, личных или дорогих субъекту воспоминаниях: sweet **memory** сладкое воспоминание; childhood **memories** детские воспоминания, воспоминания детства; pleasant [mournful] **memories** приятные [печальные] воспоминания; to have a vague **memory** of smth. иметь смутное воспоминание о чем-л.; to retain a clear **memory** of smth. сохранять ясное воспоминание о чем-л.; in /to/ the **memory** of smb. [of smth.] в память о ком-л. [о чем-л.].

В группе **remembrance, recollection, reminiscence** первый синоним описывает обычно воспоминание о событиях или переживаниях небольшой давности, чаще всего приятных: unforgettable **remembrance** незабываемое воспоминание; moments that live again in **remembrance** мгновения, которые оживают в воспоминаниях; the **remembrance** of all that made life dear pierced me to the core (*Hudson—W.*) воспоминание обо всем, что делает жизнь прекрасной, обожгло мне душу.

**Recollection** в ряде употреблений почти не отличается от **remembrance**: **recollections** of youth [of childhood] воспоминания юности [детства]. В других случаях **recollection** может предполагать, в отличие от **remembrance**, сознательное и более напряженное усилие памяти, поскольку обычно речь идет о мысленном собирании образа из отдельных деталей или воспроизведении давно не вспоминавшихся событий: to bring smth. to smb.'s **recollection** напомнить /оживить в памяти/ что-л.; I have some **recollection** of it я с трудом это припоминаю; he said he must have time for **recollection** if he was to give an accurate account of what happened that day он сказал, что ему необходимо время, чтобы в точности припомнить все случившееся в тот день.

**Reminiscence** сходно с **recollection** в том отношении, что обозначает сознательное усилие памяти воспроизвести нечто давно случившееся. Однако, в отличие от **recollection**, **reminiscence** указывает на то, что содержание воспоминания связано обычно с личными переживаниями, эпизодами из собственной биографии: **reminiscences of college** воспоминания о студенческих годах; **the reminiscences of the war veterans** воспоминания ветеранов войны; **the author's own reminiscences of childhood and youth** воспоминания автора о его детстве и юности; **a suitable spot for reminiscences** подходящее место для воспоминаний; **to be agitated by reminiscences** разволноваться от воспоминаний; **the scene awakens reminiscences of my youth** эта картина пробудила во мне воспоминания юности.

**Примечание.** **Remembrance** может иметь близкое к рассмотренному значению 'подарок на память', 'сувенир': **I sent her a small remembrance on Mother's Day** (*The Random House Dictionary*) «В День Матери я послала ей небольшой подарок».

**Recollection** имеет близкое к рассмотренному значению 'способность вспоминать': **within /in/ my recollection** на моей памяти (т. е. я в состоянии вспомнить определенные события или факты); **it is outside my recollection** я этого не припомню; **if my recollection serves me right** если мне не изменяет память.

**Reminiscence** имеет следующие близкие к рассмотренному значения: 1) 'литературные воспоминания', 'мемуары': **to write reminiscences** писать мемуары; 2) 'черта, напоминающая что-л.': **there is a reminiscence of his father in the way he walks** когда он идет, он становится чем-то похож на отца; 3) 'черта, напоминающая чужое литературное или музыкальное творчество', 'реминисценция': **the young poet's best phrases are reminiscences of Keats** (*W.*) лучшие строчки молодого поэта напоминают Китса.

**Memory** имеет близкое к рассмотренному значению 'память': **I have normally a memory like a sponge** (*J. Braine*) «Память у меня обычно вбирает в себя все, словно губка».

**К** Все синонимы, за исключением **memory**, подчиняют предложно-именную группу *of smth.*, притягательное местоимение или форму

**smth.'s** со значением субъекта воспоминания; все синонимы, включая **memory**, управляют предложным дополнением *of smth.* со значением содержания воспоминания; **remembrance /recollection, reminiscence, memory/ of one's childhood**.

Для **memory** характерно употребление в предложной конструкции *in /to/ the memory of smth.* [*of smb.*]: **a local museum dedicated to the memory of the celebrity**; **a statue erected in memory of the hero**.

**Reminiscence** чаще, чем другие синонимы ряда, употребляется во множественном числе (*примеры см. ↑*).

**С** См. примеры ↑.

**И** **The remembrance of her father's recent words** now came to her suddenly (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). Parker was suddenly stirred to remembrance (*C. Douglas, 'Green Light'*). Yet his most softening remembrance of their dear moments did not keep him from barking at dinner (*S. Lewis, 'Babbitt'*). They had remembrances and laughter over old times (*S. Lewis, 'Babbitt'*).

She shuddered at the recollection of her visit to the doctor (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). And here the newcomer launched off in a trivial recollection (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*). ...said Dinky, fresh from recollection of London Police Courts (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*). He had only a dim recollection of her (*A. Christie, 'Towards Zero'*).

Ambling between the anterooms are elderly men, exchanging reminiscences and comments about debates (*A. Sampson, 'Anatomy of Britain'*). He knew that unhappy truth lay at the foundation of her senile yet disconcerting reminiscences (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). After the first round the circle became noisier, Eden's reminiscences had to give way, someone suggested a game (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*).

It was the merest memory now, vague and a little sweet (*J. Galsworthy—W.*). Memories rushed across him at that acrid, yet spicy breath (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). I had no desire to revive old memories (*J. Braine, 'Room at the Top'*). His memories of Pricilla were few, but all roses (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). For the first time I'd lived in a place without memories (*J. Braine, 'Room at the Top'*).

**RESIST, WITHSTAND 1.** 'не поддаваться действию какого-л., обычно вредного или пагубного, физического фактора' сопротивляться, не поддаваться, выдерживать, быть устойчивым к чему-л.

③ **Withstand** (выдерживать), в отличие от **resist** (сопротивляться), чаще обозначает успешное противостояние вредному или пагубному воздействию: to **resist** a disease сопротивляться болезни; to **resist** old age не поддаваться старости; a plant that **resists** cold морозоустойчивое растение; a metal that **resists** acid неокисляющийся металл; the door **resisted** the blows rained upon it дверь выдержала град ударов, обрушившихся на нее; to **withstand** the heat выдерживать жару; the hull of the ship can **withstand** terrific pressures корпус судна может выдержать огромное давление; most plants cannot **withstand** frost большинство растений гибнет от мороза.

К Оба синонима управляют прямым дополнением; глагол **resist**, в отличие от **withstand**, способен к абсолютивному употреблению: the door **resisted**. В свою очередь, глагол **withstand**, в отличие от **resist**, неупотребителен в продолженном времени в связи с тем, что он обозначает успешное противостояние вредному фактору (так сказать, „совершенный вид“).

С Оба синонима сочетаются с названием предмета в качестве субъекта; если в роли субъекта выступает существо, то имеется в виду его тело или организм (примеры см. ↑).

Оба синонима сочетаются с названием фактора в роли контрагента; если в роли фактора выступает существо, то и в этом случае имеется в виду его тело (примеры см. ↑).

При этом в случае **resist** фактор может быть и внешним (to **resist** a blow выдержать удар), и внутренним, локализованным в самом субъекте (to **resist** a disease [old age] не поддаваться болезни [старости]); в отличие от этого **withstand** сочетается преимущественно с названиями внешних факторов (примеры см. ↑).

П The door gave a little and then **resisted** me. I realized with a physical shock that she must be pushing against me from the other side (I. Murdoch,

'The Italian Girl'). He took hold of the shoe on the dead woman's foot. It **resisted** and came off with difficulty (A. Christie, 'An Overdose of Death'). He also wore boots which were presumably lined to **resist** the prairie cold (H. Bindloss, 'His Lady's Pleasure').

..it is beyond the power of anything made of flesh and blood to **withstand** that cold (H. Bindloss, 'His Lady's Pleasure'). ..there are a few men who can **withstand** the cold of a snow-laden gale at forty degrees below (H. Bindloss, 'His Lady's Pleasure').

2. 'не поддаваться действию внутреннего фактора, обычно эмоционального или волевого' удерживаться, не поддаваться, бороться, устоять, выдерживать.

С Между **resist** и **withstand** сохраняется смысловое различие, отмеченное в значении 1: to **resist** temptation попытаться удержаться от соблазна; to **withstand** temptation устоять перед соблазном; I can't **resist** a cigarette не могу удержаться, чтобы не выкурить сигарету; the curiosity that I could scarcely **withstand** я с трудом мог удержаться от проявления любопытства.

К Оба синонима управляют прямым дополнением и обычно употребляются в отрицательных и вопросительных предложениях с глаголом *can* или в утвердительных предложениях, содержащих модальные наречия типа *hardly*, *scarcely* и т. п. (примеры см. ↑); при этом **resist**, в отличие от **withstand**, часто управляет герундием: I could hardly **resist** laughing.

См. примеры ↑.

П I could not **resist** stealing glances at my watch, though it was only two minutes since I had last looked (C. P. Snow, 'Time of Hope'). 'Do excuse me for intruding,' were his first words, 'but I heard you mention things about London and I could not **resist** coming and talking to you' (K. Amis, 'I Like It Here'). He could hardly **resist** calling him in. But by sheer selfcoercion he refrained (Th. Hardy—W.). It was a temptation then to show off, get an audience by any means I could, and at that age I could not **resist** the temptation (C. P. Snow, 'Time of Hope'). ..there are few who can **resist** the desire for sleep in the cold of the North West.. (H. Bindloss, 'His Lady's Pleasure').

Human nature could not withstand these bewildering temptations (*M. Twain, 'The Innocents Abroad'*).

**RESPECT I**, *книжн. или уст.* **REGARD, ESTEEM, ADMIRE** 'испытывать по отношению к какому-л. человеку или (реже) предмету чувство, вызываемое высокой оценкой его свойств' уважать, почитать, чтить, высоко ставить, восхищаться.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер оценки субъектом свойств объекта (чисто рациональная или более непосредственная, эмоциональная оценка), 2) характер мотивации положительной оценки (уважение диктуется либо моральными свойствами самого человека, либо его социальным положением, возрастом и т. п.), 3) непосредственный объект оценки (отдельные свойства личности или личность в целом), 4) наличие — отсутствие определенных форм проявления чувства.

**Respect** (уважать) и **regard** (почитать) предполагают чисто рациональную и при этом достаточно глубоко продуманную положительную оценку свойств личности, а **admire** (восхищаться) — более эмоциональную, часто связанную с непосредственным восприятием человека или предмета: *he was highly respected by all who knew him* его глубоко уважали все знавшие его; *he is much regarded* он пользуется очень большим уважением; *she admired the picture* она восхищалась картиной.

**Esteem** (высоко ставить) описывает более личное чувство, чем **respect**, но не настолько эмоционально окрашенное, как **admire**. С другой стороны, **respect** и **admire** могут предполагать определенные внешние формы проявления высокой оценки объекта — знаки внимания в случае **respect**, выражение радости в случае **admire**: *war veterans are highly respected in our country* ветераны войны пользуются почетом и уважением в нашей стране; *fond mothers often admire their children's talents in the presence of others* нежно любящие матери часто восхищаются талантами своих детей в присутствии посторонних.

Во всех остальных отношениях **respect** является наиболее широким по

значению синонимом. Это слово используется и в тех случаях, когда уважение вызвано только моральными качествами самой личности, и в тех случаях, когда оно более или менее ритуализовано обществом (младшие уважают старших, дети — родителей, подчиненные — свое начальство, живые — мертвых и т. п.): *I liked and respected him* я любил и уважал его; *children ought to respect their parents* детям следует почитать /уважать/ своих родителей; *teachers [doctors] were highly respected in every Indian settlement* в каждом индейском поселении к учителям [врачам] относились с большим уважением; *as the richest man in the town he was respected by everybody* все его уважали, потому что он был самым богатым человеком в городе. Объектом **respect** может быть и личность в целом (*см. ↑*), и отдельное ее свойство, причем, в последнем случае положительная оценка какого-то одного свойства принципиально совместима с отрицательным отношением к личности в целом: *to respect one's enemy (for his courage)* уважать своего врага (за его мужество); *the soldiers respected the officer for his competence, but disliked him for his rudeness* солдаты уважали офицера за его деловые качества, но не любили за грубость.

**Regard**, в современном языке почти совершенно вытесненное в рассматриваемом значении глаголом **respect**, отличается от этого последнего преимущественно тем, что не предполагает каких-л. внешних форм проявления уважения: *he fears not law, nor regards man* ≈ он не боится закона и презирает людей; *'Steve had not been highly regarded in his home town'* (*S. Anderson—W.*) «Стив не пользовался особым уважением в своем родном городе».

**Esteem** может обозначать чувство, вызываемое положительной оценкой какой-то личности (*см. ↓*), или только саму эту оценку, возникающую обычно в результате глубокого и длительного знакомства с объектом: *to esteem learned men* высоко ставить /ценить/ образованных людей. В любом случае имеется в виду высокая оценка интеллектуальных или моральных достоинств, заслуг или действий самой личности, независимо от ее возраста, социального или служебного положения, имущественного состояния и т. п.: по

one can esteem your father more than I do ≅ вряд ли найдется человек, который бы испытывал большее уважение к вашему отцу, чем я; there is nothing I esteem more than your participation in the matter ничто мне так не дорого, как ваше личное участие в этом деле. Поэтому esteem может предполагать и известную личную привязанность или расположение к человеку, внушающему уважение, что совершенно необязательно для других синонимов. С другой стороны, употребление esteem предполагает высокую оценку личности в целом даже в тех случаях, когда реально идет речь только об отдельных ее свойствах; поэтому, например, мы говорим to respect one's enemy, а не <sup>?</sup>to esteem one's enemy; последнее словосочетание воспринимается как внутренне противоречивое. Чувство, называемое словом admire, порождает положительной оценки людьми внутренних или внешних свойств человека или вещи; при этом положительная оценка может возникать непосредственно в момент восприятия объекта, связываясь с такими эмоциональными состояниями, как радость или удовольствие, и носить субъективно-немотивированный характер: to admire one's father [her figure, the beauty of the landscape] восхищаться своим отцом [ее фигурой, красотой пейзажа]; I admire your brazenness ваша наглость восхитительна; '...it was always the quality you lacked yourself that you first admired in others' (R. Mason) «...вас всегда восхищали в других людях те качества, которых вам самому не доставало»; she admired the good simple people, their courage and patience in time of stress она восхищалась этими славными, простыми людьми, восхищалась их мужеством и терпением в трудную минуту; everybody admired the way he behaved in time of danger всех восхищало то, как он вел себя в минуту опасности. Admire, подобно respect, не обязательно предполагает личную симпатию: 'Quite a lot of people do not like Flora Ackroyd, but nobody can help admiring her' (A. Christie) «Очень многие люди недолюбливают Флору Акرويد, но не восхищаться ею нельзя».

[K] Все синонимы управляют прямым дополнением со значением обь-

екта чувства или высокой оценки (см. ↑); все синонимы, но regard реже других, способны управлять прямым дополнением, обозначающим оцениваемый объект в целом, и предложным дополнением for smth., обозначающим высоко оцениваемое свойство этого объекта: to respect smb. for his honesty; to esteem /to admire/ smb. for his courage.

Regard, в отличие от остальных синонимов ряда, тяготеет к употреблению в отрицательных конструкциях (см. ↑).

[C] Все синонимы сочетаются с названием человека в роли субъекта и объекта чувства (примеры см. ↑).

Respect и esteem сочетаются с названиями интеллектуальных и моральных свойств личности в роли объекта чувства — прямого дополнения: honesty and courage are virtues much respected by people честность и храбрость — качества, которые внушают людям большое уважение; I esteem your honesty я высоко ценю вашу честность. Admire обладает наиболее широкой сочетаемостью, присоединяя к себе в качестве объекта — прямого дополнения названия людей, предметов и их свойств: 'The garden at Vale View was a patch of tender colours which the miners often stopped to admire on their way back from their shift' (A. J. Cronin) «Садик в Вейл Вью походил на сплошной ковер нежных красок, и шахтеры, возвращаясь с работы домой, часто останавливались полюбоваться на него»; 'She (Christine) could not admire the little car enough as he took her.. on an easy spin round the square' (A. J. Cronin) «Он помчал ее вокруг сквера.. и Кристина не могла вдоволь налюбоваться маленьким автомобилем» (примеры см. также ↑).

[I] I have often laughed at Samuel Povey. But I liked and respected him. He was a very honest man (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'). She respected her husband in the same way as she respected the General Post Office, as something large, secure and fixed.. (J. Joyce, 'Dubliners'). His magnificent western name was the moral umbrella upon which he balanced the fine problem of his finances. He was widely respected (J. Joyce, 'Dubliners'). He respected George's intellect and profession-

al competence.. (C. P. Snow, 'Time of Hope'). ..Babbitt respected bigness in anything: in mountains, jewels, muscles, wealth or words (S. Lewis, 'Babbitt'). Ay I'm James Brodie, and in the Royal Borough of Levenford .. it is a name that is respected and esteemed.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle').

I regard him so much—for you know we have been like brothers—that I hope .. the quarrel may be settled (W. Thackeray, 'Vanity Fair'). I did not regard Lord Annesley sufficiently to feel that he had in any way wronged me by his unaccountable reticence, but it repulsed my budding esteem for him.. (Fl. Marryat, 'The Nobler Sex').

The basis of their contentment was the fact that she and Samuel comprehended and esteemed each other (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'). ..the Halfback (Martha Cramb) was an admirable saleswoman, highly valued by her clients.. (Mr. Winch) particularly esteemed the Halfback, and often held sedate conferences with her (A. J. Cronin, 'The Citadel'). If he had never esteemed my opinion before, he would have thought highly of me then (J. Austen, 'Pride and Prejudice').

He was well built and very upright .. so that he (Jolyon) was a tiny bit afraid of him as artists ever are of those of their own sex whom they admire physically (J. Galsworthy, 'In Chancery'). ..I admire you, Professor, but I should never love you (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). He went back and was kind to his wife about nothing in particular; he admired his own purity.. (S. Lewis, 'Babbitt'). I admired her forethought.. (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). I only wished to tell you how I admired your new line of treatment (A. J. Cronin, 'The Citadel').

**RESPECT II**, книжн. или уст. **REGARD** 'считать необходимым относиться с вниманием к чему-л., учитывать что-л. в своих действиях' считаться с чем-л., уважать, соблюдать что-л., придерживаться чего-л., следовать чему-л. (о правилах, законах, мнениях, правах и т. п.).

③ **Respect** и **regard** по смыслу являются точными синонимами: to respect the law уважать закон; to respect rites and ceremonies соблюдать обряды; to respect the boundaries of other countries [the rights of other people] уважать границы соседних государств [права

других людей]; he respected his parents' will [wishes, views] even if he sometimes didn't agree with them он считался с волей [с желаниями, со взглядами] своих родителей, хотя не всегда был согласен с ними; his rights were strictly regarded его права строго соблюдались; he regards по laws для него не существует никаких законов; the trouble was that my opinion had never been seriously regarded, which brought the whole enterprise to ruin беда была в том, что с моим мнением никогда всерьез не считались, что и погубило все дело; I have always highly regarded your point of view, but this time you are wrong я всегда внимательно прислушивался к вашему мнению, но на этот раз вы ошибаетесь.

**Примечание.** Только **respect** может употребляться в значении 'относиться к кому-л. с пониманием, стараясь не задеть его чувств': to respect smb.'s feelings [smb.'s grief] уважать чьи-л. чувства [чье-л. горе].

Ⓚ **Regard** отличается от **respect** лишь тем, что тяготеет к употреблению в отрицательных конструкциях (*примеры см. ↑*).

Ⓛ *См. примеры ↑*.

Ⓜ He who respected the law, had broken it by concealing the Federal crime of interception of the mails (S. Lewis, 'Babbitt'). .. nor was there any member of the Jockey club, with the exception of three, whose dicta were more respected (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). 'I may disagree with your motive,' he said gently, for he respected views he could not share (Th. Hardy, 'Jude the Obscure').

A perfect citizen is he who regards not only the law but the precepts of the legislator (B. Jowett, 'Plato'—O. E. D.).

**REST I, REPOSE, RELAXATION, EASE, LEISURE** 'перерыв в занятиях или работе, имеющий целью восстановление сил' отдых.

③ **Rest** — самое общее по значению слово ряда — обозначает прекращение трудовой деятельности, имеющее целью преодоление физической или умственной усталости: day of rest выходной день; without rest без отдыха; to be at rest отдыхать; to need a rest нуждаться в отдыхе. В сочетании с глаголами get, have, make, take, с последующим неопре-

деленным артиклом и особенно во множественном числе, **rest** обычно предполагает кратковременную передышку: to get no rest не отдохнуть; to make a rest from work сделать передышку в работе; he had several rests on the way по пути он несколько раз отдыхал.

**Repose**, в отличие от **rest**, предполагает полное отсутствие движения, состояние неподвижности в удобном (часто лежачем) положении: to disturb smb.'s repose помешать чьему-л. отдыху, нарушить чей-л. покой; to work without repose работать без отдыха.

**Relaxation**, в отличие от **repose**, предполагает отсутствие или ослабление физического или умственного напряжения, достигаемое не столько состоянием покоя, сколько переходом к другому виду деятельности, чаще всего развлечению: relaxation after the day's toil отдых после дневных трудов; to take some relaxation немного отдохнуть и развлечься; reading is my only relaxation мой единственный отдых — чтение; sometimes for relaxation she read a work of fiction иногда ради отдыха /развлечения/ она читала беллетристику.

**Ease**, подобно **relaxation**, указывает на отсутствие физического и умственного напряжения, но в отличие от **relaxation**, не предполагает заполнения незанятого времени какой-л. деятельностью: now he could take his ease теперь он мог ничего не делать; I enjoyed a lasting ease я наслаждался длительным отдыхом; a short ease after the day's work непродолжительный отдых после рабочего дня.

**Leisure** (досуг) обозначает свободное от повседневных дел время, обычно посвященное интересному или любимому занятию: leisure time [hours] время [часы] досуга; he employed some of his leisure in collecting stamps он посвящал часть своего свободного времени коллекционированию марок; a busy man hasn't much leisure to read у занятого человека мало времени для чтения; he had a full month of leisure у него был целый месяц досуга.

**К** } См. примеры ↑.  
**И** }

Thither he came for a greatly needed rest (H. G. Wells, 'The Invisible Man'). They had days and seasons of rest (H. G. Wells, 'The Door in the Wall'). 'What we want is rest,' said Harris.

'Rest and complete change,' said George (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat').

She apparently visualized him journeying to Calcutta without repose (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). The mouth had the expression at times, in talking and in repose, of one who might be upon the verge of tears (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). But I insisted on her taking some repose (E. Brontë, 'Wuthering Heights').

On these evenings when the associates' brains were not taxed by these deep matters.. some trifling relaxation occurred (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). He forgot about the gas-practice now, hurrying down to the theatre for a little relaxation (Gr. Greene, 'A Gun for Sale'). You may run now and have a bit of relaxation (L. C. Douglas, 'Green Light').

He wanted a little ease.. after the agitation and exertions of the day (O. E. D.). She took her ease on Sunday (W. T. N. I. D.).

But, as it was, I had no leisure to chew the cud upon misfortunes as they befell me (W. Godwin, 'Caleb Williams or Things as they are'). ..now I want some time of quiet and leisure for thought, so I can extract from the richness of my life some beautiful thing (John Reed, 'Almost Thirty'). In the warm May evening, though, I walked at leisure down Park Lane.. (C. P. Snow, 'Time of Hope'). There is the world of difference between the busy life of a schoolboy and the infinite leisure of a child (H. G. Wells, 'The Door in the Wall'). In his leisure moments he often speculated as to what life really was (Th. Dreiser, 'The Titan'). I emptied the whole contents into my apron, and took them with me to examine at leisure in my own chamber (E. Brontë, 'Wuthering Heights').

**REST II, REPOSE, COMFORT, EASE** 'состояние душевного равновесия' покой, успокоение, облегчение.

3 Rest обозначает состояние душевного равновесия, наступающего после волнений, тревог, душевных мук и т. п.: to set smb.'s mind at rest успокоить кого-л.; my mind is at rest about the matter на этот счет я совершенно спокоен; there is no rest for the wicked злые люди не знают покоя. **Repose** часто значит то же самое, что **rest** (it gave repose to his spirit это сняло тяжесть с его души), но в ряде случаев выражает дополнительно идею покоя, до-

стигаемого отказом от активной деятельности: to seek repose искать покоя; to be ready to buy repose at any price быть готовым купить покой любой ценой; to sleep, to repose ни сна, ни покоя.

**Comfort** подразумевает успокоение, сопровождающееся чувством удовлетворения или удовольствия: to find comfort in one's children находить утешение в детях; the news that her baby was getting well brought great comfort to her известие о том, что ее ребенок поправляется, принесло ей большое облегчение; I had not known comfort for many years я не знал покоя много лет.

**Ease**, в отличие от rest, repose и comfort, обозначает покой, облегчение или безмятежность, наступающие в результате прекращения не только душевных, но и физических страданий: the medicine brought him almost instant ease лекарство почти тотчас же принесло ему облегчение; it was an ease to my tortured mind это было облегчением для моей измученной души; I find ease in taking care of the child в уходе за ребенком я обретаю покой.

**R** Rest и ease, в отличие от repose и comfort, способны управлять, в конструкции to be at rest /at ease/, предложным оборотом about smth., обозначающим потенциальную причину беспокойства: my mind is at rest /at ease/ about the matter.

**С** Все слова ряда сочетаются с существительными, обозначающими лицо, а также интеллектуальную или эмоциональную систему человека (ум, душу) в качестве субъекта состояния: his mind [soul] needed rest /repose, comfort, ease/ его уму [его душе] нужен был покой.

**И** There was rest now, not disquietude, in the knowledge (*Webster's Dictionary of Synonyms*).

I have no relative but the universal mother, nature: I will seek her breast and ask repose (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). He seemed to promise a certain repose (*J. Galsworthy, 'To Let'*). Emily had entered into the confederacy that disturbed his repose (*W. Godwin, 'Caleb Williams or Things as they are'*). Here seemed comfort, here seemed repose and a safe resting place (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*).

Yet only to see that vigorous, reassuring gesture was enough to bring a healing

comfort to the little boy's heart (*A. J. Cronin, 'The Spanish Gardener'*). Won't you be ashamed when you feel in your heart the desire for comfort and sympathy? (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). It was some kind of comfort to put them (objections) down and inspect them, as though they were not part of oneself (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). He was getting some vague comfort out of a good cigar, but it was no panacea for the ill which affected him (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*). Somehow, so long as he knew she was at the Casino... there was a subconscious comfort for him—he was not quite alone (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*).

He spoke cheerfully: the gay tones set my heart at ease (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). The intention of my friend in this communication was to give me ease (*W. Godwin, 'Caleb Williams or Things as they are'*). The fact that he had sent his money and that she had received it worked to the ease of his mind (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*). ...and lie there quite at ease (*E. Brontë, 'Wuthering Heights'*). Mr. Tyrrel grew more violent in his invectives, and found ease in uttering them (*W. Godwin, 'Caleb Williams or Things as they are'*). He put his head on her breast, and took ease of her for love (*D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'*).

**ROB I, PLUNDER, LOOT, RIFLE**, амер. **BURGLARIZE** 'силой или незаконным путем присваивать чужое имущество' грабить, обирать.

**И** Синонимы отличаются друг от друга по признакам характера действия и природы объекта.

Объектом rob, plunder и loot могут быть лица, территории и помещения, а объектом rifle и burglarize являются преимущественно помещения.

Rob имеет наиболее широкое значение, описывая любой грабеж с применением насилия, угрозы или жульничества: they robbed the mail-van of a hundred mail bags они ограбили почтовый вагон, унеся сто мешков с почтой; the bank was robbed today by two masked gunmen два вооруженных бандита в масках ограбили сегодня банк; the cashier was robbed of a brief-case containing 500 pounds у кассира отняли портфель с 500 фунтами стерлингов; they robbed him of his savings by selling him worthless securities они при-

брали к рукам все его сбережения, продав ему потерявшие всякую ценность акции.

**Plunder** обозначает обычно массовое ограбление с применением насилия, как это бывает, например, при вторжении на чужую территорию, разбойной групповом нападении и т. п.: to plunder the occupied parts of the country разграбить /опустошить/ оккупированные районы страны; to plunder the warehouses разграбить товарные склады. С другой стороны, plunder описывает крупномасштабное систематическое хищение, основанное на обмане: to plunder the national treasury грабить государственную казну.

**Loot**, близкое по значению к plunder, указывает не только на юридическую незаконность, но и на крайнюю безразличность действия, которое рассматривается как нарушающее самые элементарные общечеловеческие этические нормы: to loot the bodies of the killed and wounded in an earthquake грабить убитых и раненых во время землетрясения; to loot the buildings bombed in an air raid ограбить дома, пострадавшие от воздушного налета; invaders looted and robbed throughout the entire country захватчики мародерствовали и грабили по всей стране. Loot, подобно plunder, может обозначать и длительное, систематическое хищение, основанное на обмане, но и в этом случае подчеркивает крайнюю неразборчивость в средствах: a group of officials who looted the treasury группа должностных лиц, растаскивавших казну.

**Rifle** (обворовать, обокрасть, обчистить) обозначает ограбление помещения или вместилища и поэтому подчеркивает не столько идею насилия, сколько идею незаконности: to rifle a room [an apartment, the drawers of one's desk, a safe] обчистить комнату [квартиру, ящики стола, несгораемый шкаф].

В случае burglarize, как и в случае rifle, объектом ограбления является не лицо, а помещение. Однако, в отличие от rifle, burglarize обозначает насильственное (со взломом и т. п.) проникновение в помещение, совершаемое обычно ночью или в отсутствие хозяев: the house was burglarized while the occupants were asleep дом

обокрали, когда жильцы спали; the thieves burglarized the warehouse воры обокрали склад.

*Примечание.* Rob имеет близкое к рассмотренному значению 'лишить лицо или предмет чего-л. важного для него' (обычно в конструкции to rob smb. [smth.] of smth.): 'It robbed her of her profound, absolute belief in herself' (A. Bennett) «Это лишило ее глубокой, абсолютной веры в себя»; 'I began to fear that prison, if he were condemned to it, would rob him of his reason' (F. Harris) «У меня возникли опасения, что тюрьма, если он попадет в нее, лишит его рассудка»; '..You have robbed me of my wife's affection like a low hound..' (R. Aldington) «..Вы похитили у меня привязанность моей жены. Вы поступили как мерзкий пес»; the high winds robbed the trees of their fruit сильные ветры снесли все плоды с фруктовых деревьев; a tree may rob the adjacent soil of moisture дерево может поглотить всю влагу и высушить почву вокруг себя.

□ Все синонимы управляют прямым дополнением со значением объекта, подвергающегося ограблению (примеры см. ↑).

Синонимы rob, plunder и loot способны к абсолютному употреблению: they robbed /plundered, looted/ throughout the country. Rob, кроме того, может управлять предложным дополнением of smth. или (реже) for smth. со значением второго объекта — избираемого предмета: to rob smb. of his money, to rob a shop for clothing.

□ См. примеры ↑.

□ 'Then I should be able,' I thought, 'to rob the place for food and clothing..' (H. G. Wells, 'The Invisible Man'). Someone had stolen his purse, he had been sandbagged and robbed, the vessel had sailed and left him stranded.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). He (the dog) did not rob openly, but stole secretly and cunningly (J. London, 'The Call of the Wild').

He drank, plundered the till, ran headlong into debt (J. Joyce, 'Dubliners'). Plundering wrecked ships.. was a well-established business in many places on our shores (B. Shaw—W.). ..a plundered nest which it (the bird) had left brimful of chirping young ones (E. Brontë, 'Wuthering Heights').

The news that.. the brakeman was killed and safe looted .. had been wired from Fowler.. (F. Norris, 'The Octopus'). Acting 'purely in self-defense' assumed curious forms. It involved the murder of respectable Negroes by roving gangs of terrorists .. the looting of stores whose owners were sometimes killed.. (J. Franklin, 'Reconstruction after the Civil War'). ..Villa .. gathered a small army and descended upon the Big House, which he looted, and distributed the spoils among the poor people (John Reed, 'An Anthology'). She had been ignorant .. that her companion had looted the government treasury (O. Henry, 'Cabbages and Kings').

His mail was repeatedly rifled (W. MacDonald—W. T. N. J. D.). The thief rifled the drawers of their contents (A. S. Hornby, 'Advanced Learner's Dictionary of Current English').

The house of John Fuller was burglarized on Wednesday night (O. E. D.). The man who had a contempt for a petty theft will burglarize the wheatbin of a nation (Talmage—O. E. D.).

**ROB II, PLUNDER** 'пользуясь своей властью или положением, лишать кого-л. заработка или доходов' доводить до нищеты, грабить, обирать, разорять.

③ Между rob и plunder сохраняются смысловые различия, отмеченные в ряду rob I: to rob the farmers by high taxes, freight charges and low prices on their products разорять фермеров высокими налогами, поборами за перевозку и низкой платой за их продукцию; to rob the worker by estimating too low the amount of work supplied обирать рабочего, занижая объем выполненной им работы; 'It was not alone the ranchers .. around Bonneville who would be plundered by the move on the part of the Railroad' (F. Norris) «Сделав такой шаг, правление железной дороги собиралось ограбить не только фермеров, чьи владения находились в окрестностях Бонвилля».

**К** } См. примеры ↑.

**С** } См. примеры ↑.

**И** Then you raised freight rates on him and robbed him of all he had (F. Norris, 'The Octopus').

Can you not see how the monsters (the great trusts) have plundered your treasures? (F. Norris, 'The Octopus').

**ROOM, высок. CHAMBER, редк. или уст. APARTMENT** 'отдельное жилое помещение в квартире, отгороженное стенами' комната.

③ **Room** имеет наиболее широкое значение, обозначая любую жилую комнату в доме или в квартире: to do one's room убирать свою комнату; to share a room with smb. жить в одной комнате с кем-л.; '(she) .. stood at the door of the front room, connected with the room immediately behind .. by folding doors..' (Th. Hardy) «(она) .. остановилась у двери гостиной, которая соединялась двустворчатой дверью со смежной комнатой».

**Chamber**, вследствие своего возвышенного характера, обозначает, как правило, большую или красивую комнату (ср. privy chamber королевские покои), в особенности спальню, предназначенную для личного пользования, часто не в квартире, а в отдельном доме и преимущественно на верхнем этаже: 'He .. hardly ever slept two nights successively in one chamber' (Southey—W.) «Он .. почти никогда не проводил двух ночей подряд в одной спальне»; it was almost midnight when she went up to her chamber было уже около полуночи, когда она поднялась в свою спальню.

**Apartment** по смыслу не отличается от room, но в рассматриваемом значении является англицизмом: '..they occupy a range of smaller apartments to the back' (Ch. Bronŕe) «они (слуги) помещаются в маленьких комнатах на той стороне дома»; 'She went into the back room which was more especially her own apartment and continued her sewing there' (Th. Hardy) «Она ушла в комнату в глубине дома, которая была отведена ей, и продолжала шить». В современном языке в нейроническом контексте apartment в значении 'комната' звучит претенциозно.

**К** } См. примеры ↑.

**С** } См. примеры ↑.

**И** Savina led Erik into the living room (M. Wilson, 'Live with Lightning'). Aunt Juley stayed in her room prostrated by the blow (J. Galsworthy, 'The Man of Property'). The interior, divided into twenty rooms, was panelled and parqueted in the most expensive manner for homes of that day (Th. Dreiser, 'The Financier').

Presently the chambers gave up their fair tenants one after another (Ch. Bronŕe, 'Jane Eyre'). To-night, however, she was the first to go to their common chamber; and she had dozed when the other girls

came in (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*).

Linton learnt his lessons and spent his evening in a small apartment they called the parlour (*E. Brontë, 'Wuthering Heights'*). It was a meanly furnished apartment, with nothing but the contents of the closet to induce the belief that its occupier was anything but a working man.. (*Ch. Dickens, 'Oliver Twist'*), I struck a match, and looked about for a candle. I had a rapid glimpse of a tiny apartment, half room, half studio in which was nothing but a bed, canvases .. an easel, a table and a chair (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*).

## S

**SADNESS, MELANCHOLY, DEPRESSION, DEJECTION, GLOOM, BLUES, DUMPS** 'отрицательное эмоциональное состояние, вызываемое нежелательным субъекту событием, ожиданием такого события или какими-то неясными самому субъекту причинами и сопровождаемое утратой активности' грусть, печаль, меланхолия, депрессия, угнетенность, уныние, мрачность, хандра.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) глубина чувства, 2) его характер и внешние проявления, 3) его длительность, 4) вызывающая его причина.

Sadness (печаль) имеет наиболее общее значение и вне контекста не дает представления ни о глубине чувства, ни о его характере, ни о причине: 'She was conscious of a profound sadness which was not grief' (*A. Bennett—W.*) «Она чувствовала глубокую печаль, но это не было горе»; 'When he had spoken the night before of "the only relative whom I have ever respected," he was trying to mask, and at the same time relieve, his sadness' (*C. P. Snow*) «Когда накануне вечером он говорил о своем „единственном родственнике, которого он уважает“, он старался скрыть свою печаль и в то же время облегчить свою тоску»; 'Theo smiled with infinite sadness' (*I. Stone*) «Тео улыбнулся, и в его улыбке была бесконечная грусть»; 'He watched her until she was gone, and then he turned away slowly with a profound sadness'

(*M. Wilson*) «Он долго смотрел ей вслед, потом медленно отвернулся, испытывая глубокую печаль»; 'There comes that first moment of sadness at the news that a personal loss is impending, then the loss is fully accepted even before it occurs..' (*M. Wilson*) «Сначала становится грустно при известии, что человек навсегда уходит из твоей жизни, потом, еще долго до его смерти, смиряешься с мыслью об утрате..»

Melancholy (грусть меланхолия) обозначает неглубокое, но обычно продолжительное состояние томления, иногда приятного субъекту, часто вызываемое неясными причинами и проявляющееся внешне в задумчивости, серьезности или вялости: she had a taste for melancholy ей нравилось грустить; 'But the three in the car were joyless and dispirited, some melancholy had grown upon them' (*A. Coppard*) «Но трое в машине не испытывали ни радости ни душевного подъема; непонятная грусть охватила их»; 'He became annoyed by her misty melancholies' (*D. Parker*) «Его начали раздражать ее непонятные приступы меланхолии»; 'The beggar rocked to and fro, making sounds of melancholy and desperation' (*Gr. Greene*) «Нищий раскачивался всем корпусом, бормоча что-то, полное уныния и отчаяния».

Depression (депрессия) обозначает болезненное состояние духа, порождаемое либо внешними обстоятельствами (утратой близкого человека, крушением планов и т. п.), либо внутренними факторами (складом характера, психическими отклонениями), глубокое, способное затягиваться на долгое время и проявляющееся внешне в мрачности, упадке сил или нежелании действовать: 'He found her in a state of deep depression, overmastered by those distasteful miserable memories' (*G. Eliot*) «Он нашел ее в состоянии глубокой депрессии, во власти этих неприятных, тяжелых воспоминаний»; '...nothing at that moment could remove the ashen taste of death, that soured his mouth, the cold stench that seemed at any moment to threaten his nostrils, the drab depression that lay on his heart' (*M. Wilson*) «...ничто в тот момент не могло снять терпкого привкуса, стаявшего ему рот, запаха тления, щекотавшего ему ноздри, и глухой тоски, овладевшей его серд-

цем»; 'When she came back she brought him a cup of hot coffee—one of her effectual devices for combating his moods of depression' (A. J. Cronin) «Когда она вернулась, она дала ему чашку горячего кофе — одно из верных средств, обычно разгонявших его мрачное настроение»; 'And so he wandered on, alternating between depression and elation as he stared at the shelves packed with wisdom' (J. London) «Так он блуждал, переходя от отчаяния к восторгу, среди полок, уставленных сокровищами мудрости».

**Dejection** (подавленность, угнетенность, удрученность, увядание) отличается от depression главным образом тем, что указывает на внешние факторы в качестве главной причины подавленности и описывает скорее плохое настроение, способное быстро измениться, чем длительное и болезненное состояние духа: 'If, in the moments I and my pupil spent with him, I lacked spirits and sank into inevitable dejection, he became even gay' (Ch. Brontë) «Если, в те короткие промежутки времени, когда я и моя воспитанница были с ним, я теряла всякое присутствие духа и впадала в уныние, он немедленно становился весел»; 'That miserable dejection of spirits to which he was constitutionally subject' (Boswell—O. E. D.) «То состояние тяжелой душевной подавленности, к которой он был предрасположен».

**Gloom** (мрачность, урюмость) описывает состояние мрачных раздумий, которое создает вокруг человека тяжелую, безрадостную атмосферу: what can we do to chase her gloom away? как избавиться ее от того, что гнетет ее? the future seemed filled with gloom будущее казалось мрачным /безотрадным/; 'She had collapsed in a helpless, petrified, silent gloom' (C. P. Snow) «Растерянная, испуганная, она замкнулась в себе и угрюмо молчала»; '...the leaden gloom of one who has lost all that can make life interesting, or even tolerable' (Th. Hardy—W.) «...свинцовая мрачность человека, который потерял все, что делает жизнь интересной или хотя бы выносимой»; 'Constant repinings at the dullness of everything around them threw a real gloom over their domestic circle' (J. Austen—W.) «Постоянные сетования на скуку окружающей жизни повергали всю семью в мрачное настроение».

**Blues** и **dumps** обозначают кратковременные состояния, приступы плохого настроения, вызванного любыми причинами.

**Blues** (хандра, меланхолия) обозначает острую, часто болезненную, но неглубокую тоску: the rainy spell is giving me the blues дождливая погода наводит на меня тоску; she always finds hard work the best cure for the blues она всегда считает тяжелый труд лучшим лекарством от тоски.

**Dumps** („тоска зеленая“) употребляется более или менее юмористически в значении 'глубокое уныние': to be in the dumps over money problems находиться в унынии из-за нехватки денег.

К	}	См. примеры ↑↓.
С		

И	}	Her soft lips were still held in the smile, although it died to sadness in her eyes (M. Wilson, 'Live with Lightning'). He had no rancour against Evans, merely a sense of sadness at the futility of this case which had so needlessly gone wrong (A. J. Cronin, 'The Citadel'). Plate in hand and munching caviar sandwiches, old Bidlake stood with his companion, contemplating his own work. An emotion of mingled elation and sadness possessed him (A. Huxley, 'Point Counter Point'). George said he never saw so much thoughtful sadness concentrated into one glance before, as when, at the lock, that young couple grasped the idea that, for the last two miles, they had been towing the wrong boat (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'). She never had enough interest to quarrel with him as she had with Herbie, but she wanted the privilege of occasional admitted sadness (D. Parker, 'Big Blonde'). There was in the large dark eyes a sadness, which Philip did not remember (W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'). He went into his house with a curious sadness pressing upon him (A. J. Cronin, 'The Citadel').
И		

What was going on behind that high forehead? What words of melancholy and disillusionment did the small mouth shut back? (S. T. Warner, 'Emil'). I thought, Jane, you had told me all. I thought I had found the source of your melancholy in a dream! (Ch. Brontë, 'Jane Eyre'). Upon Miss Wilmarth's, it served to perfect the strange resemblance that she bore through her years; her face was truly complete with that look of friendly melancholy peculiar to the gentle horse

(D. Parker, 'Horsie'). Nor was Mr. Bumble's gloom the only thing calculated to awaken a pleasing melancholy in the bosom of a spectator (*Ch. Dickens, 'Oliver Twist'*). His fortitude was stoical; but Charles knew there was nothing light about it. It came out in matter-of-fact terms, but it was only separated from melancholy because the pulse of his vitality was still throbbing deep and strong (*C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'*). Margot listened with some of the brooding melancholy in her eyes that had been there before love dissipated it (*I. Stone, 'Lust for Life'*).

She complained of faintness and depression, and said she felt sick (*W. Collins, 'The Law and the Lady'*). Nevertheless, he sensed a nervous speculation on her part as to the practicability and danger of all that he and Berenice were doing. In fact, he thought he saw strain and depression in her eyes (*Th. Dreiser, 'The Stoic'*). The winter was over, the time was come for the building, the visible growth, which to him was glory. He lost his dawn depression; he was ruddily cheerful when he stopped on Smith Street to leave the brown trousers, and to have the gasoline-tank filled (*S. Lewis, 'Babbitt'*). Speaking from a mother's experience of him, I know that he must have written the passages produced, in moments of uncontrollable depression and despair (*W. Collins, 'The Law and the Lady'*).

Georgiana said she dreaded being left alone with Eliza; from her she got neither sympathy in her dejection, support in her fears, nor aid in her preparations. (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). The merry lift with which he had invested the jingle was at variance with the dejection that came into his face as he finished (*J. London, 'Martin Eden'*). 'Ah' he said. 'Shell shock. And do you remember things now?'—'Sometimes. And sometimes I forget.' He let his voice trail away in dejection (*H. MacInnes, 'Assignment in Brittany'*). Breaking off, he dashed downstairs for the *Medical Directory*. When he returned with it his face had fallen to acute dejection. 'Sunk!' he muttered dismally. 'Right bang off. I told you it was an impossible exam..' (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*).

In Pall Mall, on our way to Sir Philip's ministry, he tried to rouse himself from his gloom (*C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'*). A strange and solemn object

was that corpse to me. I gazed on it with gloom and pain: nothing soft, nothing sweet, nothing pitying, or hopeful, or subduing, did it inspire; only a grating anguish for her woes—not my loss—and a sombre fearless dismay at the fearfulness of death in such a form (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). Charles and Katherine said she was happy, but Mr. March sometimes referred to her marriage with gloom (*C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'*). He was still discomposed by the girl's bitter and sudden retort. It had cast a gloom over him which he tried to dispel by arranging his cuffs and the bows of his tie (*J. Joyce, 'Dubliners'*). Strange: when he was young and only imagined himself in love, how he could recite yards of such poems and bury himself in thwarted gloom (*H. MacInnes, 'Assignment in Brittany'*).

She was tired so much of the time. Tired and blue. Almost everything could give her the blues (*D. Parker, 'Big Blonde'*). She lapsed into the blues one afternoon—almost cried—she could scarcely say why (*Th. Dreiser, 'The Titan'*).

If I am dismal don't I give you the benefit of the dumps? (*W. Thackeray—O. E. D.*).

**SAFE, SECURE 1.** 'такой, которому ничего не грозит' находящийся в безопасности, не подвергающийся опасности; надежно защищенный.

③ Safe просто констатирует факт безопасности, отсутствие угрозы для кого-чего-л.: the child is safe in a playpen ребенок в манеже в безопасности; we felt safe with the dog in the house мы чувствовали себя в безопасности, так как в доме была собака; you will be quite safe from the rain here здесь вы не промокнете; the sheep are safe in the sheepfold когда овцы в загоне, им ничего не грозит; the pictures were safe in the studio, the room was dry enough помещение было достаточно сухим, и картинам в студии не грозила опасность.

Secure предполагает большую безопасность, чем safe, и связанное с этим чувство уверенности, отсутствия опасений, беспокойства: he is secure here здесь ему ничего не грозит, здесь он может быть спокоен.

*Примечание.* Safe по отношению к человеку и животному может значить 'не получивший повреждений, невредимый, благополучно вышедший из опасного

положения: the picador was safe пикадор был невредим; the car crashed but they were safe машина разбилась, но они остались живы.

К Оба синонима употребляются преимущественно предикативно и могут присоединять к себе дополнения, обозначающие а) место или пребывание в таких условиях, где кто-что-л. не подвергается опасности, и б) потенциальную угрозу безопасности субъекта или что-л. для него нежелательное. Дополнения первого типа присоединяются к safe и secure с помощью локативных предлогов *in, on* и т. п. при неодушевленных существительных и с помощью предлога *with* при одушевленных: to be safe /secure/ in this place [on the platform, within the arch, with one's mother]. Дополнения второго типа присоединяются к safe и secure с помощью предлогов *from* и *against* при неодушевленных существительных и с помощью предлога *about* при одушевленных: to be safe /secure/ from injury [from interruption, against malaria]; to feel safe /secure/ about one's rival.

Г Оба синонима сочетаются с названием существа и предмета в качестве субъекта состояния (примеры см. †); с названием помещения или лица в качестве прямого или фигурального обозначения места (примеры см. †); с названием действий или состояний в качестве имени потенциальной угрозы: here the children are safe /secure/ from injury здесь дети не получают никаких телесных повреждений; he is safe /secure/ against malaria он не заболел малярией; we are safe /secure/ here from intrusion здесь нас никто не потревожит, нам здесь не помешают.

Д 'You are safe,' said the man with the black beard. 'The door is shut' (H. G. Wells, 'The Invisible Man'). He (the boy) is safe with me (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). The only way to be safe was to stand nailed by the wind to the wall of the tower (D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'). So under his charge, as you may imagine the canoes were safe (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). And here I was safe as a baby in a cradle (L. C. Douglas, 'Green Light'). I must find a way to make her feel safe about me (K. Winsor, 'The Lovers').

But no brutality disgusted her. I sup-

pose she has an innate admiration of it, if only her precious person were secure from injury (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). And the children felt secure when their father was in bed (D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'). It remained only to find a hollow where I could lie down, and feel at least hidden, if not secure, but all the surface of the waste looked level (Ch. Brontë, 'Jane Eyre').

2. 'обеспечивающий безопасность или надежность' надежный.

З В этом значении safe и secure сохраняют смысловые различия, отмеченные в значении 1: keep the document in a safe place хранить этот документ в надежном месте; is this place safe for bathing? в этом месте безопасно купаться?; they were at a safe distance они были на безопасном расстоянии; it's a secure hiding place это надежное укрытие [-ый тайник]; the roads were not quite secure /safe/ for travel дороги были не совсем безопасны.

И Оба синонима употребляются атрибутивно и предикативно; в последнем случае они могут управлять предлогом *for*: the place is safe /secure/ for bathing.

К Оба синонима сочетаются с существительными, обозначающими помещения, местоположения, расстояния, пути и другие пространственные объекты: let's get away to a safer place давайте переедем в более безопасное место; at a safe distance she turned round and shouted когда она была на безопасном расстоянии, она повернулась и закричала; the little island seemed to be quite a secure place for them этот маленький остров казался надежным убежищем для них.

Л ..that Mamma must have a tidy sum tucked away in a safe place (A. J. Cronin, 'The Hatler's Castle'). His thoughts always came back from hate to this dark safe corner (Gr. Greene, 'A Gun for Sale'). Some mothers like harness as a way to give a child some freedom within a safe radius (B. Spock, 'Baby and Child Care'). Heathcliff lifted his hand, and the speaker sprang to a safer distance, obviously acquainted with its weight (E. Brontë, 'Wuthering Heights').

But when it was considered what a secure place of concealment I had found for them, the wonder diminished (W. Godwin, 'Caleb Williams or Things as they are'). The bank, secure in its marble and mahogany, would shut out the raw

day and the raw sounds (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). I have a place to repair to, which will be a **secure** sanctuary from hateful reminiscences, from unwelcome intrusion (Ch. Bronie, 'Jane Eyre'). 3. 'обеспечивающий существование или гарантирующий положение человека в обществе' надежный, прочный.

③ **Secure**, в отличие от **safe**, предполагает бóльшую прочность чьего-л. положения и указывает на возникающее в связи с этим чувство уверенности в его неизменности, которое представляется не как плод субъективной оценки, а как нечто, имеющее объективные основания: the poet has made a **secure** place for himself in the history of English poetry (Webster) поэт занял прочное место в истории английской поэзии; you have a **safe** job, your job is quite **safe** вам нечего бояться, что вы потеряете свою работу; you have a **secure** position, your position is quite **secure** ваше положение (абсолютно) надежно.

К См. примеры ↑.

С Оба синонима могут характеризовать профессии, должности, общий статус человека в обществе: her position in society was **safe** /**secure**/ у нее было прочное положение в обществе (примеры см. тж. ↑).

П He had no desire .. to work himself steadily up to a good **safe** position (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). Teaching's a profession **safe** too (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). Diana, he knew, had so **safe** a seat among this heterogeneous group.. (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). The good things of life had come to him too early—the respect of the contemporaries, a **safe** livelihood (Gr. Greene, 'The Power and the Glory').

His position and that of his wife in Chicago was **secure** (Th. Dreiser, 'The Titan'). To himself his own future was always **secure** (Th. Dreiser, 'The Titan'). **Secure** now in the position of his large and lucrative practice.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). His position was **secure**, his homelife, if not satisfactory, was at least undisturbed (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). We have good clothes to wear, **secure** positions, money put away against adversity (I. Stone, 'Lust for Life'). Many men whose positions were **secure**, a little while ago, are now on tenterhooks

for fear they'll lose their jobs (L. C. Douglas, 'Green Light').

SEEM, APPEAR, LOOK 'производить то или иное впечатление на кого-л. своими свойствами, проявлениями или действиями' казаться, представляться, выглядеть.

③ **Seem** указывает на известную предположительность оценки, на отсутствие у субъекта восприятия уверенности в том, что создавшееся у него впечатление правильно: the patient **seems** better больному как будто лучше; she **seemed** to have fallen into a deep reverie она, казалось, погрузилась в глубокую задумчивость; he **seemed** surprised at the news он, казалось, удивился этой новости; it would **seem** that something is wrong очевидно, что-то произошло; there **seemed** to be по one here казалось, что здесь никого нет; it **seems** as if the weather is getting better кажется, погода налаживается; it **seemed** as though he did not understand what I was saying он, казалось, не понимал, что я говорю; he **seemed** much older он казался намного старше; it **seems** to me that you are right мне кажется, что вы правы.

**Appear** тоже выражает идею проблематичности оценки, вероятности того, что она не отражает действительного положения вещей. Однако, если **seem** приписывает возможное отклонение оценки от истины каким-то особенностям субъекта восприятия, то **appear** приписывает это особенностям воспринимаемого объекта: его внешность может быть объективно обманчивой или — если воспринимаемый объект является лицом — он может быть заинтересован в том, чтобы создать ложное впечатление и т. п.: he **appears** to be well but really he is rather ill он выглядит здоровым, но в действительности он тяжело болен; she attempted to make it **appear** that there had been no conflict она попыталась изобразить дело таким образом, будто никакого конфликта не было; the house **appeared** to be deserted дом казался заброшенным; she **appeared** displeased она казалась чем-то недовольной; he **appeared** as helpless as a child он производил впечатление беспомощного ребенка; he **appeared** to enjoy the concert по-видимому, он наслаждался концертом; he was busy with the car and did not **appear** to see the connection between her words and

her look он возился с машинной и, казалося, не уловил связи между ее словами и ее взглядом.

**Look**, как правило, предполагает мнение или суждение, основанное на зрительном впечатлении и поэтому несколько более объективное (если только речь не идет о вещи, которая по самой своей природе воспринимается не столько зрением, сколько вкусом; см. ниже): she looks pale and tired она выглядит бледной и усталой; she looked happy она казалась счастливой; you look quite ill у тебя совсем больной вид; she looks like her father она похожа на своего отца; you look as if something has happened у тебя такой вид, будто что-то случилось; it looks like rain(ing) похоже на то, что будет дождь; the place looked like a desert это место было похоже на пустыню; he looks like an honest man он производит впечатление порядочного человека; it looks as if /as though/ we are going to have trouble похоже на то, что у нас будут неприятности.

В тех случаях, когда речь идет о вещи, воспринимаемой в первую очередь вкусом (т. е. такой, которую можно съесть, выпить и т. п.), **look** особенно отчетливо противопоставляется двум другим синонимам: когда мы говорим the wine looks rather good  $\cong$  вино, кажется, хорошее, мы имеем в виду, что оно выглядит таким образом; не предполагается, что мы его пробовали. Фраза the wine seems /appears/ good уместна в той ситуации, когда вино уже попробовали и судят не только на основании его внешнего вида.

В тех случаях, когда речь идет о впечатлении, основанном на внутренних особенностях объекта, а не на его физических (воспринимаемых органами чувств) характеристиках, и когда этот объект является вещью или ситуацией, а не лицом, смысловые различия между синонимами в значительной мере нейтрализуются: the work seems /looks, appears to be/ interesting работа кажется интересной; the news seemed /looked, appeared to be/ very important эти новости представлялись очень важными; things look /seem, appear/ promising положение обнадлежающее, дела принимают хороший оборот; strange as it may seem /appear, look/ каким бы странным это ни показалось.

Особенно часто в положении ней-

трализации оказываются синонимы **seem** и **appear** (см., однако, *Примечание*): this seems /appears/ to be important news это, мне кажется, важные новости; it seems /appears/ quite useless to go on кажется, совершенно бесполезно продолжать; the problem doesn't seem /appear/ to me so complicated after all вообще говоря, мне эта проблема не кажется такой сложной; there seem /appear/ to be several ways of solving the problem имеется, как кажется, несколько способов разрешить эту проблему; it seems /appears/ to me that you are mistaken мне кажется, что вы ошибаетесь; the book does not seem /appear/ to be interesting книга не кажется интересной; it seems /appears/ unlikely that we shall arrive in time кажется, мы вряд ли прибудем вовремя; you seem /appear/ to know everything похоже на то, что вы все знаете.

*Примечание.* **Appear** в конструкции с эксплетивным *it* имеет близкое к рассмотренному значение 'оказаться, выясниться': it appears that he has gone abroad оказывается, он уехал за границу.

☐ Все синонимы могут подчинять себе прилагательное или причастие страдательного залога в функции предикатива, обозначающего воспринимаемое состояние: he seemed happy [tired]; he appeared sad [displeased]; she was looking angry; she looked happy; she seemed /appeared, looked/ as helpless as a child; he seemed /appeared/ not at all impressed; her lips looked parched.

**Look** и, в меньшей степени, **seem** способны подчинять себе существительное в той же функции и с тем же значением: he looks /seems/ a perfect fool. Для **appear** это нехарактерно.

**Seem** и **appear**, в отличие от **look**, могут подчинять себе инфинитив, обозначающий воспринимаемое действие: the dog seems /appears/ to like that bone; he seems /appears/ to be falling asleep.

**Seem** и **appear**, но не **look**, могут употребляться в конструкции с эксплетивным *it* и двумя дополнениями — придаточным предложением, обозначающим воспринимаемую ситуацию, и предложным дополнением *to smb.*, обозначающим субъект восприятия: it

seems /appears/ to me that he is ill. При этом для appear наличие предложного дополнения *to smb.* обязательно, а seem может употребляться и без него.

Seem и appear способны управлять предложным дополнением *to smb.* и в других конструкциях: he seemed /appeared/ old to me. Для look эта конструкция нехарактерна, хотя и не совсем исключена (примеры см. ↓).

Seem и appear, в отличие от look, могут употребляться в конструкции с предварающимся *there* и последующим инфинитивом: there seemed /appeared/ to be no one here.

Seem и look употребляются в конструкции с эксплетивным *it* и придаточным дополнительным предложением, вводимым союзами *as if, as though*, что нехарактерно для appear: it seemed as if /as though/ she would speak; it seems as if the weather is getting better; you look as if /as though/ you didn't sleep last night; it would look as if you are afraid.

Look и, реже, seem, в отличие от appear, могут присоединять существительное или числительное, обозначающее воспринимаемую ситуацию, через предлог *like*: he looks like an honest man, it looked /seemed/ like midnight [like ten o'clock]. Look, в отличие от двух других синонимов, может присоединять таким образом еще и герундий: it looks like raining.

См. примеры ↑.

И At first glance, he seemed the brother of all those smart younger City men who figure in advertisements (*J. B. Priestley, 'Angel Pavement'*). No wonder you seem bright among that lot (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). It was not really very late, but it seemed like two in the morning (*J. B. Priestley, 'Angel Pavement'*). ..he seemed not at all impressed by the new .. suit for which .. Babbitt had paid a hundred and twenty-five dollars (*S. Lewis, 'Babbitt'*). On the seat beside her was a bunch of orchids .. and a yellow paper-bound book which seemed foreign (*S. Lewis, 'Babbitt'*). The night outside seemed very quiet.. (*Gr. Greene, 'The Quiet American'*). The fine autumn afternoon was losing its bright gold and turning into smoke and distant fading flame, so that it seemed for a moment as if all London bridges were burning down (*J. B. Priestley, 'Angel Pavement'*). The

house seems strange and new.. (*Ch. Dickens, 'Dombey and Son'*). I thanked him, and took the job. There seemed nothing else to do (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). One is not jealous of the dead, and it seemed easy to me that morning to take up our old life together (*Gr. Greene, 'The Quiet American'*). Just as when I was first in love, it seemed that I had never seen things so fresh before (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). I seem to remember remarking this morning that, without further mummery, we should, reinstate this man (*C. P. Snow, 'The Affair'*).

She brought me some warm wine and gingerbread, and appeared exceedingly good-natured (*E. Brontë, 'Wuthering Heights'*). She only appears light and fragile, Joe (*J. Braine, 'Room at the Top'*). The lock-keeper rushed out with a drag, under the impression that somebody had fallen into the lock, and appeared annoyed at finding that no one had (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*). He was never put out by Strickland's rudeness; if it was merely sullen, he appeared not to notice it (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). The tiny figures of the parachutists moved in single file .. but at this height they appeared stationary (*Gr. Greene, 'The Quiet American'*). ..he tried to appear interested (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). 'It comes to this, then: either your six witnesses are lying, or the accused and the boy Manuel are.'—'That would appear to be the position, Your Honour—' (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*). We were expected to work all the time, which appears reasonable enough (*J. Braine, 'Room at the Top'*). He appeared to have read nothing but Kipling .. and the daily papers (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). His thinking all this .. only made him appear to himself as more of a hypocrite and fool (*K. Amis, 'Lucky Jim'*). It had appeared wrong to take the journey once, now it seemed wrong to refrain (*E. Brontë, 'Wuthering Heights'*).

He certainly looks like a missionary, even if he doesn't behave like one (*K. Amis, 'Lucky Jim'*). She said he just looked as if he was asleep, he looked that peaceful and resigned (*J. Joyce, 'Dubliners'*). She was looking angry and determined, which made her seem more handsome.. (*C. P. Snow, 'The Affair'*). Though he looked hungry, he might not be hard to feed (*A. J. Cronin, 'The Cit-*

adel'). The place was, as usual, besieged by a mob of pleasure seekers who all looked like demons in the red glare of the lights at the entrance (*J. B. Priestley, 'Angel Pavement'*). You looked as if you'd been watching some frightful gruesome operation, white as a sheet and all hollow-eyed.. (*K. Anis, 'Lucky Jim'*). She was talking out things which looked suspicious.. (*J. Galsworthy, 'To Let'*). He looked much too good for Angel Pavement, where business is merely business and a rather haphazard and dusty affair at that (*J. B. Priestley, 'Angel Pavement'*). It (the case in the court) looks none too good (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). It looks to me .. like ruin (*A. J. Cronin, 'Halter's Castle'*). It looks to me as if the thing has cut right across his career (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*).

**SEVERE I, STERN, AUSTERE, ASCETIC I.** 'предъявляющий высокие требования к другим или к себе самому и склонный наказывать слабости или ошибки' строгий, суровый, аскетический.

③ Stern, как правило, предполагает суровость по отношению к другим, ascetic (аскетичный) — всегда по отношению к себе: he was stern with his son он был суров с сыном; he was an ascetic map это был аскет. Severe чаще предполагает суровость по отношению к другим, но может обозначать и суровость, обращенную на себя: to be as severe with oneself as with others быть столь же суровым к себе, как и к другим. В противоположность этому austere в большинстве случаев обозначает суровость по отношению к себе самому и только иногда может употребляться подобно stern и severe: an austere father суровый отец.

Свойство, обозначаемое словом severe, часто сопровождается или вызывается жесткостью характера или высокой требовательностью, и поэтому проявления такой суровости трудно перенести: a severe critic суровый критик. В отличие от этого свойство, обозначаемое словом stern, часто сопровождается или вызывается властью, непреклонностью, и поэтому трудно не подчиниться носителю или выразителю этого свойства: a stern ruler суровый правитель. Когда о судьбе говорят a severe judge, имеют в виду строгость его оценок и решений, быть может,

справедливую; когда о судьбе говорят a stern judge, имеют в виду невозможность ему противостоять или рассчитывать на снисхождение. Свойство, обозначаемое словом austere, может вызываться суровостью или неприятливостью характера, но чаще всего является следствием внутренней дисциплины, стремления к простоте и сознательного отказа от житейских удовольствий. Ascetic обозначает то же самое свойство, но настолько сильно развитое, что оно граничит с фанатическим самоотречением. Слово austere можно использовать как похвалу, слово ascetic скорее выражает неприязнь.

□ Все синонимы могут употребляться атрибутивно и предикативно (примеры см. ¶). В последнем случае severe и stern могут управлять предложными дополнениями with /towards, to или about/ smb., обозначающими объект чьего-л. сурового отношения: to be severe /stern/ with /towards, to, about/ others.

□ Все слова ряда могут быть использованы для характеристики человека или его души, характера: a severe soul суровый человек; ..though not unkind, she seems severe and remote хотя и не лишенная доброты, она была сурова и неприятлива; in the photograph he looked impassive and stern на фотографии он выглядел бесстрастным и суровым; an austere /an ascetic/ character суровый /аскетический/ характер.

□ She was not to be bullied by a severe young man (*E. M. Forster, 'Howards End'*). The smile changed her from a rather severe disciplinarian into a woman of great understanding and sympathy (*D. H. Lawrence, 'The Lost Girl'*). I fear he will be severe with you despite my pleadings (*M. Mitchell, 'Gone with the Wind'*). I need not be too severe about others .. I have .. a series of deeds .. which might well call my sneers .. from my neighbours to myself (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*).

François was stern, demanding instant obedience.. (*J. London, 'The Call of the Wild'*). ..the grandfather who had been so stern to him in his boyhood (*O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray'*).

□ Nobody seemed to know him well; amiable, polite, silent, rather dull and

austere.. (J. Galsworthy, 'The White Monkey'). She could not bear that this austere woman should think ill of her (W. S. Maugham, 'The Painted Veil'). He was gentler than his sister, yet more austere (R. Cavan, 'Mary Cloud').

Even the ascetic old judge was moved (G. Gordon, 'Let the Day Perish').

2. 'выражающий суровость или свидетельствующий о суровости' строгий, суровый, аскетический (о лице, взгляде, мимике, речи, поступках и т. п.).

③ Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в значении 1: а *severe* look [rebuke] суровый взгляд [упрек]; а *stern* look [tone] непреклонный взгляд [тон]; а *stern* command безапелляционное распоряжение; а *austere* smile строгая улыбка; а *ascetic* face аскетическое лицо.

**К** } См. примеры ↑.

**И** His manner might have been called severe though really it was more cultivated than austere (Th. Dreiser, 'The Financier'). Mr. Blair stood for a moment scrutinizing at some length the three clerks now working under his severe eyes (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). Old Fletcher, whose conceptions of holiday-making were severe, was visible .. white-washing the ceiling of his front room (H. G. Wells, 'The Invisible Man'). Ruthvel says he was giving him a severe lecture—on official morality (J. Conrad, 'Lord Jim'). Then she clasped her fingers together and looked up anxiously at the elder girl, who glanced at her with severe reproach (R. H. Davis, 'Van Bibber and the Swan-Boats').

I remember the stern reprimand I had received (W. Godwin, 'Caleb Williams or Things as they are'). Tom was put off by Brown's tone, formal and stern (C. P. Snow, 'The Affair'). His genial manner vanished and his voice grew on a sudden hard and stern (W. S. Maugham, 'Rain'). His face had become stern and wolfish, and the thin lips were drawn very tightly (J. London, 'Finis: A Tragedy of the Far North-West'). She has a stern eye (A. Christie, 'The Murder of Roger Ackroyd').

The Mother Superior gave her a smile, austere but sweet (W. S. Maugham, 'The Painted Veil'). Desperately he tried to listen to Welch's song, to marvel at its austere unswerving devotion to tedium.. (K. Amis, 'Lucky Jim').

Stephen with his hawk-like nose, slight squint and long ascetic face, was an enthusiastic church-goer (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). Neither his blue eyes, his straight nose, nor his thin ascetic mouth were touched by the fat that surrounded them (M. Wilson, 'Live with Lightning').

**SEVERE II, STERN** 'выражающий высокую или крайнюю степень того, что обозначено определяемым существительным' тяжелый, суровый (о мерах наказания, дисциплине, правилах, порядках, условиях существования и т. п.).

③ *Severe* подчеркивает идею тяжести наказания, испытания или условий существования, а *stern* — идею их неотвратимости или неизбежности: а *severe* sentence [punishment, inspection] суровый приговор [-ое /тяжелое/ наказание, строгий контроль]; *stern* reality суровая действительность (т. е. условия существования, с которыми необходимо считаться, которые вынуждают человека действовать определенным образом независимо от его желаний или, может быть, даже вопреки им); а *stern* punishment суровое /неотвратимое/ наказание.

В тех случаях, когда речь идет о добровольных испытаниях или таких тяжелых обстоятельствах, которые складываются в ходе естественного развития событий, а не специально созданные для кого-то волей других лиц, указанные смысловые различия в значительной мере нейтрализуются: а *severe* /а *stern*/ task тяжелая задача; а *severe* /а *stern*/ trial суровое испытание; а *severe* /а *stern*/ struggle тяжелая борьба.

**К** } См. примеры ↑.

**С** *Severe* и *stern* сочетаются 1) с существительными, называющими средства, виды или способы воздействия на поведение людей: *severe* /*stern*/ punishment [discipline, regulations] суровое наказание [-ая дисциплина, -ые правила]; 2) с существительными, называющими условия существования людей: *severe* /*stern*/ reality [necessity] суровая действительность [необходимость].

**И** I decided that I would write one story about each thing I knew about. I was trying to do this all the time I was writing, and it was good and severe discipline (E. Hemingway, 'A Moveable

*Feast*). But I must confess, you put me to a severe trial (*W. Godwin, 'Caleb Williams or Things as they are'*). I became positive in my mind that the inquiry was a severe punishment to Jim. (*J. Conrad, 'Lord Jim'*). ...severe depressing uncompromising rules (*O. Henry, 'Squaring the Circle'*).

...it would be well if stern methods were adopted by the police to cleanse our public life of the scandal. (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). ...Nature, being more adaptable than Art, tries to conform to its sterner regulations (*O. Henry, 'Squaring the Circle'*). He said it made him feel that life was not an idle dream to be gaped and yawned through, but a noble task, full of duty and stern work (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*).

**SEVERE III, AUSTERE** 'соответствующий требованиям хорошего вкуса, не имеющий ничего лишнего' строгий, простой, суровый.

[3] **Severe** (строгий) предполагает, что предмет речи свободен от элементов украшения, вычурности: a severe hair-do строгая прическа. **Austere** (суровый) обозначает холодную простоту, лишённую живоности, красок: the tall plain columns stood against the sky in austere beauty высокие гладкие колонны вырисовывались на фоне неба в своей суровой красоте.

[K] Оба синонима могут употребляться атрибутивно и предикативно (примеры см. §1); в последнем случае оба слова могут управлять предложным дополнением *in smth.*, обозначающим область проявления строгого вкуса: she was severe in dress; he was austere and grave in deportment.

[C] Оба слова сочетаются с существительными, обозначающими вкус и все, что может быть предметом эстетического восприятия: свойства вещей и живых существ, произведения искусства и т. п.: severe/austere/ taste [manner, style] строгий вкус [-не манеры, -ий стиль]; severe/austere/ simplicity [beauty] строгая/суровая/ простота [красота]; severe/austere/ towers строгие/суровые/ башни.

[1] The dining-room was in the good taste of the period. It was very severe (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). Gone were the Morris papers and

gone the severe cretonnes, gone were the Arundel prints that had adorned the walls of her drawing-room. (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). He drove from the severe rectangular streets of the modern business center (*S. Lewis, 'Babbitt'*). ...{it} gave her an appearance of arresting delicacy, of refined sincerity which was intensified by the severe simplicity of her apparel (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

Mozart has an austere elegance which we find very satisfying. He builds a house which is neither too big nor too little, and he furnishes it in perfect taste (*J. Hilton, 'Lost Horizon'*). The towers of Zenith aspired above the morning; the austere towers of steel and cement and limestone (*S. Lewis, 'Babbitt'*). ...It was the least austere and the most useless of collections, quite unlike her style (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). She was unusually smart, all in black: small black tricorne hat .. and austere high-necked black velvet frock at a time when most street costumes were like evening gowns (*S. Lewis, 'Babbitt'*). The bedrooms were somewhat primitive, but in the right way; simple, austere, monk-like, no outbursts of roses on the wall (*R. Cavan, 'Mary Cloud'*).

**SHADE, SHADOW 1.** 'затемненное пространство, защищаемое какой-л. преградой от световых лучей' тень.

[3] **Shade** обозначает тень, не имеющую какой-л. определенной формы и способную служить защитой от жары, яркого света и т. п.: it was hot and the children played in the shade было жарко и дети играли в тени; it was 20° in the shade было двадцать градусов в тени.

**Shadow** обозначает тень, являющуюся проекцией формы того предмета или существа, которые ее отбрасывают: the shadow of the house [of the tree, of the horse] тень дома [дерева, лошади]; sometimes a person's shadow is much longer than he is and sometimes much shorter иногда тень человека гораздо длиннее его самого, иногда гораздо короче.

[K] Типичной для shade является конструкция in the shade, а типичной для shadow — конструкция the shadow of smth., smb.'s shadow (примеры см. §1); возможны, однако, и конструкции типа in the shade of a tree, in the shadow of the fence.

С Для **shade** и **shadow** характерны сочетания с глаголами *cast* и *throw*: *to cast /to throw/ a shade on smth.* отбрасывать тень на что-л.; *the trees cast /throw/ long shadows* деревья отбрасывают длинные тени. Для **shade**, кроме того, характерно сочетание с глаголом *make*, а для **shadow** — с глаголами *fall* и *lie*: *the trees make a pleasant shade* деревья образуют приятную тень; *the earth's shadow falls on the moon* тень от земли падает на луну; *a slanting shadow lay on the white wall of the house* на белой стене дома лежала косая тень.

И Wormold thought of the huts he had seen along the harbour and a hopeless old man asleep in a patch of shade (*Gr. Greene, 'Our Man in Havana'*). The sun roared on the green jungle but in the shade was sleepy place (*S. Lewis, 'Bab-bitt'*).

Drawing back into the shadow of the wall she observed the pleasant bustle at the door (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). I was quite alone with my shadow and there were no sounds except the sounds I made (*Gr. Greene, 'The Quiet American'*).

2. *позт., книжн.* 'темнота перед заходом солнца' сумерки.

Ш **Shade** и **shadow** сохраняют смысловые различия, отмеченные в значении 1: *the shades /shadows/ of evening [of night]* вечерний полумрак [ночной мрак]; *the shades /shadows/ lengthen* сумерки сгущаются.

К См. примеры ↑.

С Оба синонима могут сочетаться только со словами *evening, night* (*примеры см. ↑*).

И The front door being open, she could see straight into the garden at the back as far as the shades of the night would allow (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*).

The shadows of the evening were beginning to settle down upon the great city (*Th. Dreiser, 'Sisler Carrie'*).

3. *перен.* 'то что защищает' покров, защита.

Ш **Shade** предполагает защитный покров темноты, отсутствие света: *in the shade of the night* под покровом ночи. **Shadow** — это защита, создаваемая чьим-л. авторитетом, общественным или служебным положением и т. п.: *in the shadow of his father's name* he did it он сделал это, прикрываясь именем своего отца.

К Оба синонима употребляются в конструкции с предшествующим предлогом *in*: *in the shade of the night; in the shadow of one's personality*. Кроме того, **shadow** может употребляться с предлогом *under*: *under the shadow of her husband's name*.

С См. примеры ↑.

И Yet it was enough to build up wretched dolorous dreams upon, there in the shade of the night (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*).

In the shadow of Brodie's dominant personality she did not fear pecuniary disaster (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). In its strange medieval way, under the shadow and protection of the Prince Bishop it had been the most living town in all country (*Gr. Greene, 'The Quiet American'*).

ШАКЕ I, TREMBLE, QUIVER, SHIVER, SHUDDER, QUAKE, QUAVER, WOBBLE /WABBLE/ 'резко и мелко колебаться в результате непроизвольного, обычно периодического, сокращения мышц тела или части тела' дрожать, тряситься, трепетать, содрогаться, держаться.

Ш Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) амплитуда колебания, 2) его частота, 3) время, в течение которого человек бывает охвачен дрожью, 4) причина, которая ее вызывает, 5) полнота охвата тела дрожью. **Shake** обозначает частую дрожь со средней амплитудой колебаний, независимо от того, охватывает ли она все тело или только его часть, сколько времени она продолжается и какими причинами — внутренними или внешними, психическими или физическими (положительной или отрицательной эмоцией, смехом или слезами, усталостью или холодом) — она вызвана: *she was shaking with joy* [with rage, with laughter, with cold] она дрожала от радости [от ярости, от смеха, от холода]; *her body was shaking with sobs* ее тело сотрясалось от рыданий; *his hand shook* as he was filling the glass *рука его дрожала, когда он наполнял стакан; his legs [knees] were shaking with fatigue* у него ноги [колени] дрожали от усталости.

**Tremble** и **quiver**, подобно **shake**, описывают частую дрожь любой продолжительности, охватывающую все тело или его часть. Однако, в от

личие от *shake*, они обозначают мелкую (*quiver* — очень мелкую) дрожь, вызываемую более определенными причинами.

В случае *tremble* — это сильная эмоция, отрицательная или (реже) положительная, физическая слабость или холод: *the dark frightened her and her hands [legs] trembled* темнота пугала ее, и руки [ноги] у нее дрожали; *his hands trembled with over-smoking* от чрезмерного курения у него дрожали руки; *to tremble with anger [with joy, with cold]* дрожать от гнева [от радости, от холода]; '*Trembling, she clung to Magnus's arm.*' (*F. Norris*) «Дрожа всем телом, она повисла на руке Магнуса»; *he trembled at the sound of bursting bombs* он дрожал при звуке разрывающихся бомб; '*She was all out of breath as she rang the bell with trembling fingers*' (*A. Yeziarska*) «С трудом дыша, она дрожавшими пальцами дернула за шнурок колокольчика у двери».

В случае *quiver* причиной дрожи является сильная эмоция или внутреннее напряжение, когда нервы натянуты до предела, но обычно не холод: *to quiver with fear [with excitement]* дрожать от страха [от возбуждения]; '*I was quivering and tingling from head to foot*' (*R. Kipling—W.*) «Дрожь и мурашки пробегали у меня по телу»; '*She finished breathless, quivering all over with the effort of keeping her voice controlled*' (*J. Galsworthy*) «Она кончила (рассказ) задыхаясь, вся дрожа, силась, чтобы голос не изменил ей»; *the boy's lips quivered as he tried not to cry* мальчик изо всех сил сдерживал слезы, но губы у него дрожали; *anger made her nostrils quiver* ее ноздри гневно трепетали; '*Her shoulders quivered but she made no sound*' (*M. Wilson*) «Плечи ее затряслись от беззвучных рыданий»; '*Sister Conrick put an arm around Mrs. Lamberts' quivering shoulders and held the woman to her as though she was a frightened child*' (*D. Cusack*) «Сестра Конрик обняла миссис Ламберт за дрожащие плечики и прижала к себе, словно испуганного ребенка».

*Shiver* и *shudder* сближаются с двумя последними синонимами в том отношении, что обозначают мелкую и частую дрожь, но, в отличие от них, обычно указывают на ее кратковременность и на то, что она охватывает все тело (поэтому нельзя

сказать \**his hand shivered* /*shuddered*/).

*Shiver* описывает дрожь, вызванную ощущением сильного холода или страха: *to shiver with cold* [with fear] дрожать от холода [от страха]; *she shivered at the sound of the bell* она задрожала, услышав звонок; дрожь прошла по ее телу при звуке звонка; *he came into the house snow-covered and shivering* он вошел в дом, весь в снегу, трясаясь от холода. Значительно реже *shiver* описывает дрожь, вызванную тяжелым предчувствием или ожиданием: '*Such thoughts.. may make you shiver at first*' (*C. E. Montague—W.*) «Такие мысли.. могут вначале бросить вас в дрожь».

*Shudder* обозначает дрожь настолько кратковременную, что она представляется как быстро пробегающая по телу; причиной дрожи является сильная отрицательная эмоция — такая, как ужас, отвращение, омерзение: *to shudder with disgust* [with horror] дрожать от отвращения [от ужаса]; *she shuddered at the thought of his coming back* она содрогнулась при мысли о его возвращении; '*She shrank down to the floor in terror and loathing.. and shuddered*' (*A. Bennett*) «Сжавшись от ужаса и отвращения, она опустилась на пол, трясаясь всем телом».

*Quake* и *quaver* отличаются от прочих синонимов ряда тем, что обозначают дрожь с большей амплитудой колебаний. *Quake* описывает частую, крупную и глубокую, пробигающую до основания дрожь, независимо, продолжительную или короткую, которая вызывается крайним возбуждением, страхом или холодом и распространяется на часть тела или на все тело: *to quake with fear* [with cold] тряситься от страха [от холода]; '*His name was a horror that made the dead quake in their graves*' (*Quida—W.*) «Имя его наводило такой ужас, что мертвые содрогались в своих могилах»; *he spoke boldly even though his legs were quaking* он говорил смело, хотя ноги его дрожали /у него ходило сердце; *his heart quaked at his own temerity* сердце у него дрогнуло от его собственной смелости.

*Quaver*, в отличие от прочих синонимов ряда, обозначает неровные или трепещущие колебания, напоминающие колебания языка пламени

на ветру, струны во время игры на музыкальном инструменте и т. п.: she was inwardly **quavering** with nervousness она так нервничала, что внутри у нее все трепетало; he **quavered** with emotion он весь дрожал от охватившего его чувства.

**Wobble** обозначает мелкую и частую дрожь любой продолжительности, происходящую из-за неустойчивости части тела или из-за рыхлости ее структуры: her chin **wobbled** ее подбородок мелко дрожал; his hand **wobbled** so that some of the wine splashed over его рука так дрожала, что вино выплескивалось из стакана.

**Примечание.** Синонимы **shake, shiver, shudder, quake** и, в особенности, **tremble** употребляются в близком к рассмотренному значении 'трепетать, страшиться, опасаться': I **tremble /shiver, shudder/** to think /at the thought of/ what might have happened меня бросает в дрожь /я внутренне содрогаюсь/ при мысли о том, что могло бы случиться; to **shake /to shiver/** inwardly from head to foot внутренне содрогаться с головы до пят; to **tremble** for smb.'s safety трепетать /беспокоиться/ за кого-л.; my insides **quaked** at the thought у меня внутри все похолодело /содрогнулось/ от этой мысли.

К Все синонимы ряда, за исключением **wobble**, управляют предложным дополнением *with smth.*, обозначающим холод или эмоцию как причину дрожи; это дополнение встречается чаще в тех случаях, когда субъектом действия является человек или все его тело, чем в тех, когда в этой роли выступает часть тела (примеры см. ↑).

Все глаголы управляют предложным дополнением *at smth.*, обозначающим мысль, свойство или внешние — чаще всего звуковые — воздействия как причину дрожи: to **shake /to tremble, to quiver, to shiver, to shudder, to quake, to quaver, to wobble/** at the sound of smb.'s voice (примеры см. тж. ↑).

С В соответствии с особенностями своего значения **shake, tremble, quiver, quake** и **wobble** сочетаются с существительными, обозначающими существо (человека или животное), его тело или часть тела в качестве субъекта действия, в то время как **shiver,**

**shudder** и **quaver** с названиями частей тела не сочетаются (примеры см. ↑).

В ..his heavy frame **shook** with rage.. (F. Norris, 'The Octopus'). I laid my hand on the back of a chair for support: I **shook**, I feared — but I resolved (Ch. Bronie, 'Jane Eyre'). Her lips suddenly felt stiff, her mouth dried up, and she **shook** violently from head to foot (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). She was **shaking** with emotion (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'). And Maria laughed again .. till her minute body **shook** itself asunder.. (J. Joyce, 'Dubliners'). He began to **shake** with a chill (Steinbeck, 'East of Eden'). Mary felt her limbs **shake** even as she sat (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). His knees began **shaking** violently, as if in caricature of stage-fright (K. Amis, 'Lucky Jim'). For a moment Hubert did not speak. His face unmoved but his hands **shook** a little (J. Galsworthy, 'End of the Chapter').

Our little hero began to **tremble** with cold.. (M. Dodge, 'The Silver Skates'). She **trembled** from head to foot.. (E. Gaskell, 'Mary Barton'). Still no answer came; and, **trembling** now with suppressed rage, the crone shouted.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). Jane sank .. into a chair. She was **trembling** and her hands and feet were leaden weights. 'I'll be all right in a minute,' she panted.. (D. Cusack, 'Say No to Death'). ..his body **trembled** tensely like a released harp-string (J. Conrad, 'Lord Jim'). Gretel tried to walk briskly towards the spot, her limbs were **trembling** (M. Dodge, 'The Silver Skates'). 'If I'm to go, it's only fair I should be told soon.' He felt his head **trembling** slightly with rage as he said this (K. Amis, 'Lucky Jim'). Fleur **shook** her head; but her lips were **trembling** (J. Galsworthy, 'To Let'). The fingers of the hand that shaded his brow **trembled** slightly (J. Conrad, 'Lord Jim').

He stood for a moment **shaken**, his nerves **quivering** (D. Cusack, 'Say No to Death'). What had she done? Antagonized him? .. (she) stood .. staring at the door, through which he had passed, **quivering** from head to foot (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). Dorian's eyes were filled with tears and her chin was **quivering** (D. Cusack, 'Say No to Death'). His lips were **quivering** while he looked straight into my eyes (J. Conrad, 'Lord Jim'). His large purple cheeks **quivered** (J. Conrad, 'Lord Jim'). She (Melanie) was pink

with righteous anger, her gentle eyes snapping fire, her nostrils quivering. No one had ever seen Melanie angry before (M. Mitchell, 'Gone with the Wind'). Her hand was still quivering (C. P. Snow, 'Time of Hope'). I paused from my sewing, because my fingers quivered at this spectacle.. (Ch. Brontë, 'Jane Eyre').

He rapidly undressed, shivering with cold.. (R. Aldington, 'Death of a Hero'). Outside the court the sun blazed — within was the wind of great punkahs (fans) that made you shiver.. (J. Conrad, 'Lord Jim'). Soames shivered. Uncanny, the way she stuck to it (J. Galsworthy, 'To Let'). ..how afraid he was he would begin to shiver and shake like a leaf before the time came for the advance (J. Conrad, 'Lord Jim').

When he was pushed in.. he took three cautious steps forward with outstretched hands, shuddering with disgust as his fingers came into contact with the slippery wall.. (E. L. Voynich, 'The Gadfly'). She shuddered when I went to kiss her (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). I shuddered to hear the infatuated assertion (Ch. Brontë, 'Jane Eyre').

Joe was quaking with apprehension (J. Steinbeck, 'East of Eden'). Then his heart gave a nasty jump; and a quaking sensation overcame him. Jon! That confession! (J. Galsworthy, 'To Let'). The aged man stiffened in his chair. His back arched up, the shoulders quaking (M. Kantor, 'The Grave Grass Quivers'). I, watching him, felt my muscles quake; for I knew that no mere human, with an icy torrent plucking at.. his weakened limbs, could cling for long to those charred tree-trunks (K. Roberts, 'Northwest Passage').

He stood there quivering with fear (Random House Dictionary).. he watched the sweat pouring from off Kent's face and the quivering of his knees (J. London, 'The Man with the Gash').

He confessed that his knees wobbled a good deal as he stood on the foredeck.. (J. Conrad, 'Lord Jim'). ..her chin wobbled pathetically (Howells—W.). ..picked up his glass and half emptied it. His hand wobbled so that some of it ran down his chin (Charteris—W.).

SHAKE II, TREMBLE, QUIVER, SHIVER, SHUDDER, QUAKE, WOBBLE /WABBLE/, TOTTER 'колебаться', обычно мелко и неперiodически, преимущественно в результате внешнего воз-

действия' дрожать, содрогаться, трястись, сотрясаться, шататься, качаться.

③ Между shake, tremble, quiver, shiver, shudder и quake сохраняются, в основном, смысловые различия, отмеченные в ряду shake I, с тем, однако, исключением, что все синонимы указывают (чаще всего) на разного рода внешние воздействия как на причину колебаний. В результате, основным типом различий (в особенности в случае shake, tremble, quiver, quake) оказываются различия степени.

Shake имеет наиболее широкое значение: the trees shook in the wind деревья качались на ветру; the pole began to shake under his weight шест начал качаться под тяжестью его тела; the old house shook in the storm ветхий дом сотрясся под натиском бури; 'He looked up at the pantry ceiling, which was shaking with the stamping and shuffling of feet on the floor above' (J. Joyce) «Он взглянул на потолок буфетной, сотрясавшийся от топота и шарканья ног в верхнем этаже».

Tremble указывает на более мелкие и частые колебательные движения: the leaves of the poplar trembled in the breeze листья тополя трепетали на легком ветру; the cottage [the earth] trembled домик трясся [земля тряслась]; the bridge shook, as if trembling, for several hours before it collapsed мост согнулся, как бы охваченный дрожью, в течение нескольких часов, прежде чем рухнуть.

Quiver, как и tremble, обозначает мелкие и частые колебания, но, в отличие от tremble, предполагает напругение в структуре колеблющегося предмета, характерное для вибрации: aspen leaves quiver in the slightest breeze осинные листья трепещут при малейшем ветерке; 'The old training-ship chained to her moorings quivered all over.' (J. Conrad) «Старое ошвартованное судно дрожало всем корпусом..». Shiver обозначает колебания с еще меньшей амплитудой и еще большей скоростью: 'When the first star shivers..' (J. E. Flecker—W.) «Когда дрожит первая звездочка..».

Shudder обозначает мелкую и быструю дрожь, мгновенно пробегающую по корпусу предмета и охватывающую всю его массу: the boat shuddered every time it ran against a heavy wave судно содрогалось

всем корпусом каждый раз, когда в него ударяла большая волна.

**Quake**, в отличие от всех других синонимов ряда, обозначает более медленные колебания с большей амплитудой, возникающие в результате удара или толчка и распространяющиеся на значительную часть массы предмета: a bog quakes when trodden on (топкое болото все трясется, когда идешь по нему); the earth quaked земля колебалась.

**Wobble** значит 'шататься, колебаться из-за неустойчивости или отсутствия прочной опоры': the table wobbled on its rickety legs [on the uneven surface of the floor] стол шатался на своих кривых ножках [на неровной поверхности пола]; he wobbled as he was making his way towards the gale покачиваясь на трясущихся ногах, он с трудом двигался к калитке.

**Totter** значит 'дрожать или шататься от неустойчивости — результата удара, слабости, ветхости и т. п., обычно перед падением': the mast tottered before it fell мачта зашаталась и упала; the tall chimney tottered and fell высокая труба покачивалась и упала; the baby totters on its weak legs ребенок стоит, покачиваясь, на своих слабеньких ножках; his legs tottered  $\cong$  ноги у него подкосились.

*Примечание.* Totter имеет близкое к рассмотренному значение 'идти неуверенным или ровным шагом, спотыкаясь и покачиваясь': the baby [the old man] tottered across the room ребенок [старик], пошатываясь, пересекал комнату; not yet quite well he tottered along the path еще не совсем оправившись после болезни, он шел, пошатываясь, по тропинке; the exhausted dogs tottered down the street измотанные собаки, шатаясь, тащались по улице.

**К** } См. примеры ↑].  
**С** }

**И** One (shark) turned and went out of sight under the skiff and the old man could feel the skiff shake (*E. Hemingway, 'The Old Man and the Sea'*). The ladder shook and shook and I imagined I saw its (the animal's) eyes glaring upwards (*Gr. Greene, 'The Quiet American'*). Fleur nodded, her frills shook and trembled as she swayed toward the door (*J. Galsworthy, 'To Let'*).

...the steam was blowing off. Its deep rumble made the whole night vibrate like a bass string. The ship trembled to it.. (*J. Conrad, 'Lord Jim'*). ...a few dim flames in globe-lamps were.. trembling slightly to the unceasing vibration of the ship (*J. Conrad, 'Lord Jim'*). The sled swayed and trembled, half-started forward (*J. London, 'The Call of the Wild'*).

The pine needles were still quivering.. (*J. London, 'The White Silence'*). The delicate length of the pointing needle quivered but moved steadily (*M. Wilson, 'Live with Lightning'*). 'What an unsteady hand he has, she thought seeing how the flowers shook and quivered (*E. L. Vonnich, 'The Gadfly'*). ...the confused shouting and singing, the stamping of heavy feet set a quivering reverberation in the oil of the kerosene lamps, the flames of the candles.. (*F. Norris, 'The Octopus'*). Buck (the dog) swung to the right.. The load quivered and from the runners arose a crisp crackling (*J. London, 'The Call of the Wild'*).

The streets of Deep Rock shivered on their stone foundations. ...the explosion quivered through the hills (*D. Carter, 'Fatherless Sons'*). His heart shivered as a ship shivers at the mountainous crash of the waters (*A. Bennett—W.*).

The ferry's bell clanged warningly, ...they felt the boat shudder as its speed slackened (*D. Cusack, 'Say No to Death'*).

Her feet seemed to quake under her feet (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*).

Crack came an officer's club on his forehead. He blinked his eyes blindly a few times, wobbled on his legs, threw up his hands, and staggered back (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*).

It was at this moment, too, that he saw one of the men around the boat step backwards suddenly, clutch at the air with raised arms, totter and collapse (*J. Conrad, 'Lord Jim'*). Before long, the stout body grew heavier and heavier—the tottering limbs weaker and weaker (*M. Dodge, 'The Silver Skates'*). ...all at once, without speaking, he struck suddenly and strongly. I tottered, and on regaining my equilibrium retired back a step or two from his chair (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*).

**SHAKE III, TREMBLE, QUIVER, QUAVER, редк. WOBBLE /WABBLE/** 'звучать прерывисто или с перемежной громкостью, высотой и т. п.', дрожать,

прерываться, вибрировать, треметать (о голосе, звуке).

[3] **Shake** имеет наиболее общее значение: her voice **shook** with emotion от волнения у нее дрожал голос.

**Tremble** указывает только на прерывистость звучания: 'Soop Gretel looked up.. and said in a **trembling** voice.' (M. Dodge) «Вскоре Гретель подняла глаза.. и пролетела прерывающимся /дрожащим/ голосом..».

**Quiver** и **quaver** указывают на колебания высоты тона или громкости голоса, в случае **quiver** более частые, отражающие внутреннее напряжение: she tried not to cry, but her voice **quivered** она сдерживала слезы, но голос у нее дрожал; 'In a voice that **quavered** a bit he asked me..' (J. Conrad) «Несколько нетвердым голосом он спросил меня..».

**Wobble** описывает различные колебания в звучании голоса, вызванные слабостью или эмоцией, свидетельствующей о слабости: his voice **wobbled** when he spoke to his commander его голос подрагивал, когда он разговаривал с командиром.

$\left. \begin{matrix} \text{Ш} \\ \text{С} \\ \text{Ц} \end{matrix} \right\}$  См. примеры ↓.

'Please give me a hearing, Mr. Dixon.' The voice at the other end (of the wire) **shook** slightly (K. Amis, 'Lucky Jim'). 'It's what we feel about things, not what we do, that matters..' Her voice **shook** (J. Lindsay, 'Betrayed Spring').

Now, as he spoke, his voice **trembled** with that peculiar vibration which is the result of tensivity (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). Her voice **trembled** a little, for the first time since they'd begun talking (K. Amis, 'Lucky Jim').

His voice **quivered** with exasperation (F. Norris, 'The Octopus'). The fourth passage was.. the most harrowing..; and her voice **quivered** a little as she finished it (J. Galsworthy, 'End of the Chapter').

..and Maria, blushing very much, began to sing in a tiny **quavering** voice (J. Joyce, 'Dubliners'). ..a distressed angry shout that came ringing between the walls like a **quavering** call down a tunnel (J. Conrad, 'Lord Jim').

He shouted 'Hello!' in what he tried to make a big, brave voice, but it **wobbled** a little all the same (G. H. Lorimer—O. E. D.).

**SHARE, PARTAKE**, редк. **PARTICIPATE** 'чувствовать то же самое, что чув-

ствует другой человек, или проходить через те же, что и он, жизненные испытания' делить, разделять.

[3] **Share** значит, что субъект, вследствие своих тесных дружеских, эмоциональных, родственных или социальных связей с другим человеком, принимает настолько близко к сердцу все, что его касается, что становится равноправным участником его переживаний или жизненного опыта: to **share** smb.'s lot [smb.'s hardships] разделить с кем-л. его судьбу [делить с кем-л. трудности]; he **shared** the same fate его постигла та же участь; '..walking with him down the road again, sharing his world, their world' (D. Cusack) «..идя с ним рядом по дороге, живя в его мире, в их общем мире»; to **share** smb.'s likes and dislikes разделять чьи-л. симпатии и антипатии; 'Their supreme desire is to be together—to **share** each other's emotions, and fancies, and dreams' (Th. Hardy) «Что они больше всего желали — это быть вместе, делить друг с другом свои чувства, желания, мечты»; 'We formed a friendship—the sort of friendship which can only be made when one lives the same life and **shares** the same joys and sorrows' (Conan Doyle) «Нас связала дружба, та дружба, которая может существовать только между людьми, живущими одной и той же жизнью и делящими друг с другом все свои радости и печали».

**Partake** обозначает не столько сопереживание, сколько переживание похожих чувств, которые могут быть вызваны у постороннего, хотя и сочувственно настроенного наблюдателя созерцанием чужого горя, радости и т. п.: to **partake** in smb.'s grief проявить сочувствие к чьему-л. горю; 'We do not only meet to share each other's burdens but to **partake** in each other's joys' (C. H. Spurgeon—W.) «Мы встречаемся не только для того, чтобы поделиться друг с другом своими горестями, но и для того, чтобы разделить наши радости».

**Participate** обозначает сопереживание не только равноправного, но и любого другого партнера: to **participate** in the grief of another [in smb.'s joy] разделить с кем-л. его горе [радость].

Примечание. **Share** имеет следующие близкие к рассмотренному значения:

1) 'иметь общий с кем-л. интеллектуальный опыт': to share smb.'s knowledge знать то же самое (что и другой); 'He felt a terrible joy at the thought that someone else was to share his secret' (O. Wilde) «Он был страшно рад тому, что кто-то другой разделит его тайну»; 2) 'иметь интеллектуальные свойства [состояния], совпадающие со свойствами [состояниями] другого человека': I share your opinion я разделяю ваше мнение; not to share smb.'s illusions не разделять чужд.-л. заблуждений.

**Partake** имеет близкое к рассмотренному значению 'иметь некоторые свойства того, что обозначено зависимым существительным': his theory partakes of charlatanism его теория отдает шарлатанством.

[К] **Share** управляет прямым дополнением со значением содержания того, что испытывается, переживается и т. п.; to share smb.'s fate. **Partake** и **participate** управляют предложным дополнением in smth. с тем же значением, а **partake** — еще и предложным дополнением of smth. (примеры см. ↑).

[С] **Share** сочетается с названиями большинства эмоций, а также с названиями нравственных состояний человека или жизненных обстоятельств, в которые он может попасть (примеры см. ↑).

В отличие от этого **partake** и **participate** сочетаются преимущественно с названиями эмоций (примеры см. ↑).

[И] He was tortured by the exquisite beauty of the world and wished that Ruth were there to share it with him (J. London, 'Martin Eden'). The essential impermanency of their relationship rose again with all its old torment, less bearable because of the happiness they had shared (D. Cusack, 'Say No to Death'). She had never shared any of her husband's worries.. (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). I should have been a good ally, working at his side in the office .. sharing his pleasures and enough of his Utopian hopes (C. P. Snow, 'Time of Hope').

We do not only meet to share each other's burdens, but to partake in each other's joys (C. H. Spurgeon—W.). Good or bad they must partake of my jubilee (Ch. Brontë, 'Jane Eyre').

Your mother participates in this ambition (Edith Wharton—W, T, N, I, D.).

**SHARP I, KEEN, ACUTE I.** 'такой, который имеет сходный с нет край или конец' острый, заостренный, отточенный; остроконечный.

[З] **Sharp** имеет наиболее общее значение; оно может относиться и к острому краю, и к острому концу и может обозначать как полезную остроту, имеющую специальное назначение, так и остроту, не служащую никакой определенной цели: the sharp edge of a table острый край стола; a sharp elbow острый локоть; sharp icicles острые ледяные сосульки; a sharp knife острый нож; a sharp blade острое лезвие; a sharp needle острая игла; a sharp tree-top [mountain peak] остроконечная верхушка дерева [вершина горы].

**Keen** обычно употребляется в тех случаях, когда имеется в виду острота, желательная или необходимая для той или другой цели: the keen edge of a knife [of a razor] острое лезвие ножа [бритвы] (но не keen edge of a table или keen ridge of a mountain). **Keen** предполагает большую степень остроты, чем **sharp** и описывает, главным образом, край, а не острие или верхушку предмета: a sharp (но не keen) tree-top [mountain peak, needle].

**Acute**, относительно редкое в первом значении, может относиться только к острому или заостренному концу чего-л.: an acute point of a needle острый кончик иглы; an acute angle острый угол.

[К] } См. примеры ↑.

[И] He ran his thumb along the edge of his knife. It was sharp. The point was sharp (J. London, 'Love of Life'). He fell and his head struck the sharp knob of the fender (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). Both lived on small game—on rabbits, squirrels, mice, anything at all they could get their sharp teeth into (J. Aldridge, 'The Hunter'). Her lips were tight and her mouth downturned beneath her long sharp penetrating nose (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle').

He was osseous, sandy-haired, blue-eyed, with a keen formidable nose and a solid chin (Th. Dreiser, 'The Titan').

An inviting swale left the river and led off to the right of an acute angle (J. London, 'Finis: A Tragedy of the Far North-West').

2. 'легко воспринимающий самые слабые раздражения' чувствительный; тонкий; зоркий.

[3] В данном значении **sharp**, **keen** и **acute** являются по смыслу точными синонимами, но различаются по сочетаемости.

[К] См. примеры ↑.

[С] Все слова сочетаются с существительными, называющими пять внешних чувствительных органы; при этом **sharp** чаще употребляется по отношению к зрению и слуху: **sharp eyes** зоркие глаза; **sharp sight** [hearing] острое зрение [-ый слух]. **Keen** чаще употребляется по отношению к зрению и обонянию: **keen eyes** зоркие глаза; **a keen sense of smell** острое обоняние. **Acute** употребляется почти исключительно по отношению к слуху, реже — зрению и обонянию: **acute hearing** острый слух; **acute eyesight редк.** острое зрение; **acute sense of smell редк.** тонкое обоняние.

[И] He (Soames) and Fleur would walk round and watch them (birds); her eyes were **sharp** as needles, and she knew every nest (*J. Galsworthy, 'To Let'*). The sharp-eyed inspector haled him out at arm's length from the bin truck (*J. London, 'The Apostate'*). He had .. a **sharp** ear, and he was merciless (*S. Heym, 'The Crusaders'*).

The eye of the hunter .. was small, quick, **keen**, and restless, roving while he spoke, on every side of him.. (*J. F. Cooper, 'The Last of the Mohicans'*). Later I saw her by the supper table, her **keen** eyes searching the food (*D. du Maurier, 'Rebecca'*). For successful survival in such a biome, the larger animals must be swift and possess good vision and a **keen** sense of smell (*C. J. Goodnight and others, 'General Zoology'*). Sight and scent became remarkably **keen**, while the hearing developed such acuteness that in his sleep he heard the faintest sound and knew whether it heralded peace or peril (*J. London, 'The Call of the Wild'*).

The man must have had diabolically **acute** hearing (*H. G. Wells, 'The Invisible Man'*). The faces of young men and women .. I saw them feature by feature, as though my eyesight had suddenly become ten times as **acute** (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*).

3. 'воздействующий на органы чувств с большой силой' острый, резкий, прон-

зительный (о запахе, звуке, свете, ветре и т. п.).

[3] Синонимы отличаются друг от друга главным образом по признаку оценки. **Sharp** в большинстве случаев (за исключением, может быть, вкусовых ощущений) передает отрицательную оценку соответствующего явления: **a sharp voice** [cry, yell] резкий /пронзительный/ голос [крик, лай]; **a sharp cheese** [vinegar sauce] острый сыр [соус с уксусом]; **a sharp smell** едкий запах; **a sharp taste** терпкий вкус; **a sharp flash of lightning** ослепляющий блеск молнии; **a sharp wind** резкий ветер.

**Keen**, относительно редкое в этом значении, предполагает, наоборот, положительную оценку, приписывая соответствующему предмету или явлению свойство пикантности, способность бодрить или освежать и т. п.: 'Very **keen** is the savour of the roast beef that floats up' (*A. C. Benson—W.*) «Очень пикантен запах, идущий от ростбифа»; 'The wind came **keen** with a tang of frost' (*J. Masefield—W.*) «Порывистый ветер принес с собой свежее дыхание мороза».

**Acute**, еще более редкое в данном значении, является нейтральным по признаку оценки: **acute intonation** ≅ подъем голоса.

[К] См. примеры ↑.

[С] **Sharp** и **keen** сочетаются с существительными, называющими природные явления и запахи: **a sharp /a keen/ wind** резкий ветер; **a sharp /a keen/ frost** крепкий мороз; **a sharp /a keen/ smell** острый запах. **Sharp** и **acute** сочетаются с существительными, обозначающими звуки: **sharp /acute/ sounds** резкие звуки. В остальных случаях употребляется только **sharp**: **a sharp voice** [light] резкий голос [свет].

[И] He knew how **sharp** his voice could be; but it surprised him that he hardly knew how else to speak to the boy (*J. Aldridge, 'The Last Inch'*). ..the air was **sharp** on her face (*D. Cusack, 'Say No to Death'*). A sharp wind had sprung up and she was cold (*D. Cusack, 'Say No to Death'*). The **sharp** smell of dampened dust rose into the air.. (*J. Steinbeck, 'To a God Unknown'*).

The next day a **keen** wind brought fresh and blinding falls; by twilight the valley was drifted up and almost impassable (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). ..dog-

gedly sniffing the keen air (he) gazed .. down the silent thoroughfare (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle').

The cry of a bat is so acute as to pass out of hearing of many persons (Bain, 'Senses and Intellect'—O. E. D.).

4. 'многое замечающий, быстро и верно разгадывающий или понимающий что-л.' пронизательный, пылливый, наблюдательный (о человеке, его уме).

3 Sharp подчеркивает остроту ума, сообразительность, находчивость: a sharp child смысленный/понятливый/ребенок; a sharp girl умная девушка; a sharp mind острый ум.

Keen подчеркивает тонкость ума, живость мысли: a keen mind/intelligence/тонкий ум; a keen observer тонкий наблюдатель.

Acute подчеркивает глубину ума, способность проникать в сущность явлений: an acute mind глубокий, пронизательный/острый/ум; an acute thinker глубокий мыслитель; an acute observer вдумчивый/тонкий/наблюдатель; he was an acute, well-educated person он был высокообразованным, пронизательным человеком.

Примечание. Только sharp имеет значение 'стремящийся обмануть, перехитрить кого-л.' ловкий, хитрый, продвунный: he is a sharp lawyer он ловкий адвокат; a sharp customer хитрый человек. 'You little sharp thing! You've got quite a new way of talking' (Ch. Brontë) «Вот ведь маленькая плутовка! Вы совсем по-другому разговаривать стали, откуда только взялись такая смелость и задор».

**К** } См. примеры ↑.

**И** The sharp and subtle mind of Momona provided the relief I needed (O. A. Bushnell, 'Molokai').

..to him she was the most perfect thing.. Such a keen, fixed, enthroned mind (Th. Dreiser, 'The Titan').

..though a very acute listener might have found some likeness in their voices (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). Her memory is marvellous .. her perception, too, is acute.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle').

5. 'отчетливо ощущаемый, сильно переживаемый' острый, мучительный (о физической боли, душевных переживаниях и т. п.).

3 Sharp и acute обозначают высокую степень, силу ощущения или переживания человека. При этом sharp указывает на интенсивность и кратковременность обозначаемого состояния, а acute — на его глубину или длительность: a sharp pain острая/резкая/боль; an acute pain тяжелая/мучительная/боль; a sharp sensation острое ощущение; a sharp curiosity острое любопытство; acute dejection тяжелое/глубокое/уныние; an acute satisfaction [pleasure] глубокое удовлетворение [наслаждение]; acute jealousy мучительная ревность.

Keen отличается от sharp и acute тем, что указывает не только на силу переживания, но и на то, что переживаемое человеком чувство требует удовлетворения: a keen interest живой/деятельный, активный/интерес (ср. a sharp curiosity острое/мучительное/любопытство); it awakened in her a keen desire for retaliation это вызвало в ней страстное/настойчивое/желание отомстить (ср. a sharp desire острое желание); 'But now .. this keen yearning of his stomach was tickled hugely by the sharp, salty bacon' (J. London) «Но сейчас .. кусочек острого, посоленного бекона приятно утолял острую тоску желудка (по вкусу)».

Примечание. Acute может употребляться в значении 'бурно развивающийся, протекающий' (о болезнях, противоп., chronic хронический); an acute disease like pneumonia reaches a crisis within a short time при таком остром заболевании, как пневмония, кризис наступает очень быстро; acute appendicitis острый аппендицит.

**К** См. примеры ↑.

**С** Все синонимы могут сочетаться с существительными, называющими явления, связанные с духовным миром человека: 'his unrest had been sharp and painful' (J. London) «..его томление сделалось острым и болезненным»; keen anxiety глубокое беспокойство; an acute embarrassment острое/мучительное/чувство неловкости. При этом keen сочетается преимущественно со словами типа interest, desire, curiosity, в значении которых входит идея желания, требующего удовлетворения: a keen interest [desire] острый интерес [-ое желание].

Sharp и acute часто сочетаются с существительными, называющими физические ощущения, что менее характерно для keen (примеры см. ↑).

[И] Jon took his hand from under her arm; his sensation was so sharp and so confused (*J. Galsworthy, 'To Let'*). 'If I could go out of life now, without too sharp a pang, it would be well for me,' I thought (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). The dull monotonous ache of hunger had now become a sharp and insistent pang (*J. London, 'Finis: A Tragedy of the Far North-West'*). At twelve they returned and after that, naturally, the curiosity in regard to her grew momentarily sharper (*Th. Dreiser, 'An American Tragedy'*). The conversation was interrupted by a service call, and never resumed about this particular woman, but the effect on Clyde was sharp (*Th. Dreiser, 'An American Tragedy'*).

Never had he read fiction with such keen zest as he studied these books (*J. London, 'Martin Eden'*). ..when two months wore away, and day after day the post arrived and brought nothing for me, I felt a prey to the keenest anxiety (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). But one of Magnus's strongest instincts, one of his keenest desires, was to be, if only for a short time, the master (*F. Norris, 'The Octopus'*). ..Vanamee's unhappiness was too keen this night for him to dwell long upon the vagaries of his mind (*F. Norris, 'The Octopus'*).

The child tugging at her nipples gave her a physical satisfaction a thousand times more acute and exquisite than the clumsy caresses of George Augustus (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). At this point Mary, who had been standing in the background, observing her father's paroxysm and his manner towards Nessie with an expression of acute anxiety, came forward and said coaxingly.. (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). And suddenly she burst into tears of disappointment, shame, and overstrain. Followed five minutes of acute misery (*J. Galsworthy, 'To Let'*). Renwick .. observed her clear profile, the faint colour stirring in her soft cheek, her unwonted animation, with a strange satisfaction, a sense of pleasure more acute than that with which she viewed the countryside (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

SHARP II, KEEN 'свидетельствующий об остроте ума' цепкий, пыливый

(о взгляде, уме и т. п.), острый, тонкий, пронизательный (о высказываниях, наблюдениях и т. п.).

[3] Между sharp и keen сохраняются смысловые различия, отмеченные в ряду sharp I 4: a sharp tongue острый язык; keen understanding тонкое понимание. Применительно к взгляду, глазом sharp подчеркивает пристальность, напряженность внимания, острое желание узнать, разгадать мысли другого, предугадать его намерения (иногда с оттенком недоверия, подозрения): a sharp look острый взгляд.

Keen предполагает стремление понять другого человека, способность проникнуть в глубину его мыслей: a keen look пронизательный /понимающий/ взгляд.

[К] } См. примеры ↑.

[И] Biting the corner of his forefinger he stole a cold sharp look at his daughter-in-law (*J. Galsworthy, 'The Man of Property'*). The sharp old eyes searched Fieta's face (*P. Abrahams, 'The Path of Thunder'*). And Clyde, noting the sharp inquisitorial look in the eye of this stranger, as well as the fact that he had already drawn a revolver and was lifting it up, now pausing, the definiteness and authority of the man chilling him to the marrow (*Th. Dreiser, 'An American Tragedy'*).

Then with a keen glance at Anthony he took it (the note) out again and handed it to him (*G. Gordon, 'Let the Day Perish'*). There was rather a look of purpose in his keen blue eyes (*G. Gordon, 'Let the Day Perish'*). To Priestley's morbidly keen observation the general impression of the shepherd's face was intensely interesting (*F. Norris, 'The Octopus'*). ..a glance that seemed to take and make note of every point in my shape, face, and dress; for it traversed all, keen as lightning (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*).

SHY, BASHFUL, DIFFIDENT, MODEST, COY I. 'стремящийся быть незамеченным в присутствии других' робкий, застенчивый, несмелый в общении.

[3] Синонимы выделяют разные свойства личности или биологической природы человека в качестве непосредственной причины его застенчивости и указывают на разные внешние формы ее проявления.

Свойство, обозначаемое shy (застенчивый, стеснительный, тихий), имеет своим источником либо характер человека,

либо его неопытность в общении с другими людьми, и проявляется в боязни оказаться в центре внимания, сдержанности манер, необщительности: he was **shy** and disliked parties он был робок и не любил компаний; he was **shy** and awkward with women он был застенчив и неуклюж с женщинами; 'Dr. Macphail, thus directly tackled, had the **shy** man's resentment at being forced out into the open' (W. S. Maugham) «Такая прямолинейность вызвала у доктора Макфейла раздражение, как у всякого застенчивого человека, которого заставляют пойти в открытую»; 'None the less she was **shy**, and hence recessive...' (Th. Dreiser) «И однако, она была очень застенчива, а потому и не общительна...».

**Bashful** (застенчивый, робкий, конфузливый; ср.  $\cong$  смущается как красная девица) обозначает тот тип застенчивости, который свойствен ребенку или молодому человеку и проявляется в скованности или угловатости манер или в отсутствии легкости, непринужденности, свободы в поведении, особенно среди незнакомых: the little girl was too **bashful** to greet them девочка была слишком застенчива, чтобы поздороваться с ними; the boy was too **bashful** to ask her to dance юноша был настолько робок, что не решился пригласить ее на танец. Употребляясь по отношению к взрослым, **bashful** может иногда приобретать ироническую окраску: 'But á deux with a woman he was a **bashful** man' (F. G. Patton) «Но наедине с женщиной он совершенно терялся».

**Diffident** (застенчивый, робкий, несмелый, нерешительный) предполагает неуверенность в себе, в своих силах или способностях в качестве непосредственной причины застенчивости или робости: a serious young man, **diffident** and withdrawn серьезный молодой человек, застенчивый и замкнутый; she little knew that the apparently **diffident** young man was the life and soul of his mess она не имела представления, что этот по виду застенчивый молодой человек был душой общества; 'Remember, I'm a much more **diffident** person than you are. As well as being much more spiritually arrogant. I hate competing unless I'm certain that I'm going to win' (C. P. Snow) «Не забудьте, что я более робок, чем вы. И в то же время во мне

больше самолюбия. Я не люблю бороться и не вступаю в борьбу, если не уверен в победе».

**Modest** (скромный) обозначает свойство, в основе которого лежит нежелание демонстрировать свои достоинства и склонность скорее преуменьшать, чем преувеличивать свои заслуги. Внешне это проявляется в нежелании (но не боязни!) оказаться в центре внимания, в сдержанности (но не скованности!) манер: in spite of the honours he received the scientist remained a **modest** man несмотря на оказываемые ему почести, ученый оставался скромным человеком; the hero was very **modest** about his great deeds герой скромно умалчивал /не любил распространяться/ о своих подвигах; she liked him because she found him kind and **modest** он ей нравился, так как она считала его добрым и скромным. **Coy** (скромный, застенчивый) обозначает тип застенчивости, свойственный девушкам или молодым женщинам, и часто подразумевает аффектированное или игривое проявление скромности, граничащее с кокетством или жеманством: to play the **coy** girl разыгрывать /играть/ стыдливую девушку; she was a woman at once **coy** and withered это была женщина уже не первой молодости, но с манерами юной скромницы.

Все синонимы, кроме **coy**, могут обозначать не только постоянное свойство характера и поведения, но и временное состояние, возникающее в определенной ситуации; это особенно характерно для тех случаев, когда они управляют инфинитивом или предлогами *at*, *about*, *of* с последующим герундием: she was **shy** about bathing a boy она стеснялась купать мальчика; 'I felt so **shy** that I could think of nothing to say' (W. S. Maugham) «Я так растерялся, что не находил слов...»; she was **bashful** at mentioning his name она робела при упоминании его имени; he was **diffident** about looking at her он не решился взглянуть на нее; he was **modest** to take it он стеснялся принять это.

*Примечание.* **Shy** имеет близкие к рассмотренному значения 'боязливый, пугливый' (особенно о представителях животного мира) и 'осторожный, недоверчивый, избегающий кого-л.' (обычно с предлогом *of*): a deer is a **shy** animal олень —

пугливое животное; he is **shy** of women он боится /сторонится, избегает/женщин; 'He didn't want to be disturbed, and he was always **shy** of new surroundings' (W. S. Maugham) «Он не хотел, чтобы его беспокоили и отвлекали, и поэтому всегда избегал новых знакомств».

**Modest** имеет близкое к рассмотренному значение 'сдержанный, скромный, пристойный, приличный' (о поведении женщины): young girls must be **modest** in speech, dress and behaviour молодые девушки должны быть скромны в речи, одежде, поведении.

[К] Все синонимы ряда употребляются атрибутивно и предикативно (примеры см. ↑). В предикативном употреблении все они могут управлять формой *with smb.*; кроме того, все синонимы, за исключением *soy*, управляют инфинитивом или герундиальным оборотом с предлогами *of, in, about, at*: she was **shy** /**bashful**, **diffident**, **modest**, **coy**/ with her uncle; he was **shy** /**bashful**, **diffident**/ about saying it; he was **shy** /**bashful**, **modest**/ to tell a lie (примеры см. тж. ↑).

[С] См. примеры ↑.

[И] In conversation he had always seemed to shrink from the direct and personal approach, he was painfully **shy** (C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'). The humiliations he suffered when first he went to school had caused in him a shrinking from his fellows which he could never entirely overcome; he remained **shy** and silent (W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'). At first he was **shy** with his uncle, but little by little grew used to him, and he would slip his hand in his uncle's and walk more easily for the feeling of protection (W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'). He felt very **shy** at looking at the girl, she was so pretty, that he could not believe it possible that she should belong to him (Th. Hardy, 'Jude the Obscure'). Everyone seemed to be talking, and I, sitting in silence, felt awkward; but I was too **shy** to break into any of the groups that seemed absorbed in their own affairs (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). At first they (the ponies) backed from her, **shy** and stumbling, but in the end they came to eat from her hand (A. J. Cronin, 'The Citadel').

He rose and held out his pudgy arm, his red face smiling like that of a **bashful**

boy (M. Wilson, 'Live with Lightning'). She saw that he was nervous and **bashful** and decidedly unresourceful in her presence and it pleased her to think that she could thus befuddle and embarrass him so much (Th. Dreiser, 'An American Tragedy'). The five hundred women applauded softly with gloved hands, seeking to encourage the **bashful** great man who was their guest (J. London, 'Martin Eden'). Mrs. Davidson's face was pale and restful. She was comforted and at peace, but the [Macphails felt suddenly **bashful** (W. S. Maugham, 'Rain'). He was getting so romantically attached to Christminster that, like a young lover alluding to his mistress, he felt **bashful** at mentioning its name again (Th. Hardy, 'Jude the Obscure').

'I've also learned to avoid occasions that I dislike. The only advantage of getting old,' said Mr. March, 'is that you're not faced by so many occasions that you're bound to dislike, if you're too **shy** and **diffident** a person' (C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'). In the present instance, however, more embarrassment was shown than is usual even with **diffident** English women.. (Ch. Brontë, 'Shirley'). He disliked being **diffident**; he had trained himself into a commanding impatient manner; and yet most people at that time felt him to be delicate underneath (C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'). I was **diffident** in making the first approach of love (C. P. Snow, 'Time of Hope'). I'm a little **diffident** about revealing the tricks of my dishonorable calling, but the truth is, Conway's story, as I pondered over it afterwards, appealed to me enormously (J. Hilton, 'Lost Horizon').

Unless urged, he never mentioned his wound, his decoration.. The **modest**, well-bred, etcetera, English gentleman (R. Aldington, 'Death of a Hero'). 'You must let me read it,' she said. 'You mustn't be so **modest**' (D. Parker, 'Glory in the Daytime'). Of course, it's an intimate and private matter — no need for Sir Thomas More's insane regulations and naked exhibitions before **modest** matrons and discreet old gentlemen (R. Aldington, 'Death of a Hero'). The Report describes her as a remarkably attractive person; **modest** and ladylike in her manner, and to all appearance, feeling sensitively the public position in which she was placed (W. Collins, 'The Law and the Lady'). She was

shy without affectation or awkwardness: she was innocent without being ignorant, modest without being stupid. He almost laughed at that — modest (*H. MacInnes, 'Assignment in Brittany'*). 'I must be an idiot,' he assured himself, when he thought of other people's political enthusiasms and his own indifference. He was too modest to attribute the idiocy to the other people (*A. Huxley, 'Point Counter Point'*). He was too modest to tell a lie, and too religious to wish to appear rude (*S. Leacock, 'The Awful Fate of Melpomenus Jones'*).

'Yes', she said, and halted with her head slightly tilted to one side. 'Not coy. No, she wasn't coy. She was just Anne' (*H. MacInnes, 'Assignment in Brittany'*). Clutton and Potter sat on each side of her, and everyone knew that neither had found her unduly coy (*W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'*).

2. 'выражающий застенчивость или свидетельствующий о застенчивости' застенчивый, робкий, стыдливый, смущенный (о лице, взгляде, мимике, голосе, манерах, свойствах и т. п.).

③ Между синонимами сохраняются те же различия, что и в значении 1: his shy eyes его робкий взгляд; a shy obeisance робкий поклон; a bashful smile смущенная /застенчивая/ улыбка; bashful tenderness робкая нежность; a diffident look робкий взгляд; a diffident voice робкий голос; modest manner застенчивые манеры; a coy glance робкий взгляд; coy sprightliness of manner наигранная веселость, кокетливые манеры.

К } См. примеры ↑.  
С }  
И }

И He smiled as Erik helped him remove his coat, and while the smile was still as shy as it used to be, Fabermacher's eyes didn't change their expression of somber inner violence (*M. Wilson, 'Live with Lightning'*). Then, with a long, shy look he saw his mother (*J. Galsworthy, 'To Let'*). He had, she mused, given himself away there, and as she observed a slight, shy eagerness in his glance, realized that he was altogether less composed, less assured than upon their previous encounter. (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). At times Andrew came near to liking him for a flash of shy, self-conscious simplicity, then the whole thing would be shattered by a morose and sneering word (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*).

They got a taxi at the next corner, and the bookseller leant back with an air of bashful relaxation (*Gr. Greene, 'The Ministry of Fear'*).

Your garb and manner were restricted by rule; your air was often diffident, and altogether that of one refined by nature, but absolutely unused to society, and a good deal afraid of making herself disadvantageously conspicuous by some solecism or blunder. (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). It wasn't the sort of voice he'd have expected Catchpole to have; it was quiet, polite, and apparently diffident (*K. Amis, 'Lucky Jim'*).

The seaman shook his head sadly, but they all laughed, even the fat barmaid, who was craning her neck to see the lun and who tittered involuntarily, but recovering herself with a start, quickly merged her merriment into a more modest cough (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

He thought her smile affected, and the coy sprightliness of her manner irritated him (*W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'*).

SIGHT, VIEW 1. 'пространство, которое может быть охвачено взором' поле зрения, пределы видимости, вид.

③ Sight сосредоточивает внимание на самом видимом пространстве ('поле зрения'), а view — на границах этого пространства ('пределы видимости'), в связи с чем иногда подчеркивается идея усилий, требуемых для того, чтобы увидеть объект: 'She put Herbie's picture in a drawer, out of her sight (*D. Parker*)' «Она спрятала фотографию Херби в ящик, чтобы не видеть ее»; 'Out of the manager's sight the head porter's manner changed' (*Th. Dreiser*) «Как только они вышли из конторы, манеры старшего привратника изменились»; 'She raised her face to his, and in sight of the big houses many creeped windows he kissed her' (*J. Galsworthy*) «Она подняла к нему лицо, и перед множеством увитых растениями окон большого дома он поцеловал ее»; 'The distance hid them from view' (*J. K. Jerome*) «На таком расстоянии их не было видно»; 'Winterbourne ran stumbling forwards to get a view clear of the ruins' (*R. Aldington*) «Спотыкаясь, Уинтерборн бежал вперед, туда, где развалины не закрывали поле зрения»; 'They came into view of the sanatorium, a big white modern building, divided from the park by railings (*A. Christie*)' «Перед ни-

ми возникло здание санатория, большое, белое современное здание, отделенное от парка металлической решеткой; 'then Thoroughgood went over to the alcove by the end window, where, though in full view of the ward, they could not be overheard' (A. J. Cronin) «Затем Тарагуд прошел к нише у крайнего окна, где, хотя они и были на виду у всей палаты, их никто не мог слышать».

[К] Оба синонима присоединяют имя субъекта зрения в форме *smb.'s* или притяжательного местоимения: Dick's sight /view/; his sight /view/; in my sight.

View, в отличие от sight, может управлять предложным дополнением *of smb. [of smth.]* с тем же значением субъекта зрения: in full view of the ward. Оба синонима могут управляться предлогами *in, out of, from*: land in sight /in view/; not a person in sight /in view/; out of sight, out of mind; out of human view; to keep smb. [smth.] from smb.'s sight; to hide smb. from view. View, в отличие от sight, может управляться предлогом *to*: lost to view; exposed to (the) view.

[С] Sight и view употребляются в следующих устойчивых выражениях: to be in (full) sight /view/ быть (полностью) в поле зрения; to come [to flash] into sight /into view/ появиться [внезапно промелькнуть] в поле зрения; to keep /to have/ smth. in sight /in view/ держать что-л. в поле зрения; to keep smb. [smth.] from smb.'s sight /view/ держать кого-л. [что-л.] вне поля зрения кого-л.

Sight предпочитается в следующих устойчивых выражениях: to get out of sight исчезнуть из поля зрения; to put smth. out of sight убрать что-л. с глаз; to lose smth. out of sight потерять что-л. из виду.

View предпочитается в следующих устойчивых выражениях: to rise to view возникнуть в поле зрения; to pass /to fade/ from view исчезнуть из поля зрения; field [angle] of view поле [угол] зрения.

View используется и в свободных словосочетаниях, что нехарактерно для sight.

[И] Mr. March knew that it was he himself who had to be kept from her sight (C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'). If I did that and drove off, he'd

jump up and beat it around the block before I could get out of sight (E. Caldwell, 'Slow Death'). In the same moment his other arm, the one that had been out of sight, came up and over in a galvanic sweep that seemed not to have any possible living impetus behind it (R. Chandler, 'The Little Sister'). The two women riding along the bush track detected the first humpy, then another and another, until half a dozen were in sight about a rough open space (K. S. Prichard, 'Marlene'). Now came in sight, three or four blocks farther on, a heap of something on the track (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). At a bend of the line the red glare of a foundry flashed into sight, illuminating a score of workmen stripped to the waist, their torsos straining, arms upraised to strike (A. J. Cronin, 'The Citadel').

Ruins interrupted a direct view, but he saw the flashes of the guns, a sort of glow over a short part of the Front line, and Verey lights and rockets flying up continually (R. Aldington, 'Death of a Hero'). 'I've had a lot of shocks this week, Mr. Whitaker,' said a woman in a green coat, whose broad mare's back blocked Dick's view (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). This person was carefully examining his grey flannel shirt; and such portions of his body as were exposed to view were covered with small bloody blotches (R. Aldington, 'Death of a Hero'). He turned and silently gazed after the old master. Skiff Miller was rounding the curve. In a moment he would be gone from view (J. London, 'Brown Wolf'). 'See that,' Joe said, holding up a filmy corset-cover that he could have crumpled from view in one hand (J. London, 'Martin Eden'). In the daytime Winterbourne sometimes crouched at his cellar-entrance and watched the explosions within his view (R. Aldington, 'Death of a Hero'). Beyond the hall the upper half of a bed was in view, and a man lay on it in shirt and pants (R. Chandler, 'The Little Sister'). The lock is just opposite the town and the first thing that we saw, when we came in view of it, was George's blazer on one of the lock gates, closer inspection showing that George was inside it (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat').

2. 'зрительно воспринимаемые элементы действительности, складывающиеся в целое' вид, картина, внешность.

[Э] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам:

1) характер воспринимаемого объекта, 2) точка зрения, с которой он рассматривается.

**Sight** является более общим по значению словом, чем **view**, будучи применимо и в тех случаях, когда речь идет о внешности человека или другого отдельного объекта, и в тех случаях, когда речь идет о картине (например, ландшафте), складывающейся из многих элементов действительности. С другой стороны, **sight** чаще, чем **view**, описывает объект просто как видимый предмет, хотя может использоваться в ситуациях, когда необходимо подчеркнуть зрелищные аспекты объекта: to get [to have] **sight** of smth. [у]видеть что-л.; to know smb. by **sight**  $\cong$  знать кого-л. в лицо; 'But the **sight** of him only diverted her mind to the other trouble' (F. Norris) «Но увидев его, она вспомнила о других неприятностях»; 'Suddenly ..Andrew caught **sight** of two people on the other side' (A. J. Cronin) «Неожиданно Эндрю увидел на противоположной стороне двух человек»; 'He lost **sight** of her' (D. Cusack) «Ее теперь не было видно»; a disagreeable **sight** неприятное зрелище; 'The very weather-cocks stood still to enjoy the **sight**' (M. Dodge) «Даже флюгера остановились, чтобы насладиться этим зрелищем».

**View**, в отличие от **sight**, описывает преимущественно зрелищную сторону объекта и в связи с этим не обозначает внешнего вида людей, частей их тела и т. п.: a glorious **view** изумительный вид; a house that affords a **view** of the ocean дом с видом на океан; a superb **view** over the lake великолепный вид на озеро; a beautiful **view** down the valley чудесная перспектива долины; 'The window was enlarged, of course, and the **view's** jolly from it, especially now, at lilac and apple-blossom time' (J. Galsworthy) «Окно, конечно, прорубили побольше, и оттуда прелестный вид, особенно сейчас, когда цветут сирень и яблоня»; 'We did not know what had happened at first, because the sail shut out the **view**..' (J. K. Jerome) «Мы сначала не знали, что случилось, так как парус заслонял нам вид..».

В отличие от **sight**, **view** обозначает объект как видимый предмет преимущественно в устойчивом выражении to lose **view** of smth. перестать видеть что-л.

*Примечание.* **Sight** имеет близкие к рассмотренному значения 'красивый вид', 'прекрасное зрелище' и 'некрасивый вид', 'неприглядное или смешное зрелище': this is one of the **sights** of our place это одно из наших красивейших мест; 'A village wedding in 1890!.. what a **sight!**' (R. Aldington) «Деревенская свадьба в 1890 году!.. какое зрелище!»; to be /to look/ a perfect **sight** иметь ужасный вид, выглядеть настоящим пугалом; 'My God, you do look a **sight**..' (D. Cusack) «Господи, на кого же ты похож..».

К	}	См. примеры ↑.
С		
И		

One of the most common is the **sight** of a couple of towers, walking briskly along, deep in an animated discussion, while the man in the boat, a hundred yards behind them, is vainly shrieking to them to stop, and making frantic signs of distress with a scull (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'). No one was more surprised than I, buying gardenias for Horsie. Thank the Lord she didn't put them on. I couldn't have stood that **sight** (D. Parker, 'Horsie'). Annixter, arriving at the Post-Office, found himself involved in a scene of swiftly shifting **sights** and sounds (F. Norris, 'The Octopus'). One of the commonest **sights** in the Vale was a certain man on a bicycle carrying a bag full of newspapers (A. Coppard, 'The Poor Man'). At nights he was haunted.. by the ghastly **sight** of the headless, bleeding bird's body (R. Aldington, 'Death of a Hero'). The **sight** of the dog's face seemed to madden him (J. K. Jerome, 'The Surprise of Mr. Milberry'). She could learn a ballad in five minutes, and find, in its season, any weed or flower you could name; but she dreaded books, and often the very **sight** of the figuring-board in the old school-house would set her eyes swimming (M. Dodge, 'The Silver Skates'). He buttoned up his overcoat with its stiff button-holes; and at the barrier he half-expected the ticket-collector to recognize him—he was sure he knew him well by **sight** (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). Not a **sight** have I had of it since the day before the dear father was hurt—as you well know, Hans (M. Dodge 'The Silver Skates'). Once she had a black eye. Herbie was horrified next day at **sight** of it (D. Parker, 'Big Blonde'). Burton came into the lounge presently and caught

sight of me (W. S. Maugham, 'A Friend in Need'). He followed doggedly along a shady alley, losing sight of her now and then when the path curved (J. Galsworthy, 'In Chancery'). And just as if her eyes were a magnet he was drawn towards her, pushing his way through the throng with his broad shoulders and never losing sight of her eyes (W. Macken, 'Barney's Maggie').

Her glance rested upon him, then wandered round the pleasant room, through the window to the view of the valley beyond (A. J. Cronin, 'The Citadel'). In the early glistening morning the view was worth a poet's notice, but Wilfrid lay back in the cab, unseeing, consumed by his thoughts (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). 'It's a glorious view,' Leonard commented with a sweep of his hand. 'I never want to look at a view again,' Jan retorted violently (D. Cusack, 'Say No to Death'). And they became aware of a stranger thing as they peered into the view beside the trees (A. Coppard, 'Gone Away'). She always enjoyed the first view of her house as she walked toward it (D. Parker, 'Little Curtis').

**SKILLED, PROFICIENT, SKIL(L)-FUL, ADEPT, EXPERT** 'обладающий (нужными) знаниями, умениями или навыками' квалифицированный, грамотный, знающий, со знанием дела, искусный, умелый, мастерской.

3) Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) степень мастерства, 2) способ его приобретения или возникновения, 3) склонность субъекта к данному роду деятельности.

**Skilled** и **proficient** выражают идею необходимой для данной деятельности квалификации и, т. е. знаний и навыков, приобретенных в результате специальной подготовки (обучения, тренировки, практики): **skilled workers** /labour/ квалифицированные рабочие; **a worker proficient at his job** (высоко)квалифицированный рабочий. При этом **skilled** предполагает скорее профессиональную квалификацию, а **proficient** — всякое мастерство, безотносительно к тому, выступает ли субъект в качестве профессионала или нет: **a skilled typist** опытная машинистка; **not an amateur, but a skilled workman** не (просто) любитель, а квалифицированный рабочий; **to be fairly**

**proficient at** /in/ driving a car [typing] недурно водить машину [печатать на пишущей машинке]. В свою очередь, **proficient** предполагает высокое умение: **a technically proficient pianist** пианист, обладающий высокой техникой исполнения; **to be proficient in** the art of self-defence отлично владеть искусством самозащиты.

Остальные три синонима **skil(l)ful**, **adept** и **expert**, часто (но не всегда) сохраняя идею высокой квалификации, содержат в своем значении дополнительное указание на то, что человек обнаруживает способность к данному роду деятельности.

**Skil(l)ful** (умелый, искусный) предполагает тонкость работы или артистизм исполнения: **a skil(l)ful watchmaker** [surgeon] искусный часовщик [хирург]; **a skil(l)ful workman** рабочий-умелец (ср. **a skilled worker** квалифицированный рабочий).

**Adept** указывает дополнительно на склонность субъекта к деятельности или действиям, которые может быть и не требуют специальной подготовки: **to be adept at** *legerdemain* ловко показывать фокусы; **he is adept in** reporting sports news ему отлично удаются спортивные репортажи /корреспонденции/; **he is adept at** speech-making он большой мастер произносить речи; **he is adept in** extricating himself from the most compromising situations он с удивительной ловкостью выходит из самых двусмысленных ситуаций (род действий, не требующий никакой специальной квалификации).

**Expert** (ср. в совершенстве знающий свое дело, мастерской; мастер своего дела, артист, виртуоз) соединяет в своем значении смысловые признаки **proficient** и **skil(l)ful**, и притом в усиленном варианте, обозначая мастерство, доведенное до степени совершенства: **an expert linguist** [glass-blower, rider] первоклассный лингвист [стеклодув, наездник]; **he is an expert writer of verses** он в совершенстве владеет ремеслом сочинения стихов; **he is expert at** /in/ driving a car он мастерски /виртуозно/ водит машину; **he is expert with** a rifle он великолепный стрелок.

*Примечание.* **Skilled** имеет близкий к рассмотренному значению 'требующий высокой квалификации', не свойственное другим членам ряда: **skilled work**

[trades] работа [профессии], требующая [-не] высокой квалификации.

☐ Все синонимы, кроме **adept**, могут употребляться атрибутивно: he is a **proficient** /a **skilled**, a **skill(l)ful**, an **expert**/ teacher.

Все синонимы могут употребляться предикативно в сочетании с предложениями *in, at* с последующим существительным или герундием: he is **proficient/adept**, **skilled**, **skill(l)ful**, **expert**/ in the art of teaching [in the use of a gun, at cricket, at /in/ repairing cars, at /in/ binding up wounds, at /in/ working out crossword].

Синонимы **proficient**, **skill(l)ful** и **expert** могут, кроме того, подчинять предлог *with* с последующим существительным — названием инструмента или органа: **skill(l)ful** /**expert**/ with a rifle, **proficient** with his fists.

☐ В современном языке **skilled** говорится преимущественно о физическом труде, о людях рабочих профессий (a **skilled** worker [carpenter] квалифицированный рабочий [плотник]), а **adept** — преимущественно о нефизической деятельности (примеры см. ↑).

В остальных случаях правила сочетаемости определяются смысловыми и конструктивными особенностями соответствующих синонимов.

☐ He was one of the most **skilled** firemen in all the shafts of Deep Rock (D. Carter, 'Fatherless Sons'). Hundreds of **skilled** hands constantly tended the myriad valves, paddles, motors, belts (D. Carter, 'Fatherless Sons'). He was dreaming that all of a sudden he had become miraculously **skilled** at cricket.. (C. P. Snow, 'Time of Hope').

Michael was limber, Sir Alexander.. stocky; neither was .. **proficient** with his fists (J. Galsworthy, 'The Silver Spoon'). I devoted some three months to rafting, and being then as **proficient** as there was any need to be at that branch of the art, I determined to go in for rowing proper (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat').

When he cared, he was more **skillful** than anyone I knew at binding up the wounds (C. P. Snow, 'Time of Hope'). If you only knew how **skillful** he (the doctor) is, the endless care he takes (Gr. Greene, 'The Power and the Glory').

..the young man who worked in the garage .. had not been **adept** in repairing

Miss Stein's Ford (E. Hemingway, 'A Moveable Feast'). He must have seen it in men's faces so many times that he had become **adept** at recognizing the symptoms (M. Wilson, 'Live with Lightning'). It was difficult to collect the fees from such patients—many of them were seedy, even doubtful characters, and **adept** in the art of balking (A. J. Cronin, 'The Citadel').

Henry had not lived twenty years in wedlock with Paperman .. without becoming **expert** at reading his face (H. Wouh, 'Don't Stop the Carnival').

**SKIL(L)FUL**, **EXPERT** 'такой, в котором проявляется мастерство' (обычно о трудовой деятельности или ее результате) умелый, искусный, первоклассный, мастерской, совершенный, виртуозный.

☐ Синонимы сохраняют различия, аналогичные тем, которые были отмечены в ряду **skilled**: **skill(l)ful** economy of means умелая экономия средств; **skill(l)ful** work [cross-examination] искусная работа [-ый перекрестный допрос]; a **skill(l)ful** piece of bricklaying замечательный образец кирпичной кладки; **expert** workmanship законченное мастерство; **expert** knowledge of engines совершенное знание машин; an **expert** performance безупречное исполнение; **expert** advice совет /рекомендация/ специалиста.

☐ См. примеры ↑.

☐ Кроме трудовой деятельности или ее результата (примеры см. ↑) оба синонима могут характеризовать органы труда — руки, пальцы: **skill(l)ful** /**expert**/ hands [fingers] умелые руки [пальцы].

☐ The take-off, in that confined space and with the extra gasoline load, was even more **skillful** than the landing (J. Hilton, 'Lost Horizon').

Miss Cramb stroked them (the skins) with **expert** fingers, pointing out the lustre, the silvering, all that one should look for in this special pelt (A. J. Cronin, 'The Citadel'). She drank part of her cocktail and gave the table an **expert** glance (M. Wilson, 'Live with Lightning').

**SLIDE**, **GLIDE**, **GLISSADE**, **SLIP**, **SKID**, **SLITHER** 'без видимых усилий и с минимальным трением перемещаться по какой-л. поверхности, не утрачивая с ней контакта в ходе одного акта перемещения' скользить.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер перемещения (длительность контакта с поверхностью, большее или меньшее трение, плавность и т. п.), 2) характер поверхности (ровная, скользкая или неровная), 3) равномерность (контролируемость) — неравномерность скользящего движения, 4) наличие сопутствующего шума, 5) направление перемещения. *Slide*, *glide* *glissade* и *slip* обозначают перемещение по гладкой, ровной или скользкой поверхности (*льду, хорошо натертому полу, спокойной воде и т. п.*); при этом *slide* и *slip* объединяются по признаку быстроты или легкости перемещения, а *glide* и *glissade* — по признаку плавности перемещения, напоминающего танец, бег на коньках, скольжение по воде.

*Slide* предполагает непрерывный контакт с поверхностью на протяжении всего пути: *boys like to slide down banisters* мальчишки любят скатываться вниз по перилам лестницы; *the cars slid on smoothly along as if they were on runways* машины мчались быстро и легко, как будто они были на роликах.

В значении *glide* подчеркивается отсутствие усилий, плавность, бесшумность или красота скольжения, но нет указания на непрерывность контакта с поверхностью: *like a shadow she glided toward the door [into my room]* она как тень (проскользнула к двери [в мою комнату]); *the skater glides swiftly over the ice* конькобежец быстро скользит по льду; *she glided and twirled to the music* она скользила и кружилась в такт музыке; *a vessel glides through the water* корабль плавно скользит по воде; *the car glided slowly through the Paris night* машина медленно скользила по ночному Парижу. *Glissade* сближается со *slide* по признаку непрерывности контакта с поверхностью, а с *glide* — по признаку плавности скольжения: *she came up to me glissading* она подошла ко мне скользящей, танцующей походкой. Однако, в отличие от этих глаголов, *glissade* обычно предполагает скольжение на ногах вниз по какой-л. отлогой, покрытой укатанным снегом или ледяной поверхности: *you may glissade in the wrong place* вы можете начать спуск не в том месте; *they glissaded gal-*

*lantly over the slopes of snow* они смело глассировали по снежным склонам.

*Slip* значит 'скользить очень легко, почти без трения'; в отличие от *slide*, *glide* и *glissade*, которые описывают контролируемое перемещение, *slip* часто предполагает произвольное скольжение: *I slipped down the bank and into the river* я скатился по берегу прямо в воду; *a boat slips through the water* лодка быстро скользит по воде; *the bus slipped by while they were engrossed in conversation* они так увлеклись разговором, что не заметили, как укатил автобус.

В значении *skid* нет никаких указаний относительно характера поверхности (она может быть и ровной, и неровной), а *slither* обычно предполагает неровную поверхность (*каменистую дорогу и т. п.*).

*Skid* обозначает скольжение, возникающее вследствие потери контроля над перемещением, в особенности — скольжение автомобиля, плохо слушающего руля на обледенелой или мокрой дороге, или (реже) скольжение человека, потерявшего равновесие, с намеком на возможную опасность такого движения: *he ran fast occasionally skidding on an icy patch* он мчался по дороге, спотыкаясь и оскальзываясь на обледенелых местах; *the motor-car skidded on the wet road* машина шла зыком /машину заносило/ на мокрой дороге.

*Slither* значит 'скатываться с шумом по какой-л. неровной поверхности': *'the rest (of the tile) bounced on the roof and then slithered down and off it'* (*Masefield—W.*) «оставшиеся плитки черепицы запрыгали по крыше, с шумом скатываясь вниз». Однако чаще *slither* употребляется в значении 'скользить с шуршанием, похожим на змеиное': *girls slithered past him* мимо него, шурша туфлями по асфальту, скользящей походкой проходили девушки.

*Примечание.* *Slide* и *slip* имеют близкое к рассмотренному значению 'поскользнуться с возможным последующим падением', причем *slip* скорее, чем *slide*, ассоциируется с травмой или повреждением: *I slid and fell* я поскользнулся и упал; *I slipped on the deck and broke my arm* я поскользнулся на палубе и упал, сломав себе руку; *'A drunk slipped and fell'* (*E. Hemingway*) «Пьяный поскольз-

нулса и упал»; 'Catalina, running as fast as her legs would carry her, slipped and fell just as the beast was reaching her' (W. S. Maugham) «Каталина, бежавшая изо всех сил, поскользнулась и упала как раз в тот момент, когда животное почти догнало ее».

Slide и glide имеют близкое к рассмотренному значение 'возникать и быстро исчезать из поля зрения перемещающегося наблюдателя' прониситься, проплывать: house after house slid by as we neared the city дом за домом проплывал и оставался позади по мере того, как мы приближались к городу; 'Through .. puffs of smoke, he saw Bruddersford itself slide away, the hill rise up..' (J. B. Priestley) «Сквозь .. клубы дыма он увидел, как Брудерсфорд уплывает назад, и вот уже перед его глазами встал холм..»; 'A wide river, with naked children splashing in the shallows, glided into sight and was gone again' (K. Mansfield) «Мимо них медленно проплыла широкая река с голыми ребятишками, плескавшимися на мелких местах».

Slip имеет не свойственное другим членам ряда значение 'исчезать, ускользать из памяти': the details slipped from his mind он не помнил подробностей; it slipped my tempoу я забыл об этом.

К См. примеры ↑.

С Все синонимы сочетаются с названием человека в качестве субъекта действия (примеры см. ↑); все синонимы, но glissade реже других, сочетаются с названием предмета в той же роли: his pen slid across the paper его перо быстро скользило по бумаге; the car slid up to the house машина подъехала к дому; the boat glided forward судно плавно скользило вперед; the ring slipped round her finger кольцо скользнуло на палец; his van skidded helplessly его грузовик забуксовал; the tile slithered down черепица посыпалась вниз. Все синонимы сочетаются с названием любой твердой или водной поверхности в роли места действия (примеры см. ↑).

И I set my back and elbows well against a snow-drift at the edge of the cliff, and began to slide (R. D. Blackmore, 'Lorna Doone'). They'll (the spectacles) be sliding down my nose! (K. Mansfield, 'Selected Stories'). Drift, he would drift, and if it happened to him to slide over the edge of a waterfall, at

least the water at the bottom of a waterfall was no worse than at the top of it.. (J. Wain, 'Hurry on Down'). In the middle of the parquet floor, sliding and lunging .. twisting and turning in the arms of the man .. was she, to avoid whom, out of loyalty to Fleur and Michael, he had decided to go to Paris (J. Galsworthy, 'The Silver Spoon'). The engineer slid down the starboard ladder (J. Conrad, 'Lord Jim').

And sliding, gliding, dragging one foot, giggling behind her hand, Lena went over to the Kelveys (K. Mansfield, 'Selected Stories'). Then, quite suddenly, as if they had only just made up their minds .. the men came gliding over the parquet (K. Mansfield, 'Selected Stories'). ..I was awakened from my first nap by Mrs. Linton gliding into my chamber.. (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). And she moved noiselessly to a table opposite the drawing-room door and Eddie glided noiselessly after her (K. Mansfield, 'Selected Stories'). Leaning carefully on the balustrade so as to step more lightly she glided up the steps onto the balcony (I. Murdoch, 'The Bell'). (A white vessel) seemed to move as easily as a swan, gliding with the stream, completely silent (W. Graham, 'The Walking Stick'). Gondolas and sandolas glided slowly or quickly by, with no sound but the faint splash of the oar.. (R. Aldington, 'Seven against Reeves').

(Skating) I put the bad (leg) down and somehow we glissaded into the side and all but fell (W. Graham, 'The Walking Stick'). He came glissading into the drawing-room and bowing like a dancing master (O. E. D.).

There was something doing ahead; probably they had reached the crest of this confounded mountain and would soon be slipping down the road on the other side.. (E. Queens, 'The Siamese Twin Mystery'). He beamed at her, and settled his spectacles on the bridge of his nose. The sweat made them constantly slip down (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence').

The limousine was labouring through a gusty snowstorm, skidding a bit on icy asphalt.. (S. Lewis, 'Dodsworth'). The car skidded dragging itself to a stop in a series of half-turns on the wet road.. (J. Wain, 'Hurry on Down').

On these (smooth rocks) the men with their nailed boots slithered and clattered to an awful extent (O. E. D.).

**SLIDE II, SLIP I.** 'перемещаться тихо и незаметно' проскользнуть, ускользнуть, выскользнуть.

[3] В случае **slide** незаметность представляется как результат плавности перемещения или осторожности субъекта, а в случае **slip** — как результат быстроты перемещения или ловкости субъекта: he slid into the room он незаметно проскользнул в комнату; she slid /slipped/ out of bed она выскользнула из кровати; I slipped out without being seen я незаметно выскользнул из комнаты; the mouse slipped into its hole мышь юркнула в нору.

[K] } См. примеры ↑.

[3] Dora slid quietly back into the darkness (*I. Murdoch, 'The Bell'*). They silently slid away. The Bishop watched them go (*W. S. Maugham, 'Catalina'*). I waited until the conversation got going and then slid away into the kitchen (*W. Graham, 'The Walking Stick'*).

She slipped across the hall and out of the door, opening it only a little.. (*G. Westcott, 'The Pilgrim Hawk'*). To avoid attention he had slipped away at crack of dawn (*W. S. Maugham, 'Catalina'*).

2. 'потеряв опору или поддержку, быстро переместиться вниз' выскользнуть, скользнуть, соскользнуть, сорваться, слететь.

[3] Slide и slip являются почти точными синонимами, но slip предполагает несколько большую скорость перемещения: the bottle slid from his hands бутылка вывалилась у него из рук; the axe [the glass] slipped out of my hand топор [стакан] выскользнул из моей руки; she fainted and slid /slipped/ to the floor она потеряла сознание, и ее тело соскользнуло на пол.

[K] } См. примеры ↑.

[3] ..for a dizzy moment it seemed likely that he would release the ladder and slide down hopelessly (*J. Wain, 'Hurry on Down'*). Often the desk was piled so high with unopened letters that they slid tiredly to the floor (*J. Steinbeck, 'The Sea of Cortez'*). He got up, (the cat) sliding from his knees with a miaow of protest (*D. Cusack, 'Say No to Death'*). Mrs. Penberg flung down her knitting, and several stitches slid off the end of the fat needle (*M. Dickens, 'The Angel in the Corner'*).

She suddenly went limp, and as his hands released their grip, her eyes closed and she slipped backwards, striking her head against the corner of the divan as she fell.. (*J. B. Priestley, 'Angel Pavement'*). At last the Captain saw him slip under the table.. (*Th. Wilder, 'The Bridge of San Luis Rey'*). When the old fool was leaning over the chair at an angle of forty-five, and trying to reach a point three inches beyond what was possible for him to reach, the string would slip, and down he would slide on the piano.. (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*).

**SLIDE III, GLIDE** 'незаметно переходить в какое-л. состояние' впадать, погружаться, погрязать.

[3] Slide и glide по смыслу являются точными синонимами: to slide into bad habits приобретать дурные привычки; to slide into error впасть в ошибку; she began to slide into sleep она начала засыпать; poetry that slides into prose перен. поэзия, переходящая в прозу; to glide hopelessly into debt незаметно погрязнуть в долгах.

[K] Оба синонима управляют предложным дополнением с предлогом into, обозначающим результат (примеры см. ↑).

[3] Оба синонима обычно сочетаются с названием существа в качестве субъекта действия и с названием ситуации или состояния в качестве результата; при этом slide сочетается с названиями более широкого круга ситуаций и состояний (примеры см. ↑).

[3] ..she slid without effort into the position of mistress of the farm (*A. Coppard, 'Tales'*). Snatching the iron from its stand, he flashed across the room.. took another in its place, tested it with a spit of saliva.. and slid into limbo.. (*A. Coppard, 'Tales'*).

The peasant proprietors soon glided hopelessly into debt (*W. Lecky—O. E. D.*)

**SLIDE IV, GLIDE, SLIP** 'незаметно проходить' протекать, бежать, лететь, пролетать, проноситься, уноситься (о времени).

[3] Slide и glide, являясь точными синонимами, предполагают незаметное течение или бег времени; в значении slip подчеркивается идея быстротечности времени: the years slide /glide, slip/ away /by/ годы бегут /летят/; in this manner about six

weeks **slid** /**glided**/ by таким образом незаметно прошло шесть недель.

К Все синонимы употребляются в конструкции с наречиями *away, by* (примеры см. ↑).

См. примеры ↑.

И Let the warm day **slide** by (N. Hawthorne, 'Marble Faun'—O. E. D.).

Seven days **glided** away, every one marking its course by the henceforth rapid alteration of Edgar Linton's state (E. Brontë, 'Wuthering Heights').

She moved to and fro, in deep and varied thoughts while the minutes **slipped** away and night fell completely (Th. Dreiser, 'Sister Carrie').

**SLY, CUNNING, CRAFTY, ARTFUL, TRICKY, FOXY, WILY I.** 'такой, которому свойственно идти к достижению своей цели обманным путем' хитрый, коварный, лукавый, ловкий.

С **Sly** и **cunning** указывают на отсутствие искренности в поведении, на лицемерие, умение действовать осторожно и говорить обиняком, скрывая свои истинные намерения. При этом **sly** предполагает, что эти внешние черты поведения являются не столько результатом сознательного расчета, сколько продолжением свойств характера, проявлением врожденного двуличия или коварства: *that sly girl managed to get her best friend's job* коварная девушка сумела лишит свою самую близкую подругу должности и занять ее место; *'And therefore they are sly and crafty and wanting to get their own back'* (R. Aldington) «И поэтому они (женщины) такие хитрые, злые и втайне только и мечтают отплатить за свои обиды».

**Cunning**, наоборот, предполагает скорее расчет, чем естественную склонность к двуличию или коварству, и характеризует поведение человека (в частности, ребенка), ставящего перед собой не слишком значительные цели: *he was very cunning in dealing with his customers* он был очень хитер в обращении со своими покупателями; *'A more suavely cunning . . . soul never was. His motto might well have been, speak softly and step lightly'* (Th. Dreiser) «Вряд ли где-нибудь нашелся бы другой более вкрадчивый, хитрый человек. Казалось, его заповедью было: говори негромко, ступай неслышно». И **sly** и **cunning** обычно пред-

полагают близкую цель, не требующую особой дальновидности, и поэтому характеризуют людей, часто обладающих самыми заурядными способностями: *it was not intelligence but a low kind of cunning* здесь был не ум, а мелкая хитрость.

**Crafty** и **artful**, с другой стороны, обычно предполагают наличие ума, способности всесторонне планировать свои действия, умения достигать более отдаленной, сложной и важной цели путем искусного маневрирования. При этом **artful**, по сравнению с **crafty**, предполагает более умное и точное использование указанных средств, проявление находчивости, дипломатичности: *'As a crafty envoy does his country's business by dint of flirting and conviviality'* (C. E. Montague—W.) «Подобно тому, как ловкий посланник устраивает порученные ему дела, постоянно заигрывая с нужными людьми и развлекая их веселыми историями» *'That's where he's been so artful. He's been drawing in his horns for the last year'* (W. S. Maugham) «О, тут он повед себя очень хитро. Он притих, присмирел и весь прошлый год был тише воды, ниже травы»; *'..being artful, she cajoled him with honeymouthed flattery until his suspicion was quieted'* (A. Bennett—W.) «..человек очень обходительный и ловкий, она сумела медоточивой лестью усыпить его подозрения».

**Tricky** подчеркивает не столько ум, проныцательность и опыт, сколько беспринципность и неразборчивость в средствах для достижения своих корыстных целей. **Tricky** характеризует человека лживого, хитрого, изворотливого, ненадежного: *fear a tricky opponent more than a crafty one* бойся больше хитрого и подлого противника, чем умного и ловкого.

**Foxy** и **wily** занимают промежуточное положение между **sly** и **cunning**, с одной стороны, и **crafty** и **artful**, с другой. С первыми двумя они сближаются по признакам 'лицемерный и скрытный', с последними двумя — по признаку 'умный, проницательный'. При этом **foxy** (лиса) предполагает наличие жизненного опыта, знание людей и умение использовать их слабости, в особенности падкость на лесть;

поэтому foxу редко характеризует молодых людей: he is a foxy old man он старый лиса.

Wily отличается от foxy почти так же, как sly от cunning, предполагая не столько расчетливое использование людей в своих целях, сколько коварство как свойство характера, склонность к предательству, готовность втихомолку и любимыми средствами подстроить кому-л. неприятность, гадость: a wily fox! We never knew what a gas! he was коварная лиса! Мы никогда не знали, какой он мерзавец.

**Примечание.** Tricky, в отличие от других синонимов ряда, имеет переносное значение 'таящий в себе неожиданную неприятность, беду, опасность' (о предвещениях, явлениях): the ice on the river was tricky and uncertain лед на реке был тонкий и ненадежный.

К См. примеры ↑.

С Все синонимы ряда могут сочетаться с существительными, называющими человека или животное (примеры см. ↑).

И Cowperwood .. decided that the fellow was a better sort than he had hoped for, less calculating—frank and random and pleasure-loving rather than sly and self-seeking (*Th. Dreiser, 'The Stoic'*). There was something sly about him, and he had thoughtful treacherous eyes (*O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray'*).

It shows you are a cunning little fox, and nobody will put faith in you any more (*E. Brontë, 'Wuthering Heights'*). He was very cunning, but it was evidently this that he was aiming at (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*).

..he tried to look like a very crafty man of affairs (*J. B. Priestley, 'Angel Pavement'*). The crafty money-changer of the Lyte Purdy conference (*S. Lewis, 'Babbitt'*). ..each of these innocents (the little foxes) was the making of a crafty old fox (*E. Seton-Thompson, 'Lobo: the King of Currumpaw'*).

She was not artful, never played the coquette.. (*E. Brontë, 'Wuthering Heights'*). If Tess had been artful, had she made a scene, fainted, wept hysterically .. he would probably not have withstood her (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*). ..nearly every shilling he spent .. was conjured out of his pocket by the richest and most artful advertis-

ing managers (*J. B. Priestley, 'Angel Pavement'*).

..he was a more effective lawyer than men far cleverer, because he was tricky and resilient (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*).

Sobered now by the wily priest, many of the people gave their approval of this more lawful course (*O. A. Bushnell, 'Molokai'*).

2. 'выражающий хитрость или свидетельствующий о хитрости' хитрый, лукавый, коварный (о внешности, поведении, действиях, продуктах интеллектуальной деятельности).

3) Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в значении 1: sly /cunning/ eyes хитрые глаза; a sly /a tricky/ question каверзный вопрос; cunning ideas коварные мысли; a crafty face хитрое лицо; an artful suggestion коварное предложение; there was an artful expression on her face лицо ее сделалось хитрым; his appearance was foxy он был похож на лису; a wily smile хитрая улыбка; a wily scheme коварный замысел.

**Примечание.** Sly имеет не свойственное другим синонимам значение 'исполненный добродушно-невинной хитрости, веселого задора, лукавства': 'And there was singing and great laughter, and the women said sly things, after the manner of women at such times' (*J. London*) «И все вокруг пели и смеялись, а женщины подшучивали над нами, как это всегда бывает (на свадьбах) в таких случаях».

Tricky имеет не свойственное другим синонимам значение 'сложный, хитроумный, мудреный, замысловатый': a tricky problem мудреная задача; a tricky job трудная /сложная/ работа.

К } См. примеры ↑.

С } This was a case of sly, evil seduction as well as a murder (*Th. Dreiser, 'An American Tragedy'*). He was observing me from the corner of an eye that was disturbingly sly and shrewd (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). She had given him everything in life that was hers to give! But he had thieved it from her with a sly sneaking baseness (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

His eyes twinkling with cunning enjoyment, glanced at every moment towards his companion's face (*J. Joyce, 'Dublin-*

ers'). He was a man of generous impulses and of devious, cunning, cautious afterthoughts (C. P. Snow, 'Time of Hope').

Her face assumed a wise, crafty expression (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle').

But this is only her artful way of getting 'ee there without raising your hopes (R. Aldington, 'Death of a Hero'). ..that strangely artful expression returned to her face.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). She was pretty in a florid vulgarish way, with her artful-innocent dark eyes.. (R. Aldington, 'Death of a Hero').

Modred's narrow foxy face (Tennyson—O. E. D.).

..his smile merry, wily and open (C. P. Snow, 'Time of Hope').

**SMELL, SCENT, ODOUR, AROMA**  
запах.

③ **Smell** — самое общее по значению слово, указывающее только на ощущение запаха, независимо от его силы, производимого им впечатления (приятный — неприятный) или его источника; именно поэтому оно чаще других употребляется с определяющими словами: the **smell** of the burning cloth запах наленного; the **smell** of cooking запах стряпни; the **smell** of flowers запах цветов; the **smell** of gas запах газа; sweet **smell** сладкий запах. I like the **smells** of the country after a rain я люблю запахи земли после дождя. Употребленное без определения **smell**, как правило, предполагает неприятный запах: the **smell** made her fling the window open запах заставил ее распахнуть окно; I can't stand the **smell** я не выношу этот запах.

**Scent**, в отличие от **smell**, предполагает тонкий, обычно приятный запах, для восприятия которого необходимо иметь чуткое обоняние: the **scent** of lavender [of lime-trees, of roses] запах лаванды [лип, роз]; there was a **scent** of honey from the lime-trees in flower от цветущих лип пахло медом. С другой стороны, **scent** может описывать свойства предметов или веществ, вне зависимости от того, воздействует ли он на наши органы чувств или нет: the **scent** of a wood fire [of camphor balls] запах костра [нафталина].

**Odour**, как и **scent**, подчеркивает факт наличия характерного запаха; однако, в отличие от **scent**, **odour** обозначает сильный, легко воспринимаемый запах, по которому можно определить не только веще-

ство или предмет, но и его место нахождения, т. е. источник запаха: the **odour** of cheese [of garlic, of whisky] запах сыра [чеснока, виски]; she found the room by the rich **odour** of cigar smoke она нашла комнату по густому запаху сигарного дыма; the pleasant **odour** of hay filled the barn приятный запах сена наполнил амбар. В отличие от всех остальных членов ряда **odour** может употребляться как термин в научной литературе, особенно тогда, когда речь идет об описании свойств веществ или их классификации: a gas without **odour** газ без запаха; acetylene-like **odour** запах, напоминающий ацетилен; varieties of **odour** разновидности запаха.

**Aroma** (аромат) — приятный, сильный, легко воспринимаемый запах, свойственный, как правило, тем веществам, которые одновременно обладают и определенными вкусовыми качествами: the **aroma** of freshly ground coffee аромат свежемолотого кофе; the **aroma** of pickles запах маринованных овощей; the delicate **aroma** of whisky тонкий аромат виски. В остальных случаях **aroma**, подобно **scent**, обозначает характерный для какого-то предмета или вещества запах, вызывающий, как правило, приятные ощущения, но отличающийся от **scent** большей силой: the **aroma** of a wood fire [of pines] запах костра [сосновой хвои]; the **aroma** of roses аромат роз. Иногда **aroma**, в отличие от **scent**, может предполагать и неприятный запах: the gruesomely strong **aroma** of the old dog ≅ тяжелый запах псыны.

**К** } См. примеры ↓.

**И** The delicious **smell** of grilling chops blended with the **scent** of burning gum-leaves (D. Cusack, 'Say No to Death'). ..the **smell** of evening primroses (H. G. Wells, 'The Invisible Man').

And the wind full of the **scents** of the bush around the lake (D. Cusack, 'Say No to Death').

Whiffs of an unpleasant chemical **odour** met them (H. G. Wells, 'The Invisible Man'). But whether the great McNally was drawn by the compelling **odour** of his supper of steak and onions .. is impossible to say (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). Everywhere, mingled with the **smell** of cooking were **odours** of stale eau-de-Cologne, strong talcum powder and the

sharp smell of antiseptic (D. Cusack, 'Say No to Death').

Mike and Joey stood tiptoe to peer into the steaming cavern that poured out a heavenly aroma of roasting turkey (D. Carter, 'Fatherless Sons').

**NOAK, SATURATE, DRENCH, STEEP, IMPREGNATE 1.** 'каузировать какой-л. объект впитывать жидкость, погружая его в жидкость или подвергая воздействию жидкости' мочить, вымачивать, пропитывать, пропитывать, насыщать.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) интенсивность насыщения, 2) способ, которым оно достигается, 3) его результат, 4) используемое средство (*тип жидкости*), 5) цель насыщения.

**Soak** и **impregnate** обозначают среднюю степень насыщения, **saturate** и **drench** — очень высокую, а **steep** — ниже средней.

**Soak** и **saturate** могут обозначать и целенаправленное действие, и нецеленаправленный процесс (в последнем случае они употребляются, как правило, в форме пассивного залога); **steep** преимущественно, а **impregnate** — почти исключительно описывают целенаправленные действия; наконец, **drench** обозначает только нецеленаправленный процесс (примеры см. 1).

**Soak** (мочить, намачивать, замачивать, вымачивать, пропитывать) в «целенаправленном» употреблении значит 'смочить, погружая в любую жидкость на срок, необходимый для достижения нужного результата — состояния пропитанности влагой или размягченности': to soak dirty towels in soapy water замачивать грязные полотенца в мыльной воде; to soak salt cod in water вымачивать соленую треску в воде; again and again she soaked the cloth and scrubbed the dirty floor снова и снова мочила она тряпку и терла грязный пол. В тех случаях, когда **soak** описывает нецеленаправленный процесс, это слово может обозначать пропитывание без погружения в жидкость (особенно часто в пассивных конструкциях): his shirt was soaked with sweat его рубашка пропиталась потом; the blood soaked the battle-field поле битвы пропиталось кровью; he was soaked through with the rain он насквозь вымок под дождем.

**Saturate** (пропитывать, промачивать, насыщать) обозначает высокую степень насыщения (которая, в случае целенаправленного действия, и является его целью), с тем естественным результатом, что предмет ничего больше не может в себя впитать; промачивание может достигаться посредством любого вида влаги и любым способом — поливанием, искусственным или естественным увлажнением (как бывает при сильном тумане, обильных осадках) и т. п.: saturate the moss with water before planting the bulbs in it обильно пропитайте мох водой, прежде чем высаживать в него луковицы; his clothes were so saturated with water that he left dirty pools on the floor его одежда была настолько пропитана водой, что он оставлял грязные лужи на полу; during the fog, the air was saturated with moisture во время тумана воздух был насыщен влагой.

**Drench** (промачивать, вымачивать, заливать) обычно вызывает представление о льющейся воде, чаще всего дожде, которая либо проникает сверху внутрь предмета, либо сплошь покрывает с обою предмет, разливаясь по его поверхности: her dress was drenched with rain ее платье насквозь промокло под дождем; the deck was drenched with the waves волны мочили /заливали/ палубу; the grass was drenched and her shoes were wet through трава была мокрой, и она промочила туфли; the pavements were drenched in rain мостовые были залиты дождем.

**Steep** (вымачивать, замачивать, пропитывать) по признакам способа и средства (погружение в любую жидкость) близко к **soak**: to steep the hemp in water вымачивать в воде коноплю (погрузив ее в воду); to steep bandages in some antiseptic пропитать бинты каким-л. антисептическим раствором (погружая их в раствор); to steep details in linseed-oil to fill up the pores of the basic material замачивать детали в льняном масле, чтобы заполнить поры основного материала. При этом целью **steep**, в отличие от **soak**, **saturate** и **impregnate**, может быть не только изменение погружаемого вещества, но и изменение самой жидкости, получение жидкости с нужными свойствами: to steep some herbs in alcohol настаивать спирт на травах (получая спиртовую настойку этой травы). Кроме того, по сравнению с другими словами

ряда **steep** обычно обозначает не только менее интенсивный, но и более медленно протекающий процесс.

**Impregnate** (пропитывать, насыщать) значит 'каузировать какую-л. жидкость, как правило, отличную от воды, под давлением или иным аналогичным способом (не погружением), проникнуть внутрь другого вещества, с целью получить новый материал, образованный комбинацией свойств обрабатываемого вещества и свойств жидкости': to **impregnate** rubber with sulphur пропитать /насытить/ резину серой; to **impregnate** fibrous materials with insulating varnishes пропитывать волокнистые материалы изоляционными лаками.

*Примечание.* **Soak** имеет следующие близкие к рассмотренному значения: 1) 'опускать в жидкость, окуна́ть' (без пропитывания): 'He had a fearful "head" next morning, which he doctored, as became one of "the best" by soaking it in cold water..' (J. Galsworthy) «Утром у него отчаянно болела голова, которую он лечил, как подобало одному из „лучших“, окуная ее в холодную воду»; 2) 'впитывать, всасывать' (обычно **soak up**): the blotting-paper has soaked up all the spilt ink промокашка впитала все пролитые чернила; the mop has soaked up all the water from the floor тряпка впитала в себя всю воду с пола; 3) 'просачиваться' (обычно **soak through**, **soak into**, **soak under**): the water soaked through the roof вода просочилась сквозь крышу; the rain water soaked into the earth дождевая вода впиталась в землю; the water soaked under the wall вода просочилась под стену.

[К] Все синонимы управляют прямым дополнением, обозначающим обрабатываемый объект (примеры см. ↑). **Soak** и **steep**, в соответствии с особенностями своего значения (ср. идею погружения), в активном залоге управляют предложным дополнением *in smth.*, обозначающим средство (т. е. жидкость): to **soak** bread in the juice, to **steep** vegetables in water. Оба синонима имеют в этом случае значение целенаправленного действия.

**Saturate** и **impregnate** в активном залоге управляют предложным дополнением *with smth.* в той же роли: to

**saturate** /to **impregnate**/ wood with a special solution.

**Drench** в активном залоге предложным дополнением не управляет.

В пассивном залоге все синонимы, за исключением **steep**, способны управлять предложным дополнением *with smth.*, a **soak**, **drench** и **steep** — предложным дополнением *in smth.*, обозначающим средство (примеры см. ↑).

[С] Все синонимы, за исключением **drench**, сочетаются с названиями человека в роли субъекта действия, предмета или вещества в роли объекта и жидкости в роли средства (примеры см. ↑).

**Drench** и **impregnate**, в отличие от других синонимов ряда, сочетаются с названием пропитывающего средства в роли субъекта действия: the rain drenched the pavements дождь заливал тротуары; the solution impregnated the wood раствор пропитал дерево /дерево пропиталось раствором/.

[Т] The cigarette had a strange medicinal odor, as though the tobacco had been long soaked in the juice of acid herbs.. (Tr. Capote, 'Other Voices, Other Rooms'). One of the men there that day was so moved by his bearing that he secretly soaked his handkerchief in the martyr's blood, and the handkerchief, cut into a hundred reliefs, found its way into many pious homes (Gr. Greene, 'The Power and the Glory'). Raffles came padding through the doorway, his coat soaked with mist (D. Cusack, 'Say No to Death'). I had got soaked in my rush to the taxi (I. Murdoch, 'A Severed Head').

Parker bared the arm, polished a little spot with a wisp of cotton saturated with alcohol.. (L. C. Douglas, 'The Green Light'). Days and years fled, so much the same, the heat waning and growing, rain threatening .. but never dispensing the good slow drenching which would have revived and saturated the dead earth (K. S. Prichard, 'Coonardoo').

..sooner or later one of these three-day rainstorms comes along and the whole island gets blanketed and drenched (H. Wouk, 'Don't Stop the Carnival'). The next day they were drenched in a thunderstorm (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). The yellow muddy waves drenched that collection of hungry ruffians (J. Conrad, 'Lord Jim').

And we walked miles upon miles out Birmingham way, but it was no use, the

country was **steeped** in oil (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*). It had that look, peculiar to some men, of having been **steeped** in linseed oil.. (*J. Galsworthy, 'In Chancery'*).

I never saw such a thing as paraffin oil is to ooze. We kept it in the nose of the boat, and, from there, it oozed down the rudder, **impregnating** the whole boat and everything on its way.. (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*). A varnished fabric obtains its insulating value largely from the varnish with which it is **impregnated** (*F. Foote, 'Standard Handbook for Electrical Engineers'*).

В. «каузировать газообразную субстанцию или свет проникать куда-л. и заполнить собою пространство» «напитывать, пропитывать, насыщать (о запахе, дыме, свете и т. п.).»

3) Между синонимами сохраняются различия в интенсивности действия, отмеченные в значении 1: the market-place was **soaked** with the smell of cabbage (вся) рыночная площадь пропиталась запахом капусты; the scent of green tea **soaked** in sunshine запах зеленой ржи, напоенной солнцем; the cabin was **saturated** with the stench of fish каюта насквозь пропиталась рыбной вонью /вся провоняла рыбой/; the place was **saturated** with the scintillating light of the morning все вокруг было насыщено сияющим светом утра; the sun **drenched** him with its warm radiance солнце заливало его своим теплым светом; the night was **drenched** in sweet fragrance сладкий аромат струился в ночном воздухе; the trees were **steeped** in the mist деревья были окутаны туманом; he was sitting by the fire **steeped** in its red gleam он сидел у огня, освещенный его красными отблесками; the heavy odour of cheap tobacco **impregnated** the air воздух пропитался тяжелым запахом дешевого табака; the whole atmosphere was **impregnated** with garlic весь воздух вокруг был пропитан запахом чеснока.

**Примечание.** Soak имеет следующие близкие к рассмотренному значения: 1) «вбирать в себя, впитывать» (*запах и т. п.*): the walls **soaked** up the warmth стены впитывали в себя тепло; 2) «пропитывать» (*о запахе и т. п., часто soak into, soak through*): the smoke **soaked** into the house through numerous chinks дым проникал в дом сквозь многочисленные щели.

Все синонимы широко употребляются в переносных значениях, сохраняя указанное выше различие в интенсивности: he **soaked** himself in the book он погрузился /ушел с головой/ в книгу; he was **soaked** with sleep он был совсем сонный; the house was **saturated** with the past весь дом был полон воспоминаниями о прошлом; he was **saturated** with all the prejudices of his class он был весь начинен предрассудками своего класса; 'Poignance seems to **drench** her until her knees are weak' (*J. Cheever*) «Кажется, что горечь вот-вот затопит ее, и ей не устоять на ногах»; she was **drenched** with pity ее охватила /переполняла/ жалость; 'The boy's soul was **steeped** in melancholy..' (*M. Twain*) «сердце мальчика погрузилось в печаль»; this place **looks steeped** in death это место напоминает о смерти; her tone was **impregnated** with pride ее тон был преисполнен гордости; 'as if to **impregnate** his pleas with suitable flavour he crooned over the hymns he knew..' (*A. Coppard*) «...чтобы сделать свою просьбу более убедительной, он вполголоса напевал знакомые гимны..».

4) Все синонимы управляют прямым дополнением, обозначая объем к т — наполняемое газом, запахом, светом пространство. Все синонимы, за исключением **steep**, управляют предложным дополнением *with smth.*, обозначающим средство: to **soak** smb.'s nostrils with a sweet fragrance, to **saturate** one's clothes with scent, to **drench** smb. with light, to **impregnate** the walls with oriental sweetness.

В пассивном залогe (преобладающая форма для всех синонимов) глаголы **soak**, **saturate**, **drench** и **steep** управляют, кроме того, предложным дополнением *in smth.* в той же роли (*примеры см. 1)*).

5) См. примеры 1).

6) The air was **soaked** in a penetrating sweet perfume (*H. Wouk, 'Don't Stop the Carnival'*). Wrapped in flannels and soaked with turpentine, the little Norwegian preacher sat reading his Bible.. (*W. Cather, 'On the Divide'*). Odour drawn out of fallen leaves by the pale filtering sunlight **soaked** his nostrils (*J. Galsworthy, 'In Chancery'*).

Though dead ten, fifteen years, the pee and tobacco old-man smell of him still **saturated** the mattress, the closet.. (*T. Capote, 'The Grass Harp'*). As I held it in my hands I could catch the faint but still

permeating odor of water lily, with which she had liked to saturate her clothes (Ph. A. Whitney, 'Columbella').

Light drenched the stage, streaming through the curtains on them (H. Wouk, 'Marjorie Morningstar'). The night was drenched in warm soft darkness (M. Mitchell, 'Gone with the Wind').

He saw her standing there, steeped in a lambent flame, saturated with it.. (F. Norris, 'The Octopus').

Shashleek, yogourt, garlic, pickled meats, pork, and all variety of spices had impregnated the dusty walls with oriental sweetness (J. Aldridge, 'The Diplomat'). It was a small place, warm after the biting wind and rather dark, impregnated with a faint scent of candlegrease and incense (A. J. Cronin, 'The Stars Look Down').

**SOLITARY, LONELY, DESOLATE** 'проходящий вне общества других людей' одинокий (о действиях, процессах, состояниях).

③ Solitary указывает скорее на физическое одиночество субъекта в момент совершения какого-то действия или во время протекания какого-то процесса: a solitary walk одинокая прогулка; a solitary life одинокая жизнь.

В отличие от этого lonely подчеркивает ощущение тоски и уныния как результат одиночества: a lonely life одинокая/скудная, тоскливая/ жизнь; 'After his lonely dinner he (Soames) lit his cigar and strolled out again' (J. Galsworthy) «Пообедав в одиночестве, он закурил сигару и вышел из дому».

Desolate предполагает более острое и гнетущее ощущение одиночества, чем lonely: 'Already the winter evening, the desolate evening that had stretched before him, was forgotten..' (D. Cusack) «И зимний вечер, так пугавший его недавно, одинокий и долгий зимний вечер был позабыт».

Примечание. Solitary имеет близкое к рассмотренному значение 'имеющий целью абсолютную изоляцию: solitary confinement одиночное заключение.

К } См. примеры ||.  
С }

И Mrs. Smeeth was out when he arrived home, and he had a solitary dinner.. (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). It was unthinkable that she, Mary Brodie, should be at this time alone in the open streets; the sound of her solitary footsteps

frightened her.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle').

The fortune had mounted with surprising vigour in the twelve lonely years during which he had devoted himself to little else (J. Galsworthy, 'To Let'). June had dwelt unhappily on him in her lonely moments, standing before his creations (J. Galsworthy, 'To Let'). ..the sounds were lonely — the hooting of an owl from away towards the river, the passing drone of a chafer's flight (J. Galsworthy, 'End of the Chapter').

..a low desolate wail which made the terrible scream seem only the quick expression of an endless grief (Bram Stoker — W. T. N. I. D.).

**SOLITUDE, LONELINESS, ISOLATION, SECLUSION I.** 'состояние отсутствия общения или связи с другими людьми' уединение, одиночество, изоляция, затворничество, отшельничество.

③ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер одиночества, 2) причины, порождающие его, 3) оценка этого состояния говорящим.

Solitude и loneliness указывают лишь на то, что с человеком никого нет, что он один; isolation и seclusion подчеркивают элемент оторванности человека от себе подобных. Одиночество, называемое словом solitude (одиночество, уединение), может быть добровольным или вынужденным и может рассматриваться субъектом речи как желательное или тягостное состояние: he preferred to eat his meals in solitude он предпочитал есть в одиночестве; he sought solitude он искал уединения; she lived in solitude она жила в одиночестве /одиноко/ (без родных и близких, не общаясь с соседями, знакомыми); she complained of solitude after their departure она жаловалась на одиночество после их отъезда; the awful terror of solitude seized her when she realized that he would never come back ee охватил ужас одиночества, когда она поняла, что он никогда не вернется. Solitude может обозначать и душевное одиночество, вызванное отсутствием внутренней близости с другими или отсутствием понимания со стороны других: to escape from the solitude imposed by the life in hotels бежать от одиночества — неизбежного спутника человека, живущего в отелях; 'They were still wandering up and down with fewer people about them,

but with the same sense of **solitude** in their own breasts, and the same indifference from all around' (*Ch. Dickens*) «И они по-прежнему бродили по уже пустеющим улицам, угнетаемые все тем же чувством одиночества и сознанием, что они никому не нужны здесь».

**Loneliness** (одиночество) сходно с **solitude** во всех отношениях, за исключением того, что это состояние оценивается обычно отрицательно говорящим, а у субъекта связано с чувством грусти или тоски: to suffer from **loneliness** страдать от одиночества; his **loneliness** was a result of his wild bursts of temper его одиночество было следствием его необузданного темперамента; he felt his **loneliness** more acutely than at any other time since his father's death он ощущал свое одиночество острее, чем когда-либо после смерти отца. **Isolation** (изоляция, одиночество, оторванность) описывает положение человека, который находится в обществе, но не имеет контактов с его членами: the leaders suddenly found themselves in total social **isolation** лидеры неожиданно оказались в полной социальной изоляции; 'The **isolation** in which she had been since the meeting with Wilfrid under Foch's statue now showed nakedly' (*J. Galsworthy*) «Оторванность от мира, в которой она (Динни) жила с тех пор, как встретила с Уилфридом возле статуи Фоша, теперь мстила за себя». Подобно **solitude**, **isolation** может указывать как на вынужденное (чаще), так и на добровольное (реже) одиночество, с разной — отрицательной или положительной — оценкой этого факта: their political views might have led them to complete **isolation** их политические взгляды, возможно, привели бы их к полной изоляции; they did their best to break their **isolation** from the masses они делали все, чтобы покончить со своей оторванностью от масс; at first he regarded his **isolation** as something privileged, but soon he became nervous сначала он смотрел на свое одиночество как на какую-то особую привилегию, но вскоре он начал нервничать.

**Seclusion** (удинение, изоляция, затворничество, отшельничество) отличается от **isolation** тем, что обозначает не простое отсутствие контактов с членами общества, а жизнь вне общества. В результате бойкота человек может ока-

заться в изоляции (**isolation**), но не вдали от общества (**seclusion**); с другой стороны, для людей, потерпевших кораблекрушение и высадившихся на необитаемом острове, может возникнуть скорее состояние невольного отшельничества (**seclusion**), чем состояние изоляции (**isolation**). Более точно, **seclusion** обозначает положение человека, который либо сознательно ограничивает свои связи с внешним миром или обрекает себя на полное одиночество (из религиозных соображений и т. п.), либо оказывается изолированным от цивилизации в силу каких-то внешних причин: to live in **seclusion** жить в полном уединении /вдали от общества/, вести жизнь отшельника /анахорета/; after the shipwreck they lived on the island in **seclusion** после кораблекрушения они вели на острове жизнь отшельников; 'Little accustomed in her long **seclusion** from society, to measure her ideas of right and wrong by any standard external to herself, Hester saw—or seemed to see—that there lay a responsibility upon her' (*N. Hawthorne*) «Изгнанная из общества и отвыкшая соразмерять свои представления о добре и зле с какими-либо внешними нормами, Хестер увидела, а может быть ей так показалось, что на ней одной лежит ответственность».

*Примечание.* **Isolation** имеет близкое к рассмотренному значению 'отделение кого-л. (заразных больных, преступников и т. п.) от окружающих с целью исключить возможность его опасного воздействия или влияния на окружающих' изолирование, изоляция: an **isolation** hospital инфекционная больница; 'That may be your idea of **isolation**. I'm afraid it isn't mine. You must send that child home at once' (*A. J. Cronin*) «Вы можете считать это изоляцией. Но я, к сожалению, не могу. Вы обязаны отослать ребенка домой».

□ В соответствии с особенностями своего значения, **isolation** и **seclusion**, в отличие от **solitude** и **loneliness**, могут принимать дополнение с предлогом *from*: **isolation** /**seclusion**/ from society (примеры см. тж. ↑).

□ См. примеры ↑.

□ Sometimes, unable to face a communal meal, I had dinner in my rooms in **solitude** (*C. P. Snow*, 'The Search'). He suffered from the communal life of thirty

men in a large hut, which meant that there was never a moment's solitude (R. Aldington, 'Death of a Hero'). And so Elizabeth would grow to be a stranger to him, and the end of his life would be friendless solitude (Th. Hardy, 'The Mayor of Casterbridge'). ..while the two poor strangers .. looked mournfully on: feeling, amidst the crowd, a solitude which has no parallel but in the thirst of the shipwrecked mariner.. (Ch. Dickens, 'The Old Curiosity Shop').

(She) had become frightened by the loneliness of her position in life (S. Anderson—W. T. N. I. D.). Thirty—the promise of a decade of loneliness, a thinning list of single men to know, a thinning briefcase of enthusiasm, thinning hair (F. Scott Fitzgerald, 'The Great Gatsby').

If he married Dinny, he took her with him into isolation. Was it fair? (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). He was a lonely figure, marked out .. by his Eastern sojourn and isolation from literary circles, and finally by the report that he had embraced Islam (J. Galsworthy, 'End of the Chapter'). The distance was too long for a walk, but Clare felt such a strong desire for isolation that at first he would neither hire a conveyance nor go to a circuitous line of railway.. (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). Now such a terror of isolation invaded me that I could hardly walk.. (D. Lessing, 'The Old Chief').

They were indisposed to stir abroad, and the day passed, and the night following, and the next, and next; till, almost without their being aware, five days had slipped by in absolute seclusion, not a sight or sound of a human being disturbing their peacefulness, such as it was (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). Mother and daughter stood together in the same circle of seclusion from human society (N. Hawthorne, 'The Scarlet Letter').

2. 'обособленный, уединенный характер чего-л.' уединенность, уединение, обособленность, пустыньность, заброшенность, безлюдие.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по признакам степени и характера обособленности.

Solitude (уединенность, пустыньность, заброшенность, безлюдие) указывает на отсутствие людей, удаленность от населенных мест или отсутствие следов какой-л. созидательной деятельности: the solitude of

a desert безлюдье /одиночество/ пустыни; the solitude of an island [of the forest] уединенность /пустыньность/ острова [леса]; the solitude of a neglected garden пустыньность заброшенного сада; '..and a silence as deep as the solitude in which they had found it, pervaded the retired spot' (J. F. Cooper) «..здесь царил такая полная тишина, которую можно было сравнить только с совершенной заброшенностью этого глухого уголка».

Loneliness близко по значению к solitude, но отличается от этого синонима ассоциациями грусти, тоски и т. п. the loneliness of the spot was set off by the unbroken snow around it возникшее здесь чувство одиночества усиливалось из-за того, что снег кругом лежал совершенно нетронутым.

Isolation (изолированность, обособленность, оторванность от чего-л.) характеризуется тем, что стоит особняком, расположено в стороне, отдельно от других: the isolation of the castle drew them closer изолированность /обособленность/ замка сближала их; 'Other across the road in isolation stand two other structures.' (Tr. Capote) «А через дорогу, отдельно от других, стоят два других строения..»; '..they typified the essential individualism, born in the Briton from the natural isolation of his country's life' (J. Galsworthy) «..эти люди воплощают самую сущность британского индивидуализма — результата естественной обособленности всей страны».

Seclusion (уединение, уединенность) указывает на отсутствие связи чего-л. с внешним миром, часто рассматриваемое как средство защиты или убежище: the seclusion of the place set him at ease уединенность этого места успокоила его; they hurried into the seclusion of the forest они поспешили скрыться в лесу; 'It was for the animals' good removing them at once from the countless dangers of open air and exercise, and enabling them to exercise their functions in the guaranteed seclusion of a private compartment' (J. Galsworthy) «Самым животным лучше — клетка оберегает от бесчисленных опасностей, что подстерегают их на воле, дает возможность спокойно существовать в надежном, отгороженном от остального мира уголке».

Примечание. Solitude (обычно pl) имеет близкое к рассмотренному значение 'уе-

диненное, безлюдное место, пустыня': '...in the appalling and calm **solitudes** awaiting the breath of future creations' (*N. Hawthorne*) «...в устрашающей и спокойной пустыне, ожидающей дыхания новых творений».

**Seclusion** имеет близкое к рассмотренному значению 'место уединения': 'The "good old" queen, full of years and virtue, had emerged from her **seclusion** for the last time to make a London holiday' (*J. Galsworthy*) «"Добрая старая" королева, богатая добродетелью и летами, в последний раз вышла из своего уединения, чтобы устроить Лондону праздник».

**К** } См. примеры ↓.

**И** } I could imagine under the pellucid emptiness of the sky these four men imprisoned in the **solitude** of the sea (*J. Conrad, "Lord Jim"*). You know Stein's big house and the two immense reception-rooms, uninhabited and uninhabitable, clean, full of **solitude** and of shining things (*J. Conrad, "Lord Jim"*).

...they say this place occupies a position of **unique isolation** (*J. Galsworthy, "The Island Pharisees"*). But the quiet, the repose, the **isolation** of the little cloister garden was infinitely delicious (*F. Norris, "The Octopus"*).

The young woman .. crept silently about observing the scene — so new to her, fresh from the **seclusion** of a seaside cottage (*Th. Hardy, "The Mayor of Casterbridge"*). Here it was woefully visible, in the intense **seclusion** of the forest.. (*N. Hawthorne, "The Scarlet Letter"*).

**SORROW** I, **GRIEF**, **HEARTACHE**, **ANGUISH**, *поэт.* **WOE** 'отрицательная эмоция, вызываемая (крайне) нежелательным для субъекта событием, обычно трагическим или угрожающим нормальной жизнедеятельности субъекта или того, кто [что] является близким субъекту' печаль, грусть, тоска, уныние, горе, скорбь, страдание.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по признакам интенсивности обозначаемого чувства, характера его проявления и вызывающих его причин.

**Sorrow** (горе, печаль, грусть) называет эмоцию наименьшей степени интенсивности, не обязательно проявляющуюся внешне и вызываемую самым широким кругом событий —

от просто огорчительных до трагических: 'She walked after Tom thinking how she could tell him the news so as to soften at once his **sorrow** and his anger' (*G. Eliot*) «Она шла за Томом, думая о том, как сообщить ему новость, чтобы смягчить и горе его и гнев»; there was a note of **sorrow** in her voice в ее голосе слышалась нотка печали; his face was shaded with **sorrow** его лицо было затуманено грустью.

**Grief** (горе, скорбь) сближается с **sorrow** по признаку характера проявления чувства, но называется душевное страдание большей глубины и силы, вызываемое тяжелой утратой или другим несчастьем: the **grief** of parents who have lost their only child горе родителей, потерявших единственного ребенка; mad with **grief** обезумевший от горя; prostrate by **grief** сраженный горем; to die of **grief** умереть от горя.

**Heartache** (тоска, страдание) обозначает душевную боль, обычно не слишком сильную, внешне никак не проявляющуюся и вызываемую разочарованием (особенно разочарованием в любви), несбытими надеждами, невозможностью получить желаемое: it was with some **heartache** that she saw how little he cared for her в ее сердце закрадывалась тоска, когда она замечала, как мало она значит для него; 'It was not **Fleur**, of course, but like enough to give him **heartache** — so dear to lovers' (*J. Galsworthy*) «Это была, конечно, не Флер, но сходство было достоящим, чтобы сердце его наполнилось тоской — столь сладкой для влюбленных».

**Anguish** (душевная мука, боль, отчаяние) называется чувство наибольшей интенсивности — настолько острое и глубокое душевное страдание, что его трудно скрыть: her face twisted with unbearable **anguish** when she thought about that day нестерпимая мука искажила ее лицо, когда она подумала об этом дне; her **anguish** forced her on отчаяние гнало ее вперед; in my **anguish** I flung the accusation in his teeth охваченный отчаянием, я бросил обвинение ему в лицо. При этом чувство, обозначаемое **anguish**, обычно бывает обусловлено не столько внешними, сколько внутренними, чисто психологическими причинами: the **anguish** of unavailing regret боль бесполезного

созаления; the **anguish** of repentance [of humility, of shame] душевные муки раскаяния [унижения, стыда]; the **anguish** of the dread of public exposure муки страха перед публичным разоблачением; the **anguish** of jealousy муки ревности.

**Woe** (скорбь, неутешное горе) сближается по значению с **grief** и обозначает чувство длительной и глубокой печали: '...a shriek, struggling up out of a fathomless depth of remorse and woe' (*N. Hawthorne*) «...стон, прорывающийся из бездонной глубины раскаяния и скорби»; woe betide you горе вам; to sing woe предаваться печали.

**Примечание.** Существительное **sorrow** имеет близкое к рассмотренному значение 'чувство искреннего огорчения или печали по поводу того, что нельзя исправить или вернуть' сожаление, жалость: the recollections of that scene filled him with **sorrow** for those happy days воспоминание об этой сцене наполнило его сожалением о тех счастливых днях (ему было жаль, что эти дни миновали); with tears in her eyes she expressed **sorrow** for their misfortune со слезами на глазах она выразила свое сожаление по поводу их несчастья.

**К** Все синонимы управляют предложными дополнениями *at smth., for smb. [for smth.]* со значением причины переживания: *smb.'s sorrow /grief, heartache, anguish, woe/ at the loss of one's friend; the sorrow /grief, heartache, anguish, woe/ for the lost friend [for the lost hope].*

В отличие от других слов ряда, **sorrow** и **anguish** могут управлять предложным дополнением *of smth.* с тем же значением: to drown the **sorrow** of one's failure; the **anguish** of compromise with conscience.

**С** Все синонимы ряда сочетаются с названием лица в качестве субъекта чувства и с названием лица или (чаще) неприятного или тяжелого внешнего события в качестве причины или источника переживания (*примеры см. ↑*).

**Anguish**, в соответствии с особенностями своего значения (*см. ↑*), часто сочетается с названиями психологических процессов, характеризующих субъект, в качестве причины переживания (*примеры см. ↑*).

Синонимы **sorrow**, **grief**, **heartache** и **anguish**, в отличие от **woe**, часто завязят

от глаголов *feel, endure, suffer* (*примеры см. ↓*).

В соответствии с особенностями своего значения **grief**, **anguish** и **woe** часто встречаются в сочетании с прилагательными, имеющими значение высокой степени: *great, enormous, quenchless, extreme, bitter, unendurable, unbearable* и т. п. (*примеры см. ↑*).

**И** The **sorrow** he had manifested in the early part of the evening was as nothing compared with it (*J. Greenwood, 'The True History of a Little Ragamuffin'*). At last, when he felt that he must enter another tavern to drown the **sorrow** of his failure all at once he remembered! (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). These are words of deeper **sorrow** | Than the wail above the dead (*G. Byron, 'Hebrew Melodies'*). Eagerly I wished the morrow:— vainly I had sought to borrow | From my books surcease of **sorrow**—**sorrow** for the lost Lenore (*E. A. Poe, 'The Raven'*).

Her aspiration rose into her throat, and stifled her with a feeling like bitter **grief** (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). I sat thus for a long time surrendered to **grief** and to the physical pain which is the mark of a true emotion (*I. Murdoch, 'A Severed Head'*). When she reached home it was to learn to her **grief** that the baby had been suddenly taken ill. (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*).

Remembering how she had found swift motion good for heartache, she got up and crossed the road (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*). As soon as he leaves off paying his attention .. she will have many and many a heartache (*E. Gaskell, 'Mary Barton'*).

To realize this was to endure very poignant spiritual **anguish** (*J. Galsworthy, 'To Let'*). I said, out of a twist of **anguish** too great to bear in silence, 'I'll never forgive you, any of you!' (*P. H. Johnson, 'An Impossible Marriage'*). He could—so like an expatriate who claims that the limpity and sometimes the **anguish** of his estrangement promises a high degree of self-discovery—learn more about himself (*J. Cheever, 'The Brigadier and the Golf Widow'*).

Mr. William Dobbin retreated to a remote outhouse in the layground, where he passed a half-holiday in the bitterest sadness and **woe** (*W. Thackeray, 'Vanity Fair'*). She was distraught with **woe**, but she couldn't give way to it (*W. S. Maugham, 'Up at the Villa'*). **Woe** to him

who places his faith in illusion—the only reality—and woe to him who does not (*Th. Dreiser, 'The Titan'*).

**SORROW II, GRIEF, WOE** 'то, что печалит, огорчает' неприятность, горе, горести, беда, огорчение, невзгоды, передряги, несчастье.

[3] Между **sorrow** и **grief** в значительной мере сохраняются смысловые различия, отмеченные в ряду **sorrow I**. **Sorrow** (обычно *pl* — неприятности, невзгоды, горести, огорчения) уступает **grief** по интенсивности, обозначая любой факт, в том числе и незначительный, который расстраивает чувства субъекта, заставляет его нервничать или переживать: *she sat him down on the sofa and poured out all her sorrows* она усадила его на диван и поведала ему о всех своих огорчениях /горестях, невзгодах/; *the day was full of little cares and sorrows* день был полон мелких забот и неприятностей; 'And if they have no real miseries .. they invent sorrows, and weep over them' (*M. Braddon*) «А когда у них нет настоящих несчастий, они выдумывают разные огорчения и льют слезы из-за них».

**Grief** (горе, беда), напротив, обозначает лишь то, что дает серьезный повод для огорчения, причиняет глубокое страдание, делает человека несчастным: *he had never been himself since that second grief — the loss of his land* он так и не стал самим собой после этого второго несчастия — потери своей земли; *he could not take the boy against his mother's wishes—it would be a great grief to her* он не мог взять мальчика против желания матери — это было бы для нее большим горем; *there was nothing reassuring in the doctor's words: it was as if he promised another grief* в словах врача не было ничего обнадеживающего: по-видимому, нас ждало еще одно горе.

**Woe** (обычно *pl* — беды, неприятности, передряги) значит 'то, что ставит в тяжелое положение', с подчеркиванием практических затруднений, возникающих перед человеком: *old age brings many woes* старость приносит много огорчений /неприятностей/; *the more he brooded over his woes the more hopeless everything seemed to him* чем больше размышлял он над своими бедами, тем более безнадежным казалось ему и настоящее и будущее; *poverty was the source of all their woes* источни-

ком всех их бед была бедность; *he had known many woes* он испытал немало на своем веку.

[K] См. примеры ↑.

[C] Выступая в роли дополнения, все синонимами могут сочетаться с глаголами *have, know, experience, meet with*; для **grief**, кроме того, характерны устойчивые словосочетания типа *to come to grief* попасть в беду и *to bring smb. to grief* довести кого-л. до беды (примеры см. ↑).

[I] *Were there any sorrows of early life that couldn't be cured by a rousing performance of 'The Battle Hymn of the Republic'? (J. Cheever, 'The Brigadier and the Golf Widow'). Tomorrow morning, dear, we'll turn our faces from this scene of sorrows (Ch. Dickens, 'The Old Curiosity Shop')*.

**Grief** always courted the city at night. Since 11: 30 P. M. Levy had answered 197 emergency calls.. (*F. Knebel, 'Trespass'*). ..Mr. Brocklehurst would expel you from the school; that would be a great grief to your relations (*Ch. Bronie, 'Jane Eyre'*). It was hard to believe, too, that he had come to grief, lately on the Stock Exchange (*K. S. Prichard, 'Golden Miles'*).

A darning-needle forced into his heart had ended his earthly woes (*Th. Dreiser, 'The Financier'*). And I am never one for brooding with private dumbness over my woes (*R. Broughton, 'Nancy'*).

**SPACIOUS, COMMODIOUS, CAPACIOUS**, книжн. **AMPLE** 'значительно больше нормы по объему, площади или размеру' просторный, обширный, поместительный, вместительный, широкий, объемистый, емкий, большой.

[3] **Spacious** (просторный, обширный) значит 'большой по площади или объему': *a spacious house* [reading-hall, park, garden] просторный дом [читальный зал, парк, сад]; *a spacious terrace* [lawn] обширная терраса [лужайка].

В отличие от **spacious**, которое характеризует объективно очень большую величину, **commodious** (поместительный, вместительный, просторный) характеризует величину с точки зрения создаваемой ею свободы перемещения, движения, размещения предметов и т. п. и, как следствие этого, подчеркивает удобство или соответствие и е описываемого объекта определенным потребностям: *a commodious bath-room* поместительная /удобная/ ванная;

а **commodious** arm-chair просторное /покойное/ кресло; а **commodious** bus вместительный автобус; **commodious** premises просторный дом с прилегающим к нему участком.

**Spacious** (емкий, объемистый) обычно описывает вещь с точки зрения ее способности вмещать в себя другие предметы при ее использовании в качестве хранилища, сосуда, предмета одежды или обуви и т. п.: а **spacious** basket вместительная корзина; а **spacious** bottle емкая бутылка; а **spacious** bookcase вместительный книжный шкаф; а pair of **spacious** shoes пара башмаков внушительных размеров; а **spacious** waistcoat широкий жилет (предназначенный для крупного человека).

В отличие от других синонимов ряда, характеризующих преимущественно площадь или объем, **ample** (обширный, просторный, огромный) характеризует и лишние размеры физического тела: an **ample** arm-chair широкое /широценное/ кресло; an **ample** handkerchief большой /огромный/ носовой платок; an **ample** hall обширный /огромный/ зал. **Ample** отличается от других синонимов ряда еще и тем, что указывает прежде всего на большую, чем обычно, величину в поперечнике; при этом **ample** характеризует такие предметы, которые заполняют собою пространство, равномерно распространяясь во все стороны: an **ample** bush широкий /пышный/ куст; an **ample** skirt широкая /пышная/ юбка; an **ample** tree широкое /раскидистое/ дерево.

*Примечание.* **Spacious** и **ample** имеют близкие к рассмотренному значения в сочетании с существительными, обозначающими коллекцию или часть тела. **Spacious** употребляется иронически в значении 'обширный': 'The brandy was brought: and Mr. Weller .. jerked it down his spacious throat' (*Ch. Dickens*) «Подали бренди, и мистер Уэллер .. опрокинул его в свою поместительную глотку»; 'Miss Buckley sat writing at a large desk of mahogany, dressed in a dark gray suit that magnified her spacious bosom' (*H. Wouk*) «Мисс Бакли писала, сидя за большим столом красного дерева. На ней был темно-серый костюм, подчеркивавший ее пышный бюст»; а **spacious** beard пышная борода.

**Ample** значит 'отличающийся массивностью': an **ample** man массивный /круп-

ный, дородный/ человек; an **ample** chin массивный /тяжелый, крупный/ подбородок; an **ample** bosom бюст внушительных размеров, большая грудь; 'He was an **ample** man, black-bearded and olive-skinned, and he filled the wide Chinese chair' (*Pearl Buck*) «Это был грузный человек, с черной бородой и оливковой кожей, который заполнял собою широкое китайское кресло»; 'Mrs. Ashburton was perched on the narrow plank beside her, taking up the room of two with her **ample** girth and billowing skirts' (*D. Eden*) «Миссис Эшбертон взгромоздилась на узкую доску рядом с ней; широкобедрая, в пышных юбках, она заняла сразу два места».

[К] См. примеры ↑↓.

[С] **Spacious** и **commodious** сочетаются с существительными, обозначающими помещения или их части, предметы мебели и другие объекты, предназначенные непосредственно для обслуживания человека (примеры см. ↑↓).

**Spacious** сочетается с названиями хранилищ, вместилищ, сосудов, покрытий и других объектов, в которых или на которых размещаются вещи (примеры см. ↑↓).

Наконец, **ample** сочетается с существительными, обозначающими помещения, их части, предметы мебели и другие физические предметы (примеры см. ↑↓).

[L] It was a large house, but one of broken fortunes; for the spacious offices were little used.. (*Ch. Dickens*, 'Christmas Stories'). But the flower-decked ballroom, the spacious dance floor .. left nothing for the Goldstones to desire (*H. Wouk*, 'Marjorie Morningstar'). He paused, looking at the spacious rug, which was of warm blues and creams.. (*Th. Dreiser*, 'The Titan').

The ladies' room at Sickler's was almost as large as the dining room proper, and, in a special sense, appeared to be hardly less commodious (*J. D. Salinger*, 'Franny and Zooey'). Instead, a comparatively large and commodious chamber with conveniences not enjoyed by the small fry overhead.. (*Th. Dreiser*, 'Sister Carrie'). They drove into the country where the houses were all of wood and all new and where the washbasins and bathtubs were very commodious.. (*J. Cheever*, 'The Brigadier and the Golf Widow').

There is a **capacious** writing-table in the room, on which is a pretty large accumulation of papers (*Ch. Dickens, 'Bleak House'*). 'I've got an animal here,' said Jerry, putting his hand into the **capacious** pocket of his coat (*Ch. Dickens, 'The Old Curiosity Shop'*).

The purple curtains hung rich and ample before the lofty window and loftier arch (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). That great greenish bronze figure of seated woman within the hooding folds of her ample cloak seemed to carry him down to the bottom of his own soul (*J. Galsworthy, 'The Silver Spoon'*). It grew dark while he sat there staring out through the long window at the old oak-tree, ample yet bare of leaves (*J. Galsworthy, 'In Chancery'*).

**SPARING, FRUGAL, THRIFTY, ECONOMICAL** 'осмотрительно расходующий свои деньги или иные ресурсы' бережливый, экономный, расчетливый.

3 Синонимы служат для выделения и акцентирования разных элементов процесса экономии средств.

**Sparing** подчеркивает идею ограничения расходов: **sparing** in the expenditure of money (*W.*) не тратящий денег попусту; she is **sparing** enough and never runs into debt она достаточно бережлива /живет по средствам/ и никогда не заезжает в долги.

**Frugal** описывает процесс экономии, акцентируя его результат, который в случае **frugal** представляется как скромность в еде, одежде или образе жизни вообще, граничащая с отсутствием того, что нужно для нормального существования. Если человек характеризуется как **sparing**, то это значит, что он совершенно не допускает излишеств, но если его называют **frugal**, могут иметь в виду, что он лишает себя необходимого (ср. потуже затягивать пояс): she was **frugal** and tried not to take a cab when it could be avoided она была бережлива/знала счет деньгам/ и старалась не нанять такси, когда этого можно было избежать; with fifteen shillings a week and a family he had to be **frugal** с пятнадцатью шиллингами в неделю и семьей ему приходилось быть бережливым /он должен был во многом отказывать себе/.

**Thrifty** и **economical**, в отличие от **frugal**, акцентируют положительные моменты процесса экономии или ее результата — благоразумие в

расходах, трудолюбие, материальный достаток и часто взаимозаменяемы по смыслу: an **economical** /thrifty/ housekeeper бережливая /экономная/ хозяйка. Различаются они тем, что **thrifty** подчеркивает идею накопительства (ср. расчетливый, прижимистый), а **economical** — идею рационального, оптимального расходования средств — минимальные затраты при максимальной выгоде: to be **economical** of one's money экономно расходовать деньги; he had learned to be **economical**, and out of that four dollars he went on saving money он научился быть экономным и продолжал откладывать деньги из этих четырех долларов; she was **thrifty**: a penny here, a pound there, that was what she was thinking about она на всем экономила: пени здесь, фунт там — вот о чем она заботилась. Из всех слов ряда только **thrifty** может вызывать представление о скупости: 'Mr. Higginbotham was too **thrifty** to keep a servant when his wife could do the work' (*J. London*) «Мистер Хиггинботам был слишком расчетлив, чтобы нанимать прислугу, раз эту работу могла выполнить его жена».

4 Все синонимы употребляются как атрибутивно, так и предикативно; в последнем случае **sparing**, **frugal** и **economical** могут управлять формой of smth., a **sparing** и **economical** — формой in (doing) smth.: to be **sparing** /**frugal**, **economical**/ of money; to be **sparing** /**economical**/ in food [in cooking].

5 В случае предложного дополнения с предлогом of **sparing**, **frugal** и **economical** требуют существительного, обозначающего ресурсы; в случае предложного дополнения с предлогом in **sparing** и **economical** сочетаются со словами, обозначающими действия: **sparing** /**frugal**, **economical**/ of food экономный на еде; **sparing** /**economical**/ in the expenditure of money экономно расходующий деньги.

6 It looks as if Symond were a **sparing** man in his way and constructed his inn of old building materials (*Ch. Dickens, 'Bleak House'*).

She bought all the extra things required to make her boarding house look pleasant and comfortable, keeping a **frugal** eye on the cost (*K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'*).

Jole found that he was industrious, forward-looking and thrifty. Even at such an early age he was a very skilled artisan and received high wages — a large portion of which he saved for his Australian project (G. Griffin, 'A Last Lamp Burning'). At eleven o'clock that same morning he was in Holden's office, a small cabinet.. its hair carpet worn smooth by the feet of solid and thrifty Northumbrians (A. J. Cronin, 'The Northern Light').

But the Board of Missions was economical. With New England thrift it weighed and measured and decided that married missionaries were less expensive per capita and more efficacious (J. London, 'The House of Pride'). ..she took off her pretty dress and arrayed herself in a plain one, packing up the other to keep as her best, for she would have to be economical (Th. Hardy, 'The Mayor of Casterbridge').

**STAGGER I, REEL, TOTTER** 'идти шатаясь' идти нетвердой походкой, шататься.

3 Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) степень потери равновесия; 2) причина неуверенности походки; 3) ее внешний рисунок.

Stagger описывает значительную, но не самую большую степень неуверенности походки, сопровождающейся шатанием на каждом шагу, которое вызывается состоянием физической усталости, болезни, опьянения или же тяжестью переносимого груза: he staggered along like a drunken man он шел шатаясь, как пьяный; to stagger under a heavy box идти, шатаясь под тяжестью ящика; he felt faint and staggered back to the bed он почувствовал слабость во всем теле и, едва держась на ногах, вернулся к кровати.

Reel предполагает большую степень неуверенности походки, чем stagger, с периодами почти полной потери равновесия, когда бросает назад или в сторону на несколько шагов, что может быть результатом физического изнеможения, сильного опьянения или головокружения: she reeled with fatigue она падала с ног от усталости; he reeled to and fro like a drunken man он шел, качаясь из стороны в сторону, как пьяный.

Totter значит 'идти неровной походкой из-за слабости ног' и обычно

описывает тип походки, характерный для очень маленьких детей, дряхлых стариков или ослабленных болезнью людей: the baby tottered across the room ребенок неуверенно заковылял по комнате; the old man made some tottering steps старик сделал несколько неуверенных шагов; her knees trembling, she tottered into the shop с трясущимися коленями, шатаясь, она вошла в магазин.

К } См. примеры ↓.  
С

И 'Joey—Joey...!' I said staggering unevenly towards the peacock (D. H. Lawrence, 'England, My England'). These men began staggering in, singly and in groups, the less seriously wounded supporting those who limped and staggered (M. Mitchell, 'Gone with the Wind'). (The dog) must have weighed three stones, but Dan lifted him on his own shoulders and staggered back up the hill (A. Coppard, 'Tales'). Raising herself, she staggered with a last, delirious effort into the shed, and collapsed unconscious upon the floor (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle').

The (drunken) peasant reeled on, swaying back and forth, catching a branch here and there to steady himself (M. Graham, 'Swing Shift'). As he went about his work, or sat smoking in the loft of an evening, or reeled back from the weekly drinking — about with Froulish, a voice inside his head would nag.. (J. Wain, 'Hurry on Down').

He reeled and panted and choked with the blood that ran into his mouth and down his throat, from his cut lips, when he tottered toward Cheese-Face, spitting out a mouthful of blood (J. London, 'Martin Eden'). With the moon's beauty and the moon's soft pace the nurserymaid tottered along, undulating unsteadily on her high heels across the sand (A. Huxley, 'Those Barren Leaves'). Aunt Pitty's was one of the first houses which the wounded reached.. and one after another, they tottered to the gate.. (M. Mitchell, 'Gone with the Wind').

**STAGGER II, REEL** 'потеряв равновесие, качнуться на ногах' шатаваться, закататься, опшатнуться.

3 Stagger обозначает такую потерю равновесия, которая не обязательно влечет изменение пространственного положения субъекта; субъект может опшатнуться, но

остаться на прежнем месте: to stagger under a blow качнуться /зашататься/ под ударом; he stood for a moment then staggered suddenly and fell on постоял какое-то мгновение, затем внезапно зашатался и упал; a push made him stagger он покатнулся от толчка.

Reel обозначает такую потерю равновесия, в результате которой субъект обязательно меняет свое местоположение, отступая на шаг (или на несколько шагов) назад или в сторону: to reel under a blow зашататься под ударом, отшатнуться /отлететь/ от удара.

**К** } См. примеры ↑.

**И** Suddenly a violent shove carried him almost off his feet. Staggering, he crashed into a dark doorway (*J. Wain, 'Hurry on Down'*). She ran into a man, staggered, pushed him out of the way and went in (*J. B. Priestley, 'Angel Pavement'*).

The blow was aimed at his temple.. He reeled and fell (*H. G. Wells, 'The Door in the Wall'*). She reeled just then.. and down came the lash.. (*M. Twain, 'A Connecticut Yankee in King Arthur's Court'*).

**STAMMER, STUTTER 1.** 'говорить с затруднением, произвольно повторяя некоторые звуки' заикаться.

**З** **Stammer** обычно указывает на в р е м е н н о е нарушение речи в результате внезапного испуга, волнения и т. п.: the child always stammers in her presence ребенок всегда заикается в ее присутствии; she was so puzzled that she suddenly began to stammer она была настолько озадачена, что внезапно начала заикаться. **Stutter** чаще указывает на п о с т о я н н ы й речевой недостаток: to stutter a little over р немного заикаться на п; he stutters он страдает заиканием, он заика.

**К** **Stammer** может подчинять формы вида for smth. со значением п р и ч и н ы заикания (to stammer for joy), a stutter — формы вида over smth. со значением м е с т а в звуковой цепи, на котором происходит заикание (примеры см. ↑).

**С** См. примеры ↑.

**И** I daresay it was the look I gave him that made him stammer (*J. Conrad, 'Lord Jim'*); ..and she had already noticed that, when he began to stammer in speaking, that side of his face was affected with a nervous twitch (*E. L. Voynich, 'The Gadfly'*).

Her voice had a catch in it like her son's and she stuttered slightly (*J. Joyce, 'Dubliners'*).

2. 'произносить что-л. неуверенно, с запинкой' запинаться.

**З** **Stammer** в большей мере фиксирует внимание на причине заминки в речи (неподготовленности, смущении, волнении и т. п.), а **stutter** — на ее внешнем проявлении (растяжке звуков), но часто синонимы используются без различия в значении: '«But .. but, sir,» he stammered, «this is a very sudden decision..»' (*Clark McMeekin*) «Но .. но, сэр, — проговорил он с запинкой, — это очень неожиданное решение..»; he stammered some words in excuse of his late visit on, запинаясь, произнес какие-то слова в оправдание своего позднего визита; 'I d— don't know,' he stuttered «Н—не знаю», — проговорил он нерешительно /с запинкой/.

**К** Оба синонима могут употребляться в конструкции с прямой речью (примеры см. ↑) и транзитивно, иногда с наречием out: to stammer /to stutter/ (out) smb.'s regrets [some words].

**С** Оба синонима сочетаются с названием лица в качестве субъекта и с названием его в ы с к а з ы в а н и я в качестве дополнения: he stammered his congratulations запинаясь, он произнес свои поздравления; he stuttered something about the weather он, заикаясь, пробормотал что-то насчет погоды.

**И** He seemed such a boy, as he stood blushing and stammering his thanks, that a wave of pity .. welled up in her (*J. London, 'Martin Eden'*). Moistening her lips, her soft eyes warmly, inarticulate, Susan Morgan tried to stammer out her gratitude (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). 'There is the original — ' stammered Dinny (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*).

'I — I only did my duty,' stuttered the bank manager, his complexion turning muddier than before (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*).

**STAY 1, REMAIN, WAIT, уст. ABIDE, TARRY, LINGER** 'продолжать находиться где-л.' оставаться, не уходить, ждать, задерживаться.

**З** Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) цел ь действия, 2) внутреннего с о с т о я н и я субъекта, 3) побочных х а р а к т е р и с т и к действия.

**Stay** и **remain** (оставаться, не уходить) имеют наиболее ш и р о к о е значение, отличаясь друг от друга главным образом по первому признаку: **stay** чаще подразумевает определенное н а м е р е -

ние или цель, в особенности пребывание в качестве гостя, в то время как **remain** чаще указывает на отсутствие намерения или цели: *to stay to dinner [to supper]* остаться на обед [на ужин]; *to stay at the Joneses* гостить у Джоунсов; *I'm busy; I've no time to stay* я очень занят, мне некогда задерживаться; *the children stayed out until it was dark* дети не возвращались домой дотемна; *I can stay here for about an hour* я могу пробыть здесь около часа; *we remained there much longer than we expected* мы оставались там намного дольше, чем предполагали. С другой стороны, **remain** чаще, чем **stay**, может указывать на то, что субъект продолжает находиться в каком-то месте после того, как другие это место оставили: *few remained in the building after the alarm* немногие остались в здании после сигнала тревоги; *he remained behind* он не поехал вместе со всеми.

Если значение цели, намерения или желания выражено в предложении специальными средствами (например, инфинитивом, глаголами *decide* — решать, *intend* — намереваться, *wish* — хотеть и т. п.), и если отсутствуют указания на действия других людей, то смысловые различия между **stay** и **remain** в значительной мере нейтрализуются, и они становятся взаимозаменяемыми: *he stayed to learn the doctor's verdict* он остался, чтобы узнать заключение врача; *they remained on the platform to see the train leave and wave a farewell to their friends* они остались на платформе до отхода поезда, чтобы помахать на прощание рукой своим друзьям; *we decided to stay /to remain/ in the hotel till the end of the month* мы решили остаться в гостинице до конца месяца; *I had to stay /to remain/ at home till I felt better* я должен был оставаться дома, пока не почувствовал себя лучше; *I shall stay /remain/ here* я останусь здесь.

**Wait** (ждать), в отличие от других синонимов, всегда обозначает готовность к дальнейшим действиям и ожидание (обычно в течение ограниченного времени) определенных, известных субъекту или предполагаемых им событий: *to wait for a person [for a train, for a reply]* ждать кого-л. [поезда, ответа]; *to keep smb. waiting* заставлять ждать кого-л.; *wait*

*until he comes* дождитесь его прихода; *wait a minute* подождите минутку; *the taxi waited a whole hour* while they were shopping такси ждало их целый час, пока они ходили по магазинам; *I told the driver to wait* я сказал водителю, чтобы он подождал; *how long have you been waiting?* вы давно ждете?; *the chill wind made waiting in the queue uncomfortable and tedious* от холодного ветра стояние в очереди было неприятно и томительно; *they were waiting at the factory gate for the shift to come off* они ждали у фабричных ворот окончания смены.

**Abide** обозначает длительное пребывание или даже постоянное проживание в каком-л. месте, часто вынужденное или сопряженное с терпеливым ожиданием дальнейшего развития событий; *she was forced to abide in a little Scottish village* она была вынуждена сидеть в маленькой шотландской деревушке.

**Tarry** и **linger** (медлить, мешкать, задерживаться) означают 'оставаться где-л. дольше намеченного или положенного времени'. При этом **tarry** указывает на активное желание остаться, порожденное интересом к чему-л., ожиданием чего-л., необходимостью закончить что-л. начатое и т. п.: *do not tarry if you wish to catch the noon train* не мешкай, если хочешь попасть на дневной поезд; *some children always find something to make them tarry on their way home from school* некоторые дети всегда находят повод отвлечься и задержаться по дороге из школы домой; *he tarried in Baltimore on his way to Washington* он задержался в Балтиморе на пути в Вашингтон; *we tarried at the station for the arrival of the train* мы остались на станции в ожидании поезда.

**Linger**, с другой стороны, подчеркивает не столько желание или необходимость задержаться где-л., сколько отсутствие отчетливого желания и я двинулся дальше, уйти откуда-л.: *he lingered before the fire* он засиделся у камина; *to linger after others had left* оставаться /задерживаться/ после того, как все остальные ушли; *'...strangers would wonder what I am doing, lingering here at the sign-post evidently objectless and lost'* (*Ch. Bronië*) «..незнакомые люди могут удивляться, что я здесь делаю одна, стоя без всякой цели, с растерянным видом возле дорожного столба».

В ряде случаев, особенно в сочетании с инфинитивом цели, указанная особенность значения *linger* не реализуется: she set her burden on the house steps and *lingered* to rest она положила свою ношу на ступеньки крыльца и не торопится уходить, чтобы отдохнуть.

[К] Все синонимы употребляются абсолютно; все они могут подчинять предложно-именные группы со значением места или времени (примеры см. ↑) и инфинитив со значением цели: to stay /to remain/, to wait, to abide, to tarry, to linger/ somewhere to see what will happen.

Глаголы *stay* и *remain* могут употребляться в сочетании с наречиями *out* и *away*: to stay /to remain/ out [away]. Глагол *stay* управляет предложным дополнением to smth., обозначающим цель пребывания: to stay to dinner.

Глаголы *wait* и *tarry* управляют предложным дополнением *for smb.* [for smth.] обозначающим объект ожидания — лицо или событие (примеры см. ↑). Те же глаголы могут подчинять дополнение, выраженное инфинитивным комплексом: they waited /tarried/ for them to come.

[С] См. примеры ↑.

[И] She might have stayed in Cowperwood's cell for a week if the visiting hours of the penitentiary had not made it impossible (Th. Dreiser, 'The Financier'). Will you stay away many days? (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). 'Don't go — don't go!' he implored. — 'I'll stay — I won't be unkind!' she said, her mouth quivering and her tears flowing.. (Th. Hardy, 'Jude the Obscure'). He could not stay in his silent lodging when they were gone.. (Th. Hardy, 'Jude the Obscure'). Through the rest of the night he intended to stay by the stove (Sh. Anderson, 'The Teacher'). The maid stayed outside to close the umbrella (E. Hemingway, 'Cat in the Rain'). The two girls.. would gladly have stayed and helped the maid get dinner (S. Leacock, 'How We Kept Mother's Birthday'). ..she only stayed to ask what was the matter with him, and then went back (E. Brontë, 'Wuthering Heights').

More and more Vanamee frequented the Mission garden after nightfall, sometimes remaining there till the dawn began to

whiten (F. Norris, 'The Octopus'). Andrew was inclined to ask himself why he and Christine had remained at Aberlaw since the death of their child (A. J. Cronin, 'The Citadel'). ..she often contrived to remain out from breakfast till tea (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). Joseph remained to hector over tenants and labourers.. (E. Brontë, 'Wuthering Heights').

Henderson and other officials were waiting on the steps of the Hall with the Union representatives (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). One of the men waiting about called in a friendly tone to the manager.. (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). ..there, stop laughing! I can't wait about here all night (E. L. Voynich, 'The Gadfly'). I wonder if we can get a cab anywhere. I'm afraid they'll be waiting by the theatre (E. L. Voynich, 'The Gadfly'). He hadn't waited to inquire, he got back through the skylight next after Jim (J. Lindsay, 'Betrayed Spring').

And far rather would I be condemned to a perpetual dwelling in the infernal regions than, even for one night, abide beneath the roof of Wuthering Heights again (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). She hated the change; she felt like one banished; but here she was forced to abide (Th. Hardy — W.).

We had not time to tarry (E. Peacock, 'Ralf Skirl' — O. E. D.). They had not long to tarry for the coming of their host (E. Peacock, 'Ralf Skirl' — O. E. D.).

Then automatically he felt for his hypodermic, charged it, gave Bevan a maximum of morphine. He could not linger for the full effect (A. J. Cronin, 'The Citadel'). Here he drew up, at a safe range, made a cursory investigation. Nor was he disposed to linger (A. J. Cronin, 'The Citadel'). Martin decided not to enter immediately, and lingered in the hallways for a quarter of an hour (J. London, 'Martin Eden'). She lingered, and resisted my persuasions to departure.. (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). He lingered awhile in the vestibule.. (Th. Hardy, 'Jude the Obscure'). They could linger over their meals a little (S. Ross, 'The Painted Door').

STAY II, REMAIN I. 'продолжать быть с кем-л.' оставаться с кем-л., не покидать кого-л.

[3] Stay отличается от remain тем, что подчеркивает идею решения остаться с кем-л., в то время как remain часто оставляет эту идею невыраженной.

ной: I will always **stay** with you, I shall never leave you я всегда буду с тобой, я никогда не покину тебя; how could you **remain** with him and keep your self-respect? как вы могли оставаться с ним, не теряя уважения к себе?

[К] } См. примеры ↓.

[И] 'I will **stay** (here) .. I will **stay** until I am dead .. I will **stay** with you,' Juanito said (*J. Steinbeck, 'To a God Unknown'*).

You are not so bewitched .. are you, as to **remain** with him of your own accord? (*Th. Hardy, 'Jude the Obscure'*).

2. 'находиться или продолжать находиться в каком-л. состоянии' быть, оставаться, сохраняться, держаться.

[З] **Stay** указывает обычно на наличие определенного состояния, а **remain** — на то, что оно продолжается, что предшествующее состояние не отличается от данного, «текущего» состояния: he **stayed** awake only a few minutes он не спал всего несколько минут (в данном случае предпочтительно употребление **stay**, так как короткому периоду бодрствования предшествовало другое состояние — сон); he **remained** faithful to his principles он оставался верен своим принципам (и раньше был им верен); he **remained** standing он продолжал стоять; the houses **remained** as they had always been дома остались такими же, какими они были всегда.

Однако в непринужденной, особенно разговорной речи **stay** иногда используется для обозначения различных состояний, а **remain** часто не реализует значения продолжения, так что различия между ними не реализуются: the weather **stayed** /**remained**/ fine погода стояла хорошая, держалась (сохранялась/ хорошая погода; he **stayed** /**remained**/ awake all night он не спал /не смыкал глаз/ всю ночь; to **stay** /to **remain**/ calm [cool] сохранять спокойствие [хладнокровие].

[К] Оба синонима употребляются в качестве глагола-связки в составе именного сказуемого: he **stayed** awake; he **remained** silent. **Remain** предпочитается в конструкции с зависимым герундием (примеры см. ↓).

[С] Оба слова сочетаются с названием существа, физического предмета или абстрактного объекта в качестве подлежащего и на-

званием свойства или состояния в предикативной функции: he **stayed** thus for several minutes он оставался в таком состоянии в течение нескольких минут; he prefers to **remain** unknown он предпочитает остаться неизвестным; these linen won't **stay** white это белье пожелтеет; she took care that the house always **stayed** clean она следила за тем, чтобы держать дом в чистоте; the stuff **remained** liquid вещество оставалось в жидком состоянии; the weather **remained** cold погода держалась холодная; the food **remained** untouched пища осталась нетронутой.

[И] Jon **stayed** on his knees and his head fell forward against the bed (*J. Galsworthy, 'To Let'*). I've lived alone and I'll **stay** as I am (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*). ..I couldn't **stay** quiet any longer and went down into the street (*Gr. Greene, 'The Quiet American'*). We didn't **stay** talking long (*J. Hilton, 'Lost Horizon'*).

..Vanamee and Presley still **remained** talking, talking. At length, they rose, and came out upon the floor of the barn.. (*F. Norris, 'The Octopus'*). She **remained** mute, not knowing that he was smothering his affection for her (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*). ..Mrs. Boland **remained**, pale and undisturbed in her seat.. (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). He quietly left the room, and the two glasses of wine that he had poured out for their supper .. **remained** on the table untasted (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*).

**STAY** III, *уст., высок.* **ABIDE, REMAIN, LINGER** 'продолжать существовать' оставаться, сохраняться, не исчезнуть, не утратиться (о свойстве, качестве, черте характера и т. п.); сохраняться, запечатлеться в памяти, в сознании, в сердце (об образе, мысли, ощущении, чувстве и т. п.).

[З] **Stay** предполагает свойство, черту характера, чувство, мысль и т. п., которые прочно сохраняются и активно проявляются: the thought of death **stayed** with her мысль о смерти не покидала ее.

**Abide** отличается от **stay** преимущественно стилистически (см. ↓): his name **abode** in their thoughts его имя навсегда осталось у них в памяти.

**Remain** имеет более общее значение, указывая лишь на то, что свойство, чувство и т. п. продолжает существовать в течение неопределенного времени: '...that thoughtless want

of foresight .. remained with poor Lucetta still.' (Th. Hardy) «..это безрассудное пренебрежение к предсудительности.. сохранилось у бедной Люсетты и сейчас..».

Для linger характерно указание на неопределенность, неопределенность мысли или эмоции, сохраняющейся в сознании или в душе субъекта: something still unsaid lingered between them что-то еще не высказанное трепетало у каждого в душе.

**Примечание.** Linger имеет близкое к рассмотренному значению 'продолжать существовать после обычного или положенного срока': 'The leaves browned slowly lingering with the sun and summer-like warmth of the nights' (J. Galsworthy) «Листья желтели медленно и долго не опадали: дни были солнечные, а ночи пол-летнему теплые»; 'It was dawn by three in the morning and twilight lingered till nine at night' (J. London) «В три часа уже светало, а сумерки держались до девяти вечера».

[К] } См. примеры ↑.

[И] The redwoods, once seen, leave a mark or create a vision that stays with you always (J. Steinbeck, 'Travels with Charley in Search of America').

Whose name abode on Northumbrian tongues as the embodiment of good and just government (E. Freeman — O. E. D.).

I did not give utterance to this conviction: it was enough to feel it. I impressed it on my heart, that it might remain there to serve me as aid in the time of trial (Ch. Brontë, 'Jane Eyre').

..there lingered in his mind an echo of his first horror and fear.. (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). It was only when the romance had passed — and it lingered for years — that I realized that we had nothing — absolutely nothing — in common (Conan Doyle, 'The Problem of Thor Bridge').

**STAY (up) IV, WAIT (up)** 'присидеть позднее обычного' засидеться (за работой, за разговором и т. п.).

[3] Stay (up) значит лишь 'присидеть позднее обычного', в то время как wait (up) значит 'присидеть позднее обычного в ожидании кого-чего-л.': they stayed up talking and laughing till three o'clock болтая и смеясь, они просидели до трех часов утра; tell him to stay up until I return скажи ему, чтобы он не ложился

спать до моего прихода; he found her awake, waiting up for him он застал ее еще не спящей, ожидающей его.

[К] Оба синонима могут подчинять различные формы со значением в р е м е н и: to stay up /to wait up/ late [till midnight, untill smb. comes].

Wait up может управлять предложением с дополнением for smb., обозначающим объект ожидания: I don't want you to wait up for me.

[С] См. примеры ↑.

[И] ..you'll have to work systematically, keep regular hours, not stay up late and kill yourself (A. J. Cronin, 'The Citadel'). Being Saturday night the morning was one on which Jude had not set his alarm-clock to call him .. and hence he had stayed up .. two or three hours later.. (Th. Hardy, 'Jude the Obscure').

Do you know I drank so many cups waiting up for you last night? (J. Lindsay, 'Betrayed Spring'). Kate was waiting up for her mistress (E. L. Voynich, 'The Gadfly'). Although she had waited up late on the night before, she had not seen Matthew come in.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle').

**STEAL, пренебр. PILFER, FILCH, книжн. PURLOIN, разг. LIFT, THIEVE** 'присваивать что-л., принадлежащее другому, скрывая факт присвоения' красть, воровать, похищать; уворовать, стянуть, стащить; увести, увезти, угнать.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) способ осуществления действия, 2) характер объекта, 3) актуальность — узальность действия, 4) оценка действия говорящим. Steal — наиболее широкое по значению слово, способное обозначать любой вид кражи любого объекта, независимо от того, является ли хищение однократным актом или чьим-л. постоянным занятием и какова его оценка говорящим: I had my watch stolen у меня украли часы; a pick-pocket stole her purse карманник вытащил у нее кошелек; 'She stole my letter and sent it.. to you this morning' (O. Wilde) «Она выкрала мое письмо и послала его .. вам сегодня утром»; 'The dog was stolen, carried to London' (S. Leacock) «Собаку украли, отвезли в Лондон»; he had been detected in stealing ero уличили в воровстве; 'I could go and steal, or walk the streets, or do any dirty thing..' (A. Coppard) «Я готова пойти воровать

или стать уличной девкой, готова заниматься любым непристойным делом».

**Pilfer** обозначает мелкую кражу, т. е. кражу малоценных предметов в небольших количествах, и указывает на пренебрежительное, уничижительное отношение говорящего к субъекту кражи: to pilfer soap in the toilet красть мыло в туалете; to pilfer fruit from a fruit stand воровать фрукты в ларьке; '...the monster who .. with one tentacle grabbed a hundred thousand acres of wheat, and with another pilfered a pocketful of growing hops' (F. Norris) «чудовище .. которое одними щупальцами захватывало сотни тысяч акров земли, засеянных пшеницей, а другими тащило себе в карман горсть чужого хмеля».

**Filch** по смыслу близко к pilfer, но дополнительно подчеркивает хитрость или ловкость субъекта, быстроту его движений, возможное применение специальных приемов при осуществлении кражи: to make a child get into a flat through a window to filch something заставить ребенка залезть в (чужую) квартиру через окно, чтобы украсть что-л.; to filch a suitcase from a carriage through an open window using a hook с помощью крючка украсть чемодан через открытое окно вагона; to filch a book out of a library стащить книгу из библиотеки.

**Purloin**, в отличие от pilfer, обозначает кражу предметов, имеющих значительную ценность; при этом подчеркивается, что предмет не только похищается, но и делается не достоянием для своего владельца в результате того, что обычно уносится, увозится или прячется далеко: an important document was purloined from the archives важный документ был похищен из архива; he purloined a million dollars from the firm for which he worked, and absconded он похитил миллион долларов у фирмы, в которой работал, и скрылся.

**Lift** (стащить, стянуть) значит 'украсть что-л., находящееся на виду, что можно легко и незаметно переместить': to lift a book from a stall стащить книгу с прилавка; he lifted cattle from the farmers он крал скот у фермеров.

Глаголы steal, pilfer, filch, purloin и lift обозначают чаще актуальное, чем постоянное действие. В отличие от этого thief обозначает преимущест-

венно постоянное действие, т. е. не кражу, а воровство как занятие. При этом обычно имеется в виду воровство без применения насилия, часто мелкое, что вызывает подчеркнуто презрительное отношение к субъекту со стороны говорящего: to live by thieving жить /пробавляться/ воровством; petty thieving мелкое воровство; to be accused of thieving быть обвиненным в воровстве; he thieved it from me он украл это у меня.

*Примечание.* Steal имеет несколько близких к рассмотренному переносных значений, не свойственных другим членам данного ряда: 1) 'пробирается тайком, стараясь быть незамеченным': she stole to the window она подкралась к окну; I stole from my room я крадучись /на цыпочках/ вышел из комнаты; he stole into the nearest doorway он прощмыгнул в ближайшую дверь; '...I turned my head and saw him rise from the bench and steal out noiselessly' (E. Brontë) «...я обернулась и увидела, как он встал со скамьи и бесшумно вышел»; 2) 'делая что-л. украдкой, незаметно': 'Stealing a look round, she saw him stroll .. back toward his club' (J. Galsworthy) «Оглянувшись украдкой, она увидела, как он .. направился обратно в клуб»; 3) 'появиться, возникнуть где-л.': 'Next morning — bright and cheerful out of doors — stole softened in through the blinds of the silent room.' (E. Brontë) «Следующее утро — яркое и веселое — прокрадось, смягченное шторой, со двора в тихую комнату...»; 4) 'незаметно овладеть кем-л., охватить кого-л.' (о чувствах): a kind of pleasant stupor was stealing over him as he sat by the fire сладостное оцепенение овладело им, пока он сидел у огня.

Steal, purloin и lift имеют близкое к рассмотренному значению 'совершать плагиат', не свойственное другим членам ряда: he stole /purloined/ whole passages from the book он заимствовал целые отрывки из этой книги; he purloined/lifted/ this verse from another poem and passed it off as his own он украл этот стих из чужой поэмы и выдал его за собственный; '...but Cecil wrote most of them (sermons) for me, and the rest I had cheerfully stolen' (S. Lewis) «Сесил написала большую часть моих проповедей, а остальное я беззаботно украл»; 'I hope to quote him is not to purloin' (J. Dryden — W.)

«Я думаю, что цитировать его не значит совершать плагиат».

[K] Все синонимы управляют прямым дополнением со значением объекта кражи предлогом *from* с дополнением *from smb.* [*from smth.*] или (реже) *in smth.* со значением источника — владельца ценности или места, где она находится (примеры см. ↑).

[C] См. примеры ↑.

[I] It was George who recovered 90 pounds in gold which had been stolen by the office boy, and was refunded (*R. Aidington, 'Death of a Hero'*). His son saw him gravely hanging up his coat, with an expression on his face like that of a boy who intends to steal cherries (*J. Galsworthy, 'The Man of Property'*). Later that night Evans was placed under close arrest for stealing a tommy-gun (*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*). Because of his (the dog's) very great love, he could not steal from this man.. (*J. London, 'The Call of the Wild'*). He is exactly like the son of the fortune-teller, that stole my tame pheasant (*E. Brontë, 'Wuthering Heights'*). There had been a good deal of coal stealing during the past two years.. (*Th. Dreiser, 'Jennie Gerhardt'*).

'You young rascal,' he said angrily, but in a voice appropriate, not to a dangerous thief who had robbed many houses, but rather to a naughty child caught pilfering fruit (*D. Lessing, 'The Antheap'*). He .. pilfered a thread of silk from his sister's work-basket.. (*E. Gaskell, 'Mary Barton'*).

..he had been careless enough to let the envelope be filched from him during .. the night (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*).

A certain document of the last importance has been purloined from the royal apartments (*B. and C. Evans, A Dictionary of Contemporary American Usage'*).

He took to his old courses and lifted a purse here, and a watch there (*W. Thackeray — W.*). Thieves that came to lift their cattle (*A. Ramsay — W.*).

She would gladly have given him it as she had given him everything in life that was hers to give, but he had thieved it from her with a sly, sneaking baseness (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). When a thief thives from a thief God laughs (*West Indian Negro Proverb — W.*).

STIR, FUSS, FLURRY, POTHER, BUSTLE, ADO /TO-DO/ 'беспорядочные или чересчур поспешные действия воз-

бужденного или взволнованного человека' суматоха, суета, переполох.

[3] Stir, fuss, flurry и pother обозначают беспорядочную деятельность как результат возбужденного состояния человека или состояния, характерным проявлением которого является такая деятельность. В отличие от этого, bustle и ado обозначают только беспорядочную деятельность, никак не связывая ее с эмоциональным состоянием субъекта.

Stir (суматоха, переполох) обозначает вызванное каким-л. общественно-резным событием и внезапно возникающее возбужденное состояние многих людей, часто проявляющееся в шумной и суетливой активности или беспорядочном движении: the arrival of guests was an occasion of a great stir приезд гостей вызвал большой переполох; 'There was quite a stir in the town over the declaration of war' (*D. H. Lawrence*) «Объявление войны вызвало панику и переполох в городе»; the news created a stir это сообщение вызвало всеобщее смятение; 'Instantly he heard a stir in the street. Lights appeared in doorways .. people were leaning or gazing out of the windows to see what new movement was afoot' (*Th. Dreiser*) «Внезапно он услышал шум и беспокойное движение на улице. В дверях домов появился свет .. люди высовывались из окон, стараясь рассмотреть, что там происходит»; 'In Mr. Dombey's house .. there is great stir and bustle' (*Ch. Dickens*) «В доме мистера Домби поднялся переполох и началась беготня».

Fuss, flurry и pother описывают, подобно stir, возбужденное или нервное состояние, проявляющееся в суетливой активности или нервной спешке; однако, в отличие от stir, они могут характеризовать поведение не только многих людей, но и одного человека. При этом fuss предполагает излишнее возбуждение в качестве непосредственной причины повышенной или ненужной активности субъекта, характеризует суетню и хлопоты по пустякам (обычно с оттенком неодобрения): 'On the wharf men in caps lent a hand with ropes and a gangway, contrived to spit ironically, as if they knew what all this fuss was worth' (*J. B. Priestley*) «На пристани люди

в кепках помогали укреплять канаты, спускать сходни. Делали они это, подлевывая с ироническим видом, словно имели свое особое мнение обо всей этой суете»; 'Parliamentary fuss—that's nothing' (*J. Galsworthy*) «Парламентская болтовня — это пустяки»; '...he laughed pleasantly, and said that some people made such a fuss over a little thing' (*J. K. Jerome*) «...он любезно улыбнулся и сказал, что некоторые люди делают из мухи слона»; 'I said I don't know what all the fuss is about' (*S. Barstow*) «Я сказал, что не понимаю, почему вокруг этого подняли такой шум»; '...on Monday and Tuesday there was quite a frantic bustle at the office. Mr. Smeeth turned himself into .. a slave driver, and Mr. Dersingham ran in and out like a fox-terrier. The next morning they learned the reason for all this fuss' (*J. B. Priestley*) «В понедельник и вторник в конторе началась бешеная гонка. Даже мистер Смит вел себя как надсмотрщик за рабами, а мистер Дерсингем бегал из кабинета и обратно, как фокстерьер. На следующее утро они узнали причину всей этой суматохи». **Flurry** предполагает излишнюю нервозность или взволнованность в качестве причины активности субъекта и беспокойную торопливость в действиях в качестве ее проявления: the time for departure found them all in a **flurry** они все еще суетились, когда настало время отъезда; 'Pray compose yourself.' He sounded as though delighted at her **flurry**' (*M. Mitchell*) «Успокойтесь, пожалуйста, — сказал он так, будто ее смятение доставляло ему удовольствие».

**Pother**, в отличие от **flurry**, предполагает не только нервную торопливость в действиях, но и их беспорядочность, излишнюю шумливость: 'No need for all this **pother** .. we could have eaten in the library very well' (*D. du Maurier*) «К чему вся эта ненужная возня и хлопоты, мы могли бы великолепно поесть в кабинете»; 'Hullo, you kids! What's all the **pother** about?' (*D. Cusack*) «Привет, девочки! Из-за чего весь этот шум?».

**Bustle** и **ado** /to-do/, подобно **fuss**, **flurry** и **pother**, характеризуют поведение и многих лиц, и одного человека, но, в отличие от всех прочих синонимов ряда, описывают только внешние аспекты поведения, а не эмоциональное состояние субъекта. **Bustle** (бе-

готня, суета) обозначает шумную, оживленную и часто беспорядочную деятельность, порожденную либо внешней необходимостью в быстрых действиях, либо самодовольным желанием субъекта продемонстрировать свою энергию, часто мнимую или расходуемую по незначительным поводам (ср. шумиха): the usual cheerful railway-station **bustle** обычная оживленная вокзальная суета; the little town was already in a **bustle** when they arrived когда они приехали, город уже проснулся и ожил; 'The crowd was alive. The noise and **bustle** shattered the bubble of vague uncertainty' (*D. Cusack*) «Толпа (на берегу) ожила. Шум и суета развеяли смутное ощущение неуверенности».

**Ado** /to-do/ сближается с **fuss**, обозначая чрезмерную суетливую активность, шумиху или хлопоты по пустякам, но отличается от **fuss** тем, что не содержит в своем значении ссылки на возбужденное эмоциональное состояние субъекта, мотивирующей его суетливость; поэтому элемент неодобрения в значении **ado** /to-do/ сильнее, чем в **fuss**: much **ado** about nothing много шума из ничего; 'You make a great **to-do** about your humble beginning, but you've never gone hungry' (*J. Braine*) «Ты очень много кричишь о том, что выбыл из низов, но ты никогда не голодал»; 'She studied how to arrange her hair, and there was much **ado** about that before it was finally adjusted' (*Th. Dreiser*) «Она перепробовала несколько причесок, прежде чем решить, какая ей больше к лицу, и это ей стоило больших хлопот; there was a great **to-do** over the incident этот инцидент вызвал много шума и толков».

□ Причина активности или возбужденного состояния может быть выражена при всех синонимах предложным дополнением *about* /реже *over*/ smth.: much **stir** /**fuss**, **flurry**, **pother**, **bustle**, **ado**/ about nothing.

Синонимы **stir**, **fuss**, **flurry**, **pother** и **bustle** употребляются в предложной конструкции *in a stir* /*a fuss*, *a flurry*, *a pother*, *a bustle*/, что нехарактерно для **ado** /to-do/.

□ Все синонимы сочетаются с названием лица в качестве субъекта активности (см. §). При **stir** и **bustle** субъект может быть выражен существительным, обозначающим ж или й

район, город, улицу и т. п.: the street was in a **stir** улица всполошилась; 'Henly was getting ready for the regatta, and was full of **bustle**' (J. K. Jerome) «В Хенли царило оживление: шла подготовка к гребным гонкам».

Всем синонимам, кроме **bustle** и **flurry**, могут предшествовать каузативные глаголы, в особенности make: the news made a **stir** эта новость вызвала сенсацию; don't make such a **pothor** /a **fuss**, an **ado**/ about it не устраивайте из этого шума. Для **stir** характерны сочетания с глаголами create, cause, raise: your request would cause /create, raise/ a great **stir** ваша просьба всех очень взволнует. Fuss часто сочетается с глаголом kick up: to kick up a **fuss** поднять шум.

Для **fuss** и **ado** характерны сочетания со словами, имеющими усилительное значение: a great deal /a lot/ of **fuss** /of **ado**/, such a **fuss** /an **ado**/, a fearful /an awful/ **fuss**, much /no end of/ **to-do** страшная шумиха.

[1] Heathcliff, what are you about, raising this **stir**? (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). That Sunday, Bertha could have died .. and the burial, three days later, would not have caused any **stir** (G. Simenon, 'Sunday'). Shouting horsemen are galloping from group to group, and little banners are fluttering .. and every now and then there is a deeper **stir** as the ranks make way .. and some great Baron on his war-horse .. passes along.. (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'). He was both dead and cold and stark; and so you'll allow it was useless making more **stir** about him (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). This is certainly a beautiful country. In all England I do not believe that I could have fixed on a situation so completely removed from the **stir** of society (E. Brontë, 'Wuthering Heights').

She made a great **fuss**, far more noise than I ever did (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). The loving fuss she made over the great bird.. (G. Wescott, 'The Pilgrim Hawk'). I feel perfectly all right, darling, I'm terribly sorry for all the **fuss** (D. Cusack, 'Say No to Death'). I've never seen anybody make so much **fuss** over tying a tie (S. Barstow, 'A Kind of Loving'). You remember the **fuss** that Mrs. Price Ridley .. was kicking up yesterday morning? (A. Christie, 'The Murder at the Vicarage').

..Lavina had thought she would time her scene for the next morning, when the

**flurry** of settling Lady Tameson in was over (D. Eden, 'Winterwood'). A momentary **flurry** of attempted interruptions was beaten down.. (M. Wilson, 'Live with Lightning'). He had not had time, in the **flurry** of embarkation to read (the letter) properly before (I. Murdoch, 'An Unofficial Rose'). 'Who's given us the slip now, do you think?' — 'Who?' I asked in a **flurry** (E. Brontë, 'Wuthering Heights').

Darling, what a **pothor** about nothing at all! I'd never have told you if I'd known you'd carry on like that (J. Braine, 'Room at the Top'). There was a great deal said by those town folk, but I dared not ask much, for when I asked more closely what the **pothor** was about the guards at the jail turned on me.. (Pearl Buck, 'The Mother'). It seemed the hour was later than they thought, and at length, after some **pothor** (they) departed.. (D. du Maurier, 'My Cousin Rachel').

..when he went out, he was surprised to find that it was only eight; the noise and **bustle** of an early-rising district had misled him (G. Simenon, 'The Man who Watched the Trains Go'). Here we are gathered together for a brief moment from the **bustle** and rush of our everyday routine (J. Joyce, 'The Dead'). There was a great **bustle** as the front door was flung open, and servants appeared to curtsy to Lady Tameson, to help with Flora's chair, to carry baggage (D. Eden, 'Winterwood'). (The deserted country) seemed even sadder, in retrospect, beside the **bustle** and prosperity of Atlanta (M. Mitchell, 'Gone with the Wind').

The arrival of guests was always an occasion of much stirring and **to-do** (M. Mitchell, 'Gone with the Wind'). My, there'll be a **to-do** about that secret will (D. Eden, 'Winterwood'). Why, my blessed fathers, what an **ado** you women make about a trifle! (Th. Hardy, 'The Mayor of Casterbridge'). I'm suggesting, my lord, that this lady is making a great **to-do** about words which a public man, or any ordinary citizen would have a perfect right to resent, but which she, with her views has no right whatever to resent (J. Galsworthy, 'The White Monkey').

**STOOP**, амер. **CONDESCEND** 'делать нечто, но совместимое с нравственными принципами или со своим общественным положением' ронять свое достоинство, унижаться, не гнушаться,

3) **Stoop** предполагает не столько забвение своего высокого общественного положения, сколько отступление не от общепринятых моральных норм: to stoop to anything не гнушаться ничем; to stoop to cheating [to lies] унижаться до обмана [до лжи]; to stoop to begging [to stealing] опуститься /дойти/ до попрошайничества [до воровства]; he stooped to borrow money from his own servants он пал так низко /дошел до того/, что занимал деньги у собственных слуг. Глагол **stoop** может быть употреблен для характеристики любого человека, независимо от его общественного положения, если его поступки оцениваются говорящим как неблагоприятные.

В отличие от этого **condescend** подчеркивает момент несоответствия между высоким положением человека (высоким, по крайней мере, в его собственном представлении или в представлении говорящего) и не достойным этого положения поступками: to condescend to accept bribes не брезговать /не гнушаться/ взяточничеством; to condescend to trickery позволять себе мошеннические проделки; he said he would never condescend to their society он сказал, что никогда не унижится до их общества.

К Оба синонима могут употребляться в следующих конструкциях 1) to stoop /to condescend/ to smth. [to smb.]; to stoop /to condescend/ to such methods [to a person]; 2) to stoop /to condescend/ to do /to doing/ smth.; to stoop /to condescend/ to ask /to asking/.

С Оба синонима могут употребляться с субъектом — названием лица и с объектом — названием лица (что менее характерно для **stoop**) или собственной деятельности субъекта: he did not stoop /condescend/ to fraud [to meanness, to duplicity] он не унижился до мошенничества [до подлости, до двурушничества]; he did not condescend /stoop/ to ask her to write to him он не стал унижаться и просить, чтобы она написала ему.

1) To think that any man should stoop to such degrading employment! (*Th. Dreiser, 'The Stoic'*). And Aunt Harriet could not stoop to defend herself from a possible charge of neglect; nor could Mrs. Baines stoop to assure her sister that she was incapable of proffering such a charge (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*).

He did not condescend to their society — he seemed glad of it (*Ch. Bronie, 'Shirley'*).

**STOP I, CEASE, амер. QUIT, DISCONTINUE, DESIST** 'начинать не (делать чего-л.) прекращать, переставать, оставлять, кончать, покончить с чем-л., бросать, оборвать, прерывать, приостанавливать; воздерживаться от чего-л.

3) Синонимами отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер действия, 2) его целенаправленность — не целенаправленность, 3) определенности прекращаемой деятельности (актуальность — постоянность, динамичность — статичность).

**Stop** (прекратить, перестать, бросить, кончить, покончить с чем-л., прервать) и **quit** (бросить, кончить, оборвать) обычно указывают на внезапное прекращение деятельности: at the anger in his voice, she stopped sobbing and looked at him in amazement услышав гнев в его голосе, она (внезапно) перестала рыдать и с изумлением посмотрела на него. 'Emily stopped her spraying' (*J. Galsworthy*) «Эмили остановилась с пульверизатором в руках» (внезапно прервала свое занятие); when he saw her pale face he quit laughing увидев ее бледное лицо, он оборвал свой смех; 'She quit talking. She looked at us' (*W. Faulkner*) «Она замолкла. Посмотрела на нас».

Как **stop**, так и **quit** часто указывают на полное прекращение деятельности: 'There are those who say the world will not be free and happy—and I agree—until nations stop fighting other nations and nations stop oppressing other nations' (*P. Abrahams*) «Некоторые говорят — и я согласен с ними —, что в мире не будет свободы и счастья, пока народы не кончат воевать друг с другом и пока одни народы не перестанут угнетать другие народы»; you're young enough to quit the habit ты достаточно молод, чтобы бросить эту привычку. При этом **stop** чаще указывает на прекращение актуальной деятельности, а **quit** чаще употребляется по отношению к постоянной деятельности: he stopped smoking он перестал курить (сейчас, в описываемый момент); he quit (ted) smoking он бросил курить (совсем); 'The dog stopped barking as soon as he was gone' (*J. Cheever*) «Собака перестала лаять, как только он ушел; they sold the dog: it had quit barking at strangers они про-

дали собаку, так как она перестала лаять на чужих /больше не лаяла на чужих/.

В противоположность **stop** и **quit**, **cease** (переставать, приостанавливать, прекращать) подчеркивает постепенное прекращение какой-л. деятельности (актуальной или постоянной): the child ceased crying ребенок перестал плакать (постепенно успокоился, затих); soon people ceased coming there скоро люди перестали приходить туда; he ceased his relations with the family он (постепенно) прекратил свои отношения с этой семьей.

**Stop** и **quit** обозначают преимущественно прекращение деятельности или процесса, а **cease** может обозначать и прекращение состояния: he ceased to be a mere boy он перестал быть мальчиком /стал взрослым/; they ceased to be friends они перестали быть друзьями, они раздружились; 'It was strange, that he had ceased feeling tired' (D. Eden) «Было странно, что он перестал чувствовать усталость»; 'She and Olney had never ceased loving one another.' (J. Cheever) «Она и Олни никогда не переставали любить друг друга».

**Discontinue** (прекращать, останавливать, приостанавливать, прерывать) обычно обозначает прекращение постоянных или привычных действий; при этом подчеркивается отсутствие их естественного завершения: to discontinue (a subscription to) a newspaper не продлить /не возобновить/ подписку на газету; to discontinue payment прекратить /приостановить/ платежи; one should not discontinue systematic training нельзя прекращать систематических тренировок; 'Farfrae duly received the request to discontinue attentions to Elizabeth-Jane' (Th. Hardy) «Фарфрэ своевременно получил письмо с требованием оставить в покое Элизабет-Джейн».

**Desist** (переставать, воздерживаться, приостанавливать) обычно обозначает временное прекращение деятельности или воздержание от еще не начатой, но в принципе возможной деятельности, особенно в результате осознания ее тщетности или бесплодности: the man slowly desisted from his occupation and looked at us человек наконец оторвался от своего занятия и взглянул на нас; '...he remembered the failure of previous efforts and

philosophically desisted' (A. Bennett) «...вспомнив неудачу своих прежних попыток, он философски воздержался (от дальнейших)»; his hand was so unsteady that he desisted from his intention to write to her его рука так дрожала, что он отказался от намерения написать ей. **Stop** и **cease** могут обозначать как преднамеренное, так и непреднамеренное прекращение деятельности: to stop /to cease/ stroking the dog перестать гладить собаку; to stop /to cease/ trembling перестать дрожать. В отличие от этих двух слов, **quit**, **discontinue** и **desist** обозначают только преднамеренное прекращение деятельности [(примеры см. ↑)].

*Примечание.* **Stop** имеет близкое к рассмотренному значение 'останавливаться'; в этом значении **stop** управляет инфинитивом, обозначающим цель, т. е. не прекращаемую деятельность, а то действие, ради совершения которого человек останавливается: to stop talking перестать разговаривать, а to stop to talk останавливаться (чтобы) поговорить.

□ Все синонимы, кроме **desist**, могут управлять герундием или существительным в качестве прямого дополнения: to stop /to quit, to cease, to discontinue/ (doing) one's work.

**Cease**, **discontinue** и, главным образом, **desist** могут управлять предложным дополнением с предложном *from*: to cease /to discontinue, to desist/ from visiting the place [from one's visits].

**Cease**, но не другие глаголы, может управлять инфинитивом: to cease to groan; 'Michael ceased to rock, ceased almost to breathe' (J. Galsworthy).

□ Все синонимы сочетаются с названием существа в качестве субъекта действия; в роли объекта при **stop** и **cease** выступает название любой деятельности, а при **quit**, **discontinue** и **desist** — название целенаправленной деятельности (примеры см. ↑).

В соответствии с особенностями своего значения **cease**, но не другие синонимы ряда, сочетается с названием состояния в роли объекта (примеры см. ↑).

□ Didn't he ask you to stop your open political activities while you were in the laboratory? (C. P. Snow, 'The

Affair'). The old woman shrugged, dipped her fingers in the water, and then **stopped** suddenly and looked up (P. Abrahams, 'The Path of Thunder'). ..I wished this bloody train would get to Mestre and I would eat and **stop** thinking (E. Hemingway, 'A Farewell to Arms'). For a day or two he **stopped** drinking (S. Lewis, 'Arrowsmith').

The youth imagined he was out of sorts, and set to whistling softly. Seeing another man asleep, he **quit** that and lapsed into silence (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). You can **quit** going to these dances, or you can hunt another place (W. Cather, 'My Antonia'). We soon **quit** using fists (John Reed, 'Mac-American').

..and though he never **ceased** to observe and wonder, he had long **ceased** looking for any right and wrong in the process (J. Aldridge, 'The Hunter'). I wished to beg you to **cease** your relations with Miss Miller—not to flirt with her.. (H. James, 'Daisy Miller'). I should be sorry if you **ceased** to be familiar with my house (C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'). He was **ceasing** to be embarrassed, for he had begun to perceive that she was not in the least embarrassed herself (H. James, 'Daisy Miller').

Miriam **discontinued** her practice of going each Thursday evening to the library in Bestwood (D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'). The TBS message was so muffled by static and the noise of wind and waves that Willie had to put his ear to the loudspeaker: 'Chain Gang from Sunshine. **Discontinue** fueling' (H. Wouk, 'The Caine Mutiny'). Mr. March replied that he was aware of these facts, he did not propose to **discontinue** Charles's allowance.. (C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich').

..and she listened attentively, **desisted** even from her sewing, nodding her head once or twice in appreciative agreement (A. J. Cronin, 'Three Loves'). But he did not **desist** from a kindly scheme on Henchard's account that engaged him just then (Th. Hardy, 'The Mayor of Casterbridge'). 'If she hadn't begun this outrage, you would never have believed it possible,' Mr. March exclaimed. 'If she had **desisted** you would have been relieved..' (C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'). But his brain had then refused to grapple with the theme and, **desisting**, he had covered the page with

the names and addresses of certain of his classmates (J. Joyce, 'A Portrait of the Artist as a Young Man').

**STOP II, CEASE** 'начинать не (приходить) прекращаться, переставать, останавливаться, кончатся, обрываться, прерываться (о процессах, событиях, явлениях и т. п.); затихать, замолкать, смолкнуть (о звуках).

В отличие от **cease** (переставать, останавливаться, затихать, замолкать), **stop** (прекращаться, переставать, кончатся, обрываться, прерываться, смолкнуть) чаще указывает на внезапное и полное прекращение чего-л.: the rain has **stopped** дождь прекратился (внезапно); the rain **ceased** дождь перестал (постепенно); the music **stopped** музыка оборвалась; the music **ceased** музыка затихла; 'Then the firing **stopped** absolutely and he did not hear another shot' (E. Hemingway) «Затем огонь прекратился совсем, и он больше не услышал ни одного выстрела»; '..very low I lay there waiting for the war to **cease**' (E. Selton-Thompson) «..я лежал там, пританцовывая, и ждал, когда затихнет бой».

Однако в сочетании с существительными, которые обозначают постепенно возникающие и затухающие процессы или действия, и при отсутствии обстоятельств типа **suddenly, abruptly, absolutely** или иного уточняющего контекста, смысловые различия между **stop** и **cease** частично нивелируются: the wind **stopped** /**ceased**/ ветер стих; the conversation in the room **stopped** /**ceased**/ разговор в комнате прекратился.

**К**  
**С**  
**И** } См. примеры ↑.

..she felt his breathing to be lighter on her hand. And then, to her surprise, it **stopped** (Th. Dreiser, 'The Stoic'). All was silence, it was like a movie which had suddenly **stopped** while its projecting illumination continued (E. L. Wallant, 'The Pawnbroker'). Suddenly, with an emptiness of silence, the bell **stopped** (C. P. Snow, 'The Affair'). When daylight came the storm was still blowing but the snow had **stopped** (E. Hemingway, 'A Farewell to Arms').

After those visits to the Restaurant Bretagne began, other visits **ceased**.. (J. Galsworthy, 'In Chancery'). Then their voices **ceased**; they had gone (J. Joyce, 'A Portrait of the Artist as a Young Man'). However, the arguments

and rivalry ceased in our last month together (C. P. Snow, 'The Search'). The wind had ceased. The red bricks glowed rose red, and over the chimneys the sky was clear as water (P. H. Johnson, 'An Impossible Marriage').

**STRANGE, SINGULAR, UNIQUE, ODD, QUEER, QUIANT, ECCENTRIC, ERRATIC, PECULIAR, OUTLANDISH, CURIOUS** 'отличающийся от обычного или ожидаемого и поэтому вызывающий определенную эмоциональную реакцию или трудный для осмысления' странный, необычный, необыкновенный, оригинальный, особенный, причудливый, чудной, чудаковатый, эксцентричный, сумасбродный, своеобразный, загадочный, неслыханный, невиданный, курьезный.

③ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер называемого свойства, 2) его степень, 3) характер его эмоционального или интеллектуального воздействия на наблюдателя.

**Strange** (странный) имеет наиболее широкое значение: 'вызывающий удивление или недоумение своим несоответствием знакомому, понятному, обычному': a **strange** individual странная личность; a **strange** smile странная улыбка; a **strange** sensation странное ощущение; **strange** thoughts странные мысли; he has **strange** friends у него странные друзья; how **strange** of her to approve of that marriage как странно, что она одобряет этот брак; '**Strange, unstable** woman! It was rather embarrassing that she should cry in a public gallery' (W. S. Maugham) «Странная, неуравновешенная женщина! Он никак не ожидал, что она расплачется в картинной галерее».

**Singular** и **unique** называют такое отклонение от обычного, которое выделяет носителя данного свойства среди всех других. **Singular** (особенный, удивительный, необычный) иногда добавляет к этому общему значению указание на то, что необычность воспринимаемого объекта ставит наблюдателя в тупик или вызывает недоумение и т. п.: he was quite **singular**, unlike any other member of the family он был совсем особенный, не такой, как другие члены семьи; there is something **singular** about the boy: he never asks questions мальчик какой-то странный; он никогда не задает вопросов; the influence of that man over the others was of a **singular** kind

этот человек оказывал удивительное /необычное/ влияние на других; 'Do you prefer reading to cards?' said he, 'that's rather **singular**' (J. Austin) «Вы предпочитаете чтение карт? — спросил он. — Странно!»

**Unique** (необычайный, необыкновенный, исключительный) значит, что рассматриваемый объект не только отличается от всех других, но и является единственным в своем роде; с другой стороны, в значении **unique** нет непосредственного указания на то, что наблюдаемое свойство представляется говорящему трудно объяснимым или непонятым: to possess **unique** ability in smth. обладать исключительными способностями к чему-л.; what a **unique** person: to eat, drink and make merry with an enemy—isn't it awful? что за странный человек /что за чудовище/ — есть, пить и веселиться с врагом! Не ужасно ли? everybody was startled by the **unique** cruelty of that man who had kept his little son shut up for a week on bread and water все поражались неслыханной жестокости этого человека, который неделю продержал своего маленького сына взаперти на хлебе и воде.

**Odd, queer** и **quaint** указывают на отклонение от обычных представлений о нормальном или естественном: **odd /queer, quaint/** in shape неправильной /причудливой, фантастической/ формы; an **odd-looking/** a **queer-looking**, a **quaint-looking/** ornament затейливое /причудливое/ украшение. **Odd** (странный, необычный, чудаковатый, чудной) предполагает, что некий факт или объект представляется говорящему трудно объяснимым, иногда даже загадочным: an **odd** fellow странный /чудной/ парень, чудаки; **odd** freaks чудачества; an **odd** laugh какой-то странный смех; an **odd** way of singing странная манера петь (так не поют); the old man and the boy have formed an **odd** friendship между стариком и мальчиком возникла странная дружба; the **odd** thing was that he was happy through all that hard year странно, но весь этот тяжелый год он чувствовал себя счастливым. Если причина необычности ясна и прямо указана в тексте, **odd** выражает идею загадочности в ослабленной и ой форме: his wandering eyes gave him an **odd** look его блуждающий взгляд придавал ему странный вид; she looked

odd in dark spectacles в темных очках она выглядела как-то странно.

**Queer** (странный, необычный, неестественный, противоестественный, ненормальный) обозначает больше, чем odd, степень отклонения от нормы; свойство, называемое этим словом, не только озадачивает, но и, может быть, заставляет подозревать что-то нехорошее, неприятное: а **queer character /bird/** странная, подозрительная личность; sometimes she really thought he must be a little **queer** иногда ей действительно казалось, что он какой-то странный /что с ним что-то неладно/; there were **queer aches** in his body во всем теле у него были какие-то странные боли; it's **queer** that he has made quite a lot of money lately—he is far from being clever at business есть что-то странное в том, что за последнее время он сумел нажить столько денег — ведь он никогда не отличался деловой сметкой.

**Quaint**, наоборот, обычно называется привлекательное свойство, вызывающее положительные эмоции, особенно в тех случаях, когда речь идет о чем-л. старинном или старомодном: а **quaint old castle** старинный замок причудливой архитектуры; there are many **quaint nooks and corners** in this old town в этом старом городе много своеобразных уголков; she was a **quaint kind old woman** она была странная, но милая и добрая старушка; 'They were the **quaintest and simplest and trustiest race.**' (M. Twain) «И какой народ! Станный и милый, простодушный и доверчивый..»; she expressed her sympathy in her own **quaint way** она выразила сочувствие в своей собственной странной, но милой манере. В разговорной речи указанные смысловые различия между **odd, queer** и **quaint** нередко нейтрализуются, и синонимы становятся взаимозаменяемыми: it was an **odd /a queer, a quaint/ way** to look at things это был странный взгляд на вещи; he had an **odd /a queer, a quaint/ habit** of using phrases of hers у него была странная привычка повторять ее фразы.

**Eccentric** и **erratic**, в отличие от других синонимов ряда, указывают на отклонение от общепринятых норм поведения, часто вызывающее отрицательную эмоциональную реакцию — недоумение, смешанное с осуждением. **Eccentric** (эксцентричный, стран-

ный, «дикий») характеризует людей крайне своеобразных, нередко шокирующих своим внешним видом, вызывающими манерами, сумасбродными идеями: she was **eccentric** enough to turn up in a popular restaurant with her lover она была достаточно эксцентрична, чтобы появиться в модном ресторане со своим любовником; he filled the boy's head with all those **eccentric ideas** он забивал мальчику голову всеми этими дикими идеями; boys in the street made fun of her **eccentric appearance** на улице мальчишки насмехались над ее эксцентричной внешностью.

**Erratic** (странный, сумасбродный, неуравновешенный, беспорядочный, с причудами) характеризует тех, чье поведение необъяснимым образом и постоянно меняется под влиянием прихоти, каприза: the child was **erratic** in her behaviour and difficult to control девочка была неуравновешенной и непослушной; she saw the dangers in her husband's **erratic** temperament она видела опасности, таившиеся в сумасбродном характере ее мужа. Характеризуя мысли или поступки, **erratic** подчеркивает отсутствие в них логики, порядка или последовательности: **erratic thoughts** беспорядочные мысли; he led an **erratic life** он вел беспорядочную жизнь; **erratic ways** сумасбродные поступки.

**Peculiar** (особый, особенный, своеобразный) в литературной речи значит 'отличающийся характерными, внутренне присущими объекту особенностями, вызывающими удивление своей необычностью': he had a **peculiar quality** to become invisible у него было необыкновенное /особое/ свойство делаться незаметным; he had **peculiar views of duty** у него было весьма своеобразное /особое/ понятие о чувстве долга; they had to leave the place at once on account of the **peculiar attitude** of the owner towards hikers им пришлось тотчас же уйти с этого места, поскольку его владелец весьма своеобразно относился к туристам.

Однако в разговорном языке **peculiar** утрачивает эту особенность, сближаясь по значению с **singular, odd, queer** или **eccentric**: that **peculiar /singular/ voice** of hers ее особенный голос; 'All had a **peculiar** (ср. odd) feeling that the day was neither Sunday nor weekday, but some eighth day of the

week' (A. Bennett) «У всех было какое-то странное чувство, что этот день не был ни воскресением, ни обычным будним днем, а каким-то восьмым днем недели»; 'Why was she so anxious to let a girl go who was a good servant when servants are hard to get? It was peculiar (ср. queer), you know' (A. Christie) «Почему она так стремилась отпустить хорошую служанку, когда служанок не найдешь? Странно, ведь правда?»; the man was very peculiar /queer/, some people thought him slightly mad человек он был очень странный, некоторые считали его немножко не в своем уме; his peculiar /eccentric/ friends astonished and shocked his mother его эксцентричные друзья поражали и шокировали его мать.

**Outlandish** (чуждый, неуместный, несуразный, необычный, странный, «дикий») значит 'вызывающий насмешливое удивление отклонением от нормального или общепринятого': the performers were dressed in an outlandish way исполнители были одеты нелепо /странно, чудно/; the proposition was so outlandish that he could not take it seriously предложение было настолько нелепо /дико/, что он не мог принять его всерьез; there was something outlandish in that evening party в этой вечеринке было что-то нелепое /дикое, странное/. **Curious** (удивительный, непонятный, необъяснимый, любопытный, загадочный) называет такое проявление необычного, которое трудно понять или объяснить и которое одновременно вызывает к себе острый интерес: 'Kurt Kuhnhardt .. was a curious man with a curious reputation' (Tr. Capote) «Курт Кунхардт .. был странным человеком с загадочной репутацией»; he felt a curious compassion for himself он испытал необъяснимое чувство жалости к самому себе; it was a curious error это была непонятная /странная/ ошибка; it was curious—that sobbing every night в этих рыданиях, повторявшихся каждую ночь, было что-то загадочное.

*Примечание.* Большинство синонимов ряда имеют значения, близкие к рассмотренным выше.

**Strange** 'чужой, незнакомый, чуждый': 'I am alone,' she thought, 'in a strange country, among strange people...' (P. H. Johnson) «Я одна, — думала

она, — в чужом городе, среди чужих людей».

**Singular** 'исключительный, замечательный': 'Samuel had a singular faculty of whistling..' (H. Walpole) «Сэм умел замечательно свистеть..».

**Unique** 'уникальный': 'Harold is painting a beautiful thing of her. It'll be quite unique' (J. Galsworthy) «Гарольд пишет с нее прекрасный портрет. Это будет нечто совершенно уникальное».

**Queer** 1) 'сомнительный, подозрительный': '..she must be in with a very queer set of people—blackmailers and terrorists.' (A. Christie) «..она, видимо, связана с разными подозрительными людьми — мошенниками и террористами..»; 2) 'чувствующий недомогание, головокружение': 'And here'—he handed Page a box of cotton-covered capsules—'if you feel queer again crack one of these and inhale it' (A. J. Cronin) «Вот, возьмите, — он протянул Пейджу коробочку уложенных в вату ампул, — если вам снова станет плохо, раздавите одну из них и вдохните».

**Eccentric, erratic** 'полный неожиданных случайностей': it was an eccentric river это была капризная река; erratic movements of the ray of light неровные /резкие/ движения луча света; the eccentric /erratic/ development of a disease капризное /неровное/ течение болезни; '..they are eccentric in their effects, and the pain they produce sometimes stops for a time' (Th. Dreiser) «..они (таблетки) действуют очень по-разному, и боль, которую они вызывают, иногда на время прекращается»; '..even in those days the electric current was erratic' (Gr. Greene) «..даже в те дни с электричеством были перебои».

**Peculiar** 'принадлежащий или свойственный исключительно кому-л.': 'I can identify the taxi man by a peculiar scar' (S. Leacock) «Я смогу установить личность таксиста по особому /характерному/ шраму».

**Outlandish** 'редко встречающийся': outlandish flowers диковинные /невиданные/ цветы.

□ Все синонимы употребляются атрибутивно и предикативно (примеры см. ↑). В предикативном употреблении прилагательные strange, odd, queer, quaint, peculiar и curious, (реже) singular и unique, встречаются в конструкциях с вводным it с дополнительным придаточным предло-

жением или инфинитивом: it is **strange/odd, queer, quaint, peculiar, curious/** that they have not met before /for them not to have met before/.

**Strange, odd, queer** и **curious**, кроме того, часто употребляются в эллиптических конструкциях: **strange/odd, queer, curious/** they haven't met before! **Strange** управляет предложным дополнением of smb., обозначающим субъект рассматриваемого свойства: **strange** of him to underestimate his rival.

См. примеры ↓.

И A psychologist seemed as **strange** and formidable to him as a witch doctor (J. Cheever, 'The Wapshot Chronicle'). In fact, Sheila's behaviour was becoming more than ever **strange** (C. P. Snow, 'Homecomings'). He looked at the blonde. 'I've seen her on TV,' he said.. 'Strange lives these people lead,' he said, happily (J. Braine, 'Life at the Top'). It was **strange** to feel so intimate with a friend of one's own age, and yet be shut up (C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'). A **strange** haze that was not mist hung over the valley (P. Abrahams, 'The Path of Thunder'). A **strange** peculiarity of the shop was that it bore no signboard (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'). There certainly have been very **strange** things happen in Iping during the last few days—very **strange** (H. G. Wells, 'The Invisible Man').

Suddenly he broke for a second into a **singular** smile. It was a smile partly sarcastic, partly amused.. (C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'). I, however, had the **singular** gift of making the machine provide me with wrong solutions (P. H. Johnson, 'An Impossible Marriage'). He went up to an octagonal chamber in the lantern of a singularly built theatre that was set amidst this quaint and **singular** city (Th. Hardy, 'Jude the Obscure'). Madame de Thoux and she, thus drawn together by the **singular** coincidence of their fortunes, proceeded immediately to Canada.. (H. B. Stowe, 'Uncle Tom's Cabin'). A dried-up, yellow little man, cynical and weary in his face.. answered this call, and stood sniffing, as it were, at Shelton, on whom he made the **singular** impression of some little creature in a cage (J. Galsworthy, 'The Island Pharisees').

He did not view the matter from the same **unique** and profoundly disturb-

ing aspect as Matthew (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). It was **unique** that the same music could say such different things to different people (W. S. Maugham, 'Theatre'). It was a singular dwelling. In size it was small.. in its architecture **unique** (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). It was one of those windless nights, when the sea is aptly called 'glassy'. But the glassiness of the Pacific has its own, **unique**, magical appeal (D. Carter, 'Fatherless Sons').

Mr. Tedd Latimes has rather an **odd-shaped** skull (A. Christie, 'Towards Zero'). They gave an **odd** effect of being children, lost in a strange town, without adult care (Gr. Greene, 'The Power and the Glory'). He held it out to me, saw something **odd** about my hands, I expect, and lifted his eyes to my face (H. G. Wells, 'The Invisible Man'). 'That's an **odd** way to carry important documents,' Essex said (J. Aldridge, 'The Diplomat'). It is **odd** how reassuring conversation is, especially on abstract subjects.. (Cr. Greene, 'The Quiet American'). Life is so **odd** that it is hard for us to sustain the mood of our conclusions.. (P. H. Johnson, 'An Impossible Marriage'). Here and there in the gloom a few diners with **odd** faces were eating **odd-looking** things out of oddly shaped dishes (H. Wouk, 'Marjorie Morningstar'). The lamp in the parlour window threw **odd** golden shadows on the dark porch (M. Mitchell, 'Gone With the Wind').

The **queer** middle-aged couple looked **queerer** still now, for the man appeared to be dyed and the woman enamelled and it was incredible that they should ever eat food at all (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). You've got to have them (nipples) if you're normal, if only because women turn **queer** if they don't give suck (J. Braine, 'Life at the Top'). He seemed to be jumpy, too, about telephone calls. Very unusual, rather **queer**, not like Mr. Dersingham (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). You had a **queer** impression that if Jack's face tried to smile it would break (A. J. Cronin, 'The Stars Look Down'). As a matter of fact a **queer** thing happened in the Paradise to-day, father (A. J. Cronin, 'The Stars Look Down'). It looks a **queer** High Victorian atrocity of a building (A. Christie, 'Towards Zero'). He saw once there a sea-horse—just a **queer** little sea-animal that looked somewhat like a horse (Th. Dreiser, 'The

*Financier*). **Queer** how kids love to play with trains, isn't it? (S. Leacock, *The Perfect Lover's Guide*). What a **queer** sound the town makes at night, Michael (J. Galsworthy, *'Swan Song'*).

Him they found to be in the habit of sitting silent, his **quaint** and weird face set (Th. Hardy, *'Jude the Obscure'*). ...a little boy .. with a childish, delicious, **quaint** anxiety not to disturb his mother.. (A. Bennett, *'The Old Wives' Tale'*). My style of rowing is very much admired now. People say it is so **quaint** (J. K. Jerome, *'Three Men in a Boat'*). One of the queerest and **quaintest** spots in England stands virtually unvisited to-day (Th. Hardy, *'Jude the Obscure'*). It's a **quaint** old house, I can see that. I love **quaint** old things (J. Cheever, *'The Wapshot Chronicle'*). The **quaint** old garden had sheltered many pairs of lovers and seemed expressly made for them, so sunny and secluded was it.. (L. Alcott, *'Little Women'*). It's always seemed to me,' said Shelton, 'to be **quaint** that people should assert that marriage gives them the right to 'an eye for an eye', and call themselves Christians (J. Galsworthy, *'The Island Pharisees'*).

Sheila was not only **eccentric** but unbalanced, the gossip was going round (C. P. Snow, *'Homecomings'*). It is not my fault that New England is full of **eccentric** old women.. (J. Cheever, *'The Wapshot Chronicle'*). He fancied that everyone from the porters to the silken girl across the aisle was snickering at his **eccentric** coiffure (S. Lewis, *'The Cat of the Stars'*). His conversation was gay, unpredictable and **eccentric** (C. P. Snow, *'Strangers and Brothers'*). Then George teased him affectionately about his religious observances; which seemed, indeed, as **eccentric** as his beliefs (C.P. Snow, *'Strangers and Brothers'*). Then the way went by long lines of dark windows, diversified by turreted towers, and porches, of **eccentric** shapes (Ch. Dickens, *'Bleak House'*).

He found himself, to his moral consternation, to be thinking more of her instead of thinking less of her, and experiencing a fearful bliss in doing what was **erratic**, informal, and unexpected (Th. Hardy, *'Jude the Obscure'*). She recalled his **erratic** kindness, his capacity to throw himself boyishly into some new enthusiasm.. (J. Lindsay, *'Masks and Faces'*). She was brought up in a rather

odd family, a very good family, but **erratic** and unhappy (J. Aldridge, *'The Diplomat'*). 'Well, I said, 'haven't they ever looked for the cause of her (the ship) **erratic** behaviour? There must be a reason somewhere, you know' (Jan de Hartog, *'The Captain'*).

It's very difficult to explain, but when you come across a **peculiar** thing you notice it. Although, often, **peculiar** things may be the merest trifles (A. Christie, *'The Case of the Perfect Maid'*). It occurred to me that the **peculiar** radiators I had .. would give me away too much (H. G. Wells, *'The Invisible Man'*). He tried to absorb—and to some extent did absorb—the **peculiar** quality of the country (R. Aldington, *'Death of a Hero'*). Without in the least knowing why, he felt a strange sympathy for Arthur; an extremely odd sensation, **peculiar**, paradoxical almost, as if he were sorry for Arthur (A. J. Cronin, *'The Stars Look Down'*). It was the **peculiar** life in that hot compound which had given the relationship more significance than reality, and Mac Gregor wanted to forget about it (J. Aldridge, *'The Diplomat'*). And after that, as his **peculiar** qualities allowed, he passed out of human perceptions altogether (H. G. Wells, *'The Invisible Man'*).

'I'm going out for "tiffin",' he inserted coldly, as though her suggestion was ridiculous and to be seen walking with her decrepit, **outlandish** figure the last thought his superior mind would entertain (A. J. Cronin, *'Hatter's Castle'*). He that could imagine so **outlandish** a cause for his wife's not getting on with him was certainly no Forsyte (J. Galsworthy, *'The Man of Property'*). His anatomy was all wrong, his proportions were grotesque, and his drawing was so **outlandish** as to be funny (I. Stone, *'Lust for Life'*). On his head was one of the **outlandish** caps that he had a perfect genius for picking up, no one knew where (I. Stone, *'Lust for Life'*). ...a nun might have lived there, except for one fact: the walls, everything was painted an **outlandish** pink, even the floor was this colour (Tr. Capote, *'The Grass Harp'*).

I found myself brooding on Palmer's **curious** sister (I. Murdoch, *'A Severed Head'*). Then again how **curious** it is that her friend tells her the flat is let, and, when she goes up, behold, it is not so at all! (A. Christie, *'The Adventure of the Cheap Flat'*). Inherited ideas are a **curious**

thing, and interesting to observe and examine (M. Twain, 'A Connecticut Yankee in King Arthur's Court'). How curious are cities, with their intricate trench systems and perpetual warfare, concealed but as deadly as the open warfare of armies! (R. Aldington, 'Death of a Hero'). There are some curious things in that Italian diary.. (H. Walpole, 'Jeremy'). I have tried often to explain this thing to myself, but have failed entirely, and can only place the fact on record as a curious episode in my life (M. Bradton, 'Robert Ainsleigh').

**STRONG I, STOUT, STURDY, STALWART, TOUGH I.** 'обладающий большой физической силой' сильный, крепкий, дюжий, здоровый, плотный, жилистый (о существе или частях тела).

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) телесная система, обнаруживающая силу (мускулы — все тело), 2) форма проявления силы (способность развить самостоятельное усилие — способность воспротивиться чужому усилию), 3) другие свойства (рост, объем и т. п.), сопутствующие физической силе.

**Strong** описывает преимущественно силу мышц, независимо от того, как она проявляется и какими другими свойствами сопровождается: a strong man сильный человек; a strong horse сильная лошадь; a strong heart крепкое сердце; strong hands сильные руки.

**Stout** указывает не только на силу мышц, но и на плотность телосложения и предполагает скорее способность сопротивляться чужим усилиям, чем развивать собственные: he is a stout old man он крепкий старик; a stout horse сильная лошадь. **Sturdy** фиксирует внимание на силе и общем физическом здоровье в такой типичной форме их проявления, как крепкое телосложение: a sturdy child крепкий ребенок /крепкий/; the little fellow has sturdy legs у этого паренька крепкие /сильные/ ноги; he is not tall but sturdy on невысоком ростом, но ладно /крепко/ сложен.

**Stalwart** предполагает большую физическую силу, сочетающуюся с ростом и атлетическим телосложением: she was proud of her stalwart good-looking son она гордилась своим рослым красивым сыном;

'...a stalwart shoulder to rest her poor lonely little head upon' (J. Conrad) «..Крепкое плечо, на которое она могла бы опустить свою одинокую, бедную голову».

**Tough** (жилистый, выносливый, стойкий) указывает на крепость всех тканей тела, подчеркивая способность человека или иного живого существа сопротивляться враждебному физическому воздействию или развивать усилия, необходимые для выполнения тяжелой работы, преодоления трудностей или препятствий, перенесения лишений: he was thin but tough он был худощав, но крепок и вынослив; donkeys are tough little animals and can carry big loads ослы — очень выносливые маленькие животные, способные перевозить на себе большие тяжести. Сочетаясь с названиями частей тела, tough подчеркивает такие их свойства, как крепость, упругость, способность выдержать большое напряжение: plumbers need tough knees to bend tubes on the knees водопроводчикам нужны крепкие колени, чтобы сгибать на них трубы.

**Примечание.** Strong имеет следующие близкие к рассмотренному значению, в которых оно не является синонимом других слов ряда: 1) 'большой по интенсивности': a strong affection сильная привязанность; a strong protest решительный протест; a strong wind [voice] сильный ветер [голос]; 2) 'обладающий большой эффективностью': a strong poison сильный яд; a strong argument [speech] убедительный аргумент [-ая речь]; 3) 'сведущий': strong in mathematics сильный в математике; 4) 'оправившийся после болезни, здоровый': another week will see you quite strong again еще неделя, и ты будешь совсем здоров.

[K] Все синонимы употребляются атрибутивно и предикативно (примеры см. §1). В последнем случае strong, stout, sturdy и tough, в отличие от stalwart, управляют предложным дополнением in smth., обозначающим область проявления силы мышц или крепости телосложения: strong /stout, sturdy/ in build, tougher in body than his brother.

[C] Все синонимы могут характеризовать взрослого человека: he is as strong as a bull он силен, как бык;

they are stout fellows они крепкие ребята; а sturdy middle-aged man крепкий мужчина средних лет; he was a stalwart fellow он был дюжий малый; '(he was) an old prospector, tough and shrewd' (K. S. Prichard) «это был старый золотоискатель, выносливый и опытный». Strong, sturdy и tough, в отличие от stout и stalwart, могут характеризовать детей: а strong /a sturdy/ boy крепкий мальчик, tough kids крепкие дети.

Все синонимы, за исключением stout, сочетаются с обозначениями частей тела: а strong arm сильная рука; his parents had given him health and sturdy limbs от родителей он унаследовал здоровье, сильные руки и ноги; а stalwart shoulder крепкое плечо; tough knees крепкие колени.

Все синонимы, кроме stalwart, могут сочетаться с названиями животных: strong dogs сильные собаки; а stout /a sturdy/ horse сильная /крепкая/ лошадь; а mule is tougher than a horse мул более вынослив, чем лошадь.

[1] He was healthy and strong and had nothing to do (J. London, 'Martin Eden'). ..we don't look very fashionable, but there are big, strong hard muscles and bones underneath.. (Th. Dreiser, 'The Titan'). But her legs were strong, and Hyde Park Corner came too soon.. (J. Galsworthy, 'Swan Song'). Still the men tolerated him for the sake of his good heart and strong body.. (E. M. Forster, 'A Passage to India'). The birds have a harder life than we do except for the robber birds and the heavy strong ones (E. Hemingway, 'The Old Man and the Sea').

..they had a great deal of colour in their faces and looked quite stout and hearty (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). ..she was stout in build and stood erect.. (J. Joyce, 'The Dead'). 'Stout fellow,' said Sir Lawrence when they were going down the steps again (J. Galsworthy, 'Swan Song').

She was no beauty, he considered, though she had fine eyes and a neat sturdy figure (K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'). Sally's second baby was born that summer: a solid sturdy boy.. (K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'). She was .. a smallish girl, thin about the neck and shoulders but with sturdy legs (J. Priestley, 'Angel Pavement').

Jim by my side looked very stalwart as though nothing could rob him of

his reality in my eyes (J. Conrad, 'Lord Jim'). .. a homely northern farmer, with a stubborn countenance, and stalwart limbs set out to advantage in knee-breeches and gaiters (E. Brontë, 'Wuthering Heights').

In the fifties, he might be, perhaps, but he was as tough and strong as a bullock.. (K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'). He was better looking, tougher in body, than his father had ever been.. (J. B. Priestley, 'Angel Pavement').

2. 'в высокой степени способный реализовать собственные решения или желания или с трудом поддающийся воздействию чужой воли' сильный, волевой, твердый, стойкий, решительный.

[3] Strong, наиболее общее по значению слово, обозначает в равной мере и способность реализовать собственные решения и способность противостоять чужой воле: she was a strong, self-reliant woman это была женщина с сильным характером, привыкшая полагаться (только) на себя; he is a strong man and will undoubtedly gain his ends он сильный человек, и, бесспорно, добьется своего.

Stout, sturdy, stalwart и tough отличаются от strong тем, что обозначают главным образом способность противостоять чужой воле. Друг от друга они отличаются преимущественно указаниями на разные сопутствующие воле духовные свойства.

Stout указывает на крепость нервов, уверенность в своих силах, твердость, упорство: а stout opponent [advocate, champion] стойкий противник [защитник, сторонник].

Sturdy подчеркивает внутреннюю силу человека — моральную стойкость, верность своему долгу или принципам: sturdy defenders of the motherland верные защитники родины; '..she was a sturdy, loyal soul (K. S. Prichard) «..она была (ему) стойкой и верной подругой».

Stalwart соединяет в себе признаки, присутствующие stout и sturdy — упорство, нравственную стойкость и бесстрашие перед лицом опасности: а stalwart fighter for liberty стойкий /мужественный, непоколебимый/ борец за свободу.

Tough подчеркивает закалку, способность стойко выдерживать

напряжении интеллектуального, нравственного или волевого конфликта: а **tough** opponent упорный противник, противник, с которым трудно справиться.

К См. примеры ↑↓.

С Все синонимы сочетаются с существительными типа *adversary*, *opponent*, обозначающими участника конфликта: а **strong** /а **stout**, а **sturdy**, а **stalwart**, а **tough**/ opponent [champion] сильный /упорный, стойкий, закаленный/ противник [защитник]. Все синонимы сочетаются с существительными, обозначающими волевою систему человека: а **strong** will сильная воля; а **stout** heart мужественное сердце; а **sturdy** spirit непоколебимая сила духа; а **stalwart** /а **tough**/ will негибаемая воля.

Все синонимы, но **stout** и **stalwart** реже других, сочетаются со словами типа *man*, *fellow*, обозначающими человека безотносительно к его роли в той или иной ситуации: а **strong** /а **sturdy**, а **tough**/ man сильный /стойкий, закаленный/ человек; а **stout** fellow бравоый малый; а **stalwart** knight доблестный рыцарь.

И He was a man who apparently had been dragged down to the very bottom of things .. and now he was coming up again, **strong**, hopeful, urgent (*Th. Dreiser, 'The Titan'*). Something **strong** in Michael, so **strong** that he hadn't known of its existence, had rallied to his aid (*J. Galsworthy, 'Swan Song'*). ..and another fellow, a red-hot socialist and a **strong** union man (*J. London, 'Martin Eden'*).

He lived with me all that winter, and his departure was totally in keeping with his **sturdy**, independent character (*L. Eiseley, 'The Immense Journey'*). Sally's **sturdy** spirit reasserted itself (*K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'*). He was a **sturdy** youth, courageous and defiant (*Th. Dreiser, 'The Financier'*).

..I realized I had been a frightened fool who could not recognize his own trembling, and I had believed I was **tough** and unimaginative, all that a truthful observer and reporter should be (*Gr. Greene, 'The Quiet American'*). I should have been surprised if I had been told that I had a **tough**, stubborn, deep-rooted will (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). She was tenacious, **tough** in

her appetite for life (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*).

3. 'такой, который свидетельствует о сильной воле или упорстве' сильный, волевой (о лице, действиях или свойствах человека).

3 Между синонимами сохраняются различия, отмеченные в значении 2: а **strong** face сильное /волевое/ лицо; **stout** /**tough**/ resistance упорное сопротивление; **sturdy** patriotism непоколебимый патриотизм; **stalwart** common sense непоколебимый здравый смысл.

К См. примеры ↑↓.

С **Strong** сочетается преимущественно с существительными, обозначающими лицо, черты лица, жесты, а все остальные синонимы — главным образом, с существительными, обозначающими действия и свойства человека (примеры см. ↑↓).

И ..her eyes moved slowly across his **strong** dark face, vital, yet austere.. (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

'I have been used to consider poetry as the food of love,' said Darcy. — 'Of a fine, **stout**, healthy love it may' (*J. Austen, 'Pride and Prejudice'*).

..despite the depression .. of that year, men who had prospected this field .. maintained a **sturdy** optimism (*K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'*).

**STRONG II, STOUT, STURDY, TOUGH** 'трудно поддающийся разрушению' крепкий, прочный, надежный.

3 **Strong** выражает только общее значение ряда: а **strong** foundation прочный /надежный/ фундамент; а **strong** box [cord] крепкий ящик [-ая веревка]; **strong** cloth крепкая /добротная, ноская/ ткань; **strong** plants крепкие /выносливые/ растения; **strong** dykes мощные дамбы; **strong** roots прочные корни; а **strong** as iron прочный /крепкий/ как железо. **Stout** указывает не только на прочность, но и на массивность, солидность, основательность объекта: **stout** walls крепкие /массивные/ стены; **stout** canvas толстый брезент; а **stout** rope прочная и толстая веревка.

**Sturdy** значит 'прочный и рассчитанный на длительное пользование', 'износостойкий': а **sturdy** engine надежный двигатель; **sturdy** clothes прочная одежда.

**Tough** указывает на способность выдерживать большое напряжение или растяжение, в основе которой лежат такие свойства ма-

териала, как плотность, упругость: **tough** little wind-warped pines низкорослые, крепкие, покоробленные ветром сосны; **tough** leather /rubber/ плотная кожа [резина]; **tough** roots гибкие и прочные корни.

[К] } См. примеры ↑.  
[С] }

[И] That bridge was hundreds of years old.. and still very **strong** (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*). The river is five feet higher than the land — so we must have everything **strong** in the way of dykes and sluice-gates (*M. Dodge, 'Silver Skates'*). The hyacinth Bart had bought her strengthened, and from its centre came a **strong** stem (*D. Cusack, 'Say No to Death'*).

Mary felt the strong, **stout** house tremble to its foundations (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). .. Manuel doubled a piece of **stout** rope around Buck's neck under the collar (*J. London, 'The Call of the Wild'*). He walked along quickly through the November twilight, his **stout** stick striking the ground regularly.. (*J. Joyce, 'Dubliners'*). For an hour Christine probed amongst the dust and cobwebs, finding a **stout** chest here, a good plain table there (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*).

Everything about my truck was made to last. Its frame was heavy, the metal rigid, the engine big and **sturdy** (*J. Steinbeck, 'Travels with Charley in Search for America'*).

..and his {the dog's} blood carried it to the farthest reaches of his body, building it into the **toughest** and stoutest of tissues (*J. London, 'The Call of the Wild'*). Morris cut down a couple of **tough** slender trees to make poles for a stretcher (*K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'*).

**STUPID I, DULL, DENSE, CRASS**, амер. разг. **DUMB** 'такой, интеллектуальный уровень которого ниже нормы' глупый, тупой, бестолковый, тупоголовый.

[3] **Stupid** обозначает недостаток интеллекта, независимо от того, проявляется ли это свойство при пассивной или активной интеллектуальной деятельности, т. е. в процессе восприятия чужих идей или формирования собственных: a **stupid** pupil [teacher] глупый ученик [учитель]; the girl was **stupid**: she spent all days embroidering or sing-

ing to her doll though she was already fourteen девочка была глупенькая — целыми днями она вышивала или пела своей кукле, а ведь ей было уже четырнадцать.

**Dull** и **dense** 'такой, которому трудно растолковать, до которого с трудом доходит что-л.' тупой, бестолковый, несообразительный. Эти синонимы обозначают недостаток интеллектуальных способностей — плохую реактивность, заторможенность мысли, — проявляемый главным образом в процессе пассивной деятельности, т. е. при восприятии чужих идей: a **dull** pupil несообразительный /медленно соображающий/ ученик; it is not an easy thing to explain even elementary arithmetic to a **dull** child не так просто объяснить тупому ребенку даже элементарную арифметику; he had a particularly **dense** group of students у него была группа на редкость тупоголовых студентов. **Dense** отличается от **dull** преимущественно семантическими ассоциациями, а именно, ассоциацией непробиваемости, с которой связана его большая по сравнению с **dull** интенсивность: he is **dense** ≅ ему ничего невозможно втолковать, в него ничего не вобьешь; a **dense** tap тупица.

**Crass** (тупой, ограниченный, косный) обозначает недостаток интеллектуальных способностей, проявляемый в процессе активной деятельности, т. е. при формировании собственных идей; свойство **crass** приписывается тому, кто в силу недостатка образования или природной грубости ума не умеет проводить тонкие различия, анализировать и оценивать сложные явления, хотя, может быть, и способен к грубым обобщениям: **crass** minds whose reflective scales could only weigh things in a lump (W.) эти грубые умы, чьей мыслительной способности хватает только на то, чтобы свалить все в одну кучу; those **crass** people considered the school as nonsense and refused to send their children there эти ограниченные и невежественные люди считали школу пустой затеей и отказывались посылать туда своих детей.

**Dumb** семантически сближается со **stupid**, но отличается от других синонимов ряда своей грубовато-фамильярной ок-

раской: a **dumb fellow** болван, бестолочь.

**Примечание.** **Dense** и **crass** имеют значение высокой или полной степени, не свойственное другим членам ряда: **dense** /**crass**/ ignorance глубокое /полнейшее/ невежество, **crass stupidity** совершеннейшая глупость.

□ Все синонимы могут употребляться атрибутивно и предикативно (примеры см. ↑).

**Dull** и **dense**, кроме того, употребительны в конструкции с предлогом *at*: *to be dull /dense/ at mathematics*.

□ Все синонимы ряда могут определять существительные со значением лица. **Dull**, **dense** и **crass** могут характеризовать ум человека: *dull /dense, crass/ mind* тупой ум.

□ Her uncle Timothy was very poorly, he had had a lot of trouble with the chimney-sweep in his bedroom: the stupid man had let the soot down the chimney (*J. Galsworthy, 'The Man of Property'*). This man Howard must be as stupid as they come. It's his fault we've got into this absurd position (*C. P. Snow, 'The Affair'*).

..their purpose was now clear, and I thought myself dull not to have perceived it from the first (*R. L. Stevenson, 'The Pavilion on the Links'*). It was discovered, that although dull at classical learning, at mathematics he was uncommonly quick (*W. Thackeray, 'Vanity Fair'*).

One, Snedding, was hard-working and so dense that Percy erased him from serious consideration in his first month (*C. P. Snow, 'The Search'*). They say they just couldn't find any signs of intelligence at all. Well, I knew he was dense, but I shouldn't have believed that he was as dense as that (*C. P. Snow, 'The Masters'*). George is very dense at seeing a joke sometimes (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*).

People saw this self-indulgent, heavy-fleshed, muscular man, taking women out, dropping them, returning to his food and drink and clubs; and some, the half-sophisticated, wrote him down as a homosexual. They were crass (*C. P. Snow, 'Homecomings'*). I should now say, if anyone were crass enough to repeat the suggestion, that it would mean seven years of stodge (*C. P. Snow, 'The Affair'*).

What are you trying to prove to me? I'm just a West End Avenue girl, dumb, untalented (*H. Wouk, 'Marjorie Morningstar'*).

**STUPID II, DULL, амер. разг. DUMB** 'свойственный глупому или тупому человеку, отражающий или выражающий недостаток ума, тупость' глупый, неловкий, дурацкий, тупой (о чувствах и поведении человека, продуктах его интеллектуальной деятельности, о лице, взгляде и глазах).

□ Члены этого ряда либо сохраняют особенности, свойственные им в ряду **stupid I**, либо нейтрализуют их, приобретая характер эмоционально-оценочных слов, выражающих досаду или неодобрение. Сохранение различий характерно для **stupid** в большинстве случаев его атрибутивного употребления и для **dull**, когда это прилагательное является определением к существительным, обозначающим лицо, взгляд, глаза, а также особенности характера, эмоциональные состояния или реактивные по характеру интеллектуальные действия (например, ответ): **stupid answer** [action, look, joke, idea, book, face, eyes] глупый ответ [поступок, взгляд, -ая шутка, мысль, книга, -ое лицо, -ые глаза]; **that's a stupid thing** to do глупо так поступать; **the stupid things they said!** каких только глупостей они не говорили!; **dull persistency** [apathy, face, look] тупое упорство [безразличие, лицо, -ой взгляд]; **what a dull answer!** до чего идиотский ответ!

В отличие от этого **dumb** используется преимущественно во второй функции, т. е. как эмоционально-оценочное слово: **what a dumb suggestion!** ≈ нельзя ли придумать что-нибудь поумнее?!; **stop your dumb singing!** прекрати свое дурацкое пение!

**Stupid** приобретает эмоционально-оценочные функции в предикативном употреблении в конструкции *it is stupid (of smb.) to do smth.*, а **dull** — не только в этом случае, но и при сочетании с существительными, обозначающими поступки или продукты интеллектуальной деятельности человека: *it was stupid of her to invite so many guests* с ее стороны было (просто) глупо приглашать так много гостей; *how stupid of you to expect his coming* как глупо с вашей стороны ждать, что он придет; *it is*

dull to have so many books глупо завести столько книг; what a dull thought! какая глупая мысль!

[К] Все синонимы могут употребляться а трибутивно и предикативно: a stupid /a dull, a dumb/ behaviour; (his) behaviour is stupid /dull, dumb/; в последнем случае употребительны эфематические конструкции: it is stupid /dull, dumb/ (of smb.) to do smth.; how stupid /dull, dumb/ (of smb.) to do smth.

[С] Все синонимы могут употребляться с определяемым словом — названием черты характера, чувства, поступка или продукта интеллектуальной деятельности человека: his stupid /dull, dumb/ curiosity [astonishment] его глупое /глупое/ любопытство [удивление]; it was stupid /dull, dumb/ to have brought him here было глупо приводить его сюда; what a stupid /dull, dumb/ idea какая глупая мысль; his stories are sometimes quite stupid /dull, dumb/ иногда он рассказывает удивительно глупые истории.

Stupid и dull сочетаются с существительными, обозначающими лицо, глаза, взгляд, улыбку, что не характерно для dumb: stupid /dull/ face [eyes] глупое /глупое/ лицо [-ые глаза]; a stupid /a dull/ look [smile] глупый /глупый/ взгляд [-ая улыбка]. Наконец, stupid, и только это прилагательное, употребляясь как эмоционально-оценочное слово, может характеризовать факты, события, явления, предметы и т. п.: a stupid life нелепая жизнь; a stupid accident нелепый случай; you actually look better than you do in that stupid mirror на самом деле вы выглядите лучше, чем в этом дурацком зеркале.

[И] Forgotten were the stupid fears and prejudices that hemmed in and enchanted the minds of men (P. Abrahams, 'The Path of Thunder'). But it's so stupid and dangerous. If he must fall in love with a white woman why does he have to do it in this place? (P. Abrahams, 'The Path of Thunder'). It was incredibly stupid of them not to have you, of course (C. P. Snow, 'The Search'). 'Pardon my stupid joke,' he said (E. Hemingway, 'A Farewell to Arms'). A child stood in the doorway asking for a doctor. He wore a big hat and had stupid brown eyes (Gr. Greene, 'The Power and the Glory').

...others were gazing at the preparations with the dull wonder of vulgar curiosity (J. F. Cooper, 'The Pathfinder'). They've had fifteen tea-sets—so dull, isn't it? (J. Galsworthy, 'The Island Pharisees'). He rubbed his forehead with the back of a huge hand and opened his eyes. They were dull and lifeless. Staring at nothing (P. Abrahams, 'The Path of Thunder').

But how could I do such a dumb thing? (S. Birmingham, 'Those Harper Women').

STUPID III, DULL 'с временно приглушенными интеллектуальными способностями' поглупевший, отупевший.

[3] Dull, в отличие от stupid, указывает на более кратковременное и менее интенсивное свойство; в остальном они сохраняют различия, отмеченные в ряду stupid I: stupid with drinking he grew more inept every day одуревший от пьянства, он глупел с каждым днем; dull with drinking he was not surprised at his own extraordinary behaviour отупевший от пьянства, он уже не удивлялся тому, что вел себя столь необычно; she was stupid with old age она выжила из ума от старости; she was dull with old age от старости она уже плохо соображала.

[К] Оба слова употребляются предикативно, обычно в конструкции с предлогом with, вводящим название причины состояния: to be stupid /dull/ with fatigue.

[С] Субъектом состояний, обозначаемых словами stupid и dull, является лицо, а причиной — любые условия, несовместимые с нормальным функционированием организма (пьянство, старость, болезнь, переутомление, неровное потрясение, сильные эмоции и т. п.): she was stupid /dull/ with drinking [with old age, with fatigue, with grief] она одурела /отупела/ от пьянства [старости, усталости, горя].

[И] She felt stupid with surprise and yet she knew she needed all her wits about her (Pearl Buck, 'The Bondmaid').

And she saw that self as an old woman grown dull and tired with long service.. (M. R. Hall, 'The Well of Loneliness').

SUBSERVID I, MENIAL, SERVILLE, SLAVISH, OBSEQUIOUS 'стремящийся излишней услужливостью расположить кого-л. в свою пользу' угодливый, подобострастный, рабелюный.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) интенсивность свойства,

2) характер обуславливающей его ситуации.

**Subservient** значит 'чрезмерно послушный' и называет наименее интенсивное свойство, обусловленное подчиненным или зависимым положением того, кто его проявляет: а **subservient** clerk раболепный клерк; the **subservient** editors did as they were told by their bosses раболепные издатели действовали по указке своих хозяев; opposition against the attempts at making trade-union leaders **subservient** to the employers оппозиция против попыток заставить профсоюзных лидеров плясать под дудку предпринимателей.

**Menial** примыкает по смыслу к **subservient**, но указывает дополнительно на то, что угодливость рассматривается говорящим как элемент проффессионального поведения (*лакеев, домашнего слуги и т. п.*): а **menial** butler [doorkeeper, footman, maid] угодливый дворецкий [швейцар, лакей, -ая горничная]. По сравнению с **subservient** и **menial**, в других словах ряда усилен элемент отрицательной оценки свойства, о котором идет речь.

**Slavish** указывает на крайнюю степень приниженности и полное отсутствие самостоятельности в суждениях и поведении: **slavish** churchgoers [petitioners] раболепные прихожане [просители]; the **slavish** followers of the great man delighted in the notion of their own inferiority раболепных последователей этого великого человека восхищала мысль о собственном ничтожестве; she felt a faint sensation of contempt for her **slavish** admirers она чувствовала легкое презрение к своим раболепным поклонникам.

В отличие от других синонимов ряда, **servile** и **obsequious** подчеркивают неискренность или льстивость в поведении кого-л. **Servile** характеризует того, кто угождает неискренне и при этом готов пойти на самоунижение: а **servile** innkeeper [shop attendant] подобострастный трактирщик [продавец]; they taught the boy to be honest and obedient but not **servile** они учили мальчика быть честным и послушным, но не подобострастным; she smiled and was **servile** to him but he felt uncomfortable at this sweetness она улыбалась и заискивала перед ним, но ему было не по себе от этой любезности. **Obsequious** обозначает высе-

щую степень угодничества и льстивости, соединенных с неискренностью: an **obsequious** man подхалим; they were **obsequious** to their boss они пресмыкались /низкопоклонничали/ перед своим боссом; she did not believe her companion who was **obsequious** to her in the evening and could invent and propagate the most virulent gossip about her in the morning она не верила своей компаньонке, которая вечером была раболепно-льстива, а утром могла выдумать и распустить самую ядовитую сплетню о ней.

Все синонимы могут употребляться атрибутивно и предикативно; в предикативной функции они могут принимать дополнение с предложением *to*: to be **subservient** /**menial**, **servile**, **slavish**, **obsequious**/ to smb. [to smth.] (примеры см. ↑).

См. примеры ↑.

The **subservient** and **venal** councilmen whom he now controlled might be replaced by men who.. would be more loyal to the enemy.. (Th. Dreiser, 'The Titan'). ..He had often caught glimpses of the passengers, in cool white, doing nothing but enjoy themselves ..with **subservient** stewards taking care of their every want and whim.. (J. London, 'Martin Eden'). She had been accustomed to find him **subservient** to all her whims (W. S. Maugham, 'The Painted Veil').

She felt herself but as a **menial** servant (Mrs. Inchbald, 'Simple Story—O. E. D.').

They were quite tractable, therefore, without running the smallest danger of being **servile** (Ch. Brontë, 'Shirley'). ..a man' who, in distributing the envelopes, had the manner of a prince doling out favours to a **servile** group of petitioners (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). 'Yes, sir,' returns Mr. Smallweed, very **servile** to the lawyer's wealth and influence (Ch. Dickens, 'Bleak House').

The Directors of the E. G. Company are numerous and wealthy, and these **slavish** journalists do not care to offend so influential a body (M. E. Braddon, 'Robert Ainsleigh'). ..for the most part they were unintelligent about it and too **slavish** and too conservative (J. Aldridge, 'The Diplomat').

Gerald had a very curt way with waiters; and the more **obsequious** they were, the haughtier he became (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'). He saw his

von and Nancy, .. he saw the **obsequious** Perry, Blair, Paxton, Gordon, even Dron — they all marched silently before his shuttered eyes (A. J. Cronin, 'The Hatter's Castle').

**SUBSERVIENT II, SERVILLE, SLAVISH, OBSEQUIOUS** 'выражающий раболепие' рабеленный, рабский, угодливый, водобострастный, заискивающий, искаательный (о внешнем виде, поведении и т. п.).

[3] Смысловые различия между синонимами те же, что в ряду subservient I: subservient behaviour рабеленное поведение; a servile bow [look] подобострастный /заискивающий/ поклон [взгляд]; slavish devotion рабская преданность; a slavish look рабеленный взгляд; obsequious friendliness рабеленно-льстивое дружелюбие; an obsequious smile подобострастно-льстивая улыбка.

[К] См. примеры ↑.

[С] Все синонимы могут употребляться с определяемым [словом — названием внешнего вида, манер, жестов, поступков, действий, мнений, чувств и т. п.: a subservient nod [gesture, act] рабеленный поклон головы [жест, поступок]; subservient notions [feelings] рабеленные /верноподданические/ мысли [чувства]; servile welcome [attention] подобострастное приветствие [внимание]; a servile smile подобострастная /искаательная, угодливая/ улыбка; a slavish expression рабеленное выражение лица; slavish submissiveness [punctuality] рабская покорность [пунктуальность]; an obsequious tone рабеленно-льстивый тон; an obsequious invitation рабеленно-льстивое приглашение.

[П] ..and there leaped into his vision, as on a screen, the same eyes when their owner was making a sale in a store below — subservient eyes, smug, and oily, and flattering (J. London, 'Martin Eden'). Laetitia's habit of wholly subservient sweetness .. not yet conciliated with her acuter character (G. Meredith, 'The Egoist').

The lieutenant took a look at the bowed servile figure on the bench (Gr. Greene, 'The Power and the Glory'). He advanced to the bed, using only one hand, expertly hoisted up the tray; then with a half-bow, tinged with that same servile mockery, he turned and went out of the room (A. J. Cronin, 'The Spanish Gardener').

(He) answered with the usual slavish stolidity of these people (M. E. Braddon, 'Robert Ainsleigh'). All mechanical habits are bad and slavish and this one is ferocious as well (E. L. Voynich, 'The Gadfly').

She imitated Miss Eldred's obsequious voice and nervous movements (H. Walpole, 'Jeremy'). He made his protracted and obsequious goodbyes (C. P. Snow, 'Homecomings'). Perry, inevitable, was there to greet him, moved this morning, by the progress of current events, to a more obsequious deference (A. J. Cronin, 'The Hatter's Castle').

**SUITABLE I, FIT, APPROPRIATE, PROPER, FITTING, APT, HAPPY, FELICITOUS** 'такой, который соответствует определенной цели или может быть использован для ее достижения' соответствующий, годный, пригодный, подходящий, уместный.

[3] Suitable обладает наиболее широким значением, указывая просто на соответствие какого-л. лица, какой-л. вещи, свойства, действия, места, времени и т. п. определенной цели или требованиям, которые предъявляются данной ситуацией: a suitable date [hour] удобный день [час]; a suitable house for the family подходящий дом для семьи; suitable clothes for cold weather подходящая одежда для холодной погоды; she is not a suitable match for him она ему не пара; he is the most suitable man for this job он самое подходящее лицо для этой должности; it is difficult to work out a radio broadcast programme that would be suitable to all groups of listeners трудно выработать радиопрограмму, которая подошла бы для всех радиослушателей; 'I think his watch would be the most suitable present' (K. Mansfield) «Мне кажется, что его часы были бы самым подходящим подарком».

Fit (годный) указывает не только на соответствие, существующее между лицом, вещью, свойством и т. п. и целью, но и на возможность ее использования для этой цели; иными словами, в то время как suitable подчеркивает наличие соответствия, fit выдвигает на первый план идею потенциальных применений: fit to carry arms способный носить оружие; he is fit for nothing on him на что не годен /не способен/; I have nothing fit to wear мне нечего носить; the food was not fit

to eat пища оказалась непригодной; the crop is fit for gathering урожай созрел для уборки; he is not fit for the position он не годится для этой должности; in vain did he look for words that would be fit to express his feelings напрасно он искал слова, которые смогли бы передать его чувства; 'It would be months before he was fit for work.' (A. J. Cronin) «Пройдет немало месяцев, прежде чем он опять будет в состоянии работать»; I am fit for another mile я могу пройти еще милью; do as you think fit делайте, как вы считаете нужным; a fit time and place надлежащее время и место. **Appropriate** и **proper** в дополнение к идее соответствия или пригодности чего-л. для определенной цели, выражают ту мысль, что лицо, вещь, свойство, место, время и т. п. выбраны правильно с точки зрения принятой в обществе системы оценок.

Из этих двух синонимов **appropriate** обладает более общим значением: **appropriate** examples подходящие /правильные/ примеры; **appropriate** instruments подходящие /нужные/ инструменты; at an **appropriate** moment в подходящий момент; a **dress appropriate** for work платье, удобное для работы; **appropriate** for arctic weather приспособленный для полярной стужи; **appropriate** to the theme соответствующий теме.

**Proper** значит, что лицо, вещь, свойство и т. п. полностью соответствуют тем или иным условиям, являются в точности такими, какие требуются или даже единственно подходящими в данном случае: the **proper** word единственно верное слово; the **proper** time самое удобное время; the **proper** tool for this job как раз тот инструмент, который нужен для такой работы; it's the **proper** place for a house это самое подходящее место для дома; it is the **proper** outfit for a summer camp это именно такое снаряжение, какое требуется для летнего лагеря; he is the **proper** man to head the ministry лучшего человека на пост министра не найти; I think it **proper** to warn you я считаю нужным предупредить вас; do as you think **proper** делайте /поступайте/ так, как считаете нужным; his remarks were only **proper** under the circumstances его замечания были вполне уместны /правильны/ при данных обстоятельствах.

**Fitting** значит такой, который отвечает потребностям кого-л. в данный

момент или является подходящим для кого-л., потому что соответствует его душевному складу, строю мыслей или настроению; a fitting moment подходящий /благоприятный/ момент; a fitting remark уместное /удачное/ замечание; she was a fitting companion ее общество было приятно; they were looking for a fitting shelter они искали подходящее укрытие; 'She was looking for a place where they might lunch..; and this, between the golden furze and the feathery green larches.. seemed fitting to the decisive nature of one who sketched in water-colours, and loved romantic spots' (J. Galsworthy) «Она искала место, где они могли бы остановиться позавтракать..; и вот здесь, среди золотистого утесника и перистых зеленых лиственниц.., казалось и было самое подходящее место для того, кто обладает решительным характером, пишет акварелью и любит романтические места».

**Apt** сближается по смыслу с **appropriate** и **proper**, выражая в ряде употреблений идею благоприятствования чего-л. достижению поставленной цели или положительную оценку выбранной вещи, свойства и т. п.: an **apt** quotation [remark] уместная цитата [-ое замечание]; an **apt** comparison удачное сравнение; an **apt** moment благоприятный момент; a mathematical process which is universally **apt** универсально применимая математическая процедура. **Happy** выражает более высокую степень свойства, называемого прилагательным **apt**: a **happy** retort удачный ответ; a **happy** thought хорошая мысль. **Felicitous** утверждает не только удачность и уместность высказывания, но и легкость и изящество формы, в которой оно выражено: a **felicitous** remark [thought] блестящее замечание [-ая мысль].

[К] Все синонимы употребляются атрибутивно (примеры см. ↑). **Suitable**, **fit**, **appropriate**, **fitting** и (реже) **proper**, **apt**, **felicitous** употребляются предикативно (примеры см. ↑). В последнем случае **suitable**, **appropriate** и **proper** управляют предложным дополнением for smth., a **suitable** и **appropriate** — еще и предложным дополнением to smth., обозначающими ситуацию или лицо, которым нечто соответствует: **suitable** /**appropriate**/ for cold weather; **suitable** /**appropriate**/ to

all groups of listeners; a flat **suitable** for a single man; a tool **proper** for this job.

Слово **fit** управляет предложным дополнением *for smth.* и субъективным инфинитивом в том же значении: **fit for duty**; **fit for a king**; **fit to command an army**. Слово **fitting** управляет преимущественно предложным дополнением *to smth.*: **fitting to the theme**.

Для слова **apt** предложное управление вообще нехарактерно.

[C] Синонимы **suitable**, **fit**, **appropriate**, **proper** и **fitting** сочетаются с названиями лиц, вещей, свойств, действий, мест, отрезков времени, мыслей и высказываний; слово **apt** сочетается преимущественно, а слова **happy** и **felicitous** — исключительно с существительными, обозначающими мысли, высказывания или языковые средства (примеры см. ↑).

[E] Mrs. Merrill was a woman of superior mind and education who found herself, in her own estimation, hard put to it for **suitable** companionship in Chicago (*Th. Dreiser, 'The Titan'*). The piece of land most **suitable** for this purpose, a lot .. lying a little way from the river-bank (*Th. Dreiser, 'The Titan'*). Bless you, no! They (buildings) are small affairs, **suitable** only to spend a few hours in on summer afternoons (*M. Dodge, 'The Silver Skates'*). ..there's a house .. and a good house, too, that goes with the position. It wouldn't—no it wouldn't be very **suitable** for a single man (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). If he can find me another tenant, whom I consider **suitable**, I may cancel the agreement (*E. M. Forster, 'Howards End'*). ..if the accused opened the other {door} .. there came a lady, the most **suitable** for his years and station.. (*F. R. Stockton, 'The Lady, or the Tiger?'*).. There is something in its succulent solidity, which makes it **suitable** to people 'of a certain position' (*J. Galsworthy, 'The Man of Property'*). Her clothes were not **suitable** for fall wearing (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*). ..he built Stone Lodge, and was now looking about for a **suitable** opportunity of making an arithmetical figure in Parliament (*Ch. Dickens, 'Hard Times'*). It's scandalous! It was downright wicked of you to run away as you did. We could have found something more **suitable** for you to do (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

And Mrs. Cowperwood, in spite of the difference in their years, appeared to be a **fit mate** for him at this time (*Th. Dreiser, 'The Financier'*). Do you think now after what he did Parnell was a **fit man** to lead us? (*J. Joyce, 'Dubliners'*). ..we may hope for a royal resting-place—good beds, warm rooms and something **fit** to eat (*M. Dodge, 'The Silver Skates'*). ..I am about **fit** to be a revolutionary cab-horse .. and do the party's drudge-work (*E. Voynich, 'The Gadfly'*). ..the people most **fit** for such jobs are those who .. have had most practice in taking their own line.. (*J. Galsworthy, 'End of the Chapter'*). This mournful and restless sound was a **fit** accompaniment to my meditations (*J. Conrad, 'Lord Jim'*). ..as he groped in his polyglot vocabulary for words, debating over words he knew were **fit** but which he feared he could not pronounce.. (*J. London, 'Martin Eden'*).

..(she) had learned that life never gives us what we want at the moment that we consider **appropriate** (*E. M. Forster, 'A Passage to India'*). ..the old-established and most **appropriate** dress of the field-woman, which the young ones were abandoning (*Th. Hardy, 'Jude the Obscure'*). He looked round for approval at the use of this **appropriate** and noble sounding word (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

If that girl had **proper** opportunity to dress, Mr. Eden .. you would be fairly dazzled by her and so would all men (*J. London, 'Martin Eden'*). He understood the .. delicate nature of this work, and would be pleased to withdraw till the **proper** time arrived for him to speak (*F. Norris, 'The Octopus'*). She will make him a very **proper** wife (*J. Austen, 'Pride and Prejudice'*). I could not go to his assistance, because, as ill luck would have it, we had not taken the **proper** precautions to bring out a spare pole with us (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*). There was a fair chance that the ranch would be idle for want of **proper** machinery (*F. Norris, 'The Octopus'*). Mr. Isaaks has advanced us 50 pounds to pay off our debts, and to get a **proper** outfit for James (*O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray'*).

We drank our tea. At last George thought it was a **fitting** time to begin (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). ..news **fitting** to the

night. Black, fearful, comfortless and horrible (*Shakespeare—W.*). ..which seemed to be for beasts a fitting lair (*R. Southey, 'Paraguay'—O.E.D.*). The young man might have a fitting bride (*F. R. Stockton, 'The Lady, or the Tiger?'*).

But something, an intuition that the moment was not apt restrained him (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). 'She's like the mercury in the thermometer,' Bart thought.. It filled him with a sense of pride that he could find so apt a description (*D. Cusack, 'Say No to Death'*). The smoke was an apt thought, and saved his camp from being sacked (*W. Irving, 'Mahom and Succ'—O.E.D.*).

..whether a composite language like the English is not a happier instrument of expression than a homogeneous one like the German (*S. T. Coleridge—W.*). Comparisons could be more misleading or less happy (*McCarthy, 'Own Times'—O.E.D.*).

Yet I read his stuff and it seems to me the perfection of the felicitous expression of the inane (*J. London, 'Martin Eden'*). I do not like mottoes but where they are singularly felicitous (*Ch. Lamb—W.*).

**SUITABLE II, FIT, APPROPRIATE, PROPER, FITTING** 'такой, который соответствует общепринятым нормам' подбавующий, надлежащий, должный; приличный.

[3] Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в ряду suitable I: suitable to the occasion подбавующий определенному случаю /событию/; your behaviour is not quite suitable to your age в вашем возрасте не подобает вести себя таким образом; books are the fit inheritance of generations and nations книги — это достойное наследие поколений и народов; the books are not quite fit for children эти книги не совсем пригодны для детского чтения; it is not fit that you should make merry while the country is at war не к лицу вам сейчас предаваться веселью, когда вся страна воюет; appropriate to the occasion приличествующий случаю; appropriate manners подбавующая манера держать /вести/ себя; proper behaviour хорошее /пристойное/ поведение; he's not at all a proper person for a young girl to know он совсем не тот человек, с которым следует общаться молодой девушке; that's not at all a proper thing

to do in the public park подобная выходка в парке просто неприлична; it is fitting that he should take the chair именно ему следует занять председательское место; '..she is young and doesn't know what is fitting in a gentleman's house' (*A. Christie*) «..она еще молода и не знает, как подобает вести себя в доме джентльмена».

*Примечание.* Proper и (реже) книжн. appropriate имеют близкое к рассмотренному значению 'присущий кому-л. или чему-л.'; feelings proper to mankind чувства, свойственные людям; passion proper to the artist страсть, присущая художнику; ailments proper to tropical climates заболевания, характерные для тропического климата; 'Aware that his expression was softening as he looked at her, Soames frowned to preserve the unemotionalism proper to a Forsyte' (*J. Galsworthy*) «Сознавая, что его взгляду свойственно смягчаться, когда он направлен на дочь, Соамс нахмурился, чтобы сохранить невозмутимость, характерную для истога Форсайта»; Emotions appropriate to the love-sick душевные переживания, свойственные влюбленным.

[К  
С  
И] } См. примеры ↑.

He had a characteristic sentimentality about the day and waited to pass it among his friends with suitable ceremonies (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). He had saved lives at sea, had rescued ships in distress, had a gold chronometer presented to him by the underwriters, and a pair of binoculars with a suitable inscription from some foreign Government in commemoration of these services (*J. Conrad, 'Lord Jim'*). Perhaps both were trying to put down in paint ideas which were more suitable to literature (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). Nureddin smiled, and a suitable answer rose to his pretty lips.. (*E. M. Forster, 'A Passage to India'*).

It was the only fit way in which he could express the tremendous and lofty emotions he felt for her (*J. London, 'Martin Eden'*). ..the Council has not seen fit to direct the Registrar to erase your name (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). ..my readiness to believe .. anything he thought fit to tell me (*J. Conrad, 'Lord Jim'*). I have generalized about myself ... and my chance to win a place that will

be fit for you (J. London, 'Martin Eden').

He must consult an architect and have him carry out a design that would be beautiful and appropriate (Th. Dreiser, 'The Stoic'). ..and though she had intended .. to approach the captain .. and turn over Matthew in the appropriate manner to his special care, now she willed.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). This was his valediction on such rare occasions as he chose to bid his wife farewell .. and Mamma accepted it with an appropriate gratitude (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). It was an appropriate occasion for Mr. Bounderby to discuss the flavour of the ha'p'orth of stewed eels.. (Ch. Dickens, 'Hard Times'). He was preoccupied, his diction was appropriate to a religious subject (E. M. Forster, 'A Passage to India').

He thought of all the times his father had lectured him on the proper attitude to women (D. Cusack, 'Say No to Death'). He tried to keep his mind fixed upon the devout meditations proper to the eve of Good Friday (E. L. Voynich, 'The Gadfly'). Her words were proper, modest, stereotyped.. (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). Proud and glad as Susan Nepper truly was that her young mistress should be advanced towards her proper place in the scene of her old neglect (Ch. Dickens, 'Dombey and Son').

It is thought that these trees .. will be a fitting memorial (M. Kantor, 'The Grave Grass Quivers'). You have had a long journey. It is fitting that the bearer of important tidings should be rewarded (W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'). ..it was held fitting for a man to be younger than his wife.. (Pearl Buck, 'The Mother'). I controlled myself; I tried to take leave of Miss Halcombe in fitting terms (W. Collins, 'The Woman in White'). It was evidently much more fitting to his situation that his mistress should be .. a respectable married woman (W. S. Maugham, 'Appearance and Reality').

**SULLEN, MOROSE, SURLY, SULKY, GLUM, GLOOMY** 1. 'отличающийся суровостью или необщительностью' угрюмый, мрачный, хмурый.

3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) постоянность—актуальность обозначаемого свойства или состояния, 2) его причины, осо-

бенности психического склада личности, в которых оно коренится, 3) его внешние проявления.

**Sullen** и **morose** могут обозначать угрюмость и как постоянное свойство характера, и как временное состояние человека. Остальные слова ряда употребляются преимущественно для обозначения состояния. **Sullen** и **morose** отличаются друг от друга тем, что предполагают в качестве источника угрюмости разные свойства человеческой личности. В случае **sullen** — это скорее всего результат отсутствия живости или нежелания общаться; а **sullen** man угрюмый /нелюдимый/ человек; 'Sheridan was generally very dull in society and sat sullen and silent' (W. Scott—W.) «Шеридан в обществе был обычно мало интересен и сидел (в стороне) угрюмый и молчаливый». В случае **morose** мрачность рассматривается скорее всего как результат нежелания общаться или результат дурного нрава—высокомерия, желчности, недоброжелательности или недоверчивости: cold-blooded and morose people люди с холодной кровью и мрачным нравом; 'He is .. morose, prowls the night like Hamlet .. has an idea that people resent his having been saved from drowning' (L. C. Douglas) «Он .. мрачен /смотрит волком/, бродит по ночам словно Гамлет .. думает, что люди недовольны тем, что ему помешали утонуть».

**Surly** и **sulky** характеризуют состояние недовольства или раздраженности, вследствие которого пропадает желание общаться. При этом **surly** значит 'склонный сердиться и выражать свое чувство в словах или действиях', а **sulky** — 'склонный обижаться и выражать свое чувство недовольной мимикой': the surly maid shut the door in my face сердитая /хмурая/ горничная захлопнула дверь у меня перед носом; he turned sulky and did not answer her question он надулся и не ответил на ее вопрос; she always grew sulky in his presence она всегда становилась хмурой /принимала недовольный вид/ в его присутствии.

**Glum** и **gloomy**, в отличие от **surly** и **sulky**, характеризуют того, кто мрачен и не склонен общаться не из-за того, что кто-то его обидел или рассердил, а из-за плохого настроения, де-

прессии, пережитых волнений или неприятностей. При этом **glum** (пасмурный, хмурый) называет состояние меньшей подавленности, а **gloomy** (мрачный, хмурый) — состояние более глубокого уныния: 'But what is the matter with you both tonight? .. You sit there as **glum** as the mutes at a funeral' (*W.S. Maugham*) «Да что с вами обоими сегодня? .. Вы сидите печально-молчаливые, словно наемные участники похоронной процессии; he was very **gloomy** all those days because he couldn't see a gleam of hope он был очень мрачен все эти дни, так как не видел ни малейших проблесков надежды.

К } См. примеры ↑.  
С }

И The soldier was **sullen** and reluctant; the bride sad and timid (*Th. Hardy*, 'Jude the Obscure'). He saw the two gangs, aggressive and **sullen**, rigidly keeping apart from each other and backing their respective champions (*J. London*, 'Martin Eden').

He was a **morose**, savage-hearted, bad man.. (*Ch. Dickens*, 'The Posthumous Papers of the Pickwick Club'). This reputation was precious to me: equally precious is the reputation which I have more lately gained of having become **morose**, something of a recluse, something indeed of a philosopher and cynic, one who expects little and watches the world go by (*J. Murdoch*, 'A Severed Head').

Frequently he was the worse for liquor, which made him **surlly** (*Th. Dreiser*, 'Sister Carrie'). Tubby is never chummy with me. He is very **surlly** and critical (*L. C. Douglas*, 'Disputed Passage').

'Martin,' said Rosemary, 'you're not being angry, are you?' She spoke as to a **sulky** child (*J. Murdoch*, 'A Severed Head'). ..he turned rather **sulky** and answered her in a poor half-hearted fashion (*J. B. Priestley*, 'Angel Pavement').

Michael had recoiled before the passion in this outburst, and was standing miserable and **glum** (*J. Galsworthy*, 'End of the Chapter'). Falstaff himself would have become **glum** and decorous in that lot (*R. Aldington*, 'The Colonel's Daughter').

Don't look so **gloomy**, old chap. It's nothing serious (*R. Mason*, 'The Passionate Summer'). I hastened away with her, glad to quit my **gloomy** mistress (*Ch. Brontë*, 'Jane Eyre').

2. 'выражающий угрюмость, суровость, свидетельствующий о суровости, угрюмости, мрачности' угрюмый, мрачный, хмурый (о внешнем виде, мимике, манерах, голосе и т. п.).

□ Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в значении 1: а **sullen face** [silence] угрюмое лицо [молчание]; а **morose face** мрачное /насуспенное/ лицо; а **morose silence** мрачное /угрюмое/ молчание; а **surlly face** сердитое /раздраженное, угрюмое/ лицо; а **surlly silence** сердитое /угрюмое/ молчание; а **sulky face** надутое /недовольное/ лицо; а **sulky silence** угрюмое молчание; а **glum face** сумрачное /пасмурное/ лицо; а **glum silence** хмурое молчание; а **gloomy face** мрачное /печальное/ лицо; а **gloomy silence** мрачное /тягостное/ молчание.

К } См. примеры ↑.

С Все синонимы сочетаются с существительными, обозначающими внешние вид, мимику, жесты, манеры, голос, настроения, эмоции: **sullen features** суровые /угрюмые/ черты лица; **sullen rage** [mood, defiance] угрюмая ярость [-ое настроение, -ый вызов]; а **morose expression** [antagonism] мрачное выражение лица [-ая враждебность]; а **surlly tone** сердитый тон; **surlly anger** угрюмая злоба; **sulky stubbornness** мрачное упрямство; to make a **sulky shrug** недовольно покачать /передернуть/ плечами; а **glum smile** невеселая /хмурая/ улыбка; **glum indifference** хмурое безразличие; а **gloomy voice** мрачный голос; а **gloomy feeling** мрачное предчувствие; **gloomy thoughts** тяжкие /безрадостные/ мысли.

И When he got no response he gave his **sullen nod** (*C. P. Snow*, 'The Affair'). ..tell me what it is you do that makes you .. conspicuous in the school for **sullen** and obstinate behaviour (*R. Aldington*, 'Death of a Hero'). 'I don't believe a word of it,' the boy said, with **sullen** fury, 'not a word of it' (*Gr. Greene*, 'The Power and the Glory').

He swayed in his seat, his inflamed eye again bitter and **morose**, lecturing them drunkenly (*A. J. Cronin*, 'The Citadel'). ..their quarrels .. started immediately at the height of a wild destructive battle .. degenerating to a **morose** energy—less condition often lasting for days (*A. Sil-litoe*, 'Key to the Door'). Philip received him in **morose** silence (*A. J. Cronin*, 'The Citadel').

Her face was heavy and **surlly**, like a face in a Spanish religious painting.. (I. Murdoch, 'A Severed Head'). Mr. Brass, thrusting out his night-capped head, called, in a **surlly** voice: 'Who's there?' (Ch. Dickens, 'The Old Curiosity Shop'). His philosophy left him; and **surlly** anger took its place (J. Galsworthy, 'The Man of Property'). Loker shut up his mouth, and listened to him with **gruff** and **surlly** attention (H. B. Stowe, 'Uncle Tom's Cabin'). It turned out to be a **surlly** speech, as it progressed.. (L. C. Douglas, 'Magnificent Obsession').

..he started silently in front of him with a **sulky** pout on his mouth (W. S. Maugham, 'Theatre'). Antonia, who looked much older and whose face had developed an expression of **sulky** irritability which was new to it.. (I. Murdoch, 'A Severed Head'). 'I am not marrying her because she is rich,' was the **sulky** reply (E. M. Forster, 'Where Angels Fear to Tread').

..the lawyers, with **glum** faces, had told her that after the debts were paid they were afraid that nothing would be left at all (W. S. Maugham, 'Up at the Villa'). And from the nursery window Fleur would see him, departing at his **glum** and measured gait, with a compunctious relief (J. Galsworthy, 'Swan Song'). The voice was still very **glum** (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'). Bored by the mail, he glanced at his calendar for the afternoon, and grunted with **glum** pleasure (H. Wouk, 'Marjorie Morningstar').

'Then why,' she asks in a low voice, and without removing her **gloomy** look from those distant stars, 'do you detain me in this house?' (Ch. Dickens, 'Bleak House'). For the first and last time that morning Gadge made **gloomy** interjection (A. J. Cronin, 'The Citadel'). 'Even if you had the money I doubt if it would save you,' said Phil Hay, seeing me lost in a **gloomy** despair (M. Bradton, 'Robert Ainsleigh').

**SUMMON I, CALL** 'побуждать кого-л. явиться куда-л.' вызывать, приглашать, звать.

③ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) свойства субъекта, 2) формы побуждения (требование, просьба, приглашение и т. п.), 3) средства передачи сообщения адресату. **Summon** предполагает, что субъект об-

лечен властью, является официальным лицом и в силу этого имеет право требовать, чтобы в назначенное время адресат явился в указанное ему место; при этом для передачи требования могут использоваться любые средства: he touched the electric button to **summon** the secretary он нажал на кнопку электрического звонка, чтобы позвать /вызвать/ секретаря; to **summon** the children to the classroom позвать детей в класс; 'Well, a week later she was **summoned** again to the office in Cornhill' (A. Coppard) «Ну, и через неделю ей снова предложили явиться в контору в Корнхилле; the police had been **summoned** but it was too late вызвали полицию, но было слишком поздно; he was **summoned** to (the) court as a witness его вызвали (повесткой) в суд в качестве свидетеля.

**Call** может обозначать любое приглашение — от официального до дружеского, причем форма побуждения может варьироваться от требования до просьбы; однако по признаку средств передачи сообщения **call** уже **summon**, поскольку чаще, чем **summon**, предполагает использование голоса: she **called** her brother for company она позвала (с собой) брата, чтобы было веселей; to **call** witnesses to court вызвать свидетелей в суд; to **call** a taxi подзвать или вызвать такси; **call** your friends if you like позвать /пригласить/ своих друзей, если хочешь; to **call** a doctor пригласить /вызвать/ врача; «In 1899 he was **called** to the University of Winnemac, as professor of bacteriology in the medical school.» (S. Lewis) «В 1899 году его пригласили в Уиннемак читать бактериологию на медицинском факультете.»; 'When you get out, **call** the cops' (H. Robbins) «Когда выйдете, позовите /кликните/ полицейских».

**Примечание.** **Summon** имеет близкое к рассмотренному значение 'требовать от кого-л. (исполнения) чего-л.': to **summon** a town to surrender требовать сдачи города, требовать, чтобы город сдался. **Call** имеет близкое к рассмотренному значение 'обращаться к кому-л., добывая ответа', 'вызывать': the ship was **calling** us by wireless судно вызывало нас по радио.

□ Оба синонима управляют прями́м дополнением со значением ад-

ресата, предложными дополнениями *from smth.* и *to smth.* со значением начальной и конечной точек движения соответственно и предложным дополнением *for smth.* или инфинитивом со значением цели: *to summon /to call/ smb. from his office [to the palace]; to summon smb. for a duty [for a task], to call smb. for a walk; to summon the witnesses to appear in court, to call a friend to help.*

См. примеры ↑.

И Five years later, with the First World War creating altogether unlimited demands for nickel, Chester Lee Nolles summoned a Canadian cabinet minister to New York (*D. Carter, 'Fatherless Sons'*). But for the inside Giotto was summoned to decorate the walls of the nave (*E. M. Forster, 'Where Angels Fear to Tread'*). Summoned from the penitentiary to testify, I sat with a police guard. (L. Auchincloss, *'The Embezzler'*).

'Yes,' his mother said, 'they don't often call one to the big house' (*P. Abrahams, 'The Path of Thunder'*). Sheila had called me away a fortnight before—to an issue (*C. P. Snow, 'Homecomings'*).

**SUMMON II, CALL, MUSTER** усилим воли привести свои внутренние ресурсы (*ум, силу, мужество, способности и т. п.*) в такое состояние, при котором они могут быть использованы: призвать, напрячь, собрать, мобилизовать.

3 Summon (часто с *up*) и *call* (часто с *up, forth*), являющиеся по смыслу точными синонимами, значат, что субъект располагает необходимым запасом определенного свойства, и для того, чтобы использовать его, субъекту достаточно волевым усилием перевести его из пассивного состояния в активное, рабочее состояние: *to summon (up) one's energy to do the task in a proper way* собрать свою энергию, чтобы как следует выполнить задание; *'I threw all the eager persuasion I could summon into my answer'* (*Ph. A. Whitney*) «Я вложила в свой ответ всю силу убеждения, на которую была способна» (*букв. «...которую могла собрать»*); she resolved to *summon up* her courage for refusing him она решила призвать на помощь все свое мужество и отказать ему; you'd better *call up* all your pluck and resolution before starting the conversation вам

придется призвать на помощь всю вашу смелость и решительность, прежде чем начать разговор; he tried to *call forth* all his wits but could not drive her into the corner он призывал себе на помощь весь свой ум, но ему не удавалось поставить ее в тупик.

В отличие от этого, **muster** (часто с *up*) значит, что субъект не располагает в готовом виде необходимым запасом свойства, которое он собирается использовать (может быть, потому, что раньше уже расходовал его), и чтобы использовать это свойство, субъекту недостаточно просто перевести его из пассивного состояния в активное, а необходимо предпринять восстановить в себе его запасы; для этого требуется, естественно, большее волевое усилие, чем в случае **summon** и **call**: it seemed as though she could not *muster* enough strength to move again казалось, что у нее не хватит сил двигаться дальше; they could see the effort with which she *mustered up* her self-command они заметили, с каким трудом давалась ей эта выдержка; he *mustered* all his will not to betray his feelings он мобилизовал /напряг/ всю свою волю, чтобы скрыть свои чувства; he tried to *muster* a smile but it was too much for him он старался выдавить из себя улыбку, но у него не хватило на это сил.

См. примеры ↑.

И I had once known a similar situation, but I had not *summoned up* half his self-command (*C. P. Snow, 'The New Men'*). Her momentary weakness passed, the child again *summoned* the resolution which had until now sustained her. (*Ch. Dickens, 'The Old Curiosity Shop'*).

She entered very deliberately, with the head high and her feet turned out at each step; it was a carriage she used when she was *calling up* all her dignity (*C. P. Snow, 'The Time of Hope'*). She *called* on all her will and pride, and her mouth became firm (*C. P. Snow, 'The Time of Hope'*).

What little courage she had *mustered up* to this time began to waver and break (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*) ..how to express sympathy for mother, supposing that we do possess enough normal emotion to *muster* some sympathy up (*J. Lindsay, 'Masks and Faces'*). When Ned returned that evening I told him, with the greatest

authority I could muster, that I had invited guests for coffee the following week (P. H. Johnson, 'An Impossible Marriage').

**SUPPORT 1, UPHOLD, ADVOCATE, BACK (UP), CHAMPION** 'прилагать усилия для облегчения чьей-л. деятельности или реализации чего-л. или выступать в защиту, в пользу кого-чего-л.', поддерживать, одобрять, поднимать дух, помогать, содействовать, способствовать, стоять за, отстаивать, защищать, ратовать, пропагандировать.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) масштаб деятельности субъекта, 2) ее природа или характер (деятельная или чисто словесная и т. п.), 3) условия, в которых находится объект (находится ли он под угрозой или нет и т. п.), 4) наличие враждебных объекту сил.

**Support** (поддерживать, помогать, содействовать) имеет наиболее широкое значение, обозначая поддержку любой природы и масштаба, оказываемую в любых условиях. Поэтому точный характер деятельности, обозначаемой словом **support**, часто зависит от контекста: to **support** a candidate by voting [by campaigning for him] поддерживать кандидата, голосуя за него [проводя его избирательную кампанию]; 'Every CCF-er right up to our Member of Parliament is going to **support** this motion' (D. Carter) «Все члены ФКТ и сам наш депутат собираются поддержать /одобрить/ резолюцию»; 'In many instances the strikers were **supported** by the farm laborers' ('World Marxist Review') «Во многих случаях рабочих поддерживали батраки /батраки выступали на стороне рабочих/; 'Russia threatened to **support** Serbia; France would be bound to **support** Russia under the Treaty of Alliance' (R. Aldington) «Россия угрожает выступить в защиту Сербии; Франция, связанная союзом с Россией, должна будет поддержать ее».

**Uphold** (поддерживать, отстаивать, стоять за) указывает на настойчивое и деятельное стремление субъекта сохранить то, что находится под угрозой гибели, исчезновения, ослабления и т. п.: to **uphold** the morale of the occupied capital поддерживать боевой дух жителей оккупированной столицы; to **uphold** the established order [traditions, romantic ideals,

old customs, a realistic trend in art] поддерживать /отстаивать, стоять за/ существующий порядок [не традиции, романтические идеалы, старые обычаи, реалистическое направление в искусстве].

Сказать to **support** the principle [the decision, the demand] можно и в той ситуации, когда принцип [решение, требование] имеет неограниченное число сторонников и отличные шансы на реализацию, и в той ситуации, когда число его сторонников настолько мало, что он [оно] рискует быть отвергнутым. В отличие от этого, фраза to **uphold** the principle [the decision, the demand] уместна лишь в том случае, когда принцип [решение, требование] защищают очень немногие или когда возможность его реализации сомнительна. Если объектом **uphold** является факт, который по своей природе не может быть отменен, отвергнут, ликвидирован и т. п., **support** и **uphold** сближаются по смыслу: he could not **support** /**uphold**/ their behaviour он не мог одобрить /поддерживать/ их действия. Однако и в таких случаях **uphold**, в отличие от **support**, обозначает более решительную поддержку: 'You could not fail to see that she was deeply conscious of the authority of the church which **upheld** her' (W. S. Maugham) «Нельзя было не заметить, что она прекрасно понимала силу и авторитет церкви, поддерживавшей ее».

**Advocate** (выступать в защиту, ратовать, пропагандировать) значит 'опровергая возражения или отбивая нападки, добиваться реализации или признания чего-л., безопасности или непротивности кого-чего-л.': to **advocate** peaceful co-operation [the direct method of teaching] languages, co-education, a radical change in the project] отстаивать /защищать, ратовать за, пропагандировать/ мирное сотрудничество [прямой метод обучения языкам, совместное обучение, коренное изменение проекта]. При этом, **advocate** обычно предполагает поддержку в словесной форме: in his speech he **advocated** democratization of economy в своей речи он отстаивал демократизацию экономики /высказался в пользу демократизации экономики/; the editorial [the paper] **advocated** disarmament передовая статья [газета] пропагандировала разоружение.

**Back** (поддерживать, стоять за кем-чем-л.) в типичном случае обозначает энергичную и деятельную поддержку со стороны таких лиц или сил, которые лично и, может быть, материально заинтересованы в успехе какого-л. плана, начинания, предприятия и используют для их реализации свое влияние, авторитет, власть: the deputies backed the sheriff with a warrant of arrest депутаты поддержали шерифа, выдав ему ордер на арест (преступника); in his attempts to get the new drug he was backed by some well-known scientists его попытки получить новый препарат /-ое лекарство/ нашли поддержку со стороны некоторых известных ученых; the new invention was backed up by the firm фирма поддержала новое изобретение; 'If this project were good for the company, he told himself, he'd be the first to back it' (M. Savage) «Если бы этот проект был полезен для фирмы, — рассуждал он, — он бы первый поддержал его». Типичной для back является и такая ситуация, когда люди, непосредственно занятые реализацией определенных планов, действуют по инициативе более могущественных сил, стоящих за их спиной: he was backed by the biggest racketeers in town его поддерживали /за его спиной стояли/ крупнейшие рэкетеры города.

**Champion** (защитить, бороться за, отстаивать) значит 'открыто, с позиций справедливости выступать в защиту кого-чего-л., обычно — слабого, угнетенного, обиженного, находящегося в опасности': nobody stepped forward to champion the unfortunate никто не выступил в защиту несчастных; to champion the cause of peace отстаивать /защищать, бороться за/ дело мира; 'She was here to champion morality and purity..' (E. M. Forster) «Она здесь для того, чтобы бороться за нравственность и чистоту..».

*Примечание.* Support и back (подтверждать, подкреплять) имеют сходные с рассмотренным значения 'приводить доказательства правильности чего-л.' и 'являться доказательством правильности чего-л.'; при этом back обычно указывает на более обоснованные и веские доказательства, чем support: he could not find any arguments to support his story он не мог привести ни-

каких доказательств в пользу того, что он говорил; '..if the information.. supported a definite suspicion inquiries must be set off' (R. Mason) «если эти сведения.. подтверждают определенное подозрение.. следует начать расследование; it is necessary to back up what he said with experience or with proof его слова необходимо подкрепить ссылкой на практический опыт или доказательствами; 'The capitalist flatly declined to discount Mr. Lismore's bills unless they were backed by responsible names' (W. Collins) «Капиталист решительно отказался выплачивать деньги по вселиам мистера Лизмора, если на них не будет подписи надежных лиц».

□ Все синонимы управляют прямым дополнением, обозначающим объект поддержки.

Support, uphold и back могут управлять предложным дополнением with /by/ smth., обозначающим ресурсы или действия субъекта: to support /to uphold, to back/ smb. [smth.] with one's influence /by influencing smb.'s opponents/.

Champion может управлять предложным дополнением against smb. [against smth.], обозначающим контрагента (противоборствующую силу): to champion smb.'s cause against smb.

□ Все синонимы употребляются с субъектом — названием лица, а также поступков или свойств лица, и с объектом — названием другого лица, его поступков или свойств, а также с названиями событий, социальных или интеллектуальных явлений или фактов и т. п. (примеры см. ↑).

□ Not, of course, that he had not supported the War from its inception.. (J. Galsworthy, 'To Let'). Lothard, the most conservative of them all, supported her candidacy, and she was taken in (J. Cheever, 'The Brigadier and the Golf Widow'). He did go and support the team, and enhance the glory of Zenith.. (S. Lewis, 'Babbitt').

It is clear that their readiness to uphold the national interests will be their desire and their ability to overcome the chronic shortcomings of the educational system ('World Marxist Review'). ..you got the sensation of a society that was outraged because it feared.. the principle that must be upheld

(W. S. Maugham, 'Of Human Bondage'). And I hope you won't uphold Mrs. Jarvis' behaviour (D. Eden, 'The Vines of Yarrabee').

..and Zhivoye Slovo (Living Word), openly advocated the extermination of the revolutionary democracy.. (John Reed, 'Ten Days that Shook the World'). ..you've actually been advocating and supporting some of the most dangerous elements in town.. (S. Lewis, 'Babbitt'). 'What do you advocate?' Marjorie said. 'Complete promiscuity?'—'I don't advocate anything, my dear' (H. Wouk, 'Marjorie Morningstar').

During our absence Sheriff Candle had returned backed by deputies and a warrant of arrest (Tr. Capote, 'The Grass Harp'). The communication was no mild reproach; it was a definite threat and it was backed with power, both in the present and for the future (Fr. Keys, 'I, the King').

I remember it was he who had championed Riley's cause against his uncle Horace Holton (Tr. Capote, 'The Grass Harp'). 'That's really amusing,' said Gauguin, 'when you remember that Zola was the first to champion Edward Manet's revolution in painting' (I. Stone, 'Lust for Life').

**SUPPORT II, BACK** 'оказывать материальную поддержку' поддерживать, помогать, содержать, кормить, обеспечивать, субсидировать, финансировать.

3) Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) форма оказания поддержки, 2) мотивировка действия со стороны субъекта, 3) состояние или свойства объекта.

**Support** (поддерживать, помогать, обеспечить, кормить, содержать) обозначает помощь трудом, деньгами или другими материальными благами, мотивируемую либо естественными обязательствами субъекта, либо его бескорыстным стремлением помочь объекту, который находится в трудном материальном положении, не имеет необходимых средств к существованию и т.п.: to support one's wife and children содержать /кормить/ жену и детей; she could not support herself and her old people она не могла содержать /прокормить, обеспечить/ себя и своих стариков; he knew that his friend's family was hard-pressed and he was determined to support them он знал,

что семье его друга живется трудно, и он был полон решимости помочь им /поддержать их/; 'My father supported him at school..' (J. Austen) «Мой отец помогал ему, пока он учился в школе..». Форма оказания поддержки может быть специально обозначена: the neighbours supported the widow and her children with fish and vegetables соседи подкармливали вдову и ее ребятишек рыбой и овощами; she supported the family by laundering for ladies она помогала семье, стирая белье знатым дамам.

В отличие от **support**, **back** (поддерживать, субсидировать, финансировать) обозначает финансовую поддержку и обычно предполагает определенный расчет, надежду на успех или материальный выигрыш со стороны субъекта действия и предпринимательскую деятельность, участие в борьбе, выполнение планов — со стороны объекта: his rich uncle backed the project его богатый дядя финансировал предприятие; 'They were engineered and backed by some powerful capitalists' (Th. Dreiser) «Ими руководили и их финансировали некоторые крупные капиталисты»; here we have a well-planned operation, backed by the oil-magnates это хорошо продуманная операция, поддерживаемая нефтяными магнатами.

*Примечание.* **Back** может иметь близкое к рассмотренному значение 'ставить на кого-что-л.' (на скачках, в азартных играх и т.п.): he backed the wrong horse and lost он поставил не на ту лошадь и проиграл; 'But when I.. had learned that the gardener, unknown to myself, had won thirty shillings by backing him to kill rats against time, then I began to think..' (J. K. Jerome) «Но когда я узнал, что незнакомый мне садовник выиграл 30 шиллингов, угадывая, сколько крыс он (Монморенси) убьет в определенное время, — я призадумался..».

□ Оба синонима управляют прямым дополнением, обозначающим объект поддержки, и предложеными дополнениями *by /with/ smth.*, обозначающими способ оказания помощи: to support smb. with fish and vegetables; to back smb. with one's money.

□ Оба синонима сочетаются с названиями лиц в качестве субъекта и объекта помощи (примеры см. ↓).

**Support**, в соответствии с особенностями своего значения, может сочетаться с рефлексивным местоимением (т. е. при **support** объект может совпадать с субъектом): he was unable to **support** himself он был не в состоянии прокормить /содержать, обеспечить/ самого себя.

В свою очередь, **back**, в отличие от **support**, может принимать в качестве объекта не только название лица, но и название деятельности или продукта деятельности человека (примеры см. †).

1) Zel will never be anything but a hard-working outlaw trying to **support** his family (J. Aldridge, 'The Hunter'). It's bad enough that you should have to pay for your own education, but must you **support** your parents too? (L. Auchincloss, 'The Embezzler'). He practically **supported** some half-dozen families that lived in forgotten cabins.. (F. Norris, 'The Octopus').

They'd still want us to get the oil out .. I could tell you the names of a couple of Swiss banks who think they will. And the Swiss don't **back** many losers (N. Lewis, 'Darkness Visible'). If I play my cards well I can get some old woman to **back** me and go into management (W. S. Maugham, 'Theatre'). If you know him so well he can **back** your crazy airline to Alaska (J. Knowles, 'Indian Summer').

**SUPPORT III, UPHOLD** 'служить моральной поддержкой' поддерживать, помогать, утешать, поднимать дух.

3) **Support** выражает идею поддержки в самом общем виде, в то время как **uphold** обозначает моральную поддержку в ситуации, когда духовные силы изменяют или готовы изменить человеку: she has come and **supported** them in their grief она пришла и поддерживала /утешала/ их в горе; his letters have **supported** her all these long years его письма служили ей утешением /поддержкой/ все эти долгие годы; his enthusiasm **upheld** them его энтузиазм придавал им силы; they struggled to **uphold** her spirit они делали все возможное, чтобы она сохраняла мужество.

К } См. примеры †.  
С }

И ..I knew that other men would have found it intolerable: that did not **support** me (C. P. Snow, 'Homecomings'). The poor old man's companionship seems

to have **supported** and sustained her in all her petty trials (M. Braddon, 'Dead-Sea Fruit').

The same spirit which had **supported** her on the previous night, **upheld** and sustained her now (Ch. Dickens, 'The Old Curiosity Shop'). It really seemed as though the days were colder and the nights more solitary. But he was **upheld** by the excitement (W. S. Maugham, 'Of Human Bondage').

**SURPRISE I, ASTONISH, ASTOUND, AMAZE, FLABBERGAST** 'производить сильное впечатление своей неожиданностью, необычностью' удивлять, изумлять, поражать.

3) Обозначая эмоцию, вызываемую осуществлением маловероятного, неожиданного события, синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) интенсивность эмоции, 2) свойства вызывающей ее ситуации, или ее непосредственная причина, 3) изменения, вызываемые самой испытываемой эмоцией в состоянии ее субъекта.

**Surprise** (удивлять) называет наименее интенсивную эмоцию этого типа, вызываемую неожиданным для ее субъекта событием: to **surprise** smb. with an unexpected question удивить кого-л. неожиданным вопросом; he was **surprised** and concerned to find her so sick он был удивлен и встревожен, когда увидел, как далеко зашла ее болезнь; I shouldn't be **surprised** if he came я бы не удивился его приходу.

**Astonish** (изумлять, поражать) значит сильно удивить чем-л., во что трудно поверить: the helplessness of this big and strong man **astonished** them беспомощность этого большого и сильного человека поразила их; he **astonished** the town by showing the best time: it was his first cross-country race он немало удивил город, показав лучшее время — ведь это был его первый кросс; he was so **astonished** by her words he stood back a pace to see her better ее слова настолько его изумили, что он отступил на шаг, чтобы разглядеть ее получше.

**Astound, amaze** и **flabbergast** обозначают изумление, вызванное необычными (трудно объяснимыми, загадочными) явлениями и обстоятельствами и часто сопровождаемое замешательством, растерянностью или полной потерей контроля над своим поведением.

Последнее особенно характерно для **astound** (потрясать, поражать, ошеломлять): I was **astounded** to see a grown man cry я был потрясен, увидев как плачет взрослый мужчина; we were too **astounded** to speak мы были настолько поражены, что лишились дара речи; he was so **astounded** by this development that he could not collect his wits такое развитие событий настолько поразило его, что он не сразу пришел в себя.

Характерным для **amaze** (изумлять, потрясать, поражать) является указание на то, что субъект эмоции испытывает замешательство, растерянность, недоумение и т. п.: the prices **amazed** her цены изумили ее; the way she behaved **amazed** many people ее поведение многих поразило (*они не знали, как на него реагировать*); 'I will pay back your half-crown with interest some day—such interest as will **amaze** you' (H. G. Wells) «Когда-нибудь я с лихвой возмещу вам ваши полкроны — с таким процентом, что вы диву дадитесь».

**Flabbergast** (поражать, огорашивать, ошарашивать), разделяя некоторые семантические признаки с **astound** и **amaze** (см. ↑), вместе с тем указывает на несколько утрированное, преувеличенное проявление удивления: 'Oh, my eye!' he exclaimed, **flabbergasted** by her attire «Ну и ну!» — воскликнул он, огорашенный ее нарядом.

[К] В активном залоге все синонимы употребляются с обязательным прямым и факультативным предложением в виде *with* smth., *by* (doing) smth.: to **surprise** /to **astonish**, to **astound**, to **amaze**, to **flabbergast**/ one's friend; to **surprise** /to **astonish**, to **astound**, to **amaze**, to **flabbergast**/ smb. with a story; to **surprise** /to **astonish**, to **astound**, to **amaze**, to **flabbergast**/ smb. by (pressing) a suggestion.

В пассивном залоге, очень характерном для этих синонимов, каждый из них может управлять предложными оборотами *at* smth. [*at* smb.], *by* smth. [*by* smb.], а также придаточным предложением и инфинитивом (главным образом, глаголов, обозначающих воспринять): to be **surprised** /**astonished**, **astounded**, **amazed** /**flabbergasted**/ at the way smb. works; to be **surprised** /**astonished**, **astounded**, **amazed**, **flabbergasted**/ by an expression on smb.'s

face; to be **surprised** /**astonished**, **astounded**, **amazed**, **flabbergasted**/ to notice smth. [to see smb. among the guests, to find them at the camp]; to be **surprised** /**astonished**, **astounded**, **amazed**, **flabbergasted**/ that smb. has not come in time; to be **surprised** /**astonished**, **astounded**, **amazed**, **flabbergasted**/ when [if] smb. could [did] not do smth.

В пассиве все синонимы выступают в ослабленном значении.

[С] В роли субъекта при любом синониме может быть название лица, действия, свойства, события; в роли объекта — название лица; в роли причины чувства, возможной обычно тогда, когда роль подлежащего выполняет одушевленное существительное, — название действия, свойства, информации: he **surprised** his parents with the news он удивил родителей этой вестью; such an open demonstration of affection **surprised** him столь открытое проявление любви удивило его; she was **surprised** at the sweet clean smell of the air in the streets of the town ее удивил чистый и ароматный воздух на улицах города; truly, you **astonish** me по правде говоря, вы меня порядком удивляете; she was **astonished** at his vehemence его горячность поразила ее; the thought **astonished** him эта мысль поразила его; she **astounded** us when she said that she was already thirty-five она страшно удивила нас, сообщив, что ей уже тридцать пять; the boy's rudeness **astounded** her грубость мальчика ошеломила ее; people were **astounded** at what they saw was happening люди были потрясены тем, что происходило у них на глазах; her pupils never failed to **amaze** her ее ученики не переставали изумлять ее; the old woman was **amazed** at her grandson's generosity старая женщина была поражена щедростью своего внука; he was **amazed** that beauty could have this degree он был потрясен тем, что красота может быть настолько совершенной; I must admit you've **flabbergasted** me должен признаться, вы меня огорашили; he was **flabbergasted** that she could be so talkative его огорашила ее неожиданная болтливость; she was **flabbergasted** to see that her jewels were gone она ошеломлена от неожиданности, увидев, что ее драгоценности исчезли.

Будучи наиболее нейтральным по значению словом, **surprise**, в отличие от

других синонимов ряда, в особенности трех последних, легко сочетается с уточняющими словами, обозначающими интенсивность переживаемой эмоции или ее оценку с точки зрения субъекта: he was a little surprised to see her there он слегка удивился, увидев ее там; she was surprised out of all measure она была безмерно удивлена; she was pleasantly [unpleasantly] surprised она была приятно [неприятно] удивлена.

□ I had wanted to surprise Suzan both with my news about the Tiffield contract and the gift of a blue nylon negligee (*J. Braine, 'Life at the Top'*). She was surprised and gladdened by the ease with which he got acquainted with her cousins (*J. London, 'Martin Eden'*). The thing that surprised her most, though, was the courage, she had suddenly found to go and speak to Gert about Old Tante (*P. Abrahams, 'The Path of Thunder'*). On the landing he was surprised to see that the stranger's door was ajar (*H. G. Wells, 'The Invisible Man'*). Snuggled against him, she was surprised at her own cynicism (*J. Galsworthy, 'The White Monkey'*).

But when he did speak, beginning with one of his circuitous wind-ups, he astonished me: the subject he wanted to get clear .. was no more intimate than the lease of the house (*C. P. Snow, 'Homecomings'*). Even in my despair I was astonished to learn how accurately he seemed to remember everything I have ever said to him (*P. H. Johnson, 'An Impossible Marriage'*). He was astonished by everything in the world that did not bear on his grain elevator.. (*S. Lewis, 'Arrowsmith'*). Elizabeth had never spoken to anyone like that in her life and she was astonished at the temptation (*L. Walker, 'The Loving Heart'*).

'What these fellows can write always astounds me,' he said (*J. Aldridge, 'The Diplomat'*). Well, well, of all things! .. I am astounded! This is a little too much, I must say. Accused of murder! (*Th. Dreiser, 'An American Tragedy'*). Nevertheless he went to school clad the same next day and halfway through the class was astounded to see his mother walk into the room (*A. Sillitoe, 'Key to the Door'*). Suddenly I was astounded by compassion, compassion for the old man who dare not smoke a cigar, who had to leave a party at half past nine.. There wasn't anyone

left to hate (*J. Braine, 'Life on the Top'*).

I want to amaze Catherine; we'll tell her that while we slept the little people finished your suit. She'll have a fit (*Tr. Capote, 'The Grass Harp'*). I was perfectly amazed that one man, all by himself, should have been able to beat down and capture such battalions of practised fighters (*M. Twain, 'A Connecticut Yankee in King Arthur's Court'*). As he turned and slowly re-entered his own house he became gradually amazed at his own recent action (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*).

These words, said in a calm tone of authority flabbergasted Robin Hood. How could a mere pilgrim promise such a thing? (*A. Pakenham, 'Robin Hood'*). Of us all Skeffington was the only one totally surprised. He sat with his mouth slightly open; I wondered if Martin remembered that our mother used a word for just that expression—'flabbergasted' (*C. P. Snow, 'The Affair'*).

**SURPRISE II, AMBUSH, WAYLAY**  
'действовать с целью неожиданного нападения или нападать неожиданно' нападать врасплох, нападать из засады, подкарауливать, подстергать.

□ Синонимы различаются по следующим смысловым признакам: 1) цель действия, 2) характер действия, 3) способ его осуществления, 4) движение объекта.

Surprise значит 'нападать или заставить врасплох'; употребляясь как военный термин, surprise предполагает нападение в качестве цели субъекта; intending to surprise the enemy they moved as noiselessly as they could они старались двигаться бесшумно, намереваясь захватить противника врасплох; the commanding officer set this time as best to surprise the camp командир выбрал этот час как самый удобный для внезапного нападения на лагерь. Однако в менее специальном употреблении значение цели может оставаться невыраженным и существенным для surprise оказывается только элемент неожиданности: to surprise smb. in the act поймать /застать/ кого-л. на месте преступления; he surprised me when I was completely off guard он нагрянул в тот момент, когда я менее всего этого ожидал.

Ambush и waylay, в отличие от surprise, всегда предполагают цель, при-

чем целью **ambush** является обычно внезапное нападение, а целью **waylay** — более широкий круг действий, в результате которых субъект входит в контакт с объектом. В большинстве случаев контакт нужен субъекту для того, чтобы совершить насильные над объектом (*обезвредить в качестве военной силы, убить, ограбить и т. п.*), но иногда субъект может преследовать и более миролюбивые цели (*вступить в переговоры и т. п.*): the guerrillas ambushed a group of soldiers making their way through the forest партизаны напали из засады на группу солдат, пробиравшихся по лесу; to waylay a troop transport подстеречь и напасть на машину с войсками; he waylaid travellers to rob them of their outfits он неожиданно напал на путешественников и отнимал у них походное снаряжение; she left her brother's side to waylay her intended (W.) она отъехала от брата, чтобы неожиданно предстать перед своим суженым.

**Surprise** всегда описывает акт нападения, а не предшествующую ему деятельность; **ambush** обозначает одновременно и выжидание с целью нападения, и само нападение (ср. атаковать из засады); **waylay** иногда (обычно в случае актуального действия) обозначает нападение с предшествующим ему выжиданием, а иногда (обычно в случае повторяющихся, постоянных действий) — только выжидание с целью нападения (ср. сидеть в засаде, подкарауливать, подстергать). **Surprise**, если речь идет о военных действиях, требует достаточно крупных и тщательно подготовленных операций, а **ambush** — операций не слишком крупного масштаба. Действия, обозначаемые **ambush** и **waylay**, в отличие от **surprise**, всегда осуществляются из засады, причем в случае **waylay** засада обычно устраивается близ дороги.

**Surprise** обычно предполагает неподвижный объект (субъект приближается к жертве), а **ambush** и **waylay** — всегда подвижный (жертва приближается к субъекту): to surprise (но не \* to ambush, не \* to waylay) the enemy camp внезапно напасть на лагерь противника; to waylay /to ambush/ (но не \* to surprise) a vehicle [a motor-cyclist] напасть из засады на машину [мотоциклиста].

☐ Все синонимы управляют прямым дополнением. Характерной для **surprise** является каузативная конструкция — to surprise smb. into smth: to surprise smb. into a confession.

☐ Все синонимы сочетаются с названным лица или группы лиц в качестве субъекта и с названиями лица, группы лиц или предмета в качестве объекта; при этом, в соответствии с семантическими особенностями синонимов, объектом в случае **surprise** является, как правило, типично стационарный предмет, а в случае **ambush** и **waylay** — типично подвижный: at night they surprised the sub base ночью они напали на базу подводных лодок; the enemy surprised the garrison враг напал на гарнизон; the partisans ambushed a punitive party партизаны напали на карательный отряд; they ambushed an armoured car они напали на броневомобиль; he waylaid skiers coming from N. он напал на лыжников, возвращавшихся из N.; the truck was waylaid at the curve of the road на грузовик напали у поворота дороги.

☐ An expedition had been sent two hundred miles through the wilderness to surprise the fort (J. F. Cooper, 'The Pathfinder'). And when did he escape? Before we were surprised. I'm certain of that (Gr. Greene, 'The Comedians').

'They don't ambush civilian cars,' I said. 'It's military they are after (N. Lewis, 'Darkness Visible'). ..they'd been ambushed a few miles south and their lorry was out of action (A. Sillitoe, 'Key to the Door').

They would certainly travel to the village along the Heraklin-Retimo road; and thus if they could be waylaid before leaving their transport and deploying, Anoyia might be saved (S. Moss, 'War of Shadows'). ..but I had heard of unprincipled scoundrels who waylaid children going errands and robbed them of their goods (J. Greenwood, 'The True History of a Little Ragamuffin').

**SWING I, WAVE, FLOURISH, BRANDISH, THRASH** 'делать в воздухе движения чем-л. из стороны в сторону или сверху вниз' качать, покачивать, раскачивать, махать, помахивать, размахивать.

☐ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым призна-

кам: 1) интенсивность движения, 2) его характер (*ритмичность, рисунок, направление*), 3) его цель, 4) мотивирующее его состояние субъекта.

**Swing** (качать, покачивать, раскачивать, махать, помахивать, размахивать) обозначает ритмичное движение чем-л. из стороны в сторону или сверху вниз (реже круговое), любой степени интенсивности, целесообразное или нецелесообразное: *to swing a scythe in mowing* махать косой при косе; *to swing the pump-handle* качать насос; *to swing the hammock* качать /покачивать, раскачивать/ гамак; *to swing a lasso over one's head* крутить лассо над головой; *to swing one's arms to circulate the blood* помахивать руками, чтобы восстановить кровообращение; *to swing one's stick [one's arms] in walking* помахивать тростью [размахивать руками] при ходьбе; *to swing one's legs* болтать ногами; *to swing one's foot* покачивать ногой.

**Wave** (махать, помахивать) обозначает волнообразное движение не большой интенсивности, не обязательно ритмичное и в большинстве случаев целесообразное, независимо от того, имеется в тексте явное упоминание цели или нет: *to wave flags* махать флагами; *to wave one's hat* помахивать шляпой; *to wave one's handkerchief* помахивать платком; 'The excited men waved and shouted to them' (*R. Aldington*) «Солдаты возбужденно махали им руками и кричали» (цель явно не упомянута, но движение намеренное и производится с тем, чтобы выразить внутреннее состояние субъекта (*радость, волнение, нетерпение*), попрощаться, привлечь к себе внимание и т. п.); *he waved his hand in return* в ответ он помахал рукой; 'He waved a sack under his muzzle to draw him off.' (*E. Hemingway*) «Он помахал мешком перед его (быка) мордой, чтобы отвлечь его» (цель упомянута явно). В последнем случае *wave* часто приобретает дополнительное значение подачи сигнала движением руки или значение передачи приказа, просьбы, требования и т. п., в особенности в конструкции *to wave smb. to do smth.*: *he waved them to go* он махнул им, чтобы они не останавливались.

**Flourish, brandish** и **thrash** отличаются

от **swing** и **wave** тем, что обозначают движение большей интенсивности. **Flourish** (махать, размахивать) значит 'сделать несколько энергичных взмахов чем-л. с вызовом, бравадой, торжеством и т. п.': 'He flourished the certificate in Andrew's face' (*A. J. Cronin*) «Он (злорадно) размахивал документом перед лицом Эндрю»; 'He (Bambi) flourished his first antler on high and was very proud of it' (*F. Salten*) «Он (Бэмби), высоко подняв голову, раскачивал своими первыми рогами и очень гордился ими».

В отличие от **flourish, brandish** (махать, размахивать, потрясать) обычно указывает на угрозу в качестве основной мотивировки действия и обозначает многократное размашистое движение чем-л., обычно каким-л. оружием: *to brandish a sword* [a club, a stick, a revolver] размахивать мечом [резиновой дубинкой, палкой, револьвером]; 'They began to shout and brandish their fists' (*K. Winsor*) «Они начали кричать и потрясать кулаками». **Thrash** (махать, размахивать) обозначает движение наибольшей интенсивности, лишённое определенного рисунка и ритмичности, безразлично к идее цели: 'He.. got to thrashing around with his arms like the sails of a wind-mill' (*M. Twain*) «И руки его замахали и завертелись как крылья ветряной мельницы»; *he had his boots on but he swam on thrashing his legs on them with sapogi, no on* продолжал плыть вперед, колотя ногами (по воде).

□ Все синонимы управляют прямым или (реже) предложным дополнением *with smth.*, обозначающим приводимый в движение объект: *to swing /to wave, to flourish, to brandish, to thrash/ a stick /with a stick/*. Все синонимы могут управлять предложным дополнением *at smb.* [*at smth.*], обозначающим адресата или получателя действия: *to swing /to wave, to flourish, to brandish/ a stick at smb.; to thrash at smb.* *with one's cane.*

В соответствии с особенностями своего значения **wave**, кроме того, может управлять предложным дополнением *to smb.*, обозначающим адресата сигнала, а также употребляется в конструкциях *to wave smb. to (do) smth., to wave smb. [smth.] away*

[*on, aside* и т. п.], выражающих содержание просьбы, требования, приказа: he waved to us; he waved them to approach; he waved them [the car] away [*on*]; he waved him aside.

[C] Все синонимы сочетаются с названием лица в качестве субъекта действия и с названиями предметов или частей тела (*руки, кисти, пальцы, ноги*) в качестве приводимого в движение объекта (*примеры см. ↑*).

В соответствии со своим смысловым особенностями *brandish* сочетается с названием оружия в качестве объекта (*примеры см. ↑*).

Характер движения при всех глаголах может уточняться наречиями и наречными группами с пространственным значением (*примеры см. ↑*).

[D] The boy that held the censer had swung it gently to and fro near the door.. (*J. Joyce, 'A Portrait of the Artist as a Young Man'*). And she sat down in her favourite chair, swinging her foot (*J. Galsworthy, 'The Silver Spoon'*). I swung the sword in an arc before him but as it moved the blade came away and flew upwards.. (*I. Murdoch, 'A Severed Head'*).

..the men, sitting on the edge of the porch, their knees crossed, eloquently waving their cigars, gave themselves up to the ecstasy of shop-talk.. (*S. Lewis, 'Arrowsmith'*). 'Do other people here—I waved my hand at the party 'want anything definite?' (*C.P. Snow, 'The Affair'*). His talon fingers waved Martin to the door (*S. Lewis, 'Arrowsmith'*). And he waved Josephine away with his stick (*K. Mansfield, 'Selected Stories'*). The fireman waved to them from the engine.. (*S. Lewis, 'Arrowsmith'*).

He had recovered his spirits when he reached home. He flourished the check under Christine's nose (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). He flourished his staring red fish at Paperman. 'Think that'll serve two?' (*H. Wouk, 'Don't Stop the Carnival'*).

As the drums beat harder, the Sayyid brandished his sword and shouted at the top of his voice (*J. Aldridge, 'The Diplomat'*). The man threw his arms wide and brandished two frosty bottles of champagne like Indian clubs (*H. Wouk, 'Don't Stop the Carnival'*). He brandished the pickle at Marjorie (*H. Wouk, 'Marjorie Morningstar'*).

Meanwhile Eunice is sashaying all over the place wildly thrashing Papa's sword and somehow I managed to clamber atop the piano (*Tr. Capote, 'My Side of the Matter'*).

**SWING II, SWAY, WAVER, книжн. OSCILLATE, VIBRATE, уст. FLUCTUATE, книжн. UNDULATE** 'двигаться из стороны в сторону, взад и вперед или сверху вниз' качаться, колебаться, покачиваться, раскачиваться, шататься, дрожать, осциллировать, вибрировать, колыхаться, волноваться.

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) амплитуда колебания, 2) число квантов колебания, 3) частота колебательного движения, 4) его характер (*ритмичность, рисунок, направление*), 5) вызывающие его причины, 6) свойства колеблющегося объекта (его физические характеристики, способ крепления к другому телу, степень устойчивости).

Swing (качаться, покачиваться, раскачиваться, колебаться) обозначает один или много квантов колебания, имеющего широкую амплитуду и направленного по дуге или из стороны в сторону; при этом в большинстве случаев словом swing описываются колебания компактного физического тела, закрепленного своим концом или стороной (*особенно часто — на гвозде, стержне, петлях, в суставе, корнем и т. п.*): the compass needle swung to the right and stopped стрелка компаса качнулась /отклонилась/ вправо и замерла; the pendulum swings маятник качается; the hammock swings гамак качается /покачивается, раскачивается/; the door swings loosely on its hinges (незакрепленная) дверь свободно раскачивается на петлях; the tree swings in the wind дерево качается на ветру. Колебательное движение, обозначаемое swing, может происходить с различной частотой и ритмичностью: the weight swung with a regular rhythm груз мерно покачивался; the weight slightly swung several times and stopped груз слегка качнулся несколько раз и остановился; 'The phaeton swung from side to side, and people raised frightened faces as they went dashing past' (*J. Galsworthy*) «Фэстон бросало из стороны в сторону, прохожие поворачивали испуганные лица вслед мчавшимся лошадям»; 'the yew

swung overhead slowly, with a dark approval.' (A. J. Cronin) «...вяз медленно покачивался над головой с печальным одобрением...». Движение, обозначаемое swing, может быть автономным или неавтономным, т. е. вызванным внешними причинами (силой ветра, толчком, соприкосновением с другим колеблющимся телом и т. п.): 'She lent over the front gate swinging to and fro gently...' (A. J. Cronin) «Облокотясь о калитку, она тихоно раскачивалась взад и вперед...»; the light bulbs were swinging in a high draught на сильном сквозняке качались электрические лампочки; 'Somewhere near a chain creaked, swinging slowly to and fro...' (E. L. Voynich) «Где-то вблизи, медленно качаясь, скрипела цепь».

Sway и waver, подобно swing, могут обозначать и один, в несколько квантов колебания, имеющего широкую амплитуду, но в отличие от swing, они обозначают неритмичное колебание небольшой частоты, направленное из стороны в сторону. Sway (качаться, колебаться, гнуться, шататься) значит 'колебаться или начать колебаться, часто с большим наклоном в одну сторону, под действием поперечной силы или от собственной неустойчивости или гибкости' и характеризует, главным образом, компактные физические тела, закрепленные своим концом (обычно нижним) или имеющие подвижную точку опоры в нижней части: to see the swaying of the branches of the giant pine видеть, как гнутся и качаются ветви гигантской сосны; the reed sways in the wind камыш качается /гнется/ на ветру; she seemed to sway a little as she stood она, казалось, покачивалась немного, когда встала; little Bamby stood swaying weakly on his unsteady legs крошка Бэмби пошатывался на своих слабых ножках; 'He swayed in the saddle and sank back' (E. L. Voynich) «Он закачался в седле и упал навзничь».

В отличие от sway, waver (колебаться, качаться, колышаться, дрожать) указывает на неровное и резкое колебательное движение некомпактного объекта (матери, излучения, отражения пламени и т. п.) или (реже) компактного физического тела, обычно неустойчивого, под влиянием внешней силы: 'The canvas curtain sagged

and the candle wavered' (Gr. Greene) «Брезент вздулся, и пламя свечи заколебалось»; the shadows on the wall wavered this way and that тени на стене закачались в разные стороны /заплавали, задрожали/. Waver чаще других синонимов ряда описывает однократно действие: the light wavered and disappeared огонек дрогнул и исчез; the rifle wavered in his hands винтовка дрогнула в его руке.

Oscillate, vibrate, fluctuate и undulate, в отличие от swing, sway и waver, обозначают только такие колебательные движения, которые состоят из нескольких или многих квантов. Oscillate (качаться, колебаться, осциллировать) обозначает частые ритмичные или неритмичные колебания из стороны в сторону, имеющие относительно широкую амплитуду и затухающие постепенно или вовсе не затухающие; при этом характер причин, вызывающих колебания, и свойства колеблющегося объекта никак не уточняются: oscillating magnetic needle колеблющаяся магнитная стрелка; the balance-wheel oscillates балансир колеблется; the pendulum [the weight] oscillates маятник [гиря] качается (регулярно, ритмично, мерно).

Vibrate (дрожать, трястись, вибрировать) обозначает частые, ритмичные и мелкие колебания тела, закрепленного обычно со всех или по крайней мере с двух противоположных сторон, или частые, ритмичные и мелкие колебания среды, вызванные внешними причинами: the deck rocked and vibrated палуба качалась и дрожала; the strings were still vibrating струны еще дрожали; 'Here the cap vibrated again considerably' (Ch. Dickens) «И чепчик (миссис Криспаркл) снова начал мелко трястись»; the tuning fork vibrates камертон вибрирует; the air vibrates with the rolls of thunder воздух вибрирует /дрожит/ от раскатов грома.

Fluctuate и undulate указывают на волнообразный характер колебания, имеющего относительно широкую амплитуду. Однако fluctuate (колышаться, волноваться, качаться) обозначает резкие колебания с меняющейся амплитудой, распространяющиеся в горизонтальной или вертикальной плоскости: the sea fluctuates море волнуется /колышется/; the

boat **fluctuates** лодку качает /подбрасывает/ (на волнах), лодка пляшет (на волнах).

Наоборот, **undulate** (колебаться, колыхаться) указывает на плавный характер колебания, имеющего более или менее постоянную амплитуду и распространяющегося преимущественно в горизонтальной плоскости: the sea **undulates** море мерно колыхается; the grass **undulates** in the breeze трава колыхается под легким ветром.

**Примечание.** Слово **oscillate** имеет близкое к рассмотренному значение 'менять направление' (о линии): hurricanes frequently move along an irregular path **oscillating** about the relatively straight path followed by the storms (W.) путь ураганов часто бывает неровен и много раз пересекает относительно прямую линию движения бурь /штормов/.

Слово **vibrate** имеет близкое к рассмотренному значение 'производит слуховое впечатление вибрации': the sound **vibrates** звук вибрирует /дрожит/; 'He began to sing suddenly; he had a pleasant tenor voice which **vibrated** with emotion' (V. Holt) «Внезапно он запел; у него был приятный тенор, дрожавший от волнения».

**Fluctuate** в современном языке употребляется преимущественно в переносном значении 'быть неустойчивым': the prices **fluctuate** цены скачут; 'Her mood **fluctuated**, not as my friend Roy Calvert's did in cycles of depression, but in splinters from hour to hour.' (C. P. Snow) «Ее настроение постоянно менялось — не так, как у моего друга Роя Калверта в периоды депрессии, но ежечасно и ежеминутно».

**Undulate** имеет близкое к рассмотренному значению 'иметь холмистую поверхность': the green earth **undulated** on the horizon на горизонте виднелись зеленые холмы (букв. земля холмилась).

К См. примеры ↑.

С Синонимы **swing**, **sway** и **waver**, в отличие от остальных синонимов ряда, принимают в качестве субъекта название существа (примеры см. ↑). Синонимы **swing** и **waver**, в отличие от остальных синонимов ряда, иногда сочетаются с названиями частей тела в той же синтаксической роли; однако, в соответствии с особенностями своего значения, **swing** обычно употребляется по отношению к конеч-

ностям, а **waver** — по отношению к глазам, векам, лицу и (переносно) улыбке: 'His arms did not **swing** at his sides, but hung loosely' (J. Steinbeck) «Он не размахивал руками при ходьбе, они бессильно висели у него вдоль тела»; 'His eyes didn't **waver** behind the glasses' (H. Wouk) «Веки его глаз за стеклами очков не дрогнули, взгляд остался прежним». Все синонимы, в соответствии с особенностями своего значения, сочетаются с названиями разного рода физических предметов или явлений в роли субъекта колебания (примеры см. ↑).

**Swing** и **sway** часто управляют наречными группами *to and fro* (туда и сюда), *from side to side* (из стороны в сторону), *back and forth* (взад и вперед), *up and down* (вверх и вниз) и некоторыми другими, уточняющими характер движения.

□ On the lines which he had fancied the moorings of an ark a few lanterns **swung** in the night breeze, flickering cheerlessly (J. Joyce, 'A Portrait of the Artist as a Young Man'). The ray of sunlight **swung** up and down on the wall (H. Wouk, 'Marjorie Morningstar'). I heard a chuckle and looking up saw a boy **swinging** in the tree like a monkey (V. Holt, 'The King of the Castle').

Great coloured plumes of flowers seemed to **sway** and nod above their heads (R. Aldington, 'Death of a Hero'). Like savages in some primitive dance, the ancient trees **swayed** slowly, irregularly, and mysteriously in the strong wind (R. Aldington, 'Death of a Hero'). Inside the steaming bus, **swaying** with the strap he held, he found there was nothing left (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). Montanely was beginning to **sway** as though he would fall. (E. L. Voynich, 'The Gadfly').

His gaunt figure **wavered** in the unsteady moonshine as though made of mist (J. Conrad, 'The Rescue'). 'Tim's ears blurred and **wavered** before her swimming gaze (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). The light ball **wavered** in the wind but she caught it. (J. Cheever, 'The Wapshot Chronicle'). The line of the oil men **wavered** as if it had been struck by a high wind (N. Lewis, 'Darkness Visible'). 'But what did I do?' he asked, his eyelids **wavering** (A. Bennett, 'The Old Wives Tale').

She did not know why she thought suddenly of an instrument she had been shown in Hong Kong upon which a needle oscillated a little and she had been told that it represented an earthquake a thousand miles away.. (W. S. Maugham, 'Up at the Villa').

Whereupon the room commenced to vibrate slightly, then more so, chairs overturned, the curio cabinet spilled its contents, a mirror cracked.. (Tr. Capote, 'Other Voices, Other Rooms'). To the right of the altar stood a small organ with very bright blue pipes. They were vibrating with the last notes of the 'Voluntary' (C. P. Snow, 'Time of Hope'). Every room in the yellow house was charged and vibrating with electrical tension. Gauguin could not sleep (I. Stone, 'Lust for Life').. and in accord with jerks and spasms the larynx began to vibrate (J. London, 'Brown Wolf').

So sounds, so fluctuates, the troubled sea (The Shorter Oxford English Dictionary). The surface rolls and fluctuates to the eye (Bryant—W.).

I could see a beam of light undulating with the river's swell (C. P. Snow, 'The Search'). The fern undulated like sea-floor plants.. (Tr. Capote, 'Other Voices, Other Rooms'). I lay for a while tossing and turning, thinking about cornfields undulating in the wind (Jan de Hartog, 'The Captain').

## T

**TALKATIVE, LOQUACIOUS, GARRULOUS, VOLUBLE** 'склонный говорить (чересчур) много' разговорчивый, словоохотливый.

3) Синонимы отличаются друг от друга по признакам характера обозначаемого свойства и его внешних проявлений.

**Talkative** — наиболее употребительное слово ряда с самым общим значением, совпадающим со значением всего ряда: a talkative woman [child] разговорчивая женщина [-ый ребенок]; he gets as talkative as a parrot sometimes он иногда становится болтливым как попугай.

**Loquacious** используется для описания тех, кто охотно вступает в разговор и способен говорить легко и красноречиво; за исключением тех слу-

чаяв, когда повод заслуживает красноречия, прилагательное loquacious употребляется с оттенком иронии: our loquacious guide наш словоохотливый гид; he got quite loquacious in her presence он становится прямо-таки красноречивым в ее присутствии.

**Garrulous** описывает свойство скучной или бессвязной говорливости, особенно стариковской, спротоцированной пустячным поводом и способной вызвать у слушателей досаду или неприязнь: a garrulous old man болтливый старик; the old woman was garrulous over some detail of the household старая женщина, не умолкая, говорила о какой-то хозяйственной мелочи.

**Voluble** значит 'способный говорить легко и хорошо, но, может быть, чересчур много' (ср. бойкий на язык, речистый, многоречивый): he was quick-witted and voluble он был остроумен и речист; she knew he would win the case: he was voluble enough  $\cong$  она знала, что он выиграет дело: он мог переговорить кого угодно.

К) Все синонимы могут употребляться атрибутивно и предикативно. В предикативном употреблении синонимы loquacious, garrulous и voluble могут присоединять к себе название объекта (темы) речи в конструкции с предлогами on, upon, over, about: to be loquacious/garrulous, voluble/ on [upon, over, about] the subject.

С) См. примеры 1).

И) The police, through a talkative deputy coroner, were made aware of all the facts (Th. Dreiser, 'An American Tragedy'). Sedley told a number of his best Indian stories, for he was extremely talkative in man's society (W. Thackeray, 'Vanity Fair').

Her knowledge was to come from her escort, a loquacious youth, more or less versed (Th. Dreiser, 'The Titan'). He had no real desire to hear the stories brought in by their loquacious daily help (A. Christie, 'The Clocks').

George felt there was something satanic in this self-indulgent and garrulous sentimentalist (R. Aldington, 'The Colonel's Daughter'). She was garrulous, tetchy, unpredictable, and had an irritating habit of constantly losing her possessions (D. Eden, 'The Vines of Yarrabee'). Then growing garrulous upon a theme which was new to one listener.. she told

her how she had wept (*Ch. Dickens, 'The Old Curiosity Shop'*).

He was glib, voluble, dexterous, ubiquitous.. (*F. Norris, 'The Octopus'*). Voluble as Osterman himself, he, nevertheless, had at his command a vast number of ready-made phrases.. (*F. Norris, 'The Octopus'*).

**TARRY, WAIT, LINGER** 'долго не приступать к какому-л. делу по той или иной причине или в ожидании чего-л.' мешкать, медлить, бездействовать.

[3] Tarry имеет наиболее общее значение, употребляясь и в тех случаях, когда речь идет о преднамеренном промедлении, вызванном соображениями благоразумия, осторожности и т. п., и в тех случаях, когда речь идет о медлительности, порожденной неуверенностью или нерешительностью: I tarried before giving an answer я помедлил с ответом; I tarried too long and missed my chance я мешкал слишком долго и упустил возможность. Wait чаще всего указывает на действие преднамеренное, вызванное определенными мотивами и преследующее определенные цели: we waited to see what would happen мы решили подождать и посмотреть, что будет дальше; we decided to wait till the end of the year before moving to a new place мы решили ждать до конца года, прежде чем переезжать на новое место; to wait one's chance /one's opportunity/ выжидать удобного случая.

В отличие от этого linger обычно предполагает медлительность, вызванную нерешительностью, неуверенностью, неумением выполнить что-л. быстро и эффективно: he lingered in discharging his duties он не мог быстро сделать то, что от него требовалось; to linger over one's work копаться с работой.

[К] Все три синонима способны употребляться абсолютно (примеры см. ↑) или подчинять себе 1) формы со значением продолжительности бездействия и 2) формы, обозначающие событие, вплоть до которого человек бездействует. Значение первого типа выражается при всех синонимах наречиями: to tarry /to wait, to linger/ too [very] long. Значение второго типа выражается при всех синонимах предложно-именными группами: to tarry /to wait, to linger/ untill everything was over

[till the end of the year]. При wait то же самое значение выражается, кроме того: а) инфинитивом: to wait to see what would happen; б) прямым дополнением: to wait one's opportunity; в) предложными дополнениями for smth., for smb. [for smth.] to do smth.: to wait for a letter [for news]; to wait for smb. to return.

Linger управляет также предложными дополнениями, обозначающими деятельность субъекта, что менее характерно для tarry и вовсе нехарактерно для wait; to linger in doing smth.; to linger over one's work.

[С] См. примеры ↑.

[И] 'I've only been married twelve years myself,' said the oldest of them. 'Yes, I tarried very long' (*A. Coppard, 'Fifty Pounds'*).

..even those who doubted .. were ready to wait and see (*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*). Would they tell the police, or would they take the risks of waiting? (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*). Joe waited for nothing, waited on nothing, and went on the jump from task to task (*J. London, 'Martin Eden'*).

Oliver lingered no longer, but meekly followed his new mistress (*Ch. Dickens, 'Oliver Twist'*).

**TEMERITY I, AUDACITY, HARDHOOD** 'смелость, выходящая за пределы разумного или связанная с большим риском' безрассудная, вызывающая или безоглядная смелость.

[3] Смысловые различия между синонимами сводятся к различиям в психологической мотивировке обозначаемого ими свойства. В случае temerity (безрассудство, опрометчивость, неосмотрительность) психологической подоплекой безрассудства является пренебрежение опасностью, или переоценка собственных сил и возможностей, или недооценка сложности ситуации: such temerity in attack could be expected only of young and inexperienced leaders (W.) только юные и неопытные вожак могут столь безрассудно идти в атаку; (to think that) he had the temerity to propose to the richest girl in the town (W.) (подумать только), у него хватило духу посвататься к самой богатой девушке в городе; having pressed the door bell she was suddenly frightened by her own temerity нажав кнопку звонка, она вдруг испугалась собственного безрас-

судства; you should be very careful: **temerity** is not wise вы должны быть очень осторожны: опрометчивость может вас подвести.

**Audacity** (дерзость, вызывающая смелость) обозначает рискованную смелость, в основе которой лежит открытое пренебрежение условностями, готовность бросить вызов общественному мнению: to show **audacity** in speech быть дерзким на язык; to show **audacity** in dress смело одеваться; it took **audacity** to put on that dress нужна была изрядная смелость, чтобы надеть это платье; the **audacity** of her own reply half-surprised her она слегка удивилась смелости /дерзости/ собственного ответа.

**Hardihood** (непреклонная решимость, беззаветная /безоглядная/ смелость) обозначает решимость идти напролом, источником которой является твердость характера и готовность пренебречь опасностью, общественным мнением или условностями во имя достижения цели: it took **hardihood** in Copernicus to deny the current conception (of the universe) (W.) нужна была твердость и смелость Коперника, чтобы отвергнуть господствующие представления (о строении вселенной); it took **hardihood** to carry out his reckless plan нужна была незаурядная смелость, чтобы осуществить его дерзкий план; it required **hardihood** to enter the black thicket: they might easily walk into an ambush требовалась твердость духа, чтобы войти в эту черную чащу: ведь они могли попасть в засаду.

[K] Все три синонима подчиняют формы of smb., smb.'s, in smb. со значением субъекта свойства; инфинитив, а также предложные конструкции of doing smth., of smth., in (doing) smth. со значением содержания (смелого поступка). Условием реализации формы in smb. является употребление данного синонима в конструкции с предваряющим it: it was [seemed] **temerity** /**audacity**, **hardihood**/ in him to do [to say] that. Инфинитив и конструкция of doing smth. обычно встречаются в тех случаях, когда **temerity**, **audacity** или **hardihood** зависят от глагола have: to have the **temerity** /**audacity**, **hardihood**/ to say that /of saying that/. Наконец, формы of smth. и in (doing) smth. употребляются при соединении **temerity**, **audacity** или **hardihood** с глаголом, субъект

ект которого может не совпадать с субъектом соответствующего свойства: everybody was surprised at the **temerity** /**audacity**, **hardihood**/ of his speech; to repent [to think of, to be surprised at] smb.'s **temerity** /**audacity**, **hardihood**/ in attack [in speech, in making such a proposal, in speaking to his superiors]. Кроме того, **audacity** и **hardihood**, но не **temerity**, способны подчинять форму for (doing) smth. со значением содержания, обычно в конструкции с предшествующим have: to have the **audacity** /**hardihood**/ for such an answer [for saying that].

[C] Все три синонима сочетаются с названием поступка в качестве содержания: he had the **temerity** /**audacity**, **hardihood**/ of reading the secret letter у него хватило смелости прочитать секретное письмо. Только **audacity**, в соответствии с особенностями своего значения (см. f), сочетается в этой функции с существительными — названиями предметов одежды (в конструкции of smth.): the old woman was shocked at the **audacity** of their clothes старую женщину шокировала вызывающая смелость их нарядов.

Все три синонима могут зависеть от глаголов со значением обладания или манифестации свойства: he had the **temerity** /**audacity**, **hardihood**/ to ask the question у него хватило смелости задать этот вопрос; he displayed /showed/ **temerity** /**audacity**, **hardihood**/ in doing that в этом деле он проявил (удивительную) смелость.

**Audacity** и **hardihood**, но не **temerity**, могут сочетаться с глаголами take, require, need и т. п., если соответствующее свойство рассматривается как желательное: it will take /require/ **audacity** /**hardihood**/ to return a negative надо обладать незаурядной смелостью, чтобы сказать «нет»; he will need **audacity** /**hardihood**/ to appear among the guests ему нужна будет смелость, чтобы появиться среди гостей.

[I] How could Sue have had the **temerity** to ask him to do it—a cruelty possibly to herself as well as to him? (Th. Hardy, 'Jude the Obscure'). I wonder at my **temerity** in speaking to you at all (J. Braine, 'Life at the Top'). And it seems awful **temerity** in us to go marrying (Th. Hardy, 'Jude the Obscure').

'And I can't think,' said Mrs. Septimus, 'how you do it. I should never have

the audacity' (*J. Galsworthy, 'In Chancery'*). By one o'clock I was reporting my audacity in suggesting that Mr. Dewey should take me to the 'Monseigneur' (*P. H. Johnson, 'An Impossible Marriage'*). And her clothes combined audacity with the propriety of fashion (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*).

A low growl greeted such approach; if any one had the hardihood to come nearer, the lips lifted, the naked fangs appeared.. (*J. London, 'Brown Wolf'*). They are indeed .. our contemporary ancestors, who can still be found with all their hideous and formidable characteristics if one has but the energy and hardihood to seek their haunts (*Conan Doyle, 'The Lost World'*). She again blushed slightly .. at her hardihood in making such a long speech before them (*A. J. Cronin, 'Halter's Castle'*).

**TEMERITY II, AUDACITY, HARDIHOOD, EFFRONTERY, разг. NERVE, разг. CHEEK, разг. GALL** 'смелость, выходящая за пределы того, что допускается этикетом' 'непозволительная смелость, наглость, нахальство, бесстыдство, бесцеремонность, беззастенчивость'.

3] *Temerity, audacity* и *hardihood* сохраняют смысловые особенности, присущие им в ряду *temerity I*, с той, однако, разницей, что в рассматриваемом ряду дерзость оценивается как отрицательное свойство, а в ряду *temerity I* — как положительное. Поэтому эти синонимы в одних и тех же словосочетаниях могут осмысляться по-разному в зависимости от интонации, с которой они произносятся, более широкого контекста их употребления и т. д.: *the temerity of her behaviour shocked him immensely* беззастенчивость ее поведения крайне шокировала его; *the audacity of his hints took her breath* у нее перехватило дыхание от бесстыдной откровенности его намеков; *he had the hardihood to protest his innocence though his guilt was assured* у него хватило наглости отрицать свою виновность, хотя она была (полностью) доказана.

*Effrontery* обозначает крайнюю степень бесстыдства и наглости: *with people all around he had the effrontery to steal money out of her bag* у него хватило наглости вытаскивать деньги из ее сумки на глазах у всех; *he had the effrontery to call her a liar before her*

own children у него хватило бесстыдства назвать ее лгуньей при детях.

*Audacity, hardihood* и *effrontery* являются нейтральными названиями определенных свойств; в отличие от них *nerve, cheek* и *gall* — слова экспрессивной оценки и поэтому часто используются как семантически точные синонимы: *what nerve /cheek, gall/!* какова наглость! Однако иногда *nerve* сближается с *hardihood*, т. е. предпочитается в тех случаях, когда речь идет о дерзости решительного человека: *I don't see how he had the nerve to criticize his chief* не понимаю, как у него хватило духу критиковать своего шефа; *you have a nerve!* ну и наглец же ты!; *and he has the nerve to read his verses in public!* и у него хватает нахальства читать свои стихи публично!

*Cheek* (развязность, беспардонность, хамство) сближается с *audacity*, т. е. предпочитается в тех случаях, когда речь идет о вызывающей наглости, об открытом пренебрежении этикетом: *it's awful cheek my coming so late* ужасное нахальство, что я пришел так поздно.

Подоплекой свойства, обозначаемого синонимом *gall*, может быть неуважение не к общественному установлению, а к отдельному лицу: *it was his gall that maddened me* что меня бесило, так это его хамство.

К] Все синонимы подчиняют формы *of smb., smb.'s, in smb.* со значением субъекта свойства; инфинитив, а также предложные конструкции *of doing smth., of smth., in (doing) smth.* со значением содержания. Условия реализации названных конструкций — те же, что в ряду *temerity I*: *it was [seemed] temerity /audacity, hardihood, effrontery, nerve, cheek, gall/ in him to come so late; to have the temerity /audacity, hardihood, effrontery, nerve, cheek, gall/ to insult /of insulting/ smb.; the temerity /audacity, hardihood, effrontery, nerve, cheek, gall/ of his retort took her breath away; to be shocked by the temerity /audacity, hardihood, effrontery, nerve, cheek, gall/ in making this suggestion was really appalling.*

С] Для всех синонимов характерны сочетания 1) с названием поступка в качестве содержания свойст-

ва; 2) с глаголами, имеющими значение обладания (примеры см. ↑); 3) с прилагательными, имеющими значение высокой степени: awful **audacity** ужасная нескромность; shameless **hardihood** бесстыдная наглость; intolerable **effrontery** невыносимая наглость; incredible **nerve** невероятное нахальство; colossal **cheek** колоссальная наглость; terrible **gall** ужасное хамство.

[4] ..Nathaniel Pipkin had the **temerity** to kiss his hand to Maria Lobbs.. (*Ch. Dickens, 'The Posthumous Papers of the Pickwick Club'*).

'Oh,' said Carrie, her voice rising into a weak cry. 'Let me off. I don't want to go with you.' She was quite appalled at the man's **audacity** (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*). When he had finished it (the letter), he stood holding it in his hands. The **audacity** of the thing took his breath. It roused his ire also—the deepest element of revolt in him (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*).

Nancy, at the table, her inveterate **hardihood** rendering her composed, perfect mistress of her features .. attempted to rescue him .. (*A. J. Cronin, 'Halter's Castle'*).

One secretly betrayed girl in the background while he had the **effrontery** to ingratiate himself into the affections of another.. (*Th. Dreiser, 'An American Tragedy'*). He stumbled away to wash his hands, utterly crushed by her **effrontery** (*E. M. Forster, 'Where Angels Fear to Tread'*). 'You!' she almost screamed. 'The **effrontery!** If they only knew you as I do! The hypocrisy of it all! (*Th. Dreiser, 'The Stoic'*).

The preacher saw Mako and hurried forward, his cheeks puffed out in anger. The **nerve** of the black man to come here at such a time! (*P. Abrahams, 'The Path of Thunder'*). The authors I mean. You'd be surprised if I told you the terms some of them have the **nerve** to ask (*W. S. Maugham, 'Theatre'*).

..and he has the **cheek** to bring religion into it—a religion that says: 'Do unto others!' (*J. Galsworthy, 'The Island Pharisees'*). ..in fact it was all over the town, that you were performing experiments on animals—vivisection he had the **cheek** to call it (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*): It's **cheek** that does it, really, that's my opinion—**cheek**, and a bit of luck (*J. B. Priestley, 'Angel Pavement'*).

I suppose he hadn't the **gall** to tell

you, so he's written you a nice, polite letter of regret (*A. J. Cronin, 'The Northern Light'*). And to think that Rhett would have the **gall** to look a decent woman in the face! (*M. Mitchell, 'Gone with the Wind'*).

**THOUGHTFUL, CONSIDERATE, ATTENTIVE** 'такой, который думает о других людях и действует с учетом их интересов' заботливый, внимательный.

[3] **Thoughtful** указывает прежде всего на готовность удовлетворить физические потребности другого человека, создать для него материальные удобства, оградить его от необходимости затрачивать усилия; a **thoughtful husband** [son, friend] заботливый /внимательный/ муж [сын, друг]; the **thoughtful girl** undertook the house-cleaning for her sick aunt заботливая девочка взяла на себя уборку в доме больной тетки.

**Considerate** (внимательный, сердечный, чуткий, деликатный, тактичный) обозначает свойство, проявляющееся чаще всего в стремлении не оскорбить чьих-л. чувств, оградить человека от огорчения, страданий или горя; he was distressed by her sickly look but he was too **considerate** to let her see it его огорчил ее болезненный вид, но он был достаточно деликатен /тактичен/, чтобы не дать ей это заметить; she was so kind and **considerate** to them in their grief она была так добра и внимательна к ним в их горе.

**Attentive** (внимательный, заботливый, предупредительный, галантный, любезный) может обозначать, в отличие от **thoughtful** и **considerate**, не только постоянные свойства характера, но и черту поведения, проявляющуюся в стремлении предупредить чьи-л. желания или намерения, в готовности оказать любезность или услугу; he was **attentive** to his old teacher он был (неизменно) внимателен к своей старой учительнице; she was very **attentive** to her little brother она очень заботилась о своем младшем брате; that evening he was unusually **attentive** to women против обыкновения, он был очень предупредителен к дамам в этот вечер (в последнем случае употребление двух других синонимов невозможно).

В разговорной речи, особенно в высказываниях общего характера, синонимы могут семантически сближаться до вза-

имозаменимости: he was a **thoughtful** /a **considerate**, an **attentive**/ friend /то был заботливый /внимательный/ друг.

[К] Все синонимы употребляются атрибутивно и предикативно (примеры см. ↑); в предикативном употреблении, присоединя название объекта заботы, **attentive** требует предлога *to*, **considerate** — предлога *to* (преимущественно с одушевленным объектом) или *of* (преимущественно с неодушевленным объектом), а **thoughtful** — предлога *of*: to be **attentive** /**considerate**/ to one's friends; to be **considerate** of smb.'s welfare; to be **thoughtful** of one's old mother.

**Thoughtful** и **considerate** употребляются в конструкции it was **thoughtful** /**considerate**/ of you to call [not to play the piano while I was working]; для **attentive** это нехарактерно.

[С] В роли субъекта при всех трех синонимах выступает живое существо, чаще всего человек, а роли объекта — живое существо или ситуация: to be **attentive** to smb. [to smb.'s needs] думать о ком-л. [о чьих-л. нуждах]; we should be **thoughtful** /**considerate**/ of the comfort of old people нужно заботиться о том, чтобы старым людям было хорошо (примеры см. тж. ↑).

[Д] Leaving me to gather the sticks and light the fire after I'd picked the rasps. Not very **thoughtful** of you (A. J. Cronin, 'Three Loves'). She was calm, gentle, considerate—**thoughtful** of him—where he would go and what he would do. (Th. Dreiser, 'Jennie Gerhardt').

...you have been so **considerate** to me in all other respects, and have done me kindness that I can never acknowledge (Ch. Dickens, 'Bleak House'). We were all for one reason or another bent on being **considerate** and warm (C. P. Snow, 'The Search').

She was **attentive**, sleek and shining. She was anxious to stroke my face when I looked downcast (C. P. Snow, 'Time of Hope'). With his regard died his power to be **attentive** to her (Th. Dreiser, 'Sister Carrie').

**THREATEN, MENACE** 1. 'обещать кому-л. причинить неприятность или зло' грозить, угрожать.

[С] **Threaten** обозначает такую угрозу, осуществление или неосуществление ко-

торой ставится в связь с невыполнением или выполнением некоего требования, обращенного субъектом к адресату. В случае **menace** осуществление угрозы не связывается, вообще говоря, с какими-либо условиями: субъект грозит причинить адресату зло, независимо от того, как последний поведет себя. Реализация **menace** зависит только от решимости субъекта и обстоятельств, а реализация **threaten** — также и от действий адресата, который сам может отвести от себя удар, пойдя навстречу требованиям субъекта. С этим связана присущая **menace** импликация большей неотвратимости угрозы. Цель **threaten** — расправиться или добиться выполнения требования, цель **menace** — расправиться или внушить страх.

Естественно то **threaten** smb. with punishment пригрозить кому-л. наказанием (в случае непоининовения, непослушания) и то **menace** mankind with another war угрожать человечеству новой войной. Другие примеры: he turned back to **threaten** the boy and urge him to greater haste он оборачивался и грозил мальчику, чтобы тот шел быстрее; they **threatened** to sack the workers они грозили рабочим увольнением (если те не прекратят забастовку и т. п.); "If you interfere with my sister, I'll call an officer," Norman **threatened** (J. London) «Если вы не оставите мою сестру в покое, я позову полицейского.» — пригрозил Норман; to **menace** smb. with disgrace [with death, with new miseries, with ostracism] грозить /угрожать/ кому-л. позором [смертью, новыми бедами, ostracизмом].

Если субъект угрозы таков, что у него нельзя предположить логической способности формулировать условия (например, если субъект — животное), то указанное смысловое различие между **threaten** и **menace** в значительной мере нейтрализуется: the dog **threatened** /**menaced**/ them with bared fangs пес угрожающе обнажил клыки.

[К] Оба синонима употребляются абсолютивно: do you mean to **threaten** /to **menace**? Оба синонима управляют прямым дополнением, обозначающим адресат угрозы, которое может сочетаться с предложным дополнением *with* smth., придаточным дополнительным предложением или прямой

речью, обозначающими содержание угрозы: to threaten /to menace/ the intruder; to threaten /to menace/ smb. with a rifle; they threatened /menaced/ the town with invasion; they threatened /menaced/ (us) that they would invade the town; 'I shall tackle you myself,' he threatened /menaced/ me. Содержание угрозы может выражаться, кроме того, инфинитивом или прямым дополнением, которые обычно не сочетаются с именем адресата угрозы: they threatened /menaced/ to invade the town; to threaten /to menace/ a divorce /to divorce smb./ . Наконец, оба синонима употребляются с предложным дополнением with smth., обозначающим способ передачи информации: to threaten /to menace/ destruction with an angry glare.

Сверх этого threaten (но не menace) употребляется в каузативных конструкциях to threaten smb. into [out of] (doing) smth., где предложно-именная группа в большинстве случаев называет требование субъекта (конструктивное различие между threaten и menace вытекает из особенностей значения threaten): to threaten smb. into (adopting) the project; to threaten smb. out of (adopting) the project.

□ Оба синонима сочетаются с названием лица или животного в качестве субъекта угрозы; с названием лица, группы лиц (учреждения, города, страны и т. п.) или животного в качестве адресата угрозы; с названием действия, направленного на адресата, а также с названием типичного места, или органа такого действия в качестве содержания угрозы; наконец, с названием высказываний, жестов или мимики субъекта в качестве способа передачи информации: 'I shall do it,' she threatened /menaced/ 'я это сделаю', — грозила она; the snake was hissing and threatening /menacing/ змея угрожающе шипела; the factory-owners threatened /menaced/ the strikers [the local, the town] фабриканты угрожали забастовщикам [профсоюзу, городу]; to threaten /to menace/ the dog угрожать собаке; to threaten /to menace/ smb. with destruction [with death, with revenge, with arrest] угрожать кому-л. уничтожением [смертью, мстью, арестом]; to

threaten /to menace/ smb. with a reformatory угрожать кому-л. исправительной тюрьмой (т. е. заключением в нее); to threaten /to menace/ smb. with one's fist грозить кому-л. кулаком; to threaten /to menace/ smb. with an angry glare угрожать кому-л., бросая на него негодующие взгляды. Характерной для threaten является способность сочетаться 1) с названием типичного инструмента или средства действия: to threaten smb. with a whip [with a stone, with a revolver] грозить /угрожать/ кому-л. кнутом [камнем, револьвером]; to threaten smb. with bullets угрожать кому-л. пулями; 2) с названием действия, не направленного на адресата: he threatened suicide [to resign] он угрожал (нам) самоубийством [отставкой].

□ 'Thump you back,' Arthur threatened, but kept his feet still (*A. Sillitoe, 'Key to the Door'*). ..the young stag lay dead and the leopard was threatening and roaring so that they trembled (*O. Smithey, 'Jungle Families'*). He spread the sandwich packet and placed the bottle of water on the table, threatening Arthur with his fist as he grabbed at his paper (*A. Sillitoe, 'Key to the Door'*). ..she threatened to sue Verena for selling her a dress that shrank in the wash (*Tr. Capote, 'The Grass Harp'*). No, he chartered a plane and sent Blanche over at once. I gather that he threatens to follow as soon as he can (*J. Lindsay, 'Masks and Faces'*). The only ray of light was in the shape of a scapegrace nephew who had in bygone days cajoled and threatened his aunt out of various sums of money (*A. Christie, 'Selected Stories'*).

He stood before her muttering and menacing, and scowling round as if for something that would help him to conquer her.. (*Ch. Dickens, 'Dombey and Son'*). 'I shall go into the woods by myself,' she menaced one day, scowling (*A. Huxley, 'The Claxtons'*). A most unsociable dog he proved to be .. menacing them with bared fangs and bristling hair (*J. London, 'Brown Wolf'*). 'I want you to tell me anything you know. The very moment it happens,' he said, menacing me with the force of his anxiety (*C. P. Snow, 'The Masters'*).

2. 'заключать в себе признаки чего-л. страшного, опасного или неприятного' угрожать, грозить, сулить, предвещать (ситуация или явление, названные под-

лежащим, уже имеют место; ср. значение 3).

**Menace** обычно предполагает более серьезную и реальную угрозу, чем **threaten**: the clouds **threatened** rain тучи предвещали /сулили/ дождь, тучи грозили дождем; stones and loose earth were falling on him in every direction **menacing** to bury him entirely земля и камни сыпались на него со всех сторон, и он уже был почти погребен под ними /и грозили похоронить его/; tears **threatened** to choke her она, казалось, вот-вот задохнется от слез; smoke **menaced** to choke them им грозила опасность задохнуться от дыма, дым грозил задуть их; disputes **threaten** a rupture (любой) спор чреват ссорой /разрывом/; these conditions **menace** our liberty эти условия угрожают нашей свободе.

[K] Оба синонима могут управлять прямым дополнением со значением объекта угрозы: the rocks **threatened** /**menaced**/ the ship. Оба синонима могут управлять прямым дополнением или инфинитивом со значением содержания угрозы: to **threaten** /to **menace**/ heavy rains; to **threaten** /to **menace**/ to overturn the boat. Наконец, оба синонима способны управлять сразу двумя формами следующего вида: а) объект угрозы выражается прямым дополнением, а содержание угрозы — предложным дополнением *with smth.*: to **threaten** /to **menace**/ the house with destruction; б) (реже) содержание угрозы выражается прямым дополнением, а объект угрозы — предложным дополнением *to smb.*: to **threaten** /to **menace**/ destruction to the house.

[C] Оба синонима сочетаются с названием явлений природы, процесса, события, правила, психического или физического состояния и предмета в качестве субъекта угрозы; с названием живого существа, предмета или ситуации в качестве объекта; наконец, с названием действия или состояния в качестве содержания: the waves **threatened** /**menaced**/ to drown the raft волны грозили потопить плот; the new law **threatened** /**menaced**/ them with new complications новый закон грозил им новыми осложнениями; his illness **threatened** /**menaced**/ their hol-

iday plans из-за его болезни планы, намеченные ими на каникулы, оказались под угрозой; his 'moods' **threatened** /**menaced**/ their peaceful life смея его «взброенный» угрожал спокойствию их жизни; the underground rocks **threatened** /**menaced**/ the ships подводные скалы угрожали кораблям; the river **threatened** /**menaced**/ the bear's cub with new dangers река грозила медвежонку новыми опасностями.

Содержанием **threaten**, в отличие от **menace**, может быть действие, замкнутое в субъекте (не направленное на объект): the illness **threatened** to terminate fatally болезнь может иметь смертельный исход.

[E] The storm roared and **threatened** the house (A. Sillitoe, 'Key to the Door'). The smell of water and dampness was so strong that it **threatened** to block the nostrils, made it difficult to breathe (A. Sillitoe, 'Key to the Door'). ..but she always felt in them germs of truth that **threatened** to unseat or modify her own convictions (J. London, 'Martin Eden'). A stump of candle in the neck of a bottle flickered once or twice and **threatened** to go out (M. R. Hall, 'The Well of Loneliness'). ..certain new regulations .. **threatened** so much damage to the city that the burgomasters were glad to recall the offensive law (M. Dodge, 'The Silver Skates').

..and a train of dull clouds coming up against it, **menaced** thunder and lightning (Ch. Dickens, 'The Old Curiosity Shop'). ..the display of interrupted spirals, inverted cones and broken cylinders with which the art of the future inspired or **menaced** mankind (G. K. Chesterton, 'Selected Stories'). ..the spikes of her black-and-white sunshade **menaced** the eyes of Priscilla Wimbush.. (A. Huxley, 'Crome Yellow'). He realized that he had passions like blocks of granite inside himself, but thinking about them honestly, it didn't seem true that they **menaced** anybody (J. Knowles, 'Indian Summer').  
3. 'пугать возможностью осуществления' надвигаться, назревать, угрожать, грозить (ситуация или явление, названные подлежащим, вероятны, но еще не имеют места; ср. значение 2).

[3] Как и в значении 2, **menace** предполагает нечто более неотвратимое, чем **threaten**, и потому более страшное: the wind had now dropped and a fog was **threatening** ветер стих,

надвигался туман; the earthquake was menacing the town городу грозило землетрясение.

В принципе одни и те же ситуации (*дождь, болезнь, катастрофа, разрушение, смерть и т. п.*) могут описываться и глаголом **threaten**, и глаголом **menace**, но тогда меняются их оценки говорящим.

□ Оба синонима могут употребляться абсолютно (danger threatens /menaces/) и с прямым дополнением (to threaten /to menace/ smb. [the country]).

Threaten, кроме того, может употребляться в безличной конструкции типа it threatens to rain (*menace* невозможно).

□ Оба синонима могут употребляться с названием неприятной — тяжелой или опасной — ситуации в качестве подлежащего и принимать в качестве дополнения название лица, места, сооружения и т. п.: flood was threatening /menacing/ the country стране грозило наводнение; unemployment was threatening /menacing/ thousands of workers тысячам рабочих грозила безработица; the gripe was threatening /menacing/ Europe на Европу надвигался грипп.

□ Nature has taught the beasts of the field to fly when some unheralded danger threatens (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*). All I can offer in justification is a terrible emergency threatening thousands of lives (*N. Lewis, 'Darkness Visible'*). I always felt threatened by her illness (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). In my middle twenties, I also had been threatened with grave illness (*C. P. Snow, 'The New Men'*). On a cold afternoon, when everything was grey and it threatened to snow, the papers announced that the men had been called out on all the lines (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*).

But now a more terrible struggle than any hitherto loomed menacing over the rim of the future (*F. Norris, 'The Octopus'*). There were moments, many of them, when a man as realistic as Mr. March was menaced by the grave (*C. P. Snow, 'The Conscience of the Rich'*).

**THROW, книжн. CAST, FLING, HURL, PITCH, TOSS, SLING** 'каузировать лететь или падать' бросать, кидать, забрасывать, швырять, метать.

□ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) х а р а к т е р броска (с точки зрения

силы, скорости, расстояния, целесообразности, 2) свойства бросаемого объекта, 3) причины, побуждающие субъекта к броску.

Throw — самое общее по значению слово; в этом случае бросок может быть прицельным или неприцельным, стремительным или замедленным; его объектом может быть легкий или тяжелый предмет; он может быть совершен под влиянием сильной эмоции или в спокойном состоянии: he threw the envelope on the desk он бросил конверт на стол; the girl threw the ball to her companion девочка бросила мяч своей подруге; he seized the girl and threw her down он схватил девочку и бросил ее на землю.

Cast, в отличие от throw, сравнительно редко употребляющийся вне фразеологических сочетаний, обозначает обычно прицельный бросок или аккуратное разбрасывание относительно легких вещей спокойными, лишенными стремительности движениями: the fisherman cast his fishing-rod into the water рыболов забросил свою удочку; he cast his cigarette ash upon the carpet он стряхнул пепел на ковер.

Fling (швырнуть) отличается от throw и cast тем, что указывает на силу и стремительность броска, совершаемого, возможно, под влиянием сильной эмоции (*гнева, раздражения, презрения, радости и т. п.*) и поэтому неприцельного: 'Then he loathed his own beauty, and, flinging the mirror on the floor, crushed it into silver splinters beneath his heel' (*O. Wilde*) «Тогда он возненавидел свою красоту и, швырнув зеркало на пол, стал топтать его ногами, пока оно не превратилось в серебристые осколки»; she flung his presents at him она швырнула ему его подарки; they flung their hats up in the air and cried 'hurrah' они бросали шапки вверх и кричали «ура».

Hurl предполагает еще большую, чем fling, стремительность и мощь броска: подчеркивается, что бросаемому предмету, обычно достаточно тяжелому, сообщается большая скорость, в результате чего он может пролететь значительное расстояние: to hurl a stone at the window швырнуть камень в окно; the man hurled his spear at the bear мужчина бросил копье в медведя; '...the young man

hurled wood into the steamboat's stomach' (W. Faulkner) «...молодой человек бросил дрова в топку парохода».

Pitch описывает обычно направленный или прицельный бросок, совершаемый в процессе целесообразной деятельности, и поэтому часто закрепляется в терминологизованных сочетаниях, обозначающих эту деятельность: to pitch grenades бросать /метать/ гранаты; to pitch a ball подавать мяч; to pitch a spear метать копье; to pitch hay стоговать сено. Употребленный вне таких сочетаний, глагол pitch утрачивает эти особенности и сближается по значению с throw или fling: to pitch a sack over a packsaddle (W.) забросить мешок на вьючное седло; pitch out that dress (W.) выбросьте это платье; she pitched his portrait into the fire она бросила его портрет в огонь.

Toss в отличие от остальных членов ряда подразумевает большую легкость, часто небрежность, а иногда даже бесцельность броска; объект бросания — обычно легкая вещь: she tossed a penny to the beggar она бросила нищему монету; she sat tossing pebbles on her palm она сидела, подбрасывая камешки на ладони; he tossed the envelope into the paper basket он бросил конверт в корзинку.

Sling, подобно hurl, обозначает быстрый и сильный бросок весомого предмета, в особенности бросок с размаху, в результате которого объекту сообщается значительная скорость; с другой стороны, подобно pitch, sling содержит указание на направленность или прицельность броска: to sling a gun over one's shoulder (одним взмахом) перекинуть ружье через плечо; to sling a knapsack захватить рюкзак за плечи; the children were slinging snowballs at each other дети кидали(сь) снежками друг в друга; the boy slung a stone at the dog мальчик бросил в собаку камнем.

К См. примеры ↑.

С В качестве дополнения (в роли объекта) при синонимах cast, toss и sling выступают преимущественно неодушевленные существительные, а при синонимах throw, hurl, fling и pitch — как неодушевленные, так и одушевленные, в частности, местоимения oneself, myself и т. п.

Д I He drank long and thirstily and threw the empty can into a paper bag on

the sink (H. Robbins, '79 Park Avenue'). Shrieking, she throws herself down and hysterically beats upon the floor with her fists (W. S. Maugham, 'The Razor's Edge').

And sitting on the canal bank.. he cast pebbles out on the ice (D. Carter, 'Fatherless Sons'). The merchant bit the coins by his teeth.. and cast them upon his counter (G. Gordon, 'Let the Day Perish').

'It's no use!' cried Constance, flinging away her work (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'). Then he lit a cigarette and flung himself down on the sofa (O. Wilde, 'The Picture of Dorian Gray').

Arthur gathered the cloth quickly and hurled it over the man.. (A. Sillitoe, 'Key to the Door'). Lighting a cigarette, he walked to the window and hurled the dead match outside as if it were a stone, and he wanted it to hit someone (A. Sillitoe, 'Key to the Door'). He hurled himself into an empty compartment in the train for Cardiff (A. J. Cronin, 'The Citadel').

Old Jolyon pitched them (the papers) down at last (J. Galsworthy, 'The Man of Property'). Dave Nelson stood on a high boulder pitching rocks far out on the ice (D. Carter, 'Tomorrow is with Us').

He tossed the twenty-dollar bill on the table (H. Robbins, '79 Park Avenue'). He had been pulling them up (the flowers) tossing them with their long wet stems at her feet (Th. Dreiser, 'The Titan').

Taking his coat from the nail, he slung it over his shoulder and drew it on (D. H. Lawrence, 'The Lost Girl'). They (the squad police) walked raggedly with rifles slung anyhow: end of cotton where buttons should have been (Gr. Greene, 'The Power and the Glory').

TRAMP, TRUDGE, PLOD 'идти медленно, тяжело или с трудом' брести, тащиться.

З Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер перемещения, 2) его цель, 3) причина того, что человек идет медленно или с трудом.

Tramp предполагает помимо общего значения 'идти медленно или с трудом', тяжелую поступь и, часто, отсутствие определенной цели: 'I tramped up the miners' rows in hobnail pit boots' (A. J. Cronin) «Я бродил по улицам, где жили шахтеры, в тяжелых,

подбитых гвоздями, шахтерских ботинок»; 'Tramping through the mud that afternoon, I was happy whatever awaited me' (C. P. Snow) «В этот день, бродя по грязи, я чувствовал себя счастливым, что бы не ожидало меня в будущем»; the guards tramped along the corridors часовые гулким шагом проходили по коридорам.

Trudge значит 'идти с трудом, преодолевая усталость, но упорно и настойчиво, будучи движимым стремлением к определенной цели': he trudged on slowly, limping badly он упорно плелся дальше, сильно прихрамывая; 'Our progress through the snow was slow as we trudged along in a line' (E. Hemingway) «Мы медленно шли вперед друг за другом, с трудом пробираясь сквозь снег».

Plod отличается от trudge лишь тем, что указывает на еще большие усилия, еще большую усталость или необходимость преодолевать еще большие трудности (связанные с тяжелой дорогой, непосильной ношей и т. п.): he forced himself to move plodding like some heavily burdened beast он заставлял себя тащиться дальше, передвигаясь подобно тяжело навьюченному животному; '...the peasants plodded along in the ankle deep dust' (E. Hemingway) «...крестьяне тащились, утопая в пыли по щиколотку»; she plodded under the weight of burden она едва плелась под тяжестью ноши.

**Примечание.** Tramp может употребляться в значении 'путешествовать, ходить пешком на более или менее большие расстояния, обычно ради удовольствия': to tramp through Scotland путешествовать пешком по Шотландии; I enjoy tramping the hills люблю бродить по горам.

**К** Все синонимы могут употребляться с предложными дополнениями *along, through, across, up*, обозначающими маршрут или направление перемещения: to tramp /to trudge, to plod/ along [down] the road [through the deep snow, toward the town]; to trudge /to plod/ across the field [up the road].

**С** Все синонимы сочетаются с названием лица в качестве подлежащего (примеры см. [1]); при plod в той же функции часто выступает название животного: 'The mare, although still lame, plodded along staunchly' (K. S. Prichard)

«Кобыла, сильно прихрамывая, все же упорно тащилась вперед».

**П** As he tramped back through the sopping streets he had a sudden conviction that he must lose his case to-morrow (A. J. Cronin, 'The Citadel'). He tramped steadily on always watchful with curiosity (D. H. Lawrence, 'England, My England'). He got up and tramped heavily into the bar (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). The newcomers tramped up the bare wooden stairs, following the serving woman (D. H. Lawrence, 'Women in Love').

...pictures of shabby and broken men trudging from office to office, haunting the Labour Exchange (in search of work), and gradually sinking into the workhouse and the gutter (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). ...he saw Harry Banning trudging laboriously through the deep white sand of the dunes (E. Caldwell, 'Gulf Coast Stories'). It was a dismal night, coldish, with a thin rain falling and as we trudged through the dark silent fields ..we thought of the cosy boat.. (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'). The perspiration streamed from Sally's face as she trudged along (K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'). But if you'd seen him trudging along the track, his shoes tied up with pieces of rag and bagging when they wouldn't hold together any longer.. (K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties').

She went plodding heavily over the sand that was soft as velvet (D. H. Lawrence, 'Sons and Lovers'). He plodded on for half an hour, when the hallucination arose again (J. London, 'Love of Life'). They plodded on in silence (K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'). The old horse plodded along the track, stirring the soft dust (K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'). The ass with its load plodded a few steps ahead (D. H. Lawrence, 'The Lost Girl').

**TURBID, MUDDY 1.** 'лишенный прозрачности' мутный, непрозрачный, замутненный, грязный (о жидкости).

**3** Turbid (мутный, непрозрачный, замутненный) указывает на отсутствие прозрачности в жидкости, являющееся не постоянным ее свойством, а временным состоянием, которое обычно вызывается какими-л. физическими или, реже, биохимическими причинами — взбалтыванием, встряхиванием, взбалтыванием, подъемом осадка, ростом микроорганизмов

и т. п.: the river became turbid during the storm во время бури река становилась мутной (в спокойную погоду та же река может быть прозрачной); careless handling of a bottle makes wine turbid (W.) при неосторожном обращении вином в бутылке становится мутным /теряет свою прозрачность/.

**Muddy** (мутный, грязный) обозначает более или менее постоянное свойство, указывая на отсутствие чистоты в жидкости из-за примеси инородного вещества — грязи, ила, тины и т. п.: a muddy pool грязная лужа; muddy water мутная /грязная/ вода (например, в стоячем пруду); the muddy output of the flotation cells мутные /грязные/ извержения флотационных камер. Иногда к этому основному значению добавляется указание на цвет жидкости, схожий с цветом грязи — мутный, темный: muddy coffee мутный кофе; muddy gray мутная подливка.

[К] Оба синонима могут употребляться атрибутивно и предикативно (примеры см. ↑); в предикативном употреблении оба синонима могут управлять формой with smth. в значении причины состояния или свойства: to be turbid with rain; to be muddy with slime.

[С] См. примеры ↑.

[И] The tidal river ran turbid and level with its banks (R. Aldington, 'Death of a Hero'). The men would stand up to eat quickly gulping down the turbid, inky wine of last year's production (N. Lewis, 'Darkness Visible').

Finally we reached the delta of the Ganges, great banks of sand and very muddy water (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). The drivers were ill-kept, and the neat carriage splashed and floundered in muddy pools along the road (W. Thackeray, 'Vanity Fair').

2. 'лишенный ясности' туманный, неясный, путаный (о мыслях, представлениях, языке, стиле и т. п.).

[З] Смысловые различия между turbid и muddy аналогичны тем, которые были отмечены в значении 1: turbid (неопределенный, неясный, туманный) значит 'не получивший четкого выражения', 'не оформившийся', причем обычно предполагается, что неясность является следствием временного состояния интеллектуальной или эмоциональной системы человека: turbid thoughts неясные /не оформивши-

еся/ мысли; turbid feelings ≅ смятение чувств; turbid ideas неясные /не устоявшиеся/ представления; turbid utterances туманные высказывания.

**Muddy** (путаный, бессвязный, туманный) представляет отсутствие ясности в мыслях, рассуждениях или чувствах, скорее как результат органического неумения логически мыслить, четко выражаться, нормально переживать, и поэтому предполагает обычно большую степень соответствующего свойства, чем turbid: muddy thinking неясное мышление, путаные рассуждения; muddy philosophy запутанная философия; muddy expression непонятное выражение; muddy terminology путаная терминология.

[К] } См. примеры ↑.

[И] Clear writers like fountains, do not seem so deep as they are; the turbid look the most profound (W. S. Lander — O. E. D.).

...the muddy French transcendentalism. (W. Thackeray — O. E. D.).

## V

**VERGE, EDGE, BRINK** 'положение, когда субъект может оказаться или близок к тому, чтобы оказаться в определенной ситуации' грань чего-л.

[З] Verge указывает на готовность совершить действие или на близость ситуации, в которой субъект может оказаться: he is on the verge of suicide [of betraying his secret, of accepting the offer] он близок к тому, чтобы кончить жизнь самоубийством [раскрыть свою тайну, принять предложение] (самоубийство, готовность раскрыть свою тайну, принять предложение составляют содержание его намерений); he is on the verge of ruin ему грозит разорение (таково внешнее, не зависящее от его намерений, положение дел).

Brink и edge, в отличие от verge, имеют только последний смысл. В случае brink ситуация, в которой субъект рискует оказаться, всегда для него неприятна: on the brink of ruin [of a nervous breakdown, of disaster, of committing a blunder] на грани разорения [нервного расстройства, катастрофы, совершения ошибки]; on the brink of death на краю могилы.

**Edge** тоже обозначает близость критической для субъекта ситуации, однако грозная ситуация может быть менее серьезной; ср. с одной стороны, he was starved to the edge of death on почти умирал от голода, а с другой — he was on the edge of falling in love еще немного, и он бы влюбился.

**К** Все синонимы употребляются в предложных конструкциях преимущественно с предлогом *on*: on the verge of accepting an offer; on the edge of falling in love; on the brink of grave; (driven) to the verge of violence; (pushed) to the edge of death [to the brink of ruin].

**С** См. примеры ↓.

**В** The mouth had the expression at times .. of one who might be upon the verge of tears (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*). But Doctor McLean was on the verge of retiring.. (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). Annixter, her uncouth, rugged husband .. was trembling on the verge of a mighty transformation (*F. Norris, 'The Octopus'*).

Occasionally we were happy, as though she were on the edge of falling in love with me (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*).

Sally could scarcely believe that she had been on the brink of abandoning herself to Frisco's lovemaking (*K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'*). I am standing on the brink of a sort of hurricane deck.. (*B. Shaw, 'Cannonfodder'*).

**VICINITY, NEIGHBOURHOOD** — расположение на очень небольшом расстоянии от чего-л. близость, соседство.

**З** Vicinity имеет более общее значение, чем neighbourhood, в значении которого чаще входит указание на то, что речь идет о проживании одного лица поблизости от другого лица: to live in the vicinity /in the neighbourhood/ of a factory жить рядом с фабрикой; I would rather not live in the neighbourhood/ in the vicinity/ of the works я бы не хотел жить вблизи от завода; no to be situated in the vicinity (лучше, чем neighbourhood) of the sea жить рядом с морем; to live in the neighbourhood (не vicinity) of one's parents жить по соседству с родителями.

**К** } См. примеры ↓.  
**С** }

**В** So near a vicinity to her mother and Meryton was not desirable even to his easy temper (*J. Austen, 'Pride and Prejudice'*). He was to be dropped 'blind

somewhere in the vicinity of a large estate belonging to Max H.. (*J. Tickell, 'Odetta'*). In the afternoon he completed his inaugural tour calling upon the doctors in the immediate vicinity (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*).. it might have been written by some one living in the vicinity of the member indicated (*Th. Dreiser, 'The Financier'*).

At this period Ada must have been about nine years old, and if she were already in the neighbourhood, Emile had taken no more notice of her than of the other children he used to see sometimes on the roadside (*G. Simenon, 'Sunday'*). I am an old man, and do not come to London now, but it would give me pleasure to meet you. If you are ever in the neighbourhood, I should be happy if you would lunch with me, or stay the night, as suits you best (*J. Galsworthy, 'In Chancery'*). He dared not go near Ruth's neighbourhood in the daytime.. (*J. London, 'Martin Eden'*).

**VICTIM, PREY 1.** 'тот, кто погиб или пострадал в результате каких-л. событий или действий, или тот, кого ждет подобная участь' жертва.

**З** Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер агента (того, что [кто] является причиной несчастного случая), 2) характер действий и целей субъекта, 3) наличие или отсутствие элемента добровольности в действиях жертвы.

В случае victim агентом может быть как активный деятель (*другой человек, животное и т. п.*), так и событие (*стихийное бедствие, катастрофа, общественное явление, болель и т. п.*): they could not identify the victim or the man who had killed him они не могли опознать ни жертву, ни убийцу; victims of fascism жертвы фашизма; victims of the war жертвы войны; the victim of a cruel fate жертва жестокой судьбы; he was the victim of his upbringing он стал жертвой своего воспитания; victims of an earthquake жертвы землетрясения; victims of tuberculosis жертвы туберкулеза.

**Prey**, в отличие от victim, почти всегда предполагает в качестве агента активного деятеля, преднамеренно совершающего акт насилия (нельзя сказать \* the prey of an accident); при этом prey подчеркивает в его действиях определенный расчет или корист-

ные цели, а также грубые методы или откровенную жестокость, в которых совершается насилие: he carefully marked down his prey before rendering the blow on тщательно намечал жертву, прежде чем нанести удар; he was standing outside waiting to grab his prey он стоял снаружи, готовый схватить свою жертву; some crocodiles become regular man-eaters, eating up their prey, clothes, bangles and all некоторые крокодилы становятся настоящими людоедами, пожирая свою жертву вместе с одеждой, браслетами и всем прочим; he was a prey to the robbers он был жертвой разбойников. Вследствие этого prey не может обозначать добровольную жертву, а victim допускает такое употребление: they were the willing victims of their rulers они были добровольными жертвами своих правителей.

**Примечание.** Смысловые различия между victim и prey объясняются различием их исходных значений, в которых они не синонимичны друг другу. Victim 'живое существо, обычно убиваемое приносимое в дар божеству или какой-л. сверхъестественной силе' жертва: 'She was like a victim that was being prepared for the savage rites of a bloody idolatry' (W. S. Maugham) «Она напоминала жертву, которую готовят к кровавой церемонии варварского идолопоклонства».

Prey 'предмет ловли, охоты (особенно хищных зверей и птиц)' добыча: 'The lobster was offered no food, as the squid was considered his rightful prey' (Th. Dreiser) «Омару не давали корма, так как головоастик считался его законной добычей».

Оба синонима способны подчинять себе предложные формы of smb. [of smth.] и to smb. [to smth.], обозначающие причину или явление, которые вызывают жертву. При этом предлог of может быть использован всегда, а to — лишь в тех случаях, когда причиной несчастья является активный деятель или его свойство, но не событие или процесс: to be the victim /the prey/ of murderers [of smb.'s cruelty]; to be a victim of fascism [of an earthquake]; to become [to fall] a victim /a prey/ to a traitor [to smb.'s treachery].

Оба синонима сочетаются с названием существа, его поступ-

ков или свойств в качестве агента: she was a victim of the old seducer она была жертвой старого соблазителя; they were victims of his injustice они были жертвами его несправедливости; she was a prey of fortune hunters она стала жертвой авантюристов; he was a prey to his father's heartlessness он был жертвой бессердечия своего отца.

Только victim сочетается с названием события или явления, послужившего причиной несчастного случая: they were victims of a shipwreck [of social injustice, of a storm, of street traffic, of an accident] они были жертвами кораблекрушения [социальной несправедливости, бури, уличного движения, несчастного случая]. Как более нейтральное по значению слово, victim, в отличие от prey, часто сочетается с определениями — прилагательными оценочного характера: a poor victim бедная жертва; an unhappy victim несчастная жертва; an innocent victim невинная жертва; a predestined victim обреченная жертва; a willing victim добровольная жертва.

1) We didn't even wait to see our victims struggling to survive, but climbed and made for home (Gr. Greene, 'The Quiet American'). .she felt herself no longer his beloved nor yet the victim of his love, but only the helpless puppet of an irresistible destiny (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). In so far as they're victims of the present situation, I'm on their side (N. Lewis, 'Darkness Visible'). She had been taught to think of these women as unfortunates .. because they were the victims of poverty (K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties').

The last money was scattered, and the police began to close in on their prey (Gr. Greene, 'The Comedians'). Then the reporters were let loose like hounds released for the kill. They mobbed their prey, shouting, plucking at her sleeve.. (C. O. Skinner, 'Madame Sarah'). My charger is either a prey to the beasts of the forest, or he sees his danger without the power to avoid it (J. F. Cooper, 'The Pathfinder').

2. 'тот, кто страдает из-за своих собственных отрицательных свойств' жертва.

3) Victim обозначает того, кто пострадал (или пострадает) от каких-то независящих событий, ослесдезованной причиной которых явились

(или являясь) его собственные действия или свойства: she became a **victim** of her own fancies она стала жертвой собственного воображения; a **victim** of one's own open-handedness жертва собственного великодушия; he became a **victim** to his own recklessness [error, jealousy, panic] он стал жертвой собственного безрассудства [собственной ошибки, ревности, паники].

В отличие от этого **prey** не предполагает, как правило, никаких посторонних событий; чьи-л. отрицательные свойства (*ложные представления, страхи, болезненное воображение*) являются непосредственной причиной страданий, испытываемых жертвой: a **prey** to one's own vanity жертва собственного тщеславия; he was a helpless **prey** of the most pitiable terror он целиком находился во власти самого жалкого страха; he became a **prey** to his own imagination [possessive instinct] он стал жертвой своего воображения [инстинкта собственности]. Если говорят he became a **victim** to his own imagination, то предполагают, что его воображение побудило его (или других лиц) к каким-то действиям, от которых он пострадал. Если же говорят he became a **prey** to his own imagination, то предполагают, что его воображение не давало ему покоя, неотступно его мучило. Однако в тех случаях, когда причиной страданий является поступок или действие человека, указанные различия нейтрализуются, и в этих условиях **victim** и **prey** оказываются точными синонимами: he became a **victim** /a **prey**/ of his own stupid act он стал жертвой своего собственного глупого поступка.

**К** } См. примеры ↑.

**И** Feeling that she must be the **victim** of some strange hallucination of her disordered senses .. she opened her window and looked out (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle').

He was the **prey** of an anxiety that he found he must put into words (J. Galsworthy, 'The Man of Property').

## W

**WALK I, STRIDE, STEP, PACE, MARCH** 'передвигаться, переступая ногами и ни в какой момент не утрачивая

контакта с поверхностью' идти (пешком), шагать, шествовать.

**3** Walk, являясь наиболее общим по значению синонимом, указывает лишь на пеший способ передвижения и не вносит в его характеристику каких-л. дополнительных признаков: 'The thing is to walk as much as you can, in these days of cars' (J. Galsworthy) «Главное — побольше ходить в наш век автомобилей»; I prefer to walk rather than wait for the tram я предпочитаю пройти пешком, чем дожидаться трамвая; he walked for fifteen miles он прошел пешком пятнадцать миль; Stride значит 'идти широким размеренным шагом, спеша куда-л.' или 'идти бодро и уверенно в приливе физических сил, в состоянии душевного подъема': 'With a light, springing step he strode along the winding paths' (G. Gordon) «Легким, упругим шагом он шел по извилистым тропинкам». Иногда stride обозначает 'идти важной, величавой поступью': he strode confidently along the street он важно и уверенно шел по улице.

Step обычно предполагает ходьбу на небольшое расстояние: to step across the street перейти улицу; he stepped nearer to the carriage window он подошел поближе к окну вагона; step lively! поживее!, побыстрее! (*обращение к пассажирам, входящим в вагон трамвая, автобуса и т. п.*). Изредка step может обозначать быструю ходьбу: the old man was stepping down the road старик быстро шагал по дороге.

Pace обозначает ненаправленную ходьбу, обычно на ограниченном пространстве, в состоянии душевного волнения, раздумий или нетерпеливого ожидания: he paced back and forth trying to think things out он медленно ходил взад и вперед, пытаясь продумать все до конца; in restless brooding fashion he paced the floor в смятении, в тяжелом раздумье он шагал по комнате.

March обозначает направленное перемещение или ходьбу в замкнутом или ограниченном определенными рамками пространстве; характерным для такого перемещения является размеренный, ровный шаг, иногда торжественный, иногда нарочито важный: he marched up and down the station platform impatiently waiting for the train он ша-

гал по платформе, с нетерпением ожидая прихода поезда; thousands of people **marched** to the White House to hand in their petition to the President тысячи людей прошли в торжественном шествии к Белому дому, чтобы вручить президенту свою петицию; he **turned off and marched off** in a temper on повернувшись и зашагал прочь разгневанный; 'She **lunged down** a library book, her large handbag, and a pair of gloves on the table, then **marched over** to her hook and removed her coat and hat..' (J. B. Priestley) «Она бросила на свой стол библиотечную книжку, большую сумку и перчатки, затем важно отошла к вешалке и стала снимать пальто и шляпу..»

**Примечание.** Глаголы **walk** и **march** имеют близкое к рассмотренному каузативное значение, не свойственное другим членам ряда: I'll **walk** you to the station я пройду с тобой до станции; the policeman **marched** the thief off to jail полицесмен препроводил вора в тюрьму.

**March**, в отличие от других слов ряда, может употребляться для обозначения движения военных в пешем строю: the regiment has **marched** thirty miles today полк прошел сегодня маршем тридцать миль.

**Step**, в отличие от других синонимов ряда, может употребляться в значении 'шагнуть назад, в сторону или вперед, отойти, отодвинуться': he **stepped** back to let them pass он отступил, чтобы дать им пройти.

К Все синонимы управляют предложными формами со значением начальной и конечной точки, маршрута и т.п.: to **walk up and down** the street [along the road, across the street, through the town, out of the forest, to the post-office]; he **strode** /**paced, marched**/ up and down the platform [the road]; he **strode through** the crowd; they **marched across** the field; he **stepped into** the room.

**Walk, pace** и **stride** могут употребляться транзитивно: to **walk** the streets; to **pace** the floor; to **stride** the deck [the streets].

**Walk** единственное слово ряда, которое может употребляться абсолютно: I'd prefer to **walk**.

С Все синонимы могут принимать в качестве подлежащего название лица (см. 1). **Walk** может принимать в ка-

честве подлежащего также название животного: 'All game **walked** the trails which the large beasts.. made through the woods' (J. Aldridge) «Мелкие звери ходили по тропинкам, проложенным в лесу крупным зверем»; 'They **walked** back to Denny's house, and the dogs **walked** behind him (E. Caldwell) «Они пошли обратно к дому Денни, и собаки шли следом за ним».

Г In those early days she .. had used to be seen about the village as one of the three .. **walking** home from school side by side.. (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). It was very sad in the street, Jake holding the box of oranges, and him **walking** beside Jake.. (W. Saroyan, 'The Oranges'). She **walked** up and down rocking (the child) to sleep (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). All this time he had been **walking** on and on.. (J. B. Priestley, 'Angel Pavement').

Outside in the glare of the dusty road, Davison **shoved** the book into his pocket, and **strode** along angrily (R. Aldington, 'Sacrifice Post'). **Striding** up and down the sitting-room .. before the dead fire he suddenly seized Christine's photograph from the mantelshelf (A. J. Cronin, 'The Citadel').

It was ridiculous to think of him **stepping** along Green Street (A. J. Cronin, 'The Citadel').

He smoked two cigarettes in quick succession as he **paced** about his chambers (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). ..there was another sound — the beat of Morgan's footsteps as he **paced** in the street outside (A. J. Cronin, 'The Citadel').

A moment passed and young Jolyon, turning on his heel, **marched** out at the door (J. Galsworthy, 'The Man of Property'). Such was the gigantic teashop into which Turgis **marched**, in search not of mere refreshment but of all the enchantment of unfamiliar luxury (J. B. Priestley, 'Angel Pavement'). The regiment **marched** between the rye-fields and the meadows (D. H. Lawrence, 'The Prussian Officer'). They (the soldiers) **marched** through the empty muddy streets (R. Aldington, 'Death of a Hero').

**WALK II, STROLL, SAUNTER, AMBLE** 'идти медленно или не спеша' гулять, прогуливаться, прохаживаться.

З Синонимы отличаются друг от друга по признакам цели и характера движения. **Walk** и **stroll** в большей мере указывают на цель про-

гулки, чем *saunter* и *amble*, а последние два синонима в большей мере характеризуют внешнюю манеру передвижения, чем *walk* и *stroll*. С другой стороны, *saunter*, *stroll* и *amble* чаще описывают направленное, ориентированное движение (ср. идти), а *walk* — передвижение с меняющимся направлением (ср. ходить).

*Walk* является наиболее общим обозначением прогулки, имеющей в качестве цели отдых или motion: *to walk about the town* ходить по городу; *to walk round the deck* прохаживаться по палубе; *would you like to walk in the park next Sunday?* не хотите ли вы пойти погулять в парке в следующее воскресенье?

*Stroll* предполагает в качестве цели прогулки отдых, motion или развлечения, но, в отличие от *walk*, указывает на неспешность движения: *to stroll along the beach* не спеша идти вдоль пляжа; *'He strolled to the house that had been Juanito's'* (*J. Steinbeck*) «Он неторопливо двинулся к дому, в котором когда-то жил Хуанито»; *'They were strolling to the meeting-place as if nothing on earth could put them out of their leisurely stride'* (*K. S. Prichard*) «Они шли не спеша к месту, где был назначен митинг, словно ничто на свете не могло заставить их ускорить шаг»; *'In the park they strolled about, listened to the band, watched the miners' children'* (*A. J. Cronin*) «Они бродили по парку, слушали оркестр, смотрели на игры шахтерских детей».

*Saunter* подчеркивает не только неспешность, но и праздность движения и указывает дополнительно на то, что субъект находится в состоянии душевного покоя, беспечности: *to saunter lazily* фланировать, праздно прохаживаться; *he liked to saunter in the park on summer evenings* он любил бродить по парку летними вечерами; *they sauntered slowly along the streets* они медленно фланировали по улицам.

*Amble* иногда сближается с *saunter*, но чаще описывает легкую и бодрую походку: *to amble lazily* фланировать; *he ambled off along the dusty road* он бодро зашагал по пыльной дороге.

☐ Все синонимы употребляются с предложно-именными формами, обозначающими место движения — *in, about, round, along*: *to walk /to stroll,*

*to saunter, to amble* in [about, round, along] the streets.

*Stroll, saunter* и *amble*, обозначая направленное движение, могут присоединять к себе предложно-именные формы со значением маршрута движения — *across [through] smth.*, а также начальной и конечной точки — *out of [into, to] smth.*

☐ См. примеры [1].

☐ He walked round the deck. Lights were flickering on along the wharf.. (*J. B. Priestley, 'Angel Pavement'*). It was summer and first he went down by the river .. and then to a crowded park where girls and young fellows walked about (*Sh. Anderson, 'Milk Bottles'*).

The women strolled about or sat, by the side of the field in the shade of the trees (*O. A. Bushnell, 'Molokai'*). In the week-ends they climbed the hills and strolled among the oaks from whose new leaves drops of sunlight splashed upon the black earth below.. (*G. Gordon, 'Let the Day Perish'*). She walked slowly down the outside staircase, breathing the autumn air, and then she strolled home (*E. M. Forster, 'Howards End'*). Every evening men strolled along to yarn to Frisco and Morris beside the camp fire (*K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'*).

I led a very regular life, working in the morning, and in the afternoon lounging about the gardens of Luxembourg or sauntering through the streets (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). They walked in step sauntering and smiling like happy young lovers (*M. Wilson, 'Live with Lightning'*). When Morris sauntered out from the bar, Sally took him away to her tent in the yard (*K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'*).

When compelled to keep an appointment in winter, he would slip on an old greatcoat .. then, taking down a soft felt hat, twisted and pulled out of shape by use, he would pull it low over his eyes and amble forth (*Th. Dreiser, 'The Titan'*).

WANDER I, поэт. STRAY, RAMBLE, ROAM, ROVE, PROWL, разг. неодобр. GAD, MEANDER 'двигаться, меняя направление' бродить, блуждать, скитаться, слоняться, рыскать, петлять.

☐ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) дальность расстояния, 2) цель движения или намере-

ние его субъекта, 3) внутреннее состояние субъекта, 4) направление движения, 5) его скорость, 6) внешняя манера его осуществления и 7) рисунок пройденного им пути.

**Wander** (идти не спеша, бродить, брести) — наиболее общее слово ряда; оно используется и для обозначения перемещения, замкнутого в небольшом пространстве, и для обозначения дальних странствий: he wandered up and down the road он ходил взад и вперед по дороге; to wander over the face of the earth странствовать по лицу земли.

С другой стороны, **wander** может обозначать и бесцельное движение, и движение, преследующее определенную цель: for many hours they wandered round the countryside часами они бродили по окрестным местам (может быть, ради удовольствия, но чаще всего бесцельно или с целью, которая говорящему не ясна); they lost their way and wandered in the forest они сбились с дороги и блуждали в лесу (в поисках правильного пути). Обозначая ненаправленное перемещение (примеры см. ↑), **wander** может, в частности, описывать такое движение, которое заканчивается в определенной точке и поэтому во внешнем производит впечатление направленности, но тогда **wander** указывает на случайность этого результата и отсутствие у субъекта серьезных интересов в месте, куда он забрел: he wandered into a shop он заглянул в магазин; Harry wandered in this morning Гарри заглянул ко мне утром (как бы случайно, мимоходом, ненадолго). Кроме того, **wander** употребляется и для описания направленного перемещения; в последнем случае **wander** подчеркивает медленность движения и возможность локальных отклонений от прямого пути: 'They wandered towards the road near the beach' (G. Gordon) «Они медленно побрели к дороге, что вьется по берегу моря».

**Stray**, как и **wander**, значит 'блуждать, бродить, скитаться', но отличается от последнего тем, что может предполагать у субъекта приподнятое настроение, стремление уйти далеко от хожёных троп, привычных мест: they were straying about a strange city они скитались /блуждали/ по незна-

комому городу; 'The boy had never before strayed so far north as this from the nestling hamlet' (Th. Hardy) «Мальчик никогда прежде не забирался так далеко от родной деревушки». Если описывается перемещение на небольшое расстояние, с прозаической целью или вовсе бесцельное и заканчивающееся в определенной точке (забрести ненароком), **stray** утрачивает свои поэтические ассоциации и сближается с **wander** настолько, что смысловые различия между ними в значительной мере нейтрализуются: he strayed into the shop слоняясь, он заглянул в магазин.

**Ramble** (прогуливаться, шататься) обозначает перемещение, безразличное к направлению и не преследующее определенных целей, но связанное с ощущением удовольствия от пребывания в разных местах, с состоянием душевного покоя: I used to ramble where my feet would carry me я имел обыкновение бродить просто так, куда несли ноги; when left to themselves the children would ramble through the woods for hours at a time если детей предоставить самим себе, они будут бродить по лесу часами; it is a beautiful place to ramble round в этом прекрасном уголке приятно побродить. Подобно **wander** и **stray**, **ramble** может означать 'забрести ненароком', но и в этом случае сохраняется отмеченные выше смысловые особенности: he rambled into a village гуляя, он забрел в (какую-то) деревню.

**Roam** (бродить, странствовать) и **rove** (скитаться, бродить, ездить) обычно, но не всегда, обозначают перемещение на большие расстояния, иногда в другие страны. При этом **roam** обозначает странствия, хотя и не ставящие перед собой каких-л. определенных целей, но не бесплодные, так как чаще всего они бываю вызваны любопытностью или желанием отвлечься от чего-л. тяжелого, гнетущего и могут иметь своим результатом чувство удовлетворения: he roamed about the world looking for adventure он странствовал по свету в поисках приключений; he has roamed over half the globe он исколесил половину земного шара; he roamed the wide world seeking rest and never finding it он скитался по всему свету, стремясь обрести покой, но так и не нашел его нигде. Смысловые особен-

ности слова **roam** сохраняются и в том случае, когда оно относится к движению на небольшие расстояния: **tourists roamed about the city** по городу бродили туристы; 'We **roamed about sweet Sonning for an hour or so.**' (*J. K. Jerome*) «Мы пробродили по милому Соннингу около часа».

**Rove**, в отличие от **roam**, предполагает активность и целеустремленность в выполнении своих намерений, злых или добрых, и большую скорость перемещения: **for many years he roved about the world** многие годы он скитался /его носило/ по свету; **the fugitives roved about the country in quest of some retreat** беглецы скитались по стране в поисках убежища; **the invaders roved through the country burning and pillaging homes in their pathway (W.)** захватчики шатались по стране, сжигая дома и грабя имущество на своем пути; **ravenous beasts were freely roving up and down the country** хищные звери свободно рыскали по стране.

**Prowl** ( $\cong$  рыскать), обычно значит 'бродить с какой-л. предосудительной целью или в поисках добычи, передвигаясь осторожно, крадучись': **he aroused our suspicion prowling around our house so early in the morning** он вызвал у нас подозрение тем, что рыскал около нашего дома в такой ранний час; **many wild animals prowl at night** многие дикие животные бродят в поисках добычи по ночам. В шутовом или ироническом употреблении по отношению к людям **prowl** может и не предполагать каких-л. злых намерений: 'Some ten persons were **prowling round (the gallery)**' (*J. Galsworthy*) «Человек десять посетителей слонялись по залам галереи»; 'If I should **prowl about the streets a long time, don't be uneasy**' (*Ch. Dickens—W.*) «Если я буду слишком долго слоняться по улицам, не беспокойся». **Gad** (слоняться, болтаться) значит 'ходить, не будучи занятым делом и убивая время': **she likes to gad about the town window-shopping** она любит слоняться по городу и глазеть на витрины; **they are gadding round the world** они шатаются (без дела) по всему свету.

**Meander** (петлять, лавировать), в отличие от прочих синонимов ряда, всегда указывает на перемещение, и направленное к определенной точке; при этом путь к цели обязательно зигза-

гообразен, но вынужденные препятствиями или рельефом пути отклонения от прямой линии невелики: **following the winding path we meandered through the thick forest** мы шли сквозь густой лес, петляя по извилистой тропинке; **they watched him meander towards their table** они наблюдали, как он, лавируя, пробирался к их столу.

*Примечание.* **Wander** и **meander** имеют близкое к рассмотренному значению 'иметь извилистое направление, менять направление' извиваться, изгибаться (*о дороге, реке и т. п.*): **foothills wandered off to the south** предгорья уходили (извиваясь) к югу; '...the track **meandered through the scrub.**' (*K. S. Prichard*) «...дорога вилась через заросли.»

**Stray** и **wander** имеют следующие близкие к рассмотренному значения: 1) 'сбиться с пути, заблудиться; отбиться': **he strayed/wandered from the road** он сбился с дороги; **two of the schoolchildren strayed from the excursion group** двое школьников отбились от остальных экскурсантов; 2) 'сбиться с правильного пути, встать на ложный путь': 'Most of us have .. a readiness to **stray far, ever so far, on the wrong road**' (*J. Conrad*) «Большинство из нас очень легко сбиваются с правильного пути, уходя от него далеко, очень далеко»; **to wander from proper conduct** вести себя неправильно, заблуждаться.

□ Все синонимы могут употребляться с предложно-именными формами, обозначающими: 1) область или место, где происходит перемещение (*about, among, in, over, round, up(on)* и т. п.); 2) точки, через которые проходит маршрут (*through, up and down* и т. п.; *примеры см. ↑*).

**Wander, stray, ramble** и **meander** могут употребляться с предлогами, имеющими значение конечной или (реже) начальной точки (*to, into, onto, from, out of* и т. п.; *примеры см. ↑*). **Roam, rove, prowl** и (реже) **wander** могут употребляться как переходные глаголы (*примеры см. ↑*).

□ Все синонимы могут принимать в качестве субъекта название человека (*примеры см. ↑*) или (кроме **gad**) животного: **the cattle wandered/strayed/away in the bush** скот ушел далеко в заросли; **the cows rambled away to the meadow** коровы побрели на луг;

the cattle **roamed** about the forest скор бродил по лесу; hungry wolves were **roving** the woods голодные волки рыскали в лесах; wild animals **prowl** at night дикие животные рыщут по ночам в поисках добычи (примеры см. тж. ↓).

[1] She was as happy and carefree as she had always been: quite happy and content to **wander** half-naked and hungry with her tribe.. (K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'). And unable to keep still, she went up lonely on the Box hill, and **wandered** among the yew trees and spindleberry bushes, till she was tired.. (J. Galsworthy, 'Swan Song'). It was cold autumn weather, but in spite of the cold they **wandered** up and down the roads of the Park for nearly three hours (J. Joyce, 'Dubliners'). Nearly every day when his teaching in the college was ended he used to **wander** down the quays to the second-hand booksellers.. (J. Joyce, 'Dubliners'). He **wandered** thence into the bathroom (J. Galsworthy, 'Swan Song'). A hog or two **wandered** aimlessly about (F. Norris, 'The Octopus').

He dared not go near Ruth's house in the day-time but night found him lurking like a thief around the Morse home.. He **strayed** there often, hiding under a dark tree on the opposite side of the street.. (J. London, 'Martin Eden'). The isolation of his manner and colour lent him the appearance of a creature from Tophet, who had **strayed** into the pellucid smokelessness of this region of yellow grain.. (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles').

On the gray moisture of the grass were marks where the cows had lain through the night-dark-green islands of dryherbage.. From each island proceeded a serpentine trail, by which the cow had **rambled** away to feed after getting up.. (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles').

His evenings were spent either before his lady's piano or **roaming** about the outskirts of the city (J. Joyce, 'Dubliners'). All day Buck (a dog) brooded by the pool or **roamed** restlessly about the camp (J. London, 'The Call of the Wild'). ..I have battled through a varied experience with many men and many nations, and **roamed** over half the globe.. (Ch. Brontë, 'Jane Eyre'). Upon the wide uplands .. these dark wild little creatures (mountain ponies) **roamed** in large numbers (A. J. Cronin, 'The Citadel'). The guide-books .. have not a word to say

about it (the Angel Street), and those motor coaches .. that **roam** about the city in the early evening never go near it (J. B. Priestley, 'Angel Pavement').

..they **roved** along the meads by creeping paths which followed the brinks of trickling tributary brooks.. (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). For years I **roved** about, living first in one capital, then another.. (Ch. Brontë, 'Jane Eyre').

..he may have loitered about railway stations and **prowled** about inns.. (H. G. Wells, 'The Invisible Man'). Do sit down, James; you're getting on my nerves, **prowling** around like that (K. Amis, 'Lucky Jim'). Hyenas **prowl** in nullahs and head-lights dazzle them (E. M. Forster, 'A Passage to India').

I see nothing of her — she's got her own mother down — they go **gadding** about (J. Galsworthy, 'To Let'). And who the devil is this Cowperwood? One of those mushroom Americans **gadding** round the world, telling people what to do (Th. Dreiser, 'The Stoic').

I decided to remain in hiding where I was, keeping a cautious eye on the two or three sets of shopmen and customers who were **meandering** through the place (H. G. Wells, 'The Invisible Man').

**WANDER II, STRAY, RAMBLE, ROAM, ROVE, MEANDER** 'переходить с предмета на предмет, не задерживаясь надолго ни на одном из них' блуждать, перескакивать, перебегать, скользить (о взгляде, мыслях, речи и т. п.).

[3] Синонимы сохраняют смысловые особенности, присущие им в ряду wander I: his mind **wandered** on не мог сосредоточиться, его мысли разбегались; his eyes **wandered** from face to face его глаза перебегали с одного лица на другое; his mind **wandered** from one subject to another его мысли перескакивали с одного предмета (разговора) на другой; his thoughts **wandered** away to the past on перенесся мыслями в прошлое; he **strayed** from the subject он отклонился от темы; the old man **rambled** round and round the fields of his reminiscences старик все перебирал обрывки своих воспоминаний и никак не мог остановиться; his thoughts **rambled / roved/** in the far-away past его мысли блуждали в далеком прошлом; her tongue **rambled** on она продолжала свой бессвязный рассказ; his gaze **roamed** about the distant mountains его взгляд скользил по далеким очертаниям

gor; his eyes roved over the pictures ero взор скользил по картинам; his mind roved back to his youth он перенесся мыслями в свою юность; their talk meandered till late in the evening их бесцельный разговор продолжался до позднего вечера.

**К** } См. примеры ↑.  
**С** }

**И** She broke out into a peal of laughter and glanced at her husband, whose admiring and happy eyes had been wandering from her dress to her face and hair (*J. Joyce, 'Dubliners'*). ..he allowed his gaze to wander idly round the room (*A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'*). Jim's eyes, wandering in the intervals of his answers, rested upon a white man who sat apart from the others.. (*J. Conrad, 'Lord Jim'*). He dozed again, and his thoughts wandered over the varied surface of life (*E. M. Forster, 'A Passage to India'*). As the light failed and his memory began to wander he thought her hand touched his (*J. Joyce, 'Dubliners'*). He tried to give all his attention to the immediate problem .. but try as he would, his mind wandered darkly (*J. B. Priestley, 'Angel Pavement'*). ..waiting for his turn (to speak), he stared at the vague rows of faces and found his thoughts wandering (*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*).

Mako turned and looked at Isaak (*P. Abrahams, 'The Path of Thunder'*).

Her thoughts rambled; her speech was thicker and hard to follow.. (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). His practice of asking a question and answering it himself and then rambling off into some anecdote .. enabled her so far to avoid disaster (*P. G. Wodehouse, 'Summer Lightning'*).

..his eyes roaming about the line of the horizon, seemed to gaze hungrily into the unattainable.. (*J. Conrad, 'Lord Jim'*).

His eyes roved over the docks .. up the sunburned lawns where the Morton Bay figs rustled green and brown.. (*D. Cusack, 'Say No to Death'*). Francis Wilmot's eyes roved round the room and came to rest on the 'White Monkey' (*J. Galsworthy, 'The Silver Spoon'*).

I meandered through some chapters of *Vanity Fair* (*Calverley, 'Fly Leaves' — O. E. D.*).

**WANT I, WISH, DESIRE, CRAVE, COVET** 'желать' хотеть, желать, жаждать, ощущать потребность,

**3** Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер желания, 2) его интенсивность, 3) объект (или содержание) желания.

Глагол want выражает наиболее общее значение ряда: to want to eat [to sleep, to rest, to be alone] хотеть есть [спать, отдохнуть, побыть одному]. В конструкции с существительным или местоимением в роли прямого дополнения want предполагает у субъекта настойчивость, волю действовать, готовность приложить усилия для того, чтобы добиться осуществления желательной ситуации: the senator wanted renomination сенатор стремился к тому, чтобы его кандидатура была снова выдвинута; they are always wanting something new они всегда хотят чего-то нового; '..the young Forsyte meant having what she wanted' (*J. Galsworthy*) «..юная Форсайт упорно добивается того, чего она желает»; '..they wanted only truth, justice' (*W. Faulkner*) «..они хотели лишь правды, справедливости».

В других конструкциях, особенно в конструкции со сложным инфинитивным дополнением to want smb. to do smth., значение want может ослабляться до значения чистого желания, т. е. желания, не исключаящего, но не предполагающего настоячивого стремления к цели: all day he had been wanting to be at home in his quiet apartment producing literature, rather than sitting in an office and writing advertisements весь день ему хотелось быть дома, в своей тихой квартире, и писать книгу, а не придумывать тексты для рекламы; 'She was ambitious for me. She wanted me to rise in the world' (*Sh. Anderson*) «В отношении меня у нее была честолюбивая мечта: она хотела, чтобы я сделал карьеру».

В этих случаях в значительной мере нейтрализуется смысловое различие между want и wish: 'I want you and your mother to come for the afternoon next Sunday' (*J. Galsworthy*) «Я бы хотел, чтобы вы с вашей матушкой пришли ко мне в следующее воскресенье»; do you wish me to see him about it? вы хотите, чтобы я с ним поговорил?; 'Now, with this visit to Cardiff in prospect he wished her to accompany him' (*A. J. Cronin*) «Теперь, когда он собирался ехать

в Кардифф, ему хотелось, чтобы она поехала с ним». Характерным для wish является как раз обозначение только желательности ситуации, безотносительно к тому, собирается ли субъект лично прилагать усилия для ее реализации или надеется, что все получится так, как он хочет, само собой (ср. хотеться): he wished to be alone ему хотелось остаться одному; she wished to be home again [to travel] ей хотелось быть снова дома [путешествовать]; eagerly I wished for tomorrow я с нетерпением ждал прихода следующего дня; he wished to serve her, to do things for her ему хотелось быть полезным ей, делать что-то для нее; he might wish and wish and never get it он может хотеть сколько угодно, но никогда этого не получит; 'If she had known the end she wished to attain she could have possessed her soul' (J. Galsworthy) «Знай она в точности, чего хочет, она могла бы с собой сладить». В соответствии с этим wish часто употребляется в конструкциях с сослагательным наклонением, обозначающих невозможные события; хотя никаких реальных путей к их осуществлению нет, они тем не менее могут быть предметом чьих-л. желаний: I wish I were a Gipsy я хотела бы быть цыганкой; I wish the week were over поскорее бы кончалась эта неделя; 'I wish we were back forty years, old boy!' (J. Galsworthy) «Хотелось бы мне, друг мой, вернуться на сорок лет назад!»; I wish I had never come here лучше бы я никогда сюда не приходил.

Desire близко по значению к want, но указывает на более определенное, сильное и целенаправленное желание чего-л., причем содержанием желания является обычно реально достижимая ситуация: he finally received the position he desired он в конце концов получил ту должность, к которой он так стремился; the people desire political reforms and will make their dissatisfaction known at the polls народ хочет политических преобразований и высказает свое недовольство на выборах; 'Soames who, when he desired a thing, placated providence by pretending that he didn't think it likely to happen..' (J. Galsworthy) 'Сомс, когда ему чего-нибудь сильно хотелось, заискивал перед судьбой, делая вид, что не верит в счастливый исход».

Crave обозначает еще более сильное желание, порождаемое неудовлетворенной потребностью в чем-л. и не всегда реально исполнимое: he craved fresh fruit ему до смерти хотелось свежих фруктов; to crave exercise испытывать острое желание (побыльше) двигаться; to crave college education страстно хотеть получить высшее образование; to crave for something to drink изнемогать от жажды; to crave for affection жаждать любви; 'He had starved for love.. His nature craved love' (J. London) «Ему не хватало любви.. Его природа жаждала любви»; 'There were other times when I craved for any kind of human touch' (C. P. Snow) «Порой я жадно искал общения с людьми»; 'To eat, to rest, to be safely housed against another night .. these were the things she craved..' (F. Norris) «Поесть, отдохнуть, найти безопасный приют на ночь — вот все, чего она сейчас хотела».

Covet обозначает еще более сильное желание чего-л., причем предметом желания обычно является нечто, принадлежащее другому человеку; поэтому предполагает в covet элементы жадности, завистливости (ср. зариться): to covet fame жаждать славы; he won the prize they all coveted ему достался приз, которого все жаждали; he coveted place and worldly wealth он жадно стремился к высокому положению и богатству; 'Her invitations came to be coveted by people who were desirous of moving in good society' (B. Shaw—W.) «Ее приглашения сделались предметом зависти и вожделения для людей, которые хотели вращаться в высшем обществе».

Примечание. Только want имеет близкое к рассмотренному значение 'намереваться, собираться, хотеть сделать что-л.': I just wanted to board the train when somebody called me я как раз хотел войти в вагон, когда услышал, что кто-то окликнул меня.

Wish употребляется в составе стандартных формул приветствия в близком к рассмотренному значении 'высказать, выразить кому-л. какое-л. пожелание': I wish you success [happiness] желаю вам успеха [счастья]; 'The Committee wishes you .. every success in your new appointment' (A. J. Cronin) «Комитет желает вам .. всякого благополучия

на новом месте»; I wish you good night желаю вам спокойной ночи.

К Все синонимы могут употребляться с прямым дополнением, обозначающим содержание желания: to want /to wish, to desire/ changes; to crave a drink; to covet an invitation. При всех глаголах, кроме covet, в той же роли может выступать дополнение, выраженное инфинитивом: to desire /to wish, to want, to crave/ to have a drink.

Глаголы wish и crave могут употребляться с предложным дополнением for smth., тоже обозначающим содержание желания: to wish for a book; to crave for fresh fruit. Want и wish могут употребляться со сложным инфинитивным дополнением: he wanted /wished/ them to be among the guests. Wish может употребляться с придаточным дополнением в предложении: I wish I hadn't come; I wish I were at home.

См. примеры ↓.

И After a while I wanted a drink of water (E. Hemingway, 'A Farewell to Arms'). You know when I really want a thing I get it (J. Galsworthy, 'To Let'). 'I'll not argue with you,' she replied with determination. 'I want the ticket and that's all there is to it' (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). One wants to live forever and know everything (J. Galsworthy, 'To Let'). All her life, she told him, she had wanted to see a play by Shaw (A. J. Cronin, 'The Citadel'). I do so want you to sit to him, you know; he'd make such a wonderful picture of you (J. Galsworthy, 'Swan Song').

I always treated her well. I gave her everything she could wish for (J. Galsworthy, 'In Chancery'). He liked her plump, she explained contentedly. All the same she wished she could keep her figure as Sally did (K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'). I wish you weren't modest, Jon (J. Galsworthy, 'Swan Song'). ..now he wished to pour out in detail the exciting story (A. J. Cronin, 'The Citadel'). I had a feeling that she wished me away; that she did not understand me or my circumstances.. (Ch. Brontë, 'Jane Eyre').

And it is quite natural that you should desire amusement at your age.. (E. Brontë, 'Wuthering Heights'). And the smile

which Aubrey Green desired crept out on his model's face (J. Galsworthy, 'The White Monkey').

Three months on the Island was what his soul craved (O. Henry, 'The Cop and the Anthem'). There is .. that rapid change of scene, that entrancing and compelling interest and fascination, which your active mind and adventurous spirit crave (S. Lewis, 'Babbitt').

..fixing his eye, with a kind of wistful persistence, upon the coveted piece (of china).. (A. J. Cronin, 'The Citadel'). At the bottom of its one street, there was a little shop with some cakes of bread in its window. I coveted a cake of bread (Ch. Brontë, 'Jane Eyre'). They coveted the limelight (A. Christie, 'The Murder of Roger Ackroyd'). French to her was romantic, genteel, emblem and symbol of the existence she had so much coveted (C. P. Snow, 'Time of Hope').

WANT II, DESIRE 'испытывать любовное влечение к человеку другого пола' желать кого-л.

Слова различаются по признаку интенсивности — desire сильнее, чем want.

См. примеры ↓.

I don't want to hurt her; and I don't want anything underhand. But I do want her, and I want a son! (J. Galsworthy, 'In Chancery'). He wanted her with an excessive desire. He hated to think that he had been balked (A. Bennett, 'The Old Wives' Tale').

He had never thought that the sight of this woman whom he had once so passionately desired, so completely owned .. could affect him in such a way (J. Galsworthy, 'In Chancery').

WATCHFUL I, VIGILANT, WIDE-AWAKE, ALERT 'предусматривающий потенциальную опасность и готовый к встрече с ней или готовый использовать благоприятную для себя возможность' осторожный, бдительный, неусыпный, зоркий, настороже, начеку.

Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер ожидаемой ситуации — опасность или благоприятная возможность, 2) степень готовности к встрече с ней, 3) быстрота реакции субъекта на ситуацию, 4) актуальность — постоянность состояния.

**Watchful** и **vigilant** предполагают, что субъект ждет опасности, которая в случае **vigilant** представляется как более серьезная и вероятная: *the closer the danger, the more watchful they became against it* чем ближе была опасность, тем осторожнее они становились; *the working class ought to be vigilant to crush the reaction* рабочему классу следует быть бдительным, чтобы сокрушить реакцию; *people living in the border region must be vigilant* люди, живущие на границе, должны быть бдительными.

В случае **wide-awake** и **alert** ожидаемая ситуация может таить в себе не только опасность, но и благоприятную возможность: *the guardsman must always be alert/wide-awake/* часовой всегда должен быть начеку; *in the great city where life was pulsating around him, he was alert for the unexpected* в большом городе, где жизнь вокруг него кипела ключом, он всегда был готов воспользоваться неожиданным оборотом событий; *it was his first trip as travelling salesman and he was wide-awake not to miss his chance* он впервые выступал в роли коммивояжера и зорко следил за тем, чтобы не упустить удобного случая. Последний элемент — указание на готовность воспользоваться благоприятным стечением обстоятельств, извлечь выгоду из ситуации — подчеркнут в **wide-awake** в еще большей мере, чем в **alert**.

По признаку степени готовности субъекта к встрече с опасностью **watchful** противопоставит трем остальным синонимам как слово с наименее специализированным значением и, соответственно, наиболее широким кругом возможных употреблений: *they disliked the newcomer and were ever watchful of him* они чувствовали антипатию к приезжему и остерегались его /относились к нему настороженно/ (говорится только, что они постоянно следили за приезжим, но об их готовности противостоять опасности не сообщается ничего); *all those proceedings naturally made her more watchful* все происходящее, естественно, заставило ее быть более осторожной /осмотрительной/ (скорее всего, она внутренне подготовилась к неожиданности).

**Vigilant**, **wide-awake** и **alert** отчетливо указывают на повышенную (в случае **vigilant** — полную) готов-

ность к встрече с неожиданной ситуацией; при этом **vigilant** подчеркивает мужество или предусмотрительность субъекта, его активную волю противостоять опасности или принять действенные меры для ее предотвращения: *they were vigilant: if the threatening trouble ever broke, here was a splendid reservoir of armed forces* они были бдительны: если угроза осуществится, у них будет отличный источник для пополнения армии.

С точки зрения быстроты реакции **alert** и **wide-awake** противопоставит **watchful** и **vigilant**, указывая на готовность субъекта мгновенно реагировать на любые изменения в ситуации; при этом **alert** может обозначать состояние напряженного ожидания с примесью тревоги, что нехарактерно для **wide-awake**: *suddenly he was alert and seized the gun; somebody was approaching* внезапно он насторожился и схватился за ружье; кто-то приближался; *the snakes were dangerous, but the man, always alert, would dart away* змеи были опасны, но человек был всегда настороже и успевал вовремя броситься в сторону.

По признаку актуальности — постоянности **vigilant** противопоставит остальным синонимам ряда, обозначая присущее субъекту состояние готовности к встрече с опасностью: *we should be eternally vigilant against such attempts* необходимо всегда быть начеку и пресекать подобные попытки. **Watchful**, **alert** и **wide-awake** характеризуют актуальные состояния субъекта (примеры см. ↑).

К **Watchful** и **vigilant** могут употребляться атрибутивно и предикативно; **alert** и **wide-awake** употребляются, главным образом, предикативно. В предикативной функции **watchful** и **vigilant**, в отличие от **alert** и **wide-awake**, могут принимать дополнение с предлогами *of* и *against*: *to be watchful/vigilant/ of /against/ (the) danger [the enemy]*. С другой стороны, **alert** и **wide-awake** могут управлять предлогами *for* или *to*: *to be alert/wide-awake/ for /to/ a new adventure* (**watchful** и **vigilant** здесь невозможны).

См. примеры ↑.

И But dark, solid, watchful Madame Lamotte blocked the avenue of that vision (J. Galsworthy, 'In Chancery'). The neighbours were feared by Mrs. Gerhardt, for

they were ever watchful and really knew all (*Th. Dreiser, 'Jennie Gerhardt'*). The closer the affection, the more watchful they are against interference by that affection (*J. Galsworthy, 'Saint's Progress'*). One face, and not an agreeable one, seemed maliciously watchful of this pretty girl, and indeed of everyone and everything there (*Ch. Dickens, 'Bleak House'*).

It was taking on more and more the sound of her normal inner voice, the familiar vigilant friend of a lifetime (*H. Wouk, 'Marjorie Morningslar'*). Brown sat back, receptive, vigilant, without a word (*C. P. Snow, 'The Affair'*).

Now, it ain't necessary to say to a man like you, engaged in your business, which is a business of trust and requires a person to be wide-awake and have his senses about him .. that's the best and wisest way, to keep little matters like this quiet (*Ch. Dickens, 'Bleak House'*).

Sarie woke. She was suddenly alert. She had heard a sound in the kitchen (*P. Abrahams, 'The Path of Thunder'*). 'Well, I don't,' he said, stubbornly, yet nervous and alert for what should come next (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*). Sir Robert who in the intervening days had been in the capital, close to events and alert even for gossip, felt a little pang (*N. Lofts, 'The Lost Queen'*).

**WATCHFUL II, VIGILANT, ALERT** 'выражающий осторожность или внимание' остороженный, пристальный (о взгляде и т. п.).

В основе свойства, обозначаемого словом watchful, лежит недоверие к кому-чему-л.: his eyes were cool and watchful его глаза были холодными и осторожными (выражали недоверие, сомнение).

Vigilant значит 'напряженно внимательный в ожидании возможной опасности': their vigilant eyes followed every direction: one false step and they would be discovered их зоркие глаза осматривали все вокруг: один неверный шаг, и они будут обнаружены; vigilant eyes should be kept on every change in the state of the patient следует пристально следить за каждым изменением в состоянии больного.

Alert значит 'полный тревожного ожидания': she was tight with care and expectation, her eyes were alert, her body was trembling она вся напряглась от тревоги и ожидания, взгляд был остороженным, она дрожала.

Все синонимы могут употребляться предикативно. Watchful и vigilant могут также выступать в атрибутивной функции, что нехарактерно для alert: a watchful / a vigilant / glance.

Все синонимы могут употребляться для характеристики выражения глаза или лица: his face was watchful его лицо было настроженным; his eyes were vigilant его глаза смотрели зорко; her glance was alert ее взгляд был остороженным.

Watchful может, кроме того, употребляться для характеристики манеры поведения (жестов, тона, голоса): a watchful manner [gesture, tone, voice, movement] остороженная манера [—ый жест, тон, голос, —ое движение].

..his big light blue eyes stayed watchful and suspicious (*C. P. Snow, 'The Affair'*). His silent watchful manner had grown upon him and he took little part in the games (*J. Joyce, 'A Portrait of the Artist as a Young Man'*). In her half-closed eyes, round throat, and softly tilted chin there was something cool and watchful.. (*J. Galsworthy, 'The Island Pharisees'*).

I saw Marion's eyes, bright, not sad but vigilant (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*).

'What's that?' said Brown, his eyes alert and peering, 'how did you come to be meeting Mrs. Howard, Lewis?' (*C. P. Snow, 'The Affair'*).

**WEAK I, FEEBLE, FRAIL, FRAGILE, INFIRM, DECREPIT I.** 'обладающий небольшой физической силой' слабый, слабоспльный, хрупкий, немощный (о существе или части тела).

Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) телесная система, обнаруживающая слабость (только мускульная или весь организм), 2) форма проявления слабости (способность развить самостоятельное усилие — неспособность воспрепятствовать чужому усилию, направленному на субъекта), 3) причина слабости, 4) ее оценка со стороны говорящего.

Weak (слабый) выражает только общее значение ряда, т. е. описывает слабость любой системы, возникающую по любой причине и проявляющуюся в любой форме: he was weak after an attack of fever on

непытался слабость после приступа лихорадки; the old man was too weak to walk старик уже был слишком слаб, чтобы ходить; his weak bones could hardly stand this pressure его слабые кости с трудом выдерживали давление; '...the girl, being .. weak and exhausted, dropped her head over the back of the chair, and fainted.' (Ch. Dickens) «..девушка, ослабевшая и истощенная, откинула голову на спинку стула и лишилась чувств».

**Feeble** (слабосильный, слабый) описывает, как правило, слабость мускульной системы, возникающую по любой причине, но проявляющаяся прежде всего в неспособности развить самостоятельное усилие и вызывающую у говорящего чувство жалости или сострадания: a feeble old man немощный старик; he is too feeble to feed himself он слишком слаб, чтобы принимать пищу без посторонней помощи; '...the burgo .. was feeble from extreme old age' (F. Norris) «..осел .. был совершенно дряхлый и слабый»; 'rigid principles do for feeble minds what stays do for feeble bodies' (Macaulay—W.) «строгие принципы служат такой же опорой слабым умам, как корсет — слабому телу».

**Frail** и **fragile** (слабый, хрупкий) обозначают физическую слабость организма в целом, а также его неспособность или недостаточную способность сопротивляться неблагоприятным внешним воздействиям, что обычно является следствием природных недостатков организма или телосложения; при этом **fragile** отличается от **frail** лишь большей интенсивностью и тем, что слабость может вызывать у наблюдателя положительные эстетические реакции и оценки: a frail girl хрупкая /слабая, болезненная/ девочка; a fragile girl хрупкая /нежная/ девочка; 'She seemed to him so frail that he longed to defend her.' (J. Joyce) «Она казалась ему такой хрупкой, что ему хотелось защитить ее.»; he was a man of fragile physical constitution физически он был очень слабым человеком; 'Mary looked commiseratingly at the fragile form and thin precocious face beside her and, squeezing her sister's puny arm .. she said.' (A. J. Cronin) «Мэри с состраданием поглядела на хрупкую фигурку, на худое личико с не-

детским выражением и, сжав худенькую руку сестры .. сказала..».

**Infirm** (немощный, слабый, дряхлый) обозначает общую мускульную слабость, проявляющуюся в неспособности к самостоятельным усилиям и вызываемую прежде всего старостью или (реже) болезнями: infirm constitution слабый /дряхлый/ организм; infirm with old age дряхлый /одряхлевший/ от старости.

**Decrepit** (беспомощный, бессильный, дряхлый,  $\cong$  развалина) указывает на слабость телосложения в целом, возникающую от старости, болезни или долгой работы, часто сопровождающуюся упадком психической деятельности и проявляющуюся как в неспособности к самостоятельным усилиям, так и в неспособности противостоять разрушительному внешнему воздействию: a decrepit horse старая кляча; 'He had .. an old decrepit mother, an invalid wife and a useless son to support.' (A. J. Cronin) «Он должен был .. содержать дряхлую старуху-мать, больную жену и бездельника-сына.»; 'I had walked into that reading-room a happy healthy man. I crawled out a decrepit wreck' (J. K. Jerome) «Счастливым, здоровым человеком вошел я в этот читальный зал и вышел из него дряхлой развалиной».

*Примечание.* Weak и feeble имеют близкое к рассмотренному значению 'такой, в котором проявляется слабость организма, органа или части тела', 'слабый': weak hearing плохой слух; the book fell from his feeble grasp  $\cong$  книга вывалилась из его слабых пальцев.

[К] Все синонимы употребляются атрибутивно и предкативно (примеры см.  $\uparrow$ ); в последнем случае weak, feeble, infirm и (реже) decrepit, в отличие от frail и fragile, могут управлять предложным дополнением with smth., обозначающим причину слабости: weak /feeble, infirm, decrepit/ with old age.

[С] Все синонимы сочетаются с существительными, обозначающими существа (примеры см.  $\uparrow$ ): weak, feeble, frail и fragile, в отличие от infirm и decrepit, сочетаются с существительными, обозначающими части или органы тела: weak muscles [nerves, stomach] слабые мускулы [нервы, -ый желудок]; weak eyes слабое /плохое/ зрение; 'his

heart was beating and his knees felt weak' (*J. Galsworthy*) «Началось сердцебиение, и от слабости подкашивались ноги»; 'He picked it up (the little bag), though its weight was almost too much for his feeble fingers' (*J. London*) «Он поднял мешочек, хотя его ослабевшие пальцы едва могли удержать такую тяжесть»; his limbs were frail ноги и руки у него были слабые /хилые/; a frail heart слабое сердце; fragile fingers тонкие /хрупкие/ пальчики.

[1] Mr. Sikes being weak from the fever, was lying in bed... (*Ch. Dickens, 'Oliver Twist'*). As she once more resumed her interminable walk, she realised she was weak, faint; and she knew that it was the weakness of complete exhaustion, and the faintness of approaching starvation (*F. Norris, 'The Octopus'*). ..I was so sick, so weak, so gnawed with nature's cravings.. (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). By the time Cassiar Bar was reached, he (the dog) was so weak that he was falling repeatedly in the traces (*J. London, 'The Call of the Wild'*). His feet were sore, and his legs so weak that they trembled beneath him (*Ch. Dickens, 'Oliver Twist'*) 'That'll astonish their weak nerves; thought Soames.. (*J. Galsworthy, 'Swan Song'*). ..Amos watched the girl's weak ankles turning over at every pace because of her very high heels (*J. Moore, 'Local Boy Makes Good'*).

Kate being too feeble to go about much, gave music lessons to beginners (*J. Joyce, 'The Dead'*). He is getting very feeble and has not left the house all the winter (*Fl. Marryat, 'The Nobler Sex'*). She was a stout feeble old woman with white hair (*J. Joyce, 'The Dead'*). I was burdened with the charge of a little child: a very small creature, too young and feeble to walk.. (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*). His (the dog's) sight is weak and his limbs are feeble (*Ch. Dickens, 'David Copperfield'*). Then the clerk fell heavily upon him, clutching him by the throat with feeble fingers (*J. London, 'In a Far Country'*).

He breathed with difficulty, looked terribly frail (*J. Galsworthy, 'In Chancery'*). ..they needed protection; they were altogether too frail, too spiritual for this world (*A. Huxley, 'Crome Yellow'*). She mounted the stairs behind the porter, her head bowed in the ascent, her frail shoulders curved as with a burden (*J. Joyce, 'The Dead'*).

She seemed so tiny, so minute, so fragile (*A. Bennett, 'The Old Wives' Tale'*). Look after Christine for me, Dixon .. Don't drop her; she's fragile (*K. Amis, 'Lucky Jim'*). Her mother was a fragile woman who smelled of violets and had the kind of gentle beauty that 'trembles over children sleeping' (*F. G. Patton, 'Good Morning, Miss Dove'*).

The sexton .. was too infirm to rise without assistance (*Ch. Dickens, 'David Copperfield'*).

..he dressed the wounds of the more decrepit patients (*O. A. Bushnell, 'Molokai'*). ..two young Mexicans .. and an old fellow, the centenarian of the town, decrepit beyond belief, sang an interminable love-song to the accompaniment of a guitar and an accordion (*F. Norris, 'The Octopus'*). The glow of a late autumn sunset covered the grass plots and walks. It cast a shower of kindly golden dust on the untidy nurses and decrepit old men who drowsed on the benches (*J. Joyce, 'Dubliners'*). A decrepit Irish settler sometimes made his appearance in and about the ranch house (*F. Norris, 'The Octopus'*). ..age and misery seemed to have made her as decrepit as ugly.. (*Ch. Dickens, 'Dombey and Son'*).

2. 'не обладающий устойчивостью или легко поддающийся разрушению' некрепкий, непрочный, неустойчивый, ветхий (о предметах).

[3] Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) форма проявления неустойчивости (легко опрокинуть — легко разрушить), 2) ее причина, 3) ее оценка со стороны говорящего. Weak выражает только общее значение ряда, не специфицируя ни форму проявления неустойчивости, ни ее причину, ни ее оценку: a table with weak legs стол с некрепкими /неустойчивыми/ ножками; a weak barrier непрочный /шаткий/ барьер.

Feeble добавляет к этому общему значению указание на то, что непрочность оценивается как достойное жалости свойство предмета: a feeble stem слабенький стебелек.

Fraile и fragile описывают предметы, которые легко разрушить вследствие непрочности их конструкции или чрезмерной легкости, тонкости, хрупкости деталей, из которых они состоят.

при этом **fragile** отличается от **frail** лишь большей интенсивностью: a **frail chair** [bridge, structure, building] непрочный стул [мост, -ое сооружение, -ое здание]; a **fragile fishing-boat** хрупкий рыбачий челн; a **fragile shelter** ненадежное убежище.

**Infirm**, в данном значении редкое, описывает преимущественно предметы, которые легко опрокинуть вследствие того, что они плохо закреплены: an **infirm prop** ненадежная подпорка.

**Decrepit** значит 'потерявший прочность от времени или долгого употребления, несущий на себе следы разрушения и продолжающий разрушаться': two or three **decrepit houses** два-три ветхих /обветшалых/ домика; there was only one **decrepit bed** там была только одна очень старая /расшатанная/ кровать.

**К** } См. примеры ↓.

**И** The billows on the beach are leaping around it, the bark is weak and frail (Percy B. Shelley, 'To William Shelley'—O. E. D.). ..he burst the weak lock (Th. Hardy, 'A Few Crusted Characters'). This causes inequality of growth, weak and deficient places in the hedge (J. C. Morton, 'Cycl. Agric.'—O. E. D.).

The clamorous noises again rushed down the island; and before Duncan had time to recover from the shock, his feeble barrier of brush was scattered to the winds. (J. F. Cooper, 'The Last of the Mohicans').

...the flies and dust sweeping through frail walls of the huts, gave the patients small chance of recovery (K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'). The frail chair creaked as he sat down (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). But nobody complained about the deluge, or the storm which had blown away their frail dwellings (K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties').

Some of the fragile structures had been blown down in the morning's wind and the occupants were struggling to rebuild them (G. Gordon, 'Let the Day Perish'). ..the fisher's fragile cranes hovering over the fields like mosquitoes (Gr. Greene, 'The Quiet American').

It seemed impossible that modern thought could house itself in such decrepit chambers (Th. Hardy, 'Jude the Obscure'). Half-way down the slope was a Haitian

guard-post—a collection of decrepit huts.. (Gr. Greene, 'The Comedians').

**WEAK II, FEEBLE I.** 'не способный реализовать собственные желания или решения или легко поддающийся воздействию чужой воли' слабый, слабохарактерный, безвольный, нетвердый, нестойкий, нерешительный.

**3** Feeble отличается от weak преимущественно тем, что предполагает определенное эмоциональное отношение к субъекту свойства со стороны говорящего, обычно — жалость, пренебрежение, презрение: a weak man слабый /безвольный/ человек; weak in spirit слабый духом; he is a feeble sort of chap он очень слабохарактерный тип.

*Примечание.* Weak имеет близкое к рассмотренному значение 'такой, который свидетельствует о безвольности': I suggested it in a weak moment я предложил это в минуту слабости; 'He told himself angrily that he was utterly ill-advised to give way to his feeling in this weak fashion' (A. J. Cronin) 'Со злостью он упрекал себя за то, что так неразумно, опрометчиво, так малодушно он разрешил себе дать волю чувствам'.

**К** Оба синонима употребляются атрибутивно и предикативно (примеры см. ↓); weak в предикативном употреблении управляет предложным дополнением of smth., обозначающим субъект слабости, и предложным дополнением in smth., обозначающим область ее проявления (примеры см. ↓).

**С** См. примеры ↓.

**И** She felt ashamed in part because she had been weak enough to take it (the money) (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). Well, I think, it's very weak of you (J. Galsworthy, 'To Let'). You had been weak. You had not tried before you failed (Th. Dreiser, 'Sister Carrie'). A great compassion welled up in my heart. I know it was weak and foolish and inexcusable, but my little resentment melted before his tears (Fl. Murray, 'The Nobler Sex'). It seemed so weak .. to vacillate like this (Th. Hardy, 'Jude the Obscure').

He was feeble and without volition (Th. Carlyle—O. E. D.).

2. 'недостаточный по интенсивности, эффективности или результатам' слабый, малоэффективный, тщетный (о действиях, чувствах, продуктах интеллектуальной деятельности).

3 Между синонимами сохраняется различие, отмеченное в значении 1: a weak /a feeble/ endeavour /effort/ слабое усилие; feeble threats жалкие угрозы; weak /feeble/ resistance слабое сопротивление; a weak /a feeble/ attempt жалкая /тщетная/ попытка; a weak /a feeble/ hope слабая надежда; a weak /a feeble/ desire слабое желание; a weak /a feeble/ excuse слабое /жалкое/ оправдание; a weak /a feeble/ argument неубедительный довод; a weak evidence ничтожная улика.

[К] } См. примеры 1↓.

[И] ..if his love for me was so small and weak and his vanity so large that he must needs be faithless.. (Fl. Marryat, 'The Nobler Sex').

She passed from a feeble disgust at their closer relations into what promised to be ardent affection, but it dropped into bored routine (S. Lewis, 'Babbitt'). One of us.. made a few feeble attempts.. to work up the old gipsy foolishness about being children of Nature.. (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'). At length, I lost the feeble hold on reality (Ch. Dickens, 'David Copperfield'). He did not feel the feeble tugging of the brittle brush as he rode through (J. Steinbeck, 'To a God Unknown').. ..a feeble flapping desire to escape into a dream world (R. Aldington, 'Death of a Hero'). Did a feeble hope of escape cross the bright young mind of George Augustus? (R. Aldington, 'Death of a Hero'). I knew.. that all my protests and plans and attempts to revive my will were as feeble as a child's crying to drown the storm (C. P. Snow, 'Time of Hope').

3. 'небольшой по интенсивности' слабый (о голосе, звуке, свете).

3 Weak дает объективную характеристику голоса, звука и т. п., a feeble не только описывает голос, звук или свет как объективно слабый, но указывает и на то, что эта слабость вызывает у говорящего сострадание, жалость, нежность, пренебрежение или другое подобное чувство: a weak sunlight слабый солнечный свет; a weak flame неяркий огонь; a weak voice слабый голос; a feeble light тусклый свет; to give a feeble moan издать слабый стон; a feeble sound слабый звук; 'Her feeble voice sounded so far away' (Ch. Dickens) «Ее слабый голос звучал как будто издали».

[К] См. примеры 1↓.

[С] Weak, в отличие от feeble, может употребляться по отношению к ветру, течению: a weak wind слабый ветер; a weak current слабое течение. См. тж. примеры 1↓.

[И] His voice was a little weak as he started to give his testimony (Th. Dreiser, 'The Financier'). But his voice sounding so strange and weak, even to himself, as far distant as though it emanated from another being.. (Th. Dreiser, 'An American Tragedy').

So they went toiling up; she singing all the way, and Paul sometimes crooning out a feeble accompaniment (Ch. Dickens, 'Dombey and Son'). ..a feeble light was beginning to assert its presence.. (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). He uttered these words in a feeble voice, being very faint and weak (Ch. Dickens, 'Oliver Twist').

WEDDING, MARRIAGE, книжн. или поэт. NUPTIALS 'обряд и празднество по случаю вступления в брак или процедура вступления в брак' свадьба, бракосочетание.

3 Wedding — основное название свадьбы, в ряде словосочетаний имеющее почти терминологический характер: wedding ceremony церемония бракосочетания; wedding journey свадебное путешествие; wedding present /gift/ свадебный подарок; wedding announcement объявление (в газетах и т. п.) о (предстоящем) бракосочетании. Вне таких устойчивых терминологизованных словосочетаний wedding подчеркивает обрядовую и праздничную сторону бракосочетания: it was a beautiful wedding это была великолепная свадьба; over a hundred invitations to the wedding were sent out на свадьбу было разослано более ста приглашений.

Marriage обозначает процедуру вступления в брак, независимо от того, сопровождается ли она традиционными церемониями и обрядами или нет: many were present at the marriage на их свадьбе было много людей; to officiate at the marriage совершать обряд бракосочетания; there were five marriages here last week здесь было пять свадеб на прошлой неделе.

Nuptials близко по смыслу к wedding, но подчеркивает пышность, торжественность, пышность, торжественность, пируетность праздника, часто посвя-

шенного бракосочетанию с а н о в н о г о лица: to celebrate **nuptials** праздновать свадьбу; their **nuptials** were solemnized amid a blaze of beauty их бракосочетание было отпраздновано с необыкновенным блеском и пышностью.

*Примечание.* Только wedding может употребляться в сочетаниях, обозначающих годовщину свадьбы: silver wedding серебряная свадьба; golden wedding золотая свадьба.

**[К  
С]** } См. примеры ↑.

**[И]** ..she met Anny, her former friend, whom she had not seen since the wedding (*Th. Hardy, 'Jude the Obscure'*). The October paragraphs describing the wedding of Fleur Forsyte .. hardly conveyed the symbolic significance of this event (*J. Galsworthy, 'To Let'*).

After the marriage ceremony the bride and bridegroom left immediately for Paris where they will spend their honeymoon (*W. Thackeray, 'Vanity Fair'*). Ah! It was strange—this marriage. The young man, Mont, had caught her on the rebound. (*J. Galsworthy, 'To Let'*).

I don't object to married priests, but I do strongly object to their nuptials .. indulges in an immense artistic wedding, I feel there is something undignified and almost unpleasant about it (*C. Mackenzie—W.*).

### WET, MOIST, HUMID, DAMP, DANK

1. 'содержащий влагу в себе или на себе' мокрый, отсыревший, промокший, намоченный, влажный, волглый, сырой.

**[З]** Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) степень влажности, 2) оценка факта влажности, 3) ее возможные последствия, 4) ее температура ная характеристика.

Wet (мокрый, сырой, промокший, вымокший, намоченный) обозначает самую высокую степень влажности, когда предмет целиком, до предела, пропитан или покрыт влагой; в других отношениях wet вполне нейтрально: the fireworks were too wet to burn фейерверк намок и не горел; his shirt was wet with sweat его рубашка была мокрая от пота; her boots were wet because in the darkness she had stepped right into the pool ее ботинки были мокры /промокли насквозь/, так как в темноте она ступила

прямо в лужу; she cried until the pillow was wet она плакала до тех пор, пока подушка не стала мокрой /не намочила/ от слез; a pavement wet with newly-fallen rain мостовая, мокрая от недавно выпавшего дождя; his face was wet with tears его лицо было мокро от слез; the wet roofs were dripping с мокрых крыш капала вода; the wet rings of glasses on the wooden table мокрые круги от стаканов на деревянном столе.

В отличие от других синонимов ряда, wet может характеризовать какое-либо вещество, нанесенное на поверхность в жидком состоянии и еще не просохшее: wet paint сырая /не просохшая/ краска; 'Wet paint' «Осторожно, окрашено»; wet cement сырой /не застывший/ цемент; wet ink не высохшие чернила.

Moist (влажный) отличается от wet только тем, что описывает предметы, пропитанные или покрытые небольшим количеством влаги, т. е. не вполне сухие; во всех остальных отношениях moist, как и wet, нейтрально: the air [the wind] was warm and moist воздух [ветер] был теплым и влажным; her hair was still moist ее волосы еще не вполне просохли; his forehead was moist with perspiration его лоб был влажным от пота; the moist margin of the sea was warm with the sun влажный прибрежный песок был теплым от солнца; her eyes were moist and shining with joy ее глаза влажно блестели от радости.

Humid (влажный, сырой, парной), наоборот, указывает на значительную, иногда чрезмерную и поэтому неприятную влажность, часто связанную с испарениями и душным теплом: the humid atmosphere of a hot-house [of early August] влажный и теплый воздух оранжереи [начала августа]; it was humid in the woods в лесу было влажно и тепло. В тех случаях, когда humid используется для описания глаз или кожи человека, это прилагательное, по-прежнему сохраняя указание на температуру и ее свойства объекта, утрачивает отрицательную оценку, и различие между ним и moist частично нейтрализуется: humid /moist/ eyes [forehead] влажные глаза [-ый; лоб]; humid /moist/ palm влажная ладонь.

Damp (влажный, сырой, волглый, отсыревший) отличается от wet прежде все-

го тем, что указывает на меньшую степень влажности: it was wet in the street на улице шел дождь; it was damp and cool in the street на улице было прохладно и сыро (например, после недавнего дождя); a wet sponge мокрая (насквозь пропитанная жидкостью) губка; a damp sponge влажная губка; wet sheets мокрые (например, только что вынутые из воды) простыни; damp sheets волглые (не вполне просохшие) простыни; wet hands мокрые (например, после мытья) руки; damp hands влажные (например, плохо вытертые) руки. С другой стороны, damp может характеризовать неприятную или ненужную влажность: a damp room сырая комната; damp tobacco сырой /отсыревший/ табак; she shuddered at the touch of his cold damp fingers она вздрогнула от прикосновения его холодных влажных пальцев.

Dank (сырой, промозглый, гнилой) обозначает достаточно большую, неприятную, холодную и поэтому вредную для здоровья сырость: dank air сырой и холодный воздух; dank earth сырая и холодная земля; dank forehead влажный, холодный лоб; the work in the dank cellar has stiffened his joints with rheumatism от работы в сыром подвале ревматизм скрючил его суставы; the streets were full of dank fog улицы затянуло сырым туманом; the woods were dank with cold в лесу было холодно от сырости; he was shivering at the thought of the cold dank sheets его бросало в дрожь при одной мысли о холодных, сырых простынях; the walls were dank and musty стены были влажны и покрыты плесенью.

Все синонимы могут употребляться атрибутивно и предикативно (примеры см. ↑). В предикативном употреблении все они могут управлять предложным дополнением with smth., обозначающим род влаги: to be wet with rain, his eyes were moist with tears, his palms were humid /damp/ with sweat, the woods were dank with cold.

Все синонимы употребляются в безличной конструкции типа it was wet /moist, humid, damp, dank/ in the woods.

Все синонимы сочетаются с существительными, называющими физические предметы, вещества, воздух, части тела (примеры см. ↑).

Все синонимы, за исключением dank, применимы для описания глаз: wet eyes мокрые глаза; eyes moist /humid, damp/ with tears глаза, влажные от слез.

Wet может употребляться по отношению к человеку (только в предикативных конструкциях): he was wet on весь промок. В соответствии с особенностями своего значения wet часто встречается в сочетании с усиительными словами и выражениями (through, to the skin, wringing, dripping и т. п.): wringing wet мокрый, хоть выжми; he is dripping wet /wet through/ он насквозь промок; he was wet to the skin он промок до нитки.

I took off my coat, took my wallet with my papers and my money all wet in it out of the inside pocket (*E. Hemingway, 'A Farewell to Arms'*). She .. kept wet rags laid across Hugh's forehead (*K. S. Prichard, 'Coonardoo'*). It was still raining and soon the windows were wet and you could not see out (*E. Hemingway, 'A Farewell to Arms'*). He slowly rubbed his wet hand on the lapel of his jacket.. (*A. J. Cronin, 'The Stars Look Down'*). I watched him gently let down into the water, and saw him scramble out, sad and wet (*J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'*). You see, somewhere that night, when it was following Pyle, it stepped into wet cement (*Gr. Greene, 'The Quiet American'*).

Out of doors, in the moist air, the scent of lime was overpoweringly sweet (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). She had planned to start digging for a garden while the soil was still moist with rain (*K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'*). ..his troll like face was still moist with the raw air outside (*I. Murdoch, 'A Severed Head'*). She kissed me, holding her lips open against my cheek, leaving it a little moist (*P. H. Johnson, 'An Impossible Marriage'*).

The botanical gardens were odorous in the humid wind.. (*C. P. Snow, 'Homecomings'*). And as he descended the grimy steps of the subway, it seemed as if the gray, humid air fell on him like a solid crushing mass (*E. L. Wallant, 'The Pawnbroker'*). It was humid in the woods and the smell of vegetation was heady.. (*J. Cheever, 'The Wapshot Chronicle'*). The palm he held out to us was large, square, pink and humid (*Gr. Greene, 'The Comedians'*). He produced strange

baritone twitters about Paperman's fine taste .. rolling his large humid brown eyes slyly at Norman .. (H. Wouk, 'Don't Stop the Carnival').

His cell was unpleasantly damp and dark (E. L. Voinich, 'The Gadfly'). A wet Lady-Day was a spectre which removing families never forgot; damp furniture, damp bedding, damp clothing accompanied it.. (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'). His hands were cold and damp and his limbs ached with chill (J. Joyce, 'A Portrait of the Artist as a Young Man').

After a warm, flower-scented court, the staircase, not yet lighted, struck dank as a well (C. P. Snow, 'The Affair'). It began to thaw that night, and by morning the walls of my bedroom carried dank streaks like the tracks of a snail (C. P. Snow, 'The Masters'). ..it felt good to him that he did not lie in a narrow, wooden box beneath four feet of dank earth, but walked in the air, invigorated, alive and free (A. J. Cronin, 'Hatter's Castle'). Limply, his forehead cold and dank, he sat down on the edge of his bed (A. J. Cronin, 'The Northern Light').

2. 'такой, для которого характерна влажность или который производит впечатление влажности' (о погоде, климате, отрезке дня, сезоне, запахах и т. п.).

3) Между синонимами сохраняются смысловые различия, отмеченные в значении 1: wet spell сезон дождей; a wet day дождливый день; wet weather дождливая [сырая] погода; a wet season дождливая пора; moist summer [heat] влажное лето [-ая жара]; the moist smells of new-ploughed earth влажные запахи свежевспаханной земли; humid summer night летняя ночь, насыщенная влажной духотой (≅ как в парной); even at that time of day it was hot and humid даже в это время дня было жарко и парило; the humid climate of the tropics влажный климат тропиков; a hot, humid stuffiness горячая, влажная духота; damp summer [weather] сырое лето [-ая погода]; dank weather [winter, autumn] промозглая погода [зима, осень]; dank cold night промозглая сырость ночи.

К } См. примеры 1.

С

И Summer, that year, was wet and cold (A. J. Cronin, 'The Northern Light'). It was too wet and slushy to go out (E. Hemingway, 'A Farewell to Arms').

A moist, earthy smell was in their nostrils as they left the massive rocks (G. Gordon, 'Let the Day Perish').

The climate also seemed to her strange and humid, bad for the lungs and the liver.. (J. Cheever, 'The Brigadier and the Golf Widow').

..Henchard had caught cold and was confined to his room—possibly a result of standing about the meads in damp weather (Th. Hardy, 'The Mayor of Casterbridge'). When he went out again, it was drizzling, and miserably cold and damp (J. B. Priestley, 'Angel Pavement').

It had been a dank and dreary autumn, the dead leaves still hanging of half the trees in the woods around the fields (B. Malamud, 'The Fixer'). Then they went up the stairs and out into the dank cold (D. Cusack, 'Say No to Death').

**WORK I, LABOUR, TOIL, книжн. TRAVAIL, DRUDGERY, разг. GRIND** 'целенаправленная деятельность, требующая физического или умственного напряжения' работа, дело, занятие, труд.

3) Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер деятельности, 2) изменения, вызываемые ею в физическом состоянии субъекта, 3) эмоциональное отношение к ней субъекта.

Work обозначает работу как первооснову человеческого существования, как одну из главных фаз в цикле жизнедеятельности человека: work created man труд создал человека; man can't live without work человек не может жить, не трудясь; he is (not) fond of work он (не) любит работать; work and rest /leisure/ работа и отдых. Слово work, таким образом, имеет самое общее значение; оно может обозначать физический, и умственный труд; и тяжелую, и легкую работу; и скучное, и интересное занятие: work in the garden [scientific work] gives him much pleasure работа в саду [научная работа] доставляет ему большое удовольствие; difficult [easy, fascinating, tedious] work тяжелая [легкая, увлекательнейшая, скучная] работа; 'It was exhausting work carried on hour after hour at top speed' (J. London) «Это была изнурительная работа, продолжавшаяся час за часом в бешеном темпе».

**Labour**, и в особенности **toil** и **travail**, отличаются от **work** тем, что обозначают тяжелую, трудоемкую или напряженную работу. При этом **labour** предполагает преимущественно физический, часто ручной или не требующий высокой квалификации, труд: **manual** [unskilled] **labour** ручной [неквалифицированный] труд; **labour on a farm** [in a steel mill] работа на ферме [на сталелитейном заводе]; **labour-saving devices** средства, облегчающие труд. Даже в тех редких случаях, когда **labour** употребляется для обозначения труда вообще или умственного труда, каждый раз подчеркиваются физические аспекты соответствующей деятельности: '...when he first read of the Soviet Union he discovered that it was a state created and governed by workers and farmers themselves who had elevated **labour** to supreme position' (D. Carter) «...когда он впервые прочел о Советском Союзе, он понял, что это было государство, созданное и управляемое самими рабочими и крестьянами, которые подняли труд на небывалую высоту»; 'The larger part of **labour** of an author in composing his work is critical **labour** of sifting, combining, constructing, expunging, correcting, testing' (T. S. Eliot—W.) «Пишущий человек занят в основном тем, что просеивает, комбинирует, перестраивает, выбрасывает, исправляет и проверяет свой материал».

**Toil**, в отличие от **labour**, обозначает и физический, и умственный труд, и при этом труд, требующий еще большего напряжения сил и поэтому часто изнурительный: **toil-work** изнуренный трудом, совершенно вымотавшийся; *one may enjoy work, be cheerful in labour, but toil oppresses* можно испытывать удовольствие от работы, черпать бодрость в труде, но когда приходится ломать спину, то это угнетает; *for years he led a life of unremitting physical toil* в течение многих лет он ничего не знал в жизни, кроме непрерывного, изнурительного труда.

Те же смысловые признаки характеризуют и слово **travail**, которое дополнительно может указывать на мучительность труда: *long hours of travail* долгие часы тяжелого труда; *the stern travail of thought* мучительная работа мысли.

**Drudgery** и **grind**, обозначая, подобно **toil** и **travail**, тяжелую и утомительную работу, подчеркивают в ней элемент однообразия, монотонности, механичности и — как следствие этого — тот факт, что она представляется субъекту скучной или неприятной (ср. тянуть ляжку). **Drudgery** может значить, кроме того, что те шаблонные операции, из которых складывается деятельность, периодически (изю дня в день, из месяца в месяц и т. п.) повторяются: *the drudgery of household tasks* нудные домашние заботы; 'Don't think they (the editors) prefer the drudgery of the desk.. to the joy of writing' (J. London) «Не думайте, что они (редакторы) предпочитают нудный труд за своим письменным столом радостям творческой работы писателя»; *teaching backward pupils is a considerable grind* обучать отстающих учеников — нудная и неблагодарная работа; *he finds it a (hard) grind to learn a language, he finds learning a language a grind* учить язык кажется ему делом скучным и трудным.

□ Все синонимы способны подчинять себе формы со значением субъекта действия и формы со значением объекта или содержания действия: *the work of tilling land; the labour /toil/ of writing a dictionary [of a dictionary-maker]; the travail of a scientist; the drudgery of the desk; the grind of learning a language.*

Слово **work**, кроме того, управляет формой *on smth.* с объектным значением: *work on a dictionary.*

Все существительные, за исключением **grind**, относятся к классу неисчисляемых.

□ Все синонимы сочетаются с названием лица в качестве субъекта действия: *his work /labour, toil, travail, drudgery, grind/* его работа; субъектом действия, обозначаемого словом **work**, может быть не только лицо, но и машина, механизм: *the work of an electric circuit* функционирование электрической цепи; *the work of a motor* работа мотора.

Кроме того, в отличие от других синонимов ряда **work** гораздо шире и свободнее сочетается с глаголами, обозначающими совершение, начало или прекращение деятельности: *to be at work, to do work* работать; *to set /to go/*

about one's work, to set /to get/ to work, to take up one's work приступить к работе; to stop the work of a motor остановить мотор.

[1] It was exasperating work, demanding more patience than he possessed (A. J. Cronin, 'The Citadel'). Going back to the .. liver-pill circular, I had the symptoms beyond mistake, the chief among them being 'a general disinclination to work of any kind' (J. K. Jerome, 'Three Men in a Boat'). There were thirty (poems) and he completed them in a month doing one a day after having done his regular day's work on fiction.. (J. London, 'Martin Eden').

..he felt himself above the type of labour which was purely manual (Th. Dreiser, 'An American Tragedy'). Her father and brothers had been blacksmiths either at the pit or in private forges where there had always been labour enough.. (A. Sil-litoe, 'Key to the Door'). It was perpetual labour for Owen to drag them along the road with him (A. J. Cronin, 'The Citadel').

Only one with a constitution of iron could have held himself down .. day after day to nineteen consecutive hours of toil (J. London, 'Martin Eden'). His life spread out before him in a series of pictures of danger and daring, hardship and toil (J. London, 'Martin Eden').

It breaks his heart .. that all his hours of travail here for men seem yet in vain (J. Lindsay, 'Betrayed Spring').

..busy with housework drudgery (D. H. Lawrence, 'The Lost Girl'). The seven thousand is yours if you guarantee that Gertrude does no more drudgery. Is it a go? (J. London, 'Martin Eden').

**WORK II, разг. JOB, EMPLOYMENT, OCCUPATION** 'труд на предприятии, в учреждении или у какого-л. частного лица как источник средств существования' работа.

[3] Work может относиться к л ю б о м у виду работы, приносящему заработок, независимо от того, связана ли она с занятием определенной должности или выполняется в порядке временного поручения, требует ли она профессиональных знаний или нет, вознаграждается ли она зарплатой или приносит доход и т. п.: regular work постоянная работа; irregular work непостоянная /временная/ работа; work by the hour почасовая работа; his work

is that of a locomotive engineer он работает машинистом на паровозе; what time do you get to (your) work in the morning? когда вы приходите на работу утром?; to look for work искать работу; to be out of work быть безработным; she failed to obtain work in the city ей не удалось устроиться (на работу) в городе; his work is retail-selling [knife-grinding] он уличный торговец [точильщик ножей].

Слово job, более распространенное в американском, чем в британском английском, по смыслу примыкает к work, но в целом обозначает менее престижную работу; 'I took some awful jobs when I was resting' (J. Braine) «Я брался за любую, самую поганую работу, когда кончался сезон»; 'She found a job in a small war factory making precision instruments' (J. Lindsay) «Она нашла работу на маленьком военном заводе, где делались точные инструменты»; 'A small job! Small pay' (Th. Dreiser) «Ничтожное место! Ничтожный заработок»; 'This \$ 200 a week job!' (Th. Dreiser) «И место в двести долларов в неделю»; 'The first job I obtained, thanks to my good knowledge of French, .. was at a small restaurant in Soho, where I served for six months as a waiter' (Gr. Greene) «Первую работу мне удалось получить благодаря хорошему знанию французского языка, .. и я прослужил полгода официантом в небольшом ресторанчике в Сохо»; 'I got him a job with an advertising firm' (J. Braine) «Я нашел ему место в рекламной фирме»; 'Though if I'd been in a job where I was allowed to take part in politics I might have tried to clear up the mess—' (J. Braine) «Конечно, будь я на такой работе, где у меня была бы возможность принимать участие в политике, я, быть может, и попытался бы привести в порядок всю эту неразбериху—»; I don't envy the President his job я не завидую должности /работе/ президента.

Employment обозначает работу по найму, связанную с занятием определенной должности и вознаграждаемую зарплатой; в современном языке устаревает во всех употреблениях, за исключением атрибутивных; employment agent [bureau] агент [бюро] по найму; employment exchange биржа труда; employment sheet послужной список; I went from town to town working when I could get employment я скитался по разным городам, останавливаясь там,

где мог найти работу; 'He would accept any employment which might be offered him' (*Th. Hardy*) «Он согласился бы на любую работу, которую ему предложили бы».

**Occupation** обычно предполагает работу, требующую специфических знаний или профессиональных навыков: he looked for occupation suited to his skill and experience он искал работы, которая соответствовала бы его квалификации и опыту; she came home late in the evening after an unavailing search for some occupation она пришла домой поздно вечером после безуспешных поисков работы.

*Примечание.* **Employment** может употребляться в значении 'занятость' в качестве экономического термина: full employment полная занятость.

**К** } См. примеры ↓↓.

**И** } When she got work, she wouldn't be long paying it (the debt) off-rent, grocer, and everything (*S. O'Casey, 'The Job'*). There was no work to be found and so whole families were starving (*E. Gaskell, 'Mary Barton'*). Though Roberta .. conceived of this type of work as beneath her, still she was fascinated by the reports of the high wages to be paid (*Th. Dreiser, 'An American Tragedy'*).

His elbow's gone all stiff and crooked, he can't use it. He's lost his job at the pit over it (*A. J. Cronin, 'The Citadel'*). 'If he only wanted to steady down, I'd give him a job drivin' the wagon,' her husband said, but with no trace of benevolence in his voice (*J. London, 'Martin Eden'*). Aunt Milly was violently opposed to my 'white-collar job' (*C. P. Snow, 'Time of Hope'*). The boy who was taking Winterbourne's place was delighted to get a job. He was a quick-witted youth who had been trained as an elementary-school teacher, and thanked Winterbourne as if the new job had been his gift (*R. Aldington, 'Death of a Hero'*). I'll make her daddy give me a damned good job (*J. Braine, 'Room at the Top'*). And now Jean seemed to think he, Will Emery, ought to have gone on slogging away in the shop and not take the chance of an administrative job (*J. Lindsay, 'Betrayed Spring'*).

I was travelling for employment, and she was walking at my side, carrying the baby (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*).

She thought that regular employment would help him to regain confidence in himself (*K. S. Prichard, 'The Roaring Nineties'*).

A week afterwards she came in one evening from an unavailing search for some light occupation in the immediate neighbourhood (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*). He told me .. of the time he had spent acting as guide to Cockneys who wanted to see the night side of life in Paris; it was an occupation that appealed to his sardonic temper.. (*W. S. Maugham, 'The Moon and Sixpence'*). 'You too .. wish to make money?'—'I do, I should like an occupation' (*Ch. Brontë, 'Jane Eyre'*).

**WORKER, WORKMAN, WORKING-MAN, LABOURER, NAVVY, CRAFTSMAN, ARTISAN, HAND, амер. ROUSTABOUT, амер. OPERATIVE, MAN** 'человек, живущий собственным, преимущественно физическим, трудом' рабочий, работник.

③ Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер труда (физический—умственный, тяжелый—легкий, основной—подсобный, машинизированный—ручной и т. п.), 2) квалификация (квалифицированный — неквалифицированный), 3) область деятельности (промышленность — сельское хозяйство, общественное производство — ремесло), 4) срок найма (постоянный — временный).

**Worker**, синоним с наиболее широким значением, может называть любого человека, живущего своим трудом (физическим или нефизическим) и обычно имеющего определенную профессиональную подготовку: industrial [farm, factory] workers промышленные [сельскохозяйственные, фабричные] рабочие; mine workers шахтеры; manual workers рабочие физического труда; office workers служащие; workers in the field of science [of art, of education] работники в области науки [искусства, образования]; research workers научные работники.

**Workman** — это рабочий любой специальности, занятый физическим трудом, обычно квалифицированный: the workmen packed their tools and quit work рабочие убрали свои инструменты и закончили работу; all the day we had workmen in the house, plastering, painting, papering весь этот

день рабочие у нас в доме штукатурили, красили, оклеивали обоями; а **workmen's compensation law** was passed in the middle of the century закон о компенсации за производственную травму был принят в середине столетия. В тех редких случаях, когда **workman** обозначает работника умственного труда, подчеркиваются тяжесть труда, значительность усилий: **they were untiring workmen in their field of science** это были неутомимые труженики науки (например, физики-экспериментаторы, много работающие со сложными установками).

**Working-man**, *амер.* **workingman** может относиться к любому человеку, работающему на производстве, главным образом на физических работах, независимо от того, требуют они квалификации или нет: **it was a town of shopkeepers and workmen** население городка состояло из лавочников и рабочего люда; **'When Jurgis had first come to the stockyards he had been as clean as any workingman could well be'** (*U. Sinclair*) «Когда Джургис впервые пришел работать на скотопригонный двор он выглядел не менее опрятным, чем любой рабочий человек».

**Labourer** — это малоквалифицированный рабочий, занятый в основном на тяжелых работах, требующих не столько квалификации, сколько физической силы, таких как дорожное строительство, тяжелые подсобные работы, сельскохозяйственные работы и т. п.: **a common labourer** простой рабочий; **day labourers** поденщики; **farm labourers** батраки. В случае, если **labourer** обозначает подручного рабочего, при нем обычно имеется уточняющее слово: **a bricklayer's labourer** подручный каменщик; **a fitter's labourer** подручный механик.

**Navy** обозначает чернорабочего, занятого преимущественно на земляных работах — строительстве железнодорожных путей, дорог, каналов: **during the railway-making period the navvies wandered about from one public-work to another** в период железнодорожного строительства землекопы перекочевывали с одного строительного объекта на другой; **O'Casey became a navvy and bricklayer when he grew up** когда О'Кэйси вырос, он стал чернорабочим и каменщиком.

**Craftsman** (умелец) обозначает опытного рабочего, занятого трудом, требующим не только простой квалификации, но и мастерства; может относиться к рабочему в сфере общественного производства или к ремесленнику, мастеру-одиночке: **the craftsman at the plant went on strike** квалифицированные рабочие предприятия объявили забастовку; **he is a perfect craftsman in cabinetmaking** он великодушный столяр-краснодеревщик; **'And he was a better craftsman than Sam, too; give him a saw, a hammer, a few nails, and he could do anything'** (*J. B. Priestley*) «Да и мастер он был лучше, чем Сэм; дайте ему пилу, молоток и немного гвоздей, и он что угодно сделает». В более широком смысле **craftsman** может употребляться по отношению к мастеру своего дела в любой области техники, искусства, литературы: **'None.. one of the most consummate craftsmen who ever dealt in words'** (*J. Lowes—W.*) «Поп.. непревзойденный мастер поэтического слова»; **'The good craftsman constructs his product as perfectly as he can..'** (*S. Alexander—W.*) «Хороший мастер стремится достичь совершенства во всем, что он создает».

**Artisan** обозначает ремесленника или мастера (*сапожника, портного, печника и т. п.*), обычно работающего на дому или у частного лица: **'Father and grandfather before him were sturdy artisans, who had never cheated anybody out of a dollar..'** (*Th. Dreiser*) «Его отец и дед были добпорядочными ремесленниками, которые ни разу никого ни на грош не обсчитали..».

**Hand** может относиться к любому малоквалифицированному, главным образом подсобному, рабочему в промышленности или сельском хозяйстве: **a factory [farm] hand** фабричный [сельскохозяйственный] рабочий; **hands are wanted** требуются рабочие; **the factory has taken on two hundred extra hands** фабрика приняла на работу еще двести рабочих.

**Roustabout** обозначает неквалифицированного рабочего, живущего случайным заработком и склонного менять место работы и жительства, но каждый раз занятого тяжелым физическим трудом, который требует большой физической силы и сворочки (*в особенности в доках, на пристанях и т. п.*): **longshore-**

men and other roustabouts грузчики и другие случайные рабочие; '...deck-hands, firemen and roustabouts' (M. Twain) «...матросы, кочегары и портовые рабочие»; 'Roustabouts from the .. circus appeared to offer any manual labor needed' ('Los Angeles Times'). «Из цирка пришли подсобные рабочие и предложили свои услуги для выполнения любой физической работы».

**Operative** — это рабочий промышленного предприятия, оснащенного машинами, ставками: some modern automobile works employ as many as fifty thousand operatives некоторые автомобильные заводы насчитывают до пятидесяти тысяч рабочих; cotton-mill operatives рабочие хлопкопрядильных фабрик (в английском языке Великобритании в таких случаях предпочтается factory-hand, cotton-mill hand или workman).

**Men** (множественное число от man) подразумевает весь коллектив рабочих того или другого предприятия или всю массу рабочих той или иной отрасли промышленности, обычно в тех случаях, когда они протривоставляются предпринимателям, особенно в условиях обостренного трудового конфликта (забастовки и т. п.): masters and men хозяева и рабочие; the factory employs 300 men на фабрике занято 300 рабочих; the men decided to continue the strike refusing to accept the insignificant rise in pay offered by the company рабочие решили продолжать забастовку, отказавшись принять незначительное повышение зарплаты, предложенное компанией.

**Примечание.** Artisan может употребляться в переносном значении 'ремесленник', обозначая человека, который работает без творческой инициативы, по шаблону; часто противопоставляется слову artist (художник): artists still have artisans in their ranks среди художников все еще есть ремесленники.

**Hand** (во множественном числе) часто обозначает членов судового экипажа: all hands on deck! все на палубу, аврал!

**К**  
**С**  
**И**

См. примеры ↑.

That was the time when thousands of workers in the area were streaming

out of the plants.. (D. Carter, 'Tomorrow is with Us'). ..You've never undertaken a really long research. You were always a good hard worker for a short period (M. Wilson, 'Live with Lightning'). The workers threw down their tools and left their tasks by the millions (J. London 'The Iron Heel'). His frame had broadened, giving him something of the characteristic carriage of the manual worker (J. Wain 'Hurry on Down').

He was a young workman in a white blouse, and with stone-dust in the creases of his clothes (Th. Hardy, 'Jude the Obscure'). Now we began to see workmen going in the same direction (John Reed 'War in Paterson'). A man she knew, one of the workmen employed at an adjoining villa, was passing by.. (Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles').

With the simplicity of a German workman he was easily persuaded that Mr. Brander must be a very great and a very good man (Th. Dreiser, 'Jennie Gerhardt').

Even the common labourers and all unorganized labour ceased work (J. London, 'The Iron Heel'). 'What was the chief trade in this place?'—'Some were farm labourers; a good deal worked.. at the foundry' (Ch. Brontë, 'Jane Eyre'). Patriots had given their last cent.. Section-gang laborers.. were contributing half their scanty wages (J. London, 'The Mexican').

He prodded a slice of cold sausage.. 'Fit for navvies, that's all it is' (D. Cusack, 'Say No to Death'). .. the wages of the navvy who swings a sledge hammer (B. Shaw—W.).

..the four-week old strike by craftsmen at Ravenscraig mill over a pay claim was joined by 150 craftsmen at Gartcosh ('Daily Worker', July 1965). ..the Indian or Javanese craftsman may no longer ply his craft leisurely, working a few hours a day, in producing a maze of strange beauty on a piece of cloth: a steam-engine is set a-going at Manchester.. (W. Morris, 'How We Live and How We Might Live'). How was it that he had never penetrated through Michael's exterior roughness—the big craftsman's hands and the thick glasses and the clothes that always seemed unkept.. (D. Carter, 'Tomorrow is with Us').

He was a handy man at his trade, an all-round man, as artisans are apt to be (Th. Hardy, 'Jude the Obscure').

## WORKER

..though but few milking hands slept in the house, several joined the family at meals (*Th. Hardy, 'Tess of the d'Urbervilles'*).

On all these river boats most of the men employed are what is termed **roustabouts** (*O. E. D.*)

The cotton **operatives**, being unorgan-

## WORKER

ized, had no remedy for their miseries (*B. Evans and G. Evans, A Dictionary of Contemporary American Usage*).

The men complained that this system was extending, and that the time was not far off when but a few out of 7,000 employees would have regular two-dollar-a-day work at all (*Th. Dreiser, 'Sister Carrie'*).

# W

## ИНДЕКС

Индекс данного словаря включает все слова, вошедшие в синонимические ряды. Он разделен на 2 колонки.

В левую колонку входят в алфавитном порядке слова, являющиеся членами синонимического ряда. Если у слова имеются омонимы, то они помечаются надстрочной арабской цифрой: <sup>1</sup>, <sup>2</sup> и т. д.

В правой колонке даются заглавные слова синонимических рядов, под которыми и следует искать нужное слово. Если слово, открывающее синонимический ряд, имеет более одного значения, то после такого слова ставится римская цифра I, II и т. д.

### A

abandon	leave	aghost	afraid
abhor	hate I	agreeable	pleasant
abide	stay I, III	aid	help
abject	mean I, II	air	melody
abominate	hate	alarm	fear
absence	absence	alert	intelligent I, watchful I, II
abscond	escape I	alone	alone
abutting	adjacent	amaze	surprise I
access	access	amble	walk II
accident	accident	ambush	surprise II
accomodate	adapt I	ample	spacious
ache	pain I, II	anger	anger
achieve	reach I	angle	corner
acknowledge	acknowledge	angry	angry
acrimonious	angry	anguish	sorrow I
act	law	angular	lean
acute	sharp I	annoy	annoy I, II
adapt	adapt I, II	anxiety	care I
adept	skilled	apartment	apartment, room
adjacent	adjacent	apparent	evident
adjoining	adjacent	appear	appear, seem
adjure	beg	appearance	appearance I, II
adjust	adapt I, II	applaud	commend
admire	respect I	appropriate	suitable I, II
admit	acknowledge	apt	likely, quick II, suitable I
ado	stir	arctic	cold I
advance	advance	ardent	passionate
adversity	misfortune	arduous	hard I
advocate	support I	argue	discuss
affair	affair	armistice	armistice
affect	affect I, II	aroma	smell
affection	love	arrogant	proud
affectionate	loving	artful	sly
afflict	afflict	artisan	worker
afraid	afraid	ascend	ascend

## ASCETIC

ascetic	severe I
ashen	pale I
ashy	pale I
aspect	appearance I
assemblage	collection, gather- ing I, II
assemble	gather II
assembly	collection, gather- ing I, II
assist	help
associate <sup>1</sup>	associate
associate <sup>2</sup>	connect, join II
assure	ensure
astonish	surprise I
astound	surprise I
attachment	love
attain	reach I, II
attentive	thoughtful
attitude	position II
audacity	femery I, II
austere	severe I, III
authentic	authentic I, II
avoid	avoid, escape II
avow	acknowledge
awkward	awkward I, II

## B

back	recede I, II, sup- port I, II
back down	recede II
back up	support I
balance	balance I, II
bald	bare I
bare	bare I—III
barren	bare I, II
bashful	shy
baste	baste, beat I
bear	carry I—IV
bearing	bearing I, II
beat	beat I—III
befall	happen I
beg	beg
beguile	deceive
belabour	baste, beat I
beseech	beg
big	large
bill	law
blame	blame
blank	empty
blot	brand
blues	sadness
blunder	mistake
boost	lift I
border	border
bother	annoy I, II
bound	jump I—III

## CLEAR OUT

brace	
brand	
brandish	
brawl	
bread	
bread and butter	
bright	
brim	
brink	
broil	
browbeat	
buddy	
buffet	
bulldoze	
bully	
burglarize	
bury	
business	
bustle	
butchery	

couple II
brand
swing I
brawl
living
living
intelligent I, II
border
border, verge
brawl
intimidate
associate, comrade
beat I, III
intimidate
intimidate
rob I
hide I, III
affair, occupation
stir
massacre

## C

cache	
calculate	
call	
calling	
calm	
capacious	
care	
carnage	
carriage	
carry	
cast	
casualty	
cease	
cease-fire	
chamber	
chambers	
champion	
chance	
chance on	
chance upon	
charter	
cheek	
cheerful	
chic	
chill	
chilly	
chivalrous	
choose	
civil	
clear	
clear off	
clear out	

hide I
calculate
convene, summon I, II
occupation
calm
spacious
care I, II
massacre
bearing I
carry I—V
throw
accident
stop I, II
armistice
room
apartment
support I
happen I, II
happen II
happen II
hire
temerity II
glad
fashionable I, II
cold I, III
cold I, II
polite
choose, prefer
polite
evident, clear I, II
go I
go I

CLEVER

clever  
climb  
clumsy  
cold  
collect  
collection  
  
colossal  
combat  
combine  
comfort  
commend  
  
commodious  
common  
companion  
compliment  
compute  
comrade  
conceal  
concern  
condescend  
condone  
confess  
conform  
congregate  
congregation  
conjure  
connect  
conscientious  
considerate  
consternation  
contiguous  
convene  
convey  
convoke  
cool  
corner  
couple  
courtious  
courtly  
covet  
cow  
coy  
craftsman  
crafty  
crass  
crave  
crawl  
crawled  
crazed  
crazy  
creep  
crony  
cull  
culpability  
cunning  
curious  
cyclopean

intelligent I, II  
ascend  
awkward I, II  
cold I—III  
gather I, II  
collection, gathering II  
enormous I—III  
oppose  
combine, join I—III  
rest II  
commend, recommend  
spacious  
common I, II  
associate  
commend  
calculate  
associate, comrade  
hide I, II  
care I, II  
condescend, stoop  
excuse  
acknowledge  
adapt I  
gather II  
gathering II  
beg  
connect, join I—III  
honest  
thoughtful  
fear  
adjacent  
convene  
carry I, IV  
convene  
cold I—III  
corner  
couple I, II  
polite  
polite  
want I  
intimidate  
shy  
worker  
sly  
stupid I  
want I  
recede I, II  
creep  
mad I, II  
crazy, mad I, II  
creep  
associate  
choose  
blame  
sly  
strange  
enormous I, III

DUMPS

D

damp  
dank  
dark  
dashing  
debate  
decamp  
deceive  
decline  
decrepit  
defend  
deference  
deign  
dejection  
delectation  
delight  
  
delude  
demeanour  
demented  
dense  
depart  
deportment  
depress  
depression  
deranged  
desert  
desire  
desist  
desolate  
destitution  
detest  
devoted  
diaphanous  
difficult  
diffident  
dim  
discontinue  
discuss  
disdainful  
dismay  
dispute  
distant  
district  
divine  
dote on  
dote upon  
doting  
doubtful  
down  
dread  
drench  
drill  
drudgery  
dubious  
dull  
dumb  
dumps

wet  
wet  
dark  
fashionable I  
discuss  
escape I  
deceive  
decline  
weak I  
defend  
honour  
condescend  
sadness  
pleasure I  
delight, please, pleasure I, II  
deceive  
bearing I, II  
mad I  
stupid I  
go I, II  
bearing I  
depress  
sadness  
mad I  
leave  
desire, want I, II  
stop I  
alone, solitary  
poverty  
hate  
loving  
clear I  
hard I, II  
shy  
dark, dim  
stop I  
discuss  
proud  
fear  
discuss  
distant I—V  
locality I, II  
holy  
like  
like  
loving  
doubtful I—III  
depress  
fear  
soak  
practise  
work I  
doubtful I—III  
stupid I—III  
stupid I, II  
sadness

## DURABLE

lasting I, II  
dark, dim  
live

## E

rest I, II  
strange  
sparing  
border, verge  
temerity II  
choose  
enormous I  
lift I, III, raise I, V  
escape II  
appear  
feeling  
employ  
employment, work  
II

empty  
enemy  
enjoy  
enjoyment  
enormous  
ensure  
entrance  
entreat  
entrée  
entry  
envious  
equilibrium  
equipose  
erratic  
error  
escape  
eschew  
esteem  
estimate  
evade  
evident  
examine  
excuse  
excuse me  
exercise  
expert

## F

common I  
imagination, like  
imagination  
distant I  
distant I—III  
distant I—III  
fashionable I, II

## GLIMPSE

blame  
fear  
weak I, II  
feeling  
suitable I  
passionate  
passionate  
impatient I, II  
impatient I  
steal  
firm  
fit  
suitable I, II  
suitable I, II  
surprise I  
apartment  
escape I  
flee  
throw  
swing I  
swing II  
stir  
escape I  
enemy  
loving  
excuse  
alone  
leave  
sly  
weak I  
weak I  
cold I, II  
fear  
cold I, II  
cold I  
sparing  
angry  
anger  
stir

## G

wander I  
reach I, II  
temerity II  
polite  
loquacious, talk-  
ative

gather  
gathering I, II  
gaunt  
genuine  
giant  
gigantic  
glad  
gladden  
glance  
glide  
glimpse

gad  
gain  
gall  
gallant  
garrulous

## G

## GLISSADE

glissade  
gloom  
gloomy  
glum  
go  
grateful  
gratify  
gratifying  
great  
grief  
grind  
guard  
guilt

## H

halcyon  
hand  
hanker  
happen  
happen on  
happen upon  
happy  
hard  
hardihood  
hate  
haughty  
healthful  
healthy  
heartache  
heave  
help  
herculean  
hide  
hire  
hoist  
holy  
homage  
honest  
honour  
honourable  
hop  
horrible  
horrid  
horrific  
horror  
huge  
humid  
hunger  
hurl

## I

icy  
ignoble  
imagination  
immense

slide I  
sadness  
dark, gloomy, sullen  
gloomy, sullen  
go I, II  
grateful, pleasant  
please  
pleasant  
large  
sorrow I, II  
work I  
defend  
blame

calm  
worker  
long I  
happen I, II  
happen II  
happen II  
glad, suitable I  
firm, hard I, II  
temerity I, II  
hate I, II  
proud  
healthful  
healthful  
sorrow I  
lift I  
help  
enormous I, III  
hide I—III  
employ, hire  
lift I, raise I  
holy  
honour  
honest  
honour  
honest  
jump I, II  
horrible I, II  
horrible I, II  
horrible I  
fear  
enormous I—III  
wet  
long I  
throw

cold I  
mean II  
imagination  
enormous I—III

## LAPSE

impassioned  
impatient  
implore  
importune  
impregnate  
impress  
indigence  
indignant  
indignation  
inept  
infirm  
influence  
ingress  
insane  
inspect  
insure  
intelligent  
intense  
intercede  
interfere  
  
interpose  
intervene  
  
intimidate  
irate  
ire  
irk  
isolation

## J

jealous  
jittery  
job  
join  
joy  
joyful  
joyous  
jump  
jumpy

## K

keen  
keep

## L

labour  
labourer  
lack<sup>1</sup>  
lack<sup>2</sup>  
lank  
lanky  
lapse

passionate  
impatient I, II  
beg  
beg  
soak  
affect I  
poverty  
angry  
anger  
awkward II  
weak I  
affect II  
entrance I  
crazy, mad I  
examine  
ensure  
intelligent I, II  
intense I, II  
interpose I  
interfere, interpose  
I, II  
interpose I—III  
interfere, interpose  
I—III  
intimidate  
angry  
anger  
annoy I  
solitude

envious  
impatient I  
work II  
join I—III  
pleasure I, II  
glad  
glad  
jump I—IV  
impatient I

sharp I, II  
living

work I  
worker  
lack  
absence  
lank, lean  
lank, lean  
mistake

## LARGE

large  
*lasting*  
 law  
 lean  
 leap  
 lease  
 leave  
 leisure  
 liable  
 lift  
  
 light-hearted  
 like  
 likely  
 limp  
 linger  
 link  
 live  
 livelihood  
 livid  
 living  
 loathe  
 locality  
 lodge  
 lodgings  
 lone  
 loneliness  
 lonely  
 lonesome  
 long  
 look  
  
 loom  
 loof  
 loquacious  
  
 lordly  
 love<sup>1</sup>  
 love<sup>2</sup>  
 loving  
 lucid

## M

mad  
 maintenance  
 maladroit  
 mammoth  
 man  
 maniac(al)  
 manifest  
 manner  
 march  
 margin  
 marriage  
 massacre  
 matrimony

large  
 lasting I, II  
 law  
 lean  
 jump I—IV  
 hire  
 go I, II, leave  
 rest I  
 likely  
 lift I—III, raise I,  
 II, steal  
 glad  
 like  
 likely  
 clear I, II  
 stay I, III, tarry  
 connect, join I—III  
 live  
 living  
 pale I, II  
 living  
 hate I, II  
 locality I, II  
 live  
 apartment  
 alone  
 solitude  
 alone, solitary  
 alone  
 long I, II  
 appearance I, look,  
 seem  
 appear  
 rob I  
 loquacious, talk-  
 alive  
 proud  
 like  
 love  
 loving  
 clear I, II

angry, crazy, mad  
 I, II  
 living  
 awkward II  
 enormous I  
 worker  
 mad I  
 evident  
 bearing I, II  
 walk I  
 border  
 marriage, wedding  
 massacre  
 marriage

## OPPRESS

matter  
 mean  
 meander  
 mediate  
 meditate  
 melancholy  
 melody  
 menace  
 mend  
 menial  
 métier  
 mien  
 mischance  
  
 misfortune  
 mishap  
  
 mislead  
 mistake  
 modest  
 modish  
 moist  
 morose  
 mount  
 muddy  
 murky  
 muse  
 muster  
 muster up

## N

naked  
 navy  
 need  
 neighbourhood  
  
 nerve  
 nervous  
 nervy  
 nude  
 nuptials

## O

obscure  
 obsequious  
 obvious  
 occupation  
  
 occur  
 odd  
 odour  
 office  
 operative  
 oppose  
 oppress

affair  
 mean I, II  
 wander I, II  
 interpose I  
 ponder  
 sadness  
 melody  
 threaten  
 mend I, II  
 subservient I  
 occupation  
 bearing I  
 accident, misfor-  
 tune, mishap  
 misfortune  
 accident, misfor-  
 tune, mishap  
 deceive  
 error, mistake  
 shy  
 fashionable I, II  
 wet  
 sullen  
 ascend  
 turbid  
 dark  
 ponder  
 convene, summon II  
 convene

bare I—III  
 worker  
 lack  
 locality I, II, vicin-  
 ity  
 temerity II  
 impatient I, II  
 impatient I, II  
 bare III  
 wedding

dark, dim  
 subservient I, II  
 evident  
 employment, occu-  
 pation, work II  
 happen I  
 strange  
 smell  
 position I  
 worker  
 oppose  
 depress

## OPT

opt  
ordinary  
oscillate  
outlandish  
overbearing  
own

## P

pace  
pain  
pair  
pal  
pale  
pallid  
palpable  
pang  
panic  
pardon  
pardon me  
partake  
participate  
passion  
passionate  
patch  
patch up  
patent  
peaceful  
peculiar  
peep  
pellucid  
penury  
perfervid  
permanent  
perpetual  
pick  
pilfer  
pine  
pitch  
place  
placid  
plain  
pleasant  
please  
pleasing  
pleasure  
plod  
plunder  
poise  
polite  
pommel  
ponder  
popular  
pose  
position  
post  
posture  
pothor

choose  
common I, II  
swing II  
strange  
proud  
acknowledge

walk I  
pain I, II  
couple I, II  
associate, comrade  
pale I, II  
pale I, II  
evident  
pain I, II  
fear  
excuse, excuse me  
excuse me  
share  
participate, share  
feeling  
passionate  
mend I  
mend II  
evident  
calm  
strange  
glimpse, look  
clear I  
poverty  
passionate  
lasting I, II  
lasting I  
choose  
steal  
long I, II  
throw  
position I  
calm  
evident  
pleasant  
please  
pleasant  
pleasure I, II  
tramp  
rob I, II  
balance I  
polite  
beat I, II  
ponder  
common I  
position II  
position I, II  
position I  
position II  
stir

## REGALE

pound  
poverty  
practise  
prefer  
prey  
privation  
problematic  
proficient  
progress  
prompt  
propel  
proper  
protect  
proud  
prowl  
pummel  
purloin  
pursuit  
push  
put up

## Q

quaint  
quake  
quarters  
quaver  
queer  
questionable  
quick  
quick-witted  
quit  
quiver

## R

rack  
rage  
raise  
ramble  
rawboned  
reach  
ready  
rear  
rebuild  
recall  
recede  
reckon  
recollect  
recollection  
recommend  
reconcile  
reel  
refuse  
regale

beat I—III  
poverty  
practise  
prefer  
victim  
absence, poverty  
doubtful II  
skilled  
advance  
quick I  
push  
suitable I, II  
defend  
proud  
wander I  
beat I, II  
steal  
employment  
push  
live

strange  
shake I, II  
apartment  
shake I, III  
strange  
doubtful II, III  
quick I, II  
intelligent I  
go I, stop I  
shake I—III

afflict  
anger  
lift I—III, raise  
I—V  
wander I, II  
lean  
reach I, II  
quick I, II  
raise I—IV  
mend I  
remember  
recede I, II  
calculate  
remember  
remembrance  
commend, recom-  
mend  
adapt I  
stagger I, II  
decline, refuse  
please

## REGARD

regard	respect I, II
reject	decline, refuse, reject
rejoice	delight, please
relate	connect, join III
relaxation	rest I
relish	like
remain	stay I—III
remember	remember
remembrance	remembrance
reminiscence	remembrance
remit	excuse
remote	distant I—V
removed	distant I, II, IV
rent	hire
repair	mend I, II
repose	rest I, II
repudiate	decline, reject
require	lack
reside	live
resist	oppose, resist
respect	respect I, II
rest	rest I, II
restive	impatient I, II
restless	impatient I, II
refire	go I
retract	recede II
retreat	recede I, II
retrograde	recede I
reverence	honour
rifle	rob I
rim	border
roam	wander I, II
rob	rob I, II
room	room
rooms	apartment
roustabout	worker
rove	wander I, II
row	brawl
ruminant	ponder
rumpus	brawl

## S

sacred	holy
sadness	sadness
safe	safe
safeguard	defend
salubrious	healthful
salutary	healthful
saturate	soak
saunter	walk II
scale	ascend
scan	examine
scent	smell
scrap	brawl
screen	hide I, II

## STAGGER

scrupulous	honest
scrutinize	examine
seclusion	solitude
secrete	hide I
secure	ensure, safe
seem	seem
select	choose
semblance	appearance I, II
sentiment	feeling
serene	calm
servile	subservient I, II
severe	severe I—III
shade	shade
shadow	shade
shake	shake I—III
share	participate, share
sharp	sharp I, II
shield	defend
shiver	shake I, II
shove	push
shudder	shake I, II
shun	avoid
shy	shy
sight	look, sight
single out	choose
singular	strange
situation	position I
skid	slide I
skilful	skilful, skilled
skilled	skilled
skillful	skillful, skilled
skinny	lean
skip	jump I
slaughter	massacre
slavish	subservient I, II
slide	slide I—IV
sling	throw
slip <sup>1</sup>	mistake
slip <sup>2</sup>	slide I, II, IV
slither	slide I
sly	sly
smart	fashionable I, II. intelligent I, II
smell	smell
soak	soak
sojourn	live
solicitude	care I, II
solid	firm
solitary	alone, solitary
solitude	solitude
sordid	mean II
sorrow	sorrow I, II
spacious	spacious
spare	lean
sparing	sparing
spring	jump I—III
spurn	decline
stable	lasting I, II
stagger	stagger I, II

## S

**STAIN**

stain  
stalwart  
stammer  
statue  
stay  
stay up  
steal  
steep  
step  
stern  
stigma  
stir  
stitch  
stoop  
stop  
stout  
strange  
stray  
stride  
strike  
stroll  
strong  
stupid  
stutter  
stylish  
subservient  
subsistence  
suitable  
sullen  
sulky  
summon  
  
supercilious  
supplicate  
support  
  
surly  
surprise  
sustenance  
sway  
swing

**T**

talkative  
tarry  
temerity  
tenement  
terror  
thankful  
thieve  
thing  
thirst  
thoughtful  
thrash  
threaten  
thresh  
thrifty

brand  
strong I  
stammer  
law  
live, stay I—IV  
stay IV  
steal  
soak  
walk I  
severe I, II  
brand  
stir  
pain I  
stoop  
live, stop I, II  
strong I, II  
strange  
wander I, II  
walk I  
affect I  
walk II  
strong I, II  
stupid I—III  
stammer  
fashionable I, II  
subservient I, II  
living  
suitable I, II  
gloomy, sullen  
sullen  
convene, summon I,  
II  
proud  
beg  
living, support I—  
III  
sullen  
surprise I, II  
living  
affect II, swing II  
swing I, II

talkative  
stay I, tarry  
temerity I, II  
apartment  
fear  
grateful  
steal  
affair  
long I  
thoughtful  
beat I—III, swing I  
threaten  
beat I, II  
sparing

**VOID**

throe  
throw  
thrust  
tickle  
titanic  
to-do  
toil  
torment  
torture  
toss  
totter  
touch  
tough  
tramp  
tranquil  
translucent  
transmit  
transparent  
transpire  
transport  
travail  
tremble  
trepidation  
tricky  
truce  
trudge  
try  
tune  
turbid  
twinge

**U**

undulate  
uneasy  
unique  
unite  
unquiet  
uphold  
upright

**V**

vacant  
vacuous  
vast  
vehement  
verge  
veritable  
vex  
vibrate  
vicinity  
victim  
view  
vigilant  
vocation  
void

pain I, II  
throw  
push  
please  
enormous I, III  
stir  
work I  
afflict  
afflict  
throw  
shake II, stagger I  
affect I  
strong I, II  
tramp  
calm  
clear I  
carry I  
clear I  
happen I  
carry I, III, V  
work I  
shake I—III  
fear  
sly  
armistice  
tramp  
afflict  
melody  
turbid  
pain I, II

swing II  
impatient I, II  
strange  
combine, join I—III  
impatient I, II  
support I, III  
honest

empty  
empty  
enormous I—III  
intense  
border, verge  
authentic II  
annoy I, II  
swing II  
locality I, vicinity  
victim  
look, sight  
watchful I, II  
occupation  
empty

## VOLUBLE

voluble loquacious, talkative  
vulgar common I

## W

wabble shake I, II, III  
wait stay I, IV, tarry  
wait up stay up IV  
walk walk I, II  
wan pale I, II  
wander wander I, II  
want<sup>1</sup> lack, want I, II  
want<sup>2</sup> absence, poverty  
watchful watchful I, II  
wave swing I  
waver swing II  
waylay surprise II  
weak weak I, II  
wearing wearing I, II  
wedding wedding  
wedlock marriage

## YOKE

weigh  
welcome  
wet  
wholesome  
wide-awake  
wily  
wish  
withdraw  
withstand  
wobble  
woe  
work  
worker  
workingman  
workman  
worry  
wrath  
wrathful

depress  
pleasant  
wet  
healthful  
watchful I  
sly  
desire, want I  
go I  
oppose, resist  
shake I—III  
sorrow I, II  
work I, II  
worker  
worker  
worker  
care I  
anger  
angry

## Y

yearn long I, II  
yoke couple II

Y

## АНГЛИЙСКИЕ СИНОНИМЫ И СИНОНИМИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Данная статья, как показывает ее название, имеет двойную цель: во-первых, она должна сыграть роль теоретического введения в тот раздел современной семантики, предметом которого являются лексические синонимы, и раскрыть содержание научных понятий, используемых в словаре; во-вторых, она должна сыграть роль лексикографического введения к данному словарю и показать, какая информация о синонимах и в каком виде помещается в нем. Очевидна связь между этими двумя темами: теория лексических синонимов должна (в идеале) определять практические принципы их лексикографического описания. Это и продиктовало композицию вводной статьи: теоретические вопросы не выделяются в самостоятельный раздел, а образуют фон при рассмотрении замысла словаря, структуры и состава его типовой словарной статьи; они освещаются в той мере, в какой это необходимо для уяснения лексикографических принципов обработки материала и последующего пользования словарем.

Теория лексической семантики вообще и лексических синонимов в особенности, которая легла в основу работы над словарем, опубликована в достаточно полном виде и с необходимым справочным аппаратом<sup>1</sup>. Поэтому здесь мы не даем никакого литературного обзора, не разбираем альтернативных точек зрения, не обосновываем своей собственной позиции, а излагаем необходимые сведения более или менее догматично. Отказываемся мы и от экскурса в область истории английских синонимических словарей — краткая, но весьма содержательная статья на эту тему имеется в Вебстеровском словаре синонимов<sup>2</sup>. Мы, наконец, стараемся избегать, насколько это возможно, усложненной специальной терминологии и строим изложение так, чтобы оно было доступно и читателю-нефилологу.

### 1. ЗАМЫСЕЛ СЛОВАРЯ

Предлагаемый вниманию читателя словарь является экспериментальным. Свою задачу мы видим не в том, чтобы исчерпывающим образом учесть все синонимы английского языка, а в том, чтобы продемонстрировать, на небольшом, но достаточно представительном материале, некоторые новые принципы описания синонимических рядов. Эти принципы вытекают из принятых нами практических и теоретических установок.

Во-первых, наш словарь предназначен прежде всего для активного овладения лексикой английского языка (в том объеме, в котором она представлена в словаре). С другой стороны, в отличие от обычных словарей синонимов, данный словарь мыслится как двуязычный: он содержит описание английских синонимов на русском языке. Наконец, нашей последней и, может быть, важнейшей целью было написать словарь, который стоял бы на уровне современных теоретических и лексикографических требований, на уровне современной науки и практики. Рассмотрим более подробно комплекс проблем, решение которых необходимо для реализации этой программы — составления активного двуязычного современного словаря синонимов.

<sup>1</sup> См. Ю. Д. Апресян. Лексическая семантика. Синонимические средства языка, «Наука», М., 1974.

<sup>2</sup> Webster's New Dictionary of Synonyms. A Dictionary of Discriminated Synonyms with Antonyms and Analogous and Contrasted Words. Springfield, Massachusetts, 1968.

## I. АКТИВНОСТЬ

Активное владение лексикой языка, независимо от того, является ли он для говорящего родным или иностранным, проявляется прежде всего в смысловой адекватности его речи, т. е. в умении выбрать в словаре и грамматике данного языка именно те средства, которые в точности выражают его мысль. Ясно, какую важную роль играет при этом владение лексическими синонимами.

Допустим, что говорящий хочет выразить мысль о том, что некто пал жертвой несчастного случая. Если из двух неточных синонимов — *victim* и *prey* — он выберет последний и скажет \**he has fallen a prey to an accident*, он допустит смысловую ошибку: *prey* предполагает инициативного деятеля, преднамеренно совершающего акт и а с и л и я, например, *he carefully marked down his prey before dealing the blow* 'он тщательно выбрал жертву, прежде чем нанести удар'<sup>3</sup>. Смысловой ошибки не будет, если мы используем слово *victim*, потому что *victim*, в отличие от *prey*, не содержит в своем значении никаких указаний насчет того, является ли жертва результатом преднамеренных насильственных действий или следствием случайного, хотя и рокового стечения обстоятельств: *they could not identify the victim nor the man who had killed him* 'они не могли опознать ни жертву, ни убийцу'; *the victims of an earthquake [a shipwreck]* 'жертвы землетрясения [кораблекрушения]'.

Другой пример: если требуется выразить идею неожиданного нападения на лагерь или крепость, в паре неточных синонимов *surprise*, *ambush* следует выбрать первый: *to surprise* [но не \**to ambush*] *the enemy camp [the fortress]* 'напасть врасплох на лагерь неприятеля [на крепость]'. С другой стороны, если речь идет о неожиданном нападении, особенно из засады, на едущего по дороге мотоциклиста, следует сказать *to ambush* [но не \**to surprise*] *a motorcyclist*: *surprise* предполагает неподвижный объект и обычно подвижный субъект (нападающий приближается к жертве), а *ambush* — подвижный объект и обычно неподвижный субъект (жертва приближается к нападающему).

Семантическая неправильность может быть абсолютной или относительной. Фраза \**he has fallen a prey to an accident* неправильна абсолютно, т. е. в любом случае употребления. Примером относительной неправильности является фраза *he desired me to stay*: она неправильна относительно смысла 'он хотел, чтобы я остался' (в этом случае надо было бы сказать *he wanted /wished/ me to stay*), но верна относительно близкого смысла 'он выразил желание, чтобы я остался'.

Очевидно, что для обеспечения смысловой адекватности речи словарь синонимов должен содержать полное, достаточное и абсолютно эксплицитное описание их семантических сходств и различий. Описание является полным, если в нем упомянуты все существенные свойства изучаемых объектов; оно достаточно, если ни одному объекту не приписывается никаких лишних свойств; наконец, оно эксплицитно, если не содержит никаких недомолвок, упоминает каждое свойство объекта в явном виде, не апеллирует к сообразительности читателя, а может и должно пониматься буквально.

Вторым характерным свойством речи человека, хорошо владеющего языком, является ее идиоматичность в широком смысле слова — результат умения правильно сочетать слова друг с другом (соблюдать требования лексико-семантической сочетаемости) и ставить их в правильные конструкции (соблюдать требования синтаксической сочетаемости).

Каждое из прилагательных *healthy*, *healthful*, *wholesome*, *salubrious*, *salutary* имеет значение 'способствующий улучшению или сохранению здоровья'. Поэтому если мы скажем <sup>1</sup>*salubrious diet* 'здоровая диета', <sup>2</sup>*salubrious mineral waters* 'полезные минеральные воды', <sup>3</sup>*salubrious way of life* 'здоровый образ жизни', мы не сделаем

<sup>3</sup> Разъясним некоторые используемые в статье обозначения. Употребляя при описании синонимического ряда русское слово или предложение, мы можем иметь в виду 1) соответствующую единицу русского языка, 2) ее смысл или 3) обозначаемый ею реальный предмет или факт (ситуацию). В первом случае слово или предложение дается курсивом (например, *дом*), во втором — заключаются в лапки ('дом'), в третьем — никак не выделяется (дом). Английские синонимы, являющиеся предметом рассмотрения, даются курсивом. Звездочка перед словосочетанием или предложением обозначает его неправильность, а вопросительный знак — тот факт, что его правильность вызывает сомнения.

смысловой ошибки: выбранный нами синоним в принципе способен выражать нужную мысль, и мы вполне можем рассчитывать на то, что будем правильно поняты. Тем не менее, ни одно из приведенных выше сочетаний не является вполне корректным (лучшие варианты — *healthy diet, salutary mineral waters, healthy way of life*). В каждом из них нарушен не слишком императивный, но соблюдаемый в педантично-литературной речи сочетаемостный запрет, состоящий в том, что *salubrious*, в отличие от всех своих синонимов, употребляется преимущественно с существительными *air* 'воздух' и *climate* 'климат'.

Нет смысловой ошибки и в предложении \**he sprang the fence* 'он перепрыгнул через забор', но сказать так по-английски все-таки нельзя. В отличие от синонимичных глаголов *jump, leap, skip* и *hop*, которые в значении 'прыгать, перепрыгивать' способны управлять и прямым и предложным дополнением, обозначающим преодолеваемое препятствие (*to jump /to leap/ a stream* или *over a stream* 'перепрыгнуть через ручей', *to hop a hedge* или *over a hedge* 'перескочить через изгородь', *to skip a pool* или *over a pool* 'перепрыгнуть через лужу'), *spring* в этом значении употребляется только в конструкции *to spring over* *sth.*

Выясняется, таким образом, что для обеспечения идиоматичности речи словарь синонимов должен содержать полное, достаточное и эксплицитное описание их сочетаемостных сходств и различий — лексико-семантических и синтаксических (конструктивных).

Третья важная особенность свободного владения языком проявляется в гибкости речи, или, более точно, в перифрастической способности говорящих, т. е. в умении выражать мысль многими различными способами, оставляя неизменным ее содержание. Если говорящий располагает ровно одним способом выражения каждой мысли, он, по всей вероятности, просто зазубрил его, а язык знает очень плохо; наоборот, чем лучше он владеет словарем и грамматикой языка, тем легче он перифразирует, в случае необходимости, свои высказывания.

В основе перифрастической способности говорящих лежит знание синонимической системы языка в широком смысле слова, знание всех его синонимических средств. К числу этих средств относятся отнюдь не только синонимы (ср. пары синонимичных фраз *he writes short stories* ⇔ *he is a writer of short stories*, *he sold me a book for two dollars* ⇔ *I bought a book from him for two dollars*, *he is never present when needed most* ⇔ *he is always absent when needed most*, *linguistics is his hobby* ⇔ *linguistic science is his hobby* ⇔ *the science of language is his hobby*, которые не содержат собственно лексических синонимов). Однако от словаря синонимов естественно ожидать ответа на вопрос о том, каково отношение именно лексических синонимов к перифрастической системе языка.

Если судить по исследованиям синонимов, выполненным в последние годы, можно подумать, что они служат исключительно для выражения «тончайших оттенков мысли» и никогда не используются в целях перифразирования. Такой вывод был бы неверным. Синонимия в широком смысле слова — настолько фундаментальная черта всех естественных и искусственных языков, что было бы крайне странно, если бы лексические синонимы не имели к ней никакого отношения.

Применительно к лексическим синонимам вопрос об их месте в перифрастической системе языка сводится к вопросу о том, какие синонимы и в каких контекстуальных условиях способны к взаимозаменам. Очевидно, что этим свойством обладают прежде всего семантически точные синонимы, если их лексико-семантическая и синтаксическая сочетаемость хотя бы частично совпадает. С другой стороны, способностью к взаимозаменам обладают и некоторые неточные синонимы. Для этого необходимо, во-первых, чтобы их семантические различия были нейтральными, и, во-вторых, чтобы их сочетаемостные свойства были сходными. Понятия точной синонимии и нейтрализации подробно рассматриваются ниже, так что здесь достаточно будет двух иллюстраций.

Примером семантически точных синонимов с совпадающей сочетаемостью являются глаголы *gather* и *collect* в значении, представленном во фразе *dust gathered /collected/ in all the corners* 'во всех углах накопилась пыль'. Пример (частично) нейтрализуемых семантических различий — глаголы *menace* и *threaten* 'угрожать'. Первый из них обозначает обещание причинить зло: *to menace smb. with ostracism [new miseries]*. Второй обозначает обещание причинить зло в случае невыпол-

нения требования: "If you interfere with my sister, I shall call an officer", he threatened. Это смысловое различие между *menace* и *threaten* нейтрализуется (снимается), по крайней мере отчасти, в тех случаях, когда речь идет о субъекте, не обладающем способностью формулировать требования, например, о животном: the dog menaced /threatened/ them with bared fangs.

Уже эти беглые иллюстрации показывают, что описание даже небольшого фрагмента перифрастической системы языка в словаре синонимов требует четкого выделения и подробной характеристики типов взаимозаменяемых синонимов, а также семантических и сочетаемых условий их взаимозамен.

Много общего с рассмотренными выше случаями имеет еще один тип синонимических замен, вызываемых стилистическим требованием варьирования средств выражения одной и той же мысли в пределах ограниченного текста. В этом типе замен, который, в отличие от первых двух, очень хорошо изучен, необязательно использование семантически точных синонимов или неточных синонимов с нейтрализуемыми семантическими различиями. Если между синонимами и есть различие, им можно пренебречь, потому что в соответствующем тексте синонимы используются не для выражения нюансов мысли, а лишь для того, чтобы соблюсти указанное выше стилистическое правило.

Оборотной стороной перифрастической способности говорящих является их селективная способность — четвертое и последнее важное свойство того феномена, который называется «свободное владение языком». Эта способность проявляется в умении выбрать в множестве принципиально возможных средств выражения определенной мысли то, которое в наибольшей степени соответствует социальным, территориальным и другим особенностям ситуации общения и с наибольшей полнотой выражает личностные характеристики ее участников.

Если в языке имеется ряд стилистически различных синонимов, независимо от того, являются ли они семантически точными или нет, то в конкретной ситуации общения далеко не безразлично, который из них будет употреблен.

Важно, например, знать, что из двух семантически достаточно близких синонимов — *situation* и *place* из ряда *place, situation, position, post, office* со значением 'место, должность' — первый имеет жанровую особенность — он предпочитается в газетных объявлениях: *situation wanted* 'ищу место', *situations vacant /available/* 'имеются вакансии'. Не зная этого, легко допустить стилистическую ошибку: *?place wanted, ?places vacant*.

Книжное слово *office*, входящее в тот же ряд, отличается от наиболее разговорного синонима *place* тем, что а) в качестве нанимателя в случае *office* мыслится учреждение, а в случае *place* — частное лицо; б) с *office* связано представление о государственной службе, а с *place* — представление о сфере обслуживания и месте с традиционно женским кругом обязанностей; в) *office* описывает престижную работу, а *place* нейтрально в этом отношении. С занимающей нас точки зрения замечателен тот «территориальный» факт, что слово *post* в американском варианте английского языка семантически сближается с *office* (a diplomatic post, the post of State Secretary), в то время как в британском варианте то же самое слово семантически сближается с *place*: the first post of his medical career, to get the post of a governess.

Очевидно, что в словаре синонимов, ориентированном на требования активного овладения языком, должны быть тщательно описаны стилистические — жанровые, функциональные, территориальные и другие подобные — сходства и различия синонимов.

Итак, рассмотрение принципа активности приводит нас к выводу, что синонимический словарь должен характеризовать синонимы с точки зрения смысла, лексико-семантической сочетаемости, грамматических конструкций и стилистических свойств. В каждом из этих случаев должны быть описаны все их сходства и различия, так, чтобы для любого синонима из данного синонимического ряда были выяснены типы специфических для него контекстов, а для любой пары синонимов — типы контекстов, в которых они взаимозаменяемы (если, конечно, возможно взаимозамен в принципе существует). Наконец, необходимо, чтобы описание было максимально полным, до-

статочным и эксплицитным, т.е. построенным так, чтобы на его основе можно было научиться правильно употреблять синонимы в широком круге ситуаций.

## 2. ДВУЯЗЫЧНОСТЬ

Для русскоязычных составителей и читателей двуязычный словарь английских синонимов в некоторых отношениях предпочтительней, чем одноязычный: его легче писать и понимать. Однако, с другой стороны, в двуязычности таятся серьезные опасности: соблазн перевода — вместо эксплицитного толкования — для составителя и соблазн переноса свойств русского слова на близкое по смыслу английское — для пользователя. Оба эти соблазна имеют источником одно и то же заблуждение, или, может быть, один и тот же тип языковой инерции — полное отождествление единиц, которые всего-навсего сходны. Как это уже не один раз отмечалось, случаи полного соответствия лексических единиц разных языков, за исключением терминов и терминоподобных слов, достаточно редки, а характерным является случай частичного, иногда очень значительного, но все же неполного соответствия.

По-видимому, только отсутствие точных описаний слов заставляет нас считать, например, что английское *fire* является адекватным переводным эквивалентом русского *костер*. *Костер* обозначает огонь на основе определенным образом сложного твердого топлива или только само устройство из топлива, предназначенное для получения огня. Он, следовательно, мыслим и без огня, а *fire* обязательно предполагает огонь. Поэтому русская фраза *Нужно было только сложить костер, но не зажигать его* не может быть вполне адекватно переведена на английский язык, и уж во всяком случае для нее исключено простое соответствие *костер* ⇒ *fire*.

Русскому *рубить* лишь приблизительно соответствует английский *to chop*: для словосочетаний *рубить дрова*, *рубить капусту* есть хорошие эквиваленты с этим глаголом (*to chop wood*, *to chop (up) cabbage*), однако фразы *рубить канаты* (*to cut the ropes*), *рубить деревья* (*to fell /to hew/ trees*) с помощью *to chop* непереводимы.

Еще сложнее обстоит дело с русским глаголом *колоть*, который, при достаточно пристальном анализе фактов, оказывается очень неточным синонимом *рубить*. Действительно, мясо и капусту можно *рубить*, но не *колоть* (если, конечно, они находятся в естественном для себя состоянии); *рубить полено* можно и вдоль, и поперек волокна, а *колоть* — только вдоль; орехи, сахар, мед, лед и другие подобные предметы можно, вообще говоря, не только *колоть*, но и *рубить*; однако, если мы пытаемся добиться нужного результата, бросая соответствующие предметы на что-л. твердое, или ударяя ими обо что-нибудь твердое, или давя на них руками в разных направлениях, речь может идти лишь о том, что мы их *колем*. Вот, в первом приближении, комплекс идей, выражаемых глаголом *колоть*: 'деление твердого предмета с жесткой структурой ударом или давлением (не обязательно с помощью инструмента), имеющее результатом мгновенное и полное распадение предмета на куски или части'. Этот комплекс идей настолько сложен, что оказывается почти невероятным, чтобы другой язык, с другой историей и литературной традицией, выработал однословное средство выражения для в точности такой же комбинации идей. Неудивительно поэтому, что русским словосочетаниям с одним и тем же глаголом соответствуют английские словосочетания с очень разными глаголами: *колоть дрова* — *to split /to chop/ wood* (оно же и *рубить дрова*), *колоть лед* — *to break ice* (оно же и *ломать лед*), *колоть орехи* — *to crack nuts*. Очевидно, что в каждом из этих случаев передается лишь часть того комплекса идей, который составляет содержание *колоть*.

То же самое следует сказать и об английском языке. Возьмем, например, слово *thrill* в значении, представленном во фразе *What a thrill it was to go down the rapids in a tiny boat* ≈ 'Какие острые ощущения я испытывал, когда шел через пороги на утлой лодочке'. *Thrill* в этом значении соединяет в себе идеи почти физического трепета, острого и захватывающего переживания, новизны и величия ощущений, когда все в человеке словно поет. Приведен-

ный выше русский перевод, не передающий и половины этих идей, не производит впечатления досадной неудачи только потому, что при понимании текстов мы привыкли опираться на свой опыт, знание действительности и воображение. Когда нам рассказывают о прохождении бурных порогов на уютной лодочке, нам достаточно намека (*острые ощущения*), чтобы реконструировать, с помощью неязыковых средств, более полную картину того внутреннего состояния человека, о котором идет речь.

Очень английским, не имеющим эквивалента в русском языке, является существительное *abandon*. Словарные переводы — *непринужденность, развязность, несдержанность* — даже отдаленно не передают сути дела. По-видимому, никакой единый обобщающий перевод в данном случае невозможен; более удачные соответствия, каждый раз новые, можно подыскать только для целых словосочетаний или даже ситуаций: *to sing with abandon петь с чувством*, *to act with abandon действовать, забыв обо всем* (в порыве, импульсивно или жертвенно), *he spoke with complete abandon он говорил, не сдерживаясь,  $\cong$  его словно провало*.

Такая лексическая «несоизмеримость» характерна прежде всего для слов с достаточно сложным значением: чем больше разных идей впессовано в одно значение, тем больше вероятность того, что комбинация идей окажется уникальной. Наоборот, чем проще значение, чем меньше элементарных идей оно в себе соединяет, тем больше вероятность того, что оно будет иметь однословное выражение во многих, а иногда во всех языках мира. Однако иной раз даже относительно несложные значения обнаруживают аналогичную несоизмеримость. Рассмотрим, например, следующую простую идею: «Р существовал в момент  $T_1$  и Р не существовал в момент  $T_2$  и  $T_2$  позже  $T_1$ ». Здесь описаны, в первом приближении, значения таких глаголов, как *прекратиться* (не *прекращаться!*) и *stop*. Однако приведенная формулировка не является исчерпывающей; по крайней мере *stop* отличается от нее указанием на *внезапность* прекращения процесса (ср., в противоположность этому, *cease*, обычно указывающее на постепенное прекращение процесса). Иными словами, *прекратится* и *stop* не являются, как это ни парадоксально, вполне точными переводами друг друга.

Если точного соответствия во многих случаях нет даже для отдельных пар слов (*костер  $\cong$  fire, рубить  $\cong$  to chop, thrill  $\cong$  острое ощущение, abandon  $\cong$  порыв, экстаз*), то это должно быть тем более верно для целых синонимических рядов.

Несоответствие синонимических рядов оказывается одновременно и количественным, и качественным: во-первых, в двух приблизительно соответствующих друг другу рядах почти всегда разное число элементов; во-вторых, синонимы внутри этих рядов различаются и соотносятся не по одним и тем же, а по разным семантическим, сочетаемым, конструктивным и стилистическим признакам.

Английскому трехэлементному ряду *help, aid, assist* соответствует русский двухэлементный ряд *помогать, подсоблять*. *Help* и *помогать* довольно точно соответствуют друг другу: они обозначают помощь и в производительном труде — физическом или интеллектуальном (to *help* smb. to chop the wood [to solve the problem] — *помогать кому-л. колоть дрова [решать задачу]*), и в действиях, замкнутых в полукруге помощи — его перемещении, развитии и т. п. (to *help* smb. with money [with advice] — *помочь кому-л. деньгами [советом]*, to *help* smb. across the street [into the car] — *помочь кому-л. перейти улицу [сесть в машину]*). Однако на этом семантические и стилистические соответствия кончаются (внимательный читатель мог заметить, что конструктивные соответствия кончились еще раньше).

Действительно, русское *подсоблять*, возможно, из-за своего просторечного характера, обозначает, как правило, чисто физическую помощь в технически достаточно простом, незамысловатом трудовом процессе. Между тем, английские синонимы глагола *help* — слова *aid* и *assist* — позволяют выделить в ситуации помощи совершенно другие аспекты. *Aid* предпочитается, если речь идет о действиях организационного характера (to *aid* in the preparation of the funeral) или если необходимо подчеркнуть наличие богатых ресурсов, силы у субъекта помощи и отсутствие этих свойств у ее получателя: to *aid* the underdeveloped countries, to *aid* the government with subsidies. *Assist*, наоборот, предполагает зависимое положение субъекта помощи, выполнение неглавной работы,

возможно, по прямым указаниям получателя помощи (эта сторона дела хорошо отражена в заимствованных русских словах *ассистент, ассистировать*).

Рассмотрим бегло еще по одному синонимическому ряду из английского и русского языков. В рядах *choose, select, opt, elect, pick* — *выбирать, избирать, отбирать, подбирать* сопоставимы только *choose* и *выбирать*, имеющие самое общее значение выделения и взятия одного или нескольких предметов из некоторой совокупности. *Select* указывает на широту возможностей, из которых делается выбор; *opt* — на наличие альтернативы (либо то, либо другое); *elect* — на серьезность выбора; *pick* — на выбор с последующим накоплением (*to pick new words*). В русском языке синонимы различаются по другим признакам. *Избирать* указывает не только на серьезность, но и на окончательность выбора (может быть, еще и на трудность решения); *отбирать* обозначает выбор по определенному признаку сразу нескольких предметов, а *подбирать* — выбор предмета, соответствующего другому предмету или определенной цели.

Картина этих многообразных и тонких различий между синонимами внутри одного языка и семантически близкими словами двух разных языков была бы затемнена, а в иных случаях — искажена до неузнаваемости, если бы перевод был основным средством толкования различий в двуязычном синонимическом словаре.

На первый взгляд кажется, что перевод мог бы все же остаться главным средством описания синонимов, если бы он использовался более интересным образом — так, как это делается в обычных двуязычных словарях, где почти для каждого бытового слова (не термина) в каждом из его значений дается не один переводной эквивалент, а ряд квазиэквивалентов, каждый из которых описывает лишь одну сторону переводимого слова. Следует, однако, заметить, что тогда задача формирования правильного представления об исходном слове целиком возлагается на читателя: он сам должен извлечь это представление, сопоставляя друг с другом квазиэквиваленты и догадываясь, соответствует ли исходному слову только их общая часть или еще и их специфические свойства. Очевидно, что в двуязычном синонимическом словаре, главной задачей которого является не перевод, а экпликация всех сходств и различий между синонимами, этот путь совершенно исключен.

Но тогда остается единственная возможность — характеризовать семантические, сочетаемостные, конструктивные, стилистические сходства и различия между синонимами не с помощью перевода на родной язык, а с помощью специального лексикографического языка, на котором все существенные свойства синонимов могут быть описаны полно, достаточно и максимально эксплицитно. При этом перевод на родной язык целесообразно использовать как подсобное средство описания.

Таким образом, рассмотрение проблем двуязычности приводит нас, с одной стороны, к тем же самым выводам, к которым мы пришли, изучая принцип активности. С другой стороны, поскольку переводом как главным средством экпликации пользоваться нельзя, возникает вопрос о специальном языке описания. Как мы увидим ниже, требуется даже не один, а несколько таких специальных языков.

### 3. СОВРЕМЕННОСТЬ

Словарь синонимов английского языка должен находиться на уровне современных лексикографических и теоретических требований.

Лексикографические требования, которым должен удовлетворять наш словарь, определяются тем уровнем, который достигнут в лучших отечественных и зарубежных словарях синонимов.

Наиболее серьезным отечественным синонимическим словарем является двухтомный «Словарь синонимов русского языка» под редакцией А. П. Евгеньевой (Изд-во «Наука», т. 1, Л., 1970; т. 2, Л., 1971). Во-первых, в нем ликвидирован традиционно существовавший разрыв между синонимическими и толковыми словарями, проявлявшийся в несовпадении объектов описания: то, что фигурирует как одно значение в синонимическом словаре, обычно представляется в виде несколь-

к их значений в толковом. В «Словаре синонимов русского языка» объекты описания в большинстве случаев соответствуют значениям толкового словаря. Во-вторых, при очень кратких (с нашей точки зрения совершенно недостаточных) пояснениях к синонимическим рядам, он содержит весьма богатый иллюстративный материал, даваемый не вперемешку с комментарием, а выделяемый в особую зону словарной статьи. Оба эти принципа представляются нам разумными.

Лучшим зарубежным словарем синонимов является, на наш взгляд, Webster's New Dictionary of Synonyms, новое издание которого, существенно исправленное и дополненное, вышло в 1968 году. Его привлекательным свойством является не только непревзойденное по тонкости и богатству наблюдений описание материала, но и интересная попытка его теоретического осмысления: сходства и различия синонимов описываются в нем по смысловым, ситуативно-сочетаемым и коннотативным признакам (implications, applications, connotations). Поэтому при составлении любого словаря английских синонимов данные Вебстеровского словаря должны быть учтены самым тщательным образом.

В связи с той ролью, которую Вебстеровский синонимический словарь как лексикографический источник сыграл в нашей работе, необходимо сказать несколько слов не только о его достоинствах, но и о его недостатках. Следует иметь в виду, что словарь Вебстера отражает уровень лингвистики начала 50-х годов и, в частности, те ограниченные представления о синонимии, которые господствовали в ту эпоху. Существо этих представлений можно суммировать следующим образом:

а) Синонимией считается не полное, а частичное совпадение значений, с допущением довольно больших семантических различий между «синонимами», например, *door* 'дверь', *gate* 'ворота', *portal* 'портал, главный вход', *postern* 'задняя или боковая дверь', *doorway* 'дверной проем'. Нам представляется невозможным построить общее и достаточно строгое определение синонимии, которое позволяло бы считать перечисленные слова синонимами и одновременно не приводило бы к неприемлемым для самого автора определения следствиям в применении к остальному материалу.

б) Отношение синонимии часто устанавливается между целыми словами, а не между отдельными значениями слов. Поэтому в пределах одного ряда нередко рассматривается не одно, а сразу несколько значений, не всегда синонимичных друг другу. Так, в ряду *mend*, *repair*, *patch*, *rebuild* первый синоним представлен тремя значениями: 1) 'ремонттировать', 'чинить': to mend one's dress; 2) 'исправлять, совершенствовать': mend your manners /ways/; 3) 'закрывать': the wound mended slowly. *Repair* включен в ряд тоже в трех значениях: 1) 'ремонттировать': to repair a car; 2) 'восполнять': to repair the lack of early education; 3) 'совершенствовать': peace can be repaired. *Patch* представлен четырьмя значениями: 1) 'чинить': to patch overalls; 2) 'спасть от краха': to patch up one's marriage; 3) 'делать из кусочков': to patch a car together from pieces out of the junkyard; 4) 'составлять неполное представление о чем-л. на основании отрывочной информации': his life must be patched together from scattered references. Наконец, *rebuild* представлен двумя значениями: 1) 'восстанавливать, перестраивать': to rebuild a house; 2) 'переделывать': to rebuild a typewriter. Как видим, в некоторых значениях (ср., например, третье значение *mend*, второе значение *repair*, четвертое значение *patch* и любое из двух значений *rebuild*) эти слова несинонимичны; но даже если какие-то слова синонимичны сразу в нескольких значениях, типы семантической, стилистической, сочетаемостной и конструктивной дифференциации внутри соответствующих рядов далеко не всегда одни и те же. Следовательно, каждый ряд должен в принципе описываться отдельно (см. об этом ниже, раздел II.1).

в) В тех случаях, когда отношение синонимии устанавливается не между словами, а между значениями слов, учитываются преимущественно два типа значений — прямые и основные (наиболее употребительные). Это приводит к тому, что громадный пласт лексических синонимов — слова, синонимизирующиеся в производных, переносных, фразеологически связанных значениях, — в словаре почти полностью отсутствует. Так, нет рядов *give*, *lend*, *render* 'оказывать', например, to give /to lend, to render/ assistance; *foot*, *bottom* 'низ', *head*, *top* 'верх', например, the foot /bottom/ [head /top/] of the stairs; *back*, *ago* 'назад', например, a few years back /ago/; *get*, *bring*, *make* 'заставлять', например, I couldn't get him to help me, she couldn't quite bring herself to do it; *good*, *clever* 'искусный', например, to be good /clever/ at arithmetic.

В ряд слова *courage* 'мужество' не включено слово *heart*, хотя у него есть синонимичное значение, ср. "Rawdon had not the *heart* for that manoeuvre" (Thackeray); в ряд *perform, fulfil* и т. д. 'выполнять' не включен глагол *do*, который в этом значении отличается от *perform* и *fulfil* преимущественно стилистически, ср. *to do /to perform/ one's duty, to do /to fulfil/ a function*. Эти примеры можно без труда умножить.

г) Главным свойством синонимов считаются семантические различия между ними, описываемые достаточно полно. Сочетаемостные и стилистические различия, в особенности связанные с принадлежностью к книжной и архаичной лексике, отмечаются менее систематически, а синтаксические и иные грамматические различия не упоминаются совсем. Никак не прослеживаются интересные и сложные связи между семантическими, стилистическими, конструктивными и сочетаемостными свойствами синонимов (этот вопрос рассматривается подробнее в разделах II.1, II.2, II.4, II.6 и II.7). Не описываются или описываются неполно случаи семантически точной синонимии и условия нейтрализации различий между неточными синонимами.

д) Имеется неравноправие в отношении к словам «высокого» и «низкого» стилей. В частности, книжной и даже архаичной лексике отдается явное предпочтение перед разговорной и просторечной. Этим, видимо, объясняется отсутствие в словаре таких, например, рядов, как *child*, разг. *kid* 'ребенок', *head*, разг. *chump* 'голова', 'башка', *lie*, разг. *tale* 'ложь, выдумка'; в ряду *nerve, effrontery, gall* и т. д. 'наглость' не даны разговорные синонимы *face, brass, sauce*; в ряду *courage, mettle* 'мужество' нет разговорного слова *spunk*.

е) Словарю чуждо представление о том, что описание синонимов должно выполняться на специальном лексикографическом языке и отвечать требованиям полноты, достаточности и эксплицитности.

Очевидно, что взяв словарь Вебстера за основу работы, мы не могли слепо и во всем ему следовать. Ниже (в разделе II.1) подробно говорится об отуплении от Вебстера, на которые мы пошли; здесь же достаточно сказать, что все они объясняются одной общей установкой — стремлением написать словарь синонимов, который находился бы на уровне теоретической мысли 70-х годов.

Теоретические требования, которым должен удовлетворять наш словарь, определяются в первую очередь уровнем современной лингвистической семантики. В тех исследованиях, на которые мы будем ориентироваться, семантика мыслится как один из компонентов кибернетической модели языка. Кибернетической моделью языка называется логический автомат, имитирующий владение языком в определенном выше понимании этого термина (см. раздел I.1). В конечном счете в задачи такого автомата входит формальное — реализуемое на вычислительной машине — установление соответствия между определенным смыслом и всеми выражающими его правильными текстами, с одной стороны, и между определенным текстом и всеми выражаемыми им смыслами, с другой. Так как логический автомат способен действовать лишь на основе абсолютно точных и исчерпывающих указаний, он будет правильно устанавливать соответствие между смыслами и текстами только в том случае, если в него будет заложено полное, достаточное и эксплицитное описание всех языковых объектов и правил. Но ведь это — как раз тот тип описания, который, на независимых основаниях, необходим и для активного двуязычного словаря синонимов. Иными словами, принципы активности, двуязычности и современности требуют от лексикографа выполнения одного и того же комплекса условий, а не нескольких разных.

Ориентация на современную кибернетическую лингвистику оказывается полезной еще в одном отношении. Задача установления соответствия между смыслами и текстами ставится в теоретической семантике как задача перевода с искусственного семантического языка на естественный (что соответствует говорению, или синтезу текстов) и с естественного языка на семантический (что соответствует пониманию, или анализу текстов).

Преимущества специального семантического языка как средства записи исходной информации, подлежащей дальнейшему переводу на естественный язык, очевидны: семантический язык универсален, т. е. свободен от всего, что составляет специфику выражения смыслов в естественных языках. Каждый смысл, который в том или ином естественном языке выражается имплицитно, например, в составе боль-

шой комбинации смыслов типа тех, которые рассматривались выше, или посредством грамматической конструкции, или с помощью порядка слов и т. п., должен быть выражен эксплицитно — отдельным словом семантического языка. Из этого следует, что лексические соответствия между семантическим и естественным языком — не послонные, а более сложные: в общем случае одному слову естественного языка, которое имеет элементарное значение, соответствует целое словосочетание или предложение семантического языка.

Понятно, насколько важен для составителей синонимического словаря такой семантический язык: он оказывается именно тем средством, которое идеально соответствует целям эксплицитного описания всех семантических свойств синонимов.

В современной теоретической семантике разрабатываются специальные формальные языки не только для описания значений слов, но и для описания их лексико-семантической и синтаксической сочетаемости. В семантике они необходимы, потому что без таких языков оказывается невозможным решить задачу автоматического синтеза правильных, идиоматичных текстов; но коль скоро они созданы, ими целесообразно воспользоваться и для решения тех прикладных задач, в рамках которых возникают сходные проблемы, в частности — для составления словаря синонимов.

Как ясно из сделанных выше замечаний, на нынешнем этапе развития лингвистики и ее приложенный возникла — впервые за всю историю существования науки о языке — возможность плодотворного синтеза лексикографии и семантики, которые до новейшего времени развивались в отрыве друг от друга. Чтобы читатель мог уяснить, каким образом мы представляем себе синтез лексикографии и теоретической семантики в словаре синонимов и чем данный словарь отличается от своих предшественников, рассмотрим структуру и состав его словарных статей.

## II. СТРУКТУРА И СОСТАВ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

Каждая словарная статья нашего словаря содержит подробный анализ одного синонимического ряда. Под синонимическим рядом понимается группа слов, принадлежащих к одной и той же части речи и имеющих одинаковые семантические описания или описания с большой общей частью (семантическое описание складывается из толкования, перечня семантических ассоциаций, сведений о логическом акценте и ряда других; понятия толкования, семантической ассоциации и логического акцента рассматриваются ниже, в разделе II.2). Только слова первого типа (с полностью совпадающими семантическими описаниями) являются собственно синонимами; слова второго типа (с частично совпадающими семантическими описаниями) следовало бы называть квазисинонимами. Однако, в соответствии с традицией синонимических словарей, мы сохраним термин «с и н о н и м» за словами второго типа, а слова первого типа будем именовать **т о ч н ы м и с и н о н и м а м и**.

В нашем словаре дается около 400 наиболее употребительных синонимических рядов английского языка. По объему — это лишь небольшая часть материала, содержащегося в словаре Вебстера. По разным причинам, по большей части техническим, мы не рассматриваем очень многих вебстеровских рядов и не расширяем наш словарь за счет рядов, которых Вебстер совсем не дает. Вообще, как мы уже говорили, в связи с экспериментальным характером нашего словаря мы стремимся не к полноте охвата английской лексики в целом, а к полноте описания каждого представленного в словаре синонимического ряда.

Типовая словарная статья нашего словаря состоит из следующих восьми зон: 1) вход, 2) толкование, 3) перевод, 4) значение, 5) примечания, 6) конструкции, 7) сочетаемость, 8) иллюстрации. Рассмотрим подробно каждую из этих зон.

### I. ВХОД

Вход словарной статьи — это сам синонимический ряд, т. е. упорядоченный список синонимов, которые в ней рассматриваются. В большинстве случаев он формально совпадает с входом соответствующей словарной статьи Вебстеровского словаря синонимов. Отступления от Вебстера сводятся к следующему:

а) Иногда в ряд добавляются синонимы, по необъяснимым причинам отсутствующие у Вебстера; например, в ряд *solitude, seclusion, isolation* 'одиночество' добавлено слово *loneliness*, семантически очень близкое к *solitude*.

б) Иногда из ряда устраняются некоторые слова, семантически достаточно далекие от его основного значения. Так, из ряда *remember, recollect, recall* 'вспоминать' исключен глагол *remind*, имеющий значение 'каузировать кого-л. вспоминать', 'напоминать кому-л. о чем-л.'. Из ряда *recede, retreat* и т. д. 'отступать, отходить' убран *retract* 'отводить', имеющий другое — переходное и каузативное — значение. В ряду *slide, glide, glissade, slip* и т. д. 'скользить, поскользнуться' сняты глаголы *coast* 'катиться на свободном ходу' и *toboggan* 'скатываться на санках'.

в) Два достаточно близких ряда могут быть слиты в один, если это приводит к более последовательной трактовке материала в рамках всего словаря. Например, различия в количестве движения, при совпадении характера движения, обычно рассматриваются Вебстером в пределах одного ряда. Таковы, в частности, ряды *swing* 'качаться', *sway* 'покачнуться', *undulate* 'волноваться', *fluctuate* 'колебаться', *oscillate* 'осциллировать', *vibrate* 'вибрировать, очень мелко колебаться'; *shake* 'трястись', *quake* 'сотрясаться, шататься', *shiver* 'трястись мелко и дрожью, дрожать'; и очень многие другие. Это дает нам основание объединить ряды *jump, leap, spring, bound, vault* 'прыгать, перемещаться прыжками' и *skip, hop* 'делать мелкие прыжки, перемещаться мелкими прыжками'.

г) Всякий вебстеровский ряд, в котором объединено несколько разных значений синонимов, разбивается на несколько новых рядов так, чтобы в каждом новом ряду все синонимы были представлены ровно одним своим значением и чтобы это значение было у всех синонимов ряда. Здесь возможны три разные ситуации.

Первая и самая важная из них чаще всего, хотя и не обязательно, связана с так называемой регулярной (повторяющейся) многозначностью. Один тип регулярной многозначности, широко представленный в нашем словаре, заслуживает отдельного упоминания. Речь идет о прилагательных, обозначающих интеллектуальные, эмоциональные, моральные и физические свойства и состояния человека. Такие прилагательные систематически обнаруживают комбинацию значений следующих двух типов: 1) 'имеющий некоторое свойство' / 'находящийся в некотором состоянии' — 2) 'выражающий это свойство' / 'состояние', 'свидетельствующий об этом свойстве' / 'состоянии', ср. *intelligent [stupid] man* 'умный [глупый] человек' — *intelligent [stupid] look [answer]* 'умный [глупый] взгляд [ответ]', *merry [sad] boy* 'веселый [грустный] мальчик' — *merry [sad] eyes [smiles]* 'веселые [грустные] глаза [улыбки]', *deft [awkward] animals* 'ловкие [неуклюжие] животные' — *deft [awkward] movements* 'ловкие [неуклюжие] движения', *honest [sly] person* 'честный [хитрый] человек' — *honest [sly] question* 'прямой [коварный] вопрос'. Значение первого типа реализуется в сочетании с существительными, обозначающими человека, животное или тот орган (то устройство), который является носителем данного свойства, ср. *intelligent mind* 'ясный ум', *sad soul* 'грустная душа', *deft hands* 'ловкие руки', *upright character* 'прямой характер'; значение второго типа реализуется в сочетании с существительными, обозначающими слова, мимику, жесты, поступки.

Если регулярную многозначность этого типа обнаруживают все синонимы некоторого вебстеровского ряда, то такой ряд разбивается на соответствующее число рядов второго порядка — отдельных значений, имеющих один общий вход, но разные номера — арабские цифры, которые ставятся перед толкованием. Таким образом расщеплены ряды *intelligent, clever, bright, smart* и т. д. 'умный', *angry, wrathful, indignant, mad* и т. д. 'гневный' и очень многие другие.

Само собой разумеется, что точно так же мы поступаем и с другими рядами, все члены которых имеют одну и ту же комбинацию значений, независимо от того, представлена ли в них регулярная многозначность этого или иного типа или нет. Единый вебстеровский ряд *threaten, menace* расщепляется в нашем словаре на следующие три ряда — значения: 1) 'обещать кому-л. причинить зло': *to threaten /to menace/ smb. with destruction [to kill smb.]*; 2) 'заключать в себе признаки чего-л. неприятного или страшного' (ср. *предвещать*): *the clouds threatened rain, stones and loose earth menaced to bury him entirely, tears [smoke] threatened /menaced/ to choke him*; 3) 'лугать возможностью осуществления' (ср. *грозыть*): *a fog [death, the earthquake] was threatening /menacing/*.

Вторая ситуация отличается от первой тем, что лишь некоторые, но не все синонимы вебстеровского ряда имеют одну и ту же комбинацию значений. Такой ряд разбивается на вполне самостоятельные ряды — каждый со своим входом. Так, вебстеровский ряд *summon, call, convene, convoke, muster* разбит на следующие три ряда: 1) *convene, convoke, call, summon, muster* 'созывать, собирать' (парламент, заседание и т. п.); 2) *summon I, call, muster* 'собирать, напрягать, мобилизовывать' (внутренние ресурсы — мужество, силы, ум, энергию); 3) *summon II, call* 'звать, вызывать, требовать, чтобы явился'.

В третьем и последнем случае одно или несколько слов вебстеровского ряда представлены в соответствующей словарной статье не только тем значением, в котором они синонимичны всем остальным словам, но и еще некоторыми значениями, не имеющими синонимических связей ни внутри этого ряда, ни вне его (в пределах рассматриваемого в словаре материала). Такие значения мы выносим в зону Примечаний (см. ниже раздел II.5).

В связи со сказанным в пункте г) подчеркнем, что защищаемый нами принцип разграничения значений создает возможность в ясной форме — через многозначность целых рядов или отдельных элементов внутри ряда — показать сложную и тонкую сеть взаимосвязей синонимических рядов.

д) В тех случаях, когда вебстеровский ряд так или иначе перестраивается, может быть изменена и «доминанта» ряда — его заглавное слово. Очевидно, например, что глагол *summon*, являющийся доминантой в ряду синонимов со значением 'требовать, чтобы явился', не может возглавлять ряд со значением 'созывать': это значение, побочное для *summon*, оказывается основным для глагола *convene*, который и должен в данном случае выступить в роли доминанты.

е) Порядок перечисления синонимов внутри ряда (и, соответственно, порядок их описания внутри словарной статьи) может быть изменен по сравнению с принятым в Вебстеровском словаре. Такое изменение производится тогда, когда оно способствует более ясному описанию семантической структуры ряда, т. е. выделению в нем семантических групп и подгрупп синонимов. Так, ряд *slide, slip, glide, skid, glissade, slither* переупорядочен в ряд *slide, glide, glissade, slip, skip, slither* с целью подчеркнуть более тесные смысловые связи между *glide, glissade* (плавное красивое скольжение, в большинстве случаев намеренное) и *slip, skid* (скольжение, вызванное потерей равновесия или устойчивости, ненамеренное и часто связанное с опасностью).

ж) Вход нашего словаря содержит, помимо перечня синонимов, еще и характеристику их стилистических свойств, которая выполняется на общепринятом в лексикографии языке стилистических помет. Эта форма описания стилистических свойств слова гораздо более экономна, чем принятые в словаре Вебстера (и других синонимических словарях) многословные пояснения, даваемые в толкующей части статьи.

Необходимо обратить внимание на тот факт, что хотя стилистические свойства синонимов, с одной стороны, и их семантические, сочетаемостные и конструктивные особенности, с другой, логически независимы друг от друга, во многих случаях между ними имеется вполне определенная связь. Речь идет о моти в и р о в а н н о с т и некоторых семантических, сочетаемостных и конструктивных особенностей синонимов их стилистическими свойствами.

В ряду синонимов *face, countenance, visage* 'лицо' лишь первое, стилистически нейтральное слово, способно обозначать переднюю часть головы не только человека, но и животного и, следовательно, сочетаться с названием животного: *the monkey's face*, "The face of Katy (имя свиьи. Ю. А.) was a tiger's face" (Steinbeck). *Countenance* и *visage*, слова книжного языка, с неизбежными в таких случаях ассоциациями красоты или величия, неспособны обозначать морду животного и используются, следовательно, только применительно к человеку (похожий пример разбирается в разделе II.2).

В ряду *effrontery, nerve, cheek, gall* 'ваглость, нахальство' последние три синонима, в силу своего разговорного характера, синтаксически гораздо менее свободны, чем *effrontery*. Существует немного конструкций, в которых способны употребляться все четыре синонима, — *to have the effrontery / the nerve, the cheek, the gall / to do smth., smb.'s effrontery / nerve, cheek, gall / (maddened him), the effrontery / the nerve, the cheek,*

the *gall* of smb. (was maddening). *Cheek* и — реже — *nerve* употребляются еще в конструкции it's (awful) *cheek* my coming so late и в качестве дополнения к глаголу give: "Nothing but genuine inspiration could give a woman such *cheek*" (Shaw). Но в таких, например, конструкциях, как the *effrontery* of looking into her soul, a kind of haughty *effrontery*, the cool *effrontery* of a Yankee синонимы *cheek*, *nerve* и *gall* нормально не употребляются.

В тех случаях, когда нам удавалось проследить такие связи, они описываются в соответствующей зоне словарной статьи («Значения», «Конструкция» или «Сочетаемость»).

Мы говорили здесь только о тех отступлениях от Вебстера, которые касаются входа словарной статьи. Этим, конечно, не исчерпываются различия между нашим и Вебстеровским словарями — если бы дело обстояло таким образом, не стоило бы писать нового словаря. Наиболее существенные и принципиальные различия связаны с толкованием значения синонимического ряда, описанием смысловых, сочетаемых и конструктивных особенностей синонимов, характеристикой условий, в которых возможны их взаимозамены, и т. п.

## 2. ТОЛКОВАНИЕ

В связи с проблемой толкования мы рассмотрим коротко понятие объекта толкования, т. е. значение слова или синонимического ряда (то, что толкуется) и, более подробно, понятие средства толкования, т. е. семантический язык (то, с помощью чего толкуется).

В значении слова в общем случае входят следующие два компонента:

1) **наивное понятие** об обозначаемой словом вещи, ситуации, свойстве, состоянии, процессе и т. п.; ср. наивное понятие воды как прозрачной бесцветной жидкости, используемой для питья и других целей, и научное понятие воды как химического вещества, в состав которого входят два атома водорода и один атом кислорода. В наивное понятие о **ситуации** (участниках, их свойствах и отношениях между ними) может входить еще представление о месте, которое занимает в ней воспринимающее ее лицо, или наблюдатель. Для употребления прилагательных *distant*, *far*, *far-off*, *far-away* 'далекий' положение наблюдателя не имеет значения. Их синоним *remote* значит, что некий предмет А удален на большое расстояние от пункта В, причем В рассматривается говорящим как местонахождение наблюдателя или центральная точка, от которой ведется отчет расстояния: I went abroad to a *remote* spot where I thought I wasn't likely to meet anyone who knew me.

2) **Оценка** этой вещи, ситуации и т. д. со стороны участников общения, т. е. говорящего или слушающего, как хорошей или плохой, сомнительной, вероятной или достоверной, желательной или нежелательной и т. п. Оценочные компоненты характерны в особенности для значений ограничительных, выделительных и усилительных частей (типа *даже*, *уже*, *только*, *ведь*), уступительных и противительных союзов (типа *хотя*, *но*, *однако*), некоторых семантических классов модальных слов и наречий (типа *совсем*, *всего*, *отнюдь*).

Они образуют так называемую модальную рамку толкования.

Оценка — весьма тонкий, иногда трудно уловимый компонент значения. Поэтому, вводя это понятие, мы считаем целесообразным сначала рассмотреть русский материал, которым читатель владеет в совершенстве и правильность анализа которого он сможет контролировать непосредственно — с помощью своей языковой интуиции. Мы сравним две русские частицы — *еще* и *уже* — в предложениях типа *еще Щерба обращала внимание на необходимость изучения языковых ошибок* и *уже Щерба обращала внимание на необходимость изучения языковых ошибок*. В анализируемом (усилительном) значении *еще* и *уже* имеют большую общую часть: 'некий факт Р имел место в относительно давнее время Т, и это представляется интересным'. Вместе с тем между ними имеется ясно ощущаемое, хотя трудно формулируемое различие, которое становится особенно заметным в предложениях, где взаимозамены невозможны: ср. *идея «отрицательного языкового материала» появилась в лингвистике не сразу, но уже Щерба энергично ее пропагандировал* при невозмож-

ности или сомнительности \*идея «отрицательного языкового материала» появилась в лингвистике не сразу, но еще Щерба энергично ее пропагандировал. Внимательно всматриваясь в эти и другие подобные предложения, мы обнаруживаем, что *еще* он относит описываемый им факт Р. Это различие фиксируется в модальных рамках соответствующих толкований. *Еще Р*  $\cong$  факт Р имел место в относительно давнее время Т; говорящий считает это интересным; говорящий считает, что Т не является частью того времени Т', в котором говорящий мыслит себя. *Уже Р* = факт Р имел место в относительно давнее время Т; говорящий считает это интересным; говорящий считает, что Т является частью того времени Т', в котором говорящий мыслит себя.

Хотя, как мы сказали, такие оценочные компоненты характерны в первую очередь для значений частей, некоторых союзов и наречий, они отнюдь не являются исключительной принадлежностью названных классов слов. Рассмотрим, например, фразему *take care* и глагол *bother* в значении '(по)заботиться'. *Take care* вполне свободно употребляется в самых различных типах предложений, в частности, в утвердительных предложениях: *the criminal took care to rub off his finger-prints*. Между тем, *bother* в этом отношении жестко ограничен: он используется преимущественно в отрицательных, вопросительных, модальных и «сомнительных» предложениях, например, *the criminal didn't bother to rub off his finger-prints; do you think he will bother to rub off his finger-prints?*; *he would scarcely bother to rub off his finger-prints*. Нельзя сказать \**the criminal bothered to rub off his finger-prints*. Это различие в синтаксическом поведении *take care* и *bother* объясняется тем, что в значении *bother* имеется оценочный компонент, совершенно не свойственный *take care*. Этот оценочный компонент естественно описать следующей модальной рамкой: *bother (to do P) = '(по)заботиться сделать Р; говорящий считает маловероятным, что субъект позаботится сделать Р'* (см. также стр. 537).

Наивное понятие и оценка (если она существенна, что верно далеко не для всех слов) исчерпывают предмет толкования в собственном смысле, причем описание наивного понятия образует ядро толкования, а описание оценки составляет его модальную рамку. Однако полное семантическое описание слова, представляющее первостепенный интерес и для словаря синонимов, шире, чем его значение, и включает, кроме значения, сведения о пресуппозициях, о вызываемых словом семантических ассоциациях, или коннотациях, о логическом акценте и ряд других, для нас менее существенных.

Пресуппозиции называются те элементы толкования, которые остаются неизменными под отрицанием. Так, в слове *bachelor* = 'мужчина, достаточно давно достигший брачного возраста и никогда не состоявший в браке' первый компонент ('мужчина') образует пресуппозицию *bachelor*, а все остальные — собственно значение. Действительно, если мы говорим *Peter is not a bachelor*, мы ни в коем случае не отрицаем того, что Питер является мужчиной; отрицается лишь то, что он никогда не состоял в браке. Пресуппозиции стали предметом лингвистического изучения только в последние десять—пятнадцать лет, и накопленного материала еще недостаточно для широкого лексикографического освоения. Поэтому в нашем словаре пресуппозиции почти никогда не описываются отдельно от других компонентов значения.

Семантические ассоциации отражают связанные со словом культурные представления и традиции, историю его литературной обработки, его этикой вещи и многие другие внеязыковые факторы. Понятие семантической ассоциации можно иллюстрировать словом *prey* 'жертва', которое, по-видимому, под влиянием своей этимологии, наводит на мысль о страшном, жестокости, зле. У его синонима *victim* таких ассоциаций нет.

Второе понятие — логического акцента, подчеркивания, или выделения одного из компонентов значения в качестве главного — можно иллюстрировать синонимами *grateful*, *thankful* 'такой, который считает или знает, что ему сделали добро, и чувствует себя обязанным компенсировать его словесным признанием или ответным добрым поступком' (ср. *признательный*, *благодарный*). *Grateful* предпо-

читается в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть значительность оказанной кому-л. услуги, а *thankful* — в тех, когда нужно подчеркнуть силу испытываемого субъектом чувства: *you've helped me, and I'm grateful to you; I'm thankful that his life was spared in the accident.*

Семантические компоненты, входящие в значение слова и, следовательно, фиксируемые в его толковании, могут быть постоянными и характеризующими его в любом случае употребления, и переменными — вероятными, но не обязательными. В ряду *stern, severe, austere, ascetic* 'строгий, суровый, аскетический' первый синоним обозначает свойство характера, проявляющееся в предъявлении жестких требований к другим, а последний — свойство характера, проявляющееся в предъявлении жестких требований к самому себе. Это — постоянные компоненты значений *stern* и *ascetic*. В отличие от этого *severe* предполагает скорее обращение по отношению к другим, чем к себе, но иногда может обозначать и обращенную на самого себя суровость: а *severe teacher* 'строгий учитель', *he was as severe with himself, as with others* 'он не жалел ни себя, ни других'. Характерно, что в предикативе без дополнений *severe* понимается в первом смысле: *he is a severe one*. *Austere*, наоборот, чаще обозначает аскетическую суровость, т. е. суровость, обращенную на самого себя, но может обозначать и суровость по отношению к другим: *an austere character* 'почти аскетический характер', — *an austere father* 'строгий отец'. Для *severe* и *austere*, следовательно, компоненты 'по отношению к другим' — 'по отношению к себе' вероятные, но не обязательные; поэтому в толкованиях соответствующих слов им предшествуют компоненты 'скорее', 'иногда', 'чаще', 'может'.

Компонент значения или полного семантического описания слова необходимо отличать от его сочетаемостного признака. Из того, что *salubrious* сочетается преимущественно со словами *climate* и *air* (см. раздел I.1) никак не следует, что смыслы 'климат' и 'воздух' должны быть включены в его толкование: указанное свойство — чисто сочетаемостная особенность *salubrious*, а не компонент его значения.

Перечисленные компоненты значения или семантического описания слова вообще, а также его сочетаемостные или даже конструктивные признаки часто называются в специальной литературе оттенками значения. Между тем, каждый из таких компонентов и признаков описывается, как мы только что видели, особым теоретическим понятием. Поэтому мы не усматриваем нужды в понятии оттенка значения и в нашем словаре этим термином не пользуемся.

Перейдем ко второй теме — семантическому языку, который, как мы пытались показать в разделе I.2, необходим для описания смысловых сходств и различий между синонимами. Понимая, что в таком традиционном деле, как лексикография, реформы полезнее, чем революция, мы выработали для словаря синонимов компромиссное средство описания — упрощенный стандартизованный русский язык, состоящий из ограниченного числа относительно простых слов и конструкций.

Прежде чем характеризовать этот стандартизованный язык, продемонстрируем некоторые его особенности в максимально наглядной форме — путем сопоставления выполненных на нем толкований с параллельными толкованиями из Вебстера (в переводе на русский язык).

*Grateful, thankful* — см. выше; Вебстер: 'чувствующий или выражающий благодарность (gratitude)'.

*Attachment, affection, love* 'чувство, испытываемое к объекту, который приятен субъекту и каузирует у него желание быть в контакте с объектом или делать ему добро'. Вебстер: 'чувство, одушевляющее человека, который непритворно любит (is genuinely fond of) кого-л. или что-л.'.

*Hatred, detestation, abhorrence, abomination, loathing* 'чувство, испытываемое к объекту, который неприятен субъекту и каузирует у него желание не быть в контакте с объектом или делать ему зло'. Вебстер: 'крайнее отвращение (aversion), в особенности сопряженное с враждебностью или злобой'.

*Enemy, foe* 'той, кто, борясь с кем-л., стремится его уничтожить или сделать ему

<sup>4</sup> Строго говоря, эти компоненты суть не элементы смысла, а метаутверждения о типичных условиях использования соответствующих слов.

зло'. Вебстер: 'лицо или группа лиц, которая враждебна (is hostile) или демонстрирует враждебность по отношению к другому'.

*Misfortune, adversity, mischance, mishap* 'событие, оказывающее отрицательное или пагубное влияние на нормальную жизнедеятельность человека'. Вебстер: 'неудача (bad luck) или несчастье (adverse fortune) или их проявление'.

*Accident, casualty, mishap* 'случайное событие, оказывающее отрицательное или пагубное влияние на нормальную жизнедеятельность или функционирование объекта'. Вебстер: 'случай или случайное событие, приносящее ущерб или потерю'.

*Jump, leap, spring, bound, skip, hop* 'а) мгновенным усилием мышц переместиться в пространстве, утратив контакт с опорой, или б) перемещаться таким способом'. Вебстер: 'внезапно перемещаться в пространстве посредством или как бы посредством работы мышц (by or as if by muscular effort)'.

*Beat, pound, pummel, thrash, buffet, baste, belabour* 'с силой приводя компактный предмет в контакт с телом живого существа, стараясь каузировать у него физическую боль'. Вебстер: 'ударять неоднократно (repeatedly)'.

Даже при беглом сравнении этих толкований бросаются в глаза следующие их особенности: а) наши толкования пространны, вебстеровские — кратки; б) наши толкования иногда стилистически шероховаты, вебстеровские — почти всегда стилистически безупречны; в) понимание наших толкований, ввиду непривычности их формы, требует известных усилий, а вебстеровские толкования воспринимаются легко; г) наши толкования строятся на основе относительно простых смыслов, вебстеровские — на основе достаточно сложных; д) в наших толкованиях встречаются искусственные слова ('каузировать'), а в вебстеровских — нет; е) наши толкования содержат довольно много повторяющихся слов ('добро', 'зло', 'делать', 'каузировать', 'чувство', 'субъект', 'объект', 'приятный', 'не', 'контакт', 'отрицательный', 'нормальный' и другие), а в вебстеровских толкованиях повторяющихся слов почти нет.

Эти расхождения не случайны, а объясняются некоторыми общими принципами описания значений. Вот наиболее важные из них:

а) Сложное значение должно толковаться через более простые значения (см. примеры выше). Хотя получающиеся толкования могут показаться громоздкими и неуклюжими, на их основе естественно решаются главные задачи синонимического словаря: во-первых, с их помощью легко выразить семантические сходства и различия между синонимами одного и того же ряда, например, тот факт, что *hatred* подчеркивает желание причинить человеку зло, а *detestation* — нежелание быть с ним в контакте (ср. также анализ пары *grateful* — *thankful* на стр. 513); во-вторых, они позволяют увидеть семантические сходства и различия между разными, но близкими по значению синонимическими рядами (ср., например, ряды *attachment, affection, love* и *hatred, detestation, abhorrence, abomination, loathing; misfortune, adversity, mischance, mishap* и *accident, casualty, mishap*).

Толкования Вебстера не годятся для этих целей, потому что в них одно сложное значение ('любовь', 'ненависть', 'враг', 'беда') определяется через другое столь же сложное ('любить', 'отвращение', 'враждебный', 'несчастье'). В результате в определениях возникает тавтологический круг, а в худшем случае еще и неточность. Действительно, если *grateful* и *thankful*, как это следует из дальнейшего вебстеровского описания, различаются, то вряд ли оба они обозначают 'gratitude'; должно быть, *thankful* обозначает 'thankfulness'. *Hatred* 'ненависть', конечно же, не является разновидностью *aversion* 'отвращение': это — два разных, хотя и родственных друг другу чувства. То же самое можно сказать о *misfortune* и *bad luck, attachment* и *fondness*.

Принцип ступенчатого сведения сложных значений ко все более простым предполагает, что качество значения должно использоваться в качестве элементарных, т. е. неопределяемых. Таково, например, значение 'хотеть': оно не может быть истолковано ни через какие более простые значения, ибо таких значений не существует. В подобных случаях толкование ряда словесно совпадает с одним из его переводных эквивалентов: *desire, wish, want* 'хотеть' (переводы: *хотеть, желать*).

б) Толкования должны быть полными и достаточными. Очевидно, что если толкования неполны, нельзя будет продемонстрировать всех семантических сходств и различий между синонимами; если же они избыточны, си-

нонимам будет приписаны несуществующие сходства и различия. В связи с этим в ряде ситуаций возникает нужда в искусственных словах. Одно из них — глагол 'каузировать' — заслуживает особого упоминания.

'Каузировать Р' значит, по определению, 'действовать так, что непосредственно начинает иметь или имеет место ситуация Р'. В этом смысле слово 'каузировать' используется в толковании многих каузативных глаголов, например, *open* = 'каузировать открываться', *kill* = 'каузировать умирать' и т. п. Возникает вопрос, нельзя ли в этих и других подобных толкованиях заменить искусственный глагол 'каузировать' каким-нибудь словом естественного языка. Этот вопрос широко обсуждался в теоретической литературе в связи с предложением толковать каузативные глаголы типа *open*, *kill*, *break*, *grow*, *burn* и т. д. с помощью английского глагола *to cause*. На первый взгляд кажется, что *to cause* имеет нужное значение: *to open (the door)* = 'to cause (the door) to open', *to kill (a bird)* = 'to cause (a bird) to die', *to break (the window)* = 'to cause (the window) to break', *to burn (the toast)* = 'to cause (the toast) to burn' и т. д. Было, однако, замечено, что словосочетания с глаголом *to cause* значат не совсем то же самое, что соответствующие каузативные глаголы. Можно сказать *he caused the door to open by tickling Sally who was pressed against it*, но не \**he opened the door by tickling Sally who was pressed against it*: в последнем случае дверь открыл не он, а Салли. Равным образом, *John's negligence caused the toast to burn* ≠ \**John's negligence burned the toast* и т. д. Дело в том, что в *to open the door*, *to burn the toast* и других подобных словосочетаниях выражена идея и естественной каузации, которая чужда реальному английскому глаголу *to cause*. Поэтому толкование *to open (the door)* = 'to cause (the door) to open' и другие подобные оказываются семантически неполными. Сказанное очевидно образом справедливо и для ближайшего русского эквивалента *to cause* — глагола *вызывать*: *убить привратника* и *вызвать смерть привратника* явно неравнозначны; следовательно, *убить* ≠ 'вызвать смерть'.

Если же мы попытаемся определить глаголы типа *open*, *kill*, *grow*, *break* (или их русские эквиваленты) с помощью других общекаузативных глаголов, таких, как *будить* (мысли, любопытство), *внушать* (уважение, чувство жалости), *возбуждать* (любопытство, интерес), *заставлять* (работать, отступать), *порождать* (неуверенность, недовольство собой), *приводить* (к путанице, к распадению), *принести* (несчастье, страдания), *причинять* (боль, вред), *чинить* (беззакония, препятствия), мы сделаем толкования семантически избыточными, т. е. перегрузим их лишними смысловыми признаками: очевидно, что каждый из перечисленных здесь глаголов отличается от 'каузировать' особой, одному ему присущей семантической надбавкой.

Таким образом, для толкования глаголов типа *open*, *break*, *burn* и других подобных нужен смысл, не выразимый ни одним реальным глаголом русского языка. Нам не остается ничего другого, как ввести для компактного обозначения этого смысла искусственный глагол 'каузировать'.

в) Каждое слово русского языка, участвующее в толковании, должно использоваться ровно в одном смысле, а каждый смысл, нужный для толкования, должен выражаться ровно одним словом; иначе говоря, слова и смыслы стандартизованного языка должны (в идеале) находиться во взаимнооднозначном соответствии (в нем не должно быть ни синонимов, ни омонимов). Соблюдение этого требования позволяет эксплицитно описать все сходства и различия между значениями, независимо от того, идет ли речь об отдельных словах или целых синонимических рядах: значения сходны, если их толкования содержат булевально совпадающие части, т. е. одни и те же слова; они различны, если их толкования хотя бы частично различаются (см. приведенные выше толкования).

Как ясно из сказанного выше, сформулированные нами требования — отнюдь не прихоть и не модный выверт. Они диктуются существом дела. Если они не соблюдаются, толкования становятся настолько неясными, что временами превращаются в настоящие загадки, способные завести в тупик самого добросовестного и доброжелательного читателя. Разберем типичный для синонимических словарей пример.

В словаре Вебстера рассматриваются в качестве разных следующие два ряда синонимов: *desire*, *wish*, *want*, *crave*, *covet* с толкованием 'to have a longing for something' и *long*, *yearn*, *hanker*, *pine*, *hunger*, *thirst* с толкованием 'to have a strong and urgent

desire for something'. Отдельно про *crave* говорится, что этот глагол 'implies strongly the force of physical or mental appetite', а про *covet* — что он 'implies a strong, eager desire'. Это описание порождает массу вопросов, но не дает ответа ни на один из них. Прежде всего, есть ли различие между *desire* и *longing* или они значат одно и то же? Если верить второму определению, то различие есть: *longing* — это 'strong and urgent desire'; но тогда каким же образом *desire* (и его ближайшие синонимы *wish* и *want*) могут обозначать просто 'longing', как это предполагается первым определением? Если верить первому определению, то почему в словаре даны два синонимических ряда, а не один? Если верить второму определению, почему *crave* и *covet* помещены в первый ряд, а не во второй? Есть ли семантическое различие между 'strong and urgent desire' (*long, yearn, hanker* и т. д.) и 'strong and eager desire' (*covet*), или это различие чисто словесное, и реально имеется в виду одно и то же — 'сильное и нетерпеливое желание'? Надо ли понимать по-разному (и если надо, то как именно) определения 'means a strong and urgent desire' и 'implies strongly the force of physical or mental appetite', или это стилистический изыск со стороны составителей, которые боятся пресных формулировок? Подобные вопросы, неизменно возникающие у всякого внимательного читателя синонимических словарей, можно задавать десятками.

Эта критика не имеет целью умалять достоинства Вебстеровского словаря, тем более, что мы намеренно выбрали одно из самых неудачных описаний объективно очень трудного материала. Мы, однако, хотим самым определенным образом заявить, что в трудных случаях (а таких случаев большинство) существует ровно одна альтернатива описаниям только что рассмотренного типа: это — как раз те неуклюжие, громоздкие, неидеоматичные толкования, которые выполнены на стандартизованном языке.

Следует сказать, что идея стандартизованного языка не чужда и традиционной лексикографии, хотя раньше она не формулировалась явно и никогда не проводилась последовательно. Стоит на минуту задуматься о том, что представляет собой язык толкующей части обычного одноязычного словаря, чтобы немедленно понять, что он не совпадает с толкуемым языком хотя бы потому, что гораздо беднее его. В русском языке есть около десятка слов (с учетом просторечия и жаргонизмов), имеющих значение 'глаза': *глаза, очи, зенки, буркалы, гляделки, мигалки, бельма, шары* и т. д. Тем не менее, лишь одно из них — *глаза* — выбирается для толкующего языка и участвует в определениях не только всех остальных синонимов этого ряда, но и таких слов, как *белки, брови, веки, выдупить, глазница, глазной, глаукома, глядеть, дальтонизм, закатывать, зрачок, зрение, карий, окулист, очки, подглазье, пучить, плясть, радужная оболочка, смотреть, таращить, трахома* и т. п. Никому не придет в голову толковать, например, *дальтонизм* как 'неспособность очей воспринимать различие между некоторыми цветами' или *очки* как 'прибор для компенсации недостатков зрения или защиты зенок от яркого света, пыли и т. д.'.

Не следует думать, что в данном случае выбор толкующего слова диктуется принципиально другими соображениями, чем в рассмотренном выше примере с каузативными глаголами: здесь — стилистическими (выбирается самое нейтральное слово), там — семантическими. В действительности мотивация выбора в обоих случаях семантическая, хотя, может быть, лексикограф не всегда отдает себе в этом отчет. Мы уже писали в свое время, что *очи*, например, — это большие и красивые глаза; очевидно, что *буркалы, бельма* и *шары* — это большие и некрасивые глаза, *мигалки, гляделки* и *зенки* — маленькне и некрасивые или производящие неприятное впечатление глаза и т. п. К этому можно добавить, что все эти по видимости чисто стилистические синонимы слова *глаза* отличаются от него тем, что обозначают преимущественно человеческие глаза; лишь *глаза* нормально обозначают орган зрения не только человека, но и животного, рыбы, насекомого. *Глаза*, следовательно, являются семантически наиболее общим словом в рассматриваемом синонимическом ряду. Если бы мы выбрали для толкований любой другой синоним, мы бы допустили не только стилистические, но и семантические ошибки. Хотя *карий* — это цвет человеческих глаз и *подглазья* бывают, видимо, тоже обычно у людей, но *глядят, смотрят, а также пучат/плятят, таращат/глаза* не только люди. Для толкования таких слов существительные *очи* и *зенки* не подходят по семантическим основаниям.

Итак, даже в традиционной лексикографии выбор слов, используемых для толкований, не произволен, а подчинен определенным принципам. Последовательное развитие этих принципов и приводит к тому понятию толкования и стандартизованного языка, которое было изложено выше.

### 3. ПЕРЕВОД

Перевод на русский язык, даваемый сразу после толкования, преследует две цели: облегчить для читателя восприятие толкования и сопоставить, насколько это возможно в двуязычном словаре, соответствующие фрагменты синонимических систем английского и русского языков.

В зоне перевода дается обычно ряд русских синонимов, семантически упорядоченный таким образом, чтобы переход от первого к последнему элементу русского ряда соответствовал, хотя бы приблизительно, переходу от первого к последнему элементу английского ряда, например, *want, wish, desire, crave, covet* — *хотеть, желать, жаждать; care, concern, sollicitude, anxiety, worry* — *озабоченность, опасения, беспокойство, тревога; throw, cast, fling, hurl, pitch, toss, sling* — *бросать, кидать, швырять, метать*.

Подбирая переводы, мы стремились к тому, чтобы обеспечить переход от английского текста к русскому в разных лексических и синтаксических условиях употребления синонимов: *frigid climate* *холодный климат*, *frigid wind* *ледянящий ветер*, *chilly weather* *промозглáя погода*, *chilly wind* *пронизывающий ветер*; *proficient (expert) player* *искусный игрок*, *proficient (expert) in the art of self-defense* *в совершенстве владеющий искусством самозащиты*.

Если у каких-то английских синонимов есть достаточно точные русские соответствия, то такие соответствия даются при каждом слове в следующей зоне словарной статьи: *attachment* — *привязанность*, *affection* — *теплое чувство*, *love* — *любовь*; *cold* — *холодный*, *cool* — *прохладный*, *frosty* — *морозный*.

Однако в большинстве случаев возможность таких пословных переводов серьезно ограничивается фактором несоответствия лексических систем разных языков, о котором мы уже говорили в разделе 1.2. Многие английские синонимические ряды имеют всего один точный перевод на русский язык (*sharp, keen* — 'острый', *victim, prey* — 'жертва'), а некоторые не имеют ни одного. Таков, в частности, ряд *brawl, broil*, разг. *row*, разг. *gumpris*, прост. *scrap(e)*, значение которого лишь приблизительно передается словами *ссора, скандал, перебранка, драка*, потому что существенным смысловым компонентом английских синонимов, отсутствующим в русских переводах (за исключением, может быть, *скандала*), является указание на то, что конфликтная ситуация разворачивается в общественном месте. В связи со сказанным переводы рассматриваются как вспомогательное, чисто эвристическое средство описания, а главную работу выполняют зоны Толкования и Значения.

Рассматриваемая зона — не единственная, где фигурируют переводы с английского языка на русский. Они появляются еще в трех зонах — Значении, Примечаниях и Сочетаемости, где переводятся не только отдельные слова, но и речения и даже цитаты из оригинальной английской литературы.

Перевод отдельных слов в этих зонах осуществляется в полном соответствии с принципами, которые были сформулированы выше. Что касается речений и цитат, то при их переводе мы держались двух разных тактик.

Переводя анонимные речения, мы стремились дать эквивалент, возможно более близкий к оригиналу — иногда даже с риском буквализма: *invaders looted and robbed throughout the entire country* захватчики мародерствовали и грабили по всей стране; *a group of officials who looted the treasury* группа должностных лиц, растаскивавших казну.

Переводя цитаты из литературы, мы стремились не только передать смысл, но и сохранить стиль и выразительность оригинала — даже ценой значительного отхода от его синтаксических конструкций и лексики: «.You have *robbed* me of my wife's affection like a low hound" (R. Aldington) «.Вы похитили у меня привязанность моей жены. Вы поступили, как мерзкий пес».

#### 4. ЗНАЧЕНИЕ

В этой — самой важной — зоне словарной статьи дается прежде всего описание семантических сходств и различий между членами данного синонимического ряда. Описание выполняется на основе семантических признаков, по которым различаются синонимы в данном ряду.

В качестве признаков выступают родовые названия смыслов, входящих в состав толкований. Если, например, один из синонимов обозначает медленное перемещение, не имеющее определенного направления и предпринятое обычно для получения удовольствия от самого перемещения (*roam* ≅ 'бродить'), другой — энергичное перемещение с постоянной сменой направления, иногда в поисках добычи, пищи и т. п. (*rove* ≅ 'рыскать'), а третий — вялое, бесцельное перемещение с частой сменой направления после небольших участков пути (*meander*), то синонимы отличаются друг от друга по смысловым признакам скорости перемещения (медленное, энергичное, вялое), рисунка пройденного пути (ср. идею зигзагообразности в *rove* и идею извилистости в *meander*) и цели (в поисках удовольствия, добычи или бесцельно).

Когда число таких признаков превышает два, они перечисляются в явном виде в начале зоны, непосредственно перед подробным описанием ряда, и нумеруются.

Вообще говоря, если имеется полное, избыточное и эксплицитное толкование каждого синонима, какое бы то ни было дополнительное описание становится теоретически неоправданным: все необходимые сведения о семантических сходствах и различиях между синонимами могут быть извлечены автоматически — наложением одного толкования на другое и выяснением того, какие их части совпадают, а какие различны. Однако, не имея теоретических оправданий, описание оказывается практически полезным, так как оно серьезно облегчает задачу читателя. Это тем более верно потому, что в описании мы вовсе не обязаны ограничивать себя покомпонентным сравнением толкований. Семантические различия между синонимами могут быть прослежены через различия в ситуациях, где может быть употреблен один, но не другой синоним (в ситуации, когда человек тонет, он кричит *help!*, а не *\*aid!* или *\*assist!*), или через различие в логических выводах, вытекающих из одного, но не из другого синонима (если, например, предмету приписано свойство *firm*, то из этого следует, что его трудно согнуть, а если ему приписано свойство *hard*, то из этого следует, что в него трудно проникнуть). Во многих случаях эти два типа информации оказывают неоценимую помощь в овладении всеми тонкостями и нюансами употребления слов.

По указанным причинам описание семантических различий между синонимами строится в форме достаточно свободного комментария, включающего в себя все необходимые элементы толкований и семантического описания в целом, но не сводимого к ним.

Будучи свободным по форме, комментарий содержательно подчиняется определенному плану, т. е. дает ответы, если они существуют, на некий максимальный стандартный перечень вопросов — один и тот же для всех синонимических рядов. Вот эти вопросы:

1) Каковы сходства и различия в семантических описаниях синонимов? Рассматриваются, в соответствии со сказанным в разделе II.2, следующие типы различий: а) понятийные, или чисто семантические, б) оценочные, в) ассоциативные, контекстуальные, г) различия в подчеркивании, или логическом акценте.

2) Каковы возможные типы семантического тождества? Рассматриваются два типа тождества: а) точная синонимия, б) нейтрализация семантических различий между синонимами.

3) Какова семантическая структура данного синонимического ряда? Рассматриваются два типа структур: а) пересеченная, б) иерархическая.

Описывая синонимические ряды, мы иллюстрируем и подтверждаем отмечаемые сходства и различия между синонимами предложениями и короткими, в большинстве случаев анонимными, цитатами из оригинальной литературы и словарей. Наряду с правильными предложениями (их большинство) приводятся иногда и неправильные фразы и словосочетания, т. е. тот «отрицательный языковой материал» (Л. В. Щерба), внимательное изучение которого, по мнению многих классиков лингвистики, играет первостепенную роль в овладении языком.

## 1) Различия в семантических описаниях синонимов

### а) Чисто семантические различия

Эти различия являются наиболее интересными и одновременно наиболее сложными и разнообразными, так как они характеризуют обычно не только данный синонимический ряд, но целый семантический класс слов. Для глаголов перемещения, например, оказываются типичными различия по признаку цели и. У слов, обозначающих эмоциональные и интеллектуальные свойства и состояния человека, часты различия по признакам причины свойства (состояния) и способов его проявления. Физические действия различаются типами объектов и инструментов, а действия, каузирующие ситуации, — типами результатов.

Понимая, что перечислить все семантические различия и все связи между ними можно только в полном научном словаре, мы попытаемся все же указать наиболее широко представленные в материале типы признаков, на основе которых возникают семантические различия между синонимами.

Чтобы разумным образом выделить эти признаки, заметим, что семантически неточные синонимы, которые мы здесь рассматриваем, в большинстве случаев выражают понятия о действиях, ситуациях, событиях, процессах, состояниях, свойствах (в отличие от чисто стилистических синонимов, которые чаще всего называют предметы). Действия, ситуации, события и т. д. могут различаться своими участниками (субъектом, объектом, адресатом, инструментом, средством) и своими собственными характеристиками (причиной, результатом, целью, мотивировкой, местом, конечной и начальной точкой, временем, способом, характером, степенью, формой проявления и т. п.). Именно типы участников и обобщенные характеристики действий, ситуаций, состояний в очень многих случаях выступают в качестве различительных признаков синонимов. Как мы увидим ниже, те же понятия оказываются существенными и при описании конструктивных и сочетаемостных особенностей синонимов.

Субъект действия, свойства или состояния. В ряду *escape*, *avoid*, *evade*, *elude* 'избегать опасности или нежелательной ситуации', *escape* указывает на то, что успех действия зависит от умения или удачливости субъекта (*he managed to escape punishment*, *he escaped death by a mere chance*); *avoid* — на предусмотрительности субъекта, его склонность принимать меры предосторожности (*to avoid an accident* [responsibility]); *evade* — на то, что субъект избегает нежелательной для себя ситуации с помощью уловок, благодаря хитрости или изворотливости (*to evade one's pursuers* [one's duties, military service, the question]); *elude* — на то, что субъект обладает способностью внезапно скрываться, быть неуловимым (*to elude the enemy* [the creditors]).

*Temerity*, *audacity*, *hardihood* 'смелость' по-разному изображают характер и психологические особенности субъекта: *temerity* проистекает из пренебрежения опасностью, переоценки собственных сил или недооценки сложности ситуации (*such temerity in attack can be expected only of young and inexperienced leaders*); *audacity* — из пренебрежения условностями, готовности бросить вызов общественному вкусу (*to show audacity in speech* [in dress]); наконец, *hardihood* — из твердости характера, готовности идти напролом, пренебрегая опасностью или условностями для достижения цели (*it took hardihood in Copernicus to deny the current conception of the universe*).

Объект, содержание. Понятие объекта существенно при описании синонимических рядов, обозначающих разного рода физические действия. Действие, обозначаемое глаголом *throw* 'бросать', совместно с л ю б ы м физическим предметом в качестве объекта; в случае *cast* и, в особенности, *toss* объектом является легкая вещь, а в случае *hurl*, наоборот, тяжелая: *to cast a fishing rod*, *he cast his cigarette ash on the carpet*, *to toss a penny to the beggar*, *tossing pebbles on her palm*, *he tossed an envelope into the fire* — *to hurl a spear at the bear* [wood into the fire],

Понятие содержания, близкое к понятию объекта, существенно при описании синонимических рядов, которые обозначают интеллектуальную деятельность, способность, эмоции, желания. Сравним, например, слова *imagination, fancy, fantasy* 'воображение, фантазия'. *Imagination* обозначает способность создавать любые мысленные образы, независимо от того, имеют ли они какое-либо соответствие в мире реальных вещей или совершенно оторваны от действительности: he had enough *imagination* to see the possible consequences; she has a powerful *imagination* and systematically thinks the worst of everyone (ср. у тебя размыкалось воображение). *Fancy* и *fantasy* обозначают способность создавать образы, лишь отдаленно напоминающие реальные объекты или вовсе не имеющие с ними ничего общего: the power of *fancy* /*fantasy*/, a flight of *fancy* /of *fantasy*/. *Fantasy* указывает дополнительно на причудливость или неестественность создаваемых образов (his *fantasy* has created an unreal world), а *fancy* — на то, что образы носят менее глубокий характер.

Содержанием *desire* 'желать' обычно является реально достижимая ситуация (he received the position he *desired*, people *desire* political reforms), а *wish* и *crave* часто обозначают неисполнимые желания: I *wish* I were a Gipsy, to *crave* for fresh fruit in winter.

Адресат. В ряду *swing, wave, flourish* 'махать, размахивать' *wave*, в отличие от двух других синонимов, предполагает семантически факультативного адресата — лицо, внимание которого субъект взмахами рук и т. п. старается привлечь, которому он хочет передать информацию или побудить к действию: to *wave* to the man to go on.

В ряду *commend, recommend, applaud, compliment* 'выражать положительное мнение о ком-чем-л.', 'хвалить' первые два синонима значат 'положительно отзываться о ком-чем-л., стараясь обратить внимание других на достоинства объекта': I did not fail to *commend* these things as they deserved; he is an expert watchmaker and greatly *recommended*. В случае *applaud* и *compliment* адресат сообщения совпадает с объектом похвалы (т. е. никакой внешней аудитории нет): we *applaud* your decision; to *compliment* a lady on her appearance. Отчасти похожее различие обнаруживается в русском языке между глаголами *хвалить* и *одобрять*: в первом случае возможен внешний адресат (*хвалил мне моего сына*), а во втором — нет. Любопытно, что у антонимичного *хвалить* глагола *ругать* выражение адресата затруднено.

Инструмент, рабочая часть. В ряду *beat, pummel, thrash, buffet* 'бить' первый синоним обозначает битье какой-то конечностью (рукой, ногой) или предметом, *pummel* — рукой или кулаком, *thrash* — предметом, играющим обычно роль инструмента наказания, *buffet* — открытой ладонью.

В ряду *defend, protect, shield, guard, safeguard* 'защищать, охранять' первые три синонима допускают участие в действии специальных предметов — инструментов или орудий защиты: to *defend* oneself with a stick, the fortress is *protected* with walls, to *shield* one's eyes with one's hand. В отличие от этого в действиях, обозначаемых двумя последними синонимами, специальные инструменты защиты не участвуют: to *guard* a fortress, to *safeguard* children who play in the street.

Причина, результат. В ряду синонимов *lean, spare, gaunt* 'худой, худощавый, тощий' первый обозначает просто отсутствие жира и округлости форм, безотносительно к причине: *lean, good-looking young men, he had an excessively long and lean brown face. Spare* обозначает худобу, возникающую обычно в результате воздержанности или умеренности в еде, и часто выражает одобрение (ср. *сухощавый, поджарый*): he was slight and *spare*. Наконец, *gaunt* обозначает худобу, возникающую в результате изнурительной работы, систематического недоедания или других лишений: a *gaunt* old man, his *gaunt, weather-beaten* features pinched with cold and fatigue.

*Try, torment, torture* 'мучить' могут указывать и на внешнюю и на внутреннюю причину страданий: the great heat of the sun *tries* his body, rheumatism *tries* me a good deal; the horses are *tormented* /*tortured*/ by flies, headaches [suspicions] *tormented* him. В отличие от этого их синоним *rack* всегда указывает на то, что причина, источник

страданий находится в н у т р и субъекта: his body was *racked* with pain, to be *racked* with doubts [jealousy].

Со значением причины тесно связано значение результата. *Intimidate* и *cow* 'запугивать' приличаются, в частности, по признаку характера результирующего состояния объекта. *Intimidate* описывает широкий диапазон состояний объекта, возникающих в результате запугивания, — от неспособности до нежелания действовать: to *intimidate* workers by the threat of discharge; her deficiencies in this subject *intimidated* her. *Cow* указывает не только на утрату способности или воли к действию, но и на полное подчинение объекта чужой воле: the population of the colony was thoroughly *cowed*.

Ц е л ь. *Examine* и *inspect* синонимичны в значении 'обращая внимание на детали, смотреть на что-л. с целью понять или оценить'. *Examine* может обозначать и разглядывание из праздного любопытства (he *examined* the passers-by, then with the same lack of intensity he *examined* his fingers), и осмотр с серьезной целью (he raised his eyes to *examine* her face very carefully; the jury *examined* the cups closely). В отличие от этого *inspect* всегда обозначает более или менее тщательный осмотр, обычно имеющий целью проверку, контроль, обнаружение дефектов: to *inspect* each car [the pearl under magnification, the fire-prevention system of the plant], to *inspect* every length of cloth for defects.

*Sharp* в значении 'острый' обозначает и полезную остроту (*sharp* knife [blade, needle]), и остроту, не служащую никакой полезной цели (the *sharp* edge of a table, *sharp* elbow, *sharp* icicles). В отличие от этого *keen* уместно лишь в тех случаях, когда имеется в виду острота, необходимая для определенной цели: the *keen* edge of a knife, a *keen* razor, но не \*the *keen* edge of a mountain.

М о т и в и р о в к а. Значения причины и цели являются составными частями более сложного значения мотивировки, которое является различительным, например, для ряда *swing*, *wave*, *flourish*, *brandish* 'махать, размахивать'. Эти синонимы отличаются друг от друга по признаку состояния, мотивирующего движение. *Swing* безразличен к идее мотивировки: to *swing* a scythe in mowing, to *swing* the pump-handle [the hammock], to *swing* one's arms to circulate the blood, to *swing* one's arms [one's stick] in walking. *Wave* обозначает в большинстве случаев целесообразное движение, мотивируемое потребностью выразить свое внутреннее состояние (радость, волнение, нетерпение), желанием привлечь к себе внимание, необходимостью передать информацию (сигнал, просьбу, приказ и т. п.): to *wave* flags, the excited men *waved* and shouted to them, he *waved* his hand in return, to *wave* (to) the man to go on, to *wave* smb. aside [away]. *Flourish* значит 'сделать несколько энергичных взмахов чем-л. с вызовом, бравадой, торжеством': "He *flourished* the certificate in Andrew's face" (Cronin), the deer *flourished* his first antler and was very proud of it. В отличие от этого *brandish* указывает на угрозу как мотивировку действия: to *brandish* a sword [a club, a stick, a revolver], "They began to shout and *brandish* their fists" (Winsor).

М е с т о. *Pain*, *ache*, *twinge*, *stitch* синонимичны в значении 'физическая боль'. *Pain* предпочитается в тех случаях, когда речь идет о боли во внешних тканях организма, независимо от того, локализована ли она на небольшом участке или захватывает большую поверхность: she felt a sharp *pain* in her back [the knee, the chest], he felt *pain* when the needle touched his skin. *Ache* обозначает боль, локализирующуюся во внутренних органах или разлитую по всему телу: a dull *ache* in one's bones, the *racking* *ache* seemed continually an element of her being, muscular *aches*. В случае *twinge* боль представляется как локализованная, но место, где она сосредоточена, раз и навсегда не фиксировано: a *twinge* of gout [of rheumatism]. Наконец, *stitch* чаще всего обозначает боль, локализованную в одном определенном месте тела — в боку, в межреберных тканях: a *stitch* in the side.

В р е м я. *Associate*, *pal* и *comrade* 'приятель, товарищ' предполагают наличие социальных и эмоциональных связей между людьми в течение значительного времени; они не могут обозначать кратковременных контактов, легко возникающих и рвущихся (в играх, в поезде и т. п.). *Companion* способно к такому употреблению. *Crony* обозначает ситуацию с т а р о й д р у ж б ы, начавшей в детстве или юности и продолжавшейся, возможно, с перерывами, до зрелых лет: his *cronies* at Harrow.

Способ, характер. В ряду *ponder, meditate, muse* и т.д. 'размышлять' *ponder* указывает на попытку учесть все факторы явления или стороны предмета, осмыслить его с разных точек зрения (ср. *weigh*): *to ponder the situation* [the mystery, the problem of how she could help him], *the government should ponder well whether the prize would be worth the cost*. *Meditate* предполагает не всесторонний охват предмета мыслью, а сосредоточенность мысли на некоторых выделенных деталях с целью понять их до конца: *to meditate on the nature of happiness* [on holy things, on the hypocrisy and spiritual stagnation of the High Church party]. Ситуация, типичная для *muse* — поглощенность, отрешенность от окружающей обстановки, с элементами мечтательности или созерцательности в самом процессе размышлений — вплоть до утраты способности к действию: *to muse on the happy events of one's childhood*; where Elisabeth hesitated, *mused*, suffered, Fanny acted; up till then he had been *musings* but now he woke up with a start.

*Pain* из рассмотренного выше ряда со значением 'физическая боль' никак не специфицирует характера боли с точки зрения субъективных ощущений: *she felt a sharp [dull] pain*. *Ache* описывает преимущественно тупую боль, *pang* — внезапную, острую и мгновенную боль (I feel a sharp *pang* if I touch an aching tooth — ср. *стреляющая боль*), а *throe* — разновидности сильной спазматической боли, сопровождающейся судорогами, конвульсиями, подергиваниями: *the throes and grippings of the belly*.

Степень. *Expert* обозначает более высокую степень умелости, чем *skilful*: *skilful surgeon* 'искусный хирург', *expert surgeon* 'выдающийся хирург'. Аналогичные различия обнаруживаются в рядах *surprise* 'удивлять', *astonish* 'изумлять', *amaze* 'поражать'; *cool* 'прохладный', *cold* 'холодный', *frosty* 'морозный', *icy* 'ледяной'.

Это — наиболее часто упоминаемый в специальной и учебной литературе тип семантических различий между синонимами. Реже замечается и фиксируется тот гораздо более интересный факт, что различия степени почти никогда не бывают чистыми, но, как правило, мотивированы, т.е. вытекают из более глубоких, качественных смысловых различий. В ряду *summon* II, *call*, *muster* во фразеологически связанном значении 'усилием воли привести свои внутренние ресурсы (ум, силу, мужество) в такое состояние, при котором они могут быть использованы' (ср. *призвать, напрячь, собрать, мобилизовать*) *muster* предполагает большее волевое усилие, чем *summon* и *call*. Эти последние значат, что субъект располагает необходимым запасом определенного свойства, и для того, чтобы пустить это свойство в ход, субъекту достаточно волевым усилием перевести его из пассивного состояния в активное, рабоче: *she resolved to summon (up) her courage to refuse him*; *you'd better call (up) your pluck and resolution before starting the conversation*. В отличие от этого *muster (up)* значит, что субъект не располагает в готовом виде необходимым запасом свойства, которое он собирается использовать (может быть, потому, что раньше он уже расходовал его), и чтобы пустить это свойство в ход, субъекту недостаточно просто перевести его из пассивного состояния в активное, а необходимо предварительно восстановить в себе его запасы; для этих двух операций требуется, естественно, большее волевое усилие, чем в случае *summon* и *call*: *it seemed as though she could not muster enough strength to move again*; *they could see the effort with which she mustered up her self-command*.

Свойство [состояние] — его внешне проявление. В паре *loving* — *affectionate* 'любящий' первый синоним отличается от второго указанием на глубину чувства и отсутствием указания на обязательность его внешнего проявления: *let us continue to be a loving and united family*. *Affectionate* обозначает не обязательно глубокую, но всегда нежную любовь, находящую выражение в ласке и других внешних проявлениях, которыми иногда могут восприниматься как излишне демонстративные: *she was gay and sweet and affectionate, an affectionate brother [child], you are much too affectionate to me*.

В ряду *afraid*, *aghast* первый синоним нейтрален по признаку внешнего проявления внутреннего состояния субъекта, а второй обозначает вызванное непосредственно грозящей опасностью чувство ужаса, сопровождающееся удивлением и выражающееся внешне в потере дара речи, способности действовать и т.п. (примеры см. ниже).

Постоянность (свойство) — актуальность (состояние). *Afraid* 'бояться' обозначает и постоянное свойство (to be *afraid* of the dark [of snakes]), и актуальное (приуроченное к определенному моменту) состояние (he was *afraid* to fall, don't be *afraid*), а *aghast* 'в ужасе' — только актуальное состояние: the door opened, and a big dog ran in; the girl stood *aghast*.

В паре *honest* — *upright* 'честный' *honest* обозначает и свойство (he is an *honest* man) и состояние (be *honest* about it), а *upright* — только первое (cp. he was an *upright* man, но не \*be *upright* about it).

Активность — пассивность. В ряду *crass*, *dull*, *dense* и т. д. 'тупой' первый синоним обозначает недостаток способностей к активной интеллектуальной деятельности — формированию собственных идей, самостоятельному анализу сложных или тонких явлений: "crass minds whose reflexive scales could only weigh things in a lump" (Webster). *Dull* и *dense* значит 'такой, которому трудно разгадать, до которого с трудом доходят чужие мысли', т. е. описывают недостаток умственных способностей в процессе пассивной интеллектуальной деятельности: a *dull* pupil, it is difficult to explain even elementary arithmetic to a *dull* child; a particularly *dense* group of students.

Похожие различия обнаруживаются в антонимичном синонимическом ряду *quick-witted*, *smart* и *bright* 'сообразительный, смысленный, толковый'. Первые два синонима описывают активные интеллектуальные способности — умение правильно оценить ситуацию, выбрать оптимальное решение: he was *quick-witted* /*smart*/ enough to see the danger and change the subject. Хотя слову *bright* такие употребления не вовсе чужды, оно типично встречается в ситуациях, в которых речь идет о пассивной интеллектуальной деятельности — умении усвоить преподносимую другим лицом информацию: a *bright* boy [pupil, student].

Статика — динамика. *Awkward* и *clumsy* в значении 'неловкий, неуклюжий' различаются следующим образом: *awkward* обозначает только отсутствие координации в движениях, вполне совместное с хорошим телосложением: he is an *awkward* dancer, *awkward* in gait [in gestures, in manners], some animals are *awkward* on land, but very clever in the water. Свойство, обозначаемое *clumsy*, проявляется не только в движении, но и в состоянии покоя: это — отсутствие соразмерности в частях тела, находящее естественное выражение и в плохой координации движений: he was rather heavy and *clumsy*, *clumsy* in shape and build.

Эмоция — интеллект. *Passionate* 'страстный' указывает на эмоциональное начало в характере человека и вполне уместно при описании того, в ком страсть преобладает над рассудком: a *passionate* nature, he was hot-blooded and *passionate*. В отличие от этого *ardent* 'пылкий' — это в первую очередь характеристика интеллектуальных особенностей человека, его глубокого интереса к какой-то сфере деятельности или намерения сделать что-либо полезное: an *ardent* stamp-collector [theatre-goer, globe trotter], an *ardent* follower of an idea [advocate of a principle].

Физический аспект — духовный аспект. *Thoughtful* характеризует преимущественно такого человека, который внимателен к физическим потребностям другого, готов создать для него материальные удобства, ограждать его от необходимости затрачивать физические усилия: the *thoughtful* girl undertook the house-cleaning for her sick aunt, "Leaving me to gather the sticks... Not very *thoughtful* of you" (Cronin). *Considerate* чаще характеризует того, кто заботится о душевном равновесии другого человека, щадит его чувства, ограждает от страданий и неприятностей: he was too *considerate* to let her see his distress at her sickly look; to be *considerate* to smb. in his grief.

Намеренность — ненамеренность. В ряду *gather*, *collect*, *assemble* 'каузировать кого-л. собраться в одном месте' *gather* не выражает намеренности: he soon *gathered* a crowd around himself можно сказать и в той ситуации, когда у него было намерение собрать толпу, и в той ситуации, когда он сделал это случайно, например, обратив на себя внимание необычностью своего поведения. *Collect* всегда предполагает у субъекта определенное намерение (to *collect* the flock [the pupils, the group for a lecture]), а *assemble* — еще и то обстоятельство, что цели субъекта и объекта действия совпадают или сходны и что они

носят обычно общественный или политический характер (to assemble the committee [the government]).

*Stop* и *cease* 'прекращать' могут обозначать как намеренное, так и ненамеренное прекращение деятельности: to stop /to cease/ stroking the dog [trembling]. Их синонимы *quit*, *discontinue* и *desist* обозначают только преднамеренное прекращение деятельности: to quit laughing [talking], to discontinue a subscription [payment, systematic training], to desist from one's occupation [from one's intention to write to a friend].

Действие, обозначаемое глаголом *remember* 'вспоминать', может происходить без участия воли или быть волевым актом: he remembers every detail of that occurrence, he suddenly remembered an appointment — I can't remember his name, I tried to remember his name but gave it up. Действие, обозначаемое его синонимом *recollect*, всегда происходит при участии воли: recollect where you were on the night of June 17.

Устанавливая определенные семантические различия между членами синонимического ряда, мы ни в коем случае не имеем в виду, что эти различия реализуются в полном объеме во всех случаях употребления соответствующих синонимов. Как правило, в живой речи для говорящего представляет интерес лишь часть (правда, наиболее важная) того комплекса идей, который выражается данным словом. Именно эта особенность словоупотребления лежит в основе стилистического правила обязательного варьирования синонимов в пределах ограниченного контекста, о котором мы говорили на стр. 503.

Очевидно, например, что в отрывке: "C a e s a r: Are you trembling? C l e o p a t r a (shivering with dread): No, I — I ..No" (B. Shaw, "Caesar and Cleopatra.") различия между *tremble* (частая дрожь, возникающая под влиянием сильной эмоции, физической слабости или холода) и *shiver* (частая кратковременная мелкая дрожь, возникающая под влиянием холода или страха и охватывающая все тело) никак не реализуются. Ослабление, а иногда и полное снятие периферийных компонентов значения происходит и в условиях нейтрализации семантических различий (понятие нейтрализации подробно разбирается ниже, на стр. 529—533). Однако составить максимально полное представление о семантических потенциях каждого из элементов синонимического ряда все же необходимо, потому что вполне обычные ситуации, когда лишь один из синонимов способен обеспечить адекватное выражение мысли. Особенно показательны в этом отношении случаи уточнительного и противопоставительного употребления синонимов, когда они используются в качестве однородных членов или в составе однородных или параллельных конструкций и когда различия между ними специально акцентируются, а иногда даже и разъясняются непосредственно в авторском тексте: "He never had an *ache* or a *pain*, ate his food with gusto and ruled his brothers with a rod of iron" (Th. Dreiser "The Financier"). "M a l o n e: ..My father died of *starvation* in Ireland, in the black 47. Maybe you've heard of it. V i o l e t: The *Famine*? M a l o n e (with smouldering passion): No, the *starvation*. When a country is full of food, and exporting it, there can be no *famine*" (W. Collins, "The Moonstone").

## б) Оценочные различия

В разделе II.2, рассматривая оценочные компоненты значения, мы заметили, что описываемая словом ситуация или ее участники могут оцениваться говорящим или слушающим в принципе с самых различных точек зрения. Однако в номенклатуре семантических признаков, которые являются различительными для синонимов, реально фигурируют два типа оценки — положительное или отрицательное мнение говорящего о предмете высказывания.

*Vehement* в значении 'большой по интенсивности или степени' отличается от своего синонима *intense* указанием на большую степень и тем, что оно обычно предполагает отрицательную оценку описываемого явления говорящим: *intense heat* 'сильная жара', *vehement heat* = 'невыносимая жара' (аналогично *intense cold* — *vehement cold*, *intense pain* — *vehement pain*), *intense red* ≅ 'насыщенный красный цвет', *vehement red* ≅ 'режущий глаз красный цвет'. Этим, между прочим, объясня-

ется тот факт, что только *intense* сочетается с названиями таких свойств, которые в данном обществе принято оценивать положительно: the letter was of *intense* significance, но не \*the letter was of *vehement* significance, потому что в этом случае получается избегаемое языком противоречие.<sup>6</sup>

*Stir, flurry, fuss, ado* обозначают беспорядочную или поспешную деятельность, а иногда и вызывающее ее возмущенное состояние человека (ср. *суматоха, суета, переполох*). Два последних синонима отличаются от двух первых, в частности, тем, что их толкования содержат оценку — указание на неодобрительное отношение говорящего к чересчур большой активности по пустякам.

*Sharp* и *keen* имеют переносное значение 'воздействующий на органы чувств с большой силой' (ср. *острый, резкий, пронзительный* — о запахе, вкусе, звуке, свете, ветре, холоде и т. п.). *Sharp* в большинстве случаев нейтрально по признаку оценки; исключением являются сочетания с именами звуковых раздражителей, в которых оно передает отрицательную оценку соответствующего явления говорящим: a *sharp* voice [whisper, cry, yell] 'пронзительный голос [шепот, крик, лай]', a *sharp* flash of lightning 'острый блеск молнии', *sharp* wind 'резкий ветер'. *Keen* имеет значение положительной оценки, присписывая соответствующему предмету или какому-то явлению свойства пряности, пикантности, способности освежать: *keen* savour of the roast-beef, the wind came *keen* with a tang of frost.

### в) Различия в семантических ассоциациях

*Jump, leap, spring, bound, skip, hop* в значении 'прыгать или перемещаться прыжками' обнаруживают следующие особенности: *jump* имеет самое общее значение. *Leap* описывает удлиненный, легкий, плавный и быстрый прыжок, напоминающий прыжок антилопы: to *leap* into the saddle, the champion was *leaping* from crag to crag, I love to watch a dancer *leap*. *Spring* и, в меньшей мере, *bound* обозначают мощный пружинистый прыжок с резким отрывом от точки опоры, причем *bound* ассоциируется с прыжком хищного зверя: to *spring* across the stream, the cat *sprang* upon the bird, to *spring* onto a moving train, she *sprang* to her feet and *bounded* across the intervening space like a tiger. *Skip* и *hop*, обозначающие мелкие прыжки, не связываются с представлением о силе и поэтому не употребляются, например, для описания ситуаций атаки. *Skip* указывает на быстроту, легкость, грациозность прыжков, совершаемых часто со сменой ног: to *skip* along the road [out of the way], to *skip* upstairs two at a time. *Hop* значит 'делать один или серию мелких прыжков, может быть неуклюжих, на одной ноге, на двух ногах одновременно или со сменой ног'; ассоциируется с прыжками лягушки, птицы, кузнечика: the kids chalked out a hop-skotch game and began to *hop* around its squares, the sparrows *hopped* nearer, how far can you *hop* on your right leg?, he *hopped* on one leg and then the other to shake the water out of his ears.

*Tickle* и *regale* в переносном значении 'доставлять удовольствие' различаются семантическими ассоциациями, которые коренятся в прямых — несинонимичных — значениях этих слов: глаголу *tickle* (в прямом значении — 'щекотать') свойственны ассоциации приятного нервного возбуждения, веселья, а глаголу *regale* (в прямом значении — 'угощать') — ассоциации гастрономического наслаждения: the joke will really *tickle* you; to *regale* smb.

<sup>6</sup> Сказанное не значит, конечно, что всякое логически противоречивое высказывание неправильно и с точки зрения языка. Предложение *холостяки бывают женаты*, например, вполне соответствует нормам русского языка (вспомним *живой труп, неродную мать, круглый квадрат* и другие устоявшиеся оксюмороны, не говоря уж об оксюморонах поэтического языка вроде *простое и сложное счастье, жестокое доброе время, веселые грустные песни, короткая долгая жизнь*), хотя *холостяк* обозначает неженатого мужчину. Язык избегает не всякого логического противоречия, а только того, которое возникает в оценочном компоненте значений (более точно: языковая неправильность порождается противоречием в модальных рамках связанных по смыслу слов).

with one's story; when in humour, he would regale her with the choicer gossip of the town.

*Naked*, в отличие от *bare* 'обнаженный, голый', в большинстве случаев подразумевает отсутствие одежды на всем теле человека или во всяком случае на тех его частях, которые, в соответствии с общепринятыми правилами, должны быть прикрыты. Поэтому возможны этические, социальные и эстетические ассоциации: вызов общественному вкусу (*naked woman*), нищета, материальные лишения (*naked children playing on the heaps of rubbish*), естественность, красота (a charming *naked* baby, a perfectly shaped *naked* body).

В ряду *imagination*, *fancy*, *fantasy* первый синоним, как мы уже говорили, обозначает способность создавать любые мысленные образы, независимо от того, имеют ли они соответствие в мире реальных вещей или совершенно оторваны от действительности, в то время как два других синонима обозначают способность создавать образы, не имеющие ничего или почти ничего общего с действительностью. На этом основании между *imagination*, с одной стороны, и *fancy*, *fantasy*, с другой, естественным образом возникают различия в семантических ассоциациях. Будучи употреблено в первой ситуации (когда между образом и вещью есть соответствие), *imagination* ассоциируется с творчеством и позволяет мыслить способность воображать в качестве более широкой способности научного и эстетического, логического и эмоционального освоения мира: a job that requires *imagination*; poets, artists, and inventors need *imagination*; "it's only through *imagination* that men become aware of what the world might be" (Russell); he is a man of no *imagination*. Другой набор семантических ассоциаций (для случая, когда образы оторваны от действительности), характерный и для *fancy*, *fantasy*, включает мечтательность, иллюзорность, ложность: he had believed implicitly in the smiling future his *imagination* has wrought; she has a powerful *imagination* and systematically thinks the worst of everyone. Любопытно, что русское слово *фантазия*, ближайшим эквивалентом которого являются *fancy* и *fantasy*, в отличие от этих последних свободно ассоциируется с представлением о творчестве,

## г) Различия в логических акцентах

*Sloop*, *condescend* значат 'делать нечто, не совместимое со своим общественным положением или нравственными принципами' (ср. не *гнушаться*, не *брезгать*). В *sloop* подчеркивается отступление от нравственных норм (второй элемент значения), а в *condescend* — забвение своего высокого общественного положения (первый элемент значения): to *sloop* to stealing [to cheating, to meanness, to begging], to *sloop* to lies; to *condescend* to trickery; he said he would never *condescend* to their society.

*Hard*, *difficult* значат 'требующий, из-за своей сложности или наличия препятствий, затраты больших усилий'. В значении *hard* подчеркнута идея необходимости затрат больших усилий: we have a *hard* lesson to learn; chopping wood is a *hard* job; it's a *hard* thing to fulfil the plan ahead of time. *Difficult* в большей мере фокусирует внимание на сложностях и препятствиях, лежащих на пути к решению определенной задачи: she came across a *difficult* passage in translation, he is a *difficult* writer, it was a *difficult* problem for a pupil of the fourth class, designing a sputnik is a *difficult* task.

*Sparing* и *frugal* имеют значение 'ограничивающий себя в расходах на жизнь', 'экономный, бережливый'. *Sparing* подчеркивает идею ограничения расходов: he is *sparing* enough and never runs into debt. В случае *frugal* акцентируется незначительность расходов на жизнь, из чего естественно вытекает представление о скромности в еде и одежде, а иногда даже и о материальной нужде: with fifteen shillings a week and a family he had to be *frugal* (это высказывание можно понять и так, что он во многом себе отказывал).

*Guard* и *safeguard* обозначают, как мы уже отметили в разделе II.4.1) а), не актуальное действие защиты, а постоянную готовность защищать что-л. от

любой потенциальной угрозы. При этом в значении *guard* (ср. *стоять на страже, охранять*) подчеркивается элемент готовности отразить нападение и связанный с этим элемент бдительного ожидания опасности: *the entrances are well guarded, the president is always guarded by secret service men*. В значении *safeguard* подчеркнут элемент потенциальности угрозы, иногда не более чем предполагаемой, благодаря чему готовность защищаться или защищать осмысливается в профилактическом плане, в плане предупреждения опасности: *to safeguard our health* 'принимать меры по здравоохранению', *to safeguard one's country from a surprise attack* 'обезопасить страну от внезапного нападения', *to safeguard children who play in the street* 'заботиться о безопасности детей, играющих на улице'.

Логически наивное понятие, оценка, семантические ассоциации и подчеркивание, разумеется, никак не связаны друг с другом. Фактически, однако, характер последних трех компонентов во многих случаях мотивируется содержанием соответствующего наивного понятия.

## 2) Типы семантического тождества

Как было отмечено выше, в нашем словаре описываются два типа семантического тождества: точная синонимия и нейтрализация семантических различий между синонимами. Рассмотрим эти явления подробнее.

### а) Точные синонимы

Понятие точных синонимов было разъяснено в самом начале раздела II: это слова с полностью совпадающими семантическими описаниями. Иными словами, у них совпадают наивное понятие, оценка, семантические ассоциации и логический акцент. При этом они могут различаться своими стилистическими свойствами (если, конечно, это не влечет никаких семантических различий — ср. стр. 511—512 и 517), а также лексико-семантической сочетаемостью и конструкциями.

Возможность семантического тождества в указанном выше смысле при сохранении различий в лексико-семантической и синтаксической сочетаемости многим представляется проблематичной. Между тем, ничего неожиданного в этом феномене нет, ибо сочетаемость слова определяется не только его значением, но и многими другими факторами, в том числе совершенно случайными. Тривиальность этого утверждения делает почти *непущую ссылку на факты, но один пример будет, может быть, недлишим*. Синонимы *sharp, keen, acute* в значении 'легко воспринимающий самые слабые раздражения' (об органах чувств, ср. *тонкий*) по смыслу полностью совпадают, а различаются некоторыми предпочтениями в области сочетаемости. Все они сочетаются с существительными, называющими пять основных чувств и их органы; однако *sharp* чаще употребляется для описания зрения и слуха (*sharp eyes* [sight, hearing]), *keen* — для описания зрения и обоняния (*keen eyes, a keen sense of smell*), а *acute* — почти исключительно для описания слуха (*acute hearing*); сочетания типа *acute eyesight, acute sense of smell* крайне редки.

Хотя в принципе любое слово языка способно иметь точный синоним, точная синонимия далеко не в одинаковой степени характерна для разных пластов лексики. По ряду причин, в подробное обсуждение которых мы не будем здесь входить, она относительно легко возникает в сфере переносных значений (см. ниже), заимствованных слов (ср. исконное *calling* и заимствованное *vocation* — 'призвание': *to make one's choice of a calling* /of a *vocation*/, *to mistake one's calling* /one's *vocation*/), архаизмов (ср. *healthy* и устар. *healthful* в значении 'способствующий улучшению или сохранению физического здоровья': *healthy* [healthful] *dief* [exercise]), экспрессивной лексики (ср. слова *damn, bit, snap* и т. п. в выражениях типа *I don't care a damn /a bit, a snap/ about it*), некоторых типов де ри -

ватов и сложных слов (ср. *far-off* и *far-away* в значении 'далекий': *far-off /far-away/ hills* [sounds]).

Особенно велико число точных синонимов среди слов, синонимизирующихся в своих переносных и фразеологически связанных значениях.

Возникновение таких значений в большинстве случаев связано с метафоризацией, наиболее распространенный тип которой состоит в том, что в прямом значении снимается (вычеркивается) определенный смысловой компонент или компоненты. *Anger, wrath, rage* и *fury* в прямом значении 'гнев, ярость' различаются минимум по трем признакам: 1) интенсивность (*wrath* сильнее, чем *anger*, а *rage* и *fury* сильнее, чем *wrath*); 2) свойства субъекта, испытывающего эту эмоцию (чувство справедливости в случае *wrath*, раздражительность, темпераментность в случае *rage* и *fury*); 3) характер проявления эмоции (*anger* нейтрально в этом отношении, *wrath* имеет в качестве естественного результата наказание, а *rage* и *fury* выражаются в потере контроля над собой и стремлении к разрушению). Переносные значения, представленные во фразах *the anger of the sea*, *the wrath of elements*, *the fury /rage/ of the storm*, образованы снятием второго и третьего различительных признаков. Следовательно, в только что выписанном синонимическом ряду остаются выраженными лишь различия по интенсивности; иными словами, в своих переносных значениях *anger, wrath, rage* и *fury* отличаются друг от друга гораздо меньше, чем в прямых, а *rage* и *fury*, по-видимому, и вовсе не различаются.

Приведем еще несколько примеров такого рода. *Hunger* равнозначно *thirst* в значении 'жаждать, страстно желать', потому что от прямых — несинонимичных — значений 'голодать' и 'испытывать жажду' в данном случае остается только идея сильного желанья, ощущаемого как физическая потребность в какой-то вещи: *to hunger /to thirst/ for knowledge* [for information], *to hunger for friends*, *to thirst for peace*, *to hunger /to thirst/ for power* [for wealth, for revenge].

*Hard* равнозначно *difficult* в значении 'сопровождающийся физическими страданиями' (о болезни, рождении, смерти и т. п.): *hard cough*, *difficult breathing*, *hard /difficult/ birth* [death]. Ср. различия в логических акцентах между *hard* и *difficult*, присущие их прямым значениям (см. стр. 527).

*Large* равнозначно *big* в значении высокой степени: *large /big/ profit* [number, score, price]. В прямых значениях *large* предпочитается как обозначение большого объема или пространства (a *large basket* [man, field]), а *big* — как обозначение большой массы или веса (a *big stone*).

*Summon (up)* равнозначно *call (up)* в значении 'привести свою способность или свое свойство в активное состояние': *to summon up one's energy* [one's courage, one's wits, one's self-command], *to call up all one's pluck* [one's wits, one's resolution, one's dignity].

### б) Нейтрализация семантических различий между синонимами

Отличительной чертой многих лексических значений, которые складываются из нескольких смысловых компонентов, является то обстоятельство, что эти компоненты не во всех контекстах реализуются в полном составе: некоторые контексты препятствуют реализации некоторых компонентов. Если два неточных синонима, различающиеся на смысл 'А', попадают в контекст, где реализация этого смысла по каким-либо причинам невозможна, то в этом контексте смысловое различие между ними нейтрализуется (снимается), и они приобретают способность заменять друг друга, оставляя неизменным содержание высказывания.

Вообще говоря, только этот случай представляет и нейтрализацию в строгом смысле слова: здесь семантическая неразличимость и, следовательно, принципиальная возможность взаимозамена возникает за счет семантических изменений, происходящих в пределах одного из синонимов, т. е. в пределах слова.

Рассмотрим теперь другую ситуацию. Пусть два неточных синонима  $C_1$  и  $C_2$  различаются на смысл 'А', выражаемый одним из них (например,  $C_1$ ) и не выражае-

мый другим. Представим теперь, что каждый из синонимов связан синтаксически со словом  $C_3$ , в значение которого входит как раз этот смысл 'А'. Тогда в словосочетании  $C_1C_3$  смысл 'А' будет выражен дважды, а в словосочетании  $C_2C_3$  — один раз. В большинстве случаев повторение смыслов дает плеоназм, и поэтому словосочетания  $C_1C_3$  и  $C_2C_3$ , взятые в целом, могут оказаться синонимичными, хотя сами неточные синонимы  $C_1$  и  $C_2$  будут попрежнему сохранять различие на смысл 'А'. Рассмотрим несколько примеров.

*Stay* в значении 'продолжать находиться где-либо' отличается от *remain* главным образом по признаку цели действия: *stay* чаще подразумевает определенное намерение или цель, в то время как *remain* чаще предполагает отсутствие намерения или цели: *to stay to dinner [to supper], I can stay here for about an hour; we remained there much longer than we expected.* В свою очередь *remain* чаще, чем *stay*, может указывать на то, что субъект продолжает находиться в каком-то месте после того, как другие оттуда ушли: *few remained in the building after the alarm was given; he remained behind.* Если значение цели, намерения или желания выражено в предложении специальными средствами (например, инфинитивом, глаголами типа *decide, intend, wish, try* и т. п.), и если отсутствуют указания на действия других людей, то смысловые различия между *stay* и *remain* нейтрализуются, и они становятся взаимозаменяемыми: *he stayed to learn the doctor's verdict, he remained on the platform to wave a farewell to his friends; we decided [intended] to stay/to remain/ in the hotel till the end of the month; I had to stay /to remain/ at home till I felt better.*

*Remember, recollect, recall* 'вспоминать' различаются по трем признакам: 1) наличие — восстановление информации (*remember* обозначает либо наличие, либо восстановление информации, а *recollect* и *recall* — только восстановление; поэтому, например, в контексте *one remembers the exact number of casualties* *recollect* и *recall* невозможны или имеют другое значение); 2) участие воли в процессе вспоминания (для *recollect* и *recall* оно обязательно, а для *remember* — нет); 3) степень усилий (действие *recall* происходит с усилием, *recollect* — с большим усилием, а для *remember* этот признак несуществен). В контекстах, где синонимы синтаксически связаны со словами, обозначающими намерение, попытку или иной волевой акт, происходит нейтрализация семантических противопоставлений по первым двум признакам: *try to remember /to recollect, to recall/ his exact words [where you were on the night of June 17].*

Итак, в рядах *stay — remain, remember — recollect — recall* семантическая неразличимость (или меньшая семантическая различимость) и, следовательно, возможность взаимозамен возникает за счет семантических изменений, происходящих не в пределах одного слова, а в пределах словосочетания. В отличие от нейтрализации в собственном смысле слова такие случаи следовало бы называть квазинейтрализацией.

Перейдем к другой паре понятий, описывающих явления нейтрализации. Сравнивая между собой ряды *stay — remain* и *remember — recollect — recall*, мы замечаем, что для первого из них возможна ситуация, когда для содержания сообщения становится совершенно безразлично, который из синонимов будет в нем использован: различие между синонимами нейтрализовано полностью. Для второго ряда такой ситуации подобрать нельзя: между *remember, recollect* и *recall* в любом случае их употребления будут сохраняться различия по признаку степени затрачиваемых усилий. Здесь, следовательно, можно говорить лишь о частичной нейтрализации семантических различий. Рассмотрим еще один пример частичной нейтрализации — глаголы *support* и *uphold* в значении 'поддерживать'. Сказать *to support the principle [the demand, the decision]* можно и тогда, когда принцип [решение, требование] имеет неограниченное число сторонников и различные возможности реализации, и тогда, когда число его сторонников настолько мало, что он [оно] рискует быть отвергнутым. В отличие от этого фраза *to uphold the principle [the demand, the decision]* уместна лишь в том случае, когда принцип [решение, требование] защищают немногие и когда возможность его реализации не бесспорна. Если объектом *uphold* является факт, который по самой своей природе не может быть отменен, отвергнут или ликвидирован, *support* и *uphold* сближаются по смыслу: *he could not support /uphold/ their behaviour.* Однако и в таких случаях имеет место лишь частич-

ная нейтрализация, потому что *uphold*, в отличие от *support*, всегда обозначает более решительную поддержку.

Итак, мы будем говорить о частичной нейтрализации, если синонимы различаются смыслами 'А' и 'В', и если в определенном контексте снимается только различие 'А', а различие 'В' сохраняется.

Всего, с учетом первого дихотомического деления, получается четыре типа нейтрализации семантических различий между синонимами: полная нейтрализация, частичная нейтрализация, полная квазинейтрализация, частичная квазинейтрализация. В словаре мы рассматриваем все эти типы, однако в этой статье, в целях экономии места, мы сосредоточимся на первом типе, имея в виду, что все излагаемые ниже понятия в равной мере приложимы и к трем остальным.

Главным в лингвистическом учении о нейтрализации является описание условий, когда она происходит. Ни в коем случае не претендуя на фактическую или хотя бы логическую полноту, мы опишем ниже четыре типа условий, особенно характерных для нейтрализации: стилистические, конструктивные, сочетаемостные и семантические.

Известен один стилистический фактор, более других благоприятствующий нейтрализации, — использование синонимов в разговорной речи, неприужденность которой оказывает удивительно сильное нивелирующее влияние на различные тонкости в значениях и употреблении слов. *Odd, queer* и *quaint* значат 'отклоняющийся от обычных представлений о нормальном или естественном', со следующими различиями: *odd* используется для оценки некоего лица, предмета или факта как трудно объяснимого или даже загадочного: *an odd fellow* [laugh]; *the old man and the boy have formed an odd friendship*; *the odd thing was that he was happy through all that hard year*. *Queer* указывает на то, что некий предмет или факт не только озадачивает, но и заставляет подозревать нечто нехорошее: *a queer character* /bird/; *queer aches in his body*; *it's queer that he's made a lot of money lately — he is not very clever at business*. *Quaint*, наоборот, называет привлекательное свойство, вызывающее положительные эмоции, в особенности если речь идет о чем-то старинном или старомодном: *a quaint old castle*; *there are many quaint nooks and corners in this town*; *she was a quaint kind old woman*; "the *quaintest* and simplest and trustiest race" (Twain). В разговорной речи эти различия могут нейтрализоваться до полной взаимозаменяемости синонимов: *it was an odd /queer, quaint/ way to look at things*; *he had an odd /queer, quaint/ habit of using phrases of hers*.

Соплемя еще на пару *hard — difficult*, семантическое противопоставление которых, описанное в разделе II.4.1) г), нейтрализуется в разговорной речи: *it's a hard /difficult/ problem* [book, language].

Почти такое же нивелирующее влияние на семантические различия синонимов оказывает другая стилистическая особенность речи — ее повышенная эмоциональность. Синонимами *stupid* I, и *dull* в значении 'свойственный глупому или тупому человеку' (о чувствах и поведении человека, продуктах его интеллектуальной деятельности, о лице, взгляде и т. п.) различаются тем, что первый семантически шире второго. *Dull* обозначает преимущественно такие проявления тупости (недостаточную реактивность или неповоротливость мысли), которые характерны для пассивной интеллектуальной деятельности, ср. *dull persistency* [apathy], *dull face* [look]. Оба слова используются в эмоциональной речи для импрессионистических оценок, которые не должны пониматься буквально, и в этом случае частично нейтрализуют отмеченные выше различия. Это в особенности характерно для конструкций типа *it was stupid /dull/ of her to invite so many guests*; *how stupid /dull/ of you to expect his coming!*

Более непосредственный лингвистический интерес представляет нейтрализация, условия которой можно сформулировать в виде чисто языковых — конструктивных, лексических или семантических — признаков контекста.

*Want* 'хотеть', в отличие от *wish*, предполагает у субъекта настойчивость, волю действовать, готовность прилагать усилия для осуществления желательной ситуации: "...the young Forsyte meant having what she *wanted*" (Galsworthy); *they wanted only truth, justice*. Эти элементы значения *want* особенно

отчетливо выражаются в конструкции с существительным или местоимением в роли прямого дополнения (см. примеры выше). Ни это значение, ни соответствующая конструкция не являются характерными для *wish*, который указывает только на желательность ситуации, безотносительно к тому, собирается ли субъект лично прилагать усилия для ее реализации или надеется, что все произойдет само собой (ср. *wants*): *he wished to be alone; eagerly, I wished for tomorrow*. Более того, *wish* может обозначать и совершенно беспредметное желание, в принципе нереализуемое, управляя придаточным дополнительным предложением со сказуемым в сослагательном наклонении: *I wish I were a Gipsy; I wish the week were over*. В последнем случае *wish* максимально противопоставлено *want* не только семантически, но и конструктивно: *want* не может управлять придаточным дополнительным со сказуемым в сослагательном наклонении. В некоторых других конструкциях, особенно в конструкции со сложным инфинитивным дополнением (Accusativus cum Infinitivo), значения *want* и *wish* могут ослабляться до значения чистого желания (без указаний на настойчивость и беспредметность соответственно), так что эти два синонима становятся практически взаимозаменяемыми (хотя сохраняют небольшие стилистические различия): "She was ambitious for me. She *wanted* me to rise in the world" (Anderson); *I want you to come for the afternoon next Sunday; do you wish me to see him about it?*; "Now, with this visit in prospect he *wished* her to accompany him" (Cronin).

*Grateful* и *thankful* в значении 'благодарный' различаются преимущественно логическими акцентами: *grateful* подчеркивает значительность оказанной субъекту услуги, а *thankful* — силу испытываемого им чувства (см. примеры на стр. 514). С этим различием в подчеркивании связаны и конструктивные различия синонимов: *grateful* требует, как правило, упоминания субъекта услуги (*grateful to smb.*) или самой услуги (*grateful for smth.*). *Thankful* не требует ни того, ни другого: колы скоро внимание сосредоточено на чувстве, которым может быть, например, не имеющая точного адресата радость по поводу того, что все складывается (более или менее) удачно, представление об услуге и ее субъекте отодвигается на второй план: *I am thankful that he is no worse [that there were no casualties]* (тип управления, совершенно нехарактерный для *grateful*). Однако в принципе *thankful* может употребляться и в конструкциях *to be thankful to smb., to be thankful for smth., to be thankful to smb. for smth.* В этих синтаксических условиях различия в логических акцентах между *grateful* и *thankful* нейтрализуются, и они становятся взаимозаменяемыми: *I'm grateful /thankful/ to you (for help), I'm grateful /thankful/ for all you have done for me*.

Перейдем к случаям, когда условия нейтрализации формулируются на основе сочетаемости признаков. *Apt* и *liable* в значении 'такой, с которым может произойти некое событие', различаются следующим образом: в случае *apt* возможное событие рассматривается как вытекающее из внутренних свойств главного участника, т. е. лица, предмета или факта, обозначаемого подлежащим соответствующего предложения: *idle children are apt to get into mischief, he is apt to lose his head under stress, china cups are apt to break, dry wood is apt to take fire*. В случае *liable* возможность события связывается со структурой всей ситуации, со сложившимися к данному моменту обстоятельствами: *he is liable to be punished [to be killed], he is liable to encounter difficulties*. Таким образом, если главным участником ситуации (обозначенным подлежащим), является существо или предмет, *apt* и *liable* могут быть отчетливо противопоставлены по смыслу: *this car is apt to skid* (таково свойство этой машины) — *cars are liable to skid on wet roads* (таково свойство всякой машины, едущей по мокрой дороге). Легко понять, при каких условиях это противопоставление будет нейтрализовано: для этого достаточно, чтобы *apt* и *liable* сочетались с таким подлежащим, которое обозначает не существо и не конкретный предмет, а факт, ситуацию: *snow is apt /liable/ to fall in these parts as early as September, difficulties are apt /liable/ to occur*.

В ряду *leave, abandon, desert* в значении 'перестать находиться где-л., у кого-л.', 'покидать' *leave* имеет наиболее широкое значение: *his fear left him, her assumed bossy manner left her*. Два другие синонима, семантически точные, отличаются от *leave*, обозначая, как правило, исчезновение того, что субъекту было бы

желательно сохранить: his gaiety [his self-control] abandoned /deserted/ him. Это семантическое различие налицо в сочетании с такими существительными в роли субъекта, которые называют чувства, способности, свойства (см. примеры выше). Но *leave*, *abandon* и *desert* сочетаются с еще одним классом существительных в той же роли, а именно, с существительными, обозначающими взгляд или глаза. В этом случае семантическое различие между *leave*, с одной стороны, *abandon* и *desert*, с другой, естественным образом нейтрализуется: his eyes never left /abandoned, deserted/ her face.

Рассмотрим в заключение пример нейтрализации в определенных семантических условиях. *Doubtful* и *dubious* синонимичны в значении 'такой, который не может решить вопроса об истинности или реальности чего-л.' (ср. *сомневающийся, колеблющийся*). Словом *doubtful* обычно описывается тот, кто не знает точно, истинно ли какое-либо утверждение, имеет ли место определенная ситуация и т. п., но склонен считать, на основании имеющейся у него информации, что утверждение скорее всего не истинно, ситуация скорее всего не имеет места и т. п.: he was *doubtful* about the outcome of this project [of the prospects of the rebellion]; "He was more than ever *doubtful* whether the battery would last him home" (Greene). *Dubious* сближается с *doubtful* по первому признаку (отсутствие точного знания об истинности утверждения, реальности ситуации), но отличается по второму: в случае *dubious* сомнения основаны не столько на информации, которой располагает субъект, сколько на его недоверчивости или опасениях: I'm *dubious* about his stories of early success, I'm *dubious* of his honesty. Если речь идет об утверждениях, свойствах или действиях самого субъекта сомнений, которые ни в каком разумном смысле не могут быть им подозреваемы, то эти семантические различия нейтрализуются: I'm *doubtful* /*dubious*/ about what I ought to do. В результате появляется тонкое различие в интерпретации фраз типа John was *doubtful* /*dubious*/ about his ability to cope with the situation: если существительное John и притяжательное местоимение his некоррелентны (обозначают разных лиц), то между *doubtful* и *dubious* сохраняется отмеченное выше семантическое различие; если же John и his коррелентны (относятся к одному и тому же лицу), это различие нейтрализовано.

### 3) Структуры синонимических рядов

Возможны два основных типа отношений между синонимами внутри ряда: (а) семантическая близость (измеряемая, например, функцией от числа совпадающих и несовпадающих компонентов толкований) для любой пары синонимов данного ряда приблизительно одинакова, т. е. каждый из синонимов в равной мере близок ко всем остальным; (б) семантическая близость для одних пар синонимов больше, а для других — меньше, так что внутри ряда по признаку большей /меньшей семантической близости могут быть выделены группы, а иногда и подгруппы синонимов. Мы будем говорить, что в случае (а) синонимический ряд имеет пересеченную структуру, а в случае (б) — иерархическую.

Различия этих двух типов структур существенно не столько с теоретической, сколько с практической точки зрения, так как позволяет облегчить изложение и восприятие сведений о синонимических рядах. Каждому типу структуры отвечает свой в композиционном отношении тип описания.

В описании семантики синонимического ряда фигурируют, грубо говоря, два рода вещей: сами синонимы (то, что описывается) и семантические признаки (то, с помощью чего описываются синонимы). В случае пересеченной структуры удобнее фиксировать синоним и характеризовать его по всем признакам, затем переходить к другому синониму, повторяя для него эту операцию, и т. д.; в случае иерархической структуры удобнее фиксировать признак и показывать, как он делит ряд на группы или группу на подгруппы, затем переходить к другому признаку, который обычно оказывается приложимым лишь к одной или нескольким, но не всем из уже выделенных групп и т. д. Впрочем, тот или иной тип описания не закреплен раз и навсегда за определенным типом структуры.

## а) Пересечённая структура

*Calculate, compute, reckon, estimate* 'вычислять, подсчитывать, оценивать' различаются по признакам 1) характера выполняемого действия, 2) характера исходных данных, 3) характера конечных результатов. *Calculate* может обозначать вычисления самой различной природы — от математически весьма сложных расчетов до простых арифметических выкладок и действий, в которых исходные данные получены теоретическим или гипотетическим путем, выведены из других соображений, но не заданы заранее, а результат вычислений выражается вполне точно: to *calculate* the velocity of light [the speed of a rocket], the cost of furnishing a house, the purchasing power of eighty cents for a dinner]. *Compute* и *reckon* не отличаются от *calculate* по признаку точности получаемого результата, но обозначают вычисления, производимые на основании определенных, заранее известных исходных данных: to *compute* /to *reckon*/ the number of women in American colleges. Естественно, например, рассчитывать (*compute*) количество материала, необходимого для такой постройки, все остальные параметры которой (площадь, высота, назначение и т. п.) уже известны; естественно вычислять (*calculate*) координаты косяка перелетных птиц, если расчеты строятся на основе гипотетических оценок возможного места старта, направления движения, средней скорости и суммарного полетного времени косяка, средней скорости воздушных течений и т. п. С другой стороны, *compute* отличается от *reckon*, но сходен с *calculate* в том отношении, что обозначает самые различные вычисления, независимо от степени их сложности, в то время как *reckon* предполагает относительно простой процесс вычислений, часто производимых в уме: to *reckon* (up) the bill, to *reckon* the number of people present. *Estimate* отличается от трех уже рассмотренных синонимов тем, что нейтрально по первым двум признакам, но всегда предполагает приблизительноную оценку.

*Discuss, argue, debate, dispute* 'обсуждать, дискутировать' различаются по признакам 1) характера аргументации (односторонняя, с попыткой доказать только собственную правоту — широкая, с рассмотрением всех соображений, способных подтвердить или опровергнуть высказываемую точку зрения); 2) темы обсуждения (бытовой — государственный или политический вопрос); 3) характера самого обсуждения (организованное — неорганизованное, спокойное — бурное). По первому признаку *argue, dispute* и, в меньшей мере, *debate* противостоят *discuss*, которое обозначает объективное и непредвзятое обсуждение вопроса с учетом любых аргументов в пользу и против защищаемой кем-либо точки зрения. По второму признаку *discuss* и *argue*, безразличные к теме, противостоят *debate*, который обозначает обсуждение преимущественно политических и государственных вопросов, и *dispute*, который обозначает обсуждение преимущественно бытовых вопросов. Наконец, по последнему признаку *debate* и *dispute* противостоят, но каждый по-своему, двум другим синонимам: *debate* обозначает организованное обсуждение (например, с определенной очередностью выступлений участников), а три остальные синонима безразличны к этой идее; *dispute* обозначает относительно бурное обсуждение, в то время как три других синонима никак не уточняют характера протекания дискуссии,

## б) Иерархическая структура

*Sullen, morose, sulky, surly, glum, gloomy* 'мрачный, угрюмый' различаются по следующим признакам: 1) постоянность — актуальность обозначаемого свойства или состояния, 2) причины (особенность психического склада личности), в которых оно коренится, 3) его внешние проявления. По первому

признаку *sullen* и *morose* противопоставляются остальным членам ряда, поскольку могут обозначать и постоянные свойства характера, и актуальные состояния: *he was a sullen / a morose / man, suddenly he grew sullen / morose /*. Все остальные синонимы обозначают преимущественно состояния. *Sullen* и *morose* различаются тем, что *sullen* предполагает в качестве непосредственной причины мрачности скорее не умение общаться, отсутствие необходимой для общения живости, а *morose* — скорее нежелание общаться вследствие дурного нрава — высокомерия, желчности, недоброежелательности: "Sheridan was generally very dull in society and sat *sullen* and silent" (Webster); one must be very cold-blooded and *morose* not to like this book. *Sulky* и *surly* отличаются от *glum* и *gloomy* по признаку того, что их непосредственной причиной является недовольство или раздражение кем или чем-либо, в то время как состояние, называемое словами *glum* и *gloomy*, вызывается плохим настроением, депрессией, пережитыми неприятностями. В группе *sulky* — *surly* первый элемент отличается от второго по признаку того, как состояние субъекта проявляется внешне. В *sulky* содержится указание на склонность обижаться и выражать свое чувство недовольной миной, а в *surly* — указание на склонность сердиться и выражать свое чувство словами или действиями: *he turned sulky and did not answer the question 'он надулся и не ответил на ее вопрос'; the surly maid shut the door in my face 'сердитая горничная захлопнула дверь у меня перед носом'*. В группе *glum*—*gloomy* первый синоним отличается от второго по признаку степени (ср. *пасмурный* — *мрачный*): в случае *glum* — это (легкая) подавленность, угнетенность, а в случае *gloomy* — глубокое уныние: *you sit there as glum as the mutes at a funeral; he was gloomy all these days because he didn't see a gleam of hope*.

*Sly, cunning, crafty, artful, tricky, foxy, wily* значит 'такой, которому свойственно идти к достижению своей цели обманым путем' (ср. *хитрый, коварный, лукавый, ловкий*). *Sly* и *cunning* указывают на отсутствие искренности в поведении, на лицемерие, умение действовать осторожно, скрывая свои истинные намерения. Оба предполагают обычно близкую цель, достижение которой не требует особой дальновидности, и поэтому могут характеризовать людей, обладающих самими заурядными способностями: *it was not intelligence, but a low kind of cunning / slyness /*. *Crafty* и *artful*, с другой стороны, обычно предполагают наличие развитого интеллекта, способности всесторонне планировать свои действия, умения достигать более отдаленных, сложных и важных целей путем искусного маневрирования. *Foxy* и *wily* занимают промежуточное положение между первой и второй группами. С первой они сближаются по признакам 'лицемерный' и 'скрытый', а со второй — по признакам 'умный' и 'проницательный'. *Tricky* стоит особняком, характеризуя лживого, изворотливого и ненадежного человека: "Fear a *tricky* opponent more than a *crafty* one" (Webster). В паре *sly* — *cunning* первое предполагает, что внешние черты поведения являются не столько результатом сознательного расчета, сколько продолжением свойств характера, проявлением врожденного двуличия или коварства: *women are sly and catty and wanting to get their own back*. *Cunning*, наоборот, предполагает скорее расчет, чем естественную склонность к двуличию: *he was very cunning in dealing with his customers*. В паре *crafty*—*artful* второй синоним предполагает более умное и тонкое маневрирование, проявление находчивости и т.п.: *crafty man of affairs [money-changer]; being artful she cajoled him with honey-mouthed flattery*. В паре *foxy* — *wily* первое прилагательное предполагает наличие жизненного опыта, знание людей и умение использовать их слабости, в особенности падкость на лесть; поэтому *foxy* обычно характеризует молодых людей: *he is a foxy old man*. *Wily* отличается от *foxy* почти так же, как *sly* от *cunning*, предполагая не столько расчетливое использование людей в своих целях, сколько коварство как свойство характера: *a wily fox! we never knew what a rascal he was*.

Ряд *polite, civil, courteous, courtly, gallant, chivalrous* в значении 'вежливый, обходительный, учтивый' распадается на три группы. *Polite* и, в меньшей степени, *civil* характеризуют человека, соблюдающего минимум предписаний вежливого общения с любым другим человеком. При этом *polite* описывает обычно воспи-

танного, внимательного и тактичного человека: she was always *polite* to servants; he was too *polite* to ask such questions. *Civil* обозначает минимальную степень вежливости, пренебрегая которой человек рискует оказаться грубым: he forced his son to be *civil* to the stranger; the servant was sullen, but *civil*. *Courteous* и *courtly* указывают не только на соблюдение предписываемых этикетом правил общения, но и на то, что субъект делает это с чувством собственного достоинства. При этом *courteous* подчеркивает приветливость в общении, готовность помочь или оказать услугу: the young man was quite *courteous* and helpful; he was so charming and *courteous* to the old lady. *Courtly* описывает изысканную, доходящую до церемонности аристократичность манер, которая рассматривается почти независимо от того, проявляется ли она именно в сфере общения или характеризует все формы поведения человека: а *courtly* and stately old gentleman 'величественный старый джентльмен с безупречными манерами'. *Gallant* и *chivalrous* характеризуют главным образом тех, кто проявляет любовь и внимание по отношению к женщине. При этом *gallant* обозначает вежливость, учтивость, проявляющуюся прежде всего в изысканных манерах и внешнем *лоске*: trying to be *gallant*, he bowed. *Chivalrous* (ср. рыцарский) указывает на внутреннее благородство субъекта, готовность бескорыстно служить другому: he was kind and *chivalrous* to women of all ages, he felt strangely *chivalrous* and paternal to her.

## 5. ПРИМЕЧАНИЯ

В этой зоне перечисляются, с толкованием, переводом, примерами и иллюстрациями, такие значения входящих в данный ряд слов, которые близки к рассмотренному в нем значению (и могут быть спутаны с ним), но в действительности не имеют синонимических связей внутри ряда. Примером может служить глагол *desire* из уже упоминавшегося ряда *desire, wish, want* и т. д.: в конструкции *to desire smb. to do smth.* он значит 'выражать желание' (he *desired* me to stay in a peremptory tone) и в этом случае не имеет однословных синонимов. Другой пример: в ряду *love, affection, attachment* 'любовь, теплое чувство, привязанность' первое существительное, в отличие от двух других, имеет особое значение 'любовь к человеку другого пола': *love at first sight, to fall in [out of] love*.

В таких случаях Примечания представляют собою, по существу, кусочек толкования словаря.

Возможны, однако, ситуации и другого рода. Значение, родственное основному значению синонимического ряда, может быть присуще не одному члену этого ряда, а сразу нескольким. Возникает «эмбриональный» синонимический ряд. Он не получает статуса самостоятельной словарной статьи по той чисто технической причине, что для этого нам недостаточен материал. Хотя в таких случаях мы не можем описать его в соответствии с принятыми нами принципами, мы все же делаем попытку сгруппировать входящие в него слова таким образом, чтобы сама эта группировка могла служить ключом к пониманию их семантических сходств и различий.

В ряду *angry, indignant, wrathful, irate, furious, acrimonious, mad* 'испытывающий злость, гнев или ярость' в зону Примечаний выносятся слова *angry, wrathful* и *furious*. Все они имеют переносное значение 'разбушевавшийся', 'неукротимый' (о стихии), отличаясь друг от друга, главным образом, по признаку (нарастающей) интенсивности; ср. *an angry [a wrathful] sea, a furious storm*.

Иногда в зону Примечаний выносятся не один «эмбриональный» синонимический ряд, а два или более таких ряда. Например, в ряду *support I, uphold, advocate, back (up), champion* 'поддерживать', 'ратовать за что-л.' слова *support* и *back (up)* синонимизируются сразу в двух значениях, близких к основному значению ряда: 1) 'приводить доказательства правильности чего-л.', ср. he could not find any arguments to *support* /to back/ his story; 2) 'являться доказательством правильности чего-л.', ср. this information *supports* the suspicion, the bills will not be discounted unless they are *backed* by responsible names.

В этих и других подобных случаях Примечания выполняют, по существу, задачи синонимического словаря, но в ограниченном объеме.

## 6. КОНСТРУКЦИИ

Конструктивными мы будем называть любые различия, которые могут быть описаны с помощью грамматических признаков — синтаксических или морфологических. Они проявляются в пределах слова, словосочетания или предложения. Самым интересным и распространенным является второй тип различий, подробно анализируемый ниже; однако для полноты картины необходимо хотя бы кратко упомянуть первый и третий типы.

С конструктивными различиями, проявляющимися в пределах слова, мы имеем дело тогда, когда, например, какой-то синоним тяготеет к преимущественному употреблению в одной грамматической форме, в то время как другие синонимы свободно употребляются во всех имеющихся у данного класса слов грамматических формах. Одним из распространенных случаев такого рода является закрепление одного из членов глагольного синонимического ряда в форме причастия прошедшего времени.

Более интересны конструктивные различия, проявляющиеся в пределах предложения. Отметим два типичных случая — предложения с эксплетивным *it* и отрицательные, вопросительные и разного рода модальные предложения.

В ряду синонимов *try*, *torment*, *torture*, *afflict* и *rack* в значении 'мучить' первые три глагола употребляются в предложениях с эксплетивным *it*, вводящим инфинитив, а последние два неспособны к такому употреблению: *it tried /tormented, tortured/ him to think that*, но не \**it afflicted /racked/ him to think that*. Точно так же различаются прилагательные *hard*, *difficult* 'трудный', с одной стороны, и *arduous*, с другой: *it was hard /difficult/ to climb up the steep slope* — правильные фразы, а \**it was arduous to climb up the steep slope* — нет.

*Condescend* и *deign* в значении 'снисходить' различаются тем, что *deign* закрепляется в модальных, вопросительных, отрицательных и таких внешне утвердительных предложениях, которые содержат слова с имплицитно отрицательным значением (чаще всего — наречия *hardly* и *scarcely*): *to deign no reply*, *I do not [will not] deign to reply to such impertinence*, *will you deign to answer my question?*, *he hardly /scarcely/ deigned a comment*. *Condescend* свободно употребляется в любых типах предложений: *he condescended to his younger brother [to the suggestion, to accept the message]*, *to condescend no answer*, *will you condescend to answer my question?* и т. д. Точно так же различаются *abstain* 'воздерживаться от чего-л.', с одной стороны, и *resist*, *withstand* в близком значении 'удерживаться от чего-л.', с другой: *he abstained from drinking* — *I can't resist a cigarette*, *I could hardly resist a cigarette*, *the curiosity that I could scarcely withstand*, *human nature could not withstand those bewildering temptations*, *will you be able to resist [to withstand] such a temptation?*

Еще более жестко ограничено употребление *budge* по сравнению со *stir* 'шевелиться': *budge* используется почти исключительно в отрицательных предложениях и в модальных предложениях с имплицитно отрицательным смыслом: *he did not budge*, *he could hardly budge*.

Можно высказать предположение, что эти конструктивные ограничения объясняются глубокими семантическими причинами. По-видимому, *stir* и *budge*, *con- descend* и *deign*, *abstain* и *withstand* не являются точными синонимами. Одно тонкое семантическое различие между ними заключается в том, что вторые элементы каждой пары имеют в толковании модальную рамку, фиксирующую отношение говорящего к описываемой ситуации. Для глагола *budge*, например, толкование может выглядеть так: *budge* = 'шевелиться'; говорящий считает, что некоторые элементы обстановки делают крайне маловероятным то, что у субъекта есть желание или возможность шевелиться'. Высказывание \**he budged* неправильно потому, что оно создает противоречие между утверждением и модальной рамкой, т. е. ситуацию, которая, как мы уже говорили, избегается языком.

Перейдем к конструктивным различиям, которые проявляются в пределах словосочетания. Они делятся на два основных типа: 1) различия, связанные со способностью быть зависимым элементом словосочетания и 2) различия, связанные со способностью быть главным элементом словосочетания.

Различия первого рода характерны, как это легко предположить заранее, для синонимических рядов существительных и прилагательных,

Применительно к существительным — это способность быть управляемым элементом того или иного предлога или глагола. В ряду *pleasure, joy, delight* 'удовольствие, радость' все три синонима могут зависеть от предлога *with* (*with pleasure, with joy, with delight*), но только *delight* управляется предлогом *in*: *to jump in delight*, при невозможности \**to jump in pleasure /in joy/*. *Rest* и *ease* 'покой', в отличие от своего синонима *comfort*, способны управляться предлогом *at*: *my mind is at rest /at ease/ (about it)*, при невозможности \**my mind is at comfort (about it)*.

Применительно к прилагательным — это способность употребляться атрибутивно (с существительным) или предикативно (со связочным глаголом). В ряду *affectionate, devoted, fond, doting* и т. д. первые три синонима употребляются и в атрибутивной, и в предикативной функции, а *doting* — только в атрибутивной: *an affectionate /devoted, fond, doting/ mother*, но только *she is affectionate /devoted to me, fond of him/*; предложения типа *she is doting on her daughter* возможны, но *doting* в них — не прилагательное, а причастие в составе глагольной формы. Рассмотренному ряду противоположен в интересующем нас смысле ряд *watchful, vigilant, alert* и *wide-awake* 'находящийся в состоянии напряженного ожидания': первые два синонима употребляются и атрибутивно, и предикативно, а вторые два закреплены — но не в атрибутивной, а в предикативной функции: *to be watchful /vigilant/ of /against/ danger [the enemy]*, *to be alert /wide-awake/ for /to/ a new adventure*, но только *a watchful /vigilant/ sentinel*, при невозможности \**an alert /wide-awake/ sentinel*.

Различия второго рода, в синонимическом словаре — наиболее широко представленные, характерны для синонимов и других классов слов, обладающих способностью к синтаксическому управлению. Они могут быть семантически мотивированными и немотивированными.

Рассмотрим, например, ряд *bare, naked* и *nude*. Как мы помним, *bare* предполагает отсутствие одежды на части тела, *naked* — на всем теле или тех его частях, которые, по общепринятым правилам, должны быть прикрыты, а *nude* — отсутствие одежды на всем теле. Поэтому *bare* и *naked* способны управлять формой *to smth.*, обозначающей границу обозначенного участка тела, а *nude* — нет: *bare /naked/ to the waist*, но не \**nude to the waist*.

Глагол *wave* 'размахивать', в отличие от своих синонимов *swing* и *flourish*, обозначает, как мы уже говорили, такое движение руками, которое имеет целью привлечь к себе внимание другого человека или передать ему определенную информацию (чаще всего — просьбу или приказ). В соответствии с этим *wave* свободно употребляется в конструкциях *to wave to smb.* (со значением *адресата* и *сигнала*), а также *to wave (to) smb. (to) do smth., to wave smb. (to) smth.* (например, *to silence*), *to wave smb. away [on, aside, ...]* (со значением *содержания* просьбы или приказа). *Swing* и *flourish*, не выражающие значения адресата, характеризуются, естественно, неспособностью управляться такими формами.

В обоих рассмотренных выше случаях конструктивные различия семантически обусловлены, мотивированы значениями соответствующих слов (ср. также анализ пары *slir — budge* на стр. 537). Однако далеко не всегда конструктивную особенность слова можно объяснить ссылкой на его значение. Неясно, например, почему *leap* 'прыгать, перепрыгивать' управляет и предложным, и прямым дополнением (*to leap over a fence* или *to leap a fence*), а его синоним *spring* — только предложным (*to spring over a fence*); почему *attain* 'добиваться' управляет и прямым, и предложным дополнением (*to attain success [glory]*, *to attain to power [to prosperity]*), а его синоним *gain* — только прямым (*to gain success [glory]*). В этих случаях конструктивные различия представляются семантически немотивированными.

В словаре мы специально оговариваем случаи семантически мотивированности различий в управлении, однако в статье рассмотрим эти два типа вместе, потому что все излагаемое ниже в равной мере справедливо для них обоих.

Свойственные синонимам типы управления характеризуются в нашем словаре, как правило, с трех различных, но взаимно дополняющих друг друга точек зрения: семантической, синтаксической и морфологической. В рассмотренном выше примере с глаголом *wave* формы *smb.*, *to smb.* семантически являются *адресатом* (другие возможные роли управляемых форм — субъект, объект, содержание, инструмент, средство, место, конечная точка, начальная точка, время, причина, результат, цель и т. п., т. е. те самые, которые выступают в качестве различительных

признаков в семантическом описании синонимических рядов); синтаксически — это прямое (smb.) или предложное (to smb.) дополнение; наконец, морфологически — это существительное (местоимение) или предлог (to с существительным (местоимением)).

Когда мы говорим, что синонимы отличаются друг от друга управлением, мы имеем в виду либо различие в роли (у одного синонима некая семантическая роль есть, а у другого — нет), либо различие в ее синтаксическом оформлении (например, при одном синониме данная роль может выражаться прямым дополнением, а при другом — предложным), либо различие в ее морфологическом оформлении (синонимы могут управлять разными предлогами), либо различие сразу по двум или по всем трем признакам.

В качестве управляемых форм мы рассматриваем не только беспредложные или предложные именные группы, но и инфинитив, предложение, герундий. Несколько примеров.

Глаголы *discuss*, *argue*, *debate*, *dispute* присоединяют формы со значением объекта (темы) обсуждения и формы со значением второго субъекта (собеседника). Первые при всех четырех глаголах могут быть прямым дополнением: *to discuss /to argue, to debate, to dispute/ a point*. При глаголах *argue* и *debate* возможна форма предложного дополнения с предлогами (*upon*), *about*, *over* и семантически более самостоятельным *round*: *to argue /to debate/ on art, to argue /to debate/ about /over/ religion, to argue /to debate/ round the topic*. При глаголе *dispute* объект может принимать форму предложного дополнения *about /over/ smth.*, но не *on smth.* (*to dispute about /over/ religion*), а при глаголах *discuss* и *debate* — еще и форму придаточного предложения (*to discuss /to debate/ how to do it*).

*Beg*, *entreat*, *beseech*, *implore*, *supplicate*, *adjure*, *conjure* 'просить, умолять, заклинать' управляют формами со значением адресата просьбы и содержания просьбы. При всех синонимах адресат может быть выражен прямым дополнением. В этом случае содержание просьбы выражается инфинитивом, придаточным дополнительным предложением и прямой речью: *to beg /to entreat, to beseech, .../ smb. to listen [that he should grant permission]*, "Help me," *he begged /entreated, beseeched, .../*. При всех синонимах, за исключением *adjure* и *conjure*, содержание просьбы может быть выражено предложным дополнением *for smth.*: *to beg /to entreat, to beseech, ...*, но не *\*to adjure, \*to conjure/ smb. for a loan*. При всех синонимах содержание просьбы может быть выражено прямым дополнением; при этом *beg* и *entreat*, в отличие от всех остальных синонимов, могут присоединять к себе и предложное дополнение *of smb.* со значением адресата просьбы: *to beg /to entreat, to beseech, to implore, .../ smb.'s help [smb.'s protection]*, но только *to beg /to entreat/ leave of smb.*

*Commend*, *applaud* и *compliment* 'хвалить' употребляются с предложным дополнением, обозначающим непосредственный объект похвалы; у первых двух синонимов оно имеет форму *for smth.*, а у последнего — *on smth.*: *to commend /to applaud/ smb. for his performance, to compliment smb. on his presence of mind*. *Commend* и *applaud* присоединяют к себе название непосредственного объекта похвалы и в форме прямого дополнения, что нехарактерно для *compliment*: *to commend /to applaud*, но не *\*to compliment/ smb.'s presence of mind*.

*Companion*, *comrade* и *pal* 'товарищ, приятель' часто употребляются с предложным дополнением *to smb.*, обозначающим субъект дружбы, что нехарактерно для *crony* и *buddy* и невозможно для *associate*: *he was a good companion /comrade, pal/ to me*.

*Hard* и *difficult* 'трудный', в отличие от *arduous*, способны подчинять инфинитив, обозначающий содержание трудности: *the lesson was hard /difficult/ to learn*, но не *\*the lesson was arduous to learn*.

*Appear*, *emerge* 'появляться' употребляются с предложным дополнением *from smth.*, обозначающим начальную точку; *to appear from nowhere, he emerged from the side door of the house*. *Appear*, кроме того, управляет предложным дополнением со значением места, где нечто появляется, что нехарактерно для *emerge*: *to appear in the doorway [on the threshold], the city appeared beyond it*.

Во многих случаях различия в конструктивных свойствах синонимов соответствуют сочетаемостные различия.

Хорошо известный пример такого соответствия — слово *love* 'любовь', управляющее двумя разными предложными дополнениями со значением объекта чувства: *for smb.* (чаще с названием существа, например, *love for children*) и *of smth.* (чаще с названием вещи, действия и т. п., например, *love of one's country*). Между тем, слово *attachment*, синонимичное *love*, присоединяет к себе название любого объекта (неважно, существа или вещи) в форме предложного дополнения *to smb. [to smth.]*: *attachment to one's daughter [to one's home]*. Конструкция *attachment for smb.* возможна, но нехарактерна.

Прилагательные *attentive*, *considerate*, *thoughtful* 'внимательный, заботливый' управляют предложным дополнением со значением объекта внимания или забот. При этом к *attentive* название объекта всегда присоединяется предложно, а к *thoughtful* — предложом *of*, независимо от того, является ли объект существом или состоянием: *attentive to a friend [to smb.'s needs]*, *thoughtful of other people [of his son's well-being]*. Что касается *considerate*, то этот синоним обычно управляет формой *to smb.*, если речь идет о существе, и формой *of smth.*, если речь идет о состоянии: *considerate to old people*, *considerate of the comfort of old people*.

*Discuss*, *argue*, *debate* и *dispute*, как было отмечено выше, управляют прямым и предложным дополнением в роли объекта. В случае предложного дополнения объект может быть представлен существительным любого семантического класса. Если же дополнение прямое, то для глаголов *argue*, *debate* и *dispute* выбор существительного на роль объекта семантически ограничен; в частности, только *discuss*, но не остальные три синонима, способен сочетаться с названием лица в функции прямого дополнения: *to discuss the people who attended the funeral*; *we are discussing you*, not *mankind in the abstract*.

## 7. СОЧЕТАЕМОСТЬ

Полное лексикографическое описание слова должно включать в себя характеристику его сочетаемостных ограничений — лексических, семантических или референционных.

Лексическое сочетаемостное ограничение записывается в виде перечня конкретных слов, которые могут быть синтаксически связаны с данным словом. Прилагательные *doubtful* и *dubious* 'сомневающийся' в функции предикатива сочетаются не с любым связочным глаголом, а лишь с некоторыми, преимущественно с глаголами *to feel*, *to look*, *to seem*, *to sound*, но, например, не *to turn out*: *even after they had been assured that there was no danger, they looked [felt, seemed, sounded] doubtful [dubious]*, при неправомерности *\*he turned out doubtful [dubious] about it*. Следовательно, для *doubtful* и *dubious* должен быть указан список связочных глаголов, при которых эти два синонима способны выполнять синтаксическую функцию предикатива.

В отличие от этого, семантическое сочетаемостное ограничение задается указанием определенного семантического признака, которым должно обладать слово, вступающее в синтаксическую связь с данным словом. В ряду *escape*, *flee*, *fly*, *abscond*, *decamp* 'бежать' первые три синонима обладают более широкой сочетаемостью, чем последние два: с субъектами и соответствующих действий могут быть и люди, и животные: *his best two dogs escaped from the camp*, *the dog fled into the forest*. Между тем, с субъектами и действиями *abscond* и *decamp* могут быть только люди.

Более сложно выглядят референционные сочетаемостные ограничения. Примером таких ограничений может служить ряд *reach*, *achieve*, *gain*, *attain* в значении 'добиваться'. Типичными для этих синонимов являются следующие сочетания с существительными, обозначающими цель или результат действия: *to reach [to achieve, to gain, to attain] one's aim [the object of one's desires, success, fame, glory]*, *to reach an understanding [an agreement]*, *to achieve a reputation for being rude*, *to achieve the realization of a dream*, *to gain [to attain] the attention of the clerk [the confidence of the mountain people]*. Любопытно, что в последних примерах с глаголами *gain* и *attain* их нельзя заменить синонимами *reach* или *achieve*: сочетания *\*to reach [to achieve] the attention of the clerk [the confidence of the moun-*

tain people] неправильны (а не просто отличаются по смыслу). Присматриваясь внимательнее к существительным *attention* и *confidence*, способным выступать в роли прямого дополнения при *gain* и *attain*, но не при *reach* и *achieve*, мы замечаем следующую интересную особенность соответствующих фраз: субъект состояния, обозначаемого словом *attention* или *confidence*, не совпадает с субъектом действия, обозначаемого глаголами *gain* и *attain*: внимание клерка привлекает не сам клерк, а другое лицо, и доверие горцев завоевывает кто-то, отличный от горцев. Однако глаголы *gain* и *attain* способны сочетаться и с существительными, обозначающими такие состояния (свойства, ситуации), субъекты которых совпадают с субъектами соответствующих действий: в случае *to gain /to attain/ one's aim [success, glory]* субъект цели, успеха или славы и субъект действия *gain /attain/* — одно и то же лицо. Теперь мы можем сформулировать референционное сочетаемое ограничение для глаголов *reach* и *achieve*: они не сочетаются с названиями состояний, субъекты которых не совпадают с субъектами обозначаемых ими действий.

Похожее различие представлено в паре синонимов *condescend* — *deign* 'снисходить': первый из них сочетается с названием действия или свойства, субъект которого совпадает с субъектом *condescend* (*he condescended to smile*), и с названием свойства или состояния, субъект которого не совпадает с субъектом *condescend* (*to condescend to smb.'s folly*). Между тем, *deign* сочетается только с названиями собственных действий или свойств субъекта: *he didn't deign to smile*, но не *\*he didn't deign to their folly*.

Сочетаемые различия между синонимами, подобно конструктивным различиям, могут быть мотивированными и немотивированными.

Рассмотрим, например, синонимы *surprise* 'удивлять' и *amaze, astound* 'изумлять, поражать'. Они различаются, в частности, по признаку степени чувства. Все три могут сочетаться с обстоятельствами меры, однако *surprise* сочетается с любыми обстоятельствами этого класса (*he was a little [not a little, very much] surprised, he was surprised out of all measure*), а *amaze* и *astound* — только с теми, которые обозначают сверхвысокую или предельную степень свойства, состояния или чувства: *he was amazed /astounded/ to such a degree that he could hardly talk*. По крайней мере необычны, если не абсолютно аномальны, словосочетания *\*he was a tiny bit amazed, \*he was a little astounded*. Очевидна природа этого запрета: *amaze* и *astound* сами по себе, без всяких дополнительных средств, выражают идею высокой степени, и усилить эту идею может только значение типа 'сверхвысокий', 'чрезвычайный'.

*Concern* и *solicitude* 'озабоченность' отличаются от *care* 'забота' тем, что обозначают состояние-чувство, в то время как *care* имеет значение состояния-деятельности. Этим различием в семантике объясняются и сочетаемые различия между синонимами, прежде всего тот факт, что первые два слова сочетаются с определениями, характеризующими степень чувства (*deep /profound/ concern /solicitude/*), и с глаголами, обозначающими наличие или проявление чувства: *to feel concern /solicitude/*, *to express profound concern*, *to manifest /to show/ solicitude*.

В обоих рассмотренных выше случаях сочетаемые различия естественно выводятся из различий в значениях синонимов. Однако даже сочетаемые различия могут быть семантически немотивированными. Трудно или невозможно объяснить ссылкой на семантические причины факт несовпадения сочетаемости таких, например, прилагательных, как *cold* и *cool* в значении 'испытывающий ощущение холода'. Оба синонима сочетаются с названием существа или всего его тела в качестве субъекта состояния: *I sat in the armchair feeling sick and cold; I'm perfectly cool, but open the window if you like*. Однако только *cold* сочетается в рассматриваемом значении с названиями частей тела в качестве субъекта состояния: *his fingers [toes] felt cold*, но не *his fingers [toes] felt cool* — последняя фраза либо неправильна (относительно смысла 'его пальцам было холодно'), либо имеет другое значение (объективно холодного: 'его пальцы наощупь были прохладны').

В дальнейшем в этой статье мы не будем оговаривать специально фактов семантической мотивированности-немотивированности сочетаемых различий, хотя в словаре эта информация дается достаточно систематически.

Описание сочетаемости синонимов выполняется с использованием той номенклатуры ролей (субъект, объект, содержание, адресат, инструмент, средство, цель, причина и т. п.), которая была разработана для характеристики их семантических и конструктивных сходств и различий. Применимость указанной номенклатуры для характеристики сочетаемостных сходств и различий между синонимами свидетельствует о том, что она является удобным и универсальным средством фиксации сведений, существенных при теоретическом исследовании и практическом усвоении синонимической системы языка.

Ниже мы рассмотрим несколько примеров сочетаемостных различий между синонимами. Эти примеры не претендуют ни на представительность, ни тем более на полноту: типы сочетаемостных различий между синонимами поразительно многообразны и могут быть исчерпаны только в словаре.

*Reach, achieve, gain, attain* в значении 'добиться' сочетаются с названием лица в роли субъекта действия. Субъектом *reach* и *achieve*, но не *gain* и *attain*, могут быть не только сами лица, но и те их слова, поступки, свойства, с помощью которых они добиваются поставленных целей: *his words reached /achieved/ their aim /their object/, his determined perseverance reached its aim*, при неправильности \**his words gained /attained/ their aim*. Похожее различие обнаруживается между русскими глаголами *достичь* и *добиться*, ср. *его слова достигли цели*, но не \**его слова добились цели*.

*Reach, gain* и *attain* в значении 'добраться' сочетаются с названием лица в качестве субъекта действия и с названием места или пункта в качестве цели действия: *they couldn't reach /gain, attain/ the opposite shore*. *Reach* чаще, чем два другие синонима, сочетается с названием движущегося предмета в качестве субъекта действия: *the boat reached the shore, the train reaches Oxford* at six.

*Gather* 'собираться' отличается от своих синонимов *assemble* и *congregate* тем, что субъектом *assemble* и *congregate* могут быть (в стилистически нейтральном тексте) только живые существа, а субъектом *gather* — любые перемещающиеся предметы, ср. *the clouds are gathering, it will gain*.

*Ponder, meditate* и *ruminate* 'размышлять' сочетаются с названиями ситуаций, свойств, продуктов мысли в качестве объекта (темы) размышлений: *to ponder /to meditate/ upon the course of actions; to ruminate over the past; to ponder/ to meditate, to ruminate/ the point*. Глаголы *ponder* и *meditate* сочетаются с названием лица в качестве объекта размышлений, что нехарактерно для *ruminate*: *to ponder on modern young men, he meditated on all those people and the things they represented in his life*.

*Depress, oppress* и *weigh down (upon)* 'угнетать' сочетаются с названиями чувств, действий, свойств и т. п. в качестве причины угнетенного состояния: *a feeling of isolation depressed /oppressed/ her, she was oppressed by fear, oppressed /weighed down/ by the heat*. Кроме того, *depress* и *oppress* сочетаются с названиями конкретных вещей и существ в той же роли, что нехарактерно для *weigh down (upon)*: *the dim room depressed /oppressed/ her, she depressed me*.

## 8. ИЛЛЮСТРАЦИИ

Иллюстрации из литературы, в большинстве словарных статей достаточно многочисленные, выполняют двойную роль: во-первых, они образуют существенную часть того материала, на основании которого строится наше описание синонимического ряда; во-вторых, они показывают, каким образом описанные особенности синонимов реализуются в разных стилях и жанрах языка художественной литературы и живой речи.

Следует заметить, что в иллюстрациях имеется немало примеров индивидуально-авторского использования синонимов, которое характеризуется отклонением от установленных норм сочетаемости, неожиданным метафорическим переосмыслением слова и т. п. Такой материал, представляющий большую ценность как свидетельство богатейших возможностей использования живого языка и как показатель направления потенциальных изменений, не должен, однако, учитываться при описании семантических, конструктивных и сочетаемостных норм употребления синонимов, которые излагаются в аналитической части словаря. Поэтому читателя не должны

смущать случаи (правда, очень немногочисленные) расхождения между материалом, который мы используем в зонах значения, конструкций и сочетаемости, и материалом, приводимым в зоне иллюстраций.

Больше половины иллюстраций, по причинам отчасти содержательного, но в основном — технического характера, заимствованы из художественных произведений XIX и начала XX века. Мы отдаем себе отчет в том, что в словаре синонимов желателен более современный цитационный материал; мы бы хотели надеяться, что со временем нам удастся исправить этот недостаток.

### III. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Представляя на суд читателей наш словарь, мы бы хотели еще раз подчеркнуть его экспериментальный характер. Первая реализация новой концепции синонимического словаря, конечно, не может быть безупречной, и мы не удивимся, если в этой книге обнаружатся непоследовательности и неточности. Мы как раз рассчитываем на сотрудничество читателей, т. е. на то, что они прочтут словарь придирчиво, но добросовестно, и своими замечаниями помогут авторам сделать новый шаг в таком трудном, но увлекательном деле, каким является лексикография <sup>7</sup>.